

از سلسله انتشارات بنیاد نیکوکاری نورپانی



۱

رواجی یافت دنیا رمعانی  
که ناصر سکه امی نو بر سخن زد

# دیوان اشعار ناصر بخارایی

از سخنوران قرن ششم هجری  
با مقدمه و شرح احوال و حاشی

بکوشش  
دکتر مهدی درخشان

آبان ماه ۱۳۵۳ شمسی

مجموعه آثار و احوال شاعران

KASHMIR UNIVERSITY

ICL Library

Acc no.

3129.57

Dated.....

30.3.54

---

از این کتاب يك هزار نسخه بر كاغذ ۸۰ گرمی در چاپخانه افق چاپ شد .  
کلیه حق طبع به بنیاد نیکوکاری نوریانی تعلق دارد .  
این کتاب به شماره مورخ آبان ۵۳ در کتابخانه ملی به ثبت رسید.



بروزگار فرخنده پادشاهی شاهی شاه آریامهر

علیحضرت همایون محمد رضا پهلوی

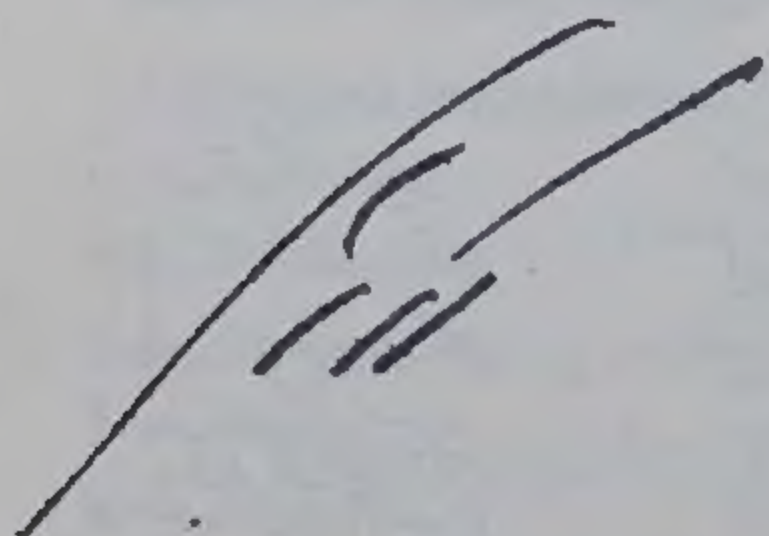
طبق بند ۲ ماده الف اساسنامه «بنیاد نیکوکاری نوریانی»

این کتاب از سلسله انتشارات بنیاد، در باب شرح حال ناصر خجاری

شاعر قرن ششم هجری با نضمام دیوان اشعارش چاپ و نشر شد.

آبان ماه - ۱۳۵۳

رئیس هیئت امناء دکتر منوچهر قبال





# بنام خداوند بخشنده مهربان

و این مصروفیت که بواسطه خدمات و ادوار و توفیق‌های ارزنده و شایسته بزرگ دانش پروردگار است که حضرت نمایان نمودن و آری امر و کثرت شئون کشور را در محال ترقی و تعالی پسندیده شده است، بهجت آقای مرتضی نوربانی برای خدمت بفرزنگت و هنر کشور، بنیادی تأسیس یافته است که غلامه‌ای از اساتید آن برای استحضار باطلاع میرسد.

بنیاد نیکوکاری نوربانی که مرکز آن در تهران است و با تصدیق است در ایران یا خارج از کشور شعی داشته باشد مستعد است خیریه و غیر انتفاعی که طبق قوانین موضوعه ملکی برای مدت نامحدود بشماره ۱۲۶۶ مورخ ۲۲ دیماه ۱۳۵۰ به ثبت رسیده و آگهی آن در شماره ۷۸۵۹ مورخ ۳۰ دیماه ۱۳۵۰ روزنامه رسمی کشور انتشار یافته است، مقاصد بنیاد عبارت است از:

## الف - امور فرهنگی

- ۱- چاپ نفیس ترین قرآن کریم
- ۲- تالیف و انتشار و نشر و ترویج و تالیف و ترجمه کتابهای سودمند و ایراد سخنرانیهای علمی و ادبی
- ۳- تلاش و کوشش برای حفظ زبان پارسی از هجوم لغات خارجی و اجرای برنامه‌های مختلف بمنظور آشناسازی مردم بخصوص نسل جوان بمنظور گفتن و نوشتن دست پارسی
- ۴- تعلیم و ترجمه و تفسیر و تالیف و چاپ کتابهای قدیمی و خطی و چاپی نادر و نوجود
- ۵- عکسبرداری از کتب قدیمی نفیس که در کتابخانه‌های عمومی و یا شخصی موجود است
- ۶- تعلیم و ترویج و نشر و ترویج لغات فنی زبان پارسی در رشته‌های مختلف علوم و صنایع با رعایت قوانین و مقررات موضوعه
- ۷- تالیف و نشر کتابهای ساده و ارزان قیمت برای جوانان و کودکان و نوسودان با رعایت قوانین و مقررات موضوعه
- ۸- ترتیب مسابقه‌های ادبی و علمی و تعیین جوایز برای برندگان

## ب - امور صنعتی و هنری :

- ۱- تأسیس آموزشگاه چاپ با رعایت قوانین و مقررات موضوعه
- ۲- اعطای جوایز درجه یک و دو و سه، به کتاب نفیس سال از محافظ فن چاپ و هنر معنایی
- ۳- اعطای جوایز نقدی یا هنری مسافرتی به مجامع به بهترین کارگران ممتاز از چنانچه بمنظور تکمیل معلومات فنی
- ۴- اعطای مدال طلا و نقره به بهترین خوشنویسان طبع سال

## ج - امور اجتماعی

- ۱- تأسیس کتبخانه با رعایت قوانین و مقررات موضوعه
- ۲- اعطای هزینه تحصیلی با فراغت و بی بضاعت از خانواده مؤمن
- ۳- امداد و ساماندهی مسکونی ارزان قیمت برای کارگران مربوط بصنایع چاپ
- ۴- ایجاد و راه انداختن بیمارستان برای استفاده کارگران و کارمندان وابسته بصنایع چاپ و خانواده‌های و درجه اول آنان با رعایت قوانین و مقررات موضوعه

اعضاء هیئت امداد عبارتند از جناب آقایان دکتر منوچهر اقبال - حمادالدین میرمنظری - دکتر نصرت الله کاسمی - نصرت الله نعینیان - محمد جعفر سببانیان - یوسف خلیلی و مرتضی نوربانی

و جلسه مورخ ۱۳۵۰/۸/۲۴ بهیئت امداد انتخابات زیر بعمل آمد:

- |                                   |              |
|-----------------------------------|--------------|
| ۱- جناب آقای دکتر منوچهر اقبال    | رئیس         |
| ۲- جناب آقای حمادالدین میرمنظری   | نایب رئیس    |
| ۳- جناب آقای دکتر نصرت الله کاسمی | ویرکل        |
| ۴- جناب آقای دکتر ابراهیم پاد     | ذخیره حال    |
| ۵- جناب آقای دکتر بهشت رام        | محرران و دار |
- عضو آقایان مهدی مولوی و دکتر مصطفی المولی بعنوان بازرسی تعیین شدند.



### بنام خداوند بخشندهٔ بخشاینده

تذکره نویسان متقدم که شرح حال شاعران را نگاشته و کم و کیف ماجرای زندگانی‌شان را از سواد به بیاض آورده‌اند، در منابع و مآخذ و مدارکی که در دسترس داشتند، اساساً غوری و فحصى کامل و تبعی و تحقیقی شامل نگرده‌اند و اگر هم بذکر نام و نشان و مولد و مسقط الرأس و تاریخ تولد و وفات و فهرست ممدوحان و معاصران و مختصری منتخب از آثار آنان بسنده نموده‌اند، چون بحث و نقدی بجای تجزیه‌ای و تحلیلی بسزای عمل نیاورده‌اند، لاجرم نوشته‌هایشان بیشتر هنگام بزلات و سقطات و تسامحات و تغایرات و اختلافات و التباسات عجیب و غریب در آمیخته است که جوینده و خواننده را در مرور و مطالعه، بشک و تردد و وسواس و احتیاط دوچار میسازد و گاه نیز گمراه می‌کند.

مثلاً نام و کنیه و لقب شاعر یا پدر و یا مولد او بصور مختلف و وجوه متفاوت، مسطور و مذکور افتاده است! یا زمان حیات گوینده‌ای، با عصر زندگی اعیان و معارف معاصرو یا سلاطین و امراء معاهد او، مطابق و موافق نیست و یا در تاریخهایی که برای تولد یا وفات سراینده‌ای یاد کرده‌اند وی اساساً در آن موقع هنوز بدنیای نیامده و یا مدتها بعد از آن زنده بوده است! نیز بسا اتفاق افتد که آثار شاعری



کلاً یا جزاً در قلمرو مرده ریک شاعری دیگر جای گرفته است!  
این آشفتگی و بهم ریختگی را سبب آنست که بسیاری از مؤلفان و گردد  
آوردندگان تذکرها، علی التوالی یا علی التناوب، از هم اقتباس و یا، به بیان  
دیگر، استنساخ و یک اشتباه و خطا را تکرار کرده اند، بی آنکه در صحت و سقم و خطا و  
صواب مقیسات و مستنسخات خود امعان نظر کرده باشند. بعلاوه اگر هم دیوان یا  
آثار مخطوط شاعری در دسترسشان بوده است، بعلت کثرت مشغله یا تنگی حوصله،  
فرصت و مجال نیافته اند آن را، از سر تا بین و از صدر تا ذیل، بخوانند و نکات  
در بایست مبنی بر مشخصات فردی و تعینات اجتماعی و خصائص زندگی و دقائق  
هنری و لطائف ذوقی و نام و نشان درست ممدوحان و معاصران صاحب دیوان را از  
خلال ابیات، بدر آورند و با مأخوذات و مستنبطات تاریخی تطبیق کنند و چون  
نقادی بصیر و صرافی خبیر، صواب را از خطا و سره را از ناسره و ناب را از مغشوش  
باز شناسند و تنها بذکر اقوال و آراء موثوق و مستند پردازند.

مهمتر از همه، هیچیک از آنان بدون نکته اساسی و مهم مطلقاً توجه نداشته اند:  
یکی، تحقیق در احوال و اوضاع زمان و مکان زندگی شاعر، از لحاظ اجتماعی  
و اخلاقی و مذهبی و سیاسی و اقتصادی و فرهنگی، که بی هیچ گفتگو هر یک از  
این مراتب، بر حسب شدت و ضعف، در نحوه تفکر و تعقل و روش حکم و قضا و  
تشحیذ ذهن و پرورش روح و اخلاق شاعر نفوذ و رسوخ کامل و شامل دارد و  
موجبات تأثرات و انفعالات ضمیر او را فراهم میآورد و بالنتیجه در ایجاد آثار  
فکری و ذوقی وی دخالت میکند. دو دیگر، تتبع مستوفی در آثار بجای مانده او  
که بطور قطع شارح حال و مبین اخلاق و مجلای خلعانات روحی و هیجانات  
ذوقی و حوادث و سوانح زندگی است.

به بیان دیگر، تذکره نویسان اساساً با فعال و اثرات محیط در شاعر و تأثرات  
و انفعالات شاعر از محیط، خود را آشنا ساخته اند و از این مقوله، در شرح حال صاحب  
ترجمه، حتی باشارتی هم نپرداخته اند. منتخبانی هم که از آثار هر شاعر بعمل آمده  
است اغلب حاصل ذوق هر تذکره نویس و گاه تقلید صرف و اقتفای محض از  
تذکره های متقدم بر زمان او بوده است.



حاصل کلام آنکه ، نمیتوان باین شرح حالها اطمینان جزم و اعتقاد مطلق داشت و بآنچه نوشته اند بسنده کرد و همان را حجت دانست و منتخبات مذکور را بهترین آثار بشمار آورد.

مسطورات اغلب این تذکرها در باب هر شاعر ، ابتدا يك سلسله عبارات مسجع و مقفی و يك رشته جملات کلی با طنطنه و طمطراق ، بشکل تعارفات جمیله و محسنات بدیعه ، است که کمتر میتوان در آن دقائق مسلمه و حقائق مثبتة یافت و بعد مختصری است از شرح حال.

در باب شاعری که این کتاب مستطاب بشرح حال و دیوان اشعار او اختصاص یافته است ، قاطبة تذکره نویسان مانند عبدالرحمن جامی در بهارستان و ابن علاء الدولة سمرقندی در تذکرة الشعراء و غیاث الدین بن هماد الدین شیرازی خوند میر در حبیب السیر و امین احمد رازی در هفت اقلیم و تقی الدین اوحدی حسینی کازرونی در عرفات العاشقین و محمد میر خواند در روضة الصفا و محمد مظفر حسین متخلص به صبا در تذکرة روز روشن و شمس الدین سامی در قاموس الاعلام و داغستانی در ریاض الشعراء و محمد علی مدرس تبریزی خیابانی در ریحانة الادب و رضاقلی خان هدایت در ریاض العارفین و آقا بزگ تهرانی در الذریعة و تقی کاشانی در زبدة الاشعار و محمد افضل سرخوش در کلمات الشعراء و نیز در نسخه مخطوطی شاعر کتابخانه ملک و در تذکرة های هندی و تذکرة مرات الخیال امیر شیر علی خان لودی و سفینه خوشگو و تذکرة ارمغان آصفی و تذکرة صبح گلشن سید علی خان صاحب بهادر حسینی قنوجی بخاری و نتایج الافکار محمد قدرت الله گوپاموی ، بر همان راه و رسمی که یاد شد ، اشاراتی مختصر و ناقص درباره او دارند و تنها پروفیسور ادوارد یرون در کتاب جامع خود (از سعدی تا جامی) نسبت با و خاموش است.

از مجموع و خلاصه این تذکرها و کتابها میتوان شرح حال شاعر را بدین عبارات خلاصه کرد:

.... زبدة المجردین والموحدین ، عمدة الشعراء والفقراء ، گوهر بحر سخن گزاری ، خورشید سپهر نامداری ، مقبول حضرت باری ، درویش ناصر بخاری ، درویشی است صاحب حال و سالکی حمیده خصال ... اگر چه درزی شاعری و بی تکلفی روزگار میگذراند ، اما از عالی همتان درگاه الهی بوده قطع تعلقات ظاهری و باطنی کرده ... همچو آئینه نمدپوش و همچو شمشیر گوهر فروش بودی ... شعر او



خالی از حالی نیست و بوی فقر از سخنان او میآید... همیشه نمدی کهنه در سرو خرقه‌ای  
 ژنده در برداشت و کتابی کهنه زیر بغل مینهاد... با لباس فقر سیاحت نمودی و به  
 گام تجرد عرصه‌ی زمان طی نمودی... در روزگار سلطان ابوسعید میزیست...  
 سلطان او پس را مدح گفت و از او با نعامات و اکرامات وافی منتفع گردید... از  
 شعرای ماوراءالنهر است و در اشعار او چاشنی از تصوف است...: محمد پارسا او را  
 در یکی از بازارهای بخارا مست دید تعظیم کرده، بعضی از اصحاب ایشان تعجب کرده،  
 از حال خبر داده که مستی او نه از نبیذ است که هفتاد نوبت منصب ولایت را باو  
 عرض کرده قبول نکرده و مرتبه‌ای خواسته که مافوق آن متصور نیست... بوقت  
 عزیمت بیت‌اله چون بدار السلام بغداد رسید در کنار دجله وقتی که غلیان آب  
 بمرتبه‌ی اعلی بود، خواجه سلمان را با اصحاب دریافت، سلمان را بجهت امتحان  
 این مصراع بر زبان گذاشت: (دجله را امسال رفتاری عجب مستانه است) و بدرویش  
 ناصر تکلیف کرد که مصراعی بجهت آن برساند. وی بی تأملی گفت: (پای درزنجیر  
 و کف بر لب مگرد یوانه است)..... وی را با سعید هروی محاجات واقع شده....  
 دیوان غزل و قصیده‌ای قریب به پنج هزار بیت بنظر رسید، الحق اقسام سخن را  
 خوب گفته، نزدیک به ۵۰ قصیده دارد... اگرچه صاحب دیوانست اما بنا بر اختصار  
 ده بیت از او اکتفا میشود... دولت‌شاه ابیاتی دیگر از ناصر میآورد که بسبب اجتناب  
 از اطناب از نقل آنها خود داری میشود...

در همین مشروح مختصر که در بالا یاد شد، با آنکه تذکره نویسان، بظن  
 متأخم یقین، مطالب خود را، کلاً یا جزاً از یکدیگر گرفته‌اند، اختلافات و سقطات  
 و نواقص فراوان است:

۱- یکی او را ناصر و دیگری نصیر الدین مینامد.

۲- یکی او را ناصر بخاری، بسیاق عبارت عربی، و دیگری ناصر بخارائی  
 بسیاق زبان فارسی، میخوانند.

۳- یکی او را ملك الشعراء خواجه ناصر و دیگری درویش ناصر  
 می‌شناسد.

۴- ملاقات او را با سلمان ساوجی، شاعر معاصر او در قرن هشتم هجری،



در شهر بغداد ، یکی قبل از عزیمت بمکه معظمه و دیگری بعد از آن نوشته است.

۵- دیدار و گفتگو و مشاعره و مناظره این دو شاعر را هر يك بنحوی بیان داشته‌اند.

۶- معلوم نیست شاعر در کجا و بچه‌روز و سال بدنیا آمده ، چند سال زیسته ، بکدام مکان و بچه زمان از جهان رفته ، تحصیلات او درچه پایه و مایه بوده ، در کجا و پیش کدام استادان درس آموخته ، در دوران حیات چگونه بسر برده ، مؤونت معیشت از کجا بدست آورده ، با چه کسانی محشور و مأنوس بوده است ؟ معاصران و معاهدان او ، از عالم وفقیه و قاضی و ادیب و شاعر و امیر و وزیر و سلطان ، کیانند ؟ فطریات و مکتسبات و خلیقات او چه بوده ، بکدام شهرها سفر کرده و در جستجوی چه جهانگردی پیشه گزیده ، در شعر از چه سبکی پیروی نموده ، خصوصیات و ابتکارات و ویژگیهای اسلوب سخنوری او چیست ؟ او را درچه درجه و مرتبه‌ای میتوان جای داد ؟ آثارش از نظم و نثر چه بوده و چه باقیمانده است ؟ از همه مهمتر آنکه ، چون در قرن هشتم هجری میزیسته و شاعری پیشه داشته ، آیا باغزلسرای شاهکار آفرین زبان پارسی حافظ شیرازی دیداری و رابطه‌ای و مناظره‌ای و مکاتبه‌ای داشته است یا نه ؟ اگر داشته در کجا و یا بچه وسیله بوده و اگر نداشته پس غزلهایی که بیک وزن و قافیه و روی از این دو شاعر باقیمانده و الفاظ و ترکیبات و تعبیرات متشابه و متمایلی که در غزلهای آندو وجود دارد چگونه قابل تفسیر و تاویل است ؟ ....

پس جای سخن نیست که اغلب تذکره نویسان ، با رجوع سرسری بمدارك و مآخذ و بررسی اجمالی دیوان شاعر ، نوشته‌های یکدگیر را پس و پیش و کم و بیش تکرار کرده‌اند چنانچه صاحب تذکره نصر آبادی ، قاضی ناصر بخارائی ، قاضی عسکر عالیجاه عبدالعزیز خان شاعر قرن یازدهم را ، شرح داده است ولی اغلب تذکره نویسان هندی مانند صاحب تذکره روز روشن ، بی توغل و توجه ، او را ، با ناصر بخارائی شاعر قرن هشتم یکی دانسته و سوانح و حوادث عمر یکی را برای دیگری بیان داشته‌اند و تنها صاحب تذکره نشت رعشق این دو ناصر را دو کس دانسته است : یکی



درویش ناصر بخارائی شاعر مباحث عنه ما و دیگر قاضی ناصر بخارائی شاعر و قاضی اردوی عبدالعزیز خان. بنابر این باسانی و روشنی میتوان دریافت که از نوشته‌های این تذکره نویسان، در باب شرح حال کامل و شامل ناصر بخارائی شاعر قرن هشتم، معاصر حافظ شیرازی و سلمان ساوجی، دو شاعر معروف این قرن، اطلاعاتی محقق و موثوق که بتوان بآن استناد جست بدست نمی‌آید و برای این منظور باید وسیله‌ای دیگر پیدا کرد. با همه اینها، این نکته بسیار مهم یاد کردنی است که این تذکره‌ها و سفینه‌ها و خزینه‌ها و جنگ‌ها و کشکول‌ها و زنبیل‌ها و چنجه‌ها، با همه نواقص و سهل انگاری‌ها و اشتباهات و تسامحات و تناقضات و التباسات که در بردارد، باز استاد و مدارک و مآخذی فوق‌العاده ارزنده و محترم و عزیز و مغتنم است و نباید خدمت گرانمایه و بلند پایه مؤلفان با شوق و ذوق و گرد آورندگان با صبر و تحمل آنها را نادیده گرفت. زیرا گروهی از آنان، در موقع تألیف و تحریر تذکره خود، به تعدادی کتابها و دیوانهای مخطوط و منحصر بفرد متقدمان و شاعران دسترس داشتند و از مندرجات آنها مطالبی و اشعاری گرفته و در تذکره‌های خود آورده‌اند که اینک، در زمان ما، آن مخطوطات یا بکل از میان رفته و یا معلوم نیست در گوشه کدامین کتابخانه از جهان پهناور بر جاست؟ پس اگر این تذکره‌ها هم در میان نبود اکنون ما، بطور مسلم، از آنچه وجود داشت خبری نداشتیم و نشانی نمیدانستیم! مثلاً اشپیرنگر، خاورشناس ایراندوست، در کتاب خود می‌نویسد که شرح حال ناصر بخارائی را در زبدة الاشعار تقی کاشانی دیده است اما در نسخه خطی و ناقص زبدة الاشعار که اکنون در کتابخانه ملی موجود است نامی از ناصر بخاری دیده نمیشود و معلوم نیست آن نسخه کامل مخطوط که در دسترس این مستشرق بوده و بشماره ۷۲ معین شده اکنون در کجاست؟

از سی چهل سال پیش، در باب مباحث تاریخی و نگارش شرح بزرگان و دانشمندان، راه و رسمی تازه مرسوم و متداول گشت که بیشتر جنبه علمی و فنی و نحوه تحقیقی و تتبعی داشت. هر چند مسئله تحقیق و تتبع در مسائل علمی و فلسفی و علم رجال و انساب (بیوگرافی) از دیر باز در مکتب‌های قدیم معارف اسلامی ایرانی بطور کامل و شامل، رواج داشت ولی چون این و تیره تتبع و تحقیق و روش کار دقیق



و عمیق ، از سوی خاورشناسان ایرادوست و مستشرقان فرهنگ پژوه آغاز شد ، «بروش تحقیق اروپائی» ، «کارعربی» معروف گردید. گروهی از محققان و متجسسان ایرانی زمان ما نیز آنرا پسندیدند و بهمان طریق محضر خود برگزیدند و بدین روش بمقابله و تصحیح و تنقیح و تحشیه و تعلیق تعدادی از کتابهای مهم مخطوط و نسخ نایاب یا کمیاب علمی و فلسفی و تاریخی و عرفانی و ادبی و تحریر و تفسیر شرح حال گروهی از اعظام و اکابر عالمان و حکیمان و عارفان و شاعران پرداخته و آثاری بسیار گرانمایه و بلند پایه ، در حد اعلای تحقیق دقیق و تتبع انیق ، عرضه داشته. و حتی در بعضی موارد پایه کار را ، از لحاظ غایت عمق غور و فحص و استقصا و نهایت حزم و احتیاط و استقراء و شدت دقت و امانت ، از اروپائیان بالانر گذاشته اند و باید آنان را ، بی هیچگونه سخن ، از پیش کسوتان و طلایه داران مکتب جدید تحقیق علمی ایران بشمار آورد و برای آثار فخیم و فاخرشان ارزشی بسی اندازه قائل شد.

تا آنجا که بیاد دارم ، بی توجه به هیچگونه درجات تقدم و تاخر ، مردگانی بر حمت یزدان پیوسته مانند سید احمد رضوی ادیب پیشاوری و سید حسن تقی زاده و محمد قزوینی و علی اکبر دهخدا و سید نفیسی و عباس اقبال آشتیانی و رشید یاسمی و بدیع الزمان فروزانفر و محمد تقی بهار ملك الشعر او احمد بهمنیار و دکتر محمد معین و زندگانی مغتنم الوجود چون جلال الدین همائی ، سید محمد محیط طباطبائی و سید محمد تقی مدرس رضوی و نصر الله فلسفی و امیری فیروزکوهی و دکتر غلامعلی رعدی و دکتر ذبیح الله صفا و سید صادق گوهرین و دکتر باستانی پاریزی و عباس زریاب خوئی و دکتر مهدی محقق و مسعود فرزاد و دکتر عبدالحسین زرین کوب و دکتر عبدالحسین نوائی و سید عبدالله انوار و دکتر سید جعفر شهیدی و دکتر پرویز خانلری و مجتبی مینوی و دکتر غلامحسین یوسفی و دکتر جلال متینی و سید مهدی فرخ خراسانی و دکتر علیمحمد مژده و دکتر مظاهر صفادرخوردگرند. دور نیست از مردگان و زندگان نامهایی ارزنده از قلم افتاده باشد. اکنون نیز محققانی جوان و پژوهندگان پرتوش و توان وجود دارند که در همین مکتب درس خوانده و برآمده و به چرخ افتاده و دور گرفته اند و با اطلاعاتی وسیع و ذهنی و قاد و نظری نقاد و استعدادی خداداد و حافظه ای قوی و قریحه ای مستوی و ذوقی سلیم و طبعی مستقیم ، بروز و شب ، بی هیاهو و

غوغا و تفاخر و ادعا، بغور و فحش مشغولند و از حاصل تحقیقات و تتبعات گرانقدر و شکوهمند خود بفرهنگ نامدار کشور ایران و مدنیت جهان رونق و صفا و روشنی و جلالی بخشند.

از خداوند جل و علا خواستارم که شماره آنان را زیاد کند و بآنان فراغ حال و آسایش خیال عنایت فرماید و حاصل رنجشان را روز بروز فراوانتر و گرامندتر گرداناد.

بی شک از آنجمله است مؤلف شریف این تألیف منیف، پژوهنده تیز نظر و محقق والا اثر، آقای دکتر مهدی درخشان و فقه الله تعالی که در گردآوری دیوان کامل و شامل و مصحح و منقح خواجه ناصر بخارائی، شاعر فراموش شده قرن هشتم هجری، معاصر خواجه شمس الدین حافظ شیرازی و نیز در تحریر و تسطیر شرح حال مبسوط و مستند و ابراز نظرهای ثاقب و اظهار آراء صائب چندین سال در کمال صبر و حوصله و استقامت و استقامت و حزم و احتیاط و فراست و دقت، رنجها بر تن خویش هموار ساخته و از مضائق و مخاوف مشکلات و معضلات خسته و نفس گسسته بیرون بسته و سرانجام از حاصل التقاطات و تحقیقات خود گوهری دلارآ و جانفزا برگنجینه فاخر و نفیس شعر و ادب پارسی افزوده و نام و نشان و منزلت و اعتبار شاعری گمگشته و از یاد رفته را زنده و روشن ساخته است. تنها نگاهی بمقدمه و فهرس مختلف این کتاب و توجهی بماند و مدارك و کتابهایی که برای تهیه آن مورد مطالعه قرار گرفته و دقت و حوصله ای که در مقابله هفت نسخه مخطوط دیوان شعر بمصرف رسیده است نشان میدهد که در این کار دقیقه ای غفلت نشده و نکته ای از قلم نیفتاده و کار در نهایت تحقیق و غایت تتبع انجام گرفته است که از آن بهتر شاید متعذر و متعسر باشد.

در مقابله و تصحیح و تنقیح متون قدیم، معمولاً دو روش تحقیقی و علمی متداول است: یکی آنکه اقدام نسخ یعنی نسخه ای را که بتاریخ وفات یا زمان حیات صاحب اثر نزدیکتر باشد اساس و پایه و متن قرار دهند و بعد اختلافاتی را که با نسخ مخطوط دیگر دارد، با کمال صبر و دقت، استخراج کنند و در حاشیه بنویسند و سپس اگر مرجحات و یا تبدیلی با حسنهایی بذهن مصحح خطور کند، خواه ذوقی



و استحسانى و خواه منطقى و اجتهادى، بطور جداگانه، در آخر كتاب بياوردند. بدین طریق خواننده و پژوهنده میتواند باصل کلامه در نسخه اقدم و به نسخه بدلهاى که اغلب تحریفات و تأویلات کتاب ناشى و نساخ ناوارد است پی برسد و نیز بمرجحات و تبدیل باحسنهائى که در حین تصحیح، بتصادف یا ناوارد، بذهن مصحح آمده و ممکن است بعدها فراموش شود و یا اساساً بذهن دیگرى خطور نکند آگاه میشود. دو دیگر آنکه نسخه‌ای را که بنظر صحیح‌تر و مهذب‌تر و از هر حیث کاملتر است متن و اساس قرار دهند و بعد نسخه بدلها و مرجحات و تبدیل باحسنهها را بهمان طریق که یاد شد در حاشیه بیاورند. پیروان این روش معتقدند که اقدم نسخ همیشه اصح نسخ نیست و نمیتواند باشد. بنابراین چرا باید نسخه‌ای را که ناقص و مغلوط بودن آن مسلم است، تنها بدلیل آنکه تاریخ کتابت آن بزمان صاحب اثر نزدیکتر است، اساس قرار داد؟

بهتر آنست بر عایت حال خواننده و پژوهنده که در خواندن متنى بهر قدم بمشکلى بر نخورد و مجبور نشود بهر لحظه چشم از متن برگرفته و بحاشیه بکشانند، نسخه‌ای که طبق ذوق سلیم و طبع مستقیم اصح بنظر میرسد، و لواقدم نباشد، متن کار قرار گیرد.

در هر حال اینگونه آثار عتیق و کتب مخطوط بخصوص اگر نسخ آن فراوان نباشد در حکم میراث و یا موقوفه ایست که از مورثى یا واقفى بجای میماند. بنابراین بر متولى امین وقف و قیم محتاط صغیر (یعنى مصحح)، بضورت شرعى و التزام عرفى، لازم و متعین است که در کار خود پیوسته نگران و در آنچه میکند دل و دستش ارزان باشد مگر خطائى و ترك اولائى از او سر نزنند.

آقای دکتر درخشان در تصحیح دیوان ناصر، با اعمال نهایت دقت و امانت و الزام غایت حزم و احتیاط، روش دومین را برگزیده‌اند و نسخه خطى کتابخانه فاتح استانبول را، با آنکه اقدم نسخ نبود، ولى چون غلط و سهو و اشتباه کمتر داشت و از شش نسخه مخطوط دیگر صحت و اعتبارش بیشتر بود، متن و اساس قرار داده‌اند و بعد نسخه بدلهاى را که بنظرش مرجح آمده در این متن تصحیح کرده و بقیه را در حاشیه نوشته و سقطات نسخه اصل را



هم از روی نسخ دیگر استخراج کرده و در متن آورده‌اند. ولی در هر کجا کلمه‌ای مغلوط و نامفهوم بود و از نسخه بدلها هم گره مشکل گشوده نمیشد عیناً و بنی هیچگونه تصرف و دخالت دادن ذوق شخصی، در متن باقی گذاشته‌اند مگر دیگران پس از یافتن نسخه‌ای معتبر، خطاها را بصواب باز آرند.

بنا بر این آقای دکتر درخشان با آنکه دومین طریق متداول و متعارف تصحیح متون را برگزیده‌اند ولی از اصول آن هم در چند مورد عدول کرده‌اند که البته بسلیقه شخص ایشان ارتباط دارد و با صل مطلب خللی وارد نمی‌آورد.

طبق تحقیقات دکتر درخشان نکات مهم شرح حال ناصر بخارائی روشن است و در آن وجوه ابهام و اشکال فراوان وجود ندارد. اینک ما میدانیم:

درویش یا خواجه ناصر که ناصر نیز تخلص میکرد یا ناصر لقب داشت، در نیمه اول قرن هشتم هجری، میان سالهای ۷۱۵ تا ۷۲۰، در شهر بخارا، از بلاد ماوراءالنهر (خراسان بزرگ)، از قلمرو خاك پهناور ایران، بدنيا آمده و از آنرو به بخارائی (بسیاق زبان پارسی) یا بخاری (بسیاق زبان عربی) معروف شده است.

آغاز جوانی را در مسقط الرأس خود بخارا بود و در مکتب آنجا نزد حمیدالدین و دیگران مقدمات را فراگرفت و در علوم دینی و معارف اسلامی بدرجه کمال رسید بدان پایه و مایه که در زمره عالمان دین قرار گرفت، از آن پس، با نگیزه غریزه، طالب سیروسیاحت در آفاق و انفس شد و بجهانگردی پرداخت. ولی چون پروانه سبکبال و خوشحال، یکدم در یکجا قرار و آرام نمیگرفت و چون باد مشکین دم صبا، هر لحظه بباغی و هرگاه بر شاخ گلی دیگر جای می‌گزید و حتی به بعضی نقاط بتکرار آمد و رفت داشت. در دوران حیات، تبریز و بغداد و اردبیل و عراق و شام و دمشق و هرات و شروان و حجاز و مکه و مدینه و نجف و مشهد و شابران و شماخی و شاید هندوستان و اصفهان و سمرقند و خوارزم را دیده باشد. هر چند در آثار خود از فوائد سفر سخن دارد ولی همیشه هوای دلش بآب و خاك بخارا، یعنی موطن و مولدش، کشیده میشود و در آخر عمر باین آرزوی دل دست یافت و در دیار مألوف و مسکن مأنوس، یعنی بخارا، رحل اقامت افکند. ناصر بینوا و تهیدست بود، جز نمدی کهنه در سر و نخرقه‌ای ژنده در بر و کتابی کهنه زیر بغل نداشت.



وزندگانى بکلفت و عسرت میگذاشت و گاه برای خوراك بکروزه حیران و سرگردان بود. اغلب سفرها را با پای پیاده می پیمود، در آخر عمر، در حجره‌ای تنگ و نار و شکسته و شکافته در و دیوار، با بیماری و بی چیزی، دست در گریبان بود، پس نشگفت اگر گاه بگاد لب بشکوه بار می‌کند و از رنج تن و سوزجان و ناتوانی پیری و سپیدی مو و خمیدگی قامت می‌نالد و می‌خروشد.

تاریخ و محل وفات ناصر بدرستی روشن نیست. تذکره نویسان در این باب اختلاف دارند و تاریخهائی را که ثبت کرده‌اند غیر صحیح و ناصواب است. باقرب احتمال، میتوان گفت میان سالهای ۷۸۱ و ۷۹۰ هجری مـ رده و چون بین سالهای ۷۱۵ تا ۷۲۰ دنیا آمده پس میان ۶۶ تا ۷۰ سال عمر کرده است.

ناصر پادشاهان و امیران و وزیران و قاضیان و خواجگان و بزرگانى را مدح گفته است که بعضی سرشناسند و برخی شاید در زمان خود معروف بوده‌اند ولى اهمیت تاریخی ندارند. از آنجمله هستند:

۱- سلطان معزالدين اویس فرزند شیخ حسن بزرگ (۷۵۷-۷۷۶ هجری قمری) از نامبردارترین امیران سلسله آل جلایر، مر با و دست پروده سلمان ساوجی، شاعر معروف قرن هشتم.

۲- سلطان جلال الدین حسین جلایر فرزند سلطان معزالدين (۷۸۶ - ۷۸۴ هجری).

۳- ملک عزالدین حسین پادشاه کرت (۷۳۲ - ۷۷۱) از پادشان آل کرت.

۴- جلال الدین هوشنگ از پادشاهان شروان.

۵- شیخ صفی الدین اردبیلی (وفات ۷۳۵) و شیخ صدرالدین اردبیلی (وفات

۷۹۴) نیای بزرگ پادشاهان صفوی.

۶- تاج الدین قاضی شیخ علمی (۷۸۴ هجری) از قاضیان دوران آل جلایر.

۷- عده‌ای از وزیران و امیران و قاضیان که لقب شمس الدین و غیاث الدین

داشته و در نیمه قرن هشتم در دولت ایلکانیان و آل جلایر میزیستند و امهات امور آنان را کفایت میکردند. متأسفانه در اشعار ناصر بهمان ذکر القاب بسنده شده و نامشان تصریح نگشته است تا معلوم شود چه کسانی‌اند.



۸- بعلاوه درد دیوان او قصائدی بمدح افرادی وجود داد که مدحان شناخته نیستند. ناصر بظاهر شاعری مدیحه سرا و مایل بتملق و مداهنه است یعنی خصائلی که در آن قرن‌ها و در هر زمان دیگر رایج بوده است، اغلب شاعران آن زمان برای کسب معیشت و یا تحصیل مقام و منصب، صاحبان زر و زور را ستوده و مدح‌هایی خفیف و کمرنگ و یا شدید و پررنگ در محامداوصافشان سروده‌اند. البته هستند کسانی از آنان که بعدها از کرده پشیمان شده و لب از چابلو سی بسته و بکنجی نشسته و بقیت‌همرا بعبادت یا هدایت پرداخته‌اند و از آنچه گفته بودند استغفار کرده‌اند. باغور در دیوان ناصر میتوان یافت که وی با آنکه ظاهراً از این خصلت اهل زمان خود بیرون نیست ولی در باطن عزیز النفس و منیع الطبع و درویشی آراسته و قلندری پاکباز و بی نیاز بود و همینکه جزئی مؤنثی بدست می‌آورد بآن قناعت می‌ورزید و نعره‌هل من مزیدنمی کشید و از افزون طلبی و زیادت خواهی و آبروریزی جان را، زیادت‌تر از حد، آزرده ورنجه نیمساخت! ناصر بدانش و فضل خود تفاخر می‌جست و بقول خود، اگر از درم فقیر بود در هنر توانگر بود. وی مسلمانی پاک اعتقاد و ظاهراً شیعی مذهب و از دوستانان خاندان وحی و تنزیل و از ارادتمندان آستان نبوت و ولایت و از ثناگویان بی‌ریای آل عبا علیهم التحیه و الثناست.

ناصر به عرفان و تصوف و سیر و سلوک توسل و تمسک می‌جست و بوی عطر آگین و رایحه جان‌پرور عرفان و تصوف از خلال اشعار او بمشام جان خواننده می‌رسد. بنابراین میتوان، به پیروی از اغلب تذکره نویسان، او را شاعری عارف دانست بی آنکه بتوان برای او مرادی و مرشدی دستگیر و خرقه پوش معلوم و مشخص ساخت ناصر، مانند همه عارفان از دنیا گذشته و وارسته و صوفیان پاکباز و بلندپرواز، باریب و ربا و تزویر و تدلیس صوفیان فاسق و خرقه پوشان فاجر و نیز زهد دروغین فقیهان خشک مغز تر دامن مخالف و معاند بود و آنان را سرزنش و نکوهش میکرد و از این لحاظ اشعارش با اشعار شاعر بزرگ معاصرش حافظ همرنگ میشود.

ناصر به بزم طرب و آهنگ چنگ و بانگ نی و آوای رود و نرد باختن و کعبتین انداختن و باده گساری و شب زنده‌داری میل داشت و خلاصه اهل دل و مسرود حال بود.



اغلب شاعران قرون سالفه، در بیشتر علوم و فنون متداول و متعارف زمان خود مبرز و متبحر و مکتب دیده و درس خوانده بودند و دو نجاتیه تتبع سنن و توغل و ممارست در آثار علمی و ادبی و فلسفی و تاریخی و حتی طب و نجوم و طبیعی و ریاضی، دماغی و فکری سخنه و پخته داشتند و فن و صنعت شعر گوئی و سخن سرائی را نوعی تفریح و تفنن و ابراز ذوق و هنر و وسیله‌ای برای تقرب بآرباب قدرت و نفوذ و طریقه‌ای بجهت کسب مال و مال و منصب و مقام بشمار می‌آوردند. این وسیله و واسطه، در عر دوره‌ای از زمان، بشکلی و بگونه‌ای دیگر ظاهر میشود ولی همیشه وجود دارد و نمیتواند وجود نداشته باشد! هزار افسوس که عالمان و حکیمان و شاعران را از دست یازی بآن گریزی و گزیری نیست!!

ناصر نیز که در این قرن میزیست، هم از آنان و هم چون آنان بود و نمیتوانست نباشد. بنابراین وجود قصائد مدح در ستایش از آرباب حل و عقد امور که کارگشایان دوران و کارفرمایان زمان بودند، در دیوان وی، فراوان است و عجب نیست. ولی از همین آثار میتوان دریافت که وی در علوم ادبی و عربی و معارف اسلامی، از صرف ونحو و معانی و بیان و حدیث و تفسیر و فقه و تاریخ و لغت و علم الرجال و طب و نجوم و ریاضی و حکمت و عرفان و موسیقی صاحب نظر و واجد اثر است.

ناصر گاهی در مقام مباحثات و تفاخر و خود ستائی بر می آید و چون فضل و هنر بیشمار و بینوائی و بی چیز ی تن و جان آزار را در خود همنان و شاهد دولت و نعمت را با کو کبه جهالت و حماقت در دیگران همراه می بیند، لب بشکوه می گشاید ولی در هر حال و مقام، آنچه گفته همه سخنه و پخته و تافته بافته دست استادی هنرمند و موجب تیز شدن آتش حسد در دیکدان خاطر مدعیان و منکران او بوده است.

ناصر در انواع و اقسام شعر، از قصیده و غزل و قطعه و مثنوی و ترجیع بند و دو بیتی و مفردات، پایه‌ای بلند و مایه‌ای قوی دارد. در سبک شاعری و اسلوب سخنوری نه مبتکر صرف است و نه مقلد محض و میان این دو حال برای خود «حالی» پیدا کرده است. در قصیده بشاعران نامدار قصیده سرا چون عنصری و انوری و عسجدی و سنائی و خاقانی و قاریابی و معزی نظر دارد. بدانسان اقتفا میکند و از آنان شاهد می‌آورد. ناز پروردگان طبع و قاد و تربیت یافتگان قریحه خداداد خود را،



بازر کبیات و تعبیرات محکم و منسجم و معانی فخیم و بدیع و الفاظ سلیس و جزیل،  
عرضه میدارد و هر هفت کرده بیازار دلبری و جلوه‌گری میکشاند.

قصائد غرای او (در حدود ۲۴۵۵ بیت است) فخامت و رشاق و طنطنه و طمطراق و  
دبدبه و کبکبه سبک اصیل و فاخرتر کستانی یا ماوراءالنهری یا خراسانی را داراست،  
یعنی سبک و اسلویی که قالب و انگاره فصاحت و بلاغت بوده و بزبان شیوای پارسی  
دری فرو شکوه و رونق و آبرو بخشیده است.

با اینهمه، ناصر را باید شاعری غزل سرا دانست زیرا از ۸۵۰۰ بیت شعری که  
از او باقیمانده و بمارسیده بیش از نیمی، یعنی در حدود ۴۵۸۶ بیت، بشیوه غزل است.  
غزل یکی از اشکال بغایت عالی و یکی از مظاهر بی نهایت جمیل شعر پارسی است که  
دو نادره زمان و آجری به جهان، شیخ اجل و خواجه اعظم، مصلح الدین سعدی شیرازی و شمس الدین  
حافظ شیرازی، برترین و فاخرترین نمودار و مسطوره آنرا بر بساط پررنگ و بوی خلعت  
گمترده اند و باید آنها را مظاهر والا و مثل اعلا ی دقت فکر و رقت نظر و عذوبت بیان و  
ظرافت طبع و لطافت ذوق جهان آفرینش دانست.

افسوس که در این دیباچه مجال سخن تنگ است و نمیتوان در باب  
تحول و تطور غزل در شعر پارسی شرحی مستوفی آورد تا معلوم گردد این قسم شعر از قرن  
سوم تا قرن هفتم، یعنی از زمان رودکی تا سعدی، چه مراحل طی کرده و چگونه این  
زاده و دست پرورده لطف قریحه و طبع و جوهر ذوق و هنر آدمی، از فرش سفلی به عرش اعلی  
پرواز کرده است. يك نگاه اجمالی نه تفصیلی بغزلهای رودکی و عنصری و انوری و سنائی  
و فرخی و خاقانی و شاعران معاصر یا متعاقب آنان با غزلهای دو مبدع و مبتکر و خلاق و  
نوآور و شاهکار آفرین، یعنی سعدی و حافظ، آشکارا معلوم میکند که فرق از کجاست تا بکجا؟  
از دیواری محکم با آهن و سنگ تا پرده نرم و لطیف از پر نیان هفت رنگ. آنجا، همه صلابت  
لفظ و قوت معنی و تعقل و جزالت ترکیب و قدرت تعبیر و طنطنه و طمطراق اسلوب بیان و  
اینجا، همه لطافت و رقت معنی و احساس و ظرافت ترکیب و روشنی تعبیر و روانی و شادابی  
جریان کلام. بالاخره آنجا همه خشت و گل و این جا همه جان و دل.

بنابر این از قرن سوم تا قرن هفتم یعنی در مدت نزدیک پنج قرن پانصد سال، گردش  
زمان، همه اجزاء غزل نه يك یاد و جزء آن، بکلی دگرگون و منقلب شد و اساسا غزل سرائی  
کم و کیف و حال و روال و زبان و بیانی دیگر پیدا کرد. مفهوم انقلاب ادبی و هوس



نوآوری لفظی و معنوی، عقلی و تخیلی و ذوقی و هنری، بنسب معنی الکلمه، در قلمرو تحول غزل شعر پارسی صدق پیدا کرده است. این خواسته روشنفکران و نوخواهان و انقلاب طلبان است که در هر عصر و زمان طالب و شائق آن هستند. و چنانکه امروز نیز در ایران، گروهی حسین، طالب را بر زبان میآورند و شعر نو و موج نو را ترویج و تشویق میکنند ولی سیدانند چه میخواهند؟ زیرا آنچه را آنان شعر نو میخوانند و «انقلاب ادبی» مینامند جز آنست که مادر تحول غزل بآن اشاره کردیم.

این تحول و تطور در غزل، علی الدوام و بر سیل استمرار، بی آنکه لحظه ای منقطع و معطل شود و موقوف و راکد بماند، تا بزمان ما ادامه دارد و هم اکنون که در سال ۱۳۵۳ شمسی و ۱۳۹۴ قمری و ۱۹۷۴ میلادی هستیم، خواد ناخواه، دانسته یا ندانسته؛ خود آگاه یا ناخود آگاه، شاهد و ناظر تغییر و تحول روزانه آن میباشیم. معیناً، بلقلقه زبان، از «انقلاب ادبی»! و «شعر نو»! سخن میگوئیم و بدنبال آن میدویم!!

در هر حال، غزل یکی از ارزنده ترین و شاداب ترین و شکفته ترین و فاخر ترین اشکال شعر زبان در است که برای بیان داشتن افکار دقیق و عرفانی و فلسفی و نشان دادن احساسهای لطیف ملکوتی و روحانی و آشکار کردن خجانات و انقلابات سرکش ذوقی و هنری و جلوه گر ساختن توفانهای موج خیز و گرداب انگیز عاطفی و عشقی، گویا ترین و شیرین ترین زبان و نرم ترین و گرم ترین وسیله بیان است.

ناصر در این شیوه سخنوری، یعنی غزلسرائی، چیره دست و نغز گفتار است و غزلهای او گاه بدان پایه از بداعت و لطافت و رشاقیت میرسد که با غزلهای پادشاهان مقتدر شعر غنائی یعنی سعدی و حافظ گوشه چشمی و امیکند و با غزلهای سلمان ساوجی و خواجو بهلو و بیهاو میزنند و از آنجائیکه تشابه و تماثل لفظی و معنوی و ذوقی و تخیلی میان آنها فراوان است، حتی بعضی از غزلهای ناصر را در دیوان حافظ و سلمان وارد کرده اند و کمتر کس متوجه شده است.

بیشك حافظ با ناصر همعصر و هم عهد است ولی معلوم نیست که میان آنان آشنائی بوده و یا دیداری حاصل شده باشد؟ دور نیست با توجه به جهانگردی ناصر، این دو، از کم و کیف و حال و آثار یکدیگر، باخبر بوده اند. ولی آنچه که نمیتوان در آن باب، بضرر س قاطع اظهار نظر کرد این است که کدام از دیگری متأثر



شده است؟

در دیوان حاضر غزل‌هایی می‌یابیم که، از لحاظ وزن و قافیه و روی، با غزل‌های سلمان ساوجی و خواجوی کرمانی و حافظ شیرازی یکیست و الفاظ و معانی و مفردات و مرکبات و تعبیرات و تشبیهات و استعارات و کنایات همانند دارد. ولی با اینهمه نمیتوان تقدم و تأخر و تأثر و حد و اندازه تأثیر یکی را از دیگری روشن ساخت.

در دیوان ناصر، همه اشعار جّد است و در آن هزل راه ندارد. الفاظ زشت و منکر و مضامین رکیک و مستهجن و قدح و ذم و هجو و بطور کلی مراتب منافعی با عصمت و عفت کلام دیده نمیشود و اگر مدح و ستایش هم نمیداشت سزاوار بود که او را از شاعران مدح‌خوان و هزل‌گو و هجو سرای آن دوران برتر و بالاتر شمرد.

اشعار ناصر به این ماده و هیئت و شکل و صورت که بدست ما رسیده و در این دیوان چاپ شده است، همه در یک پایه و بیک مایه یا با اصطلاح یکدست و همسطح نیست. در آن فربیی و لاغرو زشت و زیبا و غث و سمین فراوان وجود دارد و حتی بعضی از آنها از تکلف لفظی و تعقید معنوی و ضعف تألیف و تنافر ترکیب خالی نیست و معدودی نیز بنظر معنی محصل ندارد و شاید علت مهم آن مغشوش بودن نسخ مخطوط است که در نتیجه ایادی کتاب ناصالح و دخالت ذوق و سلیقه نساخ غیر وارد ممکن نشد، با تمام مساعی جمیله مؤلف ارجمند، صورت صحیح آنهار روشن شود.

اشعار ناصر مشتمل است بر طبع آزمائی و قدرت نمائی و معرکه آرائی در بیان مافی الضمیر و بکار بردن انواع و اقسام صنایع و بدایع و محسنات لفظی و معنوی آئین سخنوری و سخن پروری، در وصف مناظر دلربای طبیعت و مراحل شگفت افزای خلقت و مراتب کمال آرای انسانیت و تشریح کیفیات و تجلیات عوالم عرفانی و فلسفی و جذبات و هفوات عشقی و عاطفی و احساسی و ترویج فضائل اجتماعی و مکارم اخلاقی و بالاخره بیان غرض و حاجت دنیوی برای تأمین مؤونت معیشت و اسباب زندگانی.

آقای دکتر درخشان دیوان حاضر را، بروش دقیق علمی و تحقیقی که یاد کردیم، از مقابله با چندین نسخه مخطوط جمع آوری و تصحیح و تنقیح کرده‌اند



بدینقرار :

۱ - نسخه خطی کتابخانه فاتح استانبول که عکس آن در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران موجود و بسال ۸۶۴ هجری قمری نوشته شده است.

۲ - نسخه کتابخانه مرحوم حاجی حسین آقای ملک که عکس آن هم در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران ضبط است سال ۸۵۹ هجری قمری

۳ - نسخه کتابخانه مرکزی دانشگاه بسال ۱۳۰۴ هجری قمری

۴ - نسخه کتابخانه مجلس سنا بسال ۸۲۱ هجری قمری که کهن ترین نسخه

موجود بشمار میرود.

۵ - نسخه دیگر کتابخانه ملک که منتخب اشعار ناصر است

۶ - نسخه کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار تهران متعلق بقرون دوازدهم.

۷ - نسخه کتابخانه مجلس شورایملی مورخ سال ۸۶۳ هجری قمری

۸ - چند تذکره و سفینه و مجموعه دیگر که جسته و گریخته اشعاری از

ناصر دارد.

معهدانسخه دیوان حاضر ظاهر اکامل و شامل نیست و باید روزی نسخه ای اقدم یا اصح، از آنچه تاکنون موجود است، بدست آید و محققان دیگر این دیوان را بر آن عرضه بدارند و مشکلات را حل و مجهولات را معلوم سازند و کار را بذوره کمال خود برسانند.

بگمان بنده نگارنده، شرح حال و آثار ناصر، در آن حد که در حوصله دیباچه ای گنجد، نوشته آمد و آنکس که خواهد بر نقیر و قطمیر و کم و کیف حال و مال و اخلاق و آثار او آگاه شود و ضمناً بر درجه کوشش و تلاش و دقت نظر و صحت عمل مؤلف این تالیف منیف نیز وقوف کامل یابد، باید باصل کتاب، از مقدمه و دیوان و حواشی و فهرس، رجوع کند و حظی وافر و فیضی متواتر ببرد.

اینک برای من چیزی باقی نمانده است جز آنکه، کلمه ای چند، بر سبیل معارفه نه مجامله، در باب مؤلف کتاب ناصر و جامع و مصحح دیوان او بقلم در آورم که هم حقی گفته و هم شکری گزارده باشم:

آقای دکتر مهدی درخشان، فرزند مرحوم علی بن محمد رضا درخشان، چنانکه در همین دیباچه یاد شد، از محققان جوان و پژوهندگان پرتوش و توان زمان ماست که وسعت اطلاع و حوصله کار و دقت نظر و حسن قریحه و خصیصه دماغ قوی تحقیقی و غریزه نهاد حریص علمی وی را از همین کتاب میتوان دریافت. او سال ۱۲۹۷ شمسی، در شهر همدان و در خانواده‌ای نجیب و اصیل و متدین بدنیا آمد. پدرش در آغاز کار بشغل بازرگانی اشتغال داشت و مادرش مرحوم عصمت بانو دختر حاج جعفر قلی شیروانی است که نیای او در زمان فتحعلیشاه قاجار از شیروان بققازواز آنجا به تبریز آمدند.

دوران صباوت را در تحت حمایت پدر و مادر و مهربانان و مسلمان گذراند. در جوانی از نیروی جسمی و روحی قوی برخوردار بود و هوشی نیرومند و حافظه‌ای قوی داشت و بیشتر اوقات بمطالعه کتب و دیوان شاعران همت میگماشت. دوران ابتدائی و دبیرستانی را که تمام کرد بمکتب قدیم روی نهاد و علوم ادبی و عربی و دینی را فراگرفت و ضمناً با آموزگاری پرداخت. در این اوان طبع آزمائی میکرد و شعر میسرود ولی این کار را دنبال نکرد و بیشتر بتعلم و تعلیم عمر میگذاشت. در سال ۱۳۱۶ که دانشسرای مقدماتی در همدان تاسیس شد با آنجا وارد شد و دو سال بعد با سمت دبیری بدامغان رفت و پنج سال در آنجا بدبیری و اداره دبستان و دبیرستان اشتغال داشت. بعد بتهران منتقل شد و در سمتهای دبیری دبستان و دبیرستان و معاونت و ریاست فرهنگ بخدمت ادامه داد و از ۱۳۴۶ تا ۱۳۴۹ بمدت سه سال بترکیه رفت و در کرسی زبان و ادب پارسی دانشگاه آنکارا بتدریس پرداخت. از مهر ماه ۱۳۴۹ بتهران بازگشت و ضمن تدریس در دانشگاه تهران و بعضی مدارس عالی، از وزارت فرهنگ بدانشگاه منتقل شد و در سمت عضو هیئت علمی دانشگاه تهران بتدریس ادبیات پرداخت.

وی در ضمن انجام خدمات دولتی، تحصیلات عالی خود را نخست در دانشکده حقوق و بعد در دانشکده ادبیات دنبال کرد و در سال ۱۳۲۸ بدرجه لیسانس و در ۱۳۳۲ بدرجه فوق لیسانس در ادبیات پارسی نائل آمد و در آبان ۱۳۳۴ رساله اجتهادیه خود را که تصحیح و تحشیه کتاب عقد العلی للموقف الاعلی و شرح حال



مؤلف آن بود براهنمائی استاد فقید میرزا عبدالعظیم قریب رحمة الله بتصویب استاد مأسوف علیه و شادروان استاد بدیع الزمان فروزانفر غفره الله تعالی و آقای دکتر ذبیح الله صفا استاد دانشگاه باموقفیت گذرانید و دکتر در ادبیات و زبان پارسی شناخته شد. آثار وی، علاوه بر یک هزار بیت شعر، از قصیده و مثنوی و غزل و مسمط، تعدادی کتاب و رساله و مقاله است که بعضی مانند «بزرگان و سخنسرایان همدان» در دو جلد و «سبک نثر پارسی» و «تأثیر الفاظ و ذکر بعضی صنایع فن بدیع» بچاپ رسیده و برخی دیگر مانند «مقایسه اسکندر نامه فردوسی با نفلامی» و «لهجه ها و واژه های مخصوص مردم همدان» و «عادات و آداب صوفیه» و «نمونه هائی از نثر معاصران» و غیره آماده بچاپ است. مقاله های تحقیقی بسیار نیز در مجلات ادبی و فرهنگی بچاپ رسانیده است. در اغلب کنگره ها که اخیراً تشکیل آنها در ایران معمول و متداول شده است شرکت میجوید و سخنرانی های محققانه ایراد میکند. همچنین در برنامه شعرو و موسیقی رادیو تا کنون پنجاه سخنرانی ادبی انجام داده است. وی عضو انتخابی و منشی جامعه مدیران تهران و دبیر شعبه تحقیقات اسلامی در سومین کنگره ایران شناسان در تهران بوده و هم اکنون دبیر انجمن استادان زبان و ادبیات پارسی است. تا کنون با اغلب نقاط مختلف ایران و کشورهای عربی و ممالک اروپا سفر کرده است.

\* \* \*

از بغت شکر دارم و از روزگار هم که برای من بنده نگارنده عاشق شائق و ارادتمند مخلص فرهنگ جهانگیر و نامدار زبان پارسی، در این برحه از زمان که جهان آستن سوانح و حدثان است، در سمت دبیر کلی بنیاد نیکوکاری نوریانی، فرصتی مغتنم پیش آورده است که قسمتی از اوقاتم را در صحبت مردم عالم و محقق و ادیب و شاعر میگذرانم و صحائف محاورات و مباحثات و تلاش و کوششم برگرد محور تازه کردن و بلند آوازه ساختن شعر و ادب و تاریخ و هنر و فرهنگ بزرگ قوم ایرانی می چرخد.

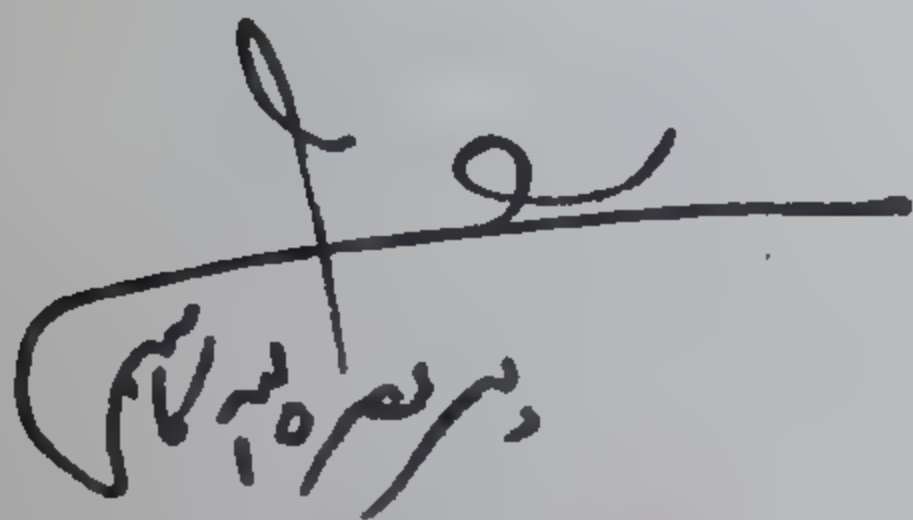
روزی که در ضمن صحبت باخبر شدم آقای دکتر درخشان سالهاست که در راه تصحیح و جمع آوری دیوان ناصر بخاری صرف وقت و بذل جهد میکند و آنچه گرد آورده بود مرور کردم، بیدرنگ طبع و نشر آن کتاب را در فهرست کتابهائی

که باید در سال ۱۳۵۲ بنفقه بنیاد نیکوکاری چاپ شود گنجاندم و از تصویب هیئت امناء گذراندم، زیرا حیقم آمد که این کتاب و دیوان، نامطبوع و این مجاهدات و مساعی نامشکور بماند و اینك خداوند را سپاسگزارم که آرزوی دیرین محقق زحمتکش بنحقیق می پیوندد و رنج و زحمت چندین ساله ای بنتیجه و ثمر میرسد و کتاب ممنوع و ممتاز دیگری بر سلسله انتشارات بنیاد نیکوکاری نوریانی، پاسدار شعر و ادب و تاریخ و هنر و فرهنگ ایران زمین، افزوده میشود، کتابی که بطور قطع همه شیفتگان شعر و ادب پارسی، بخصوص عاشقان غزل های ناب و شیوا، در انتظار آن هستند و مسلما مطالعه آن برای کسانی که بخواهند در مراحل تطور و تحول فن غزل سرایی تحقیق کنند و بالاخص آثار خداوندان و پادشاهان غزل سرای، یعنی سعدی و حافظ را از لحاظ شاعران معاصر و قبل و بعد، مورد تجزیه و تحلیل علمی و تحقیقی قرار دهند نهایت ضرورت را دارد.

خداوند بهمة کسانی که در این راه، یعنی بزرگ کردن و نامدار ساختن فرهنگ ایران گام برمی دارند و پیش میروند و مگیلان را پرنیان می انگارند و سرزنش و بیغارة حسودان و عنودان گوش فرا نمی دهند توفیق عنایت فرماید و بنیاد نیکوکاری نوریانی را در تحقیق بخشیدن بمواد اساسنامه و دنبال کردن کارهای آغاز شده یاری کند. هوالموفق والهادی الی سبیل الرشاد.

تهران - آبان ماه ۱۳۵۳

دبیر کل بنیاد دکتر نصره الله کاسمی

  
دکتر نصره الله کاسمی



ناصر خراسان را دگر بامصر نبود حاجتی  
کز خامه چون نیشکر شکر فراوان کرده‌ای

## فهرست اجمالی مندرجات مقدمه

ناصر و سعدی	سبب اقدام به تصحیح این دیوان
ناصر و مولوی	ناصر بخارائی و تذکره نویسان
ناصر و سخنوران معاصر او	نخستین تحقیق درباره ناصر
ناصر و سلمان	شرح حال ناصر بخارائی
ناصر و خواجو	نام و نسب، زادگاه، مسافرتها و سایر
ناصر و خواجه (حافظ)	سوانح زندگی
شیوه و سبك و خصیصیات اشعار	بیماری و پیری و فقر، خانه و اسب
سبك قصاید	وفات
غزل سرائی	ممدوحان ناصر
مضامین اشعار ناصر	پادشاهان امیران
وصف طبیعت و غیر آن	وزیران و سایر بزرگان
توجه به صنایع و الفاظ	اخلاق و عادات
بکار بردن آیات و احادیث در اشعار	آزادگی و درویشی، فقر و قناعت
ترکیبهای عربی و واژههای ترکی	ایمان و اعتقاد مذهبی
امثال و اشارات	عرفان
تکرار (مضمون، قافیه، شعر، صنعت)	مخالفت با صوفی و شان و زاهدان ریاکار
نکات و اختصاصات دستوری	سرگرمیهای ناصر
نکته های دیگر	دانش و معلومات
عدد اشعار ناصر	مباهات و تفاخر
فهرست نسخه های خطی	ناصر و سخنوران پیش از او
روش تصحیح	ناصر و انوری
اعتذار	ناصر و ظهیر و خاقانی



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

رواجی یافت دینار معانی  
که ناصر سکه‌ای نو بر سخن زد

نام ناصر بخارائی را از دیرباز شنیده و در تذکرها دیده بودم. ولی با اشعار و دیوان او آشنائی نداشتم. و یک دو بیتى را نیز که از او به خاطر داشتم، از آن او نمیدانستم یا گوینده‌اش را نمی‌شناختم.

نزدیک سه سال پیش نسخه چاپی کتابی را از نظر می‌گذرانیدم، به نام «معارف-العوارف» در آن میان به ترجیع بندی برخورددم که نوشته بود: «از ناصر خسرو علیه-الرحمه» !! به مطلع

تاب زلفت مه منور دل<sup>۱</sup>

ای رخت آفتاب کشور دل

از همان نظره اول دریافتم که شعر از ناصر خسرو نیست. ولی دل سخت بدان می‌کشید تا در صدد شناختن سراینده آن برآیم. پس از صرف وقت بسیار و کوشش و مطالعه بی‌شمار، آن ترجیع بند را در سفینه‌ها و مجموعه‌های قدیمی به نام ناصر بخارائی یافتیم. ناچار به جستجو و مطالعه دیوان او شتافتیم و تمام شعر را در دیوان او دیدیم<sup>۲</sup>. و ضمن انجام این مطلب به مطالعه آثار او پرداختیم. پس از آشنائی با اشعار

۱- ر. ک ص ۱۳۷ و ذیل آن

۲- تفصیل این مطلب ضمن ایراد سخنرانی در سومین کنگره ایران‌شناسان بیان شده و متن آن نیز در مجله گوهر شماره ۹ سال اول درجست.

وسبك گفتار او دریغ آمدم که دیوان و اشعار چنین سخنوری از دسترس علاقه مندان و مشتاقان شعر و ادب بدور باشد. از این رهگذر در اندیشه و تهیه نسخه‌هایی دیگر از دیوان وی شدم و همت به تصحیح آن گماشتم.

در این میان شنیده شد یکی از سخنوران و دانشمندان معاصر<sup>۱</sup> در صدد طبع و نشر دیوان این شاعر است. بدین سبب چند روزی، این ضعیف را پای همت سستی گرفت و دست از کار باز داشت و با تردید و دو دلی آنرا همچنان ناقص و ناتمام گذاشت.

تا روزی بر سبیل اتفاق مطلب را با یکی از همکاران فاضل<sup>۲</sup> در میان نهاد. وی بطور مؤکد و مکرر گفت آن دانشمند را از این کار انصراف خاطر دست داده و از آن چشم پوشیده. تو «نیت خیر مگردان» و در اندیشه اتمام آن باش.

از آن پس یکدل و یک جهت کار را دنبال کرد و با صرف وقت بسیار و کوشش مداوم انجام این مهم را به عهده گرفت و پس از اتمام آن را به بنیاد نیکوکاری نوریانی، که به ترویج و حمایت از شعر و ادب و فرهنگ ایران برخاسته است، عرضه داشت و به نفقه آن بنیاد به طبع رسانید. امید که مورد قبول مردم صاحب نظر و دوستداران شعر و ادب قرار گیرد.

\*\*\*

ناصر بخارائی، شاعر قرن هشتم هجری، از سخنوران بزرگ و ستارگان تابناک آسمان شعر و ادب زبان پارسی است که با اظهار تأسف تا کنون شرح حالش روشن و دیوان اشعارش طبع و نشر نگردیده است.

این شاعر عارف نفز گفتار که معاصر خواجو و خواجه و سلمان ساوجی بوده اگرچه در اقسام شعر سخن پرداخته و طبع آزمائی کرده است ولی ارزش و اعتبار و اختصاص او بیشتر در غزل‌های پر شور دلاویز اوست که غالباً با سبکی شیرین و مخصوص به خود سروده است.

غالب تذکره نویسان و مؤرخانی که از وی نام برده‌اند تنها به شرحی بسیار مختصر و گاه نادرست از او اکتفا کرده و چنانکه شیوه آنان بوده است، غالباً مطالب را از یکدیگر گرفته‌اند و شاید هیچیک زحمت تحقیق و مطالعه اشعار و مراجعه به دیوان

---

۱- آقای مهدی اخوان ثالث

۲- استاد دکتر محمد رضا شفیع کدکنی.



او را به خود نداده‌اند. برخی نیز (نظیر اغلب تذکره نویسان هندی) . شرح حال شاعر دیگری را که اوهم بدین نام و بخارائی بوده با شرح حال وی مخلوط کرده‌اند.<sup>۱</sup>

بر روی هم از مطالعه مندرجات تذکره‌ها مطلبی که تشنگان زلال شرح حال این سخنورنامی را سیراب کند بدست نمی‌آید .

اینک برای آنکه از مطالب صاحبان تذکره درباره ناصر آگاه شویم؛ قبلاً به ذکر مندرجات آنها در این مورد می‌پردازیم<sup>۲</sup> سپس نتیجه تحقیقات و مطالعات خود را از نظر خوانندگان می‌گذرانیم

---

۱- تفصیل این مطالب در صفحات بعد خواهد آمد

۲- در نقل مطالب از کتب تذکره و تواریخ، گاهی مقدم بودن زمان تألیف آنها در نظر

گرفته نشده .

## ناصر بخارائی و تذکرہ نویسندگان

تذکرۃ الشعراء - دولت‌شاه سمرقندی ، ظاہراً نخستین کسی است، کہ نام ناصر بخارائی را در تذکرۃ خود می‌برد<sup>۱</sup>. و در بارۃ او چنین می‌آورد :

«ذکر مقبول حضرت باری، درویش ناصر بخاری - مردی فاضل و درویش بود. در روزگار سلطان ابوسعید [۷۱۶ - ۷۳۶]، و همواره در سیر و سیاحت بود. حکایت کنند بوقت عزیمت بیت‌الله چون بدارالسلام بغداد رسید. آوازۃ خواجہ سلمان شنیده بود. ملاقات با سلمان کرد. پرسید چه کسی؟ گفت مردی غریب و شاعرم؛ سلمان او را امتحان کرد. . . .

این شعر نیز از اوست. در مدح سلطان اویس :

شمع ایران گویمت یا ماه توران خوانمت      قبلہ دل دانمت یا کعبہ جان خوانمت . الخ  
درویش را کہ ملک قناعت مسلمست      درویش نام دارد و سلطان عالمست . الخ

غیر از اشعار مذکور کہ تمامی آنها در متن دیوان درجست. دولت‌شاه ابیاتی دیگر نیز از ناصر می‌آورد کہ بسبب اجتناب از اطناب از نقل آنها خود داری می‌شود.

بہارستان جامی - ناصر بخاری از شعرای ماوراءالنہر است و در اشعار او چاشنی از تصوف است. (والسلام)

ہفت اقلیم - اگرچہ در زنی شاعری و بی‌تکلفی روزگار می‌گذرانند اما از عالی ہمتان در گاہ الہی بودہ چنانچہ خواجہ محمد پارسا اورا در یکی از بازارهای

۱- تذکرہ دولت‌شاه سمرقندی بہ سال ۸۹۲ تمام شدہ بہارستان نیز در ہمین سال نوشتہ شدہ. (سبک شناسی ج ۳ و از سعدی تا جامی)



بخارا مست دیده تعظیم کرده بعضی از اصحاب ایشان تعجب کرده ارحال خبر داده  
که مستی اوزه از نبیذ است ؛ که هفتاد نوبت منصب ولایت را باو عرض کرده‌اند  
قبول نکرده و مرتبه‌ای خواست که مافوق آن متصور نیست و این بیت وی نیز دلالت  
بر آن می‌کند :

سرمی نییج از این که نمی‌آیدت بدست      سر رشته مراد که هرگز نرشته‌اند  
و ناصر اگر چه صاحب دیوانست اما بنا بر اختصار از وی بچند بیت اکتفا کرده  
می‌آید.» (جمعاً ده بیت از او نقل می‌کند.)

عرفات العاشقین - زبدة المجردين والموحدین عمدة الشعراء والفقراء ،  
گوهر بحر سخن گزاری ، خورشید سپهر نامداری ، درویش ناصر بخاری ، درویشی  
صاحب حال و کمال بود و قطع تعلقات ظاهری و باطنی کرده . همیشه به لباس فقر  
سیاحت نمودی و به گام تجرد عرصه زمانه [طی] نمودی . همچو آئینه نمد پوش و  
همچو شمشیر گوهر فروش بودی . بعد از مراجعت از مکه معظمه چون به بغداد رسید  
در کنار دجله وقتی که غلبان آب به مرتبه اعلی بود ، خواجه سلمان را با اصحاب  
دریافت ، بعد از زمانی که از هر گونه صحبت داشتند . سلمان را بجهت امتحان این  
مصراع بر زبان گذشت که : دجله را امسال رفتاری عجب مستانه بود و به درویش  
ناصر تکلیف کرد که مصراعی بجهت آن برساند . وی بی تأملی گفت : پای در زنجیر  
و کف بر لب مگردیوانه بود . پس سلمان باردیگر او را در برگرفته بغایت معتقد  
شد . و به مجلس سلطان او یس او را برده معزز گردانید . و وی قصاید غراً در مدح  
آن پادشاه گفته به انعامات و اکرامات وافی منتفع شد . و وی را با سعید هروی  
مهاجرات واقع شده ، آنجا که گفته :

ای بخود غره شده وصف تو خواهم کردن      گر چه از بردن نام تو مرا عار آید  
و این (مراد ناصر است) قطعه‌ای خوب در جواب گفته ، اولش اینست :  
ایا به قوت بازوی طبع خود مغرور      مکن که بر تو زسد گونه انکار آید  
و دیوان غزل و قصیده‌ای قریب به پنج هزار بیت به نظر مخلص رسید . الحق  
اقسام سخن را خوب گفته نزدیک به ۵۰ قصیده دارد .

نقلست که وقتی او را خواجه محمد پارسا<sup>۱</sup> مست دید . تعظیم و تکریم فرمود  
مربدان او استبعاد نموده تعجبات کردند و وجه آنرا استفسار نمودند، گفت هفتاد نوبت  
منصب ولایت بوی عرض کردند قبول ننمود و مرتبه‌ای خواست ما فوق آن متصور  
نیست . (انتهی)

حبیب السیر - صاحب حبیب السیر<sup>۲</sup> در ضمن وقایع زمان سلطان اویس  
می‌نویسد : «در سده ست و سبعین و سبع مائه آب دجله طغیان نمود عمارات عالیات  
بغداد منهدم شد و قرب ۴۰ هزار کس زیر دیوار مانده و فات یافتند . خواجه ناصر  
بخاری در آن واقعه گوید :

دجله را امسال رفتاری عجب مستانه بود پای در زنجیر و کف بر لب مگردیوانه بود»  
مؤلف روضة الصفا<sup>۳</sup> - نیز در وقایع سال مذکور به مطلب بالا اشاره می‌کند  
و گوید ناصر بخارائی در آن واقعه سروده است : دجله را امسال . . . .

مجموعه سی شاعر<sup>۴</sup> - در مجموعه سی شاعر چنین آمده : «ملك الشعرا خواجه  
ناصر بخاری ، مردی فاضل بود شعرا و خالی از حالی نیست ، و بسوی فقر از سخنان او  
می‌آید . همیشه به سیر و سیاحت عمر گذرانیده و در خرقة درویشان بودی و قبا نمدی و  
کتابی داشتی و از دنیاوی هیچ چیز همراه او نبودی . این قصیده ازوست :

درویش را که ملك قناعت مسلمست      درویش نام دارد و سلطان عالمست

گویند خواجه ناصر در وقت عزیمت بیت الله چون به دارالسلام بغداد رسید

---

۱- خواجه محمد پارسا (عارف شیعی مذهب)، مکنی به حافظی بخاری فرزند محمود  
در بخارا متولد شد. از عارفان زمان خود و از اولاد عبدالله بن جعفر طیار بود و به سال ۸۲۸  
هـ. عزیمت زیارت بیت الله کرد . پس از انجام مراسم حج به مدینه آمد در آنجا به مرضی  
صعب دچار شد و در ۲۳ ذیحجه همان سال وفات یافت . از آثار او یکی کتاب فصل الخطاب  
است و در آن بسیاری از مناقب و مفاخر ائمه اثنی عشر مندرجست (حبیب السیر . ج ۴ و ۵ -  
دانشمندان خراسان ص ۹۸)

دیگر انیس الطالبین - رمز الاقطاب - زمان و مکان - شرح رباعیات شرح فصوص الحکم و  
چندین اثر دیگر (ر. ک فهرست نسخه‌های خطی احمد منزوی ج ۲ ص ۱۸۲۵)  
۲- ج سوم ص ۲۴۲ - ۳- ج پنجم ص ۵۷۷ - ۴- نسخه خطی کتاب خانه ملك . ر.  
ک در آخر مقدمه به فهرست نسخه‌های خطی و یک صفحه عکس آن در ص ۴۳۱ کتاب



آوازه خواجه سلمان شنیده بود خواست تا او را دریابد . روزی دید که سلمان با یاران آب دجله را تفرج میکنند در هنگامی که طغیان کرده جسی از معتقدان با او همراهند . ناصر بر سلمان سلام کرد . سلمان گفت چه کسی گفت مرد غریب شاعرم . سلمان او را امتحان کرد و این مصراع گفت دجله را امسال رفتاری عجب مستانه بود ناصر گفت پای در زنجیر و کف بر لب مگردیوانه بود . سلمان بر لطف طبع او آفرین کرد نام او پرسید شهرت خواجه شنیده بود ناصر در حق سلمان اعتقاد عظیم داشت و خود را شاگرد او میداند .

تذکره نصر آبادی - صاحب تذکره نصر آبادی می نویسد : « قاضی ناصر بخاری ، قاضی عسکر عالی جاه عبدالعزیز خانست : مرد فاضل نکته دانست . راه منادمت به خدمت پادشاه دارد . شعرش اینست :

خط بر آوردی و افگندی به جانم اضطراب	ملك معمر از برایت بی محل گردد خراب
تا چون گمان به عزت بستم میان خود را	در گوشه ای نهادم نام و نشان خود را
می تراشی خط مشکین را ز روی همچو ماه	ملك خوبی را به ضرب تیغ میداری نگاه

ودوسه بیت دیگر . که هیچیک به درویش ناصر بخارائی شاعر مورد بحث مرتبط نیست . و چنانکه خوانندگان ارجمند اطلاع دارند ، نصر آبادی از سخنوران و شاعران معاصر خود در تذکره خویش نام برده است و این قاضی ناصر بخارائی مذکور در این تذکره که هم زمان با نصر آبادی بوده است شاعری بجز درویش ناصر بخارائی است که در قرن هشتم می زیسته .

اما آنچه ما را برانگیخت تا این شرح نصر آبادی را که درباره شاعر دیگریست در اینجا نقل کنیم آنست که ظاهراً این شرح مؤلف تذکره مذکور موجب گردیده است تا غالب تذکره نویسان هندی را در این باره دچار اشتباه سازد و شرح حالی مغلوط و مخلوط از این دو شاعر در بعضی تذکره های آنان فراهم آید . اینک شرحی که در تذکره روز روشن آمده است :

تذکره روز روشن - ناصر بخارائی عالم صوفی مشرب بود و عهده قضاء آنجا را از جانب عبدالعزیز خان داشت . آخر کار از منصب قضا مستعفی شده ترك و تجرید اختیار کرد و در زمان سفر بیت اله گذارش به بغداد افتاد . در آنجا به استماع شهرت سخنوری سلمان ساوجی مشتاق لقایش بود . اتفاقاً روزی کنار دجله یافت .

سلام کرد. سلمان گفت کیستی. جواب داد مردی شاعرم غریبم. سلمان بطریق امتحان این مصراع بگفت: دجله را امسال رفتاری... الخ  
سپس می نویسد: «صاحب نشتر عشق همین يك كس را دو كس شمرده و دو جا ذكر کرده يك جا او را از درویشان و جائی دیگر قاضی اردوی عبدالعزیزخان شمرده...»

و چنانکه دانستیم ناصر بخارائی نام دو شاعر بوده و باید دو كس شمرده شود و حق را به مؤلف تذکره نشتر عشق باید داد.

سایر تذکره های هندی - تذکره های دیگری که درهند نوشته شده در اغلب آنها نام ناصر بخارائی آمده است. مانند تذکره مرآت الخیال. سفینه خوشگو. صبح گلشن. ارمغان آصفی - ولی همچنان که قبلا اشاره شد از مندرجات آنها گذشته از آنکه مطلبی تازه درباره این شاعر بدست نمی آید؛ برخی دچار همان اشتباه گردیده درویش ناصر بخارائی را با قاضی ناصر بخارائی شاعر قرن یازدهم یکی دانسته اند.

قاموس الاعلام - شمس الدین سامی نیز در قاموس الاعلام (مؤلف بسال ۱۳۰۶ ق) شرحی مختصر درباره ناصر می آورد و می نویسد: نمدی کهنه در سرو خرقه ای ژنده دربر داشت و کتابی کهنه زیر بغل می نهاد و در اکناف عالم سیاحت می کرد. بعلاق دنیوی بی اعتنا بود. خواجه سلمان را در کنار دجله دیده و او مصراعی گفته و او بدیهه جواب داده. دجله را امسال رفتاری عجب مستانه بود...  
وفاتش به سال ۷۷۹ اتفاق افتاده

ریاض الشعر ۱ - والہ داغستانی راجع به ناصر در تذکره خود می نویسد: «از درویشان صاحب کمال بود. گویند که بعد از زیارت مکه معظمه که به بغداد آمد سلمان را با اصحاب وی در کنار دجله که سربه طغیان آمده بود دریافت. در آن حال سلمان این مصراع را گفت که ع: دجله را امسال رفتاری عجب مستانه بود و به جهت امتحان اشاره به درویش ناصر کرد که مصراع دیگر را شما بگوئید؛ در بدیهه خواند که پای در زنجیر و کف بر لب مگردیوانه بود. سلمان او را بخدمت سلطان اویس آورده به انعامات و عنایاتش مخصوص گردانید. او راست:



در مدرسه کس را نرسد دعوی نوحید  
 منزلت همه مردان موحید سر دار است  
 درویش را که ملک قناعت ملالت  
 درویش نام دارد و سلطان عالمست  
 و بجز این دو بیت نزدیک بیست بیت دیگر از اشعار ناصر را برگزیده و نوشته  
 است .

ریاض العارفین<sup>۱</sup> - شرحی را که رضا قلی خان هدایت راجع به ناصر در  
 ریاض العارفین میآورد چنین است: «... درویشی است صاحب حال و سالکی حمیده  
 خصال، با شاه شجاع آل مظفر معاشر بوده . به زیارت مکه معظمه مشرف شده به  
 ایران مراجعت نمود . گویند چون به بغداد رفت سلمان ساوجی با اصحاب بر کنار  
 دجله نشسته تماشای طغیان آب دجله می نمود . درویش به مجمع ایشان خرامید و  
 پس از مکالمه بر سلمان معلوم شد که درویش مردی ذی فنون و صاحب طبع موزونست .  
 امتحاناً این مصراع را گفته و خواهش مصراع دیگر نمود . دجله را امسال رفتاری  
 عجب مستانه است . درویش ناصر گفت : پای در زنجیر و کف بر لب مگردیوانه  
 است . سلمان را از حسن مقال و سرعت خیال وی خوش آمده مدتی به صحبت  
 یکدیگر بسر بردند . آخر الامر از هم مفارقت کردند . غرض مردی صاحب ذوق بود .  
 این چند بیت از اوست<sup>۲</sup> :

مؤلف تذکره ریحانة الادب<sup>۳</sup> - محمد علی مدرس تبریزی نیز شرحی مختصر  
 و قریب به همان مضامین مذکور از ناصر می آورد که ظاهراً از قاموس الاعلام اقتباس  
 شده است .

مرحوم آقا بزرگ تهرانی نیز در الذریعه جلد نهم ، قسم دوم از دیوان ناصر  
 بخارائی ذکر می کند و مینویسد به سال ۷۷۳ وفات یافت .  
 پرفسور ادوارد برون در مجموعه نفیس خود<sup>۴</sup> آنجا که از نویسندگان و  
 سخنوران دوره تیموری یاد می کند و از شاعرانی چون خواجو - سلمان - عبید -  
 عماد - کمال خجندی - بسحق اطعمه . . . نام می برد هیچگونه ذکر از ناصر  
 بخارائی به میان نمیآورد و گویا به دیوان و اشعار او دسترس نیافته است .

۱- ص ۲۵۹ روضه اول ۲- ۸ بیت از اشعار ناصر را جمعاً نقل میکند.

۳- ریحانة الادب ج سوم ۴- از سعدی تاجامی ترجمه استاد علی اصغر حکمت

نکته مهم آنکه ادوارد برون داستان مربوط به غزل شماره ۳۲۹ دجله را امسال رفتاری عجب مستانه بود . . . الخ را که عموم تذکره نویسان مصراع دوم آن را به ناصر نسبت داده اند؛ او به عبید زاکانی منسوب میدارد و مینویسد: سلمان در کنار دجله مشغول عیش و عشرت بود در وصف دجله این مصراع را ساخته مابقی را از حاضران خواست. مولانا عبید زاکانی که تازه آمده بود بر بدیهه گفت:

پای بر زنجیر و کف بر لب مگردیوانه بود.

خاورشناسان و ناصر - اظهار نظر و تحقیقات مستشرقان را در باره ناصر می توان به شرح زیر خلاصه کرد: پرفسور هرمان اته<sup>۱</sup>. . . ضمن اشاره به اشعاری که از او در نسخه ها و مجموعه های مختلف دیده است وفات او را در سال ۷۷۲ مینویسد.

ریو - در فهرست جامع خویش<sup>۲</sup> چنین می آورد: . . . با سلطان اویس معاصر بوده و با سلمان ساوجی ملاقات کرده. شرح حالش در تذکرة الشعرا و عرفات - العاشقین و هفت اقلیم و روضة المنجمین و طبقات شاه جهانی<sup>۳</sup> آمده است و به سال ۷۷۲ در گذشته.

اشپیرنگر - مینویسد شرح حالش در زبدة الاشعار تقی کاشانی تحت شماره ۷۲ - آمده<sup>۴</sup>.

بلوشه - او را نصیرالدین بخارائی میخواند و وفاتش را به سال ۷۷۲ میداند.<sup>۵</sup> بر روی هم مطالبی که از مطالعه کتابهای خاورشناسان مذکور بدست آمد آنچنان سودمند بنظر نرسید و به متن دو کتاب دیگر ( طبقات شاه جهانی و روضة المنجمین) نیز همچنانکه در ذیل اشاره شده است دسترس حاصل نگردید تا شاید بتوان از مندرجات آنها مطلبی تازه بدست آورد.

---

۱- فهرست ایندیا افیس ج ۲ ص ۱۲۹۲ -

۲- فهرست ریو ج ۲ - ص ۷۳۵ و ب ۸۶۹ و آ، ۸۷۱ -

۳- بدین دو کتاب اخیر دسترس حاصل نشد. ظاهراً به چاپ نرسیده اند و نسخه های خطی

آنها نیز در ایران نیست<sup>۴</sup> - در نسخه خطی زبدة الاشعار موجود در کتابخانه ملی که ظاهراً کامل نیست

هیچگونه نامی از ناصر بخارائی دیده نشد. ۵- ص ۴۴۰ و ۱۹۶ شماره های ۱۶۴۵ و ۱۵۳۸



## نخستین تحقیق علمی درباره ناصر

این تحقیق علمی و دقیق در هفت سال پیش بپایمردی استاد دکتر پرویز خانلری، که خود از سخنوران و سخن شناسان روزگار ماست صورت گرفت. فاضل مذکور ضمن مقاله‌ای که به نام مستعار «پژوهنده» و تحت عنوان آشنایان حافظ در مجله سخن سال ۱۳۴۵ نوشته است از زندگانی و خصوصیات احوال ناصر شرحی آورده و نکته‌هایی بس مهم درباره شرح حال و سبک سخن و شیوه شاعری او بیان کرده. و اگرچه هدف او در این مقاله مطلبی دیگر بوده ولی بیش و کم از نکات تاریک زندگانی و شرح حال او نیز پرده برداشته و با مطالعه دیوان او و مراجعه به آثار مستشرقان و مورخان خارجی چهره واقعی او را، تا آنجا که ممکن و لازم می‌نموده، روشن ساخته است. اینک تمام آن مقاله را نظریه اعتبار و امتیازی که برگفته‌های پیشینیان دارد در زیر می‌آورد:

### آشنایان حافظ - ناصر بخاری

«ناصر بخاری یا بخارائی یکی از آشنایان حافظ شیرازی - سخنور محبوب فارسی زبانان است، آیا حافظ او را هرگز دیده بوده است؟ نمی‌دانیم اینقدر میدانیم که این دو غزل سرابا یکدیگر هم‌زمان بوده‌اند. ناصر بخاری در دوره سلطنت ایلخانیان. نمی‌دانیم چرا و به چه منظور از بخارا به راه افتاده، شاید چندی در خراسان بسر برده، سپس به آذربایجان یعنی مرکز و پایتخت ایلخانیان رفته، شاید به نواحی شروان سفر کرده. سپس به بغداد رفته و به دستگاه ایلکانیان یعنی شیخ اوئیس ایلکانی پیوسته است. در بغداد ظاهراً با سلمان ساوجی شاعر مداح شیخ اوئیس و دستگاه او رابطه یافته و چندی در آنجا بسر برده است. پس از آن نشانی از او نداریم جز اینکه بعضی از تذکره نویسان خبرش را در هندوستان داده‌اند. شاید در همان دیار مرده است. تاریخ مرگ او شاید ده پانزده سال پیش از مرگ حافظ بوده است. اینست اطلاعات کلی که از زندگانی این شاعر غزل‌سرای معاصر حافظ در دست داریم.

اما اطلاعاتی که از شعرهای او به دست می‌آید این است:

۱- شاعر دوران جوانی و تحصیل را در شهر بخارا گذرانده و آنجا در محضر

دانشمندی به نام «استاد حمیدالدین» درس خوانده است . بعدها همواره یاد این استاد را به خاطر داشته و از او به نیکی یاد کرده است .

ای مرغ اگر بسوی بخارا گذر کنی	شهری که از بهشت برین میدهد نشان
دارالامان مدرسه را از حمام ده	رخ بر زمین نه وز غم دهر جوی امان
اندر محیط حوزه درس حمید دین	استاد بنده نامه اخلاص من بخوان

۲- خال ناصر، شرف الدین محمد نیز در این حوزه درس بوده و از او یاد

می کند

گر خال من نشسته بود در حضور او	آن بحر علم و کان هنر مفاخر زمان
ختم المحققین شرف الدین محمد آنک	در قرنها یابی مثلش به صدقرآن

۳- چندی به سمرقند رفته و آنجا اسکندر شاه را که در سال ۷۶۵ به دست

لشکر تیمور گرفتار و سال بعد کشته شد مدح گفته است . پس رفتن او باین شهر پیش از این تاریخ بوده است .

پادشاه زمانه اسکندر	که کمین بنده اش بود بهمن
دل از قرب خدمت شاد است	گرچه در بعد مانده ام ز وطن

از آنجا ظاهراً ناصر بخاری به دربار معزالدین ملک حسین کُرت رفته است و

این پادشاه که در ۱۴ رمضان ۷۳۲ به امارت رسید در سال ۷۴۴ لقب سلطانی یافت در سال ۷۷۱ وفات کرد و شاید رفتن ناصر بخاری به دربار او در فاصله همین سالهای ۷۴۴-۷۷۱ و به احتمال قوی پس از سال ۷۶۵ بوده است .

خدایگان سلاطین مشرق و مغرب	معز دولت و دین شاه اعلم اعدل
ملک حسین حسن خلق شمع دوده کُرت	که روشن است زرایش جهان علم و عمل

شاید پس از آن شاعر به آذربایجان رفته و آنجا به خدمت سلطان جلال الدین

هوشنگ رسیده است . این شخص پسر کاوس شروانیست و او کسی است که پس از مرگ پدر خود در سال ۷۷۴ به حکومت شروان رسید .

سلطان جلال الدین که بهنگام بار او	گردون به بارگاه جلالش سرا دقت
شاه بلند مرتبه هوشنگ که ز ازل	خلقش نتیجه کرم و لطف خالقست

پس از آن به بغداد رفته و در سال ۷۷۶ هنگام سیل عظیمی که بر اثر طغیان دجله حادث شد و قسمت بزرگی از آن شهر را ویران کرد در بغداد بوده و غزل معروف



خود را با این مطلع در وصف طغیان دجله و سحرابی شهر سروده است .

دجله را امسال رفتاری عجب مستانه بود پای در زنجیر و کف بر لب مکر دیوانه بود  
پس از این تاریخ نشانی از او در دست نیست جز اینکه بعضی نوشته اند که  
در سلك درویشان در آمده و به هند رفته و هم آنجا در گذشته است

ناصر بخاری اگر چه قصاید مدحیه دارد لکن شاعری غزلسراست و شیوه او  
در غزل به شیوه خواجه حافظ بسیار نزدیکست .

قرائن بسیار نشان میدهد که میان ناصر و حافظ روابط ادبی وجود داشته است .  
اگر چه شاید این دو شاعر همزمان هرگز یکدیگر را ندیده باشند . بعضی از غزلهای  
ناصر در دیوان حافظ وارد شده که از آن جمله است غزلی با مطلع ذیل :

هر گزم مهر تو از لوح دل و جان نرود هر گز از یاد من آن سرو خرامان نرود  
گذشته از این در بسیاری از تعبيرات و ترکیبات شاعرانه و آهنگ بیان میان  
این دو شاعر شباهتی هست که به توارد و تصادف حمل نمی توان کرد . از آن جمله

ناصر: من از بیگانه آزاری ندارم	که بر من هر چه رفت از آشنا رفت
حافظ: من از بیگانگان هر گز ننالم	که با من هر چه کرد آن آشنا کرد
ناصر: دیده میزد همه شب نقش خیالت بر آب	پیش صاحب نظران راز نهان پیدا بود
حافظ: دیشب به سیل اشک ره خواب می زدم	نقشی به یاد روی تو بر آب می زدم

و از این جمله است تعبيرات «راز سر نهفته» و «محراب ابرو» و «صوفی بیدین»  
و «آن» به معنی لطیفه نهانی جمال و «نام و ننگ» و نظایر آنها .

برای نمونه چند مطلع از غزلهای ناصر بخاری را که با شعر خواجه شباهتی  
دارد در ذیل نقل میکنیم :

یارب آن اوج نشین کوکب سیاره کیست	نظر آن مه بی مهر به استاره کیست
هر که برابر و چشم نگران خواهد شد	عاقبت کشته آن تیر و کمان خواهد شد

قالب این غزل با غزل معروف خواجه حافظ یکیست .

نفس باد صبا مشک فشان خواهد شد      عالم پیر دگر باره جوان خواهد شد

۱- مصراع اول بیت را به سلمان ساوجی و دومی را به عبید زاکانی نسبت داده و افسانه ای  
درین باب ساخته اند که يك سره بی حساب است . صاحب حبیب السیر در ذکر واقعه سیل بغداد  
این مطلع را از قول ناصر نقل کرده است . (نویسنده مقاله)

و عجب آنکه بیت معروفی از خواجسته در غزلی دیگر ، با مختصر تغییری در ردیف، عیناً در این غزل آمده و این در همه نسخه‌های قدیم و معتبر دیوان ناصر بخاری ضبط است .

بر سر تربت ما چون گذری همت خواه      که زیارتگاه زندان جهان خواهد بود

دیگر:

دوش مرغان چمن نعره مستانه زدند      آتشی در دل ریش من دیوانه زدند

دیگر:

می‌گذشت وز حیا چهره بر افروخته بود      ای بسا خانه که از آتش او سوخته بود

دیگر:

غم عالم مخور ای دل که عالم غم نمی‌ارزد      به غم‌گین گشتن یک دل همه عالم نمی‌ارزد

دیگر:

بارخ وزلف تو را روز بازار امشب است      تا در این سودا بر آید جان شیرین بر لب است

و شاید غزل معروف حافظ که مطلع آن اینست :

حاصل کار که کون و مکان این همه نیست      باده پیش آر که اسباب جهان این همه نیست

جواب این غزل ناصر بخارائی باشد :

مسجد و میکرده در ملک خدا این همه هست      فسق پنهانی و زهد بر یا این همه هست

این مقال را به نقل غزلی از دیوان ناصر به پایان می‌بریم .

عشق پدیدار هست یار پدیدار نیست      پر تو دیدار هست زهره گفتار نیست

در ره اوسالها رفتم و پایان نشد      بر در او بارها آمدم و بار نیست

دعوی یاری او کردم و سودی نداشت      یاری ما باطلست یار اگر یار نیست

ترك همه کار و بار کردم و این کار عشق      کار منست و مرا بهتر از این کار نیست

خواستم از زلف او رشته ز نار گفتم      رو که چو تو مشتری لایق ز نار نیست

انتهی «پژوهنده»



اینک نظر واستنباطهای خود را درباره شرح حال و سوانح زندگانی ناصر  
و مختصات شعر او در زیر نقل می‌کنیم :

## شرح حال ناصر بخارائی

نام و نسب، زادگاه، مسافرت‌ها و سایر سوانح زندگی

درباره شرح حال وی آنچه که بی‌هیچ تردید می‌توان پذیرفت، زادگاه اوست،  
بخارا، و این مطلب اگرچه از شهرت وی به «بخارائی» بخوبی استنباط می‌شود. در  
چند جای دیگر نیز خود این انتساب را تأیید میکند و موطن خود را بخارا می‌خواند.<sup>۱</sup>  
و هم مکرر ضمن شکوه از غربت آرزوی یار و دیدن کسان و خویشان خود را در آن  
شهر می‌نماید.<sup>۲</sup>

نامش بنا بر مشهور ناصر بوده و همان را نیز در شاعری برای تخلص خود  
برگزیده است. در موردی «ناصر» را لقب خود می‌خواند و چنین می‌آورد :

سألها یا تو کرده‌ام یاری      تا ز تو ناصرم شده است لقب<sup>۳</sup>

از تاریخ تولد وی هیچگونه اطلاعی در دست نیست ولی چنانکه از قرائن  
برمی‌آید میتوان گفت در نیمه اول قرن هشتم و شاید در حدود سالهای ۷۱۰ تا ۷۲۰ به  
دنیا آمده.

آنچه این حدس را تأیید میکند. اشاراتیست که در مدایح جلال‌الدین هوشنگ-  
شاه، پادشاه شروان به پیری و کهنولت خود میکند و از ضعف و شکستگی و خمیدگی  
قامت خود مینالد.<sup>۴</sup> و اگر این زمان که مقارن با سالهای ۷۷۴ تا ۷۸۴ و به احتمال قوی  
حدود سال ۷۸۱ بوده او را لااقل شست و پنج ساله فرض کنیم؛ تولد او سال ۷۱۵-

---

۱- ر. ک غ ۵۸۹ و قص ۵۶ و ۵۷ و متنوی هدایت نامه

۲- ر. ک قص شماره ۵۷ و ۰۰۰

۳- ر. ک ص ۱۳۷ جای این پرسش هست که اگر بعد از گذشتن سالها، لقبش ناصر  
شده. پس قبلاً چه نام داشته و چگونه خوانده میشده است؟! ظاهراً همین نام او چون همه  
جا بدان شهرت یافته لقب او نیز گردیده است.

۴- ر. ک غ ۵۵ و ۳۹۰ و قص ۲۲ و قص ۳۳ و ۶۵ و ۵۷

۷۲۰ می‌شود. وبا نکته‌ای که دولتشاه سمرقندی ایراد کرده و ظهور او را در روزگار سلطنت سلطان ابوسعید بهادر [۷۱۶-۷۳۶] دانسته است چندان اختلافی پدید نمی‌آید، و باید او آخر سلطنت ابوسعید (۷۱۶-۷۳۶) را آغاز دوران شاعری و اوایل جوانی او دانست. چه در اشعار او هیچ‌گونه مدحی از این پادشاه و معاصران او به نظر نمی‌رسد.

از اشعار او چنین برمی‌آید که اوایل زندگانی و دوران جوانی را در وطن خود بخارا بوده؛ و در مدرسه‌ای نزد استاد خود حمیدالدین بابرادرش «منصور» و دانش «شرف الدین محمد» میزیسته و نزد استاد خود مقدمات علوم را فرا گرفته است<sup>۱</sup> و ظاهراً در علوم دینی و معارف اسلامی به درجه‌ای از کمال رسیده و در زمره پیشوایان و عالمان دین درآمده است. و همچنانکه شیخ سعدی میگوید: همه قبيلة من عالمان دین بودند مرا معلم عشق تو شاعری آموخت ناصر نیز می‌آورد:

من اول رهبر اسلام بودم      در آخر قول مطرب راه من زد  
پیش از این راهبر اهل سعادت بودم      رهزیم صوت مغنی و می رنگین شد<sup>۲</sup>

و گویا پس از طی این مراحل بوده که هوای سفر در سر می‌پرورد و به سیر و سیاحت در اقطار عالم می‌پردازد.

درباره این مطلب نیز که نخستین سفر خود را بکدام دیار آغاز کرده به ضرس قاطع نمیتوان اظهار نظر کرد زیرا وی از آن پس که عزم سفر کرده همه جا در سیر و حرکت بوده و جایی مقیم نگردیده و شاید که به حضرت سلطانی، یا شهر و دیاری دو یا چند بار رفته و باز گشته باشد. گویا در دوسه جابرای مدتی کوتاه يك سال یا بیشتر اقامت گزیده است.<sup>۳</sup>

ولی شاید از روی قرائن بتوان گفت نخستین بار نزد خواجه غیاث الدین علی کججی (محملاً به تبریز یا بغداد) رفته و این قصیده را در مدح او پرداخته است:<sup>۴</sup>

۱- ر. ک قصص ۵۷      ۲- ر. ک غ ۲۲۸ و ۲۶۴      ۳- ر. ک قصص ۵۰

۴- شاید بتوان به احتمال بسیار ضعیف این خواجه غیاث الدین را غیاث الدین محمد فرزند خواجه رشیدالدین فضل‌اله خواند که به سال ۷۳۶ کشته شد. اگر چنین باشد باید لااقل ۱۰ تا ۱۵ سال تولد شاعر را زودتر دانست. ولی چنانکه قبلاً نیز گفته شد چون هیچ‌گونه مدحی از ناصر درباره سلطان ابوسعید (متوفی به سال ۷۳۶) دیده نمیشود صحت این احتمال بسیار بعید مینماید.



به توفیق یزدان و یاری طالع      گزیدم سفر از دسار و هواضع  
وداع وطن گاه مألوف کردم      به جانم رسیدار و داعش و داع (الخ)...

همچنین سفری به مشهد حضرت رضا (ع) کرده و قصیده‌ای غرا در مدح امام ثامن و حضرت عالی مرتضی علیه‌السلام سروده است که این مسافرت را نیز باید از سفرهای ابتدائی و در دوران جوانی اودانست. اشاراتی که به برنشستن بر پشت شتر و جوانی و نیرومندی خود هنگام سفر میکند، مؤید این حدس است.<sup>۱</sup>

ناصر غیر از این سفرهای دیگری به تبریز و اردبیل و عراق و حله و شام و دمشق و هرات و حجاز و بلاد دیگر کرده و ظاهراً در هیچ يك از این جاها اقامت طولانی نداشته است. و بطوری که اشاره شد ممکنست به غالب این شهرها بیش از يك نوبت رفته باشد. چنانکه از مضمون قصیده ۳۵ و برخی اشارات دیگر برمی آید، مدتی در شروان نزد جلال الدین هوشنگ شاه بوده. و شاید برای مدتی کوتاه از آنجا رفته و دوباره بازگشته است.

سبب پیادگی و عجز بود و رنجوری      که دیر بود جدا مانده دوری از دیدار  
زبنده دوری از همچو تو خداوندی      به اختیار نباشد خدای را ز نهاسار<sup>۲</sup>

بنا به نقل مؤلف روضة الصفا و صاحب حبیب السیر و غالب تذکره نویسان، ناصر پس از طغیان رود دجله در بغداد با سلمان ملاقات کرده و چون تاریخ این واقعه را به سال ۷۷۶ نوشته‌اند، بنا بر این باید اولین ملاقات او را با سلمان در اواخر عمر این شاعر (یعنی سلمان) دانست. و باید افزود مدایحی را که ناصر برای سلطان اویس سروده است، هم در این سال یعنی اواخر پادشاهی او بوده. چه سلطان اویس در نیمه اول سال ۷۷۶ و چند ماه پیش از سلمان ساوجی وفات یافته است.

ناصر تاریخ سفر خود را به مکه ضمن قصیده‌ای به مطلع:

مطر با بر سر راهیم به آهنگ حجاز      دل عاشق حزین را به نوائی بنواز

در سال ۷۸۲ بعد از هجرت ذکر میکند و در آخر چنین می آورد:

سال بر هفتصد و هشتاد و از هجرت بود      کاین مبارك بسر آمد به طریق ایجاز

اگرچه در نسخه‌هایی که این قصیده در آنها به نظر رسید، شعر به همین نحو

۱- ر. ک قص ۴      ۲- وهم می‌توان احتمال داد که در شروان بوده ولی

به سبب بیماری و علل دیگر نتوانسته است نزد او برود.

ضبط شده و ما نیز در متن بدون اظهار نظر بهمان صورت طبع کرده ایم . ولی به دلایل زیر چنین می نماید که در نوشتن این بیت سهوی رفته یا تغییر و تصرفی رخ داده باشد .

نخست آنکه در سال ۷۸۰ تا ۷۸۲ با قرائنی که در دست داریم ناصر در عید قربان در نزد هوشنگ شاه، پادشاه شروان بوده<sup>۱</sup>. سن وی نیز اقتضای سفر و اظهار چنان شور و شوق را که از آن قصیده برمی آید، نمی کرده .

۲- تذکره نویسان عموماً نوشته اند که ناصر هنگام عزیمت به بیت الله، یا هنگام بازگشت در بغداد با سلمان ملاقات کرده . و میدانیم که سلمان در اواخر سال ۷۷۶ یعنی شش سال پیش از این تاریخ وفات یافته است. مگر آنکه بگوئیم ناصر دوبار به مکه رفته و در دیوان اشعار خود از نوبت اول ذکر ی به میان نیاورده و این نوبت دوم او بوده است . که این نیز با اظهار شور و شوقی که در این قصیده نمایانست، و علل دیگر، بعید به نظر می رسد .

۳- ناصر در این قصیده و جای دیگر مبدأ حرکت خود را به حجاز، با ایهام، عراق ذکر میکند، نه شروان

راه عشاق حسینی است اگر خواهی راست	جای برداشت عراقست و فرودست حجاز
رفت چو ناصر به حجاز از عراق	هر که خبر یافت ز سر مقام

بنا بر این احتمال اشتباه و تغییر و تصرف در تاریخ شعر می رود . و می توان گفت در اصل چیزی دیگر و مثلاً : «سال بر هفت صد و شست و دو از هجرت . . . » بوده است. یا «شست و سه . . . » یا «شست و نه . . . » یا «هفت صد و هفتاد و دو . . . » و احتمالات دیگر . . . ولی اگر فرض اول را درست بدانیم و شعر را «سال بر هفت صد و شست و دو از هجرت . . . » بخوانیم . سلسله ارتباط زندگانی او در نظر ما کمتر گسیخته می شود بخصوص که مبدأ حرکت از عراق بوده ، و در این سال نیز وی در عراق اقامت داشته و مدح خواجه ناصرالدین ، یکی از معارف آن سامان را گفته است .

باری، ناصر چنانکه گفته شد بطور قطع سفرهایی به مشهد و هرات و تبریز و بغداد و اردبیل و دمشق و عراق و نجف و مکه و مدینه و شایران و شماخی و شروان کرده

و اینکه آیا به هندوستان و اصفهان و سمرقند و خوارزم و نقاط دیگر نیز رفته است یا نه، اگرچه محل تأمل است ولی از روی برخی قرائن و ابهامهایی که در اشعار او دیده می‌شود، باید به غالب این پرسشها پاسخ مثبت داد.

در ص ۱۵۵ قطعه‌ای در مدح «شرف الدین» نامی، از بزرگان اصفهان، سروده و خود را از اینکه بر اثر مفلسی و بیماری گوشه‌ای گرفته و يك چند از مسافرت چشم پوشیده است سرزنش می‌کند. و آنگاه می‌گوید برای خلاص ورهائی از این گرفتاری:

برو به سده صاحب نصاب عقل و تمیز	که هر که سر نهد آنجا کند کله داری
غبار موکب او سرمه سپاهانست	که داد روشنی چشم تیره و تاری

باز در غزل ۴۱۷ می‌آورد:

راویان را در نهاوندست آهنگ حجاز      مطربی خوش در سپاهان می‌زند راه عراق  
که با ابهام عزیمت خود را از اصفهان بسوی عراق (و شاید از آنجا به حجاز) بیان می‌کند

همچنین با توجه به مثنوی ص ۱۵۵ و مضامین آن و غ ۳۷۱ و قرائن دیگر احتمال سفر وی به خوارزم و سمرقند داده می‌شود.

سفر ناصر به هندوستان - در اشعار و مدایح ناصر سه قصیده در مدح سلطان اسکندر دیده می‌شود، که ممکنست مراد از آن اسکندر بن الیاس پادشاه بنگاله باشد. یا شاید اسکندر اوغلان پادشاه سمرقند<sup>۱</sup>.

احتمال دارد وی در فاصله سالهای ۷۶۲ تا ۷۷۶ که از زندگانی او اطلاعی در دست نداریم. به هندوستان یا سمرقند و نواحی دیگر مسافرت کرده باشد. این اشارات و ابهامها نیز برای رفتن وی به هندوستان قرینه‌ایست که این حدس را تأیید میکند.

در قصیده ۳۵ که در مدح جلال الدین هوشنگ سروده و آنرا به عنوان ره

---

۱- محاسبات ادبی از محاسبات ریاضی جداست در اینجا بنا بر حدس و استقراء و تقریب و احتمال است تا زمانی که برای محاسبه تمام مفروضات و معلومات لازم در دست نباشد احتمال اشتباه می‌رود.



آوردی می‌شمارد چنین می‌آورد :

قماربازم وکی از قمار باز آیم      که عود سوخته را نسبتی بود به قمار  
کشیده‌ام سخنی چند چون گهر در نظم      که می‌برم بره آورد شاه ، بهر نثار

بعضی ابهامها و اشارات دیگر که ضمن غزلها آورده و میتواند قرینه‌ای برای رفتن وی به هندوستان باشد عبارتست از:

جانم کجا ز زلف تو یاب بدن کند      طوطی قفس شکست و به هندوستان رسید  
از چشم چو عمام ابرمژه برخیزد      وزهند کند هر دم در روم گهر باری  
انسان عینم بارها غواص بجره‌ها شد      زین سان به دامن چشم من لولوی لالامی کشد  
از صبا گرد در سر زلف تو چین خواهد افتاد      دل که در هندوستان گم شد به چین خواهد افتاد

و اشعاری دیگر غیر از اینها ؛ که ممکنست کم و بیش این حدس را تأیید کند.  
اگر استنباط ما از این اشعار و ابهامها درست باشد بنا به مفهوم و مدلول بیت  
اخیر میتوان گفت ناصر در سفری که به هندوستان رفته ، عزم مسافرت به چین را نیز  
داشته است .

ولی بدیهیست این ابهامها و اشعار را هیچگاه به عنوان دلیل و نظر قطعی  
نمیتوان ارائه داد . و از این گونه اشعار ابیات دیگری نیز هست که میتوان قرینه‌ای  
برای سفر او به سمرقند و مصر ( یا آرزوی رفتن بدان دیار ) و غیر آن دانست مانند  
این بیت :

مرا ز خون جگر نیل و دجله در پیش است      هنوز در نظر من همی رود جیحون  
یا این بیت که حکایت از رفتن و بودن او به سمرقند میکند :  
ناصر اقصا شیرین توقند مصریست      کز سمرقند شد و تا به بخارا برسد

### برخی استنباطها و احتمالات

ناصر گاهی در ضمن اشعار و مدایح و قصاید خود اشاره‌ای به اعیاد و روزهای  
مخصوص کرده که با بهار یا زمستان یا سرمای دی و بهمن یا خزان و برگ ربان  
( ماه آبان و آذر ) منطبق است . مانند هلال ماه رمضان ، یا غره ماه شوال ( عید فطر ) یا عید

---

۱- مگر آنکه قرائن دیگری بدست آید و ممدوحان ناشناخته او بخوبی شناخته گردند.  
و مشخصات برخی از ممدوحان که نامشان مطلقاً در قصیده و عنوان آن ذکر نشده بدست آید. ر. ک  
قص ۲۰ و ۷ و ۲۷ و ۴۴ و موارد دیگر

## قربان .

ضمن محاسبه و تطبیق ماهها و سالهای شمسی و قمری و استنتاج از تقویم . به تقریب نتایج زیر به دست آمد که بنا به احتمال می توان با آنها استناد کرد . ولی چون ناصر بیشتر اوقات سیاح و مسافر بوده محاسبه دقیق از این استنباطها نیز برای روشن کردن وضع زندگانی و جهانگردی او، چنانکه قبلاً اشاره شد، دشوار است. و غالباً ممکنست با واقع امر منطبق نباشد .

۱- بنا به مندرجات قصیده ۴۶ سال ۷۴۴ یا ۷۴۵ (گویا در تبریز) نزد خواجه

غیاث الدین علی کججی رفته

۲- در روز میلاد نبی اکرم ص پس از آنکه تعمیر و تزئین قبه شیخ صفی الدین

به پایان رسیده، در اردیبهیل بوده . و این واقعه ظاهراً به سال ۷۴۵ یا ۷۴۶ بوده است.

۳- بنا به مضامین قصیده ۱۱۰ که اول ماه رمضان با سرمای زمستان و ماه دی

و بهمن مقارن بوده یعنی در حدود سالهای ۷۴۷ و ۷۴۸، شاید در تبریز، نزد قاضی

شمس الدین وزیر سربرده است .

۴- در فصل «ربیع» و فرا رسیدن «کوکبه نوبهار» شاید از اواخر فروردین تا

اوایل خرداد، به هنگام جوانی در خراسان به زیارت حضرت رضا (ع) مشرف شده .

ظاهراً در فاصله سالهای ۷۴۷ تا ۷۴۹.

۵- بنا به مضمون قصیده ۷۵ در دوم حمل و روز عید قربان، سال ۷۵۰ در

هرات معزالدین ملک حسین پادشاه کتوت را مدح گفته .

۶- بنا به مندرجات قص ۳۸ و ترکیب بند ۲- سال ۷۵۱ تا ۷۵۳ را نزد شاه

ابوالمعالی (که؟ و در کجا؟) بوده .

۷- مقارن ماههای دی و بهمن به سال ۷۵۴ تا ۷۵۹ هجری و همچنین از ۷۵۹

تا ۷۶۲ در عراق و شام سربرده و خواجه عبیدالله وزیر و خواجه حسن قاضی دمشق

و خواجه ناصرالدین یکی از معاریف آن سامان را مدح گفته است. (قصاید ۹- ۱۰،

۲۹، ۴۱)

۸- از ۷۶۲ تا ۷۷۶ به درستی نشانی از وی در دست نیست . ممکنست در

فاصله این چهارده سال سفرهایی به اصفهان، خوارزم، سمرقند، یا هندوستان و . . .

کرده باشد. و نیز چنانکه به تفصیل بیان شد ممکنست تاریخ سفر وی به مکه در فاصله

این سالها باشد .

۹- سال ۷۷۶ هنگام طغیان دجله بنا بقول بیشتر تذکره نویسان و مورخان در بغداد با سلمان ساوجی ملاقات کرده

۱۰- سال ۷۷۶ و ۷۷۷ ملک حسین ایلکانی را در بغداد یا تبریز مدح گفته .

(قصیده ۶۷)

۱۱- بعد از این تاریخ نزد جلال الدین هوشنگ شاه رفته و در شروان و شماخی و شابران اقامت داشته است . و به احتمال قوی تا سال ۷۸۲ ملازمت ویرا اختیار کرده است . چه بامحاسبه سالهای قمری و تطبیق آن با ماههای شمسی و فصل بهار و عید قربان ( ر. ک ترکیب بند ۴ ) تا سال ۷۸۲ در آنجا بوده . و هوشنگ شاه را مدح گفته است: و از آن پس نیز محاسبه ترکیب بند شماره ۵ که در روز عید فطر سروده و از سرمای زمستان و دی و بهمن حکایت میکند نشان میدهد که وی تا غره ماه شوال سال ۷۸۳ که مقارن با دیماه و زمستانست در شروان اقامت داشته<sup>۱</sup>.

۱۲- در سال ۷۸۴ پس از کشته شدن هوشنگ شاه، در سنین پیری و شکستگی شاید به بخارا رفته باشد .

با توجه به استنباطها و حدسهای مذکور شاید در تنظیم جدول زیر که خلاصه‌ای از سیر و سیاحت‌های ناصر است پربه خطا نرفته باشیم . این جدول از سال ۷۴۴ که او شاید قریب ۲۵ تا ۳۰ سال داشته است آغاز می‌شود .

پیش از سال ۷۴۴ در بخارا بوده

سال ۷۴۴	نزد خواجه غیاث الدین	شاید در تبریز
۷۴۵	نزد شیخ صدرالدین صفوی	اردبیل
۷۴۶ تا ۴۷	نزد قاضی شمس الدین	در آذربایجان
۷۴۸ تا ۴۹	خراسان	مشهد حضرت رضا
۷۵۰ مطابق با دوم حوت	نزد ملک حسین کورت	هرات

۱- چنانچه از مضامین برخی اشعار ناصر برمیآید هوشنگ شاه او را مورد تفقد خود قرار میداده و شاعر، خاصه به پیرانه سری و اواخر عمر به ماندن نزد وی دلخوش و خورسند بوده است . بعید نیست اگر حکم کنیم تا سال ۷۸۴ که هوشنگ شاه زنده بوده در نزد او مانده از آن پس به جائی دیگر رفته است.



۷۵۱ تا ۵۳	نزد شاه ابوالمعالی	(که بوده؟ در کجا؟)
۷۵۴ تا ۷۵۹	نزد خواجه عبیداله و خواجه حسن	از شهرهای عراق و شام
۷۵۹ تا ۷۶۲	و ناصرالدین و . . .	و دمشق
از ۷۶۲ تا ۷۷۶	اصفهان؟ سمرقند؟ هندوستان؟ خوارزم؟ و . . .	
۷۷۶	نزد سلطان اویس	در بغداد
۷۷۷	نزد شیخ حسین ایلکانی	بغداد یا تبریز
۷۷۷ تا ۷۸۴	نزد هوشنگ شاه	شروان
۷۸۴	پس از مرگ هوشنگ	گویا در بخارا

خاطر مهجور درویشی به ماوا میکشد  
 قالب رنجور مسکینی به مسکن میرسد

### ناصر آواره و بی قرار

زندگانی ناصر، بیشتر در سیر و سفر گذشته و بدین کار عشق بسیار از خود نشان داده است. در اشعار خود نیز جای جای از فواید سفر و سیر و سیاحت سخن به میان میآورد؛ گاه میگوید:

گر دم ز مهر گرد زمین همچو آسمان      در صدر بدر ماه زمین ملاحظت  
 در قصیده ۲ چنین میآورد:

ز سیر جوی صفا گر لطافتی داری      که آب را دل شوریده از حضر باشد  
 رخ منور خورشید مطلع انوار      از آن بود که شب و روز در سفر باشد  
 این بی تابی و اشتیاق تا بدانجا بوده که در سفر نیز آرام و قرار از او ربوده است و هیچگاه در يك شهر و دیار تاب اقامت و استقرار نداشته.

روان يك شب روانم در شماخی      که جان و دل مرا در شابرانست  
 هنگامی که در تبریز بوده هوس بغداد می کند:

از خیال منمیر و دد جله      گریه تبریز کرده ام هوسی  
 و در اصفهان آهنگ عراق و از عراق عزم حجاز دارد

ناصر از راه عراق از نرود سوی حجاز  
یا این بیت :

به حیل آمده ام از دمشق تا بغداد  
سلام من که رساند به حله سلمی را  
ولی با تمام این احوال ناصر هیچگاه بخارا، زادگاه و وطن خویش را از  
یاد نمی برد . بهر شهری که می رود رنج غربت و دوری از وطن او را آزار میدهد . و  
با همه دل بستگی که به سفر داشته، همیشه از مفارقت کسان و نزدیکان خود که در بخارا  
میزیسته اند . دلتنگ و محزون بوده و مشتاقی و آرزومندی خود را برای بازگشت به  
وطن بیان نموده است .

سلام من برسان ای صبا بخارا را  
که دل گرفت به کوه آن غریب تنها را  
یا میگوید :

ای باد اگر تو سوی بخارا می گذر افتد  
ز نهار که پیغام من آنجا برسانی  
در تحیت نامه ای که از شام به بخارا فرستاده بزرگترین آرزوی او این بوده که :  
« مرا و جمله غریبان به خانمان برسان ». و باز در قصیده ۵۷ رفتن به بخارا را بر بهشت  
ترجیح می نهد و از خداوند می خواهد تا همه مردم را به بهشت و او را به بخارا برساند.  
کاین بنده را رسان به سلامت بدان دیار  
و آنگاه جمله را بسوی روضه جنان  
و ظاهر آ چنین مینماید که در اواخر عمر توفیق رفیق و بخت یارش گردیده و به  
آرزوی خود رسیده است .

ای دل من چاک هجران تو خواهد یافت وصل  
اینک از مژگان ره آورد تو سوزن میرسد  
خاطر مهجور درویشی به ماوا میکشد  
قالب رنجور مسکینی به مسکن میرسد  
سوی مصر خویش ناصر کوری فرعون را  
چون کلیم الله از وادی ایمن میرسد  
و گویا این بیت نیز دلیلی بر بازگشت او به وطن، در اواخر عمر باشد :

ز ناصر نشان در بخارا طلب  
گهر در دل سنگ خارا طلب  
مؤید این احتمال قسمت اخیر مطالب تذکره عرفات و هفت اقلیم است؛ در  
باب ملاقات خواجه محمد پارسا با ناصر که ظاهر آ در اواخر عمر صورت گرفته است.<sup>۲</sup>

۱- ص ۴۳۰- و اگر مسلم باشد که هدایت نامه را در اواخر عمر نوشته است و نیز ر.

ک به غ شماره ۲۵۸ و ۴۸۸-

۲- ر. ک به ص شش و هشت

شد دشمن جوانی موی سپید بر سر  
آن به که جای دشمن بالای سر نباشد

## سوانح زندگی

### بیماری و پیری و فقر. خانه واسب

ناصر در ویش جهانگرد که به با تهیدستی و بی چیزی عمری را در سیر و سفر گذرانیده همانطور که اشاره شد و غالب تذکره نویسان نیز آورده اند؛ جز خرقه‌ای پشمینه و کهنه نمدی و دستار و کتابی چیزی نداشت<sup>۱</sup> و ظاهراً بیشتر سفرها و راههای دراز را پیاده می‌پیمود که به برخی از آنها اشاره کرده است.

در اواخر عمر هنگامی که نزد جلال‌الدین هوشنگ شاه بسرمی‌برد بر اثر استمرار در ملازمت خدمت نزد وی و هم به سبب ضعف پیری و رنجوری، هوشنگ شاه اسبی بدو بخشیده که از دست داده است. و در صدد مطالبه اسب دیگری برآمده.

سمند یوز تگ شیر پیکرم را برد      فلک به گرتگ ربائی و حیلہ رو باه

همچنین در دوسه مورد دیگر نیز به اسبی که بدو بخشیده‌اند اشاره میکنند<sup>۲</sup>  
گویا در اواخر عمر پس از آنکه مدتی از بی‌خانمانی و نداشتن مسکن می‌نالید و از افضل‌الدین خاقانی با ایهام «بیتی به عاریت» می‌گیرد<sup>۳</sup> تا در آن «خوش بنشیند» بدو حجره‌ای برای سکونت میدهند که چون خراب و مرطوب و سقف ایوانش تنگ و تاریک بوده و با قلت زاد و کسالت حال وی مناسب نمی‌نموده موجب آزرده‌گی خاطر او گردیده و زبان به شکوه گشوده است تا شاید تغییری در اساس و وضع آن داده شود<sup>۴</sup>.

وقتی به بیماری سختی دچار شده آن چنانکه نزدیک بوده رشته حیاتش قطع شود پس که در تاب و تبم دایره چرخ بتافت      خواست این رشته دوتاہ که گردد یکتاہ

۱- در بسیاری از صفحات کتاب خاصه قصاید به بی‌چیزی و فقر خود اشاره کرده است.

۲- از جمله ر. ک ص ۱۵۲-

۳- ر. ک قص ۷۲-      ۴- ر. ک ص ۱۵۲



ناصر از پیری و ضعف و سپیدی موی و خمیدگی قامت خود مکرر یاد کرده و چندین بار بدین مضمون در اشعار خود اشاره نموده است جایی میگوید:

قامتم چون سرو بود و گشت اکنون چون کمان استخوانی و پئی نه نده است کز غم دوا هست  
در جای دیگر میگوید:

قدم که چون الف بود اکنون شده است چون نون اکنون قد چون نونم بر عشق دال باشد  
ظاهراً این شکایت او از پیری و اشعاری که در این باره سروده است در حدود سالهای ۷۸۰ و بعد از آن بوده. هنگامی که در ملازمت هوشنگ شاه بصری میبرد. یادربریز در خدمت سلطان حسین ایلکانی و شمس الدین وزیر. قطعه‌ای نیز در شکوه از پیری و سپیدی موی سروده است در نهایت عذوبت و لطف بیان که يك بيت آن در عنوان این مقال آمد بيت دیگر چنینست:

یارب سپید چون شد موی سیه چو هرگز بالائر از سیاهی رنگ دگر نباشد

غزل ناصر و نام تو بود تا به قیامت  
که نویسند و نماند اثر از نام و نشانم

### وفات

تذکره نویسان و مورخان که از ناصر نام برده‌اند، چنانکه دیدیم، غالباً به پایان زندگانی او اشاره‌ای نکرده و تاریخ وفات او را ذکر ننموده‌اند. تنها چند تن از آنان سخنی از این ماجرا به میان آورده و ظاهراً چنین می‌نمایند که همه به خطا رفته باشند. اینك به مواردی که به نظر رسیده است يك يك اشاره می‌کند.

نخست قول مؤلف کتاب شاهد صادق را که در سده یازدهم هجری نوشته شده می‌آوریم.<sup>۱</sup> مؤلف کتاب مذکور در وقایع سال ۷۷۳ می‌نویسد: «ناصر بخاری و عماد فقیه کرمانی در گذشتند.» و ما میدانیم که ناصر بخارائی اندکی پس از طغیان دجله، به سال ۷۷۶، در بغداد بوده و با سلمان ساوجی ملاقات کرده است. (ر. ک

۱- و نیز ر. ک قص ۷۲ و ص ۴۰۱ و غ ۴۷۳

۲- کتاب شاهد صادق در حدود سال ۱۰۵۶ هجری در هندوستان نوشته شده. تألیف

میرزا محمد صادق بن محمد صالح. (نقل از مجله یادگار شماره هشتم ص ۳۶)

روضة الصفا وحبیب السیر. و نیز ر. ك شرح حال و سوانح زندگی وی.)

دیگر قول شمس الدین سامی، مؤلف قاموس الاعلام است. که وی را متوفی به سال ۷۷۹ میدانند و چنانکه از شرح احوال ناصر دریافتیم این تاریخ نیز صحیح به نظر نمی رسد. چه ناصر ظاهراً در این سالها نزد جلال الدین هوشنگ شاه، پادشاه شروان بوده و در اشعار او بالغ بر سی مورد مدح آن پادشاه را می یابیم. چنانکه از این پیش نیز گفته شد.

و باز مطابق سندی که از اشعار او در دست است ناصر به سال ۷۸۱ هجری در شماخی و شروان و در دربار هوشنگ شاه بوده و او را مدح گفته است.<sup>۱</sup>

در ترکیب بند ص ۱۱۷ به مطلع :

صبح عید و روز نوبهار است      بهار و عید ما را وصل یار است

که در روز عید قربان سروده در بند ششم چنین میگوید :

حمل امسال از آن آید در این ماه      که روز عید قربان تو گردد

و ضمن تطبیق سنوات و ماههای شمسی و قمری، چنانچه قبلاً گفته شد دهم ذی-حجه سال ۷۸۱ مقارن با بیست و نهم ماه حوت بوده که يك تا سه روز بعد از آن ماه حمل فرا می رسیده است.<sup>۲</sup>

و باید این ترکیب بند در این سال و در عید قربان سنه ۷۸۱ سروده شده باشد. یا در سال ۷۸۲ که همچنین ماه حمل با ماه ذی حجه مقارن داشته و دهم ذی حجه در هجدهم حوت و اول حمل یا بیست و دوم یا بیست و سوم ماه ذی حجه مقارن می شده است.

بنا بر این چنانکه قبلاً گفته شد می توان احتمال داد که در سال ۷۷۶ ناصر در بغداد بوده و گویا بعد از آن به آذربایجان و از آنجا به شروان رفته و تا سال ۷۸۲ هجری نزد هوشنگ شاه بسر برده و قول مؤلف قاموس الاعلام که وفات وی را سال ۷۷۹ گفته است صحیح به نظر می رسد.

همچنین چند تن از دانشمندان و محققان اخیر نیز که ذکری از تاریخ وفات او

---

۱- همچنین ترکیب بند ۵ (ص ۱۲۵) را نیز که در مدح هوشنگ شاه و روز عید

رمضان سروده است. تقریباً در اواخر دی یا اوایل بهمن و بحبوحه فصل زمستان بوده که مقارن سال ۷۷۹ و ۷۸۰ هجری است. ر. ك سوانح زندگی ص ۲۴ مقدمه

۲- ر. ك. به شرح زندگانی او ص ۲۳ و ۲۴ مقدمه

کرده‌اند؛ به نقل قول از پیشینیان پرداخته همان سال ۷۷۲، ۷۷۳ و ۷۷۹ را نوشته‌اند.<sup>۱</sup>  
 حقیقت آنست که تاریخ وفات ناصر به درستی روشن نیست. ولی ظاهر امر  
 چنین حکایت می‌کند که وی تا حدود سال ۷۸۳ و ۷۸۴ حیات داشته و در شروان بوده  
 است و در این تاریخ نیز بنا به اظهارات مکرر خود پیر و فرسوده و قدش چون کمان  
 خمیده شده است. شاید در سرپیری و اواخر عمر، پس از انقضای حکومت هوشنگ  
 شاه و کشته شدن او (سال ۷۸۴) به بخارا رفته و در همان جا بدرود زندگانی گفته و  
 احتمال اینکه بعد از آن تاریخ مجدداً به هندوستان یا دیاردیگری رفته باشد، با آن  
 ضعف و پیری و شکستگی، اگرچه غیرممکن نیست، بسیار بعید می‌نماید.

هرچه هست تاریخ و محل وفات او نامعلومست ولی از روی بعضی قرائن  
 می‌توان گفت بین سالهای ۷۸۴ و ۷۹۰ و شاید در اواسط این دهه و در بخارا بوده است.  
 آنچه این حدس را تأیید می‌کند؛ غیر از مطالبی که دربارهٔ هدایت نامه تحت  
 عنوان «مضامین اشعار ناصر» ذکر شده<sup>۲</sup>. مطالب تذکرهٔ هفت اقلیم و صاحب تذکرهٔ  
 عرفاتست از قول خواجه محمد پارسا که می‌نویسد: «اورا مست دید و براو سلام  
 کرد...»<sup>۳</sup> و چنین می‌نماید که این ملاقات خواجه محمد با او باید در اواخر عمر ناصر  
 و در بخارا بوده باشد.

به عبارت دیگر ناصر بخارائی، مردی که مورد تکریم و احترام خواجه محمد  
 پارسا دانشمند و عارف وقت بوده باید وجودی پخته و کامل و پیر باشد تا بتوان این  
 قول را دربارهٔ وی پذیرفت که به مریدان خود گفت: «هفتاد نوبت منصب ولایت  
 بدو عرضه کردند و قبول ننمود...»

همچنین بیان این بیت زیر که در مثنوی هدایت نامه سروده است<sup>۴</sup>:

اگر خویشتن را شناسی و قدر      نگر دی دگر بر در شاه و صدر

۱- قول مرحوم آقا بزرگ صاحب الذریعه و مدرس تبریزی مؤلف ریحانة الادب.  
 محققان و خاورشناسان خارجی نیز نظیر هرمان اته و ریو و غیره چنانچه دیدیم سال وفات او  
 را ۷۷۲ نوشته‌اند. ر. ک ص ۱۰ مقدمه

۲- ر. ک به مقدمه کتاب مضامین اشعار ناصر

۳- ر. ک به ص ۷ و ۹ مقدمه مندرجات تذکرهٔ هفت اقلیم و عرفات دربارهٔ ناصر بخارائی

۴- ر. ک ص ۴۱۴



ظاهراً می‌رساند که وی در اواخر عمر بدان هنگام که از روی آوردن به دربار پادشاهان و بزرگان آزرده و بیزار شده است روی به بخارا نهاده و شاید در آنجا به سرودن آن مثنوی پرداخته. و بعید نیست که هم آنجا وفات یافته باشد. البته احتمالات دیگری نیز غیر از این می‌رود که چون حقیقت آن بطور کامل و به درستی روشن نیست. بحث درباره آن زائد و از نوع اطالة کلام به نظر می‌رسد.

## ممدوحان ناصر

پادشاهان، امیران، وزیران و سایر بزرگان

در میان ممدوحان ناصر نام پادشاهان، امیران، وزیران، قاضیان و خواجگان و سایر بزرگان دیده میشود که برخی از آنان ظاهراً چندان شهرت تاریخی نداشته‌اند و بعضی نیز اگرچند دارای شخصیت و شهرتی بوده‌اند ولی چون افرادی که بدان نام والقباب در همان زمان میزیسته‌اند و کم و بیش شهرتی داشته‌اند زیاد بوده و قرینه‌ای نیز برای اینکه معلوم گردد ناصر در کدام شهر به مدح آنان پرداخته در دست نیست. شناختن و تعیین واقعی این ممدوحان ظاهراً خالی از اشکال بنظر نمی‌رسد. در کتاب «درر الکامنه فی اعیان ماء الثامنه» که نام و شرح حال رجال این قرن را دربردارد از چندین «شمس الدین» و «غیاث الدین» و «شهاب الدین» و «جلال الدین» و «قاضی علی» و غیره نام میبرد که در نواحی و اقطار مختلف به وزیر و امیری یا شغل قضا اشتغال داشته‌اند. صدور حکم قطعی بر اینکه کدام يك ممدوح ناصر و منظور نظر این شاعر بوده است موکول به داشتن قرینه‌ای دیگر است (نام شهری که ممدوح در آنجا سکونت داشته، نام و تمام القاب ممدوح، سال و تاریخ مدح و غیره) که متأسفانه غالباً هیچیک در دست نیست<sup>۱</sup>.

---

۱- «مانند شاه ابوالمعالی و «امیرزاده محمد» و «خواجه خلیل» و «اسکندر شاه» و «مسعود شاه» و غیره. و هم بدین سبب شرح حال برخی از ممدوحان ناصر و در نتیجه شرح حال دقیق و کامل وی بدرستی روشن نگردید و در آنچه نیز آمده است احتمال سهو و خطا و اشتباه می‌رود. امید است که به پایداری و همت اهل ادب و ارباب فضل این مشکل بعداً حل و آسان گردد. و این ممدوحان ناشناخته شناخته آید و اگر مطلبی نه بدرستی و حقیقت بیان شده اصلاح گردد.

با این همه بقدر وسع و امکان کوشش شد تا شرح حالی اجمالی از بیشتر آنان در دسترس خوانندگان و علاقه‌مندان قرار دهد .

سلطان اویس: سلطان معزالدین اویس فرزند شیخ حسن بزرگ . . است و بنا بنقل متورخان از ۷۵۷ تا ۷۷۶ فرمانروائی کرد و یکی از مشهورترین امرای سلسله آل جلاپراست . وی مردی شاعر و شعر دوست بود و به سلمان ساوحی که ویرا تربیت کرده تعلق خاطر و ارادتی وافر داشت . سلمان نیز در مدح او اشعار و قصاید پرداخته است . این پادشاه در بهار سال ۷۵۹ به تبریز لشکر کشید و پس از کشمکشی آن شهر را به تصرف درآورد و از این پس تا مدتی آذربایجان و شهرهای نواحی آن، ضمیمه متصرفات امرای ایلکانی گردید . شروان را نیز در سال ۷۶۶ بدستباری بعضی امیران خود فتح کرد .

ناصر در دو قصیده از این امیر یاد میکند و زبان به مدح او می‌گشاید، نخست در قصیده‌ای به مطلع :

طراو نیست زمین را ز فر فروردین      که هر زمان خجاست آسمان ز روی زمین  
تا آنجا که گوید :

غیاث اهل ممالک مغیث ملک و ملل      عزیز مصر ممالک معز دولت و دین  
پناه و پشت سلاطین دهر شیخ اویس      محیط بحر یسار آفتاب ابریمین

دیگر در قصیده ۳۱ به مطلع زیر:

کعبتین روز و شب در طاق اخضر کرده‌اند      هفت مهره نردشش خانه مشدر کرده‌اند

در مدح وی چنین می‌آورد :

ظل یزدان آفتاب مملکت سلطان اویس      آنکه هفت اقلیم را بروی مقرر کرده‌اند

در مجموعه‌ای خطی و مفصل که ظاهر آرد اوایل سده چهاردهم ه. ق نوشته شده و به شماره ۴۴۹ در کتابخانه مجلس شورای ملی مضبوط است در صفحه ۲۷ آن ده بیت شعر نقل شده که عنوان آن چنینست : «ناصر بخارایی در مدح سلطان اویس» (و عین آن در تذکره دولتشاه سمرقندی در شرح حال ناصر ضبط است) به مطلع زیر  
شمع ایران گویمت یاماه توران خوانمت      قبله دل دانت یا کعبه جان خوانمت



ولی قصیده ۶۱ را که عنوان آن در مدح «امیر اعظم امیر محمود» است نمیتوان در مدح شیخ اویس دانست. چه ممدوح تا آنجا که شناختیم «سید» بوده است و اینکه در متن قصیده صفحه ۹۸ مصرع : پناه و پشت سلاطین دهر [شیخ اویس] نقل کرده ایم به متابعت از قصیده ۶۴ (ص ۱۰۲) است که این مصرع در آنجا عیناً چنین نقل شده .

سلطان حسین ایلکانی : بعد از فوت سلطان اویس ، فرزندش سلطان حسین ملقب به جلال الدین جانشین وی شد (از ۷۷۶ تا ۷۸۴ هـ) و یک چند در تبریز به عشرت و خوشگذرانی پرداخت از آن پس به بغداد عزیمت کرد . در سال ۷۷۷ هـ شاه شجاع پادشاه آل مظفر که وی نیز ملقب به جلال الدین بود به تبریز آمد و آن شهر را تصرف کرد و شاه منصور را به ولایت دربند و شماخی و شروان فرستاد . سلطان حسین جلایر که در بغداد بسر میبرد با شتاب عازم بازگشت به تبریز شد و پس از اقداماتی با شاه شجاع پیمان صلح و دوستی بست و دوباره تبریز را بتصرف آورد . عاقبت در صفر سال ۷۸۴ هـ بدست برادر خود سلطان احمد جلایر کشته شد و تبریز بدست سلطان احمد افتاد .

در دیوان ناصر بخارایی تنها یک مورد نام سلطان حسین دیده میشود و آن در قصیده (شماره ۶۷) میباشد که در مدح او ساخته و از او چنین نام میبرد :

خسرو بحر و بر جلال الدین      آنکه بر تخت ملک دارد جای

ماه اوج سریر شیخ حسین      آفتاب ملوک و ظل خدای

معزالدین حسین پادشاه کُرت : ملک عزالدین یا معزالدین حسین - (۷۳۲-۷۷۱) از مشهورترین پادشاهان آل کُرت بود که در هرات حکومت داشتند (از ۶۴۳ تا ۷۸۳) معزالدین حسین از آنجا که برادرش شمس الدین نیز به محمد موسوم بود ؛ ابوالحسین محمد ثانی نامیده می شد .

---

ماخذ : حبیب السیرج ۳ شرح حال امرای ایلکانی - زبدة التواریخ حافظ ابرو (ذیل) به تصحیح دکتر خانبابایی ص ۲۰۰ و . . . تاریخ مغول از استاد فقید عباس اقبال آشتیانی - معاصران حافظ ج ۱ تألیف شادروان دکتر قاسم غنی - حافظ شیرازی تألیف امین الشواری .

این پادشاه به عدل و شجاعت و صلاح و دوستی با علما و بزرگان معروف و از  
مربیان بزرگ و مشوقان اهل علم و ادب بود . سعدالدین تفتازانی کتاب مشهور خود  
«مطول» را به نام او تألیف کرده است<sup>۱</sup>.

در دیوان ناصر چند قصیده در مدح وی دیده می شود یکی قصیده ۴۸ به

مطلع - ع :

نشست خسرو گردون به بارگاه حمل به نام نامه منشور داد بهر عمل

که در آنجا از این پادشاه چنین یاد می کند :

خدا یمنان سلاطین مشرق و مغرب معز دولت و دین شاه اعلم اعدل  
ملك حسين حسن خلق شمع دوده كرت كه روشنت زرایش جهان علم و عمل

دیگر در قصیده ۳۴ که چنین می آورد :

شاه جهان محمد غازی کز آسمان آمد بدو خطاب که سلطان روزگار  
سلطان معزالدین که غبار سمند او شد توتیای دیده اعیان روزگار

و باز در قصیده ۵۳ در مدح وی چنین مبالغه می کند :

سلطان نشان محمد ثانی به خلق و نام آن بیش از آفرینش و از کردگار کم

و نیز می توان قصیده ۵۲ را بمطلع زیر در مدح این پادشاه دانست :

صبح روشن رخ نمود از پرده تاريك شام آفتاب ملك بیرون آمد از ظل غمام  
تا آنجا که گوید :

داور اعظم محمد شاه کز بهر شرف خسرو گردون رکاب او پیوسد چون غلام

### شروان شاهان - جلال الدین هوشنگ

بنا بنقل مورخان ، کلمه شروان شاه لفظی عام بود و برامیران و حاکمانی  
اطلاق میشد که در شروان یعنی ناحیه میان باب الابواب و دربند و دریای خزر حکومت  
میکردند . پایتخت این امیران در روزگاران قدیم شهر شاوران یا شابران بود و بعدها  
به شماخی منتقل گردید .

از وضع حکومت و چگونگی فرماندهی این حاکمان و امیران تاریخی مستقل

۱ - مجمل فسیحی خوانی در ذکر وقایع سال ۷۳۲ و سال ۷۴۶ و سال ۷۶۸ - دیگر

از سعدی تا جامی با حواشی و ترجمه اسناد علی اصغر حکمت . مآخذ دیگر : حافظ الشیرازی

تألیف ابراهیم امین شواربی طبع مصر . تاریخ مغول تألیف مرحوم عباس اقبال آشتیانی .

حبیب السیر ج ۳ ص ۳۸۰

و اطلاعاتی دقیق و کامل در دست نیست (یا به نظر بنده نرسید) و بطوریکه نگارنده به شرح حال و مندرجات تاریخ مربوط به آنان پرداخت غالب نوشته‌های محققان داخلی و خارجی را ناقص و آمیخته با التباس و اشتباه یافت. آنچه از مطالعهٔ مجموع آنها برآمد بطور اختصار چنینست که: شروانشاهان از قدیم زمان، و شاید از عهد ساسانیان بر این سرزمین فرمانروائی میکردند.

پس از ظهور اسلام فرمانروایان عرب بر این ناحیه مسلط شدند و در قرن سوم هجری یکی از حکام اسلامی بنام محمد بن یزید بن یزید شیبانی (که بنا بنقل مسعودی از اخلاف پادشاهان ساسانی بوده) بر این خطه فرمانروا شد و دومین سلسلهٔ شروانشاهان را بنیاد نهاد و اخلاف وی تا اواسط قرن پنجم در آن سرزمین به امیری پرداختند. در آخر سلسلهٔ آنان بدست پادشاهان بزرگ ایران، ظاهر آسلاجو قیان، منقرض گردید. سومین خاندانی که از شروانشاهان بر این سرزمین فرمان راندند به خاندان بهرامی مشهور شدند که متورخان نژاد آنان را به انوشیروان یا بهرام چوبینه سردار معروف خسرو پرویز نسبت میدهند و لقب غالب آنان اخیستان یا اخسرتان یا اغسرتان بوده است.

نام برخی از پادشاهان این سلسله بر اثر مدح و ستایش شاعران و حمایت از آنان مشهور و در تاریخ ادبیات ما مذکور است، و سخنورانی چون خاقانی و فلکی شروانی و ابوالعلاء گنجوی و غیره با اشعار و مدایح خود نام آنان را جاویدان ساخته‌اند از آن جمله است منوچهر دوم که ممدوح خاقانی بوده و از ۵۴۴ تا ۵۸۳ در شروان حکومت میکرده است.

بعد از منوچهر دوم، فریدون سوم پسر فربرز بن منوچهر که ششمین پادشاه این سلسله بود بیادشاهی رسید و بعد از وی به ترتیب گشتاسب و کیقباد و کاوس و هوشنگ جانشین وی شدند.

کیقباد و کیکاوس، پدر و جد جلال‌الدین هوشنگ، بعد از منوچهر دوم از قدرت و شهرتی بی‌بهره نبودند و این کاوس شاه بنا بنقل حافظ ابرو<sup>۱</sup> در سال ۷۴۵ پادشاه شروان بود و در ۷۵۹ و چند سال بعد نیز دوسه بار به تبریز هجوم آورد و خرابیها کرد و در آخرین نوبت مغلوب امرای سلطان اويس گردید ولی سلطان اويس او را

۱- ذیل جامع التواریخ به تصحیح خان بابایی ص ۱۷۷-۱۸۷-۱۹۴



مورد عفو قرارداد و دوباره حکومت شروان را بدو گذاشت. و او همچنان تا هنگام مرگ (سال ۷۷۴ هـ) پادشاه شروان و دست نشانده ایلکانیان بود. بعد از وی پسرش هوشنگ که در آن هنگام در تبریز و ملارم لشکر سلطان اویس بود از طرف وی به پادشاهی شروان منصوب شد و ظاهراً تا سال ۷۸۴ هـ فرمانروائی کرد چنانچه این پس نامی از او در تواریخ دیده نمیشود.<sup>۱</sup>

هوشنگ شاه: در میان ممدوحان ناصر بخارایی نام هوشنگ شاه بیش از همه بزرگان و سلاطین و وزیران و امیران آمده و میتوان گفت نزدیک به ثلث قصاید وی در مدح این پادشاه است ولی از سایر پادشاهان شروان که پیش از وی یا بعد از او بوده اند مطلقاً مدحی دیده نمیشود. ناصر، هوشنگ شاه را همه جا با لقب جلال الدین میخواند و او را فرزند کاوس بن کیقباد و ازدوده دارا و اردوان و پادشاهان پیش از اسلام ایران میداند و نام شماخی، پایتخت او را مکرر ذکر میکند چنانچه در این اشعار بدین مطالب اشاره میکند:

چراغ چشم سلاطین جلال الدین هوشنگ      که شمع دوده دارا و اردوان آمد  
گرفت همچو منوچهر تخت شروان را      به گلستان شماخی چو اخیستان آمد

همچنین در این اشعار:

شاه کی خسرو نسب هوشنگ خسرو دارو گیر      خضر اسکندر حسب جمشید دارا گیر و دار

۱- ذیل جامع التواریخ ص ۱۹۶- روضة الصفا ص ۵۷۶ و ۵۷۷ و حبیب السیر ج ۳ ص ۲۴۲-  
۲- استاد فقید دکتر رضا زاده شفق (در ترجمه تاریخ مختصر ایران تألیف پاول هرن ذیل ص ۶۲) مینویسد در اواخر تیموریان باز کیقباد و کیکاوس پسرش شهرت داشته اند. بعد از کاوس پسرش هوشنگ کشته شد و با مرگ او این سلسله در اوایل قرن هشتم انقراض یافت و یکی از اقارب اینان موسوم به شیخ ابراهیم که حکومت در بند را داشت حکومت شروان شاه شد. در این مطلب سهوی رخ داده و شاید از اشتباهات مطبعه بوده زیرا پادشاهی کیقباد و کیکاوس پیش از ظهور و شهرت امیر تیمور (سال ۷۶۱ هـ) بوده است. و همچنین مرگ هوشنگ را اگر در سال ۷۸۴ بدانیم (که ظاهراً تا آن تاریخ زنده بوده) در اواخر قرن هشتم میشود نه اوایل آن قرن.

چون راجع به شروان شاهان در کتب تاریخ کمتر ذکری رفته است و شاید همگی به احوال آنان آشنایی نداشته باشند بدین جهت اندکی به تفصیل درباره آنان سخن رفت و شاید که این الطنباب و تفصیل بی مورد نباشد زیرا غالب قصاید شاعر بنام هوشنگ شاه است. سی و هفت

زعهد دولت خود تا به نوبت آدم اباعن الجهد فرمان دهست و شاهنشاه  
نژاد و نسب او را به پادشاهان کیان و پیشدادیان میرساند و باز کرعناوینی چرون  
خسرو عادل، خدایگان زمان، شهریار روی زمین، شاه اردشیر سیر، ظل الله، شاه شیر-  
دل و غیره و غیره در مدح او مبالغه میکند و معتقد است که :

از کیو مرث کیان تا روز شمارد و لثش خسروی چون او نیامد در خورتاج و سریر  
ظاهرأ این پادشاه مبارزه ها و لشکر کشی هائی هم داشته و به جنگهائی در اقطار و  
نواحی متصرفی خود دست یا زیده است که شاعر ما در فتح و پیروزی او به مداحی  
و قصیده سرائی پرداخته و پاره ای از آنها را صرف نظر از جنبه مداهنه و تملق و مبالغه  
آن که در آثار غالب شاعران و سخنوران گذشته دیده میشود میتوان در ردیف آثار و  
اشعار خوب و دلپذیر زبان پارسی قرار داد<sup>۱</sup>.

سلطان اسکندر : از سلاطین و شهریارانی که در قرن هشتم و مقارن شهرت  
ناصر بدین نام سلطنت کرده اند نام سه نفر را در تواریخ بازمی یابیم . نخست جلال-  
الدوله اسکندر بن تاج الدوله از پادشاهان مازندران و رستم دار که قریب ۲۸ سال  
پادشاهی کرد و در آخر ضمن واقعه ای به سال ۷۶۱ کشته شد و هم او بود که در سال  
۷۴۳ با امیر وجیه الدین مسعود سربداری جنگ کرد و او را در بیشه های مازندران گرفتار  
نمود و به قتل رسانید<sup>۲</sup>.

دیگر اسکندر بن الیاس است از پادشاهان بنگاله شرقی ، که از سال ۷۵۹ تا  
۷۹۲ به مدت ۳۳ سال در آن سرزمین سلطنت کرد . شرح حالش در «مآثر رحیمی»

---

۱- مآخذ مراجعه به شروان شاهان : ذیل جامع التواریخ حافظ ابرو- حبیب السیرج  
۳ ص ۲۴۸- روضة الصفا ج ۵ ص ۵۷۶- تاریخ مفصله نول از مرحوم اقبال آشتیانی ص ۴۵۸  
سخن و سخنوران از استاد فقید فروزانفر- مقدمه دیوان خاقانی از استاد دکتر ضیاء الدین  
سجادی- مجله یادگار به مدیریت مرحوم عباس اقبال آشتیانی سال سوم شماره ۹- مجمل  
فصیحی خوafi در ذکر وقایع سال ۷۷۴

۲- ر. ک حبیب السیرج ۳- ص ۳۳۲ و طبقات السلاطین ص ۲۲۴. آیا میتوان گفت  
ترکیب بند ص ۱۲۷ در رثای مسعود شاه مربوط به واقعه کشته شدن این امیر وجیه الدین  
مسعود شاه (۷۳۸-۷۴۳) است ؟ ؟

و برخی از کتب تاریخ مسطور است<sup>۱</sup>.

سوم اسکندر اعلان است فرمانروای سمرقند که بدست امرای امیر تیمور در سال ۷۶۵ کشته شد.

با قرائنی که برای رفتن ناصر به هندوستان در دست است میتوان ممدوح شاعر را اسکندر بن الیاس یا ابن اسکندر اخیر الذکر پادشاه سمرقند دانست. ناصر سه قصیده در مدح سلطان اسکندر دارد که در یکی از آنها از وی چنین نام میبرد:

خدایگان سلاطین دهر اسکندر  
که آسمان جلالت و آفتاب کرام  
و در دیگری:

پادشاه زمانه اسکندر  
که کمین بنده اش بود بهمن  
دیگر در قصیده ۳۶ است که پس از سرودن لغزی در وصف کشتی، گریز به مدح او میزند و چنین میسراید:

از آن چو تخت سلیمان ز باد دوردسیر  
که هست مسند سلطان عهد اسکندر  
امیر محمود: در نسخه کتابخانه ملک عنوان قصیده ۱۶ چنین آمده است: «در مدح امیر اعظم امیر محمود و دخالت الله دولته گوید» این کلامه امیر محمود را همانکه در ذیل ص ۹۸ اشاره شد محتملست تغییر و تحریف ناسخان دانست چه با وزن شعر سازگار نیست، و در قصیده دیگر بجای «امیر محمود» «شیخ اویس» آمده که برای حفظ شعر در اینجا هم به همان صورت طبع شد<sup>۲</sup>. ولی بدیهیست که قصیده در مدح شیخ اویس هم نیست. چنین می نماید که ممدوح، سیدو «آل پیغمبر» بوده. در آخر نیز شاعر در مدح وی چنین میسراید:

خدایگان بشر فخر آل پیغمبر  
حسین خلق و حسن خلق و مصطفی آئین  
چه حاجتست که من مدحت تو عرضه کنم  
نوشته است به مدح شما خدا یاسین  
بنا بر این اگر ناصر این قصیده را در اصفهان هنگام اقامت در آنجا هم سروده باشد ظاهراً باید ممدوح و برا در میان سادات جستجو کرد.

شیخ صفی الدین و شیخ صدر الدین اردبیلی: شیخ صفی الدین نیای بزرگ پادشاهان صفوی و متوفی به سال ۷۳۵ هجری و شیخ صدر الدین موسی فرزند و

۱- مآثر رحیمی ص ۹۰ و طبقات السلاطین ص ۲۷۶ و روضة الصفا ج ۶ ص ۳۰ و ۳۱

۲- ر. ک ص ۳۴ مقدمه



جانشین وی در گذشته به سال ۷۹۴ هجری<sup>۱</sup>، شرح حال آنان به تفصیل در سلسله‌النسب صفویه و صفوة‌الصفاء و دانشمندان آذربایجان و تاریخ ادبیات ادوارد براون و کتابهای دیگر مذکور است. از مندرجات دیوان چنین برمیآید که ناصر سفری به اردبیل کرده و در روز میلاد حضرت رسول اکرم «ص» قصیده‌ای در وصف بارگاه و قبۀ شیخ صفی‌الدین و مدح او و فرزندش سروده است. ظاهراً ابن مسافرت و تاریخ سرودن قصیده بعد از سال ۷۴۵ بوده است. چه بنا بنقل مورخان اتمام بنای حظیرۀ شیخ صفی‌الدین ده سال بطول انجامیده است و چنین مینماید که قصیده در هنگامی سروده شده که کار ساختمان بنا پایان یافته یا شاید مقارن با اتمام آن و برپا داشتن مراسمی در روز میلاد پیغمبر بوده است. صلی‌اله علیه و آله و سلم - (ر. ک قص شماره ۱۱)

تاج‌الدین قاضی شیخ علمی : از قاضیان و بزرگان و معاریف زمان سلطان اویس و پسرش سلطان حسین جلایر بود و پدر زن شاهزاده شیخ حسن، که در سال ۷۷۸ از تبریز به دمشق رفت و ظاهراً بعد از یک دو سال باز به آذربایجان بازگشت، و در واقعه جنک امیر عادل (عادل آقا) با مخالفان، اورادستگیر ساختند و قصد کشتن او را داشتند ولی به شفاعت مردم و دریافت مبلغی از سرخون او در گذشتند.

در سال ۷۸۴ این قاضی شیخ علمی از طرف سلطان احمد فرزند شیخ اویس مأمور شروان شد تا با هوشنگ شاه حاکم شروان، در امور مملکتداری همکاری نماید.<sup>۲</sup>

وی بنا بنقل حافظ ابرو در تبریز مدرسه‌ای عالی بنا نهاد. ناصر را در وصف این بنا و مدح او قصیده‌ایست به مطلع :

زهی بنا که جناب تو قبله‌فضلاست      چهار رکن تو همچون حرم مقام صفاست  
تا آنجا که گوید :

معین است که وضع تو تا ابد ماند      از آنکه واضع تو صدر عالم‌العلماست

۱- در تاریخ وفات شیخ صدرالدین میان مورخان اندک اختلاف است. برخی سال در گذشت وی را از ۷۹۲ تا ۷۹۵ ضبط کرده‌اند (ر. ک شیخ صفی و تبارش. و تاریخ تبریز از استاد دکتر محمد جواد مشکور ص ۷۰۰ و ۷۰۱).

۲- حبیب‌السیر ج ۳ ص ۲۶۶ و ذیل جامع‌التواریخ حافظ ابرو صفحات ۱۹۶-۲۰۵-۲۰۸ و صفحات دیگر

خدایگان افاضل پناه تاج الدین  
بلند مرتبه قاضی القضاة، شیخ علی

که بر سر آمده چارام و نه آباست  
که در علوز عوالی کایمات اعلاست

قصیده دیگریست به مطلع :

مرا چو زلف بتان خاطری پریشانست  
تن چو رموی بر آتش زغصه پیمچانست

در این قصیده چنانکه از مضامین آن بر می آید بدگویان و حسودان در نزد قاضی  
ارناصر سعایت کرده و او را به خطائی متهم ساخته اند و شاعر از این واقعه سخت  
پربشان خاطر و تنگدل شده، ارکید و مکر بد خواهان نزد وی شکایت برده و خود را  
با سوگندهائی از این اتهام مبرا داشته است.

و باز ناصر در قصیده ۳۷ (ص ۵۷) از خواجه علی نامی، قاضی و وزیر نام میبرد که  
شاید بتوان آنرا نیز همین قاضی شیخ علی دانست.

خواجه شمس الدین وزیر و قاضی : در اواسط قرن هشتم و به دوران  
زندگانی و شهرت ناصر بخارائی، صاحبان تواریخ از چندین شمس الدین نام میبرند  
که به شغل قضا یا وزارت یا هر دو، اشتغال داشته اند از آن جمله است : نخست  
خواجه شمس الدین زکریا خواهرزاده و داماد صاحب سعید، خواجه غیاث الدین  
محمد و ممدوح خواجه سلمان که بنا بنقل «خوندمیر» در تمامی ایام دولت امیر شیخ  
حسن ایلکانی و پسرانش سلطان اویس و سلطان حسین سرانجام مهام اشتغال داشت  
و عظم عدل و انصاف برافراشت و در آخر به مرگ طبیعی در گذشت.<sup>۱</sup>

دیگر مولانا شمس الدین ابهری است که از بزرگان و معتمدان و نایب عادل آقا  
بود و پس از واقعه قتل سلطان حسین ایلکانی جهت دفع سلطان احمد جلایر از  
بغداد به تبریز رفت. دوباره از تبریز مأمور بغداد شد و ظاهراً در اواخر سال ۷۸۴  
صاحب دیوان بغداد گردید.<sup>۲</sup>

سوم شمس الدین محمود صابن قاضی است که از وزیران آل مظفر بود و در  
آغاز کار از ارکان دولت امیر حسین چوپانی بشمار میرفت و در آخر به ملک اشرف  
پیوست و پس از وقایعی در سال ۷۴۶ با امیر مبارز الدین به جنگ پرداخت سرانجام

۱- دستورالوزرا ص ۲۳۳

۲- ذیل جامع التواریخ حافظ ابرو ص ۲۱۲ و ۲۲۳ و ۲۲۵

مغلوب و دستگیر و مقتول شد.<sup>۱</sup>

اگر شمس الدین زکریای وزیر را علاوه بر شغل وزارت و اشتغال به امور دیوانی، قاضی نیز بخوانیم و بنا به اختیارات و تسلطی که در کلیه امور کشور داشته است بتوانیم این عنوان را باو بدهیم ممکن است قصیده ۶ و قصیده ۶۸ را در مدح او بپنداریم و در این احتمال به خطا نرفته باشیم. با این حساب ناصر در بین سالهای ۷۴۷ تا ۷۴۹ نزد شمس الدین بوده و به مدح او پرداخته است.<sup>۲</sup>

ناصر در قصه ۶ این ممدوح را «صدر برجیس محل، قطب هدی، شمس الدین» خطاب میکند و او را نعمان علمای زمان و قضی اسلام میخواند.

و بار در قصیده ای دیگر بررسی از کفایت و خردورای و علم و حلم او را به پاسداری ملک و تبخ زنی و نیزه گذاری نیز میستاید همچنین در قصه ۷۲ که عنوان آن در نسخه ملک «در مدح و لایزال شمس الدین محمد صدر<sup>۳</sup>» میباشد که وزیر و صاحب اعظم و اهل دانش و قلم برده از او یاد میکند و این قصیده را شاعر ظاهر آدرار آخر عمر و هنگام پیری آنگاه که الف قدش چون حرف نون خمیده شده است در مدح وی سروده است. خواجه غیاث الدین: همزمان با زندگانی ناصر بخارایی، وزیران و بزرگانی بسیار میزیسته اند که غیاث الدین لقب داشته اند.<sup>۴</sup> وای گویا مراد از این خواجه شیخ غیاث الدین، ظاهراً خواجه غیاث الدین کججی است. شیخ الاسلام عهد ملک اشرف (۷۴۴ تا ۷۵۸) و سلطان اویس و سلطان حسین متوفی به سال ۷۷۸ هـ که

---

۱- دستورالوزر ص ۲۴۰. همچنین غیر از سه نفر شمس الدین مذکور در متن چندین شمس الدین دیگر نیز، قاضی و وزیر، در کتب تاریخ ذکر شده

۲- ناصر در ضمن قصیده ۶۸ که در مدح او سروده چنین میآورد: نزار شد تنم از سردی دی و بهمن الح. ضمن تطبیق سنوات شمسی با قمری، ماه دی و بهمن که با اول رمضان مطابق بوده است سال ۷۴۸ مییابد.

۳- این شمس الدین گاهی شمس الدین محمد بن زکریا نیز نامیده شده است (دکتر غنی ج ۱)

۴- از آن جمله اند: خواجه غیاث الدین محمد فرزند خواجه رشید الدین فضل الله طبیب و وزیر مقتول بسال ۷۳۶ که به احنه لی میتواند ممدوح شاعر ما باشد و خواجه غیاث الدین علیشامی وزیر و غیاث الدین بحرآبادی از علما و بزرگان دربار ملک معزالدین پادشاه کرت که در نزد سلطان مقامی بس بلند داشت.



مدتی بر اثر سوء رفتار ملک اشرف در دمشق و شام و بغداد ساکن بود و چندی نیز به مصر رفت و در آنجا صاحب شهرت و القابی شد و سلطان اویس را بدو ارادت خاصی بود و خواجه شیخ نیز نامیده شده است.

این خواجه شیخ غیاث الدین خود طبع شعری نیز داشته و در مدح سلطان اویس اشعاری بسیار سروده است و بنا به روایت دولتشاه سمرقندی عارف و سالک و محقق بود و خاقاهی آراسته داشت.<sup>۱</sup>

ناصر بخارایی در قصیده ۴۶ از وی چنین یاد میکند :

غیاث دول ، غوث دین ، شیخ ملت	که اوضاع لطف و کرم راست و اضع
پناه ملک خواجه شیخ آنکه حکمش	چو تیغست بر فرق بدخوا . طالع
خلف بهتر از وی نیامد سلف را	که چون شافعی امتان راست شافع

در ضمن به فضایل و مقالات و دانش او اشاره کرده چنین میگوید :

ز نظمت که سلك جهانرا نشاءست	پراز در و گوهر شود سمع سامع
چو قرآن مقالات تو در فصاحت	کمالات مجموع را گشته جامع
مقدم ز سحر است و قرب به معجز	سخنهای مصنوع تو از صنایع
به معنی و صورت بدیع الجمالست	بیان معانی تو در بدایع

همچنین در قصیده دیگری (ص ۶۵) که ظاهراً در آغاز ماه محرم و اول سال سروده به مدح وی پرداخته بارهم دانشوری و تسلط او را در نویسندگی میستاید . گویا خواجه در این اوقات دچار بیماری و علتهی شده و عارضش بر اثر عارضه ای اندک تغییری یافته که شاعر بآن اشاره می کند و او را دل داری میدهد و میگوید :

عارضت از عارضه گراندگی تغییر یافت از عوارض ذات جوهر را کجا باشد هر اس

و نیز میتوان احتمال داد که قصیده ۷۰ نیز به مطلع :

دل بری از دلبران در دلبری      دلبر جان میدهم تا دل بری

که در تبریز سروده شده است در مدح همین خواجه شیخ باشد .

خواجه خواجگی : در ذیل جامع التواریخ حافظ ابرو (ص ۲۳۵) در ضمن ذکر وقایع سال ۷۸۶ از شخصی بنام «خواجه خواجگی» نام برده شده که از نمایان

۱- برای آشنایی کامل شرح حال وی ر. ک به تاریخ تبریز ص ۸۳۴ از استاد دکتر

مشکور و حبیب السراج ۳ و تذکره دولتشاه سمرقندی

سلطان احمد جلاير بوده و در ضمن محاربات به همراه او گاه به بغداد و گاه به تبریز میرفته است . شاید بتوان گفت مراد از «پیردیرخواجه آفاق خواجگی» که ناصر در قطعه ص ۱۵۲ نام برده، وی باشد .

از میان رجال قرن هشتم بجز او کسی بدین نام که مناسبتی داشته باشد بنظر نرسید .

ممدوحانی که شناخته نشدند - قاضی جلال الدین، که در دمشق و عراق شغل قضا داشته .

خواجه عبیداله، وزیر و صاحب دیوان در عراق  
خواجه ناصرالدین از معاریف و بزرگان عراق

شاه ابوالمعالی - که ظاهراً سید بوده و بنا به مندرجات قصیده ۳۸ و ترکیب بند ص ۱۱۹ از توران به ایران آمده. ناصر در این ترکیب بند وی را چنان می ستاید که گویا در مکه و روز عید قربان بوده است .

شیخ شهاب الدین - دو کس بدین نام اندک مناسبتی با ممدوح شاعر دارند : یکی شیخ شهاب الدین انباری که به سال ۷۸۰ در بغداد می زیست و از جمله معتمدان و یاران امیر اسمعیل، از حاکمان و امیران بغداد بود<sup>۱</sup>.

دیگر شهاب الدین احمد بن عبدالله طبری مکی شافعی که از بیت علم و قضا و ریاست و حدیث بود متوفی به سال ۷۶۰-<sup>۲</sup>

آیا میتوان یکی از این دو تن را ممدوح و منظور شاعر دانست ؟ در چه سالی ؟؟ در کجا ؟؟

سایر ممدوحان چون عوض شاه وزیر، خواجه خلیل، ملک فخرالدین<sup>۳</sup> و اوحدالدین و مسعود شاه شناخته نشدند .

---

۱- ذیل جامع التواریخ ص ۲۱۰-

۲- در الکامنه ج ۱ شماره ۷۴۹

۳- آیا این ملک فخرالدین را میتوان فخرالدین مبارکشاه (۷۳۹-۷۵) بنیان گذار سلسله سلاطین بنکاله شرقی دانست ؟؟ اگر چنین باشد باید گفت ناصر دوبار به هندوستان سفر کرده .

ممدوح قصیده ۲۰ . اگرچه شناخته نیست و نام وی مطلقاً ذکر نشده ولی  
اوهم ظاهراً از سادات بوده . « یگانه سید سادات فخر آل رسول » دیگر به استناد  
این بیت :

ریاض منقبت آل مصطفی چمنیست      که سدهزار ثنا خوان چومن در آن چمنست



درویش را که ملک قناعت مسلمست  
درویش نام دارد و سلطان عالمست

## اخلاق و عادات

آزادگی و درویشی - فقر و قناعت - مسلك و مذهب - مخالفت با صوفیان

با ملاحظه برخی از قصاید و اشعار ناصر بخارائی ، در بادی امر چنین تصوّر می شود که وی شاعری مدیحه سرا و منملق و مداهنه جو بوده است. ولی با اندک غور و تعمق بیشتری در سایر اشعار او این پندار باطل از صفحه خاطر زایل میگردد .

میدانیم که مداحی و تملق در زمانهای پیشین شعار شاعران و تنها وسیله ارتزاق و تأمین معاش آنان بود و بجز چند تن معدود از مشاهیر این قوم ، که حاضر نشدند «مراین قیمتی لفظ در دری را» «در پای خوکان» بریزند سایر آنان از این راه به تلاش معاش و رفع مایحتاج خود می پرداختند ، و این خصیصه به اقتضای زمان و قدرت مطلق فرمانروایان و جاه طلبی آنان نه تنها در ایران بل که در همه جهان حکم فرما و معمول بوده است .

ناصر اگر چه به صورت ظاهر به مدح سلاطین و امیران و بزرگان پرداخته است ؛ ولی حقیقت امر آنکه سخنوری سوخته دل و پریشان حال و آزاده و درویش بوده و اگر گاهی شعری در مدح و ثنای کسی می سروده بقصد درخواست و تقاضائی بوده که معمولاً از نان و جامه و دستار و اسببی تجاوز نمی کرده . بدان قدر که «کفاف معاش او» بدهد و بتواند به سیر و سیاحت درویشانه خویش پردازد . و گرنه این بود به مال و جاه و زر و زیور و شکوه و جلال مطلقاً دلبستگی نداشت و به دنیا و امور آن اعتنائی نشان نمیداد .

عقیده او را در بی‌علاقه بودن به امور دنیوی و تعلقات جهان باید از بیت زیر و  
نظایر آن دریافت

ناصر متاع دهر نشد پای بند تو      زنجیر بر صبا نتوان از هبا نهاد  
اگر چه به قول انوری «گدائی شریعت شعر است»<sup>۱</sup>. ولی اواز گدائی و سؤال  
عار داشت و به مدح و ثنای دونان و ناکسان بر نمی‌خاست

طمع به کس نکنم و ز گدائیم عارست      سوال کار گدایان بی‌هنر باشد  
ثنای هر کس و ناکس ز بهر زر نکنم      که وجه قوت من از دست زنجیر باشد  
بنا بر این ناصر با آنکه بجز «سیم اشک و زر چهره» چیزی نداشت<sup>۲</sup> و «بی-  
برگ چون درخت و آواره همچو برگ» بود<sup>۳</sup> باز چنین می‌گفت :  
رضا بقسم خدا داده و بدان شاکر      که خشک نانی حاصل ز کک تر باشد  
فقر و تنگدستی و بی‌چیزی و پریشانی حال گاه کار وی را تا بدانجا میکشاید  
که سرگشته و حیران «در طلب نان» می‌گشت<sup>۴</sup> و هنگامی که از همه نا امید می‌شد از  
«زحل نحس و زهره نامرد» یاری می‌جست . ولی پای درد امن قناعت میکشید و «بر  
در ناکسان سفله» نمی‌گردید<sup>۵</sup>. و میگفت :

چون نتوان آبروی از بهر نان ریخت      به آبی می‌باید خورد نان را  
یا :

ناصر چومه بیک نان بگشای روزه هر شب      زان رو که روی دونان در دیده چون سناست  
ناصر بی‌چیز و فقیر ولی آزاده و بلند طبع و عالی همت بسود . خورسندی و  
استغنائی طبع داشت درویشی و ملک قناعت را با سلطانی عالم برابر میدانست ، و  
ترك کلاه فقر را از افسر جمشید بر ترمی شمرد<sup>۶</sup>. شهنشاه را ملک فقر و شهریار وقت خویش  
بود<sup>۷</sup> و آن گاه که پشت پا به عالم نیازمندی میزد ، خود را بهترین آفریدگان و طایر  
قدسی عرش آشیان میخواند .

آفرین بر من که من از آفرینش برترم      طایر قدسم فلک چون بیضه در زیر پر  
کس نمیداند چه مرغم، آشیان من کجاست      که به پستی می‌نشینم که به بالا می‌پر

۱- دیوان انوری ج ۱- ص ۴۵- تصحیح استاد مدرس رضوی

۲- ص ۸۶ و ۲- ص ۱۳۷- ۳- ص ۳۸- ۴- ص ۱۵۲- ۵-

۶- ص ۲۴- ۷- ص ۸۶

وگاه بدین منزلت و مقام نیز بسنده نمی کرد . و از آن پای فراتر نمی گذاشت ؛  
و میخواست تا از اجرام فلک نیز در گذرد و عاقبت بجائی رسد که کسی « بجـز خدا  
نداند. »

ناصر به بال همت از اجرام در گذر      دون همتی ست منت دور قمر کشید  
اگر ملک و مال نداشت ، « زبانی چو تیغ »<sup>۱</sup> داشت . و اگر از جهان بی نصیب  
بود « در هنر مالک نصاب » بود . دریغ که « عیب بی زری » « هنرهای او را می پوشانید »  
و فقر و بی چیزی ، خاصه غریبی و آوارگی مانع شهرت و بلند آوازی او می شد . و  
چون کمتر در جائی مقیم بود و بیشتر به سیر و گشت می پرداخت . مجال آنکه شناسائی  
و شهرتی حاصل کند بدست نمی آورد .

با این همه خویشتن شناس بود به دانش و فضل خویش مباحثات میکرد و اگر  
از درم فقیر بود در هنر توانگری داشت . و چنین می سرود  
من از هنر توانگرم و از درم فقیر      پوشیده جمله هنرم عیب بی زری

رفتار صداقت را تصدیق کرد ناصر  
با وحی حق چه گوید صدیق غیر صدق

### ایمان و اعتقاد مذهبی

اظهار نظر قطعی و صریح دربارهٔ مذهب ناصر کاری آسان نیست و ادعای اینکه  
وی شیعی مذهب بوده است باید به دلایلی صریح و استوار متکی باشد.<sup>۲</sup>  
ولی با تحقیق کافی و مطالعهٔ دقیق در آثار وی ، اگر قرائن و امارات و اشارات و  
گاهی تعریضهای روشن تر از تصریح او را کافی بدانیم ، باید بگوئیم وی مسلمانی  
با ایمان و پاک اعتقاد و ظاهرأ شیعهٔ مرتضی علی ع و دوستان و خاندان رسول و « محب  
آل عبا » و ثناگوی و زائر مشهد حضرت رضا ع و پیرو فرقه جعفری بوده است . و  
صرف نظر از آنکه هیچگونه ذم و قدح و طعن و طنزی ( چنانکه شیوه و رسم غالب  
اهل تسنن بوده ) در اشعار وی نسبت به فرقه « رافضی » دیده نمیشود<sup>۳</sup> ؛ مگر رحضرت

---

۱- بیشتر عباراتی که در میان دو قلاب كوچك قرار داده شده مقتبس از اشعار خود اوست.

۲- این مطلب را بدان سبب در آغاز سخن ذکر نمود تا متهم به شیعه تراشی

نگردد . ۳- باید دانست که در قرن هشتم اهل سنت غالباً به پیشوایان شیعه کم و بیش  
اعتقادی یافته بودند و بآنان حرمت مینهادند و گاه زبان به مدح و منقبت آنان نیز می گشودند.  
چهل و هشت



علی بن ابی طالب علیه السلام و اولاد و احفاد او و خاندان رسول را ستوده است.<sup>۱</sup>  
اینک دلایل و قرائنی را که بر این معنی دلالت دارد و از اشعار و سخنان او  
استنباط میشود . فهرست وار در زیر از نظر میگذرانند :

۱- بجز در يك بيت كه در دو جا و دو بار تکرار شده است<sup>۲</sup> دیگر از خلفای سه-  
گانه که بعد از نبی اکرم عهده دار امور اسلام بوده اند دگری به میان نیاورده است و در  
این يك بيت منحصر، به صدق ابوبکر و حیای عثمان و عدل عمر اشاره کرده .  
به صدق همچو ابوبکر و در حیا عثمان به علم همچو علی و به عدل همچو عمر

۲- فقط در دو مورد از شافعی نام برده و او را شافع روز جزا خوانده است.<sup>۳</sup>  
و غیر از این از سایر پیشوایان مذاهب اربعه اهل تسنن نامی دیده نمیشود.<sup>۴</sup>

۳- در هیچ کجا از دیوان وی ذم و قدح و طعن و ستیزی نسبت به پیروان علی  
(رافضی) به نظر نمیرسد .

۴- در بیش از ۱۴ مورد حضرت علی علیه السلام را با نام علی، حیدر، صفدر،  
مرتضی، بو تراب سر ولایت، بو الحسن، داماد و ولی پیغمبر و غیره مدح گفته است.<sup>۵</sup>  
سر ولایت علی، دین نبی را ولی عز عرب را پسر شاه رسل را ختن

۵- در شش مورد از حسن مجتبی و هفت مورد از برادرش حسین علیهما السلام  
به نیکی یاد کرده و در مدح آنان سخن گفته و از مصائبی که بر آنان وارد شده و حقوقی  
که از آنان ضایع گردیده ندبه و اظهار تأسف کرده است .

كل شكفد در بهار سرخ ز خون حسین سبزه بر آید ز خاك سبزه زهر حسن  
در غم شاه عرب خاطر من گونبا موی سر زنگیست شیفته و پرشکن<sup>۶</sup>

۶- از بنی امیه و آل مروان و خلفای آنان قدح و ذم کرده و از خلفای آنان به

۱- برای اطلاع بیشتر به قصیده شماره ۵ و . . . . مراجعه فرمایند .

۲- ر. ک ص ۵۶ و ۵۸- ۳ آیا این دو مورد را میتوان برای رعایت

مصلحت و حمل بر تقیه دانست؟ ۴- این بیت نیز در ص ۸۰ ظاهراً اشاره ای است

به مذاهب چهارگانه اهل تسنن :

به چار مذهب بر عقل اقتدا فرضست در آن مقام که رای رفیع اوست امام

۵- ر. ک قص شماره ۴ و فهرست اعلام به نام علی و حیدر و صفدر و بو تراب و . . .  
بر روی هم قرائنی که بتواند دلیل بر پیروی او از مذهب اهل سنت باشد بسیار کم و ضعیفست

۶- ر. ک قصیده شماره ۴

«زاغ وزغن» تعبیر نموده است .

۷- امام هشتم شیعیان علی بن موسی الرضا را (ع) با کلمات قتره عین بتول  
مفخر آل رسول . درج در لافتی، برج مهلاتی، و امام هشتم ستوده و بیان اوصاف  
پسندیده و ذکر شهادت او را نموده . و با شور و اشتیاقی وافر به زیارت مشهد وی که  
قبله مقصود و کعبه مراد او بوده رفته است

۸- خود را مکرر دوستدار آل رسول و «محب آل عبا» خوانده و از این  
خاندان با ذکر آل مصطفی، اولاد بتول، آل عبد مناف به نیکی نام برده است .  
۹- در غزلی که در نعت حضرت رسول اکرم سروده در مقطع آن با ایهام  
سخنهای حضرت صادق علیه السلام را که رئیس مذهب جعفری شمرده میشود  
تصدیق کرده<sup>۲</sup> . در بیتی نیز ضمن غزل ۱۶۶ اشاره به مهدی منتظر موعود نموده  
است .

۱۰- قول صاحب عرفات و امین احمد رازی نیز در حرمت نهادن خواجه  
محمد پارسا (که از اعظم علمای شیعی اثنی عشری بوده) به ناصر قرینه‌ای دیگر و  
مؤید این موضوع است<sup>۳</sup>.

نخستین عشق ما روز ازل بود  
نیاز ما و ناز او قدیمست

### عرفان

اشعاری را که در تمایل آشکارای ناصر به عرفان و سیر و سلوک می‌یابیم، بخوبی  
میرساند که معشوق حقیقی و محبوب واقعی او همان معشوق عارفان و محبوب سالکان  
راه حق و حقیقت بوده است و همواره میکوشیده تا حجاب کثرت را از پیش چشم  
دل بردارد و خود را از آلودگیهای جسمانی پاک سازد و قید خود پرستی و خودبینی را  
از پای دل باز کند. فنای محض شود و چون قطره‌ای به دریای بی کسران ابدیت  
متصل و ملحق گردد .

دوست را در دل در آرم بعد از این      آنچه غیر او بود بیرون کنم

۲- ع ۴۱۶

۱- ر. ک قص ۲۷

۳- ر. ک به ص ۷ مندرجات تذکره عرفات و هفت اقلیم درباره ناصر و ذیل آن.

و شاید گاه نیز حالاتی برتر از حالات سالکان و متحیران این وادی بوی دست میداده

و به مرحله وصول میرسیده و خود را چنانکه میخواسته است درمی یافته

من در زمین نشسته و بیرون زنه فلک کونین خالی از من و من در جهان مقیم

و گاهی که خود را از واصلان می شمارد ، چنین می سراید :

رقیب اگر چه فرشته است در نمی گنجد میان ما و تو در وقت لی مع الهی

اینك نمونه هائی چند از عقیده عرفانی و توجه او به مبدأ كل و كوشش در پاك

کردن نفس و فانی ساختن خویش .

میان جان و جانانم حجابی نیست جز ناصر کنون و قنست کاین برفع ز روی خویش بردارم

پیش از این کاین سخن ناء وجود من ، وجود بود کوی یارم مقصد و روی ویم مقصود بود

من جدا مانده بدم قطره صفت از دریا باز من سیل شدم جزو بکل پیوستم

گر تو جدا نکرده ای دل ز تعلقات تن بر سر کوی او مده زحمت جان خویشان

غرض حقایق اسرار سر وحدت بود مرا که غوطه درین بحر بی کران دادند

گر تو شدی مرد جدا طالب اغیار مشو وای بر آنکس که بود غیر خدا وایه او

صاحبان تذکره نیز که از او نام برده اند غالباً او را در شمار شاعران عارف و

صاحب دل قرار داده اند. دولت شاه سمرقندی او را چنین می ستاید: مقبول حضرت باری،

درویش ناصر بخاری مردی فاضل و درویش بود . جامی مینویسد : از اشعارش بوی

فقر می آید<sup>۱</sup>. صاحب ریاض العارفین از او در سلك عارفان نام می برد . همچنین قول

مؤلف عرفات العاشقین و امین احمد رازی، صاحب هفت اقلیم ، که شرح آنها قبلاً

گذشت<sup>۲</sup> مؤید این مطلب است . و اگر هیچ يك از این مقولات هم نباشد ترجیعات و

سخنهای نغز و دلنشین عرفانی او که نمونه هائی از آن آورده شد گواهی امین است

بر این سخن .

ولی تا آنجا که از اشعار ناصر استنباط شد و هم شرح حال او نشان میدهد

۱- برای آگاهی بیشتر از عقیده ناصر در عرفان و مضامین دلکش عارفانه او ر. ك به

غزلهای شماره - ۳۲۰ ، ۳۲۲ ، ۵۴۵ ، ۵۶۰ ، ۳۴۶ ، ۳۱۵ ، ۳۹ ، ۵۷ ، ۷۹ ، ۹۱ ، ۱۷۸ ،

۴۰۷ ، ۵۰۱ ، ۴۳۲ ، ۴۵۰ و غیره .

۳- ر. ك به ص ۷ و ۶۰

۲- ر. ك به ص ۶۰



وی در طریق عرفان پیرو پیرومرشدی نبوده و خود را پای‌بند این قید ننموده است.<sup>۱</sup>  
و بطوریکه خود میگوید :

سلوك اهل طریقت مجوی از من مست که من طریقه خود را ز دست نگذارم

رندی که پرزبادۀ صافی بود چو جام

بهر ز صوفی که نباشد صفا در او

### مخالفت با صوفی و شان بیدین و زاهدان ریاکار

طایفه صوفیان، در قرن هشتم هجری، چنانکه در غالب کتب آمده است، اکثر مردمی ریاکار و زاهد نمایانی قلاب و کج رفتار بودند که بیشتر از زهد و پرهیز به فسق و تزویر وارضای شهوات نفسانی و انجام کارهای شیطانی می پرداختند.<sup>۲</sup> و از بد حادثه بازار آنان نیز در چنین روزگاری سخت گرم و رایج بود و کارشان رونقی به کمال داشت. و مورد توجه خاص بودند. و از جانب حاکمان و امیران و بزرگان بجهت آنان هدایای بسیار میرسید و آنان نیز با زهد فروشی و ریاکاری و عوام فریبی و تزویر به فریب و تحمیق مردم ساده دل و مریدان عامی می پرداختند. این معنی خاطر مردم بیدار روشن بین را سخت رنج می ساخت و آنان را به مخالفت و نزاع با این فرقه و امیداشت. لاجرم به طعن و طنز و بدگوئی و شماتت آنان می پرداختند و هر وقت فرصتی می یافتند خلق را از فسق پنهانی و تزویر و ریا و زهد به دروغ آنان آگاه می ساختند.

اشعاری را که در دیوان حافظ شیراز و شاعران دیگر در ذم این جماعت می بینیم همه از این دست و بیشتر بیدین جهت است.

ناصر بخارائی نیز که در این دوران غلبه ریاکاری و تزویر صوفیان میزیست. از این طایفه دلی پر خون داشت و هر کجا فرصتی می یافت بی محابا به مخالفت با آنان برخاسته، «از تیرگی صوفی بی درد» و «سردیهای فقیه خشک» زبان به شکوه می گشود. و از رشته تسبیح و سجاده و دستار و خرقة و خانقاه بیزاری می جست. گاه

۱- باین ترتیب شاید بتوان او را در شمار عارفان «اویسی» دانست. (اویسی به

عارفانی اطلاق شده است که در طریقت پیروی از مرشد و پیری نکرده اند.)

۲- ر. ک تاریخ گزیده ص ۶۸۷ و دستورالکاتب ص ۲۵۵ و ۰۰۰

میگفت :

خرقه در آتش و سجاده در آب اندازم      خویشتن را به خرابات خراب اندازم  
مکن ای فقیه خشکی که زسردی تو ما را      نه مجال صلح ماندست و نه احتمال حسنی  
و چون سخنان آمیخته به دروغ و پندهای پرازدیا و خالی از حقیقت آنان را  
می شنید صریحاً در صدد انکار بر می آمد و همه را افسون و افسانه می انگاشت و چنین  
می سرود :

مگو واعظ به ما از کفر و ایمان      که طامات شما افسانه باشد  
یا :

منکر من زاهد زراق ازرق پوش را      میکنم اقرار کز انکار نتوانم گذشت  
در اشعار و گفتار ناصر زیاده از هفتاد و پنج بار از صوفیان دغل کار و فقیهان  
خشک و زاهدان طماع و حریص و واعظان بد نام یاد و نکوهش شده . و خرقه و  
تسبیح و سجاده و دلق و مسجد و صومعه و خانقاه را دام تزویر آنان خوانده است .  
و بت و دیر و زنتار و میکده و خرابات و رندی و قلاشی و درد پیمائی را بر آنان و کار  
آنان رجحان نهاده است .

باغ و بهار و جام می، چنگ و دف و آوازی  
کام دل من زین همه حاصل نگردد یار کو

### سرگرمیهای ناصر

نردی و کتابی و حریفی و شرابی      رودی و سرودی و ربابی و کبابی  
ناصر به شعر و شراب و نغمه نای و بانگ رباب دلبستگی بسیار داشت . مانند  
همه سخنوران خوش ذوق همیشه طرف جوئی و سایه بیدی می جست تا فارغ از غم  
دنیا باده بنوشد و دماغی ترکند و بانگ نای و دف و چنگی بشنود و چون سرخوش  
و مست گردید شطرنج یا نردی بیازد یا کتابی بخواند یا قلم بدست گیرد و غزلهای تر  
شیرین شورانگیز بسراید . هم بدان گونه که «صراحی می ناب و سفینه غزل» معشوق  
و «رفیق خالی از خلل» خواهج شیراز بود .

گر شاهی نباشد غم نیست، زانکه هست      محبوب من کتابت و منظور من کتاب  
با ناز شاهدان که چو کاغذ دور ویه اند      ما را چه کار همدم ما جز کتاب نیست

تعلق خاطر او به شنیدن آهنگ چنگ و بانگ نای و نغمه‌های دلکش موسیقی  
چندانست که در بیشتر اشعار خود به ذکر آنها پرداخته و گاه نیز در پرده‌ایهام اصطلاحات  
موسیقی و نام آهنگها - و مقامها - را آورده است و شاید در میان همه سخنوران و  
غزلسرایان کسی تا بدین حد خود را پای بند بیان نواهای دلکش و ذکر آلات و اسباب  
طرب نشان نداده باشد<sup>۱</sup>.

همچنین در مورد دلبستگی او به نرد و شطرنج چنانکه خود گفته است<sup>۲</sup>  
چو کعبتین همه میل من سوی نرد است      قمار باز مرا گفته اند زرق مبار  
یا در جای دیگر گوید :

روی از بساط دهر به شطرنج کرده‌ایم      کرشاه او وجود کسی در عذاب نیست  
و در موارد بسیار دیگر نیز تعلق خاطر خود را باین دوبازی شاهانه نشان داده  
و الفاظ و کلمات و اصطلاحات آنها را در غزلها و قصاید خود به نحوی مطلوب، به  
تعریض یا تصریح ذکر کرده است.

اشارات و تصریحات بیشماری که راجع به شراب و باده‌گساری در اشعار ناصر  
دیده میشود ما را از ذکر توضیحی در این باره و آوردن شاهد بی نیازی سازد. ولی  
چنین مینماید که همه جا مراد وی از می «شراب تلخ مردافکن» حقیقی نیست. چنانکه  
در قصیده ۳۵- آنجا که در ستایش هوشنگ شاه سخن می‌گوید، می را که برای برگذاری  
جشن و سرور می‌طلبند چنین وصف می‌کند :

می آر و هیچ بهانه میارای ساقی      که تشنه خاسته‌ام در ازل ز خواب خمار  
از آن می که بیک قطره جرعه‌اش از جام      کند زمستی غفلت عقول را هشیار

و شاید اگر به تعبیرهای عارفانه در اشعار حافظ و دیگران خوش بین باشیم  
بتوانیم همه جا مراد وی را از می باده عارفانی و می صاف وحدت بخوانیم.

ساقی بیار جامی ز آن باده حقیقی      چون آفتاب رخشان از صافی و رقیقی  
اینک چند بیت از اشعاری که در آنها به شورمستی و عشق حقیقی خود و شراب  
صاف بی‌غش وحدت اشاره میکند در زیر آورده می‌شود و بجز آنها اشعار بسیار دیگر

---

۱- این توجه بیش از اندازه ناصر بدین کارما را بر آن داشت تا در آخر کتاب فهرستی را  
از نام مقامها و آلات موسیقی و نواهای ساز و طرب، همچنین اصطلاحات بازی نرد و  
شطرنج، که در دیوان آمده فراهم سازیم



میتوان یافت .

خوشا وقت رندان هشیار مست	ازل تا ابد مست جام الست
زدست ساقی وصالش به بامداد الست	درون ساغر قالوا بلی بالادیده
کز از حمت شدای زاهد که بشکستی سبوی من	من از آن باده سرمستم که در ساغر نمی گنجد
نه نو نیازیم امروز از می کهنست	که ما زروز ازل مست بوده ایم مدام
چنین تا مروز لایعقل شد از جام ازل ناصر	مگر آرند فردای قیامت زنده بر دوشم
هر کس ز شراب غوسی مست غرور بد	ما مست کز از جمله ولی مست الستی

مرا ز شعر تفاخر به مدح تست ، ار نه  
به نسبت هنرم شعر ضعتیست اقل

### دانش و معلومات

ناصر علاوه بر سخنوری و شاعری ، بی گمان معلومات و دانشهای دیگری نیز داشته و از علوم متداول زمان بهره مند بوده است. این مطلب را دعاوی مکرر او بر اظهار فضل و دانش خود و اشاراتی که در اشعارش دیده می شود ، اثبات و تأیید می کند. وهم بدین سبب بوده است که گاه شاعری را نسبت به سایر هنرهای خود از همه کمتر می شمارد و سرودن شعر را کاری کوچک و ناچیز و «صنعتی اقل» می خواند .

به جنب دانش من شعر اگر چه کاری نیست ز بهر مدح او روزی به کار می آید  
از مطالعه دیوان اشعار او چنین بر می آید که وی بجز شاعری به علوم صرف و نحو و معانی و بیان و حدیث و تفسیر و فقه و تاریخ و لغت و موسیقی و طب و نجوم و ریاضی و فلسفه و عرفان نیز وارد و بل که ماهر بوده است .

اصطلاحات موسیقی را که شاید بیش از سدره در اشعار خود بکار برده<sup>۱</sup> ، و ذکر نام نواها و اصطلاحات و مقامها چون: حجاز، عراق، حسینی، عشاق، سپاهان، نهاوند<sup>۲</sup>، همدان، خارکن - فرودست ، برداشت، راه، راست، مخالف، پرده، قول

۱- ر. ک به فهرست اعلام موسیقی در پایان کتاب ۲- ناصر خسرو گوید:

به گوش اندر همی گویدت کیتی بار بر خر نه تو گوش دل نهادستی به دستان نهاوندی

ر. ک تحلیل اشعار ناصر خسرو از استاد دکتر مهدی محقق ص ۲۷۲ و توضیحاتی دیگر

در این باره و نیز ر. ک به ص ۱۸۱ همان کتاب که این دوبیت را از هندوشاه نخجوانی به نقل از صحاح الفرس آورده مقامها با پرده های موسیقی دوازده است . هندوشاه گوید :

نوا و راست، حسینی و راهوی و عراق	حجاز و زنگله و یوسلیک با عشاق
دگر سپاهان باقی بزرگ زیر افکند	اسامی همه پرده است بر اطلاق

غزل، زیر و بم - ساز، رود، دف، چنگ، نای، عود، رباب، ارغنون و غیره و گاه آوردن این اصطلاحات و کلمات در اشعار به ایهام اقوی دلیل بر تبخّر او در فن موسیقی است.

مطر با بر سر راهیم به آهنگ حجاز      دل عشاق حزین را به نوائی بنواز  
راه عشاق حسینی است اگر خواهی راست      جای برداشت عراقست و فرودست حجاز

یا این ابیات و اشعار زیر و بسیاری اشعار دیگر او

چه مطربست که امشب بدین مقام رسید      ساخت پرده عشاق و پرده‌ها بدرید  
اگر به قول مخالف دلم زره میرفت      به راه راست در آمد چو صوت او بشنید

همچنین سرودن اشعاری نظیر اشعار زیر:

یکی در مسیر و دگر در تحیر      یکی مستقیم و دگر گشته راجع  
ثوابت فروزان بر ایوان ثامن      چراغ زحل تیره بر بام سابع

یا:

آفتاب عشق ذرات وجود ما بسوخت      چون عطار دطالعیم از مهر داریم احتراق

یا:

شهاب نیزه بهرام تیغ قوس کمان      ستاره کوکبه اکیل تاج مهر نگین

یا:

کوکب اهل قلم را که عطار دنامست      آسمان محترق و راجع و حیران دارد

برای کسی که از اطلاعات نجومی بی بهره باشد، و محل و مواضع ستارگان و قران کواکب و سعد و نحس و زمان طلوع و غروب آنها را به درستی نداند کاری دشوار و شاید که ممتنع باشد.

نظیر این اشعار و استعمال اصطلاحات نجومی را در موارد بسیار در دیوان وی می توان یافت<sup>۱</sup>.

و نیز ذکر گیاهان و داروهای طبی، و اشاراتی که به امراض گوناگون کرده، چون صداع، سودا، رمد، ضیق النفس و غیره، و راه علاج آنها را بر اصول طب قدیم نشان داده است، بر وقوف وی در این فن دلالت می کند. نظیر بیت های زیر:

زخنده غنچه از آن لب بهم نمی آرد      که زعفران به دلش از فرح نموده اثر

۱- ر. ک. فهرست اعلام ستارگان و اصطلاحات علم نجوم در پایان کتاب

نقش میان اوست در چشم و زار گریم      ابی رود ز دیده، وقتی که مویر آید  
مگر طبیعت بود قابل تدبیر حکیم      قوت ادویه و ناله بیمار چه سود

همچنین در موارد عدیده تسلط و وقوف خویش را بر دانشها و علوم دیگری که از این پیش ذکر شدندشان می دهد<sup>۲</sup>. و نامها و اصطلاحات و کلماتی را نظیر: معانی، بیان، مختصر، مطول، شرع، عقل، قیاس، حدیث و تفسیر، فتوی، یجوز و لایجوز، صفر، واحد، احد، خط، نقطه، نقطه موهوم<sup>۳</sup>، عقد انامل، عرض و جوهیر، جوهر-فرد، دور و تسلسل، غلت و معلول، تصور و تصدیق قدیم و محدث و و... در اشعار خود می آورد و به خوبی میرساند که از این رشته ها سر رشته ای به دست داشته است.

در چندین جا از شفا و نجات و قانون و اشارات، کتابهای بوعلی نام می برد و آنها را به ایهام در شعر می آورد. و توان گفت که آنها را مطالعه کرده و از مضامین و مندرجات آنها آگاهی داشته است.

هر که در علم اشارات به قانون تو دید      از بلا جست نجات و زمرض یافت شفا  
چو گل نجات زغم خواه و می به قانون نوش      شنو رموز اشارات او که عین شفاست  
دهد به علم و عمل خلق را نجات و شفا      چرا که جمله اشارات اوست بر قانون  
غیر از آنچه گفته شد چنانکه از این پیش ضمن «سرگرمیهای ناصر» آمد<sup>۴</sup> در بازی نرد و شطرنج نیز قوی دست بوده.

گاه نیز اشاراتی به انواع خط چون نسخ و تعلیق و رقاع و قواعد و رموز و اصطلاحات آن به صراحت یا ایهام در اشعار خود می کند و شاید که از اقسام خط و فنون آن حظ و وقوفی داشته است.

خطت به نسخ رقاع عدوست در توقیع      چو بر صحیفه کافور خردۀ لادن

۱- برای ملاحظه شواهد دیگر ر. ک به ص ۱۷-۳۸-۴۱-۴۴-۵۳-۶۶-۶۹.

۷۱-۱۹۰-۲۵۸-۳۵۱-۳۹۹ و... .

۲- از جمله ر. ک به ص ۱۳ و ۲۱ و ۷۸ و ۱۳۴ و ۱۴۴ و ۱۳۲-۲۴۷ و غزلهای ۱۰۱

و ۲۴۰ و ۳۰۳ و ۴۱۶ و ۴۹۱ و ۶۲۶ و... .

۳- خط گرچه ز نقطه یافت تألیف      هم نقطه بود ولی به تکرار

۴- ر. ک ص ۵۲. مقدمه



## مباهات و تفاخر

سخن براین نمط و شعرزین نسق دارم  
کجاست ساحر و کوسحر گویا و بیار

و شاید به سبب آشنائی بدین دانشها و علوم بوده است که هر دم به خود می‌بالد  
و خویش را در میدان سخن پردازى سالار لشکر شاعری<sup>۱</sup> و شهسوار ملک سخنوری  
می‌خواند<sup>۲</sup>.

گاه ظهیر و سلمان را آفرین گوی شعر خویش می‌شمارد و چنین می‌گوید :  
روا بود که براین شعر آفرین خوانند ز فاریاب ظهیر و ز ساوه سلمانش  
و گاه وجود خویش را مظهر ظهور ظهیر و موجب جلوه‌گری و نور انوری  
میداند :

زمظهر سخن من ظهور یافت ظهیر ز نور خاطر من گشت انوری انور<sup>۳</sup>  
یا :

گر سخنم عجدی به خواب همی دید بر ورق سیم می‌نوشت به عسجد  
و سخن خود را که در نظر برخی عجیب بوده حدیثی طرفه و ممتاز و خود را  
« نادره ایام » میخواند

سخن نادر من گر عجب می‌آید لکنی عیب که من نادره ایام  
در جهان هست چون ناصر متکلم بسیار لیکن این طرفه حدیثی و کلامی دگر است  
در سر خامه ناصر اثر نیشکر است زانکه در کاغذ و دفتر همه شکر دارد  
ناصر خراسان را دگر با مصر نبود حاجتی کز خامه چون نیشکر شکر فراوان کرده‌ای  
و باز هم شاید که همین غرور و افراط در خود ستائیهای وی موجب شده که  
« حسودان<sup>۴</sup> » و « مدعیان<sup>۵</sup> » سخنان او را به سمع رضا و قبول نشنوند و منکروی  
شوند<sup>۶</sup> و گاه به تعنت و سرزنش او برخیزند ؛ ناصر نیز آنان را « کورموش<sup>۷</sup> » و « دزد  
معانی<sup>۸</sup> » و « دشمن دانش » و « زرگران قلاب » خوانده ؛ و از اینکه « شرق تا به غرب

۱- ر. ک ص ۱۱۴ ۲- ر. ک ص ۸۶ ۳- ونیز ر. ک ص ۱۱۴

۴- ص ۸۶ ۵- ص ۵۵ ۶- ص ۱۴ ۷- ص ۸۶

۸- ص ۱۱۴

جهان را» گردیده و هیچ هنرمندی را از فضل و هنر کامیاب ندیده است اظهار دلالتگی و تأسف کرده<sup>۱</sup>.

بازار فضل دیده و بزار گشته ام  
چون فضل شد فضول و هنر عجب لاجرم  
زان ساعتی که من به هنر کردم انتساب  
قدری نماید فضل و هنر را بهیچ باب  
دارم بسی جواهر و جوهر شناس نه  
خرمهره می خردند کنون مردم از خری  
مواردی که ناصر به ستایش و تعریف خود پرداخته بسیار است و بیشتر آنها را در قصاید و پایان غزلها ضمن ذکر تخلص او میتوان دید.

ز مظاهر سخن من ظهور یافت ظهیر  
ز نور خاطر من گشت انوری انور

### ناصر و سخنوران پیش از او

ناصر، اگرچه در سخنوری و سرودن شعر خود را مبتکرو «نادره ایام» میخواند، و از تقلید و پیروی از دیگران بی نیاز میداند و چنین میگوید:

در چشم من نیاید محمود و ملک او  
در عنصرم ننگند تقلید عنصری  
ولی خواه و ناخواه مضامینی از شاعران پیشین گرفته و علی الخصوص در قصیده به سبک و شیوه غالب آنان رفته است.

از این میان گویا به سبک انوری و ظهیر فاریابی بیشتر توجه داشته و غالباً قصاید خود را به استقبال از قصاید آنان سروده است. گناه نیز خود ضمن تضمین بیتی یا مصراعی از آن دو سخنور، بدین مطلب تصریح می کند.

چنانچه این قصیده مشهور ظهیر فاریابی را به مطلع: سفر گزیدم و بشکست عهد قربی را. الخ استقبال کرده و ظاهراً مضامینی نیز از آن گرفته و در آخر گفته است<sup>۲</sup> درست بود بمن عهد اقربا ز حضر «سفر گزیدم و بشکست عهد قربی را»

و نیز در قصیده ۲۲ که باز به استقبال شعر ظهیر فاریابی رفته است، مطلع قصیده او را تضمین کرده گوید:

هنر رسید به فریاد من چرا گویم  
«مرا زدست هنرهای خویش فریاد»<sup>۳</sup>

۱- ص ۱۶ و ۳۸ - ۲- ر. ک قص ۸ و ذیل ص ۱۲ و ۱۳ و ۱۴

۳- این مصرع از ظهیر فاریابیست، ر. ک ذیل ص ۳۴ و ۳۵

در قص ۴۷ نیز میگوید: ز بهر نام تو گویم جواب شعر ظهیر «چوزه‌ره وقت صبح از افق بسازد چنك الخ»  
 غیر از این در موارد دیگری نام ظهیر را ذکر و قصاید او را استقبال کرده و گاه نیز مضامینی از او برده است.<sup>۱</sup>

همچنین توجه او به اشعار انوری و اقتباس مضامین و ترکیب‌هایی از او، کم از توجه به اشعار ظهیر نبوده و قصایدی را به تتبع از وی سروده و کوشیده است تا در استحکام سخن و جزالت الفاظ و سبك کلام سخنهای خود را به اشعار او نزدیک کند و چون به بیشتر این موارد در زیر صفحات اشاره شده است، برای احتراز از بسط کلام، در اینجا از ذکر نمونه و مثال خود داری می‌شود.<sup>۲</sup>

از شاعران در گذشته، غیر از این دو تن ناصر به اشعار عسجدی، عنصری، شاعر طوس (فردوسی) و معزی<sup>۳</sup> بخصوص خاقانی نیز بی نظر نبوده و از اینکه پاره‌ای از ترکیب‌های او بی شباهت به سخنهای خاقانی نیست<sup>۴</sup> چنین مینماید که تحت تأثیر کلام او نیز قرار گرفته باشد. در قصیده‌ای بیتی از او به عاریت برده و چنین می‌آورد:

بگرفته‌ام ز افضل دین بیت عاریت	گر بیت خویش داشتمی خوش نشستمی
«امروز شوخ چشمان آسوده خاطرند	من شوخ چشم نیستم، ای کاش هستمی»

ناصر و سعدی - در زبان پارسی، از شاعرانی که پس از سعدی پای به عرصه سخنوری نهاده‌اند؛ شاید کسی را نتوان یافت که اشعار نغز و سخنهای دلپذیر او را نخوانده و یا بآنها توجهی نداشته باشد. غزل‌های ناصر از مضامین گفته‌های سعدی سرشار است و اگرچه تنها در يك جا از وی نام می‌برد و در قصیده‌ای که به استقبال ظهیر سروده بیتی از سعدی را به تضمین می‌آورد؛

۱- ر. ك ذیل ص ۲۴ و ۲۷ و ۴۹ و ۶۱ و ۶۲ و ۶۹ و ۷۳ و صفحات دیگر

۲- ر. ك به ص ۱۰ و ۱۲ و ۱۴ و ۱۹ و ۵۳ و ۵۹ و ۶۱ و ۶۳ و ۶۷ و ۷۸ و ۸۲ و

۱۲۷ و . . .

۳- ر. ك ص ۵۱ و ۵۹ و ۶۹ و ۱۱۴ و ۱۱۵ و ۱۱۶ محتملست به نظامی نیز با عنوان

«عارف» اشاره‌ای کرده باشد. ك تعلیقات ۴- ر. ك قص ۴ و ۷ و قص ۷۳



ناصر از گفته سعدی به طریق تضمین  
ای تو در شهر شهیر و به ممالك مالك

عرضه ده گرچه سخن میروند از طور ظهیر  
«ما در این شهر غریبم و در این ملک اسیر»

اما چنین پیدا است که سخنهاى عذب و نغز شیخ اجل و اشعار شیرین و دلنشین او در نهاد جان و ضمیر ناصر اثر گذاشته و اکثر جزء وجدانیات مغفوله او شده است. بدین جهت بی اختیار و ناخود آگاه، گاه مضامین او را در شعر میآورد گاه از غزلهای او استقبال میکند و گاهی به شیوه و سبک او سخن سر میدهد. و اگرچه خود بدانها اشاره ای نمیکند ولی بسیار دور مینماید تا بتوان گفت سراینده این ابیات:

نیست ره در بزم رندان زاهدان خشک را  
مجلسی کان جای خاصانست بارعام نیست  
وقت را دریاب کاین لطف جوانی و جمال  
خرم ایامیست لیکن تکیه بر ایام نیست  
هر کسی گویند ناصر حال خود بادوست گو  
حالتی دارم من اندر دل که آنرا نام نیست

غزلهای سعدی را خواننده و ابیات زیر را دیده ولی تحت تأثیر قرار نگرفته  
و از آنها رنگی پذیرفته باشد:

آشنایان ره بدین معنی برند  
در سرای خاص جای عام نیست  
تا نسوزد بر نیاید بوی عود  
پخته داند کاین سخن با خام نیست  
فصل بهارست خیز نا به تماشا رویم  
تکیه بر ایام نیست تا دگر آید بهار

یا مضمون این دو شعر ناصر را

ماهی تو ولی ماه قصب پوش ندیدم  
سروی تو ولی سرو گلندام نباشد  
مه ترا ماند اگر ماه به گفتار آید  
راست سروی تو اگر سرو به رفتار آید

از این اشعار دلکش سعدی جدا و دور بداند:

من ماه ندیده ام کله دار  
من سرو ندیده ام قبا پوش  
ماه رامانی ولیکن ماه را گفتار نه  
سرو رامانی ولیکن سرو را رفتار نیست

یا مضمون این دوبیت ناصر را که در غزل ۱۰۹ آورده

هر که نزدیک به عقلست بود دور از عشق  
که میان خرد و عشق بسی فرسنگ است  
همه تا باد صبا زلف تو دارند به چنگ  
بجز از من که مرا باد صبا در چنگست  
با این اشعار سعدی شبیه نداند:

۱- ر. ک کلیات سعدی به تصحیح استاد مظاهر مصفا ص ... و ... و ...

ز عشق تا به صبوری هزار فرسنگ است  
که توبه در ره عشق آبتینه و سنگ است  
گرفته ایم و دریغا که باد در جنگست

دلی که عاشق صابر بود مگر سنگ است  
برادران طریقت نصیحتیم مکنید  
به یادگار کسی دامن نسیم صبا

علاوه بر توجه ناصر به مضامین اشعار سعدی و استقبال از غزل‌های او گاه شیوه  
وسبک او را نیز اقتفا کرده . نمونه این مضامین و غالباً پیروی از سبک او را در غالب  
اشعار او میتوان دید.<sup>۱</sup>

در دیوان ناصر کلامه‌ها و ترکیب‌هایی بسیار از سخنهای سعدی بدیده می‌آید که  
مجموعاً از ناث‌رواقتباس او از شیخ حکایت میکند . چنانچه الفاظ و کلماتی را نظیر:  
لا ابالی، دفتر دانهائی، بخت جوان، تکیه بر ایام نیست، تا پخته گشت خامی، بُعد مکان  
دیده تحقیق، کهن جامه و بسیاری کلمات و ترکیبات و اصطلاحات دیگر را (خاصه  
در هدایت نامه) میتوان برای نمونه ذکر کرد.<sup>۲</sup> چنانکه مصراع : فرومایه را ساز  
راحت مده - و «جان پدر» و «در میچ» و کلمات دیگر که درص ۴۱۵ و سایر حکایات  
مثنوی آمده برای این معنی دلیلیست .

غیر از سخنورانی که نام آنان ذکر شد مضامین دیگری در اشعار ناصر دیده میشود  
که میتوان احتمال داد از آثار و اشعار دیگران اقتباس شده باشد. چنانچه شعر زیر را :

از این راز پنهان کس آگاه نیست      کز اینجا برون آمدن راه نیست

میتوان مقتبس از این شعر استاد فردوسی دانست :

از این راز جان تو آگاه نیست      بدین پرده اندر ترا راه نیست

یا در سرودن این مصراع : در تن من نیست يك رگ هوشیار شاید از این بیت  
مشهور مولانا : من چه گویم يك رگم هشیار نیست . الهام گرفته شده باشد .  
همچنین مضامین مشترکی دیگر بین اشعار ناصر و سنائی و عراقی و رباعی‌های  
منسوب به خیام و غیره بطور نادریافته میشود . نظیر این بیت :

خون رزاست، همچو صراحی به گردنم      شکر است خون خلق به گردن نمیشود

۱- از جمله ر. ک به غزل‌های ۱۳۹-۱۴۶-۱۸۲، ۱۸۸-۳۰۵، ۳۳۵، ۴۰۹،

۴۳۷، ۶۱۳، ۶۱۸، ۶۲۳ و ...

۲- به غالب این مطالب در جای خود اشاره شده است .

که با مضمون این رباعی خیام : تو خون کسان خوری و ما خون رزان . . .  
الخ بی مشابهت نیست<sup>۱</sup>.

نکته‌ای را که در پایان مقال خود را از ذکر آن ناگریزمیداند اینست که استعمال کلمات و الفاظ و ترکیبات و مضامین مشترك را در میان دیوان دو شاعر صرفاً و بطور منجز نمیتوان دلیل اخذ و اقتباس یکی از دیگری دانست. خاصه که هر دو در شاعری و سخنوری استاد و توانا باشند<sup>۲</sup>. و اگر نه باید چنین پنداشت که آثار و اشعار همه سخنوران مقتبس از گفتار پیشینیانست. بدیهی است در بیان این نکته‌ها و مضامین فضل تقدم برای پیشینیان همواره باقیست و باید گفت ذوق سلیم و طبع شاعر از معلومات و آثار سخنوران و گویندگان پیش از خود آکنده است و در سرودن اشعار خود، خواه و ناخواه تحت تأثیر معلومات و ذهنیات خویش قرار میگیرد، و بسا سخنورانی که مضامینی از شاعران پیش از خود گرفته‌اند اما به نیروی طبع فیاض و ذوق خویش آن چنان در آن تصرف کرده‌اند که آن مضمون ملك مسلم آنان گردیده است.

و نیز باید افزود که در استقبال ناصر از قصاید و غزلهای شاعران پیشین و معاصر (بجز آنها که خود تصریح کرده است) احتمالاتی دیگری میرود و ممکنست آنرا از شاعری که دیوانش به نظر این جانب نرسیده استقبال کرده یا خود تصادفاً بدین وزن و قافیه غزل سروده باشد.

آنچه میتوان با اطمینان و از بن دندان بیان کرد اینست که این مضامین بیکدیگر شبیه‌اند، و این غزلها و قصاید در وزن و قافیه همانند می‌باشند.

## ناصر و سخنوران معاصر او

ناصر و سلمان - در میان سخنوران معاصر خود ناصر بی گمان به اشعار سلمان

---

۱- و نیز ر. ک به ص ۴۰۳. رباعی ۲۰ که تمام آن به خیام منسوبست.

۲- «ابو هلال عسکری می گوید: گاهی متأخر معنی‌ای به ذهنش می‌آید بدون توجه بر اینکه متقدم بر او آن را دریافته است و چون این امر برای خود من پیش آمده دیگر شکی درباره آن ندارم. . . و عزم کرده‌ام که با حکم قاطع متأخر را متهم به سرقت از متقدم نسازم» الصناعتین ص ۱۹۶ بنقل از کتاب تحلیل اشعار ناصر خسرو از استاد محقق ص ۱۶



ساوجی بیش از دیگران توجه داشته است و غالباً ارباب تذکره و مورخان نوشته‌اند که آن دو نفر با یکدیگر ملاقات کرده‌اند. و این مطلب قبلاً مکرر بیان شد

از طرفی سلمان ساوجی چون امیرالشعرای دربار ایلکانیان و دارای حشمتی بود در نزد شاعران معاصر خود احترام داشت. بدین سبب ناصر نیز بوی حرمت می‌نهاد و غالباً اشعار او را استقبال میکرد. گاهی نیز مضامینی را بکار برده که در شعر سلمان نظیر آنرا می‌یابیم. چنانکه مضمون این بیت

به خواری بردرت ناصر به خاک رده بر ابر شد      بخاری را عزیز من چرا داری بدین خواری

با این شعر سلمان که هم بدان وزن و قافیه است یکیست

نمی‌پرسی ز حال ما نه از ما یاد می‌آری      عزیز من عزیزان را کسی دارد بدین خواری

یا مضمون این دو بیت که بسیار بهم نزدیک و شبیه است :

بدرد عشق درماندم ره درمان      نمیدانم که آن مقصود دشوار است و من آسان نمیدانم (ناصر)  
بدرد دل گرفتارم دواي دل      نمیدانم دواي درد دل کار بست بس مشکل نمیدانم (سلمان)

و شاید در بیش از پنجاه مورد قصاید و غزلهای سلمان و ناصر در وزن و قافیه و ردیف با یکدیگر مطابق باشد که به ظن قوی غالباً ناصر به استقبال از سلمان پرداخته است و به بیشتر آنها در حواشی کتاب اشاره شده<sup>۱</sup>.

و آنگاه مضامین و ترکیبهای مشترك نیز در اشعار هر دو شاعر به دیده میاید. چنانچه تعبیرها و اصطلاحاتی نظیر: قاضی چرخ، سلطان نشان، انسان عین، روشن فلک، سلمه الله، دبیر چرخ، خاتون عرب و غیره . . . در دیوان هر دو آمده است.

ناصر و خواجو - اگر چه احتمال داشتن رابطه و ملاقات یا مشاعره این دو - سخنور معاصر با یکدیگر نمیرود، و کسی نیز متعرض آن نگردیده. ولی سبك سخن و شیوه گفتار آنان گاهی از یکدیگر دور نیست، و غالب لغات و تشبیهات و استعارات و اصطلاحات<sup>۲</sup> و کنایه‌ها و ایهامها و تجنیسه‌ها و سایر صنایع و استعمال اصطلاحات موسیقی<sup>۳</sup> که ناصر بکار برده نظیر آنها را به وفور در دیوان خواجو

۱- از جمله موارد دیگری که یکی از این دو شاعر از دیگری استقبال کرده است قص

۲۰ و غ ۵۵۷ و ۵۴۶ و ۵۵۸ و ۵۷۵ میباشد.

۲- غالباً آنها ظاهراً معمول به مردم زمان و متداول در میان سخنوران بوده است.

۳- اصطلاحات موسیقی در دیوان سلمان و خواجه نیز زیاد بکار رفته است.

می‌توان یافت<sup>۱</sup>

دوش برطرف چمن زمزمه فاخته بود      قمری از پرده عاشق نوا ساخته بود  
راستی سرو خرامان علم افراخته بود      بلبل دل شده آوازه در انداخته بود  
که سرا پرده گل باز به صحرا زده‌اند

بلبلان سحر از جام صبحی مستند      می پرستان سحر حیز به می بنشستند  
توبه زاهد سجاده نشین بشکستند      کوه را تا کمر از لاله حمرا بستند

طعنه بر بند کمر ترکش جوزا زده‌اند

با مسمط صفحه ۱۴۸ ناصر و مقایسه قصیده شماره ۴ در مدح امام هشتم ع

به مطلع :

صبح در آمد ز دلویوسف زرین رسن      کرد چو یونس بر آب در دل ماهی وطن

با قصیده ص ۱۰۳ دیوان خواجو در منقبت مولای متقیان به مطلع

قرطه زرچاک زه لعبت سیمین بدن      اشک ملمع فشاند شمع مرصع لگن  
و مقایسه سبك و نوع مضامینی که این هردو شاعر در تفاخر و مباهاات و ستایش  
خود سروده‌اند و نیز ملاحظه تشبیهات و ترکیبات مشترك و وجود این مصراع «حیدر  
خیبر گشا، صفدر عنتر فکن» که در هردو قصیده عیناً آمده است، و مروری در ترجیع-مع  
بندهای عرفانی خواجو با ناصر و بعضی قصاید و غزلهای هردو کم و بیش مؤید این  
نظر است .

غیر از این دو سخنور که از آنان نام برده شد، سخنوران دیگری معاصر ناصر  
بخارائی بوده‌اند<sup>۲</sup> که به سبب رعایت اختصار و احترام از بسط مقال از شرح و مقایسه  
آنان خود داری می‌شود. با این همه از اظهار نظری اجمالی و مقایسه‌ای بین اشعار  
ناصر بخارائی و شاعر آسمانی، حافظ شیرازی نمیتوان گذشت .

حافظ و ناصر - درباره مشترکات این دو شاعر معاصر سال گذشته در چهارمین

۱- ر. ک مقدمه دیوان خواجوی کرمانی به تصحیح احمد سهیلی خوانساری و قصاید

ص ۴۸ و ۷۱ و ۹۱ دیوان خواجو با قص ۱۶ و ۵۲-۵۴ ناصر مقایسه شود همچنین برخی  
غزلهای خواجو از جمله غزلهای ۱۰۱- ۱۰۲- ۹۰۳ و ۲۲۴ ملاحظه گردد .

۲- مانند عماد فقیه و عبید زاکانی و کمال خجندی و شاعران دیگر

کنگره ایران شناسان در شیراز ضمن مقاله‌ای مفصل بحث شد<sup>۱</sup>؛ تفصیل و تکرار آن را در اینجا زائد می‌بینم. ولی چون در مقدمه کتاب بهر جهت باید از این مقوله نیز سخنی بمیان آید، به مجملی از آن مفصل اشاره می‌شود.<sup>۲</sup>

چنین به نظر میرسد که ذوق و مشرب حافظ در عرفان و وصول به حقیقت و مخالفت با صوفیان ربائی با ناصر بخارائی یکی باشد. از این رو اندیشه و گفتار آنان با یکدیگر شباهتی بسیار دارد و اگر غزلهای حافظ را با برخی از غزلهای ناصر تحت مطالعه و سنجش قرار دهیم این شباهت را از حیث تعبیرها و الفاظ و افکار و نسج کلام و طرز بیان در میان اشعار آندو بخوبی مشاهده می‌کنیم که می‌توان بطور کلی از چند جهت از آن سخن به میان آورد.

نخست - از جهت کلمات و الفاظ و تعبیرهای مشترك که غالباً نماینده طرز فکر آنها و شامل مضمون مشترك یا مضمونهای شبیه و نزدیک بهم در میان هر دو شاعر است. نظیر: رطل گران، کلبه احزان، رشته تسبیح، خرقه پشمینه، زاهد و زهد و ما و قلاشی، مبارك سحری، دل بد مکن درست نیست نماز، من از آن روز که، سلوك اهل طریقت مجوی از من مست - ظل ممدود، عیب رندان، دلالت، خرقه حرامست، کمانخانه ابرو، سلسله موی تو بود، فقیه مدرسه فتوی همی دهد در شهر - که خون خلق حلالست و آب باده حرام.

و بسیاری کلمات و تعبیرات و اصطلاحات دیگر، که در دیوان هر دو شاعر دیده میشود.

دوم - مضامین مشترك کیست که در میان اشعار این دو سخنور بنظر می‌آید و تعداد آنها بسیار است، نظیر:

ناصر: باده می نوشی تو من خون میخورم    آن خورد هر کس که او را قسمت است  
حافظ: جام می و خون دل هر يك بکسی دادند    در دایره قسمت اوضاع چنین باشد  
ناصر: میان جان و جانانم حجابی نیست جز ناصر    کنون وقتست کاین برقع ز روی خویش بردارم

---

۱ - نگاه کنید به مجموع مقالات چهارمین کنگره ایران شناسان در شیراز و مجله

گوهر سال دوم شماره ۴

۲ - ر. ک به نخستین تحقیق علمی درباره ناصر بخارائی. از استاد پرویز خانلری



حافظ : میان عاشق و معشوق هیچ حایل نیست  
ناصر : سرو اگر در پیش قدت سرفرازی میکند  
حافظ : گر سرو پیش قدتوسر میکشد مرنج  
ناصر : غم عالم مخور ای دل که عالم غم نمی ارزد  
حافظ : دمی با غم بسر بردن جهان یکسر نمی ارزد  
ناصر : فقیه مدرسه فتوی همی دهد در شهر  
حافظ : فقیه مدرسه دی مست بود و فتوی داد  
ناصر : دل که از چاه زن خدان توارزه میرفت  
بر سر تربت ناصر اگر آئی روزی  
حافظ : دل که از ناوک مؤمنان تو در خون میشد  
به وفای تو که بر تربت حافظ بگذر  
بجز آنچه ذکر شد موارد مشابه و غزلهایی که سبک گفتار و طرز بیان و

مضمون آنها بیکدیگر همانند است ، در اشعار این دو شاعر بسیار است .  
قسمت سوم - شامل بیتها و شعرهاییست که در دیوان ناصر و حافظ هر دو  
آمده و احتمال میرود . بیشتر این اشعار از ناصر بوده باشد . نظیر :

#### ۱ - تمامی غزلی به مطلع :

هر گزم نقش تو از لوح دل و جان نرود هرگز از یاد من آن سرو خرامان نرود  
الی آخر غزل که تمام آن با جزئی اختلافی در دیوان حافظ آمده است .

#### ۲ - این بیت حافظست :

بر سر تربت ما گر گزری همت خواه که زیارتگاه رندان جهان خواهد بود  
که در دیوان ناصر در غزل شماره ۲۵۷ - « ردیف » خواهد شد و بدین

صورت درجست :

بر سر تربت ما گر گزری همت خواه که زیارتگاه رندان جهان خواهد شد

#### ۳ - ناصر در غزلی میگوید :

من بجز تقدیر تدبیری ندارم عشق را این چنین رفتست گویی از ازل تقدیر ما

۱ - از جمله ر ك به غزلهای شماره ۱۷۶-۱۱۵-۲۴۷-۲۶۳-۳۱۲-۳۲۶ و ...

۲ - ر.ك غزل ۳۳۴ - ۳ - مگر در نسخه حافظ طبع نائینی

و مصراع دوم ابن بیت اخیر عیناً در دیوان حافظ ضبطست و با مختصر

اختلافی در دیوان خواجه کرمانی نیز آمده .

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| ۴ - من از بیگانگان هرگز نالم        | که با من هر چه کرد آن آشنا کرد (حافظ)     |
| من از بیگانه آزاری ندارم            | که با من هر چه رفت از آشنا رفت (ناصر)     |
| ۵ - بس تجربه کردیم در این دیرمکافات | با دردکشان هر که در افتاد بر افتاد (حافظ) |
| بد خواه در افتد چو در افتاد به ناصر | با دردکشان هر که در افتاد بر افتاد (ناصر) |

ظاهراً مصراع دوم بیت اخیر از امثال سایره بوده و هر دو شاعر آنرا

بکار برده اند .

۶ - این مصراع عربی : « ایا منازل سلمی فاین سلماکی » که در غزل شماره

۶۰۵ دیوان ناصر آمده . در دیوان حافظ نیز عیناً وارد است .<sup>۱</sup>

۷ - سه رباعی در دیوان حافظ در جست که در نسخه های خطی دیوان ناصر

نیز دیده شد بدین شرح :

- |                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| ۱ - ایام شبابت شراب اولیتر         | با سبز خطن بادۀ ناب اولیتر     |
| عالم همه سر بسر خرابست و بیاب      | در جای خراب هم خراب اولیتر     |
| ۲ - درسنبش آویختم از روی نیاز      | گفتم من سودازده را چاره ساز    |
| گفتا که لبم بگیر و زلفم بگذار      | در عیش خوش آویز نه در عمر دراز |
| ۳ - گر هم چو من افتاده این دام شوی | ای بس که خراب باده و جام شوی   |
| ما عاشق و رند و مست و عالم سوزیم   | با ما منشین و گرنه بدنام شوی   |

اما در مورد چگونگی وارد شدن این ابیات و اشعار در دیوان هر دو شاعر،

ظاهراً باید گفت ناصر آواره جهانگرد بی خانمان که کمتر در جائی مسکن و مأوی

داشته با حافظ مکاتبه و مشاعردای نداشته است و هیچگونه نامی هم از او در دیوان

ناصر دیده نمیشود میتوان احتمال داد که اشعار این سخنوران در زمان خود دست

بدست میگشته و از برابر دیده صاحب نظران و اهل ذوق میگذشته است .

و این شعر حافظ و همچنین شهرت عالمگیر وی را می توان دلیل آن دانست .

---

۱ - ر ك ص ۵۶۵ دیوان حافظ مصحح استاد مسعود فرزاد و محتملست این مصراع

نیز از امثال سایره و از اشعار شاعران تازی باشد .

به شعر حافظ شیرازی می‌گویند و میرقصند      سیه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی  
یا این شعر ناصر و سایر ابیات دیگر او نشانه شهرت و دست بدست گشتن  
اشعار اوست :

ناصر اقصه شیرین تو قند مصریست      کز سمرقند شد و تا به بخارا برسید  
جای شگفتی نیست اگر این دو شاعر معاصر خوش ذوق هم فکر مضامینی از یکدیگر  
گرفته یا مصراعها و ابیاتی را از یکدیگر بی‌تغییر یا با مختصر تصرفی، و شاید بی‌آنکه  
خود متوجه باشند، در اشعار خود آورده باشند.

در مورد غزل نخستین به مطلع : هر گزم نقش تو از لوح نظر ... الخ که  
تمام آن در دیوان هر دو شاعر ضبطست به‌ظن قوی میتوان آنرا از ناصر دانست  
که به سبب سهو و اشتباه کاتبان به دیوان خواجه راه یافته. همچنین در مورد رباعیها  
نیز کم و بیش این احتمال میرود و قطعاً تصور عکس آن نیز جایز است. یعنی  
محمولست رباعیهای حافظ را برخی از کاتبان در دیوان ناصر آورده باشند.  
در جهان هست چو ناصر متکلم بسیار  
لیکن این طرز غریبی و کلام دگر است

### شیوه و سبک و خصوصیات اشعار ناصر

ناصر بخارائی، در قصیده سرائی مقلد سبک پیشینیانست و بیشتر از استادانی  
چون انوری و ظهیر و خاقانی و بعد عسجدی و دیگران پیروی نموده. که گاه نیز خود  
به نام آنان اشاره کرده یا مصراع و بیتی به تضمین آورده است چنانکه در قص  
۳۹ به مطلع :

ای چو خورشیدت ندیده دیدم آنجم نظیر      پادشاهی تاج بخشی شهریاری تخت گیر  
که در مدح جلال الدین هوشنگ شاه سروده است از قصیده انوری استقبال  
کرده و مصراع و ابیاتی از شعر او را نیز آورده است که در جای خود بآن اشاره شده همچنین  
قصیده ۴۲ به مطلع زیر نیز به استقبال از وی می‌باشد.

دوش چون درشت خون پنهان شد این زرینه تاس      ساقی دوران ز سیم ناب گردان کرد کاس  
یا این قصیده:

قد تو داده به باد آبروی طوبی را      بهشت حور ز جنت بهشت اعلی را



به استقبال از قصیده ظهیر سروده و بیتی از آنرا نیز به تضمین آورده .

بنابر این از خصوصیات سبک وی در قصیده سرائی نکته‌ای که اختصاص باو داشته باشد شایان ذکر به نظر نمی‌رسد. و همان بکار داشتن اصطلاحات علمی و علم طب و نجوم و موسیقی در شعر، و کم و بیش استحکام و جزالت در قصیده‌ها و نرمی و سلاست گفتار در غزلها و ترکیبها و سایر اشعار اوست که غالباً در اشعار برخی از گذشتگان نیز دیده میشود. دیگر آنکه ناصر در مدح افراط و مبالغه بیش از حد میکنند<sup>۱</sup> و سم‌سمند ممدوح خود را در ثنا و ستایش بر فرق فرقدان میرساند. مثلاً مبالغه‌ای را که انوری در مدح شاه سنجر پادشاه بزرگ سلجوقی نموده وی نظیر آن مضامین را و گاه برتر در مدح و زیر یا قاضی یا شیخ الاسلام ... یا جلال‌الدین هوشنگ پادشاه شروان می‌آورد، که از دست نشانده‌گان سلاطین ایلکانی بوده و در صفحات تاریخ کمتر نامی از او و خاندانش بدست می‌آید. ولی ببا این همه افراط در مدح، قصاید او نیز خالی از لطفی نیست از حسن مطلع و گریز بجا برای مدح ممدوح و صنعت حسن طلب و تشبیهات و مضامین شیرین و شریطه‌های دل‌پسند به حد و فور بهره‌مند می‌باشد.

دیگر از خصوصیات قصاید وی اخذ مضامینی است از شاعران پیش از خود و تضمین مصراع یا بیتی از آنان، چنانکه در آثار سخنوران دیگر نیز دیده می‌شود.

در پاره‌ای از قصیده‌ها<sup>۲</sup> آنجا که باظهار معتقدات مذهبی یا بیان حال یا وصف طبیعت می‌پردازد اگرچه باز تحت تأثیر افکار قدماست ولی چون از حقیقت وقایع و وقایع حقیقی دم می‌زنند سخن او رنگی و رونقی دیگر دارد و چون از جان بر می‌آید لاجرم بردل می‌نشیند. این قصاید را میتوان در ردیف عالی‌ترین قصاید او قرار داد مانند این قصیده که از شاه شعرهای قصاید اوست به مطلع :

درویش را که ملک قناعت مسلمست      درویش نام دارد و سلطان عالمست

یا قصیده تحیت نامه‌ای که از شام به بخارا فرستاده به مطلع :

صبا تحیت بلبل به گلستان برسان      حدیث درد دل من به دوستان برسان

ترکیب بندهای او خوب و از نمونه‌های شعر روان و شیرین پارسی است.

---

۱ - نظیر انوری و ظهیر قاریابی و برخی شاعران دیگر.

۲ - از جمله قص ۱ تا ۴ و قص ۱۵ و ۵۴ و ۵۶ و ۵۷ و ۷۳

همچنین ترجیع بندهای وی که عموماً دارای مضامینی عرفانی و شیرین و شورانگیز میباشد و بیشتر در ردیف اشعار خوب شمرده می‌شود.

در مثنوی دستی چندان ندارد و مثنوی هدایت نامه‌ای که ظاهراً به تقلید از بوستان شیخ سروده است گاه از ضعف تألیف عاری نیست.

در سایر اشعارش نیز گاه غث و سمینی دیده میشود و خود نیز بدین نکته اقرار دارد.

در آن مبین که در این شعر هست غث و سمین که گاه باغ اگر گل دهد گیا بهخشد بطور کلی آنچه در بیان سبک سخن او شایان ذکر است. یکی توجه اوست به صنایع لفظی و معنوی که باید از آن به تفصیل سخن گفت. دیگر رقت و نرمی گفتار در غزلها و استحکام در غالب قصاید، دیگر بیان مطالب در پرده ابهام چنانکه بیشتر خواننده را متوجه مقصود و معنی دیگری می‌کند و وجود ابهامهایی شیرین و دلچسب نظیر اشعاری به سبک هندی.

غزل سرائی ناصر - اگرچه ناصر در اصناف سخن طبع آزمائی نموده و در انواع شعر از قصیده و غزل و ترکیب و ترجیع و مسمط و مثنوی شعر سروده است. ولی بر روی هم باید او را شاعری غزل سرا شمرد و ارزش سخنوری او را از مطالعه غزلهای وی تعیین کرد.

ناصر در غزل گاه به استقبال سعدی رفته و غزلهایی به تتبع از وی سروده است<sup>۱</sup> و گاه به سبک غزلیات و اندیشه مولانا<sup>۲</sup>، و دوسه غزل به سبک سخنهای سنائی دارد و گاه به سبک خواجه و خواجه و سلمان<sup>۳</sup>.

در تتبعی که از غزلهای سعدی و مولوی کرده است بخصوص در تقلید از مولوی گاهی پردور و بیراه نرفته ولی در اشعاری که به شیوه حافظ سروده اگرچه فاصله آنها گاه بسیار کم میشود ولی هرگز بدو نمی‌رسد. از سخنوران نامی زبان فارسی کیست

---

۱ - مانند غزلهای شماره ۱۱۷ - ۳۳۵ - ۳۹۸ - ۴۲۴ - ۴۳۷ و ۴۴۰ و ۴۴۰.

۲ - ر. ک. ع ۵۰۶ - ۵۴۵ - ۴۵۰ و ۵۲۵ و ۵۰۰.

۳ - ر. ک. به س ۶۵ و ۶۴ (ناصر خواجه و خواجه) و به فهرست اعلام نام سلمان در ذیل

صفحات وهم به غزلهای ۵۰۷ و ۵۴۶ و ۵۵۸ و ۵۷۵ و ۶۲۴

که با این شاعر آسمانی یارای برابری داشته باشد؟! از ناصر بخارائی، شاعری که تا کنون برای يك بار هم دیوانش به طبع نرسیده چرا چنین انتظاری باید داشت؟! همچنین در اشعار و غزلهای او تعداد بسیاری میتوان یافت که در وزن و قافیه با غزلهای سلمان یکیست و توان گفت که یکی از آنها از دیگری استقبال کرده<sup>۱</sup>. این اشعار را که غالباً مضامینی مشترك و مشابه نیز در آنها دیده میشود باید بیش و کم يك سان دانست و از حیث ارزش در ردیف هم قرار داد.

اما در غزلهای ناصر بسیاری را میتوان یافت که به شیوه هیچیک از شاعران مذکور یا دیگران شباهتی ندارد. رنگی و جلوه‌ای و سبکی مخصوص دارد و شاید آثار نوجوئی و تجدد خواهی که خود به «طرز غریب و کلام دگر» تعبیر کرده در آنها بتوان یافت.

و این اشعار شاید بتوان گفت که تنها به اشعار خود او مانده است. در این گونه غزلها اگرچه گاه بسبب توجه به الفاظ و صنایع غالباً سستی و ضعفی دیده میشود، ولی بر روی هم دارای «جوهری مخصوص»<sup>۲</sup> و لطف و شیرینی و شور و حالی دیگر است و ناصر را در همین جا و از لابلای همین غزلها باید شناخت<sup>۳</sup>.

نکاتی را که بر مطالب بالا می‌توان افزود یکدست نبودن اشعار ناصر و وجود برخی بیت‌های سست و شاید نادرست است در دیوان او. و گمان من چنانست که بیشتر آنها بر اثر تغییر و تحریف شعر و سهو ناسخان باشد و پاره‌ای اشعار را که ممکنست سست و سکنه دار پنداریم شاید شاعر خود هنگام خواندن با وضع و لهجه و آهنگی مخصوص می‌خوانده که این نقیصه بهیچوجه به نظر نمی‌رسیده است<sup>۴</sup>.

گرز غم روی به دیوار عدم آوردم      نظیر: خرمن گل نخورد غصه برگ کاهی

---

۱ - بدین اشعار در جای خود اشاره شده از جمله ر. ک. به غزل‌های ۴۶ و ۱۱۴ و

۱۳۵ و ۱۴۹ و ۲۹۹ و ۴۱۵ و فهرست اعلام به نام سلمان ساوجی

۲ - اصطلاحی است که از استاد دکتر شفیع کدکنی شنیدم، در سخنرانی وی

راجع به مولانا

۳ - از جمله ر. ک. به غزل‌های ۵۴۶ - ۵۵۰ - ۵۵۳ - ۵۶۵ - ۵۸۲ و ۰۰۰

۴ - نظیر غالب اشعار مولانا



یا : جان سپر ساخته ام پیش خدنگ چشمت

یا : حبذا بلبل که می آرد بسر عمر شیرین را بگفت و گوی گل

با این حال این نکته را باید پذیرفت که اشعار ناصر همه يك دست و در يك سطح نیست<sup>۱</sup>. بعضی از لطف کامل و سوز و حال و روشنی تمام برخوردار است و برخی دارای تکلف و تعقید و سستی و ضعف بیان میباشد<sup>۲</sup> خاصه آنجا که ضمن بیان مطلب اصرار به درج صنعتی داشته یا که گوئی مضمون را تنها بقصد ذکر صنعت ادا کرده است. نظیر بیت های زیر:

روى در بست بما ابرويت از پيشانى  
ماهرانست چنان روى و چنان پيشانى<sup>۳</sup>  
یا : هر جفائی که کنی داد نگویم که نداد  
ور ز لعلت ندهی داد دلم بیداد است  
ز بهر دیدنت امروز فرد می آیم  
مرا نه چشم بر امید وعده فردا است  
که در بیت نخستین مراد وی آوردن جناس کامل و جمع کردن دو پيشانى است با یکدیگر. و در دومین جمع کردن فعل داد با کلمه داد، بمعنی عدل، و بکار بردن ایهامی. یا این بیت:

رویم بین که آینه صورت توام  
کز نقش روى تو نبود روى من مبین  
به ندرت بعضی تشبیه های ناروا و اندکی دور از ذوق نیز در اشعار او دیده میشود<sup>۴</sup> مانند:

از درد عشق ناله ناصر غریب نیست  
در چنگ گرگ نعره هم از گوسفند خواست  
یا این بیت که در مدح سلطان جلال الدین سروده:  
هر که چون انگور دارد با تو لاف سروری  
عاقبت در زیر پای عصر گردد چون عصیر

۱- برای ملاحظه نمونه میتوان به برخی ابیات غزل های ۵۱ و ۵۲ و ۵۳ رجوع کرد.

۲- اشعار بیشتر سخنوران و شاید همه آنان چنین است. شعر انعکاس فکر و تراوش روحيات و بیان حالست و شاعر همواره در يك حال نیست.

۳- در چند مورد دیگر برای آوردن جناس پيشانى اصرار ورزیده که تکلف و تصنع کم و بیش لطف کلام را از میان برده است. ر.ک غ ۶۲۱ و ۶۱۸.

۴- ر.ک مقدمه گلستان سعدی به قلم استاد فقید فاضل مرحوم میرزا عبدالعظیم قریب در

بارۀ سعدی، ص... فتح مقدمه

ناصر ز تو بیان معانی بدیع نیست  
شعر فصیح تو ز کمال فصاحتست

### مضامین اشعار ناصر

در دیوان ناصر، نظیر سخنوران دیگر. مضامین گوناگون یافته می‌شود. از ستایش خدا، نعت پیغمبر و اولیا، مدح و ذم و رثا، وصف طبیعت. بهار، پائیز، زمستان، توصیف باده و عشق و عاشق، نکات دلکش اخلاقی، تنبیه از زندگی، بی-اعتنائی به دنیا و فریفته نشدن به جهان ناپایدار و نکوهش فرومایگان و حسب حال خویش و غیره.

قصائد او بیشتر در مدح است و بعضی با تغزلی دلنشین آغاز شده. همچنین ترکیب بندهای او. چند قصیده شیوا نیز در پند و اخلاق و نفاخر و اظهار برتری خود بر دیگران دارد.

ترجیع بندهای او سرشار از مطالب عرفانیست و همه جا در این صنف شعر به بیان مضامین عارفانه پرداخته است. رباعیهای وی بیشتر عاشقانه است. قطعاتش غالباً محتوی مدح و شرح حال. در دو بیتی‌ها و مفردات مختصری که از او در دست است مطالب گوناگون اجتماعی و اخلاقی و شکوه از بی وفائی مردم زمان و سست-عهدی آنان دیده میشود نظیر:

امید وصل بود آن هم ندیدم  
که عهد دوستان محکم ندیدم

دریغ این درد را مرهم ندیدم  
از آن کار مرا سست است بنیاد

در یکی دو سه مورد نیز چنانچه قبلاً اشاره شد آدمی را فاقد اختیار و اسیر سر نوشت میداند.

چون دامن مرادنه در چنگ سعی ماست سر رشته بهتر آنکه به دست قضا دهند  
از مردم نادان همواره می نالد و از اینکه بازار علم و دانش را بدور او رواجی نیست سخت شکوه می کند. مثنوی هدایت نامه- که ظاهراً به تقلید از بوستان سروده شده است، در ستایش خداوند و نعمت نبی ص و مناجات و سبب تألیف آنست. و از آن پس ضمن ایراد مقاله‌ها و حکایاتی مطالب اخلاقی و بیشتر مضامین عاشقانه عرفانی را بیان می کند.

این مثنوی را که در حدود ۶۰۰ بیت می باشد ظاهراً در اواخر عمر و شاید در بخارا سروده است. با هنگامی که عازم رفتن بدان دیار بوده. قرینه‌ای که برای تایید این حدس و احتمال در دست داریم نخست این بیت زیر است:

ز ناصر نشان در بخارا طلب      گهر در دل سنگ خار را طلب الخ (ص ۴۳۱)  
دیگر از مضمون غالب حکایات و ابیات<sup>۱</sup> چنین استنباط می شود که آنرا به روزگار پیری و فرسودگی و نخستگی سروده. بدان هنگام که از مدح بزرگان و شاهان آزرده و دل‌تنگ شده و به گوشه گیری و انزوا تمایلی نیافته است در این اشعار دیگر از سیر و سفر و مدح این و آن سخنی در میان نیست بل که چنین می سراید:

اگر خویشتن را شناسی و قدر      نگر دی دگر بر در شاه و صدر

و آنگاه بیان اندیشه‌های بلند عرفانی و مستغرق شدن در بحر فنا و خویش را بی خویشتن دیدن و موحد شدن و از معشوق ابدی سخن گفتن (ص ۴۱۳) از نشانه‌های پختگی کامل و سوختگی عارف است.

و نیز رجوع شود به تاریخ وفات ناصر و نقل قول صاحب عرفات در ملاقات ناصر با خواجه محمد پارسا. (ص ۳۰ مقدمه)

غزل‌های ناصر - اگر چه بیشتر عاشقانه است ولی مضامین اخلاقی و اجتماعی و پند و اندرز نیز دارد و همانطور که در غزل‌های سعدی و حافظ می بینیم، گاه در خلال مطالب عاشقانه به بیان مضامین اخلاقی و حکمی نیز می پردازد و بشر را به شکیبائی و نیکوکاری و سازش و کسب دانش دعوت می کند.

بی هنر و منکر دانش مباش	مردمی از مردم دانا طلب
آسان شود به صبر همه کار غم مخور	تو یار باش اگر نبود یار غم مخور
شادی کمست و عمر کمست و رفیق کم	ناصر بساز باکم و بسیار غم مخور
گاهی نیز غزل را در مدح بکار برده و مدوح را بجای معشوق خود نشانده است	
(ر. ک ۵۱۷ و ۸۵ و غیره).	

آنچه را که در غزل‌های او بیشتر میتوان یافت مضامین شیرین شورانگیز عارفانه و توجه به مبدأ و تحری حقیقت و بیان عشق و ایمان است. و آنچه کمتر یافته می شود مذمت و نکوهش این و آن و بدگوئی از مردم زمانست. در هیچ جای دیوان او شاید

۱- ص ۴۱۴ و حکایتی که در آن از خاطره دوران جوانی سخن به میان می آورد.



شعری دیده نشود که فردی بخصوص را ذم و قدح و نکوهش کرده باشد.<sup>۱</sup> و اگر گاهی به بدگوئی و شکوه می‌پردازد جنبه عمومی دارد و مطلقاً فردی بخصوص را ذکر نمی‌کند. شکایت او از مردم نادان و نا اهلان و فرومایگانست. و این قطعه‌زیر در همه آثار او شدیدترین نکوهشی است که ازین گروه کرده.

مردمانی که اندرین دورند	همه پر مکر و زرق و تلبیسند
چون زحل روسیاه و منحوسند	گرچه برتر ز اوج برجیسند
آدمی دیگر از کجا زاید	چون زن و مرد جمله ابلیسند

و آنچه هرگز در اشعار او به نظر نرسید.<sup>۲</sup> هجو و هزل و سخنهاي ركيك و الفاظ زشت و ذکر غلام بارگيها و شهوت رانيهای مذموم است که بجز در دیوان معدودی از سخنوران ما، در آثار دیگران مکرر و به وفور بدیده می‌آید. والحق در عفت کلام، سخنوری کامل و تمام بوده است.

صبا چو طره سنبل بوقت صبح گشاید  
بنفشه چون خط مشکین بروی باغ بر آید

### وصف طبیعت

در قصائد ناصر و گاه در غزلهای او اشعاری نغز و دلاویز از وصفهای مختلف دیده میشود؛ که بر هنرمندی و چیره دستی او درین کار گواهی میدهد. و همچنانکه معمول سخن سرايان و قصیده پردازان بوده است او نیز غالباً قصاید خود را به وصف بهار، پائیز، باغ، شب، روز، طلوع ماه و خورشید، غروب آفتاب، برآمدن ستارگان و غیره آغاز می‌کند.<sup>۳</sup>

این چند بیت را که در مطلع قصیده ۵۸ آورده است در وصف غروب خورشید

۱- در جایی به ذم مروان حمار پرداخته و بدو نسبت «خری» داده که مربوط به اعتقاد مذهبی او و شهرت مروان به «حمار» است. ر. ک. ذیل ص ۲- مراد اشعاریست که در دیوان حاضر از او در دست داریم.

۳- ر. ک. ص ۶۵ وصف زمستان - ص ۹۰ وصف پائیز و میوه‌ها - ص ۶۸ وصف شب و غروب آفتاب و ص ۴۲۵ وصف عشق و ص ۱۰۲ وصف بهار - ص ۶۸ و ۹۲ وصف هلال و موارد دیگر.

## و ظاهر شدن ماه نو سروده:

نماز شام که از دور چرخ روئین تن نمود شکل مه عید همچو ابروی زال سپهر طرز عرب صوف سر مه ای در بر نمود بر سر خوان سپهر نیمه قرص تمام چون قد مجنون و قامت لیلی به چشم خلق مه نو کمان بی زه بود	برفت رستم خورشید در چه بیژن چه ابروئی که از او چشمها شود روشن تراز زرد مطلا کشیده بر دامن چو داس زر که بود بر کنار سبزدمن درست چون شکن زلف یار و قامت من زهی قمر که شود گه کمان و گاه مجن
---	--

در پاره‌ای از توصیفهای او بررسی از هنرنمایی، شور و حالی از اشعارش پدیدار است که معرف سبک خاص و طرز سخن اوست. این چند بیت از قصیده‌ایست که در وصف طبیعت سروده:

صبا افتان و خیزان گردد گل بسیار می‌گردد چنان ضیق النفس دارد که گرسرعت کند در ره خوشا نرگس که در خواب است و مخمور است از مستی	ضعیفست از دویدن دم بدم بیمار می‌گردد بر او از ناتوانی دم زدن دشوار می‌گردد به آواز خوش بلبل سحر بیدار می‌گردد
--	---

علاوه بر این گاه نیز اشعاری در وصف اسب - قلم - بنای عمارت و عشق و سایر زیباییها و مظاهر طبیعت سروده است<sup>۲</sup> که در حد خود دلنشین است و بی‌گمان میتوان آنها را در ردیف آثار خوب زبان فارسی بشمار آورد.

شده است چون لب و دندان تو ز لعل و گهر  
سخن به صنعت ترصیع گـوهر آمیزم

## توجه به صنایع و الفاظ

روزگار ناصر بخارائی دوران رونق صنایع ادبی و رواج بازار الفاظ و فنون شعر بود. اگر به آثار سایر سخنوران معاصر اوفی الجملة امعان نظری گردد این مطلب بخوبی روشن میشود. چنانچه در اشعار سلمان و حافظ و عماد فقیه و کمال خجندی و غیر آنان نیز این توجه به صنایع و ترکیب عبارات و آرایش الفاظ را کم و بیش در می‌یابیم. خواجوی کرمانی که نخلبند شاعران نامیده شده است از نمونه‌های بارز آنانست. بنابراین اگر ناصر نیز در نظم سخن همه جا روی بدین کار داشته است

۲- د.ک ص ۱۰۸ - ۱۲۱ - ۸۶ و ۲۶۱ - ۱۰۰ - ۴۲۵ و موارد دیگر.

بروی چندان ایراد و هرجی نیست ؛ در دیوان ناصر اقسام صنایع و انواع بدایع خاصه تجنیس و تشبیه بکنایه و ایهام دیده میشود . گوئی همه جا سعی بلیغ داشته است تا مطلب را بگونه‌ای ادا کند که شنونده را به گمان افکند و با استعمال الفاظ و عبارات دو پهلوی معنی دیگری بجز آنچه در ظاهر مراد است به ذهن متبادر سازد . چنانکه جائی که سخن از مجنون میرود « لیلی » را به جای « شبی » بکار می‌برد و آنجا که بحث از ترك کیش و آئین است . الفاظ « کیش » و « ترکش » و « قربان » را می‌آورد و بسیاری دیگر نظیر اینها :

کی به زنجیر سر زلف تو گردد مجنون	هر که در محنت هجران نگذارد لیلی
ملامت گوهمی گوید بمان این کیش و ترکش کن	نصیحت کم کن ای غافل که من قربان این کیشم
ز زلف توبه خنجر صبا برد یک چین	شود چو زلف تو بر باد بوی نافه چین
آن چشم سیه دل که کمان دارد از ابرو	ترکیست که پیوسته زند راه ختا را

در مراعات نظیر و ردیف کردن الفاظی از یکدست توانا و قویدست بوده است . گاه در بیتی چند کلمه را از اصطلاحات يك فن و بدو معنی جمع ساخته ؛ از ستارگان ، جانوران ، اصطلاحات موسیقی و نرد و شطرنج و کتابها و گیاهان و غیره اینك به ذکر نمونه‌هایی چند می‌پردازیم :

با زلف او بخوانی پیغام دل مطول	با مختصر بگوئی با لعل او نهانی
دهد به علم و عمل خلق را نجات و شفا	چرا که جمله اشارات اوست بر قانون
میل ناصر به سوی راه عراقست و حجاز	مطربا زین دو مقامت بکدام آهنگست
اگر بقول مخالف دلم ز ره میرفت	ز راه راست در آمد چو صوت او بشنید
راویان را در نهاوند است آهنگ حجاز	مطربی خوش در سپاهان میزند راه عراق
تاختی اسب و نمودی رخ دل من مات شد	من چه دانستم که این بازی چنین خواهد افتاد
پیاده میروم در پیش فیلس تا شوم فرزین	و گر شهمات می سازد ز اسبش رخ نگردانم
غراب زلف تو بر طوطی خط می زند پهلوی	تذرو عارضت با چنگ شاهین میکند بازی
پروانه را مکرر در غیر معنی نخستین آن	« بمعنی اجازه و حکم و دستور » با
شمع می‌آورد .	

مشتري را نه بمعنی ستاره بل بمعنی خریدار ، با زهره جمع می‌کند . « روان » را



بمعنی «سربع» با دل و جان و «چرخ» را بمعنی چرخیدن و بدور خود گردیدن با ماه، و مهر را بمعنی دوستی با این لفظ اخیر و «حاجب» را بمعنی پرده دار با ابرو، و پیشانی را بمعنی گستاخی و جسارت و هرزگی با «ابرو» بکار می برد و همه جاضمن این بازی با الفاظ میکوشد تا ذهن خواننده را متوجه معنی دیگری سازد و از معنی نزدیک آن منحرف نماید.

سوی ناصر از وفا پروانه وصلی فرست  
 دلم ربودی و دیگر اگر بخواهی دل  
 در سماعی که بچرخ آئی ای ماه از مهر  
 دی تامل کرد ناصر در کمان ابرویش

تازد لگرمی به یادت خرقه در بازم چو شمع  
 روان بجای دلت جان دهم که دلخواهی  
 آستینی چه شود گر سوی ما افشانی  
 هیچ چیزش در نباید از نکوئی غیرزه

و گاه به دنبال صنایع دیگری چون توریه و استخدا و تکرار و جناس و اشتقاق و شبه آن رفته و از آنها مضامینی خوش بیان کرده و در پاره ای اوقات نیز بر اثر کوشش در جمع کردن صنایع خود را به تنگنای تصنع و تعقید و تکلف افکنده است.

چو چشم مست تو بیمار گشته ام ز خمار  
 می آر و هیچ بهانه میار ای ساقی  
 خبر بی خبران در همه آفاق رسید  
 یاران همه گر یاری با یار نمی آرند  
 خود آئی و رقیبان را نیاری یارما باشی  
 دل چو دریا شد به ابر چشم تر دامن بگفت

برای رفع خمارم سبوی می ز خم آر  
 که تشنه خاسته ام از ازل ز خواب خمار  
 تو هنوز از خبر بی خبران بیخبری  
 ای یار تو یاری کن با یار اگر یاری  
 خدائی بر نمی تابد که باشد شرك انبازی  
 آب ما را ریختی دست از امید ما بشوی

در جناس تام و سایر اقسام تجنیس گوید:

چو چشمت هیچ آهوئی ندارد  
 ساقیا بوی گلست و بوی عود و بوی یار  
 این سه بو داریم باده در قدح ریز از سبو  
 خاک شو بر در میخانه که باب کرم است  
 آب کرم است که خوانند کلید کرمش  
 یا کرم خود نیست یا خود من کرم  
 هرگز صیت کرم نامد به گوش  
 جفت ابرویت به پیشانی بود پیوسته طاق  
 طاق گردون نیست در خوبی به ابروی تو جفت  
 این طرز ادای مطلب و بیان اینگونه ابهامها در اشعار او غالباً سبب شده است  
 که پرده ای از ابهام بر روی زندگانی و شرح حال او کشیده شود و خواننده را به  
 حدس و احتمالاتی درباره سفرها و سیاحت های او وادارد. که حقیقت آن کاملاً روشن  
 هفتاد و نه

نیست. همچنانکه به خلاف آن نیز نمیتوان صریحاً حکم کرد.

## آیات و احادیث

در بکار بردن آیات و احادیث و استفاده از آنها در شعر، همچنانکه در صنعت درج و اقتباس معمولست، ناصراً بچند طریقه توسل جسته است. گاه در مواردی معدود تمام آیه را بکار برده است. و گاه الفاظ و کلمات اصلی آیه را که ممیز و مشخص آنست آورده و بیشتر استعمال آیات وی از اینگونه است. نظیر:

ما علی الرسول الا البلاغ - نفخت من روحی - انبته الله نبأً حسناً - من الصالحین انا فتحنا - نصر من اله - لن ترانی و غیره .

در چند مورد نیز معنی و مدلول آیات و احادیث را به صورت حل به پاریسی در شعر بیان کرده است که به پاره‌ای از آنها در جای خود اشاره شده است. مانند هم او اولست و هم او آخرست و: که فردا ناردوزخ اکثر از دینار خواهد بود - که هر متاع که او میدهد غرور منست (ص ۱۹۱) یا کجاست ساحر و کو سحرگو بیا و بیار که اشاره است به ان من البیان لسحراً<sup>۲</sup> همچنین به احادیث قدسی و نبوی نیز اشاراتی شده و مانند آیات آنها را بصورتی ناتمام در شعر درج کرده است. مانند: لولاك . لی مع اللهی،<sup>۳</sup> استغفر الله حسبی<sup>۴</sup> - سلونی، من از حب وطن رفتم به خمار که اشاره است به حدیث قدسی: لولاك لما خلقت الافلاك و سلونی قبل ان تفقدونی که از بیانات حضرت علی ع است و حدیث حب الوطن من الایمان. فهرست تمام آیات و احادیث که در اشعار آمده است در پایان کتاب درجست .

غیر از این در دوسه مورد نیز بکلمات بزرگان عرفا و مشاهیر زهد و پرهیز اشاراتی کرده و مضامین مشهوری را ذکر نموده است. مانند انا الحق که از سخنان منسوب به حسین بن منصور حلاج است یا لودنوت انملة لا حترقت که اشاره به کلام

---

۱ - ص ۱۶ و ۵۵ - ۲ - بحار الانوار ج ۱۴ ص ۵۷۷

۳ - اشاره است به حدیث نبوی: لی مع اله وقت لا یسعی فیہ ملک مقرب او نبی مرسل

۴ - اگر حدیث باشد ظاهراً اشارت است به این فرمایش حضرت رسول اکرم ص انی

لاستغفر اله فی کل یوم سبعین مرة و ممکنست مراد معنی عبارت باشد یعنی طلب آمرزش از خدا مرا کفایت است .

جبرئیل است در شب معراج .

### ترکیبها و جمله‌های عربی و واژه‌های ترکی

تکمیل جمله‌ها و عبارات با کلمات عربی، که از دیرباز در زبان فارسی معمول بود<sup>۱</sup> خاصه بعد از مغول در نظم و نثر روی بفزونی نهاد. از این رو در اشعار سخنوران این دوره نظایر اینگونه ترکیبها و جملات را به وفور می‌یابیم .

ناصر نیز گاهی قسمتی از شعر خود را با الفاظ و عبارات تازی تمام کرده و کلماتی از این دست در اشعار خود آورده است. نظیر:

عز نصره - عبده - من بعد - وجهها بوجه - رأساً براس - قال خمد و لانسأل  
العبد فداه - اقرء القاری - ابا عن الجد - حق القدوم - طیب الله انفاسه - کما یقول -  
قم للصباح - سلمك الله - هو اللهی - عبده الاصغر - الصیف ارتحل عهد ماضی و غیره<sup>۲</sup> .  
در پاره‌ای موارد نیز ضمن غزلها مصرعای یا بیتی (و گاه بیشتر) تمام با الفاظ  
و عبارات عربی آورده و ملمعی ساخته است . ر.ک به غزل : ۴۱۸ - ۴۳۷ - ۵۷۰ - ۶۰۵ - ۶۱۲ و موارد دیگر .

تا آنجا که توجه یافت در تمام کتاب تنها چند مورد که منحصر به کلمات زیر است واژه‌های ترکی استعمال نموده و بجز اینها بنظر نرسید .

اردو - طوی - بلوک<sup>۲</sup> - و شاق - کنکاش - قربان . (به معنی جای کمان)

### امثال و اشارات

در اشعار ناصر از کنایات و اشارات مشهور و امثال سایر در زبان فارسی و تازی بسیار دیده میشود که گاه آنها را چنانکه استعمال می‌شده است بکار برده و گاه با تغییر و تبدیلی لفظی آورده و برای آنکه در قالب شعر خود بگنجاند کلمات و الفاظی بدانها افزوده و بگونه‌ای دیگر بیان نموده است .

غالب این اشعار و مصرعها یا مثلث است در زبان پارسی، یا شبیه مثل یا اشاراتی به امثال و اصطلاحات و کنایات متداول زمان؛ یا به داستانها و وقایعی مشهور.

---

۱ - از این گونه ترکیبها بالاخص در اشعار ابوری و سنائی و خاقانی فراوانست .

۲ - ر . ک به ص - ۱۵ - ۱۶ - ۲۹ - ۶۶ - ۷۵ - ۱۰۵ - ۱۱۰ - ۱۱۶ - ۱۱۹

۱۲۴ - ۱۴۹ - ۱۸۸ - ۳۲۴ - ۳۶۲ - ۳۹۵ - ۳ - این کلمه در فارسی نیز آمده



نظیر: طمع عباس دوس<sup>۱</sup>، آئینه اسکندر، افلاطون خم نشین، پتک سرد کو بیدن - سنگ و سبو یا مصراعهای: رسید کارد ز محنت بر استخوان عدو - رخس باید تا تن رستم کشد - که اشاره‌ای به مثل مشهور «کارد به استخوان رسیدن» و «دوسد من استخوان باید که سدمن بار بردارد» می باشد<sup>۲</sup>. یا این مصرع: بر سر از مشرق به مغرب تشت پر زر می کشد که کنایه از رواج و اشاعه کامل عدل و داد است و نظیر آن در کتاب عقد العلی وجوامع الحکایات عوفی آمده<sup>۳</sup>.

پاره‌ای نیز شاید مصراعی از دیگرانست که از کثرت استعمال و اشتها ریزی به ذکر نام گوینده آن نبوده و بسا که گوینده اش شناخته نشده است. مانند: از ناله چو نالی شدم از مویه چو مویم که از این شعر زیر گرفته شده:

ای از بر من دور همانا خبرت هست  
کز مویه چو موئی شدم از ناله چو نالی

یا: زهی تصور باطل زهی خیال محال - یا: هل للتراب حظ من جرعة الکرام که اشاره است: برسم جرعه فشاندن برخاک در هنگام نوشیدن شراب - و حافظ نیز در شعر مشهور خود (اگر شراب خوری جرعه‌ای فشان برخاک) آنرا آورده است. و بعضی نیز اشاره به امثال مشهوریست که در زبان تازی هم رایج و متداول بوده و هست نظیر:

تو عاقلی و اشارت بسنده خواهد بود - بلی از آسمان آید اسامی - که اول رفیقست و آنکه طریق - غالباً اهل کرم و عده فردا ندهند - نباشد بر رسولان جز بلاغی که به ترتیب معادلند با این عبارات و امثال مشهور. العاقل یکفیه الاشارة - الاسماء تنزل من السماء - الرفیق ثم الطريق - الکریم اذا وعد وفی - و آیه کریمه: ما علی الرسول الا البلاغ المبین ولی البته نمی توان به ضرس قاطع گفت که این امثال مخصوص عرب بوده است. بسا که غالب آنها از فارسی یا زبانهای دیگر به تازی رفته باشد.

۱ - عباس دوس یا (دبس) ر. ک. تعلیقات حدیقه از مدرس رضوی ص ۶۸

۲ - برخی از این امثال را ناصر دوبار یا بیشتر با تغییر الفاظ بکار برده است. مانند: آفتابی نتوان کرد به گل پنهانت - یا هردل و هر ارادتی هر سگ و ماهتاب خود که اشاره است باین مثل مشهور: لا یضر السحاب نباح الکلاب یا: و هل یضر القمر نباح الکلاب ر. ک. به فهرست امثال) ۳ - ر. ک. جوامع الحکایات تصحیح دکتر امیر بانو

مصفا (کریمی) ص ۱۳۲ و عقد العلی ص ۲۶

و شاید بعضی از این امثال نیز مسبوق به سابقه‌ای نبوده ولی ناصر طوری آنها را بکار برده است که بنظر میرسد در حکم امثال سایر باشد مانند :

برق اگر تیغ زند کوه کمر نگشاید - که خر مهره گوهر نگردد به لاف یا به ترکان  
تیر باریدن میاموز - یا: مگس را شهد لیسیدن میاموز که این دو مصراع اخیر نظیر این  
مثل‌های مشهور «به مادر مرده شیون آموختن» و «پیش غازی بند بازی» می باشد.

ناصر در بعضی موارد خود به ذکر مثل تصریح میکند . مانند این شعر

در می‌کده خاک قدم پیر مغام  
آری نشنیدی مثلی مستی و پستی

یا در این بیت زیر که باز همان مثل را با عبارتی و بگونه‌ای دیگر تکرار کرده

چو خاک ره شدم در پای تو پست  
مثل نشنیده ای مستی و پستی

ولی در بیشتر موارد از این کار خودداری کرده و چنانکه گفته شد شاید از کثرت  
شهرت و استعمال مثل، خود را نیازمند به تصریح و ذکر کلمه «مثل» ندانسته است .

ضمن تصحیح و مطالعه مکرر دیوان بالغ بر یک سدوسی مصراع از این گونه  
امثال و اشارات را باز یافت که در پایان کتاب فهرست نمود و اگر استقصائی کامل بعمل  
آید تعداد آنها بیش از این خواهد شد .

سخن نادر من گر عجبت می‌آید

تکنی عیب که من نادره ایامم

### تکرار

(مضمون - قافیه - بیت - صنعت)

در آثار شاعران و سخنوران ، انواع تکرار گاه دیده میشود . چنانکه در  
اشعار مشاهیر سخن چون فردوسی ، سعدی ، حافظ ، نظامی ، انوری و دیگران  
به نمونه هائی بسیار از آن بر می‌خوریم ، و این عیب نیست . ولی در اشعار ناصر ،  
گمان من ، اگر خطا نباشد ، چنانست که تکرار بیشتر می باشد و شاید که این کار خاصه  
در قصیده ها و مدایح به افراط کشیده است .

تکرارهای ناصر را چنانچه در صدر سخن عنوان شد به چند گونه باید منقسم کرد :

نخست تکرار مضمون - در اینجا شاعر ما گاهی مضمونی را که بار ادا

کرده است ، بار دوم و سوم و سپس بارهای دیگر لباس الفاظی نو بدان پوشانیده و

بصورتی دیگر جلوه گر ساخته است<sup>۱</sup> چنانکه در قص ۶۲ میگوید:  
به سده توشهان بس که روی بنهادند      بساط خاك درت شد نگار خانه چین  
وباز این مضمون را در جای دیگر چنین میآورد.

سر بسر خاك جناب تو نگارستان نیست      بس که دارد ز زمین بوس شهان گرد جباه  
و نوبت دیگر همان مضمون را چنین ادا میکند:

نگار خانه چین شد بساط خاك درت      سران ز بس که به عزت نهاده اند جباه  
یا در غزلی خود را سگ کوی معشوق خوانده چنین میگوید:

ره به کوی تو چون برد ناصر      سگ بر آن آستان نمی گنجد  
در جای دیگری همان مضمون را چنین میآورد: قیمت سگ بر آستان چه بود<sup>۲</sup>  
درجائی دیگر آن سگ را دیوانه نشان داده میگوید:

نیابد ره به کوی دوست ناصر      سگ دیوانه در کوئی نگنجد  
و باز میگوید:

هیچ کاری گر نیاید ناصر اندر کوی تو      پاسبانان را سگ شبگرد و بیداری بود  
و آخر همان مضمون را در مطلبی عرفانی چنین میآورد:

اگر بر کعبه وصلش طوافی میکنی ناصر      گذرا ز نفس خود کاین سگ به مسجد در نمی گنجد  
حاجب به معنی «ابروست»، و پرده دار، برای جمع کردن این دو بایکدیگر  
و غالباً بکار بردن صنعت ایهام درجائی میگوید: ابروی تو حاجب کماندار. پیوسته  
ترك ناوك انداز و در جای دیگر میآورد:

ابروی تو مقام رنجوران      حاجب تو طبیب بیماران<sup>۳</sup>

و باز در مسمط ص ۱۴۹ چنین میسراید: ابروی تو پیوسته بود هندوی حاجب  
وباز برای مرتبه چهارم این مضمون را چنین میآورد.

جز حاجب ابروی تو بر گوشه چشمت      هندو نشنیدم که کند خدمت لایق

---

۱ - همچنانکه شیوه دیگر سخنور است ۲۰ - نمونه هایی که يك بیت تمام نیست  
عموماً از مصراع دوم انتخاب شده تا پیدا کردن آن در متن دیوان دشوار نباشد. در مواردی  
که مثال از مصراع اول یا از مثنویها برگزیده شده همه جا شماره صفحه ذکر گردیده است.



و چون مضمون را خوش یافته درجائی دیگر بدین صورت زیبا بیان میکنند:

مانند حاجب تو طبیبی ندیده‌ام      دایم نشسته بر سر بیمار خویشتن<sup>۱</sup>

تکرار قافیه - تکرار قافیه نیز در نزد غالب شاعران و سخن پردازان معمول بوده است. برای آگاهی از تفصیل آن رجوع شود به مقدمه دیوان صائب تبریزی اثر استاد امیری فیروز کوهی (ص ۵) و مقاله ممتعی که در مجله گهر شماره ۱۱ و ۱۲ سال اول از ایشان درجست.

ناصر بارها دست به تکرار قافیه بازیده و در گز از این کار پروائی نداشته است؛ و اگر مواردی را که جزء تکرار قافیه به نظر رسید از تغییر نسخه‌ها و تحریف ناسخان ندانیم باید بپذیریم که ناصر در تمام موارد خواه مطلع عزل یا بیت دوم یا در بینهای وسط و غیره قافیه را تکرار کرده که تقریباً به تمام آنها در ذیل صفحات اشاره شده است از آن جمله است کلمه «لگن» در صفحه ۳۰۴

همیشه تا که در این دیر شمع عیسی را      ز طاس دایر مینای آسمان لگنست

به مهر مهر تو باد آسمان که بدخواست      زبان بریده به مانند شمع در لگنست<sup>۲</sup>

و نیز در صفحه ۳۳ و ۹۶ همین کلمه مذکور یعنی «لگن» را به دنبال هم قافیه ساخته که مضامین در هر سه مورد بایکدیگر شبیه و همانند است.

همچنین در مواردی دیگر «بنشیند»<sup>۳</sup> را با «نشیند»، «بگوئی» را با «مگوئی»<sup>۴</sup> و پرده ناز را با داده از ناز<sup>۵</sup> و «دم» را با «همدم»<sup>۶</sup> و «چه کند» را با «تو کند»<sup>۷</sup> و ... قافیه ساخته است.<sup>۸</sup> و گویا در پاره‌ای موارد کاتبان نسخه متوجه این نکته نبوده و بگونه‌ای

---

۱ برای ملاحظه موارد دیگر تکرار مضمون ر.ک به قص ۴ و ۲۵ و ۵۸ و ص ۱۰۶

س ۱۵ و ص ۱۰۵ س ۱ - و ص ۱۷ س ۲۳ و ص ۱۱۵ س ۱۳ - و ص ۱۰۶ - ۱۰۴ - ۱۰۹ و ۱۰۰

۲ - این کلمه در متن «لکن» آمده و توجیهی نیز در ذیل بران افزوده شده است با تجدید نظر و توجهی که به تکرار قافیه در موارد عدیده به عمل آمد صحیح به نظر نرسید. لطفاً اصلاح فرمایند.

۳ - ع ۳۱۵ - ۴ - ص ۱۴۷ - ۵ - ص ۱۳۳ - ۶ - ص ۱۳۸ - ۷ - ص ۱۴۹ و

ص ۱۲۵ : دریا با دریا و ص ۱۴۵ «بگوی ازل» با «برآید ازل» ۸ - مراد آنکه در یک غزل یا یک بند از مسقط یا ترجیع این کلمات به دنبال هم یا با فاصله کم تکرار شده.

اصلاح کرده اند.<sup>۱</sup>

تکرار شعر - در این قسم از تکرار نمونه های بیشتر را باید در قصاید ناصر یافت . و ظاهراً این مطلب خود میرساند که شاعر برای مداحی دل و دماغی نداشته و این کار را همچنانکه قبلاً اشاره شد<sup>۲</sup> . بضرورت و اضطرار و برای تأمین معاش انجام میداده است . از این رو غالباً مضامین و اشعاری را که در قصیده ای برای ممدوحی بکار برده عیناً یا بامختصر تغییری در جایی دیگر و برای ممدوحی دیگر استعمال کرده است . چنانکه بیت ذیل و دو بیت بعد از آن را

ملك خصال فلك قدر مشتری طالع      ز حل محل قدر قدرت قضا تمکین  
که در قصیده ۶۱ - آورده است، در قصیده ۶۲ نیز تکرار کرده همچنین مصراع و ابیات دیگری را دوبار آورده است . موارد تکرار اشعار ، در قصاید یا غزلها در جای خود ذکر شده<sup>۳</sup> و نیز می توان این گونه تکرار را چنانچه در اشعار انوری نیز آمده نوعی پیروی از سنت شاعران گذشته و در ردیف تضمین شمرد که آن نیز تفاخریست از برای شاعر.<sup>۴</sup>

شیخ اجل<sup>۵</sup>، نیز غالباً بیت یا مصراعی از اشعار خود را تکرار کرده نظیر :  
آمدی وه که چه مشتاق و پریشان بودم      تا برفتی ز برم صورت بی جان بودم  
که مصراع نخستین آنرا يك بار در مطلع غزلی و بار دیگر در مقطع غزل دیگر آورده .

یا این بیت :

ای که پنجاه رفت و در خوابی      مگر این پنج روزه دریابی<sup>۶</sup>  
که نوبتی در دیباچه گلستان و نوبت دیگر در مطلع یکی از قصاید ذکر کرده است.<sup>۷</sup>

غیر از تکرارهای سه گانه که بیان گردید . تکرار دیگری در اشعار ناصر

---

۱- گویا در یکی دو مورد نیز سهواً اشتباه و اصلاح این کاتبان در متن قرار داده شده

که با این توضیحات خوانندگان ارجمند خود متوجه خواهند شد .

۲- ر. ک ص ۴۷ اخلاق و عادات ۳- ر. ک ص ۲۹ و ۳۳ و ص ۹۷ و ص ۲۲ و

۲۴- و ص ۳۵ و - و ۵۶ و ۵۹ و غزل ۳۴۴ و ۳۴۵ ۴- ر. ک مقدمه دیوان انوری

تصحیح استاد مدرس رضوی ص ۱۲۷ ۵- ر. ک گلستان سعدی از استاد دکتر خطیب رهبر ص ۶ -

ر. ک کلیات سعدی مصحح استاد مظاهر مصفا قسمت قصاید

هشتاد و شش

به نظر میرسد که بر اثر توجه او به استعمال صنایع شعر بست. و جای جای برای آوردن اقسام جناس یا کلماتی نظیر یکدیگر به تکرار مضمون پرداخته.

چنانکه در این شعر برای جمع کردن نار و سیب و به و مراعات نظیر چنین می‌آورد:  
مرا ز نار فراق چو نیست روی بهی مفرح دل رنجور سیب سیمین به  
و باز همین صنعت را در جانی دیگر تکرار میکند.

جان بیمار مرا از نار هجران کن خلاص کاونخواهد گشت بی سیب ز نخدان تو به  
که در هر دو مورد کلمه نار و به را با ابهام ذکر کرده است.  
و گویا این صنعت در نظرش شیرین و خوش آمده بار دیگر به تکرار سیب و به  
و نار می‌پردازد و به تکلف چنین میگوید:

روی بهی نبیند از آسیب دشمنان تا بر خلیل نار تو گلشن نمی‌شود  
همچنین برای آوردن جناس خط و استعمال دو کلمه «سجن» و «شجن» در  
قصیده ۲ چنین می‌سراید:

روح پیمبر کشید عترت خود را به خلد در خور ایشان نبود سجن سرای شجن  
سپس این مضمون را بار دیگر در دو جا تکرار میکند<sup>۱</sup>.

در جهان هست چو ناصر متکلم بسیار  
لیکن این طرز غریبی و کلامی دگر است

### برخی نکات دستوری و اختصاصات دیگر

در دیوان ناصر ترکیبها و تعبیرها و تمثیلهای گوناگون بسیار است. و در غالب اشعار او به نوادر لغات و نکته‌هایی از این قبیل بر می‌خوریم. که اگر چه هیچیک از آنها را نمیتوان نوظهور و تازه و ابتکاری شناخت<sup>۲</sup>، ولی در حد خود قابل اعتنا و شایان ذکر است. در فهرستهائی که در پایان کتاب فراهم آمده است از امثال و آیات و اشارات و ترکیبها و تعبیرها و نوادر لغات چندان که در خور مجال و مقال بوده است، ذکر کرده و آنچه که اکنون باید به اختصار بدان افزود نکات زیر است:

---

۱ - ر. ک ص ۲۹ و ۳۳ - ۲ - بسا که اگر از این گونه شواهد و اختصاصات مواردی

در دیوان او بوده نارسائی و بی‌اطلاعی ناسخان (شاید در آخر بنده مصحح) آنها را تغییر داده و بگونه‌ای دیگر در آورده است.



۱ - در پاره‌ای موارد برخی از حروف اضافه را که معمولاً باید ذکر شود حذف کرده . مانند: ب - در - از - که - تا و غیره . اینک نمونه‌هایی چند از هریک :  
حذف حرف اضافه «ب» که در آثار سایر سخن‌وران نیز شواهد بسیار دارد<sup>۱</sup> مانند :

گفت ناصر بمن آن دوست نینداخت نظر  
نشاید تازه رو بودن به آب دیگران ناصر  
ساقیا مردم اگر غنچه گل می‌بینند  
سر نامه نام خداوند پاک  
حسنش چو گل بهردم رفتگی دگر بر آید  
حذف حرف اضافه «در» مانند :

دوست بر من نظر خویش چه کار اندازد  
که خندان گشتن گل گریه شب‌نم نمی‌ارزد  
عاشقان دیدن آن چشمه نوش آمده‌اند  
که پیدا کند آدمی را ز خاک  
از هر ورق چو غنچه نقشی دگر نماید  
چو خود را بینی مقام بلند  
برد راه تا منزل وصل دوست  
تزویر و زرق صومعه و خانقه پر است  
یا در این مصراع :

حذف حرف اضافه «بر» مانند :  
گر به چمن بگذرد قامت رعناي تو  
حذف حرف اضافه «از» مانند :

گر توبه يك كنج چشم نیم‌اشارت کنی  
هر دو جهان پر شود فتنه و غوغای تو  
گر چه به خواب خمار چشم تو خوش خفته است  
غافل مکرش نیم خفته چو عین بلاست  
که در مصراع دوم این بیت اخیر توان گفت کسره اضافه بجای «از»  
بکار رفته .

در این بیت زیر نیز حرف اضافه «علامت مفعول» حذف شده .

چو خورشید رخت يك ذره پیدا نیست در چشمم  
ضرورت با خیال تو همی بازم نظر پنهان

۱ - سعدی گوید : نیر زد عسل جان من زخم نیش قناعت نکوتر به دوشاب خویش

### حذف «که» تعلیل مانند :

شب کی بود چو زلفت بر روی روز روشن    چون گل رسد به سویت در پای خار دارد

### حذف «تا» تعلیل و سببیت : مانند :

دانی چرا دو تا شد در غره ماه گردون    خورشید نیکوان را از ما برد سلامی  
در دو سه مورد نیز بجای «برخاسته‌ام» و «برخاست» . «خاسته‌ام» و «خاست»  
آورده<sup>۱</sup> (چنانکه در مصدر برخیزیدن بجای برخیزد و برخیز ، خیزد و خیز گفته شده  
است .) مانند :

خاك تنم چون غبار خاست به عزم سوار    بر شتر باد پای شیر دل و پیلتن  
از ختا نافه به چین سر زلفت دم زد    مویها خاست بر اندامش از این فکر خطا  
می آر و هیچ بهانه میار ای ساقی    که تشنه خاسته‌ام در ازل ز خواب خمار

### ۲- حذف برخی کلمات دیگر<sup>۲</sup> نظیر:

شیشه ناموس با صرگر برون آید درست    توبه از عشق تو روزی سنگ آید بر سبزو  
که ظاهراً ادات تشبیه «چون» حذف شده . یا مانند حذف فعل در موارد زیر:  
زمانه تیغ خلاف از غلاف بیرون کرد    عجب نباشد اگر گل بروی باغ سپر  
ز آنچه ترا در جهان ز منصب و ملکست    بهتر از این جاودان به خلد مخلص  
که در بیت نخستین فعل «کشد» و در دوم فعل «باد» به قرینه معنی حذف شده.  
ندیده روی حدود کمال او افکار    نبرده راه رسوم جلال او او هام  
که ظاهراً مصراع دوم چنینست: نبرده «بسر» راه رسوم ...  
یا حذف کلمه «کجاست» یا کلمه‌ای نظیر آن در این بیت:

آتش بر جان من عقل مشوش میزند    باده صافی که او آبی بر آتش میزند  
یا حذف کلمه «وصف» در این دوبیت زیر :

۱- استعمال لفظ «برخاست» نیز مکرر دارد . مانند : برخاست همچو ابری بی

واسطه ز واسط و ز بحر روم در هند گوهر همی فشاند    ۲- از اینگونه حذفها در اشعار

استادان پیشین ، چنانکه اشاره شد ، نیز دیده میشود . فردوسی گوید : گر او را فرستی

به نزدیک من و گرنه بین شورش انجمن . یا : سمدی گوید :

گر دست دهد که آستینش گیرم    ورنه بروم بر آستانش میرم

کرد «آزادی» بالای توسوسن زانروی  
سوسن «آزادی» زلفت می‌کند  
بید لرزان شده و سرو به پا استاده است  
ده زبانش جمله گویا می‌شود

۳ - استعمال فعل ماضی بجای مضارع محقق الوقوع<sup>۱</sup> مانند:

گر ببیند خم ابروی ترا ترك سپهر  
جانیست ناصر را که او میدارد از جانان جدا  
قوس او سهم بیندازد و در خرگه «شد»  
گر جان سبکباری کند جان بدهد و جانانه شد  
بنای عالم اگر سر بسر خلل گیرد  
اگر چه ناصر آهسته زند آه  
وجود عشق «نشد» قابل فنا و خلل  
ولی فریاد او بسیار جا «رفت»

۴ - دیگر مقدم داشتن نون نفی بر جزء اول فعل مرکب<sup>۲</sup> مانند نبر گردی ،  
نبر خیزد نمی بردارد بجای : نبر نگردی ، نبر نخیزد . اینک برخی از  
شواهد آن :

گفتم که رخت بنما در خواب به مشتاقان  
سایه زلف تو کردی روی عالم را سیاه  
گفتا که دگر يك کس از خواب «نبر خیزد»  
گر نبر کردی رخت در زیر هر موی تو شمع  
کز سر دوش تو سر هیچ «نمی بردارد»  
به تیغ از تو «نبر گردم» که روی دلستان داری  
ناصر را گر سر تو بر دارند  
سر از آن آستان «نبرداری»  
۵ - مقدم داشتن «می» استمراری در افعال مرکب<sup>۲</sup>.

می نوشت احوال خود ناصر و ليك از سوز دل  
من رخ زرد را چون زرد در آتش چند بگدازی  
نی قلم سر «می در آرد» نی سیاهی میرود  
چو من از امتحان عشق خالص «می برون آیم»  
گر به جانی «می بر آید» از لبش مقصود من  
من از خود می شوم غایب تو با خود عشق می بازی  
به روز وصل از رویت چو برقع می براندازی  
یا تغییر محل جزئی از فعل و آوردن کلماتی در فاصله آن برای رعایت وزن  
و قافیه مانند :

باد میگوبند بوئی دارد از خاك درت  
خاك راه باد خواهم هرچه بادا باد شد

۱ - مولوی گوید : هر که بی روزیست روزش دیر شد .

۲ - نگر تا نمداری به بازی جهان  
نبر گردی از نيك پی همراهان (فردوسی)

۳ - ز حوضش مدار ای برادر نگاه  
که او می درافتد به گردن به چاه (سعدی)



۶ - دیگر استعمال کلمه «نباید» در گاهی از اوقات بجای «مبادا»<sup>۱</sup>.

چشم فتان تو فتنه است و نمی دارد گوش      تا نباید که بپر گوشه بلا بر خیزد  
خاک ناصر میرای باد صبا بر در یار      تا نباید که در دوست غباری گیرد  
دعائی بر فلک گفتم فرستم باز میگویم      بر مرغان قدسی را نباید کان دعا سوزد

۷ - بکار بردن فعل مفرد برای فاعل جمع و حذف ضمیر جمع از فعل دوم

به قرینه فعل اول. مانند :

آنجا که مرغ دریا در آب شد شناور      بر شاخه ها «نشیند» مرغان بوستانی  
کسانی که بسودند ثابت قدم      ز خود دور گشتند و «رست» ازالم<sup>۲</sup>  
که با علم و حکمت چو ما سروران      جهان را گرفتند و «رست» از جهان<sup>۳</sup>

۸ - مطابقت دادن عدد بامعدود و مسند بامسند الیه در مفرد و جمع به شیوه پیشینیان

در معدودی از موارد<sup>۴</sup> مانند: شش جهات - چار ارکان.

ترانفس و شهوت اسیران شوند      دل و جان تو جای شیطان شوند

۹ - بکار بردن کلمه «با» بجای «ب» مانند :

شهدت شفا داد «با» جان ناصر      زلفت سیه کرد روی رقیبان  
گر سر ناصر درین سودا رود      همچنان «با» سر برد پیمان عشق  
عم آ باد دلم چون از غمت آ باد می گردد      تو آن کنه زینت رحمت کرم کن «با» خرابی ده  
ای کریمی که کف کافیت از خوان کرم      پیل «با» پشه همی بخشد و عنقا به ذباب

و گاه استعمال حرف «ب» بجای «با» به عکس اولی مانند:

اگر آن فتنه که بر خاست «به ما» بنشیند      دیده در صورت او صورت معنی بیند  
ناز دلبر بود و نعمت می ناصر را      خوشتر از روضه رضوان «بهمه» ناز و نعیم

---

۱ - د.ك تارینخ بیهقی طبع دکتر فیاض ص ۹۰

۲ - گفتم که کلی بچینم از باغ      گل دیدم و مست شد به بوئی (سعدی)

۳ - ص ۴۳۰ و ۴۲۲ دیوان ناصر.

۴ - شکم صوفئی را زبون کرد و فرج

نیز د.ك سبك نثر فارسی تألیف مصحح ص ۸

(ظهیر قاریابی)

۱۰ - بکار بردن مصدر مرخم در بسیاری از موارد خاصه برای رعایت وزن

و قافیه :

از سر کوی تو بیرون نتوانیم شدن      بس که جوئیم زهر باب ره «بیرون شد»  
ناصر اگر زد دست جفامی کشی چه باک      از عاشقان غریب نباشد جفا «کشید»

۱۱ - استعمال ضمیر جمع «شما» برای مخاطب مفرد، بجای «تو» و این کار در قرن هشتم کاملاً مرسوم بوده . چنانکه در دیوان خواجه و خواجو و سلمان نیز نظیر دارد. و (امروز نیز در محاوره برای رعایت احترام بکار میرود) مانند:

ای که در آرزوی جان منی      سوخت جانم در آرزوی «شما»  
من به جنت میروم از بهر دیدار «شما»      از همه عالم مرا مقصود روی تست و بس

و استعمال ضمیر جمع «ما» به جای «من» مانند:

عاقبت رحمی کند بر درد «ما» درمان «ما»      بندگان خویش را یاد آورد سلطان «ما»  
جان منی کس نکرد دوری جان اختیار      هجر تو بر «ما» قدر وصل تو بر «ما» قضا است<sup>۱</sup>

۱۲ - بکار بردن لفظ «دو» بر وزن «بو» بجای «دو» بر وزن «تو» مکرر در مکرر برای ضرورت شعر<sup>۲</sup> یا متابعت از لهجه. مانند:

ز پیری چنگ شد و تار گش از لاغری پیدا      ز پرده راز اور سو ابه شادی شیوه اش شیون  
خون هزار بی گنه ریخته ای بهر مژه      چند سپاه فتنه را دو صنفه رو برو کشی  
و همچنین آوردن کلمه «دوتا» بر وزن «کوتاه» بجای «دوتا» بر وزن «بتا» مانند :

از فتنه بیماری آن نرگس جادو      «دوتا» شد آن حاجب افسونگر هندو<sup>۳</sup>  
قد «دوتا» مرا غم ز کشاکش بشکست      رفت از دست کمانی که به بازوی تو بود  
چون کمانت تاپشی بر استخوان دارد تنم      گر کنی سد پی مرادوتا پیمان نشکنم

---

۱- ر. ک غزلهای شماره ۷۴ - ۷۶ - ۷۸ - ۸۰      ۲- از برگه لاله دولب داری

فراز وی (منجیک ترمذی)

و استعمال این واو مجهول برای غالب کلمات در بعضی نواحی امروز نیز معمولست

۳- دوتا، نی بدل و هر دو زلف کرده دوتا. فرخی سیستانی مصحح دکتر دبیر سیاقی ص

۱۳- استعمال لفظ «بیش» به معنی «دیگر»<sup>۱</sup> مانند:

ساقیارطل گرانده که ز خلوت رستیم      سخن تو به مگو «بیش» که ما بشکستیم  
تیر را از خون دهان آلوده بینی زانکه «بیش»      تا بد از دست شاهنشه نکردد کامیاب  
تیغ در عهد بخت بیدارش      «بیش» سر بر نیارد ز نیام  
۱۴- در آوردن و ذکر صفات، چنانکه معمولست. گاه چندین صفت را به توالی  
یکدیگر و به طریق تنسیق الصفات ذکر کرده مانند:

ملك خصال فلك قدر مشتری طالع      ز حل محل قدر قدرت قضا تمکین  
شهاب نیزه بهرام تیغ قوس کمان      سپهر مسند اکلیل تاج مهر نگین  
ستاره کوکبه ماه عزم کیوان حزم      سحاب راتبه کان یسار بحریمین  
و گاه با افزودن یای وحدت مانند:  
ای چو خورشیدت ندیده دیده انجم نظیر      پادشاهی تاج بخشی شهر یاری تخت گبر  
من کیم سر گشته ای، آواره ای      دردمندی، خسته ای، بیچاره ای  
۱۵- حرف اضافه «بر» را گاه به شیوه پیشینان برای تأکید آورده است.

به مه دارم نظر کانجان شان دوست می بایم      «به گل بر» عاشقم کزوی نسیم یار می آید  
۱۶- مقدم داشتن مضاف الیه بر صفت مضاف یا مقدم داشتن اضافه بر صفت<sup>۲</sup>  
به درویشی مبین در ما که ما را      ز «آب چشم گلگون» گوهری هست  
۱۷- آوردن لفظ «یکی» بجای «یک» در بسیاری از موارد<sup>۳</sup> مانند:

میان بزم عیاران یکی دم گیر و داری کن      کمند زلف پرچین را زمانی پیچ و تاب ده  
همان زاهد که بامن گفت می خوردن و بال آمد      کنون گفتا یکی جرعه بمن بهر ثوابی ده  
۱۸- استعمال لفظ «نی» بایاء مجهول، بجای نه در بعضی اشعار.

می نوشت احوال خود ناصر و لیک از سوز دل      «نی» قلم سرمی در آرد «نی» سیاهی میرود  
گر طاق گردون بشکند و ربیخ دوران بر کند      بر من به یک جو زانکه من «نی» باغ دارم «نی» کله

۴- بیش را به معنی زیاد نیز مکرر بکار برده است. ۲- مانند این شعر سعدی:

پسران وزیر ناقص عقل = پسران ناقص عقل وزیر - و ر. ک گلستان سعدی به تصحیح استاد  
دکتر خطیب رهبر ص ۴۳۵ - یا: احوال دو چشم من بر هم ننهاد (کلیات سعدی مصحح  
استاد مظاهر مصفا ص ۳ - بطریق قدما و سخنوران دوره سامانیان ر. ک سبک نشر  
پارسی، از مصحح این دیوان.



بسیار بهار آید و گل برآمد از خاک  
 (تا آخر غزل با ردیف «نی» است)<sup>۱</sup>  
 آیند حریفان بسر سبزه و ما «نی»

۱۹ - استعمال لفظ «سبك» و «روان» و «روانی» بجای زود و بر فور و سریع  
 باد اگر بویش به جانی می دهد  
 هر کس که می بیند ترا جانرا «روانی» میدهد  
 حسودت را چو سر بر تن گرانست  
 «سبك» بردار از او بار گران را  
 همچنین استعمال کلمه «قوی» بمعنی زیاد و بسیار خاصه که آنرا بیشتر با  
 «ضعیف» یا کلمه ای نزدیک بدان معنی جمع کرده و از این طریق لطفی به سخن  
 بخشیده است مانند:

به پایمردی دستش قوی توانا شد  
 ضعیف خسته رنجور ناتوان قلم  
 سخت سست و قوی ضعیف نهاد  
 شش جهات و چهار ارکانش  
 ساقی قوی ضعیفم و حالست نیک بد  
 یکدم نماند عمر بده باده یکدم  
 ۲۰ - بکار بردن فعل «ماندن» و مشتقات آنرا بگونه متعددی و بمعنی گذاشتن  
 نماند = نگذارد = بمان = بگذارد - مانده ای - گذاشته ای

روز محشر چون بسازی از شفاعت کار خلق  
 خلق تو هر گز «نماند» کار ما ناساخته  
 دوستانرا کشته ای از فقر و فاقه زار زار  
 دشمنان را «مانده ای» در ملک و مال انگیزختن  
 من همچو گل در خنده ام گویار در خونم نشان  
 من همچو سرو آزاده ام گویار بی بر کم و بمان  
 ۲۱ - بکار بردن فعل «یارستن» و مشتقات آن - یارست - نمی یارد - اگر یاری =  
 اگر بتوانی نظیر:

گفتم از خون جگر نامه نویسم جایی  
 که به گرد در او باد «نیارد» گردید  
 بغیر باد که او شبر و سحر خیز است  
 سلام یار که «یارد» بنزد یار آورد  
 ناصر اندر هوس عشق کمان ابروئی  
 گشت قربان و «نیارست» بترکش کردن  
 یاران همه گریاری بایار «نمی یارند»  
 ای یار تو یاری کن با یار «اگر یاری»  
 با وجودت سرور ادر دل نمی یارم نشاند  
 بی رخت با گل دم خرم نمی یارم زدن  
 ۲۲ - استعمال پساوند «انه» برای نسبت و ماندگی مانند آهوانه، شاهانه،  
 گدایانه.

۱ - این یاء مجهول نیز مانند واو مجهول امروز در بعضی نواحی معمولست.

چشمان «آهوانه» بی آهوی شما  
 دو شاهدند عدل که از مارمیده‌ای  
 با چنین بخت «گدایانه» که داری ناصر  
 دولتی باشد اگر همدم سلطان آئی  
 ۲۳ - در يك نوبت دیده شد که فعل «باریدن» را متعدی ساخته و آنرا به صورت

«باراندن» بکار برده است: (ص ۴۰)

بروی دشمن او ابر تیر «باراند»  
 به فرق حاسد او برق خنجر اندازد  
 ۲۴ - گاهی حرف «را» علامت معفولی را به صورت زاید یا برای تأکید  
 بکار برده مانند:

جلال دولت و دین تا ابد مؤید باد  
 «برای» مصلحت کار دولت و دین «را»  
 ز دست بوس تو چو گان چو گردن افرازد  
 چه سرزنش که خوردگوی از تمنا را  
 آن دم که تیر غمزه بر بیدلان گشائی  
 مرغ از هوا در آید از «بهر» جان فشان را  
 اگر بدست رسولی تحیتی نفرستی  
 بحق آنکه کریمی خود آی «بهر» خدا «را»

۲۵ - استعمال فعل جمع برای کلمه «همه کس»

نازنینا همه کس چون بتو دارند نیاز  
 آنکه سلطان جهانست گدایت باشد  
 ۲۶ - فعل «هر کس» را گاه مفرد و گاه جمع آورده و بهر دو صورت استعمال

کرده است .

«هر کس» ز شراب هوسی مست «غرورند»  
 ما مست تر از جمله ولی مست السی  
 هر کسی واقف جمال تو نیست  
 خام طبعان نیند محرم راز (ص ۳۰۲)  
 هر کس حکایتی ز جمالت شنیده‌اند  
 ورنه بدیده صورت رویت ندیده‌اند  
 دیگر در کلمه «بمیر» و «میرد» ارمشتقات فعل مردن، گاه «ی» را شاید به ضرورت

حذف کرده و «بمر» و «مرد» آورده

ناصر از هجر تو گر مرد بمر گوغم نیست  
 يك جواب از دهن خویش نمی‌ارزم و بس  
 در يك مورد نیز لفظ «میرانه» را آورده که ظاهراً جزء آخر آن یا برای نسبت  
 و دوام است و یا شاید مخفف امیرانه باشد

عاقبت میریم و زحمت از سر کویت بریم  
 چند خواهی راند بر من آخر این میرانه را  
 دیگر اعتماد و کتیب را بجای: اعتماد و کتاب و با یای مماله آورده ص ۴۲۴  
 دیگر کلمات و واژه‌هایی چون خون = خانه و گوش داشتن = نگاه داشتن ،  
 کرد و گردد = پشته و تپه = دینه = دیروز و دیروزی و هایاهوی و هی‌هی و پی = دفعه

۱ - ر.ك مېك نشرپارسی اثر مصحح این دیوان ص ۸ ۲ - در غ ۲۳۷:

گر بمیرد زهم هجر تو ناصر غم نیست  
 در فتنای من اگر طول بقایت باشد  
 نود و پنج

و کمی = کمین و انگشتی و انگشتین و سخن گزار و فراق نامه و روزنامه<sup>۱</sup> و کرا کردن<sup>۲</sup> و اولتر و کمینه و ورزیدن و پیغامبر = پیغمبر و غیر آنها بکار برده که در فهرست نوا در لغات و تعبیرات بآنها اشاره شده است.

در یکی دو مورد نیز در کلماتی که بهای غیرمختفی ختم شده اند و در حالت اضافه، بهنگام تلفظ یاء مکسور بر آنها افزوده میشود کسره را (بنا به ضرورت) حذف کرده و یاء را ساکن آورده است<sup>۳</sup>

گاهی در ساختن قافیه هنرنمایی کرده قافیه معمولی یا معموله بکار برده است و لفظ مرکب را در حکم بسیط شمرده است و بالعکس<sup>۴</sup> چنانکه در بیت زیر با استفاده از شین ضمیر سوم شخص مفرد «ترك» را با «منقش» و مشوش و آتش قافیه ساخته است. چند چون غنچه به بوئی ز تو دل خوش کردن همچو گمل چهره به خونا به منقش کردن تا آنجا که در مقطع غزل گوید:

ناصر اندر هوس عشق کمان ابروئی گشت قربان و نیارست به ترکش کردن  
یا در غزل شماره ۲ که کلمات قافیه - خدا، نوا، ما... میباشد و (علامت مفعول) «را» نیز ردیف قرار داده شده، خدا را، نوا را، وفا را.. گردیده است «بهار» را با آنها قافیه ساخته و چنین می آورد:

تو تازه بهاری و به سودای تو چون گل ما زربدر آورده ز دل تازه بهار را  
دیگر بکار بردن کلمه «خواجه» است در یکی دو مورد در باره پادشاهان چنانکه در مدح جلال الدین هوشنگ شاه گوید:

زمان معدلت خواجه بر نتابد ظلم که هست نامه دولت به نام او مشحون  
و باز در نسخه ملك عنوان قص ۵۲ در مدح سلطان معزالدين پادشاه كرت چنین است. «در مدح خواجه محمد شاه» و میدانیم این کلمه بعد از اسلام در ادوار

---

۱ - ناصر خسرو گوید:

یکی روز نامه است مر کسار ها را که آنرا جهاندار دادار دارد

ر - ك تحليل اشعار ناصر خسرو از استاد دکتر مهدی محقق ص ۱۸۴

۲ - این واژه اکنون نیز در غالب نقاط ایران بکار می رود - ر - ك مر موزات اسدی از

استاد دکتر شفیعی کدکنی ص ۸۳ و ص ۱۹۸

۳ - نظیر این شعر دقیقی: به حلقه زلفك خویشش بیندم - یا: آهن آب داده یمانی

ر - ك غزل ۴۵۰ - جمله وجود من توئی من ز جهان برون شدم ص ۹۲ ر - ك - بدیع

و قافیه و عروض استاد جلال همایی



مختلف عنوانی برای اشخاص مختلف بوده، برای پیغمبر (مانند خواجه کائنات) و وزیر و امیر و بازرگان و عالم و مردم بزرگ و باحرمت و پادشاه بکار رفته است. این بود شمه‌ای از نکات و مختصات دستوری و پاره‌ای اختصاصات شعری این کتاب که بدون بحث و تفصیل و توضیح کامل غالباً فهرست واریان شد و یقین دارد که بحث کامل و استقصای تام در شرح حال و خصوصیات و سبک شعر ناصر بعمل نیامد و آنچه ذکر شد از بیم اطاله کلام بیشتر به ایجازی مخمل گرائید. بعضی التباسها و سهوهای تاریخی نیز در بیان مطالب به نظر میرسد که غالباً منشاء آنها را میتوان اختلاف روایات دانست مانند:

از کیومرث کیان تا روزگار دولت خسروی چون تو نیاید در خورتاج و سریر  
که انتساب کیومرث پادشاه سلسله پیشدادیان به «کیان» مطابق روایات تاریخی  
و شاهنامه صحیح بنظر نمی‌رسد.  
دیگر:

سرور خضری و دارم ز آب لطف تو امید ز آنکه حاصل شد مرا از خلق چون الیاس یاس<sup>۱</sup>  
یا:

بر آمد به تعجیل از در حسن بگفتا که با شاه دارم سخن<sup>۱</sup>  
یا:

شها بضاعت هـ زجات من به حضرت نوست همان حکایت جمشید و مور و پای جراد<sup>۱</sup>

\*\*\*

«سخن دراز کشیدیم و همچنان باقیست» با آنکه در بیان مقدمه همه جا بنا بر ایجاز و اختصار گذاشته شد و گفتنیهای بسیار ناگفته ماند. باز هم کار بدرازا کشید ناگزیر از بحث بیشتر در مقدمه و مطالب مربوط بآن خودداری می‌شود تا خوانندگان را بیش از این ملال نیفزاید. و با ذکر تعداد اشعار ناصر و روش تصحیح کتاب مقدمه را به پایان می‌رساند.

## تعداد اشعار ناصر

تعداد اشعار ناصر آنچه در متن دیوان حاضر فراهم آمده بیش از ۸۵۰۰ بیت

است . بدین شرح:

قصاید ۲۴۵۵ بیت . ترکیبها و ترجیعها و مسمط و مقطّع و مثنوی ۸۳۲ بیت  
غزلها ۴۵۸۶ بیت . رباعی و دوبیتی و مفردات ۶۶ بیت . مثنوی هدایت نامه ۵۸۳ بیت  
که مجموع آنها بر ۸۵۲۲ بیت بالغ می گردد.<sup>۱</sup>

در این مجموعه آنچه از اشعار ناصر یا منسوب بدو در نسخه های  
مخطوط به نظر رسید، همه را جمع و درج کرد. و هر چند ممکنست که در نسخه های  
دیگری اشعاری دیگر از وی درج شده که بدانها دسترس نیافته باشد. ولی بطور یقین  
تعداد این گونه اشعار از جهت مقدار قابل توجه و زیاد نیست و میتوان کتاب حاضر را از  
حیث تدوین اشعار دیوان جامع و کامل ناصر بخارائی بشمار آورد.

در این اشعار صحت انتساب دو غزل به ناصر مشکوک و مورد تردید بود<sup>۲</sup>  
بعضی اشعار و غزلها ناقص به نظر رسید تخلص هم ندارد. روشن نیست که شاعر  
توفیق اتمام آنها را نیافته، یا کاتبان باقی آنها را ننوشته اند<sup>۳</sup>. همچنین در مجله یغما  
اسفند ماه سال ۱۳۴۶ به نقل از نسخه ای کهنه و متعلق به سال ۷۵۱ ه . ق (!!)  
مسمطی در هفت بند به ناصر بخارائی نسبت داده شده که آنرا در هیچیک از  
نسخه هایی که بدانها دسترس داشت نیافت<sup>۴</sup> سبک شعر نیز بنظر من به شعر ناصر و دیگر  
سخنهای او مانده نبود . اینک تمام آن برای اطلاع و داوری اهل فضل در زیر  
درج میشود .

ایا سرو گلزار ، دلارام غمگسار	میاموز زینهار تطاول ز روزگار
مدارم چو خاک خوار مجوی از برم کنار	که بی رویت ای نگار دلم را قرار نیست
برانداز کار و بار حذر کن ز روزگار	کناری کن اختیار قدح جوی و روی بار
بکش جام خوشگوار کزین بهتر ایچ کار	که برگفتم ای نگار در این روزگار نیست

۱ - ۱۱ بیت به متابعت از نسخه اساس مکرر است که در جای خود بدان اشاره

شده . ر.ک ص ۲۸۶ و ص ۲۹۷ ۲ - ر.ک غزل ۱۴۸ و ۳۷۳ - ۳ - از جمله غزل شماره ۲۱۱ و ۲۸۲  
و قص ۱۹ - ۴ ممکنست شعر از ناصر بجهای یا شاعر دیگری غیر از ناصر بخارائی باشد

شرف بخشم از وصال برون آرم از وبال  
 چه نازی به زلف و خال برون کن ز سرخیال  
 به زلف چو مشک ناب پردی دل کباب  
 از آن مانده در عذاب که از بس دل خراب  
 چو افگندیم به دام چو بردیم ننگ و نام  
 می‌آزارمان مدام کز آزدن غلام  
 زغم شد دل کباب ز من رفت خورد و خواب  
 برخ بر بجای آب روان کرد خون ناب  
 توئی بر بتان امیر منم در گفت اسیر  
 که از هجرت احتمال برون شد ز اعتدال  
 که سرمایه جمال چو گل پایدار نیست  
 کنون از در صواب فرستی مرا خطاب  
 در آن زلف پر ز تاب صبا را گذار نیست  
 مشو تند و باش رام مکن جور بر دوام  
 به نزدیک خاص و عام بتر هیچ کار نیست  
 توانم نماند و تاب شد این چشم من سحاب  
 که آن گوهر خوشاب مرا در کنار نیست  
 ز ناصر کران مگیر مدارش چنین حقیر

که در طبع و در ضمیر جوانیست بی نظیر  
 ولی در جهان پیر هنر در شمار نیست



## فهرست نسخه‌هایی که در تصحیح این دیوان مورد استفاده قرار گرفته است .

۱ نسخه خطی کتابخانه فاتح استانبول، که عکس آن به کوشش استاد  
مجتبی مینوی، تهیه شده و جهت ضبط در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران از ترکیه  
به ایران فرستاده شده است<sup>۱</sup>

این نسخه شامل ۲۲۴ ورقست، ۴۴۸ صفحه، که به سال ۸۶۴ ه. ق نوشته شده ؛  
با خط نستعلیق بسیار خوش و خط کشی و تذهیب . عبارت آخر آن چنین است: «تم-  
الکتاب بعون اله وحسن توفیقه والحمد لله وحده و صلوٰة و سلامه علی محمد و آله اجمعین  
فی ثالث عشر شهر ربیع الاول سنه اربع و ستین و ثمان مائه».

نسخه مذکور هر صفحه حاوی پانزده بیت است و مجموعاً قریب ۶۶۰۰ بیت  
دارد<sup>۲</sup>. مشتمل بر دیباچه‌ای مختصر و قصاید و مقطعات و ترکیبات و ترجیعات و غزلیات  
و رباعیها و مثنوی و مسمطها.

رسم الخط و سایر مشخصات آن عبارتست از: که وجه در بیشتر موارد به صورت  
«ك» و «ج» و بجای آنچه و آنکه «آنچه» و «آنك» نوشته شده. گاهی کلمات نقطه‌دار بی

---

۱ - به شماره ۱۵۶ فیلم کتابخانه مرکزی دانشگاه ضبط است و اصل نسخه به شماره ۳۸۷۹  
در کتابخانه فاتح استانبول میباید .

۲ - این رقم . همچنین سایر ارقامی که در مورد تعداد اشعار و ابیات نسخه‌ها ذکر  
شده تقریبی است ؛ و آنکه غالب نسخه‌ها و بیش از همه در نسخه کتابخانه ملك تعدادی ابیات عام  
از قصیده یا غزل یا قطعه مکرر نوشته شده است .



عكس صفحه آخر نسخه فاتح (اساس)

نقطه است؛ حروف سه نقطه ای نظیر پ و چ و ژ گاه بایک نقطه نموده شده، حرف شین غالباً نقطه ندارد، برای سین سه نقطه در زیر نهاده شده، گاف پارسی را همه جا بایک سر کج نوشته. بای حرف اضافه را بر سر کلمات گاه متصل و گاه جدا نوشته، همچنین بای تأکید و نون نفی را بر سر افعال، گاه پیوسته و گاه جدا آورده های غیر ملفوظ را در کلمات فارسی، هنگام جمع بستن با «ها» حذف کرده، و بجای رخنه ها، لاله ها، پنجه ها و امثال آنها رخنه ها، لاله ها، پنجه ها. نوشته - همچنین در کلمات عربی مختوم به «های» بدل از تای تأنیت یا وحدت و غیره. نظیر: صومعه ها، ذره ها - سجده ها که صومعه ها - ذره ها - سجده ها ضبط شده است. یا قوت و اشارت و حیات و صلوات - گاه بصورت یا قوت اشاره - حیات - صلوة آمده - کلماتی از قبیل میکده - راه گذار - گلندام - شاه باز - خرده - برخاست - خاریدن به صورت می کده . راه گذار ، گل اندام ، شاه باز، خورده - برخواست - خواریدن نوشته شده است .

الف «است» خبری و های غیر ملفوظ را هنگام اتصال به «است» حذف نموده و بجای - تیره است - مرده است - زده است و غیره - بنا به مطابقت دادن رسم الحظ با تلفظ، تیرست، مردست، زدست نوشته - همچنین بجای دراو براو در این برایشان و نظایر آنها - درو - برو - درین - بریشان ... و اختصاصاتی دیگر از این قبیل . قصاید آن به ترتیب حروف تهجی مرتب نیست. ولی در غزلها علاوه بر رعایت این مطلب، حروف آغاز غزلها نیز به ترتیب حروف تهجی است. مثلاً در غزلهایی که به حرف دال ختم شده است، نخست غزلهایی که بیت مطلع آن با حرف الف آغاز می شود آمده، بعد «ب» سپس «پ» و «ت» تا آخر که به غزلهایی که با حرف «یا» شروع می گردد ختم شده.

عنوان قصاید عموماً «وله فی مدحه» و «وله طاب ثراه» «وله تغمّ داله بغفرانه» «وله ایضا» «وله فی القصیده» و امثال آن می باشد. جز در چند قصیده که در توحید و نعت حضرت باری و مدح و منقبت حضرت سید المرسلین و امیر المؤمنین علی رضی - اله عنه در آغاز قصاید و باهمان عناوین مذکور آمده است. و نیز معدودی از قصاید در عنوان آن نام ممدوح ذکر شده است .



امتیازات و مرجحات این نسخه ۱ - اگرچه این نسخه مانند بیشتر نسخه‌های خطی عاری از نقص و خطا و سهو و اشتباه نیست. ولی غلط‌های آن بطور کلی کم‌تر و سهو و اشتباه آن نسبت به سایر نسخ مشابه اندک است.

ب- تاریخ تحریر آن (از دو نسخه دیگر که شرح آن خواهد آمد) اندکی مؤخر است، ولی صحت و اعتبار آن به مراتب بیشتر می‌باشد، و این مطلب که قدیمی‌ترین نسخه‌ها همیشه صحیح‌ترین نسخه‌ها نیست در مورد آن و نسخه‌های مشابه مصداقی به - کمال دارد.

ج - قسمت اعظم قصاید و غزلیات و مقطعات و سایر اشعار را شامل است<sup>۱</sup> بر سری از آنکه يك دیباچه و سر آغاز (ظاهراً از خود شاعر) و دو مثنوی نیز دارد که در هیچیک از نسخه‌هایی که بدانها دسترس بود دیده نشد. تنها مثنوی هدایت نامه آن در حاشیه نسخه‌ای از مثنوی مولانا جلال‌الدین بلخی (مضبوط در کتابخانه مجلس) آمده است.

د - غالب اشعار و ابیات که قرائت آنها برای کاتبان دشوار می‌نموده است در سایر نسخه‌ها نیامده ولی در نسخه اساس این گونه حذفها و نقصانها کمتر دیده می‌شود و این خود مزیتی دیگر می‌باشد که بر سایر نسخه‌ها دارد.

بر روی هم می‌توان گفت نسخه مذکور نسبت به سایر نسخه‌ها که به نظر رسید دارای صحت و اعتبار بیشتر است و به سبب امتیازهایی که بر سایر نسخه‌ها دارد در کار تصحیح این دیوان اساس قرار داده شد، و با علامت اختصاری «تح» و «فاتح» و «اساس» مشخص گردید.

۲ - نسخه ملك - متعلق به کتابخانه مرحوم حاج حسین آقا ملك رحمه الله علیه، که عکس آن نیز به شماره ۵۹۸۷ در کتابخانه مرکزی دانشگاه مضبوط است<sup>۲</sup>. مشتمل بر ۲۶۹ برگ، (پانصد و سی و هشت صفحه) متجاوز از ۸۰۰۰ بیت، که در حدود ۳۰۰ بیت آن مکرر است.

۱ - تنها دو قصیده و يك مسمط و يك ترکیب‌بند و دو قطعه و تعدادی از غزلیات را ندارد

که به تمام آنها در جای خود اشاره شده، و این نقص در تمام نسخه‌هایی که به نظر رسید موجود است و هیچیک از نسخه‌ها مشتمل بر تمام اشعار ناصر نیست.

۲ - عکسی (سه جلد) فیلم ندارد. شماره کتابخانه ملك ۵۳۸۳





عکس صفحه آخر اسطوانات



این نسخه نیز خط کشی و تذهیب شده و هر صفحه معمولاً شامل ۱۵ بیت است که به خطی نسبتاً خوش و روشن و به سال ۸۵۹ (یعنی ۵ سال پیش از نسخه اساس) نوشته شده. عبارت آخر کتاب چنینست: «تم الكتاب بعون اله وحسن توفيقه والصلوة على محمد وآله اجمعين وسلم تسليما». فی ثالث عشر جمادی الثانی سنه تسع و خمسين و ثمان مائة الهجرية»

در این نسخه قصاید و غزلیات همه به حروف تهجی مرتب است؛ با رعایت حروف اول مطلع قصاید و غزلها، رسم الخط آن نیز به تقریب شبیه نسخه اساس است نام کاتب و محل کتابت ذکر نشده.

این نسخه از حیث کمیت و مقدار اشعار بر تمام نسخی که بدانها دسترس یافت مزیت دارد. الا آنکه سهو و اشتباه در آن بیشتر و ظاهر اذقت در نوشتن آن کمتر از نسخه اساس به کار رفته است. بیش از چندین غزل و دو قصیده و تعدادی ابیات از مفردات در آن مکرر نوشته شده. غالب اشعار و ابیات دشوار که کاتب از عهد خواندن آن بر نیامده حذف گردیده این نقص در تمام نسخه‌ها وجود دارد. باین همه مرجحاتی دارد و گاه اشعار و غزلهایی که در هیچیک از نسخه‌ها دیده نشد در آن نقل گردیده است. که تمام آنها در جای خود ننموده شده.

عنوان غزلها در این نسخه عموماً «وله ایضا» می باشد و در عنوان قصاید نام ممدوح ذکر شده که در پاره‌ای نیز کاتب دچار سهو و اشتباه گردیده است. این نسخه در کتاب باعلامت اختصاری. «ملك» و «مك» نشان داده شده.

۳ - نسخه د - متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه<sup>۱</sup>. در آغاز آن چنین آمده است: «دیوان اشعار و کلیات آثار ناصر بخارائی». «این دیوان در حدود سه هزار و سیصد بیت در سال ۱۳۰۴ ه. ق نوشته شده... و نسخه‌ای که از روی آن استنساخ دیوان حاضر به عمل آمده نسخه‌ای قدیم و بسیار کهنه بوده که اشعار آن به ترتیب حروف تهجی مردف نگشته...» در آخر می نویسد:

«تم الديوان بعون الملك الديان در پنجشنبه شهر جمادی الاولى مطابق سال

۱ - تحت شماره ۲۴۱۸      ۲ - جمعاً ۶ قصیده و ۶ ترجیع بند و ترکیب و دو

مسمط و ۳۸۴ غزل را شاملست.

وی کرده ام ز دیدن تو سحرهای کر  
دانی تو خود که سود بیاستد چون  
کر عقل از بین بریم ره نیست  
معلوم کی شود بحیال وجود من  
واعظ زبان من و سود من ریت  
باشد که فی زبان تو ماند سود من

ابی قسان برهن ناصر را لطف

تا عالمی سیاه نکرد زود و دمن

بایر تو رخ تو صفت ناب ندارد  
بالطف بنا کوشش تو کل اب ندارد  
شیرینی شهد تو رشک تو ان پاست  
طعم لب شیرین تو عتاب ندارد  
ان پر که در صوحت کوشه نشین است  
جز کوشه ابروی تو محراب ندارد  
وان پر که در سبک بادیه پست است  
جز ناله لعل تو محراب ندارد  
در خواب مشو مکنفس ابد که بیفت است  
تا دیده من در غم تو خواب ندارد  
با غمزه بگو تا دل شفته ما را  
چون طره مشکین تو در تاب ندارد

در ددل ناصر همه از مردم حشمت

ایش که نشت از سرو پایاب ندارد

مراد شوارمی اید که بارویت با سانی  
مقابل کرد این بردی سخت پشانی

عکس صفحه ای از نسخه د

فرخنده مال ایت ثیل خیریت دلیل هزار و سیصد و چهار هجری علی یده العبد الضعیف  
الضعیف المحتاج المذنب المجرم، محمد علی الشهیر به میرزا آقا ابن مرحوم المنفور  
المبرور حاج نجفعلی همدانی».

این نسخه شامل ۲۴۶ صفحه و قریب سه هزار بیت می باشد. مشتمل بر قصاید  
و ترکیبات و غزلیات، به خط نستعلیق خوش و اگر چه نویسنده غالب ابیات و اشعار  
و قصاید را درج نکرده است ولی در حد خود نسخه ای منقح و مضبوط و معتبر  
می باشد. در این نسخه نیز غزلیات و اشعاری یافته شد که در سایر نسخه ها نیامده. این  
نسخه در این کتاب با علامت اختصاری «د» نموده شده است.

۴ - نسخه سنا - متعلق به کتابخانه مجلس سنا<sup>۱</sup> که به سال ۸۲۱ هجری (یعنی  
۴۳ سال پیش از نسخه اساس) در مشهد مقدس رضوی نوشته شده به دست کاتبی  
بنام حسین بن علی تونی. و ظاهراً کهن ترین نسخه ایست از غزلیات ناصر بخاری که  
بدان دسترس یافتیم.

در متن این نسخه دیوان کمال خجندی و در حواشی آن اشعار و غزلهایی از  
امیر خسرو دهلوی و عصمت و ناصر بخارائی درجست.

در این نسخه از انواع شعر ناصر تنها به درج غزل اکتفا شده و قریب ۳۰۰ غزل  
در آن آمده است که از صفحه ۲۸۰ تا ۴۳۰ (آخر کتاب) را فرا گرفته. غلط و حذف و  
سقطه و سهو در این نسخه زیاد است. ولی نزدیک ۲۰ غزل در این نسخه به نظر رسید  
که در نسخه های قبلی یافته نشد. این نسخه سابقاً متعلق به شادروان دکتر مهدی بیانی  
بوده است. و با علامت اختصاری «سنا» نموده شد.

۵ - نسخه دوم ملک - در کتابخانه مرحوم ملک علاوه بر نسخه ای که قبلاً  
یاد شد نسخه دیگری از منتخب اشعار ناصر بخاری مضبوطست که در قرن یازدهم  
نوشته شده<sup>۲</sup> این نسخه شامل مجموعه ایست مفصل به قطع اندکی کوچکتر از رحلی  
و بزرگتر از وزیری و محتوی اشعار سی تن از سخنوران نامی و شامل ۷۸۷ برگ

---

۱ - شماره کتاب ۱۳۷۵۳ - ۳ الف می باشد.

۲ - تحت شماره ۳۵۰۷ از آقای احمد سهیلی خوانساری که این نسخه را مکرر  
برای استفاده در اختیار اینجانب گذاشتند سپاسگزار است.



با خطی ریز در سی و شش ورق آخر کتاب (۱۴ ورق در متن و حاشیه و ۲۲ برگ تنها حاشیه)<sup>۱</sup> اختصاص به اشعار ناصر بخارائی دارد و در آغاز نیز شرح حالی از شاعر بدان افزوده که در جای خود ذکر شد.<sup>۲</sup>

تعداد اشعاری که در این مجموعه آمده از قصیده و غزل به تقریب بر ۲۷۰۰ بیت بالغ می‌گردد. با آنکه از خطاها و اشتباهات و حذف بیت‌هایی عاری نیست باز در جای خود نسخه‌ای قابل اعتبار شناخته شد و در تصحیح دیوان برای بازشناختن صحیح اشعار و پاره‌ای موارد مشکوک از آن استفاده‌ها شد. در این نسخه نیز چندین غزل و پاره‌ای ابیات دیگر دیده شد که در سایر نسخ به نظر نرسید این نسخه با علامت اختصاری «ملک ۲» در این کتاب نشان داده شده است.<sup>۳</sup>

قسمتی از صفحات این نسخه به پایمردی آقای ایرج افشار مدیر کل کتابخانه مرکزی و استاد دانشگاه تهران عکسبرداری و در اختیار این بنده گذاشته شد.<sup>۴</sup>

۶- نسخه سپه - مجموعه ایست منتخب از دیوان عصمت بخارائی و کمال خجندی و سلمان ساوجی و امیر خسرو دهلوی و ناصر بخارائی. متعلق به کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار<sup>۵</sup>

اشعار ناصر که در حاشیه درج شده شامل تعدادی قصاید و ترجیع بند و غزل می‌باشد که مجموعاً شاید به دوهزار بیت بالغ می‌گردد. و از اغلاط و اشتباهات خالی نیست و کاتب در ضمن کتابت از عهده خواندن هر شعری که بر نیامده آنرا حذف کرده و گاه نیز تغییراتی بی اساس داده است.

این نسخه در قرن دوازدهم نوشته شده و در آن اشعار ناصر با این بیت آغاز می‌شود:

ای نام تو تاج سر هر نامه که خوانند      نام تو بخوانند و نشان تو ندانند

۷- نسخه ملی - متعلق به کتابخانه مجلس شورای ملی<sup>۵</sup> شامل دیوانی از مثنوی

---

۱ - در صفحات متن اشعار در دو ستون نوشته شده و هر صفحه مشتمل بر ۶۴ بیت است

و در حاشیه نیز بتفاوت سی تا ۴۰ بیت درجست      ۲ - ر.ک ص ۴۳۱

۳ - از همکاری و یاریهای فوری و بی دریغ ایشان، در این مورد و چند مورد دیگر سپاسگزارم

۴ - این نسخه بشماره ۱۱۵۳ - در فهرست کتابهای خطی مدرسه سپهسالار ضبط شده

۵ - تحت شماره ۲۶۵۷ فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مجلس شورای ملی

مولانا در متن و در حواشی آن اشعار و غزلیاتی از شاعران دیگر که به سال ۸۶۳ ه. ق نوشته شده است و در پایان آن چنین آمده «تمام شد مثنوی معنوی مولوی در سر مزار متبرک سیدنا شمس الحق ... بردست درویش عالی کاتب اصالح الله شأنه در تاریخ خامس عشرین من شهر جمادی الثانی سنه ثلاث وستین و ثمان مائه».

حواشی این نسخه نفیس از صفحه ۵۳۱ تا صفحه ۵۶۵ به مثنوی هدایت نامه ناصر بخارائی اختصاص داده شده و این مثنوی هدایت نامه چنانکه قبلاً یاد شد تنها در نسخه اساس آمده و بجز این دو نسخه در هیچ نسخه دیگر بدلی برای آن دیده نشد و در آخر آن نوشته شده «تمام شد مثنوی ناصر بخاری قدس سره».

اختلاف اشعار این نسخه با نسخه اساس بسیار کمست و اگرچه خط آن تعریفی ندارد ولی در حد خود خواناست و سقطه و سهو و اشتباه نیز نسبت بسایر نسخه‌ها کمتر بدان راه یافته.

ظاهراً چنین مینماید که این نسخه هدایت نامه که در حاشیه کتاب مثنوی مذکور نوشته شده و آنچه در اساس آمده هر دو از روی يك نسخه کتابت شده باشد اختلاف آنها بسیار کمست. حشو و زائدی در هیچیک نسبت به دیگری دیده نمی‌شود. در هر دو نسخه غالب موارد ارتباط مطالب ظاهراً گسیخته بنظر میرسد تنها يك بیت در این نسخه هست که در نسخه اساس نیست.

بجز نسخه‌هایی که ذکر شد اشعار و غزلیات و ترجیعات ناصر بخارائی در تذکره‌ها و نسخه‌ها و مجموعه‌های دیگر نیز به تفاریق به نظر رسید که گاه مورد استفاده قرار گرفت از آن جمله است:

الف - مجموعه‌ای مشتمل بر منتخب اشعار نوزده نفر از شاعران مشهور؛ که در قرن نهم نوشته شده متعلق به کتابخانه خلد آشیان حاج حسین آقاملك،<sup>۱</sup> در این نسخه قریب ۶۰ غزل از ناصر بخارائی با خطی خوانا و روشن درج شده است.

ب - نسخه‌ای از دیوان حافظ متعلق به کتابخانه مجلس شورای ملی که تاریخ کتابت آن ۸۵۸ هجری می‌باشد<sup>۲</sup> در حاشیه آن از صفحه ۱۳۰ غزلها و اشعاری از ناصر نقل شده.

---

۱ - به شماره ۵۲۲۶ - ۲ - تحت شماره ۹۶۵ فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مجلس شورای ملی

ج - مجموعه‌ای از قرن دهم هجری مضبوط در کتابخانه مجلس شورای ملی  
مشمول بر اشعار شاعرانی چند. در آنجا نیز دو ترجیع‌بند و تعدادی از اشعار ناصر  
آمده است.

همچنین در تذکره عرفات العاشقین و دولت‌شاه و غالب مجموعه‌های دیگر منتخبی  
از اشعار و غزلیات وی در جست.

### روش تصحیح

۱ - چنانچه اشاره شد هیچیک از نسخه‌های موجود به تنهایی شامل همه اشعار  
ناصر بخارائی نیست. بنا بر این دیوان حاضر از مجموع نسخه‌هایی که در اختیار  
بود و بدانها اشاره شد فراهم گردید.

۲ - در تصحیح اشعار آنچه در نسخه فاتح بود اساس قرار داده شد و آنرا  
در متن جای داد مگر آنجا که احتمال خطا و اشتباهی آشکار در آن می‌رفت و  
نسخه‌های بدل ترجیحی تمام داشت که در این مورد متن را از روی نسخه‌های بدل  
اصلاح نمود همچنین اشعاری را که در نسخه اساس نیامده و در سایر نسخ بنظر رسید  
بدان افزود و در تمام احوال بدین اضافات و ملحقات و تغییرات در ذیل صفحه یا  
عنوان غزل اشاره گردید<sup>۱</sup>

۳ - در مورد اختلاف نسخه‌ها آنچه مربوط به نسخه اساس بود از هر جهت  
به آنها اشاره شد ولی در مورد اختلاف سایر نسخه‌ها در بسیاری اوقات دست نگه داشت  
و از ذکر بیشتر آنها چشم پوشید و تنها به درج موارد مهم و لازم اکتفا شد. پیدا است  
که اگر به نقل همه آنها و نمودن اشتباهات محرز و بین کاتبان می‌پرداخت بررسی  
از آنکه خوانندگان را سودی حاصل نمی‌شد کار طبع کتاب نیز از این بیش بدرازا  
می‌کشید و شاید حواشی در همه صفحه‌ها بر متن فزونی می‌یافت.<sup>۲</sup>

۴ - در اختلاف نسخه‌های بدل با نسخه اساس اگر وجه مرجحی در نسخه  
بدل به نظر رسید و آنرا مسلماً بهتر یافت همچنانکه اشاره شد در متن گذاشت ولی

---

۱ - علامات اختصاری در بالای اشعار نشان نسخه‌هائست که آن غزل یا شعر در آن

نسخه‌ها دیده شده ۲ - در چند مورد بعنوان نمونه به ذکر اختلاف‌های موجود پرداخته

شده از جمله ر.ک. ص ۱۹ و ۳۰۹



اگر با قرار دادن نسخه بدل بجای اساس در معنی فرقی چندان حاصل نمی شد و رجحانی کامل و بیّن در میان نبود از تغییر آن خودداری گردید<sup>۱</sup> به عبارت دیگر اگر شعر در نسخه اساس خود دارای معنی مناسبی بود هر چند نسخه های بدل بر آن ترجیح داشت همان نسخه اساس را در متن آورد و غالباً از تغییر آن خودداری ورزید و اختلاف نسخه ها و وجوه دیگر در زیر آورده شد.

۵ - در پاره ای اشعار و ابیات خاصه آنها که نسخه بدل ندارند به نظر رسید صورتی که اختیار شده و در متن آورده است روشن و فصیح و گاهی شاید مفهوم و وافی به معنی و مقصود نیست و با احتمال بسیار سخن شاعر غیر از آن بوده که اشتباه و تصرف ناسخان آنرا بدین صورت در آورده است ؛ در اینگونه موارد چون نسخه منحصر بفرد بود یا به فرض تعدد شعر در همه نسخه ها وضعی یکسان و گاه مبهم داشت آنها را به همین صورت باز گذاشت و همانطور که در نسخه مخطوط آمده نقل کرد، و ذوق و سلیقه خود را در تصحیح آنها دخالت نداد و همه جا کوشش کرد تا از تغییر و تبدیل این گونه اشعار خودداری شود و تعدادی غلطهائی تازه بر آنچه نسخه نویسان بر شعر وارد کرده اند افزوده نگردد . بهر حال بیشتر این گونه اشعار را که یا ناقص بود یا من بدرستی نفهمیده ام بدنبال آنها کلمه « کذا » یا علامت پرسش گذاشتم<sup>۲</sup>. جز در مواردی که به گمان من اشتباه فاحش و سهو آشکار بود و تصرف در شعر ضروری مینمود که در این گونه موارد در برابر نسخه های موجود تسلیم محض نشد و اگر نکته ای به نظر رسید در حاشیه متعرض گردید. یا اگر در متن آورد اصل را در ذیل متذکر شد. بهر تقدیر اگر اینگونه تصحیحات قیاسی و تصرفها که بعمل آمده با ذوق سلیم اهل فضل سازگار نیست، اصل متن نسخه های مخطوط داده شده، هر يك را مایلند اختیار کنند.

۶ - در رسم الخط و املاي ديوان چاپ شده نیز سخن گفتنی بسیار است.

---

۱ - شاید در مواردی محدود این موضوع به خوبی رعایت نشده و آنچه در ذیل آمده بر عبارت متن مرجح باشد.

۲ - به برخی از این مشکلات و علامات پرسش توضیحات و پاسخهائی در پایان کتاب ضمن تعلیقات داده شده از جمله ر. ک. ص ۱/۲۶ و ص ۲۶/۵۳ و ص ۵/۴۹ و ص ۶/۸۱ و ص ۲۱/۸۶ و ص ۲/۹۸ و ص ۲۰/۱۰۳ و ص ۲۰/۱۴۵ و ص ۵/۱۸ ب و ص ۱/۳۲ و ص ۲/۸۱ و ص ۱/۱۹۱ و ص ۱/۳۵۹ و ص ۷/۵۷۳

کتابت و طبع دیوان همه جایکنواست نیست. و هم به سبب گرفتاریها و نابسامانیها و مشکلات مطبعی که شرح آن ناگفتن اولیست در هنگام تصحیح حروف مطبوعه خطاها و اشتباهها و غلطهائی فراوان در کتاب راه یافت که به بسیاری از آنها در پایان کتاب و ضمن تعلیقات اشاره شد و معدودی نیز شاید که نادیده و مسکوت ماند. با آنکه کوشش شد در املاى برخی کلمات شیوه متداول ولى صحیح تر را برگزیند گاه برخلاف مقصود واقع شد. دست اندرکاران طبع کتاب به خوبی آگاهند که حروف چینیان نیز جداگانه و بالاستقلال فعل و انفعالهائی در کار کلمات و چین حروف دارند که تکرار تذکار نیز غالباً در تغییر روش آنان موثر نیست، سهلست که اصرار در این کار موجب بروز غلطهائی تازه میگردد. در صدد بود تا کلماتی را نظیر: صد، شصت، غلطیدن، طشت، طارم، بسطام، طراز و غیره همه جا به صورت شست، غلتیدن . . . در آورد و بجای حرف «صاد» و «ط» حرفهای «سین» و «ت» گذارد. در مواردی چند نیز البته نه به اختیار از این اصل عدول شد.

حرف اضافه «ب» یا برخی کلمات نیز دچار اختلال و دگرگونیها شدند چنانکه در چند مورد به هنگام اتصال جدا و در جای جدا بودن متصل چیده شد. نام «آزر» مکرر «آذر» چاپ شد و «ختا» در چندین مورد به غلط «خطا» گردید.<sup>۱</sup>

شماره غزلها در چند جادسته خوش اشتباه شده<sup>۲</sup>. در ذکر نسخه ها چند مورد نسخه ملك، ملك ۲ و بالعكس و يك بار ملك ۳ (!!) چیده شده و همچنین ذیل صفحات در نقل نسخه بدلاها گاهی سهوهائی در چین حروف رخ داده که به دقت غلط گیری نشده است . . .

غرض آنکه این گونه خرده ها و نکات بیش و کم در لابلای کتاب رخنه کرده تا راه برای خرده گیران و نقادان بسته نگردد و بحث و فحص بیشتری در این باره به عمل آید.

---

۱ - کلماتی نظیر: دراو، براو، زده است، از ایشان و.. و.. گاه به متابعت از رسم الخط نسخه های مخطوط و مطابقت نوشتن با تلفظ: درو، برو، زدست، از ایشان و.. چاپ شده (ر.ک ص ۱۰۲ رسم الخط نسخه اساس) ۲ - از جمله غ ۱۳۳ و ۲۱۸ و ۳۵۱ این اشتباهات با کاستن و افزودن به شماره ردیفهای مجاور اصلاح شده.

و ما ابرؤ نفسی و ما از کتیبها      که هرچه نقل کنند از بشر در امکانست

\*\*\*

با تمام اوصاف مذکور هرچه هست مجموعه‌ای از اشعار ناصر بخارائی که تا کنون به چاپ نرسیده و به تقریب می‌توان گفت مشتمل بر جامع دیوان اوست طبع شد و در دسترس علاقه‌مندان و اهل ذوق قرار گرفت اگر نا تمام و ناقص است شاید که بهتر از عدم صرف به حساب آید.

از خوانندگان ارجمند، ادیبان، دانشوران، سخن‌سنجان، نکته پردازان و سایر اهل ذوق انتظار دارد که در این وجیزه به عین عنایت نگرند و از راه لطف و کرم بر بنده منت گذارند. اگر در مقدمه کتاب یا حواشی یا تصحیح متن سهو و اشتباهی شایان تذکار و انتقاد بنظر می‌آورند؛ خواه بر اثر سهو و نسیان و شتاب کاری دانند یا حاصل کج سلیقگی و نادانی و بی‌ذوقی پندارند. کتبی یا حضوری، در جراید یا خصوصی، بهر نحو که مقتضی و مصلحت میدانند یادآوری فرمایند. باشد که بعدها دیوانی جامع و منقح‌تر از این سخنور از یاد رفته صاحب‌دل طبع و نشر گردد و:

بماند سالها در گوش ایام      سخنهایی که از «وی» یادگار است

والسلام علی من التبع الهدی

بهمن ماه ۱۳۵۲ - مهدی درخشان



## فهرست اشعار

صفحه	مطلع قصاید <sup>۱</sup>	صفحه	مطلع قصاید
۱ دیباچه		۳۰	بر آفتاب روی توتا دیده عاشقست
۲ ای نام توتاج سرهر نامه که خوانند		۳۲	یارب این عید مبارک چه همایون قدمست
۳ مرا چو بحر لب خشک و دیده تر باشد		۳۳	دیوانه ام وین عقل کل طفل دبستان منست
۴ ای زتأیید ازل نقد امانت را امین		۳۴	خدای خواست که بدهد جهانیان را داد
۵ صبح در آمد ز دلویوسف زرین رسن		۳۶	ایزد اساس قصر بقا بر فنا نهاد
۸ همی دهند بشارت مبشران صبا		۳۷	میزند خوش نفس باد صبا جان دارد
۱۰ صبحدم مزده وصل تو همی داد صبا		۳۸	صبا افتان و خیزان کرد گل بسیار میگرد
۱۱ صبا آراست از گل بوستان را		۳۹	اگر نقاب شب از روی مه بر اندازد
۱۲ قد توداد به باد آب روی طوبی را		۴۱	لطافت توبه آب خضر بقا بخشد
۱۴ ز آفتاب رخ تست بردل مه تاب		۴۲	ماه روز افزون من چون مهر خنجر میکشد
۱۶ گرباده نیست می خورم از خون دل شراب		۴۳	خوشت عید از آن خوشتر اینک یار آمد
۱۸ میرود قافله عمر رفیقا به شتاب		۴۴	به دل رسید بشارت که دلستان آمد
۱۹ ای زلف و عارض تو با هم چو روز در شب		۴۵	کعبتین روز و شب در طاق اخضر کرده اند
۲۱ زهی بنا که جناب تو قبله فضلاست		۴۷	رسید مزده دولت که یار می آید
۲۲ گل از نشاط به سدبر که مجلسی آراست		۴۹	خط غباری نوشت حسن تو بر خد
۲۴ درویش را که ملک قناعت مسلمست		۵۱	ای آفتاب حسن به دوران روزگار
۲۵ مرا چو زلف بتان خاطر پریشانست		۵۳	چو چشم مست تو بیمار گشته ام ز خمار
۲۸ سواد سنبل او بر بیاض یاسمنست		۵۶	چه ماهی است که او را بود بر آب گذر

۱- در تمام اشعار از قصیده و غزل و ترجیع و ترکیب و قلمعه و مسمط و مثنوی و... تنهابه درج مصراع اول مطلع اکتفا شده است

صفحه مطلع قصاید

- ۵۷ پیام گل سوی بلبل رساند باد سحر  
۵۹ صباح عید و نسیم بهار جان پرور  
۶۰ ای چو خورشیدت ندیده دیده انجم نظیر  
۶۱ ترك چشمه دو کمان دارد و تر کش پر تیر  
۶۳ مطربا بر سر راهیم به آهنگ حجاز  
۶۵ دوش چون در تشت خون پنهان شد این زرینه تاس  
۶۷ ای رفته و باز آمده از ارض مقدس  
۶۸ نماز شام که بروفق رأی بطلمیوس  
۶۹ صباح عید که برخاست عزم میدانش  
۷۱ به توفیق یزدان ویاری طالع  
۷۳ چو زهره ماه مغنی بسازد در چنگ  
۷۵ نشست خسرو گردون به بارگاه حمل  
۷۶ شبی ز خون دل شب بریخت می در جام  
۷۸ درد سردارم از خمار مدام  
۸۰ طلوع کوکب اقبال قاضی اسلام  
۸۲ صبح روشن رخ نمود از پرده تاریک شام  
۸۳ از صدق می زنیم به مهرت چو صبح دم  
۸۵ آفرین بر من که من از آفرینش برترم  
۸۶ چو یاد خط تو بگذشت بر زبان قلم  
۸۸ صبا تجیت بلبل به گلستان برسان  
۹۰ صباغ ماه از خم نیلی آسمان  
۹۲ نماز شام که از دور چرخ روئین تن  
۹۵ بر جناب سفر به وجه حسن  
۹۶ تنم چو ذره خاکست و دل چو قطره خون  
۹۸ ز زلف توبه خنک گر صبا بر دیک چین  
۹۹ زهی بنای مبارک زهی اساس متین  
۱۰۱ سحر که قضا همچو انگشترین  
۱۰۲ طراوتیست زمین را ز فرورودین  
۱۰۴ حبذا رفتن و باز آمدن موکب شاه  
۱۰۵ ز مهر روی تو نور یست بر دلم چون ماه  
۱۰۷ دوش چون آفتاب روشن رای  
۱۰۹ نماز شام که باران رحمت باری  
۱۱۱ صباحت خیر باد ای یارشامی  
۱۱۲ دل بری از دلبران درد لبری

سدوشانزده

صفحه مطلع قصاید

- ۱۱۴ ملك سخن مراست که آمد به داوری  
۱۱۵ گرمی به قرب جستن روی تو چستی  
ترکیب بندها  
۱۱۷ صباح عید و روز نو بهار است  
۱۱۹ عید خجسته از حرم یار می رسد  
۱۲۱ صبح خیزان کز صفا جام مصفا برده اند  
۱۲۳ رسید کوکبه عشق در بهاری خوش  
۱۲۵ روز عید است حریفان طرب از سر گیرید  
۱۲۷ شادمانی را مقام آفرینش بر ترست  
ترجیعات  
۱۲۸ ظهیرت من مشارق الانوار  
۱۳۰ ای روی تو آفتاب انور  
۱۳۴ ای فلك همچو گرد در کویت  
۱۳۷ ای رخت آفتاب کشور دل  
۱۴۱ ای باده چو یافتی تو بویش  
مخمس و مسمط  
۱۴۶ دریاب که شد روز جوانی بسر ای دل  
۱۴۷ دوش مرغان چمن نعره مستانه زدند  
۱۴۸ باز مرغ سحری سوی گلستان آمد  
۱۴۹ ای عارض تو آینه صنع الهی  
مقطعات  
۱۵۰ به بارگاه سلیمان که عرضه میدارد  
۱۵۰ زهی وزیر سلیمان صفت که چون آصف  
۱۵۱ نهاد نقطه ای زوفا در نهاد دهر  
۱۵۱ ناصر انصاف از جهان مطلب  
۱۵۲ پیردبیر خواجه آفاق خواجگی  
۱۵۲ شد دشمن جوانی موی سپید بر سر  
۱۵۲ مردمانی که اندرین دورند  
۱۵۲ صاحب بارگاه قدر ترا  
۱۵۳ ای قاصد خجسته پی مشتری محل  
۱۵۳ ای زما وصف تو در مستی خیال  
انگیختن  
۱۵۴ یمین ممالك ملك فخر دین

صفحه	مطلع لها
۱۵۵	خطاب کرد مرا وقت صبح کای ناصر
۱۵۵	مدار ای اهل دانش بالثیمان
	مثنوی
۱۵۵	الا ای صبا روسرخویش گیر
	غزلیات
۱۵۷	ای چشم تو برهم زده حال دل ما را
۱۵۷	چون کعبه وصل تو مقامست صفا را
۱۵۸	آئینه خدائی رخسار تست یارا
۱۵۸	ببین به دیده ما روی خویشتن یارا
۱۵۹	نگاراء، دلبراء، چابک سوارا
۱۵۹	خلاف عهد نکردم به حسن عهد تو یارا
۱۶۰	ما بی نصیب و آن همه حشمت رقیب را
۱۶۰	ای باد بر سلام زما آن درخت را
۱۶۰	چه نویسم و چه گویم صفت نکار خود را
۱۶۱	چند پنهان سوزم و پوشیده دارم دود را
۱۶۱	چون بکرشمه کژکنی طرف کلاه خویش را
۱۶۲	از عقل نیست پیش تو رفتن چراغ را
۱۶۲	گر سلسله جنبانی، کیسوی پریشان را
۱۶۲	ای چشم تو کشیده ابروی چون کمان را
۱۶۳	نرگس مستت نشانده همچو گل در خون مرا
۱۶۳	دوش آمد رخ زیبای تو در خواب مرا
۱۶۳	آن سیه چرده که خورشید غلامست او را
۱۶۴	میکشد عشق تو سوی خود دل دیوانه را
۱۶۴	ساقی بیار جام شراب مقانه را
۱۶۵	سلام من بر سان ای صبا بخارا را
۱۶۵	تاز تازیکی میانت تاب داده موی را
۱۶۶	دریغ آخر ز روی من چه میداری
	نگاهی را
۱۶۶	در میکده می در خمی میگفت و میزد جوشها
۱۶۶	همه برقد بلند تو بود همت ما
۱۶۷	مایل عشق خراباتست عقل پیر ما
۱۶۸	گرفت ملک دلم حسن دلستان شما

۱۶۸	ای نخل گل زرنک و بوی شما
۱۶۸	تا جسته برق رویت از عکس حسن زیبا
۱۶۹	عاقبت رحمی کند بر دردمان ما
۱۶۹	بیا که شاه نشین است صدر سینه ما
	حرف ب
۱۷۰	دوش میدیدم دل گم گشته خود را بخواب
۱۷۰	کتبت من دم عین الیک الف کتاب
۱۷۱	بر آب کار به که بسازیم کار آب
۱۷۱	چشم تو سر بر نمیدارد ز خواب
۱۷۱	چشم او مستست و در مستی شده مخمور خواب
۱۷۲	گر کشائی ابر برقع از حیا گردد گل آب
۱۷۲	رفتم از دیار تو با دیده پر آب
۱۷۳	زرد شد روی من از زحمت بیداری شب
۱۷۳	سر محبت زدل ما طلب
۱۷۴	عشق و بیماری و درویشی و سداطعن رقیب
۱۷۴	ای به حسن از عالم انسان غریب
۱۷۴	زما هر لحظه رنجیدن چه تعریب
	حرف ت
۱۷۵	خضر و قتم به وفا زنده و فارغ زوفات
۱۷۵	یک روز در کوی مغان ز نار بندم عاقبت
۱۷۶	چو ساقی خام خم در جام جم ریخت
۱۷۶	کافر چه گنه کرد و مسلمان چه عبادت
۱۷۶	آن ترک سیه چشم که دل برد به غارت
۱۷۷	ز نور مهر تو در ماه تابست
۱۷۷	خوشا وقت رندان هشیار مست
۱۷۷	این دم حضور صحبت جانان غنیمتست
۱۷۸	کوی توای حور ما را جنتست
۱۷۸	عشق تو در یست کانرا جان عاشق قیمتست
۱۷۸	مرا که همچونی از آه و ناله برگ و نواست
۱۷۹	بیا که تا اثری از وجود من برجاست
۱۷۹	دوش خون از دیده میراندم سر شکم آگهست



۱۸۰ گرواه حرم چون سر زلف تو دراز است  
 ۱۸۰ ما را هوس صحبت جان پرور یار است  
 ۱۸۰ دهانت ذره ای گرتنگ بار است  
 ۱۸۱ اثری در قدح باده زلف یار است  
 ۱۸۱ برجانب عشق دل بی قدر و جان بی-

قیمتست

۱۸۲ برخوان حسن تو نمکی از ملاحظت  
 ۱۸۲ هیچ دانی که چرا هم نفس من بادست  
 ۱۸۳ هر دم با مهر بان کین چراست  
 ۱۸۳ زلف سیاهت پیش رخ هندو به مهتاب  
 اندراست

۱۸۳ بتمامی رخ تو ماه تمام دگرست  
 ۱۸۴ طاق ابروی تو پیوسته دور قمر است  
 ۱۸۴ زدل کباب و ز دیده شراب در نظر است  
 ۱۸۴ عذر روشن عشق را رویت بسست  
 ۱۸۵ می کمیت باد پای تند و تیز و سرکشت  
 ۱۸۵ از آتش می در خم خماری چه جوشست  
 ۱۸۵ مرا آستان پناهی خوشست  
 ۱۸۶ ساقی بنده آن باده که خورشید

صبوحست

۱۸۶ ای که خیال روی تو نقش سراچه دلست  
 ۱۸۶ فقیه کودن مسکین نه مرد صحبت  
 ماست

۱۸۷ مهر چون سایه ره نشین شماست  
 ۱۸۷ عمریست تا خیال تو در عهد جان  
 ماست

۱۸۸ تا تنم ای جان شیرین از وصال تو  
 جداست

۱۸۸ تا داغ مهر یار چومه برجبین ماست  
 ۱۸۸ جامه مقصود دل هست به قدت و راست  
 ۱۸۹ خدمت پیرمغان مذهب دیرینه ماست

۱۸۹ مرا از تیغ هجران دل دو نیمست

۱۸۹ دل پر از درد و دیده پر خونست

۱۹۰ پریشانم چو زلفت عالم اینست

۱۹۰ شمایل توبه هر حال در خیال منست

۱۹۰ این خم بالای دوتا منست

سد و هجده

۱۹۱ شراب خانه بهشت و یار خود منست  
 ۱۹۱ اگر چه غمزه خونریز تو بالای منست  
 ۱۹۲ مرا حاصل ز عمر خود همینست  
 ۱۹۲ عاشق به کوی عشق ندانم که چند  
 خاست

۱۹۲ سرو بالای ترا آب روان از چشم ماست  
 ۱۹۳ با هوس بیگانه گردد هر که با عشق  
 آشناست

۱۹۳ گردلم در بر چو آتش بقرار افتاده است  
 ۱۹۳ همچو زلفت کار من با تو دراز افتاده است  
 ۱۹۴ آمد بهار و موکب گلها رسیده است  
 ۱۹۴ آن خال روشن تو که چون نور دیده است  
 ۱۹۵ بیار باده که هنگام شید و قلاشی است  
 ۱۹۵ دلبر را گر دست جهان جهان  
 گردانست

۱۹۵ نقلست لب تو یا شرابست  
 ۱۹۶ تا قوس ابروی او در آفتاب پیوست  
 ۱۹۶ زلفت به شور و فتنه اگر قلب ماشکست  
 ۱۹۶ ترا شمایل موزون و شیوه خوبست  
 ۱۹۷ بارخ و زلف تو دل را روز بازار  
 امشبست

۱۹۷ مرا که نشو و روح از می منانه تست  
 ۱۹۷ مکن ملامت دردی کشان باده پرست  
 ۱۹۸ مشتاق یکدم ساربان کز گریه پایم  
 در گلست

۱۹۸ تو در بری و دیده بدخواه بر درست  
 ۱۹۹ سنبل تازه تو بر گل سیراب خوشست  
 ۱۹۹ ما چنین بی دل و دلبر نتوانیم نشست  
 ۱۹۹ دست من همچو دل و دل چو دهانت  
 تنگست

۲۰۰ یارا گر در دیده پنهانست پیدا در دلست  
 ۲۰۰ چون مستی آن تر گس پرفتنه مدامست  
 ۲۰۱ گلست آنکه ز حسنش جهان گلستانست

۲۰۱ طاق ابروی تو منزلگه بیمارانست

۲۰۱ ز چشم خون دل هر شب روانست

۲۰۲ جانم فدای جانان گر میل او به جانست

۲۰۲ پیش آن سرو روان آب رخ من آب  
جوست

۲۰۳ سر امید نهم بر زمین حضرت دوست  
۲۰۳ داد باد صبحدم با عاشقان پیغام دوست  
۲۰۴ سرو روان چو قد بلندت ظریف نیست  
۲۰۴ مسجد و میکده در ملک خدا این همه  
هست

۲۰۴ نه جز تو اهل دل را دلبری هست  
۲۰۵ دیوانه گشتم بر رخ دیوانه را تدبیر  
چیست

۲۰۵ صبحدم بر آستانش بیدلی خوش  
می گریست

۲۰۵ شبوه لعل شکر بار تو شیرین کاریست  
۲۰۶ باده در عشق یار غمخواریست  
۲۰۶ هر چه نه عشقت همه کافریست  
۲۰۶ چشم به یاد لعل تو دوشینه خون  
گریست

۲۰۷ یارب آن اوج نشین کوکب سیاره  
کیست

۲۰۷ مرا ای ماه روزی بی تو سالیست  
۲۰۸ خانه دیده من رهگذر دریاییست  
۲۰۸ ز کفر زلف تو اسلام در پریشانیست  
۲۰۸ در شهر یار پخته ما جز کباب نیست  
۲۰۹ عشق پدیدار هست یار پدیدار نیست  
۲۰۹ ناله یادت میدهد کز بیدلانت یاد نیست  
۲۰۹ جان مایی شرف صحبت جانان خوش  
نیست

۲۱۰ نبود زپند فایده آنرا که هوش نیست  
۲۱۰ همچو رخسار تو مه بر گوشه افلاک  
نیست

۲۱۱ عاشق سر گشته را پروای ننک و نام نیست  
۲۱۱ من دکردم نزنم گرچه دمم همدم  
نیست

۲۱۲ مردم از غم وین غم بر سر که غم  
خواریم نیست

۲۱۲ دل مجروح را پروای تن نیست  
۲۱۲ عاشق که دور ماند ز معشوق زنده نیست  
۲۱۲ کار عشقت اگر پیش تو انگاری نیست  
۲۱۳ همچو رخسار تو گل را خط زنگاری نیست  
۱۱۳ مرا به بعد مکان از شما جدائی نیست  
۲۱۳ بیش از اینم سر این خاطر شیدائی نیست  
۲۱۴ چو دید روی تو دیدم نظر نگاه نداشت  
۲۱۴ زلفت که به هر حلقه مشکین هنری  
داشت

۲۱۵ عمرم همه آن بود که در کوی تو  
بگذشت

۲۱۵ شمع وار از سر گذشتم بشنو از من  
سر گذشت

۲۱۵ چون صبا در کوی تو آشفته بر خواهم  
گذشت

۲۱۶ تا دلی دارم من از دلدار نتوانم گذشت  
۲۱۶ من عاشقم که کعبه نمی دانم از کنشت  
۲۱۷ حسنت همه آشوب و جمالت همه آفت  
۲۱۷ اگر دوستان را توان بازیافت

۲۱۷ سلامی برد چون صبح صبا رفت  
۲۱۸ انوار وجه تست که ارض و سما گرفت  
۲۱۸ تا دلم دلبر گرفت از جان و دل بر گرفت  
۲۱۹ یک قدم یار از سر جور و جفا هرگز نرفت  
۲۱۹ چشم تو از ما خطای دید و ابرو چین  
گرفت

۲۱۹ چو باد گر ز سر کوی یار خواهم رفت  
۲۲۰ دلم واقف نبود آن دم که جان رفت  
۲۲۰ با گل سخن جمال او رفت  
۲۲۱ خبر یار به اغیار نمی یارم گفت  
۲۲۱ چه عجب لطف مزاجست در آب و  
خاکت

۲۲۱ شمع ایران گوینم یا ماه توران خوانم  
 ۲۲۲ پسته را لب شکند آن دهن خندانت  
 ۲۲۲ جان جوهر پاک است وتن از سرو روان  
 ۲۲۳ دلم که چون سر زلف تو میرود بر باد  
 ۲۲۳ من اوفتاده وانفاس روح پرور باد  
 ۲۲۴ میدهد باد از تو بوئی آفرین بر باد باد  
 ۲۲۴ يك نفس ای باد صبا همچو باد  
 ۲۲۵ من اگر خاک شدم آب شما روشن باد  
 ۲۲۵ اگر چه خانه تیره است دیده جای تو باد  
 ۲۲۶ جان بر لب لعلش چو مگس بر شکر افتاد  
 ۲۲۶ تا عکس تواز روزنه دیده در افتاد  
 ۲۲۶ دلم را درز نخدانت ره افتاد  
 ۲۲۷ از صبا گردد سر زلف تو چین خواهد افتاد  
 ۲۲۷ رخت گلست و قدت سرو و طره ات شمشاد  
 ۲۲۷ سد قطره خون هر دم از دیده ما افتد  
 ۲۲۸ گر بر تو خورشید رخت بر قمر افتد  
 ۲۲۸ ز نخدان تو گرایست سد یوسف بچاه افتد  
 ۲۲۸ زان آتشی کز هجرت تو هر دم به جان من افتد  
 ۲۲۹ هوایت درد ماغ من نکنجد  
 ۲۲۹ دلم در وصل گل روئی نکنجد  
 ۲۳۰ چنان پرشد دل از دلبر که دل در بر نمی گنجد  
 ۲۳۰ وصف تو در بیان نمی گنجد  
 ۲۳۰ دلم ز مهر تو چون ذره در هوا گردد  
 ۲۳۱ از بهر در وصلت چشمم در آب گردد  
 ۲۳۱ ز گریه چشمه شد چشمم بمان تا چشمه تر گردد  
 ۲۳۲ تمتع از وصال زلف مشکینت صبا دارد  
 ۲۳۲ تا چه سود اسر کیسوی تو در سردارد  
 ۲۳۲ چشمت ز خواب مستی در سر خم دارد

۲۳۳ آن سرو که چون سوسن ما را به زبان دارد  
 ۲۳۳ با پرتو رخسار تومه تاب ندارد  
 ۲۳۳ گرا ز دهن تنگ تومق صود بر آید  
 ۲۳۴ بحر غم تو کران ندارد  
 ۲۳۴ چو چشمت هیچ آهوئی ندارد  
 ۲۳۴ مسکین تن آن کو جگر سوخته دارد  
 ۲۳۵ لاله از آتش سودای توداغی دارد  
 ۳۳۵ به نزد اهل نظر هر که دیده ای دارد  
 ۲۳۵ زلف مشکین تو ز نخبیر بلائی دارد  
 ۲۳۶ من رنجور را امید وصلش زنده می دارد  
 ۲۳۶ به دوست از دل مسکین سلام ما که برد  
 ۲۳۶ شاد است دل که از غم تو یار می برد  
 ۲۳۷ سیل خون جگرم از سرما می گذرد  
 ۲۳۷ دود دل آتش پنهان مرا پیدا کرد  
 ۲۳۷ پیر ما خرقة خود در گرو صها کرد  
 ۲۳۸ عشق تو روی ما ز عدم در وجود کرد  
 ۲۳۸ رفتی به باغ سرو به پیمشت قیام کرد  
 ۲۳۸ گر چاره تقدیر به تدبیر توان کرد  
 ۲۳۹ عشق پیدا شد و این را ز نهان نتوان کرد  
 ۲۳۹ براق برق عزم آسمان کرد  
 ۲۳۹ با تو برابری رخ حور و ملک نکرد  
 ۲۴۰ از دل گذشت غمزه اش از جان گذاره کرد  
 ۲۴۰ من نمی خواهم که چشم غیر در تو بنکرد  
 ۲۴۱ دوش ماه ما به منزل راه برد  
 ۲۴۱ یارب آن سرور روان تازه گلی بار آورد  
 ۲۴۱ صبا به خیر و سلامت سلام یار آورد  
 ۲۴۲ هوار سم گهر یاریدن آورد  
 ۲۴۲ هر که که رخ بددزد و دزدیده بنکرد  
 ۲۴۲ اگر دلبر ز مادل بر نکبرد



صفحه مطلع غزل

- ۲۴۳ هر زمان آتش تودردل یاری گیرد  
 ۲۴۳ بخت کو، تا نظر لطف به کار اندازد  
 ۲۴۳ غم عالم مخورای دل که عالم غم  
 نمی ارزد  
 ۲۴۴ چو عشقت چنگ غم در جان من زد  
 ۲۴۴ مرا تا آتش هجران آن شیرین لقا  
 سوزد  
 ۲۴۴ گر به خونریزی آن ترک خنابر خیزد  
 ۲۴۵ نسیم صبحدم از مرغزار برخیزد  
 ۲۴۵ هر که مردانه به عشق از سر جان  
 برخیزد  
 ۲۴۶ گفتم که دمی بنشین تا فتنه نه برخیزد  
 ۲۴۶ چون ز کویت هر سحر بوئی به گلشن میرسد  
 ۲۴۶ ما را که دل بر آتش از غم کباب باشد  
 ۲۴۷ من و مسجد همه دانند که تهمت باشد  
 ۲۴۷ گر سرم خاک شود در کف پایت باشد  
 ۲۴۷ مرا که نقش خیال تودر نظر باشد  
 ۲۴۸ مهر تو تا قیامت چون بی زوال باشد  
 ۲۴۸ ضلال عشق قدیمست و از ازل باشد  
 ۲۴۹ زبان خرده بینا ترا حکایت زان دهن  
 باشد  
 ۲۴۹ مرا که جام جم و گنج کی قباد نباشد  
 ۲۴۹ هر کس که مقیم در خمار نباشد  
 ۲۵۰ در پایش افکنم سر تا درد سر نباشد  
 ۲۵۰ عشاق ترا درد سر عام نباشد  
 ۲۵۰ ما را سر کفر و غم اسلام نباشد  
 ۲۵۱ صدر گه عشق غیر سینه نباشد  
 ۲۵۱ کسی که ز عشق فانی شد چنین نباشد  
 چنین باشد  
 ۲۵۲ گدای دولت آنم که او گدای تو باشد  
 ۲۵۲ به دستم گر چو تو گلدسته باشد  
 ۲۵۲ سجاده چه کار آید و دستار چه باشد  
 ۲۵۳ صراط ما ره میخانه باشد

صفحه مطلع غزل

- ۲۵۳ ز شاه اگر به رعیت رعایتی باشد  
 ۲۵۳ دیده باید که در صورت یاری باشد  
 ۲۵۴ روزم از غصه سیه گشت و شبم پیدا شد  
 ۲۵۴ غنچه بر احوال عالم خنده زد دلشاد شد  
 ۲۵۴ هر که برابر وی و چشمش نگران  
 خواهد شد  
 ۲۵۵ حسنش خط دیوانگی برد فتر ما  
 می کشد  
 ۲۵۵ ماه من چون سرو بالا می کشد  
 ۲۵۶ گرا اشارت می کنی چشم تو مردم  
 می کشد  
 ۲۵۶ دیده بی روی تو تا کی رنج بینائی کشد  
 ۲۵۶ هر کس که پیش تیر ملامت سپر نشد  
 ۲۵۷ ای که از چشم خوشتر رنج دلم افزون شد  
 ۲۵۷ سخن زلف تو گفتم نفسم مشکین شد  
 ۲۵۸ در کوی ماهروئی پایم به گل فروشد  
 ۲۵۸ چشمش به خواب چون به سحر که  
 گشاده شد  
 ۲۵۸ از رشک خنده تودل غنچه پاره شد  
 ۲۵۹ یوسف دل ز زنجندان توان در چه شد  
 ۲۵۹ عقلی که زیرک نمود از عشق تو  
 دیوانه شد  
 ۲۵۹ از خیال خوب رویان چشم ما بتخانه شد  
 ۲۵۹ شبی خیال تو در خون چشم ما آمد  
 ۲۶۰ از عشق چگویم که مرا پیش نیامد  
 ۲۶۰ مه نوشد و آن یار سفر کرده نیامد  
 ۲۶۰ نتواند که ز خط تو سوادی خواند  
 ۲۶۱ خواهد که خامه راهی در منزلی رساند  
 ۲۶۱ با وصل گل رسیدن بلبل نمی تواند  
 ۲۶۲ اینجا که منم نامه دلبر که رساند  
 ۲۶۲ یار رفت از دیده و در دل بماند  
 ۲۶۲ هر دیده رخ خوب تو دیدن نتواند  
 ۲۶۳ زبان اشک رنگینم سخن از دیده می راند

- ۲۶۳ خاک ترا از آب لطافت سرشته اند  
 ۲۶۳ تاخط بر آن عقیق درخشان نوشته اند  
 ۲۶۳ عاشقان از دولت وصل تو دور افتاده اند  
 ۲۶۴ سنگ طعنه به سویم زده اند  
 ۲۶۴ بابلان در چمن ای دل بخروش آمده اند  
 ۲۶۵ هر کس حکایتی ز جمالت شنیده اند  
 ۲۶۵ بهشت را ز سر کوی او نشان دادند  
 ۲۶۵ دوش مستان بگذشتند و صلائی کردند  
 ۲۶۶ در آن روزی که خوبان آفریدند  
 ۲۶۶ غزل خوانان دف اندر چنگ دارند  
 ۲۶۶ درد کشان بلا خون جگر می خوردند  
 ۲۶۷ آتشی در جان من عقل مشوش می زند  
 ۲۶۷ اهل نظر که سوختگان بلا کشند  
 ۲۶۷ دلم از جام غمت نیش بلا نوش کند  
 ۲۶۸ چشم تو از تیر مژه هر سوشکاری افکند  
 ۲۶۸ چه شد که یار به بالین ما گذر نکند  
 ۲۶۸ گلهاش کفت و جلوه به سدرنگ و بو کند  
 ۲۶۹ چون سر زلف سیه پوشت سر اندازی کند  
 ۲۶۹ سبزه از خط غبارت خاک بر سرمی کند  
 ۲۶۹ ابرمی گرید به زاری گل تبسم می کند  
 ۲۷۰ باد صبح از بوی زلفت بیقراری می کند  
 ۲۷۰ سرواگر در پیش قدت سرفرازی می کند  
 ۲۷۱ لعل تو چون کشف اسرار نهائی می کند  
 ۲۷۱ گر چشم من پای ترانا گاه تقبیلی کند  
 ۲۷۱ رندم و عاشق و دیوانه به آواز بلند  
 ۲۷۲ هر دل که دید زلف تو آورد در کمند  
 ۲۷۲ همچو چشم بدر قیبان از تو دورم می کنند  
 ۲۷۳ رندان پاک را که به کودکان عطا دهند  
 ۲۷۳ عاشقان کوی ترا زحمت غوغا دهند  
 ۲۷۳ اگر آن فتنه که برخاست به ما بنشیند  
 ۲۷۴ دوش در فکر من آن شکل قد و بالا بود  
 ۲۷۴ یاد باد آن عهد کز ما یار ما رایاد بود  
 ۲۷۴ دوش بازم آتشی در جان غم فرسود بود

- ۲۷۵ پیش از آن کین شخص ناموجود من  
 موجود بود  
 ۲۷۵ یارب این دل به کجا رفت و کجا  
 خواهد بود  
 ۲۷۵ به دنیا گر شوی دشمن ترا حق یار  
 خواهد بود  
 ۲۷۶ مرا هوای تو همراه خاک خواهد بود  
 ۲۷۶ آخر این شام بلاراسحری خواهد بود  
 ۲۷۶ بدیدم آن مه خود را پگاه خواب آلود  
 ۲۷۷ تا نکفتی سخنی نقش دهان هیچ نبود  
 ۲۷۷ سگان را دیده در کوبت زمن بی خواب تر  
 نبود  
 ۲۷۷ عشق تو بود با من و از من نشان نبود  
 ۲۷۸ ز عشق بنده چه خواهد بدان جمال فروز  
 ۲۷۸ سر سودا زده ام دوش به بالین که بود  
 ۲۷۹ در ازل قبله جهانها خم ابروی تو بود  
 ۲۷۹ میگذشت و ز حیا چهره برافروخته بود  
 ۲۸۰ دوشینه یار پرده زرخ بر گرفته بود  
 ۲۸۰ با رخس ماه آسمان چه بود  
 ۲۸۰ دوش خیال رخت در دل دیوانه بود  
 ۲۸۱ دجله را امسال رفتاری عجب مستانه بود  
 ۲۸۱ دوش در مجلس کباب ماز سوز سینه بود  
 ۲۸۲ تونه آن شوخی که پروایت سوی یاری بود  
 ۲۸۲ از مژه میزنم نمک بر جگر کباب خود  
 ۲۸۲ یار تنها شد و آن به که به تنها نرود  
 ۲۸۳ هر گزم نقش تو از لوح دل و جان نرود  
 ۲۸۳ چون چنگم از غم سر نکون کاز دلستانم  
 میرود  
 ۲۸۴ نقش تو در چشمه چشمم چوماهی  
 می رود  
 ۲۸۴ روی در مسجد و دل ساکن خمار چه سود  
 ۲۸۴ گر پادشه به کوی تو آید گدا شود

صفحه مطلع غزل

۲۸۵ چون زمهرت ذره‌ای در جان من پیدا شود

۲۸۵ عشقی که رخت صبر بسوزد بلا شود

۲۸۵ دل من خون شد و تا خون نشود دل نشود

۲۸۶ هر زمان دل را جگر از دست دیده خون شود

۲۸۶ گر چو پسته دهن تنگ تو در خنده شود

۲۸۶ غره ماه تو غرا می شود

۲۸۶ سبزه خط تو پیدا می شود

۲۸۷ سر شد زدست و مهر تو از سر نمی شود

۲۸۷ دلبر اگر به کام دل من نمی شود

۲۸۸ از خود آن یار بهر نام نشانی بدهد

۲۸۸ چو گل به وقت سحر گنج زر به باد دهد

۸۸ مه ترا ماند اگر ماه به گفتار آید

۲۸۹ اگر آن سرو گل اندام به رفتار آید

۲۸۹ از درد هجر جانا جانم همی بر آید

۲۹۰ در هر زمین که سروی چون قد او بر آید

۲۹۰ بکاهد صبرم و عشقت فزاید

۲۹۱ صبا چو طـرـه منبل به وقت صبح گشاید

۲۹۱ ماهست رخ یار به ما خوش نبر آید

۲۹۱ مرا بر شاخ رعنائی چو گل رفتن نمی شاید

۲۹۲ حسنش چو گل بهر دم رنگی دگر بر آید

۲۹۲ خطت حرز الهی می نماید

۲۹۲ اگر به رنگ تو یک گل به گلستان آید

۲۹۳ مهری ز تو در وجود ناید

۲۹۳ گل اندر دیده ام بی نقش رویت خوار می آید

۲۹۴ تن سرگشته ز هجر توبه جان می آید

۲۹۴ ترا در گوشه خاطر غم یاری نمی آید

صفحه مطلع غزل

۲۹۴ دوش بر گرد سمن باد سحر می پیچید

۲۹۵ چه مطربست که امشب بدین مقام رسید

۴۹۵ دل سوخت در فراق تو نوبت به جان رسید

۲۹۶ زلفت مرا به حلقه دام بلا کشید

۲۹۶ آه من يك روز بر گردون علم خواهد کشید

۲۹۶ آنچه از ره گذر دیده برویم برسید  
حرف ر

۲۹۷ گر تو داری به عاشقان اقرار

۲۹۷ گر شود بامن ز لطف آن مه رخ عیار یار

۲۹۸ دیده با غست و لاله صورت یار

۲۹۸ مرا یکدم وصال او ز عمر جاودان خوشتر خوشتر

۲۹۸ عاشقان را که بود باده احمر در سر

۲۹۹ زان لب و دندان چون لعل و گهر

۲۹۹ آتش افروزی کنی بر سوخته و دمد گر

۲۹۹ ساقی سبك آن رطل گران را بمن آور

۳۰۰ آسان شود به صبر همه کار غم مخور

۳۰۰ چشمان تو کشیده کمان و گشاده تیر

۳۰۱ عاشقان در دو جهان ذکر شما باد به خیر

۳۰۱ ای به خوبی بر همه خوبان امیر

۳۰۲ از چهره چه رنگیست که آمیخته ای باز

۳۰۲ پیش ما خاک آستان نیاز

۳۰۲ شرا بخواره ام و رند و مست و شاهد باز

۳۰۳ نباشم بی تو یکدم زنده هرگز

۳۰۳ از تو هزار فتنه شود در جهان هنوز

۳۰۴ مرحبا ای نکار روح افروز

۳۰۴ لعل میگون تو در خون دل ماست هنوز

۳۰۴ رخت را نور بخشیدن می آموز

۳۰۵ ورای رندی و مستی مجوز گوهر ناس

۳۰۵ مائیم و یکدل کاندراوداریم دل داری

وبس



۳۰۶ این مرا بس که تمنای تومی ورزم و بس

۳۰۶ همی دارم از لطف تو ملتمس

۳۰۷ من هوس دارم که با او خوش برآرم

یکنفس

۳۰۷ غنیمت دار دور گل که بر باد است

بنیادش

۳۰۸ چو خیال گشتی ای تن خبری ده از

میانش

۳۰۸ آنکه در سایه مهرند همه آفاکش

۳۰۹ غم دنیا چه خوری تا خوردت رنج

و غمش

۳۰۹ به دندان مزد افشاندیم جان بر لعل

خندانش

۳۰۹ چون تیره و تنگست دل دروی نسازم

مسکنش

۳۱۰ میشود در تاب چشم روشنش

۳۱۰ مرا وصال تو بگذشت در تمنا دوش

۳۱۱ چو بر کشید بوقت سحر خروس

خروش

۳۱۱ مسلسلست غم دل به زلف پرچینش

۳۱۱ گریزگری در آینه عکس جمال خویش

۳۱۲ سوخته ام از دل مسکین خویش

۳۱۲ از آن جون شمع میسوزد دلم در شام

گیسویش

۳۱۳ جز باده نیست کوثر و جز راستی صراط

۳۱۳ از مهر گشت ماهی در اوج حسن طالع

۳۱۳ زرد و لرزانست تا خود در چه بیمار است

شمع

۳۱۴ خانه تاریک چشمم دارد از روی تو

شمع

۳۱۴ ز آتش دل هر شبی تا روز بگذردم

چو شمع

۳۱۵ بسکه هر شب سر گذشت خویش میرانم

چو شمع

۳۱۵ ای منصب رسالت از تو شده به رونق

۳۱۶ میرو در خاک خواری آب نالان از فراق

۳۱۶ ظهری کرأس صبح فی ضربة الفراق

۳۱۶ هر که بوئی یافت از بستان عشق

۳۱۷ ای چشم سیاه تو بلای دل عاشق

۳۱۷ زهی جناب جلال توقبه افلاك

۳۱۸ نمود صبح ازل آفتاب روز وصال

۳۱۸ شنیده ایم که عشاق مستقیم احوال

۳۱۹ هنوز در دل مائی و پیش دیده مقابل

۳۱۹ چو شاه عشق ظفر یافت بر ولایت دل

۳۲۰ منم شبها واشك سرخ و روی زرد و

درد دل

۳۲۰ دل من می کشد و چون فروم از پی دل

۳۲۰ هر دم از دست فراق می شود سد پاره دل

۳۲۱ به جان جمله مردان که در صباح ازل

۳۲۱ همی در برج ما کرده است منزل

۳۲۲ بگذر ای عاقل و بگذار مرا لایعقل

۳۲۲ دگر ره بر خدا کردم تو کل

۳۲۳ بیا که باغ به سد برگ می رسد از گل

۳۲۳ پرده چون بگشاد باد از روی گل

۳۲۳ اگر ای باد ترا بردار و هست قبول

۳۲۴ ای صبا از من به جانان شور و سول

۳۲۴ رفتم گرازنشستن ما میشوی ملول

۳۲۵ مرا ز درد تو خون دلست و دردی جام

۳۲۵ در سر من هست هوای مدام

۳۲۶ خراب کرده چشمان پر خمار توام

۳۲۶ من ز دست تو داستان شده ام

۳۲۷ من کرد مستان بارها چون جام می

گردیده ام

۳۲۷ بسیار در هر گوشه ای من گوش را

مالیده ام

صفحه مطلع غزل

۳۲۷ من اگر از سرمستی به جنون پیوستم  
 ۳۲۸ من غیر سر راه تورا هی نگرفتم  
 ۳۲۸ هر که که یاد آرم لب از گریه در  
 خون او فتم  
 ۳۲۸ رندانه ساکن سر کوی ملامتم  
 ۳۲۹ سرو را دیدم و بالای تو آمد یادم  
 ۳۲۹ ز گریه دوش خود را غرقه در سیلاب  
 میکردم  
 ۳۳۰ جمله وجود من توئی من ز جهان  
 برون شدم  
 ۳۳۰ ای دیده چه دیدی ز من خسته که هر دم  
 ۳۳۰ اگر آن یار کند بند جدا از بندم  
 ۳۳۱ تازلف تو برداشتم و روی تو دیدم  
 ۳۳۱ جز دل کسی ندارد اندیشه از غبارم  
 ۳۳۲ تو آفتابی و من ذره هوا دارم  
 ۳۳۲ همه روز از آتش دل ز جگر کیاب دارم  
 ۳۳۲ خیال لعل میکند تو دائم در نظر دارم  
 ۳۳۳ وجود من همه عیبست و یک هنر دارم  
 ۳۳۳ رندی و هوسناکی از روز ازل دارم  
 ۳۳۳ چو خط بر من کشیدی چشم دارم  
 ۳۳۴ تو تا گشتی بلای جان بلا را دوست  
 می دارم  
 ۳۳۴ به ابروی چو کمانت که گرزنی تیرم  
 ۳۳۴ خرقه بر آتش و سجاده بر آب اندازم  
 ۳۳۵ من که چون باد سحر دم از هوائی  
 میزنم  
 ۳۳۵ بر فلک شب همه شب دیده از آن می دوزم  
 ۳۳۶ چو کرد در رهت افتاده ام که بر خیزم  
 ۳۳۶ کردم از عشق زنم همدم جامی باشم  
 ۳۳۶ شکل ابرویش ندارد در کس رعنا به چشم  
 ۳۳۷ روز گاریست که من عاشق و دیوانه و شرم  
 ۳۳۷ من آن رندم که کفر و دین به جام باده  
 بفروشم

صفحه مطلع غزل

۳۳۷ منم کز مفلسی دایم به دیدار تو درویشم  
 ۳۳۸ من به شادی شده بیگانه و با خود  
 خویشم  
 ۳۳۸ چهره برخاک دوت شب همه شب  
 می مالم  
 ۳۳۸ امروز که خاک در دیر است مقام  
 ۳۳۹ کام از دوست نشد حاصل و دشمن کام  
 ۳۳۹ تنم گردیست سر گردان به گرد دامن  
 جانم  
 ۳۴۰ بدرد عشق درماندم ره درمان  
 نمی دانم  
 ۳۴۰ به ابرویت که نشسته به گوشه ای چو  
 کمانم  
 ۳۴۰ روز گاریست که من شیفته روی فلانم  
 ۳۴۱ چون کمانت تاپشی بر استخوان دارد تنم  
 ۳۴۱ تن مانده از جانان جدا، با درد و غم  
 یارش کنم  
 ۳۴۲ کو قاصدی که راز تو با او بیان کنم  
 ۳۴۲ بس که هر دم دیده را پر خون کنم  
 ۳۴۲ وقت آن آمد که عزم کوی شیدائی کنم  
 ۳۴۳ از من مکن جدائی ای یار نازنینم  
 ۳۴۳ به پرسشی دل من شاد کن که غمگینم  
 ۳۴۳ ترا ای ماه مهر افروز چندانی که میبینم  
 ۳۴۴ عنان عزم سبک سوی یار خویش کنم  
 ۳۴۴ مست عشقم پارسائی چون کنم  
 ۳۴۴ عشق آمد و پر شد همه بیرون و درونم  
 ۳۴۵ دهان یار نمود از جواهر منظوم  
 ۳۴۵ گرچه گدای اویم در فقر پادشاهم  
 ۳۴۵ فریاد ز چشم روسیاهم  
 ۳۴۶ همچو دامن روی خود برخاک هر  
 کوئی نهم  
 ۳۴۶ مهی چو روی تو در آسمان نمی یابم  
 ۳۴۶ ما خلاف رسم مردم کرده ایم

۳۴۷ با زلف بیقرار تو آرام کرده ایم  
 ۳۴۷ دوش ماهم خوابه آن سرو بالا بوده ایم  
 ۳۴۷ نرفت راه بیابان وخسته شد پایم  
 ۳۴۸ صبحدم یاد تو کردیم ودعائی گفتیم  
 ۳۴۸ ما گلی از بوستان جنتیم  
 ۳۴۸ تا بخندید لب و آفتاب اسرار شدیم  
 ۳۴۹ دوش ما را خبر وصل تو میداد نسیم  
 ۳۴۹ نسخه سنبل تو پیش گل آورد نسیم  
 ۳۵۰ هر دم چو باد می برد از کوی تو نسیم  
 ۳۵۰ تا کی ازین لا و لاپیش تو الا شویم  
 ۳۵۰ آن به که غم دل به حضور تو بگویم

## حرف ن

۳۵۱ ای چین زلفت شام غریبان  
 ۳۵۱ چون همنشین ماه نگردم بر آسمان  
 ۳۵۱ من همچو گل درخنده ام گویار در  
 خونم نشان

۳۵۲ یار همان، عهد همان، دل همان  
 ۳۵۲ کام دل هر که که خواهم زان دهان  
 ۳۵۲ لب و در نقطه موهوم چون می در شکر  
 پنهان

۳۵۳ کام ناکامی روا کن از دهان خویشتن  
 ۳۵۳ گرتو نکرده ای جدا دل از تعلقات تن  
 ۳۵۳ حالیا خواهم فشانم از دامن جان  
 کرد تن

۳۵۴ خواهم چو صبا گرد سر کوی تو کشتن  
 ۳۵۴ سر گشته ام ز بخت نکو سار خویشتن  
 ۳۵۵ من نه آن رندم که بنشینم به جای  
 خویشتن

۳۵۵ چند چون غنچه به بوئی ز تو دل خوش  
 کردن

۳۵۵ در جگر سوز تو دارم دم نمی یارم زدن  
 ۳۵۶ گر مرد راه عشقی لاف وجود کم زن  
 ۳۵۶ شب آخر زمان تیر است ساقی باده روشن

۲۵۶ بکیر ملک خراب دل و عمارت کن  
 ۳۵۷ ساقی می باقی ده عقل از سرما کم کن  
 ۳۵۷ در دیار غربتم از درد یار اندیشه کن  
 ۳۵۷ تابی ز رخت در دل ما هست ولیکن  
 ۳۵۸ وفا نمی کند آن یار مهر بان با من  
 ۳۵۹ جز دها نش نیست در هر دو جهان مقصود من  
 ۳۵۹ از عشق همچو آتش و ناله دود من  
 ۳۵۹ هر سحر که در هوای ماه مهر افروز من  
 ۳۶۰ ز زلفت دم زدم دودی بر آمد از دهان من  
 ۳۶۰ میرفت جان ز بهر دل مبتلای من  
 ۳۶۰ گفتمی که چون باد صبا هر دم میادر  
 کوی من

۳۶۱ ما را دلیست بی تو چو ساغر گرفته خون  
 ۳۶۱ در سرم سودای عشقت و جنون  
 ۳۶۱ مرغ روانم می پرد تا در هوای کیست این  
 ۳۶۲ مگذار عاشقان را در انتظار چندین  
 ۳۶۲ من رند و می پرستم و فارغ ز کفر و دین  
 ۳۶۲ پای از خانه برون نه که بروید گل و

## نسرین

۳۶۳ روز و شب بودند زلف و روی تو با هم قرین  
 ۳۶۳ ای آرزوی جان من ای عمر نازنین  
 حرف و

۳۶۳ او آینه است و هر طرفی رویها دراو  
 ۳۶۴ بر در دل حلقه زد زلف چو زنجیر او  
 ۳۶۴ مایه مردست خدا مرد بود سایه او  
 ۳۶۴ ای بلای عاشقان بالای سرو آسای تو  
 ۳۶۵ گر به چمن بگذرد قامت رعنائی تو  
 ۳۶۵ از غصه بیماری آن نر کس جادو  
 ۳۶۶ آرزو دارم که با او باده نوشم رو برو  
 ۳۶۶ بشکفت گل در گلستان آن یار گل

## رخسار کو

۳۶۶ دل گرفت از مسجد خمار کو  
 ۳۶۷ عکس جان گفتم لبش را باد لم شد گفت و گو



صفحه	مطلع غزل	صفحه	مطلع غزل
۳۶۷	ای لوای مهتری بر لاهکان افراخته	۳۷۷	به دستان گرز دست ما بجستی
۳۶۷	آه که مشهور گشت رازنها نم ز آه	۳۷۷	گریباید جان شیرین فرصتی
۳۶۸	همسر گل می نشود هر گیاه	۳۷۷	به درد عاشقی خو کن مجود درمان اگر
۳۶۸	در این زمانه به می دلخ زرق رنگین به	مردی	
	حرف ه	۳۷۸	پیش آمدی در عید که آتش به تکبیرم زدی
۳۶۸	من آن مرغ غریبم خسته بسته	۳۷۸	بیامدم ز سفر باز جانب یاری
۳۶۹	ای خط شب مثالت از آفتاب زاده	۳۷۹	به گوش یار پینامی رساندن از سریاری
۳۶۹	در آ دامن گشان ساقی و مستان را	۳۷۹	سخت سستی تو در وفا داری
	شرابی ده	۳۷۹	به تبخ از تونبر کردم که روی دلستان
۳۷۰	منم به دیده معنی همه خدا دیده	داری	
۳۷۰	حلقه حلقه زلف تو بسته است بر کارم	۳۸۰	خون دل هست اگر عزم شرابی داری
	کره	۳۸۰	ای بر رخ چون روزت شام خط
۳۷۰	بلبل نوائی میزند ساقی بیار آن بلبله	زنکاری	
۳۷۱	روی از تو بر نتابم چون رانیم چو خامه	۳۸۱	ای که در دیده خیال تو کند پرده دری
۳۷۱	مکرباد صبا گوید حدیث جان به	۳۸۱	مختار نبودم که فتادم ز تو دوری
	جانانه	۳۸۱	به دور چشم تو مستی خوشست و
۳۷۱	آغاز می کند دل سر نامه نیازی	مخموری	
۳۷۲	کردل فنا شد راضیم کارام در جان	۳۸۲	دوشینه می گفت نالان اسیری
	کرده ای	۳۸۲	ضعیفان قوی چون موردل دارند جان بازی
۳۷۲	جانا تو سوز خاطر پرغم ندیده ای	۳۸۲	به روز وصل از رویت چو برقع می
۳۷۲	ای یار نازنین چو دل از ما رمیده ای	بر اندازی	
۳۷۳	من کیم سر گشته ای بیچاره ای	۳۸۳	نیازی می کنم بایی نیازی
۳۷۳	یا شفائی و یا دواء دائی	۳۸۳	بارها فکر کرده ایم بسی
۳۷۴	نیست سر گشته تر از من به جهان باد	۳۸۴	ای یار زیاران خبر یار نپرسی
	صبائی	۳۸۴	لطف بود که سهو من بینی و خط براو کشی
۳۷۴	سرواز پای در آید چوبه بستان آئی	۳۸۴	مرا هر دم فزاید درد و دافی
۳۷۴	جانا اگر به تنها داری سر جدائی	۳۸۵	نوبهار است و گل و عهد شباب ای ساقی
۳۷۵	دوش می گفت پیر تر سائی	۳۸۵	نوبهارست و می و موسم عیدای ساقی
۳۷۵	عالم چو سرا بست طلب کن تو سرابی	۳۸۵	آمد نفس بهار ساقی
۳۷۵	هست از زلف کثرت درد دل من قلابی	۳۸۶	ساقی بیار جامی زان باده حقیقی
۳۷۶	گر تو در دیده صاحب نظران ره یابی	۳۸۶	بکشت چشم تو ما را ز عین بی باکی
۳۷۶	چون چشم تو هر گز نکنم توبه زمستی	۳۸۶	بر بود دل زدستم صنمی ظریف و شنکی
۳۷۶	شبهامن و کنج غمی شمعم کند غمخواری	۳۸۷	رند و قلندر شدم از سردیوانکی

۳۸۷ درمان درد عاشقی پرسیدم از

صاحب‌دلی

۳۸۸ ای یافته نبوت از ذات تو کمالی

۳۸۸ اگر جمال تو نبود فروغ جنت اعلی

۳۸۸ تا به چشم زخیال تو درآمد خیلی

۳۸۹ صبح‌الهدی تجلی من مشرق‌المدام

۳۸۹ سالی گذشت و نامد زان ماهر و سلامی

۳۹۰ از گلشن رویش اگر یکبار گل بر-

چیدمی

۳۹۰ ای خرده‌ای ز رشک عقیق تو جام می

۳۹۰ شب فراق تو دارم به ناله همد میثی

۳۹۱ تو سروی ای صنم یا بوستانی

۳۹۱ کمال معنی انسان و صورت جانی

۳۹۲ مرا چون حلقه زلفت بر آتش چند پیک چانی

۳۹۲ تا کی چو سگم از نظر خویش برانی

۳۹۲ مرا دشواری آید که بارویت به آسانی

۳۹۳ روی در بست به ما ابرویت از پیشانی

۳۹۳ ای یاد تو غایب ز زبان و دل مانی

۳۹۴ از روزنا توانی اندیش تا توانی

۳۹۴ هر چند می شکافی تو موی در معانی

۳۹۵ پیک صبا اگر چه رنجور و ناتوانی

۳۹۵ ای ماء اگر به روزن او سرفرو کنی

۳۹۶ تا چند در ابرو گره هر سونگه‌ای

می کنی

۳۹۶ من نکند دیده باز تا نمانی تو روی

۳۹۶ از حیای عارض تو گل بر آمد سرخ روی

۳۹۷ در وفامن بر رهم ای بی وفا بی‌ره توئی

۳۹۷ ترك لشکر شکن عشوه گر عریضه جوی

۳۹۸ یار عزیز و یوسف کنعان ما توئی

۳۹۸ روزی که برد بادم چون خاک بهر-

سوئی

۳۹۹ راضی نمیشوم ز وصال به گفت و گوی

۳۹۹ به چشمه‌های دو چشم در آی چون

ماهی

۳۹۹ ای حسن تو آئینه انوار الهی

۴۰۰ سپهر حسن را دانم که ماهی

۴۰۰ شرفی باشد اگر چون تو مبارک ماهی

۴۰۱ تا ۴۰۴ رباعیات

۴۰۵ مفردات

۴۰۶ مثنوی هدایت نامه

۴۰۸ مثنوی (در مناجات)

۴۰۹ مثنوی (المقاله)

۴۰۹ مثنوی (در صفت آفرینش عالم)

۴۱۰ مثنوی (در نعت سید المرسلین علیه-

السلام)

۴۱۱ مثنوی (در سبب نظم کتاب)

۴۱۳ مثنوی (المقاله)

۴۱۴ مثنوی (حکایت)

۴۱۵ مثنوی (حکایت)

۴۱۷ مثنوی (المقاله)

۴۱۷ مثنوی (حکایت)

۴۱۹ مثنوی (المقاله)

۴۲۱ مثنوی (حکایت دمقان)

۴۲۱ مثنوی (حکایت)

۴۲۲ مثنوی (المقاله)

۴۲۳ مثنوی (حکایت)

۴۲۴ مثنوی (حکایت)

۴۲۵ مثنوی (المقاله)

۴۲۵ مثنوی (حکایت)

۴۲۶ مثنوی (حکایت)

۴۲۸ مثنوی (حکایت)

۴۲۹ مثنوی (حکایت)

۴۳۰ مثنوی (در ختم کتاب)

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

[دیباچه]<sup>۱</sup>

حمدی خدو مدح بی عد و واجب الوجود مطلق را که طویله صید نا ممکن  
از بیدای نا پیدای عدم به قید امکان در آورد و سلك گوهر شب چراغ کواکب را  
از دریاء دروای آسمان بر آورد. و بواسطه آبای علوی و امتهات سفلی موالید ثلاثه را  
به نیات خیر تربیت فرمود. و از مجموعه کاینات باب علمه البیان بروی بگشود تا  
امرای کلام بعلم بیان معانی بدیع علم افراختند و شعار شعر را شراع سفینه طوفان  
غم ساختند و قصیده امل را به قطعه قناعت قطع کردند به ترانه غزل نوای خشک رود  
زهره را [سر] دادند و در چهار بالش رباعی تاج سخن که ترصیع اکلیل فرق  
فرقدان از جوهر فرد اوست بر سر نهادند و زین زین تجنیس بر مجلس ملامت بستند  
و بچابک سواری در میدان فصاحت بر نشستند، بزخم تیغ زبان جهان گرفتند. و در  
شکر نعمت منعم گفتند:

بیت

که کند شکر منعمی که بود      شکر هم شکری زانعامش  
العقل یحرق فی نار نور جلاله      و انوهم یغرق فی بحر کماله . و تحف  
نحیات و صلوات بر روح منور و قالب معطر صدر جریده انبیا و شاه بیت  
قصیده اصفیا محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم و علی آله و اصحابه باد.

بیت

کسی راستایش چه حاجت زما      که او را ستاینده باشد خدا  
بعد از تحمید خداوند عظیم و تمجید رسول کریم می گوید:  
الفقیر الی الله الباری ناصر البخاری ( قدس الله روحه و جد دفتوحه ) که جنسی  
شریفتر و نوعی لطیفتر از ابکار افکار ارباب بلاغت و اصحاب فصاحت نیست؛  
چه معانی عشق طرب انگیز در ضمن آن مندرج است پس مناسب نمود سمطی چند  
جواهر منظوم در این درج کردن تا اگر بیتی مصنوع یا غزلی مطبوع در نظر صاحب  
دولتی مقبول افتد؛ سعادت دو جهانی حاصل آید. کل عسیر علی الله یسیر.



# ۱ در توحید حضرت باری تعالی عز اسمہ فاتح. ملک. د. سپہ. ملک ۲

ای نام تو تاج سر هر نامه که خوانند  
 گر تیر نظر را بنشانم بنشانی  
 وصف تو همانست که گفتند<sup>۱</sup> و شنیدیم  
 در وصف کمال تو چو در عنده همه گوش  
 وین<sup>۲</sup> راست روانی که چو تیرندز کیش  
 جان سوخته تاب تجلی جلالت  
 بنمای رخت تا که<sup>۳</sup> ببینند به تحقیق  
 از علم به معلوم رسیدند کسانی  
 دانند یقین راه حسینی و حجازی  
 عالم بتو زنده است نه جسمی و نه جانی<sup>۴</sup>  
 اشیا که صفتهای ترا مظهر نورند  
 از آب و هوا جرم زمین چون کف دریای  
 صحر است مگر چرخ ز بزغاله و بره  
 اوتاد جبالند کمر بسته بخدمت  
 گنجور سپهرند یکی بحر و دوم کان  
 جان من تنها چه متاعیست که هر دم  
 آنان که بخیلند به جان در ره جانان  
 امروز همه ضال و ذلیلند دلیلان  
 ناصر چو معانی بیان تو بدیعست  
 تاکی سخن و لاف سخن ترک سخن گوی  
 از بلبل و قمری اگر احوال پرسی  
 خیر است کلید در فردوس دگر خیر<sup>۵</sup>

نام تو بخوانند و نشان تو ندانند  
 با کج نظران راست نیاید که کمانند  
 وین گفت و شنیدست که بسیار در آند  
 سر تا قدم آنها که چو شمشیر زبانه  
 پر کرده لبالب به زه از شکر دهانند  
 بنمای جمالت که جهانی نگرانند  
 جمعی که پس پرده پندار و گمانند  
 کز پرتو دیدار تو در عین عیانند  
 کز اهل<sup>۶</sup> عراقند و ز شهر همدانند  
 ای جان جهان زنده بتوجان و جهانند  
 در پرده انوار تو پیدا و نهانند  
 وین هفت فلک بر سر آتش<sup>۷</sup> چو دخانند  
 یا بحر که در وی همه حوت و سرطانند<sup>۸</sup>  
 و ز تیسع بیند و خسته زر در دل کانند  
 کان هر دو درین رسته بازار دو کانند<sup>۹</sup>  
 سد قافله جان به جناب تو روانند  
 گر جان عزیزند سبکسار و گرانند  
 دالند ولی نحس چو دال دبرانند  
 اشعار تو مفتاح معانی و بیانند  
 بازان ز خموشیست که بر دست شهانند  
 گویند که از دست زبان درچه زیانند  
 حوران نشیندی همه خیرات حسانند

۱- د. و ملک : گفتیم ۲- ملک و ملک ۲ : وان ۳- ملک ۲. سایر نسخه ها همه ۴- ملک، سایر نسخه ها - گراهل ۵- ملک ۲ : بر سر آتش ۶- نسخه های بدل . در نسخه اساس : سر جانند . ۷- ملک : دکانند . این بیت و بیت بعد در ملک ۲ نیست . ۸- ملک ۲ : دگر هیچ

یارب بطفیل همه بر بنده ببخشای تا جمله ز انعام تو محروم نمانند

۴ در نعت سید المرسلین (ص) فرماید فانح - ملك - ملك - ۲ - سیه -

چو کوه بر سر تیغ زبان گهر باشد	مرا چو بحر لب خشک و دیده تر باشد
اگر بغیر رخ زرد وجه زر باشد	مرا سیاهی دیده سپید باد چو سیم
سنان آه مرا آسمان سپر باشد	گمان مبر که اگر تیر ناله بگشایم
که شربت تو ز خونابه جگر باشد	دلا فرح نتوان یافت خاصه در دوری
که تیر ناله مظلوم کارگر باشد	مپوش درع جفا و مکش سنان ستم
امید هست که بر دشمنت ظفر باشد	اگر جهاد تو بانفس خود توانی کرد
یقین شناس که این کار معتبر باشد	و گر تو منکر اهل هوا <sup>۱</sup> توانی شد
که بهتر از تو در این ملک جانور باشد <sup>۲</sup>	مباش غره بسیمای خویش چون طاووس
که آب را دل شوریده از حضر باشد	ز سیر جوی صفا گر لطافتی داری
از آن بود که شب و روز در سفر باشد	رخ منور خورشید مطلع انوار
ز اختلاط بدان نیک با حذر باشد	کسی که گنج قناعت بکنج عزلت یافت
که خشک نانی حاصل ز کلک تر باشد	رضا بقسم خدا داده ام بدان شاگرد
بر آستان خسان همچو خاک در باشد	چو حلقه هر که بود روی سخت بر درها
سؤال کار گدایان بی هنر باشد	طمع بکس نکنم از گدائیم عار است
که وجه قوت من از دست رنجبر باشد	ثنای هر کس و ناکس ز بهر زر نکنم
چو رای طوطی شیرین سخن شکر باشد	بغیر مدح نبی و ولی نخواهم گفت
که آفتاب هدی را بمن نظر باشد	نظر کنند ز من وام اختران فلک
که خلق را بره راست راهبر باشد	پناه و پشت رسالت رسول بار خدای
که مهبط ملک و مقصد بشر باشد	شفیع روز قیامت محمد مرسل
که عرش در ره او خاک رهگذر باشد	فقیر ملک ستان خاکی فلک پیما

۱- سیه: خطا ۲- مضمون این شعر و کلمات مصراع دوم آن چقدر باین بیت

سعدی شبیه است:

تا تطاول نپسندی و تکبر نکنی که خدا را چو تو در ملک بسی جانورند

ر . ک کلیات سعدی مصحح مظاهر مصفا ص ۷۸۴

همای همت او را که هست<sup>۱</sup> فارغ بال  
 بهر کجا که رود آفتاب رایت او  
 مراد خلقت افلاک ذات کامل اوست  
 ز پای منبر او خطبه سربلندی یافت  
 ز بسکه سرزنش از کسر اوست کسری را  
 گر او خبر ندهد از معاد و مبدا خلق  
 ز هی سحاب سخائی که رود نیل فلک  
 گشاد شست تو از قرب قاب قوسین است  
 چگونه<sup>۲</sup> زلزلة الارض در جبال افتد<sup>۳</sup>  
 براق عزم تو چون بر فلک عروج کند  
 به مرغزار فلک برق سان براق ترا  
 کجا نظر سوی زاغ آشیان<sup>۴</sup> دهر بود  
 چه التفات بود بر سفینه ناصر  
 سخن ز بیم ملال تو مختصر کردم

چو بیضه ای کره<sup>۵</sup> چرخ زیر پر باشد  
 چو سایه دولت جاوید بر اثر باشد  
 بلی غرض ز وجود شجر ثمر باشد  
 ز نام نامی او سکه نامور باشد  
 مدام طاق مداین شکسته سر باشد  
 ز آمد و شد خود روح بی خبر باشد  
 به پیش بحر محیط گفت شمر باشد  
 ز نوك ناوك تو ماه در خطر باشد  
 چو دست حلم تو با کوه در کمر باشد  
 سمنند جاه ترا نعل از قمر باشد  
 ز هاب<sup>۶</sup> چشمه خورشید آب خور باشد  
 ترا که سرمه ما زاغ در بصر باشد  
 ترا که نوح پیمبر درودگر باشد  
 به نازکان سخن آن به که مختصر باشد

### ۳ در نعت نبی اکرم (ص) فرماید<sup>۷</sup> فاتح. ملك. سپه. ملك ۲

ای ز تایید ازل نقد امانت را امین  
 صادق اعظم محمد صاحب تیغ و کتاب  
 احمد مرسل ابوالقاسم که رضوان در بهشت  
 چشمه خورشید از آن شد چشم پر نور فلک  
 اختران در پای تو چون دانه گوه در نثار  
 تا شده دارالشفای دردمندان دیب-ن تو  
 ماه نو را کرده گردون از برای تو رکاب  
 چون مکس از سوختن ترسید و نامد جبرئیل

محرم اسرار قرآن همدم روح الامین  
 سرور اهل هدی سرخیل اصحاب الیمین  
 میکند از خاک پایت توتیای حور عین  
 کو نهد هر صبح بر خاک جناب تسوجبین  
 آسمان در دست تو چون حلقه انگشترین  
 داده کوران گمان را سرمه عین الیقین  
 بر براق برق سیر آن شب که بر بستی تو زین  
 تو چو پروانه بشمع وصل گشتی همنشین

۱- ملك ۲ : نیست ۲- ملك : چو بیضه نه کره . ۳- ملك و سپه : زبیم

۴- ملك : افتاد ۵- ملك و سپه . فاتح : ذهاب ۶- ملك ۲ : بسوی آشیان

۷- این قصیده را در مدینه سروده است . سلمان ساوجی را نیز دو قصیده بدین وزن

و قافیه میباشد (ر. ک دیوان سلمان ساوجی ص ۱۸۸ و ۲۱۲).



در بیان شرح یزدان با صعا به گفته راز  
 گاه تیغ ظالمان از گوهر تو برده آب  
 مرغ جان بیدلان غوغا کند همچون ذباب  
 آمد از والشمس مقصود الهی نام تو<sup>۲</sup>  
 مشک از آهو بود با بوی<sup>۳</sup>ت<sup>۴</sup> ارلاfi زند  
 جوهر جسم تو چون پنهان شد اندر درج خاک  
 یا حبیب الله ز خواب مغفرت بردار سر<sup>۵</sup>  
 انتظار عاشقان در هجر تو بسیار شد  
 داد مظلومان امت ده که دور از روی تو  
 بر سر خاک تو تا دل بسته ام قنديل وار  
 جز گدای آستان نیست ناصر زانکه هست

در مقام لى مع الله با خدا بوده قرین  
 که شکسته سنگ بد خواهان ترا در ثمین  
 در سخن<sup>۱</sup> چون از لب شیرین فشانی انگبین  
 ای خدا خورده<sup>۲</sup> بروی عالم آرایت یمین  
 چین ترا در مشک و آهو مشک می سازد به چین  
 در طلب سر گشته میگردد فلك کرد زمین  
 نرگس رعناگشا و حال مشتاقان ببین<sup>۳</sup>  
 خیز از خاک لحد چون ارغوان و یاسمین  
 ظلم بی دینان خرابی کرد در بنیاد دین  
 شعله مهر تو دارم در درون آتشین  
 آستان را کلید دولت از—در آستین

## ۴ در مدح امام هشتم حضرت علی بن موسی الرضا (ع)

و منقبت امیر المؤمنین علی (ع) فاتح - ملك - سپه - ملك<sup>۲</sup>

صبح در آمد ز دلو یوسف زرین رسن  
 صبحدم از قیروان بر سر شب زد عمود  
 کرد چو یونس بر آب در دل ماهی وطن<sup>۶</sup>  
 راست چو رمح شهاب بر گلوی اهرمن

۱- ملك: در زبان ، این بیت در ملك<sup>۲</sup> نیست ۲- سپه و ملك<sup>۲</sup> : روی تو

۳- ملك: خوانده ۴- ملك و سپه و ملك<sup>۲</sup> - بارویت ۵- ملك<sup>۲</sup>: بیدار شو

۶- این بیت و غالب ابیات این قصیده مضامین ترجیع بند معروف و دلکش سید اشرف

را بیاد میاورد که در برابر مرقد پیامبر اکرم سروده است. با برگردان:

سلموا یا قوم بل صلوا علی روح الامین مصطفی ماجاء الارحمة للمالین

رجوع کنید بدیوان سید اشرف بتصحیح استاد مدرس رضوی ص ۲۳۵

۷- الفاظ و ترکیبات و نسج کلمات و مضامین در این قصیده شبیه سخنهای خاقانیست

و ظاهراً به پیروی از آن سروده شده است.

رك به قصیده - دوش برون شد ز دلو یوسف زرین نقاب . الخ... و قصیده: زد نفس

سر به مهر صبح ملمع نقاب و قسمتهای مطلع دوم آن تا آخر قصیده (دیوان خاقانی مصحح استاد

ضیاء الدین سجادی ص ۴۱ و ۴۷)

چون دم گرگ سحر از سوی مشرق نمود  
 خنجر زرین مهر پهلوی شب را شکافت  
 باد سحرگه نشاند جمله چراغ نجوم  
 گشته چو گنج گهر صورت انجم نهان  
 چشمه خورشید شد چشمه آب حیات  
 سبزه چویک جرعه خورد همچو خضر زنده شد  
 طفل موالید را نوبت زادن رسید  
 پیک صبا همچو باد آمد و پیغام داد  
 گفت که اینک رسید کوکبه نو بهار  
 محو شد ادبار برد<sup>۱</sup> آمد<sup>۲</sup> اقبال ورد  
 گل بر سالت رسید جامه خود را درید  
 غنچه سبوی پر آب لاله چو جام شراب  
 هیأت خود را نمود صورت گلبن<sup>۳</sup> بیاغ  
 سایه سرو و چنار کرد چمن را چو شب  
 تیغ صفت برگ بید نیز از آن شد به آب  
 دیده یعقوب شد<sup>۴</sup> نرگس مهجور<sup>۵</sup> باز  
 دل که ز غم مرده بود چون بشنید این پیام  
 پیش گرفتم رهی همچو طریقت صواب  
 خاک تنم چون غبار خاست بعزم سوار  
 گردن او همچو قوس ساعد او همچو تیر  
 کوه گران در درنگ بادوزان<sup>۶</sup> در شتاب  
 روز و شب از گام نرم می شکند خار سخت  
 از دهنش جام شیر حل شده دروی نبات  
 گه به بلندی رود ناله کنان ابر وار  
 هیکل اویی ستون سقف روان برستون

جرم هوا چون پلنگ گشت ملمع بدن  
 روی افق شد ز خون همچو عقیق یمن  
 نور ز يك شمع یافت دایره نه لگن  
 حلقه زده مار چرخ مهره زر در دهن  
 ساقی دوران از اوداد بهر انجمن  
 و ز قدم او رسید زندگبی در چمن  
 کز اثر هفت مرد حامله شد چار زن  
 از سوی فصل ربیع جانب ربیع و دمن  
 لشکر سرما گریخت و ز سرما شد محن  
 مردن روئین تن است زندگبی تهمتن  
 کامدش از باد صبح بوی او یس قرن  
 نعره و گلبانگ مرغ زمزمه خار کن  
 و ز سمن هفت رنگ صحن چمن پر پر  
 کوکب روشن هزار هر طرف از نستر  
 کز حرکت آبرا ساخت هوا چون سفن  
 چون بسحر چاک زد یوسف گل پیرهن  
 غنچه مثال از فرح خواست دریدن کفن  
 همچو حقیقت علا همچو شریعت علن  
 بر شتر بساد پای شیر دل و پیلتن  
 صورت نعلش بخاک همچو دونه مجن  
 در که و صحرا دوان خار خور و خار کن  
 برگ گلی کس ندید خار مغیلان شکن  
 وز کف او چار قرص بر سر خوان عطن<sup>۷</sup>  
 گاه به پستی شود سیل صفت نعره زن  
 را کب او همچو شیر<sup>۸</sup> بر زبر کرگدن

۱- ملك : بگذشت ادبار برد ۲- سپه : چون شد ۳- ملك و سپه : انجم

۴- فاتح : کرد ۵- [نرگس مخمور ؟] ۶- ملك و سپه : روان ۷- سپه

۸- سپه : بر سر او من چو . ملك : را کب او من چو شیر ، این بیت در ملك ۲ نیست

هرطرفی ساریان کرده دو هودج روان  
محمل گردون نشان<sup>۱</sup> در بر او مهوشان  
جمله بکسب جمال در طلب ملک و مال  
درج در لافتی برج مه هل از—ی  
کعبه عالی مقام مشهد هشتم امام  
از کمر مرتضی گوهر موسی رضا  
فره عین بتول مفخر آل رس—ول  
گیسوی او مشک را سوخته خون در گلو  
لایق خوانش نبود محور<sup>۵</sup> و نسربین چرخ  
آب بقا را بریخت گرد رهش آب رو  
زهره در ایوان اوست مطرب پرده سرای  
گرز غبار درش باد برد سوی چین  
چون بزبانم رود گوهر اوصاف او  
مدحت او فرض عین بر همگان عین فرض  
خاک رهش را بچشم گریسپارم رواست  
زهرچشید از غناب<sup>۸</sup> شیر خورد زان سبب  
ماه جدا از بدور ماهی از آب دور  
هر که بدو جست کین مهر نبودش بدین  
دهر<sup>۱۱</sup> مغیلان گهست آل نبی ارغوان  
گرچه به آدم بود نسبت هر آدمی  
هفت فلک خمکده است خلق در او چون شراب<sup>۱۲</sup>  
صدر نبوت پناه واسطه عقد شاه

زهره و مه در قران در درجه مقترن  
گل به میان حجاب بت به کنار شمن<sup>۲</sup>  
قبله مقصود من باب امام زمن  
حصن حصین فتور<sup>۳</sup> دارامان فتن  
عارف راه خدای عالم هر قسم و فن  
آنکه علی نام اوست خلقت و خلقش حسن  
سروقدی زان ریاض سرخ کلی زان [چمن]<sup>۴</sup>  
طره او ماه را بسته بمشکین رسن  
چیست دو مرغ حقیر بر سر یک بابزن  
در ثمین را شکست خاک در او ثمن  
ماه بدوران او ساقی سیمین ذقن<sup>۶</sup>  
ناف نهد بر زمین نه—افه مشک ختن  
پر ز جواهر شود حقه در عدن  
در قعدات فروض در رکعات سنن  
پای زسر میکند در ره بت برهن<sup>۷</sup>  
همچو نبات بهشت بر لب جوی لبن  
اختر نابرده راه در وطن خویشتن<sup>۹</sup>  
ظالم اهل یقین<sup>۱۰</sup> مفسد ارباب ظن  
روی زمین شوره زار نسل علی یاسمن  
خار زجنس نبات هست جدا از سمن  
صاف در اعلی مقام اسفل اودردن  
جوهر خود وصل کرد با گهربو الحسن

۱- سپه : کشان ۲- سپه. در اساس و ملک : سمن ۳- فاتح و سپه : فنون

۴- سپه و ملک ۲. فاتح و ملک : دفن، ۵- ملک ۲ : مجمر ۶- ملک ۲ : بدن

۷- ملک. سپه و ملک ۲ : اهرمن، این بیت در اساس نیست ۸- ملک ۲ : از غضب

۹- این بیت در ملک ۲ نیست ۱۰- سپه : زمین ۱۱- سپه : خار

۱۲- سپه : در او میکده



میر ولایت علی دین نبی را ولی  
گفته سلوئی به علم کرده صبوری به حلم  
داده باو کردگار بهر و غاذ و الفقار  
ظاهر او بود شیر باطن او آفتاب  
رشته عهدش دگر بر نکشد روح را  
زاده برج شرف از قمران<sup>۱</sup> فرقدان  
کور دلی کو گزید دار فنا بر بقا  
کشته یکی را به زهر غمزده و تلخ کام  
گل شکفتد در بهار سرخ زخون حسین  
چون ز گلستان دین بابل و طوطی شدند  
دین چو بدنیا فروخت شد لقب او حمار  
آنکه ز نقصان براند تیغ بهراهل کمال  
روح پیمبر کشید عترت خود را به خلد  
هر چه از این<sup>۲</sup> ابتلاست از طرف<sup>۳</sup> ما بلاست  
از غم شاه عرب خاطر من گویا  
لیک بهر غم حسود میدهم لطف او  
تا تن خود سوختم ز آتش ایشان نشد  
نیست ره آورد من جز غم آل رسول  
یارب بر نام خویش ختم کن و در نورد

عز عرب را پسر شاه رسل را ختن  
حیدر خیبر گشای صفدر عنتر فگن  
لمعة او بی صقال تیزی او بی مسن  
شمس اسد را گزید بهر سکون و سکن  
در چه دلگیر تن بسته شود بی شطن  
روی یکی ضیمران قد یکی نارون  
کرد سرای سرور در سر بیت حزن  
خسته یکی را به تیغ تشنه لب و منتحن  
سبزه بر آید ز خاک سبز به زهر حسن  
منبر و محراب شد منزل زاغ و زغن  
کو، زخری میخريد تیره بسلوی و من  
بود بجسمش برص<sup>۴</sup> بود بجشمش و سن  
در خور ایشان نبود سجن سرای [سجن]<sup>۵</sup>  
ورنه برایشان عطاست از طرف ذوالمنن  
موی<sup>۶</sup> سر زنگیست شیفته<sup>۷</sup> و پر شکن  
خمر<sup>۸</sup> محبت برطل نقل قناعت بمن  
دل بیلا مبتلا جان بعنا مر تهن  
بار خدایا بحشر زرد مکن روی من  
نامه ناصر که هست نام تو ختم سخن

در مدح جلال الدین هوشنگ شاه فاتح ملک سپه

همی دهند بشارت مبشران صبا  
بشکل صورت آئینه مینماید روی  
که شد مزاج جهان خوش ز اعتدال هوا  
هر آن لطیفه که مستور بود در دل ما

۱- سپه: از قمر فرقدان . ملک و ملک ۲: از قمر آن ۲- سپه : زوال

۳- تصحیح قیاسی در نسخه فاتح : سجن . در ملک: سجن جهان سجن، سپه : سجن جهان

سجن . در ملک ۲: سجن جهان محن . ۴- ذیل قص ۲۰- ۴- ملک: درین ۵- ملک و فاتح: در طرف

۶- ملک . فاتح: همچو ۷- ملک . سایر نسخه ها پر گره و ۸- ملک ۲ : جام

مگر که باد صبا را خواص عیسی بود  
 دل سپهر چو از مهر گرم شد بر من  
 برای مجلس دردی<sup>۱</sup> کشان ز جام حیات  
 برفت آنکه چمن را نوا و برگ نبود  
 بنفشه از خط خوبان چو شمشه ای برخواند  
 در آب عکس رخ دلبران رعنا دید  
 از آن چو برگ بهر باد بید میلرزد  
 مقیم در دل غنچه است صورت شاهد  
 برابرنند چو میزان دو کفه شب و روز  
 بدلو رهگذرش از برای آن افتاد  
 بر آمد از لب دریا چو یونس از ماهی  
 چنان بیرج حمل<sup>۲</sup> شد بعینه خورشید  
 خدایگان سلاطین جلال الدین هوشنگ  
 مه سپهر جلالت که چرخ با همه قدر  
 به قصر قیصر تشبیه دار او نسکنم  
 به مجلسی که نشیند چو آفتاب در اوج  
 چه خون دیده که از دست او ندارد کان  
 ایا شهی که چو بندی میان بکین عدو  
 سپر بیفگند از سهم خسرو گردون  
 اگر بکوه رسد صیت عالم آرایت  
 ز چشمه کوه براند آب و سنگ بر دلزد  
 چو ذره هر که هوادار تست از دل و جان  
 فلک برای تو افراخت تارم<sup>۵</sup> مینو  
 ز غنچه خرگه سبز و زلاله خیمه سرخ  
 عدو ز رایت تو روی مینهد بگریز  
 چو گرد موکب تو روی مهر در پوشید

که دم بدم کند اموات خاک را احیا  
 برفت از سرما رنج و محنت سرما  
 بر آب شیشه گری میکند نسیم صبا  
 کنون ز بلبل و گل میرسد به برگ و نوا  
 سپهرش از سر غیرت زبان کشد بقفا  
 که سرخ وزرد بر آمد به باغ گل زحیا  
 که همچو قد بتان کار سرو شد بالا  
 مدام در سر لاله است ساغر صهبا  
 که با حمل شده خورشید را سرو سودا  
 که در فلک مثل<sup>۲</sup> یوسفیست خوب لقا  
 کلیم وار نمود از حمل ید بیضا  
 که سوی بیت شرف آفتاب ابر عطا  
 که هست کسوت شاهی بقدر او زیبا  
 ز اسم اعظم او ساخت حرز هفت اعضا  
 که قصر قیصر نبود چو دار او دارا  
 زبندگان کمر بسته اش بود جوزا  
 چه شور کز کف او نیست در دل دریا  
 سماک اعزل را مح شود بروز و غا  
 در آن زمان که بر آری تو تیغ در هیجا  
 شود چو گل همه تن گوش صخره صمّا  
 ز باد حلم تو نالید از زبان صدا<sup>۴</sup>  
 چو آفتاب جهانگیر شد تن تنها  
 زمین ز بهر تو گسترد مفرش مینا  
 زد از برای تو فراش بساد در صحرا  
 کجا تواند رفتن ز کام اژدرها  
 جهان روشن تاریک گشت بر اعدا

۱- ملک و سپه : دریا . ۲- ملک : که او بمصر فلک ۳- سپه : برج شرف

۴- ملک . در نسخه اساس : صیدا ۵- تارم = طارم

شها سخن نه باندازه منست ولسی  
چو کوه در دل تنگ منست کان گهر  
فشانده دست فراغت بر اطلس و اکسون  
به یمن غره ماه سعادت تو دهد  
به شعر من نبود گنج شایگان را وزن  
سر مرا هوس خاک آستانه تست  
چون ناصر از کرمت یافت دولت دو جهان  
همیشه تا به چمن عندلیب فصل بهار  
سرای پرده جاهت که غیرت چمن است

بفر عدل تو عالی همی شود انشا  
از آن چو گاه به بادی نمیروم هرجا  
کشیده پای قناعت به دامن خارا  
مزید شهرت من این قصیده غرا  
سمند فکری بطلی نیست کساورد ابدا  
بسوی کل بود آری تحرك اجزا  
نخواهد از دو جهان غیر عمر توبه دعا  
ز عشق شاهد گل بر کشد هزار آوا  
همیشه باد پر از عندلیب پرده سرا

## ۶ در مدح مولانا قاضی شمس الدین فاتح ملک

صبحدم مژده وصل تو همی داد صبا  
هدهدی هادی سرنامه بلقیس آورد  
روی بنما نظری و نظری با ما کن  
راست چون سرو نشین خوش بکنار چشمم  
چه عجب نقش دهان تو اگر پیدانیست  
کوی تو کعبه جانست و من از خون جگر  
از خطا ناله بچین سر زلفت دم زد  
کفر راقصه هم از زلف تو گشته است دراز  
از جفای تو بر آنم که حمایت طلبم  
صدر برجیس محل قطب هدی شمس الدین  
آنکه با غیرت او تاب ندارد آتش  
عالم علم و جهان عمل وجودی جود  
ماه را رؤیت او در شکند طرف کلاه  
دوش در دفتر مدحش نظری می کردم

عالم پیر همی یافت از او عهد صبا  
منطق الطیر به نزدیک سلیمان ز صبا  
که مرا چهره زرد است ز راز روی شما  
راستی خوش نبود سرور و ان خود بی ما  
ذره در پر تو خورشید بود ناپیدا  
می خورم آب ز سر چشمه زمزم<sup>۲</sup> به صفا  
مویها خاست بر اندامش از این فکر خطا  
فتنه را کار هم از قد تو گیرد بالا  
در پناه کرم و تربیت مولانا  
آنکه نعمان جهانست<sup>۵</sup> ز جمع علما  
و آنکه با گوهر او آب ندارد دریا  
علم حلم و محیط کرم و کان سخا  
چرخ را رفعت او چاک زند بند قبا  
تا برم پیشکش او بطریق شعرا

۱- این قصیده را به استقبال از قصیده انوری بمطلع زیر سروده است:

سپهر رفعت و کوه و قار و بحر سخا بهاء دین خدا آن جهان قدرو بها

رجوع فرمائید بدیوان انوری مصحح استاد مدرس رضوی ص ۱۵ و ۱۷ ۱- ملک. فاتح:  
ضیا ۳- ملک. در اساس: زدوری شما ۴- ملک. در اساس: حیوان ۵- ملک: زمانست



منهی غیب خبر داد که در ساعت سعد  
 غنچه‌ای در چمن دولت او نو بشکفت  
 ای که از مدرسه علم ادنی در علم  
 هر که افعال پسندیده تو دید چه گفت  
 پیش صیت تو بود شهرت بدخواه چنان  
 قاضی چرخ به جان مشتری قدر تو شد  
 حد مدح تو باندازه فکر ما نیست  
 این قدر هست که تا قاضی اسلام شدی  
 هر که در علم اشارات به قانون تو دید  
 ای جوانمرد ز فرط کرمیت نخل و نخیل  
 در سراپرده افلاک نهان شد زهره  
 ابر از بحر گفت تند برآمد لیکن  
 کان زدست دل دریای تو خون در جگراست  
 داورا بنده خاکی چو زمین در پیش  
 گرشود بر سرمن ابر عطایت باران  
 ناصر از بیم ملال تو ز تطویل سخن  
 نازمان لازم دور است ترا باد زمان

اختری کرد علو از افق عز و علا  
 بخت گفت انبته الله نباتاً حسناً  
 هست در مدرسه علم آدم اعلی<sup>۱</sup>  
 آدمست اینکه رسیده است بعلم اسما  
 که بسازد مگس از نغمه نوای عنقا  
 نشدی تابع و خود نیستش این<sup>۲</sup> قدر و بها  
 گر همه صنعت ما هست به شعر تنها<sup>۳</sup>  
 باز بستست به نوك قلمت حکم قضا  
 از بلاجست نجات وز مرض یافت شفا  
 وی توانگر ز عموم نعمت خاص و گدا  
 ز احتساب تو که در پرده بود پرده سرا  
 از گهرباری تو غرق عرق شد ز حیا  
 کوه مینالد و آوازه برآمد بصدا  
 تشنه افتاده و فیض کرمیت ابر عطا  
 بس که روید زدل من گل و ریحان ثنا<sup>۴</sup>  
 به از آن نیست که آید بسوی ختم و دعا  
 تا بقا ممکن ذاتست ترا باد بقا

## در مدح یکی از بزرگان سروده است فاتح - ملك

صبا آراست از گل بوستان را  
 ز صوت مرغ بشنو ارغنون را  
 می چون گلستان از دست ساقی  
 به ساغر در چمن شد گل که خوبان  
 سرشاهیست ترگس را ز کی باز  
 صلاي عیش درده دوستان را  
 ز جام لاله درکش ارغوان را  
 که رنگ و بوی بهخشد گلستان را  
 چنین کردند کشت بوستان را  
 که بر سر مینهد تاج کیان را

۱ - چنین است در هر دو نسخه . صحیح شعر و معنی کامل آن روشن نگردید . ۲ - ملك .

در اساس: نیستیش قدر و ۳ - این بیت و بیت دهم در ملك دیده نشد ۴ - این بیت نیز در نسخه ملك نیامده

مرا حیرت همه از دست پیداست  
 جهد هر دم صبا از صحبت گل  
 [شمر]<sup>۱</sup> ساکن شد و صافی که از سیر  
 بخاصیت بهشت اردی بهشتست  
 دل غنچه فرح از زعفران یافت  
 ز پیران<sup>۲</sup> در جوانی چون سبقت برد  
 زداید صیقل رای منبرش  
 زحل را اگر محل بخشد به بهرام  
 چنان دست ضعیفانرا قوی کرد  
 زهی در دور انصاف تو گردون  
 سحاب دست فیاض تو دارد  
 حسودت را چو سر بر تن گرانست  
 زیان ناصر از دست زبانست  
 نه هر ساعت بهر کس میتوان گفت  
 غریبی مانع آن شد که گویم  
 چو نتوان آب روی از بهر نان ریخت  
 همی تا عالم فانی نداده است  
 تو جان عالمی ایزد رساند

که چون بی دست بردارد سنان را  
 وفائی نیست چندانی جهان را  
 غباری بر دلست آب روان را  
 که در پیری جوان سازد جهان را  
 که گل از خنده بگشاید دهان را  
 همین باشد نشان بخت جوان را  
 ز مرآت یقین زنگ گمان را  
 قرین سعد گرداند قران را  
 که موری بشکند شیر ژیان را  
 به آتش سوخته تیرو کمان را  
 سخائی کان نباشد بحروکان را  
 سبک بردار از او بارگران را  
 از آنرو گوش میدارد زبان را  
 حدیث ضعف حال ناتوان را  
 به پیش دوستی این داستان را  
 به آبی می بیاید خورد نان را  
 بقای جاودانی انس و جان را  
 به عمر تو بقای جاودان را

## در مدح جلال الدین هوشنگ گوید فاتح ملک سپه

قد توداد به باد آب روی طوبی را بهشت حور ز غیرت بهشت اعلی را<sup>۳</sup>

۱- در اساس: لایقراء. در ملک: سحر ۲- بنظر میرسد قصیده در اینجا يك یا

چند بیت افتادگی داشته باشد. نام ممدوح ذکر نشده و معلوم نیست درباره کیست

۳- این قصیده را چنانکه خود نیز در آخر آورده است (نوشته ام سخنی طرز انوری

و ظهیر) باستقبال از قصیده ظهیر فاریابی و انوری بمطلع زیر سروده است.

سفر گزیدم و بشکست همد قربی را مگر بحیله ببینم جمال سلمی را

انوری گوید: صبا به سبزه پیار است دارد نیی را نمونه گشت جهان مرغزار عقبی را

این قصیده ظهیر را سلمان ساوجی نیز در ستایش سلطان اویس استقبال کرده است

مرا ز دیده معنی نظر به صورت تست  
 بصورتت نگردد بت پرست گرما نیست  
 خلاف زاهد مستور چشم سرمست  
 اگر به چشم تو زد لاف نرگس از مستی  
 خیال زلف تو زنجیر عقل مجنونست  
 شب وصال تو آن به که شمع بنشیند  
 مرا قضیه عشقهست و شاهد و منظور  
 نداشت<sup>۱</sup> ناصر دنیا و قصد دین کردی  
 جلال دولت و دین خسرو زمان هوشنگ  
 اگر چو مهر کشد تیغ کینه بر آفاق  
 زمین به سده او می برد تقرب را  
 بحال انسان گر لطف او از این سانست  
 زهی کریم که پیش از سوال سائل را  
 نسیم خلاق تو یحیی العظام و هی رمیم  
 زلال جرعه جامت به خاصیت بخشد  
 نوالهای نوالت ز خوان گردون به  
 بعید نیست که آید به عید اقبال<sup>۲</sup>  
 بجوز را که تواند ز لایجوز شناخت  
 کسی که صورت لطف خدا ندیده بود  
 دم تو زنده کند در قرائت قرآن  
 بوقت آنها، ها در رخ تو حیرانست  
 تراست در ید بیضا بروز معرکه رمح  
 صدای کوس تو گوید به گوش دشمن و دوست  
 کمان چرخ تو دارد شهاب دیو افکن

که صورت تو نماید کمال معنی را  
 روان بر آب ز نسد نقشهای مانی را  
 خراب کرد بنای صلاح و تقوی را  
 مبصران نگرفتند خرده اعمی را  
 گذشت عمر و ندیدم به خواب لیلی را  
 «به ماهتاب چه حاجت شب تجلی را»<sup>۱</sup>  
 رسانده ایم به شاهد ثبوت دعوی را  
 مکن که مفتخرم فخر دین و دینی را  
 که از عدالت او کسرهاست کسری را  
 چو صبح سر ببرد ظالمان ظلمی را  
 فلک به طالع او میکند تولی را  
 دهد به عالم صغری جهان کبری را  
 چو آب لطف تو خواند<sup>۲</sup> جواب آری را  
 شکست نام تو ناموس معن و یحیی را  
 مزاج چشمه حیوان لعاب افعی را  
 به سبزه ای نتوان داد من و سلوی را  
 حمل به خنجر بهرام بهر اضحی را  
 اگر تو خط ندهی از جواز فتوی را  
 ترا ببیند و حاصل کند تسلی را  
 مآثر نفس روح بخش عیسی را  
 گشاده اند دو چشم از برای این هی را  
 بدان مثال که ثعبان بدست موسی را  
 به شرو خیر بشریافت خوف و بشری را  
 چرا که رجم کند جنیان [حنسی]<sup>۵</sup> را

۱- این مصراع تضمین شعر ظهیر است. مصراع اول: کمال ذات شریفش ز شرح مستغنی است

۲- سپه: گذاشت ۳- فاتح: جواب لطف تو خواهد. ۴- (قربانتها) در نسخه اساس اقبال ضبط

شده ۵- در اساس و نسخه بدل، «جنی» آمده. در نسخه سپه این بیت و چند بیت پیش از آن نوشته  
←



تذرو خصم ترا در عقب عقاب سه پر  
زدست بوس تو چو گان چو گردن افرازد  
جهان پناه- چون از علو مدحت تو  
دبیر چرخ به خط رقاع من از نسخ  
ثنای غیر ترا بار نیست در دل من  
مرا به عیب هنر منکرند طایفه‌ای  
الف اگر چه به نقطه برابر است به با  
نوشته‌ام سخنی طرز انوری و ظهیر  
سه چار بیت بنا کرده‌ام شکایت حال  
درست بود به من عهد اقربا ز حضر  
و دیعتی که بما وارسید صبری بود  
بهر طریق بسر برده عمر و میدانم  
به حیلہ آمد دام از دمشق با بغداد<sup>۴</sup>  
به عین عقل نظر کن که کلمک لاغر من  
به موقعی که نهم خامه بر رخ نامه  
ترا خدای دهد اجر تا فواضل تو  
سخن بحد ملالت نگویم و گویم  
همیشه تا که عقول و نفوس در عالم  
مدام صورت خصم<sup>۶</sup> تو در هیولی باد

رسیده تا برساند عقاب عقبی را  
چه سرزنش که خورد گوی از تمنی را  
بر آسمان برساندم شعار شعری را  
مثال داد کمال جریر واعشی را  
حریم کعبه حرامست لات و عزی را  
که نقش مولی<sup>۱</sup> خوانند نفس<sup>۲</sup> مولی را  
ز راستی خط آمد جدا الف بی را  
که نور داد ظهور از طراز حوری را  
که رفع کرد قصور ریاض اخری را  
«سفر گزیدم و بشکست عهد قریبی را<sup>۳</sup>»  
وداع کرد بکلی دیار و مساوی را  
ولی ز دست ندادم طریق اولی را  
سلام من که رساند بحله سلمی را  
چگونه میکشد این حرفهای قریبی را  
فلمک تثار کند درجهای املی را  
برند مجری ارباب فضل اجری را<sup>۵</sup>  
دعای جان تو و شکر حق تعالی را  
دهند نظم بهم صورت و هیولی را  
نظر بنفس نفیست<sup>۷</sup> عقول اولی را

۹ در مدح خواجه عبیدالله وزیر و صاحب دیوان فاتح - ملک  
ز آفتاب رخ تست بر دل مه تاب ز تاب آتش رویت مرا چو زلف متاب

←  
نشده؛ ظاهراً کلمه‌ای که در متن گذاشته شد بی مناسبت نباشد. حن، طایفه‌ای از جن و اراذل  
آنها و سگهای جن و یا خلقی است میان جن و انس یا شاید [حنیان جنی] باشد ۱- سپه: موئی  
۲- سپه: نقش ۳- این مصراع مطلع قصیده ظهیر قاریابی است. آثار و مضامین دیگری نیز (در  
این قصیده و سایر اشعار وی) از اشعار ظهیر دیده میشود. ۴- ملک: باد مشق از بغداد  
۵- ملک: اخری را ۶- ملک: سپه: حال ۷- در اساس. نسخه بدل: نفیست

دلم به طاق خم ابروی تو قندیلیست  
 يك امشبى كه ز زلف و لب تو یافته ام  
 بنوش باده كه در دور چشم سرمست  
 نشست در تك خم باده همچو افلاطون  
 بیست باب سعادت بروی من گردون  
 زحل محل عطارد نظر عبیدالله  
 خدایگان وزیران مهندس اعظم  
 وزیر مشرق و مغرب كه روشنان فلك  
 مدار تیغ و قلم خواهی كه دیوانرا  
 ز فرط جود و سخاوت سوال<sup>۲</sup> سایل را  
 زهی رسیده بجائی كه چرخ سیمایی  
 كسى ندید به دور تو گریه جز از جام  
 همای عدل تو تا باز سایه گستر شد  
 چنان ز عدل تو معمور شد خرابه دهر  
 بغیر نرگس مست بتان كه در خوابست  
 بهر كجا فتد از شمع رای تو پرتو  
 بزرگ قدرا، بر شعر بنده خرده مگیر  
 بخوشه چینی ارباب دولت آمده ام  
 مگر كه لطف جمیلات سبب شود ورنی  
 حكایت جم و جام جهان نمای مگوی  
 مرید پیر مغانم كه روی زرد مرا  
 بغیر باده نداریم حاصلی از عمر  
 بكار دور اگر چرخ را شتابی نیست  
 هزار گونه غمست از زمانه بردل من  
 گرفته ای چو عنان كار بنده را بردست

ز سوز شوق فروزان چو شمع در محراب  
 میخی چو چشم خروس و شبی چو پرغراب  
 ز بهر نقل بر آتش مرا دلیست كباب  
 بساز آینه ای چون سكندر از می ناب  
 مگر دری بگشاید مفتاح الابواب  
 كه اسم اعظم او داد زینت القاب  
 كه ضبط ملك دهد بی خطابه فكر صواب  
 به رای روشن او عبده<sup>۱</sup> كنند خطاب  
 ز رای او بهمه روی<sup>۱</sup> روشنست حساب  
 صریر خامه او میدهد به لطف جواب  
 ز هیبت تو در آید به لرزه چون سیماب  
 كسى نكرد بعهد تو ناله غیر رباب  
 بدست تیهو در مانده از عقاب عقاب  
 كه در زمانه بجز بوم جغد نیست خراب  
 ندیده دیده مردم خیال فتنه بخواب  
 از او فروغ به پروانه می برد مهتاب  
 اگر چه نظم دلاویز تست در خوشاب  
 بسی گدای به خرمن رسید از ارباب  
 بجهد بنده مرتب نمیشود اسباب  
 مگر تو بیخبری از صفای جام شراب  
 بیاده عنبی سرخ كرد چون عناب  
 چو باد می گذرد عمر ساقیا دریاب  
 تو بر موافقت او بكار می بشتاب  
 كه شرح هريك تطویل دارد و اطناب  
 توقعست كه در پا نیفگنی چو ركاب

۱- ملك . در فاتح : وجه ۲- ملك . در اساس : جواب و اشتباهست نظیر قهرینه اول

و نظیر این مضمون در قص ۱۰ و ۱۱ آمده

در این چنین [سره] وقتی<sup>۱</sup> که شاهدان نجوم  
بیست از دم سرد شمال چشمه مهر  
گرفت همچو سمندر پناه در آتش  
زمین ز برف بپوشید پوشش قاقم  
مرا که جز تن چون موی نیست موئینه  
جهان ز عدل شما شد بهشت و من بی جرم  
چو کردگار معین تو گشت ناصر را  
همیشه تا در دولت گشاده خواهد بود

نهفته اند رخ مه به زیر ابر نقاب  
فسرد از نفس ز مهریر اشک سحاب  
که خون ماهی از لرزه خشک شد در آب  
هوا ز ابر بیر کرد جامه سنجاب  
کجا ز باد توان زنده یافت در مرداب  
چرا به دوزخ حرمان معذبیم به عذاب  
از این عذاب نجاتی بده برای ثواب  
گشاده باد در دولت تو از همه باب

## ۱۰ در مدح خواجه حسن قاضی دمشقی فاتح ملک

گر باده نیست میخورم از خون دل شراب  
گر شاهی نباشد غم نیست زانکه هست  
گر مال و ملک نیست زبان چو تیغ هست  
گر از نعیم و ناز جهان نیستم نصیب  
بر دوخت چشم پیر فلک نوک خامه ام  
از سهم طعن نیزه خطی کلک من  
شاید اگر بلای من آید خواص من  
بازار فضل دیده و بیزار گشته ام  
چون فضل شد فضول و هنر عیب اجرم  
من شرق تا به غرب جهان آزموده ام

ور نقل نیست ساخته ام از جگر کباب  
محبوب من کتابت و منظور من کتاب  
بر سروران دهر شده مالک الرقاب  
هستم بچند گونه هنر مالک نصاب  
گوئی که هست خامه من نیزه شهاب  
هر شام آفتاب نهد تیغ در قراب  
آری همیشه آفت سر شد پر عقاب<sup>۲</sup>  
زان ساعتی که من به هنر کردم انتساب  
قدری نماند فضل و هنر را بهیچ باب  
از فضل نیست هیچ هنرمند کامیاب

۱- نسخه ملک سفید است ، در نسخه اساس : سر وقتی ، این کلمه يك يا دوبار دیگر هم  
به همین صورت بکار رفته ولی در دیوان ظهیر قاریابی و سلمان ساوجی این کلمه «سره وقتی»  
میباشد شعر ظهیر چنین است :

در این چنین سره وقتی کس آنچنان مجلس  
۲- ملک . در اساس : غراب ، همان مضمون نیست که در شعر ناصر خسرو دیده میشود  
چون نيك نظر کرد پر خویش در آن دید  
دیگری گفته است : بلای من آمد همه دانش من  
و د. لکذیل ص...  
باختیار ندارد تو این سخن بگذار  
گفتا ز که نالیم که از ماست که بر ماست  
چو سیمرغ را نام و طاووس را پر



فایض شود ز آتش من آب معرفت  
 دینار شد حجاب ره ما اگر نه یار  
 کوتاه باد دست من از دامنش چو عود  
 دلبر خرابه دل ما اختیار کرد  
 امروز نیست در همه عالم دلی که نیست  
 گوئی که داد مادر گیتی ببخت من  
 در طالعم سعادت کلی اثر کند  
 فخر امام خواجه حسن آنکه چون حسین  
 پشت و پناه شرع کز و مسند قضا  
 چون روز روشن است که رایش بر استی  
 آن عالمی که سایل اگر میکند سؤال  
 گیرد چو باد ابلق ایام را عنان  
 گر لطف او به عین عنایت نظر کند  
 و رقهر او به تیغ سیاست زبان دهد  
 ای خواجه ای که صاحب دیوان آسمان  
 چون سرمه خاک پای تو از روی خاصیت  
 می آورند بهر نثار قدوم تو  
 از سرزنش حسود تو چون میخ خیمه بود  
 بحر عجایبست کف در فشان تو  
 افسرده خون ز بیم تواندر عروق کان  
 اندیشه سفر نکند هرگز از دمشق  
 و احسرتا عراق که از مشهد نجف  
 قدر تو هم عراق شناسد که قدر در  
 دینار اگر چه هست غلام سفید روی  
 در خشک سال قحط کرم اهل فضل را

تا گل نسوخت از گل پیدانشد گلاب<sup>۱</sup>  
 دیدار مینماید هر لحظه بی حجاب  
 گرز آنکه نیست کیسه من کاسه رباب  
 ز انرو که جای گنج نباشد بجز خراب  
 از بخت در شکایت و با چرخ در عتاب  
 بر جای شیر شربت خشخاش بهر آب  
 از صدر مشتری نظر آسمان جناب  
 راه خطا نرفت ز اندیشه صواب-  
 دید آن سعادت که نبیند فلك بخواب  
 بیرون برد ز زلف شب تیره پیچ و تاب  
 احسان فی البدیهه او میدهد جواب  
 چون آورد عزیمت او پای در رکاب  
 آب حیات خیزد از لمعه سراب<sup>۲</sup>  
 عصفور قطع نسل کند باز چون سداب  
 از مهر با تو صاحب اعظم کند خطاب  
 بخشید نور با صرة چشم آفتاب  
 چشم سحاب و گوش صدف لولؤی خوشاب<sup>۳</sup>  
 انداخت دست حادثه در گردنش طناب  
 کز مد و جز را وست روان زر بجای آب  
 در پیش دست تو ز حیا آب شد حباب  
 الا کسی که دار سلامش بود مآب  
 دارد تراب تربت او بوی بو تراب  
 داند مبصری که کند علم اکتساب  
 چون صفر پیش همت تو نیست در حساب  
 غیر جناب عالی تو نیست فتح باب

۱- گل در میان کوره بسی درد سر کشید تا بهر رفع درد سر آخر گلاب شد

۲- ملك : شراب ۳- ملك : این بیت و سه بیت بعد را ندارد .

شد وقت آنکه رهن باد خزان بتیغ  
در گوشه‌های باغ شود منزوی هزار  
پوشد سپهر را فلک از ابر پوستین  
بر رود خشک سیل زند نغمه‌های تر  
شیر ژیان بشکل سمندر ز بیم جان  
حاجت ببحث ناصرو حسن سؤال نیست  
تا دهر مستقیم بود دور برگذر  
ذات تو مستقیم و جهان بر قرار باد

بیرون کند قوافل اشجار را ثیاب  
بر منبر چمن چو خطیبان رود غراب-  
بندد زمانه شاهد خورشید را نقاب  
مغز زمانه تر شود از ناله رباب  
آید بسوی آتش و غایب شود ز غاب  
پیش از سؤال لطف تو خود میدهد جواب  
تا خاک برگذار بود چرخ در شتاب  
در حق تو دعای دعا گوی مستجاب

## ۱۱ در مدح شیخ صفی الدین اردبیلی گوید بح . ملک . ملک ۲

می‌رود قافله عمر رفیقا<sup>۱</sup> به شتاب  
حامی ملت و ماحی گناه امت  
مالك ملك قدم، شحنة دیوان ازل -  
آن محمد که شود عاقبت از وی<sup>۲</sup> محمود  
همه جا مدحت او گفته خدا در قرآن  
وقت آنست که يك باردگر شمس ضحی  
علم و منجق اسلام بر افراخته‌اند  
آسمان شاید اگر شمع فروزد از مهر  
قدرا مروز بهر جای گرامی باشد  
شیخ الاسلام صفی الدین کز بحر صفا  
مرشد مطلق کز پرتو<sup>۳</sup> لوح المحفوظ  
سروستان ولایت که ز طیب خلقتش<sup>۴</sup>  
بر در زاویه اوست زوایای سپهر  
در حظیره است ز قندیل حضورش شمعی  
حافظان چون بگشایند در درج زمان  
ذاکران هم‌چو زر از آتش دل بگدازند  
صفه دار حدیثش صفت هشت بهشت

روز مولود رسولست خدا را دریاب  
خاتم دولت و ختم رسل از تیغ و کتاب-  
حاکم حکم ابد محتسب روز حساب  
گر ز خاک در او سر<sup>۱</sup> نکشیم از همه باب  
نام او جامع مدحست چه جای القاب  
در شب قدر گشاید چومه بدر نقاب<sup>۲</sup>  
می‌کند شاهد آثار نبی رفع حجاب  
زانکه با پرتو این نور ندارد مه تاب  
خاصه در بارگه حضرت قطب الاقطاب  
صوفیا نرا بدهد صفوت او در خوشاب  
نشر کرده است در آفاق علوم و آداب  
میدهد آب و گل مرقد او بوی گلاب  
خوار و سرگشته چو گردی که بود گردد باب  
که از او نور پیروانه ستاند مهتاب  
چرخ سیمایی در لرزه فتد چون سیماب  
گردن و گوش جهان پر شود از گوهر ناب  
شرفه قبه قبرش شرف هفت قباب

۱- ملک ۲ : رفیقان ۲- ملک ۲ : عاقبت ما ۳- این بیت فقط در نسخه

ملك ۲ آمد ۴- ملک ۲ و کز بشری ۵- ملک ۲ : انفاس

خاك از تربت او فخر كند بر گردون  
 خلف حضرت او خواجه هفت اقلیم است  
 خواجه صدرالدین سلطان طریقت<sup>۲</sup> که بشرع  
 این محال است که گنجد بجهان همت او  
 صحبتش گنج عمیق است و درو گنج گهر  
 هر سؤالی که کند از نظر او سایل  
 هوشیاری که به دورش قدح و مستی را  
 ای کریمی که کف کافیت ازخوان کرم  
 فایض از نور رسول است بسوی امت  
 هادی ملت اسلامی و از دار سلام  
 مهر را ز آتش مهر تو همی گیرد تب  
 چشمه لطف<sup>۳</sup> که در ظاهر و باطن داری  
 چون سکندر نروی در طلب آب حیات  
 تا براند اخته ای پرده دستان از دور  
 بوم خصم تو خراب است چو منزل که جغد<sup>۴</sup>  
 خیمه جاه ترا چرخ برین باد تنق  
 باد ظل تو بجائی<sup>۵</sup> که نیاید در حد  
 سرور، خاك سرکوی تو، یعنی ناصر

تن او در دل خاك است خوشا جان تراب  
 آنکه سرحد جهان راست<sup>۱</sup> حریمش محراب  
 کشف اسرار حقیقت کند از راه<sup>۲</sup> صواب  
 همتش گنج روانست جهان جام شراب<sup>۳</sup>  
 میرسد از صدف صدق بگوش اصحاب  
 کرم طبع جوابش دهد از لطف چو آب  
 چشم نرگس نتواند که ببیند در خواب  
 پیل با پشه همی بخشد عنقا به ذباب<sup>۴</sup>  
 طبع فیاض تو در گوهر بحر الانساب<sup>۵</sup>  
 میرسد ذات تو را سلمك الله خطاب  
 ماه با<sup>۶</sup> تابش مهر تو نماید تاب  
 میکند تشنه وادی طلب را سیراب  
 توئی آن خضر که در پیش تو آید به سر آب  
 پیش آن<sup>۷</sup> چنگ مغنی نکند ناله رباب  
 بال او بادسیه روی تر از پَر غراب  
 خرگه قدر ترا حبل متین باد طناب  
 باد عمرت عددی کان نه در آید بحساب  
 قرب ماهیست که دارد بجناب تو مآب

## ۱۲ در مدح شیخ شهاب الدین گوید تج - ملك

ای زلف و عارض تو با هم چو روز در شب<sup>۱۲</sup> خورشید را ز رویت گاهی عرق گهی تب

۱- ملك ۲ : جهانست ۲- ملك ۲ : شریعت ۳- ملك و ملك ۲ : از وجه

۴- ملك ۲ : گنج خراب ۵- ملك . در نسخه اساس و ملك ۲ : به عقاب ۶- این

بیت شاید بتواند قرینه ای برای سیادت خاندان صفویه قرار گیرد. (ر.ك مجله گوهر شماره

: مقاله ای از مصحح این دیوان) ۷- ملك ۲ : ماه را ۸- ملك ۲ : چشمه مهر ۹- ملك :

پیش از ۱۰- ملك ۲ : اساس و ملك : جور ۱۱- ملك و ملك ۲ : سخائی

۱۲- شاید این قصیده باستقبال از این غزل انوری به مطلع زیر باشد :



با روی تو اگر مه دعوی کند بخوبی  
چشمت بطاق ابرو پیوسته تیر در قوس  
سرو بلند قدت دارد به زنخدان  
گفتم بیازمایم در وعده وصالش  
يك نقطه خال مشکین بر صفحه عذارت  
چون شمع از زبانم آتش زند زبانه  
خط تو همچو طوطی دارد شکر بمنقار  
خطی بخون جانم آورده ای بشوخی  
خونم مریز کز تو روزی دیت ستاند  
شیخ الشیوخ ملت آن خواجه معظم  
والا شهاب ملت کز بهر رجم دیوان  
در حضرت الهی در بارگاه شاهی  
ای از نسیم خلقت جیب صبا معطر  
صوفی مهر اگر چه عیار صبح خیز است  
هر چند پیر گردون رقا ص و خرقه پوش است  
چون آفتاب گردون بر خنگ چرخ بنشین  
گر رهگذر صبا را بر موکب تو باشد  
گشت از سخای ذاتی دایم یتیم پرور  
خصمت که گشت منکر قرب مراقبان را  
صدر تو همچو جنت بگشاد باب رحمت  
معذور دار صدرا ، از لطف گر نباشد  
هر کس که همچو خامه سر بر خط تو بنهد  
کز شوق پای بوست شد مدتی که ناصر

از اوج آسمانش در کثر بچاه نخشب  
رخ در شکنج زلفت بگرفته مه به عقرب  
شمشاد قامت تو آرد ترنج غیب  
لعلش بخنده گفتا من جرب المجرب<sup>۱</sup>  
گویی که منخسف شد بر آفتاب کوکب  
هر گه که بر زبانم آید سخن از آن لب  
زلف تو همچو طاووس گیرد سمن به مقلب  
یارب خط غبارت هرگز مباد معرب  
شاهنشاه ولایت سلطان دین و مذهب  
کز اهل دین و دانش او احسبست و انسب  
اصلاح مملکت را آمد بر این ملقب  
همچون فلک معلا همچون ملک مقرب  
وی از ریاض لطفت جرم هوا مطیب  
از نور خاطر او صافی شد و مذهب  
از وی گرفت رویت لوحی چو طفل مکتب  
تا هر مه از هلاکت سازند نعل مرکب  
عنبر کشد بدامان از گرد نعل اشهب  
در بای خشک لب را تادست تست مشرب  
در بعد بعد افتاد از سر نحن اقرب  
تا در فن مکارم شد نسخه مبوب  
نظم رهی منظم ، سلك<sup>۲</sup> سخن مرتب  
باشد بدرد خذلان اجزای او مرکب  
هست از سفر مبتدر هست از محن معذب

→  
خه خه بنام ایزد آن روی کیست یارب      آن سحر چشم و آن رخ آن زلف و خال و آن لب  
(دیوان انوری مصحح استاد مدرس رضوی ص ۷۷۰). ۱- هر چند کازمودم از وی

نبود سودم من جرب المجرب حلت به الندامه (حافظ) و بنا بنقل انجوی شیرازی حافظ نیز  
در این ابیات با شمار سنائی نظر داشته (ر. ک ص ۲۲۵ حافظ مصحح انجوی شیرازی). و

۲- ملک. در نسخه تح: کلك

چون بر شعار مدحت طبعم شعور یابد  
ابرام از آن نمودم در حضرتت که نبود  
تا طاق لاجوردی هر بامداد گردد  
طاق سرای عمرت پیوسته باد عالی

غالب شود ز شعری ابیات شعرم اغلب  
خوشتتر از این خطابی بهتر ز تو مخاطب<sup>۱</sup>  
از عکس مهر تابان چون قبه مذهب  
چون قبه مسند از لطف و بخشش رب

### ۱۳ در مدح تاج الدین قاضی شیخ علی گوید تج. ملک

زهی بنا که جناب تو قبله فضلاست  
اثیر را بدل از رشك قدر تو آتش  
به شکل عارض یاری خطی به پیرامن  
به صف صفة تو عالمان صافی ذهن  
در این حدیث یکی موی شیب و بالان نیست  
گر آسمان علوت لقب نهم شاید  
شکفته يك طرف تو شقایق نعمان  
دمیده یکطرف دیگر تو سوسن نطق  
به مسجد تو که اقصای غایت لطف است  
ز عکس پر تو قندیل و شمع محرابش  
ز بلبلان خوش الحان گلشن تنزیل  
اگر حدیث ز دار الحدیث او گویم  
نفوس خلق ز قانون تو شفا یابد  
ترا بدار تعلم چو لوح محفوظ است  
کتابخانه تو کاندروست کل فنون  
معین است که وضع تو تا ابد ماند  
خدایگان افاضل پناه تاج الدین  
بلند مرتبه قاضی القضاات شیخ علی  
سپهر منزلت خاك حزم صاعقه خشم

چهار رکن تو همچون حرم مقام صفاست  
محیط را به کف از شرم گوهر تو هواست  
دو طاق تو چو دو ابرو گزید و با هم راست<sup>۲</sup>  
چو مشتری بدکی هر يك و بنور ذکا است<sup>۳</sup>  
که سقف چرخ به شیب است و قدر تو بالا است  
که آفتاب و مه و انجم تو از علماست  
سراج امت کورا ز علم شرع ضیاست  
ز شافعی که شفیع همه به روز جزا است  
روا بود که بگویند مسجد اقصا است  
دلیل قافله اختران صباح و مسا است  
چو گل مسامع ارباب دل پیرگ و نوا است  
بود روایت مشهور کز تواتر خاست  
چرا که شربت صافی تو ز دار شفاست  
نفوس سر قدم<sup>۴</sup> جمله از حروف هجا است  
خزانه کتب لایحدولا یحصی است  
از آنکه واضع تو صدر عالم العلماست  
که بر سر آمده چارام و نه آباست  
که در علو، ز عوالی کاینات علاست  
ستاره کوکبه باد عزم ابر عطاست

۱- ملک. نسخه اساس: مخطوب ۲- همه نسخه‌ها چنین است ۳- در هر دو

نسخه عیناً چنین است (۹۹۹) ۴- ملک: سر قدر

فلک به کفه قدرش چو ذره بیمقدار  
 ز در دانش بر روی<sup>۱</sup> دهر زینت و زیب  
 زهی رسیده بدان مایه دست اقبال  
 چنان بروی تو درهای غیب بگشادست  
 ز بحر علم تو یک قطره مجمع البحرین  
 به رای و روی تو آن آفتاب یکتائی  
 نمونه‌ای زنمای تو دخیل هشت بهشت  
 نه لعل و گوهر کانست کان شود ظاهر  
 ز درفشانی تو کان همی کند ناله  
 چه سخت روی که در جنب جود تو کانست  
 سحاب تیره دل بی ثبات و تر دامن  
 رفیع قدرا ، مستظهرم بخدمت تو  
 ز شعر حاصل من نیست غیر بی غرضی<sup>۲</sup>  
 قصیده را بدعا ختم میکند ناصر  
 همیشه تا بحضیض جهان کون و فساد  
 تو از تصرف کون و فساد ایمن باش

جهان بعرصه صدرش چو نقطه بی پهناست  
 ز فیض کلکش بر باغ ملک نشو و نماست  
 که دستبرد تو بر عقل کل روان و رواست  
 که در اشارت تو باز بسته حکم قضاست  
 ز نور رای تو یک ذره روی شمس ضحی است  
 که پشت گردون از بار منت تو دو تاست  
 نواله‌ای زنوال تو خرج<sup>۳</sup> هفت سماست  
 ز بیم جود تو خویش فسرده در اعضاست  
 کسی که نیست یقینش گمان برد که صداست  
 چه تلخ عیش که از دست لطف تو دریاست  
 بمانده غرق عرق پیش دست تو ز حیاست  
 طریق من نه به آئین و خدمت شعراست  
 غرض ز قافیه بنمودنم مدیح شماست  
 چرا که دسترس او همین بختم دعاست  
 طلوع صبح بقا را غروب شام فناست  
 که از تو دار فنا خوشتر از سرای بقاست

## ۱۴ در مدح جلال الدین هوشنگ

تج. ملک

گل از نشاط به سد برگ مجلسی آراست  
 تعلقی [که]<sup>۴</sup> میان گلست با بلبل  
 مگر که مهر گیا داده اند بلبل را  
 بغیر آب و هوا نیست غنچه را در دل

که از ترنم بلبل در او هزار نواست  
 صبا به است کز او اشتقاق باد صباست  
 که در چمن همه گلبانگ او ز مهر گیاست  
 که تشنگان چمن را بسوی آب هواست

۱- درست آن معلوم نشد. در ملک: ز اش بر روی. ظاهراً صحیح کلمه را کاتب در

نیافته جای آنرا سفید گذاشته است (ز در ذاتش ۹۹) ۲- ملک: چرخ ۳- در

قصیده بعد بهمین ردیف چنین می‌آورد ز عرض حال مرا عرض خویش مطلوبست؛ چند بیت

از این قصیده را در قصیده بعد نیز آورده است ۴- این بیت در نسخه اساس نیست،

از ملک نقل شد و بجای «که» در نسخه «است» میباشد.



ز باد بر دل غنچه غبار بود و نشست  
خوش است نرگس بیمار را قدح در سر  
چو گل نجات ز غم خواهومی بقانون نوش  
در آب صورت نشو و نما نماید روی  
ز غنچه خواه دل شادمان که دلدارست  
ز بس صفا که در آبست میتوان دیدن  
شمال بر سرگل از شکوفه ریخت درم  
اگر چه غنچه نهفته ست خرده ها در دل  
مگر که لاله نعمان زخون فرهاد است  
چو سرور است بر آورد سر به آزادی  
چنین که سوسن آزاد شد زبان آور  
جلال دولت و دین بانی قواعد ملک  
خدایگان زمان، داور زمین، هوشنگ  
سپهر منزلت کوه حلم صاعقه خشم  
میان خاتم دولت به تیر حلقه نشان  
یگانه ای که چو خورشید در قصبه<sup>۳</sup> ملک  
خدا را ز وجودش عنایتیست بخلق  
بشکل شیر علم شیر چرخ می لرزد  
تبارک الله در زیر زین او خنگی است  
بلند کره میدان نورد چو گانی  
چو عقده ذنب او ز جوزه زده اند  
گران رکاب به هنگام حمله چون کوهست  
بجای نعل مه نو فتاده در پایش  
بگاه سرعت عنقای آتشین بال است  
همین قدر که شهباز در وغا برانگیزد

میان سرو و صنوبر خلافتها برخاست  
که رنج او ز خمار است و جام باده دواست  
شنو رموز اشارات او که عین شفاست  
که همچو آینه از لطف آب روی نماست  
ز سرو جوی ثبات قدم که پا بر جاست  
هر آن لطیفه که از عین لطف در دل ماست  
نسیم بر لب جوی از بنفشه غالیه ساست  
بزیر لب زشکر خنده راز او پیداست  
که جای او کمر کوه و دامن صحر است  
قبای راستی آمد بقامت او راست  
بمدح سلطان گویا زبان او گویاست  
که همچو سد سکندر بنای اودار است  
که عدل او به ضمان شد زمانه را آراست  
ستاره کوکبه باد عزم ابر عطا است<sup>۱</sup>  
ز زلف شاهد نصرت به نیزه حلقه رباست<sup>۲</sup>  
وجود او را هر ذره از وجود گواست  
که ذات کامل او مظهر صفات خداست  
ز بیم رایت منصور او که اژدرهاست  
که شه به هیأت خورشید و او به شکل سماست  
که همچو گویش سرهای دشمنان در پاست.  
ستام او<sup>۴</sup> زمجره است و تنکش از جواست  
سبک عنان بگه پویه همچو باد هواست  
چهار میخ مه نعل او چهار سهاست  
ولی بوقت سکون اژدهای آهن خواست  
رسیده بر سر بدخواه ملک همچو قضاست

۱- این بیت در همه نسخه ها در قصیده پیشین نیز آمده است ۲- ملک. این

بیت در اساس نیست ۳- ملک : قضیه ۴- ملک. در نسخه اساس: سهام او

زهی رسیده بدان پایه دست اقبال  
 چه سخت روی که در جنب جود تو کانست  
 نه لعل و گوهر کانست کان شود ظاهر  
 سحاب تیره دل بسی ثبات تر دامن  
 به روی و رای تو آن آفتاب یکنائی  
 و شاق غاشیه دار تو ترك بهرام است  
 شها ز جرأت ابرام خویش معذورم  
 گدایشی ز برای وظیفه خواهم کرد  
 چه احتیاج گدائی ز پادشاهی تو—  
 مرا مذلت حرمان دوستان سهل است  
 چو خامه نامه مدحت نهاده ام بر سر  
 ز عرض حال مرا عرض خویش مطلوبست  
 قصیده را بدعا ختم میکند ناصر  
 همیشه تا چمن آسمان بشام و سحر  
 چون خضر بر خور از آب حیات در گلشن

که دستبرد تو بر عقل کل روان و رواست<sup>۱</sup>  
 چه تلخ عیش که از دست لطف تو دریاست  
 ز بیم جود تو خونش فسرده در اعضاست  
 بمانده غرق عرق پیش دست تو ز حیاست  
 که پشت گردون از بار منت تو دوتاست  
 غلام حلقه بگوش تولؤلؤ لالا است  
 بحال بنده ز عین عنایتی که تراست  
 ز بهر آنکه گدائی وظیفه شعر است  
 گدا بقاف قبول مرادف عنقا است  
 بر این ضعیف قویتر<sup>۲</sup> شماتت اعداست  
 که در زبان من این حرف و در سر این سوداست  
 وزین میان غرض معتبر قبول شماست<sup>۳</sup>  
 طریق داعی مخلص در این مقام دعا است  
 ز سرخ و سبز بمانند گلشن خضر است  
 که آسمان جلال تو آسمان آسا است

۱۵

در موعظه و پند تج. ملك. سپه. ملك. ۲ و نسخه های دیگر

درویش را که ملك قناعت مسلمست  
 گر قرص گرم مهر بر آرد تنور چرخ  
 درهم شود ز بهر درم حال آدمی  
 خوش وقت آن گدای که در پیش همتش

درویش نام دارد و سلطان عالمست<sup>۴</sup>  
 در وقت چاشت سفره درویش را کمست  
 آری تمام صورت درهم چو درهمست  
 ترك کلاه فقر به از افسر جمست

۱- این چند بیت اخیر و همچنین غالب مصراعهای دیگر و مضمونها در قصیده  
 پیشین نیز آمده. ۲- ملك ۲: قوی بر ۳- این بیت و مضمون آن نیز با اندك  
 تنبیر در اواخر قصیده قبل آمده. ۴- این قصیده را با استقبال از قصیده ظهیر فاریابی

(بمطلع زیر) سروده:

شاهها در تو قبله شاهان عالم است گردون ترا مسخر و گیتی مسلم است  
 در پاره ای مضامین نیز از اشعار او اندك رنگی پذیرفته است. (ر. ک دیوان ظهیر  
 فاریابی ص ۵ ۸ قصیده ص ۵۳. گیتی که اولش عدم و آخرش فناست. الخ...) سلمان ساوجی  
 را (ص ۵۲ دیوان) نیز قصیده ای بدین وزن و قافیه در مدح سلطان اویس هست.

آزاده وار دامن همت فروشان  
گر آدمی شکفته نباشد چو گل، رواست  
آنها که دل بر آخر آخر زمان نهاد  
فیروزه فلک که بگوهر نشانده اند  
در دور اگر بجام مرادی رسی منوش  
روزی ترا بزهر حوادث کند هلاک  
زین حقه مسدور کحلی آسمان  
معدوم شد وفا و مروت وفات یافت  
نادان چو و او عمرو برونست از حساب  
نخم در خمست کار جهان همچو زلف یار  
بر باد رفت عمر و تواز خویش غافل<sup>۱</sup>  
فرصت اگر دمیست غنیمت شمار عمر  
تدبیر زاد<sup>۲</sup> کن که بقا در ره فناست  
تدبیر عقل و قوت مردی و مردمی  
ناصر مقام عجز بود راه بندگی  
در سلك بندگان خودت گر دهند جای<sup>۳</sup>  
خلقی برون پرده اسرار مصطفی

زین خاکدان که شادی او بنده غمست  
در بوستان دهر که زندان آدمست  
کمتر ز خر شمارش اگر رخس رستمست  
بروی نشان حادثه چون نقش خاتمست  
کان کاس<sup>۴</sup> شربت نیست که آلوده سمست  
گردون حلقه کرده که چون ما دارقمست  
دارو طلب مکن که در او درد مرهمست  
وین جامه کبود فلک بهر ماتمست.  
اهل خرد نهان شده چون حرف مدغمست<sup>۵</sup>  
سد گونه پای بند تو در زیر هر خمست  
یکدم بخود بیا که همه عمر یکدمست  
همدم مجو که همدم تو با تو همدست  
ترك امل بگو که عزیمت مصممست  
این جمله هست و پنجه تقدیر محکمست  
يك راهوار در ره او پور ادهمست  
این منزلت زمنازل شاهی مقدمست  
خوش وقت عنکبوت که در پرده محرمست

## ۱۶ در مدح قاضی شیخ علی گوید<sup>۶</sup> تح ملک. د.

مرا چو زلف بتان خاطر پریشانست  
ز دور هر که ببیند مرا ز نزدیکان  
مبین به تلخی عیشم که همچو بحر مرا  
چو کوه سنگ صبوری نهاده ام بردل  
عزیز مصر فصاحت چو یوسفم اما  
مرا ز خار مژه تازه تر گلی نشکفت

تن چو موی بر آتش زغصه پیچانست  
گمان برد که خیالی بشکل انسانست  
زاشك در صدف سینه در و مرجانست  
که لعل بر کمر و گوهرم بسا مانست  
شکایتم همه از کید و مکر اخوانست  
مگر به طالع من خارها گلستانست

۱- ملک: کان کان      ۲- سپه: جرمدغم      ۳- ملک: فارغی      ۴- ملک:

ذات      ۵- ملک: بار      ۶- این عنوان در نسخه ملک آمده ، ولی در متن قصیده.

چنین نامی دیده نمیشود.



سپید کاری کاذب<sup>۱</sup> جهان گرفت مرا (۱)  
مگر به غیبت من غیبتی رساند حسود  
ولی ملت دین شمس مشتری طالع  
زمین زعره جاهش کهنه صحرائیست  
تنی که همچو قلم سر بخط او نهاد  
فلک بیند<sup>۲</sup> پیمان بدور دولت او  
هنر پناها قاضی توئی بحکم قضا  
شنیده‌ام که به پیش تو مدعی از من  
بدین قضیه ندارد گواه و داعی را  
بدان خدای که در ملک بی‌نیازی او  
بدان رسول که بر قد استقامت او  
به جبرئیل و کتاب و به انبیاء و رسل  
بحکم محکم تقدیر و اقتضای قضا  
بدوزخ و به بهشت و حساب و روز شمار  
به حس مشترک و حفظ و ذکر و فکر و خیال  
بصورتی که هیولا بدو مرکب شد  
به روی روشن روز و به زلف تیره شب  
به حق ثابت و سیار و آسمان و بروج  
بنور مهر سحر خیز و ماه قایم شب  
به چاررکن و سه بعد و دو گوهر و یک ذات  
به کعبه و عرفات و بمسجد الاقصی  
به سه نتیجه که حیوان و معدنست و نبات

چو صبح از آن سبیم دست در گریبانست  
بسمع عالی صدری که عین اعیانست  
که نعل مرکب او تاج فرق کیوانست  
فلک ز قصر جلالش کمینه ایوانست  
بحکم او را بر اهل تیغ فرمانست  
که همچو دین و دیانت درست پیمانست  
شمول علم تو بر آشکار و پنهانست  
بگفت آنچه نه دین من است کفرانست  
قسم شود متوجه چه باک ایمانست<sup>۳</sup>  
ضعیف موری در قوت سلیمانست  
قبای ختم رسالت بحکم قرآنست  
به آفتاب هدایت که نور ایمانست  
که حل و عقد جهان را اساس و بنیانست  
به سالکی که رهش بر صراط و میزانست  
به و هم کو غلط عقل و بیم نسیانست  
بدان بساط بسیطی که چرخ ارکانست<sup>۴</sup>  
که در وصال بعینه خیال هجرانست  
که هر دقیقه آن سر صنع یزدانست<sup>۵</sup>  
که ذات حق را هر یک دلیل و برهانست  
که در ممانک و ملک وجود سلطانست  
به کوه طور که میقات اهل عرفانست  
به نه عرض که بجوهر قیام انسانست

۱- ملک: کارت جهان گرفت مرا ۲- ملک: در اساس: نبندد ۳- نسخه

د و ملک: چنانکه ایمانست ۴- ملک: در اساس: خط ۵- نسخه د: و ملک: که

چرخ وارکانست ۶- در دیوان سلمان ساوجی نیز (ص ۶۲) قصیده‌ای بدین وزن و

قافیه در مدح شیخ اویس دیده میشود میتوان احتمال داد که ناصر این قصیده را در جواب او ساخته باشد ولی موضوع و مضامین هرگز بیکدیگر مانده نیست.

به آدمی و پری و به حوری و به ملک  
 به جان روشن کائینه است جانان را  
 به وحش و طیر و به ماهی به مار و مور و ملخ  
 به قطره‌ای که بدریا رسید و گوهر شد  
 به ماه عارض یا رو به احسن التقویم  
 به ظل شام که شد<sup>۲</sup> پرچم سیاه حبش  
 بحرمت سرگردنکش و به جبهت و فرق  
 به طاق ابرو کوچفت شد به پیشانی  
 به پرده‌داری چشم و خیال بازی او  
 به گوشه‌گیری گوش و به راه‌داری او  
 به جستجوی مشام و به بوی بردن او  
 به خوانچه‌ای<sup>۳</sup> که بر او ذوق چاشنی گیرست  
 به درج لعل کزو کامیاب گشت زبان  
 به حسن صورت و سیرت به لطف معنی و لفظ  
 بدین قصیده که بر حسن هریکی بیتش  
 به علم تو که از و چار فصل یکباب است  
 به قهر تو که از و یافت گرمی دوزخ  
 که نقل نسبت کفران نعمت از من  
 متاب روی چو اقبال بی‌گناه از من  
 از آن دروغ که چون باد مدعی پیمود

به طاعتی که جزایش رضای رضوانست  
 به عقل دانا کوفیض عالم جانست  
 بنوع و صنف که در تحت حس<sup>۱</sup> حیوانست  
 به جوهری کان مرکوز در دل کانست  
 که در تامل او چشم عقل حیرانست  
 به نور صبح که منجوق خیل خاقانست  
 که فیض<sup>۲</sup> هریک فیضی ز فیض رحمانست  
 زهی کمان که از او جمله کیش قربانست  
 که هفت پرده آن نقش‌های الوانست  
 که تاج خواه سرشاه او به الحانست<sup>۴</sup>  
 که طیب و قتش از عطر روح<sup>۵</sup> و ریحانست  
 به نسخه‌ای که از او لمس هندسی دانست  
 که در ناب در او از سی و دو دندانست  
 به شعر بنده که شعر به فضل و احسانست  
 هزار نعره تحسین ز روح انسانست<sup>۶</sup>  
 به جود تو که از او هشت خلدیک خوانست  
 به لطف تو که از او روضه باغ و بستانست<sup>۸</sup>  
 دروغ و تهمت و تزویر و زور و بهتانست  
 اگر چه روی منیر تو ماه تابانست  
 غبار بردل پاک تو ظلم و عدوانست

۱- نسخه د: در بخش جنس، ملک: در بخت حسن ۲- نسخه د، در اساس و

ملک: سر ۳- نسخه د و ملک: که فرق ۴- کذا. این بیت در نسخه د، و ملک نیست

۵- ملک: راج. ۶- د. تع و ملک: بخواجه‌ای ۷- ملک: حسانست ۸- در

این قصیده و سوگندها و پاره‌ای مضامین نیز شاید از قصیده‌ظہیر فاریابی و سوگندهای او (بمطلع زیر) متأثر باشد.

سپیده دم چو زند ابر خیمه در گلزار گل از سرا چه خلوت رود بصفه یار  
 رجوع فرمایند دیوان ظہیر فاریابی به تصحیح هاشم رضی ص.

هزار همچو من و او بدو نمی‌ارزیم  
 من این شکست نیاورده‌ام بخودا-  
 چه حاجت این همه سوگند بر جریمه من  
 مرا گناه ز نقصان اگر کمال گرفت  
 گشای عقده ز ابرو به چشم لطف نگر  
 وجود ذات شریف تو آن قدر بادا

۱۷

که خاطرت سرموئی زما پریشانست  
 چو هست عادت گردون مرا چه تاوانست  
 گناه بنده گرفتم هزار چندانست  
 کمال عفو تو باری بری ز نقصانست  
 که بر تو عقده گشائی عظیم آسانست  
 زجود واجب مطلق که حدامکانست

در مدح جلال الدین هوشنگ شاه گوید تج. ملك

سواد سنبل او بر بیاض یا سمنست  
 خطش بنفشه سیراب گشته میدانم  
 بگرد عارض<sup>۱</sup> کافور او خطی از مشگ  
 مجال نطق ز وصف دهان او شد تنگ  
 فدای پسته عناب رنگ او بادام  
 بیار ساقی جامی و جامه ام بستان  
 مرا بمجلس وصل تو بهترین نقلی  
 چو زاهدان نخورم خون رز به کیل<sup>۲</sup> و به رطل  
 بدین بدن بدن من مناسبت دارد  
 بنوش خام خم از جام جم بکیش مسیح  
 به ماه روزه اگر دن سر از خمار بیست  
 بروز جشن سلاطین بنوش جام [صفا]<sup>۳</sup>  
 خدایگان سلاطین جلال الدین هوشنگ  
 به رای عالم دین است [و]<sup>۴</sup> عامل دنیا  
 چو ذوقنون جهانست ذات کامل او  
 زهی سحاب سخائی که تیرباران را

و یاسمن که خطش بر ورق زیاس منست  
 ولی ندانم خدش گل است یا سمنست  
 چو نیم دایره سبز گرد نسترنست  
 سخن در آن دهنست و در آن دهن سخنست  
 که شور و مستی من زان لب شکر شکنست  
 که جام بهره جانست و جامه بهر تنست  
 ترنج غنغ و سیب رخ و به ذقنست  
 چه جای رطل که جام شراب من بمنست  
 به دین حق که مرا راه روح و دل بدنست  
 که باده قبله روحست و دین ما به دنست  
 بعید نیست به عیدش امید به شدنست  
 بیاد آنکه ضمان ممالك<sup>۴</sup> زمنست  
 که نام عالی او همچو ذکر حق علنست  
 به تیغ حامی اسلام و ماحی فتنست  
 از آن چه بیم که میل جهان به مکرو فنست  
 بروی باغ ز لطف تو چتر گل مجنست

۱- ملك: طره ۲- ملك: خون زرنگار ۳- تصحیح قیاسی. در نسخه  
 اساس و ملك: جام مصفا ۴- نزدیک بدین مضمون در قس ۶۰ تکرار شده  
 ۵- در نسخه‌ها دو او، ندارد.



چو بحر دست تو گوهر بمن دهد بی من<sup>۱</sup>  
 ز جور جود تو خون میچکد ز کان عقیق  
 به قلب خصم شکستن شد دست تیغ تو تیز  
 مخالف تو اگر تیغ آهنین گـردد  
 تبارك الله از آن باد پای آتش نعل  
 جهنده بر صفت برق و تیزد و چو براق  
 کمینه منزل او از مه است تا ماهی  
 بموقعی که چو درآرد در طویله اش آرند  
 ز برق نیزه رخشان تو عدو بشکست  
 اگر چو مرغ پرد<sup>۲</sup> در هوا بد اندیشت  
 از آن نهفت خزان در غلاف تیغ خلاف  
 هزار ناله ز دست چنار کرد که او  
 بعهد عدل تو منبعد کس نشان ندهد  
 بغیر ساقی و مطرب به دور و نوبت تو  
 بهر کجا که بود در زمانه انجمنی  
 چنان شد دست بنام تو شابران مشهور  
 جهان پناها گلزار بزم تو چمنیست  
 مدیح غیر تو گفتن نمیدهد دل را  
 شکایتی که من از حزن در سفر دارم  
 قلم زنم چو عطار د گزیده غم زنم  
 کشیده ام سخنی همچو سلك در در نظم  
 خدایرا که به عین عنایتم بنگر  
 مرا که یوسف مصر فصاحتم بسخن

ز بهر آنکه مرا اوصاف ذوالمنست  
 مبین بگوهر ظاهر که اصل او یمنست  
 گمان برم که دل سخت دشمنت مسنت  
 تفاوتی نکند باره تو که—و کنست  
 که آب پرورش او چو خاک مفتتنست<sup>۳</sup>  
 بیویه [خاره] کنست و بشیوه خار کنست  
 کهنه تاختن او ز شام تاختنست  
 ز موی ناصیه حور عنبرین رسنت  
 که از شهاب منور شکست اهرمنست  
 ز رمح تو گذرش عاقبت به با بزنت  
 که همچو خصم تو لرزان به جان خویشتنست  
 ز باد قهر تو بی دست همچو نارونست  
 که غنچه را ز کف باد [خرق]<sup>۴</sup> پیرهنست  
 نه احتمال حرامی نه بیم راهزنست  
 ز روی و رای منیر تو شمع انجمست  
 که از اویس در آفاق شهرت قرنست  
 که سدهزار ثناخوان چو من در آن چمنست  
 حریم کعبه ز حرمت چه لایق و ثنست  
 علی التمام بگویم که موجب حزنست<sup>۵</sup>  
 که زهره چنگ زنست و طرب به چنگ زنست  
 در ثمین مرا از قبول او ثمنست  
 کز امتحان فلک بنده تو ممتحنست  
 ز سجن غم به در آور که منزل شجنست<sup>۶</sup>

۱- در ملك : این کلمه بی نقطه و لایقراء است ۲- در ملك : بموقعی که جواؤ

۳- ملك . در اساس بود ۴- همه نسخه ها ضرب پیرهن است ظاهرا «خرق» مناسبتر

باشد : ضرب بمعنی آسیب رسانیدن و برخورد کردن چیزی بسختی، تکرار مضمون را در قص

۲۰ نگاه کنید . ۵- این بیت و غالب ابیات این قصیده در قصیده دیگر نیز تکرار شده

(ر.ك.قص ۲۰) ۶- تصحیح قیاسی . در نسخه اساس : سجن و در ملك : سخن ظاهرا

آنچه را که در متن آورده ایم مناسبتر باشد . ر.ك.قص ۲۰

ز بحر شعر بر آرد در دعا ناصر  
همیشه تا که در این دیر شمع عیسی را  
به مهر مهر تو باد آسمان که بد خواست

که مقطع سخن او چو ساحل عدنست  
ز طاس دایره مینای آسمان لگنست<sup>۱</sup>  
زبان بریده بماند شمع در لگنست

۱۸ همچنین در مدح جلال الدین هوشنگ شاه تج . ملك . سپه . د

بر آفتاب روی تو تا دیده عاشقست  
گر شمع سوز دل به زبان آورد رواست  
جانرا بعشق سابقه ای بود در ازل  
در ذهن من تصور رویت که ساده بود  
قطعا بقید روح به وصلت نمی رسیم  
با آفتاب روی تو در بعد مغربین  
از آب دیده گریه من سیل سایلست  
اندیشه در دهان و میان تو ره نبرد  
گمراه چین زلف تو گشتم رهی نمای  
روزی [به نرد]<sup>۲</sup> درد تو عذرا برم ندب  
آب حیات میچکد از آتش لب  
سلطان جلال الدین که به هنگام بار او  
شاه بلند مرتبه هوشنگ کزازل  
عین عنایتش جهت نعمت نعیم  
بر آسمان فتح و ظفر روی و رای او  
چون طفل در حقیقت ذاتش نمیرسد  
ساکت شود در آینه وصف ذات او  
امروز ما حی ظلم ظلم در جهان

از حسن مطلع سخنم صبح صادقست  
او مومن است و دل به زبانش موافقست  
ما را به خدمت تو همان عشق سابقست  
تصدیق کرده ام که به خارج مطابقست  
شرط وصول ما بتو قطع علایقست  
امید من به رحمت رب المشارقست  
وز سوز سینه ناله من<sup>۳</sup> برق بارقست  
زیرا در آن طریق گذر بر مضایقست  
زان رو که راه خم به خم و لیل غاسقست  
آری همان حکایت عذرا و وامقست  
گویا به خاک سده سلطان ملاحقست  
گردون به بارگاه جلالش سرادقست  
خلقش نتیجه کرم و لطف خالقست  
کف کفایتش سبب رزق رازقست  
چون آفتاب در خورو چون ماه لایقست  
پیر خرد که عالم کل حقایقست  
طوطی نفس ناطقه با آنکه ناطقست  
خورشید عدل اوست که از شرق شارقست

۱- این بیت و بیت بعد آن در قصیده دیگر نیز آمده و در همه نسخه ها بدین صورت است

و ظاهراً باید در بیت دوم «لکن» را بمعنی لگنت گرفت ر.ك. قصص ۲۰ - ۲ - د. در سوز سینه

سینه من ۳- تصحیح قیاسی . در نسخه اساس : بنزد درد تو عمدا . در نسخه سپه بنزد

درد تو عذرا ، ندب و عذرا از اصطلاحات نرد است . سعدی نیز بکار برده (ر.ك. حواشی و توضیحات

استاد مظاهر مصفا) در کلیات سعدی ص ۹۶۶

شمعیست دولتش به سعادت که گرد او  
 فرزانه‌ای که اسب دواند بروی فیل  
 شاه از خون خصم تو در روز معرکه  
 از بس که خصم عمر بسر برد سر نبرد  
 گرد زمین معرکه ابريست روز رزم  
 آن رخس آتشی که سبق می برد ز باد  
 چون صحن بادیه است بیابان زخار تیز  
 بادا به باد عزم تو اقبال هم عنان  
 نصر من الله است ترا بهر کین سپاه<sup>۴</sup>  
 بخت تو داد داد سعادت به کائنات  
 هر ساعت از سعادت الطاف کردگار  
 چون خامه سرزدست و چونامه سیاه رو  
 حکم ترا ز فرق اگر فرق مینهند  
 ناصر ز بهر قافیه مغلق مگوی شعر  
 در دور شاه و مقصد تو نوبت سخن  
 در برج دولتش که درج<sup>۸</sup> از دقیقه یافت  
 سارق بگرد سرق نگردد که فرض شد  
 تا از کمال حسن نظر جوهر سخن  
 بی مدح شه مباد که از مدح او سخن

پروانه وار کثرت جمعی<sup>۱</sup> خلایقست  
 رخ بر بساط شاه به صف پیادقست<sup>۲</sup>  
 بشکفته بر شواحق<sup>۳</sup> نعمان شقایقست  
 سر تا بسر ز قالب بی سر شواحقست  
 کز شعله‌های رمح تو در وی صواعقست  
 بر خنگ چرخ وزرده خورشید سابقست  
 کز شکل نیزه تو در او نخل باسقست  
 دولت قوی قویم ورجانیک واثقست  
 فتح قریب همراه و دولت مرافقست<sup>۵</sup>  
 او را به لاحقات حقوق سوابقست  
 بخت ترا بحکم سوابق لواحقست  
 خصمت که دو زبان و دوروی و منافقست  
 جانش بحکم قاطع تیغت مفارقست  
 هر چند کلک شاه کلید مغالقت<sup>۶</sup>  
 معنی خوب و قصد خوش و لفظ رایقست<sup>۷</sup>  
 اجرام چرخ را درجات از دقایقست  
 در شرع شعر قطع ید هر که سارقست<sup>۹</sup>  
 جائی همی رسد که مقامش مفارقست  
 فایق همی شود که سخن شهد فایقست

نسخه د . جمع ۲- سلمان ساوجی در مدح سلطان اویس ( ص ۶۴ دیوان ) چنین

میاورد : در عرصه زمانه بغیر از توشاه نیست غیر تو هر که هست ز جمع پیادقست

۳- نسخه د ، شقایق . این بیت در نسخه اساس نبود از ملك ود نقل شد ۴- ملك :

بهر جاکشی سپاه ۵- نسخه د : موافقت ۶- ملك . تح : مضایقت

۷- نسخه د : لایقست ۸- نسخه د. نسخه اساس و ملك : درجه ۹- این

بیت فقط در ملك آمده و آنرا قیاسا تصحیح نمود . در نسخه چنین است : ساغر بگرد سرق

بگردد که قرص شد .. و آن ساغری شاعر را که نسبت سرقت اشعار بدو داده اند بمد از این زمان

و گویا معاصر جامی بوده است



## در مدح یکی از پادشاهان

تج . ملك

کز قدومش همه آفاق چو باغ ار مست  
که زمرغان سحر بلبله در زیرو بمست  
تا دمی خوش گذرد زانکه جهان يك دود مست  
کاین چه شکست که چون قامت عاشق به خمست  
کافرین باد بر آن دست که زرین قلسمت  
راست آن شکل به خم هیات ماه علمست  
حلقه نعل زر مرکب شاه عجمست<sup>۱</sup>

یارب این عید مبارک چو همایون قدمست  
صبح عیدست به آهنگ صبحی برخیز  
از سر مهر بر آور نفس گرم چو صبح  
دوش در وصف مه نو سخنی می گفتم  
بر سر لوح فلک نون هلالی که نوشت  
علم عید مگر باز بر افراخته اند  
یا خود این جام طرب بر طرف طاس سپهر

## ۲۰ در مدح یکی از مشایخ و بزرگان زمان خود گوید تج . ملك

اگرچه جان عزیز ست پای بند تنست  
کسی که همت او بر عمارت بدنست  
چو کرم پبله تننت [گرد گرد]<sup>۲</sup> خویش تننت  
ترا که کعبه باطن هنوز پروشتست  
طمع مکن که جهان بر مثال پیرزنت  
اثیر گلخن و دست زمانه جامه کنست  
که این طریقه وضو از فرایض سننتست  
سهیل میطلبی تا گزیرت از یمنتست  
گذر به عالم دل کن که اولین وطنست  
درون آتش خلّت خلیل بت شکنست  
که چرخ منقلب است و ستاره پرفتنتست  
اگرچه صحبت ابناء دهر چون پرنست  
که قطب روی زمینست و مرشدزمنست  
که در میان امم مستشار و مؤتمنست  
بروز معرکه نایب مناب بوالحسنست

دلاکسی که مقید بقید خویش تننتست  
خرابه دلش از غم بود خراب آباد  
برون پرده نبینی جمال یار اگر  
به گرد کعبه ظاهر چه سود گردیدن  
به رشته تابی از چرخ اگر جوان مردی  
جنب مباش که گردون مثال گرما به است  
بر آر غسل طریقت به هفت آب نیاز  
به دار ملك فنا شو اگر بقا خواهی  
حدیث حب وطنرا ز من شنو تفسیر  
دلی که قبله چو آذر نسازد از صورت  
زفته فلک و انقلاب او اندیش  
شوند تفرقه از جمع چون بنات النعش  
ز شیخ دور طلب کن طریق رشد و ثبات  
یگانه سید سادات فخر آل رسول  
بعلم وجود و سخاوت به مردمی و هنر

۱- این قصیده نیز ناقص مینماید : در هر دو نسخه بدین صورت و همین مقدار ضبط شده

۲- تصحیح قیاسی . در همه نسخه ها : گرد بگرد . که هم وزن مفشوش میشود و هم معنی

چسو. ذوفنون جهانست ذات کامل او  
 صفای آینه دارد از آن نمد پوشست  
 نمود بر قد او صورت نمد زیبا  
 زهی سحاب سخائی که تیر بارانرا  
 ز بحر جود تو يك قطره ابر نیسانست<sup>۱</sup>  
 بهر کجا که بود در زمانه انجمنی  
 بغیر ساقی و مطرب بدور دولت تو  
 ز اهتمام تو من بعد کس نشان ندهد  
 ریاض منقبت آل مصطفی چمنیست  
 تو در میانهٔ ابنای دهر ممتازی  
 بدست اگر چه ندارد بغیر باد چنار  
 زمانه همچو مغیلان گهست غولان را  
 هنر پناها سد گونه خرده است مرا  
 شکایتی که من از حزن در سفر دارم  
 مرا که یوسف مصر فصاحتی بسخن  
 کشیده‌ام سخنی چند چون گهر در نظم  
 ز بحر شعر برآرد در دعا ناصر  
 همیشه تا که در این دیر شمع عیسی را  
 بمهر مهر تو باد آسمان که بد خواست

از آن چه بیم که میل جهان به مکروفتست  
 کزین لباس به آئینه نور مقتدرست  
 کز آن بهر سر مویش سیرت حسنست  
 بروی باغ ز لطف تو چتر گل مجسنست  
 ز بوی خلق تو يك شمه ناله ختنست  
 ز روی و رای منیر تو شمع انجمنست<sup>۲</sup>  
 نه احتمال حرامی، نه خوف راهزنست  
 که از نسیم صبا گل دریده پیرهنست  
 که سدهزار ثناخوان چو من در آن چمنست  
 چنانکه در صدد<sup>۳</sup> خار و خس گل و سمنست  
 ببوی لطف تو در رقص همچو نار و نرست  
 نهال آل نبی ارغوان و یا سمنست  
 چو غنچه در دل و مهرم ز مهر بر دهنست  
 علی التمام نگویم که موجب حزنست  
 ز سجن غم بدر آور که منزل [سجن]<sup>۴</sup> است  
 در ثمین مرا از ثمین تو ثمنست  
 که مقطع سخن او چو ساحل عدنست  
 ز طاس دایر مینای آسمان لگنست  
 زبان بریده بمانند شمع در لکنست<sup>۵</sup>

## ۲۱ در تفاخر و تعریف از خود گوید ملك

دیوانه ام وین عقل کل طفل دبستان منست  
 تا مشتری شد دلبرم فارغ ز حوض کوثرم  
 روح القدس بر لوح دل کمتر ثناخوان منست  
 مه را گریبان می درم مه در گریبان منست

۱- ملك: نیسانی ۲- این بیت و بیت بعد و بعضی مضامین در قصص ۱۷ تکرار شده

۳- صدد، در این جا بمعنی نزدیکی مقابله و قرب جوار این کلمه باز هم در قصص ۶۶ تکرار شده

۴- تصحیح قیاسی، همه نسخه ها سجن، سجن، سخن است. ملك قصص ۱۷ و ۴-۵-شش

بیت آخر این قصیده و همچنین پاره‌ای ابیات دیگر آن در قصیده ۱۷ آمده است

من چون خلیفه زاده ام اندر ولایت حاکم  
 ای آسمان بگشا کمر خورشید تاج افکن ز سر  
 گردون هزار و بیست و نه دارد ز انجم دیده ها  
 گلزار سبز نه چمن، هست از بهار من گلی  
 تا من سگ سلطان شدم شیران به پیشم رو بپند  
 هر ماه میگردد قمر که چون کمان که چون سپر  
 در شهر بند هفت تو، راهی ندارم هیچ سو  
 در مجلس من آسمان سازد ز محور با بز  
 هر گز نخواهد شد فلک سیر از دو قرص بی نمک  
 هم آتش دوزخ اثر، دارد ز سوز سینه ام  
 باد وزان را جنبشی دمه ای سردم میدهد  
 تادل به جانان داده ام بی منت جان زنده ام  
 چون بلبلان شوریده ام تا دیدم آن روی چو گل  
 در سلك نظم من توان در معانی یافتن  
 حاشا که بردگان کس آیم قراضه چین شوم  
 عاجز شدند از دست من هم آدمی و هم پری  
 همچون خیال ساحران محو است شعر دیگران  
 ناصر چو از قند و شکر خوان سخن میگسترده  
 از من درین دعوی اگر برهان همی خواهد کسی

چشم دو عالم را نظر بر لطف و احسان منست  
 شد منتهی دور قمر امروز دوران منست  
 گر سده هزار افزون شود مجموع حیران منست  
 بستان سرای هشت در، يك كنج ایوان منست  
 تا بنده خاص شهم عالم به فرمان منست  
 که میشود چون گوی زر گاهی چو چوگان منست  
 خواهم به صحرا کرد کو، کان جای جولان منست  
 نسرین سرگردان او دو مرغ بریان منست  
 بر استخوانی همچو سگ خو کرده از خوان منست  
 هم آب دریا را مدد از چشم گریان منست  
 خاک روان را آب روی از گرد دامن منست  
 [از تن گرانی بر سبك<sup>۱</sup>] ای جان که او جان منست  
 چون طوطیان گویا شدم کوشکرستان منست  
 درج حقیقت را امین طبع سخن دان منست  
 هر لحظه جوهرهای تو زاینده از کان منست  
 کین بادر نگین سخن تخت سلیمان منست  
 من موسی عمران شدم وین خامه ثعبان منست  
 خیل ملایك چون مکس ناخوانده مهمان منست  
 گو عین دعوی مرا بنگر که برهان منست

تج - مك

## در مدح جلال الدین هوشنگ شاه

۲۲

خداي خواست که بدهد جهانیان را داد  
 پناه و پشت سلاطین جلال دین هوشنگ  
 به باغ معرکه سر و بلند، نیزه<sup>۲</sup> پست<sup>۳</sup>  
 ترا ز خلق جهان برگزید و شاهی داد<sup>۴</sup>  
 که آب روی کیانی و نور چشم قباد  
 علم صنوبر و پرچم چو طره شمشاد

۱- ظاهراً چنین است که در متن اصلاح شد در نسخه: از این گرانی تر سبك !!

۲- مصراع دوم با مختصر تغییر در دیوان ظهیر (ص ۱۳۱) آمده - ترا خدای

گزید از جهان و شاهی داد حدیث خصم فسانه است و ترهات محال ۳- ملك . در نسخه

اساس: نیزه نشست مناسبت این بیت در اینجا بر بنده روشن نشد یا شاید پیش از آن ابیاتی بوده

است یا شعر در اصل چیز دیگری بوده



نژاد همچو تو فرزند مادر ایام  
 ز طاق قصر تو و شروان به خرمی شده است  
 ز رشك آنكه فراتست آب بوتيله <sup>۱</sup> (؟)  
 چو کردگار ترا عقل کل مثال ندید  
 ز بندگی تو دارند خلق آزادی  
 اگر نه داد تو پیداد را سزا دادی  
 محاسبان عدد جود تو اگر گیرند  
 قلم که بر لب دریا دمیده است چو خط  
 ز سهم غیب خبر داد دشمنان ترا  
 مثال رای رزینت کلید زرینست  
 ز دست آتش قهر تو خاک بر سر کرد  
 به شکل گنبد گل کم بود حیات حباب  
 ز تاب آتش قهر تو سوخت خانه خصم  
 سزد که بهر چنین نصرتی سروش امین  
 کجا بهر حشراتی قرار گیرد ملک  
 شهابضاعت مزجات من به حضرت تست  
 به لشکر تو دو نصرت خدا کرامت کرد  
 چو من سپیدی نشناسم از سیاهی باز  
 همه تصور و تصدیق شد فراموشم  
 هنر رسید بفریاد من چرا گویم  
 [زنائیات] <sup>۵</sup> زمانم هزار گونه غمست

نیوفتد چو تو خاتون ملک را داماد  
 ارم که در صفتش گفته اند دار عماد  
 چه تلخ و شور که از دجله رفت در بغداد  
 چو آفتاب ترا آسمان نظیر نداد  
 چنانکه سر و هم از بندگی تست آزاد  
 ز ظلم مردم مظلوم را که دادی داد  
 عداد بخشش تو فاضل آید از اعداد  
 به مدحت تو ز بحر [مدید] <sup>۲</sup> کرد مداد  
 رصد شناس که بگرفت بهر تو میلاد  
 که قفل بسته گنجینه ظفر بگشاد  
 مخالف تو که بر آب میرود از باد  
 که او بر آب هم از باد مینهد بنیاد  
 نه ز آتشی که برون آید از دل پولاد  
 بگوید از فلک هفتمین مبارکباد  
 الوف لشکر شاه است و دشمنان آحاد  
 همان حکایت جمشید و موروپای جراد <sup>۳</sup>  
 یکی ز قلع قلاع و یکی ز حفظ بلاد  
 ز دیده سازم مدح ترا بیاض و سواد  
 بجـزلطایف فضل شما ندارم یاد  
 «مرا زدست هنر های خویشتن فرهاد» <sup>۴</sup>  
 «که هر یکی بدگرگونه داردم نا شاد»

۱- کذا، این بیت در نسخه بدل نیست

۲- تصحیح قیاسی. در نسخه اساس و بدل: مدیر ۳- این حکایت سلیمان و

مور و ران ملخ است. و همه جا سخنوران به سلیمان اشاره کرده اند. مور که ران ملخ پیش  
 سلیمان برد. دیگری گفته است: نمله جائت برجل من حراد تو سلیمانی کن ای عالی نژاد.  
 بعضی مورخان جمشید را سلیمان دانسته اند؛ آیا منشاء این بیت آن روایات نیست؟

۴- اشاره است بقصیده ظهیر فاریابی. مرا زدست هنرهای خویشتن فریاد که هر یکی

به دگرگونه داردم ناشاد ۵- در همه نسخه ها: زنائیات. مصراع دوم شعر ظهیر فاریابی است

چنانکه ضعف بدن مانع مرادم شد  
تنم زد ردر خود بگوشه‌ای چون چشم  
شنوز بنده کنون تو حدیث روشن و راست  
در این رباطنه ایوان چار رکن دو در  
ز بهر کسب کمالست آمدن و شدن  
ز بحر شعر که آب حیات نام و یست  
ز دست لعبت نوشاد جام نوشین نوش

تناقضست مگر نامراد را ز مراد  
ز پای بوس رکاب شما جدا افتاد  
نه همچو عارف و تعبیر قصه فرهاد  
بقای رهگذری هفت گیر یا هفتاد  
کمال کامل و ناقص بقدر استعداد  
مراد ذکر جمیل شماست باقی باد  
زمان زمان ز زمانه به دولت نوشاد

### ۲۳ در مو عظه و بی اعتباری دنیا تج . ملک . سپه . ملک ۲

ایزد اساس قصر بقا<sup>۱</sup> بر فنا نهاد  
مارا چو دانه خرد کند آسیای چرخ  
کرد از وجود قافله سوی عدم روان  
دیوانه کرد نفس و هوا را قضای او<sup>۲</sup>  
هر دل که تیره بود بزد نفس بر زمین  
و آن دل که روشنست در آید هوای عشق (کذا)  
با اصبعین قدرت او هر طرف که خواست  
خاصیت است عشق در انسان ز کردگار  
هر آدمی ندارد از این خاصیت خبر  
فرعون را به میل شقاوت<sup>۳</sup> کشید نیل  
مردم بروی خاک لگد کوب<sup>۴</sup> انجمند  
او نیز بس که در خطر است از قبول درد (کذا)  
هر کس که از عدم بنهد<sup>۵</sup> پای در وجود

بنیاد خاک بر سر باد هوا نهاد  
کومعنی دقیق در این<sup>۶</sup> آسیا نهاد  
آنگه زمام جمله بدست قضا نهاد  
دل را چو شیشه<sup>۷</sup> در کف نفس و هوای نهاد  
هر پاره زیر دامن کوه جفا نهاد  
از دست نفس برد و بدست هوا<sup>۸</sup> نهاد  
گاهی بدرد خواند و گهی بردوا نهاد  
مانند جذب کاه که در کهر با نهاد  
صانع<sup>۹</sup> کجا شکر به نی بویا نهاد  
آن رهبری که در کف موسی عصا نهاد  
الا کسی که بر سر اجرام پا نهاد  
بردل چه داغهاست کز آن ابتدا نهاد  
خونش بگردنست که سر در بلا نهاد

۱- ملک ۲ : ترا ۲- سپه: گوئی که رنج و دق در این. ملک ۲: کومعنی و یقین که

۳- سپه. در اساس : قضای او ۴- سپه: چوشت ۵- ملک ۲ و سپه: خدا

۶- ملک و سپه . در اساس: چوب کاه ۷- سپه: ایزد ۸- سپه. در اساس

و ملک: سعادت ۹- سپه. نسخه های دیگر: گرفتار

۱۰- ملک. در اساس: تنهد

هر کو بکار و بار جهان التفات کرد  
وین نام و ننگ خلق صدائیست از سپهر  
مرد خدا بدنی و عقی ۲ نظر نکرد  
هر رنک و بوی درد و جهان راه ورهز نیست  
آنکس نجات یافت زد زدن ۵ راهزن  
خیاط صنع دوخت ز چرخ و زمین ۶ قبا  
ناصر متاع دهر نشد پای بند تو  
از حق بخواه دولت دنیا و آخرت

خود را بقصد در دهن ازدها نهاد  
ابله ۱ کسی که گوش بسوی صدا نهاد  
حیوان بود که چشم ۲ بر آب و گیا ۴ نهاد  
شرطست روی در قدم ره نما نهاد  
کورخت دل بزاویه انزوا نهاد  
مائیم ۷ همچو حشو، که اندر قبا نهاد  
زنجیر بر صبا نتوان از هبا نهاد  
کان دید دولتی که نظر بر رضا نهاد

## ۲۴ در مدح مجدد الدین صدر گوید تج. ملک

میزند خوش نفس باد صبا جان دارد  
هم عفی الله غم عشق تو که از آه چو برق  
باد در زلف تو میپیچد از آن دربانست  
نیست مهر رخت آن مهر که زایل گردد  
لاف زد مشک به چین سر زلفت، به خطا  
ترك چشم تو مرا گشت و نمیدارد باك  
رازما غمزۀ غماز تو اظهار کند  
ساقی عشق تو گر جرعه فشاند بر خاك  
می خورد زخم زستان فلك دل چون چنك  
پسته را بشکند از خنده لب شیرینت  
رویت آورد خطی سر بنهادم چو قلم  
لب میگون تو احیای مسیحاد اند  
نقد عمری که زمن در شب هجران گم شد

بادگویی نفسی از دم جانان دارد  
مجلس تیره ما شمع شبستان دارد  
که مرا [سخت بهر بار] ۸ پریشان دارد  
نیست درد دلم آن درد که درمان دارد  
مشك را زلف تو در خون جگرزان دارد  
که بهر گوشه چو من کشته فراوان دارد  
زیر لب گردهن تنگ تو پنهان دارد  
هر سرابی هنر چشمه حیوان دارد  
نیست بی راه اگر ناله و افغان دارد  
دهن تنگ تو با پسته چه دندان دارد  
بنده فرمانم و فرما که چه فرمان دارد  
خاتم لعل تو تسخیر سلیمان دارد  
دل به زلف تو گمان دارد و امکان دارد

۱- سپه. در اساس و ملک: آنکه ۲- سپه: بطوبی و کوثر، ملک ۲: بکوثر و طوبی

۳- ملک ۲: گوش ۴- ملک ۲: هوا ۵- سپه: زردندان، ملک ۲: دوران

۶- ملک و سپه. در اساس: زچرخ زمین ۷- سپه. در اساس مانیز. ملک مابین

۸- در اساس: بخت بهر باد. ملک: سخت مرا باد



دل ما بشکند آنگاه نشیند در دل  
 نیست در شام کریمی به جز از اهل عراق  
 صدر بر جیس محل صدر اجل مجدالدین<sup>۱</sup>  
 او چو گل با لب پر خنده همی بخشد زر  
 او چو دریا بدل پاک همی بخشد در  
 ای محیطی که چو فایض شود از جود توفیض  
 بس که بر روی زند کف ز سحاب کرمش  
 بس که بر سینه زند سنگ ز روی حلمت  
 که بود ابر به پیش دل تو کان بحر است  
 در کرم دست جوادت ید بیضا بنمود  
 منشی چرخ که خواند خردش پیر دبیر  
 چرخ با کوکب اقبال تو می بندد عهد  
 ماه از رای چو خورشید تومی گیرد نور  
 سرور را محنت دور قمر از طالع بد  
 کوکب اهل قلم را که عطار نام است  
 بیشتر اهل طرب باده همی پیمایند  
 روزگار غم و اندوه و گشاد هنر است  
 گرچه بر خوان رهی نیست بجز قرص قمر  
 در چنین قحط سخا آز گدا را شب و روز  
 به سخا هم چو محمد بنما خلق حسن  
 هفت اعضای و جودت ز فنا ایمن باد

ز آنکه آن گنج روان جای به ویران دارد  
 ز آنکه سد بحر ندارد گهری کان دارد  
 آنکه قدر فلک و رفعت کیوان دارد  
 ابر با دست کرم دیده گریان دارد  
 ابر فیض کرم از قطره باران دارد  
 قطره او شرف قلزم و عمان دارد  
 بحر خون در دل شوریده زمربان دارد  
 کوه خون در جگر از لعل بدخشان دارد  
 تازند لاف که او دست زرافشان دارد  
 الحق انصاف که دعوی تو برهان دارد  
 نام والقباب تو دیباچه دیوان دارد  
 بخت با دولت بیدار تو پیمان دارد  
 چه عجب باشد اگر او رخ رخشان دارد  
 چند بی آب مرا در طلب نان دارد  
 آسمان محترق و راجع و حیران دارد  
 زان سبب زهره سرو کار به میزان دارد  
 خرم آن دل که فراغ از غم دوران دارد  
 همت من ز حمل بره بریان دارد  
 بر سر خوان کرم لطف تو مهمان دارد  
 ز آنکه ناصر به سخن منصب حسان دارد  
 تا جهان نه فلک و اربعه ارکان دارد

### دروصف طبیعت

سپه . ملک . ملک ۲

۲۵

ضعیفست از دویدن دم بدم بیمار می گردد  
 بر او از ناتوانی دم زدم دشوار می گردد<sup>۲</sup>  
 که تر و خشک عالم را سکنند روار می گردد

صبا افتان و خیزان گردد<sup>۱</sup> گل بسیار می گردد  
 چنان ضیق النفس دارد که گر سرعت کند در ره  
 مگر او را ز اقبال سلیمانست این دولت

۱- ملک . در اساس : صدرالدین است

۲- سپه : نزد ۳- ملک و ملک ۲. این بیت در نسخه سپه نیست

اگر داری لطافت در طبیعت سوی بستان شو  
گل سوری که در پرده همی زد لاف مستوری  
خوشا نرگس که در خوا بست و خمور است از مستی  
بت خرگه نشین غنچه دارد نازك اندامی  
اگر راه موجود از خار محنت نیست پر زحمت  
همه مرغان بسوی دانه و آبند سرگردان  
بهارست و ندارم بی حریفان ذوق می خوردن  
چو خواهد رفت دور گل بشادی بگذران باری  
جهانی خود پرستانند ، خوش وقت جوانمردی  
زهی خوش لذتی آن دم که خوابان در سماع آیند  
چو سرو از راستی برخیز و دستی بر جهان افشان<sup>۴</sup>  
بلای چرخ بر ما<sup>۵</sup> دایره شد چون توان رستن<sup>۵</sup>  
عروس باغ گوئی شانه زد گیسوی سنبل را  
اگر در پای خم دستار خود را افکنم بهتر  
اگر يك تار موی او شود از باد آشفته  
چو سرها خاك خواهد شد سعادت آن سری دارد  
چنان<sup>۶</sup> حال بست در دل از جنون عشق ناصر را  
اگر این نظم نوروزی<sup>۸</sup> بخواند در چمن بلبل

۲۶

که باد از لطف طبع خویش در گلزار میگردد  
گشاده روی اکنون<sup>۱</sup> بر سر بازار میگردد  
به آواز خوش بلبل سحر بیدار میگردد  
که از اندك نسیمی خسته و افکار میگردد  
چرا در آمدن گل را قدم پر خار میگردد  
بجز بلبل که او دایم بسوی یار میگردد  
کسی کو همدمی دارد چرا بیکار می گردد  
فلک امسال در گردش مثال پار<sup>۲</sup> میگردد  
که او در عیش مهر و یان ز خود بیزار میگردد  
سرما با زمین در پایشان هموار میگردد  
که زیر پای سبزه از نشستن خوار میگردد  
که بر يك مرکز کل نه روش پرگار میگردد  
که باد صبح مشك افشان و عنبر بار میگردد  
مرا چون زلف ساقی بر میان ز نار می گردد<sup>۶</sup>  
ز غیرت روز روشن پیش چشم تار میگردد  
که او پیش از فتنای خاك در خمار می گردد  
که گرمجنون ببیند حال یاهشیار می گردد  
نبات تلخ چون طوطی شکر گفتار میگردد

در مدح جلال الدین هوشنگ شاه تج . ملك . ملك ۲

اگر نقاب شب از روی مه بر اندازد  
غلام هندوی<sup>۹</sup> آن طره چو شمشاد  
اگر فرستد پروانه ای بدست خیال  
چو پسته گریب شیرین به خنده بگشاید<sup>۱۱</sup>  
هزار دل چو دل من هوای قامت او

ز مهر فتنه به شام و سحر در اندازد  
که سایه بر رخ خورشید انور<sup>۱۰</sup> اندازد  
به یکدم آتش در شمع خاور اندازد  
چه شور ها بدل تنگ شکر اندازد  
برد چو باد و به دست<sup>۱۲</sup> صنوبر اندازد

- ۱- ملك : كنون روی گشاده ۲- ملك . حساب پار ۳- ملك . نه پا  
۴- سپه ، بستن ۵- ملك ۲ . در ملك : دور نه پرگار - این بیت در هر سه نسخه  
منشوست ۶- این بیت در ملك نیست ۷- ملك . عجب ۸- ملك ۲ :  
رازوی ۹- ملك ۲ : نهمت ۱۰- ملك ۲ : فاتح و ملك : در خور ۱۱- ملك ۲ :  
بکشائی ۱۲- ملك ۲ : به پای

نموده است مرا روی صنعت ترصیع  
 نبود فرصت پروانه را که دست مراد  
 کجا تواند يك مرغ رفت فارغ بال  
 به سرنمیرود این داوری بدست رهی  
 جهان مهر و جلالت<sup>۲</sup> جلال الدین هوشنگ  
 خدایگان سلاطین که نقش ایوانش  
 یکی و شاق کمین از صف غلامانش  
 چو از هلال<sup>۴</sup> نهد خنک آسمان رازین  
 به سنگ حلم<sup>۵</sup> کزو کوه قاف يك حرفست  
 بروز معر که تیغش زبانگ نی در حال  
 چون سر طایر پیکان تیر او بیند  
 به روی دشمن او ابر تیر باراند<sup>۷</sup>  
 کمینه خیمه خیلش بود مخیم چرخ  
 همای سدره مقید بقید او باشد  
 ز سائلان چو سبق می برد بحسن جواب  
 ایاشهی که به پیش کلاه گوشه تو  
 نهنگ تیغ ترا دید از بن دندان  
 جهان<sup>۸</sup> به عهد تو از بهر بچه آهو  
 صبا به نیزه سر تیز خار نتواند  
 برای نعل بهایت چو عزم جزم کنی  
 شهابه مدح تو ناصر ز بحر عذب عروض  
 به يك ترانه او زهره را چودف بر<sup>۱۰</sup> شد  
 برای من به غلامی فلك میان بندد  
 چه حاجتست به ابرام بنده را آن به  
 همیشه تا که اسد را باقتضای قضا

که جزع من گهر ناب بر زر اندازد  
 شبی به گردن شمع معبر اندازد  
 به قاف قرب که سیمرغ شهر اندازد<sup>۱</sup>  
 مگر که خود را در پای داور اندازد  
 که ظل<sup>۲</sup> رایت بر ماه انور اندازد  
 ز قدر زلزله در قصر قیصر اندازد  
 بجاه و لوله در هفت کشور اندازد  
 ز مهر غاشیه بردوش خاور اندازد  
 هزار رخنه به سد سکندر اندازد  
 برقص آید و چون صوفیان سرا ندازد  
 عجب مدارز سهمش اگر پر اندازد<sup>۶</sup>  
 به فرق حاسد او برق خنجر اندازد  
 چو بر هزاره اجرام لشکر اندازد  
 چو شاهباز بصید کبوتر اندازد  
 تمام رسم سؤال از جهان بر اندازد  
 سپهر سر نهد و مهر افسر اندازد  
 ز بحر ماهی دندان بلب بر اندازد  
 به طبع شیر زبان مهر مادر اندازد  
 که در چمن ز سر غنچه مغفر اندازد<sup>۹</sup>  
 به پای مرکب تو حور زیور اندازد  
 بسوی ساحل خط سلك گوهر اندازد  
 ز رشك خامه او تیر دفتر اندازد  
 يك نظر که شهنشه به چاکر اندازد  
 که کار خویش به رای منور اندازد  
 قدر در آتش چون شیر مجمر<sup>۱۱</sup> اندازد

۱- این بیت و بیت بعد در ملك ۲ نیست. همچنین برخی ابیات دیگر ۲- ملك ۲. سعادت  
 ۳- ملك ۲. در اساس و ملك: ملك ۴- ملك ۲: هلاك ۵- ملك ۲: حکم ۶- ملك  
 ۲. این بیت در اساس و ملك نیست ۷- ملك ۲ در اساس و ملك. باران کرد ۸- ملك،  
 تیغ: چنان ۹- این بیت و پنج بیت بعد در ملك ۲ نیست ۱۰- ملك بند سوم از ترکیب بند ۳  
 ۱۱- ملك و ملك ۲. در اساس: مجمر، سه نقطه نیز در حاشیه نشان ابهام و پرسش گذاشته شده



چو غود سوخته باد اعدو که امجر چرخ  
ز انحراف مزاجت خدای حافظ باد  
۲۷ در مدح یکی از بزرگان و خواجگان و در خواست عبا<sup>۲</sup>

تح . ملك

لطافت تو به آب خضر بقا بخشد  
صبا ز کوی تو از صعف جان نخواهد برد  
به چین زلف تو ز دلاف مشک چین و خطاست  
چه کم شود ز مسیحای لعل جان بخش  
مراد ما توئی و در تو هیچکس نرسید  
به سعی کس نشود هیچ وقت خوش حاصل  
بلاست آن قد و بالا و منتی است عظیم  
کسی که بت بودش کعبه و ردا ز نار  
وفای صحبت نی را همیشه دارم گوش  
به مدح خواجهر روم آنکه جوهر مدحش  
ضیای دوات و دین آنکه رای روشن او  
چو مهر طلعت او ماه را فروغ دهد  
طیب حاذق جودش به قوت قانون  
چو کلك مستوی از قامتش کشد حرفی  
به دیده شفقت گـر نظر بفقر کند  
زهی کریم که الطاف تو به باد خزان  
اگر بحال ضعیفان گذر کند رایت<sup>۴</sup>  
اگر نفاذ تو فتوی دهد به جر خواص<sup>۵</sup>  
فلك غبار درت را بچشم دشمن و دوست  
ترشح قلمت کز قریحه صافیست

عبارت تو به در ثمین بها بخشد  
مگر که بوی خوشت قوت صبا بخشد  
که چین زلف تو بامشک چین خطا بخشد  
به پرسشی اگر این درد را دوا بخشد  
مگر خدای تعالی مراد ما بخشد  
مگر که وقت خوشی بنده را خدا بخشد  
به دوستان خود آن دوست، گر بلا بخشد  
زالال زمزم خم مرو را<sup>۳</sup> صفا بخشد  
که او نوای من رند بی نوا بخشد  
مفرحست و قوی قوت قوا بخشد  
به ماه نور دهد مهر را ضیا بخشد  
چو بحر بخشش او ابر را عطا بخشد  
علیل عارضه از را شفا بخشد  
به خط منحنی چرخ استوا بخشد  
خواص همت او فقر را غنا بخشد  
مزاج روح دهد طبع کیمیا بخشد  
همه مآثر خورشید باسها بخشد  
به گاه خاصیت و فعل که—ر با بخشد  
خواص نیل دهد حکم—م توتیا بخشد  
برای نشو بط—وبی نم نما بخشد<sup>۶</sup>

۱- ملك ۲: چو ۲- عنوان این قصیده در نسخه اساس چنین است: وله طاب ثراه،  
و در ملك: در مدح سلطان جلال الدین هوشنگ گوید، ولی چنانکه از مضمون قصیده پیداست در  
مدح یکی از بزرگان میباشد ۳- ملك: مروه را ۴- ملك، تح: ذات  
۵- ملك: به بحر خواص (به جذب خواص؟) ۶- این بیت از ملك نقل شد در  
اساس نیست

کف کفیل تو ملک هزار سلطان را  
گدای مطبخ تو با مگس دهد عنقا  
هنرپناها کز ۱ لفظ گوهر — ر آموزت  
در آن مبین که در این شعر هست غث و سمین  
در این چنین سر و قتی ۳ که زر گر تقدیر  
هوا چو سرد شود بحر از سماجت کف  
محب آل عبایم برای دفع البرد  
زمانه کیست بفرمای تا عنایت تو  
ترا بقای ابد با دو در دعاگ — ویند

چو دست جود گشاید به يك گدا بخشد  
غلام سایس تو پیل پشه را بخشد  
به کوه قوت نطقیه از صدا بخشد  
که [گاه] ۲ باغ اگر گل دهد گیا بخشد  
به باد صبح [زر] ۴ برگ گنجها بخشد  
ز اب — ر آستر اطلس سما بخشد  
زمانه شاید اگر بنده را عبا بخشد  
ز جامه خانه جود خودم قبا بخشد  
که کردگار ترا تا ابد ب — قبا بخشد

## ۲۸ ایضا در مدح جلال الدین هوشنگ تج

ماه روز افزون من چون مهر خنجر میکشد  
صید لاغر گشته ام آن ترك تیر انداز را  
دو بدو چشمان او می می خورند از خون دل  
خط به خون دادم بدان ماه هلال ابرو بچشم  
خامه قدرت طلسمی بهر دفع چشم زخم  
پسته را خون در جگر از غیرت عناب اوست  
شانه در شمشاد زلفش رفت و از شمشاد شد  
سوسن از آزادی سروت چو عاجز می شود  
رایت شاه نیست قد او ز روی راستی  
خسرو عادل جلال الدین که گردون را قضا  
ماه او ج سلطنت، هوشنگ، گز خیل نجوم  
آفتاب برج نصرت، شهباز روز رزم  
از شرف خاک درش خط غبار از بهر نسخ  
تا مشام دهر شد از عطر خلق او عطیر

میخورم سهمی که ابرو چون کمان در میکشد  
وز سیه چشمی کمان بر صید لاغر می کشد  
ای خوشامستی که او با یار ساغر می کشد  
ز آنکه بر خور میکشد خطی و در خور میکشد  
از سواد مشک بر یا قوت احمر می کشد  
آن شکسته پسته بار تنگ شکر میکشد  
شمه ای در یافت، دندان طمع در می کشد  
ده زبان چون تیغ در طعن صنوبر می کشد  
کز بلندی آسمانش سوی خور بر می کشد  
زیر دامان جلال او چو مجمر می کشد  
چون قران سعد بر آفاق لشکر می کشد  
کاسمانش غاشیه بردوش خاور می کشد  
بر قصور شرفه ایوان قیصر می کشد  
باد در دامن بجای خاک عنبر می کشد

۱- ملک . در تج : گر ۲- تصحیح قیاسی . در نسخه اساس و ملک : که که باغ  
۳- این کلمه باز هم در قص ۹ و قص ۱۰ تکرار شده ۴- تصحیح قیاسی، در نسخه  
اساس سفید است کلمه ای افتاده است، در نسخه ملک : بیاد صبح زر گر برگ

آنچنان شد عالم از عدلش که مهر آسمان  
 کوهر را از سنگ حلم او گرانی در دلست  
 ابرتا از دست گوهر بار او بر باد رفت  
 دست او بحر است و تیغ جانستان دروی نهنك  
 بشکند از باد عزم او و در پای او فتد  
 كلك او چون ناف آهواز دوات نافهوش  
 ای جهانگیر آفتابی کز شهاب رمح تو  
 هر کراخورشید رایت همچو رایت بر کشید  
 هراکرا بازوی قهرت همچو تیر انداخت دور  
 از برای طعمه شیران سلانت<sup>۱</sup> به طوع  
 داورا حالا ز حال من شنو این داوری  
 حال خود مجمل نوشتن در قصیده کافی است  
 گفته ام شعری چنین موزون که از عین علو  
 جای آزر مست حاجت نیست حاجت خواستن  
 ناصر ابگذر از این جرات که هنگام دعاست  
 تا به زر مغربی در گوش گردون آفتاب  
 تا ابد در گوش گردون حلقه حکم تو باد

بر سر از مشرق به مغرب تشت پر زرمی کشد  
 تا زدستش بار غیرت کان گوهر می کشد  
 آب دریا تلخ و شور از دامن ترمی کشد  
 از عجایبهاست کانرا بحر در بر می کشد  
 هر که در عهدش چو زلف دلبران سرمیکشد  
 بر رخ کافور کاغذ مشک اذفر میکشد  
 گردش پرگار گردون خطم محور می کشد  
 سایه بان از خیمه فیروزه بر تر می کشد  
 همچو پیکان محنت راه از پی پر میکشد  
 ثور خنجر مینهد بهرام خنجر می کشد  
 کارها زرمی شود چون پیش داور می کشد  
 گرم فصل باز می گویم به دفتر می کشد  
 زهره باشعری به میزانش برابر می کشد  
 من خلیلم زانکه نظم من به آذر می کشد  
 سوی گستاخی ترا عقل سخنور میکشد  
 حلقه ای هر ماه از ماه منور می کشد  
 حلقه را در گوش خود چون حلقه در می کشد

## ۲۹ در مدح خواجه عبید الله وزیر فقط فاتح

خوشت عید از آن خوشتر این که یار آمد  
 بیاد زلف و رخس ناله کرده ام شب و روز  
 ز لطف و ناز کیش عمر نازنین خواندم  
 صبارساند زگ — رد رهش ره آوردی  
 به یاد یاردمی روز عید را خوش دار  
 مرا به روز جدائی رسید مژده وصل  
 ز ناز سر کشد از آسمان مگر چون مهر

فراز خنگ فلک ماه من سوار آمد  
 گل مراد پس از ناله هزار آمد  
 بدان دلیل که چون عمر برگذار آمد  
 به بلبلان چمن مژده به — ار آمد  
 که موسم می نوشین خوشگوار آمد  
 میان موج بلا وعده کنار آمد  
 به سایه علم سرور کبار آمد

۱- کذا، این قصیده در سایر نسخه ها نیامده، سلان به ضم اول و تشدید لام، جمع سال

یعنی وادی فراخ و جای پردرخت



یگانه صاحب صاحبقران عبیدالله  
 وزیر عالم عادل که از دل دریا  
 سپهر رفعت خورشید روی ثابت رای  
 پناه و پشت وزارت که ذات کامل او  
 چه سوسنست ندانم زبان خنجر او  
 ز خلاق شامل او شمه‌ای شمال گرفت  
 زهی رسیده بدان پایه ای که از سردست  
 زهی سکندر ثانی که سد سده تو  
 ترا به ملک زمین و زمان نباشد فخر  
 سپهر لاف بلندی و منزلت میزد  
 دقیقه ای که قضا را نهفته با قدرست  
 ز ابر جودت دریا فتاد در ارزه  
 چو صفر پیش تو دینار را شماری نیست  
 بکارزار چو تو کار خصم کردی زار  
 چنین که خون عدو خشک شد زهیبت تو  
 چو بر کناره فرمان مثال حکم تو دید  
 به عیدگاه گذر کن که نعل یکرانت  
 قدم عید مبارک مبارکت بادا  
 عراق را چو ز طغیان آب چشم رسید  
 مدایح تو ندارد نهایتی از صدق  
 همیشه تا که بود دور چرخ بی سرو پای  
 تو پایدار بمان تا بقا بود ممکن

۳۰ هم چنین در مدح جلال الدین هوشنگ گوید . ملک  
 به دل رسید بشارت که دلستان آمد  
 فراز خنگ فلک آفتاب قلعه نشین  
 همین که دیدمش از دور همچو جان عزیز  
 خدنگ غمزه که جست از کمان ابرویش  
 به پیش سرور وانش چونارون شد سرو

که ذات او اثر لطف کردگار آمد  
 کفش به وقت سخا ابر در نثار آمد  
 قمر عزیمت بر جیس اقتدار آمد  
 به عقل عاقله ملک شهریار آمد  
 که در گلوی مخالف سخن گزار آمد  
 که بوی او مدد نافه تار آمد  
 زبان کلک تو در ملک کامکار آمد  
 به روز حادثه آفاق را حصار آمد  
 که چاکران تو را از زمانه عار آمد  
 چو قدر منزل تو دید شرمسار آمد  
 به پیش رای منیر تو آشکار آمد  
 ز دست جودی تو کسان به زینهار آمد  
 کف کفیل ترا جود بی شمار آمد  
 مخالفان ترا از تو کار زار آمد  
 دوی خشکی او تیغ آبدار آمد  
 زمانه را همه امید در کنار آمد  
 برای گوش مه عید گوشوار آمد  
 که عید را شرف عید تو شعار آمد  
 مرا ز خون جگر دجله در کنار آمد  
 دعا به است ، که هنگام اختصار آمد  
 هماره تا کمره خاک پایدار آمد  
 که خصم بی سرو پایت به پای دار آمد

چو مه به منزل و چون گل به بوستان آمد  
 کشید تیغ و بر آفاق کامران آمد  
 نداشت طاقت دوری تنم بجان آمد  
 دلم نشانه او بود بر نشان آمد  
 بسی شکست که بر سرو ناروان آمد

چو آفتاب بسوزد ز تاب عالم را  
چراغ چشم سلاطین جلال دین هوشنگ  
گرفت همچو منوچهر تخت شروان را  
از آن زمان که به پایش رکاب سر بنهاد  
طواف کل طوایف بگرد سده اوست  
ز گوهرست که برهان قاطع تیغش  
شکست فرق عدورا به گرز خود شکن  
چنان ضعیف شد آئین ظلم از عدلش  
به عهد معدلتش باد در کمند افتاد  
ایا شهی که گل عدل و سوسن دانش  
گلی ز غنچه پیکان تو شکفت به رزم  
مهی ز پرتو جام شما نمود به بزم  
میان خیل تو هر کس که نیست<sup>۱</sup> چون مرکز  
مخالف تو که سر میکشید همچو علم  
جزای آنکه چوموی از تو روی برتابد  
به راستان که از این در کسی که جست چو باد  
گلست آنکه بعهد شما دراند جیب  
سمند تو که فلک را نمیخرد به جوی  
شها به گلشن مدحت هزار دستان شد  
بسی جواهر منظوم کلک ناصر را  
اگر به سمع قبولش در آوری چون در  
همیشه تا به حساب نجوم در اجرام  
قرین بخت تو بادا سعادت دو جهان

مگر به سایه عدل خدایگان آمد  
که شمع دوده دارا و اردوان آمد  
به گلستان شماخی چواخستان آمد  
عزیمتش چو صبا مطلق العنان آمد  
که چون حریم حرم مهبط امان آمد  
برهنه در صف هیجا به امتحان آمد  
که حمله سبک این بر آن گران آمد  
که گرگ در رمه با قوت شبان آمد  
به دور دولت او زور برکمان آمد  
ز باغ دولت تو تازه درجهان آمد  
که بارو برگ بر او شاخ ارغوان آمد  
که خون قلب اسد در دلش روان آمد  
چو خط ز دایره امن بر کران آمد  
کرانه کردو چو تیغ تو در میان آمد  
چو زلف بر رخ پرچم سرسنان آمد  
چو پرده روی مذلت بر آستان آمد  
نی است آنکه به دور تو در فغان آمد  
جوش ز سنبله و که ز کهکشان آمد  
ضمیر بنده و در دهر دلستان آمد  
چو تیغ خسرو منصور بر زبان آمد  
چو حلقه بر در امید می توان آمد  
گاهی مقارنه رفت و گهی قران آمد  
که اقتران تو با عمر جاودان آمد

تج . ملک . د

### در مدح سلطان اویس

۳۹

کعبتین روز و شب در طاق اخضر کرده اند      هفت مهره در دوشش خانه مششدر کرده اند<sup>۲</sup>

۱- ملک : هست      ۲- ظاهراً استقبال است از قصیده معروف ادیب صابر در مدح سلطان

سنجر بمطلع: آذر و مانی که صورتهای دیگر کرده اند

نی رخ چون ماه و نی زلف چو عنبر کرده اند و مضمون و در آمد مطلب نیز در آغاز قصیده  
هر دو بیکدیگر شبیه است . شاید ناصر آنرا استقبال کرده باشد .

بلعجب منصوبه ای از غیب میآید پدید  
 تادو شمع افروختند از مهر و مه در صبح و شام  
 بردر مشرق مه و خورشید در روز محاق  
 شاه انجم را که او بر شیر میگردد سوار  
 نقش ماه نو که چون ابروی دلبر دلکشست  
 کار داران نما را گشت نورش رهنما<sup>۱</sup>  
 چون گل سوری زمهد غنچه بیرون کرد سر  
 گه به تیغ برق فرق دور را<sup>۲</sup> بشکافتند  
 سنبل عنبر به بوی عود مشکین ساختند<sup>۳</sup>  
 غنچه ظاهر سبز و باطن سرخ گویا خازنان  
 سبزه آلوده به خاک و گل گریبان کرده چاک<sup>۴</sup>  
 تا شود باد صبا در مجلس گل عطر سای  
 این همه بوی عبیر از غنچه می آمد که دوش  
 نقش بندگان قوای نامیه، طوبی لهم  
 در چمن ساز طرب را باده نوشان صبوح  
 دلبران حوروش بریاد فردا هر شبی  
 بلبلان بزم، یعنی لعبتان رود زن  
 چنگیان چنگ گیسو تیز کرده چنگها  
 پرتو روی مغنی در پس اوتار چنگ  
 راهبان انجیل میخوانند در گوش رباب  
 مارچون افغان بر آرد از دم افسونگران  
 دف چو ماه چارده پیرامن او اختران  
 مطربان خوش نوا اندر سپاهان و عراق

مختلف نقشی بهر صورت مصور کرده اند  
 همچو پروانه فلک را آتشین پر کرده اند  
 حلقه و سندان گردون گوئی از زر کرده اند  
 باز در برج حمل قربان لاغر کرده اند  
 همچو مرتاضش از آن رخساره انور کرده اند<sup>۱</sup>  
 تابساط<sup>۲</sup> خاک را از خلد خوشتر کرده اند  
 بروی از باران نثار درو گوهر کرده اند  
 گه به گوش رعده گوش دهر را کر کرده اند  
 چشم نر گس را به روی گل منور کرده اند  
 حقه پیروزه بر یاقوت احمر کرده اند  
 گوئیا اموات روز حشر سر بر کرده اند  
 همچو هاون لاله را پر مشک و عنبر کرده اند  
 اندرون او پر از آتش چو مجمر کرده اند  
 سرورا با سدره و طوبی برابر کرده اند  
 غنچه گل را صراحی لاله ساغر کرده اند  
 روی ساقی جنت و می آب کوثر کرده اند  
 هر زمان بر روی گل آهنگ دیگر کرده اند  
 پیرزالی را به رغبت تنگ در بر کرده اند  
 صفحه خورشید پنداری که مسطر کرده اند  
 چار زنار مسیحا رشته خر کرده اند<sup>۳</sup>  
 در دهان او بجای زهر شکر کرده اند  
 اقتران با زهره خورشید پیکر کرده اند  
 این قصیده در مدیح شاه از بر کرده اند

۱- این بیت در نسخه اساس ملك نیست از روی نسخه د نوشته شد ۲- نسخه د: روشن  
 رهنما ۳- د: یا بساط ۴- نسخه د: گه بفرق تیغ فرق دهر را ۵- نسخه د: صبا  
 ۶- نسخه د: گل کفن را کرده چاک ۷- در نسخه اساس بجای این مصراع مصراع دوم  
 بیت بعد نوشته شده و مصراع اول بیت بعد و مصراع دوم این بیت از قلم کاتب افتاده است،  
 نسخه ملك نیز منقوش است از روی نسخه د، اصلاح شد.



ظل یزدان آفتاب سلطنت سلطان اویس  
 رای اورا آفتاب هردو عالم خوانده اند  
 دولت او را نظام چار عنصر داده اند  
 آذرا از خوان انعامش شکم پر یافتند  
 حکم اورا سروران دهر گردن مینهند  
 میدهد<sup>۱</sup> نه چرخ و چارار کان گواهی کز ازل<sup>۲</sup>  
 ناظری چون او نیامد بوستان دهر را  
 ای جهان داری که از نعل سمندت روز و شب<sup>۳</sup>  
 شیر مردان بر بساط مهر که همچون زنان  
 آب از سهم ستان تو همی پوشد زره  
 چون تو فرزندی نزاید از موالید ثلاث  
 تازگرد موکب تو چشم آهو کحل یافت  
 زنده می آرند دشمن را غلامانت به چنگ  
 کلک ناصر را که از ثعبان موسی آیتیست  
 زولت پیر تو و بخت جوان با هم قرین

آنکه هفت اقلیم را بروی مقرر کرده اند  
 عدل اورا سایه بان هفت کشور کرده اند  
 طالع او را دلیل هفت اختر کرده اند  
 فقر را از فیض جود او توانگر کرده اند  
 خاک پایش را سران ملک افسر کرده اند  
 پادشاهی را بنام شاه محضر کرده اند  
 تا اساس طاق این پیروزه منظر کرده اند  
 تاجداران ممالک خاک بر سر کرده اند  
 روز مردی بر سر از بیم تو چادر کرده اند  
 غنچه را از بیم پیکان تو مغفر کرده اند  
 نه پدر تا اتصال چار مادر کرده اند  
 موی اورا شانهاز چنگ غصنفر کرده اند  
 شاهبازان همچنین صید کبوتر کرده اند  
 وقت انشای ثنایت سحر گستر کرده اند  
 کین جوان و پیر عهدی نیک در خور کرده اند

### ۳۳ در مدح سلطان اعظم جلال الدین هوشیک فاتح . سپه . ملک . ملک ۴

رسید مژده دولت که یار می آید  
 به لبروی چو کمان تیر غمزه پیوسته  
 فتاده در پی او سد هزار دل چو سپاه<sup>۴</sup>  
 چو میرود به رخس گرد عنبر اشهب  
 شکفته غنچه دلها به بوی لطف که او  
 نهاد گل همه شب گوش و بامداد شنید  
 به گرد موکب او کرد همهرهی همه راه  
 به پیش یار مگر رفت و پیشباز آمد

چومه به قله گردون سوار می آید  
 گمان برم که به عزم شکار می آید  
 میان حلقه در<sup>۵</sup> شاهوار می آید  
 رخس زساده دلی در غبار می آید  
 ز نازکی چو نسیم بهار می آید  
 ز باد صبح که آن گلزار می آید  
 که کاروان صبا مشکبار می آید  
 که از نسیم صبا بوی یار می آید

۱- نسخه د. در اساس میدهند ۲- د. ملک . در اساس : گران ۳- ملک : روز رزم

۴- سعدی مضمون را چنین آورده (ص ۵۶۰) کلیات سعدی تصحیح مظاهرمصفا

سلطان صف همی رود سد هزار دل با او چنانکه در پی سلطان رود سپاه

۵- سپه ، میان حقه دری

اگرچه از لب او کام دل نیافت کسی  
 خدایگان زمان شهریار روی زمین  
 شکوه منصب شاهی جلال دین هوشنگ  
 شهی که قاعده روزگار دولت او  
 از آن به عهده عهدش زمانه پیمان بست  
 شبی که نور مه از مهر روی او باشد  
 به هر دیار که آورد روی رایت او  
 زهی سوار دلاور که نعل یکرانت  
 هلال نعل زری از سم سمند تو بود  
 به کار زار چو تیغ تو روی می آرد  
 به روز معرکه رمح تو چون (عصای) <sup>۱</sup> کلیم  
 زبان خنجر تو چون رسد به خنجر خصم  
 ز بس که گرز تو با خصم سرگرانی کرد  
 سپر به روی ز تیغ تو می کشد خورشید  
 سپاه خصم ترا وقت عرض روز شمار  
 حسود تو چو خروس از خروش می خواهد  
 حدیث راست شنود دشمن تو کژ بادست <sup>۲</sup>  
 زدست جنگ تو دشمن به صلح روی نهاد  
 شکسته بسته و بر خاک عجز افتاده  
 از این <sup>۳</sup> چه شد که بشد از سپاه تو یکتا  
 هنوز يك گلت از سد هزار نشکفتست  
 نکرد <sup>۵</sup> ناله ز دست چنار کز عدلت  
 ز چشمه خون جگر می رود به رنگ عقیق  
 ز چشم ابر از آن میشود حیا باران  
 اگر ز لطف تو آمد به زینهار امل

به پایبوس شه کامگار می آید  
 کز آسمان لقبش شهریار می آید  
 که روز رزم چو اسفندیار می آید  
 چو عقل عاقله روزگار می آید  
 که عهد دولت او استوار می آید  
 چو روز راز نهان آشکار می آید  
 سعادت بی سر آن دیار می آید  
 به دست شاهد نصرت سوار می آید  
 که زهره را ز شرف گوشوار می آید  
 مخالفان ترا کار زار می آید  
 به چشم خصم سراسیمه مار می آید  
 ز تاب قهر حکایت گزار می آید  
 دل شکسته او زیر بار می آید  
 که سرخ و زرد به برج حصار می آید  
 ز خوف و هیبت روز شمار می آید  
 که تاجدار شود تاج دار می آید  
 که هر کجا که رود خاکسار می آید  
 به پای خود ز سر اضطرار می آید  
 به پای بوس تو در اعتذار می آید  
 یکی برفت و لیکن هزار می آید  
 نهال دولت تو نو به بار <sup>۴</sup> می آید  
 نوای مرغ ز برگ چنار می آید  
 چو بار حلم تو بر کوهسار می آید  
 که از سخای گفت شرمسار می آید  
 اجل زدست <sup>۶</sup> تو در زینهار می آید

۱- ملك. در نسخه اساس: عیسی کلیم ۲ ملك: باد کژ است. سپه: تو با تو کژ است ۳ ملك:

از آن ۴ ملك: نو بهار ۵ ملك: بکرد، سپه: بکرد ناله زدست ۶ ملك: قهر

چو یافت نام<sup>۱</sup> غلامی به نام تو دینار  
 زری که مهر ندارد ز مهر تو بر دل  
 به شکل صورت مانی<sup>۲</sup> ز شکل توقیعت  
 خطی که آورد از کلک تو رخ کاغذ  
 چو روی طرفه بغداد واسطی تو شد<sup>۳</sup> (؟)  
 شها چونال شدم گر ز ضعف خود نالم  
 بچشم لطف نظر کن که بنده دور از تو  
 قصیده گفته و رانده سخن به حد کمال  
 به جنب دانش تو شعر گرچه کاری نیست  
 ز روزگار قزل ارسلان و نظم ظهیر  
 اگر نه مدح تو بودی مراد از شعرم  
 شعار شعر چو چندان لباس فاخر نیست  
 کدام عار چو اشعار من مدیح شماست  
 سخن ز تربیت تو مقام عالی یافت  
 ز بهر آنکه نگه داشت آب خود ناصر  
 شبی که نظم مدیح تو میکند انشا  
 هوای مهر تو و آب روی خود خواهم  
 سمند فکر که خوش می رود برای دعا  
 همیشه تا که به پشت سپاه شاهان را  
 یسار بخش به یمن یمن که نصرت تو

ز ضرب سکه تو در شمار می آید  
 بهر کجا که رود بی عیار می آید  
 مثال کار جهان چون نگار می آید  
 تراز دامن لیل و نهار می آید  
 همه مراد جهان در کنار می آید  
 نیم، که ناله من زیروزار می آید  
 قوی ضعیف شدست و نزار می آید  
 چو بلبل که یکی سد هزار<sup>۴</sup> می آید  
 ز بهر مدح تو روزی به کار می آید  
 به روزگار سخن یادگار می آید  
 کجایمی برم او را چکار می آید  
 مرا ز نسبت اشعار عار می آید  
 بدین سبب سبب افتخار می آید  
 ز التفات تو با اعتبار می آید  
 گهر ز بحر دلش آبدار می آید  
 به روز جوهر انجم نثار می آید  
 خوش است آب و هوا سازگار<sup>۵</sup> می آید  
 به پای خود ز سر<sup>۶</sup> اختصار می آید  
 سعادت ی زیمین و یسار می آید  
 ز لطف و عاطفت کردگار می آید

۳۳

### در مدح امیرزاده محمد

فقط ملك

خط غباری نوشت حسن تو بر خد پیر خرد را چو و طفل تخته ابجد

۱- ملك ۲: داغ ۲- ملك. در اساس: یائی، این بیت و بیت بالا در نسخه

ملك ۲ نیست ۳- در ملك: پوشد در سپه: پوشد. در ملك ۲ این بیت نیست، در

اساس: حرف اول نقطه ندارد و معلوم نکردید چگونه باید خواند و مقصود چیست

۴- ملك ۲ یکی در هزار ۵- ملك: سازوار ۶- ملك: بسر



از خط صورت بخواندم ابجد معنی  
 نیست دلم را بغیر روی تو مقصود  
 ابروی طاق تو همچونون مقوس  
 خازن تقدیر بسته زان دو لب لعل  
 افعی زلف تو هیچ دیده ندارد  
 مد نظرها بقدرت از سر مهرت  
 رنگ گل و طعم شکر است لب را  
 ماه بیفتد ز چرخ پیش چنین روی  
 جور تو نزدیک شد که بر دل ناصر  
 کافری از حد مبر و گرنه بنالم  
 مردم چشم ظفر سلاله اقبال  
 آنکه زطبع لطیف و خاطر روشن  
 وانکه شب تیره خال از رخ هند و  
 حاجت تاکید نیست با تو ولیکن  
 سوز تصاعد کند بسوی دماغم  
 مهر ندارد جهان به خنجر خورشید  
 رای تو تاماه گشت و روی تو خورشید  
 هست مقید به بندگی در اطلاق  
 مجد تو بوئی اگر به خاک رساند  
 ای به تفاخر در آن مقام که کیوان  
 زهره به بزم تو هست مطرب خوشگوی  
 هر که سر از خط نامه تو پیچد  
 سد چو سکندر شدی کز آهن و شمشیر  
 فرق ز قدر تو تا به اوج فلک [نیست]<sup>۱</sup>  
 مدح ترا گر به حبر بحر نویسم

ابجد تو کرد فارغم زاب وجد  
 نیست تنم را بغیر کوی تو مقصد  
 چشم سیاه تو همچو عین مصدود  
 پرده یاقوت پیش در منضد  
 کز خط سبز تو دیده است زمرد  
 ظل تو ممدود باد چون الف مد  
 یافت دهانت به کام قند مورد  
 سرو در آید ز پای پیش چنین قد  
 همچو وفاهای او برون شود از حد  
 از تو به پیش امیرزاده محمد  
 آنکه بتائید حق شده است مؤید  
 از دو جهانست همچو عقل مجرد  
 می بر باید به زخم تیغ مهند  
 کد مرا دفع چون که هست موکد (کذا)  
 بر رخ زردم زند گلاب مصعد  
 مهد فلک را بخواه عذر متهد  
 همچو فلک شد اساس ملک مشید  
 هر چه در آفاق مطلقست و مقید  
 مژده رسد مرده را به روح مجدد  
 میکند از خاک آستان تو مسند  
 ماه بدور تو هست ساقی امرد  
 باد رنخش چون زبان خامه مستود  
 بر ره یا جوج فتنه ساخته ای سد  
 [ز]<sup>۲</sup> آنکه نهد فرق زیر پای تو فرقد  
 بر طبق آسمان به خط مقرر<sup>۳</sup>

۱- در نسخه : هست      ۲- نسخه : آنکه ، این قصیده فقط در ملک دیده شد

۳- از عیوب قافیه (اکفا)

روز ادا پیش آفتاب ضمیرت  
 سد يك درس ثنای تو نویسد  
 عرضه دهد بنده يك سخن به حضورت  
 مدت يكسال شد که بنده در این شهر  
 روزه غم بسی دیار و یار گرفته  
 جان برادر ز هجر جان برادر  
 سوسن نطقم ولی چو غنچه پر دل  
 همسرم از سر کسیست که از عیب (کذا)  
 صاحب کسنی شريك شکر من نیست  
 گر سختم عسجدی به خواب همی دید  
 غم به دلم مد غمست و دست زمانه  
 تا از لست و ابد به اول و آخر  
 آنچه ترا در ازل رسید ز بخشش  
 ز آنچه ترا در جهان ز منصب و ملکست

گفته نباشم ده از هزار و يك از سد  
 [خامه] ۱ جلدم به سد هزار مجلد  
 [نك] ۲ سخن بنده را اگر نكنی رد  
 هست دعاگوی بخت و دولت سرمد  
 عید طرب را بعید مانده و ابعد  
 هر که ببینی به مولد است و مولد  
 بسته دهانم نه نيك گویم و نی بد  
 باز نداند خواص لعل ز بست  
 كسو نشناسد شرننگ را ز تبرزد  
 بر ورق سیم می نوشت به عسجد ۳  
 ارّه نهد بر سرم چو حرف مشدد ۴  
 در وسط هر دو دور طاق زبرجد  
 باد ملازم به خدمت تو مؤبد  
 بهتر از این جاودان به خلد مخلد ۵

۳۴ در مدح محمد شاه غازی معز الدین ملك حسین كرت تج ملك

ای آفتاب حسن به دوران روزگار چون مه بر آرز سر ز گریبان روزگار

- 
- ۱- در نسخه : خامه ۲- در نسخه : يك . ظاهراً کلمه متن مناسبتر است .  
 ۳- اگر به معجزه خواند حدیث من متنبی فلك دگر نزن دم ز گفته های  
 میرد (خواجو) ظاهراً ناصر قصیده عسجدی را که فعلاً در دست نیست اقتفا کرده است .  
 منوچهری نیز بدین وزن و قافیت قصیده ای غرا دارد ر . ك دیوان منوچهری مصحح دکتر  
 دبیر سیاقی ص ۱۵ ۴- کسی که از سر تشدید پا تو در سخن آید نهند بر سراواده  
 چون حروف مشدد (خواجو کرمانی) در این قصیده خواجو کرمانی (متوفی بسال ۷۵۳)  
 که بدین قافیه سروده است تك تك مضامینی مشابه با سخن ناصر بنظر میرسد . ۵- این قصیده در  
 نسخه ملك اغلاط و اشتباهات بسیار دارد چون نسخه بدل نداشت تصحیح آن بیش از این  
 مقدور نگردید و بسا که در آنچه نیز شده است خطاهائی رفته باشد، المذر عند کرام الناس  
 قبول. ممدوح، امیر زاده محمد نیز به درستی شناخته نشد.

بگشا چو غنچه پرده ز رویت که کس ندید  
 بنشین بر آب چشمه چشم که بر نخاست  
 یکدانه همچو خال تو ایام بر نداشت  
 چو گان زلف، گوی ز نخدان تو ربود  
 دستی ز نم چو صبح و بر آرمدمی<sup>۱</sup> چو مهر  
 بشکست از تو گرمی بازار آفتاب  
 با عاشقان چرا ستم از حده می بری  
 پایم بیست رشته حرمان روزگار  
 در مصر ملك حیف بود دیگران عزیز  
 در چاه آرزو<sup>۲</sup> ز پی آن فتاده ام  
 خون می دهد به جای می از سرخی شفق  
 سد شور در سرم ز چه افتاد چون هنوز  
 قرص شکسته را بکند هر مهی درست  
 دایم حمل قرار در آتش گرفته است  
 در بیشه فلك چو اسد میکنم شکار  
 ناصر ز روزگار شکایت چه میکنی  
 بگذار هفت پرده ز حکم<sup>۳</sup> سرای دهر  
 گر نیست گرد عارضه در دیده سپهر  
 این باد نیست آه و دم سرد آسمان  
 چون مرغ خوش نوا شده ای از لسان طیر  
 شاه جهان محمد غازی کز آسمان  
 تانه رواق گنبد فیروزه بسته اند  
 ثعبان نیزه درید بیضای او خرد  
 چرخش چو داد منصب افراسیاب گفت  
 آن سلطنت پناه که چون ملك ایمنست

يك گل به رنگ تو ز گلستان روزگار  
 سر وی به قامت تو زستان روزگار  
 هر چند کشت سنباه دهنسان روزگار  
 ای گوی حسن پرده زمیدان روزگار  
 چون نیست پای صبر به دامان روزگار  
 بر بست آسمان در دکان روزگار  
 ما را بس است جور فراوان روزگار  
 دستم شکست پنجه پیچان روزگار  
 یوسف بمانده<sup>۴</sup> خوار به زندان روزگار  
 کازرده ام ز صحبت اخوان روزگار  
 چرخ سیاه کاسه بر این خوان روزگار  
 دستی نبرده ام به نمکدان روزگار  
 دندان من ندیده لب نان روزگار  
 این دیده ایم بره بریان روزگار  
 کی شیر شد چو گربه در انبان روزگار  
 چون هیچ حکم نیست بفرمان روزگار  
 بگذر ز چار گوشه ارکان روزگار  
 ور نیست [درد]<sup>۵</sup> حادثه در جان روزگار  
 این ابر چیست دیده گریان روزگار  
 برگو حکایتی به سلیمان روزگار  
 آمد بدو خطاب که سلطان روزگار  
 ماهی چو او نتافت در ایوان روزگار  
 چون دید گفت موسی عمران روزگار  
 باز آمدست رستم دستان روزگار  
 در سایه عنایت خاقان روزگار

۱- ملك : گریبان درم      ۲- ملك: نمانده      ۳- ملك : چاه انزوا

۴- ملك: پرده حکم      ۵- نسخه: کرد، ظاهراً کلمه ای که در متن آورد مناسبتر باشد



سلطان معزالدين كه غبار سمند او  
 از نوک تیغ قهر و سرکلك لطف اوست  
 با عدل<sup>۱</sup> او عمارت عالم همی کند  
 کمتر غلام هندوی او از مفاخرت  
 ای شاه شاهزاده به پشت چنین پدر  
 ای شهسوار بر سر میدان ربوده‌ای  
 چون هیچ‌نکته پیش‌ضمیرت نهفته‌نیست  
 مردم بخواب و دولت بیدار تو مدام  
 چون بر براق برق‌عزیمت شوی سوار  
 شاهاتوئی محمد ثانی به خلق و نام  
 سودم ز مدح تست و گرنه زیان بسود  
 خود را به نظم و نشر پدیدار کرده‌اند  
 من هم به نام شاه جهان يك دوشاه بیت  
 تا خنگ چرخ غره همی یابد از هلال  
 پایان مباد عمر ترا تا شوی محیط

شد تو تیای دیده اعیان روزگار  
 درد دل زمانه و درمان روزگار  
 معمور گشته خسانه ویران روزگار  
 بنهاد پای بر سرکیوان روزگار  
 بشکن سرزمانه و دندان روزگار  
 گوی سپهر در خم چوگان روزگار  
 دانسته‌ای تو ظاهر و پنهان روزگار  
 شب تا به روز گشته نگهبان روزگار  
 دریاب آنچه رفت ز دوران روزگار  
 من بنده در مدیح تو سبحان روزگار  
 نقد هنر به قیمت ارزان روزگار  
 آنها که بوده‌اند سخندان روزگار<sup>۲</sup>  
 بنوشته‌ام به دفتر و دیوان روزگار  
 بادانشان حکم تو بران روزگار  
 بر ابتدای عالم و پایان روزگار

### ۳۵ در مدح سلطان جلال‌الدین هوشنگ فاتح ملک سپه

چو چشم<sup>۳</sup> مست تو بیمار گشته‌ام زخمار  
 مرا ز نار<sup>۴</sup> فراق تو در دل آسیب است  
 مدام تلخ چشاند حریف را ساقی  
 چو ساکنان در دیر درد خوار شدیم  
 به می فروش همان به که زهد نفروشیم

برای دفع خمارم سبوی می زخم آر  
 بیار باده مگر به شود به شربت نار  
 که نیش نوش‌گوارد زیار شیرین کار  
 به پای خم بنشینیم همچو دردی خوار  
 که رخت زرق نیابده بها در این بازار

۱- ملک: تا عدل او. ۲- این قصیده با استقبال از قصیده انوری بمطلع زیر سروده شده.

ای در هنر مقدم اعیان روزگار در نظم و نشر اخل و حسان روزگار  
 و شاید در این شعر نیز مراد وی از سخندان روزگار یکی او بوده است. رجوع کنید

به دیوان انوری مصحح استاد مدرس رضوی ص ۱۷۴. ۳- سپه: ز چشم

۴- سپه. در اساس و ملک: زیار ۵- ملک: نیارد، سپه: زهد ندارد

مرا زباده غرض بوی صحبت یاراست  
 مرا که آینه جسام جهان نمای بود  
 مرا که خرقه رنگین به می شد آلوده  
 چو در بساط هوا ششدر است مهره دل  
 قمار بازم و کی از قمار باز آییم  
 می آر و هیچ بهانه میار ای ساقی  
 نه آن مثنی که برد عقل و آورد مستی  
 از آن مثنی که به يك قطره جرعه جامش  
 به بحر عشق چنان غرقه شد سفینه ما  
 مرا که وجه زری نیست غیر چهره زرد  
 چو اشك گرم رو من مسافر دریاست  
 کشیده ام سخنی چند چون گهر در نظم  
 سپهر مهر جلالت<sup>۲</sup> جلال الدین هوشنگ  
 خدایگان سلاطین که رای روشن او  
 شهی که نعل سمندش به فرخی چو هلال  
 ز عزم اوست که آمد سپهر در جنبش  
 نعوذ بالله از آن ساعتی که روز نبرده  
 به گیرودار چو صفهای دشمنان شکند  
 به نوک نیزه پیچان که چوندم ماراست  
 به آب تیغ که آئینه رخ ظفرست  
 صدای دمدمه کوس او بگوش عدو  
 چو شیر رایت او چنگ در مخالف زد  
 ایا شهی که ز جودت بخر ده بشکست

نظر بغیر ندارم بحق صحبت یار  
 درون آینه بینم مدام نقش نگار<sup>۱</sup>  
 ز زلف شاهد و ساقیست در میان زنار  
 ز کعبتین طبیعت چه سود پنج و چهار  
 که عود سوخته را نسبتی بود به قمار  
 که تشنه خاسته ام در ازل ز خواب خمار  
 دهد خمار و بود خام در خم خمار  
 کند ز مستی غفلت عقول را هشیار  
 کزین میانه همین عمر میرسد به کنار  
 رسید سیم به دامن ز جزع<sup>۲</sup> گوهر بار  
 گهر به روم همی آورد ز دریا بار  
 که می برم به ره آورد شاه بهر نثار  
 که آسمان کرامست و آفتاب کبار  
 بود چو آینه صبح مطلع انوار  
 کشید حلقه به گوش ثوابت و سیار  
 ز حزم اوست که جرم زمین<sup>۳</sup> گرفت قرار  
 بود به بحر کف او نهنگ مردم خوار  
 سپهر گوید گیر و ستاره گوید دار  
 بر آورد ز سر دشمنان دهر<sup>۴</sup> دمار  
 نشاند از سر زلف عروس ملك غبار  
 همان حکایت صورست و عرض روز شمار  
 زنای خصم برآمد براستی اقرار  
 درست مغربی ماه همچو زر عیار

۱- ملك: نقش و نگار . ۲- سپه. در ملك و اساس: ز چرخ ۳- ملك: مه ثریا  
 منزل ۴- ملك و سپه. در اساس: کلمه زمین از قلم کاتب افتاده ۵- نسخه سپه:  
 که رزم بود ۶- در نسخه اساس: دهر دشمنان، است که یقیناً اشتباه کاتب میباشد. در  
 نسخه سپه دشمنان ملك. در ملك: دشمنان دهر

هزار دیده سپهر پیاده رو بگشاد  
 سپر بیفکنند از سهم تیغ تو خورشید  
 ز خانهای کمان، تیر چون عقاب سه پر  
 به پیش حلم تو (بی) <sup>۱</sup> سنگی و سبکباریست  
 اگر ز گلشن خلقت صبا برد بوئی  
 ز روی لطف تو در باغ عیش روید گل  
 لطیفه ایست ز خلقت مکارم اخلاق  
 ز ابر قلم دست تو در شود باران  
 چو بندگان حبش داشت داغ تو زان روی  
 چو صفر پیش تو دینار در شماری نیست  
 جهان پناها داعی دولت ناصر  
 اگر حقیر نماید ز قوت ضعفست  
 چو شمع ز آتش دل سو ختم شبان دراز  
 ستاره اوج نشین از برای این شده است  
 هزار دستان دارم به گلشن مدحت  
 سخن بر این نمط و شعر زین نسق دارم  
 سبب پیادگی و عجز بود و رنجوری  
 چو بلبل که جدا ماند از گلستانی  
 ز بنده دوری از همجو تو خداوندی  
 برفت آنچه ز تقصیر بخت بر من رفت  
 بهیچ پایه هالی مکن سپارش من  
 اگر حسود نماید تعنتی مپسند  
 همیشه تا که بود گرد مرکز عالم  
 مخالف تو چو پرگار باد سرگردان

ندید مثل تو در هیچ عرصه شاهسوار<sup>۱</sup>  
 چو سر بر آورد از برج این کبود حصار  
 از آن بود که کند جان دشمن تو شکار  
 که نیست <sup>۲</sup> زلزله از سهم تیغ در کهسار  
 هوای فصل خزان را دهد مزاج بهار  
 ز راه قهر تو در پای عمر آید خار  
 دقیقه ایست زرای تو مخزن اسرار  
 ز آب چشمه تیغ تو بشکفتد گلزار  
 سپید روی شد از نام نامیت دینار  
 که فیض فضل تو بیرون بود ز حد شمار  
 که ساخت حرز مدیح [تو] <sup>۳</sup> ورد لیل و نهار  
 ز بهر آنکه دل افکار باشم از افکار  
 که تا سپارم جان را به مهر در اسحار  
 که همچو بخت تو روشن دلست و شب بیدار  
 اگر ملول نگردی تو از نوای هزار  
 کجاست ساحر و کو سحر گو بیا و بیار  
 که دیر بوده جدا مانده دیده از دیدار  
 جدا ز خدمت تو بنده را چنان انگار  
 به اختیار نباشد خدای را ز نهار  
 کنون ز لطف تو دارم هزار استغفار  
 به دست تربیت لطف خویشتن بسیار  
 و گر سپهر رساند تعرضی مگذار  
 مدار دایره نه سپهر چوون پرگار  
 به گرد مرکز حکمت سپهر دایره وار

۱- سپه، ندید مثل ترا هیچ شاه شاهسوار ۲- در نسخه ها: توئی ۳- ملك:

که هست ۴- ملك و سپه، در اساس «تو» از قلم افتاده ۵- سپه و ملك: که دیر

و دور جدا



چه ماهی است که او را بود بر آب گذر  
به شکل نون هلالیست بر صحنه آب  
مکان یونس عهد است همچو بطن الحوت  
کمان و ش است و شود راست کارا و از تیر  
تنش که از چپ و از راست دستها دارد  
چو مرغ آبی دایم همی رود در بحر  
به روز جنگ به زراد خانه ای ماند  
چو جان دشمن شه گر به سوی آب آید  
از آن چو تخت سلیمان ز باد دارد سیر  
پناه و پشت ممالك به عدت و به سپاه  
به صدق همچو ابو بکر و در حیا عثمان  
شکوه طلعت او ماه را ر بوده کلاه  
ز آتش غضبش زهره را چه زهره بود  
اگر چو مار بود دشمن تو مور شود  
به حنجر حمل و ثور میرسد آسیب  
هنر پناها دوشینه یاد یار و دیار  
به یادگار زمن این قصیده دار نگاه  
چو شعر خویش غریب در این دیار و مرا  
شود تمام مرتب امور معلومت  
خیال روی برادر به چشم من در خواب  
بگفت جان برادر بر آذر من نشان  
بگفت عذر میاور مگوی دفع الوقت  
تو کیستی که به ده فن به از تو در سد وجه

به بحر همچو صدف گشته حامل گوهر  
چو ماه نو که نماید ز گنبد اخضر  
عجب نباشد اگر بحر گیردش در بر  
سبك رواست و گران بار گردد از لنگر  
در آشنائی بحرست روز و شب يك سر  
ولی چو ماهی عاجز همی شود در بر  
دراو ز بس که بود در ع و گرز و تیغ و سپر  
بود چو عمر حسودش عبور از معبر  
که هست مسند سلطان عهد اسکندر  
شکوه منصب شاهی بصورت و به سیر  
به علم همچو علی و به عدل همچو عمر  
مکان رفعت او چرخ را گرفته کمر  
که روی خویش پیوشد ز آبگون چادر  
ز رایت تو که شیر است از دها پیکر  
در آن زمان که بگیرد عدو سر خنجر  
گذشت بر دل من چون گذشتن اختر  
..... ۲

بغیر لطف تو نی راه هست و نی یاور  
اگر بیابم از تو به عین لطف نظرا  
چو بحر بالب خشك آمد و به دیده تر  
که سوخت جان برادر ز هجر بر آذر  
که نا نوشته بخوانم حدیث تو از بر  
هزار بنده بود شاه را ثنا گستر

۱ - این بیت و پاره‌ای ابیات دیگر این قصیده در قصیده بعد آمده

۲ - جای این مصراع در نسخه سفید است

اگر چه هست سفر را فواید بسیار  
ولی روا نبود تو مدام می بر کف  
بگفتمش که به من شه عنایتی دارد  
به نظم قصه خود را به عز عرض رسان  
که تا چو حال تو بر رای او شود روشن  
شها چو صورت احوال خویش بر دم عرض  
بهر کجا که روی ذکر خیر او می گوی  
همیشه تا شکفتد در ریاض سبز سپهر  
گل مراد تو بادا شکفته با سد برگ

ز قرب حضرت شاه و ز کسب فضل و هنر  
مرا ز [هجر تو در جام]<sup>۱</sup> دیده خون جگر  
نمی توانم بریدن ز شرم نام سفر  
ز بهر عرض غرض را ادا کنی بهتر  
اجازتت بدهد شهریار دین پرور  
به حال بنده مخلص به لطف خویش نگر  
بهر زمین که رسی نام نیک او می بر  
به وقت صبح گل زرد مهر چون عبهر  
شکوفه ثمر دولتی به لطف و سمر

۳۷

### در مدح خواجه علی وزیر

فاتح، ملک

پیام گل سوی بلبل رساند باد سحر  
ز باد صبح بر افروخت لاله چون آتش  
هوا بر آب شکوفه همی کند کافور  
دماغ لاله پر از عنبر است چون هاون  
سپهر گشت چمن ظاهر که ظاهر بود  
ز وجه گل که تعلق به نازکی دارد  
ز خنده غنچه از آن لب بهم نمی آرد  
به باد خورده رازی که غنچه در دل داشت  
بنفشه با گل و سوسن به باغ دعوی کرد  
ز بیم حربه برق است ابر را جوشن  
به صبح و شام از آن آب می رود در [ورغ]<sup>۲</sup>  
زمانه تیغ خلاف از غلاف بیرون کرد  
چو مجلسیست ز خوبان گل عذار چمن

سپید سر و به رقص آمد از سماع خبر  
که برد خاک چمن آب جنت و کوثر  
صبا بر آتش لاله همی نهد عنبر  
درون غنچه پر از آتش است چون مجمر  
هزار زهره زهرا چو زهره از هر  
بدوخت سوزن سر تیز خار کیسه زر  
که زعفران به دلش از فرح نمود اثر  
گرفت سوسن آزاد در زبان یکسر  
ز انفعال چنان شد که بر ندارد<sup>۳</sup> سر  
ز سهم نیزه خار است غنچه را مغفر  
که بر حوالی او سبزه میکشد خنجر  
عجب نباشد اگر گل بروی باغ سپر<sup>۴</sup>  
ز لحن مرغان در وی هزار خنیاگر

۱- در نسخه منحصر: مرا ز جام تو در هجر ۲- در نسخه اساس: بر نمیدارد (اشتباه

کاتب) ۳- در نسخه ها: درغ، و درغ بمعنی بندی که از گل و خاشاک بندند

۴- کذا در نسخه دیگر: (۴۴)

سحر زمقري قمرى شنو ترنم ع-ود  
 خوشست نرگس بیمار درخمار صبح  
 به عهد صدر هدی لاله کاسه میگیرد  
 ورق ورق بهمه رنگ مینماید گل  
 خدایگان شریعت پناه خواجه علی  
 به صدق همچو ابوبکر و درحیا عثمان  
 مجاهدی که اگر ماه رای او خواهد  
 مدار دور قمر داوری که در دورش  
 چو شکر شکر الفاظ عذب او را آب  
 زهی بزرگ وزیری که سعد اکبر چرخ  
 ز نهی منکر در عهدش امر معروفست  
 ز بیم غیرت او در چمن نیارد گشت  
 ز آتش غضبش زهره را چه زهره بود  
 زهی ز رفعت قدر تو چرخ گشته نهان  
 ز مهر رای تو ماه درست نیم عرض  
 به نور عقل توئی کائنات را حافظ  
 ترا اگر به کفایت بگفته‌ام خورشید  
 ز رای روشن تو ذره‌ای و سد خورشید  
 به خطه‌ای که به نام تو خطبه بر خوانند  
 مکان قدر تو اسرار لامکانی را  
 اگر نه قدر تو باشد قضا شود عاجز  
 چو تاب قهر تو آتش نهد به خرمن مهر  
 کف کفیل تو چون بحر آب بحر برد<sup>۴</sup>  
 گه از دلیری دل خاک بر سرکان ریز

که پر زعود قماریست باغ وقت سحر  
 قدح گرفت ز مستی همی شود خوشتر  
 که سنگ میزندش روزگار بر ساغر  
 به بوی آنکه شود شاه شرع را دفتر  
 که افتخار بدو کرد شرع پیغمبر<sup>۱</sup>  
 به علم همچو علی و به عدل همچو عمر  
 زیباختر بگشاید چو<sup>۲</sup> مهر تا خاور  
 فزود رونق محراب و مسجد و منبر  
 بگفت در عرق شرم<sup>۳</sup> آب شد شکر  
 بسوی او بنویسد که عبده الا صغر  
 که جز فرشته پرسش نمی‌رود منکر  
 صبا بگرد سمن عارضان نسرین بر  
 که روز روی نپوشد در آبگون خاور  
 در آب چشمه خورشید همچو نیلوفر  
 ز بحر علم تو عقل نخست يك جوهر  
 و گرنه گشتی اوراق آسمان ابتر  
 صریح شد که نبود استعارتی در خور  
 ز كلك خطی تو نقطه‌ای و سد محور  
 ز هفت پایه گردون قضا نهد منبر  
 بسوی عالم اظهار میشود رهبر  
 اگر نه رای تو باشد قدر شود مضطر  
 ستاره خدره نماید سپهر خاکستر  
 در آن زمان که بری بحر لطف را بربر  
 گه از کفایت کف آب روی بحر ببر

۱- در نسخه اساس و ملك هر دو شرع پیغامبر و این کلمه پیغمبر همه جا در نسخه‌ها

(آنجا که باید الف برای رعایت وزن حذف شود) پیغامبر نوشته شده است. ك. ص ۶۵ ۲- ملك.

در اساس: ز ۳- ملك. در اساس: عرق و شرم ۴- ملك. در اساس: آب بحر ببر



جهان پناها يك نكته عرض میدارم  
چو شرخویش غریبم در این دیار و مرا  
شود تمام مرتب علوم معلومت  
اگر بمیرد ناصر ز رنج و غم غم نیست  
سخن معرف خود خود شود به وقت ظهور  
ز مظهر سخن من ظهور یافت ظهیر  
چو عقل کل سخن من شنید باور کرد  
همیشه تا که به اجمال حاکمست قضا  
قدر ز قدر تو وارد مباد جز به قضا

ز بهر آنکه در این داوری توئی داور  
بغیر لطف تو نی یار هست نی یاور  
اگر بیابم از تو به عین لطف نظر<sup>۱</sup>  
که نام خود به سخن زنده کرد تا محشر  
چه حاجتست به اظهار چون بود اظهر  
ز نور خاطر من گشت انوری انور<sup>۲</sup>  
حسود عقل ندارد کجا کند بساور  
هماره تا که به تفصیل عالم است قدر  
قضا ز حکم تو صادر مباد جز به قدر

### ۳۸ در تهنیت عید و مدح شاه ابوالمعالی تج ملک

صبح عید و نسیم بهار جان پرور  
به صبح عید خوش آید شراب بر رخ گل  
چمن شده است پر از شاهدان گل رخسار  
به زیر سایه سرو است پنجه های چنار  
صراحی است مگر غنچه پر می گلگون  
فتاده بر رخ لاله زابر قطره آب  
بهر طرف که مغنی بر آورد آواز  
کسی که در رمضان زاهد ضروری بود  
ز سجده آنکه سرخویش بر نیاوردی  
بهار و عید غنیمت بود ولیک چه سود  
نماز شام غریبان شکسته دل بودم

دو قاصدند که از روضه میدهند خبر<sup>۳</sup>  
علی المخصوص که باشد نگار پیش نظر  
ز بهر عید بیاراسته زر و زیور  
چو در نگار سر دست یار سیمین بر  
بنفشه ساقی سرمست ولاله چون ساغر  
بر آن مثال که در برج آتشی اختر  
ادا کند بهمان پرده صوت مرغ سحر  
گشاد روزه رسمی به باده احمر  
کنون ز باده پرستی نمی برآرد سر  
که من غریب ز شهرم بعید از دلبر  
نهاده بر فلک خشک روی دیده تر

۱- تکرار، رک ص ۵۶ ۲- این قصیده را نیز ظاهراً باستقبال از قصیده انوری

بمطلع زیر سروده: (دیوان انوری مصحح استاد مدرس رضوی ۱۹۶ شمس گذشته ام دوش در غم دلبر بدان صفت که نه صحبتش پدید بد نه سحر

۳- در دیوان عسجدی قصیده ای بدین وزن بمطلع زیر در دست است رجوع شود دیوان

عسجدی مصحح طاهری شهاب ص ۲۲:

به نو بهار جوان شد جهان پیر ز سر ز روی سبزه بر آورد شاخ نرگس سر

هلال عید نمود از کرانه گردون  
 ز روشنی و صفا همچو غبغب شیرین  
 مگر که زنگی شب از برای زینت عید  
 درست گفتی نیمی ز خاتم شاهست  
 ابوالمعالی عالی که اهل عالم را  
 حسین خلق و حسن خلق و مرتضی دانش  
 بلند مرتبه خورشید مشتری طالع  
 غبار بدعت اگر تیره کرد چهره دین  
 ز لطف او به زمین مور را بر آید بال  
 در آن زمان که زند تیغ کینه برگردون  
 ز ابر دست تو دریا فتاد در لرزه  
 بدان خدا که به خور داد شاهی انجم  
 به خطه‌ای که به نام تو خطبه بر خوانند  
 تراز ملک توران سفر از آن افتاد  
 بسی کمال ترا زین سفر شود حاصل  
 به صبح و شام هم این میکند دعا ناصر

چنانکه ابر وی خوبان ز گوشه چادر  
 و لیک چون قد فرهاد پر خم و لاغر  
 ز گوش خویش در آویخت حلقه‌ای از زر  
 تمام گفتی نعل سمند فخر بشر  
 به مردمی و به مردیست نایب حیدر  
 که سرخ گشت از او روی آل پیغمبر<sup>۱</sup>  
 که پیش او چو غلامان فلک بیست کمر  
 به آب تیغ فرو شست و پاکی گوهر  
 ز کین او بهوا مرغ را بریزد پر  
 ز سهم او مه و خورشید افکنند سپر  
 ز بحر جود توکان را فسرده خون جگر  
 که هست منصب شاهی به ذات تو درخور  
 ز هفت پایه گردون قضا نهد منبر<sup>۲</sup>  
 که از تو دیده ایرانیان شود انور  
 هلال بدر نگردد مگر به یمن سفر  
 که سوی ملک خودت باد لطف خود رهبر

### ۳۹ در مدح سلطان جلال الدین هوشنگ گوید تاج ملک

ای چو خورشیدت ندیده دیده انجم نظیر  
 شاه کی خسرو نسب هوشنگ خسرو گیرودار  
 از سحاب لطف تو یابد مدد بحر مدید  
 از قدر کلك قضا حرفی که میدارد نهان  
 ساکنان خاک را بر مرکز حکمت قرار  
 ای دلیل رزق مردم دست تو نعم الوکیل  
 تا صبا بردست بوئی از غبار موکبت

پادشاهی، تاج بخشی شهر یاری، تختگیر  
 خضر اسکندر حسب جمشید دارا دارو گیر  
 و زسموم قهر تو دارد اثر چرخ اثر  
 بر زبان آسکارا گردد از لوح ضمیر  
 روشن چرخ را بر سمت فرمانت مسیر<sup>۳</sup>  
 وی نصیر دین یزدان عدل تو نعم النصیر  
 مجمر گردان گردون شد پیر از مشک و عبیر

۱- نسخه. پیغامبر، و. ک ذیل ص ۵۸

۲- این شعر نیز در قصیده قبل

تکرار شده ۳- ملک. اساس؛ مشیر

باش تو با دولت و عزت، غلامانت شوند  
 طالعت را از هزاران گل یکی نشکفته است  
 در شب آخر زمان غایب شدی راه نجات  
 چون گشاید در و غزاغ کمانت بال ملک  
 وانکه از میزان عدلت سر کشد چون سنبله  
 هر که چون انگور دارد با تو لاف سروری  
 کلک از آن رومینهد سر بر خط توقیع تو  
 داورا از بخت خود ناصر به حکم داوری  
 همچونی گفتم نفیری بر کشم از چنگ غم  
 گر غرض از شاعری نبود شعور مدح تو  
 هر که چون سوسن گشاید ده زبان در شکر تو  
 چون ببندد عزم توزین بر سمند باد پای  
 شاید از خواند شماخی از زبان انوری  
 بس که خلقت بی نوایانرا نوازش میکند  
 چون ببارد بحر دست تو گهر از لوح کف  
 بس که گرد آیند با تو جن و انس و وحش و طیر  
 از کیومرث کیان تا روزگار دولت  
 مستعدان را بهرور زانکه از جمع ملوک  
 تا زمین را در تمکن از حضر نبود گذر  
 مسندت را در حضر دارالامان بادامقام

هر یکی در کشوری سلطان و در ملکی امیر  
 باش تا نوروز عدلت بخاره را سازد حریر  
 گر نبودی اهتمام رای تو بدر منیر  
 کر کسان چرخ اندازند پر از سهم تیر  
 عاقبت در زیر پای ثور خواهد شد اسیر  
 عاقبت در زیر پای عصر گردد چون عصیر  
 تا جواب سائلان گوید به آواز صریر  
 خواست تاپیش تو آرد ناله های زار و زیر  
 باز میگویم ترا باشد نفوری از نفیر  
 طبع موزونم ندارد و زن شعری از شعر  
 لال گردد لاله و از وصف عشری از عشیر  
 گوئی از باد صبا دارد سلیمان بارگیر  
 «ابشروا یا اهل نیشابور اذا جاء البشیر»<sup>۱</sup>  
 کس در این دوران نخواهد ماند در عالم فقیر  
 از هوای او شود غرق عرق ابر مطیر  
 از حساب لشکرت عاجز شود پیر دبیر  
 خسروی چون تو نیامد در خور تاج و سریر  
 نام و ننگ اخستان زنده است از شعر ظهیر  
 تا فلک را در تحرك از سفر نبود گزیر  
 موکبت را در سفر روح الامین باد اسفیر

۵۰ در مدح خواجه عوض شاه وزیر فاتح ملک

ترك چشمت دو کمان دارد و ترکش پرتیر  
 شکن زلف ترا باد صبا در حلقه  
 دست امید من از زلف درازت کوتاه  
 غارت جان و جهان کرده و دل برده اسیر  
 خم گیسوی ترا آب روان در زنجیر  
 جامه فکر من از قد بلند تو قصیر

۱- این مصراع از انوری است در قصیده ای بمطلع زیر و این قصیده نیز باستقبال قصیده

وسبك سخن اوست: ابشرو یا اهل نیشابور اذا جاء البشیر کاندرا آمد موکب میمون منصور وزیر



دوش دیدم مه روشن به میان شب تار  
 آه ما را چو صبا دست به زلفت نرسید  
 نه به دامان جلال تو رسد دست خرد  
 گرچه دل مات شدست از رخ خوب تو ولی  
 به نفیر آیم از چنگ تو چون عود اگر  
 ترك بیداد کن امروز و گرنه فردا  
 خواجه ملك عوض شاه که در روی زمین  
 روی او بر فلک عز و شرف شمس ضحی  
 هشت جنت زیهار کرمش ربع ربیع  
 يك نسیم از طرب او نفس باد بهشت  
 قدر او افضل اشکال ولی بی گردش  
 ای قمر عزم که چون بار دهی برمسند  
 طایر کلك تو در وقت وقوع توفیع  
 عقل حیران شد و سودا و جنونش افزود  
 گر غلامان ترا جوزهر آید در چشم  
 گر چه دعوی علو داشته ام چون انگور  
 شاعری گر نبرد ره بشعور مدحت  
 ناصر از گفته سعدی به طریق تضمین  
 ای تو در شهر شهیر و به ممالك مالك  
 سد یا جوج فلک سده اعلاى شماست  
 دست قهر تو اگر گوش فلک در مالد  
 روزه بر ذات شریف تو مبارك بادا  
 تا سر کلك دبیران بدواوین ملوک

بامدادان به رخ و زلف تو کردم تعبیر  
 در نگیرد به سر زلف تو آه شبگیر  
 نه به سر حد کمال تو رود پای ضمیر  
 عاقبت خون دل مات شود دامنگیر  
 نکند طبع لطیف تو نفوری زنفیر  
 داد خواهم ز تو در بارگه صدر کبیر  
 نیست او را عوض و ثانی و همتا و نظیر  
 رای او در شب تاریک جهان بدر منیر  
 هفت دریا ز محیط کف او عشر عشر  
 يك شرار از غضب او اثر چرخ اثیر  
 علم او عالم ابداع ولی بی تغییر<sup>۱</sup>  
 پیش تو پشت دو تا همچو کمان باشد تیر  
 سائلان را دهد آواز به الحاح صریر  
 که کمال تو نگنجد به زبان تقریر  
 عقده از ابروی افلاک گشایند به نیر  
 پایمال ستم عصر شدم همچو عصیر  
 شعر در همت من وزن نیارد به شعر  
 عرضه ده گرچه سخن میرود از طور ظهیر  
 «مادر این شهر غریبیم و در این ملک اسیر»<sup>۲</sup>  
 کار خود را به از این هیچ ندارم تدبیر  
 پای در هیچ محلی ننهد از تقصیر  
 روز تو عید و شبت قدر به تقدیر  
 بر رخ و صفحه کافور کشدمشک و عبیر

۱- ملک: بی تعبیر ۲- مصراعیت از غزل شیخ به مطلع: ما در این شهر  
 غریبیم و در این ملک فقیر - به کمند تو گرفتار و به دام تو اسیر . رجوع کنید به کلیات  
 سعدی مصحح استاد مظاهر مصفا ۴۷۸

باد در دولت و اقبال تو چندان عمر      که رقومش نتواند که کشد کلك دیر  
هر منافق که بود با تو چو کاغذ دوروی      سر بریده چو قلم باد و سیه روی چو قیر

## ۴۱ در مدح خواجه ناصرالدین و حسب حال خود

هنگام عزیمت به زیارت مکه گوید      فاتح ملک

مطربا بر سر راهیم به آهنگ حجاز      دل عشاق حزین را به نوائی بنواز<sup>۱</sup>  
عود را گوش بره بود بر آورد خروش      با که گفتند به گوش دلش از پرده راز  
مطرب و ساز اگر نیست بسازیم که هست      زهره در مجلس ما مطربه‌ای با همه ساز  
راه عشاق حسینی است اگر خواهی راست      جای برداشت عراقست و فرودست<sup>۲</sup> حجاز  
مگر از کعبه دری بردل تو باز شود      پای در نه بره بادیه و سر در باز  
دیروقتست که ما روی بر این در داریم      در ازل بود بروی دل ما این در باز  
کعبه زان رو که ز تأنیث علامت دارد      می‌نشیند چو عروسان بسرا پرده ناز<sup>۳</sup>  
بسته خاتون عرب پرده عصمت بر روی      بحر و بر پیش وی آورده غنیمت بجهاز  
چون رسی ای دل سرگشته به احرام و طواف      خویشتن را به حریم حرم یارانداز  
حلقه بر در زن و گر زانکه درت نگشایند      انبیا را تو در این راه شفیع خود ساز  
ور قبولیت بود از سر اخلاص بگوی      پادشاهی نظری سوی گدایان انداز<sup>۴</sup>

۱- انوری را دو قصیده بدین وزن و قافیه به مطلعهای زیر میباشد (دیوان انوری

ص ۲۵۶ و ۲۵۸)

موکب عالی دستور جهان آمد باز      به سعادت به مقر شرف و عزت و ناز  
زندگانی ولی نعمت من باد دراز      در مزید شرف و دولت و پیروزی و ناز  
۲- ملک: فروداشت      ۳- ملک: راز      ۴- این مضمون را سلمان ساوجی در  
قصیده‌ای به مطلع:

دارم آهنگ حجازای بت عشاق نواز      راست کن ساز نوائی ز پی راه حجاز  
که در مدح سلطان اویس سروده بدین سان ادا میکند: آسمان خواهم از خاک درت  
دور افکند آفتابا نظری بر من مسکین انداز. از مطلع قصیده و برخی اصطلاحات و  
مضامین چنین مینماید که ناصر بخارایی را به این شعر سلمان نظری بوده است.

پادشاهی و گدایان بدرت آمده‌اند  
 حاجت ما بتو بسیار و تو از ما فارغ  
 مرورا کز حرم کعبه صفائی دارد  
 حبذا روضه یثرب که به اقبال رسول  
 عاشقان با دل پر نور و رخ زرد چو شمع  
 قوت ناطقه از مدح نبی عاجز شد  
 رهزن باد خزان برگ رزان را نبرد  
 روی خوان کرمت آنگدا گر بیند  
 هر کجا خانه یار است بود کعبه ولی  
 اگر از زمزم خم، جامه نمازی نکنی  
 می خور و توبه کن ای دل که در می‌کده را  
 چون نیاید سر سرگشته به محراب فرود  
 آنکه رنجیده ز ما رفت چه رفتست که من  
 دل مجروح که قربان کمال ابروئیست  
 ساقیا چند دم میدهی یکدم می ده (کذا)  
 بیم سر داشت زبان سر مرا فاش نکرد  
 شرم دار از کرم خواهی و با تیغ جفا  
 ناصر دولت و دین آنکه چو نامش شنود  
 آن کریمی که نی<sup>۵</sup> پرده سرا را هر دم  
 آنکه با راستی او ز سر علو چنار  
 ای به اوصاف حسین از همه اقران اقرب

کای ز مهر تو شب و روز فلک در تک و تاز<sup>۱</sup>  
 بی نیازی و همه کس بتو دارند نیاز  
 بهمه روز نماز است و همه عمر نیاز  
 خاک او شد ز شرف بر همه عالم طناز  
 بر سر قبر نبی آمده با سوز و گداز<sup>۲</sup>  
 که خدا مدحت او گفت بحد اعجاز  
 لکن از شحنه حزم تو بود خط جواز<sup>۳</sup>  
 چون سخا تا به ابد سیر شود دیده از  
 راه در کوی حقیقت نبرند اهل مجاز  
 در حریم حرم کعبه روا نیست نماز  
 باز کردند و نکردند در توبه قسراز  
 بعد از این چشم من و ابروی خوبان طراز  
 باز می آیم و او هیچ نمی آید باز  
 یافت چون صید حرم در همه گیتی اعزاز  
 که در این دور بجز باده ندارم دمساز  
 رفت در خون من آن غمزه شوخ غماز  
 هر زمان دست تعدی بر بندہ میاز  
 عز<sup>۴</sup> نصره<sup>۵</sup> بصدای کوه برآرد آواز  
 از ریاض کرمش کار به برگست و به ساز  
 نکنند دست خزان گرد چمن دست انداز<sup>۶</sup>  
 وی به اخلاص حسن از همه یاران ممتاز

۱- ملك. این بیت در نسخه اساس نیست      ۲- ملك: در سوز و گداز      ۳- ملك. این

بیت نیز در اساس نیست      ۴- در نسخه ها با تا کشیده نوشته شده شاید عز نصره درست تر باشد

نظیر این ترکیبات باز دارد. ر. ك مقدمه      ۵- ملك: پی      ۶- ملك. این بیت

در اساس نیست.



واقعاً طایر صیت تو چو پرواز کند  
نقش توقیع تو در دست سعادت خاتم  
تو نهال کرمی در چمن جباه بیال  
دید در ناصیه قدر تو فرّ محمود  
سرورا آنچه من از کربت غربت دارم  
وقت آنست که قوس قزح<sup>۱</sup> از شست سحاب  
رعد بر سطح هوا طبل زند زیر گلیم  
باد چون استره موی تن مردم ستود  
کوه در پر حواصل بنهد بیضه بط  
چون بود میوه ریحان زمستان آتش  
پوستین بره چون گرگ رباید مردم  
دوست راجامه بیفزای و عدورا آتش  
حسب حالست من این مدح که پرداخته ام  
سال بر هفتسد و هشتاد و دو از هجرت بود  
همه کوتاه و دراز سخن اینست که باد

نسر طایر پراز او وام کند در پرواز  
نام والقباب تو بر بازوی اقبال تراز  
تو سهیل شرفی بر فلک بجود بتاز  
آسمان بست میان بهر غلامی چو ایاز  
نیست پایانش از آن روی نکردم آغاز  
تیرباران کند و برق<sup>۲</sup> شود نفت انداز  
ابر چون سیل دمان رقص کند شیب و فراز  
حدت برد نهد شمع کواکب را گاز  
چرخ از بیچه سیمرغ شود سینه باز  
همچو پروانه شود کبک دری آتش باز  
خلق در گرگ ربائی شده اکنون ممتاز<sup>۳</sup>  
تن بدخواه فروزو سراحباب فراز  
هم درین حالت از لطف بحالم پرداز  
کین مبارک بسر آمد به طریق ایجاز  
فرصت دشمن تو کوتاه و عمر تو دراز

## ۴۲ در مدح عیث الدین خواجه شیخ گوید فاتح. ملک. سپه. ملک<sup>۴</sup>

دوش چون در طشت خون پنهان شد این زرینه طاس  
یک شبه مه در شب تاریک از وجه شبه  
زهرة زهرا ز مهر آورده بر ربط را بچنگ  
آسمان بگشاده درهای سعادت را و من  
منشی گردون که نام او عطار د کرده اند

ساقی دوران ز سیم ناب گردان کرد کاس<sup>۴</sup>  
یاره یار است گوئی از شبه گردش نحاس  
ثور را بهرام خنجر تاذنب رانده ز راس  
در نجوم چرخ بسته خاطر انجم شناس  
از مدیح شاه عالی کرد انشا را اساس

۱- ملک. در اساس قوس و قزح ۲- ملک. در اساس : برف ۳- ملک :

شده اند اکنون باز ۴- این قصیده را به استقبال از قصیده مشهور انوری بمطلع زیر

سروده است (رجوع کنید دیوان انوری مصحح استاد مدرس رضوی ص ۲۶۲)

چون مراد خویش را با ملک ری کردم قیاس در خراسان تازه بنهادم اقامت را اساس

غیث فضل حق غیاث ملت و دین خواجه شیخ  
امن ایمان و امام امت و بشر بشر  
زان سریع السیر شد ماه منور در سلوک  
كلك بی آهوی او چون نافه بگشاید زمشك  
تامه از مزروع رایش خرمنی گرد آورد  
آسمان قدرا، تو آنی کز علو<sup>۱</sup> و منزلت<sup>۲</sup>  
بر فلک چون آستانت سایه مهر افکند  
در مقابل ماه با رایت شود و جهاً بوجه  
گشته در بیدای ادراك تو ناپیدا عقول  
سیر رخس سر کشت بر ابلق دوران<sup>۳</sup> محیط  
گر نبودی خدمت ذات تو مقصود وجود  
منجنیق فتنه دیوار سلامت بشکند  
گر شب از مهر تو آستن نبودی هر سحر  
بحر با ابر کفت يك قطره دارد انضمام  
عارضت از عارضه گر اندکی تغییر یافت  
چون مرض علت شد و معلول تحلیل مواد  
غره ماه و سر سال عرب فرخنده باد  
سرور اخضری و دارم ز آب لطف تو امید  
نه طمع با کس که گردد در رفع<sup>۴</sup> از وجه طعام  
همچو پیله خلاق را سر رشته با چرخست و، او

آنکه تا باشد جهان او را بجان دارد سپاس  
جان جن و روح روحانیت و انس اناس  
کز ضمیرش نور در هر منزلی کرد اقتباس  
طاس گردون از عزاله<sup>۱</sup> در دماغ آرد عطاس  
منحنی میگردد و باریك هر ماهی چو داس  
میکنند برفرق فرقد خاك پای تو مساس  
اخترا را آورد با فرق گردون التباس  
در معانی چرخ با قدرت بود راساً بر اس  
مانده در وادی احساس تو سرگردان حواس  
نعل خنگ تو سنت با قله گردون مماس  
روح در تن کی رضادادی به رنج احتباس  
گر ندارد قلعه اسلام را حزم تو<sup>۴</sup> پاس<sup>۵</sup>  
دامن گردون نگشتی غرق در خون نفاس  
مهر از نور رخت یکذره یابد انعکاس  
از عوارض ذات جوهر را کجا باشد هراس  
صحت آمد علت غائی ولا باس است باس  
بر وجودت کز فراست در عرب شد بوفراس<sup>۶</sup>  
زانکه حاصل شد مرا از خلق چون الیاس<sup>۷</sup> پاس<sup>۸</sup>  
نی لباساتی کز آنجا جر<sup>۹</sup> توان کردن لباس  
روز کور است و نداند قدر ابریشم زلاس

۱- در ملك ۲ عزاله در نسخه های دیگر عزاله. عزال بکسر حرف اول بمعنی مستی  
و ضعف. ولی عزاله در لغت دیده نشد  
۲- ملك: توئی آن کز علو مرتبت ۳- ملك ۲:  
دریا ۴- ملك: حد تو ۵- این بیت در نسخه ملك ۲ نیست ۶- نه من  
بوفراسم امیر قبیله و تو خود می شناسی بعلم فراسه ۷- بنا بپاره ای روایات مراد از  
الیاس یونس نبی است که مدتی مردم را دعوت کرد و کسی بد و ایمان نیاورد  
۸- ملك: بی طمع با کس نگردد رفع ۹- ملك: چون

آس را ماند فلک زان گشت نامش آسمان  
بنده از ناس است و ناسی نیست اوصاف ترا  
ناصر از حسن سؤالی نیست بی بهره و لیک  
شعر شعر من بنام تست پاک از ننگ غیر  
تا قیاس عقل و حد شرع باشد معتبر

همچو دانه گوهر آدم نیا ساید ز آس  
گرچه از نسیان باصل وضع مشتق گشت ناس  
منهی رای تو میداند چه حاجت التماس<sup>۱</sup>  
خوش نباشد جامه نیمی اطلس و نیمی پلاس  
عمر تو باد افزون از حد و بیرون از قیاس

۴۳

## در مدح خواجه خلیل

فاتح. ملک. د.

ای رفته و باز آمده از ارض مقدس  
ای خواجه دریا دل و خورشید عطائی  
نام تو خلیلست و شود آتش نمرود  
روی زمی از فرط سخای تو محتدب  
با سرعت عزم تو برابر نشود خصم  
در شرح ثنای تو بود عاقله الکن  
ای کنگره قدر تو چرخ که حضیضش<sup>۲</sup>  
هرچند که ابرام بود باز نمایم<sup>۳</sup>  
گر کس به تامل نگرد هست هنر عیب  
از نور چو اجرام بود زینت ناصر  
آئینه که از آب و هوا زنگ بر آرد<sup>۴</sup>  
ارکان مربع چو صلیب است جهانرا

در حفظ خداوند تعالی و تقدس  
کز رای تو شد عرصه آفاق مشمس  
از خلق تو ریحان و گل و لاله و نرگس  
پشت فلک از بار عطای تو مقوس  
با باد صبا لاف دلیری نزنند خس  
در وصف کمال تو شود ناطقه اخرس  
از علو دهد اوج به نه طاق<sup>۵</sup> مقرنس  
جز پیش کسان درد دل خود نبرد کس  
آری چه عجب آفت سرشد پر کر کس<sup>۶</sup>  
آن به که نباشد بلباسات ملبس  
او را نمد جام به از جامه اطلس  
زنهار مکن تکیه برین دیر مسدس

- ۱- در این چند بیت و غالب ابیات دیگر این قصیده شاعر ما کم و بیش تحت تاثیر الفاظ و مضامین اشعار انوری قرار گرفته است (ر.ک دیوان انوزی مصحح استاد مدرس رضوی ص ۲۶۳)
- ۲- نسخه د که مدارش ۳- نسخه د: دهد علوی نه طاق
- ۴- تکرار مضمون. به اواخر قصیده ۴۸ رجوع فرمائید ۵- پر کر کس نیز مانند پر عقاب (چنانکه در حکایت عقاب مفروز ناصر خسرو معروفست) ظاهر ابرای تیراندازی بکار میرفته است. فیروز مشرقی گوید داده پر خویش کر کش هدیه تا بچه او برد به مهمانا مرغیست خدنگ ای عجب دیدی مرغی که شکار او بود جانا
- در قصیده ای دیگر نیز (ص ۱۶) گوید آری همیشه آفت سرشد پر عقاب
- ۶- نسخه های دیگر: رنگ ندارد



انفاس تو آن داد<sup>۱</sup> که از قوت ترکیب  
احسان تو باید که بدین قطعه توان یافت  
فریاد رهی گرچه رسید ست به هر جای  
امروز که از ساده دلی بر ورق سبز  
باغ طرب و عیش تو بابرگ و نوا باد

یکران<sup>۲</sup> سخن شد به زمان تو مجنّس<sup>۳</sup> (؟)  
تحسین من از جمله ارواح مقدس  
لطفی کن و اینجا تو به فریاد رهی<sup>۴</sup> ارس  
روی چمن آورد خط از چتر مطّوس  
الطایر ما صوت<sup>۵</sup> و الصبح تنفّس

## در مدح یکی از بزرگان صاحب علم و بانفوذ فاتح ملک

نماز شام که بر وفق رای بطلمیوس  
طلوع کرد نجوم از مطالع اقبال  
نمود ماهچه<sup>۴</sup> از سطح لاجوردی چرخ  
گاهی چو قامت دو تاه بی دلان موهوم  
شفق چو خون سیاوش بود و باد لعل  
به شکل ابروی زال و کمان رستم سام  
فلک چو جلوه گاه خواجه بود منزل سعد  
خدایگان سلاطین پناه آصف دهر  
مجاهدی که اگر تیغ برکشد به جهاد  
شه سریر ولایت که تا کفش<sup>۶</sup> کافیت  
فراستش را کمتر مرید افلاطون  
رهی مجلس لطفش هزار چون پیران  
سری که همچو قلم نیست بر خط حکمش  
جلا جل پر شهباز همتش از قدر  
چنان خدای پرستی بدور او شد گرم  
بجنب قدرش هر صبح آسمان از مهر

برفت خور به زمین همچو گنج دقیانوس  
بجست وجوی مه عید عالمی جاسوس  
چنانکه شمسه زرین و شهر<sup>۵</sup> طاووس  
گاهی چو غنغب سیمین دلبران محسوس  
قمر پیاله زرین و کاس کیکاووس  
بهیأت پر عنقا و طاس رایت طوس  
سعادت از نظرش یافته سعود و نحوس  
که رای دید سلیمان عهد را بجلوس  
شعار تقوی باشد لباس او چو لبوس  
نماند هیچ گدائی ز جود او مایوس  
خلافتش را کهنتر مطیع جالینوس  
رهن مورد مهرش<sup>۷</sup> هزار چون کاموس  
چو صفر ناوردش دهر در عداد رؤوس  
شکسته رونق بازار نغمه ناقوس  
که گشت آتش زردشت سرد پیش مجوس  
بود چو مشعله داری که برکشد فانوس

۱- انصاف توان داد؟ ۲- ملک: يك زمان ۳- د: فریاد رسی ۴- ملک:

ماه چو ۵- ملک: ز شهر ۶- ملک: نسخه اساس با کفش ۷- ملک: در

نسخه اساس: قهرش

اگر چو مهر کشد تیغ کینه برگردون  
 زهی رسیده بجائی نفاست نفست  
 از آن شده است دو تا قامت بلند سپهر  
 بزیر زین تو گردد خموش اشهب شمس  
 بسی نماند که چون مشتری شود مسعود  
 اگر بدست ادب چرخ را بمالی گوش  
 به پیش کلک و بنان تو دست و پنجه شیر  
 وثیقه‌ای که ندارد نشان توقیعت  
 علّو قدر تو در عدل تا علم بر کسرد  
 بدان زمان که زمین بود خالی از قدرت  
 بحر صگر سینه بخشد سخای او مأکول  
 حسود با تو تشبه نمود و کسری یافت  
 جهان پناها اشعار ناصر از نظرت  
 رطوبت سخن و گرمی دلسم برهاند  
 ز گرمی سختم خون مدعی جوشید  
 مذاق طبع تو دانای عصر شد داند  
 ز بهر نام پیروز مرا که نامی شد  
 دل دلیر تو از عود عید خرم باد  
 همیشه تا که شود<sup>۲</sup> عقل بر نظر حارس  
 مخالف تو به حبس ابد مقید باد

قمر حکایت روسی کند بخطه روس (کذا)  
 که سابقست وجود تو بر عقول و نفوس  
 که می‌دهد زلب مهر بر جناب تو بوس<sup>۱</sup>  
 اگر چه قله نشین است و بد لگام و شمس  
 زحل بدور تو کز بدو کار شد منحوس  
 چو بخت دشمن تو دور او بود معکوس  
 بود چنانکه بروز نبرد ساق عروس  
 زمانه اش بدر آرد بریشخند و فسوس  
 بگوش چرخ نیاید بغیر ناله و کوس  
 سپهر با همه رفعت همی خورد افسوس  
 به فقر عریان پوشد غنای او ملبوس  
 نگشت همسر کسری به تاج لعل خروس  
 شدست چون زر رایج اگر چه بود فلوس  
 ز خشک مغزی زرق و برودت سالوس  
 ره نفس بگلویش گرفت چون کابوس  
 عصیر رایق نیشکر از عصاره سوس  
 حدیث رستم دستان بشعر شاعر طوس  
 ز فاقه خصم چو عباس دوس خوار و عبوس  
 هماره تا که بود روح در بدن محبوس  
 ز دقت نظرت عرصه جهان محروس

۵۰ در مدح سلطان جلال الدین هوشنگ گوید فاتح ملک

صبحاح عید که برخاست عزم میدانش چو صبح مطلع خورشید شد گریبان<sup>۳</sup>

۱- مصراع اول این بیت و مصراع دوم بیت قبل از آن در نسخه اساس نبود و بحای

دو بیت يك بیت نوشته شده. از روی نسخه ملك اصلاح شد. ۲- ملك: بود

۳- این قصیده را نیز به استقبال از قصیده ظهیر فاریابی سروده بمطلع

ز خواب خوش چو برانگیخت عزم میدانش مه دو هفته پدید آمد از گریبان<sup>۴</sup>

برآمد از دل پر خون عاشقان تکبیر  
 بباد پای روان بر چو آذری، برزین<sup>۱</sup>  
 سمند او که چو آتش همی گذشت از باد  
 سپهر کحلی در چشم آفتاب کشید  
 چو گوی بر سر میدان او نهادم سر  
 بشکل آنکه دو چوگان رسند بربیک گوی  
 به رسم عیدز قندش کسی که حلوا خواست  
 لبش به پرسش در دم جواب شافی داد  
 فراز خنگ فلک راند زرده خورشید  
 خدایگان سلاطین جلال دین هوشنگ  
 بسی نماند که از روی تیغ و پشت کمان  
 زمین معر که را گل شکفت و لاله دمید  
 کمینه هندوی دربان او در آن درجه است  
 به گوش دشمن او گر بود امیر اجل  
 ز شمع مهر از آن مه بارتفاع رسید  
 جهان گرفت چو خورشید یک سواره به تیغ  
 زهی رسیده بدان پایه دامن جاهت  
 ز پنج نوبت عدلت جهان چنان شد راست

در آن زمان که بدیدند روی رخشانش  
 سوار گشت و بسی دست دل به دامانش  
 ز راه لطف توان خواند<sup>۲</sup> آب حیوانش  
 هر آن غبار که انگیخت نعل یکرانش  
 ولی نداشت سرگوی زلف چو گانش  
 خمیده بود سر زلف بر زنخدانش  
 به تیر غمزه بی کیش کرد قربانش  
 زهی عسل که شفا آیتست در شانمش  
 که بود میل سوی بارگاه سلطانش  
 که هست زیر نگین خاتم سلیمانمش  
 کشد بسوی سپاهان سپاه شروانش  
 ز خون خصم بهنگام تیر بارانش  
 که عبده بنویسد ز چرخ کیوانش  
 رسد پیام اجل از زبان پیکانش  
 که بود صورت پروانه ای ز دیوانش  
 در این قضیه از آن قاطعست برهانش  
 که گرد او نرسد زال زر بدستانش  
 که اعتدال پذیرفت چار ارکانش

←

و غالباً مضامینی مشابه نیز در هر دو دیده میشود و پیداست که از شعر ظهیر اندکی  
 متأثر شده است (ر. ک دیوان ظهیر فاریابی مصحح هاشم رضی ص ۸۲) و نیز سلمان ساوجی  
 مطلع قصیده خود را بدین وزن و قافیت چنین میاورد

صبح عید مگر بود غزم میدانمش      که مه زغالبه بر دوش داشت چو گانش

مصراع اول هر دو شاعر بسیار بیکدیگر شبیه است و نزدیک، همچنین مضمون بیت  
 نهم در شعر سلمان چنین است ز لعل او که عسل آیتی است در شانمش و پیداست که ناصر  
 چنانکه در اواخر قصیده نام میبرد در این شعر با استقبال آن دو شاعر رفته است ۱- ملک.

در تیغ: بزمین ۲- ملک. در تیغ: گفت



عدو ز علت سودا بقید تو درم‌اند  
 کدام خصم ز تو سرکشید همچون مار  
 کدام دوست ببوسید پای تو چون مور  
 چو شمع در سربدخواه اگر سرافراز است  
 وجود مثل تو در حد عقل ممتنع است  
 اگر نه دور فلک بر مراد تو گردد  
 ز بهر تیغ تو دندان بر آورد ماهی  
 شها مدیح تو از گونه گونه سوسن نطق  
 بهر قصیده که بر خواند از روانی شعر  
 روا بود که برین مدح آفرین خواند  
 همیشه تا به ارادت خدایرا بسا خلق  
 بحال شاه خدا را عنایت ازلیست

بغیر نیلوفر تیغ نیست<sup>۱</sup> درم‌انش  
 که سر نکوفت شکوهت به سنگ خدانش  
 که پروبال ندادی به عدل و احسانش  
 تفاوتی نکند زیر تیغ بنشانش  
 بدان دلیل که ممکن نبود امکانش  
 بود چو دور تسلسل محال دورانش  
 بفرق خصم تو دریا نمود دندانیش  
 شدست گلشن و ناصر هزار دستانش  
 زبان گشاده به تحسین روان حسانش  
 ز فاریاب ظهیر و ز ساوه سلمانش  
 عنایتست قوی‌تر بحال انسانش<sup>۲</sup>  
 سعادت ابدی باد هم بدین سانش

## ۴۶ در مدح غیاث الدین خواجہ شیخ فاتح ملک

به توفیق یزدان و یاری طالع  
 شبی از طلوع سحر دور مانده  
 یکی در مسیر و دگر در تحیر  
 ثوابت فروزان بر ایوان ثامن  
 طلب کردم از نور انجم هدایت  
 شبی تیره مانند کفر و ضلالت

گزیدم سفر از دی — ار و مواضع<sup>۳</sup>  
 کواکب بر آورده سر از مطالع<sup>۴</sup>  
 یکی مستقیم و دگر گشته راجع  
 چراغ ز حل تیره بر بام سابع  
 چو اصحاب بدعت ز اهل شرایع  
 رهی راست در پیش و چون شرع شارع

۱- کذا، در نسخه ملک «نیلوفر تیغ نیست» را ننوشته و جای آنرا سفید گذاشته

است، ۲- در ملک به حال ایشانش ۳- سلمان ساوجی را بدین وزن و قریب

بدین مضامین با قافیه دیگر قصیده‌ایست به مطلع: سقی‌اله لیلا کصدغ الکواعب شبی عنبرین  
 موی و مشکین ذوالب

ر. لک دیوان سلمان ساوجی مصحح مهرداد اوستا ص ۲۹ و شاید ممدوح هر دو شاعر

یکی بوده است ۴- ملک. در اساس: بمانده سراندر مطالع

وداع وطن گاه مألوف کردم  
 همی ریخت از چشم من سیل سایل  
 نه يك كس که گیرد بجز اشك دامن  
 مرا تکیه گاه بر سنام [نجیبی]<sup>۱</sup>  
 بیابان نوردی اقالیم گوردی  
 به شب خواستن همچو اقطاب قائم  
 چنان در نظر منحنی<sup>۲</sup> شکل هودج  
 پریچهرگان در زوایای محمل  
 چو مه هرکسی را بهر برج مقصد  
 غیاث دول غوث دین شیخ ملت  
 پناه ملك خواجه شیخ آنکه حکمش  
 به شمشیر لا از پی فتح الا  
 خلف بهتر از وی نیامد سلف را  
 چو گرمی بازار اقبال او دید  
 اگر قطره ابر لطفش بیارد  
 وگر آتش قهر او را ببیند  
 کفش بیت معمور را بوده عامر  
 زهی رفته صیت تو چون صور محشر  
 وجود تو در عرصه ربع مسکون  
 وگر عقد انعام عام تو گیرند  
 منور زرای تو جرم کواکب  
 معطر ز عود سعودت<sup>۳</sup> محافل  
 قضا از قدر هر چه دارد نهفته

بجائیم رسید از وداعش ودایع  
 همی جست از آه من برق لامع  
 نه يك تن که آید بجز ضعف مانع  
 تو گفתי عطارد شد از اوج طالع  
 به هنگام سرعت چو اعصار سارع  
 به برگ گیاهی چو ابدال قانع  
 که در پیش بت بر همن گشته راکع  
 چو خلوت نشینان به کنج صوامع  
 مرا سایه شمس برجیس طالع  
 که اوضاع لطف و کرم راست واضح  
 چو تیغست بر فرق بدخواه طالع  
 چو شیر خدا ما سوی راست قامع  
 که چون شافعی امتان راست شافع  
 سعادت ورا مشتری گشت و تابع  
 مضیق دل کان شود بحر واسع  
 شود آهن از بیم چون آب مایع  
 درش سقف مرفوع راگشته رافع  
 مقیمان آفاق را در مسامع  
 بمانند خورشید بر چرخ رابع  
 ز هم بگسلد عقده های اصابع  
 لطیف از مزاج تو جسم طبایع  
 منور ز شمع حضورت مجامع  
 شود از ضمیر منیر تو شارع

۱- ظاهراً باید چنین باشد. در نسخه اساس کلمه ای شبیه به «نخستین» بی نقطه حرف

اول و دوم نوشته شده است. ملك: سفید است ۲- ملك. در اساس: محیبی ۲- سعد.

و سعود. بینخ گیاهی خوشبو

گل مکرمت در ریاض زمانه  
 حمل را به گردون برد بهر طعمه  
 در آفاق شد همچو خورشید روشن  
 ز تاب تو هر گه که آمد کشائی (کذا)  
 چو من ینفع الناس خیر الاناس است  
 بلاهای آخر زمانرا به عالم  
 ز نظمت که سلك جهان را نظام است  
 چو قرآن مقالات تو در فصاحت  
 مقدم ز سحر است و اقرب به معجز  
 به معنی و صورت بدیع الجمالست  
 کسی را که دارد ز فکر تو دوری  
 همی تا بر این دشت خضرای گردون  
 غزل خوان ایوان تو باد زهره  
 دعای تو ناصر بگوید به مقطع

بود از نهال وجود تو طالع  
 مگسوار از خوان تو نسر واقع  
 که قدر تو متبوع [و] چرخ است تابع  
 روان کرد بی وقفه جر منافع<sup>۱</sup>  
 تو خیر الاناسی بخیر المنافع  
 بجز همت عالیت نیست دافع  
 پر از در و گوهر شود سمع سامع  
 کمالات مجدوع را گشته جامع  
 سخنهای مصنوع تو از صنایع  
 بیان معانی تو در بدایع  
 خیالیت باطل حیاتیت ضایع  
 بعینه غزاله غزالیست رافع  
 سماع تو چون دور گردون تاسع  
 که خوشتر از این نیست حسن مقاطع

۴۷ در مدح جلال الدین هوشنگ شاه گوید فاتح ملک

چو زهره ماه مغتنی بساز دف در چنگ  
 نیم مخالف بر بط اگر چه راهز نیست  
 بدور گل می گلرنگ را غنیمت دان  
 ز غصه خون جگر لاله در قدح دارد  
 گشاده روئی گل بین که در شکر خنده است  
 بنوش بساده گلگون تلخ شور انگیز  
 شکوفه کرد دل غنچه از شراب صبوح

که در گرفت سماعی چو دور هفت اورنگ<sup>۲</sup>  
 که از عراق براه حجاز کرد آهنک  
 که دهر بلع جیست و زمانه پرنیرنگ  
 که باد ساغر او را همی زند بر سنگ  
 درون پرده چرا همچو غنچه ای دلتنگ  
 ز دست ساقی رعنا ی شوخ چابک شنگ  
 به اقتضای طبیعت نمود رنگارنگ

۱- ملک. این بیت در نسخه اساس نبود ۲- این قصیده را چنانکه خود گفته

است در جواب شعر ظهیر فاریابی سروده به مطلع:

چو زهره وقت صبح از افق بسازد چنگ زمانه تیز کند ناله مرا آهنک



گذر بجانب صحرا که گل به سد رنگست  
 برفت از سر صحرا و کوه قاقم برف  
 جلال دولت و دین شاه اردشیر سیر  
 یگانه‌ای که چو خورشید صیقل رایش  
 بسی نماند که در روم روز<sup>۱</sup> از عدلش  
 اگر روایت شیرین لفظ او شنود  
 چو در کمان کژئی دید زور دروی<sup>۲</sup> کرد  
 بدست شاه دل باز می‌تپد در بر  
 به پای خویش دهد بوسه بر کف شه‌باز  
 زهی به صلح و صلاح تو ملک مستظهر  
 بهر کجا که رود ازدهای رایت تو  
 قضا بشکل مه نور کاب دار تو شد  
 همین که روی به بدخواه آورد چون شیر  
 چو شیر [قالون]<sup>۳</sup> در حال پایمال شود  
 عدو که داشت چو انگور با تو سرکشی  
 چو آب تیغ تو بدخواه را ز سر بگذشت  
 ز ذکر خیر تو فخر مخالفان شد عار  
 عجب نباشد اگر از میان رود به کنار  
 شها به مدح تو ناصر همان مثال نمود  
 در امتحان قصاید رهی نیارد عذر  
 ز بهر نام تو گویم جواب شعر ظهیر  
 در آن زمان که روایت کنم مدیح ترا

چنانکه شاه به هزم شکار آهو و رنگ  
 که نیست شاه جهان را سوی سمور آهنگ  
 خدایگان زمان داور زمین هوشنگ  
 ز روی آینه ماه می‌زداید رنگ  
 ز شام باز نیاید سیاهی شب رنگ  
 شکر چو قند مکرر خجمل شود در تنگ  
 بدوخت دیده بد خواه را به تیر خدنگ  
 به وقت حمله شاهین ز ناله‌های کلنگ  
 که دستگاه بزرگیش آمدست به چنگ  
 چه حاجتست که شمشیر برکشی در جنگ  
 طریق اور جمع القهقریست<sup>۴</sup> چون خرچنگ  
 که تنگ در کشد از منطقه فلک راتنگ  
 عدو چو باد گریزد از او به سد فرسنگ  
 اگر ز کبر عدو با تو سرکشد چو پلنگ  
 بسر زدار فنا گشت عاقبت آونگ  
 ز بحر دست تو ناکام شد به دست نهنگ  
 ز نام نیک تو ناموس دشمنان شد ننگ  
 ز سهم تیغ تو زنتار از میان فرنگ  
 که نوك خامه مانی بصورت ارژنگ  
 که گر براق بود اسب عذر باشد لنگ  
 «چو زهره وقت صبح از افق بسازد چنگ»<sup>۵</sup>  
 «زمانه تیز کند ناله مرا آهنگ»

۱- ملک: روزی      ۲- ملک: بروی      ۳- ملک: در نسخه اساس رجع العبقریست،

در نسخه ملک این مصراع بجای مصراع دوم بیت بعد آمده و بالعکس ظاهراً از اشتباهات  
 ناسخ است      ۴- در نسخه‌ها قالین آمده که معنی مناسبی برای آن بنظر نرسید ولی قالون

نام جزیره‌ایست که چیزهای عجیب بدان نسبت میدهند. شاید مناسبتر از قالین باشد.

۵- این مصراع و مصراع دوم بیت زیر از ظهیر قاریا بیست

همیشه تا که دو ر نگست ابلق ایام      زمان عمر ترا باد در زمانه درنگ  
ترا که فتر فریدون و جاه و جمشید است      فرید دولت و دین باد و دانش و فرهنگ

## ۴۸ در مدح معزالدین ملک حسین پادشاه فاتح. ملک. د

نشست خسرو گردون بیارگاه حمل      به نام نامیه منشور داد بهر عمل  
کتون به سوی مزاج جهان بیاید دید      که گشت سوی مزاجش به اعتدل بدل  
چنان بهر طرف<sup>۱</sup> جوی سبزه ست پیاغ      که می کشند بزنگار بر ورق جدول  
ز عشق گل به دل لاله داغهای سیاه      چنانک عنبر سارا در آتشین منقل  
ز برگ بید فتادست<sup>۲</sup> سایه بر سر گل      به شکل خنجر بهرام برگلوی حمل  
حرارتی ز هوا تا در او اثر نکند      شکوفه مالد بر روی خویشتن سندل  
چنانکه خنجر غازی<sup>۳</sup> بخون خضاب شود      ز رنگ لاله و گل سرخ گشت تیغ جبل  
نشسته بر سر هر شاخ بلبل گویا      چو عالمان مجادل<sup>۴</sup> بوقت بحث وجدل  
عروس باغ پراز لاله های رنگارنگ      مثال حور بهشتیست در میان حل  
دریده غنچه گریبان برقص آمده سرو      چنار دست زده گفته مرغ<sup>۵</sup> صوت و غزل  
خوش است طرف چمن خاصه با گلندامی      که بوی سنبل او برد از دماغ خلل  
مجو معلم و واعظ<sup>۶</sup> بجز مغنی و چنگ      که هر دوراست ادا میکنند قول و غزل  
صبا ز خاك در شاه كحل میسازد      که چشم<sup>۷</sup> نرگس سیراب میشود اكحل  
زبان سوسن آزاد اگر چه طولی داشت      دعای عمر شهنشاه گفت و شد اطول  
خدا یگان سلاطین مشرق و مغرب      معز دولت و دین شاه اعلم اعدل  
ملك حسين حسن خلق ، شاه دوده كرت      که روشن است زرایش جهان علم و عمل  
مجاهدی که اگر بانگ بر زمانه زند      چو موش مرده کند شیر چرخ ترك حیل  
نبود سائل در ملك او و گر هم بود      جناب دولته قسال خذ ، ولاتسأل  
زهی رسیده بجائی کمال دانش او<sup>۸</sup>      که از ازل بابد بیند ، از ابد بازل

۱- د. در نسخه اساس و ملك : بهر طرفی      ۲- نسخه د. و ملك. در اساس :

قبادست      ۳- ملك و د. در نسخه اساس : عارض آمده      ۴- د. محادق      ۵- دو

ملك : مرغ گفته      ۶- د : مفتی      ۷- د : سره

بحق آنکه جز او نیست اول و آخر  
بطوع طائر دولت مطیع خدمت تست  
به لطف و غنغب<sup>۱</sup> تو باز بسته راحت و رنج  
حدیث رستم دستان شدست افسانه  
مدیح غیر تو در خاطر نمی آید  
به سمع شاه جهان يك دو حرف خواهم گفت  
ز اوستاد من این نکته یاد می دارم  
مرا ز شعر تفاخر بمدح تست ، ارئی  
ز بحر شعر کسان قطره ای نمی جویم  
نظام کار جهان چون ز تست می خواهم  
همیشه تا بحروف جمل کنند حساب  
دو میوه<sup>۴</sup> گل دولت به بوستان وجود

که هست ذات تو مقصود آخر و اول  
کجا رود چو مگس اوفتد بدام عسل  
فراغت است جهانرا ز مشتری و زحل  
ز ضرب تیغ تو اکنون همی زنند مثل<sup>۲</sup>  
حریم کعبه نشاید مقام لات و هبل  
ولی ز بیم ملالت ملخص و مجمل  
که زینهار سخن را نگاه دار محل<sup>۳</sup>  
به نسبت هنرم شعر صنعتیست اقل  
طهارتی نتوان کرد از آب مستعمل  
که کار بنده نماند مبتر و مختل  
حساب عمر تو بادا فزون ز حرف جمل  
همیشه تازه به لطف خدای عزوجل

## در مدح سلطان اسکندر گوید فاتح. ملك

سحر ز خون دل شب بریخت می در جام  
مشی که زهره بچرخ آرد از نشاط و طرب  
مشی که لعل شود مغز استخوان حریف  
بساز بزم و بزن بربط و بیاور نقل  
اگر ز بخت جوان در برت رفیقی هست  
بسخت روئی دف بین که در کف مطرب

برآور از افق ساغر آفتاب مدام<sup>۵</sup>  
هنوز پیش نیاورده شمه ای به مشام  
هنوز از دهن جام زر نرفته به کام  
بسوز عود و بنه شکر و بیاور جام  
ز پیر چنگ طلب کن حریف و رسم مقام  
تپانچه میخورد و کم نمی کند ابرام

- ۱- کذا در اسام و ملك . در نسخه د: بلطف و عنف تو شد باز بسته. و شاید کلمه  
متن هم بی مناسبت نباشد. غنغب گرفتن برای خود داری از انجام کاری مصطلح است  
چنانکه گویند فلانی وقتی چیزی از او میخواهی غنغب میگیرد یعنی تکبر و تفاخر میکند.  
۲- د. در تح و ملك: همی رسد بمثل ۳- د. در ملك و تح: بکار دار محل  
۴- د: چو میوه ۵- این قصیده را نیز شاید به استقبال از قصیده ظهیر قاریابی  
سروده باشد به مطلع: وطن به سایه گل ساز در چنین ایام که گشت تارم و کاشانه نزد  
عقل حرام



درون کشتی زرین جام بحر عقیق  
 برو بکعبه دیر از برای زمزم خم  
 چنان بریز ز مستی تو درد برسر درد<sup>۱</sup>  
 ز ساقیان سقا هم بنوش جام طهور  
 خدایگان سلاطین دور اسکندر  
 زحل محل قدر اقتدار عادل دل  
 [ندیده]<sup>۲</sup> روی حدود کمال او افکار  
 زمین به چرخ در آمد چو عزم او جنبید  
 اگر چه تو سن تند است کره گردون  
 به خنگ چرخ اگر زین چو ماه بر بندد<sup>۳</sup>  
 به پیش دست و دلش جودکان و بخشش بحر  
 در اشتباه فتاده است عقل کل سدبار  
 زهی عظیم وجودی که آسمان پیشت  
 دقیقه‌ای که قضا را نهفته با قدرست  
 چنان بدور تو طبع زمانه آسوده است  
 چنان عدالت تو کام هر ضعیف دهد  
 در آن زمان که زمین گردد آسمان از گرد<sup>۴</sup>  
 چو رای حرب کند ازدهای رایت او

ملیح شکلی ملاح اوست<sup>۱</sup> سیم اندام  
 مجو صفا بجز از محرمان بیت حرام  
 که هیچ نوع ندانی حلال را ز حرام  
 بیاد مفخر آفاق و افتخار انام  
 که آسمان جلال است و آفتاب کرام  
 قمر مقارنه، یم یمین نامی نام  
 نبرده راه رسوم جلال او او هام  
 فلک زمین شد چون جرم او گرفت آرام  
 به زیر ران مرادش خمبول گردد و رام  
 شه نجوم به بوسد رکاب او چو غلام  
 چو ذره است ز مهر و چو قطره‌ای ز غمام  
 که صدر سدره کدام است و سده تو کدام  
 قیام کرد به تعظیم تا بروز قیام  
 به دقت نظرش رفع کرده‌ای ابهام<sup>۵</sup>  
 که نیست بامی و گل زحمت خماروز کام  
 که شیر شیر خورد سیر آهوی آکام<sup>۶</sup>  
 ز درع و خود بود خاک چرخ مینا فام  
 حسود را دل و زهره فرو چکد زمسام

- 
- ۱- ملک. در نسخه اساس: اندام اوست ۲- ملک: بز سرمن ۳- در همه نسخه‌ها بدیده است ولی این بیت در قصیده ۵۱ که تکرار شده «ندیده» آمده و مناسب مقام نیز چنین است. ۴- در هر دو نسخه بر بندت، دال به تاء شده. ۵- ملک: در اساس: افهام. و این بیت در قصیده بعد نیز (که بدین وزن و قافیه است) آمده. در این قصیده نسخه اساس «ایام» و نسخه ملک «ابهام» ضبط است. همچنین پاره‌ای از بیت‌های دیگر در قصیده بعد آمده. ۶- این بیت نیز تکرار شده و در هر دو نسخه صورتهای گوناگون آمده. در نسخه اساس در این قصیده «آهوی اکمام» است. آکام جمع اکمه بمعنی پشته‌های بلند و نام جائیست و باز در قصیده‌ای دیگر گوید: از شیر شیر سیر خورد آهوی اکم.
- ۷- استاد فردوسی راست: ز سم ستوران در آن پهن دشت زمین شدش و آسمان گشت هشت.

نعوذ بالله از آن آب رنگ آتش فعل  
 ز آشیان کمانت پرد عقاب سه پر  
 اگر چوماهی در بحر خون گریزد خصم  
 به خوان مرکه از خون و شخص بدخواهت  
 براق برق مسیرت چو از سپهر گذشت  
 چو عقده ذنب او ز جوزه رزده اند  
 زحد چینش اگر در سحر برانگیزند  
 به نور رای گرفتی چو مهر، عالم را  
 همه عظام سلف سر ز خاک بردارند  
 جهان پناها تصدیع بنده مخصوص  
 بحال بنده فتور است حالیا خواهم  
 علو شعر من از یمن نام عالی تست  
 همیشه تا فلک مستدیر و شام و سحر  
 شب زمانه زرایت منیر باد چو روز  
 تو از مکارم اخلاق حافظ ناصر

ببهر دست تو همچون نهنگ خون آشام  
 برد به سوی حسود تو از اجل پیغام  
 ز سهم شست تو بروی زره شود چون دام  
 به وحش و طیر رسد تا ابد شراب و طعام  
 نشان نعل سم اوست هیات اجرام  
 ..... ۱

چو آفتاب رسد نیمروز را از شام<sup>۲</sup>  
 چه حاجت است که شمشیر برکشی زنیام  
 نسیم خلق تو گر بشنود رمیم عظام  
 بر آستان تو خاص است از عنایت عام  
 که همچو نظم من از لطف تو رسد بنظام<sup>۳</sup>  
 نه از تکلف تجنیس و زینت ابهام  
 به شکل دایره گردد میان نور و ظلام  
 به زیر زین مزاد تو ابلق ایام  
 معین و ناصر تو ذوالجلال والا کرام

## ۵۵ در مدح خواجه عبیدالله وزیر و صاحب دیوان فاتح، ملک

درد سر دارم از خمار مدام  
 درد ما را دواست دردی دن  
 زلف ساقی برای ما دامست  
 چشم او بهر صید میگرد

نیست درمان بجز دوام مدام<sup>۴</sup>  
 دردمندی که دیده درد آشام  
 ما مقید به دام او مادام  
 هست صیاد از آن بود بادام<sup>۵</sup>

۱- جای این مصراع در هر دو نسخه سفید است ۲- قریب بدین مضمون

در قص ۵۱ تکرار شده است . ۳- این بیت هم در قصیده دیگر تکرار شده .

۴- این قصیده نیز با استقبال از دو قصیده انوری سروده شده بمطلع های زیر (دیوان انوری مصحح استاد مدرس رضوی ص ۲۰۳ و ص ۳۱۲) جرم خورشید دوش چون که شام

سربه مغرب فراکشید تمام - دوش سلطان چرخ آینه فام آنکه دستور شاه راست غلام

۵- در هر دو نسخه چنین است . و به نظر میرسد که تکرار قافیه باشد در غیر این

صورت معنی منشوش میگرد .

حلقه زلف او، به دانه خال  
 به حقیقت در این طریقت ما  
 نام او کرده ایم در سر ننگ  
 چند جوشیم سربه مهر چو خم  
 بر لب آریم راز دل چو قدح  
 شکوه ای پیش صاحب دیوان  
 صاحبی کافتاب چاکر اوست  
 ناظم مملکت عبیدالله  
 نقش توقیع او بیاراید  
 تیغ در عهد بخت بیدارش  
 کلک او تا زبان دراز نکرد  
 عزم اوداد و حزم او بخشید  
 از حیای کف کفایت او  
 وز نهیب دم مهابت او  
 ای وزیری که بر رخ کافور  
 دوستانرا ز خط تو باشد<sup>۱</sup>  
 دشمنانرا ز کلک خطی تو  
 دوزبانی سیاه خواهد کرد  
 دشمنت را ز رشک مجلس تو  
 گر بیند<sup>۲</sup> سوار امر تو زین  
 کتره چرخ را اگر خواهی  
 زرده مهر را اگر گوئی

مرغ دل را همی کشد در دام  
 پیر چنگست و رهنمای مقام  
 ننگ در دین عشق باشد نام  
 پخته در ظاهر و به باطن خام  
 تا بکی دم فرو ببریم به کام  
 ببریم از نوایب ایام  
 خواجه ای کش عطار داست غلام  
 که وزارت از او گرفت نظام  
 چهره صبح را به طره شام  
 بیش سر بر نیاورد زنیام  
 از لب بحر بر نیامد کام  
 چرخ رادورو خاک را آرام<sup>۱</sup>  
 عرق سرد می چکد ز غمام  
 نفس گرم میزند بهرام  
 کشد از مشک کلک تو ارقام  
 بوی ریحان اگر رسد به مشام  
 خون بجای عرق چکد ز [مسام]<sup>۲</sup>  
 روی خصم تو چون سر اقلام  
 خون دل تا به لب رسید چو جام  
 تو سن روزگار گردد رام  
 قدر تو سازد از مجرّه ستام  
 قهر تو بنهد از کسوف لجام

۱- قآبی را در مدیحه حضرت رضا (ع) قصیده ای غراست مضمون این بیت رادر آنجا

چنین میاورد: امام ثامن ضامن حریمش چون حرم آمن زمین از حزم او ساکن سپهر از عزم  
 او پویا ۲- ملک : توقیعت (ظاهر را توقیعت ، بوده) ۳- تصحیح قیاسی. در هر دو نسخه

که این قصیده آمده «مشام» نوشته شد. ۴- در نسخه ملک بیندت (دال به تا تبدیل شده.)



صاحباً کعبه جناب ترا  
که چو ارکان دین مرا فرض است  
قرب سالیست تا در این حضرت  
گرچه عیب است سر بسر هنرم<sup>۱</sup>  
غرضی عرض میکند ناصر  
کانچه دخل و عطای سلطان بود  
غیر لطف تو هیچ باقی نیست  
تا بگردد بگردد مرکز خاک  
حفظ<sup>۲</sup> تو باد همچو دایره ای

بهر طاعت پیسته ام احرام  
شرط تعظیم شهریار انام  
میدهد داد نظم و نثر کلام  
عیب پوشیدنست رسم کرام  
گرچه دارد خجالت از ابرام  
خرج منزل شد و لباس و طعام  
که بماناد تا بروز قیام  
همچو پرگار چرخ آینه فام  
گرد بر گرد مرکز اسلام

## در مدح قاضی جلال الدین گوید فاتح ملک ۵۹

طلوع کوکب اقبال قاضی اسلام  
قدوم موکب قاضی القضاات در عالم  
امام عالم عادل جلال ملت و دین  
ندیده روی حدود کمال او افکار  
بچار مذهب بر عقل اقتدا فرض است  
مریی علما ناصب مناصب علم  
معلمی که به تعلیم علم در عالم  
همه ز فربهی جاه کلک لاغر اوست  
طیور و جن و ملک را در آورد در قید  
صبا ز گرد رهش یافت عنبر اشهب  
سخای بحر گهربار دست او را دید  
به پیش دست و دلش جو دکان و بخشش بحر

خجسته باد چو مه بر لیالی و ایام  
مبارکست خصوصاً بدین خجسته مقام  
که روزگار همی خواندش ولی انام  
نبرده راه رسوم جلال او او هام<sup>۲</sup>  
در آن مقام که رای رفیع اوست امام  
که رای اوست میسن حلال را ز حرام  
درست کرد قضایای شرع را احکام  
که تیغ فتنه رود سرنگون بچاه نیام  
چو کلک او نهد از خط و نقطه دانه و دام  
که خاک رایحه مشک میدهد به مشام  
که ابر را ز حیا میچکد عرق زمسام

چو ذره ای است زمهر و چو قطره ای ز غمام

۱- تکرار مضمون، به قصیده ۴۱ رجوع شود ۲- (خط تو ۶۹) در همه نسخه ها حفظ، نوشته

شده. خط با پرگار و دایره مناسب تری به نظر رسید

۳- این بیت از جمله ابیانی است که در قصیده ۴۹ (بدین وزن و قافیه) تکرار شده

ز هی سپهر جنایی که در مقام صفا  
 ترا طریق رسالت از آن جهت ملکه است  
 در اشتباه فتاده است عقل کل سد بار  
 چنان عدالت او کام هر ضعیف دهد  
 دقیقه‌ای که قضا را نهفته با قدر است  
 به آب لطف تو تاگرد فتنه بنشاندی  
 اگر چه عود بود دشمن تو سوخته به  
 عراق را بوجود تو شهرت افزوده است  
 دمشق را زوجود تو رونق افزوده است  
 همه عظام سلف سر ز خاك بردارند  
 اگر نه جامه افلاك قدر او بودی (کذا)  
 و گر نه راعی اجرام<sup>۵</sup> عدل او باشد  
 زبیم او جگر نقل چون کباب شدست  
 به چنگ زهره اگر بشکند دل ساغر  
 هنر پناها ناصر درین دیار نخست  
 کنون ز لطف تو دارد هزار گونه امید  
 چو شعر آب حیاتست نام نامی را  
 بدین بهانه ز من تربیت دریغ مدار  
 به حال بنده فتور است<sup>۶</sup> حالیا خواهم  
 همیشه تا که شه نیمروز از مشرق  
 چو نیم روز ترا روی بخت روشن باد

طاواف کعبه جاه تو<sup>۱</sup> میکنند احرام  
 که سوی خصم همی آوری زحق پیغام  
 که صدر سدره کدامت و سده تو کدام  
 که شیر شیر خورد سیر آهوی آکام<sup>۲</sup>  
 به دقت نظرش رفع کرده‌ای ابهام<sup>۳</sup>  
 نیافت حادثه چون زلف دلبران آرام  
 که هست آتش دوزخ برای مردم خام  
 زبایزد بیفزود شهرت بستم  
 که نقد کان به مکان دگر بر آرد نام  
 نسیم خلق تو چون بشنود رمیم عظام<sup>۴</sup>  
 غزاله در خطرستی ز پنجه ضرغام  
 شود به خون حمل سرخ خنجر بهرام  
 بجوشد از غضبش خون باده در دل جام  
 بجای جرعه چکد خون ز چشم جام مدام  
 به يك نظر به تو مخصوص شد به سدا کرام  
 ولی وسیله ندارد بغیر حسن کلام  
 بدین قصیده ترا تا ابد بماند نام  
 بهانه جوی بود در سخا و لطف کرام  
 که همچون نظم من از لطف تو رسد به نظام  
 به زخم تیغ کند فتح تا ولایت شام  
 مخالفان ترا روز عمر تیره چو شام

۱- ملك . در نسخه اساس : چاه تو  
 ۲- نسخه اساس و نسخه بدل منشوش بود  
 از روی قصیده پیشین اصلاح شد  
 ۳- ملك . در اساس : ایام . بیت مکرر است به قص  
 ۴۹ رجوع کنید  
 ۴- این بیت نیز تکرار شده . بقص ۴۹ رجوع فرمائید  
 ۵- ملك . در نسخه اساس : داعی احرام  
 ۶- ملك . در نسخه اساس بخاك بنده بیچاره . این  
 بیت در قصیده پیش هم آمده صورت صحیح آن بدین گونه است که در متن درج شد

صبح روشن رخ نمود از پرده تاريك شام  
مملكت را اگر چه نقصان بود چون مه در محاق  
ماه اوج نصرت و خورشيد گردون ظفر  
داور اعظم محمد شاه كز بهر شرف  
آنكه دارد تا ابد از لطف و تائيد ازل  
مهر جوزا منطقه برجيس كيوان اقتدار  
بر فلک از برق تيغش برده هفت اورنگ رنگ  
چاكرانش استران را از مه نو کرده نعل  
آسنانش گر به كيوان عقل نسبت كرد دوش  
از زمين چون نعل اسب او بر انگيزد غبار  
هر كه اندر مدح غير او كند سحر حلال  
ای سرافراز يكه خاك پای تو در مرتبه  
گريز بحر دست تو فايض نگشتی قطره ای  
شير آزار خوان تو گر ريزه ای يابد چو مور  
داشت يکذره سکن در آتش قهرت به تيغ  
بس بود تيغ گهروار تو سد آهنين  
آن زمان كز گرد لشكر آسمان گردد زمين  
لعل يمگانی شود پيكان ز خون صفدران

آفتاب ملك بيرون آمد از ظل غمام<sup>۱</sup>  
منت ايزد را كه از مهر منور شد تمام  
سوی برج خويش آمد با هزاران احترام  
خسرو گردون ركاب او ببوسد چون غلام  
چون علی جود و شجاعت چون محمد خلق و نام  
ماه انجم لشكر شب پرچم گردون [خيام]<sup>۲</sup>  
بر سپهر از سهم تير او شده بهرام رام  
بندگانش از مجتره کرده اسبان راستام  
آسمان گفتا ندانم اين کدامست آن کدام  
بر فلک جرم زمين را عنبرين گردد مشام  
همچو سحر اندر شريعت خصلتی باشد حرام  
بر فراز ذروه افلاك می يابد مقام  
خون فشاندی ابر بر جای لالی از (مسام)<sup>۳</sup>  
سير گردد تا ابد بيرون نيابد از كنام  
خضر را يك قطره بود از آب لطف تو به جام  
گر به دفع فتنه يا جوج بنمائی قيام<sup>۴</sup>  
سيل خون بارد بجای آب از ابر حسام  
پردانرا ز رشود رخسار همچون سيم خام

۱- اين قصيده تنبيهست از قصيده انوری بدین مطلع : ( شيوه گفتار و نسج كلمات  
نيز بيش و كم به سبك وی مانده است)

ای به استحقاق شاه شرق را قائم مقام وز قدیم الدهر شاهان پیشوای خاص و عام

قصيده سلمان ساوجی نیز به مطلع. باز بگشادند گیتی را در دارالسلام استقبال از انور يست

۲- در نسخه اساس و بدل: ختام باضبط کامل نقطه ها قیاساً تصحيح شد ۳- در

نسخه اساس و بدل: مشام باضبط نقطه های حرف شين. رجوع فرمایند به ذیل قص ۵۰ و ۵۱

۴- ملك. اين بيت و بيت بعد از آن در نسخه اساس نيست:



خار و خار اپوشد از خون بداندیشت لباس  
در میان بحر خون بدخواه تو بی دست و پا  
تیغ را در کار دشمن کن که آسایش مباد  
گر شنیدی ضرب شه شیرت که شد ضرب المثل  
ابلق ایام کو سر میکشد از توسنی  
ملك بود اندر دهان شیر و کام ازدها  
گفته ام شعری چو سلك در آگری به گوش  
تا مرا روزی رسد از مهر تو نوری به دل  
هست الطاف شما در حق ما رسم قدیم  
گر تواز عین عنایت بر من اندازی نظر  
تاعظامی از سلف ماند به گیتی یادگار  
تو خلف باش از سلف جاوید در عز و شرف  
از دعا و ختم دیدم دولت دیدار تو

دیو و دد یابد ز اجزای حسود تو طعام  
گر گریزد همچو ماهی در ع او گرد چودام  
این یکی را در جهان و آن دگر را در نیام  
باز گشتی از صلابت رستم اندر صلب سام  
از تور ایض گشت اگر چه بود وقتی بد لگام  
تو بر آوردی به مردی تا ابد بادت بکام  
منتظم احوال کردم شعر من یابد نظام  
چون فلك گشتم میان موج خون در صبح و شام  
مانده همچون مملکت موروث آبای کرام  
بنده مخصوص گردد داخل انعام عام  
تا میان خلق مشهور است اسلاف عظام  
دم مرادت مستقیم و هم سعادت مستدام  
بر دعایت باد ختم شعر ناصر و السلام

### ۵۳ در مدح سلطان عزالدین محمد شاه ثانی فاتح - ملك

از صدق می زنیم به مهرت چو صبح دم  
چون ذره در هوای تو سرگشته گشته ایم  
من بیش و کم ندانم دامن که هر زمان  
چشم من از مژه قلم موی میکند  
سرهمچو گوی بر سر میدان عشق رفت  
ای جان اگر تو از غم من شاد می شوی  
می گویم آشکار که درمان من بساز  
ساقی قوی ضعیفم و حال است نيك بد  
مارا دواي درد نباشد بغير درد

ای آفتاب روشنی ده به صبحدم  
خردی ما مبین که بزرگی تو <sup>۱</sup> در کرم  
حسن تو و صبوری من هر دو بیش و کم  
از اشك سرخ برخ زردم کشد رقم  
کردیم در طریق تو از فرق سر قدم  
گر جان من به لب رسد از غم ترا چه غم  
بیمار از طبیب چه پنهان کند الم  
یکدم نماند عمر بده باده یکدم <sup>۲</sup>  
مارا ز غم کسی نرهاند بجز نغم

۱- ملك. در اساس: بزرگیم در ۲- ملك: يك دودم

ای مطرب از قصیده عیدی<sup>۱</sup> به مدح شاه  
 « در شام عید بهر حریفان صبحدم  
 چون شاه چین سپاه به مغرب براند گرم  
 کلک قضا ز سیم براین لوح لا جورد  
 چون قد من کمانوش و چون پشت من دوتا  
 گوئی که زهره در رمضان دف شکسته بود  
 مانند نیم دانه در ، در میان آب  
 مخمور و تیره ایم چو شب جام می بیار  
 خورشید ملک اعظم آفاق عزدین  
 سلطان نشان<sup>۴</sup> محمد ثانی به خلق و نام  
 دارای نیک رای و فریدون جم جمال  
 گردد به چشم مورنهان از محقری  
 تیغش همیشه تشنه به خون مخالف است  
 ای نقد دولت توبری از متی و این  
 ای خسروی که تیر چوبگشائی از کمان  
 در دور عدل تو که فزون باد و کم مباد  
 روزی که کرد گرد سپه<sup>۶</sup> روز را چو شب  
 نوک سنان گذاره کند چرخ را ز پشت  
 همچون [هول<sup>۷</sup>هی]<sup>۸</sup> که نه دازدها به دوش

این بیت بر رباب ادا کن به زیر وبم  
 گردون خم و شفق می و مه گشت جام جم<sup>۲</sup>  
 آورد ماه يك شبه از اختران حشم  
 بنوشت نون که بوس بر آن دست و آن قلم  
 چون زلف یار حلقه و<sup>۳</sup> چون ابروش به خم  
 يك نیمه ماند باقی و يك نیمه شد عدم  
 یا خود تمام زورق زر در میان یم  
 روشن چو روز دولت شاهنشاه عجم  
 ماه ستاره لشکر و شاه فلک خدم  
 آن بیش از آفرینش و از کردگار کم  
 کسرای عدل گستر و خضر مسیح دم  
 دایم ز سهم پنجه او شیر در اجم  
 سوسن ندیده ام که خورد آب از بقم  
 ای جوهر کمال تو بیرون ز کیف و کم  
 اندر خیال خصم بدوزی دو ضد بهم  
 از شیر شیر سیر خورد آهوی اکم<sup>۵</sup>  
 آن دم که [میغ]<sup>۶</sup> تیغ بیارد ز سیل دم  
 نعل سمند پاره کند خاک را شکم  
 از طبل و نای رقص کنان پیکر علم

۱- در هردو نسخه «عیدی» ضبط است. شاید «عبدی» یا نام دیگری باشد شاید مراد ملاعبدالله خواجه مدرس بخارائی باشد که عبدی تخلص داشته و احتمالات دیگر (ر، ک فرهنگ سخنوران) ۲- این بیت مطلع آن قصیده است. ۳- ملک. در اساس : زلف من بحلقه ۴- ملک. در اساس سلطان شاه ۵- تکرار مضمون به قص ۵۱ رجوع شود ۶- ملک: شبه ۷- در هردو نسخه: منع، تصحیح قیاسی ۸- در اساس: مو مهی. در ملک همچو مولهی که مناسبت آن و معنی کاملاً روشن نکردید. ک قص ۵۸ همین مضمون و همین کلمه تکرار شده ظاهراً و به احتمال ضعیف باید همچنانکه در متن آورده شده هوللهی باشد.

فتح از سوی یمینت و دولت سوی یسار  
 تو یکسواره تیغ بر آری چو آفتاب  
 شاهها علو ز همت صاحب‌دلان طلب  
 هر شاخ دولتی که به گردون رسیده است  
 ناصر به نوك خامه مشکین ثنای تو  
 او سر نمینهد چو قلم بر خط<sup>۱</sup> حدود  
 گر نظم او به سمع قبول شمارسد  
 تا هر بهار تازه شود عالم کهن  
 بخت جوان تو که ازو شد بنای ملک  
 روز تو عید باد و شبت قدر<sup>۲</sup> تا ابد

گویند شاد باش و مخور زینهار غم  
 خیل عدو گریزد چون لشکر ظلم  
 تا بر سر سریر ممالك نهی قدم  
 خورده است بیخش آب ز سرچشمه هم  
 بر صفحه منور مه می کشد رقم  
 کز فرق کرده است قدم برره قلم<sup>۳</sup>  
 این دَر بی نظام شود سلك منتظم  
 تا هر خزان ذبول پذیرد سرای هم  
 پیوسته باد چون هرمان فارغ از هرم  
 وز غصه دشمنان تو در ماتم والم

## ۴۵ در مفاخرت و مباحات و تعریف

### از خود گوید فاتح ملک د. ملک ۴

آفرین بر من که من از آفرینش برترم  
 ثابت و سیار در منقار من چون ارزند  
 دانه گندم کز او آدم برون شد از بهشت  
 چون مگس خوان لثیمان را نخواهم شد طفیل  
 کس نمیداند چه مرغم آشیان من کجاست  
 وهم سیاحست و پی گم میکند در راه من

طایر قدسم فلك چون بیضه در زیر پر<sup>۴</sup>  
 باز سلطانم نپنداری که ارزن میخورم  
 دانه گوهر شود حقا که در وی ننگرم  
 چون صراحی پیش هر کاسه فرو ناید سرم  
 گه به پستی می نشینم گه به بالا می پریم  
 عقل صرافست و حیران میشود در جوهرم

۱- ملک: بر سر ۲- ملک: نزره قدم ۳- ملک: در اساس: شب قدر

۴- این قصیده شیوا را باستقبال از قصیده بلند خاقانی بمطلع:

من کیم باری که گویم ز آفرینش برترم کافرم گر هست تاج آفرینش بر سرم

سروده و در سبك و مضامین نیز از آن متأثر است (ر.ک دیوان خاقانی مصحح استاد سجادی، ص ۲۴۷) همچنین انوری را نیز در تفاخر و شکایت از زمان بدین وزن و قافیه قصیده ایست که شکوه‌های دردناک مسعود سعد را بیاد میآورد. (ر.ک دیوان انوری مصحح استاد مدرس رضوی ص ۳۲۶)



صافیم چون آینه باریک بینم چون خرد  
راز پنهانم نمیداند بجز دانای راز  
شهسوار ملك فقرم وز زبان شمشیر من  
زر که از خاکست بادا خاک خاری بر سرش  
نفس و طبع و چرخ و انجم پرده روی مانند  
آفتاب آسمان رقاص گردد ذره وار  
ازدم من در مشام جان رسد بوی عبیر  
همچو غواصان اگر غوطی زنم<sup>۲</sup> در بحر غیب  
صاحب دیوان اعظم چون منم در ملك شاه  
تابه خدمت بسته ام سد جامیان چون نیشکر  
بس که پروردم گهرهای سخن در بحر شعر  
قوت عقل و قبول عشق برحالم گواست  
مدعی کز پر تو خورشید من شد کور موش  
از برای اکحل معنی زبانم نشتر است  
گفت ناصر این قصیده از زبان کبریا<sup>۳</sup>

رخ بهر صورت نمایم ره بهر معنی برم  
صورت حال نمی بیند مگر صورت گرم  
پادشاه وقت خویشم وز معانی لشکر  
من بروی زرد خود مستغنی از وجه زرم<sup>۱</sup>  
سرخ رو گردم چو گل گر پرده هارا بردم  
در هوای من اگر بیند درون انورم  
کاتش مهر ازل پر شد درون مجرم  
تاج سرها گردد آن گوهر که بیرون آورم  
حاصل کونین را محصول گردد دفترم  
طوطی جان را غذا شد لفظ همچون شکر  
پر گهر شد گوش دهر از طبع معنی پرورم  
غم ندارم گرچه منکر میشود هر منکر  
گر جهان روشن شود از من ندارد باورم  
وین گران جانان گریزان همچو خرا از نشترم  
ورنه در راه تواضع از غباری کمترم

## در مدح وزیر و صاحب دیوان خواجه عبیدالله فاتح ملك. د

چو یاد خط تو بگذشت بر زبان قلم  
شبی حکایت خط تو با قلم می رفت  
به راستی خبری می دهد ز قامت تو  
چو ابن مقله چشم تو دید ابن هلال<sup>۴</sup>  
سواد خط تو را همچو نظم می خواند  
مگر صحیفه روی تو لوح محفوظ ست  
جفا ممکن که چو کلکم قرین کاغذ شد  
عطارد فلک مملکت ، عبیدالله

برفت آب نبات از لب و دهان قلم  
برفت خواب من از گریه و فغان قلم  
مثل شد ست زهر دست داستان قلم  
خطت مثال ندارد به امتحان قلم  
زبان اشک در افشان در فشان قلم (کذا)  
که آشکار شد از خط او نهان<sup>۵</sup> قلم  
رسد حدیث تو با صاحب قران قلم  
که هست عاقله<sup>۶</sup> تیغ و داستان قلم

۱- ملك: چون مستغنی از روی زرم. این ترکیب «وجه زرد» مکرر آمده است ر. ک. قص ۲

۲- ملك ۲. سایر نسخه ها: خورم ۳- ملك. ود. در اساس: از زبانم گیر یاد ۴- د: چو

ابن مقله و چشم تو و همچو ابن هلال، ملك: مثل هلال ۵- د: زبان ۶- ملك. ود: عامله

در آن زمان که سراز خط بحر برمی کرد  
 ز فرط بخشش تو خشك شد دهان دوات  
 مدار تیغ و قلم در کف کفایت تست  
 ز بحر هند سوی ملك روم در يك دم  
 اگر نه واسط سودای خط تو بودی  
 به يك زبان چو به دست تو آمده دوزبان<sup>۱</sup>  
 به دور<sup>۲</sup> عدل تو سودای دوزبانی داشت  
 همای دست تو در زیر سایه دارد ملك  
 مثال حکم تو هر جا رسید فرمان داد  
 چو چشم خصم سیاهی بر آورد در حال  
 رسید کارد ز محنت بر استخوان عدو  
 پناه و پشت وزارت که در حراست<sup>۳</sup> ملك  
 زهی رفیع جنابی که از مکان و قدر  
 به پایمردی<sup>۴</sup> دستش قوی توانا شد  
 قلم چو حرف مدیح تو آورد به زبان  
 به خط حکم تو چون تیغ سرگرانی کرد  
 مهندسی که ز بخت جوان و دولت پیر  
 قلم به دست تو دوستان شدست و عالم را  
 مثال لفظ صحیحش به حرف بنماید  
 چو لوح گشت قلم از تو مخزن اسرار  
 قدوم موکب تو بر جهان مبارك باد  
 نکو شناسد رای تو صاحب که نکرد  
 از آن زمان که برفتی نبود حاصل من

نبود بی کم-ر خدمت میان قلم  
 به ذکر خیر تو تار طب شد لسان قلم  
 چو روی تیغ گهردار شد زبان قلم  
 رود بیان تو<sup>۱</sup> بر مرکب روان قلم  
 نیامدی به سوی روم کاروان قلم  
 فصیح شد به زبان تو ترجمان قلم  
 سیاه گشت به يك بار خان و مان قلم  
 در آن زمان که نشیند بر آشیان قلم  
 که هست بردلش از دست تو نشان قلم  
 چو تیر گردد در دست تو سنان قلم  
 ز ضرب تیغ بود ضرب استخوان قلم  
 بود غلامش هندوی پاسبان قلم  
 بلند پایه شد از دست تو مکان قلم  
 ضعیف خسته<sup>۲</sup> رنجور ناتوان قلم  
 زمانه لوح فرستد به ارمغان قلم  
 به تیغ تیز سبك شد سرگران قلم  
 گرفت مشق از و طفل لوح خوان قلم  
 گرفته تیغ به پهلوی پهلوان قلم  
 اگر چه اجوف و معتل بود میان قلم  
 نبود اینهمه امید در گمان قلم  
 که خرمست بدو طبع شادمان قلم  
 کسی ز اهل معانی چنین بیان قلم  
 بجز تکتسرو سرگشتگی لسان قلم

۱- نسخه های دو ملک: بنان تو ۲- نسخه د. در نسخه اساس : چو زدست تویی

زبان گردد. ملک : چو بدست تو دو زبان گردد ۳- د: بروز ۴- نسخه د :

سیاست ۵- د. در نسخه اساس و ملک: بنای مردی ۶- ملک: ضعیف جثه

طریق مدح تو پایان نداشت سوی دعا  
مباد روی زمین از زمان تو خالی  
به اختصار پیچد رهی<sup>۱</sup> عنان قلم  
به لوح روی زمین تابود زمان قلم

## ۵۶ تحیت نامه ایست که از شام به بخارامی فرستد فایح. ملک

صبا تحیت بلبل به گلستان برسان  
روان خویش به سوغات توروان کردم  
به باد پای روان بر چوتنگ بستنی زین  
تکاور توگر از تیزی آورد سستی  
قوی ضعیفم و نازک دل و ندارم صبر  
دقیقه‌ای ز رسوم ادب فرو مگذار  
و گر چنانکه ندانی طریقه ابلاغ  
چو عزم کوی دلارام داری از اول  
به گوش گل سخنی از زبان سوسن گوی  
سلام من چو رساندی ز شعر من بیتی  
به شیر ابر دهان را بشوی چون غنچه  
حکایت زر رخسار زیر پایش ریز  
همین که زاری بلبل به گل رسانیدی  
به مدح غنچه چو بلبل هزار دستان شو  
زبوی سنبل و گل تحفه‌ای به دست آور  
تو خود قبولی اگر پیش او شوی مقبول  
به گوش یار که لالای او بود لؤلؤی  
به چشم او که بود خوش زعین بیماری

حدیث درد دل من به دلستان برسان<sup>۲</sup>  
روان چنانکه روان کرده‌ام روان برسان  
گران رکاب نگردد سبک عنان برسان  
جوش زسنبله و که ز کهکشان برسان  
بدان مکان سخن من هم این زمان برسان  
چنانکه شرط بلاغت آنچنان برسان  
بدان طریق که من گویمت رسان برسان  
به باغ بگذرو پیغام دوستان برسان  
به دست سرو پیامی به ارغوان برسان  
به عندلیب غزلگوی مدح خوان برسان  
سلام سرو [و] صنوبر بدان دهان برسان  
حدیث جزع بدان لعل درفشان برسان  
حدیث ناله قمری به ضیمران برسان  
پیام لاله چو سوسن به ده زبان برسان  
بهر کجا که رسی شمه‌ای از آن برسان  
به نام ناصر خطی بدان نشان برسان  
ز بحر شعر رهی در به ارمغان برسان  
اگر توان صفت جسم<sup>۳</sup> ناتوان برسان

۱- نسخه د: زمن ۲- مطلع قصیده سلمان ساوجی بدین وزن چنین است:

پیام بلبل عاشق به گلستان برسان

روانه گرد و به جانان زمن روان برسان

و در غالب مضامین نیز مشابهنیست که میتوان گفت قطعا یکی در سرودن آن بشعر

دیگری نظر داشته

۳- ملک: چشم



ز خواب ناز مکن مست فتنه را بیدار  
 من از دهان و میانش حسابها دارم  
 خطش چو دود بر آمد ز آتش رخسار  
 به ارمغانی چشم رمد گرفته من  
 چو گرد بر سر را هم مرا سبک بر راه  
 و گر مجال نداری مرا بجا بگذار  
 ز دست دوست بهر شهر داستان شده ام  
 سلام من به بخارا سحرگهی از شام  
 حدیث من که چو خورشید عالمی بگرفت  
 تو این همای همایون که نامه اش نامست  
 زمین بیوس و سلام من از زبان نیاز  
 خدایگان افاضل چو داد فضل دهد  
 حمید ملت و دین چون محیط ابر عطاست  
 به نحو صرف مکن عمر بر سبیل خبر  
 گر از مکانت او در مکان او نرسی  
 زرای روشن او ذره ای به عاریه خواه  
 [بخال من]<sup>۱</sup> که خطش خال عارض خود<sup>۲</sup> است  
 حدیث من که ز غیب آمدست و بی عیبست  
 ز بحر تربیتی گر رسد به در یتیم  
 ز هفت آبا پیغام آن برادر گو  
 ترسلی که من از مهر میکنم ارسال  
 غم فراق اگر سد بود یکی بگشای  
 میان هر یکی از اتحاد فرق مکن

به حاجبش سخن از گوشه ای نهان برسان  
 بهر کدام که باشد از این میان برسان  
 ز خط او سوی من سورة الدخان برسان  
 درور اگر نبود خاک آستان برسان  
 و گر غبار نخیزد به کاروان برسان  
 به جای من سخن من به دوستان برسان  
 به دوستان سخن من به داستان برسان  
 از این کران جهان تا بدان کران برسان  
 ز قیروان جهان تا به قیروان برسان  
 چو بخت نیک بدان دولت آشیان برسان  
 به صدر مدرسه صدر کامران برسان  
 سلام بنده به نزد خدایگان برسان  
 ترشح قلم او به انس و جان برسان  
 معاشی که بدیعت از این و آن برسان  
 گذر ز حد مکان و به لامکان برسان  
 برای نور ره آورد نیّران برسان  
 ز حال من خبری خوشتر از چنان<sup>۳</sup> برسان  
 برای عرض بدان رای غیب دان برسان  
 به گوش جان گهر نظم من روان برسان  
 ز عقل پیر سلامی بدان جوان برسان  
 تو سر به مهر به یاران مهربان برسان  
 امید وصل به دلهای شادمان برسان  
 علی السویه سلامم به همگان برسان<sup>۴</sup>

۱- در نسخه اساس و بدل: بحال من. ظاهراً اشتباه باشد در قصیده بعد نیز به استاد

خود حمیدالدین و خالوی خود اشاره میکند. ۲- ملک. در اساس: جودست ۳-

ملک. اساس: چنان ۴- ملک. این بیت در نسخه اساس نیست

حدیث شوق مگو جز به پیش مشتاقان  
دعای من همه ره همراه تو خواهد بود  
زبان دراز مکن همچو تبخ و شمع صفت  
بر آردست و بگو یارب اهل ایمان را  
طفیل جمع من خسته پریشانرا  
نیم حسود که خواهم مراد خود تنها<sup>۳</sup>

نگویمت<sup>۱</sup> که صداعی باین و آن برسان  
برو به خیر و سلامت سلامشان برسان  
حدیث روشن و گرم از سر زبان برسان  
ز لطف شامل خود نامه امان برسان  
شفای جمع ز جمعیت روان برسان<sup>۲</sup>  
را به جمله غریبان به خان و مان برسان

۵۷

## در وصف پائیز

فاتح. ملک. سپه. ملک<sup>۴</sup>

## و مدح امیر شرف الدین محمد و یادی از بخارا

صباغ ماه از خم نیلی آسمان  
بستان که داشت پیرهن از پرتیان سبز  
بی سهم نیست زردی و لرزیدن چمن  
صراف آب کرد زمرد چو کهر با  
دو شینه باز دختر رز با که سورداشت  
بر روی آب باد از آن دام می کشد  
بنگر به میوه های ملون که از کرم  
خرمای تر<sup>۶</sup> ز نخل درفشنده<sup>۷</sup> همچنانک  
انگور شده ایست که گوهر شناس صنع  
انجیر تر ز شکر و شیر است و کوکنار  
نار آتشیست ساخته پیراهنی ز لعل

بس رنگ مختلف که بر آورد در خزان  
اکنون ز صوف زرد پوشید طیلان  
خورد از کمان چرخ مگر تیر بر نشان<sup>۴</sup>  
عطارد باد داد بنفشه به زعفران  
کین برگهای زربه سرش ریخت بوستان  
کز برگ بید ماهی زر پر شد آبدان<sup>۵</sup>  
رزاق می کشد ز پی<sup>۱</sup> اهل رزق خوان  
قد بلند دلبر و لعل شکر فشان  
بر بسته است دامن گوهر<sup>۸</sup> به ریسمان  
طعمش بین و سوره والتین روان بخوان  
مانند حقه ای زر و یاقوت در میان

۱- ملک. در اساس: بگویمت ۲- ملک شفای روح ز جمعیت جنان برسان ۳-

ملک. در اساس: پنهان ۴- سپه و ملک ۲. در اساس و ملک: بر کمان ۵- نزدیک

بدین مضمون انوری چنین میاورد

در آب شمر اینهمه ماهی زر اندود بید از پی آن ریخت که بهدایر قانست

۶- ملک و سپه. در اساس: خرما می تو ۷- ملک: درفشیده سپه: درخشنده، ملک

۲ درفشنده بارور ۸- سپه. دانه گوهر. ملک ۲: خوشه گوهر

سیب است همچو عارض سرخ و سفید یار  
 امرو د کوزه ایست ز آب نبات پر  
 نارنج بین که شاخ دو تاشد ز رنج او  
 به راجه<sup>۱</sup> و صف بهتر از آنست کوبهست  
 شفتالو همچو بوسه گه شاهدان مست  
 آلو چو زنگئی است که رومی بود دلش  
 خوش فرصت نیست، خیمه عشرت به باغ زن  
 هر کس به مهر جان به تماشا رود و لیک  
 بی برگ چون در ختم و آواره همچو برگ  
 ای مرغ اگر به سوی بخارا گذر کنی  
 دارالامان مدرسه را ازدحام ده  
 اندر محیط حوزه درس حمید دین  
 آن مفتئی که خامه اگر بر ورق نهد  
 گردند لال در نظرش مبدعان کون  
 در پیش اوازل به ابد<sup>۲</sup> اتحاد یافت  
 عاجز شدست فکر من اندر صفات او  
 گر خال من نشسته بود در حضور او  
 ختم المحققین شرف الدین محمد آنک  
 همچون اساس کون مقیمست در سفر  
 آن سعی کرده است که نتوان مزید آن  
 لب خشک از تعطش فیضش<sup>۳</sup> بمانده بحر  
 برگو سلام و گرد صفوف نعال را  
 شرح غم فراق به پایان نمی رسد

یا خود به شکل غنغب شیرین دلستان  
 از کوزه هرچه هست همان میشود روان  
 گوئی که مشتریست وطن کرده در کمان  
 هم رنگ بیدلانش و هم بوی دلبران  
 کز آرزوی او به لب آید هزار جان  
 آب حیات در ظلماتی شود نهان  
 در وقت برگ ریز غنیمت بود رزان  
 آمد بهار عیش مرا باد مهر جان  
 از تند باد فرقت یاران مهربان  
 شهری که از بهشت برین میدهد نشان  
 رخ بر زمین نه و زغم دهر جوی امان  
 استاد بنده نامه اخلاص ما رسان  
 نون و القلم ز محور کیوان کند جهان  
 گر از بدیع علم معانی کند بیان  
 کردست سیر دایره کون کن فکان<sup>۴</sup>  
 نقصان کمال را نکند حصر<sup>۵</sup> و اقتران  
 آن بحر علم و کان هنر مفخر زمان  
 در قرنهای نیایی مثلش به سد قران  
 همچون وجود عقل بزرگست و خردده دان  
 و انجا رسیده است نباشد فزون از آن  
 دل خسته از تطاول<sup>۶</sup> جودش نشسته کان  
 بنشان به آب دیده و بر دیده هانشان  
 بر کاغذ دورویه بدین کلك دو زبان

۱- ملك و سپه و ملك ۲. در نسخه اساس: به ازچه ۲- ملك و سپه. در اساس:

بابد ۳- این بیت در ملك ۲ نیست ۴- سپه و ملك. در نسخه اساس: بکنند

خصرو ۵- ملك و سپه. در اساس بعد از «است» و اوربط نیست ۶- ملك ۲: از

تخیر جودش ۷- ملك ۲: تعلق



منصور اگر بدار تعلّم بود مقیم<sup>۱</sup>  
 سر گشته همچو گرد به گرد دیار گرد  
 القصه چون به قرب ملاقات اوری  
 مای برادر از غم هجران بر آذریم  
 نبود تغییری و نباشد ملالتی  
 بر چرخ بین که دور نگردید<sup>۴</sup> يك قدم  
 گفتم بسوز دل بنویسم تحیتی  
 یاران اختلاط و حریفان انبساط  
 بعضی چو روح در تن و چون نور در بصر  
 تفصیل و نام و کنیت و القاب هر یکی  
 خوانند بندگی و نیاز و دعای من  
 ناصر زبان دراز مکن کاین زیان تست  
 دل در تنور سینه ز غم میشود کباب  
 یارب به آل عبد مناف و به ناف<sup>۵</sup> ارض  
 یارب بدان فسون که کند مار راءصا  
 یارب به عقل و نفس و به اجرام علو و سفلی  
 یارب به ذات تو که ز نقصان منزّه است  
 کین بنده را رسان به سلامت بدان دیار

افشان گلی و گرنه بنه سر<sup>۲</sup> بر آستان  
 پیران راه را خبری پرس از آن جوان  
 گوی فراق تو به دلم خار و پرنیان  
 برگو خبر که حال تو چونست و بر چه سان  
 از دوستان دشمن و نیکان بد گمان<sup>۳</sup>  
 گر تیغها بیارد بر فرق فرقدان  
 آتش به نی گرفت و در افتاد در بنان  
 کز یادشان شود دل پر غصه شادمان  
 بعضی چو دیده بر سر و مغز اندر استخوان  
 از كلك ناتوان بتمامی نمی توان  
 وین عذر بشنوند به الطاف بی کران  
 يك نقطه بر زبان چو فزائی شود زیان  
 دودی بدر همی رود از روزن دهان  
 یارب به امّتی<sup>۶</sup> که بود افصح اللسان  
 یارب بدان دمی که دهد مرده را روان  
 کَر و بی و ملایك قدسی و انس و جان  
 مستجمع الکمالی<sup>۷</sup> و بالعفو مستعان  
 وانگاه جمله را بسوی روضه جنان

## در مدح سلطان جلال الدین هوشنگ فاتح ملک

نماز شام که از دور چرخ روئین تن برفت رستم خورشید در چه بیژن<sup>۸</sup>

- 
- ۱- در سپه: مقیم در اساس و ملک: دوییم. دوئیم ۲- ملک و سپه. در اساس:  
 بنه بر ۳- سپه: ترکان بد گمان ۴- در نسخه اساس و ملک: دور بگردید سپه:  
 دور نگردند ۵- ملک و سپه و ملک ۲. در اساس: به آل ارض ۶- ملک و ملک ۲:  
 یارب بامتی ۷- سپه: مستجمع الکمال و بالعفو ۸- این قصیده با استقبال از  
 قصیده انوری به مطلع زیر سروده شده و رنگی نیز از مضامین قصیده وی در آن دیده میشود.  
 رجوع فرمائید به ص ۳۶۸ دیوان انوری مصحح اسناد مدرس رضوی: چوشاه زنک بر آورد  
 لشکر از مکن - فروکشاد سرا پرده پادشاه ختن

نمود شکل مه عید همچو ابروی زال  
 سپهر، طرز عرب صوف سرمه‌ای دربر  
 نمود<sup>۱</sup> بر سر خوان سپهر نیمه قرص  
 فلک چو بتکده چین ز لعبتان نجوم  
 تمام چون قد مجنون و غنغب لیلی  
 به چشم خلق مه نو کمان بی زه بود  
 به شام عید ز بهر معاشران صبوح  
 فراز سطح فلک زهره این غزل میگفت  
 «کجاست ساقی بادام چشم پسته دهن  
 ز من به مجلس وصلش که میبرد پیغام  
 قلم که نقش خیال تو میکند تحریر  
 ز فکر چشم تو صاحب نظر شود نرگس  
 مساز کام مرا تلخ بی لب شیرین  
 بیار نوبت دریا کشان به کشتی زر  
 اگر قدح نبود کاس ماز کاس سرست  
 دلا دلالت رندان<sup>۵</sup> شیر گیر شنو  
 اگر ز تو به خماری سبوی می زخم آر  
 چو خاک گردی سجاده را بر آب انداز  
 بخواه باده که چون تیغ خسرو ایران  
 سفندیار زمان شاه شیر دل هوشنگ  
 بستر سیرت<sup>۶</sup> احمد به مردمی علی  
 به عدل و رای سلیمش چو شیر باشکر  
 چه نسبت است به کان بحر دست اورا، کان  
 به قلم کف او بحر را چه آب بود

چه ابروئی که از او چشمها شود روشن  
 تراز زرد مطلا کشید بر دامن  
 چو داس زر که بود بر کنار سبزدمن  
 . . . . .<sup>۲</sup> چو در رکوع سمن  
 درست چون شکن زلف یا رقامت من  
 زهی قمر که شود گه کمان و گاه مجن  
 هلال جام و شفق باده بود و گردون دن  
 بیاد مفخر آفاق و افتخار ز من  
 که جام اولب لعلست و نقل سیب ذقن<sup>۳</sup>  
 که ای خیال تو در دل چنان که جان در تن  
 قدم براه تو از فرق ساخت چون سوزن  
 به ذکر زلف تو<sup>۴</sup> رطب اللسان شود سوسن  
 مدار عیش مرا تیره بی می روشن  
 از آن عقیق که در اصل او نبود یمن  
 بیار می به سر من بریز بر سر من  
 مجوی دلبری از صوفیان روبه فن  
 که توبه می شکند باده خمار شکن  
 چو باده خوردی در زهد خشک آتش زن  
 به ذات و جوهر خود در روشنست و مردافکن  
 که تیغ او ببرد آب رستم و بهمن  
 به رای و روی حسین و بخلق و خلق حسن  
 به لطف و طبع لطیفش چو آب باروغن  
 قراضه‌ای ندهد بی هزار جان کنند  
 که داد غوطه به غواص بهر در عدن

۱- ملك: نهاد ۲- این قسمت در نسخه‌ها سفید است ۳- دانسته نشد که

تجدید مطلعست یا تضمین ۴- ملك: لفظ تو ۵- ملك. در اساس: شیران ۶-

ملك: ثروت

کف کفیلش بی پای مزد با سایل<sup>۱</sup>  
 زهی علو تو در پایه‌ای که دست قضا  
 همای و هم اگر چه بلند پرواز است  
 نشست رای تو بر قله سپهر چو مهر  
 اگر ززاغ کمانت<sup>۲</sup> پرد عقاب سه پر  
 شکوه صدمت گرز تو خود خصم شکست<sup>۳</sup>  
 زابر عدل تو تا اعتدال یافت ربیع  
 علم زد مدمه کوس تو به وقت سماع  
 خطت به نسخ رقاع عدوست در توقیع  
 مدار از دل سخت حسود تیغ دریغ  
 حسود چند کشد بار سربگردن خود  
 جهان پناها قدرت همان قدر داری  
 کشیده‌ام سخنی همچو سلك در درنظم  
 مرا به مصر فصاحت عزیز کرد خدای  
 زاتیر و زهره بشعری سبق برد ناصر  
 چو من هزار ثنا خوان بود بهر چمنی  
 شها جلوس تو عید سعید اقبال است  
 همیشه تا که بود مهر زرنگار چو شمع

گهر به کیل دهد زر به رطل سیم به من  
 ز حیرتت<sup>۲</sup> سر انگشت می برد به دهن  
 نگشت قصر جلال ترا به پیرامن  
 اگر چه کره خنگیست سرکش و توسن  
 شود چو غیبه غربال غیبه جوشن<sup>۴</sup>  
 صلایه کرد سرش را چو سرمه در هاون  
 نبرد دست تطاول صبا به جیب سمن  
 [هولتهی است]<sup>۵</sup> به کف ازدهای شیرافکن  
 چو بر صحیفه کافور خرده لادن  
 که تیغ [تو بکند] تیز چون مساس مسن<sup>۶</sup>  
 تو از بزرگی بردار بارش از گردن  
 که از سپهر بخواهی همی قصاص محن  
 در ثمین مرا از قبول تست ثمن  
 روا مدار که باشم ذلیل سجن شجن<sup>۷</sup>  
 چو از ثنای تو بر آسمان رساند سخن  
 ولی نباشد چون تو گلی بهیچ چمن  
 که باد بر همه آفاق اسعد و ایمن  
 همیشه تا که شود چرخ نقره کوفت لگن<sup>۸</sup>

- ۱- ملك: بی پای مزد و من وادی  
 ۲- ملك: زغیرتت  
 ۳- ملك: زوکر  
 ۴- در نسخه ملك: شود چو غیبه غربال غیبه جوشن. در نسخه اساس هر دو  
 عینه آمده. برای هیچیک معنی مناسبی بنظر نرسید. قیاساً تصحیح شد غیبه بمعنی پاره‌های  
 آهن که در جوشن بکار برند و پنبه زده شده و معانی دیگر. ۵- ملك. در اساس:  
 خصم شکن. ۶- ملك و اساس: سولهیست. ر.ك ص ۸۴ قص ۵۳ این مضمون با همین  
 کلمه تکرار شده. ۷- این دو مصراع و مصراع دوم بیت بعد در نسخه‌ها بجای یکدیگر  
 نوشته شده قیاساً تصحیح شد. ۸- تصحیح قیاسی. در نسخه‌ها: سخن، سخن سجن آمده  
 (ر.ك قص ۲۰ و ۳) آنچه در متن آورده بنظر مناسبتر رسید. ۹- این مضمون در آخر  
 قصیده بعد هم تکرار شده. رجوع فرمائید



چو چرخ باد سر بدسگال تو گردان      چو شمع باد زبان عدوی تو الکن

۵۹      در مدح سلطان اسکندر خان      فاتح. ملک

بر جناب سفر به وجه حسن  
پیش دندانش از بن دندان  
باد خاك رهش به بستان برد  
بوی خلقت مگر به گل برمسید  
بود تیغش چو دولت او تیز  
همچنان در رکاب او رفتم  
گفتمش عازم کجا شده‌ای  
گفت سلطان سوار خواهد شد  
دوستکام و مظفر و منصور  
میروم بهر تهنیت آن به  
بودم القصه همراهش همه راه  
پادشاه زمانه اسکندر  
آنکه از بوی گلشن خلقتش  
قدر او چون ستاره اوج نشین  
کوه را از صلابت تیغش  
دشمنش را که غرق حادثه باد  
آب از سهم تیر بارانش  
دشمن تو اگر بروز و غا  
کمترین بنده ات چو رستم زال  
ای که خورشید قصر قدر ترا  
رستم جاه او برون آرد  
نالہ کوس او بیندازد

میگذشت آن سوار قلب شکن  
حلقه در گوش بود در عدن  
خویشتن را به باد داد سمن  
چاك میزد چو غنچه پیراهن  
بود اسبش چو بخت من توسن  
تا بدو خوش در آمدم به سخن  
ماهر و یا به من بگو روشن  
با سعادت به طالع ایمن  
قاهر و کامیاب، بر دشمن  
که تو هم همراهی کنی بامن  
تا زمین بوس شهریار ز من  
که کمی<sup>۱</sup> بنده اش بود بهمن  
بشکفتد لاله در مه بهمن  
قهر او چون زمانه مرد افکن  
میرود آب چشمه تا دامن  
آب تیغش رسیده تا گردن<sup>۲</sup>  
گه زره پوشد و گهی جوشن  
آهین جان شود چو روئین تن<sup>۳</sup>  
سر او را جدا کند از تن  
می در آید چو ذره از روزن  
دوستان را ز چاه چون بیژن  
دشمنان را ز سوز در شیون

۱- معك: کمین      ۲- ملک: در اساس: تادامن      ۳- ملک: این بیت در

نسخه اساس نیست

هر خزان از نتایج کرمش  
 هر بهار از نتایج لطفش  
 همچو گاورسه زر از عدلت  
 گر بسازند همچو گوهر تیغ  
 دست زربخش تو برون آرد  
 زهره کز موسیقی خبر دارد  
 ماه کز نیکوئی اثر دارد  
 شهریارا چو بنده مسکین  
 چه شود گر بر آسمان گوئی  
 دلم از قرب خدمت شاد است  
 نشوم پای بند رشته چرخ  
 هر شب از سوز عشق میسازم  
 بهر يك جرعه باده صافی  
 خسروا تا سخن شود رنگین  
 لطف تو حافظست ناصر را  
 تا بود شمع روشن مه را  
 باد خصمت زبان بریده چو شمع

باغ و بوستان همی شود مخزن  
 خار و خارا، ز گل شود گلشن  
 روید از خاک خوشه ارزن  
 دشمنان تو قلعه آهن  
 همه را همچو گوهر از معدن  
 مطرب بزم تست بربط زن  
 ساقی دور تست سیم ذقن  
 یافت بر آستان تو مسکن  
 که دل بنده مرا مشکن  
 گرچه در بعد مانده ام ز وطن  
 نیستم تنگ چشم چون سوزن  
 همچو شمع از دماغ خود روغن  
 همچو دردی نشسته در بن دن  
 جگرم خون شده است چون روین  
 حافظت باد ایزد ذوالمن  
 هر شب از چرخ زرنگار لکن  
 بند بر پای در عذاب لکن

### در مدح خواجه جلال الدین

۶۵

که یکی از بزرگان و عالمان بوده است فاتح. ملك

تنم چو ذره خاکست و دل چو قطره خون  
 شده است خرقه نه توی چرخ زنگاری  
 به انقلاب سفر دورم از دیار فگند  
 به شکل نقطه که باشد میان حلقه نون<sup>۱</sup>  
 ز بس که آه زدم بر سپهر آینه گون  
 جهان منقلب و روزگار بوقلمون

۱- این قصیده را نیز باستقبال از قصیده ظهیر بمطلع زیر سروده و مضامینی از آن برده

حدیث حسن تو میرفت والحديث شخون

شبی به خیمه ابد اعیان کن فیکون

دک دیوان ظهیر فاریابی ص ۷۲

مرازخون جگرنیل ودجله درپیش است  
 سرشك دیده من قطره‌ای و سد دریا  
 ترا ببیند و از تو خجل شود لیلی  
 زبس که گرد سرکوی تو برآمده ام  
 کشیده پای قناعت به دامن خارا  
 ترا وظیفه ناز و مرا وظیفه نیاز  
 چو قامت تو بلند است همت ناصر  
 زمان معدلت خواجه برنتابد ظلم  
 خدايگان افاضل جلال دولت و دین  
 چو آفتاب سر از جیب خرقه تا بر کرد  
 اگر حدیث ز تفسیر او بگویم نیست<sup>۲</sup>  
 دهد به علم و عمل خلق را نجات و شفا  
 بسی نماند که گردد به یمن اقبالش  
 زهی جمال معانی تو بدیع چنان  
 ز عزم تست که آمد سپهر در حرکت  
 بزیر زین مراد تو رام خواهد شد  
 درون دایره کون بدعتی نامد  
 طبیب حاذق عدل از برای حفظ مزاج  
 اگر نه عدل تو بودی ضمان دور زمان  
 چنین که فتنه بخوابست و بخت تو بیدار  
 زبس که دست چو دریای تو گهر بخشید  
 سحاب هایل از رعد می کند ناله  
 فضایل تو ز دیباچه هنر عنوان  
 چو بدر خصم تو هر روز کمتر است آن به  
 فرو رود به زمین همچو گنج آخر کار

هنوز در نظر من همی رود جیحون  
 غبار خاطر من ذره‌ای و سد هامون  
 مرا ببیند و بر من حسد برد مجنون  
 برآمد است به آفاق نام من مجنون  
 فشانده دست فراغت بر اطلس و اکسون  
 همه فنون جنونست [الجنون فنون<sup>۱</sup>]  
 عبارت سخنش چون شمایل موزون  
 بچشم مست بگو تا دگر نریزد خون  
 که هست نامه دولت به نام او مشحون  
 فشاند دامن همت بر اطلس و اکسون<sup>۲</sup>  
 بیک دقیقه او جمله شروح و متون  
 چرا که جمله اشارات اوست بر قانون  
 چهار ربع زمین در زمان او مسکون<sup>۴</sup>  
 که در بیان جمالت زبان شدست زبون  
 ز حزم تست که جرم زمین گرفت سکون  
 اگر چه ابلق ایام توسن است و حرون  
 که از حدود جهاننش نکرده‌ای بیرون  
 ز لطف و مهر تو ترکیب میکند معجون  
 سجل چرخ شدی خط ز اختروارون  
 مگر که بخت تو دادست فتنه را افیون  
 نماند در دل کان هیچ خرده‌ای مدفون  
 به زیر پای عطای تو بر مثال هیون  
 فواضل تو ز سر نامه سخا مضمون  
 که چون هلال بود دولت تو روز افزون  
 حسود تو بمثل گر همی شود قارون

۲- به بیت پنجم قبل از آن رجوع شود

۱- در هر دو نسخه: الفنون جنون

۳- ملك: هست ۴- نظیر این بیت در قصیده ظهیر بدین صورت آمده

چهار ربع زمین در پناه او مسکون

بسی نماند که گردد زبس عمارت عدل



ستاره از نظر سعد تو سعادت یافت  
مکان قدر تو هم در زمان قدرت تست  
هنر پناها در مدح تو جواهر لفظ  
چو زبور سختم گوهر مدیح شماست  
اگر بعین عنایت نظر کنی شاید  
همیشه تا به محاق و زوال در مه و مهر  
چو مهر باد وجود تو از محاق ایمن

که طالع تو کند حل عقدہ گردون  
نه همچو زلف بتان بخت او شد دست نگون<sup>۱</sup>  
بسلک نظم کشیدم چو لؤلؤ مکنون  
عروس معنی بر لفظ تو شده مفتون  
که در دلم ز ثنایت عیان شده است عیون  
پدید گردد نقصان بامر کن فیکون  
چو ماه رای منیر تو از زوال مصون

## ۶۱ در مدح امیر اعظم امیر محمود خلد الله دولته<sup>۲</sup> فاتح. ملک

ز زلف توبه خطاگر صبا برد يك چین  
شبی که بر سر کویت صبا بسر گردد  
اگر نقاب ز رخساره بر نیندازی  
حکایت از لب تو گر نگفتمی هرگز  
حدیث مهر تو و کین تو اگر گویم  
خدایگان بشر فخر آل پیغمبر  
پناه و پشت سلاطین دهر [شیخ او یس]<sup>۴</sup>

شود چو زلف تو بر باد بوی ناه چین  
ز خاک همچو سر زلف تو کند بالین  
بهیچ وجه نگردد گمان خلق یقین  
نیامدی سخن اندر دهان من شیرین  
امیر عالم عادل ز تو ستاند کین  
حسین خلق و حسن خلق و مرتضی آئین<sup>۳</sup>  
که شد به نوبت عدلش کمال دولت و دین

۱- کذا. این بیت در نسخه‌های بدل نبود ۲- این عنوانیست که در نسخه  
اساس و ملک آمده ولی ظاهراً اشتباه مینماید چه در میان امیران و ممدوحان معاصر ناصر سه  
محمود بوده‌اند که این قصیده با حال هیچ يك از آنان منطبق نیست (یکی امیرزاده محمود  
فرزند امیر چوپان مقتول به سال ۷۲۸ دیگر امیر محمود آیسن قتلغ، سوم قطب‌الدین شاه  
محمود و فرزند امیر مبارزالدین که مدتی حکومت اصفهان را داشت و بعید مینماید که ناصر به  
اصفهان رفته باشد. و آنکاه در آنجا نیز که ذکر ممدوح آمده شعر ناقص گردیده معلوم میشود  
ناسخان در آن دست برده‌اند.

۳- ملک. نسخه اساس مشتری آئین ۴- در هر دو نسخه «امیر محمود» نوشته  
شده و پیداست که تصرف ناسخ بوده است زیرا اولاً شعر ناقص میگردد ثانیاً با هیچ يك از  
امیرانی که محمود نام داشته و معاصر وی بوده‌اند منطبق نیست. ثالثاً این مصراع در قصیده  
دیگر نیز پناه و پشت سلاطین دهر «شیخ او یس» است. رک. ص ۱۰۴

ملك خصال فلك قدر مشتری طالع  
 شهاب نیزه بهرام تیغ قوس کمان  
 یگانه‌ای که ز مشرق اگر برآرد تیغ  
 بزرگ منزلت ابر دست دریا دل  
 زمانه گر به قرانها قرین او طلبد  
 محاسبیست ضمیر تو در احاطت ملك  
 ز سهم تیر تو در آب دیده بدخواهت  
 چنان ز عدل تو میزان مملکت شد راست  
 اگر تو ناوك خون ریز بر فلك فکنی  
 ز آب تیغ تو عالم زلال کوثر یافت  
 سکندری و حصار تو آهنین سدیست  
 به سطح خندق او شکل ثابت و سیار  
 بر آستان تو ناصر تظلمی دارد  
 پیاده ماند ز اسب مراد طالع من  
 چو بنده مدح سرائی و چون تو ممد و حی  
 کمال ذات تو از حد وصف بیرونست  
 ترا بقای ابد باد و در حمایت تو  
 چه حاجتست که من مدحت تو عرصه کنم

زحل محل قدر قدرت قضا تمکین  
 ستاره کوکب اکلیل تاج مهر نگین  
 چو آفتاب بگیرد تمام روی زمین  
 بلند مرتبه کسان یسار بحر یمین  
 نیاورد فلکش در هزار قرن قرین  
 که بر نخزاین اسرار غیب گشت امین  
 اگر چه گنج گهر بود شد به خاک دفین  
 که میل سوی کبوتر نمیکند شاهین<sup>۱</sup>  
 شود به شکل سپر روی مهر و مه پرچین  
 که گشت عرصه آفاق همچو خلد برین  
 که در مقابل او [نیست]<sup>۲</sup> حصن چرخ حصین  
 چنان نمود که در قعر بحر در ثمین  
 اگر چه ناله او کی رسد به علیین  
 که در بساط زمین کج رو است چون فرزین  
 مناسب است چو مشک از زلال خضر عجین  
 ترا و نظم مرا نیست حاجت تحسین<sup>۳</sup>  
 بقای آنکه بگوید براین دعا آمین  
 نوشته است به مدح شما خدا یاسین

## ۶۲ در وصف بنای جلال الدین هوشنگ شاه گوید فاتح. ملك

زهی بنای مبارک زهی اساس متین  
 برای روزن بام جلال تو آورد  
 فلك نهاده چو زمین سر به پای دیوارت  
 به سده تو شهان بس که روی بنهادند  
 به شکل آینه شد خاک آستانه تو

که چارر کن تو چون حصن چرخ باد حصین  
 فلك ز فلك خورشید شمس زرین  
 که زیر دست هوای تو شد بهشت برین  
 بساط خاک درت شد نگارخانه چین  
 سران زبس که در او سوده اند لوح جبین

۱- این بیت بامختصر اختلاف در دیوان سلمان آمده ۲- در نسخه‌ها : هست. و

پیداست که اغراق و لطف سخن در کلام « نیست » بیشتر است ۳- ملك. در نسخه‌ها اساس : تمکین

مگر ز قطعه فردوس بیت معموری  
 ز بهر کهگل دیوار و سقف معمورت  
 بر آستان تو رضوان کشد به فراشی  
 تو شاه بیت کمالی و بهر حسن جمال  
 حریم حضرت تو بوستان مینو را  
 هوای معتدل گلشنت ز دلگرمی  
 سماع ناله محزون نکرده ایوانت  
 صبا ز خاک درت بوی اگر برد، یابند  
 تراچه وصف از این به که صدر صفت تو  
 خدایگان جهان شاه شیر دل هوشنگ  
 ملك خصال فلك قدر مشتری طالع  
 شهاب نیزه بهرام تیغ قوس کمان  
 ستاره کوکبه ماه عزم کیوان حزم  
 یگانه‌ای که چو خورشید گر بر آرد تیغ  
 ایا شهی که فلك [تا<sup>۴</sup>] هزار دیده گشاد  
 چنان ز عدل تو میزان مملکت شد راست  
 زخوان جود تو فرصتی و خوشه عنیست  
 به باد داد سخایت ذخایره کان را  
 رسید طنطنه کوس تو به گوش سپهر  
 بر آستان تو گر سر نهد به مکر عدو  
 ز بهر کشتن خصم تو مشتری از چرخ  
 دو نیم گردد از بیم در مشیمه خون  
 شود به شکل سمندر مقیم در آتش  
 زبان تیغ تو چون در گلوی خصم آید<sup>۶</sup>

که از تو نظم جهان یافت زینت<sup>۱</sup> تضمین  
 عبیر و مشک به آب حیات کرد عجبین  
 بجای طره جاروب زلف حورالعین  
 ترا و شعر مرا نیست حاجت تحسین  
 ببرد آب و طراوت به لطف ماءمعین  
 دماندی نفس سرد از گُل و نسرین  
 مگر که از غزل تر<sup>۲</sup> ترانه‌های حزین  
 چهار فصل جهان اعتدال فروردین  
 شدست مسند سلطان جلال ملت و دین  
 که پیش حمله او روبهی بود گرگین  
 زحل محل قدر قدرت قضا تمکین<sup>۳</sup>  
 سپهر مسند اکلیل تاج مهر نگین  
 سحاب راتبه کان یسار بحر یمین  
 شود مسخر حکمش تمام روی زمین  
 به قرن‌ها و قرانها ترا ندید قرین  
 که میل سوی کبوتر نمی کند شاهین  
 نهاده بر طبق آسمان مه و پروین  
 که تا دگر نکند زر بزیر خاک دفین  
 دماغ خالی او پر شد از صدای طنین  
 ز بهر خواب عدم راست میکند بالین  
 کشیده داشت کمان و گشاده داشت کمین  
 خیال تیغ تو گر بگذرد به وهم جنین  
 ز بیم پنجه شیر افکن تو شیر عرین  
 همه مآثر شکر تو میکند تلقین

۱- ملك: رتبت ۲- ملك: تو ۳- این بیت و دو بیت بعد از آن در قصیده.

پیشین نیز آمده و همچنین بعضی بینها در قصیده پیش تکرار است ۴- نسخه اساس و

بدل: با ۵- ملك: دفاین کان را ۶- ملك: در نسخه اساس: آمده.



چوشانه سربسردشمن تو [پابوست؟]<sup>۱</sup>  
 شها پیاده چورخ بر بساط تو سودم  
 مرا پیاده دیگر به رسم فرزین بند  
 چو عاجز است زاعجاز در سخن ناصر  
 شکر به کام وی آنکه رسد که برخواند  
 چو بنده مدح سرائی و چون تو ممدوحی  
 قبول تو ثمن در آبدار من است  
 به آستان تو یعنی به آسمان سوگند  
 اگر چه خاطر تنگم مقام دلگیر است  
 همیشه تا که بود روح را به حکم ازل  
 ترا بقای ابد باد و در حمایت تو

زمانه اره نهد بر سر شکسته رسین  
 شوم زفر تو بر اسب پیلتن فرزین  
 ضرورتست که باشد برای بستن زین  
 رساند شعر متین را بحد سحر مبین  
 به سمع خسرو عادل حکایتی شیرین  
 مناسبست چو با روح قدس نور یقین  
 سخن<sup>۲</sup> ز تربیت تو شده است در ثمین  
 به خاک پای تو یعنی بنور دیده یمین  
 شدست مهر تو در صحن<sup>۳</sup> آسینه صدر نشین  
 سوی بقای ابد لطف کردگار معین  
 بقای آنکه بگوید بر این دعا آمین

۶۳

### در مدح اوحد الدین

فاتح. ملک

سحر که قضا هم چو انگشترین  
 یکی دانه یاقوت گردد پدید  
 چو اسکندر آئینه روشن کند  
 هزیمت شود لشکر زنگبار  
 چو شمشیر بردارد افراسیاب  
 مذهب شود قبه لا جورد  
 عجب نقش بند است نقاش صنع  
 خوشا صبحدم کز نسیم بهار  
 سحر نامه آورد پیک صبا  
 تو گفתי در رحمتی باز شد  
 تو گفתי که انا فتحنا ز حق

فلک را ز یاقوت سازد نگین  
 که پنهان شود سلک در ثمین  
 شود رومیان را سعادت قرین  
 چو خنجر بر آرد شهنشاه دین  
 ببرد سرهندوان را به کین  
 چو گردد فروزنده مهر مبین  
 که بردست و کلکش هزار آفرین  
 زمین مشکبوشد هوا عنبرین  
 زیاران مخلص من الصالحین  
 سوی گور عاصی زخلد برین  
 به پیغمبر<sup>۴</sup> آورد روح الامین

۱- در هر دو نسخه: پابوست ۲- ملک. نسخه اساس: سخی ۳- ملک: صدر

۴- در نسخه اساس و ملک: این کمله همه جا پینامبر نوشته شده. ر.ک ذیل ص ۵۸ و ۶۰

سوادش<sup>۱</sup> ز شیرینی و ناز کی  
 همین بود آن نامه نامدار  
 که ماهمچو آبیم جویان تو  
 در آتش نشستیم ماز غمت  
 کسان رنج دیدند و پخته شدند  
 فرو مانده ام عاجز اندر جواب  
 غباری شدم تا بدانجا برد  
 سر سروران ارحدالدین که ملک  
 یمین می خورد بحر و کان پیش او  
 غباری که نعل سمنش کند  
 زهی صفدری کاب شمشیر تو  
 اگر آسمان را بگیری کمر  
 از آنست روشن رخ آفتاب  
 به دور تو شاید که آهو بره  
 چو عدلت شبانی کند چنگ کرگ  
 چو انصاف تو پاسبانی کند  
 چو رای تو آهنگ بالا کند  
 گفت گر شود ضامن رزق خلق  
 همی تاشه و روسنین از حساب  
 ترا باد چندان بقا در جهان

چوپای مگس رفته بر انگین  
 به خط دلاویز و لفظ متین  
 تو چون غنچه دامن زما، درمچین  
 که نی یارداری و نی همنشین  
 تو چون سوختی رنج دیگر مبین  
 که نه پای دارم نه اسب و نه زین  
 مرا باد الطاف سردار دین  
 از او هم امان دارد و هم امین  
 که هم کان یسار است و هم یمین  
 بود سرمه چشم حوران عین  
 بشوید غبار گمان از یقین  
 ز بالای سر افگنی بر زمین  
 که برخاک پای تو مالد جبین  
 خورد شیر پستان شیر عرین  
 ندرد دگر بره را پوستین  
 ندرد دد صبان کھت از یاسمین  
 برو حصن گردون نکر دد حصین  
 نماند زر و لعل در کان دفین  
 بود قسط آلف و حصر مائین  
 که فاضل بود از شه و روسنین

۶۴

### در مدح سلطان شیخ اوویس

فاتح، ملک

طراوتیست زمین را زفر<sup>۱</sup> فروردین  
 ز لطف آب، حیا گشت بر هوا<sup>۲</sup> غالب  
 که هر زمان خجلست آسمان ز روی زمین<sup>۳</sup>  
 چنانکه میچکدش از حیا عرق ز جبین

۱- در اساس: سوارش ۲- این قصیده تمام آن بجز دو بیت آخر در دیوان سلمان

ساوجی ص ۲۱۴ بنام وی ضبط شده و در آنجا تعدادی اشعار دیگر نیز بدنبال دارد، ولی شیوه

سخن به اشعار ناصر نیز بسیار شبیه است. ۳- ملک. در اساس: بر زمین

فلك زقوس قزح<sup>۱</sup> بر هوا کشید کمان  
 حریر سبز چمن شد شکوفه را بستر  
 مراز آب خوشامد که میزند بر رود  
 درخت میوه که چون شاخ خشک برگ نداشت  
 چمن [بهست]<sup>۲</sup> ز چرخ برین به سایه بید  
 مثال نرگس رعنا بعینه گوثی  
 گذشته اند سحر که مخدرات بهشت  
 نهاده لاله کله کج به شیوه خسرو  
 رسید خسرو انجم به خانه بهرام  
 به وصف عارض گل بلبل غزل گو را  
 چمن<sup>۳</sup> چون نظم ثریا و ژاله چون شعر است  
 چمان چو من به چمن با چمانه جامی جوی  
 چو باد صبح به بوی گل و سمن بر خیز  
 نگر به لاله و نرگس پیاله ها بر سر  
 نه آنکه ساغر می را چو غنچه در خرقه  
 در این چنین سره وقتی<sup>۴</sup> ندانم آب چرا  
 بنفشه دسته از آن میشود به مجلس باغ  
 کلیم وار زبان عقده داشت<sup>۵</sup> سوسن را  
 که ای ز فیض عطای تو در لباس خضر  
 ز مهد خاک بنات نبات را لطفت  
 مجاهز کرم ت هر سحر در آویزد  
 سحاب داد جوابی چو آب سوسن را  
 منم گدای در بحر و بحر با همه فیض

هوا از برق جهان بر جهان گشاد کمین  
 کنار برگ سمن شد بنفشه را بالین  
 ترانه های دلاویز و صوتهای حزین  
 چو برج نور بر آورد زهره و پروین  
 خلاف نیست بر آن، هست چرخ نیز برین  
 که در چمن بتماشای لاله و نسرین  
 بمانده است در و چشم باز حورالعین  
 گشاده غنچه دهن خوش به خنده شیرین  
 زدند خیمه گل بر منابر چوبین  
 معانی و کلمات است نازک و رنگین  
 که کرده اند در آن نظم دلگشا تضمین  
 اگر معاینه خواهی بهشت و ماء معین  
 چو شبنم سحری بر کنار سبزه نشین  
 چنین روند لطیفان به باغ روز چنین  
 نهان کنند و نشینند بادل خونین  
 مکدر است و در ابرو فگنده این همه چین  
 که در بهار فرو میرود به خود غمگین  
 گشاد و کرد به احسان سحاب راتمکین  
 گل چمن که به آب حیات گشت عجین  
 بر آورد نباتات خلد برین<sup>۶</sup>  
 به تاج لعل گل آویزهای در ثمین  
 که من کیم همه آثار لطف شاهست این  
 گدای دست و دل پادشاه روی زمین

۱- ملك: در اساس: قوس وقزح ۲- در هر دو نسخه، بهشت نوشته شده. ظاهراً اشتباه است ۳- در دیوان سلمان: سمن ۴- یعنی در چنین هنگامی. چنین موقعی رجوع فرمایند به قصه ۹ و ۲۷۰، ۵- ملك: راست ۶- کذا. این بیت و دو بیت بعد از آن در نسخه دیگر نیست. در دیوان سلمان: بر آورد بینات نبات



غیاث اهل ممالك مغیث ملک و ملل  
قضا توان قدر قدرت ستاره سپاه  
پناه و پشت سلاطین عهد<sup>۱</sup> شیخ او یس  
شهنشهی که به میدان کین چو شیر علم

عزیز مصر ممالك معز دولت و دین  
زمین وقار زمان سرعت فلك تمکین<sup>۱</sup>  
محیط بحر یسار آفتاب ابر یمین  
رود ز حمله قهرش به باد شیر [عربین]<sup>۲</sup>

## ۶۵ در مدح سلطان جلال الدین هوشنگ فاتح ملک

حبذا رفتن و باز آمدن مـ و کب شاه  
داور دور قمر خسرو عادل هوشنگ  
همچو خورشید بز دیغ و جهان را بگرفت  
خلق را آنچه توقع بود از ظل همای  
تا بود سایه ماه علمش بر سر ملک  
آفتابی که اگر عرضه دهد خیل نجوم  
روز اول که زمین مفرش او می گسترد  
ای کریمی که چو در قید تو افتد جانی  
کسوت شاهی بر قد بلندت زیباست  
سر بسر خاک جناب تو نگار ستان نیست  
آسمان با همه دیده سر از آن در پیش است  
گردد از پرتو خورشید حوادث ایمن  
نام نامی تو چون نامه حاتم طی کرد  
تا عزیزی چو تو در مصر ممالك بنشست  
سر سری کرد قلم جزو مدیحت تحریر  
سرزمینی که بدو پرتو مهر تو رسید  
صبح در دل اثر مهر تو دارد، زان روی

که ظفر پیشروش بود و سعادت همراه  
آنکه بگرفت چو جمشید ز ماهی تامه  
آمد از منشی گردون لقبش ظل الله  
فر او بخشد از خاصیت پر کلاه  
سرمه دیده خورشید شود گرد سپاه  
یابد از عرصه میدان فلك لشکر گاه<sup>۴</sup>  
آسمان گرد برآمد به طریق خرگاه  
عفو جان بخش تو خواهد به کرم عذر گناه  
باد از دامن او دست حوادث کوتاه  
بس که دارد ز زمین بوس شهان گرد جباه  
که نیارد که کند راست بسوی تونگاه  
هر که در سایه اقبال تو آورد پناه  
بعد از این شکر شکر تو بود در افواه  
قصه یوسف گمگشته در افتاد به چاه  
لاجرم رفت به سر در طلب آب سیاه  
ندمد تا ابد از وی بجز از مهر گیاه  
مملکت گیرد و بر چرخ کشد دامن جاه

۱- از تمامی این قصیده تنها این بیت و بیت بعد از آن در دیوان سلمان نیامده ۲-

ملک: سلاطین ملک ۳- در نسخه ها و دیوان سلمان به تصحیح مهرداد اوستا (ص ۲۱۳)

«عربین» آمده، ظاهراً در دیوان سلمان اشتباه مطبعه است. در دیوان ناصر قصیده بهمین جا

ختم شده و ناقص می نماید. ۴- ملک. این بیت در اساس نیست

عالم از دولت عدل تو چنان شد که دگر  
چرخ را با تو غباری نبود کز عدلت  
شرف و رفعت ایوان ترا کیوان دید  
خسروا، داعی اقبال تو یعنی ناصر  
غیب دانست ضمیر تو یقین میداند  
بس که در تاب و تبم دایره چرخ بتافت  
رنگ رخساره دلیلست بر این حال به وجه  
از خدا گر نبود رحم و سلطان شفقت  
تا بر این مسند پیروزه شهنشاه نجوم  
برخور از تخت و ز تاجت که زحق یافته‌ای

کهر با را نرسد دست تعدی برگاه  
بر نیارد بسوی آینه گسردون آه  
بسوی تو بنوشتست که العبد فدا  
که در این راه کمین بنده بود دولتخواه  
که [چه‌ها] دیده‌ام امسال خصوصاً این ماه  
خواست این رشته دوتاه که گردد بکتاب  
چون به اثبات رسیده است چه حاجت به گواه  
به سوی صحت کلی نتوان بردن راه  
گاه از تاج بود مفتخرو، گاه از گاه  
بخت بیدار و دل روشن و جان آگاه

۶۶ هم‌چنین در مدح جلال الدین هوشیگ شاه فاتح، ملك

ز مهر روی تو نورست بر دلم چون ماه  
به حلقه سر زلفت نمیرسد دستم  
بغیر روی نکویت نخواهم از عالم  
کس از میان تو طرفی نبست غیر کمر  
به غمزه‌ات که دلم با تو راست چون تیر است  
بیا و چهره ز ردم ز روی ظاهر بین  
نمی‌خورد غم دل طره دلاویزت  
جفا مکن که به يك بيت در غزل گویم  
پناه و پشت ممالك جلال دولت و دین

بر این قضیه مرا صبح صادقست گواه<sup>۱</sup>  
جناب وصل بلندست و دست من کوتاه  
که هستم از صدد<sup>۲</sup> بندگان نیکوخواه  
کسی به وصل تو همسر نبود غیر کلاه  
به ابرویت که تنم چون کمان شد دست دوتاه  
اگر ز درد نهانم نمی‌شوی آگاه  
که هست همچو دل من به شست او پنجاه  
حدیث درد دل خود به سمع عالی شاه  
که ظل رایت او ملك راست پشت و پناه

۱- این قصیده را نیز باستقبال از قصیده انوری و ظهیر فاریابی سروده بمطلع‌های

زیر:

مرا مبشر اقبال بامداد پگاه  
کمال کل ممالك جمال حضرت شاه  
نوید عاطفت آورد ز آستانه شاه (ظهیر)  
ابوالمحاسن نصر آن نصیر دین‌اله (انوری)

و سامان نیز از آن دو استقبال کرده (ر.ک دیوان سلمان ساوجی ص ۲۱۸)

۲- این کلمه در جامی دیگر نیز در این دیوان بکار رفته ر.ک قص ۲۰

ستاره کوکبه ماه منزلت هوشنگ  
 نهاده‌اند عنان با عنان او انجم  
 یگانه‌ای که چو خورشید بارگاهش را  
 ز عهد دولت خود تا به نوبت آدم  
 همه مدایح اخلاق اوست بر اوراق  
 ایا شهی که نهد رخ بر آستانه تو  
 نگار خانه چین شد بساط خاك درت  
 نسیم خلق توگر بر بساط خاك وزد  
 چو التجا به جناب تو آورد عاصی  
 به دور عدل تو از اهتمام گاه ربا  
 بغیر ساقی در دور تو حرامی نیست  
 سزای افسر و گاهی و گاه آن آمد  
 بهانه است کسوف، ارنه آفتاب از شرم  
 سری که روی ز گردنکشان نمی‌تابد  
 به پای بوس تو مهریست ماه را در دل  
 بهر کجا که روی رایت تو منصورست  
 چو ماه رایت تو دید آسمان افگند  
 زیهر خدمت تو روز و شب شبانروزی  
 شها ملازم این آستانه‌ام چون بخت  
 گرفت همچو گهر نظم بنده را در زر  
 سمند یوزتك شیر پیکرم را برد  
 به رغم آن به از آن مرکبم بده، ورنه  
 بر آن امید که گردم بر اسب شه فرزین  
 همیشه تا که بود جـاه لازم دولت

که از هزاره اجرام عرض کرد سپاه  
 گرفته است دوال رکاب او را ماه  
 بود مخیم افلاك خرمن و خرگاه  
 اباعن الجد فرمان دهست و شاهنشاه  
 همه محامد اوصاف اوست در افواه  
 چو سر بر آرد خورشید بامداد پگاه  
 سران زبس که به عزت نهاده‌اند جباه  
 نهد شفای عسل در مزاج زهر گیاه  
 زبان عفو تو خواهد به لطف عذر گناه  
 صبا مجال ندارد که بگذرد بر گاه  
 به نوبت تو نزد کس بغیر مطرب راه<sup>۱</sup>  
 که در حمایت تو مستقل نشیند گاه  
 ز روی و رای تو تشویر میخورد گاه  
 به پشت پای خود از هیبت تو کرد نگاه  
 که چون رکاب‌همایون روان شود هر ماه  
 که فتح و نصرت همراه او بود همه راه  
 حدیث رستم‌دستان چوبیژن اندر چاه<sup>۲</sup>  
 دو خادمند بر آن آستان سپید و سیاه  
 که بود دولت و اقبال باریم<sup>۳</sup> همراه  
 که کیمیای حیاتست خاك این در گاه  
 فلك به گرگ ربائی و حیلۀ روباه  
 بسوزم آینه چرخ را به شعله آه  
 پیاده آمده‌ام تا به آستانه شاه  
 بقای عمر تو بادا مزید دولت و جاه

۱- نزدیک بدین مضمون نیز در جایی دیگر آمده است. د.ك قص ۶۸ ۲- این

حدیث رستم و چاه بیژن جای دیگر هم آمده. د.ك قص ۵۸ ۳- ملك: یاری



## (شیخ حسین ایلکانی)

دوش چون آفتاب روشن رای  
عرصه ملک شام را بگشاد  
فلک<sup>۱</sup> از سرخ و زرد و سبز و بنفش  
در سیاهی شب کمین کردند  
همه عریان نمای و پوشیده  
غره ماه گشت چون افگند  
هیأت ماه عید شمس<sup>۲</sup> زر<sup>۳</sup>  
ماه نور است در سرای سپهر  
حلقه گوش دلبران ختن  
بر افق زهره مینواخت نوا  
نیزه شاه بود شکل سماک<sup>۴</sup>  
خسرو بحر و بر جلال الدین  
ماه اوج سریر شیخ حسین  
پادشاهی که از حمایت او  
علمش را مزاج کین عقاب  
صبح و شام از هوای همت اوست  
فلک آئینه ایست زنگ پذیر  
چون زمین از تو شد بهشت آسا  
گرچه ظلمی به روزگار تو نیست

سوی مغرب کشید رایت رای<sup>۱</sup>  
خسرو چین به تیغ قلعه گشای  
علمی بر فراخت گردون سای  
صف مه پیکران مهر آرای  
از صفا پیرهن زنور قبا<sup>۲</sup>  
زردۀ مهر نعل زر از پای  
صورت طاق چرخ پرده سرای  
کز چو ابروی مهوشان سرای  
یسارۀ دست لعبتان خطای  
بادف و چنگ و عود و بر بطونای  
کرده از ماه عید حلقه ربای  
آنکه بر تخت ملک دارد جای  
آفتاب ملوک و ظل خدای  
نکشد کاه جور کاهربای  
چتر او را خواص ظل همای  
دل پر خون آسمان دروای  
تیغ او صیقلیست زنگ زدای  
در بهشت زمان خود<sup>۳</sup> آسای  
تا توانی بسوی عدل گرای

۱- این قصیده شاید باستقبال از این قصیده انوریست بمطلع : جشن عید اندر این  
همایونجای که بهشتیست در جهان خدای (دیوان انوری مصحح استاد مدرس رضوی ص  
۴۴۹) ۲- ملک: شفق ۳- این بیت در ملک نیست ۴- ملک: نیمه روز

۵- سپه: شمال ۶- سپه در اساس: زمان زخود

ای مکان تو به زروح<sup>۱</sup>، بزی  
 تا چو غربال در ع<sup>۲</sup> بدخواهت  
 آب لطف تو چون در آمیزد  
 آتش قهر تو چو بر خیزد  
 ای چو آب حیات عمر افزا  
 باد بر عزم تو نیابد دست  
 هم چو خورشید تیغ زن امروز  
 آن فلک جنبش ملک منظر  
 کره باد پای آتش نعل  
 مجمع عید را چو شمع افروز  
 ماه از رای تو نتابد روی  
 شهریاران به منت تو اسیر  
 در دولت سرای تو گوید  
 بحر بر گوهرش همی لرزد  
 از کفت بحر و کان همی نالد  
 بر یتیمان بحر رحمت کن  
 ناصر! شکر نعمت شه گوی  
 بار هایل ز دهر کش چو هیون  
 چشم نه پر رضای خسرو، هان  
 این قدر گوی اگر مجال بود  
 دست سلطان چو ابر گوهر بخش  
 حیف باشد که هم چو زلف بتان

وی زمان تو خوش چو عمر بپای  
 گردد از نیزه تو خون پالای  
 خاره رانرم دل کند چون لای  
 خاک را سازد آفتاب اندای  
 وی چو باد سموم جان فرسای  
 کوه با حزم تو ندارد پای  
 بر نشین برسمند و بیرون آی  
 آن زمان سرعت زمین پیمای  
 کوهه<sup>۳</sup> خاره سم آهن خای  
 طاق محراب را بروی آرای  
 مهر جز روی تو ندارد رای  
 پادشاهان بسده تو گدای  
 بخت را مرحبا بیا و در آی<sup>۴</sup>  
 که از او دست تو بر آرد لای  
 بحر و کان را تلافی فرمای  
 برجگر گوشگان کان بخشای  
 به شکایت مگردیاوه درای  
 چه درائی به هرزه هم چو درای  
 گوش دارا ز ملال سلطان، های  
 کای به عدلت خدای راهنمای  
 طبع چاکر چو بحر گوهر زای  
 افکند دهر کار او در پای

۱- ملک: چو روح، سپه: تومه زروح ۲- ملک: عمر ۳- در همه نسخه‌ها

چنین است: کوهه بمعنی بلندی زین و کوهان و هر چیز بلند و نظیر آنست. خاره سم آهن-  
 خای صفت اسب و مرکب است و بدین معنی در فرهنگهایی که در دسترس بوده نظر نرسید اینجا

مراد اسب است ۴- قریب بدین مضمون و هم بدین وزن، وقافیت ابوالفرج رونی راست

گفته بازایران صریح درت مرحبا مرحبا در آی در آی

تا بود تیز کلك<sup>۱</sup> صورت گر  
باد ایمن ز چنگ محنت و غم

تا بود چنگ زهره پرده سرای<sup>۲</sup>  
صورت و معنی تو در دوسرای

۶۸. در مدح خواجه شمس الدین قاضی گوید فاتح. ملك

نماز شام که باران رحمت باری  
به گوهر شهب آراست طاق مینائی  
نوشت نون هلالی سپهر بوقلمون  
نمود روشن و باریک وزرد پیکرماه  
گاهی معاینه در کسوت هو الظاهر  
هزار دیده گشاده بعینه گردون  
سپاه روزه چوپیر و زشد عزیزش دار  
هلال روزه چو طغرای داور دوراست  
علاء ملت و دین صدر ملك شمس الدین  
ز آسمان لقبش آمد و زمین میگفت  
شکوه کنگره گوشه عمامه او  
علو سده بستان سرای تعظیمش  
به کوه صخره اگر حلم او خطاب کند  
از آن زمان که زمین راست حزم او حارس  
اگر نه رای تو کردی حمایت خورشید  
دو خادمند سیاه و سفید لیل و نهار  
همینقدر که قضا را شدی تو قاضی شرع  
بغیر طّره خوبان که دل همی دزد  
دل درست ز راز دست جود تو بشکست  
به پاسبانی ملکست بخت بیدارت  
ستاره از پی آن روشنست و اوج نشین

بشست از دل شب گرد تیره و تاری  
به حمزه شفق آراست سطح زنگاری<sup>۳</sup>  
کشید عین منعل به دور پرکاری  
چنانکه دلبر مهوش ز رنج بیماری  
گاهی نهان شده در سترهای ستاری  
نگار خانه چین و بتان فرخاری  
ترا ز عزت بسیار اوست کم خواری  
که در زمانه مثل شد بخوب کرداری  
که علویافت از او منصب جهاننداری  
مرا تو تاج سری گوی تاجه سرداری  
ربود از سر گردون کلاه جباری  
شکسته عظم سپهر از بلند مقداری  
چو کاه سخره شود سنگ از سبکساری  
صبا نذر دد از باغ رخت عطاری  
به نه حصار نکردی سپاه سالاری  
بر آستان تو بر معرض پرستاری  
قضا نشست ز جف القلم ز بیکاری  
به دور عدل تو دزدی نماند و طراری  
که رنگ چهره او گشت زرد دیناری  
که خواب فتنه چنان شد که مرده پنداری  
که شب به روز همی آورد به بیداری

۱- ملك: کلك تیز، سپه: کلك تیره

۲- ملك: هرزه درای

۳- ملك: در نسخه

اساس جای این مصراع سفیداست.



کفایت و خرد و رای عالم آرایت  
 عطارد و مه و خورشید در حقوق جوار  
 به بند عیبیه دل دوستان همی بندی  
 ز آب تیغ تو دشمن روان به آتش رفت  
 جهان پناها مدح تو چون گلستان است  
 قرائت سخن من اگر به کوه رسد  
 ز تار طره ریحان خط من چه عجب  
 منم که شاید اگر بخت خویش را گویم  
 چه موجبست که چون مدبران و بد بختان  
 گهی چو می ز کف عصر میکشم محنت  
 غم غریبی و فقرست و عشق ورنجوری  
 مرا به رای تو چشم است و روی آن دارم  
 فتاده ام چو در از اوج آسمان به زمین  
 بهیچ پایه عالی سپارشم نکنی  
 محیط مرکز جودی چه باشد ارباشد  
 ز فقر خویش مرا فخر هست و عاری نیست  
 [نزار شد تنم<sup>۴</sup>] از سردی دی و بهمن  
 امید از کرممت جامه ای و دستار است  
 مرا که سر زده ام بر زمین کله بر چرخ  
 همیشه تا که به اعداد وفق بشمارند

سه مهرهند بهم در طریقه یاری  
 ز يك مقام سه یارند بهر بسیاری  
 به خار نیزه دل دشمنان همی خواری<sup>۱</sup>  
 ز شهر بند طبیعت به قلعه ناری  
 دراو چو بلبل ناصر بخوب گفتاری  
 صدا به کوه در آید که اقراء القاری  
 اگر نهد به زمین ناف مشک تاتاری  
 که در زمانه بهر دولتی سزاواری<sup>۲</sup>  
 بمانده ام ز حضور تو دور و متواری  
 گهی چونی زدم دهر میکنم زاری  
 درین سه چار بلا مانده ام به ناچاری  
 که گرز پای در آیم زدست نگذاری  
 مبصری تو ز خاکم به لطف برداری  
 به دست تربیت لطف خویش بسپاری  
 ز جار لطف تو آبی<sup>۳</sup> بسوی ما جاری  
 به شاعری ز شعار هنر نیم عاری  
 که بود بر دلم آزار ابر آزاری  
 تفاوتی نکند گر دلم بدست آری  
 غم کلاه چه درمی خورد به سرباری  
 محاسبان جهان قسمتی به دشواری

۱- این بیت در نسخه اساس نیست از ملك نقل شد. عیبیه بمعنی کیسه چرمی ۲- این قصیده را ظاهر را باستقبال از قصیده سلمان ساوجی یا ظهیر قاریابی سروده و در این بیت نیز رنگ و تاثیری از این شعر ظهیر دیده میشود. تویی که حجت تیغ توقاط مست بدان - که تو بمملکت بحر و بر سزاواری. همچنین در پاره ای ابیات دیگر آن، سلمان نیز قصیده را در جواب قصاید نجیب و کمال سرده (ر.ک دیوان سلمان ص ۲۲۹) ۳- ملك: آهی. و گویا کاتب از جار معنی دیگر آنرا تصور کرده که «آبی» را «آهی» نوشته جار در عربی بمعنی سیل شدید و باران بسیار. غیث جارابر بسیار باران. ۴- در نسخه اساس و بدل: ترارسد تنم قیاساً تصحیح شد

صبحت خبر باد ای بار شامی  
 هوای ربوه داری یا خود از ناز  
 قیامت می کند هر دم قیامت  
 گرت افتد سوی جامع گذاری  
 ریاض لطف را سرو بلندی  
 بیا ای مطرب عشاق برگوی  
 بیا ای عشق ما را دانه ای تو  
 می و جام و لب ساقی لبالب  
 مرا این سرخوشی از درد درداست  
 به بوی عود می سوزد بر آتش  
 به سدستان ره مستان زند چنگ  
 اگر جام شریعت می کنی نوش  
 در آن خلوت که خاص الخاص باشد  
 مکن دعوی عشق یار مطلق  
 نظام نظم ناصر آنچنان شد  
 دمشق از روضه فردوس بایست  
 چو عزم خواجه احرام تو بندد  
 جلال الدین والدینا که داری  
 جلال آمد لقب از آسمانش  
 خطاب مشتری با آستانش  
 صبا از خلق او گر بوی بردی  
 کمیز خواجه تا گشتست دولت  
 ابا صدری که از فرط سخاوت

که با روی چو صبح وزلف شامی  
 چو سروی سوی بستان می خرامی  
 قیام الیوم ام یوم القیامی  
 امامان را سوی باطل امامی<sup>۱</sup>  
 سپهر حسن را ماه تمامی  
 سرودی در مقام بی مقامی  
 برو ای عقل کل ما را تو دامی  
 مدام فی مدام فی مدام  
 شربت الخمر من کاس الکرامی  
 که در پختن توان رستن ز خامی  
 در آن مجلس که ساقی شد حرامی  
 طریقت را حقیقت پیر جامی  
 نباشد راه خاص و بار عامی  
 مقید تما به قید ننگ و نامی  
 که تحسین میکند روح نظامی  
 تسوای بغداد خود دارالسلامی  
 به قدر و حرمت بیت الحرامی  
 به نام نیک رسم نیک نامی  
 بلی از آسمان آید<sup>۲</sup> اسامی  
 جناب عالی و درگاه سامی  
 به انسانی رسیدی جسم نامی  
 سعادت می کند او را غلامی  
 ز حاتم [نایب<sup>۳</sup>] و قائم مقامی

۱- ملك، این بیت در نسخه اساس نیست.

۲- ملك: آمد ۳- در نسخه

اساس و بدل هر دو «ثابت» نوشته شده

تو از علم و عمل داری تفاخر  
خلف بهتر ز تو نبود سلف را  
از آن دولت به جاهت محترم شد  
از آن در اهتمام تست همت  
اگر بودی غلامت سایس دهر  
حسن خلقی و در قطع خصومت  
به وقت بحث می گوید زمانه  
شود آب هدایت ماسحی کفر  
به مدحت گفته ام شعری که شعری  
ز شعر خوش چه ممدوحم چه مادم  
چه آرام در دعا جز حسن مطلع  
ترا جاوید بادا عمر و دولت

که در ایام خود فخرالانامی<sup>۱</sup>  
که شمع جمع آبای عظامی  
که کافی عقل و صاحب احترامی  
که عالی رای و نیکو اهتمامی  
نکردی خنگ گردون بد لجامی  
گهر دار و زبان ور چون حسامی  
زبانت را که تیغ انتقامی  
اگر اسلام را باشی تو حامی  
بگفتش من کدامم تو کدامی  
کجا ذکر جمیل و نام نامی  
رحیق النظم مسک فی الختامی  
برغم دشمنان در دوست کامی

## ۷۰ در مدح یکی از شیوخ وقاضیان بانفوذ گوید فاتح . ملك

دل بری از دلبران در دلبری  
هر کرار روشن شود چشم از رخت  
قیمت نثار خلیل عارضت  
باسد آزا دی چونی در بست سرو  
آدمی را چون ملك دیوانه کرد  
هر چه میگویم ز نیکوئی ترا  
گری بالعلت خدا را يك نفس  
گر لبایت بایع شود بوسی به جان  
با لب چون شکر ت بادام چشم  
روز روزه لعلت از جام دلم

دلبر ا جان می دهم تا دل بری  
گردد از جان فارغ و ازدل بری  
بشکند قدر بتان آذری  
پیش بسالایت میان چاکری  
حورئی جانا ندانم یا پری  
نیک می بینم از آن نیکوتری  
تا نماید معجز پیغمبری<sup>۲</sup>  
مه به جان از مهر گردد مشتری  
شکر<sup>۳</sup> دارد از شراب شکری  
باده خورده خون ناحق بر سری

۱- ملك: فخرانامی      ۲- ملك: پیغامبری و این کلمه را هردو نسخه همه جا

بدین صورت به کار برده اند نسخه اساس تنها در این مورد « پیغمبری » نوشته است

د.كص ۶۶      ۳- ملك: سکر



قبة الاسلام تبزیز است هان  
 روی تو بگرفت از خط غبار  
 نیست در دور قمر آئین مهر  
 . . . . .  
 . . . . .  
 والی ملک ولایت کز ولا  
 آنکه زیر سده والای او  
 آن سلیمانی که در [اجرای؟] حکم  
 شرفه ایوان قدرش از شرف  
 بهر پاس خاطر او هر شبی  
 می برد گردون ز قهر و لطف او  
 زیر دامن جلال او بود  
 برق اگر بی امر او گرمی کند  
 قهر او با برق گوید زهر خند  
 سرنگون شد خامه در آب سیاه  
 ای که از نور هدایت چون نجوم  
 قدرت قدرت ندارد آسمان  
 بحر دستت در سخاگوهر فشاند  
 از صدا نسالید کان سنگدل  
 وقت آن آمد که کان را دل دهی  
 بر کف پرباد این احسان کنی  
 سروراء، بادا همایون و سعید  
 چون هلال عید در ماه صیام  
 گفته ام شعری که میگوید خرد  
 شعر من سحر است و این سحر حلال  
 قدر شعر من تو میدانی که چون

کفر يك سونه چو زلف عنبری  
 خرده ها بر آفتاب خاوری  
 پیش داور می برم این داوری  
 نیست در دوران عدلش کافری<sup>۱</sup>  
 آن جهان جود و کان مهتری  
 بر سریر اولیا دارد سری  
 حلقه شد بالای چرخ چنبری  
 عار دارد دستش از انگشتی  
 میکند اشراف قصر قیصری  
 مه یزك داراست و انجم لشکری  
 مایه بدبختی و نیک اختری  
 منصب گردون گردان مجمری  
 ابر اگر بی لطف او جوید تری  
 لطف او با ابر گوید خون گری  
 زانکه مدحش مینویسد سرسری  
 در ره دین رهبران را رهبری  
 می رود بی پا و سر از مضطری  
 خاک بر سر کرد کان از بی زری  
 و زحیا شد آب بحر گوهری  
 وز خجالت بحر را بیرون بری  
 بر دل پر خون آن رحم آوری  
 روزه و روزت که عید اکبری  
 گشته ام زرد و نزار از لاغری  
 کوکب در یست یا در دری  
 شاعری را داد نام ساحری  
 یافتم بر لفظ و معنی قادری

۱- این دو بیت در نسخه اساس نیست و در نسخه ملک تنها مصراع دوم آنها ضبط شده

و معلوم نکردید نام ممدوح چیست ۲- در نسخه اساس و بدل: اجرام (۱۲)

مردم از طبع روان انورم  
می نخواهم گفت مدح غیر تو  
نقص تحسین است و تقصیر صله  
از چه شد شعر معزی نامدار  
ملك محمودی نماند و زنده ماند  
شعر پروردن ز سوی مادحست  
گر بیابد کیمیای لطف تو  
هر سحر تا نرگس زرین مهر  
گلشن بخت تو سر سبز از ازل

نور می یابد روان انوری  
زانکه کاسد گشت مدحت گستری  
کین چنین شد ننگ و نام شاعری  
از کمال لطف های سنجری  
نام محمود از ثنای عنصری  
وز سوی ممدوح شاعر پروری  
قلب می گردد چو زر جعفری  
بشکفتد در گلشن نیلوفری  
تا ابد بادا که مهر انوری

## ۷۱ در تفاخر و تعریف از خود گوید فاتح. ملك. سپه. ملك ۲

ملك سخن مراست که آمد به داوری  
کانست مرد و نقد سخن اندرو ز راست  
دارم بسی جواهر و جوهر شناس نه<sup>۲</sup>  
من از هنر توانگرم و از درم فقیر  
یا کور گشت مدعی و روی من ندید  
زین چند دزد لفظ، معانی طلب مکن  
مانند بیضه اند که شد جوهرش تباه  
اندر بساط نظم پیاده ز اسب فضل  
عیسی وقت خویشم و این خر طبیعتان  
مردم<sup>۳</sup> که عطر سایم در هاون دوات  
هر صفحه ای که یافت ز توحید و نعت من  
هر قطعه و قصیده که از من شنید نیز  
هر يك غزل که ناله من بر فلک رساند  
تحسین کنند طبع مرا هر چهار طبع

کو را نداد همت من داد شاعری  
فکرست چون ترازوی و عقلست جوهری<sup>۱</sup>  
خر مهره میخرند کنون مردم از خری  
پوشیده جمله هنرم عیب بسی زری  
یا من مگر پدید نیم از محقری  
دانی که نیست پیشه قلاب زرگری  
مرغ کمال نیست در ایشان چوبنگری  
فرزین روند با رخ زرد مزعفری  
بانگی زنند بیهده چون گاو سامری  
مغز زمانه عطسه زنسد از معطری<sup>۴</sup>  
يك رقعہ از مرقع خود ساخت مشتری  
بنوشت بر بیاض مه از زر جعفری  
زد بر باب زهره و شد ماه مشتری  
هر گه که من کنم به رباعی سخنوری

۱- سپه: مشتری، ملك ۲ چو جوهری

هر گه ۲- سپه: معنبری

۲- سپه: نیست ۳- ملك ۲:

هر مثنوی که غالیه دانست<sup>۱</sup> پر زطیب  
 هر بیت بی قصور که من کرده‌ام بنا  
 خورشید را که انوری چرخ گفته‌اند  
 در چشم من نیاید محمود و ملک او  
 الفضل للمقدم اگر چه مثل شده‌ست  
 ناصر عنان اسب فصاحت کشیده دار  
 هر کس بدور خویش بگفتند نیک و بد

پرطیب<sup>۲</sup> مغز خشک زحل کرد از تری  
 با او قصور خلد ندارد برابری  
 با طبع روشنم نزنند<sup>۳</sup> لاف انوری  
 در عنصرم نگنجد تقلید عنصری  
 کلی نمانده‌است ز<sup>۴</sup> نقص پیمبری  
 عزت خوش است گرچه تو سالار لشکری  
 غیر از خدا کسی نبود از خطا بری

۷۲

در مدح مولا شمس الدین وزیر

فاتح. ملک

## و حسب حال خود

گر من به قرب جستن روی تو چستمی  
 برگشتمی چو قطره به پهلوی همه جهان  
 قدم که بود چون الف اکنون شده‌است نون  
 با آنکه همچو چشم تو رنجورم از خمار  
 ناصر دواي درد خودی چیست بیخودی  
 ای کاش چون امید من از بخت قطع شد  
 آن شمس دین که گرنیدی رایش آفتاب  
 ثانی تیر چرخ که گر رمح [و] تیغ او<sup>۵</sup>  
 روئین تن فلک را هر روز کرده کور  
 روشن شدی به مجلس تو سوز من چو شمع  
 بر سنده جلال تو ام گر بدی محل  
 بر فلکه فلک اگر دست رس بدی

یکشب ز قید زلف تو چون باد چستمی  
 در آب و خاک گوهر وصل تو چستمی  
 باری به طره تو گرفتار شستمی  
 خوش بودمی اگر ز می لعل مستمی  
 از خود برستمی من اگر می پرستمی  
 يك قطعه پیش صاحب اعظم فرستمی  
 چون آسمان کمر به مدیحش نبستمی  
 حامی من شدی زغم [هلاک]<sup>۶</sup> رستمی  
 دو شاخ کلک او که بود تیر رستمی  
 از اشک سرخ اگر رخ شمعی بشستمی  
 چون آسمان رفیع نه چون خاک پستمی  
 سر رشته تسلسل گردون<sup>۷</sup> گسستمی

۱- ملک. در نسخه اساس: غالیه می داشت ۲- ملک. در اساس: ترتیب، سپه:

ترطیب این بیت در ملک<sup>۲</sup> نیست ۳- ملک<sup>۲</sup>. سایر نسخه‌ها: نرسد ۴- ملک<sup>۲</sup>: به

۵- در اساس: که کز رمح تیغ او ست ملک: گر رمح تیغ او ۶- در هر دو نسخه «کلک» چندان

مناسب بنظر نرسید بخصوص در مصراع دوم بیت بعد نیز این کلمه را بکار برده ۷- ملک:



لاهو تيم ، به جان و تنم نيست التفات<sup>۱</sup>  
 از تير ناله زهره زهره دراندمي  
 مي يافتم ز مردم خود بين نظر اگر  
 دست زمانه بر سر من سايه داشتني  
 بگرفته ام ز افضل دين بيت عاريت  
 «امروز شوخ چشمان آسوده خاطرند  
 تير دعای تو به نشانه رسانده ام

تا طوطی و قفس همه درهم شکستمي  
 وز ناوك دعا<sup>۲</sup> دل گردون بختمي  
 چون آينه زروى و ريا سخت شستمي<sup>۳</sup>  
 گر چون زمانه خيره سرو چيره<sup>۴</sup> دستمي  
 گريبت خویش داشتمي خوش نشستمي  
 من شوخ چشم نيستم ای کاش هستمي<sup>۵</sup>  
 در بی نشان رسیدی اگر پاك شستمي




---

۱- ملك. در اساس: التماس      ۲- ملك. در اساس: وز ناله دعا.      ۳- ملك: سستمي  
 ۴- ملك: خيره.      ۵- اين بيت از افضل الدين خاقاني شروانيست و اين قصيده را  
 نيز باستقبال از شعر وی سروده به مطلع:  
 زين تنگناى وحشت اگر باز رستمى  
 خود را به آستان عدم باز بستمى  
 ر.ك ديوان خاقاني مصحح استاد دكتر ضياء الدين سجادی ص ۸۰۱

## ترکیب بند

در مدح سلطان جلال الدین هوشنگ شاه فاتح. ملك

صبح عید و روز نو بهار است	بهار و عید و ما را وصل یار است
به رسم عید خوبان چمن را	ز شاخ و برگ گل نقش و نگار است
خنک آب روان کز قد سروش	نگار نازنینی در کنار است
بیا ساقی بیاور می که ما را	هنوز از باده دوشین <sup>۱</sup> خمار است
چنار از قامت دارد هوایی	ز قدرت باد در دست چنار است
چراغی در چمن افروخت لاله	ز رویت لاله را در دل چه نار است
به آزادی برآمد نام سوسن	که او کمتر غلام شهریار است

بنفشه چون خط دلبر برآمد

خطی خوش گرد روی گل در آمد

براق برق عزم آسمان کرد	قطار پیل جوهرکش روان کرد
فلک دل گرم شد از مهر غنچه	هوا از ابر گل را سایه بان کرد
بیا ساقی بده آبی که بر باد	نشاید کشت باغ و بوستان کرد
به باغ ارغنون درکش از آن می	که عکسش ارغنون را ارغوان کرد
سحرگه با لب تو غنچه زد لاف	صبا برخاست خاکش بر دهان کرد

---

۱- ملك، در اساس: نوشین

چو ترگس نوبت مستیست ناصر  
زبان شیرین شود از مدح خسرو  
چو غنچه چند مستوری توان کرد  
که مدح او زبان را کامران کرد  
شهی کو ملك را گیتی ستانست  
مهی کافاق را صاحب قرانست

دهان غنچه خندان می‌نماید  
سپر بر آب نیلوفر بینداخت  
همه از گریه ابر بهاریست  
همه فریاد مرغ از دست سرو است  
ز عکس لاله در آئینه آب  
بیا ساقی و دور گرم گردان (کذا)  
شهنشه را مگر عزم سواراست  
جلال دین و دولت شاه هوشنگ  
که دستانست و رستم در صف جنگ

فلك قدری که دولت چاکر اوست  
سپهر و کوکب اقبال هوشنگ  
بخوانم<sup>۱</sup> بزم او را باغ رضوان  
حصاری ساخت رایش ز آهن و سنگ  
بگویم<sup>۱</sup> رزم او را موقف حشر  
از آن گل رنگ و بوئی دارد از لطف  
از آن مه را نشانی هست از حسن

زهی دولت ز اقبال جهان را  
برویت چشم روشن آسمان را

بهر حکمی که در تقدیر باشد  
چو رایت برکشی در روز هیجا  
بجاننداری تو گردون کمر بست  
ز عدل تو نماندست<sup>۱</sup> آن تعدی  
بدان رای تو را تدبیر باشد  
تعالی الله چه دارو گیر باشد  
که دایم با کمان و تیر باشد  
که آب از باد در زنجیر باشد



فلک در دست بخت تو زبون شد  
حسودت را گرفت از جان خود دل  
بکاهد خصم تو گر ماه گردد

جوان را زور بیش از پیر باشد  
که او را سینه‌ای دلگیر باشد  
بمیرد دشمنت گسر میر باشد

ز فقر عدل تو عالم چنان شد

که عدل تو به عالم داستان شد

شها گردون به فرمان تو گردد  
سعادت روی در روی تو آرد  
حمل امسال از آن آید در این ماه  
و گر بر ثور رانی تیغ گردون  
هر آن شاهی که توقیع تو بیند  
شود ناهید مطرب راوی نظم  
به حسن شعر ناصر همچو حسان

ستاره بهر دوران تو گردد  
نحوست گرد خصمان تو گردد  
که روز عید قربان تو گردد  
مطیع تیغ بران تو گردد  
کمینه بسنده فرمان تو گردد  
عطارد چون ثنا خوان تو گردد  
ز تحسین و ز احسان تو گردد

زبان مدح تو گوید کام یابد

ز القاب تو انسی نام یابد

ترا از تخت و شاهی متکا باد  
ز بهر سوختن خصم تو خارست  
سعادت را که مرغ خانه تست  
در این موقع برای حسن مقطع  
خدا چون از شب و روز تو راضیست

جناب تو جهان را ملتجا باد  
چو گل پیراهن عمرش قبا باد  
به سوی گلشن جاهت هوا باد  
طریق داعی مخلص دعا باد  
نگه دار شب و روزت خدا باد

همای عید چون افکند سایه

همای او همایون بر شما باد

در تهنیت عید به شاه ابوالمعالی گوید فاتح. ملک. سپه

۲

عید خجسته از حرم یار می‌رسد  
برگبست ما حضر که بدولت سرای شاه  
لیکن بدان دلیل که عامست لطف او

بوئی ز دل بخانه دلدار می‌رسد  
حق القدوم از پی زوار می‌رسد  
زانجا بچار گوشه اقطار می‌رسد

رنجور راه بادیه را<sup>۱</sup> مرهم مراد  
مهمانی خداست که آزاد و بنده را  
میدان غنیمتش چون ندانی که در حضور  
از اتصال کعبه و غوغای قافله

برپای خسته و دل افکار می‌رسد  
دربار عام خلعت بسیار می‌رسد  
این غایب رسیده دگر بار می‌رسد  
پیغام حشر و وعده دیدار می‌رسد

عید است عاشقان همه قربان ز جان کنید

دریای خون ز روی زمین بر روان کنید

روشن رهی که قبله بود انتهای او<sup>۱</sup>  
از زمزم آب خورده و چون آب در مقام  
محراب چارر کن که دارالامان اوست<sup>۲</sup>  
آئینه‌ای که قبله روی خلایق است  
حاجی خدا را بتواند به کعبه دید  
آن کز سرنیاز در این راه پا نهاد  
امسال اگر امیر نشد محرم حرم

آزاد بنده‌ای که شود کعبه جای او  
آسوده و حریم حرم متکای او  
عرش مجید رشك برد از صفای او  
خالق نموده روی خود<sup>۳</sup> اندر لقای او  
در راه اگر خدای بود رهنمای او  
تاج سر ملایکه شد خاک پای او  
کروبیان طواف کنند از برای او

آن مرتضای اعظم و مختار روزگار

کز رای اوست روشنی کار روزگار

او عین عالمست که چون عین بر سرست  
عادل ابوالمعالی عالی که آسمان  
با شوکت سکندر و اقبال یوسفی  
آلوده نیست دامنش از خون بصبح و شام  
کمتر اسیر بند کمند وی ازدهاست  
ای سروری که از نظر و بخشش فلک<sup>۴</sup>  
شمعیست مجلس تو که اندر هوای او

چشم جهانیان به جمالش منور است  
بسا خاک راه در قدم او برابر است  
با دانش پیمبر و مردی حیدر است  
چون چرخ از آنکه با کدل<sup>۵</sup> و پاک گوهر است  
کمتر شکار نوک خدنگش غضنفر است  
امروز هر مراد که خواهی میسر است  
پروانه وار مرغ خرد سوخته پراس

ای عید ما ز دیدن روی مبارکت

نسو روز و اشکفته ز نخوی مبارکت

شاهها سعادت دو جهان در پناه تست

بخت از ملازمان در بارگاه تست

۱- سپه: منتهای او      ۲- ملك: ماست      ۳- ملك و سپه، در اساس: روی چو

۴- ملك، در نسخه اساس: دامن او      ۵- ملك و سپه: ازل

مه راقبای حسن از آن چاك میشود  
 رنگی<sup>۱</sup> که هست بر رخ آئینه فلک  
 بی آب روی چرخ چو چاه نیست سرنگون  
 بدخواه اگر ز مهر تو در تاب شد چه باك  
 گر دعوی کمال کند حسن خلق تو  
 گردون بگوش مرکب تو میکند خطاب

کو در حجاب مانده ز طرف کلاه تست  
 عکس سواد پرچم و گرد سپاه تست  
 آنجا که حد و مرتبه آب و چاه تست  
 اقبال همچو فتح و ظفر نیکخواه تست  
 طبع کریم و همت عالی گواه تست  
 کین کهکشان و سنبله در وجه کاه تست

ای عکس نعل اسب تو بر آسمال هلال

ز آن روی افتخار کند در جهان هلال

دولت ترا مزید و جهان بر مراد باد  
 هر بستگی که با تو کند ششدر جهان<sup>۲</sup>  
 در راستی چونرد به پایان رسانده ای  
 حزم تو در ثبات نگهبان خاك شد  
 تو حاکمی و عدل و سخاوت از آن تست  
 تو پادشاه مطلق و هر کجا روی  
 هر جا ادا کنند مدیح تو راویان

جان حسود بر غم و طبع توشاد باد  
 از نقش کعبتین سعادت گشاد باد  
 اکنون حساب عمر تو هر دم زیاد باد  
 عزم تو در شتاب عنان گیر باد باد  
 کار تو بذل کردن و شغل تو داد باد  
 فرمان ز تو<sup>۳</sup> ز خلق جهان انقیاد باد  
 از نظم پاك ناصر و بزم تو یاد

جاوید باد عمر تو ای شهسوار ملك

تا از مدار عمر تو باشد مدار<sup>۴</sup> ملك

### ترکیب بند - صبح خیزان<sup>۵</sup>

فاتح. ملك

صبح خیزان کز صفا جام مصفا برده اند  
 روشنان آسمان از ساغر زرین مهر  
 بسته دام سپهر و دانه دنیا نیند  
 نفی هستی کرده و در نیستی ثابت شده  
 ترك کثرت کرده و در وحدت خاص آمده

از دل بریان من نقل مهنا برده اند  
 جرعه ای از جامشان نقل مسیحا برده اند (کذا)  
 آشیان عزلت اندر قاف عنقا برده اند  
 از درلا بارگه در صدرالا برده اند  
 اسم را بگذاشته ره در مسمی برده اند

۱- سپه: زنگی ۲- نسخه ملك و سپه. در نسخه اساس چنینست: هر تشنگی که با تو کند

سرور جهان ۳- ملك و سپه. نسخه اساس: فرمان تو ۴- ملك: قرار ۵- این ترکیب بند را

چون در آغاز هر بند آن کلمه «صبح خیزان» بکار برده شده ما بدین اسم نامیدیم. خاقانی

نیز در دو قصیده، این کلمه صبح خیزان را آورده است. ر. ک دیوان خاقانی مصحح استاد

ضیاءالدین سجادی ۱۱۱



نقش را دیده ولی نقاش را نشناخته  
عارفانرا نیست از شاهد نظر بر زلف و خال  
برد بالای پربرویان دل ما را زدست

از رخ مجنون نشان روی لیلی برده اند  
ما سوارا از خطش خط<sup>۱</sup> تبرا برده اند  
ای خوش آن دلرا که از پستی بیالای برده اند

ساقیا می ده که از پستی به بالا می رویم

مست و غلتان همچو قطره سوی دریا می رویم

صبح خیزان کز می شب سرگران برخاستند  
گفت برخیزند از جان تا نشینم یکدمی<sup>۲</sup>  
عاشقان را همچو سبزه زیر پای افکنده اند  
آفتاب تیغ زن چون نیزه بالا شد بلند  
روی او دیدند افتادند در پایش ز شرم  
صف کشیده لشکر خطش بقصد ملک حسن  
ما و او چون باد با گل صحبتی داریم خوش  
جان فروشانی که سودا با سر زلفش کنند

چون نظر کردند در ساقی ز جان برخاستند  
چون نشست او جمله جانهاروان برخاستند  
خوب رویانی که چون سروروان برخاستند  
پشت خم در خدمتش هفت آسمان برخاستند  
جمله گلها که اندر بوستان برخاستند  
فته ها بودند در آخر زمان برخاستند  
دشمنان ناگاه چون گرد از میان برخاستند  
مایه عشقست کز سود و زیان برخاستند

ساقیا می ده که با سود و زیانم کار نیست

در سر شوریدگان سودای این بازار نیست

صبح خیزان بزم عشرت را صلائی درزنید  
قالیم سوزید یا سازید جانم را کباب  
جان دهید و یار را بر جای جان در بر کشید  
مطربان لبهای خشک از باده تر<sup>۳</sup> تر کنید  
اینهمه فریاد و افغان نی از دست شماست  
چنگ همچون مسطرست و چشم ساقی مهره باز  
مدعی از دفتر ما چون دف تر می شود

شیشه افلاک را سنگ طرب بر سرزنید  
ماه را زان خاک بر آئینه خاکستر زنید  
ور نمی یارید<sup>۴</sup> لاف عاشقی کمتر زنید  
وان زمان بر تار بر بط نغمه های ترزنید  
تا کیش انگشت ها در دیده اعور زنید  
رقعه جان مرا هم مهره هم مسطر زنید  
تا دف او تر شود بر دف از این دفتر زنید

ساقیا می ده بر غم مدعی دلشاد باش

بنده عشق بتان شو و ز جهان آزاد باش

صبح خیزان طبل شادی بر ثریا کوفتند  
نوبت شاهنشاهی بر سقف خضر اکوفتند

۱ - ملك . در نسخه اساس : خطبه  
۲ - ملك : يك زمان  
۳ - ملك .  
۴ - از آب باده .  
نمی یاربت = نمی یارید در اساس : نمی یازید

چون نوید عشق درد ادند مستان صبح  
آفتاب وصل چون طالع شد از برج شرف  
شهر ناصر خواند مطرب در سماع عاشقان  
لاله تنها جام می میخورد و نرگس در خمار  
مردم چشمم اگر چه ناکس و بد گوهرند  
ماه من مگذار تا زهر افکند زلفت چو مار  
خشم بر سندان مادران زد و خود را شکست

کوس همت بر سر گردون اعلا کوفتند  
پیش او چون ذره رقص بی محابا کوفتند  
بر سر آتش چو دود از سوز دل پا کوفتند  
جام او را عاقبت بر سنگ صحرا کوفتند  
در بسی دارند آری راه دریا کوفتند  
مارا اگر چه زخم زد آخر سرش را کوفتند  
پتک سردی بود بدخواهان بعمدا کوفتند

ساقیا می ده مده جام صفا بدخواه را

تیرگی شب را رسید و روشنائی ماه را

در تهنیت عید قربان و مدح جلال الدین هوشنگ فاتح ملک

رسید کوکبه عشق در بهاری خوش  
بریز خون صراحی که عید قربانست  
بیار باده و بنشین به همدی یک دم  
زرقص و دست زدن چون چنار دست مدار  
اگر چه کار ز مستی خراب می گردد  
بعمردیده نرگس ندیده است به خواب

چو لاله جام طرب کش به لاله زاری خوش  
به کیش عشق کم افتد چنین شکاری خوش  
به شرط آنکه بود همدم تو یاری خوش  
اگر به دست همی آیدت نگاری خوش  
مدام کار من اینست و هست کاری خوش  
چنین زمان طربناک و روزگاری خوش

چمن ز طلعت گل خرم و همایونست

که همچو دولت شه سرور و زافزونست

خوشست طرف گلستان و بوستان خرم  
چو لاله خیمه به صحرای شادمانی زن  
بهار و عید چو با هم موافقت کردند  
ز دست ساقی گل جام ارغوانی خواه  
زبس که زهره از هر چو زهره ظاهر شد  
جهان پیر جوان شد ز اعتدال هوا  
چمان بسوی چمن با چمانه رو که شدست

بنوش جام جم از دست دوستان خرم  
که غنچه خرگه عیشست و گلستان خرم  
به اتفاق زمین خوش شد و زمان خرم  
که گل خوشست در این وقت و ارغوان خرم  
زمین شده است ز انجم چو آسمان خرم  
که همچو بخت جوان شده همه جهان خرم  
چمن چو مجلس بزم خدایگان خرم

شکوفه کرد دل غنچه از شراب سحر

به بانگ مرغ چو بیدار شد ز خواب سحر

شکوفه شمع بر افروخت در چمن روشن	نهاد لاله چراغی در انجمن روشن
گشای دیده عبرت که چشم نرگس شد	به وقت صبح به دیدار نسترن روشن
هوای مهر اثر کرد در دل غنچه	نمود راز دل از چاک پیرهن روشن
چو یافت آینه آب صیقلی از باد	نمود در دل او روی یاسمن روشن
زبان سوسن گویا زبانه شمعست	ز تشنگی به در افتاده از دهن روشن
میان باغ تباشیر صبح را امشب <sup>۱</sup>	دمید همچو سپیده رخ سمن روشن
تمام برق چو تیغ یمانی شاهست	که می درخشد از جانب یمن روشن

خدایگان سلاطین شهنشه عادل

سحاب راقبه<sup>۲</sup> کان یسار دریا دل

شهی که میشود از فتح او ظفر پیدا	ز نور طلعت او هست زیب و فر پیدا
چراغ دوده <sup>۳</sup> دولت جلال الدین هوشنگ	که دیده را شود از نور او بصر پیدا
نسیم صبح ز لطفش به گوش گل میگفت	که غنچه را شد سد برگ در سحر پیدا
ز تاب قهرش گل نار می شود <sup>۴</sup> در باغ	که همچو آتش موسیست در شجر پیدا
ز بحر دستش با آب روی دارد تیغ	شدست از صدف تیغ او گهر پیدا
بلند همت کان ثروت هنر پرور	که شد به نوبت او قیمت هنر پیدا
قضا به نامش آن دم که سکه بر زر زد	ز نام نامی او گشت وجه زر پیدا

جهان به دولت او آرزوی آن دارد

که تاج جهان بود او حکم بر جهان دارد

زهی زمان تواز [عهد ما] <sup>۳</sup> مضی خوشتر	زمین به فر تو از عرصه <sup>۴</sup> سما خوشتر
به صدق مهر ترا صبحدم هوادار است	از آن به صبح شود هر نفس هوا خوشتر
علاج ضعف صبا اهتمام خلق تو کرد	که شد به قوت آن دم بدم صبا خوشتر
فلک به گرد زمین گشت دورها و ندید	به دور عدل تو از روزگار ما خوشتر
اگرچه بنده در ایام دولت تو خوشست	توقعست که داری تو بنده را خوشتر

۱- ملك: زمنا ۲- نسخه اساس: میرود ۳- نسخه: عهده . این بند در

نسخه ملك نیست .



در این قصیده که اول ردیف او خوش بود      ردیف آخر او هست ظاهراً خوشتر  
 برین جناب اگر ناصر دعا گوئی      دعا بگو که در آخر بود دعا خوشتر  
 بهار وعید به روی تو شاد و خرم باد  
 بقای عمر تو تا انقراض عالم باد

## ۵ در تهنیت عید و مدح جلال الدین هوشنگ فاتح ملک

روز عید است حریفان طرب از سر گیرید      کام دل از لب معشوق سمن برگیرید  
 زهد سی روزه ز خشکی اثری کرده بود      ساعتی حظ دماغ از غزل تر گیرید  
 منقل آرید که گلنار زمستان نار است      غسل از آب رزو قبله ز آذر گیرید  
 از دم بهمن اگر آب شود روی زمین      همچو رستم سرسرخاب قدح برگیرد  
 مطربان بهر نوا در دف و نی چنگ زنید      ساقیان بهر طرب صافی ساغر گیرید  
 یار دشنام دهد بر لب او بوسه دهید      باده گر تلخ بود نقل و شکر برگیرید  
 يك نفس را که به شادی گذرانید ز عمر      با همه دولت جاوید برابر گیرید  
 نظم ناصر چو محلی به مدیح شاهست      همچو گوهر سخنش راهمه در زر گیرید  
 تایباد ظفر [و<sup>۱</sup>] وقت شما خوش گذرد      بساده بر یاد شهنشاه مظفر گیرید

شهریاری که لب [از<sup>۲</sup>] خاتم او کام گرفت

نامداری که زر از سکه او نام گرفت

آنکه منزل چومه از برج ثریا دارد      در سخا دست چوکان و دل دریا دارد  
 مفخر آل کیان خسرو عادل هوشنگ      که به اقبال سکندر دل دریا<sup>۳</sup> دارد  
 آن جهانگیر جوانبخت که در روز مصاف      پرچم نیزه ز موی سر اعدا دارد  
 روز هیجا که ندارند سر خود تنها      تیغ او پشت سپاهی تن تنها دارد  
 بر کشیدست فلک رایت او را سوی خویش      راستی این همه اقبال ز بالا دارد  
 دست او روز و غایتیغ زند چون خورشید      که به قانون شجاعت ید بیضا دارد  
 بجز از گرز گرانش نبود هیچ علاج      دشمنش در سر اگر علت سودا دارد  
 خنجر او که خورد آب ز نیش عقرب      دست در بند کمر ترکش جوزا دارد

۱- در نسخه «و» نیست      ۳- کلمه «از» در نسخه نیست      ۳- در نسخه چنین

است و نسخه بدل نداشت ظاهراً این هم یکی از موارد تکرار قافیه است ر. ک. مقدمه،  
 زیر عنوان «تکرار قافیه»

هرمرادی که ز همت طلبد نصرت او      دولتش جمله اسباب مهیا دارد  
ای جهان از اثر عدل تو آباد شده  
سرو در بندگی کملک تو آزاد شده

باد صبح از نفس خلق تو جان می یابد	چشمه آب حیات از تو روان می یابد
دشمنت بس که گریزد ز نظرها چو خیال	خویشتن را ز پس پرده نهان می یابد
آنچه در فرهمایست به اقبال ملک	ز عقاب سه پر زاغ کمان می یابد
دولتت تیز شد و می کند آهنگ عراق	که نهاوند براه همدان می یابد
تیر تو سوی نشان راست رود کز پیکان	به دل دشمن بدکیش نشان می یابد
جان بدخواه تو خواهد ز جهان بیرون شد	زانکه خود را بهمه جای گران می یابد
جز مدیح تو نیارد به دهان طوطی نطق	زانکه از شکر شکر تو زبان می یابد
آنچه می جست و نمی یافت سعادت امروز	در کله گوشه اقبال تو آن می یابد
می دهد بهر سمند تو فلک نعل بها	هرچه در همت بحر و دل کان می یابد

آسمان غاشیه قدر تو بر دوش کشید

ماه نو حلقه خدام تو در گوش کشید

حور با دمدمه کوس تو دمساز آمد	سدره بارایت منصور تو همراز آمد
ناله نای در آن حال چو تیغ توشنید	صوفی بود که در رقص سرانداز آمد
شعر من سحر شد و داد به من سحر حلال	قوت فکر که جادوی سخن ساز آمد
کوه را چون سخن حلم تو گفتم ز صدا	بی تحمل شد و هر ذره به آواز آمد
دل آواره مارا کرمت باز آورد	دل چو از لطف تو جان یافت روان باز آمد
خسرو اخامه من هست درخت عالی (کذا)	که به بستان هنر سرو سرافراز آمد
عید مهمان عزیز است، دوروزش خوش دار	زانکه او مجمع حسنست به سدناز آمد
سایه دولت او باد مبارك بر شاه	که همائست همایون که به پرواز آمد
تا نباید که ز اطناب ملالت باشد	خواهم از بهر دعای تو به ایجاز آمد

جون فلک دور بقای تو ز حد بیرون باد

دولتت چون مه نو، روز به روز افزون باد

شادمانی را مقام آفرینش برتر است  
دل به غم بسیار و یاد خوشدلی کم کن که ما  
نقش سعد از لوح گردون پاک شد گردیر باز  
خاک بر گردون اگر این فتنه از تاثیر اوست  
همگنان چون لشکر آراسته صف در صفند  
آب خضرای دیده بر خاک ره افشان کین [زمان]  
مقصد دولت بلند و مرغ همت بی پر است  
در جهان تاب بیشتر جستیم شادی کمتر است  
ثابت و سیار انجم را نه دوست رهبر است  
روی هفت اختر سیه گر این بلا از اختر است  
سفر لشکر شکن چون شد که دور از لشکر است  
ماتم جمشید اعظم ثانی اسکندر است  
اختیار دور گردون داور گردون پناه  
آفتاب هفت کشور ظل حق مسعود شاه

عالمی را در فراق تو همی بینم خراب  
نو بهاری را خزان افتاد در ایام تیر  
خود گو چون غنچه گل بی سرش بر باد رو  
تیر را از خون دهان آلوده بینی زانکه بیش  
بی تن روئین تن او جوشن ارچه رستم است  
قبله ارباب دانش بود باب دولتش  
هر که بر آتش نمی پیچد ز دود ماتمش  
دوین که می بینم به بیدار است یارب با به خواب<sup>۱</sup>  
زانکه تیری از قضا آمد سوی او ناصواب  
تیغ گوی بی قبضه اوز هر خور بر جای آب  
تا بد از دست شاهنشاه نگرود کامیاب  
دم به دم بر باد خواهد رفت چون درع سحاب  
همچو باب او نخواهد یافتن در هیچ باب  
همچو زلف دلبران باداقرین پیچ و تاب<sup>۲</sup>  
سرو باغ ملك را در خاک پنهان کرده اند  
گوهر سیراب را با خاک یکسان کرده اند

گر نگرید در فراقش چشم من بی فایده است  
ماتم شاهست زلف دلبران باید برید  
پادشه بر باد شد خاک سیه بر فرق ملك  
ور زبان یادش نیارد در دهن بی فایده است  
یوسف از چه بر نمی آید رسن بی فایده است  
شمع روشن نیست تشویش لکن بی فایده است

۱- این مصراع از انوریست؛ اینکه می بینم به بیدار است یارب یا بخواب- خویشتن

۲- قریب بدین مضمون را شبخ در رثای سعد بن ابوبکر زنگی چنین بیان میکند :

هر آن کش دل نمی سوزد برین درد  
خدایش هم بر این آتش نشاناد

ر.ک کلیات سعدی مصحح استاد مظاهر مصفا ۷۴۹



مردن ناوقت او وقت مرا بر هم زده است      تا ترادردل نیاید کس سخن بی فایده است  
 زرع را اگر نارسیده باغبان خواهد درود      دانه افشاندن بر اطراف چمن بی فایده است  
 روح اگر از اتصال تن نیابد بهره‌ای      جان نازك طبع در زندان تن بی فایده است  
 شاه مادر بوستان خلد منزل کرده است  
 دست خود در گردن رضوان حمایل کرده است

یاد باد آن خط مشکین برمه تابان او      یاد باد آن ماه مهر افروز نور افشان او  
 یاد باد آن بر زمین چون سروستان رفتنش      یاد باد آن برسمند باد [پا] ۱ جولان او  
 رفت آن شاهی که چون خوان گستراندی روز بار      از حمل بریان نهادی آسمان بر خوان او  
 چون دوال کیش بستی بر میان جوزا صفت      دشمن بد کیش گشتی در زمان قربان او  
 آنهر آن میدان که سرو از نیزه بودی گل ز خون      لاله زاری بشکفاندی غنچه پیکان او  
 آسمان را بر سرتیرش ترازو گشته است      گر گواهی عدل میخواستی بین میزان او  
 ای روان پاک لطف ایزدت پیوسته باد  
 خاک تربت زیر پهلوی هر دم تگلدسته باد

## ۷ پرده یک دم ز روی خود بردار      فاتح ملک

ظهرت من مشارق الانوار      طلعت من مطالع الاسحار ۲  
 شمس نور الهدی و صفوتها      در کها سابق علی الابصار  
 آفتاب جمال طلعت یار      پرده برداشت از حقیقت کار  
 زلف مشکین ز روی خود بگشاد      روز روشن جدا شد از شب تار  
 سد هزاران حجاب ظلمت و نور      در میان منست و چهره یار  
 تابه خود میرویم در پیشست      ظلمت و ماه روی آن رخسار  
 گاه محجوب چشم خویش تنیم      گاه مدهوش عکس آن انوار

۱- در نسخه پر در این ترکیب بند آنچه در میاق دو قلاب گذاشته شده تصحیح قیاسی است در نسخه بدل بنظر نرسید      ۲- این قصیده را همه نسخه‌ها در ردیف ترجیعات نهاده‌اند ما هم جای آن را تغییر ندادیم و در آن سه بار تجدید مطلع شده و بر وزن قصیده عرفانی و مشهور سنائی به مطلع: طلبای عاشقان خوش رفتار الخ.. می‌باشد و در معنی و مضمون نیز بدان بی شبهات نیست. رک دیوان سنائی مصحح استاد مدرس رضوی

چون تجلی کند جلال قدیم  
ننهد فکر بر حدود قلم  
دل چو آئینه گردد از صفوت  
نور رخسار یار نتوان دید

محو گردد سراق اسرار  
نزند عقل بر قدم پرگار  
روی خود بیند اندرو دلدار  
دیده تا برفندوزی از اغیار

برده يكدم ز روی خود بردار  
تا بر آید ز منکران اقرار

جان مارا به يك کرشمه ستان  
غم ما نیست چشم مست ترا  
هر دم از تیرهای مژگانت  
پای دل همچو گل پراز خار است  
باطبایع طبیعتم خوش نیست  
منطقه از میان چرخ گشای  
دفتر تیر را بر آتش نه  
تند بادی ز قهر خود بفرست  
تیغ بهرام در نیامش کن  
هندوی هندسی گردون را  
آتشی در نهاد عالم زن

کار ما را به نیم غمزه بر آر  
طراقت غم نیاورد بیمار  
عشق را تیز میشود بازار  
سراورا به چنگ غصه مخار  
در شکن کارگاه پنج و چهار  
کله از تارک قمر بردار  
بدران چنگ زهره تار از تار  
تا بر آرد ز شمع مهر دمار  
مشتري را به بادده دستار  
پاك گردان ز روی تخته غبار  
تا بسوزد حجاب هژده هزار

گر تو داری به عاشقان اقرار  
هر چه جز عاشقیست هیچ انگار

دل که از درد دوست خالی ماند  
هر که اندر شمار جانان نیست  
سر اگر پیش بت سجود کند  
بد بود روی کرده در مسجد  
هر که بروصل یار عشق آرد  
غرض ما مراد جانانست  
نیست عشق آنچه در بیان آید  
گرچه اظهار عاشق از عشق است

پیش سگ افگنش که شد مردار  
سبحه در دست او بود زنار  
نیست نقصان چو دل بود بایار  
وز درون گشته ساکن خمار  
زان چنان عشق گوی استغفار  
عاشقانرا به وصل و هجر چه کار  
فرق باشد ز دیده تا گفتار  
عشق ظاهر نگردد از اظهار

گر همه عمر و صف عشق کنیم      گفته باشیم قطره‌ای ز بحار  
زان دهانست گفته ناصر      سایه گوید ز نور خود ناچار  
گر نباشد از آن دهان سختم  
کی بود در فشان و گوهر بار

## ترجیعات<sup>۱</sup>      فاتح. ملك. د. سپه

۸

ای روی تو آفتاب انور      ذرات جهان ز تو منور  
رخسار تو روز و زلف تو شب      روزی و شبی که دیده هم بر  
چشم و دهن تو قند و بادام      روی و لب تو گلست و شکر  
حسن تو فشاند دانه خال      وز زلف نهاد دام عنبر  
مرغ دل آدم [صفی] را<sup>۲</sup>      در دام کشید چون کبوتر  
و آنگه به رسالتش فرستاد      در عالم خاک نامه بر سر<sup>۳</sup>  
مضمون کتاب و وصف عنوان      این سر مستر<sup>۴</sup> مشهر

می آینه جمال ساقیست

در جام جم جلال<sup>۵</sup> باقیست

بنگر ز صفای باده در جام      از اول کار تا به انجام  
می خواست که روی خویش بیند      معشوق سمنبر گل اندام  
از عکس جمال خویش می خواست<sup>۶</sup>      از ظل جلال<sup>۷</sup> خویشتن جام  
و آنگه به کمال خود نظر کرد      در آینه مدام مدام  
در آینه روی خویشتن دید      بگرفته به بوسه از لبش کام  
جام می او ز هستی ماست      جان باده و جام نفس پدرام

۱- این ترجیع و سایر ترجیعات ناصر که بعدها بیاید علاوه بر نسخه‌هایی که قبلاً ذکر شده در غالب جنگها و مجموعه‌ها و نسخه‌های خطی آمده و در تمام آنها نیز حذف و تحریف و تغییرهایی داده شده. ماضی استفاده کلی و رجوع بآنها همچنان نسخه اساس را برگزیدیم و نسخه ملك را بديل قرار دادیم. ۲- در بیشتر نسخه‌ها «صفار» ۳- بعضی نسخه‌ها: نامه در بر ۴- ملك. در اساس: میسر ۵- فاتح. ملك و د، و در بعضی نسخه‌ها: در جام جهان نمای ۶- د. در اساس: میساخت ۷- د: صفای



گر نشنوی از شهادت من      بشتو ز سروش غیب پیغام  
می آینه جمال ساقیست  
در جام جم جلال باقیست

عشق است نهاده رخت در جان      چون سکر که در می است پنهان  
از مستی عشق میزند جوش  
وز جوشش این می است دردور  
وز عکس شعاع روی ساقیست  
و ز بوی نسیم دردی دن  
وز جرعه می که ریخت بر خاک  
سر ملکوت و ملک بی حرف

می آینه جمال ساقیست

در جام جم جلال باقیست

ساقی سر شیشه بر گشاید      در جام جمال<sup>۱</sup> خود نماید  
از عکس رخ و صفای باده  
تا در جام لطافتی فزاید  
انوار شوند جمله<sup>۲</sup> در جام<sup>۳</sup>  
تا روح خفی ز نور زاید  
روحنی که ز زلف عقل بخشد  
جانی که ز حسن دل رباید  
عقلی که و رآن<sup>۴</sup> غزاله بیند  
دیوانه شود غزل سراید  
یک رنگ شوند باده و جام  
گرد از ازل و ابد بر آید  
گوید به زبان قال در حال  
آندم که نقاب بر گشاید

می آینه جمال ساقیست

در جام جم جلال باقیست

از قمقمه ریز ساقیا ، قم      زان باده صافی سقا هم  
زان باده که عقل شد زبونش  
لا یعقل و کرد<sup>۵</sup> پا و سرگم  
گلگون قدحی که در هوایش  
شد بلبله بلبل از ترنم  
از گریه قنینه در فواقست  
آن به که قدح کند تبسم

۴- د: گر آن

۳- د: جان

۲- ملک ود : جمع

۱- د: جلال

۵- ملک: لایعقل کرد

يك دم كف ما مباد بی جام      تا كف به لب آوریم چون خم  
زان پیش شراب ناب نوشیم      کز چرخ خوریم نیش<sup>۱</sup> کژدم  
دوشینه به گوش دل صراحی      می گفت نهان ز چشم مردم

می آینه جمال ساقیست

در جام جم جلال باقیست

ره بین شو ورهنما طلب کن      بیرون ز خود<sup>۲</sup> آ خدا طلب کن  
بیرون و درون خدا<sup>۳</sup> محیط است      گوهر ز محیط ما طلب کن  
نزدیک ز نفی شو به الا      دوری ز بلا بلا طلب کن  
دردی کش و درد مندمی باش      صوفی مشو و خدا طلب کن  
گنجی که به دست پادشانیست<sup>۴</sup>      زیر قدم گدا طلب کن  
آن بوی که غنچه داشت در جیب      از رهگذر صبا طلب کن  
عکس رخ لاله رنگ ساقی      در جام جهان نما طلب کن

می آینه جمال ساقیست

در جام جم جلال باقیست

عنای هویت هوا دار      در قاف قدم به نوك<sup>۵</sup> منقار  
بال و پر خویشتن بیار است      وانگه بپرید سوی گلزار  
از هر پر او به نوع دیگر      نوری شد و سایه ای پدیدار  
چون سایه ز نور زندگی یافت<sup>۶</sup>      واحد<sup>۷</sup> به عدد نمود بسیار  
سیمرغ اگر هزار شد بیش      اما تو بجز یکیش شمار  
خط گرچه ز نقطه یافت تالیف      هم نقطه بود ولی به تکرار  
هر لحظه مغنی معانی      این نغمه ادا کند به ادوار

می آینه جمال ساقیست

در جام جم جلال باقیست

مطرب به سماع عاشقانه      بر گو به نوای تر ترانه  
دف رخ به تپانچه سرخ دارد      چون نی نخورد<sup>۸</sup> دم زمانه

۱- ملك : میش. د: بیش      ۲- ملك: بیرون خود      ۳- ملك : درون ما  
۴- د: زدست پادشاهست      ۵- د: زنوك      ۶- د: روشنی یافت      ۷- د: و آمد  
۸- د: می نخورد

نالید <sup>۱</sup> ز گوشمال هجران	در چنگ مغنیان چغانه
بحرست <sup>۲</sup> سماع دردمندان	چون قطره در آی در میانه
تاموج و خروش و جوش بینی	در بحر محیط بی کرانه
پا بر سر غم بکوب کآمد	در دست تو گوهر یگانه
چون شمع اگر زبان بسوزم	از دل زند این سخن زبانه

می آینه جمال ساقیست

در جام جم جلال باقیست

در خلوت یار بوده ام دوش	بایار نهاده دوش بر دوش
دیدم رخ خویش چون بر انداخت	از چهره نقاب زلف مه پوش <sup>۳</sup>
لب بر لب خویشتن نهادم	خود را بگرفتم اندر آغوش
خود گفتم و خود همی شنیدم	که جمله زبان شدم گهی گوش
خود ساقی و خود حریف بودم	نوشیده شراب و گفته خود نوش
در هوش و خرد یگانه گشتم	آندم که شدم ز عشق بیهوش
این نقش بر آب می نگارد	آن لحظه که خم همی زند جوش

می آینه جمال ساقیست

در جام جم جلال باقیست

ای چشم تو جادوی فسونساز	گیسوی تو هندوی رسن باز
ابروی تو حاجب کماندار	پیوسته ترك ناوك انداز
سد ساله نیاز عاشقان را	زلف تو به باد داده از ناز
بوئی ز تو باد صبح برده	بر غنچه دریده پرده ناز <sup>۴</sup>
شمعی که بگرد تو دو عالم	پروانه صفت کنند پرواز
ماهی <sup>۵</sup> که شد دست ربع مسکون	ز آوازه حسن تو پر آواز
ناصر سخن شراب و ساقی	آخر شد و عشق کرد آغاز

می آینه جمال ساقیست

در جام جم جلال باقیست

---

۱- د: نالیده      ۲- د: بحرست      ۳- د: در نسخه اساس و ملك: بر دوش  
(تکرار قافیه)      ۴- د: پرده از ناز (تکرار قافیه)      ۵- د: بینی



ای فلک همچو گردد در کویت	گشته وره نیافته سویت
مهر میخواند سوره و الشمس	صبحدم می دمید بر رویت
سایه بانیت بر سر خورشید	همچو چتر سیاه گیسویت
جمله قانون عقل باطل کرد	دور روی و تسلسل مویت
مرغ دل را بیفگند ز هوا	تیر چشم و کمان ابرویت
گر صبا بویت آورد چون گل	جان ما تازه ۱ گردد از بویت
پیش محراب ابروت چو بلال ۲	این ندا کرد خال هندویت

در رخ غیر می نماید یار

کی بود یار خالی از اغیار

ای ز بحر تو قطره ای عالم	ذره آفتاب تو آدم
قطره در بحر گشت ناپیدا	ذره در آفتاب شد مبهم
نی به دریا فزود يك قطره	نی ز خورشید ذره ای شد کم
خاتمی ساخت حسن تو از لعل	عشق باشد نگین آن خاتم
چشم از غمزه میکند مجروح	لبت از بوسه مینهد مرهم
بحر وحدت اگر بر آرد موج	غرق گردد در او وجود و عدم
باور از من اگر نمیداری	بنگر از چشم اعتبار تو هم

در رخ غیر می نماید یار

کی بود یار خالی از اغیار

صبحدم ترك خواب می گفتم	سایه را آفتاب میگفتم
آتش طبع من همی افروخت	سخنی همچو آب می گفتم
وصف خون دل از زبان سرشك	با شراب و کباب می گفتم
راز کز اهل زهد پنهان بود	پیش چنگ و رباب می گفتم
بحر می خواندم آفرینش را	آسمان را حباب می گفتم

۱- ملك. در اساس پاره و ظاهراً اشتباه کاتب است ۲- ملك. در اساس : چو

هلال و این نیز اشتباه است

می‌رسیدم به وادی توحید      دو جهان را سراب می‌گفتم  
دل ز اغیار و یار می‌پرسید      هر زمان این جواب می‌گفتم

در رخ غیر می‌نماید یار

کی بود بار خالی از اغیار

در دل ما بجز تمنا نیست      در سرما بغیر سودا نیست  
همتم شد چنان بلند کزو      بجز از قامت تو بالا نیست  
سر صبرم نماند و پای گریز      همچو زلفت مرا سروپا نیست  
بس که مشغول ناز خویشتمی      به نیاز کسیت پروا نیست  
عاشقی بر خود و نمیدانی      که تراهست عاشقی یا نیست  
تا میان تو از کنارم رفت      چون کنارم میان دریا نیست  
ای دل از روی او پراست جهان      چه کنم دیده‌ تو بینا نیست

در رخ غیر می‌نماید یار

کی بود یار خالی از اغیار

هر کرا درد تو نگشت رفیق      نیست رفتن بکوی عشق طریق  
خرد خرده دان کند معلوم      از دهان تو نکته‌های دقیق  
آیت نور را مفسر عشق      به جمال تو میکند تلفیق  
صفحه ماه را به خط غبار      به حواشی همی کند تعلیق  
نیست روشن چه زنخدانت      بس که کردیم فکرهای دقیق  
دولت عشق جز هدایت نیست      تا هدایت کرا شود توفیق  
چشم تقلید را به گل ببرند      بنگر اینک به دیده‌ تحقیق

در رخ غیر می‌نماید یار

خالی از یار کی بود اغیار

بر تو غوغای عاشقان پرشد      بر درت زاری و فغان پرشد  
راز عشق تو بر لبم بگذشت      چون همه خلق را زبان پرشد  
نیست کون و مکان ز تو خالی      وین عجب کز تو لا مکان پرشد  
چون گشادی شرابخانه عشق      ساغر جسم و جام جان پرشد  
چون کشیدی کمان ابرو را      تیر چشم تو در کمان پرشد  
نور مهرت بر آسمان افتاد      از رخت ماه آسمان پر شد

غیر تو نیست در جهان کز تو      باطن و ظاهر جهان پر شد

در رخ غیر می نماید یار

کی بود یار خالی از اغیار

شیوه رند باده پیمائست      هنر آفتاب رسوائیست

هر کجا سایه افکند خورشید      ذره ناچار مست و شیدائیست

نه به یارم مجال دسترست      نه از او طاقت شکیبائیست

در جمال وی از دریچه نور      مردم چشم من تماشائیست

غنچه باغ دولتش خوانم      آنکه خرگه نشین صحرائیست

ماه برج سعادتش دانسم      زانکه در او ج حسن و زیبائیست

آفتاب مرا ز هر ذره      بین اگر در تو هیچ بینائیست

در رخ غیر می نماید یار

خالی از یار کی بود اغیار

عاشقان راز عشق می گفتند      در به الماس دیده می سفتند

ذکر زلف تو در میان افتاد      حلقه عاشقان بر آشفند

باد بوی بهار وصل آورد      بیدلان همچو غنچه بشکفتند

می گذشتی چو سرو و سوسن و گل      راحت از روی و دیده می رفتند

لایق هندوان زلف تو نیست      که بروی گل و سمن خفتند

ابروان کمان وشت در حسن      گرچه طاقتد سر بهم جفتند

دیده بگشا که مبدعان وجود      زیر گل آفتاب بنهفتند

در رخ غیر مینماید یار

خالی از یار کی بود اغیار

از رخت روشنی قمر گیرد      و زلفت چاشنی شکر گیرد

گر سر زلف را پر افشانی      همه آفاق شور و شر گیرد

چون میان تو هیچ نیست چرا      هیچ را در میان کمر گیرد

پیرهن چاک میزنم هر دم      که ترا پیرهن به بر گیرد

پیش پیکان آهم از خورشید      هر سحر آسمان سپر گیرد

چون رخ زرد را نهم بر خاک      خاک پای ترا به زر گیرد



جز تو چیزی نبیند آنکه چو من  
 پرده از روی کار برگیرد  
 در رخ غیر می نماید یار  
 خالی از یار کی بود اغیار

مستم، از من مجوی علم و ادب  
 لوح زرین مهر از تو گرفت  
 پر توی از بیاض روی تو روز  
 بر زبان می برم حدیث لب  
 سالها با تو کرده ام یاری  
 مستی ما ز چهره ساقی  
 گر ندیدی جمال صورت دوست  
 کار ما نیست غیر ذوق و طرب  
 پیر گردون چو طفل در مکتب  
 سایه ای از سواد زلف تو شب  
 جان شیرین همی رسد بر لب  
 تا ز تو ناصرم شد دست لقب  
 هر کسی می نخورد از این مشرب  
 سرمه از خاک پای او مطلب

در رخ غیر می نماید یار  
 خالی از یار کی بود اغیار

فاتح-ملك-د-ملك-۲-معارف

ترجیع بند

۱۵

ای رخت آفتاب کشور دل  
 نقش رویت می و صراحی چشم  
 زلف تو برده آب از رخ عقل  
 طعمه سنبلیت ز خون جگر  
 پر شد از غصه تو لوح وجود  
 عشق دریا و دل در او صد فست  
 تاج مهرت<sup>۱</sup> مه منور دل<sup>۲</sup>  
 سوز عشق تو عود مجمر دل  
 خال تو کرده خاک بر سر دل  
 مستی نرگست ز ساغر دل  
 نبرد قصه تو دفتر دل  
 روح<sup>۳</sup> غواص و وصل<sup>۴</sup> گوهر دل

۱- فاتح-ملك-د-سپه-در نسخه چاپی معارف العوارف (که با علامت اختصاری «ج»  
 نموده شد): زلفت. این ترجیع بند در این نسخه چاپی اخیر الذکرا شتباها به ناصر خسرو نسبت  
 داده شده. ر.ک به مجموع مقالات سومین کنگره تحقیقات ایرانی از انتشارات بنیاد فرهنگ  
 ایران. مقاله ای درباره این ترجیع بند، بقلم مصحح و مجله گوهر سال اولش...

۲- این ترجیع بند را مولا کمال الدین فارسی به مطلع زیر استقبال کرده رجوع  
 شود نسخه خطی مدرسه سپهسالار شماره ۲۷۵

ای رخت آفتاب انور دل زده عشق تو حلقه بر در دل

۳- معارف: عقل ۴- روح

دوش با بلبلان عالم غیب      میزد این داستان کبوتر دل  
که جهان پرتویست از رخ دوست  
جمله کاینات سایه اوست

ای غمت مرهم طلب کاران	چشم مستت بلای هشیاران
ابروی تو مقام رنجوران	حاجب تو طبیب بیماران
عارضت خوابگاه مخموران	گیسویت منزل گرفتاران
جرعه جام تو کسی که چشید	گشت سقای کوی خمّاران
کاروان گوی تا روان نشود	که روان شد ز چشم ما باران
سخن دوست را نهان گفتیم	تا نیاید به گوش اغیاران <sup>۱</sup>
دوش باچنگک این نوامی خواند	مطربی در میان می خواران

که جهان پرتویست از رخ دوست  
جمله کاینات سایه اوست

بیدلانرا نی است همدم عشق	که بهر دم همی زندم عشق
بی زبانست و راز می گوید	کو یکی رازدار محرم عشق
چنگک را بین پلاس پوشیده	موی انداخته ز ماتم عشق
می خورد زخم و زار می نالد	می سراید شکایت غم عشق
ترك مه روی باده نوش کجاست	تا دهد ساغر دمام عشق
دوش سرمست و جام باده به دست	می گذشتم به سوی عالم عشق
مرغ دل را به گوش جان آمد	این ندا از صدای تارم عشق

که جهان پرتویست از رخ دوست  
جمله کاینات سایه اوست

ترك نیلی کمان [ ترك پوش<sup>۲</sup> ]      آفتابیست مشتری در گوش

---

۱- د. ملك: عیاران      ۲- در نسخه اساس: برگل پوش: ملك و، د. وچو غالب  
نسخه های خطی: تركك پوش، کلمه ای که در متن قرار داده شد به نظر مناسب تر رسید «ترك»  
به کسر اول و سوم به معنی جامه پیش باز و آستین کوتاه. خواجوی کرمانی گوید: ترك  
خنجر کش لشکر شکن ترك پوش. ر. ك دیوان خواجوی کرمانی مصحح آقای احمد  
سهیلی خوانساری ص ۲۸۳

لعل او بر کنار آب حیات  
من قلندر مزاج و قلاشم  
طالب واصلان دردی کش  
دی به باغی گذر همی کردم  
به تفرج درآمدم دیدم  
نظرش چون به سوی من افتاد

گوهرش در میان چشمه نوش  
روز و شب کوزه میکشم بردوش  
ساکن آستان باده فروش  
دیدم از شوق بلبلان در جوش  
بر سر سرو بلبلی خاموش  
از دل خسته برکشید خروش

که جهان پرتویست از رخ دوست

جمله کاینات سایه اوست

سرو با تو سخن ز بالا گفت  
جان ترا ماه گفت و روشن شد  
لب لعلت به طعنه لؤلؤ را  
آب شد بحر از آنکه دیده من  
ما سخن را نهفته می گوئیم  
دی به دکان کوزه گر رفتم  
در صف کوزه ها چو بنشستم

قامت تو جواب رعنا گفت  
دل ترا سرو خواند و زیبا گفت  
حلقه در گوش کرد ولالا گفت  
قصه موج خود به دریا گفت<sup>۱</sup>  
راز پوشیده را که پیدا گفت  
خواستم راز<sup>۲</sup> آشکارا گفت  
کوزه ای زان میانه با ما گفت

که جهان پرتویست از رخ دوست

جمله کاینات سایه اوست

منم آن رند عمر داده به باد  
بمنده ساکنان دیر شده  
از دوا فارغ و ز درد ایمن  
بهر می چون قدح میان بسته  
یار با من قرین و من مهجور  
سرم از ناله آشکارا شد  
چون بکلی ز خود فنا گشتم

که چو من عمر کس به باد نداد  
گشته از بند روزگار آزاد  
در بلا خرم و به غمها شاد  
یافته از شراب خانه گشاد  
کس بدین بخت در زمانه نراده<sup>۳</sup>  
رازم از خون دل برون<sup>۴</sup> افتاد  
باز گویم هر چه بادا باد

۱- نسخه د، ملك، سپه، چ، این بیت در نسخه اساس نیست ۲- نسخه د ۰ در

اساس و نسخه های دیگر: خواهم این راز ۳- ملك، د، چ: مباد ۴- د ۰ چ: بروی

۵- چ: باز گویم ز هر چه



که جهان پرتویست از رخ دوست

جمله کاینات سایه اوست

ما خراباتثیم و رند و گدای	که نداریم غیر میکده جای
ایمن از کفر و دین <sup>۱</sup> و راحت و رنج	فارغ از بوستان و باغ و سرای
کشته لعبتان بساده پرست	بنده مطربان نغمه سرای
که ببوسیم ساقیان را دست	که بمالیم شاهدان را پای
خالی از عشق تا نپنداری	آشیان غراب و پر <sup>۲</sup> همای
در قعود است خاک بنشسته	در رکوع است آسمان برپای
کاروانی مرا به پیش آمد	این ندا برکشید بانگ <sup>۳</sup> درای

که جهان پرتویست از رخ دوست

جمله کاینات سایه اوست

ای رخت ساقی و لب تو مدام	عالمی مست گشته از يك جام
باده بر یاد غمزه تو حلال	باد بی بوی طره تو حرام
جان چو ساغر رسانده ایم به لب	از لب تو نمی رسیم به کام
ما ز اسلام و کفر بیرونیم <sup>۴</sup>	کافر و کفر و مؤمن و اسلام
بزم ما نیست جای زاهد خشک	پیش خاصان چه کار دارد عام
بر در دیر عاشقی دیدم	فارغ از کفر و دین و شاه و غلام
پیش او رفتم و بداده سلام <sup>۵</sup>	این سخن گفت در جواب سلام

که جهان پرتویست از رخ دوست

جمله کاینات سایه اوست

دیشب اندر نگارخانه خواب <sup>۶</sup>	دیدم آن ماه را به چشمه آب <sup>۷</sup>
خال او از حبش فتاده به روم	لعل او در شکر سرشته شراب
ترك چشمش گرفته کیش خطا	چین زلفش بیسته راه صواب
هر دو درمان ما و این عجب است <sup>۸</sup>	کین یکی در تبست و آن در تاب

۱- ملك. د. چ. در اساس: رنج راه. ۲- چ: بر کشیده بود. ۳- د: بیزاریم  
و در حاشیه نوشته است: بیرونیم. ۴- د: سلامی کرد. چ: سلامی داد. ۵- این بند  
در نسخه اساس نیست. از روی نسخه ملك. د. چ. نقل شد. ۶- چ و ملك: ز چشمه آب  
۷- چ: برد درمان ما و این چه عجب

چهره و زلف او نمود به من  
بیخود از جام عشق مست سحر<sup>۲</sup>  
چون ز اسرار عشق پرسیدم

آیت<sup>۱</sup> رحمت و نشان عذاب  
میگذشتم به تربت اصحاب  
کله‌ای زان میانه داد جواب

که جهان پرتویست از رخ دوست  
جمله کاینات سایه اوست

دوش سرمست و فارغ ازدنی  
گذر من به سوی دیر افتاد  
همه از جام عشق مست و خراب  
همچو ناصر صبوکشان دیدم  
بیدلی بر رواق دیر آمد  
یک زمان ذکر دوست کرد بیان  
باده نوشان در آمدند به جوش

می‌گذشتم به عالم معنی  
لات را دیدم آگه از عزّی  
همه مولای حضرت مولی  
بر در دیر ساخته مأوی  
در سر او نه زهد و نی تقوی  
ساعتی درس عشق کرد املا  
در و دیوار بر کشید ندا

که جهان پرتویست از رخ دوست  
جمله کاینات سایه اوست

۱۱

### ترجیع بند

فاتح . ملک . د . سپه

ای باده چو یافتی تو بویش  
هرسو چوسگان به بوی اودو  
چون گرد برآمد از وجودم  
در گلشن دولتش فرود آی  
خاموش ز گفت و گوی بشنو  
آن سرو که بر کنار جو، رست<sup>۳</sup>  
او زیست به خوی ما ندارد  
سد جان و نواله کبابش  
وابسته روی تا نگردي  
از غیرت عاشقان بیندیش<sup>۴</sup>

بر خیز شبی بجست و جویش  
باشد که گذر کنی به سویش  
بردار مرا بیر به کویش  
در گل بنگر تو رنگ و بویش  
از بلبل مست گفت و گویش  
آب رخ ماست آب جویش  
ناچار همی‌زیم به خویش  
سد عقل و پیاله سبویش  
بر بسته به حلقه های مویش  
ز نهار نظر مکن به رویش

۱- چ . آیت . نسخه های دیگر: صورت

۲- ملک . اساس . و د: باده به دست .

۳- د: جویست      ۴- ملک: میندیش

از شرم به پشت پای خود بین و آهسته بگوش جان بگویش  
عشق آینه‌ایست لایزالی  
از زنگ وجود غیرخالی

گر ستر رموز<sup>۱</sup> غیب دانی حل کردن این لغز<sup>۲</sup> توانی  
حل شد ز تو عقده‌های عالم چون مه تو به عقده در نمایی  
ای با دل و جان غم تو در خور چون عشق به موسم جوانی  
جان بر قد نازکت فشاندن خوشتر ز حیات جاودانی  
هجران توام هلاك جانست نی من غلطم مرا تو جانی  
رویت مه آسمان حسن است عشق تو بلای آسمانی  
دل چون ارنی بروی تو گفت بشنید ز غمزه لن ترانی  
من با تو به دوستی همانم با من ز چه رو تو ناهمانی  
يك لحظه مرا<sup>۳</sup> بخویشتن خوان تا کی چو سگ از درم برانی  
در عشق فنای ما یقین شد ای عقل هنوز در گمانی  
گر چهره عاشقان بینی این نکته چو آب زر بخوانی

عشق آینه‌ایست لایزالی  
از زنگ وجود غیرخالی

ما ز آتش دل همی گدازیم چون شمع بسوز عشق سازیم  
ما فتنه به حسن کس نگشتیم حیران کرشمه مست نازیم  
از ما مطلب ره حقیقت سر تا به قدم همه مجازیم  
در پیش مقامران چالاک با داو دغا و مهره بازیم  
داریم به خدمتش نیازی وزهر که جزاوست بی نیازیم  
نبود به نماز اگر حضورش سد غسل کنیم و بی نمازیم  
اکنون که بدست شه فتادیم گر باز بدیم شاهبازیم  
آزاده چو سرو در جهانیم زان راست رویم و سرفرازیم  
گر در ره دوست تیغ بارد ما پا نکشیم و سربازیم<sup>۴</sup>

۱- د، سپه: عشق  
۲- د، سپه: لغت  
۳- سپه و د، ملك: چون باز  
۴- حافظ فرماید: کردن نهادیم الحکم لله  
مرا. فاتح: چون یار  
گر تیغ بارد در کوی آن ماه



وان نرگس مست را بمیریم  
 مطرب بنمای راه عشاق  
 وان غرزه شوخ را بنازیم  
 تا پرده عشق را نوازیم  
 عشق آینه‌ایست لایزالی  
 از زنگ وجود غیرخالی

روی تو و<sup>۱</sup> زلفهای درهم  
 خورشید رخ تو، نیزه، بالاست  
 جمع آمده دین و کفر با هم  
 زلف تو به روز و شام پرچم  
 در لعل تو کوچونیم ذره است  
 يك دانه به کام دل نخورده  
 چشم تو خدنگ غمزه انداخت  
 هر چند که کم زدی تو ما را  
 هر تیر قضا که بر دل آمد<sup>۲</sup>  
 دل با غمت از جهان شد آزاد  
 محروم بمرد جان برین در  
 پوشید سیاه چشم<sup>۳</sup> گریان  
 گرم بزنم<sup>۵</sup> دمی دم از عشق

عشق آینه‌ایست لایزالی  
 از زنگ وجود غیرخالی

ما رند و سبوكشیم و قلاش  
 آشفته ساقیان سرمست  
 بگرفته بسر سبوی می فاش  
 دیوانه شاه‌دان جماش  
 در نقش بتان نشان توان یافت  
 گر خرمن مه دهند برباد  
 بر من به جوی چو مست باشم  
 من بر در میکده به مژگان  
 هر کس که به عقل کرد کنکاش  
 زاهد تو درون ریش مخراش  
 من از دل خسته می خروشم

۱- ملك و د. در اساس: روی تو ز ۲- د: هر تیغ که بر سر من آمد ۳- ملك:

جسم ۴- د: گریه ۵- د: نزنم

گر نیکم و گر بدم تو شو نیک  
هر شب ز فراق روی دلبر  
گوئیم بخاک پایش این رمز  
عشق آینه‌ایست لایزالی  
از زنگ وجود غیر خالی

ای حسن تو آفتاب تابان  
پیدا شده‌ای چو مهر در دل  
گفتیم و شنید با تو حرفی  
هر گل که شکفت در بهاران  
تا کی سخن از قدیم و محدث  
تا چند ز بیم نار دو زخ  
در عشق و جنون بسی فنونست  
بندست عقال عقل بگسل  
بر عرش رود براق عرشی  
زان<sup>۲</sup> نور محمدی بر آید  
در عشق طلب تو نقش هر چیز

عشق آینه‌ایست لایزالی  
از زنگ وجود غیر خالی

از بس که لب شراب داده  
ابروت کمان گوشه گشته  
بر دل زده چشم تو زمزگان  
گرد لب لعل خط کشیده  
جانم ز برای چشم مست  
مارا به وصال وعده کرده  
دردی به نهاد ما نهاده  
چشم همه دل بخواب داده  
زاف تو کمند تاب داده  
هر لحظه سنان آب داده  
شکر همه با غراب داده  
از گوشه دل کباب داده  
می‌خورده بما سراب<sup>۵</sup> داده  
گنجی به دل خراب داده

۱- د : تعلق      ۲- نسخه های دیگر: چون گرد شود بدن      ۳- د: وان  
۴- د: یزدان      ۵- د: در ملک و فاتح: شراب

بی روی تو کو بهشت جانست  
بر درد سر فراق چشمم  
بفروخته ام جنان بیک جو  
هر گه که سؤال عشق کردم

هجران توام عذاب داده  
از اشک روان گلاب داده  
وان را به شراب ناب داده  
در حال دلم جواب داده

عشق آینه ایست لایزالی

از زنگ وجود غیر خالی

پوشیده نماید<sup>۱</sup> عشق دد دل  
گل بود شد آینه دل<sup>۲</sup> از عشق  
بی صدق به عشق ره نیابی  
حکمی که<sup>۴</sup> زحق رسد نباشد  
بی<sup>۵</sup> دوست نبود هیچ آسان  
در بند اصابع بدالله  
ما حاصل عمر صرف کردیم  
زاهد مسپر ره تصرف  
زین بند تو در سمنند همت  
ناصر چو ز عشق میزنی دم  
هر چند که من خموش کردم

پنهان نشد آفتاب در گل  
هان تا نشوی ز عشق غافل  
در حق<sup>۳</sup> نرسی ز راه باطل  
موقوف مبادی و مسایل  
با یار نماید هیچ مشکل  
سر رشته مدبر است و مقبل  
در عشق نبود هیچ حاصل  
بگذر ز خود و برس به منزل  
دل از بدو نیک خلق بگسل<sup>۶</sup>  
بگشای زبان بگوی از دل  
هر لحظه نهان بر آید از دل

عشق آینه ایست لایزالی

از زنگ وجود غیر خالی

ما تربیه ایم<sup>۲</sup> و عشق استاد  
هر چند که زیر کی توای عقل  
تقدیر چو نقش کعبتین است

در مذهب ما بدوست ارشاد<sup>۲</sup>  
صیدنی و ترا قضا است صیاد  
بی نقش نباخت هیچ نرّاد

- 
- ۱- د. نسخه اساس وملك: بماند  
وملك: در ره  
بیت اخیر در نسخه اساس وملك نیست از نسخه د، نقل شد و در این بیت اخیر و بیت بعد از آن قافیه «دل» تکرار شده و.ك به مقدمه، تکرار قافیه  
ملك. این بند در نسخه نبود  
۲- د. نسخه اساس وملك: بماند  
۳- د. نسخه اساس وملك: بماند  
۴- د. نسخه اساس وملك: بماند  
۵- د. نسخه اساس وملك: بماند  
۶- د. نسخه اساس وملك: بماند  
۷- د. نسخه اساس وملك: بماند  
۸- د. نسخه اساس وملك: بماند



سد نکته عشق فهم کردیم  
بیرون زمزاج آب و خاکیم  
نه عقل نه جان نه علوی و سفلی  
از محنت جان نمی خورم غم  
هر دم دم سرد می برآرم  
چون شمع زبان خود بریدم

بی طبع سلیم و ذهن و قتاد  
بر گل بنهادیم بنیاد  
نه جزو نه کل نه آدمی زاد  
و زشادی تن نمی شوم شاد  
دردا که گذشت عمر برباد  
برداشت زبان عشق فریاد

عشق آینه ایست لایزالی

از زنگ وجود غیر خالی

دوشینه میان بحر افکار  
غواصی در عشق کردم  
افتاد به دست من گهرها  
در شام سواد گشته روشن  
ناصر سخن تو همچو در است  
آنگه به بها رسد که او را  
گیرد ره بحر خود گهر به  
آن در ز برای گوش یار است  
آنها ز گهر چه سود لیکن  
انصاف ببخش منکران را  
در مکتب عشق اهل معنی  
گر بی خبری خبر ندارد

یعنی که به خاطر گهربار  
سد غوطه میان بحر خونخوار  
الحق همه همچو در شهوار  
مانند ستارگان سیار  
دریست ولیک<sup>۱</sup> هریک اشعار  
در گوش قبول خود کند یار  
چون نیست گذر بگوش دلدار  
نی از پی منکران اغیار  
چون او شبه را بود خریدار<sup>۲</sup>  
یا توبه بده خدا ازین کار  
این بیت همی کنند تکرار  
ز آئینه عشق و نور دلدار<sup>۳</sup>

عشق آینه ایست لایزالی

از زنگ وجود غیر خالی

فاتح، ملک

میخمس<sup>۴</sup>

۱۲

دریاب که شد روز جوانی بسر ای دل در می کده شور قص کنان باده خور ای دل

- ۱- ملک: بهای ۲- این مصراع در همه نسخه ها چنین است باید کلمه شبه را با های غیر ملفوظ خواند . شبه معرب آن شبق سنگی سیاه و قیمتی است . شب است این یا شبه یا مشک یا موی ( سعدی ) ۳- ملک در نسخه اساس : دیدار ۴- عنوان در هر دو نسخه چنین است.

با یار نشین از دو جهان بی خبر ای دل  
در پرده عشاق به سوز جگر ای دل  
کای هر دو جهان مست زانفاس نسیمت  
آزاد نشینم ز بهشت و ز جهیمت  
لطف است مرا یکسر از احسان قدیمت  
ای زلف ترا بوسه زده غالیه بر پای  
در دیده کنم منزل تو بگذر و فرمای  
خوناب سرشک از جگر سوخته بگشای  
چون من به سلامی شدم از لعل تو خرسند  
تا مهر ترا شد به دلم خویشی و پیوند  
از زخم بمردیم و ندانیم که تا چند  
ای وصف رخ خوب تو بر ترزم گوئی<sup>۱</sup>  
آن زلف و رخ ای باد ببینی و بگوئی  
دیدیم میان تو و گفتیم که<sup>۲</sup> موئی  
ای چشمه حیوان شده از شرم لب آب  
از لعل شکر بار تو شد خون دل عتاب  
هر دم رود ای مدعی از چشم تو سیلاب

این راز بگو با همه وقت سحرای دل  
گر پرده ناموس بر آنی که درانی  
نقل همه يك قطره ز دریای نعیمت  
بشناخته‌ام قاعده طبع کریمت  
گر شهد دهی با من و گر زهر چشانی  
سنبل شده گیسوی ترا هندوی گرای  
شرط است که بر آب روان سرو کند جای  
تا عرضه دهد پیش تو اسرار نهانی  
چشم‌ت نظری بر من آشفته نیفکند  
در دام سر زلف تو درمانده به سد بند  
این سست وفائی بود و سخت کمائی  
سد طعنه زده روی تو گل را به نکوئی  
کای لاله چه رنگی تو وای باده چه بوئی  
با سایه موئی که تو رفته ز میانی  
تابی زمه روی تو خورشید جهان تاب  
شد چشم من از شوق رخت چشمه سیماب  
گر شرح غم ناصر شوریده بخوانی

### مسمط

ملك.د

۱۳

دوش مرغان چمن نعره مستانه زدند	آتشی در دل شوریده <sup>۳</sup> دیوانه زدند
زاهدان خیمه عشرت سوی میخانه زدند	خیز کز باد صبا زلف سمن شانه زدند
وز رخ شاهد گل پرده بر انداخته‌اند	
ساقیان جام جم از باده <sup>۴</sup> حمرا کردند	شاهدان باده بروی گل وریحان خوردند
می فروشان می گلرنگ بخون پروردند <sup>۵</sup>	و زگل و سبزه بساطی بچمن گستردند

۱- چنین است در همه نسخه‌ها. وقافیه مصراع سوم بگوئی ۲- در اساس: چه

۳- د: ریش من ۴- ملك: ساغر ۵- ملك: در فاتح: می کلکون به مصراحی کردند

(تکرار قافیه است)

تادرو مجلسیان بزم طرب<sup>۱</sup> ساخته‌اند

نو بهار آمد و گلهای چمن بشکفتند      بلبلان راز دل خویش ز کس ننهفتند  
غنچه رادوش چو یاقوت دهن می‌سفتند      عندلیبان سحر خیز به گل می‌گفتند  
که نسیم سحر<sup>۲</sup> از غالیه نشناخته‌اند

ساقیا رطل گران ده که ز خلوت رستیم      سخن توبه مگو بیش که ما بشکستیم  
بنشین<sup>۳</sup> کز می نوشین لبست سر مستیم      با گل و لاله چو امروز به می بنشستیم  
قامت سرو سهی از چه برافراخته‌اند

باده نوشان که چو من معتکف خمارند      وقت آنست که خاطر بچمن بسپارند  
ابر می‌گرید و مرغان چمن می‌زارند      هوس سرو و گل، آنها که چون ناصر دارند<sup>۴</sup>  
رخت سودا همه از سینه بپرداخته‌اند

### مسمط

۱۴

۵ -

باز مرغ سحری سوی گلستان آمد      وقت می خوردن و آشفتن مستان آمد  
بلبل دل شده در ناله و افغان آمد      زاهد از صومعه بگریخت به بستان آمد  
جان فشان، رقص کنان، خرقه گرو کرد همی

ای گل از دیده زیبای تو دزدیده جمال      تشنه آتش یاقوت لبست، آب زلال  
وصف مهر رخ تو در خم زلف چو هلال      نتوان گفت که در غایت حسنست و کمال

طلعة النیر فی الوجه ام وجه صبی

چرخ را طعنه زند زلف تو در طعنه گری      بیم آنست که از مهر فلک دل ببری  
گرازین عارض گلگون به گلستان گذری      وربدان غمزه جادو سوی نرگس نگری

چشم این خیره شود، چهره آن غرقه خوی

دوش سرمست گذشتم سوی باغ و لب جوی      مجلسی دیدم و چنگ و دف و ساقی و سبوی  
دلبران خورده بهم ساغر می روی بروی      چون برآمد ز دل درد کشان هایاهوی

من در آن حالت بنشستم و گفتم هی هی

عمر برباد شد آن یار پر چهره کجاست      در بهشتیم، جدائی ز رخ حور چر است

۳- ملک: منشین

۱- ملک: بزم سحر      ۲- ملک: چمن

۴- د: آن جمع که چون من دارند



این چو آن حور بهشتی است همی گویم راست که چو اوروشنی دیده وقوت دل ماست

عیش تلخست مرابی لب چون شکروی

دوش رندان خرابات ندا در دارند که حریفان صبحی سرخم بگشادند  
باده آنها که ننوشند حقیقت بادند عاشقانی که چو ناصر ز جهان آراند

گوی تاباده بنوشند به چنگ و دف و نی

ملك

مسمط

۱۵

اسرار تو چون حسن رخت نامتناهی

ای عارض تو آینه صنع الهی

هر جا که زند چهره تو خیمه شاهی

در سایه زلفت شدم ایمن ز [تباهی]<sup>۱</sup>

ابروی تو پیوسته بود هندوی حاجب

گر خون بشود از غم رویت چه کند دل

رفتی و فراق رخ تو می شکند دل

بامهر اگر نسبت روی تو کند دل

بی باد لب تو نفس خوش نزند دل

جان نعره بر آرد که مگو نامتناسب

دریاب که جانم به جمالت نگران شد

باز آی که خون جگر از دیده روان شد

از وصل تو قانع به خیالی نتوان شد

دل در طلبت نعره زنان جامه دران شد

تا مهر بود کس نکند یاد کواکب

با عارض تو صورت یوسف نبود خوب

ای چشم خرد از رخ ادراک تو محجوب

با فرق ارادت ننهد بر در مطلوب

بی بوی تو روشن نشود دیده یعقوب

..... در خواب شود دیده طالب

اوصاف جمالت نتوان کرد بر اوراق

چون روی تومه را نبود سیرت و اخلاق

افغان نتوان کرد که در مذهب عشاق

هر جور و جفائی که کنی بر [من]<sup>۲</sup> مشتاق

فرمان تو جایز بود و حکم تو واجب

هرگز نکنی یاد من سوخته خاطر

ای نقش تو در دیده سودا زده حاضر

وصف رخ خوب تو و درد دل ناصر

بعد از من و تو گرد جهان روشن و ظاهر

بر دفتر قاضی بود و صفحه کاتب

۱- نسخه: آهی. قیاسا تصحیح شد.

۲- این کلمه خوانده نشد ۳- این کلمه در نسخه نیست

## مقطعات

۱۶

در مدح جلال الدین [هوشنگ شاه] فاتح ملک

<p>که نیست مسکن معلوم مور مسکین را          مربی ای نه که گوید به پیش شاه این را          بسمع خسرو عادل حدیث شیرین را          سرم بخواب ندیدست روی بالین را          شرایطست بسی خدمت سلاطین را          که میکشم بسردوش خود نمدزین را          ز قرب حضرت شه یافت فر فرزین را          که شطرنج و بلادیده ام جهان بین را          برای مصلحت کار دولت و دین را</p>	<p>به بارگاه سلیمان که عرضه میدارد          من غریب چو شاهین چشم بسته و باز          بگوی ناصر اگر گشته ای بزرگ امید          از آن زمان که برین در ملازم چون بخت          مرا ملازمت شاه لازمست ولیک          نه اسب دارم و نه زین و، حیرتم زینست          پیاده شش درجه از بساط چون طی کرد          نه کمتر است رهی از پیاده شطرنج          جلال دولت و دین تا ابد مؤید باد</p>
---	---

۱۷

قطعه ملک

<p>صفای ذهن تو تأثیر ماه و خور دارد          کمال یافت که از فرخی اثر دارد          عرض به معرض جوهر کجا خطر دارد          پناه هر که سرو کار با هنر دارد</p>	<p>زهی وزیر سلیمان صفت که چون آصف          نظام کار ممالک بیمن صحبت تو          به ذات تو خطری از عروض عارضه نیست          هنر پناه توئی و به آستانه تست</p>
---	--

قلم که همسر تیغست ملک و ملت را  
شنیده‌ام که شه از بهر بنده انعامی  
به حسن تربیت آنرا [اگر] برون آری  
عطا ردی تو و من شاعر پریشان حال  
به ذره‌ای نبود آفتاب را نقصان  
بقای سلطنت شاه باد و عمر عزیز

### قطعه

۱۸

برای خدمت تو بر میان کمر دارد  
قبول کرده از آن رای تو خبر دارد  
دهان به شکر شما بنده پرشکر دارد  
ز طالعت که لطف به من نظر دارد  
که ذره را به عنایت ز خاک بردارد  
همان قدر که قضا حکم بر قدر دارد

### فاتح . ملک

نهاد نقطه‌ای ز وفا در نهاد دهر  
مهری ندید دیده عظم و رای مهر  
ای یار اگر ز گل طلبی بوی اتحاد  
نقاش بر جریده امکان بکملک امر  
چون غنچه تنگدل نتوان شد ز خار غم  
آگه شوی ز قاعده چرخ یک بیک  
ایمن ز سر محنت او نیست صحن باغ  
برگش نداده هرگز و آزاده نام کرد  
دل در جهان مبنده که باد اجل ترا  
گرد در آسیای فلک خرد چون سبوس  
ناصر به بال همت از اجرام در گذر

### قطعه

۱۹

آنکس که شکل دایره ماه و خور کشید  
هر گه که سربجبه اندیشه در کشید  
این پنبه را ز گوش تو باید بدر کشید<sup>۲</sup>  
هر صورتی که هست به نوع دگر کشید  
گل خنده بیش زد که جفا بیش تر کشید  
گر باطل تو کحل خرد بر بصر کشید  
از چتر گل نگر که به سردر سپر کشید  
آنرا که همچو سروسهی خویش بر کشید  
خواهد بسوی خاک از این رهگذر کشید  
هر کس که همچو سنبله از کبر سر کشید  
دون همتی است منت دور قمر کشید

### ملک . فاتح

ناصر انصاف از جهان مطلب  
خسرو عادل نماوند مگر  
پرورد آسمان بخون دلش  
کار دانش زمین فرو بردند<sup>۴</sup>

که در آفاق<sup>۳</sup> از او نیایی گرد  
تاجداری خروس خواهد کرد  
هر که در دور ما سخن پرورد  
ز حل نحس و زهره نامرد

۱- در نسخه: که گر ۲- چنین است در هر دو نسخه تکرار قافیه بنظر می‌رسد ۳-  
ملک. در فاتح: انصاف ۴- هر دو نسخه چنین است. (۹)



ذره‌ای مهر اگر بدی در چرخ  
کعبتین است سعد و نحس فلک  
تو همه ششدری و هر ساعت  
آتش اندر طمع زن و چون خاک  
بایدش سد (سنان؟) خواری دید  
با همه خلق همدمی کردم  
حکمای زمانه را دیدم

چهره مهر او نبودی زرد  
کو کب و برج او چو تخته نرد  
ضرب او می خوری چو مهره فرد  
بر در ناکسان سفله مگرد  
هر که يك نان زخوان دونان خورد  
همدمی نیست بهتر از دم سرد  
هیچ دارو نمی رسد با درد

### قطعه

۲۰

فاتح. ملك

پیر دبیر خواجه آفاق خواجگی  
اسبی که با پیاده خود شاه گفته است  
يك باد پای تند روان جوان بده  
اسبی نه آنچنانکه سقط گفتش انوری  
عمرت دراز باد که از نوک کلك تو

ای خواجگی ز رفعت نام تو نام دار  
بار رهی برد نبرد بار انتظار  
چون خنگ چرخ وزرده خورشید راهوار  
اسبی چنانکه بود معزی براو سوار  
کارم چو کارخانه (مانیست) پرنگار

### قطعه در شکایت از پیری

۲۱

فاتح. ملك

شد دشمن جوانی موی سپید بر سر  
سرهم چو صبح کاذب بی وقت شد سپیدم  
یارب سفید چون شد موی سیه چو هرگز

آن به که جای دشمن بالای سر نباشد  
شامی ز صبح پیری تاریکتر نباشد  
بالا تر از سیاهی رنگ دگر نباشد

### قطعه

۲۲

فاتح. ملك

مردمانی که اندرین دورند  
چون زحل رو سیاه و منحوسند  
آدمی دیگر از کجا زاید

همه پر مکر و زرق و تلبیسند  
گرچه بر ترز اوج برجیسند  
چون زن و مرد جمله ابلیسند

### قطعه

۲۳

فاتح. ملك

در حسب حال خود و شکوه به یکی از بزرگان

صاحب بارگاه قدر ترا  
مهر بنده است و ماه در بانش

هیچ از حال بنده آگاهی  
رنج افزود [و] کس نرنجانید  
غالباً او بدان نمی‌ارزد  
ایزدم رحم کرد و صحت داد  
بتقاضای شه نبودم روی  
که نشینم چو گنج در کنجی  
رخ بدیوار عجز چون سایه  
تا مگر همچو من گدائی را  
حال، القصه حجره‌ای دارم  
گوشه‌ای همچو چشم بدخواهت  
سخت سست و قوی ضعیف نهاد  
گر چه دیدار او کرا نکند  
در میان دو چشمه افتاده است  
آبروی مرا دهد برباد  
باد کیوان غلام تو چون چرخ

که کمالی گرفت نقصانش  
بعیادت قدم ز اخوانش  
که پیرسد وزیر سلطانش  
بس که خواندم رحیم و رحمانش  
رای کردم بحکم فرمانش  
بهر تعلیق نسخ دیوانش  
دور از آفتاب تابانش  
برسد رقعهای ز دیوانش  
بدچو عالم اساس ویرانش  
تنگ و تاریک سقف ایوانش  
شش جهات و چهار ارکانش  
بسکرا بسته‌ایم پیمانش  
گریبینی به چشم احسانش  
کثرت آب و قلت نانش  
تا بود دور چرخ کیوانش

۲۴

قطعه

ملک

ای قاصد خجسته پی مشتری محل  
شد بر براق عزم غبار درت سوار  
بیرون ز سدره قدر رفیعت هزار میل  
از سیم اشک دامن من پر شده است لیک  
بی توشه نیستم که گدای حبیب را

برخوان به گوش خواجه که الصیف ارتحل  
تا بگذرد ز فرق مه و تارک زحل  
افکنده تخت دانش و بنشسته در محل  
بی قیمت است از آنکه به خون می شود بدل  
باشد همیشه قرص مه و مهر در بغل<sup>۱</sup>

۲۵

در نعت حضرت باری

ملک. سپه

ای ز ما وصف تو در مستی خیال انگیختن      وز سر دیوانگی فکر محال انگیختن<sup>۲</sup>

۱- این شعر فقط در نسخه ملک بود و به همین صورت در جزء مقطعات آورده شده. ۲- این قصیده در نسخه ملک در مقدمه غزلیات آمده است.

بی نهایت را به قلم منتها نتوان شناخت  
 بر تراز حدی و وهمی چون کنم تعریف تو  
 چون جواب لن ترانی از تجلی جلوه کرد  
 جوهر معنی ز علو آب و خاک ماوسقل  
 هم مگرد در نور خود خورشید گیر دذره را  
 چون توئی بالذات جزو و کل عالم را محیط  
 تو چه معشوقی که حسن و ناز معشوقان ز تست  
 در رخ انسان که ماه احسن التقویم اوست  
 کلك صنعت نکته ای از حسن نگذار د فرو  
 کرده ای بر لوح فطرت قامت گردون دوتا  
 تو خداوندی اگر احوال ما بر هم زنی  
 شمع اگر پروانه را سدره بسوزد بال و پر  
 دوستان را کشته ای از فقر و فاقه زارزار  
 میبری اولاد احمد را به محشر غرق خون  
 در دلم بنشان بدست خود نهال راستی  
 جرم ما از ذره افزونست و عفوت ز آفتاب  
 گر بخاک عاصیان بادی وزد از لطف تو  
 کار تو احسان و کار ما همه تقصیر و عجز  
 نظم او در حضرت تو گرهمی یابد قبول

نفس ناقص کی تواند این کمال انگیختن  
 بی مثالی از تو نتوانم مثال انگیختن  
 عقل موسی محو گشت اندر سؤال انگیختن  
 نیست ممکن گوهر کان از سفال انگیختن  
 ورنه با او ذره نتواند وصال انگیختن  
 با کمال تو که خواهد قیل و قال انگیختن  
 این جمالت را کمالی در جمال انگیختن  
 از جبین خورشید و از ابرو هلال انگیختن  
 خوب رویان را بوقت خط و خال انگیختن  
 برو جود تو چنین شرطست دال انگیختن  
 ما و از جان خدمتی در حسب حال انگیختن  
 باید از همت دگر ره پروبال انگیختن  
 دشمنان را مانده ای در ملک و مال انگیختن  
 نيك باشد سرخ روئی بهر آل انگیختن  
 زانکه اندر سنگ می ماند نهال انگیختن  
 ذره در خورشید نتواند زوال انگیختن  
 ز آتش دوزخ توان آب زلال انگیختن  
 فعل تو احسان و فعل ما و بال انگیختن  
 ختم می گردد بدو حسن مقال انگیختن

## ۲۶ قطعه در مدح ملك فخر الدین فانسج

یمین ممالك ملك فخر الدین  
 قبای زر اندود افلاك را  
 اگر عزم تو ترك میدان کند  
 و گر حزم تو ترك جولان کند  
 بسوزد چو ساعی بود قهرا و  
 بسازد چو داعی بود لطف تو

که هم یمین ملکی و هم فخر دین  
 تراز از خط تست بر آستین  
 شود آسمان در مکانی مکین  
 مبتتر شود در زمانی زمین  
 زحل را اثر از دم آتشین  
 حمل را زخام اسد پوستین



عطارد پناها شناسی که من  
چو زاغ کمان طوطی طبع من  
که بهر کتابت ز دیوان شاه  
اگر یارئی می کنی درخور است

بشعری رسیدم ز شعر متین  
از آن گوشه گیرست و عزلت نشین  
جدا همچو جزورهی شدرهین  
که یارت خدا باد و ناصر معین

۲۷

قطعه

فاتح، ملک

### در حسب حال خویش و مدح شرف الدین

خطاب کرد مرا وقت صبح کای ناصر  
پس از خجالت بسیار سر بر آوردم  
بگفت چاره این کار سخت آسانست  
برو به سده صاحب نصاب عقل و هنر  
معین حق شرف الدین که خاک سده او  
مربئی علما عالم معالم دین  
زحل که حارس حصن حصین گردونست  
غبار موکب او سرمه سپاهانست  
حساب عمر شما در زمانه چندان باد

چرا چو ثابته ساکن شدی ز سیّاری  
بگفتم از سبب مفلسی و بیماری  
همیشه چاره بیچارگان کند باری  
که هر که سر نهد آنجا کند کله داری  
شرف دهد بمقیمان قصر زنگاری  
که نیست دانش او مختصر ز بسیاری  
زرای روشنش آموخت حزم و بیداری  
که داد روشنی چشم تیره و تاری  
که فاضل آید از و هر عدد که بشماری<sup>۱</sup>

۲۸

### قطعه - در دوری از صحبت فرومایگان

فاتح، ملک

مدار ای اهل دانش بالثیمان  
بهشت جاودان باشد نصیبت

تو صحبت تائباشی در ندامت  
که ایشان را نبینی تا قیامت<sup>۲</sup>

۲۹

هشتمی

فقط در فاتح

الا ای صبا روسرخویش گیر  
چو آه دل آشفنگان گرم رو  
زناری به نوری سلامی ببر  
بهر منزلی جست و جوئی بکن

زمانی ره دوستی پیش گیر  
سحرگه به اطراف خوارزم رو  
زگاهی به کوهی پیامی ببر  
بهر بیدلی گفت و گوئی بکن

۱- این بیت در مقطع قصیده ۶۸ نیز آمده.  
یکی ضمن رباعیات و بار دیگر جزء مقطعات آمده.

۲- این قطعه در نسخه ملک دوبار،

خبر پرس از پختگان نیاز  
چوبابی بسوی سعادت نشان  
بشرط ادب روی برخاک نه  
سکانر اشناگوی و خاطر بجوی  
چو در کوی دولت پناهت دهند  
بیاراشک و از سینه آهی بر آر  
سلامی سبک روح ترازنسیم  
سلامی معطر چوبوی بهشت  
سلامی که آید از او بوی درد  
سلامی بخوناب حسرت سیاه  
بخون جگر چهره آراسته  
گر آنجا توقف دمی باشدت  
حدیث محبت فراوان بکن  
سرشک ندامت روان کن ز روی  
فلان در صبوری بسی رنج برد  
به یک حرف از روم تا چین بیوی  
اگر ما جدائیم هم با توئیم  
گرم باز وصل تو روزی بود  
نیت آنچنانست در خاطر م  
که در باغ چون بیدختن جرزند  
بخدمت کمر بندم و چون غلام  
نگفتم ز بهر ادب نام دوست

به خامان افسرده مگشای راز  
بکن هرچه هست از ارادت نشان  
قدم همچو عیسی بر افلاک نه  
بر آن آستان نام ناصر بگوی  
چو در منزل وصل راحت دهند  
سلام و زمین بوس من عرضه دار  
سلامی در او بوی عهد قدیم  
سلامی که جان سوی جانان نوشت  
سلامی خبر داده از روی زرد  
سلامی مجرد دگر جمله آه  
همه عذر نامرد می، خواسته  
وزان محرمان همدمی باشدت  
پس آنگه شکایت ز هجران بکن  
ملالت گرش ناورد این بروی  
دوائی ندید از غم هجر و مرد  
تحیّت سپر ساز و آنگه بگوی  
به معنی یکی و به صورت دوئیم  
بروی توام دل فروزی بود  
موافق بدان باطن و ظاهر م  
گل ولاله از خاک سر برزند  
چو قطره به دربار و موالسلام  
که این نامه مانده در خورداوست

## غزلیات

فاتیح - ملک - د - ملک ۲

۱

<p>زلف تو برآشفته من بی سرو پا را  ترکیست که پیوسته زند راه خطا را  در دام کشد گیسوی تو باد صبا را  آسودگی از سایه اقبال تو ما را ۲  بسیار شنیدیم و ندیدیم وفا را  یکبار همان به که رود راه صفا را  لطفی کن و پیغام بر، ای باد خدا را  من معتقدم همت رندان گدا را  روزی بنشانم به نشان تیر دعا را  از چاه زنخدان تو خورد آب بقا را</p>	<p>ای چشم تو بر هم زده حال دل ما را  آن چشم سیه دل که کمان دارد از ابرو ۱  زنجیر نهد طره تو آب روان را  ما گرد تو ای سرو چو آبیم که باشد  ما از دهن تنگ بتان وعده شیرین  سد بار به حج رفتن حاجی نکند سود  رفتن به در خانه خدا را نتوانیم  ای خواجه تودانی و هواخواهی سلطان  تا یار سوی خود بکشد همچو کمانم  ناصر چو خضر در ظلمات سر زلفش</p>
--	--

فاتیح - ملک - د - سنا

۲

<p>در قبله ۳ خود آ، تا پیرستیم خدا را  کاندر دل تنگش نبود راه هوا را</p>	<p>چون کعبه وصل تو مقامست صفا را  چون غنچه کسی بافت هوای سرکویت</p>
--	---

۱- در اساس: دارد و ابرو ۲- این بیت و بیت بعد در نسخه ده، نیامده

۳- سنا: کعبه



تو تازه<sup>۱</sup> بهاری و به سودای تو چون گل  
 با مشک خطا نسبت زلف تو خطا رفت  
 بی مطرب و ساقی نشود مجلس ما گرم  
 مستظهرم از بلبل<sup>۲</sup> خوش نغمه که در فقر  
 ناصر بنظر آب روان دارد و هرگز  
 ما زر بدرآورده زدل<sup>۳</sup> تازه بهارا  
 خط در کشم از خط تو این خط خطا را<sup>۴</sup>  
 از بلبل و گل یافت چمن برگ و نوا را  
 بسی صوت و مغنی<sup>۵</sup> نتوان یافت غنا را  
 نگرفت کناری چو قد سرو تو ما را

فاتح - ملک - سنا - د - ملک ۲

۳

آئینه خدائی رخسار تست یارا  
 در کعبه وصال گر باشدم مقامی  
 ای گل به تازه روئی بنشین در آب چشمم  
 مگذار تا رخت را اهل هوا ببینند  
 گرمشك کرد از آهو<sup>۶</sup> با زلف تو تشبه  
 خوش باد<sup>۷</sup> نی، اگرچه بر باد رفت عمرش  
 ناصر دورود دیده پر دار از ترانه  
 بگذار تا ببینیم در آینه خدا را  
 از زمزم دو دیده آبی زخم صفا را  
 تا آبرو فزاید از صحبت تو ما را  
 آن به که ره نباشد بر شمع تو هوا را  
 نبود عجب که دارد در اصل خود خطارا  
 کو میدهد نوائی رندان بی نوا را  
 کز پرده های چشمش بر بسته رودها را<sup>۸</sup>

ملک - د - سنا

۴

بین به دیده ما روی خویشتن یارا  
 تو سرو ناز منی سر چه میکشی از ناز  
 مباش در غم فردا و شاد باش امروز  
 که حکم آینه شد آب دیده ما را  
 گذر به جانب آب روان تماشا را  
 که کس نداند امروز حال فردا را<sup>۹</sup>

۱- سنا: توباد ۲- سنا، د: چو گل ۳- سنا، د: این فکر خطا را

۴- ملک، د: سنا: مطرب ۵- سنا: بی صورت و معنی ۶- ملک، در اساس: کرد

آهو، در نسخه د، این بیت نیامده ۷- نسخه د، در اساس: خوش وقتی ۸- در

نسخه ملک بیت مقطع چنینست:

خامه به دست ناصر همچون عصای موسی سهوش مکن که دارد از آدم این عصا را

و این غزل بروزن این غزل مشهورخواجه حافظست به مطلع:

دل میرود ز دستم صاحب دلان خدا را دردا که راز پنهان خواهد شد آشکارا

۹- این بیت و بیت مقطع غزل در نسخه سنا نیامده وای در نسخه د، و ملک هست

بیا که صبح بهارست و وقت گل چیدن  
خمار در دسر آورد، ساقیا برخیز  
دمی<sup>۲</sup> که کشتی زرین به دست ما آید  
بسا ناصر با عاشقی و تنهائی

که پر زلاله و گل دامنیست صحرا را<sup>۱</sup>  
به اهل درد بده دردی مصفا را  
ز تشنگی به دمی در کشیم دریا را  
که نیست زحمت تنها حریف تنهارا

د

۵

نگارا، دلبر، چابک سوارا  
مکن دوری، مجوی از ما جدائی  
فراق دوستان ناخوش بلائیست  
نه وصلت میدهد یکروز تشریف  
نیائی و نیاید یادت از ما  
اگر باد صبا گردد به گردت  
قضا گر داد من نستاند از تو  
به جان تو که بی تو خوار و زارم  
چو ناصر عاشقی باید مصفا

بتا، کافردلا، بی رحم یسارا  
که هجرانت پریشان کرد ما را  
خدایا کس میناد این بلا را  
نه هجرت میکند یکدم مدارا  
فرامش کرده ای گوئی وفارا<sup>۳</sup>  
ز غیرت پی کنم باد صبا را  
به درد دل بسوزانم قضا را  
بکن رحمی، مکن دوری خدا را  
که داند قیمت حسن و صفا را

فاتح - ملک - د - سنا

۶

خلاف عهد نکردم به حسن عهد تو یارا  
اگر ز زلف تو دستم [رسد] به حلقه کعبه  
هزار نکته شیرین به وعده<sup>۴</sup> از لب لعلت  
اگر به دست رسولی تحیتی بفرستی  
خیال آن لب و دندان<sup>۵</sup> نشسته است به چشمم

خلاف عهد تو کردن مرا چه زهره و یارا  
به آب زمزم دیده صفا دهیم صفا را  
شنیده ایم، ولیکن ندیده ایم وفا را  
به حق آنکه کریمی خود آی بهر خدا را  
به لعل و در بود آری همیشه چشم گذارا

۱- استقبال از غزل سعدیست. این بیت نیز شعر دلنشین سعدی را با خطای آورد

بیا که فصل بهار است تا من و توبه هم به دیگران نگذاریم باغ و صحرا را

۲- د. در نسخه سنا و ملک: مئی که، و ظاهرا دمی که مناسبتر مینماید ۳- نسخه د:

یک باره ما را ۴- در نسخه اساس: به وعده ۵- د. ملک. در اساس:

لب میگون.

نخست تیر که زد غمزه تو بر دل ریشم  
شب دراز به سرگرد آستان تو رفتست  
اگر چو ذره هوائی شوم ز پرتو مهرت  
همیشه نرگس مست بود به دیده ناصر

۷

ملک

هلاک بود و لیکن قضا نبود قضا را  
سحر به کوی تورفتن مجال نیست صبارا  
کمینه مهر نگوید مساز تیره هوارا  
چرا به چشم نیاری تو آب دیده ما را

ما بی نصیب و آن همه حشمت رقیب را  
گیرم حبیب روی نماید معاینه  
چون از جفای خار بر آتش گل آب شد  
ما را دواى درد ز دارالشفای اوست  
چون در جهان بحسن غریبی، غریب نیست  
از غم نمی رهیم که چون مست عشق شد  
بشنو عزیز من سخن حق که نشنود<sup>۲</sup>

از خوان رزق کس نبرد جز نصیب را  
کو دیده ای چنان که ببیند حبیب را  
جای خروش خوش نبود عندلیب را  
زحمت بود معالجت من طیب را  
گر بنگری به چشم حقارت غریب را  
نبود خبر ز رنج بیابان نجیب را  
ناصر حدیث واعظ و پند ادیب را

۸

ملک

ای باد بر سلام ز ما آن درخت را  
عاشق کسی بود که چو محمود پاکباز  
روزی ز گریه ام دل تو نرمتر شود  
قد تو دید دیده و بر خاک رخ نهاد  
شمع تو رخت ناصر بیدل دست و جان (۱)

برگی بیار بلبل شوریده بخت را  
خاک ره ایاز کند تاج و تخت را  
قطرات آب رخنه کند سنگ سخت را  
هندو شنیده ای که پرستد درخت را  
باز آى تا ز عشق بسوزیم رخت را

۹

فاتح. ملک - د - ملک ۲

چه نویسم و چه گویم صفت نگار خود را  
بزنم نوا چو بلبل بکنم خروش و غلغل  
غم من مگر نگارا بخورند دشمنانم  
بروم به سوی صیدت<sup>۵</sup> که منم اسیر قیدت

به زبان چگونه آرم غم روزگار خود را  
چو به کام خود ندیدم گل و لاله زار خود را<sup>۴</sup>  
تو که دوستی نه خوردی غم دوستدار خود را  
تو مگر نمی شناسی صنما شکار خود را

۱- این دوبیت در نسخه اساس نبوده از روی نسخه ملک نقل شد ۲- نسخه: گلاب

۳- در نسخه بشنود ۴- این بیت و بیت پنجم غزل در نسخه اساس نیست ۵- نسخه د، و



همه زهر بود ساغوز درون گلاب و شکر  
 ز نخست قطره بودم شدم از غمت چو دریا  
 تو شکر شدی و دادی همه زهر یار خود را  
 به سرشک پرز گوهر بکنم کنار خود را  
 به کجا برد ندانم دل بیقرار خود را

فانج- ملک- د- سنا- ملک ۲

۱۵

چند پنهان سوزم و پوشیده دارم دود را  
 ناله را گیرم که بر بندم ره بیرون شدن  
 تا شد او آرام دل یکدم نیار امیدم<sup>۳</sup>  
 درد او را کی دهم درمان عالم کز غمش<sup>۵</sup>  
 من به ترک عشق دل را پند میدادم ولیک  
 گویدم هر کس که بگرفتی میانش در کنار  
 ناصر از روی جهان بی روی<sup>۷</sup> او گردد ملول  
 دود بر آتش کجا پوشیده دارد عود را  
 چون بجای خود نشانم<sup>۲</sup> اشک خون پالود را  
 تا شد او مقصود من<sup>۴</sup> گم کرده ام مقصود را  
 شادمانیها فزاید جان غم فرسود را  
 لذت از قرآن نباشد طفل ناخشنود را<sup>۶</sup>  
 بر من ای دشمن چه بندی تهمت نابود را  
 بی ایاز آن سلطنت<sup>۸</sup> حاصل نشد محمود را

ملک

۱۱

چون بکرشمه کز کنی طرف کلاه خویش را  
 چرخ کلاه آفتاب از سر رشک بفگند  
 از پی آنکه تا مگر اسب تو پی برو نهد  
 شاه پریرخان توئی ما همه خیل عشق تو  
 میل بمن نمیکنی چیست بگو گناه من  
 زلف سیاه تو مرا بیدل و بی قرار کرد  
 جو رو جفا و سر کشی بس کنی و ستمگری  
 دیده خون فشان من هست گواه حال من  
 هفت فلک بسوزد از سینه ناصر ای صنم  
 قبله عالمی کنی روی چوماه خویش را  
 گرتوبه چرخ بر زنی عکس کلاه خویش را  
 خاک در تو کرده ام روی چو کاه خویش را  
 هیچ غمی نمیخوری خیل و سپاه خویش را  
 تا که به عذر بشکنم سد گناه خویش را  
 تاب چرا نمیدهی زلف سیاه خویش را  
 با تو اگر بیان کنم حال تباه خویش را  
 گرچه که خون بر یختم بی تو گواه خویش را  
 گریه فلک بر آورد شعله آه خویش را

۱- د: برود بجای دیگر ۲- نسخه: د، و ملک، در اساس: چون به جای خود

رساند ۳- در نسخه اساس: یکدم نیار امید دل ۴- در اساس: جان ۵- نسخه های

بدل: کی کنم درمان که هر دم از غمش ۶- این بیت و بیت بعد در نسخه اساس نبود

۷- بی وصل او ۸- نسخه د و ملک: از مملکت تاوان بود محمود را

از عقل نیست پیش تو رفتن چراغ را  
 بر رو مپیچ سلسله زلف عنبرین  
 ای باد اگر به بردن جانت رسالتست  
 کامی ز عمر<sup>۲</sup> گیر و مده رایگان زدست  
 زهاد حور و جنت و کوثر گزیده اند  
 روزی که کاسه سر ناصر شود ایاغ

آن به که روغنی بچکاند دماغ را  
 بر عارض تذرو منه پتر زاغ را  
 بر تو گرفت نیست بگو ما بلاغ را  
 روز وصال و عهد شباب و فراغ را  
 ما شامدی و جام شرابی و باغ را  
 جان تازه گردد از لب لعلت ایاغ را

گر سلسله جنبانی، گیسوی پریشان را  
 در صومعه گر بوئی پیدا شود از عشقت  
 از زلف مزین چو گان برگوی ز نخدانت  
 اندام تو گر بیند از خار کند سوزن  
 خود راهمه شب بسته در زلف تومی بینم  
 هم آب زخم از چشم هم از مژه جاروبی  
 در خلوت وصل تو کی راه برد ناصر

آشفته کنی دل را، دیوانه کنی جان را  
 از خرقه برون آرند سد مشرک پنهان را  
 تا گوی ز سرسازیم ما آن خم چو گان را  
 وز رشك بدوزاند گل چاك گریبان را<sup>۲</sup>  
 تعبیر نمی دانم این خواب پریشان را  
 روزی که برون آئی آرایش میدان را  
 این خار چه کار آید آن صحن گلستان را

ای چشم تو کشیده ابروی چون کمان را  
 آن دم که تیر غمزه بر بیدلان گشائی<sup>۳</sup>  
 من در میان جانت چون نی کمر ببستم<sup>۵</sup>  
 از سیم آب دیده هر چشم من چو کانی است  
 تا چشم مست تومی نوشد ز خون جانم

تیری که می گشائی از ما طلب نشان را  
 مرغ از هوا در آید از بهرجان فشان را  
 تا تو به قصد جانم بر بسته ای میان را  
 بازلف توبه سود ابگشاده ام دکان را  
 چون جام بر کف دست بنهاده ایم جان را

۱- تمام بیت در هر دو نسخه چنینست ۲- نسخه د: زدوست گیر ۳- این

بیت فقط در نسخه ملك آمده ۴- سنا، در نسخه اساس: فشانی ۵- سنا، ملك ۲،

نسخه اساس همچون کمر ببستم

باد صبا جهان شد از بند دام زلفت  
نام حیا بر آورد باران که پیش رویت  
گردشمنان چو سوسن تیغ زبان کشیدند  
ناصر زخون دشمن گردد جهان گلستان

ترسم به يك سرموی بندی همه جهان را  
از شرم می چکد خوی خورشید آسمان را  
چون غنچه از شکایت من<sup>۱</sup> بسته ام دهان را  
گر هم چو تیغ حیدر رخصت دهی زبان را

فاتح. ملک. سنا

۱۵

نرگس مست نشاند هم چو گل در خون مرا  
روی خود بر رونه د صبح ابد لیلی ترا  
همچو گردونم زدل بیرون نیاید مهر تو  
راندم آب چشم گلگون رفت برخاک درت  
در پس دیوار عزلت تنگدل بنشسته ام  
من سرو اعظ ندارم مطرب آهنگی بساز  
دی سر شکم گفت ناصر ریختم خون دلت

کی رود چون غنچه مهر تو زدل بیرون مرا  
بوسه ای بر روزند روز جزا مجنون مرا  
ور بگرداند به سرمهر تو چون گردون مرا  
زود بامنزل رساند گرم رو گلگون مرا  
همچو سایه چند کاه مهر روز افزون مرا  
کز ره افسانه دیگر خودم خوان افسون مرا  
بر در دلداری می ترسم که گیرد خون مرا<sup>۲</sup>

ملک. د

۱۶

دوش آمد رخ زیبای تو در خواب مرا  
تنم از ضعف چنان شد که نمی یافت دگر  
در سر زلف تو بستم دل و میدانستم  
من از آن روز که ابروی تو دیدم چون ماه  
ناصر از خاک دردوست مجو هیچ مراد  
باز کار دل من باشب هجران افتاد

سیل از دیده روان گشت و ببرد آب مرا  
عقل هر چند که می جست به مهتاب مرا  
که شود کار چو شاگرد رسن تاب مرا  
روی در قبله شد و چشم به محراب مرا  
که گشاد از نظر اوست درین باب مرا  
وقت آنست که بدرود کند خواب مرا<sup>۳</sup>

فاتح. ملک. سنا. ملک. ۲. مجوعه

۱۷

آن سیه چرده<sup>۴</sup> که خورشید غلامست او را      نور چشمست که در دیده مقامست او را

۱- اساس: بر بسته ام      ۲- جای مصرع اول بیت در نسخه اساس سفید است. از روی  
نسخه ملک و سنا نقل شد.      ۳- این بیت فقط در نسخه ملک آمده.      ۴- ملک: آن  
پری چهره



هیچ کس نیست که پنهان نظرش با او نیست  
آفتاب است رخ او که زوالیش مباد  
چشم او میخورد از خون دل ماباده  
گفتمش گردل مارفت به چین زلفت  
ماه در دل ز هوای تو نشانی دارد  
هر که روزی شب هجران تو را دریابد  
حبذا خنده ساغر که مدام از لب یار  
این همه هست ولی زهره ندارد ناصر

فاتح. ملك. د. سنا. ملك ۲

۱۸

هست سوزی کوبه شمعی میکشد پروانه را  
چون ز درد و غم نگه دارم من این ویرانه را  
مرغ زیرك خالی از دمی نداند دانه را  
تاچه دندانست بازلف تو گویی شانه را  
چندخواهی راند بر من آخر این میرانه را  
زاهدان تسبیح بنمایند و من پیمانه را  
بستن در هیچ مانع نیست دزدخانه را<sup>۲</sup>  
چون توان کرد آشنا با خویشتن بیگانه را  
خلق جان را دوست میدارند و ما جانان را

میکشد عشق تو سوی خود دل دیوانه را  
سیل چشم رفت و ویران کرد بنیاد دلم  
میل خالت دارم و اندیشه ام از زلف تست  
شانه زلفت را به دندان می کند بیهوده نیست  
عاقبت میریم و زحمت از سر کویت بریم  
عاقل اندر خود نمائی رفت و من در بیخودی  
دیده گریبندم ز خوبان چون کنم تدبیر دل  
سوختم زین غم<sup>۴</sup> که باز آن آشنای بیگانه شد  
ناصر از جانان نخواهد داشت جان را دریغ

فاتح. د. سنا. ملك ۲

۱۹

مطرب بگو، بزن غزل نو ترانه را  
پایان ندیده اند جفای زمانه را  
من طفل نیستم که خرم این فسانه را

ساقی بیار جام شراب مغانه را  
پایان مباد دور قدح را که زیر کان  
واعظ مگو که مست نیابد قبول یار

۱- نسخه د: مطلع انوار ۲- در تمام نسخه ها چنینست، میرانه (به معنی مردن)،

در فرهنگها به نظر نرسید ۳- نسخه د. ملك. سنا. این بیت در نسخه اساس نبود.

۴- در نسخه اساس: سوختم دیگر.

امشب نشان نگر که بر آن در گریستم  
من در خمار، توبه زمی کرده‌ام ولی  
ناصر اگر یگانه نگردی زهر دو کون  
مرغی که در محبت عنقا همی پرد

۲۰

ملك. د

آلوده‌ام به خون جگر آستانه را  
پیر مغان نمی‌شنود این بهانه را  
میل قبول تو نشود آن یگانه را  
سوزد در آتش پر خود آشیانه را

سلام من بر سان ای صبا بخارا را  
ز کوهکن خبری سوی قصر شیرین بر  
اگر سعادت دیدار، یار من باشد  
ادا کنی به ادب بندگی و خدمت من  
به پای ناولک او سرنهی و عرضه دهی  
گراز دم تو ملامت بد و نیابد راه  
به دور حسن تو جمعیتی ندارد دل  
دلَم زیاد تو یکدم نمیشود خالی  
به زیر بار دل و آب چشم خودماندیم  
از آن زمان که من دوستان جدا ماندم

بگو تحیت مجنون دیار لیلی را  
که دل گرفت به کوه آن غریب تنهارا  
تقریبی بنمائی مقام اعلی را  
اگر قبول بود عاشقان شیدا را  
نیاز مردم چشم من آن کف پارا  
بگوی اینقدر آن شوخ چشم رعنا را  
چو زلف خویش مشوش مدار دلهارا  
ترا چه شد که فراموش کرده‌ای مارا  
برید می‌توانیم کوه و صحرا را  
جدائست زهم بندهای اعضارا

۲۱

فاتح. ملك. سنا

تاز باریکی میانست تاب داده موی را  
تو چه غم‌داری اگر سیلاب اشکم میرود  
بر وفاداران خود هر دم زنی تیغ جفا  
دیده‌را در هجر تو از خون دل جو ساختم  
دوش می‌خوردی و امروز از خماری سرگران  
گر تو بر گوی ز نخدان میزنی چو کان زلف  
سنگ طعنه تا به کی ناصر خورد در کوی تو

سبزه پیش روی تو بر خاک مال دروی را<sup>۱</sup>  
چون من از خاشاک راهی کمترم این کوی را  
کس نشان ندهد بدین تند و تیزی خوی را  
سرو من در دیده بنشان قامت دلجوی را  
از دهانت در سحر گه برده‌ام این بوی را  
صحن میدان از مسوا دیده سازم گوی را  
ای گل خوشبو چه رانی بلبل خوشگوی را

۱- [دریا را] ۲- این بیت فقط در نسخه ملک بود.

دریغ آخر ز روی من چه میداری نگاهی را  
بسوزد بر سر آتش چو عنبر زلف مشکینش  
به بالایت نخواهم کرد هرگز سرور و انست  
گنه کردم که بوسیدم دهانت، و دروم دوزخ  
به بوسه گفتم از لعلت ستانم داد خود اما  
چه گوئی پندای اهل سلامت بامن گمره  
ز ناصر دامن اندر چید از نخوت سگ کویت  
رسد خورشید بر دیوار و بیند روی<sup>۱</sup> کاهی را  
اگر در کار مهر و یان کنم يك روز آهی را  
که اندر معرض [موئی<sup>۲</sup>] بقا نبود گیاهی را  
به سد جنت خریدارم چنین شیرین گناهی را  
تو حیران مانده ای بسیار چون من داد خواهی را  
که من بی شاهد و مطرب نیابم<sup>۳</sup> روی راهی را  
که عاری<sup>۴</sup> باشد آری از گدائی پادشاهی را

در میکده می در خمی میگفت و میزد جو شها  
تا من نگردم لعل گون نایم ز علتها برون  
گر بامخالف میرسم تندی و تیزی میکنم  
چون شد سبوازمی تهی پر گشت از ما<sup>۵</sup> باطنش  
آن ابر در دریا کشی میبود از آنرو سیل او  
از جام زرین ملك ذره<sup>۶</sup> به بوئی مست شد  
خمها به دست جام می پیغام ناصر می دهند  
تا من ز دردی نگذرم ننشینم آنگه باصفا  
گرد دهان<sup>۷</sup> نازکان گشتن نمیشاید مرا  
پیش حریف خویشتن هستم همه نوش و شفا  
هر دم نهاده سر بر زمین کبرش نما نداز کبریا  
سر مست و غلتان<sup>۸</sup> میرو دسر را نمیداند ز پا  
که چرخ میزد در زمین گاهی معلق در هوا  
گر ذوق هستی بایدت<sup>۹</sup> سر را بنه بر پای ما

همه بر قد بلند تو بود همت ما  
گر دهد دست زهی همت با رفعت ما<sup>۱۰</sup>

- 
- ۱- نسخه د:، برگ ۲- موئی؛ مومی؛ به خوبی معلوم نگردید. نسخه بدل آن چنینست: که اندر ما من طوطی خطر نبود گیاهی را ۳- نسخه د: که تا با شاهد و مطرب نیابم ۴- نسخه بدل: که نفرت باشد آری ۵- د: دکان ۶- در سنا: می ۷- کذا، این بیت در نسخه د: نیست. در اساس: غلطان. در سنا: غلتان ۸- د: از جام زرین دیده گردون ۹- د: باشدش ۱۰- د: و ملك، در اساس و ملك ۲: گریه همت نرسد دست زهی رفعت ما. در مجموعه ای از قرن نهم: گریه همت نرسد دست زهی دولت ما



شب هجران بگذشت و سحر وصل رسید  
 میکنم خدمت تو آنچه مرادست دهم<sup>۱</sup>  
 شاهدان روی خود از سرخ و سپید آرایند  
 گوهر پاك نصیب شده گرد آلوده  
 آفتابم، نکشم منت کس يك ذره  
 به زیارتگه ناصر اگر آئی روزی

پنج نوبت بزنی بخت که شد نوبت ما  
 چه کنم لایق قدرت نبود قدرت ما  
 ما شهیدیم و زخا کست و زخون زینت ما  
 بی بصیرت نبود باخبر از قیمت ما  
 پشت افلاك دو تا میشود از همت ما  
 علم عشق ببینی به سر تربت ما

۲۵

فاتح. ملک. د. سنا. ملک ۲

مایل عشق خراباتست<sup>۲</sup> عقل پیرما  
 من بجز تقدیر تدبیری ندارم عشق را  
 عشق را اکسیر اگر گویند و جهی ظاهر است  
 کی دل دیوانه در عالم بماند پای بند  
 در عبارت چون نمی آید کمال حسن یار  
 در دل تنگ نمی گنجد خیال روی دوست  
 آشکارا گردد این زنار گبری در میان  
 مابسی تقصیرها کردیم اما لطف دوست  
 ناصر از سهو قلم در خط اگر آرد خطا

تا چه آرد بر سر ما<sup>۳</sup> پیربی تدبیر ما  
 این چنین رفته است گوئی در ازل تقدیر ما  
 وجه زر<sup>۴</sup> از چهره زردست در اکسیر ما  
 حلقه زلف بتان گر نیستی زنجیر ما  
 قاصر آمد از بیان وصف او تقریر ما  
 نیست در خورد خیالش سینه دلگیر ما  
 آتش می گر بسوزد خرقه تزویر ما  
 عذر گوید از زبان عفو بر تقصیر ما  
 بار خط در می کشد بر<sup>۵</sup> خامه تحریر ما<sup>۶</sup>

- ۱- نسخه د، ملک: دسترس است  
 ۲- در نسخه د و ملک: مایل عشق جوانانست  
 ۳- د: کس نمیداند بغیر از پیرما تدبیر ما  
 ۴- در نسخه د، سنا، ملک: وجه زر در اساس:  
 وجه را  
 ۵- در نسخه د، سنا، ملک به تقریب چنانست که در متن ذکر شده، در نسخه اساس:  
 از سوز قلم.. و بر خط در میکشد در خامه تحریر ما  
 ۶- این غزل در وزن و قافیه و ردیف  
 مطابقت با غزل خواجه به مطلع:

دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیرما  
 چیست یاران طریقت بعد از این تدبیر ما  
 و مصراع دوم بیت دوم نیز عینا در دیوان خواجه آمده، و همان مصراع نیز با مختصر  
 اختلاف در غزل خواجه و بدین وزن و قافیت دیده می شود. سلمان نیز غزلی بدین وزن و قافیه  
 دارد. ظاهراً ناصر و سایر شاعران به استقبال سلمان رفته اند، ولی مصراع مشترك را کدامیک  
 از دیگری گرفته است معلوم نیست.

گرفت ملك دلم حسن دلستان شما  
 به تنگنای دهان تو جای لطف نبود  
 ز جای رفت دل تنگ غنچه چون سوسن  
 صدف شود [ز] گهر گوش هر که در یابد<sup>۲</sup>  
 بسی دقیقه باریک میرود چون موی  
 به خدمت در تو در کشیده حلقه بگوش<sup>۴</sup>  
 به بوی باد صبا جان همی دهد ناصر

به جای جان منی جان ما و جان شما  
 دقیق شد سخن<sup>۱</sup> از تنگی دهان شما  
 به گوش گل سخنی گفت از زبان شما  
 حدیث لعل درخشان در فشان شما<sup>۲</sup>  
 میان چشم ضعیف من و میان شما  
 نهاده ام سر طاعت بر آستان شما  
 که هست رهگذر او به بوستان شما<sup>۵</sup>

ای خجل گل زرنگ و بوی شما  
 سرو من تا تو بر لب جوئی  
 ای که تو آرزوی جان منی  
 استخوانی شدم مگر اقسام  
 نو بهارست و لاله ها از خاک  
 صوت مرغان ز گفته ناصر

سرخ گشته ز شرم روی شما  
 آب رویست آب جوی شما  
 سوخت جانم در آرزوی شما  
 در قبول سگان کوی شما  
 بر زده سر به جست و جوی شما  
 نبود غیر گفت و گوی شما

تا جسته برق رویت<sup>۶</sup> از عکس حسن زیبا  
 تاب تجلی حسن جز عشق ما ندارد  
 افتاده شعله او در خرمن دل ما  
 محکم ترست با تو عهدم ز سنگ خارا

۱- نسخه ملك، د، سنا. اساس چنینست: دقیق شد به سخن ۲- نسخه ملك: اساس زن دارد

۳- رك ص ۸۶ س ۲۱ ۴- نسخه د: به خدمت تو چو دری کشیده ام در گرش. ملك: به خدمت تو چو در

در کشیده ۵- خواجه شیراز را نیز بدین قافیه و ردیف غزلیست با اختلاف وزن. و با

حفظ ردیف و اختلاف قافیه، سلمان ساوای و خواجهی کرمانی را نیز. رك: ذیل دیوان

حافظ مصحح انجوی شیرازی ص ۲ ۶- نسخه ملك: برق حسنت از عکس روی زیبا

در فقر اگر ندارم جز چهره تو وجهی  
تا دید حسن رویت لیلی شدست مجنون  
گر جان و دل ستانی عاشق چه باك دارد  
در پای دولت افتم باشد سرم رساند  
جانم از این تمنا آمد برون ولیکن  
زاهد اگر به فردا سودای نسیه دارد  
ناصر به خون دیده می پرورد خیالت

از همتم نباشد جز قامت تو بالا  
تا باخت نرد عشقت وامق بماند<sup>۲</sup> عذرا  
گر جان و دل بسوزد پروانه را چه پروا  
بر خاك آستانت یعنی به چرخ اعلا  
هرگز برون نیاید از جانم این تمنا  
من یافتم ز عشقت امروز نقد فردا  
دری بدین بزرگی نبود به هیچ دریا

فاتح. ملك. د.

۲۹

عاقبت رحمی کند بر دردمان ما [کذا]  
گر نخواهد بود وصل یار ما اندر بهشت  
تو ز وصل خویشتن هرگز نیفتادی جدا  
همچو موم از آتش غم میگذارد شمع دل  
گرچه ابراز چشم ما دایم فشاند سیل خون  
ما سرو سامان خود دیر است تا گم کرده ایم  
زود میشد ناصر از تنهائی و غربت هلاک

بندگان خویش را یاد آورد سلطان ما  
لاجرم باغ جنان خواهد شدن زندان ما<sup>۲</sup>  
ظاهراً واقف نه ای از آتش هجران ما  
قطره قطره میچکد از دیده گریان ما  
هیچ گل در بر نمی آید از این باران ما  
ای ملامت گوچه میجوئی سرو سامان ما  
گر خیال او نبودى هر شبی مهمان ما

ملك. د. سنا

۳۰

بیا که شاه نشین است صدر سینه ما  
بر آب دیده گذر داشتم به روز وداع

بین جواهر منظومه در خزینه ما  
به موج خون جگر غرق شد سفینه ما

۱- این بیت در اساس نیست ۲- ملك: نماند. عذرا و وامق از اصطلاحات نرد

است و آنچنان باشد که هر کس یازده بار پی در پی از حریف ببرد گویند عذرا برد و آنچه را  
گرو کرده اند یکی سه برابر ستاند و باز چون حریف دوم یازده مرتبه ببرد گویند وامق برد  
و آنچه را گرو کرده اند دو برابر ستاند (برهان قاطع) استاد مظاهر مصفا را در مقدمه ای  
جامع که بردیوان سعدی نوشته است در این باره توضیحاتی سودمند است علاقه مندان رجوع  
فرمایند به کلیات سعدی مصحح مظاهر مصفا ص ۹۶۷ ۳- نسخه د، و ملك. این بیت در  
نسخه اساس نبود.



شراب لعل تو داریم در زجا جۀ چشم  
مرا وصال تودی بود و هجر تو امروز  
ز مهر روی تو ناصر توقع آن دارد

منور است به روی تو آبگینه ما  
زهی خرابی امروز و ذوق دینه ما  
که هیچگاه نبندی کمر به کینه ما<sup>۱</sup>

فاتح. ملك. سنا

۳۱

دوش میدیدم دل گم گشته خود را به خواب  
من به خود میگفتم این شکل دل ریش منست  
یا مگر غنچه است کز باد عبیر آمیز صبح  
عقل دور اندیش من گفتا سپندی سوختست  
دل شنید آواز من بشناخت گفت ای منست عهد  
گفتم ای مسکین کجائی مرده ای یا زنده ای  
گفت روزی باد زلف یار من درهم شکست  
گفتم آنجا وقت<sup>۵</sup> تو چونست و حالت چیست گفت  
گفتمش از چشم ناصر آب بر آتش بزن

اکثرش خون بود جائی آتش و جائی کباب  
یامی لعلست جایش کرده از یاقوت ناب<sup>۲</sup>  
تازه شد جاننش زرو برداشت زنگاری نقاب<sup>۳</sup>  
کز تف آتش به یکبار آمد اندر اضطراب  
نیست از یاران فراموشی روادر هیچ باب  
چندگاه از ما چرا کردی بکلی اجتناب<sup>۴</sup>  
پیچ و تابم رفت در پیچیدم اندر پیچ و تاب<sup>۴</sup>  
همچو زلف او پریشان هم چو چشم او خراب  
گفت میترسم که در جوش آیدم دریای آب

ملك

۳۲

کتبت من دم عیش الیک الف کتاب<sup>۶</sup>  
غمی که در شب هجران به روی ما آمد  
به خواب روی تو هرگز ندیده ام ز آن روی  
ز آب دیده من سوز دل بیفزاید  
به وقت سجده مرا روی دل با بروی تست  
چو سرو در چمن جان بیدلان بنشین  
کجا به وصل تو ناصر رسد مگر باشد

هنوز شوق تو یک فصل نیست از سد باب  
حساب آن نتوان کرد تا به روز حساب  
که خواب را نتوان دید بی رخت در خواب  
که دیده است که آتش فزون شود از آب  
چو بت پرست که در قبله کز نهاده حراب  
چو آفتاب رخ از ذره حقیر متاب  
لطیفه سببی از مسبب الاسباب

۱- نسخه ملك: که چون سپهر نبندی کمر به کینه ما ۲- ملك، در اساس. تا

۳- ملك و سنا. این بیت در اساس نیست ۴- سرخود از میان موج خون برزد حباب

ملك. در اساس: از آن پیچیده ام در پیچ و تاب ۵- ملك، فاتح: گفتم آنجا حال تو

۶- در نسخه منحصر چنین است

بر آب کار به که بسازیم کار آب  
من مست و رندوانگه دعوی عقل و علم  
صوفی نداشت درد که دردی نکرد نوش  
خوردی شراب و روی تو افروخت آتشی  
باید که عود گوش نهی بر سماع او  
ره در سواد دیده من خواب را نماند  
ناصر بنوش باده و تادست میدهد

کاین بحر سرنگون فلک نیست جز شراب  
بنیاد کار عقل ز مستی شود خراب  
ساقی بیار می که صفائیست در شراب  
تاز برای نقل جگرها کند کباب  
چندان که سیر دارد در گوشه‌ها رباب  
باتو که خواب دارد و بی تو گراست خواب  
از روی خوب همچو سر زلف رخ مناب<sup>۱</sup>

چشم تو سر بر نمیدارد ز خواب  
از دهانش کس نمی یابد نشان  
غمزه شوخت به یغما برد دل  
پیش چشمت دل بر آتش می نهم  
هر ورق نقش تو دارد لاجرم  
بانگ بلبل از هزاران در گذشت  
بلبلی بردارد از هر سو نفیر  
خیز و در ده یکدم آیم ساقیا  
ناکسی همچون مرا، خود به چکس  
ناصر اندر خواب کی بیند ترا

مست در محراب مینوشد شراب  
ذره ناپیدا بود در آفتاب  
ترك مستی کرد شهری را خراب  
راست نخواهم کرد<sup>۲</sup> مسنان را کباب  
عیش گل را تازه میدارد گلاب  
گل همی از سد یکی گوید جواب  
گر چو گل برداری از رویت نقاب  
تا نشاید آتشم را یکدم آب  
در حسابی ناورد روز حساب  
خواب را چون او نمی بیند به خواب

چشم او مستست و در مستی شده مخمور خواب دیدم گر بر هم زند بنیاد جان گردد خراب<sup>۳</sup>

۱- نسخه د: همچو که آن زلف دو مناب ۲ . سنک: خواهم داشت- این غزل در

در نسخه اساس نبود. تمام ابیات آن نیز در هیچ يك از نسخه بدلاها بطور کامل نیامده مجموع

را از نسخه های د، و ملك و سنا نقل کرد. ۳- این غزل و غزل شماره ۳۱ و ۳۶ بر-

بالبس گفتم حدیث بوسه شد سرخ از حیا  
تیز می کردم نظر در آفتاب روی او  
عزم رفتن کرد دلبر گفتمش تعجیل چیست  
نامه ای گفتم بخون دل نویسم پیش دوست  
کار من چون زندگی گردد بیک پیمان راست  
از دل ناصر کبابی می کند چشمش ولی

این سخن آمد گران بر لعل او ناورد تاب  
گر نگشتی چشم من از عکس رخسارش پر آب  
گفت من عمر تو ام، خود رسم عمر آمد شتاب  
باز میگویم حدیث ما نگنجد در کتاب  
من لب خود را نیالایم بدریای شراب  
مست ولا یعقل شده است آن ترك میسوزد کباب

ملک- د

۳۶

گر گشائی ابر برقع از حیا گردد گل آب  
بر قعی در کش که رویت را بسوزد دل ز مهر  
لعل تو شهدست و آید شهد شیرین تر به کام  
خال تو در زلف پنهان دانه ای اندر سپند  
گر بیچم بر تو خود را عادت مویست پیچ  
طور هستی شد حجاب کوه طور نیستی  
چون مآب حسن در عالم مقّر عزتست

وز هواداری فشانند بر گل رویت گلاب<sup>۱</sup>  
از لطافت ز آفتاب آری پذیرد آفت آب  
چشم تو فتنه است و باشد فتنه نیکو تر بخواب  
لعل تو در خنده پیدا ذره ای در آفتاب  
ور بتابی روی از من لازم ماهست تاب  
شعله برق تجلی کو که سوزاند حجاب  
نیست ناصر را بغیر از کوی تو حسن المآب

فاتح- ملک- د- سنا- ملک ۲

۳۷

رفتیم از دیار تو با دیده پر آب  
چون زلف تو مشوش و چون حال تو<sup>۲</sup> خراب

وزن و قافیه قصیده مشهور انوری است بمطلع:

اینکه می بینم بیدار است یارب یا بخواب  
خویشتن را در چنین نعمت پس از چندین عذاب  
ناصر مصرع اول بیت انوری را یکبار جای دیگر بتضمین آورده است. همچنین شاعران معاصر  
یا نزدیک بزمان وی چون سلمان و کمال خجندی و دیگران بدین وزن و قافیه غزل ها  
سروده اند شاید این غزل و غزل شماره ۳۱ و ۳۶ را هنگامی که در تبریز بوده در جواب  
غزل کمال خجندی که در تبریز ساکن و معاصر او بود سروده باشد. مطلع غزل کمال چنینست  
مطلع انوار حسنست آن رخ چون آفتاب  
مطلعی گفتم بدین خوبی که میگوید جواب

۱- شاید این نیز استقبال از غزل کمال خجندی باشد. رجوع فرمائید به ذیل غزل شماره ۳۵

۲- نسخه د، سنا: چشم. در نسخه ملک: «چون جسم تو»



محمل میند بر شتر ای ساریان که ما  
اشکم در آستین شد و می‌گیردم عنان  
ای دیده در دسرمده و آب ما مریز  
ایمن نیم زفته چشمت که می‌کند  
این زهر فرقتی که چشیدم بجای می  
چون روز هجر یسار وصال تو می‌کنیم  
در دوزخ ار لسیم تو باشد زهی نعیم  
ناصر دعای خصم مگر در تو کار کرد

۳۸

سنا

محمل بر آب دیده بیستیم چون حباب  
کارم به پا فتاد و گران می‌رود رکاب  
هجران نه آتشیست که ساکن شود به آب  
يك انقلاب چشم تو سدگونه انقلاب<sup>۱</sup>  
سوزیست در دلم که جگر میکند کباب  
گویا که دیده‌ایم مگر خواب خوش بخواب<sup>۲</sup>  
در جنت ارفراق تو باشد<sup>۳</sup> زهی عذاب  
یارب مباد دعوت بدخواه مستجاب

زرد [شد]<sup>۴</sup> روی من از زحمت بیداری شب  
چرخ آلوده بخون دامن خود هر شامی  
سگ کوبیت که بر او پادشهان رشک برند  
همچو عمرم شب وصل تو بزودی بگذشت  
نالۀ زیر و بم از هر رگم آید چون چنگ  
در شب هجر مرا از رخ خود دور مکن  
صبح روشن دمد از مهر رخت ناصر را

۳۹

فاتح - ملک - د

سر محبت ز دل ما طلب  
نقش خیالش ز دل<sup>۵</sup> ما بجوی  
بی هنر و منکر دانش مباش  
سر مکش از راستی قد یار  
تیرگی صوفی بی‌درد بین  
درد و جهان یار نگنجد ز حسن

گنج گهر در دل دریا طلب  
دولت وصل از در دلها طلب  
مردمی از مردم دانا طلب  
دولت و اقبال ز بالا طلب  
روشنی از درد مصفا طلب  
آینه<sup>۶</sup> صورت زیبا طلب

۲- نسخه د: گوئی که دیده‌ایم مگر خواب را

۴- در نسخه : زردی ۵- نسخه د:

۱- ملک. این بیت در اساس نیست

۳- نسخه د: اروصال تو نبود

۶- نسخه د: آینه از

§ ۵

فاتح ملک - د

عشق و بیماری و درویشی و سداطن رقیب<sup>۱</sup>  
 از که خواهم یارئی چون دوست بامن دشمنست  
 شمع در جمع حریفان رفت از آن پروانه سوخت  
 نیش ما خوردیم از آن نحل<sup>۲</sup> و مخالف نوش یافت  
 عید وصل او که ما از او بعید افتاده ایم  
 عاشق و معشوق را معنی و صورت واجبست<sup>۳</sup>

اینهمه جمع و من مهجور<sup>۴</sup> تنها و غریب  
 وز که جویم مرهمی چون هست دردم از طبیب  
 گل قرین خار شد زان گشت نالان عندلیب  
 خار با ما میرسد زان نخل و خرما باریب  
 دولتی باشد اگر گردد میسر عن قریب  
 صورت دلبر عجایب معنی ناصر غریب<sup>۵</sup>

§ ۱

ملک - د - سنا - ملک ۲

ای به حسن از عالم انسان غریب  
 هست در چاه زنخدان تو دل  
 صف کشیده خیل مژگان سیاه  
 در گل و گلشن بخواب افتاده است  
 چند گردی در سواد زلف او  
 چون شفق در خون نشیند صبح و شام  
 جان او را چون به سد جان میخورد  
 درد هجران را که درمانیش نیست  
 از سرکوی تو تا ناصر برفت

ذات انسانی بود زین سان غریب  
 همچو یوسف در چه کنعان غریب  
 لشکر هندو به ترکستان غریب  
 ترك مست از لشکر<sup>۶</sup> خاقان غریب  
 ای دل مسکین سرگردان غریب  
 بی دیار و یار و خان و مان غریب  
 کی برد از شهر جانان جان غریب  
 هم به درد دل کند درمان غریب  
 هیچ پرسیدی کجا شد آن غریب

§ ۲

سنا

زما هر لحظه رنجیدن چه تعریب<sup>۷</sup>

لباس کهنه پوشیدن چه تعریب

۱ - نسخه د، و ملک: عشق و درویشی و کام دشمن و جور رقیب ۲ - نسخه د، و ملک: در اساس:

مسکین ۳ - نسخه د: در جمع ۴ - در نسخه د، و ملک: واحد است ۵ - در نسخه

دوم د: عجیب ۶ - سنا: از گلشن خاقان ۷ - تعریب: سخن آشکار گفتن و نازک

کردن زبان از غلط گوئی و زشت نمودن قول یا فعل کسی را و باز گردانیدن بر آن: و از قوم

سخن گفتن و سخن زشت بر زبان راندن. و چنین ردیفی بس نادر است

تو میدانی که شور و فتنه در شهر  
رقیبها زلفش از صیاد باشد  
چو کردی از لب انعام بوسی  
مکن ناصر به قدش نسبت سرو

ز دست کیست پرسیدن چه تعریب  
ترا بر خویش پیچیدن چه تعریب  
به آخر ناز ورزیدن چه تعریب  
دروغی بر تراشیدن چه تعریب

۴۳

فاتح-ملك-ملك ۲

خضرو قتم به وفا زنده و فارغ ز وفات  
خط تو انبته الله نباتا حسنا  
كلك من از صفت پسته شور انگیزت  
ساقیا سبز خطان را که خطائی شکلند  
دور سرمستی مادر رمضان فوت شده است  
مهر رویت به مه روزه هلال عیدست  
بده آن آب حیاتی که ز عکس نورش  
بادهای ده که چو عیسی به دم جان پرور  
ناصر از کوری دشمن زدل<sup>۷</sup> و دیده خود

دارم از چشمه نوش دهنت آب حیات<sup>۱</sup>  
هست بر حسن چو بر<sup>۲</sup> تنگ شکر رسته نبات<sup>۳</sup>  
نیشکر گشت که سرمایه قنداست و نبات  
بوسه زن<sup>۴</sup> بر لب شیرین بهمان<sup>۵</sup> خط و برات  
خیز و در بند میان را به قضای مافات  
صفت زردی عارض عرضی لازم ذات  
گرد از چشمه خورشید بر آرد ظلمات  
اثر روح رساند به رمیم و به رفات<sup>۶</sup>  
گوی بر قبه<sup>۷</sup> پر نور محمد صلوات

۴۴

فاتح-ملك-د

يك روز در کوی مغان ز نار بندم عاقبت  
گریم چنان که ز خون دل مژگانم آلوده شود  
ریزم ز عشقت آبرو تا خاک راهت گل شود  
هر دم ز آه سرد خود رسوای عالم می شوم  
همچون قبا از زیب و فر معشوق را گیرم ببر  
گر همچو ناصر با تو ام روزی ملاقات او فتد

گویم انا الحق خویش را بردار بندم عاقبت  
گلدسته های سرخ را بر خار بندم عاقبت  
در پیش چشم دشمنان دیوار بندم عاقبت  
من بر دهان خویشتن مسمار بندم عاقبت  
همچون کمر خود را به زر بریار بندم عاقبت  
راه نظر بگشایم و گفتار بندم عاقبت

۱- مطلع این غزل در ملك ۲ با دو نسخه دیگر اختلاف دارد و چنینست

ای به سر چشمه نوش دهنت رسته نبات ای به سر چشمه نوش دهنت رسته نبات

۲- ملك: هست در حسن چو تو ۳- ملك: این کلمه را ندارد ۴- ملك، فاتح: بوسه ای

۵- ملك، در اساس: بتان ۶- ملك: این بیت در اساس نیست ۷- ملك: به دل



چو ساقی خام خم در جام جم ریخت  
کمیت باده چون در گردش آمد  
درون جام مینا باده<sup>۱</sup> لعل  
چو از می قطره‌ای افتاد بر خاک  
به یاد یار ناصر جرعه می

تو گفتی آب با آتش در آمیخت  
سمند عقل همچون باد بگریخت  
چو روئین تن که بارستم در آمیخت  
میان سنگ و آهن آتش انگیخت  
همی خورد از قدح وزدیده میریخت

کافر چه گنه کرد و مسلمان چه عبادت  
چه صومعه چه می‌کده چه دیر چه کهسار  
در مسجد توشیخ مقلد چه در آئیم  
مهری که دلم با سرگیسوی تو دارد  
عشق من و حسن تو و دریای سرشکم  
هر کس بجهان مصلحتی دارد و مارا  
ای ترك پریچهره که بردی دل ناصر

دیباچه عشقست کسی را چه ارادت  
چه کفر چه ایمان چه نحوست چه سعادت  
ما را در میخانه بود جای عبادت  
از صبح ازل بود نه از روز ولادت<sup>۲</sup>  
هر لحظه فزون گردد و هر روز زیادت  
سودای تو پیشه است و غم عشق تو عادت  
بیمار تو جان میدهد از شوق عبادت

آن ترك سیه چشم که دل برد به غارت  
رازیست میانش که اشارت نتوان کرد  
حاجت نبود تیر از آن چشم که ما را  
از گنج غم او دل آباد خرابست  
رنجور شدیم و قدمی رنجه نفرمود  
ای کاش رسد مؤده و صلت به اسیری  
اکنون می صافی به سبومی کشد از چشم

نبود به اسیران نظرش جز به حقارت  
سریست دهانش که نیاید به عبارت  
جانیست به لب آمده موقوف اشارت  
چون گنج روانست نگنجد به عمارت  
مردیم به زاری و نیامد به زیارت  
تا کاس شهامت زنم و کوس بشارت  
صوفی که به ابریق کشد آب طهارت

۱- فاتح: ساغر، سه نسخه دیگر: باده لعل

۲- این غزل و غزل شماره ۴۷ بر

وزن غزلی است از سلمان ساوجی که يك بيت آن چنینست

بر خون جگر ناف مرا روز ولادت

با خون جگر ساز دلازانکه بریدند

باقند لبش جان مرا داد و ستم شد  
ناصر ز مبصر گهر بحر بها یافت  
شیرین تراز این دیده کسی وجه تجارت  
وین گوهر منظوم تو از اهل بصارت

فاتح. ملك. د. سنا

۴۸

ز نور مهر تو در ماه تابست  
چه می‌پرسی خبر از عالم دل  
شراب از خون ما خوردی و ما را  
ز دور چرخ بهتر گردش جام  
سرآبی طلب، کین بحر پر شور  
سوآل بوسه کردم زد برویم  
ترا ناصر به همت از خدا خواست

ترا پروانه شمع و ماه تابست  
ز چشم مست تو عالم خرابست  
جگر در آتش عشقت کبابست  
اگر ساقی مه و می آفتابست  
به چشم مردم عاقل سراپست  
لبش با سائلان شیرین جوابست  
دعا های غریبان مستجابست

فاتح. ملك. د

۴۹

خوشا وقت رندان هشیار مست  
به معنی بزرگ و به صورت حقیر  
شب و روز مخمور خمر بلی  
چونر گس زخوان فلک سیر چشم  
به آزادگی سر کشیده چو سرو  
چو مه تابناک از رخ همچو مهر  
ز بهر مراد کسان نا مراد  
نه چون زاهدان خود پرستی کنند  
اگر ناصر از هجرایشان بسوخت

که با غصه شادند و بانیت هست  
به همت بلند و به مقدار پست  
ازل تا ابد مست جام الست  
چو غنچه زمלק جهان تنگدست  
ولی مانده در بندگی پای بست  
چو ماهی گرفتار زلف چو شست  
به پیمان درست و به خود در شکست  
اگر درد نوشند، اگر می پرست  
همین بس که چون خار با گل نشست

فاتح

۵۰

این دم حضور صحبت جابان غنیمتست  
ای یوسف عزیز ز مصر دلم دمی  
ساقی بیار باده و بلبل بنال زار  
ای ناصر ارترا نفسی دست میدهد

بی بار تن مصاحبت جان غنیمتست  
بیرون مرو که کلبه احزان غنیمتست  
چون روز سبزه و گل وریحان غنیمتست  
پیش آر جام باده که دوران غنیمتست

دیدن روی تو ما را منتست<sup>۱</sup>  
مرغ را پر آدمی را همتست  
آن خورد هر کس که او را قسمتست  
گفتی از هجر تو بر ما رحمتست<sup>۲</sup>  
گر ترا در دل امید راحتست  
گفت این معنی عجایب صورتست  
داغ این سودا نشان دولتست<sup>۳</sup>

کوی تو ای حور ما را جنتست  
عاقبت روزی به کوی تو رسیم  
باده می نوشی تو من خون میخورم  
چون خیالت را شبی دیدم به خواب  
گفت بیرون نه ز عشق ما قدم  
گفتمش بر صورتت دل بسته ام  
ناصر اهرکس ندارد سوز عشق

هر که نتوانست دادن قیمتش بی همتست  
گر قبول افتد ترا بر جان من سد<sup>۴</sup> منتست  
نور تو هر جا که میتابد نشان دولتست  
تا چه معنی لطیفی تو که اینت صورتست  
عاشقان را بهترین نقلی بلا و محنتست  
طعنه کم زن تو نمیدانی مرا چه نیتست  
دوزخ ما هجر یارست و وصالش جنتست

عشق تو در یست کانرا جان عاشق قیمتست  
میکنم بی منتی جان را نثار روی دوست  
تو سهیلی تا کجا تابی و کی طالع شوی  
صورتت می بینم و حیران معنی میشوم  
مست عشقم میخورم زهر جفا بر جای نقل<sup>۵</sup>  
ای که می بینی که می آرم به پیش بت نماز  
دیگر از ناصر حدیث جنت و دوزخ مپرس

تنی چونال نزار و قدی چو چنگ دو تاست<sup>۶</sup>  
اگر چه بخت مخالف شد و نیامد راست  
مرا نه چشم بر امید و عده فرداست

مرا که همچونی از آه و ناله برگ و نو است  
نوا، ز لعل تو خواهم به بوسه لیک نهفت  
ز بهر دیدنت امروز فرد می آیم

۱- در نسخه د: رحمتست ۲- در نسخه د: این مصراع چنین آمده: گفتم از هجر

توما را زحمتست ۳ نسخه د: این بیت در اساس نیست ۴- نسخه ملك: ترا جان

بر منت ۵- این بیت و بیت ششم در نسخه اساس نیست ۵- ملك ۲: در فاتح: تیغ جفا، نسخه د

: می خورم تیغ جفا بر جای نقل از دست دوست ۶- شاید از این غزل دلکش سعدی ←



اگر تو ره به دل تنگ میبری راهست  
خرد ز فکر میان تو در خیال محال  
به آب دیده من کی خط تو بنشیند  
اگر تو دوست بگیری بلطف ناصر را  
به جای دیده روشن اگر نشینی جاست  
دل از تصور زلف تو در کمند بلاست  
چنانکه از پی خونریز عاشقان برخاست  
بدان که چون سر زلف تو کار او بر پاست

فاتح . ملك

۵۴

بیا که تا اثری از وجود من بر جاست  
چه جای سرو سهی در کنار چشمه بود  
همه هدایت و لطف و وفا ز جانب تست  
میوش روی چو بر تو گذر کند درویش  
اگر چه سرو بسی با تو سرفرازی کرد  
ترا میانه جان جای کرده ام چو الف  
چو ترك چشم تو عقلم بدید گوشه گرفت  
ضرورتست به سختی میان بادیه مرد  
رقیب گفت که ناصر ز عشق سر برود  
ترا چون نور بصر در میان جانم جاست  
درون چشمت اگر جای کرده ایم رواست  
همه ضلالت و جور و جفا ز جانب ماست  
که چشم اهل بصر بر کمال صنع خداست  
ندید فایده چون دست قامت بالا است  
ز تو چه مایه نهان دارم این حکایت ماست  
کسی که پیش کماندار مست رفت خطاست  
از آنکه غایت بیدای عشق ناپیداست  
به زلف دوست که در سر مرا همین سوداست

فاتح - سنا

۵۵

دوش خون از دیده میراندم سر شکم آگهست  
از نسیم خاک کویت خار در پای گلست  
شام هجر ما به زلفت راست ناید سربه سر  
قامتم چون تیر بود و گشت اکنون چون کمان  
زانکه هر شامی به بالین منش منزل گهست  
وز هوای مهر رویت تاب در روی مهست  
غیر این وصف درازی هر چه گویم کوتهست  
استخوانی و پشی ماندست کز غم دو تهست

استقبال شده باشد به مطلع:

اگر مراد توای دوست نا مرادی ماست مراد خویش دگر باره می نخواهم خواست

همچنین غزل شماره ۵۴ که هم بدین وزن و قافیتست . چقدر مطبوعست غزل خواجه بدین مطلع:  
چو بشنوی سخن اهل دل مگو که خطاست سخن شناس نه ای دلبر! خطا اینجاست

رجوع فرماید به کلیات سعدی مصحح استاد مظاهر مصفا ص ۳۵۹ و دیوان حافظ مصحح انجوی

شیرازی ص ۲ - رجوع فرمائید به ذیل غزل شماره ۵۳

گمراهی داند طریق عاشقی نه رهبری  
در گمان بودم زو اعظنا به اکنون کز شراب  
هفت میگویند گرد و ترا و نه، ما فارغیم  
شب همه شب ناله کردم بر در او خادمی

شیرمردی باید این ره را چه جای رو بهست  
توبه فرمودم یقینم شد که مسکین ابله است  
می پرستان را چه حاصل ز آنکه او نه یاد هست  
گفت ناصر تا کی این فریاد، رو شب بی گهست

#### فاتح-د

۵۶

گر راه حرم چون سر زلف تو دراز است  
تا گوشه ابروی تو محراب دل ماست  
يك عاشق پاکیزه نظر نیست چو محمود  
میلی که دلم سوی تو دارد به حقیقت  
از هر دو جهان قبله سر کوی تو دارم  
در باز دل و دین به در میکده ناصر

از کعبه دری بر دل عشاق تو باز است  
ما را نه سر دیر و نه آهنگ حجاز است  
ورنه همه اطراف جهان پرزایاز است  
از دیده معنی است نه از روی مجاز است  
در جنت و فردوس چه حاجت به نماز است  
می نوش زمانی که در توبه فراز است

#### فاتح-ه-ملك

۵۷

ما را هوس صحبت جان پرور یار است  
آتش نفسان قیمت میخانه شناسند  
نی را که نوا از لب یار است بهر حال  
باید طلبد تا برسد مرد به مطلوب  
تا قطع علایق نکنی وصل نیابی  
شاهی به چه کار آید و دولت چه تجمل  
در صومعه کس را نرسد دعوی توحید  
دستار چه کار آید و سجاده چه باشد  
ناصر اگر از درد بنالد عجیبی نیست

ورنه غرض از باد نه مستی نه خمار است  
افسرده دلانرا به خرابات چه کار است  
پیوسته چرا هم نفس ناله زار است  
شادی و غم و راحت ورنج و گل و خار است  
سنگ و گهر و نیک و بد و مهره و مار است  
لشکر چه محل دارد و زردر چه شمار است  
منزلگه مردان موحد سردار است  
بر مرکب بی قوت روح اینهمه بار است  
مهجور زیار است و پریشان ز دیار است

ملك

۵۸

دهانت ذره ای گر تنگ بار است

لبت در دلنوازی خورده کار است

۱- در نسخه ملك ۲: منزلگه مردان موحد سردار است .

دل از دست فراغت می برد بار  
چو چشمم در حجاب هفت پرده است  
دل و چشم مرا چون در میانست  
به امید تو روزی می شمارم  
سحر قلاشم و در شام رندم  
به دست کس اگر هست اختیاری  
چو گوهر می رود در دست شاهان  
بماند تا ابد در گوش ایام

دل من بـارك الله بـرد بار است  
به چشمت این که دارم پرده دار است  
مرا زین رهگذر خون در کنار است  
مرا هر روز خود روز شمار است  
همه شب مستم و روزم خمار است  
مسلمانان مرا این اختیار است  
که در نظم ناصر شاهوار است  
گهر هائی که از من یادگار است

۵۹

فاتح - ملك - سنا

اثری در قدح باده ز لعل یار است  
سخن عقل در این کوی ندارد وزنی  
خبر از سوز دلم نیست کسی را چون شمع  
ساقیا يك نفسم باده پرستی فرمای  
حال بیماری من عرضه مکن پیش طبیب  
دود سودای تو بگذشت به بازار دلم  
در ره عشق کجا خام توان رفت ای دل  
يك قدم گر زره نیستی آری بیرون  
پیش اغیار مکن شرح غم دل ناصر

قبله خسته دلان خاک در خمار است  
عشق از آندل که در او عقل بود بیزار است  
زانکه چون من همه شب تا به سحر بیدار است  
که مراد ردل از این نفس پرستی عار است  
که طبیب از غم درد دل من بیمار است  
سوخت سرمایه رختی که در این بازار است  
پخته خواهی که شوی سوختنت ناچار است  
راست پندار که دیگر قدمت بردار است  
که نه هر بی خبری محرم این اسرار است

۶۰

فاتح - ملك - سنا

برجناب عشق دل بی قدر و جان بی قیمتست  
هر که خاک پای تو شد گشت صاحب احترام  
کرده ام بی منتی، همچون صبا جان را نیاز  
جان دهم هر صبح دم تا خوشتر آید بهر تو

تا نپنداری عزیزانرا برین در عزتست  
دل که دارد میل بالای تو عالی همتست  
گر قبول ترا افتد بر جان من سد منتست  
بر نمی آید به جهد این کار کار دولتست

۱- ملك. در اساس : هر که شد خاک کف تو صاحب احترام. در نسخه سنا: کف پای تو

صاحب احترام



جسم از آن حضرت جدا افتاده و دل در حضور  
نازنینان را دهد زینت نیاز بیدلان  
صورتت می بینم و حیران معنی میشوم  
ساقیا ماضی گذشت و نیست مستقبل پدید  
دیگر از ناصر حدیث جنت و دوزخ می پرس

تن اگر از خدمت دور است جان در خدمت  
منع مشتاقان مکن جانرا کزینت زینتست  
تاچه معنی لطیفی تو که اینت صورتست  
چون قدح خالی مگرد از می که حالی فرصتست  
دوزخ ماهجریار است و وصالش جنتست

فاتح - ملك - سنا - ملك ۲

۶۱

بر خوان حسن تو نمکی از ملاحظتست  
ساقی بیار راح که راحت دهد به روح  
از تشنگی حلال نمی دانم از حرام  
زاهد که منع صحبت جانان<sup>۱</sup> همی کند  
گردم ز مهر گرد زمین همچو آسمان<sup>۲</sup>  
ناصر ز تو بیان معانی بدیع نیست

ما را ازو نصیب نمك بر جراحنتست  
کز راح روح من همه از رنج راحتست<sup>۱</sup>  
می ده که می بحکم ضرورت اباحتست  
از وی خلاف حسن دلیل قباحنتست  
در صدر بدر ماه زمین سیاحتست  
شعر فصیح تو ز کمال فصاحتست

فاتح - د

۶۲

هیچ دانی که چرا همنفس من بادست  
ز آب چشمی که به خون جگرش پروردم  
پیش لعلت زحیا آب شود چشمه خضر  
کرد آزادی بالای تو سوسن زان روی  
نیکبخت آنکه چنان روی مبارك بیند  
هر جفائی که کند داد بگویم که نداد  
همه از خامه نقاش ازل حیرانند  
در جهان دل به غم هندوی زلفت بستم  
یکدم از هر دو جهان قطع نظر کن ناصر

زانکه راز دل من پیش کسی نگشادست  
ماجرای دل شوریده برون افتادست  
وز نسیمت نفس بساد صبا بر بادست  
بید لرزان شده و سر و به پا استادست<sup>۴</sup>  
ایخوش آن بنده که در دولت و شادی رادست  
ور ز لعلت ندهی داد دلم بیدادست  
زانکه در نقش رخت دادن کوئی دادست  
خرم آن کز غم و شادی جهان آزادست  
مرد آنست که دل بر دو جهان نهادست

۱- تصحیح قیاسی: این مصراع در نسخه ها منشوش بود. در اساس چنینست: کین روح

روح من. در سنا: کز روح روح من. در ملك: کین روح رنج من ۲- ملك: خوبان

سنا: رندان ۳- در نسخه ملك: گردم ز مهر همچو زمین گرد آسمان ۴- نسخه د،

در فاتح: سروزبا افتاده است

هر دمت با مهربانان کین چراست  
حسن رویت کافتاب عالمست  
گر نه روی تست دل چون روشنت  
عشق را چندین زبردستی زچیت  
مردن و حشرم گر از بوی تو نیست  
چون ز کوه افتاد فرهاد و بمرد  
خون ناصر گر ندی ریزد لبش

با وفاداران جفا چندین چراست  
نور چشم ماست پس خود بین چراست  
ورنه لعل تست جان شیرین چراست  
دل بیکباره چنین مسکین چراست  
ذره ذره خاک من مشکین چراست  
خونبهایش بر لب شیرین چراست  
دائما چون چشم من خونین چراست

زلف سیاهت پیش رخ هندو به مهتاب اندراست  
در دور چشم کافرت گویا مسلمانی نماند  
هر که شود روی دلت یکذره از ما تافته  
چشم<sup>۲</sup> تو ما را بیگانه گه می کشد گه میکشد  
باشد که از خاک درت باد عنایت در رسد  
دل را که خون شده دهم در دیده بهر روشنی  
هجر تو ناصر را خنک در بستر اندازد ولی

در آب دیده روی من چون زربه سیماب اندراست  
کانه مست جادویی خبر خفته به حراب اندراست  
هر دل که یا بد سوزدش آهن که در آب اندراست  
اومی نداند قدر ما آری سرش خواب اندراست  
کین مردم چشم مرا کشتی به غرقاب اندراست  
کامشب ز عکس روی تومه چشمه آب اندراست<sup>۳</sup>  
بر یاد خط سبز تو بر فرش سنجاب اندراست

بتمامی رخ تو ماه تمام دگرست  
همه از عشق تو مستند و من از عشق تو پست  
فقر با همت مشتاق تو استغناست  
گرچه دل جانب یار است و نظر سوی رقیب  
عقل با عشق مخالف شد و دیوانه بماند  
تا صبا سوی من از دوست پیام آور است

سرو آزاد به پیش تو غلام دگرست  
مست این میکده را باده ز جام دگراست<sup>۴</sup>  
ننگ در مذهب عشاق تو نام دگراست  
هر دم از دل بسوی دیده پیام دگراست  
که مخالف دگر و راست مقام دگراست  
گوش من منتظر از بهر پیام دگراست

۱- ملک و د : بشکند      ۲- د : زلف تو      ۳- این بیت و بیت دوم غزل در

نسخه اساس نیست      ۴- بیت ۵ و ۴ و ۵ و ۶ در نسخه د نیست

در جهان هست چو ناصر متکلم بسیار لیکن این طرز غریبی و کلام دگراست

فاتح - د - سنا

۶۶

طاق ابروی تو پیوسته دور قمر است	شب گیسوی تو نزدیک طلوع سحر است
ماه رخسار تو هرشب که بگردد طالع	چشم بیدار من از اشک ستاره شمر است
آنکه بگرفت ترا چست در آغوش قباست	و آنکه دستی به میان تو در آرد کمر است
سبب درد دل ماست رقیب تو ولیک	نتوان کرد شکایت که سبب معتبر است
خبر وصل تو از باد صبا می پرسم	گرچه بیمار خرابست و چو من بیخبر است
پای از دایره خط بتان بیرون نه	ای دل ای دل که سواد غم و خط خطر است
از هوا در ره عشق تو بود گرد و غبار	گرد بردامن عشاق از این رهگذر است
به کرشمه نظری کرد به من چشم خوشست	هرچه من یافتم از دولت آن یک نظر است
ناصر از شکر لببت کرد دهان را شیرین	ورق دفتر او کاغذ قند و شکر است

فاتح - ملک - د

۶۷

ز دل کباب و ز دیده شراب در نظر است	بیا که جمله شراب و کباب در نظر است
اگر چو سرو ترا میل گوشه آبست	گذر به گوشه چشم که آب در نظر است
به خنده تا بنمودی ز درج لعل و گهر	مرا ز حسرت آن در تاب در نظر است
گلاب برگل سوریست یا عرق بر روی	مرا ز دیدن آن گل گلاب در نظر است
چراغ را ببر امشب به گوشه ای بنشان	که از فروغ توام آفتاب در نظر است
خیال چشم تو نرگس به خواب مستی دید	بین خیال هنوزش که خواب در نظر است
بسیاد باده لعلت مدام ناصر را	ز جام دیده عقیق مذاب در نظر است

فاتح - سنا

۶۸

عذر روشن عشق را رویت بسست	بند راه عاشقان رویت بسست
تهمت تیر و کمان بر خود میند	عالمی را چشم و ابرویت بسست
از غمت پهلوی نهادم بر زمین	این قدر ما را ز پهلویت بسست
یوسف عهدی و من یعقوب وقت	روشنی چشم من بویت بسست



کیست ناصر تادم یاری زند

گر بود کمتر دعا گویت بسست

۶۹

فاتح ملك. د

می کمیت بادپای تندوتیز و سرکشست  
خاک رزراگر نه از خون سیاو و شست آب  
روز و شب بی جام می دارم خمار و در دسر  
من دما دم میخورم خون دل از دست قدح  
می شوم فراش کوی می فروشان از مژه  
همچو ترکش شد ز تیر چشم ساقی سینه ام  
همچو ناصر جان شیرین را به تلخی میدهد

ماه نعل تیزرو مانند آب و آتشست  
باده مردافکن چرا گردید گوئی سرکشست  
ای خوشار ندی که او با شاهدومی سرخوشت  
زانکه اولب بر لب نوشین بتان مهوشت  
آستان دیر بالین نطع خاکم مفرشت  
من چو قربان گشته ام اکنون چه جای ترکشست  
هر که مانند قدح صافی دل و دردی کشست

۷۰

ملك

از آتش می درخم خمار چه جوشست  
آنکس که به یک جو نخر د ملک دو عالم  
تلخی که چشانی به من ای ساقی شیرین  
شد بنده دندان تو دراز بن دندان  
دیشب سر سر گشته به بالین تو خوش بود  
می خواستم از لعل تو بوسی بر بایم  
پیچیده ام از غصه شب دوش کمروار  
بیکی که گزارد سخن دوست فرشته است  
معلوم تو ناصر نشود جز به خموشی

در میکده از جوشش مستان چه خروشت  
رندی ز گدایان در باده فروشت  
آن گر همه نیش است که مارا همه نوشست  
گوهر زبن گوش ترا حلقه بگوشست  
امشب سر من خوش به خیال شب دوشست  
چشم خوش تو گفت که بیمار به هوشست  
زین غم که چرا با تو قبادوش به دوشست  
قاصد که رساند خبر یار سروشت  
سری که در آن حلقه یاقوت خموشست

۷۱

فاتح. ملك. د. سنا

مرا آستان پناهی خوشست  
از آن خازن روضه شد چون بلال  
اگر عشق بازی به فتوای شرع

که خاک درت تکیه گاهی خوشست  
که هندوی خالت سیاهی خوشست  
گناهست ، اما گناهی خوشست

چو ماه محرم قدح در ربیع  
زمان خوشی چون به از ناخوشیست  
به قول مخالف زرا هم مبر  
دل ناصر از وصل تو خرمست

اگر چه حرامست ماهی خوشست  
خردمند را انتباهی خوشست  
که عاشق را رسم و راهی خوشست  
ولایت به اقبال شاهی خوشست

۷۲

فاتح. ملك

ساقی بده آن باده که خورشید صبحو هست  
طوفان بلا گرد جهان موج بر آورد  
عهدیست که کردم به خدا توبه ز توبه  
بر دیده ما باب سعادت بگشاید  
ناصر به قصاص دل خود خون لبست خورد

راحت سبب روح دل و راحت روخت  
می خور چه خوری غم که قدح کشتی نوخت  
ناصح چه زنی طعنه که این توبه نصوخت  
خاک در میخانه که مفتاح فتوخت  
دل راز لب تو که بخورد دست چه روخت<sup>۱</sup>

۷۳

فاتح. ملك

ای که خیال روی تو نقش سراچه دلست  
حاصلم از جهان و جان در دریست چون مرا  
هست دری به کوی تو خانه می فروش را  
دیده به هر چه می نهم نقش تو دیده می شود  
کام من و دهان تو این چه گمان فاسدست  
هر که چو جام می بود پاک ضمیر و صاف دل  
شمع عبیر بوی من تا به کدام مجلسست  
می خور و هیچ غم مخور و رزم این حدیث را  
ناصر اگر چه سر به سر شعر تو پند قابلست<sup>۲</sup>

ره نبری به هیچ زو جای تو خانه گلست<sup>۲</sup>  
از دل نامراد خود جمله از حاصلست  
در نرود به کوی تو هر که ز خانه غافلست  
روی به هر چه می کنم روی تو ام مقابلست  
دست من و میان تو این چه خیال باطلست  
دور نباشد از لبش بالب دوست و اصلست  
ماه ستاره چشم من تا به کدام منزلست  
گوش تو خوش نمی کند نغمه چنگ فائلست  
دوست قبول می کند زانکه عظیم قابلست

۷۴

ملك. د. سنا. ملك ۲

فقیه کودن مسکین نه مرد صحبت ماست<sup>۴</sup>

بیاز باده که این يك دوروزه نوبت ماست

۱- ملك: که چو روخت چه روخت

۲- نسخه ملك: نقش سراچه گلست

۳- ملك: عارفست

دوم بیت بعد نوشته شده

ره نبری به هیچ جا جای تو خانه دلست

۴- نسخه سنا. در سایر نسخه ها به جای این مصراع ، مصراع

مقیم کوی مغانیم ورنندو عاشق و مست  
کسی که عقل ندارد کجا کند معلوم  
من از مطالعه صورتت شدم غافل  
بیا که گر تو خدائی پرستشت نکنم<sup>۲</sup>  
چرا نماز کنم بهر بوستان بهشت  
ندای<sup>۳</sup> غیب شنیدست بارها ناصر

کنون که روز وصالست صبح دولت ماست<sup>۱</sup>  
دقیقه‌های نهانی که در شریعت ماست  
خط تو بر ورق گل کتاب حکمت ماست  
زهی خدای پرستی که در شریعت ماست  
دمی نفرج دیدار دوست جنت ماست  
که زهد و فسق همه خلق در مشیت ماست

فاتح . د . سنا

۷۵

مهر چون سایه ره نشین شماست  
قاب قوسین شکل ابروی تست  
هرچه در دست ، در نهاد دلست  
دو جهان پشت در حمایت تست  
کفر و اسلام من چه خواهد بود  
جان یمین میخورد به دولت وصل  
راست باز است گفته ناصر

مهر اقبال در نگین شماست  
ساق عرش اندر آستین شماست  
هرچه حسنست در جبین شماست  
عالمی روی بر زمین شماست  
اقتدای همه به دین شماست  
کآنچه یمینست در یمین شماست  
این هم از چشم راست بین شماست

ملك . د

۷۶

عمریست تا خیال تو در عهد جان ماست  
در محنت فراق تو خون شد دل و هنوز  
بگذر به تربتم که پس از ما هزار سال  
گفتم بگویم از غم دل با تو عقل گفت  
حقا که در میان نهم بازبان خویش  
دیدم یقین به سر دهانت نمی‌رسد  
ناصر وفای عهد نماند به هیچ باب<sup>۴</sup>

یاد تو مونس دل و ورد زبان ماست  
مهر تو در میان دل خون فشان ماست  
بر خاک ره نشسته سرشک روان ماست  
آنجا که عشق اوست چه جای بیان ماست  
رازی که در میان تو و در میان ماست  
چندان که منتهای کمال گمان ماست  
هر چند اگر جفای تو در خون جان ماست

۱- سنا. در سایر نسخه‌ها: حریف تو به و تقوی نه مرد صحبت ماست ۲- نسخه

د. ملك: تو خود آئی. سنا: تو بیائی - پرستشت چکنم ۳- سنا. سایر نسخ: نوید ۴-

د: دهر نمانده به هیچ حال. کلمه باب که در متن آمده با خون که معنی خانه نیز دارد بی‌مناسبت

نیست .



تا تنم ای جان شیرین از وصال تو جداست  
 هجر کومی آورد غم همنشین من شده است  
 تا مبدل گشت روز وصل ما باشام هجر  
 دایم اندر چشم پر خونم خیال روی اوست  
 میزسم در خدمتت گر عمر کوتاهم رسد  
 راضیم گر وصل میخواهی و گر هجران زمن  
 ناصر آن دلبر که غائب شد درون جان تست

هر بلا کز چرخ نازل میشود بر جان ماست  
 یارب آن وصلی که آن غم می برد از دل کجاست  
 دور از خورشید رویت عمر من چون سایه کاست  
 او گلست آلوده در خون گریه می کرد درواست  
 من وفادارم ولی دوران گردون بی وفاست  
 ما رضاداریم حکمی را که صادر از شماست  
 یار را از خود طلب جان منزل آن بیوفاست<sup>۱</sup>

تا داغ مهر یار چومه<sup>۲</sup> بر جبین ماست  
 ما همچو ذره ایم هوادار و هر سحر  
 زلف تو دین روشن ما تیره میکند  
 دامن کشان چو صبح منور طلوع کن  
 چشمت گرفته گوشه چو ترکان راهزن  
 ناصر چو گرد از سر کوی تو بر نخاست

خورشید، شعله ای زدم آتشین ماست  
 شمشیر مهر غرقه به خون در کمین ماست  
 موی تو کفر مطلق و روی تو دین ماست  
 بنگر تراز<sup>۳</sup> مهر که بر آستین ماست  
 زا برو کمان کشیده مگر در کمین ماست  
 تاذره های خاک درت همنشین ماست

جامه مقصود دل هست به قدت و راست  
 نقش مراد دلم گم شده بود از ازل  
 عشق من و حسن تو مایل یکدیگرند  
 جان منی کس نکرد دوری جان اختیار  
 زلف تو از باد صبح چون شود آشفته تر

چهره زیبای تو صورت معنی ماست  
 می نگرم در رخت بانظرم آشناست  
 میل هوا باد رخت میل درخت از هواست  
 هجر تو بر ما قدر وصل تو بر ما قضاست  
 بر رخ مه پا نهد در سر او تاجهاست

گرچه به خواب خمار چشم تو خوش خفته است

غافل مکرش نیم خفته چو عین بلاست

غیر رخت در جهان دیده ناصر ندید

خاصیت این نظر بخشش آن خاک [راست]

۱- این بیت در نسخه اساس نیست

۲- در نسخه د: تا داغ مهربانی او

۳- تراذ. معرب آن طراذ، نقش جامه (منتهی الارب)

خدمت پیرمغان مذهب دیرینه ماست  
گر بخواهیم که بینیم رخ خود را سرخ  
دل ما گرچه خرابست ز درد و غم تو  
سینه چون صبح شکافیم به تیغ خورشید  
دوش اگر بر تو نشد سوز دل ما روشن  
جان کنم پیشکش غمزه شوخ تو که او<sup>۲</sup>  
نخست خم بر سر ناصر کله دولت شد

سجده در پیش بتان پیشه پیشینه ماست  
می روشن به کف آریم که آئینه ماست  
غم عشق تو در او هست که گنجینه ماست  
تا بینی اثر مهر که در سینه ماست  
شمع جان داده به صبح از غم دیرینه ماست<sup>۱</sup>  
دل بی کینه ز ما برده و در کینه ماست  
این زمان بر سر خم خرقه پشمینه ماست

مرا از تیغ هجران دل دونیمست  
حدیث ز مهریر از آه من پرس<sup>۲</sup>  
نخستین عشق من روز ازل بود  
به نادانی اگر کردم گناهی  
مخوان ای باده نرگس چشم او را<sup>۳</sup> (؟)  
به رویش حلقه کرده [ماره] گیسو

که از وصلش امید، از هجر بیمست  
که اندر سینه ام نارجحیمست  
نیاز ما و ناز او قدیمست  
همی دآنم که طبع او کریمست  
که بیماری و فکر تو سقیمست  
بد بیضا و ثعبان کلیمست

دل پر از درد و دیده پر خونست  
عمر مجنون اگر رود گو باش  
ای که سرچشمه حیات منی  
که رساند به سمع میمونت  
وصف شوق به نامه چون گویم

حالم اینست، حال تو چونست ؟  
جان لیلی که عمر مجنونست  
چشم من بی تو چشمه خونست  
سخن من که در مکنونست  
شوق من چون ز وصف بیرونست

۱- سنا: آدینه ماست ۲- سنا و ملك: در اساس شوخ کزاو ۳- ز مهریر

جای بسیار سرد و سرمای سختست ظاهرا مراد بر آوردن آه سرد می باشد از سینه گرم

۴- سنا: در نسخه اساس: مجرای باد و نرگس... در نسخه د: این بیت نیست ۵- در اساس: بار.

در، د: و سنا: تار. قیاسا تصحیح شد.

ورق گل شدست نامه من  
جان ناصر ز درد عشق بسوخت

زانکه از آب دیده گلگونست  
نامه را این حدیث مضمونست

فاتح - ملك - د - سنا

۸۳

پیشانم چو زلفت، حالم اینست  
کشم دریای خون از دیده مردم  
همایون بلبل بستان عشقم  
زر رخساره در پسایت فشانم  
گدائی می‌کنم بر آستانش  
بسینم کوری چشم رقیبان  
اگر عالم بیخشد کام ناصر

بگفتم مو به مو احوالم اینست  
دمادم جام مالالم اینست  
دلی دارم شکسته حالم اینست  
زهر وجهی که باشم مالم اینست  
نشان دولت و اقبالم اینست  
به روز سعد رویت فالم اینست  
چه باید کرد کار عالم اینست

ملك - د

۸۴

شمایل تو به هر حال در خیال منست  
نماند در نظرم نقش هیچ محرابی  
تنم ضعیف و لبث قند و چشم من سائل  
[قدم]<sup>۲</sup> که چون الفی بود خیم گرفت چونون  
حدیث وصل چه گویم که من نیم همه اوست  
رقیب طعنه ناصر به عیب عشق مزین

زهی خیال که در اهتمام حال منست  
جز ابروی تو که پیوسته در خیال منست  
بده جواب که سد وجه در سوآل منست  
دلیل راست همین قامت چو دال منست  
در آن زمان که به معشوق اتصال منست  
که هر چه پیش تو نقصان بود کمال منست

فاتح - ملك - ملك ۲

۸۵

این خم بالای دو تاه منست  
اشك من بر خاك ره دید و بگفت  
دل همی خواهد زلعلت بوسه‌ای

یا خیال ابروی ماه منست  
کین چه خونها در گذرگاه منست  
لطف فرما آنچه دلخواه منست

۱- این بیت در نسخه اساس نبود، از روی نسخه‌های دیگر نقل شد ۲- در نسخه

ملك: تنم، و در، د: دلم نوشته شده، آنچه در متن آورد مناسبتر به نظر رسید در جای دیگر میگوید:

قدم که بود چون الف اکنون شده است نو ن. ر. ك. قص ۷۲



از وفا سر می‌کشد سرو بلند  
مطربا یکدم ره عشاق زن  
عاقبت تا درچه حالم افگند  
یارب آن دورشته پیچان چوماه  
دیگران اندر پناه هرکسند  
خرمن هستی ناصر جوبه جو

این همه از دست کوتاه منست  
تا به راه آیم که آن راه منست  
بخت گمراهم که همراه منست  
در قفای او مگر آه منست  
من غلام آنکه او شاه منست  
زاشك سرخ و روی چون گاه منست

فاتح- ملک- د- سنا

۸۶

شراب خانه بهشتست و یار حور منست  
بیار می که من از خویشتن پریشانم  
من از تجمل دنیا نمی‌شوم مغرور  
وجود غیر نباشد روا درون دلم<sup>۲</sup>  
شود چو گاه اگر بار خود نهم برکوه  
زدامن تر خود کف همی زنم بر روی  
ز هجر دیده ناصر رمد گرفت چه باك

بهشت و حور دگر جستن از قصور منست  
مرا از خویش چو غیبت فند حضور منست<sup>۱</sup>  
که هر متاع که او میدهد غرور منست  
مجال غیر تو کی در دل غیور منست  
غبار هجر که در خاطر صبور منست  
چو هجر تلخی کام زبخت شور منست  
غبار خاك سرکوی او ذرور منست

فاتح- ملک- د- سنا

۸۷

اگرچه غمزه خونریز تو بلای منست  
مرا که از توبه صد تیغ بر تنابم روی  
مرا چو در نظرم سرکشی به جای تو نیست  
جفا ز حد نبری تا دعای بد نکنم  
شبی که پای بتم را به دیده مالیدم  
برای کوری بدخواه من زخاك درت  
چه التفات نماید به سلطنت ناصر

سر شك لعل و زر چهره خونبهای منست  
چه غم ز تیر ملامت که در قفای منست  
بر آستانه توهرسگی به جای منست<sup>۲</sup>  
که آفتاب تو در سایه دعای منست  
بگفت: خاك برین سر که زیر پای منست  
فرست تحفه چشمم که تو تیای منست  
اگر رود به زبانت که او گدای منست

۱- نسخه: به خویشم آر که می‌باعث سرور منست ۲- نسخه: د- ملک و اساس:

نباشد روا و اگر باشد ۳- ملک. این بیت در نسخه اساس و د نیست

مرا حاصل ز عمر خود همینست  
ندارم در نظر جز قامت او  
خرامان شد مگر آن سرو در باغ  
سواد دیده را سازم بساطش  
نشسته ماه من چون خرمن گل  
نیارم کرد درویشی به جائی  
ز دین خود رود برباد ناصر

که آن دلدار با خود همینست  
همیشه چشم عاشق راست بینست  
که اطراف چمن نخلد برینست  
چرا آن پای نازك بر زمینست  
درو خورشید تابان خوشه چینست  
که چشم حاسدان اندر کمینست  
اگر داند که میل او بدینست

## فاتح - سنا

۸۹

عاشق به کوی عشق ندانم که چند خاست  
بر چرخ حسن روی تو ماه تمام شد  
بوسم لب ترا دهنم پر شکر شود  
بندی کمر به ناز و در ابرو گره زنی  
شد توتیای دیده مردان راه بین  
از درد عشق ناله ناصر غریب نیست

دانم که هیچکس نه چو من مستمند<sup>۱</sup> خاست  
در باغ عشق قد تو سر و بلند خاست  
عناب بود بار درخت تو قند خاست  
چون نیشکر نهال قدت بند بند خاست  
گردی که در ره تو ز نعل سمند خاست  
در چنگ گرگ نعره هم از گوسفند خاست

## فاتح - ملك - د

۹۰

سرو بالای ترا آب روان از چشم ماست<sup>۲</sup>  
جای تو دانم که دایم در دل ریش منست  
یاد لعلت<sup>۴</sup> میکنم آن هست صوتی در نهفت  
در چمن روی گل از شرم و خجالت سرخ شد  
گر مقارن میشود با مهر تو ماه از کمیست  
بار سودایت کشم یا بار غم یا بار جان

گر نشاند روز گارش در کنار ما رواست  
ليك آن مسکین سر گردان<sup>۳</sup> نمیدانم که جاست  
وصف بالای تو میگوئیم و آن قولیست راست  
وز حیا در پیش قدت هیچ سروی بر نخاست  
گر تشبه میکند بازلف تو مشک از خطاست  
رحمتی کن چون بگوشت می رسانم بارهاست<sup>۵</sup>

۱- سنا: در رمند، در هر دو نسخه «خواست»

۲- د: وملك. در فاتح: از موی ماست

۳- د: مشکین ۴- نسخه د، ملك و فاتح: یاد قدت

۵- نسخه د، این بیت در اساس و ملك نیست

نالۀ ناصر شبی بشنید و گفتا ای طیب<sup>۱</sup> خواب خوش هرگز نمی بینم چه روز این گداست

فاتیح- ملک- د- سنا- ملک ۲

۹۱

باهوس بیگانه گردد هر که با عشق آشناست	عشق را ره در دلی باشد که خالی از هواست
عاشقا <sup>۲</sup> ، خود را رها کن جانب معشوق گیر	وصل یار <sup>۳</sup> آنکس همی یابد که او از خود جداست
از درون بت میپرستی از برون این سجده چیست	راست میباید که باشد دل، چه قالب کج چه راست
دوست را در لامکان جستن ز راه نیستی	نیست را با بت پرستی کو به هستی مبتلاست
خون عاشق را بهائی نیست اندر دین عشق	کشتن معشوق عاشق را به از سد خون بهاست
کی بر آید جان به زور پنجه و بازوی عشق	آهوان را طاقست سر پنجه شیران که جاست
عشق خواهد ماند، گر ناصر نما ندیاک نیست <sup>۴</sup>	نقش موجی گر فنا شد، آب در یار ابقاست

فاتیح- ملک- د- سنا- ملک ۲

۹۲

گردلم در بر چو آتش <sup>۵</sup> بیقرار افتاده است	در دریای سرشکم آبدار افتاده است
سنبلت از گل پرستی در چمن پیچیده است	نرگست از خواب مستی در خماری افتاده است
ای سحاب از دیده آبی زن که باد صبح را	در میان دوستی با گل غبار افتاده است
چشم بیمار ترا تنها نه ما میریم زار	کشته قدت به هر گوشه هزار افتاده است
دل که لاف شیر مردی زد زبون عشق شد	آهوان شیرگیری را شکار افتاده است
گوهر چشمم ز بحر هند می آید به روم	سنبل زلفت ز چین درزنگبار افتاده است
صبر دارم در فراق و نیستی در عاشقی	چاره نبود چون بلارا چار چار افتاده است
با پیام افتاد کار و کس نیارد شد رسول	ای صبا بر خیزا گریاری که کار افتاده است
در میان بحر وحدت غرقه شد جان قطره سان	دل که خون میشد ز دیده در کنار افتاده است
کیست کز ناصر بگوید با تو ای یار عزیز	بر سر کویت بخاری <sup>۶</sup> خواروزار افتاده است

ملک- د

۹۳

همچو زلفت کارمن با تو دراز افتاده است      سدرهم افتاده بود این کار باز افتاده است

۱- در ملک ود: ای رقیب      ۲- سنا ود: عاشقی      ۳- بعضی نسخه ها: وصل را

۴- ملک ود: گوممان      ۵- ملک ۲: در بند زلف      ۶- در نسخه اساس: بخواری در

نسخه د: بخاری خار و این هم اشتباه است، ر. ک غ ش ۵۸۵



بنده شوریده‌ای در بندشاهی مانده است  
 زلف مشکین تو حال ما پریشان کرده است  
 نرگس مست تو در محراب ابرو از چه روی  
 چون طواف کعبه رویت کند دل در سماع  
 آخرای نی یکزمان از صحبت رندان منال  
 ناله پیدا و آب چشم پنهانم چه سود  
 گر و ندها هل حقیقت در پی خوبان چه باك  
 در هوای مجلس خاص تو ناصر همچو شمع

پشه سرگشته‌ای در چنگ باز افتاده است  
 لعل میگون تو ما را چاره ساز افتاده است  
 همچو زهاد حریص اندر نماز افتاده است  
 لاجرم در جانم آهنگ حجاز افتاده است  
 بینوایان را دمی باتو نیاز افتاده است  
 تشتم از بام و نقاب از پیش راز افتاده است  
 راه آن اقلیم در کوی مجاز افتاده است  
 روزها مرده است و شبها در گذاز افتاده است

ملک - د

۹۴

آمد بهار و موکب گلها رسیده است  
 بلبل سرود گفته سر انداز گشته سرو  
 در چشم شوخ نرگس زو هیچ شرم نیست  
 سبزه سنان کشیده همی گوید آب را  
 بر بام چرخ رفت دل و زیر بار او  
 دل گفت ترك ناصر و آمیخت با غمش

لاله علم به کوه و به صحرا کشیده است  
 غنچه ز ذوق جبه خضرا دریده است  
 کور است کان دو نرگس رعنا ندیده است  
 نا دیده مگذرید که گلها دمیده است  
 پشت دوتاه گنبد خضرا خمیده است  
 او قطره بود جانب دریا دویده است

فاتح - د - ملک ۲

۹۵

آن خاک روشن تو که چون نور دیده است  
 روشن شده است دیده که دیده است روی تو<sup>۱</sup>  
 چندین هزار دیده گشاده است آسمان  
 عالم خراب گشت چرا چشمت از مژه  
 خون میرود از آبله پای اشک من  
 با من مگو چرا رود از دیده تو خون  
 ناصر گمان مبر که شود از غمت ملول

خالیت کز سیاهی چشم چکیده است  
 مستست گوش دل که پیامت شنیده است<sup>۲</sup>  
 ماهی چور روی خوب تو هرگز ندیده است  
 دو لشکر بالای سیه بر کشیده است  
 از بس که گرم در طلب او دویده است  
 با غمزه گو که در جگر من خلیده است  
 کورا خدای از غم عشق آفریده است

۱ - د. در اساس: دیده که روی تو دیده است      ۲ - د. در اساس: هستند گوش من

بیار باده که هنگام شید و قلاشی است  
بنفشه در حرم بوستان به عطاریست  
صبا به سوی صبحوحی کشان پیام آورد  
به باد گفتم در بزم ما بیا بنشین  
مگو که ناصر ار آن می مخور که فاش شوی

زمان رندی و مستی ورقص و او باشی است  
نسیم بر ورق یاسمن به نقاشی است  
که ابر بر سر گلزار در گهر پاشی است  
شکوفه گفت که او در مقام فراشی است  
مرا که شهره شهرم کجا غم فاشی است

دلبراه، گرد سرت جان جهان گردانست  
هر که را درد محبت نشود دامنگیر  
چون خط و خال تو پرگار مهندس نکشید  
دیده در پای خیال تو گهر کرد نثار  
روشنی یافت رخ زرد من از سوز چو شمع  
هر که با پیرزن دهر کند میل زنست  
ناصر، خانه افلاک نشد جای قرار

کعبه وصل تو مقصود جهان گردانست  
آستین بر سرش افشان که زبیدردانست  
نقطه فرد که در دایره فرد آنست  
چشم من خاک کف پای جوان مردانست  
روشنی لازمه چهره رخ زردانست  
وانکه مردانه ازو درگذرد مردانست  
زانکه نه محمل او گرد جهان گردانست<sup>۱</sup>

نقلست لب تو یا شرابست  
یک قطره ز جام تست دریا  
شمعی تو و دیده جای تاریک  
گفتی که مرا به خواب بینی  
بر صفحه مه خط غبارت  
ساقی قدحی که تشنه مردم  
نه گنبد چرخ پیش ناصر

یا آتش و دل ازو کبابست  
یکذره ز حسنت آفتابست  
گنجی تو و جان ما خرابست  
بادرد توام چه جای خوابست  
خطیست که احسن الکتابست  
سقائی تشنگان ثوابست<sup>۲</sup>  
چون بر سر جام می حبابست

۱- ملک. در نسخه در: زانکه بر محمل او دور فلک گردانست ۲- شیخ اجل گوید:

آن ماه دو هفته در نقابت یا حوری دست در خطابست. الخ...

تا قوس ابروی او در آفتاب پیوست  
از پا در او فتادم تا دوست دست گیرد  
موی میان او را از نازکی میان نیست  
مفتون فتنه گشتم کو فتنه است مطلق  
دوشینه دام زلفش بنمود دانه و خال  
فردا که همچو نرگس از خاک سر بر آرم  
در بحر آب دیده غرقیم همچو ماهی  
ناصر شکسته بسته بنوشت وصف زلفش

زلف کجش زا برو طرفی ز ماه بر بست  
یاری نمی کند پا، یارم نمیدهد دست  
باشد که برگشاید رازی که در میانست  
بر خاست فتنه بر خاست بنشست فتنه بنشست  
من می شدم مقید باد صبا همی جست  
چون چشم می پرستش مخمور باشم و مست  
در حلق تار زلفش پنجاه حلقه و شست  
تا در زبان خامه پیچید موی و بشکست

زلفت به شور و فتنه اگر قلب ما شکست  
باد صبا ز فرق تو بوئی به چین رساند  
آشفته همچو نرگس بیمار تو خوشیم  
جام جمست کاسه سر می پرست را  
تو همچو گل عزیزی و ما همچو خار خوار  
ای دوست دست گیر که سر می نهم به پای  
در دام زلف تو من و باد صبا شدیم  
ناصر ز حبس تن<sup>۲</sup> به گلستان روح شد

عمرش دراز باد که بشکست و باز بست  
شد فرق در میان مسلمان و بت پرست  
گاهی ز جام لعل تو مخمور و گاه مست  
خوشوقت من که سرخوشم از باده است  
تو همچو ماه بلندی و ما همچو خاک پست  
ای صبر پای دار که دل میرود زدست<sup>۲</sup>  
من صید قید گشتم و باد صبا بجست  
بشکست عندلیب قفس را و باز رست

ترا شمایل موزون<sup>۴</sup> و شیوه خوبست  
شعار شعر سیه بر ریاض عارض تو  
بیان قصه خضرست و شرح سوره نمل  
ترا به جان و سر، ای دوست<sup>۵</sup> عذر می خواهم

که وضع و هیأت مطبوع و شکل مرغوبست  
چو عارضیست کز و آفتاب محجوبست  
خطی که بر ورق چهره تو مکتوبست  
که سربه پای تو در باختن نه محسوبست

۱- این بیت در نسخه اساس نیست

۲- این بیت در نسخه اساس نیست

۳- ملك. در نسخه اساس: ز حسن تو

۴- ملك: شیرین

۵- سنا: مرا بجان نرسد دست



چه یوسفی که ز چنگ عقاب<sup>۱</sup> گیسوی تو  
چو مشک خون جگر خورد و همجو عود بسوخت  
ز افتراق عدم تا به اتصال وجود  
کسی که صبر من و اشک هم چو طوفان دید

دل شکسته ما را عقاب یعقوبست  
چونافه هر که به آهوی عشق منسوبست  
بهانه بود غرض اتصال محبوبست  
بگفت ناصر اگر نوح نیست ایوبست

۱۰۲

فاتح- ملک- د- سنا- ملک ۲

بارخ وزلف تو دل را روز بازار امشبست  
در سر زلف تو دل های پریشان جمع شد  
خواست تا از ماه رویت<sup>۲</sup> چرخ تابد روی مهر  
شارب خمرست خط مشکبارت گرد لب  
چشم ساقی در خم ابروست تیر اندر کمان  
صورتش از روی معنی جان به قالب میدهد  
چندم ای زاهد به هر مذهب دلالت میکنی  
آب چشم از ضعف ناصر را به هر سو میبرد

تا در این سودا بر آید جان شیرین بر لبست  
حلقه حلقه هر شبی فریاد یارب یاربست  
آفتاب از شرم سرخ و زرد در تاب و تبست  
خضر را ماند که از آب حیاتش مشربست  
روی شاهد در شکنج زلف مه در عقر بست  
جان فدای قامتش تاجان من در قالبست  
مذهب مردان راه عشق ترك مذهبست  
در طریق عاشقی گلگون اشکم مر کبست<sup>۳</sup>

۱۰۳

فاتح- د- سنا

مرا که نشوۀ روح از می مغانه تست  
نیم چو عود که از چنگ یار می نالد  
نشان زلف تو آمد ختامه مسک<sup>۱</sup>  
از آن میان به کناری رضا دهم چو کمر  
بهانه ای که فضیلت بود نمی یابم  
به آسمان سر همت فرو نمی آرد  
سمند فکر تو ناصر که تیز می رانی

دماغ عقل تر از نغمۀ ترانه تست  
خروش من همه از ناله چغانۀ تست  
نشان اگر طلبی شبهۀ نشانه تست<sup>۲</sup>  
از این میان غرضم لطف بیکرانه تست  
امید من همه بر فضل بی بهانه تست  
تنم که معتکف خاک آستانۀ تست  
به فارسی مثل از ضرب تازیانه تست

۱۰۴

ملک ۲

مکن ملامت دردی کشان باده پرست

که جای عقل نباشد دماغ عاشق مست

۱- ملک، و ملک ۲: عتاب ۲- ملک، در اساس: تا از مهر ماهت، د: تا از ماه و مهرش

۳- این بیت در اساس نیست ۴- این بیت در نسخه های بدل نیست

حدیث هرزه واعظ کجا به گوش آرم  
چه توبه بود که آوازه درفتد که فلان  
به هر نسیم ز کوی تو بر نخواهم خاست  
مرا ز طعنه دشمن چه غم که خاطر من  
خیال روی تو بود از درم در آمد دوش  
دل شکسته ناصر چه جای صحبت تست

مرا که بیخودم از جرعه شراب الست  
درست کرد وفای قدیم و عهد شکست  
که بر در تو غبارم به آب دیده نشست  
بلای عشق گزید از بلای خویش برست  
تنم ز پای در آمد دلم برفت ز دست  
به دیده جای تو سازم که جای آنت هست

ملك - د - سنا

۱۰۵

مشتاب یکدم ساربان کز گریه پایم<sup>۱</sup> در گلست  
من خود نخواهم شد ز جان هرگز به آسانی جدا  
وقت رحیل آن ماه را گفتم که در محمل نشین  
که خیمه بر چشم زند، گاهی فرود آید به دل  
جانان سفر کرده است و جان آهنگ رفتن می کند  
هر منزلی کآن مه رود از دل نخواهد شد برون  
ناصر میان پا و سرفرقی مکن در راه او

رحمی که این سرگشته را پاد گل وره در دلست  
گر جان جدائی میکند کارم به غایت مشکست  
گر حمل بر جان میکنی شاید که آن هم محملست  
منزل به منزل میرود و آن مه که جانش منزلست  
توان به زورش داشتن چون او به جانان و اصلست  
چون او محیط عشق شد هفت آسمان را سایلست  
عاشق ز سر سازد قدم گردد در محبت کاملست<sup>۲</sup>

ملك - د - ملك ۲

۱۰۶

تو در بری و دیده بدخواه بر درست  
چشمت به نوك غمزه مرا تیر دوز کرد  
بلبل به باد می رود از درد هر زمان  
تا من رخ ترا به صفت مهر گفته ام  
از بس که خون گریسته ام بر در تو دوش

بر در چه باک دشمن، اگر دوست در بر است  
زلف ترا هنوز چه آشوب در سر است  
از حسن و ناز در سر گل باد دیگر است<sup>۲</sup>  
شر منده ام که وصف جمالت نه در خور است  
پر خون شده است خاک درو آستان تر است

۱- سنا، نسخه های دیگر: کارم ۲- این بیت آخر در ملله نیامده

۳- د: ناز دیگر است . شیخ را بدین وزن و قافیه در طبیات دو غزل دل انگیز است به

مطلعهای زیر:

از هر چه میرود سخن دوست خوشتر است  
این بوی روح پرور از آن خوی دلیر است  
پیغام آشنا نفس روح پرور است  
وین آب زندگانی از آن حوض کوثر است

گر خاک بر سرم کنی از کوی خویش کن  
ناصر ز تیغ تو نتواند که سرکشد

زانرو که خاک پای تو بر سر نکو تر است  
کان حکم قاطعیت که بر ما مقدراست

۱۰۷

فاتح. د. سنا

سنبل تازه تو بر گل سیراب خوشست  
حاجت شمع معبر نبود پیش رخت  
نقش بالای تو در دیده من هست مقیم  
چشم پر فتنه مست که بلائیست سیاه  
عنبر از تاب بسوزد چورسد بر آتش  
خوش نشد در ددل من به مداوای طبیب  
عکس یا قوت لبث در نظر ناصر جوی

نر گس مست تو در گوشه محراب خوشست  
مفلسان را وطن از پر تو مهتاب خوشست  
منزل سروسهی بر طرف آب خوشست  
یک زمان گو مشو آگاه که در خواب خوشست  
عجب از طره که بر روی تو در تاب خوشست  
گر چشانی ز لبث شکر و اعناب خوشست  
دیدن لعل ز سر چشمه سیماب خوشست

۱۰۸

ملك. د

ما چنین بی دل و دلبر نتوانیم نشست  
به از آن نیست که چون سبزه به پایش افتیم  
بی سرو پای چو گوئیم درین ره غلطان  
می دوم<sup>۲</sup> سایه صفت در پی تو ای خورشید  
روی اسلام من ار رفت ز زلفت بر باد  
می در آیم ز سوی روزن تو چون ذره  
چه دهی پند که بی دوست به عشرت منشین  
همچو لاله سر ناصر برود زود به باد

نیز بی آن مه انور نتوانیم نشست  
گربدان سروسمن بر نتوانیم نشست  
به سر دوست که بی سر نتوانیم نشست  
که جدا از تو مکدر نتوانیم نشست  
دان که در حلقه کافر نتوانیم نشست<sup>۳</sup>  
بیش چون گرد بر آن در نتوانیم نشست  
ای برادر که بر آذر<sup>۴</sup> نتوانیم نشست  
که دمی بی می و ساغر نتوانیم نشست

۱۰۹

فاتح. ملك. د. سنا. ملك ۳

دست من همچو دل و دل چو دهانت تنگست  
همه تاباد صبا ه زلف تو دارند به چنگ

اشك من بامی و می بالب تو همرنگست  
بجز از من که مرا باد صبا در چنگست

۱- د: شربت و ۲- د: میروم ۳- در نسخه ملك چنینست. نسخه د این بیت

را ندارد ۴- د: بر آن در ۵- ملك و ملك ۲: همه با باد صبا



من دعا گویم اگر دوست بگوید دشنام  
چنگ در من مزنای واعظ و معذورم دار  
هر که نزدیک بعقلست بود دور از عشق  
در ره عشق اگر میروی اینک سرو سنگ  
میل ناصر به سوی راه عراقست و حجاز

۱۱۰

دملک ۲

ما به صلحیم اگر یار به مادر جنگست  
که دل من به می و گوش به بانگ چنگست  
که میان خرد و عشق بسی فرسنگست  
که در این بادیه هر جای سری بر سنگست  
مطر بازین دو مقامت به کدام آهنگست

یارا اگر در دیده پنهانست پیدا در دلست  
من به سر آیم بسوی او چو آب آشفته وار  
من چو سروم ایستاده پیش او بر یک قدم  
پرده تن را به آه دل بخوامم سوختن  
سر پنهانست حق را با دهانت در میان  
تو مرا جانی و من خود را چو قالب دیده ام  
نیست ناصر را به عالم جز وصال حاصلی

۱۱۱

ملک ۵

گوش من و بانگ نی و دست من و جامست  
مارارخ زیبای توای ماه تمامست  
گیسوی ترا سوسن آزاده غلامست  
من دور و ترا رهگذر آن گوشه بامست  
بشنود ندائی که ترا خرقه حرامست<sup>۲</sup>

چون مستی آن ترگس پرفتنه مدامست  
گر اختر مقصود به ما خوش نبر آید  
رخسار ترا لاله دل سوخته هندوست  
خوش باد شب و روز توای باد که دائم  
ناصر به خرابات مغان دوش گذر کرد

۱- دیده از دیدار خوبان بر گرفتن مشکست هر که مارا این نصیحت می کند بی حاصلست  
(سعدی) میان این غزل شیخ در شیوه گفتار و غالب مضامین مشابهتست و می توان احتمال  
بسیار داد که ناصر در سرودن آن تحت تأثیر غزل شیخ قرار گرفته ر.ک: طیبات سعدی، مصحح  
استاد مظاهر مصفا ص ۳۷۳ ۲- سعدی فرماید: بر من که صبوحی زده ام خرقه حرامست.  
ای مجلسیان راه خرابات کدامست همچنین حافظ و کمال خجندی و عماد فقیه را بدین وزن  
وقافیه غزلیست. شاید ناصر به غزل شیخ نظر داشته است رجوع فرمائید به کلیات سعدی مصحح  
استاد مظاهر مصفا ص ۳۷۵ و دیوان حافظ مصحح استاد مسعود فرزاد ذیل ص

گلست آنکه زحسنش جهان گلستانست  
چو غنچه گردهن او به خنده پیدا شد  
دل صنوبری غنچه را صبا بر بود  
[بریز]<sup>۱</sup> خون صراحی که خونبها ساقی  
مرا تو عمری اگر عهد بشکنی چه عجب  
دعاست روی ترا سورتی که بر ورقست  
چو باد صبح دم از زلف او مزین ناصر

ازو به هر چمنی سد هزار دستانست  
هنوز زیر لبش خنده‌های پنهانست  
که سرو بر سرگل همچو بید لرزانست  
هزار جان گرامی دهیم و ارزانست  
که عهد عمر به ماسخت سست پیمانست  
شفاست شهد ترا آیتی که در شانست  
درین حدیث که پیچیده و پریشانست

طاق ابروی تو منزلگه بیمارانست  
چشم جادوی تو شد پیشرو عیاران  
روز و شب مار سر زلف تو در چشم منست  
تا چو یوسف تو پس پرده نشستی ای دوست  
چشم من روشنی از خالك در می‌کده یافت  
خانه بردار شود رند که در مذهب عشق  
بر بنا گوش تو شد زنگی خال تو مقیم  
مردم از صحبت اغیار اگر می‌نالند

دام گیسوی تو ماوای گرفتارانست  
زلف هندوی تو سر حلقه طرارانست  
تاچه چشمه است که آرامگه مارانست  
بر سر کوی تو غوغای خریدارانست<sup>۲</sup>  
روشن آن دیده که خالك در خمارانست  
سالک آنست که در حلقه می‌خوارانست<sup>۲</sup>  
باغ فردوس چرا جای گنجهکارانست  
ناله وزاری ناصر همه از یارانست

زچشم خون دل هر شب روانست  
سرشك خونیم از شبروانست<sup>۳</sup>

۱- نسخه: نبیز. این بیت در نسخه د و ملك ۲ نیست. بدین وزن وقافیه سعدی رادر طبیبات  
به مطلع زیر:

هزار سختی اگر بر من آید آسانست  
که دوستی و ارادت هزار چندانست  
غزلیست . طرز گفتار ناصر در این غزل به سخن سعدی بی شباهت نیست ولی مضامین  
و کلمات و قوافی عموماً متفاوتست اگر چه غالب این مضامین رادر سایر سخنان شیخ می‌توان  
یافت ۲- ملك. در اساس : گرفتارانست ۳- ملك. این بیت در اساس نیست

۴- بزیر صفحه بعد رجوع شود. ←

دوان یکشب روانم از شماخی  
سمند عزم را بر بسته‌ام زین  
رکابم گر گران باشد مکن عیب  
سبک بار سفر می‌بست ناصر

۱۱۵

فاتح. ملک. د. سنا

که جان و دل مرا در شایر است  
همین دم اشک گلگونم روانست  
که با من بخت گمره هم‌عنانست  
ولی جان بر برش بار گرانست

جانم فدای جانان گرمیل او به‌جانست  
در پای سرو قدش افتاده‌ام به‌خواری  
از دل سوی زبانم آتش زند زبانه  
هر دم میان او را گیرد کمر کناری  
چشمش به تیر غمزه<sup>۲</sup> بنواخت سینه‌ام را  
چون باد صبح یکدم بر ما نمی‌نشیند  
ناصر چومه به یک نان بگشای روزه هر شب

فرمان دلپذیرش بر جان ما روانست  
من خاک آستانست، رویم به آستانست  
درد سری که دارم چون شمع از زبانست  
افگند بر کنارش سری که در میانست<sup>۱</sup>  
تاحشر در دل من از تیر او نشانست  
بروی گرفت نتوان چون نازک جهانست  
زانرو که روی دونان در دیده چون سنانست

۱۱۶

فاتح. ملک. د. سنا

پیش آن سرور و آن آب رخ من آب جوست  
قاصد خونست مارا آنکه می‌گوئیم یار  
از ضعیفی تار موئی شد وجودم این عجب  
می‌کشد دل سوی خویش و جان خود می‌خواندش  
گل از آن مشهور آفاقست در تردامنی  
میکنم هر سو طلبکاری و مطلوبم دلست

آب خورد<sup>۳</sup> سرو ما گوئی مگر از آب روست  
دشمن جانست مارا آنکه می‌داریم دوست  
کز وجود من میانش کمتر از یک تار موست<sup>۴</sup>  
سالها شد تا میان جان و تن این گفتگوست  
کوشده قانع ز رخسار بتم بارنگ و بوست  
میشوم هر چیز را قاصد ولی مقصودم اوست

← چه رویست آنکه پیش کاروانست مگر شمع به دست ساروانست (سعدی-بدایع)

سلمان را نیز بدین وزن وقافیت غزلیست به مطلع زیر که از افکار سعدی متأثر است:

رفیقان کاروان امشب روانست دل مسکین من با کاروانست

۱- در نسخه د چنینست: گیرم مگر کناری افکنده بر کنارش سروی که بر میانست ۲-

نسخه د: چشمش به غمزه روزی. ۳- سناود: آب جوی ۴- د، و سنا: کز وجود من

میانش تا کمربیک تار موست



ناصر اندر آب دیده نقش رویش دیده بود      روز و شب گریان مگر آن نقش را در جست و جوست

۱۱۷

فائق. د. سنا

سرامید نهم بر زمین حضرت دوست	به بوی آنکه مشرف شوم به صحبت دوست
نعیم هر دو جهان داده ام بهای غمش	کدام دولت شاهی رسد به دولت دوست
اگر چو شمع ببرند دشمنان سر من <sup>۱</sup>	به دوستی که نتابم سر از محبت دوست <sup>۲</sup>
شکایت از غم دوران کمال بی ادیست	چو روزگار مطیعست بر ارادت دوست
زدوستان به جفا ترك عهد نتوان کرد	منافعی چو نهانست در مضرت دوست
ندای غیب شنیدست بارها ناصر	که مرد عشق نالددرد و محنت دوست

۱۱۸

ملك. ملك. ۲

داد باد صبحدم با عاشقان پیغام <sup>۲</sup> دوست	برد آرامم به بوی زلف بی آرام دوست
خاك می گفتم شوم تا در قدمهایش روم	باز می گویم نشیند گرد بر اقدام دوست <sup>۴</sup>
بارها رفتم به خدمت بر درش بارم نداد	هر گدائی را نباشد دولت خدام دوست
دید چون گل غنچه او را کرد پیراهن قبا	پاره کرد اندام خود از غیرت اندام دوست
روزگاری با چنین زاری و درد و هجر و وصل	در گمان هرگز نبودم خاصه در ایام دوست
زینهار از ذره های خاك ره یاد آوری	گاه و بیگاه ای صبا، گر بگذری بر بام دوست
و اعظا پندم مده کز دست او خوردم شراب	باده آب زندگانی میشود در جام دوست
نام او وقت شهادت گو چو تیغ میزنی	تا اگر باری بمیرم جان دهم بر نام دوست
من بدین عشق از همه دنیا و عقبی فارغم	غیر دین عاشقان کفر است در اسلام دوست
مدعی چند از جفا تشویش گوشم می دهی	گوش من آسوده است از لذت دشنام دوست
کام ناصر بر نمی آید به کوشش از لبش	چند کام دشمنان بینم بر کام دوست

۱- نسخه د: اگر به تیغ ببرند دشمنانم سر      ۲- سعدی فرماید :

که گفت سعدی از آسیب عشق بگریزد      به دوستی که غلط می برد گمان ای دوست

۳- ملك ۲: کوی      ۴- این مضمون را در جای دیگر نیز بیان کرده ، ر.ك:

غزل شماره ۱۸۴ و ذیل آن

سروروان چوقد بلندت ظریف نیست  
خط دشمنست حسن ترا اندکش مبین  
مارا شرف به پیش جناب تو مرد نست  
همدرد من نیند حریفان روزگار  
در بیت ناصر آی نگارا چوقافیه

آب حیات چون لب لعلت لطیف نیست  
موری که دست شیر بیچد ضعیف نیست  
عمری که بی تو می گذرانم شریف نیست  
ساقی بیار باده که مارا حریف نیست  
زان بیشتر که بند شود<sup>۱</sup> چون ردیف نیست

مسجد و میکده در ملك خدا این همه هست  
از پی شاهد و می سوزنشم چند کنی  
واعظا دفتر بد نامی عشاق مخوان  
روی مقصود همه کس نتواند دیدن  
هر سعادتی که کله گوشه شاهان دارد  
آخر ای مرغ سحر از ستم خار منال  
ناصر ابحنت و راحت متعاقب باشد

فسق پنهانی و زهد به ریا این همه هست  
بروای خواهی که در مذهب ما این همه هست  
هیچ شبك نیست که بر لوح قضا این همه هست  
در جهان چاه و ره و کور و عصا این همه هست  
به سردوست که در دل گدا این همه هست  
در چمن شاخ گل و برگ گیاه این همه هست  
غم مخور نيك و بد و درد و دوا این همه هست

نه جز تو اهل دل را دلبری هست  
نثار گرد راهت گر دلی بود  
در وصلت به رویم بسته بادا  
به زلفت بسته نتوان شده همه عمر  
کسی گردد ندیم خلوت خاص  
به درویشی مبین ما را که ما را  
دل از تقلید خالی کن که مقصود  
طواف دیر کن دوری، که او نیز

نه از تو در جهان شیرین تری هست  
فدای خاک پایت گرسری هست  
جز این درد و جهانم گردری هست  
که ما را نیز سودا و سری هست  
که چون شمعش ز آتش افسری هست<sup>۲</sup>  
از آب چشم گلگون گوهری هست  
بیرون از کفر و ایمان دیگری هست  
ز ملك لایزالی کشوری هست

۱- نسخه‌د: که بنده شود ۲- ملك. این بیت در نسخه اساس نیست.

دیوانه گشتم بر رخت دیوانه را تدبیر چیست  
گرم نه سرمستم چرا آشفته می گویم سخن  
چشم تو هر دم می کشد سد عاشق و من زنده ام  
چون تیر باران بلا از چشم و ابرو می کنی  
در وقت دیدم ماه را دوشینه رو بر روی خود  
گفتی به جانی می دهم بوسی، بده گرمی دهی  
گر ناصر از زلف و رخت يك روز بردی کام دل

زنجیر بردستش بنه او را به از زنجیر چیست  
و ر من نه لای عقل شدم در عقل من تغییر چیست  
گر طالع من نیست بد در کار من تقدیر چیست  
بر بسته تر کش بر میان باز این کمان و تیر چیست  
جز آنکه بینم روی تو خواب مرا تعبیر چیست  
تاخیر تا کی می کنی موجب در این تاخیر چیست  
این گریه در وقت سحر و آن ناله در شبگیر چیست

صبحدم بر آستانش بیدلی خوش می گریست  
دهر چون گل می نشاند هر دم در خاک و خون  
در شب هجران به شمع می صحبت افتاده بود  
تا سرم بر جاست سر تا پا فدای نام تست<sup>۲</sup>  
کشت ناصر را کمان ابرویت از تیر چشم

کس نگفتش کز کجائی خون دل از بهر چیست  
خاک خواری بر سر من این چه عمر است این چه زیست  
گاه من بر شمع و گاهی شمع بر من میگریست  
از سر سر در گذشتن سهل کاری سر سزیست  
کشته خود را تو باری هیچ می دانی که کیست

شیوة لعل شکر بار تو شیرین کاریست  
لازم جمع پریشان تو سرگردانیست  
سورة خط تو در مصحف آیات کمال  
سر زلف تو دلم برد و نگه میدارد  
گر به مهمانی مانقش رخت رنجه شود<sup>۳</sup>  
نی که پیوسته رسد از لب دلدار به کام  
مانه مستیم و نه هشیار ولی با خبریم

عادت نرگس آشفته تو خونخوار نیست  
همدم غمزه خنجر کش تو بیمار نیست  
بهر کوته نظران از تو خطبیزار نیست  
ظاهرا در سر زلفت هوس دلدار نیست<sup>۲</sup>  
خانه دیده مالایق مردم دار نیست  
بی نوا نیست ندانم که چرا در زار نیست  
که نه مستیم و نه هشیار هم این هشیار نیست

۱- د: فدای جان ۲- این بیت در اساس نیست ۳- د و ملك. دز اساس:

گر خیال تو به مهمانی ما رنجه شود



زاریم دوش به گوش سگ کوی تو رسید  
مدعی گفت که ناصر ز یکی ذره کمست

۱۲۵

ملك

گفت ما را همه درد سر از این باز است<sup>۱</sup>  
نسبت عزت عشاق درش از خوار است<sup>۲</sup>

باده در عشق بار غمخوار است  
زاهد و زهد و ما و قلاشی  
فارغ از جنتم به دیدارت  
سوزم این خرقة تا همه ببینند  
اندك اندك ز حال ناصر پرس

با صفا باد هر کجا یار است  
میل هر کس به جانب کار است  
که از او هم مراد دیدار است  
که درین دلق کهنه زنار است<sup>۳</sup>  
پرسش اندك تو بسیار است

۱۲۶

فاتح.د.سنا

هر چه نه عشقت همه کافر است  
این سر اگر در قدم او رود  
ز آتش او هر چه که داری بسوز  
عاشق او گر تو نباشی مباش  
عزت [باز]<sup>۴</sup> از پی خاموشیست  
در دهمی باید و نی گفتگوی  
ناصر اگر اهل دلی جان بده

سجده که بی صدق بود بتگریست  
سلطنت این سری و آن سریست  
چهره چو زر کن چه غم بی زریست<sup>۵</sup>  
ماه مرا هر دو جهان مشتریست  
خواری بلبل ز زبان آوریست  
عشق نه در بند سخن گستریست  
ورندهی مذهب تن پروریست

۱۲۷

فاتح.ملك.سنا

چشمم به یاد لعل تو دوشینه خون گریست  
دریاب ای فزون شده از حد دلبری  
پنهان ز دیده یاد تو از خاطر گذشت

بی سنبل تو نرگس من لاله گون گریست  
کین چشم اشکبار من از حد فزون گریست<sup>۶</sup>  
خندید از درون دل و چشم از برون گریست

۱- این بیت در اساس نیست ۲- د. ملك و فاتح: بیشتر عزت عشاق نهان در خوار است  
۳- من از این دلق مرقع به درآیم روزی تا همه خلق بدانند که زناری هست (سعدی)  
۴- نسخه.د. سنا. این بیت در اساس نیست ۵- در نسخه هاد عزت یار، و ظاهر این  
درست نیست. در جای دیگر می گوید بازان ز خموشیست که بردست شها ندر. ص ۲

۶- این بیت در نسخه اساس و سنا نیست

خندم به گریه در چونکو خواه گویدم  
سوزیست<sup>۱</sup> درد دل من اگر سینه‌ای بسوخت  
آن آب چشمها که زپل میبرد ستون  
ناصر اگر ز عشق تو گرید عجب مدار

۱۲۸

د

نیکو شود هر آینه آن کز جنون گریست  
خون در کنار دارم اگر دیده خون گریست  
از چشم عاشقیست که در بیستون گریست  
دایم ز زخم پنجه غالب زبون گریست

یارب آن اوج نشین کو کب سیاره کیست  
اشک سرخ و رخ زرد و دل گرم و دم سرد  
دل بلبل به جفای گل اگر پاره شده است  
غرقه خون جگر مانده چو گل بر سر خار  
چین زلف تو که چون شام غریبان تیره است  
دل خونخواره من تشنه بخون لب تست  
چاره‌ای گر نکنی درد دل ناصر را

نظر آن مه بی مهر به استاره کیست  
شمع دلسوخته را آتش رخساره کیست  
دل گل هیچ ندانیم که سد پاره کیست  
باز پرسید که خارم زدل خاره کیست  
در خم هر سرمویش دل آواره کیست  
لب تو تشنه بخون دل خونخواره کیست  
وقت جان دادن او پرس که بیچاره کیست

۱۲۹

ملك. د

مرا ای ماه روزی بی تو سالیست  
اگر چه از فراق در و بسمالم  
دل مجروح من گم شد و گری باز  
به کام ما دهانت خوش حدیثی است  
چونی مینالم اندر چنگ هجران  
چرا بلبل نمردی بی رخ گل  
همه نقصان خود بین همچو ناصر

ترا هر دم ز مشتاقان ملالیست<sup>۲</sup>  
مدامم با خیال تو وصالیست  
ز خون بر لعل تو خالیست خالیست<sup>۳</sup>  
به چشم ما میانت خوش خیالیست  
تنم زین ناله نالان همچو نالیست  
ترا از عاشقی خود قبل و قالیست  
مشو خود بین که آن عین الکمالیست<sup>۴</sup>

۱۳۰

ملك - ملك ۲

۱ - سنا : نوریست

۲ - د: نه سالی بلکه سالی زو مثالیست

۳ - شعر در نسخه چینیست

۴ - بیت دوم و پنجم این غزل در ملك نیمه‌ده

خانه دیده من رهگذر دریائست  
روی ما آب روان و گل زردی دارد  
با تو گردون اگر از ماه نگر ددو نیست<sup>۲</sup>  
به چه رو ماه به روی تو برابر گردد  
از لب لعل تو هر دلشده ای راسوزیست<sup>۴</sup>  
رشک می آیدم از خاک گلستان که مدام  
ناصر اچشمه نوش تو به کامی نرسید

که شب و روز در او هندوی مردم زائست<sup>۱</sup>  
بتفرج گذرای دوست که خوش ماوائست<sup>۲</sup>  
با لب لؤلؤ اگر لاف زند لالائست  
او که هر شب به دگر منزل و هر شب جائست  
وز سر زلف تو هر سلسله ای در پائست<sup>۵</sup>  
در کنارش ز گل و سرو سمن<sup>۶</sup> بالائست  
گرچه از وصف لب طوطی شکر خائست

فاتح - ملك - د - سنا - ملك ۲

۱۳۱

ز کفر زلف تو اسلام در پریشانیست  
هزار کان لطافت نهاده در لب تست  
هر آدمی که نداند کمال حسن ترا<sup>۷</sup>  
مسخر تو اگر جن و انس شد چه عجب  
ترا بچاه زنخدان کز آب خضر پر است  
هر آن گدای که در کوی خوب رویان رفت  
گذار تا لب خود بر لب نهاده ناصر

ز چشم کافر تو فتنه در مسلمانست  
که آن عقیق گهر پوش گوهر کانیست  
یقین شناس که آن از کمال نادانیست  
دهان تنگ تو چون خاتم سلیمانیست  
هزار یوسف دل او فتاده زندانیست  
گدا مگوی که او در مقام سلطانیست  
که با دهان تو اش راز های پنهانیست

فاتح - ملك - د - سنا

۱۳۲

در شهر یار پخته ما جز کباب نیست      وز همدمان کهنه کسی جز شراب نیست

۱- ملك ۲: مابر گذر دریائست. که شب و روز در او هندوی گوهر زائست. این غزل را  
به استقبال از غزل سلمان ساوجی به مطلع: حلقه زلف تو سرمایه هر سودائست، سروده  
۲- ملك ۲: که خوش دریائست      ۳- ملك ۲: دونست      ۴- ملك. ملك ۲: از می  
دلشده لعل تو هر دشواریست      ۵- ملك ۲. ملك: هر دلشده ای بر پائست      ۶- ملك ۲.  
ملك: رخ و بالائست

۷- هر آدمی که نظر با یکی ندارد و دل  
کلمات و ترکیبات مشترك میان اشعار ناصر و سعدی بسیار است. همچنانکه از اصطلاحات  
و ترکیبات و کلمات حافظ نیز در آن فراوان دیده میشود



هم صحبتی که با همه کس خوش سخن بود  
روی از بساط دهر به شطرنج کرده ایم  
با ناز شاهدان که چو کاغذ دو رویه اند  
ساقی بیار می که نیابد مقام نور  
گوش من و نوای نی، اکنون که در جهان  
ناصر به کام دل نرسد هرگز از دعا

بسیار جسته ایم و بغیر از رباب نیست  
کز شاه او وجود کسی را عذاب نیست  
ما را چه کار، شاهد ما جز کتاب نیست  
هر کس که همچو چشم تو مست و خراب نیست  
راهی بغیر راه مغنی صواب نیست  
گوئی دعای مست مگر مستجاب نیست

۱۳۴

فاتح - د - مجموعه

عشق پدیدار هست یار پدیدار نیست  
در ره او سالها رفتم و سودی نداشت  
دعوی یاری او کردم و سودی نبود  
بر سر بازار عشق یار به جان می خرنند  
ترك همه کار و بار کردم و سودای عشق  
خواستم از زلف او رشته زنار گفت  
ناصر طوطی شو و عشق چو پروانه باز

پرتو دیدار هست، یاری گفتار نیست  
بر در او بارها آمدم و بار نیست  
یاری ما باطلست یار اگر یار نیست  
گرچه که سودای عشق بر سر بازار نیست  
کار منست و مرا بهتر از از این کار نیست  
رو که چو تو مشتری لایق زنار نیست  
میل به شکر مکن جای تو جز نار نیست<sup>۲</sup>

۱۳۵

ملك - د

ناله یادت میدهد کز بیدلانت یاد نیست  
در رهت از ناتوانی آب چشمم می برد  
ز آتش عشق تو سوزد خلوت دل هر زمان  
دلبر شیرین به عالم سد هزارانند و لیک  
کوی جانان دور و شب تاریک و جان بارگران  
گر به گوش او رسد فریاد، فریادم رسد  
ناصر! در راه معنی بیش از این بیشی مجوی

لیک او باداست و از وی حاصلی جز باد نیست  
دیگرم جز اشک کلگون هیچ استعداد نیست  
نخانه هستی ما ز آنرو قوی بنیاد نیست  
عاشقی شوریده و شیرین تر از فرهاد نیست  
قاصد ما باد و آن طاقت که او را باد نیست  
کی رسد چون از ضعیفی طاقت فریاد نیست  
سعی ما باطل بود چون بخت مادر زاد نیست

۱۳۶

فاتح - د - سنا

جان ما بی شرف صحبت جانان خوش نیست

حکم سلطان وصالست که هجران خوش نیست

۱- د: کردم و این کار عشق

۲- این بیت آخر نسخه بدل نداشت

بی لب و عارض او دیده ندارد نوری  
ساقیا باده روشن، که جهان تاریکست  
چند پوشیده خورم جام غمش مالا مال  
دلم از خاتم لعلش طلبد آب حیات  
حسن معنی دل ما برد نه لطف صورت  
ای طبیب از سر بیمار محبت بگذر  
سر ناصر طلبی به که بجوئی<sup>۲</sup> سامان

۱۳۷

ملک-د

بی وجود گل و مل طرف گلستان خوش نیست  
مطربا نغمه خوش ساز که دوران خوش نیست  
آشکارا کنم این راز که پنهان خوش نیست<sup>۱</sup>  
ورنه عمر خضر و ملک سلیمان خوش نیست  
گر بود مهر منور تن بیجان خوش نیست  
تا بمیرد بهمین درد که درمان خوش نیست  
سر سودا زده عشق به سامان خوش نیست

نبود ز پند فایده آنرا که هوش نیست  
بلبل مکن نفیر که پروانه را ز عشق  
عاشق مگوی مدّعی را که پیش او  
دیگک امید شاید اگر سرد و خام شد  
دیر است تا ز پرده تقوی برون شدم  
زاهد مکن به روی ترش منع میکده  
ناصر گراز سوآل وصالش شدی خموش

۱۳۸

فاتح-د-سنا- ملک ۲

همچو رخسار تومه بر گوشه افلاک نیست  
مهر حسنی دارد اما نیست ایمن از زوال  
یارب اجزای وجودت از چه در خور کرده اند  
باک از آن دارم که از من بردلت باشد غبار  
غنچه هر شب در هوایت میدهد خود را به باد  
راه بخشم بر در خود تا در آمیزد به خاک  
ناصرش میگفت چون کشتی به فتر اکم بیند

همچو بالای تو سروی در چمن چالاک نیست  
گل ترا ماند دریغا دامن گل پاک نیست  
کین همه حسن و لطافت حد آب و خاک نیست  
گراجل از من برانگیزد غباری باک نیست  
بی سبب پیراهن گل هر سحر که چاک نیست  
گرچه این شخص ضعیف<sup>۲</sup> کمتر از خاشاک نیست  
گفت این صید از ضعیفی قابل فتر اک نیست

۱- سنا. این بیت در نسخه اساس و دنیست

۲- نسخه ده در اساس: یا که بجوئی.

عاشق سرگشته را پروای ننگ و نام نیست  
 نیست ره در بزم رندان زاهدان خشک را  
 مست درد عشق را باد نبی و عقبی چه کار  
 خامی جام می از خامان افسرده دلست  
 شاد باد آنکس که بر کف جام می دارد مدام  
 هر که بهر دانه خال تو در دام افتاد  
 وقت را در یاب کین لطف جوانی و جمال  
 دی مداوای دل خود باز جستم از طبیب  
 هر کسی گویند ناصر حال خود بادوست گو

دستگیر عاشقان خسته دل جز جام نیست  
 مجلسی کان جای خاصانست بارعام نیست<sup>۱</sup>  
 لا ابالی را سر کفر و غم اسلام نیست  
 در میان عاشقان پخته جای خام نیست  
 نیکبختست آنکه او بی شادی مادام نیست  
 بیش امید خلاصش تا ابد از دام نیست  
 خرم ایامیست لیکن تکیه بر ایام نیست  
 گفت: ما را چاره این درد بی آرام نیست  
 حالتی دارم من اندر دل که آنرا نام نیست

من دگر دم نزنم گرچه دمم همدم نیست  
 مردم دیده برون می کنم از خانه چشم  
 دل سخت تو بهنگام جفا چون سنگست  
 دی بهزاری ز بتی<sup>۲</sup> مهر طلب کردم و گفت  
 گفتم از درد تو شب تا به سحر می نالم  
 چیست<sup>۴</sup> ایوان فلک : خانه ماتمزدگان  
 یکزمان بی می و معشوق نباشی ناصر

خود مرا زهره که پیش تو بر آرم دم نیست  
 تا نبیند رخ خوب تو که او محرم نیست  
 اینقدر هست که در عهد و وفا محکم نیست  
 طمع<sup>۳</sup> از ما مکن آنچه چیز که در عالم نیست  
 گفت: می نال که این درد ترا مرهم نیست  
 همه راهست چنین، یادل ما خرم نیست؟  
 چون یقین نیست که در دولت شادی غم نیست<sup>۵</sup>

۱ - مضمون این بیت شبیه این بیت سعدیست باهمین قافیه و ردیف :

آشنایان ره بسدین معنی برند در سرای خاص جای عام نیست  
 همچنین غالب ابیات دیگر بوی مضامین دلکش سعدی را میدهد مانند: تکیه بر ایام نیست تا  
 دگر آید بهار دیگر: پخته داند کاین سخن با خام نیست ۲ - نسخه د: شب بهزاری ز بتم  
 ۳ - د: طلب ۴ - د: در اساس: هر شب ۵ - نسخه د: چون یقینست که در نوبت  
 شادی غم نیست



مردم از غم وین غم بر سر که غم خواریم نیست  
 مرده‌ام دیده است، پندارد مگر من زنده‌ام  
 سدهزاران راز دارم در دل پردرد خویش  
 از دو عالم رو [به سودای] بتی آورده‌ام  
 می‌کشد ناصر جفای یار و کوشش میکند  
 شاد بادا غم که جز باوی وفاداریم نیست  
 در حقیقت این تمنا غیر پنداریم نیست  
 زار می‌نالم ولیکن با کس آزاریم نیست  
 در شب گیسوی او هم روز بازاریم نیست  
 جز وفا و مهربانی در جهان کاریم نیست

فاتح - ملك - د - سنا

۱۴۱

دل مجروح را پروای تن نیست  
 به غیر عشق کاری نیست، ورهست  
 چو رویت ماه برگردون نباشد  
 مرا دل می‌کشد جائی که آنجا  
 زانجم انجمن کرده است گردون  
 من از حب وطن رفتم به خمار  
 به رویت تا نظر کرده است ناصر  
 شهید عشق محتاج کفن نیست  
 به غیر عشق بازی کار من نیست  
 به بالای تو سروی در چمن نیست  
 صبا را زهره آمد شدن نیست  
 ولی شمعی چو او در انجمن نیست  
 که جز میخانه رندان را وطن نیست  
 دگر او را سر گل یا سمن نیست

ملك - د

۱۴۲

عاشق که دور ماند ز معشوق زنده نیست  
 تا غایبی ز چشم من ای پادشاه حسن  
 گلگون اشک راندم و در تو نمی‌رسم  
 بر من بلا شده است زبانهای دشمنان  
 ناصر ز تو جدا نشود گر شود هلاک  
 بر من مخند بخت، که این جای خنده نیست  
 بی تو چه محنت است که بر جان بنده نیست  
 با آنکه هیچ اسب بدینسان دونده نیست  
 ما را بالای عشق تو تنها بسنده نیست  
 جان کنده‌ام ولی دلم از یار کنده نیست

فاتح - د - سنا - ملك

۱۴۳

کار عشق است اگر پیش تو انکاری نیست  
 دوست نبود که به دل میل ندارد بادوست  
 عاشق حسن بتانیم و جز این کاری نیست  
 یار نبود که به جان در طلب یاری نیست

بسکه در عشق تو آزد مرا طعن رقیب  
گردلم هست ز سودای تو بیمار خوشست<sup>۱</sup>  
گرچو چشم تو من آشفته ام و مست و خراب  
عقل در حلقه گیسوی تو سودائی شد  
ناصر از گفته خود گوی به مطرب غزای

زار می نالم و در خاطرم آزاری نیست  
خوشترا از نرگس مخمور تو بیماری نیست  
عذرم آنست که دردور تو هشیاری نیست  
که چنین گرم که بازار تو بازاری نیست<sup>۲</sup>  
که دلاویزتر از شعر تو گفتاری نیست

۱۴۴

ملک

همچو رخسار تو گل را خط زنگاری نیست  
ساقیا چون همه رنج دلم از خویش تنست  
نبود شمع صفت هم نفس مجلس خاص  
در مقامی که به شاهان نتوان گفت سخن  
دلت آزار دل خسته دلان می جوید  
چشم بیمار تو ما را صدقاتی ندهد  
گرتو در بوته حسرت نگدازی ناصر

نارون را چو قدت چهره گلزاری نیست  
بده آن باده که مستم سر هشیاری نیست  
هر که دلسوخته آتش بیداری نیست  
زهره زاری سرگشته بازاری نیست  
دردل سنگ چنین رسم دل آزاری نیست  
تا چه هندوست که اورا غم بیماری نیست  
درم قباب ترا سکه عیاری نیست

۱۴۵

ملک - د - سنا

مرا به بعد مکان از شما جدائی نیست  
هر آنچه در نظرم آید از شما یل تو  
در آن حریم که خلوت سرای حضرت اوست  
رقیب دید مرا مست و گفت: ای ناصر  
من گدای نیم مرد راه او لیکن

که هر کجا روم از دام دل رهایی نیست  
بجز وظیفه شوخی و دلربائی نیست  
جواز و منع به رندی و پارسائی نیست  
مگر سلوک تو زانرو که می نمائی نیست  
هوای عشق به سلطانی و گدائی نیست

۱۴۶

ملک - د

بیش از اینم سر این خاطر شیدائی نیست  
هر زمان از غم عشقم المی پیش آید

طاقت این دل شوریده سودائی نیست  
که از او فایده جز حاصل رسوائی نیست

۱- نسخه د: گردمی هست سودای تو بیمار می خوش ۲- نسخه د: این بیت در

سایه‌ات بر سر هر بنده که افتاد افتاد  
مهر با چهره خوب تو چه نسبت دارد<sup>۱</sup>  
کنه اسرار تو عظم نتواند دریافت

دولت و بخت به بازوی توانائی نیست  
ماه رخسار تو تنها رو و هرجائی نیست  
قصه شوق تو در دفتر دانائی نیست<sup>۲</sup>

فاتح. ملك. د. سنا

۱۴۷

چو دید روی تو دیده نظر نگاه نداشت  
بر یخت خون دلم ترك چشم تو<sup>۳</sup> به خطا  
ز سهم تیغ تو از خود<sup>۴</sup> گریختم در تو  
رخت چو آینه می شد ز آه من در خطه<sup>۵</sup>  
چو شمع سوز دلم پیش جمع روشن کرد<sup>۶</sup>  
دلم ز زلف زنخدان او فرو چه شد  
گرفت ناصر روی زمین به تیغ زبان<sup>۷</sup>

ز ره برقت دل من که روبه راه نداشت  
و گرنه دل بجز از عاشقی گناه نداشت  
که غیر سایه لطف دلم پناه نداشت  
ولی ز ضعف تن من مجال آه نداشت  
به باد رفت سرش چون زبان نگاه نداشت  
که مست بود و شب تیره فکر چاه نداشت  
چو آفتاب جهانگیر شد سپاه نداشت

ملك ۲

۱۴۸

زلفت که به هر حلقه مشکین [هنری]<sup>۸</sup> داشت  
هر چند که من ساغر اندوه کشیدم  
گریار به ما کرد نظر عین وفا بود  
زنار اگر بست اسیری چه کند آه

مانند شب قدر مبارك سحری داشت  
تا چشم زدم ساقی دوران دگری داشت  
نادیده اگر کرد در آن هم نظری داشت  
دل در خم آن زلف خدا بیخبری داشت

- ۱ - نسخه د : ماه با روی تو خود گوی چه نسبت دارد ۲ - این کلمه و دفتر دانائی، راسعدی نیز قبلاً بکار برده و از این گونه ترکیبات مشترك که اگر اقتباس باشد باید گفت مسلماً ناصر از سعدی گرفته در این دیوان زیاد دیده میشود اینك مطلع غزل سعدی:  
لا ابالی چه کند دفتر دانائی را  
طاعت و عظم نباشد سر سودائی را  
ر.ك: کلیات سعدی، مصحح مظاهر مصفا ۳۴۹ ۳ - ملك. فاتح: چشم شوخ تو. سناود:  
چشم ترك ۴ - د: ز سهم تیغ تو شاها  
در اساس و نسخه‌های دیگر: روشن شد  
۵ - در سنا این بیت نیامده ۶ - ملك.  
۷ - در اساس: تیغ جفا، باقی نسخه‌ها: تیغ زبان  
۸ - تصحیح قیاسی. در نسخه رقمی.



در صحن چمن ناصری دل شده امروز<sup>۱</sup> چون غنچه زانده تو پر خون جگری داشت

فاتح. د. سنا. ملك

۱۴۹

عمر همه آن بود که در کوی تو بگذشت  
میداد صبا بوی تو دل رفت به آن بوی  
در جادویی از چشم تو زلفت به سر آمد  
امشب به یقین می گذرد اشک من از دوش  
هر ناله که من بر زبر چرخ رساندم  
بشکافم اگر موی شود نکته باریک  
ناصر دل خود را هدف تیر بلا ساخت  
مردن به ازین عمر که بی روی تو بگذشت  
از باد دل گمشده بر بوی تو بگذشت  
از ترك ختا طره هندوی تو بگذشت<sup>۲</sup>  
در حسرت موئی که ز زانوی تو بگذشت  
تیر است که از سینه بدگوی تو بگذشت<sup>۲</sup>  
از بسکه ز پیش نظرم موی تو بگذشت  
وانگه به کمانخانه ابروی تو بگذشت

ملك. د. سنا

۱۵۰

شمع وار از سر گذشتم بشنو از من سر گذشت  
رفت دل چون مهر لعل او به جان پنهان داشت  
بافراغ بال پروانه وصال شمع را  
از حدیث آتشین من دل کاغذ بسوخت  
از تن خاکی به آب دیده بنشانم غبار  
ای که شناسی دل گرم مرا از آه سرد  
دامن مقصود اگر ناصر نمی آید بچنگ  
آتشم سر تا به پا بگرفت و آب از سر گذشت<sup>۳</sup>  
عین لطفست آنکه رنگ باده از ساغر گذشت  
آن زمان یابد که مردانه زبال و پر گذشت  
دود آهم چون به نوك خامه بردفتر گذشت  
او اگر دامن کشان خواهد بخاکم برگ گذشت  
باز جویك شمه از سوزی که بر مجمر گذشت  
همچو سیم اشک می باید زوجه زر گذشت

فاتح. ملك. د. سنا

۱۵۱

چون صبا در کوی تو آشفته بر خواهم گذشت  
بر درت بیمار خواهم رفت و خواهم در گذشت

۱- این غزل تنها در نسخای متعلق به قرن یازدهم آمده با تخلص «ناصری» و در تمام دیوان هیچ جا ناصر اینگونه تخلص نکرده است. آیا شعر را در دیوان شاعر دیگری باید یافت؟ ۲- این بیت در نسخه اساس و د نیست ۳- سلمان ساوجی را بدین وزن وقافیه غزلیست به مطلع:

چند کریم از فراق کآبم از سر در گذشت  
شد به پایان عمر و پایانی ندارد سر گذشت

خاك ره خواهم شدن تا دهر بر بادم دهد  
شب همه شب سوختم چون شمع هانای باد صبح  
ز آتش دوزخ چه میپرسی خبر از من که من  
مدعی گریه ز رچون غنچه باشد تنگ دل  
بر گذرای جان ناصر بر سرم خوش همچو گل<sup>۲</sup>

بر سر کوی شما زین ره گذر خواهم گذشت  
بر سرم بگذر که بر بویت ز سر خواهم گذشت  
بر صراط عشق مست و بیخبر خواهم گذشت  
من چو گل خندان و خوش از وجه زر خواهم گذشت<sup>۱</sup>  
زانکه دور از روی تو چون عمر<sup>۲</sup> بر خواهم گذشت

فاتح. ملك. د. سنا

۱۵۲

تا دلی دارم من از دلدار نتوانم گذشت  
هر سرموئی حجاب راه من گردد ولی  
بگذرم آسان من از هر در که باشد در جهان  
منکر من زاهد زرق ازرق پوش را  
بر امید صافئی افتاده ام در پسای خم  
بارها بگذشته ام از خانقاه و مدرسه  
کاروان باد می آید ز کویت مشکبار  
تا سر زلف چلیپای تو شد مهراب دل

بگذرم از جان ولی از یار نتوانم گذشت  
از سرموئی قلندروار نتوانم گذشت  
از درش آسان اگر دشوار نتوانم گذشت  
می کنم اقرار کز انکار نتوانم گذشت<sup>۲</sup>  
همچو دردی از خم خمّار نتوانم گذشت  
وز در دیر مغان یکبار نتوانم گذشت  
هست از آن منزل دلم در بار نتوانم گذشت<sup>۴</sup>  
کافرم کز حلقه زنار نتوانم گذشت

فاتح. د. سنا. ملك. ۲. مجموعه

۱۵۳

من عاشقم که کعبه نمی دانم از کنشت  
زاهد تو در حمایت کردار خویش باش  
عزت نگاهدار که یکرنگ و حدتیم  
بی جنبش قلم قدم ما نمی رود  
خاك مرا ز رندی و مستی سرشته اند

پروانه را در آتش دوزخ بود بهشت  
نشیده ای که گل در و دهر که خار کشت  
در کثرتست اینهمه تلوین خوب وزشت  
ما را چه جرم گر قلم خط خطا نوشت  
بر دستش آفرین که مرا این چنین سرشت

۱- هر سه نسخه: از وجه زر. فاتح: بوجه زر ۲- ملك: شمع. این غزل شاید

در جواب این غزل سلمان ساوجی باشد.

مست و لایمقل به کوی یار در خواهم گذشت

از سر دنیا و دین مردانه در خواهم گذشت

۴- کذا در هر سه نسخه، این بیت در نسخه

۳- این بیت در نسخه اساس نیست

د نیست.

سافی بیار جام می را که جم نهاد  
ناصر بهشت نسیه نیرزد به نیم جو

مطرب بساز پرده رودی که زهره رشت<sup>۱</sup>  
آدم که نقد داشت به یک گندمش بهشت<sup>۲</sup>

۱۵۴

فاتح . د . سنا

حسنت همه آشوب و جمالت همه آفت  
ای باد صبا را زنسیم تو روانی  
گرپای رود در ره تو خوف عظیمست<sup>۳</sup>  
طبع تو به خود ره ندهد خاطر ما را  
با عید وصال تو مرا بعد بعید است  
ناصر بزن این خرقة خود چاک چو غنچه

شوخی به تو منسوب و جفا با تو اضافت  
وی آب روان را زخیال تو لطافت  
ورسر برود در ره تو نیست مخافت  
هرگز نشود جمع لطافت به کثافت  
هرچند میان من و تو نیست مسافت  
از جامه چو گل چند توان کرد ظرافت

۱۵۵

فاتح . ملک

اگر دوستان را توان باز یافت  
کسی کز فراقی به وصلی رسید  
شنیدی که آن تشنه در بادیه  
دهانش ببوسید و در خانه برد  
بسی بوسه ها زد صبا در سحر  
مرا وصل باید چه سود از خیال  
بگوید غم خویش ناصر به دوست

توان از پس مرگ جان باز یافت  
دوباره حیات جهان باز یافت  
همی مرد و آب روان باز یافت  
چو آن تیر رفت و کمان بازیافت  
چو گل را به خنده دهان بازیافت  
که نتوان یقین از گمان باز یافت  
چو گل دید بلبل زبان باز یافت

۱۵۶

فاتح . ملک . سنا

سلامی برد چون صبح<sup>۴</sup> صبا رفت

رسول ره نورد باد پا رفت

۱- این بیت در نسخه اساس نیست

۲- حافظ فرماید:

چمن حکایت اردیبهشت می گوید

نه عاقلست که نسیه بخرد و نقد بهشت

و همچنین مضمون بیت دوم با این بیت حافظ شباهتی کلی دارد:

من اگر نیکم اگر بد تو برو خود را باش

هر کسی آن درود عاقبت کار که کشت

۳- در ره خوف تو عظیمست - شیخ اجل را بدین وزن وقافیه غزلیست به مطلع:

ای دیدنت آسایش و خندیدنت آفت

گوی از همه خوبان بر بودی به لطافت

رجوع فرمائید به کلیات سعدی مصحح اسناد مظاهره صفاس ۴۰ - ۴ - ملک . در اساس: صبحی صبا .



ز خون دل نوشتم مـاجرائی  
گهی در پای ما خار جفا زد  
من از بیگانه آزاری ندارم  
از آن ساعت که تو از من جدائی  
تنی کز جان جدا افتاد شد خاک  
اگر چه ناصر آهسته زند آه

که در هجران تو بر ما چهار رفت  
گهی در خون ما تیر بلا رفت<sup>۱</sup>  
که با ما آنچه رفت از آشنا رفت<sup>۲</sup>  
چنان دانم که جان از تن جدا رفت  
ندانم جان که از تن شد کجا رفت  
ولی فریاد او بسیار جا رفت

فاتح . ملک . سنا . ملک<sup>۲</sup>

۱۵۷

انوار وجه تست که ارض و سما گرفت  
در نور مهر ذره سرگشته محو شد  
بلبل خروش دارد و پروانه سوز دل  
از زلف مشک رنگ تومی جست باد صبح  
سد تیرگی ز زلف تو در زنگبار شد  
گردی که بود از طرف ما به آب چشم  
شکر تو گفت شکر مصری عزیز شد  
بنشانده ایم قد ترا بر کنار چشم  
ناصر مقیم حضرت الا نمی شود

کل وجود جود وجود شما گرفت  
لاهوتهی زهای هویت هوا گرفت  
این برگ خود ندارد و آن خود نوا گرفت  
بر خاست بوی و دامن باد صبا گرفت  
یکباره ترك چشم توراه خطا گرفت  
بنشانده ایم و دردی صافی صفا گرفت<sup>۲</sup>  
بوی تو یافت نافه آهو بها گرفت  
همواره سروناز کناری زما گرفت<sup>۲</sup>  
الا کسی که ملک به شمشیر لا گرفت

فاتح . ملک . د . سنا . ملک<sup>۲</sup>

۱۵۸

تادلم دلبر گرفت از جان و دل دلبر گرفت  
دید چشمش را که دارد از مژه چتر سیاه  
دوش تا وقت سحر شمع از زبان آتشین  
عود دودی کرد و سوز خویشتن پنهان بداشت

آستین از جان فشاند و دامن دلبر گرفت  
نرگس از خجلت بخواهد تاج زرا سر گرفت<sup>۵</sup>  
هر چه با پروانه گفت از سوز سینه در گرفت  
از حریف خام آتش در دل مجمر گرفت

۱- این بیت در اساس نیست

۲- من از بیگانگان هرگز ننالم

که بامن آنچه کرد آن آشنا کرد حافظ

۳- بینهای ۵ و ۶ و ۸ فقط در نسخه ملک و سنا و ملک<sup>۲</sup> دیده شد ۴- این مصراع در

سنا نیست ۵- این بیت فقط در نسخه د هست

میرود ماه سریع السیر سوی برج خویش  
 هر که از روی خوبان داغ حسرت در دست  
 این مرادم بس که من از نور ویترو شتم  
 زلف چون بر رخ نهادی ظلمت آمد پیش نور  
 نیشکر شد کلک ناصر چون لب ترا وصف کرد

خواهد آن خورشید تابان سایه از ما بر گرفت  
 بایدش چون لاله در دوران گل ساغر گرفت  
 کی تواند ذره ای خورشید را در بر گرفت  
 غمزه چون بر هم زدی عالم همه کافر گرفت<sup>۱</sup>  
 زان به کاغذ دفتر و دیوان او شکر گفت

۱۵۹

فاتح - د - سنا

یکقدم یار از سر جور و جفا هرگز نرفت  
 در حریم وصلش ای دل کی زول افتد ترا<sup>۲</sup>  
 بابرش گل را چه نسبت کان تن گلبرگ او  
 چون کنم تشبیه با سروش که آن سرو بلند  
 پای بر جا داشتم چون شمع در شبهای هجر  
 من سؤالی میکنم زان در مگر یابم جواب  
 ناله ناصر شب از خواب خوشش بیدار کرد

جان ز دردش رفت و در داذجان ماهر گز نرفت  
 کاندرا آن منزل دل از بیم صبا هرگز نرفت  
 از دم<sup>۳</sup> باد پریشان بر هوا هرگز نرفت  
 قامتی دارد خرامان در قبا هرگز نرفت  
 آتشم گر بر سر آمد پا زجا هرگز نرفت  
 سایی چون ز آستانش بینوا هرگز نرفت  
 گفت یکدم از درما این گدا هرگز نرفت

۱۶۰

فاتح . ملک

چشم تو از ما خطائی دید و ابرو چین گرفت  
 زلف تو چون هندوان آتش پرستی پیشه کرد  
 میرسد پیک صبا و مژده می آرد که باز  
 از سماع مرغ رقصان شد چنار و دست زن<sup>۴</sup>  
 هر دم تلخی که زاهد می چشاند هست نوش  
 مادر ایام هر شیری که با فرهاد داد  
 ناصر اگر عاشقی جان را به تلخی ده چو جام

حاجبت آورد از ترکان سپاه و چین گرفت  
 خواب خوش بادت<sup>۵</sup> کز آتش بستر و بالین گرفت  
 ملک هفت اقلیم را سلطان فروردین گرفت  
 جیب گل را چاک کرد و دامن نسرین گرفت  
 ای خوشا رندی که بر کف باده نوشین گرفت  
 کی رسد با ساغر شیری<sup>۶</sup> که از شیرین گرفت  
 شرط عاشق نیست در دل ذوق و جان شیرین گرفت

۱۶۱

فاتح . د . سنا . ملک ۲

چو باد گرز سرکوی یار خواهم رفت      بسوی روضه رضوان چه کار خواهم رفت

۱- این بیت فقط در نسخه دهست. ۲- نسخه د. در اساس: کی زوال افتد ترا

۳- د. نسخه اساس: از پی ۴- ملک خوش بادش ۵- ملک: دست زد ۶- ملک: سری

مرا ز روز شمار ای فقیه کم ترسان  
 شراب خوردم و پوشیده میروم در شهر  
 به روز مرگم اگر در کنار خاک نهند  
 به داغ هجر اگر از دیار دوست روم  
 جراب طعنه اغیار اگر ز من پرسى  
 چنان ز عشق تو اندر غبار دل ماندم  
 بساز چاره کارم که رفت کار از دست  
 ز سوز مهر تو ناصر بسوخت چون منصور

۱۶۲

ملک

که من به دیر مغان بیشمار خواهم رفت  
 اگر تو منع کنی آشکار خواهم رفت  
 ز گریه خون دل اندر<sup>۱</sup> کنار خواهم رفت  
 همان شکسته دل و دوستدار خواهم رفت  
 همین بسست که در عشق یار خواهم رفت  
 که همچو آینه زیر غبار خواهم رفت  
 و گر ملول شوی<sup>۲</sup> من ز کار خواهم رفت  
 چو سر عشق تو گفتم به دار خواهم رفت

دلم واقف نبود آندم که جان رفت  
 فتادم خسته و مرهم جدا شد  
 زمین بودم مرا افتاده بگذاشت  
 سرم از غیرت آن گرد شد خاک  
 همی گفتم عنان او بگیرم  
 میان ای ساربان بگشا و بنشین  
 دلم را بر هیون همچون جرس بند  
 اگز ناصر ز هجران گرد گردد

تن اینجا رفت و جان با کاروان رفت  
 بماندم تشنه و آب روان رفت  
 قمر بود او مگر بر آسمان رفت  
 که نعل باد پای او بر آن رفت  
 درین بودم که از دستم عنان رفت  
 که سیل ابر چشمم بی کران رفت  
 که سد فرسنگ از و خواهد فغان رفت  
 هنوز اندر پی او می توان رفت

۱۶۳

ملک ۲

با گل سخن جمال او رفت  
 شروش چو بدید بر لب جوی  
 اشک از نظرم فتاد بر خاک  
 بر چهره فتاد ابرو گرد<sup>۳</sup>  
 می رفت به روی زر عجب نیست

گل راهمه لاف رنگ و بو رفت  
 آب رخ او چو آب جو رفت  
 چون از نظرم خیال او رفت  
 دامن بگرفت و آبرو رفت  
 قارون صفت زمین فرو رفت<sup>۴</sup>

۱- سنا وید: در اساس: اگر بخون دلم در ۲- سنا: در اساس: شدی

۳- نسخه چنینست: [ز آب رو] ۴- نسخه چنینست: [قارون صفت ابرو]



ساقی قدحی بده که در خاک  
ناصر صفت میان او کرد

بسیار چو ما بدو نکو رفت  
امروز چو گرد کو به کو رفت  
بسیار سخن چو تار مو رفت

۱۶۴

ملك. د

خبر یار به اغیار نمی یارم گفت  
درد یاری به دل خسته ما افتاده است  
سخن راستی سرو و خرامیدن کبک  
گرد از پای تو خواهم که برویم به مژه  
لطف تو اندک و بسیار به هر کس برسد  
با دل از رفتن دلدار بگوید ناصر

گنجها دارم و با ما نمی یارم گفت  
درد یاری که به دیار نمی یارم گفت  
پیش آن قامت و رفتار نمی یارم گفت  
لیک با گل سخن خار نمی یارم گفت  
دیگر از اندک و بسیار نمی یارم گفت  
خبر مرگ [به دلدار؟] نمی یارم گفت

۱۶۵

ملك. د. سنا

چه عجب لطف مزاجست در آب و خاکت  
ورق لاله بر اندام گل و شمشاد است  
زان شدم کشته تیر تو که بینم خود را  
پاك بادارخ نیکوی تو از چشم بدان  
جمله غمهای جهان از تو دلم دید و هنوز<sup>۲</sup>  
عاقبت چشم تو از خون دلم باك نداشت  
گر تو خاک در آن ماه بیوسی ناصر

که خرد می نتواند که کند ادراکت  
یا قبا بر تن گلگون و قد چالاکت  
غرق خون گشته و آویخته بر فتراکت  
تا زیانی نکند دیده هر ناپاکت  
من بر آنم که مبیند کسی غمناکت  
آه از آن خونی بی عاقبت بی باکت  
گذرد مرتبه از دایره افلاکت<sup>۴</sup>

۱۶۶ در مدح سلطان اویس ملك. ۲- تذکره الشعراء دولت شاه- مجموعه ای از قرن ۱۳

شمع ایران گویمت یا ماه توران خوانمت قبله دل دانمت یا کعبه جان خوانمت

۱- نسخه پاره شده و صالی کرده اند معلوم نشد مصراع چه بوده است ۲- بیت

آخر در نسخه د نیامده. نسخه ملك نیز به همین صورت متن جای این کلمه سفید است. در

مصراع نخست نیز ظاهرا نگوید ناصر شاید مناسبتر باشد. بهر حال چون نسخه ناقص است

اظهار نظر قطعی نمیتوان کرد ۳- در نسخه سنا: دلم باك نداشت و مصراع بیت بعد را

مصراع دوم قرار داده. بیت بعد را نقل نکرده است ۴- د. ملك و سنا: ادراکت

خلق در آسایشند از حسن رویت لاجرم  
 همچو عقلی دلفروز و همچو جانی ناگزیر<sup>۱</sup>  
 خوانمت فردوس تا از چهره برداری نقاب  
 در وفا بنیاد مهر و در صفا بنیاد حسن  
 رونق میدان زتست و زینت لشکر توئی  
 چون کشتی در بزم باده گویمت جمشید وقت  
 چون سلیمان گرچه داری حکم بردی و ویری  
 چون بخوبی جمله خوبان بنده حسن تواند  
 سوی خویشم خوان که من خوانم ترا عاشق نواز  
 از رخ گیتی گشا مهدی عالم دانمت  
 گوش کن اشعار ناصر بازدان اسرار او

رحمت پروردگار و لطف یزدان خوانمت  
 خوشتر از جان جهان آن چیست تا آن خوانمت  
 در دولب چون روح بخشی آب حیوان خوانمت  
 در مکارم عین لطف و کان احسان خوانمت  
 شهسوار لشکر و خورشید میدان خوانمت<sup>۲</sup>  
 چون کنی بر رخسار جولان پورستان خوانمت  
 سد سلیمانی به رتبت گر سلیمان خوانمت  
 پادشاه دلبران و شاه خوبان خوانمت<sup>۳</sup>  
 سوی من بخرام تاسرو خرامان خوانمت  
 وز لب معجز نما عیسی دوران خوانمت<sup>۴</sup>  
 تا میان مردمان شاه سخندان خوانمت

فاتح . ملک

۱۶۷

پسته را لب شکنند آن دهن خندان  
 گرچه شد روشنی خوان فلک از خورشید  
 گر شوم موئی و ور سینه من بشکافی  
 اگر ای در گرانمایه دو عالم بدهند  
 هیچ پوشیده نشد مهر تو در سینه من  
 گر سرم رفت مباد از سر تو موئی کم  
 دم ناصر که جهان را چو صبا مشکین کرد

مغز بادام کشد چشم خوش فتانت  
 قرص خورشید ندارد نمکی از خوانت  
 بنهم همچو قلم سر به خط فرمانت  
 من که صراف جهانم ندهم ارزانت  
 آفتابی نتوان کرد به گل پنهانت  
 جان من جان جهان باد فدای جانت  
 یافت بوئی ز سر طره مشک افشانت

فاتح . ملک

۱۶۸

جان جوهر پاک است و تن ارسروروانت  
 تو در دل من ساکن و من در طلب تو  
 در خاک بجوید دل من روز اجل را<sup>۵</sup>

تن پیش تنت ریزم و جان بر سر جانت  
 جویان شده فریاد زنان گرد جهان  
 یابد مگر از جان لب من بوی دهانت

۱- در مجموعه ش ۴۴۹: همچو جانی دلفروز و همچو عقلی ناگزیر، ۲ و ۳ و ۴- این سه

بیت در نسخه مجموعه نیست ۵- نسخه اساس: روز اجل زد

موئی نکنی فرق میان من و مویت  
 ابروت کمان و مژه تیر است رها کن  
 تو نار خلیلی و تن من بت آذر  
 ای عاشق فرزانه که سر رشته تقدیر  
 جویان شعبی ببر از صحبت فرعون  
 ناصر به یکی کام و زبان از تو چه گوید

وان نیز به فرق تو که هم هست میانت<sup>۱</sup>  
 تا بوسه دهد صید تو بر تیر و کمانت  
 سوزد دهن من اگر آرم به زبانت  
 در گرد جهان می‌ببرد گرد جهانیت<sup>۲</sup>  
 تا مار عصایت شود و گرگ شبانت  
 سوسن به زبانها نکند شرح و بیانت

فاتح . ملک . د . سنا

۱۶۹

دلم که چون سر زلف تو میرود برباد  
 مرا که<sup>۳</sup> سایه خودم محرمست و آنهم هیچ  
 خرابه دلم<sup>۴</sup> از گنج عشق آباد است  
 به یاد لعل تو دادیم جان شیرین را  
 به صید آهوی صیاد کی تواند رفت  
 مگر تو حور بهشتی که از نژاد بشر  
 بگوش دلبر فریاد ما رسید ولی  
 اگر به خواری شد خاک راه او ناصر

به دام عشق در افتاد هرچه بادا باد  
 مرا که باد صبا همدست و آن هم باد  
 که گنج عشق تو دارد دل خراب آباد  
 به کوه هجر در افتاده‌ایم چون فرهاد  
 که چشم آهوی تو صید میکند صیاد  
 نژاد چون تو پریچهره و فرشته نژاد  
 از آن چه سود که دلبر نمیرسد فریاد  
 ز خاک راه غباری به دامنش مرساد

ملک ۲

۱۷۰

من اوفتاده و انفاس روح پرور باد  
 شب فراق و غریبی و عشق و تنهایی  
 سرشک دیده من همچو آب می‌خواند  
 غلام عشق تو از هردو کون آزاد است  
 چو گشت راز دلم فاش ناله را چه کند  
 ز نقش بند ازل [عقل]<sup>۶</sup> و هوش حیرانند

چو باد بر تو گذر می‌کند حرامش باد  
 چه شد که بر من بیچاره هر چهار افتاد  
 که سالها تو نیاری به نامه از من یاد  
 کسی ز مادر فطرت چنین نژاد آزاد  
 دهان از آن...<sup>۵</sup> برکشیده‌ام بگشاد  
 که در شمایل خوب تو داد خوبی داد

۱- ملک: که هم موی میانت ۲- ملک: این بیت در اساس نیست ۳- سنا .

سایر نسخه ها : مرا ز . . . ۴- سنا : خزانه دلم ۵- این کلمه سیاه شده بود

خوانده نشد . ۶- عشق



چو باد میرود اندر رکاب تو ناصر چگونه صبر کند عمر داده است به باد

ملك. د. سنا. ملك ۲

۱۷۱

میدهد باد از تو بوئی آفرین بر باد باد  
بردلم بیداد چشم مست تو از حد گذشت  
دیدم از چشمت که بنده<sup>۲</sup> خواب مردم را به سحر  
نامرادی چند سودای تو می ورزند و نیست  
عنکبوتی را مگس در دام می افتد ولی  
آنچه از درد فراق دوستان را بردلست  
نقش هر حرفی که میخواند خرد از خط یار  
من به بوییت میدهم عمر گرامی را به باد  
داد خود گفتم ستانم از لبست دادم نداد<sup>۱</sup>  
هیچ نشنیدم ز زلفت کار مسکینی گشاد  
هرگز از وصل تو حاصل نامرادی را مراد  
کس نشان ندهد که سیمرغی به دامی او افتاد  
روز هجران تو روزی هیچ دشمن را مباد  
بر بیاض دیده ناصر می کند آن را سواد

فاتح. ملك. د. سنا. ملك ۲

۱۷۲

پای بیرون ز حد خویش نهاد  
بنده<sup>۱</sup> تو ست هر کجا سرویست  
روی بنمودی و غمم بر بود<sup>۲</sup>  
گرچه مهرت ز ما بر آرد گرد  
بر میانست چو گوهر آویزد  
طمع خام من هوس می پخت  
دیدمت خود که از فراموشان  
من لبست در زبان نمی رانم  
عمر آنکس که سعی هجران کرد  
هر زمان در غم او فتد ناصر  
زلف تو سر از آن دهد بر باد  
بنده بسیار کرده ای آزاد  
زلف بگشادی و دلم بگشاد  
هیچ گردی به دامت مرصاد<sup>۴</sup>  
هر که راجوهریست چون پولاده  
که دلم گردد از وصال تو شاد  
تا گذر باشدت نیاری یاد  
پای شیرین و بوسه فرهاد  
باد همچون دلم خراب آباد<sup>۶</sup>  
چه توان کرد طالع این افتاد

ملك

۱۷۳

يك نفس ای باد صبا همچو باد عزم تو تا کوی دلارام باد

۱- این بیت فقط در نسخه دآمده ۲- د : که برزد ۳- د: بفزود

۴- ۵- ۶- این بیتها در نسخه اساس نیست- از نسخه د نقل شد

گر به در دوست قبولت بود  
پیش مراد دل و مقصود جان  
عهد مرا یار فراموش کرد  
داد نداد آن بت بیدادگر  
قهر که<sup>۱</sup> از یار<sup>۲</sup> بود به زلف  
ناصر اگر نامه نویسد به دوست

راست بود این که قبولست یاد  
عرضه دهی درد دل نامراد  
رفت بسی عهد و نیاورد یاد  
داد جفا کاری و بیداد داد  
ظلم که از دوست بود به زداد  
می کند از دیده بیاض و سواد

۱۷۴

فاتح. د. سنا

من اگر خاک شدم<sup>۱</sup> آب شما روشن باد  
حق صحبت که میان من و تو محکم شد  
من ز غیرت نظر از غیر تو بر دوخته ام  
در فراق تو اگر خاک شوم چیست وجود  
گر پراکنده شوم از سر کویت چو غبار  
صحبت از دوست بریدی و بدشمن پیوست  
غرق خون ناصر اگر بی تو چو گل بر خار است

سر اگر از تو کشم تیغ تو برگردن باد  
گر فراموش کنم لعنت حق بر من باد  
گر بغیرت نگرم هر مژه ام سوزن باد  
تا ابد گرد تمنای تو بر دامن باد  
دل مسکین مرا خاک درت مسکن باد  
دوستانان ترا مرتبه دشمن باد  
سرو من، جای تو هر جا که بود گلشن باد

۱۷۵

فاتح. د. سنا

اگر چه خانه تیره است دیده جای تو باد  
اگر چه از تن من غیر استخوانی نیست  
به کیمیای نظر خاک را تو زر سازی  
ز خاک پای تو عشاق تسوتیا کردند  
تو آفتاب جهانی گرفته ملک به تیغ  
خیال تاج مرصع به رفت از سر من

و گر چه منزل تنگ است [دل سرای]<sup>۲</sup> تو باد  
همیشه بر سر او سایه همای تو باد  
مس وجود مرا قرب کیمیای تو باد  
نصیب دیده بختم ز توتیای تو باد<sup>۳</sup>  
چو ذره ذره شوم مهرم از هوای تو باد  
کلاه دولت ناصر ز خاک پای تو باد

۱۷۶

سنا

۱- سنا؛ شوم ۲- نسخه د. در اساس: دیده جای تو باد، و این اشتباه است

۳- نسخه د، و سنا. این بیت در اساس نیست

جان بر لب لعلش چو مگس بر شکر افتاد  
کی دست زند در کمر صحبت شیرین  
با روی تو زد آب روان لاف لطافت  
یا قوت روان در نظرم جای گرفتست  
آن قطره خوی بر لب گلرنگ تو گوئی  
بر چشمه نوشین لب سبزه دمیده است  
بدخواه بر افتد چو در افتاد به ناصر

۱۷۷

د. سنا. ملك ۴

با وصل تو دل چون شبی در گهر افتاد  
فرهاد که با درد فراق از کمر افتاد<sup>۱</sup>  
ز آن روی مرا آب روان از نظر افتاد  
از جزع بسی لعل که بر روی زر افتاد  
از ابر نمی بر رخ گلهای تر افتاد  
یا خود پر طوطیست که اندر شکر افتاد  
هر کس که به درویش در افتاد بر افتاد<sup>۲</sup>

تا عکس تو از روزنه دیده در افتاد  
بسیار در آویخت صبا با سر زلفت  
در راه خطرناك تو گر در دل عاشق  
يك ره گذر افتاد مرا بر سر کویت  
کی دست زند در کمر صحبت شیرین  
هر قطره خون در رگ جان باده لعلست  
بدخواه در افتد چو در افتاد به ناصر

۱۷۸

فانج. ملك. د

در خانه دل پرتو شمس و قمر افتاد  
میخواست که بیرون جهداز دام در افتاد  
جان را خطری هست به جان در خطر افتاد<sup>۳</sup>  
این کار که افتاد از آن رهگذر افتاد  
فرهاد که با درد فراق از کمر افتاد  
ز آن روی مرا قطره خون در جگر افتاد  
هر کس که به درویش در افتاد بر افتاد<sup>۴</sup>

دلـم را در زنجـدانت ره افتاد  
چو در مهتاب می رفتی خرامان  
نخوردم میوه از نخل بلندت  
تجلی کرد انوار جمالت  
چولای نفی بر خودراند ناصر

قدم از ره برون زد در چه افتاد  
ز رویت تاب در روی مه افتاد  
دریغا دست عمرم کوتاه افتاده  
کز آن حیرت به جان آگه افتاد  
همه اثبات در الا الله افتاد

۱- این بیت و بیت آخر در غزل بعد تکرار شده.  
بس تجربه کردیم در این دیر مکافات

۲- حافظ در غزلی بدین وزن وقفیه گوید:  
با درد کشان هر که در افتاد بر افتاد

ظاهر اقسامت اخیر مصراع دوم جزء امثال سایر بوده است. شاعر در آن تغییر داده است  
۳- این بیت در نسخه د نیست  
۴- د: در افتاد  
۵- سعدی: میوه نوری افسوس که بر  
شاخ بلندی.



از صبا گردد سر زلف تو چین خواهد فتاد  
 گر نسیم بی نیازی خواهد از کویت وزید  
 گر خیالی از گل رویت فتد در صومعه  
 تا بمالد روی خود بر خاک کویت آفتاب  
 تاختی اسب و نمودی رخ دل من مات شد<sup>۱</sup>  
 من یقین دانم که جز نام از میانت هیچ نیست  
 این سخن آخر نشد ناصر هنوز [وزین] سخن<sup>۲</sup>  
 دل که در هندوستان گم شد به چین خواهد فتاد  
 آتشی در روزگار کفر و دین خواهد فتاد  
 خارخاری در دل خلوت نشین خواهد فتاد  
 هر سحر از بام گردون بر زمین خواهد فتاد  
 من چه دانستم که بازی این چنین<sup>۳</sup> خواهد فتاد  
 گر کمر بندی گمانی دریقین خواهد فتاد  
 حسرتی در اولین و آخرین خواهد فتاد

رخت گلست و قدت سرو و طره ات شمشاد  
 چو باد صبح گذر کرد در چمن غنچه<sup>۵</sup>  
 فلک بساط و کواکب چو مهره در ششدر  
 چو غنچه را سرپیکان زخون شد آلوده  
 حباب خیمه پر از باد میزند بر آب<sup>۸</sup>  
 هزار ناله کند هر سحر ز دست چنار  
 چو شانه در سر زلف تو<sup>۴</sup> شمشاد  
 علی الصباح به دستان هزار دل<sup>۶</sup> بگشاد  
 تو آفتاب که در حسن فاردی<sup>۷</sup> و زیاد  
 بر آمد از دل پر خون بلبلان فریاد  
 چنانکه ابر زد<sup>۹</sup> از آب خرگهی برباد  
 ولی چه سود که گل داد او نخواهد داد<sup>۱۰</sup>

سد قطره خون مردم از دیده ما افتد  
 عشاق پریشان را بنگر که چها افتد

- ۱- سنا در نسخه د: تاب شد  
 ۲- سنا: که این بازی چنین  
 ۳- سنا: وین  
 ۴- نسخه د: تو باشم  
 ۵- نسخه د، و سنا: گذر از چمن که چون غنچه  
 ۶- د، و سنا: به بستان هزار گل  
 ۷- د: قادری  
 ۸- د، سنا: خیمه ای از باد میزند  
 ۹- د: خیمه زد، سنا: غنچه زد  
 ۱۰- این بیت در نسخه د نیست، بدین  
 وزن و قافیه حافظ و خواجو و سلمان را نیز غزل است، سعدی پیش از همه آنان سروده است:  
 جهان بر آب نهاده است و آدمی برباد  
 غلام همت آنم که دل بر او نهاد

(ر.ك. دیوان سعدی و حافظ و سلمان)

دل از هوس خالت بر زلف تو می پیچد  
گر قد ترا روزی در باغ گذر باشد  
دیروز ترا دیدم از باده فتان خیزان  
خواهی که مرا خرقه پیوسته قبا باشد  
سر بر تن من باریست یاری بده از تیغم  
بسیار گدا آید در کوی تو چون ناصر

مرغ از طمع دانه در دام بلا افتد  
هم بید شود لرزان هم سروز پا افتد  
چون گل که بهرسوئی از باد صبا افتد  
بگذار بر اندامت تا چین قبا افتد  
تا بار گران یکدم از گردن ما افتد<sup>۱</sup>  
لیکن بچنین زاری دشوار گدا افتد

۱۸۲

ملک

گر پرتو خورشید رخت بر قمر افتد  
من ذره تاریکم و تو مهر منور  
چون لاله به خون غرق سر از خاک بر آرم  
هر جای که ساقی توشوی باده چه حاجت  
با تیغ مژه چشم تو هر جا که نهد روی  
چون پسته اگر لب بگشائی به تبسم  
ناصر به ره عشق مرو تیز و بیندیش

مه زیر قدمهای تو چون خاک در افتد  
روشن شوم ارسوی منت يك نظر افتد  
روزی اگر ت بر سر خاکم گذر افتد  
هر کس که ببیند رخ تو بیخبر افتد  
دلها چو سر زلف تو بر یکدگر افتد  
شور لب شیرین تو اندر شکر افتد  
کز تیز روی مرکب تازی به سر افتد

۱۸۳

ملک، د

زن خدان تو گرای نیست سد یوسف بچاه افتد  
چو زلف تست بخت من از آن دایم پریشانست  
نیامد در برم قد تو باری خاک ره کردم  
اگر چشم تو ناحق ریخت خونم را بحل کردم  
من از ضعف وجود خود چو ذره تا پدیدارم  
گراز دست تو در پایت فتادم سرمکش از من  
ز ناصر جان طلب کردی بسد جان منتست آری

نظر بر قدرت اندازند خوبان را کلاه افتد  
ندانم در جهان کس را چنین بخت سیاه افتد  
که روزی سایه بالای تو بر خاک راه افتد  
نیرزد کز چنین خون نازنینی در گناه افتد  
کجا خورشید تابان را به سوی من نگاه افتد  
عجب نبود اگر در زیر پای گل گیاه افتد  
ره آورد گدایان گر قبول پادشاه افتد

۱۸۴

ملک - د

زان آتشی کز هجر تو هر دم به جان من افتد

گردم زنم خورشید را سد شعله در خر من افتد

۱- سر که نه در راه عزیزان بود

بار گرانی است کشیدن به دوش

گفتم شوم بادرد تو یکسان به خاک ره ولی  
خود را نشانه کرده ام پیش کمان ابرویت  
هر شب خیال روی تو بر بام دل آید ازو  
بگشاد چشمم روزنی در خلوت دل تا مگر  
خون شد دل من غنچه‌وش نی نی که از خار جفا  
ناصر همه شب نالد و خلقی نبیند خواب خوش

حیف آیدم کز خاک من گردی بر آن دامن فتد  
باشد نشان دولتی کز تیر تو بر من فتد  
در خانه تاریک تن عکس مه روشن فتد  
ناگاه ز خورشید رخت نوری در آن روزن فتد  
عیبم مکن گر همه چو گل چاکلی به پیراهن فتد  
کز آه او همسایه را آتش به پیراهن فتد

فاتح . سنا

۱۸۵

هوایت در دماغ من نگنجد  
به زلفت دل نبستم زانکه سگ را  
به دامن چون چکانم گریه از چشم  
دم من در دل سختت نگیرد  
صبا تا داد گل را از تو بوئی  
کجا بیند رخت را چشم ناصر

خیالت در سر سوزن نگنجد  
کمند شاه در گردن نگنجد  
که کس را بحر در دامن نگنجد  
که این آتش در آن آهن نگنجد  
گل از شادی به پیراهن نگنجد  
که آن خورشید در روزن نگنجد

فاتح . ملک . ملک ۲

۱۸۶

دلم در وصل گل روئی نگنجد  
از آن دستم به زیر سرستونست  
بچشمم ز آب دیده سد خرابیست  
گهر گشتست نظمم لبیک بی زر  
تن من گشت موئی وز تو دور است  
چرا بردیده کردی جای مژگان  
نیابد ره به کوی دوست ناصر

خسک با نسترن بوئی نگنجد  
که اندر زیر پهلوئی نگنجد  
که آب بحر در جوئی نگنجد  
به گوش هیچ مه روئی نگنجد  
که ما را در میان موئی نگنجد  
به وصل ترك هندوئی نگنجد  
سگ دیوانه در کوئی نگنجد

ملک . د. سنا . ملک ۲

۱۸۷

۱- ر.ک غ، ۱۱۸. این مضمون رایکی از متقدمان دردوبیت بدین صورت آورده است:

بو که بر من گذار خواهد کرد  
نه که بر دامنش نشیند کرد

خواستم تا غبار راه شوم  
باز گفتم که خاک راه مشو



چنان پرشد دل از دلبر که دل در بر نمی گنجد  
اگر پروانه عشقی در آتش بال و پر میزن  
ترا زحمت شدای زاهد<sup>۱</sup> که بشکستی سبوی ما  
روای صوفی روبه فن به پای خم چه می گردی  
مرا گویند یارانم ز سر بیرون کن این سودا  
به روی زرد و آب دیده وصلش را طلب کردم  
اگر بر کعبه وصلش طوافی می کنی ناصر

و گر گنجد دل اندر بر در او دلبر نمی گنجد  
که اینجا حضرت شمعست بال و پر نمی گنجد  
که من زان باده سرمستم که در ساغر نمی گنجد  
که زیر پای [پیل مست]<sup>۲</sup> شیر نر نمی گنجد  
نمی دانند کاین سودا مرا در سر نمی گنجد  
بگفت این کار تشریفست سیم و زر نمی گنجد  
گذر از نفس خود کاین سگ به مسجد در نمی گنجد

ملك - د - ملك ۲

۱۸۸

وصف تو در بیان<sup>۴</sup> نمی گنجد  
تا تو در جان من گرفتی جان  
تا ز مهر تو ماه روشن شد  
تا به قد تو سرو ماند راست  
کبر منعت همی کند ز سخن  
چه بزرگست اسم اعظم تو  
ره به کوی تو چون برد ناصر

بی نشان در نشان نمی گنجد  
جان من در جهان نمی گنجد  
ماه در آسمان نمی گنجد  
سرو در بوستان نمی گنجد  
یا سخن در دهان نمی گنجد<sup>۵</sup>  
که مرا در زبان نمی گنجد  
سگ بر آن آستان نمی گنجد<sup>۶</sup>

ملك

۱۸۹

دلم ز مهر تو چون ذره در هوا گردد  
مرا تو جان عزیزی جدا مگرد از من  
اگر تو گوی گریبان چو غنچه بگشائی

تنم به کوی تو سرگشته چون صبا گردد  
روا مدار که جان از تنم جدا گردد  
ز شوق پیرهن صبر گل قبا گردد

۱- نسخه د: صوفی ۲- در هر سه نسخه پیلا نیست . شاید آنچه در متن آورده

مناسبتتر باشد. سنا: پیلا نیست شیر نر نمی گنجد ۳- این بیت فقط در نسخه سنا آمده

۴- ملك ۲: در دهان

۵- آخر نگاهی باز کن هر که که بر ما بگذری یا کبر منعت می کند کزدوستان یادآوری (سعدی)

۶- گویا این غزل را به استقبال از غزل انوری به مطلع زیر سروده است، ر.ک: دیوان انوری مصحح

استاد مدرس رضوی ص ۷۹۸ :

نامت اندر دهان نمی گنجد

حسنات اندر جهان نمی گنجد

تو گنج حسنی و زلف تو همچو مار سیاه<sup>۱</sup> در آب دیده شناور شدم چو مردم چشم  
اگر به چشم من آید خیال تو چه عجب حباب وار اگر سر کشد ز ما ناصر  
مسلست مبادا که از دهانها گردد مگر خیال تو با دیده آشنا گردد  
شنوده‌ام که پری گرد چشمه‌ها گردد<sup>۲</sup> ز سر چو باد غرورش [برفت]<sup>۳</sup> ما گردد

#### فاتح. د. سنا

۱۹۰

از بهر در وصلت چشمم در آب گردد حسنت چو بر فروز در خساره همچو آتش  
ترسم ز خط سبزت سر برزند سیاهی چون نیستی تو در دل از دل خبر ندارم  
گفتم حدیث وصلت گفتا به خواب بینی ناصر شده است موئی آن موی هم حجاب است  
گر لذت لب تو یابد شکر گدازد وز آرزوی لعلت دل خون ناب گردد  
جانها چو عود سوزد دلها کباب گردد گر همچو زلف هندوت در آفتاب گردد  
هر کس برای گنجی گرد خراب گردد بیند کسی که او را در دیده خواب گردد  
موئی نگر که که او را موئی حجاب گردد ورز آنکه چهره تو بیند گل آب گردد

#### فاتح. د. سنا

۱۹۱

ز گریه چشمه شد چشم بمان تا چشمه تر گردد<sup>۴</sup> شدم چون گرد سر گردان و گرد کوی او گردم  
ترا هم چون کمر ۶ یک روز تنگ اندر قبا ۷ آرم خط چون در خیال آرم حدیث مشکبو گردد  
چو روی تست عمر من از آنش بر گذر بینم اگر تو پرده لعل از گهر در خنده بگشائی  
لب خشک مرا بهتر کز آب چشم تر<sup>۵</sup> گردد سرو پائی ندارد گرد او بی پا و سر گردد  
به زره گرد دست من گرد میانست چون کمر گردد لبست را مر زبان گیرم دهانم پر شکر گردد  
چو زلف تست بخت من از آن هر لحظه بر گردد گهی چشمم شود پر لعل گاهی پر گهر گردد

۱- ای زلف تو چون مار ورخ خوب تو چون گنج بی مارتو بیمارم و بی گنج تو در رنج (۱)  
۲- به این مضمون در شعر (خسرو شیرین) نظامی نیز اشاره شده است، آنجا که در کنار چشمه فرود آمده بود:

بگفت این در پری برمی گشاید  
پری زین سان بسی بازی نماید  
برون آمد پری رخ چون پری تیز  
قبا پوشید و شد بر پشت شبدین

۳- تصحیح قیاسی نسخه: به وقت ۴- سنا: تا چشم تر ۵- سنا: چشمه تر. ظاهراً مراد اینست که: بگذار تا چشمه تازه و آبدار باشد ۶- سنا و د: قبا ۷- د: و سنا: کنار ۸- سنا: بود

ز باد صبح می جوید خبر از بوی تو ناصر و گریا بدخبر چون<sup>۱</sup> گل زشادی بیخبر<sup>۲</sup> گردد

۱۹۲

ملك-د

تمتع از وصال زلف مشکینت صبا دارد  
تماشا را خوشست ای گل ز چشم گوشه آبی  
سر زلف تو رفت از سر کشتی بر باد و از فتنه  
تو در یاری نمی یاری که بایاران وفاداری  
ندارد ظاهرا صوفی صفا از درد بسی دردی  
فراغت ملك آسوده است و بی تشویش و این دولت  
همه تن چشم شد ناصر چون<sup>۱</sup> گس زانکه گر نا که  
که در کویت هوائی گشت وزلفت راهو ا دارد  
اگر سرو سر افراز تو میلی سوی ماد دارد  
هنوز آن هندوی سر گشته تادر سرچها دارد  
وفاداری همین باید که بایاران وفادارد  
خوشا جام می صافی که در باطن صفا دارد  
میسر نیست سلطان را که آن وصلت گدا دارد  
زمستی با خود آید چشم بر روی شما دارد

۱۹۳

فاتح- ملك-د

تا چه سودا سر گیسوی تو در سردارد  
در ازل قامت تو در دل ما بود مقیم  
سرم از خاك درت باد پراکنده چو گردد  
حبذا مقدم میمون صبا در شب هجر  
کعبه و میکده را فرق به موئی نکند  
سرو زر باز که نامرد بود مرد که او  
در سر خامه ناصر اثر نیشکر است  
کز سردوش تو سر هیچ نمی بردارد  
زان سبب صورت من شکل صنوبر دارد  
گر جز این در به دو گیتی در دیگر دارد  
مجلس مساز نسیم تو معطر دارد  
هر که در کوی<sup>۳</sup> مغان دین قلندر دارد  
غم مال و غم جان و غم دلبر دارد<sup>۴</sup>  
زانکه در کاغذ و دفتر همه شکر دارد

۱۹۴

ملك- سنا- ملك-۲

چشمیت ز خواب مستی در سر خمار دارد  
شب کی بود چو زلفت بر روی روز روشن  
چون عندلیب نالم از عشق تو ولیکن  
از بهر زر کمر را آویختی به موئی  
ساقی دوی دردم نبود بغیر دردی  
آهوی شیرگیر است جهانهاشکار دارد  
چون گل رسد به رویت در پای خار دارد  
چون من بهار حسنت بر گل هزار دارد  
اوزین میان مرادی خوش در کنار دارد  
با ما حریف صافی بر دل غبار دارد

۱- د: از ۲- د: باخبر ۳- ملك: دیر ۴- نسخه ده این بیت در فاتح و



آن به که دل [خود را] سازد به باده گلگون      هر کو چو غنچه در دل نقش و نگار دارد  
ناصر ز خون دیده چون لاله سرخ روشد      کز سوز عشق در دل سودای یار دارد

۱۹۵

فاتح - ملك - د - سنا

آن سرو که چون سوسن مارا به زبان دارد      راز دل خود از ما چون غنچه نهان دارد  
زلفش که چو سنبل روی از باد همی پیچد      سر بر من آشفته<sup>۲</sup> از ناز<sup>۳</sup> گران دارد  
آن شوخ که با هر کس چون لاله قدح گیرد      چون نرگس مخمورم تا کی نگران دارد  
چون کام همه عالم بخشد به سخن از لب      خورشید زبان آور<sup>۴</sup> یکذره دهان دارد  
در عین سیه چشمی آورد در ابرو چین      تر کست عجب نبود گرتیرو کمان دارد  
در دیده ما آمد تا صورت خود بیند      گل آینه روشن در آب روان دارد  
ناصر چو صبا دل را جویدره بیرون شد      قدر نفس یاران بشناس که جان دارد

۱۹۶

فاتح - ملك - د - سنا - ملك ۲

با پرتو رخسار تو مه تاب ندارد      با لطف بنا گوش تو گل آب ندارد  
شیرینی شهد تو ز شکر نتوان یافت      طعم لب شیرین ( تو )<sup>۵</sup> عذاب ندارد  
آن پیر که در صومعه ها گوشه نشینست      جز گوشه ابروی تو محراب ندارد  
وان رند که در میکده ها باده پرستست      جز باده لعل تو می ناب ندارد  
در خواب مشو يك نفس ای دوست که شبهاست      تا دیده من از غم تو خواب ندارد  
با غمزه بگو تا دل آشفته ما را      چون طره مشکین تو در تاب ندارد  
درد دل ناصر همه از مردم چشمست      آتش بگذشت از سرو پایاب ندارد

۱۹۷

فاتح . ملك . د . سنا

گر از دهن تنگ تو مقصود بر آید      از نقش عدم صورت موجود بر آید  
گفتیم که گیریم کناری ز میانت      این بود مرادی که ز نابود بر آید  
در پرده رخت سوخت جهانی و نترسی<sup>۶</sup>      ز آن روز که از آتش تو دود بر آید

۱- تصحیح قیاسی: در نسخه ملك و سنا این کلمه نبود و افتادگی دارد یا: که دل سازد

از رنگ باده گلگون. در ملك ۲ این بیت نیست      ۲- سنا: شوریده      ۳- سنا. در ملك ود:

چون باد      ۴- سنا. در ملك: دارد      ۵- در سایر نسخه ها بجز اساس      ۶- د: نترسید

زلف تو شبی گفت که جان بخشمت از بوی  
هرچند که دیر است بسر رشته زلفت  
رنگ از رخ گلگون ایاز آرد و بوئی  
از آتش دل گشت معطر دم ناصر  
هندوست کی از دست وی این جود بر آید  
جان از چه دلگیر تنم زود بر آید  
هرگل که ز آب و گل محمود بر آید  
بی سوز کجا بوی خوش عود بر آید

فاتح. ملك. د

۱۹۸

بحر غم تو کسران ندارد  
آنکس که از آن جهان خبر یافت  
مرغی که هوای عشق جوید  
بی یاد تو آنکه میزند دم  
در عشق تو آنکه میخورد خون  
تا چند بود خموش ناصر  
عشقت سر این و آن ندارد  
دیگر سر این جهان ندارد  
جز کوی تو آشیان ندارد  
بی جان شمرش که جان ندارد  
اندیشه آب و نان ندارد  
ماتم زده چون فغان ندارد

فاتح. ملك. سنا

۱۹۹

چو چشمت هیچ آهوئی ندارد  
خجل شد از گل روی تو لاله  
از آن دارد سراندر پیش نرگس  
دلم از دیده جوی خون روان کرد  
ندانم در جهان روئی و رایی  
سخن تا گفته شد در وصف رویت<sup>۱</sup>  
که چشمت هیچ آهوئی ندارد  
که رنگی دارد و بوئی ندارد  
که دارد چشم و ابروئی ندارد  
بغیر از دیده دل جوئی ندارد  
که آن با راه تو روئی ندارد  
به از ناصر سخنگوئی ندارد

ملك

۲۰۰

مسکین تن آن کو جگر سوخته دارد  
نی زهره که در روی دلارای تو بیند  
[مژگان]<sup>۲</sup> توشد با بزن و مرغ دلم را  
هر دم دل سخت تو زند بر دلم آتش  
شادی دل ناصر از آنست که دایم  
چشم و دل بد رای بد آموخته دارد  
نی دیده که از سوی تو بردوخته دارد  
از روی تو بر آتش افسروخته دارد  
کان آهن و سنگ از جگر سوخته دارد  
سودای تو در جان غم اندوخته دارد

۲- در نسخه : مرغان

۱- ملك: رویش، بیت چهار این غزل در ملك نیست

لاله از آتش سودای تو داغی دارد  
گلشن چشم من از خون جگر گلزار است  
راه دل گر چو شب زلف تو باشد تاریک  
زلف مشکین تو زاغ است و دو چشمت باز اغ  
کام ناصر اگر از جام فروغی گیرد  
غنچه از بوی خوش تازہ دماغی دارد  
قامت سرو تو گر میل به باغی دارد  
شمع روی تو دلیست و چراغی دارد  
چون کمان گوشه ابروی تو زاغی دارد<sup>۱</sup>  
همه از ملک جمشید فراغی دارد

به نزد اهل نظر هر که دیده‌ای دارد  
کسی که دیده به دیدار دوست روشن کرد  
مرا ز فرقت دلدار مهربان هر دم  
هر آنکه پند رقیبان نمی کند در گوش  
رقیب را چه محل تا که پیش صحبت یار  
مدام دیده ز روی تو بر نمی دارد  
حدیث طعنه دشمن به گوش می نارد  
ز گنج دیده خونین ستاره می بارد  
ز گنج صحبت یارش نصیب کی دارد  
نشیند او وبه بیهوده راز بردارد

زلف مشکین تو زنجیر بلائی دارد  
دوست آن نیست که تابد سر پیمان از دوست  
بینوائی ز غم ارناله کند باکی نیست<sup>۲</sup>  
چنگ را کرد غم عشق رنگ از پوست برون  
خاک کوی تو و آه دل من شام فراق  
تن و پیراهن تو نه تن و پیراهن ماست  
از من ای خسرو خوبان جهان عار مدار  
دل به درمان منه و درد کش ای<sup>۵</sup> دل زنهار  
بسته بر هر سرموئی سروپائی دارد  
دوست آنست که با دوست وفائی دارد  
ناله بهر چه کند نی چو<sup>۳</sup> نوائی دارد  
بنوازش که وی این درد زجائی دارد  
باغ روضه است که از مشک صبائی دارد<sup>۴</sup>  
گل سوریست که از لاله قبائی دارد  
که نه هر شاه چنین طرفه گدائی دارد  
کاین نه دردیست که امید دوائی دارد

۱- این بیت در نسخه د نیست، زاغ چشم = یعنی کبود چشم. زاغ کمان = گوشه کمان - و این به طریق کنایه است، لیکن تنها زاغ نکوبند. فردوسی گوید: دو زاغ کمان را بهزه بر نهاد. زاغ - مرغی سیاه که منقار سرخ دارد و در چشم او دایره سپید است، از اینجا است که آدمی از رقا زاغ چشم گویند. و نیز ر. ک به ص ۱۵۵ و غ ۶۰۰ ۲- ملک: معذور است ۳- ملک: که ۴- این بیت و بیت بعد در نسخه ملک نیست ۵- ملک. در اساس: منه از درد کسی. سنا: از درد کس



خلوت ناصر شوریده دل از گریه و آه بوستانیست که خوش آب و هوایی دارد

۲۰۴

د

من رنجور را امید و صلش زنده می دارد  
نگردد شام من روشن نمیرد سوز دل گرچه  
مرا چون سرمه ازیر پای خود سوده است آن دابر  
ز سوز عشق او داغیست دل را کان همی سوزد  
همی ترسم کز آه دل خزان گردد گلستانش  
رها کن ساعتی تا دل میان طاق ابرویش  
بگفتم بار هجران ترا تا کی کشد ناصر  
و گرنه درد هجرانست مرا یک لحظه نگذارد  
ز آهم می جهد برق و ز چشم سیل می بارد  
هنوز از سر کشی و ناز در چشم نمی آرد  
ز خار ریش او ریشیست جانرا و همی خارد  
بگو تا خاطر مجروح بلبل را نیاز دارد  
نماز حاجت خود را در آن محراب بگذارد  
بگفتا یار آن باشد که بار یار بردارد

ملك

۲۰۵

به دوست از دل مسکین سلام ما که برد  
حکایت رخ گلگون تو ز سیل سرشک  
مثال قامت دو تاه و شرح غصه هجر  
حدیث درد دل و ماجرای قصه شوق  
صبا چو یار نیاید پس از اجل هیئات  
نسیم کوی تو گر نآورد به خاک لحد  
ترا زبان شکایت دراز شد ناصر  
بر آستانه وصلش پیام ما که برد  
به سرو سایه ور خوش خرام ما که برد  
به ماهروی قیامت قیام ما که برد  
به خون نوشته بر او سلام ما که برد  
به کوی دوست غبار عظام ما که برد  
نسیم مشک به سوی مشام ما که برد  
میان بزمگه خاص نام ما که برد

سنا

۲۰۶

شاد است دل که از غم تو یاد می برد  
هر صبحدم یگانه گزارم دو گانه را  
می گریم و چو سیل مرا آب [بر کشد]<sup>۲</sup>  
شیرین سنگدل چه خبر دارد از غرور  
زحمت چو از قضا است بجز صبر چاره نیست  
این بارگیر بار غمت شاد می برد  
ذکر لب [تو]<sup>۱</sup> رونق اوراد می برد  
می نالم و چو گاه مرا باد می برد  
زان کوه غم که خاطر فرهاد می برد  
کی مرغ جان ز خنجر صیاد می برد

۱- در نسخه: سورمه ۲- در نسخه این کلمه نیست ۳- نسخه: برگشود

از نقش که بتین بود، دو نرد مانده بود<sup>۱</sup>      مردم گمان برند که نراد می برد  
ناصر از آن زمان که هوای عراق کرد      اشکم چو دجله گشت وبه بغداد می برد

فاتح - ملك - سنا

۲۰۷

سبل خون جگرم از سر ما می گذرد      بر من خسته چه گویم که چها می گذرد  
باد کو راه گذر بر سر کویت دارد      خبرش نیست که بردام بلا می گذرد  
ای طبیب من شوریده دل ریش مرا      چاره ای ساز که کارش زد و ا می گذرد  
رفت عمرم به هوای رخت ای عمر عزیز      آه از این عمر که بر باد هوا می گذرد  
از وفاروی نتابد دل ناصر به وفات<sup>۲</sup>      عمر آنست که در راه وفا می گذرد

فاتح - ملك - د - سنا

۲۰۸

دود دل آتش پنهان مرا پیدا کرد      راز سربسته گل باد صبا رسوا کرد  
سبزه خط تو تا بر لب شیرین بدمید      همچو فرهاد دلم را هوس صحرا کرد  
همت من همه بر قامت و بالای شماست      مرغ پرواز زیستی به سوی بالا کرد  
با غمت درد دل تنگم دو جهان یکدوره است      چه گهر بود که از قطره خون دریا کرد  
جان پاکست تن توبه دل من ره یافت      نور چشمست رخت در نظر من جا کرد  
نال<sup>۳</sup> بحر<sup>۴</sup> سوی قطره سلام بحرست      که تو از مائی و باید گذری بر ما کرد  
لذتی در سخن از لعل<sup>۵</sup> تو دارد ناصر      طوطی ناطقه را شکر تو گویا کرد

سنا

۲۰۹

پیرما خرقه خود در گرو صهبا کرده      خویش را باز به پیرانه سری رسوا کرد  
در همه دیر کسی نیست به فلاشی ما      تا کدام اهل دل از لطف نظر در ما کرد

۱- کذا. شعر در نسخه مضمونش است. مراد ظاهراً اشاره به این مثل مشهور است: طاس اگر نیک

نشیند همه کس نراد است      ۲- ملك. در نسخه اساس: به جفای      ۳- د، ملك: ابر

۴- د: از سخن لعل. این غزل از جمله غزلهاست که دوبار در نسخه ملك آمده (ص ۵ و ۸۳)

۵- مضمون این شعر، شعر خواجه را به یاد می آورد: سالها دفتر مادر گرو صهبا بود رونق میکده...

الخ و در این غزل کلمات و ترکیبات و انسجام کلام به اشعار حافظ مانده است

بنده قامت سروم که اگر برگ نداشت  
عاقبت از هوس ساقی و شاهد ناصر  
نام آزادگی و راست روی پیدا کرد  
مفلس می‌کده شد و ز همه استغنا کرد

ملك-د

۲۱۰

عشق تو روی ما ز عدم در وجود کرد  
بر درد ما ز ماتم هجر تو تا ابد  
بوئی در آب و گل ز گل عارض تو بود  
صوفی منال بیهده چندین که چوب خشک  
ما بی عمل به جنت اعلی رسیده ایم  
مکر جهان بی سر و پا کار عقل نیست  
شاخ درخت عشرت ما تازه می شود  
ناصر ترا به رندی و دیوانگی مثل  
چیزی نبود مهر رخت هر چه بود کرد  
خورشید چرخ خرقه گردون کبود کرد  
از بهر آن فرشته به آدم سجود کرد  
تا کل نسوخت درد سر آورد و ذود کرد  
ای بیخبر خدا نشنودی که جود کرد  
عقل خبر نداشت که دیوانه سود کرد  
در باغ عیش از آب روانی که رود کرد  
ذوق شراب صافی و عشق سرود کرد

ملك-ملك ۲

۲۱۱

رفتی به باغ و سرو به پیشت قیام کرد  
سوسن زبان گشاد که گوید ثنای تو  
گل و ام خواست از رخ خوب تو رنگ و بو  
بلبل چو دید روی تو گل را دگر ندید  
دو تاه شد بنفشه و بر تو سلام کرد  
چون انتها ندید زبان را به کام کرد  
او را خجالت رخ تو زرد قام کرد  
طوطی شنید لفظ تو ترك کلام کرد

د

۲۱۲

گر چاره تقدیر به تدبیر توان کرد  
گویند به تقریر رسان حال و در این حال  
هر خواب پریشان که شب هجر تو دیدم  
روزی بزنم دست و سر زلف تو گیرم  
قید دل دیوانه به زنجیر توان کرد  
حال دل سرگشته نه تقریر توان کرد  
آنها به سر زلف تو تعبیر توان کرد  
تا کسی ز غمت ناله شبگیر توان کرد  
باشد که بر او نقش تو تحریر توان کرد

۱- این بیت در ملك نیست      ۲- این بیت در نسخه د نیست      ۳- این غزل در

سایر نسخه ها نبود، در اینجا نیز ناقص به نظر رسید



چون غنچه به تنگ آمدم از خرقه ازرق  
ناصر اگر آن یار خطا پوش قدیمست

تاچند [در اوزرق]<sup>۱</sup> به تزویر توان کرد  
خودگوی که چندین همه تقصیر توان کرد

۲۱۳

ملك

عشق پیدا شد و این رازنهان نتوان کرد  
میروید دلبرم از پیش و روان در پی او  
از لطافت به رخس از نظر ماست نشان  
زاهد صومعه را بر در هر میکده سر  
چشم و ابروی تو چاک دل مادوخت به تیر  
چند دشنام دهد پیش تو ما را دشمن  
گر ببندی تو به خونریزی ناصر شمشیر

چون عیانست دگر هیچ بیان نتوان کرد  
چه بود جان گرامی که روان نتوان کرد  
تیره گرد به رخ ماه نشان نتوان کرد (کذا)  
سود باید که همه وقت زیان نتوان کرد  
عالمی خسته بدان تیرو کمان نتوان کرد  
نیست تسبیح خود این ورد زبان نتوان کرد  
از میان تو به شمشیر کران نتوان کرد

۲۱۴

فاتح-ملك-سنا

براق برق عزم آسمان کرد  
فلک دلگرم شد از بهر غنچه  
چو چشم ابر بر روی گل افتاد  
بده ساقی به دستم جام لاله  
به بانگ ارغنون درکش از آن می  
سحرگه بال لب او غنچه زد لاف  
چو زرگس نوبت مستیست ای یار<sup>۲</sup>

قطار پیل جوهرکش روان کرد  
هوا از ابر گل را سایبان کرد  
زدیده بر سر او درفشان کرد  
که مخموری رخم را زعفران کرد  
که عکسش نیلوفر<sup>۳</sup> را ارغوان کرد  
صبا برخاست خاکش در دهان کرد  
چو ناصر<sup>۴</sup> چند مستوری توان کرد

۲۱۵

فاتح-ملك-د

با تو برابری رخ حورو ملك نکرد  
از شرق تا به غرب به خوابی یگانه ای  
بی ابروی هلال تو دل شادمان نشد

آن کرد چهره تو که مهر فلک نکرد  
خورشید ملك خود به کسی مشترك نکرد  
دانم یقین که عید کسی روزشك نکرد

۱- تصحیح قیاسی، ظاهراً چنین باید باشد. در نسخه: در وزورق تزویر ۲- ملك

و د. در نسخه اساس: که عکس نیلوفر را. در سنا این بیت نیست ۳- د: پیامد نوبت

مستی ناصر ۴- د: چو غنچه

تا چشم من ز گریه شمار سمك نکرد  
تا بر جراحتش لب لعلت نمك نکرد  
كس داغ تیره از ورق ماه حك نکرد  
صراف عشق حال و را<sup>۲</sup> تا محك نکرد

بر من شبی ز هجر تو هرگز نگشت روز  
خندان نگشت پسته و بیرون نشد ز پوست  
خط گرچه هست دشمن حسنت<sup>۱</sup> سرش مبر  
ناصر نیافت وجه ز راز دار ضرب عشق

فاتح. ملك. د. ملك ۲

۲۱۶

چشمم به گریه راز نهان آشکاره کرد  
این صید را چه دید که بسمل دوباره کرد  
دلها<sup>۴</sup> چو غنچه پیرهن صبر پاره کرد  
بسیار از این شکار که آن يك سواره کرد  
گردون به شکل ماه نوش گوشواره کرد  
بهر روان غمزده ختم سه پاره<sup>۶</sup> کرد  
گوئی عنایتی است که سیر ستاره کرد  
ناصر که يك نظربه جمالت نظاره کرد

از دل گذشت<sup>۳</sup> غمزه اش از جان گذاره کرد  
تیر از چه زد چومی تیم از تیغ او به خاک  
برداشت پرده سرو قبا پوش ما ز روی  
میرفت و خون خلق ز فتراك او روان  
هر جا که نعل مرکب او بر زمین رسید  
سی پاره کرد مصحف دل را به تیغ غم<sup>۵</sup>  
تیغی به تار کم زد و آن حد من نبود  
شد عاقبت نظاره شهری ز مردم و زن

فاتح. د. سنا

۲۱۷

چشم بد حیفست کاندرو روی نیکو بنگرد  
گر به نقصان در جمالت يك سرمو بنگرد  
یا شب از روزن در آید ماه آن رو بنگرد  
آن زمان کز ناز چشم تو به رسو بنگرد  
در پریدن گرسوی آن چشم و ابرو بنگرد  
دیده بیمار شاید سوی دارو بنگرد<sup>۷</sup>  
شوق چون غالب شود در نقش بازو بنگرد

من نمی خواهم که چشم غیر در تو بنگرد  
باد هر موی مژه در دیده میل آتشین  
حیرتم آید که باد صبح در کویت وزد  
جان مجروحم تپد هر دم میان خاک و خون  
حاجت تیرو کمان نبود فتد مرغ از هوا  
گر نظر کردم بسوی لعل نوشینت چه باك  
نقش<sup>۸</sup> بازو ساخت ناصر نام میمون ترا

۲- د: ترا ۳- ملك: ۲: ذل رسید

۱- نسخه د: دشمنست به حسنت

۶- ملك و د: سه باره ۷- این بیت در

۴- ملك: دلرا ۵- نسخه د: هجر

نسخه د نیست ۸- نسخه د: حرز

دوش ماه ما به منزل راه برد  
شمع را آتش به سر برمی رود  
نیش غم رانیست افسون غیر نوش  
زیر لب دارد دهانت خورده ها  
دیده ما دست شست از آب رو  
در رهش ناصر شکیبائی گزید

چشم ما تا روز اختر می شمرد  
پیش روی او نشست از شرم و مرد  
درد ما را نیست درمان غیر درد  
لعل را کوچک مبین کان نیست خرد  
نقش اغیار از سواد دل سترد  
بار او جان بود وبا جانان سپرد

یارب آن سروروان تازه گلی بار آورد  
سد چومن گوشه نشین را به دم خرم گل  
سنبل آویخت ز سر و گل و دامی بنهاد  
مرغ جانهای عزیزان حقیقت بین را  
ربخت از غیرت او آب رخ آب حیات  
تا گل و شکر و سنبل نر باید هر کس  
صنع بسیار نمود و دل ناصر بر بود  
زین طلسمی که بر این گنج حقایق بنهاد

باغبان بین که چنین نخل به بازار آورد  
جان فشان دست زنان بر در خمار آورد  
دانه از غالیه و دام پدیدار آورد  
دانه بنمود و در آن دام گرفتار آورد  
چون سکندر همه را بر سر این کار آورد  
بر سر سرو دوهندوی کماندار آورد  
بلبلی بر گل سراب گرفتار آورد  
از پی بستن چشم دل اغیار آورد

صبا به خیر و سلامت سلام یار آورد  
به خیر باد که او شبر و سحر خیز است  
فدای یاری بادم که نامه ای برساند  
گرای صبا گذری بر جناب او زینهار  
درخت گل بنشانیدیم در هوای رخت  
غلام هست چشم خودم که از گو  
مترس ناصر بالطف او ز روز شمار

به سوی بنده پیامی ز شهریار آورد  
سلام یار که یار به نزد یار آورد  
بدان دیار و جوابی بدین دیار آورد  
بگو که هجر تو ما را به زینهار آورد  
بر آب چشم و همه خار هجر بار آورد  
هر آن مراد که می خواست در کنار آورد  
که نقد قلب نخواهند در شمار آورد



هوا رسم گهر باریدن آورد  
مگرزد بر دلش پیکان غنچه  
به سر بر لاله یا قوتین ایاغی  
شراب جام را لعل توساقی  
مده باد صبا را بر درت بار  
قدم زن ناصر و از جان میندیش

گل آئین شکر خندیدن آورد  
که بلبل شیوه نالیدن آورد  
به باغ از بهرمی نوشیدن آورد  
درون جام در جوشیدن آورد  
که اورسم حکایت چیدن آورد  
مبارز را که با پرسیدن آورد

هر گه که رخ بدزد و دزدیده بنگرد  
دانی که روی تافتن او ز بهر چیست  
از خونبهای خویش همی بگذرم اگر  
دل رفت پیش دلبر و من جان همی کنم  
ناصر چو نفخ صور اگر ناله بر کشد

ما را کشد به غمزه و نادیده آورد  
رحم آیدش اگر به سوی کشته بنگرد  
آنکس که کشت و رفت دگر بار بنگرد  
دل هر که برده است چرا جان نمی برد  
هنگامه مشعبد افلاک بر درد

اگر دلبر زما دل بر نگیرد  
اگر زو در میان نبود کمر را  
صبا دم میدهد گل را ولیکن  
خیال دوست در چشم نیاید  
بروز اهد تو چون بادی و من شمع  
به تنهایی توان ملکی گرفتن  
دل ناصر شود چون غنچه پر خون

دل من غیر او دلبر نگیرد  
میان دوست را در بر نگیرد  
نخواهد خورد دم تا زرنگیرد  
که او را دیده در گوهر نگیرد  
دم سرد تو با من در نگیرد  
که سلطان با همه لشکر نگیرد  
به دور گل اگر ساغر نگیرد

۱- نسخه د: که پا بوسیدن، و مناسب تر است ظاهراً ۲- نسخه ملك، این بیت

در اساس نبود.

هر زمان آتش تو در دل یاری گیرد  
دل ما کرد قراری که نیاید به قرار  
هر شبم تا سحر از ناله نمی آید خواب  
رنگ زرد از دل خود غنچه به شبم می شست  
گر ز عالم روم آشفته کنم ناله چو آب  
من چو صفرم که رقم هست و نیاید به شمار  
پرده گل بدرد بلبل چون گل برود  
خاک ناصر میرای باد صبا بر دربار

فاتح د. سنا

۲۲۶

شیر گیر آهوی چشم تو شکاری گیرد  
مگر آنروز که زلف تو قراری گیرد  
تا نباید که ترا ناله زاری گیرد  
لاجرم هر ورقی نقش نگاری گیرد<sup>۱</sup>  
گر زما قامت سرو تو کناری گیرد  
یا چو مسطر که نه خط است و شماری گیرد  
روز و شب نعره زنان دامن خاری گیرد  
تا نباید که در دوست غباری گیرد

بخت کو، تا نظر لطف به کار اندازد  
وقت آنست که بحر کرمات موج زند  
پای بوس تو نیایم مگر آنکه که صبا  
گشته ام کشته چشم تو که آن سخت کمان  
غمزه اش بردلم انداخت خدنگی و هنوز  
تا گل روی تو در خواب ببینم هر شب  
گفت ناصر بمن آن دوست نینداخت نظر

ملک د

۲۲۷

به غمگین گشتن يك دل همه عالم نمی ارزد<sup>۲</sup>  
که اندوه فراوانش به عمر کم نمی ارزد  
که زخم سوزنی از وی به سدمر هم نمی ارزد  
نباید مشتری گشتن که يك جو هم نمی ارزد

غم عالم مخورای دل که عالم غم نمی ارزد  
دور روز عمر در عالم چه باید خورد چندین غم  
مخور تیغ جفای او به بوی مرهم لطفش  
بد يك جو گر سعود مشتری را چرخ بفروشد

۱- این بیت در ملک نیست و بیت ششم از غزل در نسخه د نیامده ۲- ملک:

دل ۳- خواجه شیراز را بدین وزن وردیف غزلی دلکش است و مضامین آن نیز کم و بیش بهم شبیه به مطلع:

دمی باغم به سر بردن جهان یکسر نمی ارزد به می بفروش دلق ما کزین خوشتر نمی ارزد

پری و آدمی دردست و مرغ و باد در فرمان  
اگر هر آدمی راهشت جنت میشود حاصل  
نشاید تازه رو بودن به آب دیگران ناصر

بر انگشت سلیمان ز حمت خاتم نمی ارزد  
به يك زلت که صادر گشت از آدم نمی ارزد  
که خندان گشتن گل گریه شبتم نمی ارزد

د. سنا. ملك ۲

۲۲۸

چو عشقت چنگ غم در جان من زد  
من اول رهبر اسلام بودم  
صبا بوئی ز خاك كويت آورد  
سحر که غنچه دعوت با دخت کرد  
نسیم صبح بر زلف تو بگذشت  
ز سنبل حلقه حلقه بر گل آویخت  
رواجی یافت دینار معانی

دل از شادی روان جان داد و تن زد  
به آخر قول مطرب راه من زد  
ز گل چاک کی به جیب پیرهن زد  
چنارش دست غیرت بر دهن زد  
حرامی کاروانی از ختن زد  
ز سوسن دسته دسته بر سمن زد  
که ناصر سکه ای نو بر سخن زد

فاتح. د. سنا

۲۲۹

مرا تا آتش هجران آن شیرین لقاسوزد  
مرادل در بلا افگند و می سوزد کنون از غم  
چو اندیشم جدائی از وصال جانفزای او  
دعائی بر فلک گفتم فرستم باز می گویم  
بهر دم در هوائی دیگر است این مرغ میترسم<sup>۵</sup>  
روم در باغ بی او از دم سرد و دل گرم  
حدیث سینه سوزان چراغ گور ناصر شد

وجود هر شبی چون شمع از سرتابه پا<sup>۲</sup> سوزد  
چنین دل سوختن بهتر بود بگذار تا سوزد<sup>۳</sup>  
تنم در آتش اندیشه هر عضوی جدا سوزد  
پر مرغان قدسی را نباید<sup>۴</sup> کان دعا سوزد  
که آه آتشینم مرغ را اندر هوا سوزد  
کلاه لاله بر خاك او فتد گل راقبا سوزد  
سر خاك غریبان را کسی شمع از کجا سوزد

فاتح. ملك. د. سنا

۲۳۰

گر به خونریزی آن ترك ختا برخیزد  
قاصدی نیست که آرد خبر دوست به دوست

چه صواب آید و انگه چه خطا برخیزد  
مگر این دوستی از دست<sup>۶</sup> صبا برخیزد

۱- سنا. در اساس: چون ۲- سرتاسر به پا سوزد ۳- این بیت در اساس

نیست ۴- د: مبادا ۵- د: زین غافل ۶- نسخه د: وملك: پيك



دیده از نور تجلی بنماید دیدار  
تن من خاك در تست و به بوئی زنده ست  
چشم فتان تو فتنه است و نمی داری گوش  
مرد اگر کوه بود پای کشد در دامن  
خاك ناصر اگر از آتش دل رفت به باد

۲۳۱

فاتح. ملك. د. سنا

گر ز آئینه دل رنگ ریا برخیزد  
که به محشر ز سر کوی شما برخیزد  
تا نباید که به هر گوشه بلا برخیزد  
گرد باشد که بهر باد ز جا برخیزد  
حاش الله که ازو گرد فنا برخیزد

نسیم صبحدم از مرغزار برخیزد  
به رنگ و بوی تو گر بشکفت گل سد برگ  
چنان به دیده در آمد خیال نرگس مست  
چنان ز روی بر انداخت غنچه چادر شب  
به آب دیده نشاند سحاب اگر از باد<sup>۱</sup>  
فدای آب روان باد جان که هر سحرش  
چو گرد نیست هوایی و بی وفا ناصر

۲۳۲

ملك. د. سنا

هزار زاری از مرغزار برخیزد  
هزار ناله ز جان هزار برخیزد  
که چشم یار ز خواب خمار برخیزد  
که از لحاف سحرگه نگار برخیزد  
میان سنبل و ریحان غبار برخیزد  
ز سبزه تازه نگار از کنار برخیزد  
که هر زمان ز سر کوی یار برخیزد

هر که مردانه به عشق از سرجان برخیزد  
در قیامت که به بوی تو شود جان زنده  
چون سر از خاك بر آرم گل رویت بینم<sup>۲</sup>  
دل که از پر توروی تو هوایی گردد  
در چمن گریگشائی چو گل از رخ پرده  
تیرا گر راست بگوید صفت ابروی تو<sup>۳</sup>  
ننشینم به تو<sup>۴</sup> ای یار سبکروح اگر  
همچو شمع از دل ناصر رود آتش به زبان

۲۳۳

فاتح. د. ملك ۲

در نخستین قدم از هر دو جهان برخیزد  
تنم از جان به وفای تو روان برخیزد  
نرگس از خواب صبو حی نگران برخیزد  
در هوا ذره صفت رقص کنان برخیزد  
از دل بلبل شوریده فغان برخیزد<sup>۴</sup>  
بانگ زه از قد دوتاه کمان برخیزد  
بخت بد بخت من از خواب گران برخیزد  
لاجرم شعله نورش به زبان برخیزد<sup>۵</sup>

- ۱- نسخه د: تا مبادا
- ۲- د: از آب. ملك: بارد
- ۳- د: طلیم
- ۴- این بیت در نسخه د نیست
- ۵- نگوید صفت قامت تو
- ۶- د: به ره
- ۷- حافظ فرماید: مژده وصل تو کوکز سرجان برخیزم

گفتم که دمی بنشین تا فتنه نه برخیزد  
گفتم زخم وحدت هر جام به هر روز نگست  
گفتم که شوم عاقل و ز عشق تو بگریزم  
گفتم که جفا کم کن تا سر نکشم از خط  
گفتم که رخت بنما در خواب به مشتاقان  
گفتم که به روی تو دارد نظری ناصر

ملك-د

۲۳۴

گفتا نبود عاشق کز فتنه بهر هیزد  
گفتا که محیط از موج سد نقش بر انگیزد  
گفتا که مرد<sup>۱</sup> تشنه از آب چو بگریزد  
گفتا که خم زلفم در گردنت آویزد  
گفتا که دگر يك کس از خواب نه برخیزد  
گفتا که چرا از چشم خونا به نمی ریزد

چون ز کویت هر سحر بوئی به گلشن میرسد  
ما اسیر هجر و دایم در وصال تورقیب  
چرخ را از ناله ام می بگذرد تیر از سپر<sup>۲</sup>  
صبحدم بر من بسوزد آسمان رادل ز مهر  
ای دل من [چاك]<sup>۳</sup> هجران تو خواهد یافت وصل  
خاطر مهجور درویشی به مأوا می کشد  
دیده می بیند رخت رادل همی بیند فروغ  
سوی مصر خویش ناصر کوری فرعون را

ملك

۲۳۵

محرم پیاله گردد، همدم شراب باشد  
تاکی ز چشم مستت عالم خراب باشد  
تیرش خطا نیفتد عین صواب باشد  
گفتا که کارنر گس مستی و خواب باشد  
بر لاله ژاله بارد بر گل گلاب باشد  
در دیده ام خیالت چون در آب باشد  
وز آفتاب رویت در ماه تاب باشد  
طوطی که خورد شکر شیرین جواب باشد

ما را که دل بر آتش از غم کباب باشد  
هرگز ز گنج حسنت داد دلم ندادی  
چشمت کمان ابرو آورد تا بنا گوش  
گفتم به چشم شوخت تا کی ز خواب مستی  
چون از صبا بر آید غرق عرق جبینت  
در همتم و صالت چون مه در اوج گردد  
از مشك ناب مویت در نافه پیچ افتد  
کردم سؤال از خطا زلب جواب دادی

۱- یعنی تشنه می میرد در نسخه د: لب تشنه از آب چه ۲- د: سپهر ۳- در نسخه

ملك: خاك. این بیت در نسخه د نیست

آسان بود به وحدت فردا حساب ناصر      واحد عدد ندارد تا در حساب باشد

۲۳۶

ملك

من و مسجد همه دانند که تهمت باشد  
من گدایم، به عبادت نخرم باغ بهشت  
زهد کی کردم و چون رفت برین نیست گواه  
خیز تا جام می کهنه غنیمت شمیریم  
زاهد و روضه رضوان من و خاک در یار  
عیب رندان نتوان کرد که در مذهب عشق  
ناصر اچيست گناه تو به جنب کرمش

کار هر طایفه باید که به نسبت باشد  
در عطائی که بها رفت چه منت باشد  
تهمت خشك نهادن چه طریقت باشد  
زانکه هم صحبت دیرینه غنیمت باشد  
هر کسی را غرضی در خور همت باشد  
شاهد از مستحب و باده ز سنت باشد  
ذره را [در] بر خورشید چه قیمت باشد

۲۳۷

ملك

گر سرم خاک شود در کف پایت باشد  
دل من هست برای تو برای خود نیست  
در دل تنگ من ارجای کنی جایست هست  
همه جافاش شود زلف تو چون مشک به بوی  
مگر از رنج کمر نیست میانت آگاه  
نازینا همه کس چون به تو دارند نیاز  
گر بمیرد ز غم هجر تو ناصر غم نیست

ور تنم گرد بود گرد هوایت باشد  
جان فدا باد دلی را که برایت باشد  
خانه دیده چه جایست که جایست باشد  
محرم خلوت اگر باد صبايت باشد  
ورنه بار دلش از چین قبايت باشد  
آنکه سلطان جهانست گدایت باشد  
در فتای من اگر طول بقایت باشد

۲۳۸

ملك- د- سنا- ملك

مرا که نقش خیال تو در نظر باشد  
اگر به ساحل چشمم خیال تو گذرد  
چو خاک رهگذر افتاده ام گذاری کن  
چو کوه پای به دامن کشیده ام چه عجب  
شنیده ام که شود خون به ناف [آهو] مشک

چو بحر و کان صدف دیده پر گهر باشد  
ز موج بحر همان به که بر حذر باشد  
ترا اگر چه ز امثال ما گذر باشد  
اگر ز خون دلم لعل بر کمر باشد  
دلا مدار توقع که بی جگر باشد

۱- تو و طوبی و ما و قامت یار

در این غزل نیز رنگ و انمکاسی و اصطلاحاتی از افکار و گفتار حافظ دیده می شود

۲- نسخه اساس : آهوی



بلاى عشق قضا بود و من ندانستم      كه اقتضای قضا تا بدین قدر باشد  
خبر نمى دهد از سر وصل او ناصر      كه هر كه مست مدامست بی خبر باشد

فاتح. ملك. د. سنا

۲۳۹

مهر تو تا قیامت چون بی زوال باشد      من ترك شاهد و می گویم محال باشد  
از روی کار مطرب خوش پرده برگرفته      تو مست و بنده سرخوش دانی چه حال باشد  
اندیشه میانت کردیسم و عیب نبود<sup>۱</sup>      سودائیم و ما را در سر خیال باشد  
رقتی و رفت سالی ای ماه بی تو ما را      روزی مهی و هر ماه بر ما چو سال باشد  
قدی که چون الف بود از غم شده است چون نون      اکنون قدی<sup>۲</sup> چو نونم بر عشق دال<sup>۳</sup> باشد  
گر قاصدی به خونم ای طفل نارسیده      خونم چو شیر ما در بر تو حلال باشد  
گر بوسه خواست ناصر از تو به لفظ شیرین      غم نیست شاعرانرا حسن سؤال باشد

فاتح. ملك. د. سنا

۲۴۰

ضلال عشق قدیمست<sup>۱</sup> و از ازل باشد      هدایت ابد و ملك لم یزل باشد  
مرا تأمل یار و ملی در مل به<sup>۲</sup> (؟)      بخورد خمر طهورم کجا امل باشد  
بیار باده چو دانسته ای که مخمورم      که نور علم همان به که در عمل باشد  
مرا بعلت و معلول<sup>۳</sup> نیست تصدیقی      ز ما قصور فتاد است و بی علل باشد  
مگوی قول مخالف مرا ز گوشه<sup>۴</sup> راست      که گوش هوش رهی مایل غزل باشد  
ز صحبت تو نبرم به زخم تیغ اجل      اجل چه<sup>۵</sup> نسبت من صاحب اجل باشد  
در آن محله ز ما باتو<sup>۶</sup> در محل سختی<sup>۷</sup>      نسیم صبح رساند اگر محل باشد  
سیاه خال تو بر اوج ماه منزل کرد      چنین فضول سیاهی مگر زحل باشد  
بلندی قد طوبی و همت ناصر      مثال قامت تو در جهان مثل باشد

۱- د: زدست نامد. ۲- د، و ملك: قد ۳- در فاتح و ملك و سنا. د:

صلای عشق قدیمست ۴- کذا در اساس و ملك در امل به. این بیت در د، و سنا نیست ۵- د:

معلوم ۶- ملك: به. سنا: اجل مناسبت صاحب امل ۷- ملك و د. در اساس:

زما باد ۸- سنا: در محل سخن

زبان خرده بینا را حکایت زان دهن باشد  
نیم در بند جان گرمی گشاید کار من از جان  
چو من با خویش می آیم ز من بیگانه می گردد  
خوش آن ساعت که از مستی نقاب از رخ براندازد  
تواند دل که بیرون آید از چاه ز نخدانش  
بگردد خاتم لعلت خط پیروزه پیدا شد  
چون ناصر را نوئی در دل ز شعرش بوی عشق آید

چو شکر می خورد طوطی از آن شیرین سخن باشد  
که ما در بند جانانیم و جان در بند تن باشد  
همان به مست و عاشق را که او بی خویشتن باشد  
همه او بینم و با او نه من ماند نه من باشد  
اگر سر رشته ای با او از آن مشکین رسن باشد  
چرا باید که آن خاتم به دست اهرمن باشد  
گواه خوبی یوسف نسیم پیرهن باشد

مرا که جام جم و گنج کیقباد نباشد  
به سوز هجر بسازم اگر وصال نیابم  
رقیب بست به رویم در امید خدا را  
دریغ رفتن پروانه دوش بر سر شمع  
خبر که باد رساند بنزد من همه بادست  
خیال تو چو شبیخون برد<sup>۱</sup> به دیده ناصر

حدیث ملك سلیمان بغیر باد نباشد  
که نامراد توان بود اگر مراد نباشد  
دری گشای که در بستگی گشاد نباشد  
که عهد صحبت او تا به بامداد نباشد  
که بر رسالت غماز اعتماد نباشد  
بسی نماند که مردم درین سواد نباشد

هر کس که مقیم در خمّار نباشد  
گر علم یقینست ترا عین یقین جوی  
داری هوس صحبت او ترك هوس گیر  
سر دفتر اصحاب یقین بود محمد  
بنگزر کجا آمد و چون بود و کجارت  
گوئی که مرا مرتبه علم چو موسی است

در مذهب ما عاقل و هشیار نباشد  
کان طایفه را کبر به خروار نباشد<sup>۲</sup>  
کان یسار بهر بلهوسی یسار نباشد<sup>۳</sup>  
شاهی که چو او قافله سالار نباشد  
یاریت بدین زهره انکار نباشد  
آخر هم ازین قول خودت عار نباشد

۱- ملك. اساس: خیال تو شبیخون آورد. د: خیال تو همه خون آورد:

خیالت چو بر جانم آرد شبیخون      شبی آبم از دیده آید شبی خون

۲- این بیت و بیت ۷ و ۸ در اساس نیست ۳- در نسخه: بوالهوس، این بیت در نسخه ملك نیست

حرص و حسد و بخل طمع داری از اینها  
انفاس معطر چه زنی بیهده ناصر

هم خوش بود ارببر سر بازار نباشد  
هر بیخبری محرم اسرار نباشد

فاتح - ملک - د - سنا

۲۴۴

در پایش افکنم سر تا در دسر نباشد  
روزی به یاد زلفش گرشب به رز آرم  
هر کس که در ره او بنهاد پای چون شمع  
آنها که در دو عالم باشد نظر بقدرش  
پر سوخته ز آتش پروانه هم ز پر شد  
گفتم که در میان دست می توان بست  
گفتم که بی خبر شد ناصر ز درد عشقش

با زلف او دهم دل تا دل دگر نباشد  
باید که جز رخ او شب را سحر نباشد  
آن به که پای دارد در بند سر نباشد  
همت بلند دارد کوه نظر نباشد  
او را ز ابتدا خود آن به که پر نباشد  
گفتا میان ما را تاب کمر نباشد  
گفتا که عاشقانرا از خود خبر نباشد

فاتح - ملک - ملک ۲

۲۴۵

عشاق ترا درد سر عام نباشد<sup>۱</sup>  
در بارگاه عشق خرد را نبود راه  
آنجا که زند یار سرا پرده غیرت  
کام از دهن یار طلب زانکه در این دور  
ماهی تو ولی ماه قصب پوش ندیدم<sup>۲</sup>  
آن شیفته گیرد به سر زلف تو آرام  
باید که بود نام تو تسبیح زبانم  
در عشق چون ناصر نتوان یافت به ایام

در دایره سوختگان خام نباشد  
کان مجلس خاص است ره عام نباشد  
بر دست صبا زهره پیغام نباشد  
جز در لب شیرین بتان کام نباشد  
سروی تو ولی سرو گل اندام نباشد  
کو را به سر زلف تو آرام نباشد  
ننگی نبود زانکه مرا نام نباشد  
کان نادره باشد که به ایام نباشد

فاتح . ملک

۲۴۶

ما را سر کفر و غم اسلام نباشد  
در مجلس خاصان دف و چنگ و می صافی<sup>۳</sup>

جائی که همه ننگ بود نام نباشد  
خوش باشد اگر درد سر عام نباشد

۲- من ماه ندیده ام قصب پوش من سرو

۱- ملک ۲: مستی ترا در دسر جام نباشد

۳- مات : می و ساقی

ندیده ام کله دار (سعدی)



مرغ دل ما بسته هر دام نباشد  
عاشق که می پخته خورد خام نباشد  
دست من شوریده اگر جام نباشد  
گر رهگذرش گوشه آن بام نباشد  
تا روز ابد صبح مرا شام نباشد  
چون نرگس جادوی توبادام نباشد  
مانع اگر از گریه افلام نباشد

ای مدعی بر من مفشان خرقة سالوس  
از باده تو کار دل ما خام<sup>۱</sup> مینداز  
زین هفنفسان هیچ ندانیم که گیرد<sup>۲</sup>  
هرگز سر من خاك ره باد مبادا  
ای مهر اگر از مطلع اقبال بر آئی  
هر چند که دل می ببرد نرگس رعنا  
اوراق بسوزد همه از گفته ناصر

ملك . سنا

۲۴۷

نقد بلا را جز این خزینه نباشد  
باده نهان [اندر] آبگینه نباشد  
غصه فردا و فکر دینه نباشد  
چاره طوفان بجز سفینه نباشد<sup>۵</sup>  
سینه عاشق مقام کینه نباشد

صدر گه عشق غیر سینه نباشد  
عشق بتان در دلم نهفته نماند  
نوش کن امروز می که اهل خرد را<sup>۳</sup>  
حرز شفای غمش به سینه ماجوی<sup>۴</sup>  
خنجر کینه مزین به سینه ناصر

د

۲۴۸

نشان موج از دریا همین باشد همین باشد  
چو سنگ لعل کان گردد نکین باشد نکین باشد  
چو آن شد از گمان خالی یقین باشد یقین باشد  
نه شرك آمدنه کفر آمدنه دین باشد دین باشد  
که مفرد هر چه می خواهی درین باشد درین باشد  
نه دل باشد نه دل باشد نه کین باشد کین باشد  
به طاووسان فردوسی قرین باشد قرین باشد

کسی که عشق فانی شد چنین باشد چنین باشد  
دلی که جمله جان گردد نه آن گردد نه این گردد  
یقین اندر فنا باشد گمان از هستی آن خیزد  
چو عشق آمد چو عشق آمد نه زهد آمد نه فسق آمد  
برو جان مجرد شوبه توحید آی و مفرد شو  
غبار از سینه بیرون کن که مردان موحد را  
اگر ناصر بود محرم قفس را بشکند در هم

فاتح -- ملك

۲۴۹

۱- ملك : در اساس خار : ۲- ملك . در اساس : ندارم که بگیرند ۳- سنا : بر

شکن امروز توبه اهل خرد را ۴- سنا . ملك : غم از سفینه ناصر ۵- این دو

بیت اخیر در نسخه ها منشوش و محل مصراها تغییر یافته بود . اصلاح شد.

گدای دولت آنم که او گدای تو باشد  
حیات چون بود آنرا که در غم تو نمیرد  
اگر به حشر بر آرند نامه عمل من  
هوس به رهگذری می کنم که بر سرخا کم  
گراز وفای تو خا کم به هر دیار برد باد  
ترا به خلوت چشمم گر اتفاق نباشد  
هزار بار بسازم دهان به مشک معطر  
گرت به خون محبان بود توجه خاطر  
گذر به تربت ناصر که ذره های وجودش

بدیده در کشم آنرا که خاک پای تو باشد  
صبور چون بود آنکس که مبتلای تو باشد  
به خون نوشته بر او جمله ماجرای تو باشد  
امید سایه بالای دلگشای تو باشد  
منم فدای تو باز که جان برای تو باشد  
میان دیده خیال رخت به جای تو باشد  
به جای ورد زبانم اگر دعای تو باشد  
رضاست از طرف ما اگر رضای تو باشد  
به زیر خاک بر امید مرحبای تو باشد

فاتح. ملک. د. سنا

۲۵۰

بسه دستم گر چو تو گل دسته باشد  
زمستی دسته شد در باغ نرگس  
دهان پسته خندانست و شیرین  
تشبه با دهانت کرد لیکن  
خطت پیرامن لب آنچنانست  
اگر چه همدم گل باد صبح است  
اگر چه ناصر از چشم تو افتاد

دلم از خار غم کی خسته باشد  
چنان مستی بهر جا دسته باشد  
که شوری از لب در پسته باشد  
دهانت<sup>۲</sup> سد رهش بشکسته باشد  
که برشکر نباتی رسته باشد  
ولی هر دم ز صحبت خسته باشد  
دلش با ابرویت پیوسته باشد

ملک

۲۵۱

سجاده چه کار آید و دستار چه باشد  
[مندیل]<sup>۲</sup> چه قدر آرد و تسبیح چه قیمت  
من خود ز غم هجر تو آزرده ام ای دوست  
گرمه بخورد غصه دوران چه جنایت  
گردوست نهد لب به لب دوست چه نقصان  
مغرور مشو زاهد از آن روی ربائی  
در می گذرد ناصر و بر می گذری تو

زرد چه شمار آید و دینار چه باشد  
ساغر چه زیان دارد و زنار چه باشد  
دیگر به من سوخته آزار چه باشد  
ور گل بکشد سرزنش خار چه باشد  
وریار خورد می به رخ یار چه باشد  
طاعت که غرور آرد و پندار چه باشد  
گررنجه شوی بر سر بیمار چه باشد

۱- این بیت و بیت بعد در نسخه اساس نیست ۲- ملک : دهانش ۳- در نسخه: فندیل

<p>بہشت مارخ جانانہ باشد          نہ کوثر بہتر از پیمانہ باشد          کہ آتش راحت پروانہ باشد          نتابد روی چون مردانہ باشد          کہ طامات شما افسانہ باشد          بہ نزد عاشقان دیوانہ باشد          مقام گنج در ویرانہ باشد</p>	<p>صراط مارہ میخانہ باشد          نہ طوبی خوشتر از بالای دلبر          مراای زاهد از دوزخ مترسان          اگر سد تیغ بارد مرد عاشق          مگو واعظ بہ ما از کفر و ایمان          بہ پند عاقلان ہر کونہد گوش          نیابی در دل ناصر بجز عشق</p>
---	---

<p>معین است کہ عین عنایتی باشد          اگر ز سایہ مہرت حمایتی باشد          مگر ہدیہ وقت از ہدایتی باشد          مگو غریب کہ صاحب ولایتی باشد          گمان مبر کہ جفا را نہایتی باشد          اگر زدست رقیبان شکایتی باشد          میان بابل و گل گر حکایتی باشد          ز گرمی دم آتش سرایتی باشد          نعوذ باللہ اگر خود جنایتی باشد</p>	<p>ز شاہ اگر بہ رعیت رعایتی باشد          چو ذرہ نام بر آریم در ہوا داری          من این طریقہ کہ دارم بہ منزلت نرسم          ہر آن غریب کہ رہ برد در ولایت دوست          مسلسل ز زلفت بلا بہ دور قمر          و رای شکر بہ روی شما نخواہم گفت          زدہ زبانی سوسن صبا خبر دارد          دلت بسوزد از آہ من کہ در آہن          چنین کہ چشم تو بی جرم خون نامر ریخت</p>
---	--

<p>ورنہ بی ورد رخس ہر مژہ خاری باشد          عاقبت روز شما راست و شماری باشد          ز روزوری نبود نالہ زاری باشد          نہ در ختیت کزو فایدہ باری باشد          دور مستی بہ کران رفت و خماری باشد</p>	<p>دیدہ باید کہ در و صورت یاری باشد          ما صبوریم تو ہر جور کہ می خواہی کن          زارنالم چونی از دست فراق یارا          نقش بالای تو در دیدہ نشان دیم در بغ          با تو بودیم شبی صبح جدائی بدمید</p>
---	--



جان گرانست بکوبش مبرای بـِـسـِـاد صبا      که<sup>۱</sup> ترا بردل از این سوخته باری باشد  
از خم زلف تو ناصر نکشد سر زخمت      هر کجا گنج بود زحمت ماری باشد

فاتح- د- سنا- ملک

۲۵۵

روزم از غصه سیه گشت و شبم پیدا شد      عجبم رفت کنون بـِـلـِـعـِـجـِـم<sup>۲</sup> پیدا شد  
من خود از درد سر هجر به افغان بودم      گرمی دل اثری کرد و تبم پیدا شد  
بودم از بی ادبی همدم مستان چور باب      گوشمالی ز تو خوردم ادبم پیدا شد  
یاد تو که-ردم و کام دهنم شیرین گشت      جام<sup>۳</sup> می خوردم و دردل طربم پیدا شد  
همچو بلبل زگل وصل تو بودم غافل      بـِـسـِـاد آورد نسیمی [طلبم]<sup>۴</sup> پیدا شد  
پدر و مادر من عشق و محبت بو دست      دیر باز است که اصل و نسبم پیدا شد  
تالب خویش نهاده است بر آن لب ناصر      اثر چشمه حیوان زلبم پیدا شد

ملک- د- سنا

۲۵۶

غنچه بر احوال عالم خنده زد دلشاد شد      دل به زرد رست گل دوران او بر باد شد  
اهل دنیی همچو سبزه پایمال انجمند      سروستان آنکه از بند جهان آزاد شد  
در جهان بی خون دل سیمی نیاید در کنار      این قدر مار از آب دیده پیش افتاد شد  
رفته باشم من زیاد خلق و در یادم بود      این سخن کامروز از پیر مغانم یادم شد  
عقد ما با دختر رز تازه گردان ساقیا      کاین قضای سر نوشت از بخت مادر زاد شد  
می نهد زلف سیه پوش تو سر بر روی خاک      آن شکسته دل مگر در حلقه زهاد شد  
عاقبت طرفی نبندد همچو خنجر زان میان      هر که اندر آتش عهد تو چون پولاد شد  
باد می گویند بوئی دارد از خاک درت      خاک راه باد خواهم هر چه بادا باد شد  
آتش پنهان ناصر ناله پیدا می کند      راز بلبل در جهان مشهور از فریاد شد

فاتح- ملک- د- سنا

۲۵۷

هر که بر ابروی و چشمت نگران خواهد شد      عاقبت کشته آن تیرو کمان خواهد شد

۱- ملک ود. در فاتح: گر      ۲- در نسخه ها همه جا، بوالعجب و بوالهوس، آمده.  
۳- اساس: جام تو      ۴- در اساس و سایر نسخه ها: طربم

اگر آن روی دلارای نخواهی پوشید  
حلقه‌ای گرز سرزلف سیه بگشائی  
هر که پیشت سر تسلیم نهدهم چون چنگ  
همچو خاکم به درت خوار ولی بعد از من  
گرچه معشوق نیارد سخن من در گوش  
بر سر تربت ما چون گذری همت خواه  
ناصر از راه عراق از نرود<sup>۲</sup> سوی حجاز

۲۵۸

فاتح. ملک. د. سنا

فتنه عالم و آشوب جهان خواهد شد  
در شب تیره مه و مهر نهان خواهد شد  
در خرابات مغان موی کشان خواهد شد  
خاک من سرمه صاحب نظران خواهد شد  
عاشقان را سختم و رد زبان خواهد شد  
که زیارتگه رندان جهان خواهد شد<sup>۱</sup>  
چون نی از دست مخالف به فغان خواهد شد

حسنش خط دیوانگی برد فتر مامی کشد  
شکل صنوبر شد دلم مایل سوی بالای او  
لعلش ز آب چشم من اظهار گوهر می کند  
انسان عینم بارها غواص بحر هند شد  
هر گه که جنباند صبا از زلف لیلی سلسله  
ساقی چو جام خون فشان در دور آبم میبرد  
از طاعت بی درد خود صوفی نمی یابد صفا  
ساقی مجلس را بین دریا به کشتی میدهد  
ناصر به غربت تابا به کی تنها به مأوی میروی

۲۵۹

فاتح. ملک.

مار از خط سبز او خاطر به صحرای کشد  
ز آنرو که سرو قامتش دل را به بالامی کشد  
چشمم به یاد لعل تو یا قوت حمرا<sup>۳</sup> می کشد  
زین سان به دامن چشم من لولوی لالامی کشد  
مجنون شیدا می رود هر سوی تا پامی کشد<sup>۴</sup>  
مطرب چو چنگم مو کشان در شهر رسوا می کشد  
خوش وقت رندی کز قدح درد مصفا می کشد  
ملاح املح دیده کشتی به دریای کشد  
تنهای دور افتاده را خاطر به مأوی می کشد<sup>۵</sup>

ماه من چون سرو بالا می کشد  
همچو خاک افتاده ام بر خاک پست

آه من سر بر ثریا می کشد  
سرو من از بس که بالا می کشد

۱- نسخه د. این بیت در نسخه‌های دیگر دیده نشد و تمام آن باردیف «بود» در غزل حافظ به مطلع زیر ضبط است :

تاز میخانه و می نام و نشان خواهد بود      سرما خاک ره پیر مغان خواهد بود

۲- در اساس : برود      ۳- نسخه د. این بیت در نسخه اساس نیست

۴- نسخه د : مجنون و شیدا می شوم هرجانبی تا می کشد      ۵- نسخه د : در دور آبی

می زند      ۶- نسخه د : این بیت در اساس نیست و بیت ۷ و ۸ در، دنیامده

یار تنها عاشقانش عالمی  
شمع روی او به خط عنبرین  
جزع من هر دم به یاد لعل او  
زاهدان را از درون صومعه  
چست می بندد میان راهم چو نی  
حبذا<sup>۳</sup> رندی که در دفع خمار

جان شیرین بار تنها می کشد  
صورت پروانه بر پا<sup>۱</sup> می کشد  
جرعه<sup>۲</sup> یاقوت حمرا می کشد  
بر در میخانه رسوا می کشد  
زلف او چون چنگ در [پا]<sup>۲</sup> می کشد  
همچو ناصر جام صہبا می کشد

ملک د سنا

۲۶۰

گراشارت می کنی چشم تو مردم می کشد  
در فراقت می کنم جان و ربیائی جان دهم  
لعل تو بر من تبسم کرد چون تیغم زدی  
در خرامیدن مکن آلوده دامن را به خاک  
حلقه<sup>۴</sup> زلف کژت را می برد مشاطه سر  
کشته آن می فروشم من که بهر جرعه ای  
حال ناصر بین که می میرد به زاری بی<sup>۴</sup> سماع

ورهمی گوئی که بخشیدم تکلم می کشد  
روز بد بختی گدایان را! تنعم می کشد  
من ز تیغ تو نمی میرم تبسم می کشد  
گرچه تو پاکی ولی مارا تو هم می کشد  
آفرین بردست او بادا که کژدم می کشد  
سد هزاران مست را در پای هر خم می کشد  
وربه مطرب گوش می دارد ترنم می کشد

د

۲۶۱

دیده بی روی تو تا کی رنج بینائی کشد  
در دماغم فکر زلف تست هر شب تا [مرا]<sup>۵</sup>  
بادمی پیمایم اندر زهد نوعی کن مگر  
ز آب چشمم راز پنهان تو بر روی او فتاد  
ناصر از شاخ رعونت هیچ سرسبزی مجوی

جان ما تا چند بی تو درد تنهائی کشد  
در چه سوداهاى فاسد عقل سودائی کشد  
چشم سرمست تو [ام در]<sup>۶</sup> باده پیمائی کشد  
عاقبت خود عشق بازی سر به رسوائی کشد  
پای گل خار جفا از دست رعنائی کشد

فاتح - ملک - د - ملک ۲

۲۶۲

هر کس که پیش تیر ملامت سپر نشد  
ذوق جفا و لذت پیکان غم نیافت  
هرگز میان حلقه<sup>۳</sup> عشاق سر نشد  
هر دل که زخم تیر بلا را سپر نشد

۱- ملک: برما ۲- از موارد تکرار قافیه ۳- اساس: چندا ز این

۴- د: در ۵- نسخه: چرا ۶- نسخه: اور



هر کو غمی ندید و فراقی نیاز مود  
 سد روز را شب آمد و سد شام را سحر  
 پیکی نبرد نامه و بادی خبر نداد  
 مرغی نمی برد که برد سوی گل پیام  
 با ما دودل مباش که ما با تو یکدلیم  
 زان درد سر کشم که شوم<sup>۱</sup> بر در تو خاک  
 ای پند گو ملامت ناصر چه می کنی

۲۶۳

فاتح. ملک. د.

نزد مقر بان بلا معتبر نشد  
 یارب چه شد که این شب ما را سحر نشد  
 او را به هیچ حال ز حال خبر نشد  
 کان بلبل اسیر ترا بال و پر نشد  
 تو دل دگر مکن که دل ما دگر نشد  
 ای خاک بر سری که و را درد سر نشد  
 مجنون به حال<sup>۲</sup> خویش به پند پدر نشد

ای که از چشم خوشترنج دلم افزون شد  
 گل سد برگ توئی در چمن حسن امروز  
 از سر کوی تو بیرون نتوانیم شدن  
 عاقل دور که پیوسته زدی لاف از عقل  
 دل که سر فتنه مستان خرابات بلاست  
 چشم من خون جگر همه چو صراحی میریخت  
 شعر ناصر که دهد نور به شعری ز علو

۲۶۴

فاتح. د. ملک. سنا

صفت لعل تو کردم دهنم شیرین شد  
 که همه تلخی کامش ز لب شیرین شد  
 رهنم صوت مغنی و می رنگین شد<sup>۳</sup>  
 که به عهد تو جفا رسم و ستم آئین شد  
 چون سر زلف تو از باد صبا پرچین شد  
 بار گیر هنرم اسب سعادت زین شد  
 رفت در طره مشکین تو و مسکین شد

سخن زلف تو گفتم نفسم مشکین شد  
 ذوق فرهاد کم از لذت پرویز نبود  
 پیش از این راهبر اهل سعادت بودم  
 نتوان داشت ز عهد تو دگر چشم و فا  
 ماه برگرد خود از طره شب پرچین بست  
 بر بساط تو پیاده بنهادم رخ زرد  
 دل ناصر که کشیدی سر رفعت بر چرخ

۳- ملک ود : درغم من

۲- ملک : ز حال

۱- ملک ود : شود

۴- من سر گشته هم از اهل سلامت بودم

دام را هم شکن طره هندی تو بود (حافظ)

در کوی ما هروئی پایم به گل فروشد  
ای صبر پای برجا منزل به کوی او کن  
عقلم ز دور بینی جان گفت لعل او را  
هستی ما ز مهرش چون ذره شد هوایی  
دردیده عکس رویش عکس گلی در آبست  
گفتم نکو شود دل از درد عشق روزی  
تنها نگشت ناصر در راه عشق گمره

سرخیل نیکنامان رسوای شهر و کوشد  
کان دل که بود وقتی اکنون از آن او شد  
با عقل خرده دانه بسیار گفت و گو شد  
خاک وجود عاشق بر باد آرزو شد  
در دل خیال لعلش چون باده در سبوشد  
این هم که سوخت کلی از درد آن نکوشد  
در وادی محبت سد کاروان فرو شد

چشمیت به خواب چون به سحر گه گشاده شد  
گیسوی مشکبوی چو برداشتی ز روی  
بر بسته بودم از مژه سیلاب اشک را  
پوشیده بود چاه ز نخدان تو به زلف  
ناصر طناب عمر به زلف تو بسته بود

سد فتنه را به جانب ماره گشاده شد  
ابر سیاه رفت و رخ مه گشاده شد  
خاشاک سست بود به نا گه گشاده شد  
چندان نداشت رشته کوتاه گشاده شد  
دل چون قدم نهاد سرچه گشاده شد

از رشک خنده تودل غنچه پاره شد  
در باغ دید شکل خرا میدان تو کبک  
از قطره عرق خط سبز تو آب یافت  
چون بر سمند عزم نشستی تو گوئیا  
بشکفته بود لاله و ریحان هزار بیش  
هر چند آب گشت زره پوش از صبا  
از سبزه یافت روی زمین رنگ آسمان  
سر بسته بود غنچه که در شب اصداع داشت  
ناصر نوشت بر ورق گل حدیث تو

این راز سر نهفته او آشکاره شد  
یک تک زد از میان چمن بر کناره شد  
بارید سیل و طفل گیا شیر خواره شد  
بر اسب بساد سرو پیاده سواره شد  
گل بر سر آمد از همه میر هزاره شد  
پیکان غنچه از زره او گذاره شد  
شاخ درخت برج و شکوفه ستاره شد  
شبم گلاب گشت و بر آن درد چاره شد  
نر گس تمام دیده ز بهر نظاره شد

یوسف دل ز زرخندان تو اندر چه شد  
دی اگر سرو بد امروز قدت طوبی گشت  
دوش در گلشن روی تو صبا گل می چید  
تا تو بنیاد نهادی به جهان خوی پلنگ  
گر ببیند خم ابروی ترا ترك سپهر  
زلف از روی برافگن که جهان شد تاريك

خضر جان در ظلمات خط تو گمره شد  
پار استاره بد امسال جمالت مه شد  
نرگس مست تو در خواب خمار آگه شد  
پیش سر پنجه تو شیر فلک روبه شد  
قوس از سهم بیندازد و در خرگه شد  
مهر از جیب برون آر که شب بیگه شد

۲۶۹

ملك. د

عقلی که زیرك می نمود از عشق تو دیوانه شد  
درد تو هر سو رخنه ای می کرد در بنیاد دل  
بگریزد از شکر مگس چون برفشاند آستین  
از خان و مان آواره ام زین غم که دائم روز و شب  
ای پند گو گفتم ترا افسون ما از غم مکن  
جانیت ناصر را که او می دارد از جانان جدا

از آشنا و خویش و کس یکبارگی بیگانه شد  
ویرانه کردش این زمان چون گنج در ویرانه شد  
در راه و رسم عاشقی ثابت قدم پروانه شد  
با مردم چشم چرا نقش رخت همخانه شد  
می میرم از زاری کنون افسون تو افسانه شد  
گر جان سبکباری کند جان بدهد و جانانه شد

۲۷۰

ملك. د. سنا

از خیال خوب رویان چشم ما بتخانه شد  
هیچ میدانی چرا سرگشته گردد آفتاب  
نقطه خال ترا ناخط مشکین دایره است  
می شود از غم دل من همچو شانه سد شکاف  
من به مجنونی شدم مشهور در هر کشوری  
ز انتظار شمع رویت چشم من تاريك شد  
گر به عشق یار ناصر آشنائی می کنی

وز غم زنجیر مویان عقل ما دیوانه شد  
زانکه او برگرد شمع روی تو پروانه شد  
مورپنداری مگر مایل به سوی دانه شد  
تا چرا سر رشته زلفت به دست شانه شد  
تا به خوبی همچو لیلی حسن او افسانه شد  
بر امید گنج وصل تو دلم ویرانه شد  
بایدت اول ز عقل خویشتن بیگانه شد

۲۷۱

فاتح. ملك. د. سنا

شبی خیال تو در خون چشم ما آمد  
خیال روی تو نقشی بر آب زد پر آب<sup>۲</sup>

چه آشناست که در خون آشنا آمد  
ز نقش روی تو آبی به چشم ما آمد

۱- ملك: با خط ۲- ملك و د: پر آب زد بر آب



صبا به کوی تو می رفت و جان من همراه<sup>۱</sup>      ز راه دور به همراهی صبا آمد  
شب به پیش تو گویم به سوز دل تا روز      چو شمع بر سر ما آنچه از هوا آمد  
قضاست هجر تو بر ما همین قدر دانم      که جز رضا نبود چاره چون قضا آمد  
به گرد کوی تو ناصر مثال باد صباست      چه گرد خیزد از او گر برفت یا آمد<sup>۲</sup>

۲۷۲

فاتح. ملک. د

از عشق چگویم که مرا پیش نیامد      وز غم چه نمک ماند که بر ریش نیامد  
یک روز دلم رفت به چین سر زلفش      عمری شد و آن خسته درویش نیامد  
تیری که توان بر هدف وصل توانداخت      در شست چه گیریم که در کیش نیامد  
هر کس بگرفت از لب شیرین تو کامی      زان نوش مرا بهره بجز نیش نیامد  
گفتی که ز من تیغ جفا بر سر عشاق      ای خاک بر آن سر که به سر پیش نیامد  
با درد تو خوش بود دل غمزده او نیز      رنجیده ز مارت و دگر پیش<sup>۳</sup> نیامد  
بیگانه چنان شد که ز بیماری ناصر      واقف شد و روزی به سرخویش نیامد

۲۷۳

فاتح

مه نوشد و آن یار سفر کرده نیامد      معشوق جگر خواره دل برده نیامد  
آزاد کنیم از پی کفارت او جان      کان دلبر بد عهد قسم خورده نیامد  
آزرده شد از تیغ جدائی دل و جانم      و آن مرهم جان و دل آزرده نیامد  
بیمار شدیم و قدمی رنجه نفرمود      مردیم و زیارت به سر مرده نیامد  
آمد به چمن بار دگر آن همه گلها      وان سرو به سد ناز بر آورده نیامد  
افغان من از پرده افلاک گذر کرد      وان گل که نهان گشت به سد پرده نیامد  
رنجید که ناصر دهنم گفت چو ذره است      هر چند که خردم زمن این خرده نیامد

۲۷۴

فاتح. ملک. د. سنا

نتواند که ز خط تو سوادی خواند      هر که يك حرف سپیدی ز سیاهی داند<sup>۴</sup>

۱- د: سدره      ۲- ملک ود. این بیت در اساس نیست.      ۳- تکرار قافیه

۴- سنا. در نسخه های دیگر: مگر آنکس که سپیدی..

من سر گشته چو سر بر خط حکمت دارم  
آتشی در دلم از روی تو افروخته است  
همه درد سرم از دست خود دست ای ساقی  
گل به روی تو نماند که ندارد نوری  
آیتی ام شده در شان محبت نازل  
دل ناصر که ز سوز غم تو دریا شد

۲۷۵

ملك

خامه وارم خط تو چند به سر گرداند  
آب چشم برود<sup>۱</sup> آتش دل بنشانند  
بده آن باده که از دست خودم بستانند  
ماه می ماند و چیزیش بدان می ماند<sup>۲</sup>  
چه عجب زانکه<sup>۳</sup> بر اندست مرا می خواند<sup>۴</sup>  
در خروش آمد و چون آب سخن<sup>۵</sup> می راند

خواهد که خامه راهی در منزلی رساند  
بر خاست همچو ابری بیواسته ز واسط  
از سوز سینه دودش چون شمع بر سر آید  
دلگون و شست مانده دور از وصال شیرین  
یا کاغذ دو رویه در عین بسی زبانی  
نون و القلم محقق در حق اوست منزل  
در روم خط مشکین بر مهر می نویسد  
هر گه [که] تیر تازد در فارسی و تازی  
در بحر شعر ناصر بهر مداد و خامه

۲۷۶

فقط سنا

لطفی کند مگر باد بوئی به وی رساند  
کو عاشقی چو بلبل تا نا نوشته خواند  
باشد که آن صنوبر حال دلم بداند  
رحمی نمی نماید شربت نمی چشانند

با وصل گل رسیدن بلبل نمی تواند  
بر هر ورق چمن رابی حرف ماجرا نیست  
خواهم که [جامه] ۶ بر تن چون غنچه چاک سازم  
دردا که تشنه مردم وان یار کو طبیبست

۱- سنا: بزند ۲- سنا. در نسخه های دیگر همه منقوش است. در اساس:

ماندنی ماند و چیزیش بدینها مانده ۳- ملك ود: آنکه ۴- ملك و د: یا

خواند. این بیت در نسخه سنا نیست ۵- د: چون باد صبا. سنا: در سخن آمد و چون

توسخنی. ۶- تصحیح قیاسی. در نسخه: خاك.

گفتار گرم ناصر چون تیر آتشینست بر هر دلی که آید از دیده خون چکاند

فاتح - ملک - ملک ۲

۲۷۷

دردوزخ سوزان نم کوثر که رساند  
این نامه میمون به کبوتر که رساند  
با مرغ سحر بوی گل تر که رساند  
از ذره تحیت به سوی خور که رساند  
پیغام مگس جانب شکر که رساند  
وز سبزه زمین بوس صنوبر که رساند  
من خود شده ام خاک بر آن در که رساند

اینجا که منم نامه دلبر که رساند  
گیرم که دل من چو کبوتر پرد آنجا  
چون باد خزان آمد و گلها همه رفتند  
از ماکه برد پیش دلارام سلامی  
مشتاقی پروانه بر شمع که گوید  
با سرو که تبلیغ کند شوق گیاهی  
می گفت که ناصر به درم خاک شود زود

فاتح - ملک - سنا ملک ۲

۲۷۸

دل به زیر بار چون محمل بماند  
بخت خواب آلود را غافل بماند  
مشتري در اولین منزل بماند  
دل نماند او را و ما را دل بماند  
رفت عمر و همچنان مشکل بماند  
دست بر سر زد که پا در گل بماند  
همچو ناصر مست ولا یعقل بماند

یار رفت از دیده و در دل بماند  
دولت بیدار من چون درگذشت  
ماه چون منزل به منزل سیر کرد  
دل بدو دادیم و دلداری نکرد  
عقده ابروی او نگشود عقل  
سرو خندان از هوای قامتش  
هر که يك دم دردی در دش کشید

فاتح - ملک - سنا - ملک ۲

۲۷۹

هر کس سر زلف تو کشیدن نتواند  
فرهاد جز انگشت گزیدن نتواند  
از ضعف ولی جامه دریدن نتواند  
بیمار چنان شد که چشیدن نتواند  
در گوش تو ای ماه رسیدن نتواند  
ما را ز تو ای دوست بریدن نتواند  
بی پر به هوا مرغ پریدن نتواند

هر دیده رخ خوب تو دیدن نتواند  
خسرو لب شیرین بگزد همچو شکر لیک  
خون گشت دلم غنچه صفت از غم هجران  
امروز که بر شربت وصل تو رسد دست  
افغان من از پرده افلاک گذر کرد  
هر چند که دشمن ز زبان تیغ بلا ساخت  
بی همت عالی نتوان رفت ره عشق



گلگون سرشکم ز پیت گشت بسی رود  
در دام سر زلف تو مرغ دل ناصر

۲۸۰

ملك

استاد، کنون خشك و دویدن نتواند<sup>۱</sup>  
در عین هلاکست<sup>۲</sup> و تبیدن نتواند

زبان اشك رنگینم سخن از دیده می راند  
کجا شب دیز زلف سر کشت را دیده دریا بد  
جنون اندر سرمجنون نخواهد جنبشی کردن  
نقاب ابر می خواهد که روی مهر در پوشد  
هو از رهگذار باد گردی داشت بر خاطر  
رقیب از مهر می گوید که از یارت جدا سازم  
دمی از روز وصل توبه عمر جاودان ندم

معمای ضمیر روشنم چون آب می خواند  
اگر چه اشك گلگون را در این ره گرم میراند  
مگر همچون ز زلف خویش زنجیری بجنباند  
مزاج بحر [می جوشد]<sup>۳</sup> که دل از ما بگرداند  
به آب دیده می خواهد که گرد از راه بنشاند  
به لطف دارم امیدی که گوید لیک نتواند  
تو خود داناتری دانی که ناصر این قدر داند

۲۸۱

فاتح- ملك- سنا- ملك ۲

خاك ترا ز آب لطافت سرشته اند  
جانهای عاشقان تو ز آن روی چون پری  
بر صفحه عذار تو خطی به دور دل  
زلف ترا به دزدی دل سد هزار بار  
ناصر مباش تا فته گرنایدت به دست

دروی بغیر تخم سعادت نکشته اند  
دیوانه می شوند اگر خود فرشته اند  
حکمیست کز قضای الهی نوشته اند  
بگرفته اند و بسته ولی باز هشته اند  
سر رشته مراد که هرگز نرشته اند

۲۸۲

د

تا خط بر آن عقیق درخشان نوشته اند  
بر لعل نقش بین که ز فیروزه بسته اند  
گوئی تظلمی بر سلطان حسن او

دل راز درد آیت درمان نوشته اند  
بر لاله خط نگر که به ریحان نوشته اند  
زندانیان چاه زنخدان نوشته اند

۲۸۳

ملك. د. سنا

عاشقان از دولت وصل تو دور افتاده اند  
دور نبود گرز نزدیکان دور افتاده اند

۱- این دو بیت اخیر فقط در نسخه اساس دیده شد. ۲- ملك. در فاتح: بلاگشت

۳- نسخه: می جوید.

باد پای آهسته تران زانکه مشتی خاکیان  
زور بر عشاق کمتر کن که چون تیر از کمان  
طالبان طور تجلی جمالت دیده اند  
زاهدان کردند بر کوی تو جنت اختیار  
روشنند و راست بین آنها که چون انسان عین  
بی لب شیرین تو آرند عمری بر کنار  
این خیال آباد دنیاست چندانی متاع  
دیده بر دیدار او ناصر بنه گر دیگران

۲۸۴

ملك

بر سر راه سلیمان همچو مسور افتاده اند  
دور از روی تو زار از دست زور افتاده اند  
چون کلیم از بهر آن در کوه طور افتاده اند  
کز خیال حور در عین قصور افتاده اند  
از فروغ روی تو در عین نور افتاده اند  
مردم چشمم که در دریای شور افتاده اند  
اهل پندار از خیالی در غرور افتاده اند  
در هوای جنت و سودای حور افتاده اند

سنگ طعنه به سبویم زده اند  
کی فتد در کف من دامن وصل  
تیغ خوبان به جفا خونم ریخت  
جوی خون میرود از دیده من  
بر سرم دایره نه گردون  
شد تنم بسته گیسوی بستان  
همچو تیغست زبان ناصر

طبل بدنای به کویم زده اند (کذا)  
سیلی هجر به رویم زده اند  
بد نگویم که نکویم زده اند  
مردمان غوطه به جویم زده اند  
هست چوگان و چو گویم زده اند  
گره موی به مویم زده اند  
طرفه تیغی به گلویم زده اند

۲۸۵

فاتح، ملك

بلبلان در چمن ای دل بخروش آمده اند  
شاهدان در چمن از لؤلؤ لای سحاب  
زاهدانی که چو من گوشه نشین می بودند  
ساقیا مردم اگر غنچه گل می بینند  
به تماشای چمن دوش حریفان رفتند  
يك زمان جام می پخته به جانان بدهید  
اهل معنی به چمن وقت سحر چون ناصر

ز آتش لاله دگر باره به جوش آمده اند  
چهره آراسته و حلقه به گوش آمده اند  
این زمان در، بدر اباده فروش آمده اند  
عاشقان دیدن آن چشمه نوش آمده اند  
سرگران رقص کنان دوش به دوش آمده اند  
بیدلان بهر صبحی شب دوش آمده اند  
مست و دستار کشان بی دل و هوش آمده اند

هر کس حکایتی ز جمالت شنیده‌اند  
چون رو به روی تو ننهادند از چه روی  
در جست و جوی قامت سرو تو عاشقان  
پروانگان که در طلب شمع می‌پرند  
آنان که تشنه لب شیرین تو شدند  
تا شکر وصال تو کی می‌رسد به کام  
گلها که میدهند دل خویش را به باد  
ناصرزجان گذشت درین ره که صادقان

ورنه به دیده صورت رویت ندیده‌اند  
عشاق را چو زلف تو سرها بریده‌اند  
بی‌پا و سر چو آب بهرسو دویده‌اند  
پر ها بسوختند و به همت پریده‌اند  
فرهاد وار کوه و بیابان بریده‌اند  
باری به نقد زهر جدائی چشیده‌اند  
از باد صبح بوی وصال شنیده‌اند  
از جان گذشته‌اند و به جانان رسیده‌اند

بهشت راز سر کوی او نشان دادند  
کشید عقل به پرگار و هم دایره‌ای  
چو حرف عشق برین لوح بیست و نه آمد  
دلم به روز ازل لاف عاشقی میزد  
به آشکار بتان گر دلی زما بردند  
غرض حقایق اسرار سر<sup>۲</sup> وحدت بود  
چو گشت حلقه بگوش غلام او ناصر

به یاد او همه حوران ز شوق جان دادند  
چو شد<sup>۱</sup> تمام بدان نقطه دهان دادند  
الف که هیچ ندارد بدان میان دادند  
بلا و محنت و رنج و غمش از آن دادند  
هزار جان به عوض باز در نهان دادند  
مرا که غوطه در این بحر بیکران دادند  
به ملك عشق به سلطانی<sup>۲</sup> نشان دادند

دوش مستان بگذشتند و صلائی کردند  
نوبت شیفتگی بر در میخانه زدند  
مطرب آوازه در انداخت که شاهان جهان  
خرقه زهد به يك ساغر می‌کس نخرید  
مست و دیوانه ز میخانه به گلزار شدند

درد دل راز می پخته دوائی کردند  
خطبه عشق تو ایوان سرائی کردند  
منزل امروز به ماوای گدائی کردند  
در خرابات به هرجا که بهائی کردند  
همدمی با گذر باد صبائی کردند

۱- د: شد او      ۲- سنا: در وحدت      ۳- سنا: امان.



بزم را ساقی و می زینت و زیبی دادند  
گاه کام دل خود بر لب ساقی دیدند  
گاه از بانگ نی آشفته و سرمست شدند  
جامه ناصر شوریده به جامی دادند

باغ را بلبل و گل برگ و نوائی کردند  
گاه سد عیش به بوسیدن ماهی کردند  
چون بدیدم همه برباد هوائی کردند  
دفترش رهن رباب و دف و نائی کردند

۲۸۹

فاتح د

در آن روزی که خوبان آفریدند  
ترا دادند توفیق سعادت  
ملاححت در تو یکسر جمع کردند  
پری را جمله در خیل تو کردند  
چو شادروان حسنت می کشیدند  
ز خاک پای تو گردی که بردند  
ز رویت پرتوی بر آسمان شد  
سواری چون تو در میدان خوبی  
به یاد چشم و زلفت همچو ناصر

ترا بر جمله سلطان آفریدند  
پس آنکه روح انسان آفریدند  
پس آنکه ماه کنعان آفریدند  
پس آنگاهی سلیمان آفریدند  
به دربانیت رضوان آفریدند  
وز آن گردون گردان آفریدند  
وز آن خورشید تابان آفریدند  
نیامد تا که میدان آفریدند  
مرا مست و پریشان آفریدند

۲۹۰

ملك

غزل خوانان دف اندر چنگ دارند  
بتان مهر و ش چون ذره در رقص  
بده ساقی می گلگون که رندان  
مدد کن دمبدم از می که امروز  
چه باك از زردروئی عاشقان را  
زيك جو کمتر آید هردو عالم  
نکو نامی ما ناصر همین است

به عشاق حزین آهنگ دارند  
مداری همچو هفت اورنگ دارند  
دلی چون غنچه گل تنگ دارند  
سپاه عیش با ما جنگ دارند  
چو در ساغر می گلرنگ دارند  
در آن میزان که مردان سنگ دارند  
که اهل نام از ما ننگ دارند

۲۹۱

ملك

درد کشان بلا خون جگر می خورند

زهر به یاد لبست همچو شکر می خورند

گاه چو گل غرق خون خار به پا می روند  
 ذره صفت عاشقان از کف ساقی درد  
 ساغر و پیمانه را اگر بخوری خون رواست  
 همت پروانگان بال [زد]<sup>۲</sup> و پر بسوخت  
 حاصل ما از قدرت نیست بجز حسرتی

۲۹۲

د

گاه به مانند [شمع]<sup>۱</sup> تیغ به سر می خورند  
 جام زرا اندود مهر وقت سحر می خورند  
 کز لب و دندان تولعل و گهر می خورند  
 شمع نیاید به برگ غم پر می خورند  
 تاجه کسان زان درخت میوه و بر می خورند

آتشی در جان من عقل مشوش می زند  
 همت من پای بر تاج سلاطین می نهد  
 من ز غیرت می خورم خون دل ساغر که او  
 همد می جزئی ندارم در جهان او هم ز غم  
 از سماع امروز خواهندم برون بردن به دوش  
 بخت مار امهره<sup>۳</sup> باید ریخت کاندرا راه عشق  
 بردل ناصر نشانش هست از آن معنی برو

بادۀ صافی که او آبی بر آتش می زند  
 خاطر من خاک بر تخت منقش می زند  
 بوسه بر لعل پری رویان مهوش می زند  
 شکر باری گره می نالد می خوش می زند  
 باز اگر آن ماه رویم دست در کش می زند  
 سه یك آمد نقش ما و خصم بر شش می زند  
 چشم تر کش هر زمان تیری ز تر کش می زند

۲۹۳

فاتح - ملك - سنا

اهل نظر که سوختگان بلا کشند  
 آنان که رهروان وفا بند، از مژه  
 پیکان غمره تو که بنشست در دلم  
 گر بگذرد به صومعه بوئی ز جام تو  
 از انتظار دیده ناصر سپید شد

رسم وفارها نکنند ارجفا کشند  
 سوزن کنند و خار جفا را ز پا کشند  
 جان عزیز ماست نمائیم تا کشند  
 در پای خم عمامه هر پارسا کشند  
 باشد ز خاک پای تو اش توتیا کشند

۲۹۳

ملك

دلم از جام غمت نیش بلا نوش کند  
 چون به پیشت نکنم ناله که بلبل در باغ  
 کامم از شهد شهادت لب تو شیرین کرد

همه را درد و مرا درد تو بیهوش کند  
 این محالست که گل بیند و خاموش کند  
 چون کسی شکر شکر تو فراموش کند

آنکه از ازرق زرقست بر اورنگ دروغ  
چار چوب تن خورد گرنکنی خاکستر  
یار در پهلوی اغیار زهی ظلم صربح  
گوهر نظم تو ناصر که ز بحر غیبت

از درون قلب سیاهست که روپوش کند  
دیگ سودای تو کی ز آتش دل جوش کند  
حیف گل را که چنان خار در آغوش کند  
هر که بشناخت به زر گیرد و در گوش کند

ملك. د. سنا

۲۹۵

چشم تو از تیر مژه هرسو شکاری افگند  
در حسرت آن کز تو ام تیری رسد جان می دهم  
عشق تو کزوی جان من جام دمام میدهد  
بردیده نهم پای تو کآز رده گردد از مژه  
از ششدر خواب عدم یا بد خلاصی بخت من  
من در دیار خود نیم تا در دیارم درد است  
باد صبا خاک مرا بر هر سر راهی فشان  
یارب فلک راهم چو من در هجر یاری افکنی  
ناصر به یاد دوستان معمور<sup>۲</sup> دارد جان و دل

آن ترک در یک چشم زد کشته هزاری افگند  
بر صید لاغر تیر خود کی شهسواری افگند  
ناخورده باده عقل را اندر خماری افگند  
گل را روان بود که کس بالای خاری افگند  
يك كعبتين بر نام ما گر بختیاری افگند  
تا کی فراقم مو کشان در هردیاری افگند  
او سایه خود را مگر بر رهگذاری افگند  
تا چند او هر دم مرا در هجر یاری افگند  
هر چند هجران رختها از هر دیاری افگند

د- سنا

۲۹۶

چه شد که یار به بالین ما گذر نکند  
صبا ز محنت شبهای ما خبر دارد  
مرا که چهره شمعی و خرقة عسلیست  
من از دهان تو راضی شدم به دشنامی  
کجار سد به تو کی طی کند بساط زمین  
کشد دراز چو زلفت حکایت ناصر

به چشم لطف به بیمار خود نظر نکند  
ز حال بیخبرانش چرا خبر نکند  
چگونه سوز دل از جیب سر بدر نکند  
اگر مضایقه با ما بدین قدر نکند  
کسی که يك قدم از خویشتن سفر نکند  
اگر به وصف دهان تو مختصر نکند

ملك. د

۲۹۷

گلها شکفت و جلوه به سدرنگ و بو کند

هر کس طواف در چمن و طرف جو کند

۱- نسخه د: مو کشان ۲- ملك: معذور.

آب روان به پیش گل و عکس گل در آب  
ما را که از فراق خزان دید باغ عمر  
گل پرده برگشاد گل اندام من کجاست  
افتد کلاه از سر سرو بلند اگر  
از عاشق ادب بر معشوق خامشیست  
مردم<sup>۱</sup> شراب داند و ناصر به روز هجر

۲۹۸

ملک

ماند به شاهی که در آئینه رو کند  
کی سبزه در دل آید و گل آرزو کند  
تا باز پرده گل ز خجالت فرو کند  
خواهد که يك نظر سوی بالای او کند  
بلبل چرا به مجلس گل گفت و گو کند  
تیغیست ز هر ناک که اندر گلو کند

چون سر زلف سیه پوشت سر اندازی کند  
شمع داند حال سرمستان بزم خاص را  
زاهد اندر مجلس عشاق ره یابد اگر  
رازت اربا کس نگویم اشک بر رو افکند  
سرو اگر آزادی قد تو گوید در چمن  
چون صبا برقع بر اندازد ز گلزار رخت

۲۹۹

فاتح. ملک. د. سنا. ملک ۲

غنچه از لعلت قبا را چاک در بر می کند  
تا چرا با قد تو خود را برابر می کند  
تر گس صاحب نظر از خاک سر بر می کند  
باد را بوی سر زلفت معطر می کند<sup>۲</sup>  
نانوشته بلبل آنرا خواند و از بر می کند  
دفتر رنگین گل را باد ابتر می کند

سبزه از خط غبارت خاک بر سر می کند  
میزند سرور و روان را پنجه ها بر سر چنار  
میروی در باغ و هر جانب برای دیدنت  
آب را عکس خیال تو لطافت میدهد  
بر ورق گل هر چه از خون جگر اسرار داشت  
چون به وصف روی تو ناصر همی گوید سخن

۳۰۰

فاتح. ملک. د. سنا. مجموعه ای از قرن نهم

ابر می گرید به زاری گل تبسم می کند  
لاله ساغر میدهد بلبل ترنم می کند

۱- ملک. نسخه د : مردم  
ساوچی باشد به مطلع: (دیوان سلمان ص ۲۸۸)  
بوی زلف او دماغ جان معطر می کند  
۲- شاید این غزل نیز در جواب غزل سلمان  
یاد روی او چراغ دل منور می کند



صوت مطرب<sup>۱</sup> راه اسلام خلاق می زند  
شادمانیم از غم عشقش که هر دم بی خجابه  
این مذلت بین که من مهجور و دایم چشم من<sup>۲</sup>  
رهنمای ساکنان قدس یعنی عقل کل  
بردردت خاک رهم اما براق همتم  
زار می گریند بر احوال ناصر قدسیان  
چشم ساقی غارت ایمان مردم می کند  
می در آید درد دل و بر جان تقدم می کند  
با خیالت دست در کردن تنم<sup>۳</sup> می کند  
میرسد<sup>۴</sup> بر جوهر فرد توره گم می کند  
نه سپهر و چار عنصر زیر یک سم می کند  
بسکه هر شب در غم عشقت تظلم می کند

فاتح - ملك - د - سنا - ملك ۲

۳۰۱

باد صبح از بوی زلفت بیقراری می کند  
می کند مشک تناری بوی از زلف تووام  
میزند هر لحظه بر سوز دل عشاق تیر  
بر سر چشمت نشسته ابروان پیوسته خم  
کس نیاید بر سرم بیمار پرسی جز خیال<sup>۵</sup>  
شب همه شب هندوی چشمم ز سیلاب سرشک  
دوستکامی می کنم گرد دوست گایی می نهد<sup>۶</sup>  
کار من زار است اکنون چون ز روز ورم نماند  
میرود در خاک کویت جان سپاری می کند  
زلف تو خون درد دل مشک تناری می کند  
چشم تو در عین مستی هوشیاری می کند  
چون طبیب راستگو بیمار داری می کند  
در حق من راستی او حق گزاری می کند<sup>۷</sup>  
در گلستان خیالت آبیاری می کند<sup>۸</sup>  
بختیاری می شوم گر بخت یاری می کند  
ماند ناصر بی زرو بی زورزاری می کند

فاتح - ملك - د

۳۰۲

سرواگر در پیش قدرت سرفرازی می کند  
تا مرا گفتی که جان بفرست بردست صبا  
هندوی زلفت رسن بازا است و هر شب تا سحر  
شمع مومین دل که در عشق تو چون زرخا صست<sup>۹</sup>  
راستی او این حماقت از درازی میکند  
جان من بر عزم رفتن کار سازی می کند  
بامه روی تو در محراب بازی می کند  
هر شب از سوز فراق جان گدازی می کند

۱- سنا. نسخه های دیگر: بلبل ۲- سنا و مجموعه ای از قرن نهم. اساس: مانده ام

ملك و د: دیده ام ۳- ملك. د. سنا. در اساس: ترنم ۴- سنا: می رود. این غزل

در مجموعه ای از قرن نهم نیز آمده ۵- نسخه د: بر ۶- از بهر پرسش جز خیال

۷- د: راستی را در حق من حق گذاری می کند ۸- این بیت در نسخه اساس و ملك نیست

۹- د: کامی میدهد. ۱۰- ر. ك غ ۵۹۵

گرچه بر تازی بیستم زین ز بهر فارسی  
تا گزارد در خم محراب ابرویت نماز  
ناز کم کن چون نیاز ناصر از حد در گذشت

۳۰۳

د. سنا

چشم سرمست تو با من تر کتازی می کند  
آب چشم خرقه را هر شب نمازی می کند  
هر که را نبود نیازی بی نیازی می کند

لعل تو چون کشف اسرار نهانی می کند  
با سر زلف تو شانه می در آرد سربسر  
چشم ترکت را که سد آشفته در هر گوشه است  
فضله گردی که بر میخیزد از خاک درت  
دل همی خواهد که جان در پایت اندازد روان  
جوهر فرد تو می آید خرد را در نظر  
کام ناصر را حلاوت شکرستان تو داد

۳۰۴

ملك

جزع من بر روی من گوهر فشانی می کند  
با لب لعل تو ساغر کامرانی می کند  
آن توانائی ز عین نا توانی می کند  
گرچه از جنس زمین است آسمانی می کند  
من سبکبارم ولیکن جان گرانی می کند  
فکر معنی دقیق از خورده دانی می کند  
همچو طوطی لاجرم شیرین زبانی می کند

گر چشم من پای ترا ناگاه تقبیلی کند  
تا گفته ای جان پیش من بفرست برباد صبا  
چندین علوم عقل من در عشق تو باز یچه شد  
گشتم چو موئی زان میان حقا که چون موئی شود  
من خود ترا بینم ترا چشم از آن باید که دل  
چون من زکاهی کمترم کوه غم او چون برم

۳۰۵

ملك ۲

عیب معبود مکن زاهد و برریش مخند  
که توان داشتتم ساکن مسجد يك چند

رندم و عاشق و دیوانه به آواز بلند  
ذوق دیرم نه چنان سلسله می جنباند

۱- د. فاتح: خرقه دل را. ملك: خرقه تن را - سلمان ساوجی در غزلی بدین وزن

وقایه این مضمون را چنین می آورد:

جامه جان را به خون هر دم نمازی می کند

تا دلم آورد در محراب ابرویت نماز

گر من از ناله خود دست فشانم چه عجب  
وربوسم لب ساقی به عداوت منشین  
واعظا گوش من از صوت مغنی پرشد  
عیب رندان مکن ای گبر مسلمان صورت  
ناصر اندر ره عشق تو پیاده است هنوز

که جهد آتش سوزنده بهر حال سپند  
منع طوطی نتوان کرد که باز آید ز قند  
هرزه کم گوی دل ما چو نمی گیرد پند  
منکر ما مشوای فاسق زاهد مانند  
[گرچه] بیرون زدو عالم بدوانید سمند

۳۰۶

فاتح، ملک، د. سنا، ملک ۲

هر دل که دید زلف تو آورد در کمند  
در دست اگر چو سرو ندارد بغیر باد  
پیش تو دید باد که دل غنچه می کند  
عیسای روح بخش لب را چه کم شود  
خوبان که بر دهان قدح می نهند لب  
ای عمر رفته محنت ایام تا به کی  
ناصر زبان ببند که فریاد بلبلان

دیدیم هندوان دلاور چنین کمند  
دارم هوای قامتش از همت بلند  
زد بر دهان غنچه که بر خویشتن<sup>۲</sup> مخند  
گر پرسشی کند ز ضعیفان مستمند  
ممزوج می کنند می لعل را به قند  
ای بخت خفته دیده بیدار تا به چند  
باد هواست چون نبود گوش گل به پند<sup>۳</sup>

۳۰۷

ملک

همچو چشم بدرقیان از تو دورم می کنند  
من که چون فرهاد شیر از جوی شیرین خورده ام  
بیشتر خواهم چو یار خسته پیچیدن به عشق  
سد قیامت دارم از عشقه چه غم دارم از آنک  
من در آتش غرق و هر کس گویدم دل جمع دار  
زلف و خالش بسکه می آیند در چشم چو دود  
ناصر از مهر بتان چون ماه روشن می شود

زار می گریم که دور از توبه زورم می کنند  
شور عشق و تلخی می تلخ و شورم می کنند  
گر لگد کوب ملامت هم چو مورم می کنند  
غصه و غم زنده هر ساعت به گورم می کنند  
پند گویان بر سر آتش صبورم می کنند<sup>۴</sup>  
هر شبی تا صبحدم از گریه کورم می کنند  
گرچه هم چون ماه نو بی تاب و نورم می کنند

۱- تصحیح قیاسی، نسخه: هر که. یا شاید چنین باشد: هر که بیرون زدو عالم ندوانید

۲- ملک: بر حسن خود

۳- نصیحت همه عالم چو باد در قفس است

۴- هزار جهد بگردم که سر عشق بپوشم

به گوش مردم عاشق چو آب در غربال (سعدی)

نکشت بر سر آتش میسرم که نجوشم (سعدی)

رندان پاك را كه به كوران عصا دهند  
چون انتهای رای تو روشن نمی شود  
رنجیده ام به جان و دل از اهل صومعه  
چون دامن مرادنه درسمی چنگ ماست  
ساقی مدار مجلس ما خالی از شراب  
آلوده ای به خون دل ما لب و دهن  
ناصر به غیر دوست توجه ملالت است

اکنون ضرورتست که نوبت به ما دهند  
هر کس نشان ز منزل وصلت چرادهند  
وقتست اگر به دردی دردم صفا دهند  
سر رشته بهتر آنکه بدست قضا دهند  
تا از شراب ناب بهشت جزا دهند  
فرمای تا به بوسه مرا خون بها دهند  
دوزخ روند به که به جنت رضا دهند

عاشقان کوی ترا ز حمت غوغا ندهند  
طوطیانند شده از لب لعلت گویا  
چون کریمی تو به فردا ندهی وعده وصل  
شکن زلف تو هر دم شکند دین درست  
دل زپستی قدر عنای تو بر بالا برد  
عشق چون قطره مراد دل دریا انداخت  
گر دهی بوسه زپشت نرود ناصر زود

به سر آیند و بدو درد سر پا ندهند  
مگسانرا شکر شکر تو گویا ندهند  
غالباً اهل کرم وعده فردا ندهند  
زانکه سر رشته کفر است و بدینها ندهند  
سرو را این همه حسن قد و بالا ندهند  
عقل گفتا که به قطره دل دریا ندهند  
به که در کام مگس لذت حلوا ندهند

اگر آن فتنه که برخاست به ما بنشیند  
غنچه را چاك گریبان اگر از دل تنگیست  
در شب هجر تو چون شمع به آب دیده  
تو درخت گل سد برگی و از خوف رقیب  
ناز او هست همه بهر نیاز ناصر

دیده در صورت او صورت معنی بیند  
به از آن نیست که دامن ز جهان برچیند  
آتش دل بنشانیدیم و لسی ننشیند  
هیچکس زهره ندارد که گلی برچیند  
دوست آن نیست که بر ما دگری بگزیند

۱- به جد و جهد چو کاری نمی رود از پیش

به کردگار رها کرده به مصالح خویش (حافظ)



دوش در فکر من آن شکل قدو بالا بود  
 دیده میزد همه شب نقش خیالت بر آب<sup>۲</sup>  
 آب چشم از سرم امروز گذشت و چه عجب  
 تا به معنی نرسیدیم نمی شد معلوم  
 همه از میکرده رفتند حریفان سرمست  
 نتوانست که ناصر به هنر پوشد عیب  
 نظر همت من از طرف<sup>۱</sup> بالا بود  
 پیش صاحب نظران راز نهان پیدا بود  
 زانکه دی تا کمر و دوش به دوش ما بود  
 بین که در پرده تقدیر چه صورتها بود  
 سرما بود که در پای خم صهبا بود  
 که مبصر به همه عیب و هنر بینا بود<sup>۳</sup>

سنا. ۴

۳۱۲

یاد باد آن عهد کز ما یار ما را یاد بود  
 بیت معمور دلم شد از فراق او خراب  
 چشم بادامش که بادامست و مست و شیر گیر  
 آب چشم ما که چشم سنگ را می سفت دوش  
 ناصر از درد فراقش داد جان بیداد نیست  
 شاد بودیم از غم عشق و بدان دل شاد بود  
 ورنه از گنج وصالش این خراب آباد بود  
 ما همی گوئیم آهویش، ولی صیاد بود  
 در هـ وای لعل شیرینش مگر فرهاد بود  
 داد و بیداد آنچه از معشوق آمد داد بود

فاتح-ملك-د-سنا-ملك ۴

۳۱۳

دوش بازم آتشی در جان غم فرسود بود  
 ماه من در نیم شب طالع شد از برج شرف  
 در دهانش فکرها کردم که یا بزم جای بوس<sup>۵</sup>  
 ای رقیب اردم زدم با او ترا بامن چه کار  
 واعظا گر پند تو در گوشم آن ساعت نرفت  
 گر نیازی آمد از من باده در سر داشتم  
 تاسحر در منزل از ناله دود آلود<sup>۴</sup> بود  
 گوئیا در برج طالع کو کب مسعود بود  
 کافر مگر از وجودش ذره ای موجود بود  
 بابتی گریبت پرستی را وصالی بود بود  
 در گذر از من که در گوشم نوای عود بود  
 ورنمازی آمد<sup>۶</sup> از من شاهد مبعود بود

۱- د: از نظرت

۲- دیشب به سیل اشک ره خواب می زدم

نقش خیال روی تو تا وقت صبحدم

۳- یاد باد آنکه نهانت نظری باما بود

۴- د. در اساس و ملك: دوداد ود. ملك: درد آلود

نامد

نقشی به یاد روی تو بر آب می زدم

بر کارگاه دیده بی خواب می زدم (حافظ)

رقم مهر تو بر چهره ما پیدا بود (حافظ)

۵- ملك ۲: جای نوش ۶- د:

یار با من گفت: یار خواهم مری زما / گدتمش: وقت تو خوش، مرا همین مقصود بود

۳۱۴

ملك. د. سنا. ملك ۲

پیش از آن کین شخص آمد و چون من موجود بود	کوی، ارم مقصد و روی تو ام مقصود بود
پیش از آن کاب بقا را خشک رود تن بدید	جام می در دستم و در دست باک بود
پیش از آن کز عشق مغز خاکین بوئی نداشت	محرر اولک را جن و دل ماعود بود
پیش از آن کین چار چوب جسم چون هیرم بسوخت	سقف نه گردون ز آه عاشقان پردود بود
ابرویش محراب شد جان من آمد در سجود	بر که بود آن سجده چون خود ساجد و مسجود بود
درازل ارواح چون جام سعادت نوش کرد	جان مادر بزم وحدت شاهد و شهود بود
عاشق و معشوق و درد عشق و درمان وصال	در حقیقت چون یکی آمد چرا مردود بود
آنکه محمود است نامش صورتی بود از ایاز	وانکه می گویند ایازش معنی محمود بود
گرمیانش در کنار آورد ناصر باک نیست	در میان عاشق و معشوق کاری بود بود ۲

۳۱۵

ملك. د. سنا

یارب این دل به کجا رفت و کجا خواهد بود	هر کجا چشم خوش و زلف دوتا خواهد بود
گرازین شیوه بود مهر تو و جور رقیب	قاصد و همدم من باد صبا خواهد بود
دوست دشمن شد و دیدم به سطرلاب قدح	که میان من و او صلح و صفا خواهد بود
تو درین باغ درخت گل نو خاسته ای	که ز بالای تو بر سر و بالا خواهد بود
بگذر بر سر خاکم که ز آب و گل من	تا ابد هر چه دمد مهر گیا خواهد بود
حالی اینجاست مرا از تو جدائی باری	تا دگر وعده دیدار کجا خواهد بود
ناصر آن روز که چون گرد هوایی گردد	گرد او گرد سر کوی شما خواهد بود

۳۱۶

ملك. د

به دنیا گر شوی دشمن ترا حق یار خواهد بود	بدو یاری مکن کز تو خدا بیزار خواهد بود
چو گل اندر هوای نفس تا کی میزنی خنده	که در آتش تن همچون گلت گلنار خواهد بود

۱- د: باما ۲- در این غزل بیت‌های دوم و سوم فقط در نسخه ملك و سنا و بیت‌های ششم و

هفتم فقط در سنا و ملك ۲ آمده.

به شهوت در رخ خوبان مبین دزدیده اغسلی کن  
 تو روز و شب به مال و جاء مغروری و ز آن غافل  
 سجود آری تو پیش خلق و در باطن پرستی بت  
 چو دیوان تا عملهای خطارا میشوی عامل  
 به دینار و درم مفروش نقد وقت را ناصر

که این گلها که می بینی به چشمت خار خواهد بود  
 که جاهت چاه خواهد گشت و مالت مار خواهد بود  
 مصلا زین سجود اندر<sup>۲</sup> برت ز نار خواهد بود  
 حساب تو به دیوان عمل بسیار خواهد بود  
 که فردا نار دوزخ اکثر از دینار خواهد بود<sup>۳</sup>

فاتح - ملك

۳۱۷

مرا هوای تو همراه خاک خواهد بود  
 ز خواب چون به قیامت خراب برخیزم  
 ز حال عاشق و معشوق چون سوآل کنند  
 بیا و بوی محبت شنو ز تربت من  
 فراق نامه ناصر به دست هر که رسد

کمینه کار من از غم هلاک خواهد بود  
 کفن ز دست جفای تو چاک خواهد بود  
 به حشر دامن ما هر دو پاک خواهد بود  
 پس از اجل که تنم زیر خاک خواهد بود  
 ز ماجرای غمش دردناک خواهد بود

ملك

۳۱۸

آخر این شام بلارا سحری خواهد بود  
 امشب از ناله دلسوز من و شعله آه  
 بامدادان که خرامان ز درم باز آئی  
 پای نه بر سرو چشمم که وجودم به یقین  
 اگر آن روی نخواهی تو ز مردم پوشید  
 قصه عشق تو هر کس که بخواند ناصر

و آخر این سوز دلم را اثری خواهد بود  
 سگ درگاه ترا درد سری خواهد بود  
 روی تو بر من از اقبال دری خواهد بود  
 مست خاکیست که بر رهگذری خواهد بود  
 عقل و دین را هم از آنرو خطری خواهد بود  
 داند این درد ز سوز جگری خواهد بود

فاتح - د - ملك - مجموعه

۳۱۹

بدیدم<sup>۴</sup> آن مه خود را<sup>۵</sup> پگاه<sup>۶</sup> خواب آلود  
 دمید صبح وصال و رسید شام فراق  
 چنان که مه ز فلک روی خویش بنماید

سعادت نظرش خواب غفلتم بر بود  
 چنان شدم که کسی آید از عدم به وجود  
 نگار من رخ خوب<sup>۷</sup> از کنار بام نمود

۱- ملك: وز اشك ۲- ملك: روز محشر در، این غزل در نسخه ملك با ردیف  
 «خواهد شد» آمده ۳- اشاره ایست به آیه ۳۵، سوره توبه، يوم یحیی علیها...  
 ۴- د. ملك ۲: چو دیدم ۵- ملك ۲: بت خود را ۶- در مجموعه ای از قرن نهم: صباح  
 ۷- د. مجموعه: خود.

دو تا شدم به سلام و نهاده رو برخاک  
نداد آن صنم از سرکشی جواب سلام  
که ناصرا ز زبان رقیب می ترسم  
نکرده بودم از این خوبتر رکوع و سجود  
ولی به غمزه شیرین اشارتی فرمود  
تو عاقلی و اشارت بسنده خواهد بود

سنا . د

۳۲۵

تا نگفتی سخنی نقش دهان هیچ نبود  
تا نخندید لب لعل تو برگریه من  
تا مرا مهر تو چون ذره پدیدار نکرد  
تا نزد موج ز بحر کرمت بهر و جود  
در ازل پرتو مهر تو جهان را جان داد  
جان به لعل لب تو دادم و بوسی ستم  
کار حسن از قد و بالای تو تا راست نشد  
تا نقاب از رخ گل باد صبا برنگرفت  
تا نسیمی ز گل وصل تو ناصر نشنید  
تا نبستی کمری شکل میان هیچ نبود  
در تن خاکی من گوهر جان هیچ نبود  
از هوا داری من نام و نشان هیچ نبود  
در زوایای عدم کون و مکان هیچ نبود  
ورنه ای جان جهان جان و جهان هیچ نبود  
بجز این مایه مرا سود و زیان هیچ نبود  
به دو چشم تو که از فتنه نشان هیچ نبود  
نالۀ بلبل و فریاد و فغان هیچ نبود  
همچو سوسن سخن رطب لسان هیچ نبود

فقط سنا

۳۲۱

سگان را دیده در کویت زمن بی خواب تر نبود<sup>۱</sup> ز چشم خاکسارم در جهان بی آب تر نبود  
زمن مرگز نکونامی نخواهی یافت ای زاهد به کوی عافیت از عاشقی ناباب تر نبود  
سیه گشت از سجود ماهر و یان روی زرد من سیه تاب زر رخسار از این نایاب تر نبود  
روا نبود نماز عشق من در طاق ابرویت . . . .<sup>۲</sup>

زلزلت و عده فردا شنیدن عاقبت ناصر ز آب دیده صبر او اگر سیماب تر نبود (کذا)

فاتح - د - ملك ۲

۳۲۲

عشق تو بود با من و از من نشان نبود  
نقش تو در خیال و خیال از نظر جدا  
مهر تو بود در دل و دل در جهان نبود  
نام تو بر زبان و زبان در دهان نبود<sup>۳</sup>

۱- کلمات این مصراع و مصراع بعد در نسخه منشوش و درهم ریخته شده بود. قیاسا

تصحیح شد ۲- این مصراع در نسخه نوشته نشده است. ۳- این بیت در نسخه ملك

نیست



کاین فرص مهر بر طبق آسمان نبود  
آندم که چرخ را کمری در میان نبود  
زان پیشتر که تیر فلک را کمان نبود  
روز ازل که هیچ پی واستخوان نبود  
مارا از آن گیاه ضعیف این گمان نبود  
ورنه در آب و خاک منش بوی جان نبود

روزی مرا به خوان و صالت [بخواننده‌ای]<sup>۱</sup>  
چرخ زدم به گرد میان تو چون کمر  
تیری زده است ترک<sup>۲</sup> کماندار تو مرا  
در قبضه<sup>۳</sup> تو من<sup>۴</sup> شده‌ام چون کمان دوتاه  
اسرار تست آنکه زنی می‌رسد به گوش  
ناصر ز بوی باده لعل تو یافت جان

ملك. د

۳۲۳

که از قدیم تو بودی و این شکسته نبود  
ولی چو روی نمودی تو جمله روی نمود  
سحر نسیم تو آمد کلاه من بر بود  
پس از کرشمه بسیار خدمتت فرمود  
چنین مگوی که چون گفته تو کس نشنود  
که سرفدای تو باشد کله چه باشد و خود  
تو دست خویش نخواهی به خون من آلود  
زبان ندارد اگر عاشقی زغم فرسود  
ترا اگر چه ندارد زبان ندارد سود

ز عشق بنده چه خواهد بدان جمال فزود  
جدا ز روی تو من روی وره نمی‌دانم  
شبی خیال تو آمد قبای من دزدید  
بر آستان تو رفتم حدیث خود گفتم  
ترا قبای که داد و ترا کلاه که دید  
از این تملق شیرین چنان ز دست شدم  
به کشتگان تو خود را همی در اندازم  
جمال روی ترا حسن و ناز افزون باد  
اگر به باد رود در هوای تو ناصر

ملك. د. سنا

۳۲۴

حلقه گوش من از گیسوی مشکین که بود  
جام می برده‌م از لب شیرین که بود  
نخار تا وقت سحر با گل و نسربین که بود  
یار پرسید که از باده نوشین که بود  
در شکست دل و برهم زدن دین که بود  
تا ره مهر کرا می‌زد و در کین که بود

سرسود ازدهام دوش به بالین که بود  
نقل مجلس همه شب پسته پر شور که شد  
سبزه تاروز سراندر قدم سرو که داشت  
همه شب نعره مستانه ز نوشانوشم  
کفر زلفش که پریشانی اسلام از او ست  
چشم نرگس ز کمین تیر نهاده به کمان

۱- هر دو نسخه: نخواننده‌ای ظاهراً کلمه متن مناسب‌تر باشد بقرینه مضمون بیت اول

و ابیات دیگر. ۲- د: چشم ۳- د: قضا.

این سعادت که قرین شد به دعای ناصر      حد او نیست ندانم که ز آمین که بود

فاتح. ملك. د. سنا. ملك ۴

در ازل قبلهٔ جانها<sup>۱</sup> خم ابروی تو بود  
پیش از آن روز که خورشید فلک نور نداشت  
ملك از نسبت آن سجده بر آدم می کرد  
دل که از چاه زنخدان تو از ره می رفت  
عشق سر رشتهٔ عقلی که ربود از دستم  
قد دوتاه مرا غم ز کشاکش بشکست  
به سر تربت ناصر اگر آئی روزی  
روی تو سوی دل و روی دلم سوی تو بود  
عالم عشق منور ز مه روی تو بود  
که گل قالبش از خاک سر کوی تو بود  
عاقبت حبل متینش خم گیسوی تو بود<sup>۲</sup>  
غالب آنست که در سلسلهٔ موی تو بود  
رفت از دست کمانی که به بازوی تو بود  
به دعا یاد کن او را که دعا گوی تو بود

فاتح. د. ملك ۲. سنا

۳۲۵

میگذشت و زحیا چهره برافروخته بود  
چون<sup>۳</sup> کمانخانهٔ ابرو بگشاد از غمزه<sup>۴</sup>  
یار در جان من آندم که همی زد آتش  
جمله در آب می انداخت به یکدم ساقی  
نخريدند به يك جرعهٔ می از صوفی  
جان چو پروانه فشانديم بر آن شمع که او  
صورتی دید در آئینهٔ رویش ناصر  
ای بسا خانه که از آتش او سوخته بود  
چشم در<sup>۵</sup> دیدهٔ صاحب نظران دوخته بود  
سنگ و آهن دل او<sup>۶</sup> بود و دلم سوخته بود  
صبر من هر چه به ایام بیندوخته بود  
در خرابات مغان زهد که بفروخته بود  
مجلس ما چو رخ خویش برافروخته بود  
که در آئینه چو طوطی سخن آموخته بود<sup>۷</sup>

۱- ملك ۲: قبلهٔ جانم      ۲- استقبالیست از غزل مشهور حافظ به مطلع: درش در

حلقهٔ ماقصهٔ گیسوی تو بود و مضمون این بیت نیز بی شباهت به این بیت خواجه نیست:

دل که از ناوك و گان تو در خون میشد      باز مشتاق کمانخانهٔ ابروی تو بود  
همچنین بیت آخر با مقطع غزل حافظ:

به وفای تو که بر تربت حافظ بگذر      کز جهان میشد و در آرزوی روی تو بود

۳- فاتح: از      ۴- فاتح: بگشاده غمزه      ۵- فاتح: او      ۶- د: همه دل

۷- این غزل نیز شعر دلکش حافظ را به مطلع: دوش می آمد و در خساره برافروخته بود... به یاد می آورد.

مطرب توانه غزل تر گرفته بود  
 نرگس عجب مدار که ساغر گرفته بود  
 با او چو شمع صحبت ما در گرفته بود  
 یعنی عقیق ناب به گوهر گرفته بود  
 بیرون چو حلقه دشمن اگر در گرفته بود  
 پایان رسانده سدره و از سر گرفته بود  
 بهر نسیم عود چو مجمر گرفته بود  
 دل برگرفته بود که دلبر گرفته بود

دو شینه یار پرده زرخ برگرفته بود  
 مستی غریب نیست ز چشمان ترك او  
 از پرتو وصال چو پروانه سوختیم  
 چون بوسه خواستم زدهانش گزید لب  
 در حلقه [بود] دوست به ما از درون چه باك  
 از ماجرای عشق چه گویم که سوز دل  
 گردون به زیر دامن شب گوی آفتاب  
 ناصر به خواری از تن و جان عزیز خود

ذره با مهر همعنان چه بود  
 نزد ابروی او کمان چه بود  
 بوسه چون باشد و دهان چه بود  
 گفت مهمل مگو میان چه بود  
 غیر لعل لب توجان چه بود  
 خرچه داند که زعفران چه بود  
 قیمت سگ بر آستان چه بود

بارخس ماه آسمان چه بود  
 پیش چشدهش خدنگ را چه محل  
 بوسه جستم از آن دهان گفتا  
 گفتمش گیرم آن میان به کنار  
 جان طلب کرد یارو من گفتم  
 روی زردم رقیب شناسد  
 بر درش خوار شد سر ناصر

عاشق بی کیش را صومعه بتخانه بود  
 کاسدی جان و دل رونق جانانه بود  
 شمع که شب می گریست ماتم پروانه بود  
 روی چه سود آشنای خوی چو بیگانه بود  
 حاصل روز حیات خود همه افسانه بود

دوش خیال رخت در دل دیوانه بود  
 پرده بر انداخت حسن بر سر بازار عشق  
 گریه تو در وداع بهر هلاك منست  
 خوی به ناز تو کرد عاقبت انگیز حسن (؟)  
 شب به من افسانه گفت یار همان بود عمر



صبر و قراری گزید عقل ز هوشی که داشت  
 سر به خرابی نهاد عشق که دیوانه بود  
 شیخ ز ناصر دگر صحت پیمان مجوی  
 چون زازل کار او با می و پیمانه<sup>۱</sup> بود<sup>۲</sup>

ملك - د - سنا

۳۲۹

دجله را امسال رفتاری عجب مستانه بود  
 چرخ میزد آب و بر می گشت در گرد حصار  
 نیر باران کرد ابرو لشکری چون سیل را ند<sup>۳</sup>  
 همچو افعی حلقه میزد آب بر درهای شهر  
 دجله آب روی بغداد است چون از سر گذشت  
 آشنا گرفت دست کس چو دریا شد محیط  
 شوق سلطان را چو سرمستان ز پای افکند سیل<sup>۴</sup>  
 اشک ناصر همچو طوفان شد ز ماهی تابه ماه  
 کوه سنگین دل چنان از دیده سیل خون براند  
 پای در زنجیر و کف بر لب مگرد دیوانه بود  
 گوئیا بغداد شمع و دجله چون پروانه بود  
 کز برای قلعه بگشادن قوی مردانه بود  
 وز همه بسابی بد و افسون ما افسانه بود  
 خلاق را چون مردم چشم آب زود در خانه بود  
 تا چه باشد حال آن کز آشنا بیگانه بود  
 می فروشان بلارا درد بی<sup>۵</sup> پیمانه بود  
 جرم اختر در میان آب چون دردانه بود  
 کان عمارت های سنگین گوئیا ویرانه بود<sup>۶</sup>

فاتح. ملك. د. سنا

۳۳۰

دوش در مجلس کباب ماز سوز سینه بود  
 درد دل و چشم خیال او همه شب تابه روز  
 من از و چون آسمان خالی نکردم دل ز مهر  
 در سرم تنهانه امروز است ذوق وجد و حال  
 باده کهنه به یاد ت خوردم از روز ازل  
 همچو نی تجرید کردم جامه پیش پیر چنگ  
 دوش ناصر همچو عنقا برد ره در قاف قرب  
 بیدلانرا اشک رنگین باده دوشینه بود  
 همچو مه در<sup>۷</sup> چشمه خورشید در آئینه بود  
 از چه روی آن ماه را در سینه باما کینه بود  
 مدتی شد تا مرا امروز و فردا دینه بود  
 گرچه پیمان تازه کردم عهد من دیرینه بود<sup>۸</sup>  
 بانگ نی بهتر مرا از خرقة پشمینه بود  
 ارزن زرین انجم زیر پایش<sup>۹</sup> چینه بود

د

۳۳۱

۱- ملك: بامن و میخانه ۲- بیت ۳ در نسخه ملك و بیت ۴ و ۶ در نسخه دنیست .

۳- سنا : سنگ شد ۴ سنا : فرد افکند سیل ۵ - سنا و د : دردی پیمانه

۶- این بیت فقط در سنا دیده شد ۷- د: ذره ۸- این بیت در اساس و ملك

نبود ۹- د: زیر بالش



تونه آن شوخی که پروایت سوی یاری بود  
توسبک روحی چنان و من گران جانم چنین  
زلف را شانه مزن تاجان نبارد بر زمین  
هر سحر گه چهرن به میخانه صبوحی میکنم  
عقل من گم شد ز مستی ای ملامت گو خموش  
چون همیشه کار من بت را پرستش کردنست  
هیچ کاری گرنیاید ناصر اندر کوی تو

خاطر نازك دلان را یاد ماعاری بود  
برتو اندك پرسش ما رنج بسیاری بود  
در خم هرموی تو جان گرفتاری بود  
شامگاهم خرقه اندر رهن خماری بود  
ورنه قول نیکنامان کارهشیاری بود  
بر میان من همان بهتر که زناری بود  
پاسبانانرا سگ شبگردو [بیداری]<sup>۱</sup> بود

۳۳۲

فاتح. ملک. د. سنا

از مژه میزنم نمك بر جگر کباب خود  
چون همه عشق را صفت بیخودی و خرابیست  
نعره زنان همی روم شب به در سرای تو  
از دم باد صبحدم زلف ترا شکست دل  
شب که بر آسمان رود از غم هجر ناله ام  
زدگره از تپیدنم زلف تو بر گلوی جان  
ناله هر کس از غمی ناله ناصر از بتان

خون رو دم زدیده کونیست دمی به آب خود<sup>۲</sup>  
تهمت عقل<sup>۳</sup> می نهام بر روش خراب خود  
هم ز سگان کوی تو می شنوم جواب خود  
در هم و تیره شد مگر بیش نیافت تاب خود  
زهره به ناله خوشم ساز کند رباب خود  
مرغ به دام مرده ام<sup>۴</sup> کشته ز اضطراب خود  
هر دل و هر ارادت می هر سگ و ماهتاب خود

۳۳۳

فاتح - ملک - د. سنا

یار تنها شد و آن به که به تنها نرود  
او همی رفت چو باد و زتن خاکی من  
خیز و پیغام برای باد خدا را و بگو  
نیست جز باد صبا قاصد و همدم او نیز  
عهد کردم که درین راه ز سر سازم پای

جان من رفت بدو تاتن تنها نرود<sup>۵</sup>  
گرد آویخته در دامن او تا نرود  
تادمی سایه لطفش ز سر ما نرود  
سخت سستست ندانم برود یا نرود  
برود سر به سر عهد اگر پا نرود

۱- در نسخه د: پنداری      ۲- د: گرنیست دمی به آب خود. ملک: قسمتهای  
آخر این کتاب در نسخه عکسی سفید است      ۳ سنا: عشق      ۴- د: زدام جسته ام  
۵- این غزل نیز در جواب غزل سلمان ساوجی به مطلع زیر سرده شده:  
سر سودای تو هرگز ز سر ما نرود      برود این سر سودائی و سودا نرود

برق گر تیغ زند کوه کمر نگشاید  
ناصر این قلب مزور که به ضرب عشقت

باد اگر حمله کند نا رو ن از جانرود  
به چکار آید اگر در سر سودا نرود

۳۳۴

فاتح - ملك - د

هر گزم نقش توازلوح<sup>۱</sup> دل و جان نرود  
از دماغ من سودا زده عکس رخ تو  
آنچنان مهر تو اندر دل و جان ره دارد<sup>۲</sup>  
بار هجر تو به گریه نرود از دل من  
در ازل بست دلم بسا سر زلفت پیمان  
گر رود از پی خوبان دل من معذور است  
هر که خواهد که چون ناصر نشود سرگردان

هرگز از یاد من آن زلف پریشان نرود  
به جفای فلک و غصه<sup>۳</sup> دوران نرود  
که گرم جان برود مهر تو از جان نرود  
زانکه او کوه گرانست و به طوفان نرود<sup>۴</sup>  
تا ابد سر نکشد و ز سر پیمان نرود  
درد دارد چه کند کز پی در مان نرود  
دل به خوبان ندهد و ز پی ایشان نرود

۳۳۵

فاتح - ملك - د. سنا

چون چنم از غم سر نگون کان دلستانم می رود  
سد چاک کردم جامه را چون گل فتادم غرق خون  
چون سبزه در پایش فتم بر سر کنم خاک رهش  
چون یاد لعلش می کنم در جانم آتش می فتد  
میرفت و من در پی روان میگفت با همراه خود  
تن را به مسجد می برم تا روبه تسبیح آورم  
ناصر دل مجروح را کز تو بتان دزدیده اند

نالند رگها در تنم کز سینه جانم می رود  
کان شاخ گلبرگ طری از بوستانم می رود  
گیرم سر راهی که آن سرو روانم می رود  
چون از خطش یاد آورم دود از دهانم می رود  
کش این سگ دیوانه را کز پی دوانم می رود  
چون سبزه گردان می کنم او بر زبانم می رود  
خونیست تازم بر لبش آنجا گمانم می رود

۳۳۶

ملك - د

۱- ملك ود . در اساس : هر گزم مهر توام ۲- ملك ود : گردش ۳- ملك :

دارد جا ۴- این بیت فقط در نسخه اساس آمده - تمام این غزل بجز این يك بیت با  
اختلافی بسیار مختصر در دیوان حافظ نیز نقلست (ر.ك : دیوان حافظ انجوی ص ۱۲۱ و ص  
۷۵ ذیل کتاب)

۵- ای ساربان آهسته ران کارام جانم می رود آن دل که با خود داشت بدلستانم می رود (سعدی)

نقش تو در چشمه؟ چشمم چوماهی می رود  
 زینهار از ناوڪ چشمت كه در شهر دلم  
 خنجری بر من زدی آزرده باشد دست تو  
 می رود برباد چون زلفت سرم باری بین  
 من غلامت گشته ام و ز روز آزادی خویش  
 ساکنان قدس می گریند بر من تا به روز  
 می نوشت احوال خود ناصر و ليك از سوز دل

۳۳۷

فاتح - د - سنا - ملك

خرقه بردوش و میان بسته به زناچه سود  
 لاف ایمان زدنش بر سر بازار چه سود  
 من به او یارم اگر او نبود یار چه سود  
 سرچوبی مغز بود نغزی دستار چه سود  
 عمر اگر صرف شود در سر تکرار چه سود  
 قوت ادویه و ناله بیمار چه سود  
 چون سعادت نبود کوشش بسیار چه سود

روی در مسجد و دل ساکن خمار چه سود  
 هر که در پیش بتان سجده کند در خلوت  
 با عمل سابقه روز ازل در کار است  
 دل چو پاکیزه بود جامه ناپاك چه باك  
 قوت حافظه تا راست نیاید در فکر  
 گر طبیعت نبود قابل تدبیر حكیم  
 عاشقی راست نیاید به تكلف ناصر

۳۳۸

فاتح . ملك . د . سنا

در کوی تو گدا برود پادشا شود  
 بسالا گرفته است مبادا بلا شود  
 آن به که دل چو آینه گیتی نماشود  
 دارم امید آنکه به لطف<sup>۲</sup> خدا شود  
 تا همچو غنچه خرقه رنگین قباشود  
 روزی که ناصر از غم هجران فنا شود

گر پادشه به کوی تو آید گدا شود  
 مخرام هر طرف که زقد تو کار حسن  
 گیتی چو عکس نور تجلای روی تست  
 از جسد و جهد خلق<sup>۱</sup> میسر نشد مراد  
 از رنگ و بو گرفت دلم کونسیم لطف  
 خواهد بقای ذات<sup>۳</sup> تو از شادی وصال

۳۳۹

فاتح . ملك . د . سنا

۳- ملك ود : جان

۲- ملك ود : به فضل

۱- نسخه د: دهر



چون ز مهرت ذره‌ای در جان من پیدا شود  
سروا گر در باغ بیند قامت رعناي تو  
بوی گیسوی تو یابد سوسن آید در سخن  
تاری از زنار زلفت گرفتند در صومعه  
گر توای جان عزیز من به تنها مایلی  
گر به دعوی انا الحق بر سردارم کشند

راز پنهانم چو شمع از روشنی رسوا شود  
سرکشی بگذار دو چون سبزه زیر پا شود  
صورت چشم تو بیند نرگس و بینا شود  
مؤمن سد ساله ترسم در زمان ترسا شود  
جانم از تن رخت بیرون برد تا تنها شود  
کار ناصر آن زمان در عشق تو والا شود

۳۴۵

فاتح، ملک، د.

عشقی که رخت صبر بسوزد بلا شود  
معشوق چون به ملک دو عالم نظر نکرد  
دل بی وصال دوست نباشد عجب مدار  
سرمی نهیم در خم محراب ابرویش  
بهرتر بود ز درد جدائی هزار بار  
گویند آنچه رفت ز وصلش قضا کنیم  
تاریک شد جهان ره باریک عشق را

گر آب چشم ما نبود تا چها شود  
سلطان به کوی عشق در آید گدا شود  
هر ماهی که آب نیابد فنا شود  
باشد نماز حاجت ما زوروا شود  
جان از تن شکسته ما گر جدا شود  
در حیرتم که عمر چگونه قضا شود  
ناصر برو که لطف خدا رهنا شود

۳۴۶

فاتح، ملک، د.

دل من خون شد و تا خون نشود دل نشود  
نارون<sup>۱</sup> دید قدت در چمن و مایل شد  
لبت ای قرص قمر کی به دهانم برسد  
بند از گردن من بار<sup>۲</sup> بلای تو گشاد  
توبه آئینه مقابل شوی از خود بینی  
هر که واقف شود از عشق نگرده عاقل  
عاشقی بر تو اگر ختم نگردد ناصر

جان به لب آمد و کامی ز تو حاصل نشود  
کیست کاو قد ترا بیند و مایل نشود  
چشم من گریه سر کوی تو سایل نشود  
هر که از خویش نبرد به تو واصل نشود  
ورنه با روی تو آئینه مقابل نشود  
زانکه دیوانه ز زنجیر چو<sup>۳</sup> عاقل نشود  
دست در گردن مقصود حمایل نشود

۳۴۷

ملک-د

۱- د. ملک و اساس : ذره ۲- د : یاسمن ۳- د : تیغ ۴- د : به



هر زمان دل را جگر از دست دیده خون شود  
 دل همی خواهد که رویت را ببیند يك نظر  
 بهر رویت گر جواب لن ترانی میدهی  
 لعل تو شیرین بیابد خسروی دعوی کند  
 تاتن چون کاه من کاهد چو ماه چارده  
 دیده گر پشت نویسد از سیاهی نامه‌ای  
 ناصر از شعری برد بازار ماه و مشتری

۳۴۳

ملك-د

پسته را پوست ز تن پيش تو بر کنده شود  
 سرو آزاد به جان و دل اگر بنده شود  
 ترسم از روی دلارای تو شرمنده شود  
 تنم آن روز که چون گرد پراکنده شود  
 قدمی بر سر خاکش بنهی زنده شود

گر چو پسته دهن تنگ تو در خنده شود  
 چون ببیند قد و بالای ترانیست عجب  
 جانم آن دم که ز رخ پرده تن بردارد  
 بس که بوسه در و دیوار ترا چون ذره  
 ناصر آن روز که در خاک بود عظم رمیم

۳۴۴

ملك

عاشق دیوانه شیدامی شود  
 کار او هر لحظه بالامی شود  
 در سواد روم یغمامی شود  
 در میان شام غوغامی شود  
 راز پنهان آشکارامی شود  
 آسمان را مهر پیدامی شود  
 هر زمان چون صبح رسوا بشود

غره ماه تو غرامی شود  
 سرو تا دارد هوای قامت  
 لشکر خطت سیاهی میکند  
 میکشد رویت سپاه از نیمروز  
 پرده گل می دراند باد صبح  
 بس که می نالند مرغان سحر  
 تاز مهرت یافت ناصر ذره‌ای

۳۴۵

فاتح- ملك

رازمازان سبزه صحرامی شود

سبزه خط تو پیدا می شود

۲- ملك . زه در میزان

۱- د . خون شود آن نامه

کار او هر لحظه بالا می‌شود<sup>۱</sup>  
 صورت چشم تو بینا می‌شود  
 ده زبانش جمله گویا می‌شود  
 راز پنهان آشکارا می‌شود  
 آسمان مهر پیدا می‌شود  
 هر زمان چون صبح رسوا می‌شود

سرو تا در زیر پایت سر نهاد  
 نرگس مخمور می‌بیند به خواب  
 سوسن آزادی زلفت می‌کند  
 پرده گل می‌دراند باد صبح  
 بس که می‌نالند مرغان سحر  
 تا ز مهرت یافت ناصر ذره‌ای

فاتح. د. سنا. ملك ۲

۳۴۶

يك ذره درد عشق تو کمتر نمی‌شود  
 وین منزلت به ملك سکندر نمی‌شود  
 چشم ترا که نوک مژه‌تر نمی‌شود  
 در عاشقی مراد میسر نمی‌شود  
 تغییر در نصیب مقدر نمی‌شود<sup>۲</sup>  
 گوهر به خاک راه برابر نمی‌شود  
 ملك وصال دوست مقرر نمی‌شود

سرشد ز دست و مهر تو از سر نمی‌شود  
 ما خورده‌ایم چون خضر آب حیات عشق  
 گرسیلها روان شود از چشم ما چه باك  
 جستم مراد هیچ میسر نشد، مگر  
 من هر چه جد و سعی بود می‌کنم ولی  
 گر در برابرم نبود روی تو رواست  
 ناصر مقرر است که تا جان نمی‌دهی

فاتح. ملك. د. سنا. ملك ۲

۳۴۷

من راضیم زدوست که دشمن نمی‌شود  
 چون مهر و ماه صاحب خرمن نمی‌شود  
 تا بر خلیل نار تو گلشن نمی‌شود<sup>۳</sup>  
 عاقل به فکر واقف این فن نمی‌شود

دلبر اگر به کام دل من نمی‌شود  
 هر کس که هم‌چو پیر فلک خوشه‌چین نشد  
 روی بهی نبیند از آسیب دشمنان  
 فن منست عاشقی و بسی تکلفی

۱- ر. ك. غ ۳۴۴. در این غزل سه بیت تمام و يك مصراع از غزل پیش تکرار و عینا آورده شده است.

۲- هر چه سعی است من اندر طلبش بنمودم

اینقدر هست که تغییر قضا نتوان کرد (حافظ)

۳- نسخه: در اساس و ملك مصراع دوم این بیت چنین آمده: با مدعی بگویی که دشمن نمی‌شود

خون رزاست همچو صراحی به گردنم      شکر است خون<sup>۱</sup> خلق به گردن نمی شود  
تا ناصر از حجاز نیاید سوی عراق<sup>۲</sup>      عشاق را مقام معین نمی شود

ملك-د-سنا

۳۴۸

از خود آن یار بهر نام نشانی بدهد      تا دلی در طلبش افتد و جانی بدهد  
به حدیثی شده ام از لب او من خرسند      از لبم گر ندهد کام زبانی بدهد  
من جهانی به بهای سرمویش بدهم      لیکن او کی سرموئی به جهانی بدهد  
من همه روی زمین در طلب او گردم<sup>۳</sup>      گر زمانه نکند ظلم و زمانی بدهد  
بی دلی همچو صبا نام وفاداری<sup>۴</sup> یافت      که اگر جان طلبد یاره روانی بدهد  
کس نیامد بجز از ساغر می بر سرما      چند درد سرما خام<sup>۵</sup> گرانی بدهد  
ناصر از دست رود همچو قدح کف بر لب      بوسه ای گربه لب تنگ دهانی بدهد

فاتح.د.ملك

۳۴۹

چو گل به وقت سحر گنج زر به باد دهد      خبر ز ملك سلیمان و کیقباد دهد  
مرا که ظلم فراوان کشیده ام ز خمار      بغیر بساده نوشین روان<sup>۶</sup> که داد دهد  
مراد [ما]<sup>۷</sup> همه عشقست و مستی وزاری      مرید پیر مغانیم تا مراد دهد  
ز کعبتین مراد این قدر نیاید نقش      که بند بسته<sup>۸</sup> امید را گشاد دهد  
مشو چو سوسن آزاده ده زبان ناصر      زبان سرخ سر سبز را به باد دهد

فاتح. ملك.د.د.ملك

۳۵۰

مه ترا ماند اگر ماه به گفتار آید      راست سروی تو اگر سرو به رفتار آید  
گل درد جامه و وز شرم رخت سرخ شود      گر گلستان جمال تو به گلزار آید

۱- ملك. فاتح: همچو. د: هم خوش که خون      ۲- د. در فاتح و ملك: از عراق نیاید  
سوی حجاز. ایهامی است به بازگشت به عراق از سفر مکه.      ۳- نسخه د: همه روی  
زمین در طلبت کم کردم      ۴- د: هواداری      ۵- ملك: باز      ۶- د: جام  
۷- د. در اساس و ملك: کلامه در روان را ندارد      ۸- د. ملك      ۹- ملك: ششدر

عقل و جان و دل و دین گر رود از دست چه باک  
مصلحت نیست که آن روی به کس بنمائی  
نسخه حسن تو گر پیر معلم خواند  
حلقه زلف تو گر صوفی صافی ببند  
گرمی لعل تو يك جرعه مذکر<sup>۲</sup> نوشد  
ور ببیند خم ابروی تو یکبار طبیب  
مرد ناصر ز فراق تو بر او<sup>۳</sup> رحمی کن

در ره عشق چنین واقعه بسیار آید<sup>۱</sup>  
شهر غوغا شود و فتنه به بازار آید  
طفل راه تو شود بر سر تکرار آید<sup>۲</sup>  
خرقه بفروشد و در حلقه زنار آید  
مست و دستار کشان بر در خمار آید  
شرم دارد که دگر بر سر بیمار آید  
مگر آن کشته<sup>۵</sup> بیچاره دگر بار آید

۳۵۲

فاتح. ملك - د

اگر آن سرو گل اندام به رفتار آید  
زاهد شهرز چشم خوش او مست و خراب  
گر به سر حلقه دهی باده عیسی پرورد  
برده<sup>۴</sup> وهم گراز روی یقین برداری  
چون زبان هر که به کامی برسد از لب تو  
تو اگر یار در اغیار ببینی ای یار  
ناصره قصه شیرین تو شوری دارد

به هوایش دل آشفته گرفتار آید  
رود از صومعه در گوشه خمار آید  
خرقه بفروشد و در حلقه زنار آید<sup>۶</sup>  
به یقین منکر دیدار به اقرار آید  
بدهد داد فصاحت چو به گفتار آید  
هر چه اغیار بود در نظرت یار آید<sup>۷</sup>  
زانکه این گوهر از آن لعل شکر بار آید

۳۵۳

ملك. د سنا. ملك ۴

از درد هجر جاننا<sup>۸</sup> جانم همی بر آید  
از آب دیده من ترشد زمین و گل رست<sup>۹</sup>  
بیمارم و ندارم درمان درد هجران  
بر<sup>۱۰</sup> آفتاب، چشمت در سایبان ابروست  
عکس خط مسلسل از آب چشم ماجوی

ای جان تو بر نیائی باشد که دلبر آید  
شاید کز آب دیده آن سرو در بر آید  
با عمر من بگوئید تا زود بر سر آید  
زانرو<sup>۱۰</sup> که خواب نرگس با سایه در خورد آید  
زیرا که سبزه تو بر چشمه خوشتر آید

۱- این بیت در اساس نیست ۲- ملك: مصراع دوم بیت بعد را آورده و بیت

بعد را حذف کرده ۳- د، و ملك. فاتح: معلم ۴- ملك و د: ز غمت بر دل او

۵- ملك و د: مرده ۶- د. این بیت در نسخه اساس نیامده ۷- ملك ۲: جانان

۸- د: گل شد ۹- ملك: تا ۱۰- ملك: یا آنکه.



ای ماه اگر گشائی يك شب ز روی برقع  
ناصر دو در گشادست دل راز چشمه خون

۳۵۴

ملك

خورشید را چه زهره تا صبحدم بر آید  
باشد که همچو دولت یار از یکی در آید<sup>۱</sup>

در هر زمین که سروی چون قداو بر آید  
با خود به خاک اگر من تاری برم زلفش  
در سینه تخم عشقش چون در زمین بیفتد  
نقش میان اورست در چشم و زار گریم  
از بس که چون صراحی پر خون شد اندرونم  
گویند گفت و گورا بگذار می ندانند  
هرگز بود که بینم آن آرزوی جانرا

شاید که نرگس و گل [چون چشم و رو]<sup>۲</sup> بر آید  
نبود عجب که از گل گل مشکبو بر آید  
زان خاک رستنیها چون شکل او بر آید  
آبی رود ز دیده وقتی که مو بر آید  
هر دم که دم بر آرم خون از گلو بر آید  
در خاک و خون بمیزم این گفت و گو بر آید  
ترسم که جان ناصر زین آرزو بر آید

۳۵۵

فاتح. ملك. د. سنا. ملك ۲

بکاهد صبرم و عشقت فزاید  
کجا بر جای ماند دل که چشمش  
دو عالم را چه بر ما می کنی عرض  
شب تاريك هجرم راه گم شد  
نخواهد دل گشادن بلبلان را  
دو در بگشاده ام دل را ز دیده  
به باغ عشق ناصر عندلیبیست

رود ماهی و خورشیدی بر آید  
کرشمه می کند دل می رباید  
که ما را زین میان وصل تو باید  
بگو تا برق حسنت ره نماید<sup>۳</sup>  
مگر گل پرده از رخ برگشاید  
که مهمان خیالت اندر آید  
که هر دم نغمه ای خوشتر سراید

۱- شاید این غزل را به استقبال از غزل سلمان ساوجی شاعر معاصر خود به مطلع  
زیر سروده باشد:

وصلت به جان خریدن سهلست اگر بر آید      جان میدهم بر این ره باشد مگر بر آید

ر.ك: دیوان سلمان ساوجی مصحح اوستا ص ۳۲۸

۲- تصحیح قیاسی. در نسخه: چون چشم و گل و رو. ظاهراً سهو کاتب است      ۳- شعر

دلکش خواجه شیراز را به خاطر آورد:

در این شب سیاهم کم گشت راه مقصود      از گوشه ای برون آی ای کوکب هدایت

صبا چو طره سنبل به وقت صبح گشاید  
گذر به جانب بستان شنوترنم بلبل  
صبا به صیقل آئینه سازد آب روان را  
دلَم فدای دم روح بخش باد صبا باد  
چنار دست بر آرد، دعا بخواند سوسن<sup>۱</sup>  
گرت زدست بر آید قدح بگیر چو لاله<sup>۲</sup>  
هزار دستان ناصر بگوی در صفت گل

بنفشه چون خط مشکین به روی باغ بر آید  
که از شکفتن غنچه هزار دل بگشاید  
در او هزار گل اندام لاله روی نماید  
که دم دهد به سحر غنچه را و دل بر باید<sup>۱</sup>  
صبا بگویدش آمین و کار سرو بر آید  
به پای سرو و صنوبر که دور عمر نیاید  
به سر نیامد دستان که عندلیب سراید

ما هست رخ یار به ما خوش نبر آید  
ما هم چو گلش سینه سد پاره نمودیم  
چون در قدم نازک گل خار جدائیست  
رفتی که بیایم بسرت گر تو نیائی  
گر باد صبا در چمن آرد ز تو بوئی  
در خاک چو با خود بیرم حسرت رویت  
گر زلف چو چوگان تو ناصر به کف آرد

سرو است قد دوست به برمی ندر آید  
او غنچه صفت روی به ما می ننماید  
شرط ادب آنست که بلبل نسراید  
پایم من سرگشته ولی عمر نیاید  
هر چند بود تنگ دل غنچه گشاید  
هر گل که بر آید ز گلم بوی تو آید  
از هر دو جهان گوی سعادت بر باید

مرا بر شاخ رعنائی چو گل رفتن نمی شاید  
به مژگان پاك می کردم غبار از پای تو لیکن  
ز آب چشم و آه دل میان آتش و آبم  
حدیثم در مکنون گشت و پیش کس نمی گویم  
به خامه راز خود گفتم بر آمد از سرش دودی  
چه گوئی سر عشق او به گوش دشمنان ناصر

بانداك لعل و زر چون غنچه بشکفتن نمی شاید  
به نوک خار گرد از روی گل رفتن نمی شاید  
ندارم خواب و گری بردی مرا خفتن نمی شاید  
به دست آورده ام گوهر ولی سفتن نمی شاید  
نشی در آتش سوزنده بنهفتن نمی شاید  
که عیسی را به پیش خر سخن گفتن نمی شاید

۱- د: لب بگشاید

۲- د: گشاید دعا کند سنبل

۳- د: چو ناصر، و نسخه

د بیت آخر را ندارد

حسنش چو گل بهردم رنگی دگر بر آید<sup>۱</sup>      از هر ورق چو غنچه نقشی دگر نماید  
 زنجیر زلف او را از حلقه نیست بیرون      باد صبا ز زلفش گر حلقه‌ای رباید  
 از چشم او گشاید کاری که بسته باشد<sup>۲</sup>      گر عقده‌ای به کارم ابروی او فزاید<sup>۳</sup>  
 ما را به مهر رویش مهریست در مقابل      آن ماه را چه نقصان گر مهر خوش بر آید  
 عمر منست مطرب می‌خواهمش همیشه<sup>۴</sup>      دانی چه حال باشد چون عمر من سر آید  
 گفتم ز دل بر آیم<sup>۵</sup> چون دلبر آید اما      باید که این کفایت ما را ز دلبر آید  
 ناصر اگر نیاید آن عمر رفته ما      مائیم و خاک پایش<sup>۶</sup> چندانکه عمر پاید

۳۶۰

فاتح - ملك - د

خطت حرز<sup>۱</sup> الهی می‌نماید      مثال پادشاهی می‌نماید  
 چو لشکر می‌کشد حسن تو بر جان      نخست از خط سیاهی می‌نماید  
 رخت آئینه گیتی نمائست      در اومه تا به ماهی می‌نماید  
 به خونریزی زره<sup>۲</sup> پوشیده آن زلف      رخ خوبت سیاهی می‌نماید  
 نکوئی کن به وصل از اشک من ترس      که هجرانت تباهی می‌نماید  
 گریستن<sup>۳</sup> شمع را در وقت کشتن      ز عین بی گناهی می‌نماید  
 کلاه لاله را زان می‌برد باد      که با تو کج کلاهی می‌نماید  
 گذشتن از همه عالم به يك بار      به کویت نیم راهی می‌نماید  
 به جرم عشق بر ناصر مکش تیغ      که رویت عذرخواهی می‌نماید

۳۶۱

ملك

اگر به رنگ تو يك گل به گلستان آید      هزار بلبل سرمست در فغان آید  
 و گرز بوی تو یابد شمال يك شمه      چو جان لطیف شود در بدن روان آید

۱- د، و سنا. در اساس و ملك: دگر نماید شاید این هم از موارد تکرار قافیه بوده. ۲- د، در اساس: که نیست بیرون ۳- ملك و د: ز کارم ابروی او گشاید ۴- د: می میرم از سرودش ۵- د: بر آید ۶- سنا: کویش ۷- د: ستر ۸- اساس: گره ۹- د، ملك و اساس: گذشتن

حکایت لب تو گر به جام می‌گویم  
 دلم ز زلف تو گر گم شود به تاریکی  
 کرانه کرده‌ام از بحر عشق و می‌ترسم  
 نشان تیر تو بودن نشان اقبالست  
 من و تو تیر و کمانیم و آن گمان دارم  
 چو جان اگر به تن ناتوان نمی‌آئی  
 حدیث و صف لبش بر زبان مبر ناصر

ز ذوق لعل تو اش آب در دهان آید  
 یقین مرا به رخ [روشنت] گمان آید  
 که از میانه روم عمر بر کران آید  
 اگر ز کیش تو يك تیر بر نشان آید  
 که تیر رفته سوی خانه کمان آید  
 تن ضعیف من از درد دل به جان آید  
 که شمع را همه در دسر از زبان آید

۳۶۲

فاتح ملک ۲

مهری ز تو در وجود نباید  
 دل رفت چنانکه کس ندانست  
 سرواز پس آن زمین فروشد  
 رفتی و نیامدی و گفتم  
 يك بوسه گدای را نبخشی  
 از بوسه مپرس چون دهانت  
 بیگانه شدست دل ز ناصر

سر مایه برفت و سود ناید ۲  
 جان سوخت چنانکه دود ناید  
 کو پیش تو در سجود ناید  
 آن عمر که رفته بود ناید  
 در شهر تو رسم جود ناید  
 در دایره وجود ناید  
 کاین ناله او شنود ناید

۳۶۳

ملک

گل اندر دیده‌ام بی نقش رویت خار می‌آید  
 خیال ابرویت در چشم من پیوسته می‌گردد  
 نخواهم رفت از کویت به دشنام رقیب اما  
 بدان در روی نیکویت همی بینند و می‌دانم  
 بغیر باده در دستم همه بآباد می‌ماند  
 به مه دارم نظر کانچنانشان دوست می‌یابم

زهر برگ گلی بردل مراسد بار می‌آید  
 کمان از دیده‌های راست بین طیار می‌آید  
 سماع طعنه‌های دشمنان دشوار می‌آید  
 که از چشم بد آسیبی در آن رخسار می‌آید  
 بغیر یار در چشمم همه اغیار می‌آید  
 به گل پر عاشقم کزوی نسیم یار می‌آید

۱- در نسخه: دوست، و یقیناً اشتباه است. شاید کلمه‌ای که در متن گذاشته شد

مناسب باشد. ۲- ردیفهای این غزل در ملک ۲ همه جا نامد نوشته شده؛ گاهی نیز

مناسب تر است.



بجز چشم تو ناصر را کسی دیگر نمی پرسد همان بیمار را راحمی بر این بیمار می آید

فاتح - ملك - د - سنا

۳۶۴

همچو شمع آتشم از دل به زبان می آید  
عقده ای چون کمر تو به میان می آید  
گرچه بر جان من این بارگران می آید  
به زبان می برم آنرا به زبان<sup>۲</sup> می آید  
بر<sup>۳</sup>خیال تو که در دیده نهان می آید  
زانکه نو خاسته ای<sup>۵</sup> نو به جهان می آید  
چون همی خواندش از لطف روان می آید

تن سرگشته ز هجر تو به جان می آید  
گر بگویم سخنی همچو میانیت باریک  
میکشد بار فراق تو دلم بار دگر  
راز من بادهنت<sup>۱</sup> صحبت تنگی دارد  
دیده پرده نشین در نتواند بستن  
هر توقع نتوان<sup>۴</sup> داشتن از سرو قدش  
تا سخن می رود از قامت تو ناصر را

ملك - د

۳۶۵

تو در خوابی به گوشت ناله زاری نمی آید  
صفای چهره ات در چشم اغیاری نمی آید  
به چشم همتم قدری و مقداری نمی آید  
دلم در بار شد کاینجا خریداری نمی آید<sup>۶</sup>  
مرا باری نمی افتد ترا باری نمی آید  
از این [یاری]<sup>۸</sup> به دست آرم کز آن کاری نمی آید  
اگر ذرات کویت را ز من عاری نمی آید  
دگر از مادر گیتی وفاداری نمی آید

ترا در گوشه خاطر غم یاری نمی آید  
صفات عارضت در گوش بیهوشی نمیکنجد  
ز اشک<sup>۱</sup> خود همی دیدم که سیم قلب عالم را  
به بازار وفا داران گشادم بار رسوائی  
هوای مهر من<sup>۲</sup> در سر خلاف عهد تو در دل  
شوم از بخت بگریزم به دام زلفت آویزم  
غبار کوی تو گردم به هر بادی نبر خیزم  
زبان عشق می گوید به اهل دل که چون ناصر

فاتح - ملك - د - سنا - ملك ۲

۳۶۶

دوش بر گرد سمن<sup>۹</sup> باد سحر<sup>۱۰</sup> می پیچید  
بر گل تازة تو سنبل تر می پیچید

- ۱- سنا : راز تو بادل من      ۲- ملك و د : سنا : بزیان      ۳- ملك و اساس و  
سنا : با      ۴- اساس و سنا : ملك و د : چشم را بر نتوان      ۵- سنا : زانکه تو . د :  
بر خاسته ای تو      ۶- این بیت در نسخه د، نیست      ۷- د : مهر تو      ۸- هر دو نسخه  
باری      ۹- ملك و د : چمن      ۱۰- ملك ۲ : صبا

جان نیارد که به سوی نور و دیکسرمو  
گل به هر لحظه دگر روی نمود و بلبل  
دوش بردوش تو یکدم چو قبا پیچیدم  
چون صبا بر سر کویم<sup>۲</sup> بگذشتی و ترا  
دل در افتاد به گیسوی تو از دانه خال  
خامه دود دل ناصر به زبان می آورد

ای خوشاباد که بسا موی ثودرمی پیچید  
هر زمان در سخن از وجه دگرمی پیچید  
دست من<sup>۱</sup> گرد میانست چو کمر می پیچید  
گرد بردامن از این راهگذر می پیچید  
تاچه مرغیست که در دام خطر می پیچید  
نامه<sup>۳</sup> از حرف من سوخته سر می پیچید

۳۶۷

ملك. د. د. سنا. ملك. ۲

چه مطربست که امشب بدین مقام رسید  
به يك ترانه چنان گرم کرد مجلس را  
اگر به قول مخالف دلم زره می رفت  
رباب نغمه او را ادا نکرد درست  
به زیر لب دهن او چونای را دم داد  
مهی به چرخ در آمد که چرخ عالم گرد  
بخواند گفته ناصر چو گوهر منظوم

بساخت پرده عشاق و پرده هابدرید<sup>۴</sup>  
که می به جوش در آمد ز گل عرق بچکید  
به راه راست در آمد چو صوت او بشنید  
مگر ز راه ادب گوش او همی مسالید  
زناله نال شد و از لبش به کام رسید  
رخی به خوبی او با هزار دیده ندید  
شنید زهره و در گوش خویشتن بکشید

۳۶۸

ملك. د. د. سنا. ملك. ۲

دل سوخت در فراق تو نوبت به جان رسید  
برعند لیب آنچه ز باد خزان رسد  
زد غمزه تو بر من از آن می کنم فغان  
زلف تو عاقبت ز جفا سر به باد داد  
رازی که با میان تو حق در میان نهاد  
جانم کجا ز زلف تو یار بدن کند

مردم ز هجر، کی به وصال تو ان رسید  
روز جدائی از دم سر دم همان رسید  
صبرم نماند کارد چو بر استخوان رسید  
یسارب کدام تیر دعا بر نشان رسید  
از ناز کسی کسی نتواند بدان رسید<sup>۵</sup>  
طوطی قفس شکست و به هندوستان رسید

۱- د: بر ۲- د: سرخاکم ۳- د. اساس و ملك: تاچه

۴- رسید مژده که آمد بهار و سیزه دمید وظیفه گر برسد مصرفش گلست و نبید (حافظ)

بدین وزن وقایه سلمان ساوجی و کمال خجندی را نیز غزلیست که از نقل آنها چشم

پوشید ۵- این بیت و بیت هشتم در نسخه د نیست

شب نعره می زدم به درت چون سنگ غریب  
ای دل بدیده می گذرد چشم و ابروش  
ناصر عجب که آن مه ما را خبر نشد  
تشریف سنگ بر سرم از پاسبان رسید  
ای مرغ هوش دار که تیرو کمان رسید  
هر شب که ناله های تو بر آسمان رسید

فاتح . ملک . ده سنا .

۳۶۹

زلفت مرا به حلقه دام بلا کشید  
بودم مثال قطره شبیمن قرین خاک  
گل وقت صبح خرقه فیروزه چاک زد  
بگریست زار وقت سحر شمع و جان بداد  
ناصر اگر زد دوست جفامی کشی چه باک  
بخت سیاه بین که به آخر کجا کشید  
مهر تورخ نمود و مرا بر هوا کشید  
تا آن نگار نازک رعنا قبا کشید  
بیچاره دوش شب همه شب تاجها کشید  
از عاشقان غریب نباشد جفا کشید

ملک ۲

۳۷۰

آه من یک روز بر گردون علم خواهد کشید  
می کشم دردی و می دانم که از شهر وجود  
همچو نقطه گردش پرگار غم تا کی مرا  
دل غمت را می کشد روزی شود زین غم هلاک  
عاقبت از سوز دل چون شمع سر خواهد نهاد  
امشب آسودم به کویت من ولی خاک درت  
. . . . . ولی  
صفحه دل را به درد و غم رقم خواهد کشید  
ناگهان رختم به صحرای عدم خواهد کشید  
در میان حلقه رنج و الم خواهد کشید  
حد دل پیدا است گویا چند غم خواهد کشید  
تا چه غایت جان من جو و رستم خواهد کشید  
ز آه من درد سری تا صبح دم خواهد کشید  
تا قیامت بار منت زان کرم خواهد کشید

فاتح - ملک - ده سنا

۳۷۱

آنچه از ره گذر دیده بر رویم برسید  
گفتم از خون جگر نامه نویسم جایی  
چون سواد است<sup>۱</sup> مر کب همه خرن در تن من  
خامه را ز آتش من دود همی رفت به سر  
نکنم قصه دل عرض که طولی دارد  
ماجرایست که آنرا نتوان گفت و شنید  
که به گرد در او باد نیارد گردید  
بر ورق از قلم نقطه سودا بچکید<sup>۲</sup>  
نامه بر خویشتن از درد دلم می پیچید<sup>۳</sup>  
از صبا پرس که از زلف تو شبها چه کشید

۱- نسخه پاره و وصالی شده و معلوم نیست چه بوده ۲- ملک : چون به سودا است

سنا چون سواد است ۳- این بیت در اساس نیست

آه سرد از دل من جست و به گردش نرسید  
ناصر اقصا قصه شیرین توقند مصر است

اشك من گرچه بسی در پی او گرم دويد  
از سمر قند شد و تا به به بخارا برسيد

گر تو داری به عاشقان اقرار  
دل که از درد دوست خالی ماند  
هر که اندر شمار جانان نیست  
سر اگر پیش بت سجود کند  
بد بود روی کرده در مسجد  
هر که بر وصل دوست عشق آرد  
غرض ما مراد جانانست  
نیست عشق آنچه در بیان آید  
گرچه اظهار عاشق از عشقست  
گر همه عمر وصف عشق کنیم  
زان دهانست گفته ناصر

هر چه جز عاشقیست هیچ انگار<sup>۱</sup>  
پیش سگ افکنش که شد مردار  
سبحه در دست او بود ز نار  
نیست نقصان چودل بود با یار  
و زدرون گشته ساکن خمار  
ز آنچنان عشق گوکن استغفار  
عاشقان را به وصل و هجر چه کار  
فرق باشد ز دیده تا گفتار  
عشق ظاهر نگردد از اظهار  
گفته باشیم قطره ای زبحار  
سایه گوید ز نور خود ناچار

گر شود بامن ز لطف آن مه رخ عیار یار  
مرد عشقش تا نهاده پای در مصر وجود  
[تا به بستان]<sup>۲</sup> جمالش لاله و نسرين شکفت

نخل امید من آرد در جهان این بار بار  
گشته سد جان عزیز از دست آن خونخوار خوار  
دارد از گلزار رویش دایما گل خار خار

۱- د: آن . این غزل در ملک مکرر نوشته شده . در یکی آن سمرقند . و در دیگری

از سمرقند ۲- این غزل در نسخه اساس تکرار شده . ر. ک ص ۱۲۸ ترجیع بند ۷ -

بند ۳ ۳- نسخه : تا به بستان . نسخه بدل نداشت قیاسا تصحیح شد. این غزل بی مزه و

نارضا ظاهرا به سایر سخنهای پر شور ناصر نمی ماند، یا شاید تحریفهائی در او شده است. مضمون

بیت آخر نیز مخالف بعضی دعویهای اوست؛ از جمله این بیت : ز فقر خویش مرا فخر هست و

عاری نیست به شاعری ... ر. ک قص ۶۸ و قص ۵۴ و قص ۵۳ و قص ۷۰ و قص ۷۱ - که به

شاعری و سخن خود می بالد



باده را خون جگر از لعل نوشینش مدام  
بر امید لاله رخسار او سودا زده  
داده تا سازد مخالف پرده عشاق خویش  
کرد ناصر افتخار از وصف حسنش دایما

۳۷۴

فاتح

دل خرابست و گنج حضرت یار  
قدمی می زنم به قوت یار  
کس ندانست از حقیقت یار  
عاجزم از ادای قیمت یار  
یکزمان گوش کن نصیحت یار  
اوبه سالوس و من به خدمت یار  
ذره ای ز آفتاب طلعت یار

دیده باغست و لاله صورت یار  
طلبی می کنم به یاری دوست  
لاف یاری شبی زنند و لیک  
بود و نابود من چو خاک رهست  
خرقه بفروش و جام باده بنوش  
شیخ در مسجد است و مابه کنشت  
کیست ناصر که لاف عشق زند

۳۷۵

سنا

غبار کوی او در چشم از ملک جهان خوشتر  
زمین افتاده نیکو تر قمر بر آسمان خوشتر  
که تو سرور روانی سرو بر آب روان خوشتر  
بده یک بوسه و بستان که این لذت ز جان خوشتر  
اگر خوشتر بود چیزی تو بتوانی از آن خوشتر (کذا)  
که در بزم سبک و حان بود رطل گران خوشتر

مرا یکدم وصال او ز عمر جاودان خوشتر  
توئی در اوج حسن و من شده با خالک و یکسان  
نشین ای نازنین در چشم من چون مردم دیده  
مرا جانیست بر لب آمده از در دهجرات  
به جان تو که در هر دو جهان از جان خود سیرم  
چو می بایار می نوشم قدح را پر کن ای ساقی

۳۷۶

ملك = ملك ۲

نبود يك نفس اندیشه كوثر در سر  
که بود شانه که بادوست کند سر در سر  
باشدم داغ بتان بردل و ساغر در سر

عاشقان را که بود باده احمر در سر  
که بود جام که بایار نه دلب بر لب  
روز محشر<sup>۲</sup> که چو لاله ز زمین برخیزم

۱ ملك ۲ : دوست ۲ - ملك ۲ : در قیامت

جان بدادیم و همان غصه جانان در دل  
در سرم ستر غم تست و کسی را به جهان  
چشم بازش ندهد<sup>۲</sup> دور فلک چون نر گس  
ناصر و کوی مغان زاهد و سودای بهشت

سرفشانندیم و همان آتش دلبر در سر  
در نیفتاد از این فکر انکو تر در سر  
هر کرا هست به عالم هوس زرد در سر  
جامه بردوش نکو باشد و افسرد در سر

۳۷۷

ملك - سنا - ملك ۲

زان لب و دندان چون لعل و گهر  
گر چو سوسن تیغ بر من می کشد  
سر بیازم بر سر تیغ قضا  
جان فشاندیم تا نماند بار دل  
چشمه در کویش روان کردم ز چشم  
می دهد چون غنچه دل ناصر به باد

اشک چون سیمم رود بر روی زر  
من چو گل از سینه می سازم سپر  
گر قبول افتد قضا را این قدر  
سر نهادم تا نباشد درد سر  
تا کند سرو روان بر ما گذر  
گر بیابد بویش از باد سحر

۳۷۸

ملك

آتش افروزی کنی بر سوخته عودم دگر  
دم زدم دودی بر آمد زود بر بستم دهان  
همچو آب آسوده بودم تا به سرباز آمدم  
گر چه بودم ذره سان تا خود گشادی ابر زلف  
گر به مسجد در صف زهاد آئی در نماز  
بر تو افشاندم دل و جان هم چو صبرم نیست باد  
سوده ام چون حلقه سر بر هر در و دیده زیان  
باده ده ساقی و عذری گوی با و اعظ که من  
دوش میگفتی تو بانا ناصر که مقصود تو چیست

در غمت چیزی بجز آتش نیفزودم دگر  
تا کجا سر برزند این آتشین دودم دگر  
پیش سرو قامت هرگز نیاسودم دگر  
نور مهرت در بودم هیچ ننمودم دگر  
پیش محرابم تو باشی نیست معبودم دگر  
گر جز این چیزی بود در بود و نابودم دگر  
نیست از سودای مهر و یان جز این سودم دگر  
تا شنیدم صوت مطرب هیچ نشنودم دگر  
گفت مقصود آنکه جز تو نیست مقصودم دگر

۳۷۹

ملك

ساقی سبك آن رطل گران را به من آور

قوت دل و یاقوت روان را به من آور

۱- ملك ۲ : حال ۲- ملك ۲ : بازیش نهد

گرزانچه به مامی نرسد باده صافی  
بیدار کن از درد کهن بخت جوان را  
ای باد صبا جان جهان باد فدایت  
آرام دل و راحت جان رفت چو اورفت  
گرنامه و سوغات نمی آری و پیغام  
گر مرهم و صلی دهد آن با دگران ده  
آن دل که از و نام و نشان نیست بجویش  
آشفته چو زلفش برسان قصه ناصر

۳۸۵

ملك

دردی که رسد درد کشان را به من آور  
یکبارد گربخت جوان را به من آور  
لطفی کن و آن جان جهان را به من آور  
آرام دل و راحت جان را به من آور  
[نك] بيلك آن سخت کمان را به من آور  
و رداغ فراقی بود آنرا به من آور  
حال دل بی نام و نشان را به من آور  
وزلزل لبش راز نهان را به من آور

آسان شود به صبر همه کار غم مخور  
دل بدمکن زرفته و از نامده می پرس  
دل پاک دار و جمله نکوبین و راست گو  
شادی گذشت و غم گذرد لامحال نیز  
ساقی بغیر چهره من گرزری بماند  
از باده گر شود لب آلوده پاک نیست  
ای بلبل حزین که فتادی به خار غم  
در هم مشو که نوبت شادی چرا گذشت  
شادی کمست و عمر کمست و رفیق کم

۳۸۶

فاتح . ملك . ملك ۲

چشمان تو کشیده کمان و گشاده تیر  
تیره است بی تو چشم من ای ماه رخ گشا  
چشمم بس است بیش مبین رودر آینه  
مژگان تو ز جوشن پرهیز و در ع صبر

دل را کنند غارت و جان را برند اسیر<sup>۲</sup>  
در پافتاد کار من ای دوست دست گیر  
تا حسن بی نظیر ترا ناورد نظیر  
می بگذرد چو سوزن پولاد از حریر

۱- در نسخه : يك ۲- ملك : جان را کنند غارت و دل را برند اسیر

(ر . ك خ ۳۸۳) (مضمون تکرار شده)

از زاهدان گریخته چون روغنم ز آب  
 مارابه بوی زلف تو مجلس معطر است<sup>۱</sup>  
 واعظمگو که ناصر از آن سو نظر مکن

آمیخته به عشق بتان همچو شهد و شیر  
 مجمر ببر که در سر ما باشد آن<sup>۲</sup> عبیر  
 کاو دیده بر ندارد اگر دوزیش به تیر

۳۸۲

ملك

عاشقان درد و جهان ذکر شما باد به خیر  
 سالکی نیست که راهی به خدا ننماید  
 مرد اگر اهل بود از رخ ساقی و رباب  
 یار شو تا نظرت هیچ نبیند جز یار  
 چه عجب ناصر اگر ساکن میخانه شود

یار در صومعه‌ها نیست، علیکم بالدیر  
 من ورندی که کند تابه در میکده سیر  
 رنگ گل بنگرد و گوش کند نغمه طیر  
 نقش یار است که اغیار همی بیند غیر  
 که بشر میل نماید به شروگاه به خیر

۳۸۳

فاتح - ملك - د-سنا - ملك ۲

ای به خوبی<sup>۲</sup> بر همه خوبان امیر  
 ترك چشمت گر به غارت برددل  
 تا کمان ابروانت دیده است  
 جام لعلت جرعه‌ای بر خاک ریخت  
 در تن من نیست يك رگ هوشیار  
 بنده در خدمت<sup>۵</sup> اگر تقصیر کرد  
 من جوانم پیر گروم در رهت  
 گرچه تو خورشیدی و ما ذره‌ایم  
 بر کشد ناصر نفیر از چنگ غم

ملك دلها را به حسن خلق گیر  
 کرد زلف هندویت جانرا اسیر  
 در دهان جززه نیاورد است تیر<sup>۴</sup>  
 آهوی چشم بتان شد شیر گیر  
 من مگر می خورده‌ام بر جای شیر  
 از خداوندی تو عذرش در پذیر  
 گر بود بخت جوان و عقل پیر  
 از بزرگی خرده بر خردان مگیر<sup>۶</sup>  
 گر ترا نبود نفوری از نفیر

۳۸۴

ملك - سنا

۱- ملك . معنبر است ۲- ملك ۲: که درد سری باشد از ۳- نسخه د:

به شوخی ۴- ملك ۲. ترك چشمت مرغ دل را زد به تیر ۵- د، جنت ۶- این بیت و دوبیت بعد در نسخه اساس نیامده فقط در نسخه د، و ملك دیده شد قافیه و وزن و مضمون سخت بدین بیت شبیه است:

انوری گر خرد گیها می کند تو بزرگی کن براو خرده مگیر



از چهره چه رنگیست که آمیخته‌ای<sup>۱</sup> باز  
تا باز به هم برزده‌ای نرگس خونریز  
از طره زره در برواز غمزه سنان کش  
با زلف کمند افکن و ابروی کماندار  
چون زلف دل آویزدل از ما بیریدی  
شهبازی و بگ-ریخته‌ای باز نیائی  
شد خاک رخت ناصر خاکی ودگر-ره

۳۸۵

فاتح . ملک

وز طره چه شورست که انگیخته‌ای باز  
بس خون که تو با خاک بر آمیخته‌ای باز  
تا قاب که بشکسته و خون ریخته‌ای باز  
راه که زدی با که در آویخته‌ای باز  
تا در سر سودای که آویخته‌ای باز  
بازت به کف آریم که بگریخته‌ای باز  
آن خاک به غربال فنا پیخته‌ای باز

پیش ما خاک آستان نیاز  
همت ما چو قد تست بلند  
یار روشن دلان از آن شد شمع<sup>۲</sup>  
منشانم چو عود بر آتش  
ساعتی در کنار خویشم گیر  
چون سگم دایم از نظر مفکن  
همه در روی دشمنان منگر  
از کرمهای خویش یاد آور  
هر کسی واقف جمال تو نیست  
قبله ما خیال ابروی تست  
نغمه چنگ سوی میخانه  
شعر ناصر نگر که در بستان  
صوت مطرب زدیر می گوید

بهترست از چهار بالش ناز  
قصه ما چو زلف تست دراز  
که به سر برده راه سوز و کداز  
تا به کی سوزیم زمانی ساز  
یک زمانم بدست خود بنواز  
گاه گاهم به لطف خویش نواز  
یک نظر سوی دوستان انداز  
به گدایان خویشتن پرداز  
خام طبعان نیند محرم راز  
ما بدان قبله می کنیم نماز<sup>۳</sup>  
عاشقان را همی دهد آواز  
بلبلان را نباشد این آواز  
که از اینجا رهست هم به حجاز<sup>۴</sup>

۳۸۶

فاتح . ملک . د . سنا . ملک ۲

شرابخواره‌ام ورنند و مست و شاهد باز      به جرم خویش مقرر می آرو شاهد باز

۱- سنا . ملک : انگیخته‌ای

۲- ملک . در نسخه اساس : یار و روغن از آن شده سر شمع

۳- این بیت در نسخه

اساس نیست

۳۰۲

چو کعبتین همه میل [من] سوی نرداست  
در این طریقه که مائیم عیبها هنر است  
همان که پرده عشاق نی نوا<sup>۱</sup> برداشت  
چو سرپاک نداری سر سجود چه سود  
چو بلبلت ز نوادم زدن روا نبود  
بیار در لگن جام شمع می ساقی  
در این دمی که منم<sup>۵</sup> جام می بود همدم  
زرد خلق قبول خدا طلب ناصر

قمار بساز مرا گفته اند زرق مبار  
که در شریعت عاشق حقیقتست مجاز  
ترا<sup>۲</sup> براه مخالف برد مرا<sup>۳</sup> به حجاز  
چو دل شکسته نبا شد درست نیست نماز  
به خون خلق اگر دم همی زنی<sup>۴</sup> چون باز  
که مرغ روح چو پروانه می کند پرواز  
بدین مثنی<sup>۶</sup> که خورم بانگ نی شود دمساز  
که غیر خدمت محمود نیست کار ایاز<sup>۷</sup>

ملك. ملك. ۲

۳۸۷

نباشم بی تو یکدم زنده هرگز  
صبا تا گفت پیغام تو با گل  
سمن<sup>۸</sup> رنگی ز تو دارد ولی نیست  
از آن بر روز خود گریم شب و روز  
مرا کشتی به غمزه هیچ یاری  
جدا از تو مرا ایم هلاکست  
تو گفتی سرمکش ناصر ز فرمان  
به رغبت هیچکس جان کنده هرگز  
بهم نامد لبش از خنده هرگز  
سمن باقی و گل پاینده هرگز  
که از رویت نشد فرخنده هرگز  
به روی یار تیر افکنده هرگز  
که تن بیجان نباشد زنده هرگز  
نیاید این گنه از بنده هرگز

ملك. د. سنا. ملك. ۲

۳۸۸

از تو هزار فتنه شود در جهان هنوز  
دستی نبرده ام چو کمر با تو در میان  
نشکفته است يك گلت از گلستان هنوز  
کامی ندیده ام چو قدح زان دهان هنوز

۱- ملك و د. و ملك ۲ و سنا: بی نوا

۲- ملك و د: مرا

۳-

ملك و د: ترا

۴- ملك و د: اگر چنك می زنی

۵- ملك. در اساس: در آمدی که مرا

۶- ملك. در اساس: بدین دمی

۷- ملك و د: دین ایاز حافظ را بدین وزن و وقافیه سه

غزل می باشد در یکی از آنها گوید:

طهارت ار نه به خون جگر کند عاشق

به قول مفتی عشقش درست نیست نماز ر.ك:

دیوان حافظ مصحح انجروی شیرازی ص ۱۳۷ و ۱۳۸ و ۱۳۹

۸- ملك. ۲. ملك: چمن

<p>تا چون خیال در نظر آمد میان تو آب حیات داری و تا رفته‌ای ز چشم من نیز قد خود ز وفا کرده‌ام کمان افتاده است همچو زبان در دهان خلق روز ازل به زلف توجان برفشانده‌ام با آنکه رازدار میان تو شد کمر زانگه که ابروی چو کمان در کشیده‌ای گر جان ناصر از غم هجران شود جدا</p>	<p>خلقیست در میان یقین و گمان هنوز از چشم ما همی رود آب روان هنوز چشم‌ت نهاده تیر جفا بر کمان هنوز راز تو ناشنیده دهان از زبان هنوز<sup>۱</sup> آشفته است و تیره دل سرگران هنوز ننهاده است راز خود اندر میان هنوز بر دل ز تیر چشم تو دارم نشان هنوز دل را امید وصل تو باشد به جان هنوز</p>
---	--

فاتح . سنا

۳۸۹

<p>مرحبا ای نگار روح افروز بر کشیده ترا خدای جهان گر تو یاد من گدا نکنی جامه جان که داشتم در دست ناصر را کار عاشقی اینست</p>	<p>شکرلله که دیدمت امروز بر سر سروران سرو پیروز من بنالم به یاد تو شب و روز<sup>۱</sup> چاک کردی به ناوک دلدوز<sup>۲</sup> یادمیکن زیار و خوش [میسوز]<sup>۳</sup></p>
--	---

ملک . سنا

۳۹۰

<p>لعل میگون تو در خون دل ماست هنوز عالمی سوخت ز عشق تو به مشاطه حسن گرچه من غنچه صفت نقش تو دارم در دل چون هلال از نظر خلق نهانم لیکن گفتمش روز جزا دست من و دامن تو چون کمان تو قدم سدره اگر گشت دو تا بر سر هر دو جهان دست فشاند ناصر</p>	<p>یارب اندر سر زلف تو چه سود است هنوز به تمامی رخ خوب تو بیاراست هنوز کارم از سرو بلند تو نشد راست هنوز در رخ من اثر مهر تو پیدا است هنوز گفت عاشق مگر اندر غم فردا است هنوز با تو چون تیر دل غمزده یکتا است هنوز گرچه کارش چو سر زلف تو در پاست هنوز</p>
--	--

فاتح . ملک . د. سنا ملک ۲

۳۹۱

<p>رخت را نور بخشیدن میاموز</p>	<p>لبت را باده نوشیدن میاموز</p>
---------------------------------	----------------------------------

۱- پاره‌ای از این ابیات در نسخه‌های د، و ملک ۲ نیست

۲- این بیت در سنا نیست

۳- در نسخه اساس: میساز - در نسخه سنا شب و روز

چو راندی از مژه بر حلق من تیر<sup>۱</sup>  
 مده فرمان ز غمزه چشم خود را  
 میبچان زلف را گرمی بری سر<sup>۲</sup>  
 مکن تحسین شب بیداری من  
 مگو سر نه به خواری زیر پایم  
 رسان از خاک پایش بر من ای باد  
 اگر چه من خطاها می کنم لیک  
 سوی ناصر مکن بالاب اشارت

مرا بر خاک غلتیدن میاموز  
 به ترکان تیر باریدن میاموز  
 به مار خسته پیچیدن میاموز  
 به پیکان خورده نالیدن میاموز  
 شمن را بت پرستیدن میاموز  
 ولی بر دیده مالیدن میاموز  
 تو چشمت را خطا دیدن میاموز  
 مگس را شهد لیسیدن میاموز

۳۹۲

ملك

و رای رندی و مستی مجو ز گوهر ناس  
 جمال سبزه و گل بین میان صحن چمن  
 بیا به بزم گدایان و ملك ایشان بین  
 به ما حکایت بیهوده کم کن ای زاهد  
 چو عنکبوت تودامی نهاده ای از زرق  
 در آمد از در مسجد مقلد از پی حشو  
 نشسته واعظ جاهل به جامه سد رنگ  
 نشی تو آنچه نمائی خدای می داند  
 به گرد کوی ضلالت همیشه سرگردان  
 برود وای دل از عشق جوی چون ناصر

که عشق در یتیمست و جام می الماس  
 چنان که خضر نشیند به صحبت الیاس  
 که ساقی و دف و چنگست و جام می اجناس  
 که در طریقت ما نیست مستقیم قیاس  
 سرای شرع محمد چنین نداشت اساس  
 چو گربه ای که در آمد به خانه رواس  
 میان تخته منبر چو رحلك (?) و سواس  
 به عقل قدر بریشم توان شناخت زلاس  
 بیسته دیده معنی به شکل گاو خراس  
 هوای دولت شاهی وخواجه را افلاس

۳۹۳

ملك - د - سنا - ملك ۲

مائیم و یکدل کاندراوداریم دلداری و بس  
 کاری نماند ازهیچ رومارا به کس کس را به ما  
 هرگز نبود این دولت<sup>۴</sup> ای سر که درپایش روی

اغیاررفت ازدل برون، دل ماند بایاری و بس  
 داریم در هر دو جهان بایار خود کاری و بس  
 بودست از تو سالها بر گردنم باری و بس

۱ - ملك ۲ - تینی به حلقم ۲ - ملك : فرمان ۳ - ملك ۲ . د ؛ چون می بری

سر ۴ - ملك: نبودت دولتی



بر پای بت<sup>۱</sup> سرمی نهم باشد که گیرم زلف او  
من باجفا خو کرده ام میکن وفا بادیکران  
چون چنگم از غم سرنگون خواهی نواز و خواه زن  
ناصر در آتش نه قدم پروانه وارار عاشقی<sup>۳</sup>

ما را ز باب کافری ماندست زناری و بس  
خرما رقیبان را رسد عاشاق را خاری و بس  
از من نیاید خصلتی جز ناله وزاری و بس<sup>۲</sup>  
تا کی چو بلبل مانده ای مشغول گفتاری و بس

۳۹۴

ملك - د

این مرا بس که تمنای تومی ورزم و بس  
چون سپیدار اگر میوه ندارم ای گل  
پسته زد خنده که در پوست مرا هم مغز است  
بسکه گل شد سرکوی تو ز خونابه چشم  
ناصر از هجرت تو گر مرد بمر<sup>۴</sup> گوغم نیست

همه دارم به وصال تو نمی ارزم و بس  
بر تو آخر نه همه سال همی لرزم و بس  
من شکستم دهنش را که همین مغزم و بس  
کس نیامد که نیفتاد نه من لغزم و بس  
یك جواب از دهن خویش نمی ارزم و بس

۳۹۵

فاتح - ملك - د - سنا - ملك ۲

همی دارم از لطف تو ملتمس  
به آزار کس ملك دنیا مگیر  
صبا طیب الله انفسه  
چنان با هوایت هوس کرده ام  
مرا دست کوتاه و قدرت بلند  
کنارم بود چون میان<sup>۸</sup> فرات  
کشیدند سد بحر در پاکشان  
بسی کاروان شد درین بادیه  
چو فریاد ناصر به گوشت رسید

که بر مابه ترکی نتازی<sup>۵</sup> فرس  
که دنیا نیرزد به آزار کس<sup>۶</sup>  
سحرگه ز زلف تو میزد نفس  
که گر سر نماند بماند هوس  
بدان پایه<sup>۷</sup> چون باشدم دسترس  
که از چشم من رفت رود ارس  
به یکدم که یکدم نگفتند بس  
که یکدم<sup>۹</sup> نیامد صدای جرس  
تو روزی هم او را به فریاد رس<sup>۱۰</sup>

۱ - ملك : در پیش تو ۲ - د. این بیت در ملك نیست ۳ - د: عاقلی

۴ - ملك بمیر ۵ - ملك ۲: بتازی ۶ - این بیت در ملك نیست. شیخ اجل فرماید: دنیا نیرزد آنکه

پریشان کنی دلی ز نهادر بدمکن ... ۷ - در اساس: بدان مایه ۸ - در اساس:

همچو آب - ملك و ملك ۲: که يك ره ۹ - د. ملك و اساس: به فریاد او هم برس.

بامه من گوفلان گفت از غمت بر آسمان می رسد فریاد من ای مه بفریادم برس (سلمان)

۳۰۶

من هوس دارم که با او خوش برآرم يك نفس  
 گرمرا خورشید روئی سر همی برد به تیغ  
 در شب تاریك هجران با خیال روی یار  
 من به جنت می روم از بهر دیدار شما  
 از شبستان سر زلفت که مأوای دلست  
 میدهد<sup>۲</sup> سر رشته خود را به دست شاه باز  
 تا گشاید در هوای شکرستان تو بهال  
 طالبان در جست و جوی ومدعی در گفتگو  
 فکر روبر در دل ناصر چراغی بر فروخت  
 زین هوس گرسر رود<sup>۱</sup> از سر نخواهد شد هوس  
 من به مهرش می زنم چون صبح<sup>۲</sup> تا دارم نفس  
 جزمی روشن نیامد بر سر ما هیچکس  
 از همه عالم مرا مقصود روی تست و بس  
 می کشم دل را و باز می کشد دل باز پس  
 تا نگردد باز گردخوان هر کس چون مگس  
 مرغ جان پر می زند مانند طوطی در قفس  
 باربر پشت هیون<sup>۴</sup> و زار می نالد جرس  
 شمع عالم تاب موسی شد ز نورش<sup>۵</sup> مقتبس

غنیمت داردور گل که بر بادست بنیادش  
 چو سرو از همت عالی بدست آور گلندامی  
 بهشت آساشده بستان شراب از حور می بستان  
 چرا چون غنچه از امساک باید بست دل در زر  
 مبین در کوه سنگین دل که روید لاله بر چشمه  
 نمیدانم چرا بلبل سحر که در خروش آمد  
 چو بلبل از گل روی نورنگی نیست ناصر را  
 همین می گویدت بلبل نه ای واقف ز فریادش  
 و گردست دهد جامی چو نرگس گیر بریادش  
 که باشد قامت طوبی غلام سرو آزادش  
 که بهر برگ يك روزه سرو زر رفت بر بادش  
 که چشمه اشك شبرینست و لاله خون فرهادش  
 مگر گل بر زبان باد پیغامی فرستادش  
 اگر باد آورد بوئی هزاران جان فدا بادش

۱ - د. ملك : شود . این غزل ظاهرا در جواب شعر سلمان که به مطلع : هست

پیغامی مرا کو قاصدی مشکین نفس ، سروده شده و شاید حافظ نیز در غزل مشهور خود :

دای صبا گر بگذری بر ساحل رود ارس . . به استقبال وی رفته باشد ۲ - د : مهر

۳ - ملك . در اساس ود : میدهم ۴ - د : بار بر جان فارسان را ۵ - ملك ۲ :

چو خیال گشتی ای تن خبری ده از میانش  
چو در آتشی تو ای جان زلبش حکایتی گو  
منم و کمینه جانی که زغم به لب رسانم<sup>۲</sup>  
اگرم خیال قدش گذرد به پیش زیده  
اگر اوست شمع مجلس به چراغ نیست حاجت  
غم خویش عرضه کردم بگریست شمع بر من  
چو وفا و عهد یاری ببرد به خاک، ناصر

چو غبار گشتی ای سربنشین بر آستانش  
چو عدم شدی تو ای دل صفتی کن از دهانش<sup>۱</sup>  
چو رسید نیست باری به لب شکر فشانش  
دل ریش من نشاند چو الف میان جانش  
چو تو با قمر نشینی<sup>۳</sup> به فراغ دل نشانش  
چو حدیث من نیوشد ببرم سر زبانش  
گل دوستی بسروید ز غبار استخوانش

فاتح - ملک

۳۹۹

آنکه در سایه مهرند همه آفاقش  
آنکه پیش رخ او شمع چو پروانه بسوخت  
چهره روشن او آینه صنع خداست  
عهد با من چو سر زلف بسی بست و شکست  
من مقید شده ام در سر زلفش مطلق  
نیست يك ذره ز خورشید به زیبایی کم  
[ناصر] دفتر شعر تو چو گل رنگین شد

بر قمر جفت هلاست به خوبی طاقش  
نیست پروای من سوخته مشتاقش  
چه تفاوت کند از آه دل عشاقش  
وقت آنست<sup>۴</sup> که دیگر نکنم میثاقش  
به همه قید رسد حکم علی الاطلاق<sup>۵</sup>  
اینقدر هست که در خور نبود اخلاقش  
بسکه شستند به خوناب جگر اوراقش

فاتح - سنا - ملک ۲

۴۰۰

۱- چقدر سبك سخن در این غزل به شیوه سعدی نزدیکست : رجوع فرمائید به کلیات سعدی مصحح استاد دکتر مظهر مصفا ص ۴ ۵۷ و ص ۶۰۷ :

سر آن ندارد امشب که بر آید آفتابی ۰۰۰ الخ بسم از هوا گرفتن که پری نماند و بالی

۲- ملک . ملک ۲ : که به لب رسانم ازغم ۳- ملک : تو که بسا قمر نشستی

۴- ملک : عهد من رفت که ۵- کذا در ملک ۶- در اساس و نسخه بدل : ناصر

این غزل را باستقبال از غزل سلمان ساوجی بدین وزن سروده :

مست حسنی که نباشد خبر از آفاقش چه خبر باشد از احوال دل مشتاقش

غم دنیا<sup>۱</sup> چه خوری تا خوردت<sup>۲</sup> رنج و غمش  
 خاك شو بر<sup>۳</sup> در میخانه که باب کرمست  
 بنده پیر مغانم که چو مارندان را  
 خدمت دختر رزبه که ردان<sup>۵</sup> داشته اند  
 در شگفتم زمغنی که به نی<sup>۷</sup> ساخته است  
 تا پس پرده دل ما<sup>۱۰</sup> نخورد<sup>۱۱</sup> غصه<sup>۱۲</sup> دهر  
 ناصر آن نیست که از فتنه سپر اندازد

جام جم نوش و فراموش بکن ملك<sup>۲</sup> جشمش  
 آب کرمست که خوانند کلید کرمش  
 آبرو نیست در آن کوی زخاك قدمش  
 که چو تو زاهد هشیار بود<sup>۶</sup> [سد] خدمش  
 مار را<sup>۸</sup> همدم خود کرده<sup>۹</sup> به افسون دمش  
 پرده<sup>۱۳</sup> دل<sup>۱۴</sup> بگشاید<sup>۱۵</sup> زدم<sup>۱۶</sup> زیر<sup>۱۷</sup> و بمش  
 عاشق آنست که سازند به رندی علمش

§ ۵۱

ملك - ملك ۲

به دندان مزدافشان دیم جان بر لعل خندان  
 نیارد کرد سر از جیب مشرق تا ابد بیرون  
 بزیر گرد از آن نم<sup>۱۷</sup> جان مشتاقان شود تازه  
 زدی هر شب صبا آن سرو گل رخ را بسی بوسه  
 خیالش را زهر چشمی ملالت میشود پیدا  
 سر من گر رسد بر عرش از عزت<sup>۱۸</sup> خورد حسرت  
 چه غم گر جان به زحمت میدهد ناصر در این سودا

دریغا این نواله نیست اندر خورد دندانش  
 اگر خورشید بیند تکمه<sup>۱۹</sup> زر بر گریبان  
 گرفت قطره ای خوی بر زمین از ماه تابانش  
 اگر دایم نبودی نرگس جادو نگهبانش  
 از آن میدارم اندر پرده های دیده پنهانش  
 بر آن خاکی که بروی بگذرد سرو خرامانش  
 هر آنکو این چنین جان داد رحمت باد بر جانش

§ ۵۲

ملك. د

چون تیره و تنگست دل دروی نسازم مسکنش  
 گر عمر من باقی بود، روزی به کوی اورسم  
 بی او تنم از لاغری چون رشته یکتا شد دست

نورست او جامی دهم در هر دو<sup>۱۹</sup> چشم روشنش  
 و ربخت من یاری کند، افتد و صالی بامنش  
 ای کاشکی ره یافتی آن رشته در پیراهنش

- 
- ۱- سنا : دین را      ۲- سنا : تا نخورد      ۳- سنا و ملك ۲- : جام      ۴- سنا : شوم  
 ۵- سنا : از آن      ۶- نسخه اساس و ملك ۲ و سنا : در      ۷- سنا : به می      ۸- سنا :  
 نای      ۹- کرد      ۱۰- ملك ۲. فاتح : که تا دل سنا : که بادل      ۱۱- ملك ۲ :  
 بخورد      ۱۲- سنا : غصه و غم      ۱۳- سنا : غم      ۱۴- ملك ۲ : بدرانید  
 ۱۵- سنا : به غم      ۱۶- ملك ۲ : ذیل (در این غزل نمونه اختلاف نسخ نموده شده)  
 ۱۷- ملك ۲ : کل از آنم      ۱۸- ملك ۲ : از غیرت      ۱۹- ملك : اندردو



آن مه که خورشید فلک از روی او شد خوشه چین  
من خون خود کردم بحل گرا و به تبغم می کشد<sup>۱</sup>  
تا در تنش می بنگرم ناز کترست از جان من  
بی دوست ناصر عاشقان صبر از ضرورت<sup>۲</sup> کرده اند

باشد رخ صاحب دلان چون برگ کاه خرمش  
نبود ادب گر خون من باری بود در گردنش  
من جان به منت میدهم کز جان من باشد تنش  
کرد سترس باشد ترا دستی<sup>۳</sup> بزن در دامنش

§ ۵۳

فاتح . ملك . د - سنا ملك ۲

میشود در تاب چشم روشنش  
تا بدیدم صبر من<sup>۴</sup> سیماب شد  
نبود آن مه را زیانی گر شوم  
لاله رویش همی بیند چمن  
ساقیا از حلق شیشه خون بریز  
غنچه را سردر گریبان از حیاست<sup>۵</sup>  
گر ببیند حال من [از]<sup>۶</sup> جور دوست  
در دل تیره اگر تنگست جای  
گر شود ناصر به خواری خاک راه

گر بود پروانه در پیرامنش  
در بر سیمین دل چون آهنش  
چون عطار دخوشه چین خرمش  
لال میگردد زبان چون سوسنش  
چند باشد خون رز در گردنش  
خیز و بر کن ای صبا پیراهنش  
دشمن من رحم آید بر منش  
می نشانم بر دو چشم روشنش<sup>۷</sup>  
گرد نشیند همی<sup>۸</sup> بر دامنش

§ ۵۴

ملك

مرا وصال تو بگذشت در تمنا دوش  
زمین خلوت خود را بسان خون دیدم  
گداخت شمع وجودم ز عشق سرتاپای  
درون کلبه تساریک ما معطر شد  
اگر چه نقش تو از پیش چشم غایب بود  
بیا و مجلس ما را چو صبح روشن کن  
صبا ز خاک درت برد تو تیای بصر

برفت بر رخم از آب دیده دریادوش  
بر آب دیده بیندا ختم مصلا دوش  
نشست قالب من در میان خون تادوش  
چو شمع مجلس ما ایستاد بر پادوش  
نشد نهفته خیالت ز دیده ما دوش  
که دیده خواب نکردست از این تمنا دوش  
که تیره بود مرا بی تو چشم بینادوش

۱- ملك : میزند ۲- د : صبر ضروری ۳- د : چنگی ۴- ملك : شمع من

۵- ملك و د . در اساس : از صباست ۶- ملك و د . در اساس : داز، ندارد .

۷- این بیت در نسخه فاتح نیست ۸- ملك : از آن

در آب دیده ناصر نمود راست چو سرو خیال قامت آن ماه سرو بالا دوش

د. سنا . ملك

§ ۵۵

می چو خون کبوتر ز حاق بلبله نوش	چو بر کشید بوقت سحر خروس خروش
اگر به گوش نمی آیدت نوید سروش	ز بلبلان سحر گوش کن نوای هزار
بیار اگر قدحی هست از قنینه دوش	به نزد اهل صبح آفتاب صبح می است
بیا به داروی بیهوشیم بیر از هوش	خمار درد سرم میدهد به هشیاری
ز پیر خرقه پیاموز هر چه خواهی پوش	لباس عاریتی در طریق ما عارست
چه آتشست کز آن می در آمدست به چوش	چه باد بود کز آن سرو آمدست به رقص
عروس دهر چه به زر گیرد و کشد رگوش	چو گوهری به لب آرد ز بحر دل ناصر

ملك . د . سنا

§ ۵۶

که گرد دور قمر بسته اند بر چینش	مسلسلت غم دل به زلف <sup>۱</sup> پر چینش
مقید است که بر باد میرود دینش	چنان به حلقه زنار زلف او دل من
که نقش صورت جان دیده ام در آئینش <sup>۲</sup>	رخ چو آینه اش راز حسن آئینست
همین بسست که باقیست جان شیرینش	اگر چه عمر به تلخی گذشت بر فرهاد
بهای چین و ختا بود زلف مشکینش <sup>۳</sup>	مرا زدست خطائی برفت و نیست صواب
غبار سنبل پر چین بدیده بر چینش <sup>۴</sup>	اگر به گرد گلش گرده بودای باد
مسبحان فلك مسی کنند آمینش	به صبح و شام چو ناصر دعای او گوید

ملك . د . سنا

§ ۵۷

عاشق شوی هر آینه بر زلف و خال خویش	گر بنگری در آینه عکس جمال خویش
هم خود شناختی به حقیقت کمال خویش	نشناخت عقل ناقص ما حسن کاملست
آری رسیده اند ولی در خیال خویش	آنها که گفته اند به وصلت رسیده ایم
آوازه در جهان فگنی از وصال <sup>۴</sup> خویش	چون وصل و هجر با تور و انیست از چه روی

۱- د : دور . سنا زلف ۲- این - بیت فقط در نسخه ملك و سنا می باشد .

۳- این بیت فقط در نسخه د و سنا می باشد . ۴- د : از جمال

تا از سماع وصل<sup>۱</sup> تو حالیت در دلم  
هر خود نما که از سر حالت کند خروش  
ناصر اگر تو مثل نداری به عاشقی  
جز پیش چنک و نی نکنم وجد و حال<sup>۲</sup> خویش  
محبوب مانده است ز حال محال خویش  
معشوق هم به حسن ندارد مثال خویش

سوخته ام از دل مسکین خویش  
حیف بود برد هنت جام می  
حال جهانی همه بر هم وزن  
سنبل آشفته برو در میچ  
سر بر آن هندوی شوریده را<sup>۳</sup>  
همچو گلش زود رود سر به باد  
زار بگرید چو تو خندان شوی  
دین چه بود گر تو بدین مایلی  
عمر بشد ناصرو نامد می  
خسته ام از خاطر غمگین خویش  
تلخ مگردان لب شیرین خویش  
تاب مده کاکل مشکین خویش  
ظلم مکن بر گل نسربین خویش<sup>۴</sup>  
تا نکند روی تو بالین خویش  
هر که نهد گوش به گلچین خویش<sup>۵</sup>  
چشم فلک بر مه و پروین خویش<sup>۶</sup>  
زود بر آیم ز دل و دین خویش  
کاین دل آزرده کشد کین خویش

از آن چون شمع میسوزد دلم در شام گیسویش  
سواد خال او دارم به جای نور در دیده  
صبامی برد با ضعفی قوی پیغام ما امشب  
ثباتی نیست زلفش را کز آه دل بیاشورد  
به پامی ایستم چون شمع از سرمی برم فرمان  
به خورشید رخ او مه مقابل شد به پیشانی  
که جانها سجده می آرند در محراب ابرویش  
مباد از چشم من خالی خیال خال هندویش  
جزاه الله وقت صبحدم جان داد بر بویش  
تهتک بین که از بادی پریشان می شود ویش  
زدستم بر نمی خیزد که بنشینم به پهلویش<sup>۷</sup>  
ز روی سخت يك ذره ندارد شرم از رویش

۱- ملك، صوت تو ۲- ملك: شرح حال ۳- ملك، این بیت در اساس و سایر نسخه ها نیست ۴- د: آشفته را ۵- دو ملك، گوش به تحسین خویش ۶- ملك.

این بیت در اساس و در ملك ۲ نیست.

۷- ز دستم بر نمی خیزد که یکدم بی تو بنشینم

بجز رویت نمی خواهم که روی هیچکس بینم (منعدی)

پلنك از بیم خشم او شود راضی برو باهی  
به هر سوئی که می بینم ز روی او بود وجهی  
به کوبش ناصر خاکی، گراز خواری شود خاکی

که بستاند دل از شیران به شوخی چشم آهوش  
دل خون گشت و از دیده روان کردم به عرویش  
از او کردی که برخیزد نشیند بر سر کوبش

فاتح. ملك. ملك ۲

§ ۱۰

جز باده نیست کوثر و جز راستی صراط  
ماهچو شاه که کژو که راست می رویم  
دی در حضور پیرمغان شرط کرده ایم  
اکنون<sup>۱</sup> چو نیست ز اهل هنر با تو همدمی  
ناصر در ازدیاد<sup>۲</sup> هنر بیشتر مکوش

بسیار کرده ایم در این فکر احتیاط  
آنکس که جمله راست رود نیست در بساط  
کز عمر يك نفس نگذاریم بی نشاط  
میکن به جاهلان جهان ترك اختلاط  
زیرا فتاده ایم به دوران انحطاط

ملك. د. سنا

§ ۱۱

از مهر گشت ماهی در اوج حسن طالع  
چون اختر سعادت تابنده گشت<sup>۲</sup> ماهی  
دیدم به خواب مه را گفتم که دلبر آمد  
حاشا که دوستان را باشد فراق حایل  
چون گوهر وزرمن با دوست در میانست  
گردوست حکم قطعی<sup>۴</sup> بر من به تیغ راند  
ناصر حیات باقی از وصل او طلب کن

خورشید مشتری شد ما را به حسن طالع  
در برج استقامت مسعود گشت راجع  
تعبیر واقعات<sup>۳</sup> آمد بیان واقع  
دشمن اگر نباشد از وصل دوست مانع  
همچون کمر زو وصلش گشتم به هیچ قانع  
چون خامه سرنپیچم قطعا ز حکم قاطع  
باشد که باز یابی عمری که گشت ضایع

ملك

§ ۱۲

زرد و لرزانست تا خود در چه بیمار است شمع  
یکدمش مانند ست و روشن شد که در خواهد گذشت  
گرم بازاری که دارد دمبدم بازار صبح  
خود به پا استاده پیش ما و مجلس بر فروخت

پای میدارد بجا در خویشتن دار است شمع  
از چه رو پروانه را در خاطر آزار است شمع  
سرد خواهد شد چرا بی ناله و زاری است شمع  
در مقام خدمت و در عالم یاری است شمع

۱- ملك: باری      ۲- ملك. در اساس : در این دیار هنر      ۳- ملك، سیار گشت

۴- د: تعبیر را چنانم      ۵- د: قطع اعضا



که ترش سوزامشبای ساقی که در شبهای هجر  
 سر به خواب آورده رندانه چو شب خیزان چست  
 گشت روشن در جهان کود و دراز شیرین لبی است  
 پیش هر محراب از آن می ایستد با تاج زر  
 کردن از بار طمع افکنده می دارد چراغ

دیده بی خواب ما را یار بیداریست شمع  
 بر یکی پای ایستاده در چه عیاریست شمع  
 زانکه در هر محفلی با اشک گلناریست شمع  
 کز لباس زاهدان خود نما عاریست شمع  
 همچو ناصر گردد افزار سبکباریست شمع

ملك - د - سنا - ملك ۲

۴۱۳

خانه تاریك چشمم دارد از روی تو شمع  
 چون همه شب سجده می دارند پیش عاشقان<sup>۲</sup>  
 تاز پیچ و تاب زلفت گم نگردد راه دل  
 سایه زلف تو کردی روی عالم را سیاه  
 هیچ میدانی چرا در خد مت استاده است  
 تادم صبح از رخت و ز سوختن یابد خلاص  
 در دهجر و روی زرد و آب چشم و سوز دل

ز آه دل هر شب فروزم بر سر کوی تو شمع  
 من همی آرام آزدل در اطاق ابروی تو شمع  
 نور رویت می نهد در شام گیسوی تو شمع  
 گر نه بر کردی رخت در زیر هر موی تو شمع  
 شرم میدارد که بنشیند به پهلوی تو شمع  
 با زبان آتشین گردد دعا گوی تو شمع  
 ناصر ابگر گرفته است این جمله<sup>۴</sup> از خوی تو شمع

ملك

۴۱۴

ز آتش دل هر شبی تار و زبگدازم چو شمع  
 تا چه باشد رشته جان مرا انجام کار  
 سوختی دوشم رضا دادم که امروز بکش<sup>۵</sup>  
 پیش من نه يك قدم گرتیغ بر من میزنی  
 بردرت خوارم چو حلقه روز و شب تا عاقبت  
 تیره ام در شام هجرای خنجر خونریز یار  
 سوی ناصر از وفا پروانه و صلی فرست

عاشق دلسوز شب بیدار جان بازم چو شمع  
 بر سر آمد آتشی بازی در آغازم چو شمع  
 در شب آینده گر جان می دهی بازم چو شمع  
 تاروان در زیر پایت سرد را اندازم چو شمع<sup>۶</sup>  
 در میان حلقه بنشانی به اعزازم چو شمع  
 زود بر خیز از سر بوسی و بنوازم چو شمع  
 تاز دل گرمی به یادت خرقه در بازم چو شمع

۱- ملك: در شب موی تو ۲- ملك و ملك ۲: قدسیان ۳- ملك و ملك ۲: همی

سوزم ۴- ملك: این شیوه ۵- نسخه چنینست. ۶- حافظ فرماید. چهره بنما

دلبر! تا جان بر افشانم چو شمع. ناصر چنانکه ملاحظه می شود چند غزل با ردیف شمع  
 ساخته یکی هم در وزن و قافیه با غزل حافظ مطابق است که به مطلع آن در ذیل غزل شماره ۴۱۵  
 اشاره شده.

بسکه هر شب سر گذشت خویش میرانم چو شمع  
 شام میسوزم ز هجر و روز می میرم ز شوق  
 دم نیارم زدا کربری زبانم را به تیغ  
 جانم از تاب تب هجران تو بر لب رسید  
 از لب میگون و چشم مست شور انگیز تو  
 رشته جانم به پایان آمد از سوز غمش  
 گریسوزی هم چو عودم با تو در سازم چو چنگ  
 بردرت چون حلقه دایم من به سر گردیده ام  
 نیست جز آه جهان سوزم کسی از همدمان  
 چهره شمی ناصر بین که خون شد [لاله وار] ۲

سر بر سر رخت وجودم را بسوزانم چو شمع  
 چونکه میسوزی در آخر زنده گردانم چو شمع  
 سر نتابم گریسوزی رشته جانم چو شمع  
 زرد و لرزان و گدازان و [هراسانم] ۱ چو شمع  
 گاه خندانم چو ساغر گاه گریانم چو شمع  
 تا چه آید بر سرم دیگر نمی دانم چو شمع  
 و بر ببری سربه تیغم رو نگردانم چو شمع  
 خیز و یک ساعت میان حلقه بنشانم چو شمع  
 تا بیفروزد دمی بزم شبستانم چو شمع  
 بسکه بر رخسار چون زر گوهر افشانم چو شمع

در نعت پیامبر اکرم فاتح - ملک

ای منصب رسالت از تو شده به رونق  
 ای آفتاب عالم از عشقت آسمانها  
 غیر از تو کس نداند کز قرب حق چه دیدی  
 تادشمنان چو خامه سر بر خط تو آرند  
 هر شام در فراق از بس که اشک بارم  
 شد علمهای یونان در انزوا مقید  
 رفتار صداقت را تصدیق کرد ناصر

پیش از تو کس نبوده محبوب حضرت حق  
 چندین هزار سالست تا میزند معلق  
 آن شب که برگزشتی از نه راق ازرق  
 کردی به یک اشارت تو جرم ماه را شق  
 دامان چرخ اطلس گردد به خون معرق  
 تا بر حدوث عالم کردی تو حکم مطلق  
 با وحی حق چه گوید صدیق غیر صدق

۱- این کلمه در متن خوانده نشد ظاهراً گریزان، یا هراسان یا کلمه‌ای نظیر آنها

باشد این غزل را نیز ظاهراً ممکنست در جواب غزل سلمان سروده باشد به مطلع:

چند کوئی با تو یک شب روز گردانم چو شمع  
 بس عجب دارم که امشب تا سحر مانم چو شمع  
 حافظ نیز غزل شمیمه‌ای با همین وزن وقفیه دارد به مطلع:

در وفای عشق تو مشهور خوبانم چو شمع  
 شب نشین کوی سربازان و رندانم چو شمع  
 و قطعاً این سخنوران که همه معاصر بوده اند گاهی به استقبال از یکدیگر غزل می پرداخته اند

۲- تصحیح قیاسی. در نسخه: لاله زار آمده که اشتباه کاتب است.

میرود درخاک خواری آب<sup>۱</sup> نالان از فراق  
ما چو ابر از دیده میرانیم سیل و تو چو اشک  
اتفاق صحبت حاضر که غایب شد ز چشم  
طاق گردون نیست در شوخی به ابروی تو جفت  
آفتاب عشق ذرات وجود ما بسوخت  
حرف ناصر کی فتادی در دهانها چون زبان  
راویان را در نهانها و ند است<sup>۲</sup> آهنگ حجاز

بر سر آتش همی گردد سپهر از اشتیاق  
میجهدی از ما و همچون برق میرانی براق  
غیب دان داند که چون افتد گریه بار اتفاق  
جفت ابرویت به پیشانی بود پیوسته طاق  
چون عطار دطالعیم، از مهر داریم احتراق  
گر نبودی کاغذ دورویه را رسم نفاق<sup>۳</sup>  
مطربی خوش در سپاهان می زند راه عراق

سنا

ظهري كراُس صبح في ضربة الفراق  
گمراه شام هجرم راهم نمای مطرب  
از من به شام هجران باقی نماند چیزی  
کالبد رقد ندرت في رحلة المثال  
چون چشم خود به شوخی هشیار را چه مستی<sup>۴</sup>  
کام و دهان ناصر شیرین شد از دهانت

خفت عروق جسمی کالعود فی العراق  
مخمور درد دردم جامی بیار ساقی  
اما به روز وصلت دارم هنوز [باقی]<sup>۵</sup>  
کالشمس قد حرقت من ناز اشتیاقی  
چون ابرویت به [خوبی]<sup>۶</sup> جفتی اگر [چه]<sup>۷</sup> طاقی  
باقی الکلام خلوافی لذة المذاقی

فاتح . د . سنا

هر که بوئی یافت از بستان عشق  
دل چه باشد قطره ای از بحر شوق<sup>۸</sup>  
نیست روح الانسیم باغ وصل  
فته گردون هم اکنون طی شود<sup>۹</sup>

غرقه شد در بحر بی پایان عشق<sup>۱۰</sup>  
جان چه باشد گوهری از کان عشق  
نیست تن جز حلقه زندان عشق  
تا ابد باقی بود دوران عشق

- ۱- سنا: درخاک ما این آب ۲- این بیت در نسخه ملك اضافه است. ۳- ملك: راوی رازنها و ند است ۴- نسخه: نا قی ۵- چو مستی؟. هشیاری ارچه مستی؟ نسخه چنان است که در متن آمده ۶- نسخه: شوخی ۷- نسخه: این کلمه را ندارد ۸- بیت مطلع در نسخه اساس نیست از روی نسخه د، و سنا نقل شد ۹- د. در اساس: از جان عشق ۱۰- د، و سنا. در اساس: قبه گردون هم اکنون می شود

سر نخوانندش میان سروران  
گوهر وصلش کجا افتد به دست  
هرگدای رند ازرق پوش را  
ساقیا داروی بیهوشی بسته  
گر سر ناصر درین سودا رود

گر نبازی بر سرمیدان عشق  
گر بیندیشی تو از طوفان عشق  
بار نبود بر در سلطان عشق  
تا بدو سازم دمی درمان عشق  
همچنان با سر برد پیمان عشق

۴۲۰

فاتح

ای چشم سیاه تو بلای دل عاشق  
با عارض تودل نبرد نام ریاحین  
اسرار لب لعل تو هر کس شناسد  
جز حاجب ابروی تو بر گوشه چشمت  
من زان توام گریزنی ورنه بنوازی  
خواهم که برافتد به جهان پرده زناصر

ای زلف پریشان تو مجموع خلایق  
با چهره تو کس نبرد نام شقایق  
بی خون جگر حل نتوان کرد دقایق  
هندو نشنیدم که کند خدمت لایق  
بر حکم تو موقوف و به رأی تو موافق  
تا فرق کنی یار موافق ز منافی

۴۲۱

فاتح. ملک. د. سنا. ملک ۴

زهی جناب جلال توقبه<sup>۱</sup> افلاک  
مشاهدات جمال تو سابق الاوهام  
کبوتر حرمت شاهباز سدره نشین<sup>۲</sup>  
مصاف حکم ترا ترک تیغ زن بهرام  
به شاه و فیل و فرس غایبانه می باز  
جهان ز فیض تو هر دم اگر نه جان یابد  
به آب دیده دلم جامه ها نمازی کرد

سوار امر تو کونین بسته بر فتراک  
تصویرات کمال<sup>۳</sup> تو خارج الادراک  
برید راه تو سلطان خطه لولاک  
سپاه صنع ترا شاه نیزه دار سماک  
قضا امر تو بر روی هفت رقعہ خاک<sup>۴</sup>  
به یک نفس شود اجرام<sup>۵</sup> کاینات هلاک  
نماز عشق روانیست جز به جامه پاک<sup>۶</sup>

- ۱- ملک: قبله ۲- ملک: جلال ۳- ملک: سایه نشین ۴- نسخه د:  
هفت تخته خاک ۵- سنا: شود هر آینه اجرام  
۶- غوطه در اشک زدم کاهل طریقت گویند پاک شو اول و پس دیده بدان پاک انداز (حافظ)  
و این غزل نیز بر وزن دو غزل خواجه است به مطلع: اگر شراب خوری جرعه ای فشان بر  
خاک و: هزار دشمنم ارمی کنند قصدها ک. دیگران نیز بدین وزن و قافیه غزاهای ساخته اند  
از جمله ظهیر فاریابی را دو غزل بدین سیاقست یکی به مطلع:  
سپهر پیر ز خونریزش نباشد پاک سر بریده خورشید بسته بر فتراک  
ر. ک دیوان ظهیر فاریابی، مصحح هاشم رضی ص ۲۵۲



به روز حشر که چون لاله غرق خون باشم  
کمال شوق تو اظهار می کند ناصر  
کفن چو غنچه گل<sup>۱</sup> سازم از هوای تو چاک  
محب شمع زپرسوختن ندارد باک

نمود صبح ازل آفتاب روز وصال  
به مال و ملک بود التفات هر کس را  
خیال بود میانت که در کنار آید  
نموده اند به انگشت ابروی تو به من  
از آن زمان که تو بر من چو باد بگذشتی  
خیال بست تصور دهان تنگ ترا  
به وصف روی تو چونست گفته ناصر  
هوای عشق مرا در ربود ذره مثال  
مرا از حسن عقیدت بسوی حسن و جمال  
که فرق نیست به موئی میان را، ز خیال  
مبارکست که دیدم به روی دوست هلال  
شکسته بسته چو زلف تو ام پریشان حال  
زهی تصور باطل زهی خیال محال<sup>۲</sup>  
رسیده است چو حسن تو شعر او به کمال

شنیده ایم که عشاق مستقیم احوال  
کسی به دور فرومایه دل چرا بندد  
شب دراز دو چشم خیال خواب ندید  
چو شمع تا به سحر سوختم بدان امید  
کنون که نوبت و صلت یار می گوید  
سمند عزم روان کرد و ماز غایت جهل  
زهی سعادت دل گرد و اسبه برابرش  
گدای وارد آمد به کوی او ناصر  
به درد هجر بمردند بر امید وصال  
که دم به دم متغیر شود ز حال به حال  
که ره نبود در آن گوشه خواب را ز خیال  
که صبح وصل بر آید ز مطلع اقبال  
که خیر باد سفر می کنم زهی اشکال  
هم از عقیده خود مانده پای بند عقل  
چو باد بی سرو پای می رود به استعجال  
به گوش هوش شنید این ندا که خذ و تعال

- ۱- ملک ود، در فاتح و سایر نسخ: چو غنچه و گل
- ۲- این مصراع مکرر در جاهای دیگر به صورت مثل دیده شد. شاید ناصر نیز تضمین کرده، یا از خود او باشد
- ۳- اگر مراد نصیحت کنان ما اینست که ترک دوست بگویم تصویر است محال [سعدی] و حافظ در این وزن و قافیه عروس این مضمون را چنین می آراید:
- بجز خیال دهان تو نیست در دل تنگ که کس مباد چو من در پی خیال محال
- سلمان ساوجی گوید: به مهر روی تو خواهد رسید ذره مثال نمی رسد به زمین پایم از نشاط وصال
- ۴- این غزل نیز در وزن و قافیه به سیاق غزل سعدیست به مقطع:
- به ناله کار میسر نمی شود سعدی ولیک ناله بیچارگان خوشست بنال
- رجوع فرمائید به کلیات شیخ، مصحح استاد مظهر مصفا قسمت خواتیم ص ۴۹۶

هنوز در دل مائی و پیش دیده مقابل  
 میان لیلی و مجنون مودتست و ارادت  
 به مازدوست سلامی مگر نسیم رساند  
 نظر به صورت زیبا و زلف و خال ندارم  
 عجب که خاطر گلبن ز درد دل نشود خون  
 دگرز کشته مجران دلیل عشق چه جوئی  
 مرا به روز قیامت قتیل عشق تو یابند  
 مران شکسته دلانرا از آستان کریمت  
 چنین که هستی ناصر به بحر عشق فروشد

که منقطع نشود دوستی به قطع منازل  
 اگر عداوت و شور است در میان قبایل  
 کز آب دیده در این ره پدید نیست مراحل  
 که میل اهل حقیقت به سیرتست و شمایل  
 چنین که سوخت دل لاله از خروش عنادل  
 که آب دیده نمودیم و رنگ چهره دلائل  
 سپرده جان گرامی گرفته دامن قاتل<sup>۱</sup>  
 چرا که اهل کرم را گریز نیست ز سایل  
 گمان مبر که غبارش برد نسیم به ساحل

چو شاه عشق ظفر یافت بر و لایت دل  
 حدیث شوق نگویم چرا که کسوت عشق  
 خط وفای تو از لوح خاطرم نرود  
 نوشت بر رخ من [اشك؟]<sup>۲</sup> سدر ساله و لیک  
 میان جان و تنم رفت سد مقدمه بحث  
 سه نقطه بر سر خط زد چو حل نشد حرفی  
 چو خاك بر سر کویش مقیم شد ناصر

قماش خانه سیلست و خون بنده بحل  
 میان عاشق و معشوق کی شود حایل  
 سیاهی از رخ هندو کجا شود زایل  
 جز اهل فضل که داند عبارت فاضل  
 ز مشکلات محبت زناقص و کامل  
 دل از سیاهی چشمم علامت مشکل  
 ز آستان کریمان کجا رود سایل

۱- مرا به روز قیامت مگر حساب نباشد  
 مرا هر اینه روزی تمام گشته ببینی  
 چقدر مضمون این شعرو، ایرایات و شیوه سخن در این غزل به سخن سعدی نزدیکست !!  
 ۲- نسخه بدل ندارد شعر ناقص است. کلمه ای شاید نظیر آنچه میان دو قلاب گذاشته  
 شد از متن افتاده باشد.

چو هجر و وصل تو دیدم چه جای موت و اعادت  
 گرفته دامن قاتل به هر دو دست ارادت

منم شبهاواشك سرخ و روی زرد و در دل  
بجز نوشیدن خون جگر بر خار غم خفتن  
دل من سوزاگر جز میل تو کردست [یا گفته]<sup>۲</sup>  
مراد در دل غباری هست که می آید از آن دلبر  
عجب منصوبه ای افتاد ما را آنکه چشم او

سنا

۴۲۷

حذر کن [شمع من تا بر نخیزد]<sup>۱</sup> آه سردا دل  
ز من گرو راست می پر می ندیدم خواب و خورد دل  
که من ناراضیم ای جان ز گفتگوی و کرد دل  
خیالش گوئی اول به دامن رفت گرد دل  
به شکل که بتین غلتید و از ما برد نرد دل

دل من می کشد و چون نروم از پی دل  
تو اگر پند بفرمائی و گـر بند نهی  
ای صبا چون گذرد یار به من باز نمای  
گل به روی تو عزیز من اگر دعوی کرد  
بخت یاری قبول من مفلس نکند  
ساربان گفت که بستند رفیقان همه بار  
ناصر اهر که می از صبح ازل نوشیده است

سوی دلبر که دل آرام نگیرد با گل<sup>۲</sup>  
دل دیوانه چنان نیست که گردد [عاقل]<sup>۴</sup>  
حیف باشد که رود عمر من و من غافل  
زود در مجلس مادسته شود خوار و خجل  
مگر از دولت اقبال تو گردد مقبل  
لیک در راه تو دگر سخن را محمل<sup>۵</sup>  
تا شبانگاه ابد مست بود لایعقل

ملك . ملك ۲

۴۲۸

هر دم از دست فراق می شود سد پاره دل  
همچو شمعش<sup>۶</sup> تا به کی که سوزی و گاهی کشی  
تا نسیم زلف تو می آید از بساد صبا  
زنده می سوزد دلم باری بیا نظاره کن<sup>۷</sup>  
تیره و قتم کافتاب روشنم طالع نشد  
طره طرار او را دل به عیاری گرفت  
شد دل ناصر ز هجرت تیره آخر رخ نمای

درد دل را چاره ای پیدا نشد، بیچاره دل  
عودسان آن به که خا کستر شود یکباره دل  
در پی باد صبا خواهد شدن آواره دل  
گرچه بد حال است می ارزد به يك نظاره دل  
یافت این بد طالعی باز از کدام ستاره دل  
نیست واقف گوئی از آن نرگس عیاره دل  
تا مگر روشن شود از عکس آن رخساره دل

۱- نسخه: تا بر نخیزد شمع من (اشتباه کاتب) ۲- نسخه: تا که به

۳- در ازل نقش تو بر تخته گل دیده دل دپد پای دل بیچاره فرو رفت به گل (سلمان ساوجی)

۴- نسخه: غافل و این گویا درست نیست، این کلمه در بیت بعد هم تکرار شده ۵- کذا،

۶- ملك ۲: شمع شعر ناقص است ۷- این مصراع و مصراع دوم بیت بعد در ملك ۲ نیست

به جان جمله مردان که در صباح ازل  
مرا از غنچه پر خون دل گلی بشکفت  
میان ما و تو چون موی در نمی گنجد  
بنای عالم اگر سربه سر خلل گیرد  
به برج ابروی تو کو کب سیاه دلست  
حدیث لیلی و مجنون شده است افسانه  
بپرس<sup>۲</sup> عاقل دور از من آنچه میخواهی  
مجموع معلم و واعظ بجز مغنی و چنگ  
خوشت مجلس رندان<sup>۴</sup> کز آب روشن خم  
مگو حکایت فردا مکن شکایت دی  
قدم که در ره معشوق می نهد ناصر

چو باد صبح<sup>۱</sup> روان شد ز جنبش اول  
که بوی عشق از او پر شده است دین و دول<sup>۲</sup>  
مرا ز تو نتواند برید تیغ اجل  
وجود عشق نشد قابل فنا و خلل  
مگر به خانه برجیس آمده است زحل  
کنون ز عشق من و تو همی زنند مثل  
که مشکلات کتب را به باده کردم حل  
که هر دور است ادامی کنند قول و عمل  
بشسته اند ز خود در نگهای زرق و حیل  
که مرد حال ز ماضی نگفت و مستقبل  
چو ساق عرش مصونست از خطا و [زلل]<sup>۶</sup>

مهی در برج ما کرده است منزل  
دو چشم جادوش از زلف مشکین  
بریم از طره اش یاری و بندیم  
ز زلف دلبران سازیم جاروب  
برو زاهد تو مستوری و مامست  
سر خم را بپوشانید ز اغیار  
تو و مسجد من و کنج خرابات  
مشو ما را محصل بهر توبه

که چون مهر ست ماهش در مقابل<sup>۷</sup>  
به روی آتش اندازند قفل  
چو مجنونان خرد را در سلاسل  
برویم از رخ حق گرد باطل  
نیاید راست با دیوانه عاقل  
به آب می کنید از خاک ما گل  
که هر کس می برد راهی بمنزل  
که من هم بوده ام روزی محصل

۱- سنا : باد لطف ۲- در نسخه ها چنینست . این بیت در نسخه د و ملک ۲ نیامده

۳- ملک : تو پرس ۴- ملک و سنا : صحبت ۵- سنا . نسخه های بدل : چشم .

این بیت در ملک ۲ نیست ۶- کذا، نسخه ها : زازل، ۷- [ که چون ما هست

مهرش در مقابل ؟ ] [ که بی مهر ست ماهش در مقابل ؟ ]



نکردیم از میانش هیچ معلوم  
اگر مقصود ناصر را شناسی

ندیدم چون [وصالش]<sup>۱</sup> هیچ مشکل  
نباشی هرگز از مقصود غافل

۴۳۱

ملك. د. سنا ملك ۲

بگذرای عاقل و بگذار مرا لایعقل  
دیده را دولت بیدار اگر بود نبود<sup>۲</sup>  
اشك باران شد و تا چشم زدم سایل بود  
بگذرای مه به سعادت به سرم هر ماهی  
هندوی خال مبارك به گلستان رخت  
مه اگر روی بپوشد از تو میدارد شرم  
ساقیا حاصل عمرم می نابست بیار  
عاقلان را چو برد غول غم دهر ز راه  
ناصر از وعده او بوی وفائی مطلب

بر سر کوی بتان پای به گل دست به دل  
پرده دیده میان دل و دلبر حایل  
نتوان بست در خانه به روی سایل  
که در آفاق نباشد به از این سر منزل  
گشت مقبول که او هست سیاهی مقبل  
گل اگر سرخ بر آید ز رخ تست خجل  
تا زدل پاك بشویم هوس بی حاصل  
غیر دیوانه در این دور<sup>۴</sup> ندیدم عاقل  
سرو آزاد بهر باد نگردد مسایل

۴۳۲

ملك. د. سنا

دگر ره بر خدا کردم تو کل  
مرا با عشق خوبان جانبی هست  
ننوشم باده جز با ما هر وئی  
صبا بر خیز اگر چه ناتوانی  
رسول عاشقانی پیش معشوق  
به شکر عرضه ده پیغام طوطی  
بگو ای بنده چشم تو نرگس  
مرا تاب تجلی رخت نیست  
تجملها همه هست از جمالت  
رخ و زلف ترا با عقل ناصر

مرا از خار این ره بشکفد گل  
که میل جزو باشد جانب کل  
مرا یا مل خوشست و یا تأمل<sup>۵</sup>  
مکن زنهار در رفتن تعلل  
بیر از من خدا را این ترسل  
به گوش گل رسان گلبانگ بلبل  
غلام طره زلف تو سنبل  
ندارد سنگ خارا این تحمل  
جمالت نیست محتاج تجمل  
همه اثبات دور است و تسلسل

۱- تصحیح قیاسی در نسخه میانش ۶- ملك: بود گر نبود ۳- د: روی تو بیند

۴- د، و ملك ۲: دیر ۵- ملك ۲: مرا یا گل خوشست و باده مل

بیا که باغ به سد برگ می رسد از گل  
 ز صبح بر کمر کوه می دمد لاله  
 صبا نسیم گل آورد و بوی سنبل داد  
 توقیل و قال ز بلبل شنیده ای همه وقت  
 گل وجود به کلی گلاب کی گردد  
 قدم به هیچ سبیلی برون منه ناصر

چمن هزار نوا دارد از دم بلبل  
 غزاله در دمن سبز<sup>۱</sup> می چرد سنبل  
 به وقت صبح بر آمد ز بلبلان غلغل  
 شنو به وقت صبو حی ز بلبله قل قل  
 اگر ز کثرت اجزا برون نیائی کل<sup>۲</sup>  
 ز راه رندی و فارغ شواز سبیل و سبل

پرده چون بگشاد باد از روی گل  
 حبذا بلبل که می آرد به سر  
 چشم نرگس چون سحر در خواب رفت  
 ظلم دوران فلک را بین که چون  
 صبحدم بنگر طناب اندر طناب  
 نو عروس باغ را دست چنار  
 نقش دلبر دید دل در رنگ او  
 زانوئی زن جان من جامی بدار  
 خنده بر درد دل ناصر مزن

تازه شد عیش از رخ نیکوی گل  
 عمر شیرین را به گفت و گوی گل  
 بوسه زد باد صبا بر روی گل  
 می نشیند خار در پهلوی گل  
 خیمه های لاله در اردوی گل  
 از گریبان می گشاید گوی گل  
 بوی جانان یافت جان از بوی گل  
 بر بساط سبزه همزانوی گل  
 سرومن، تا چند گیری خوی گل

اگر ای باد ترا بردر او هست قبول  
 ننمائی سبکی تا نشود گرد و غبار  
 به چه ارزم من خاکی که روم بردر او  
 گربه زلفش برسی ذکر پریشانی من

خاک را نیز چنان کن که شود<sup>۳</sup> وجه دخول  
 که سربار گرانست و دل دوست ملول  
 از کجا در سرم افتاد چنین کبر و فضول  
 نکنی هیچ مبادا که کشد قصه به طول

۱- ملك ۲ : دهن شیر ۲- این بیت در ملك ۲ نیست ۳- [که بود]؟

گویش از من که دگر نیست رسولی به برم  
من به سودای تو مشغولم و از خود فارغ  
قابل دولت و صل تو نباشد ناصر

چون سوی بنده خود آئی [تو] آنچه حاجت به رسول  
تو ز من فارغ و با حسن رخ خود مشغول  
تا به اقبال قبول تو نگردد مقبول

۴۳۶

ملك ۲

ای صبا از من به جانان شو رسول  
حلقه بر در زن نیاز ما رسان  
گردر آئی خدمت من عرضه دار  
می بگو از ما که این خاک رخت  
تا سفر کردم ز گویش اختیار  
من که تا بودم نبودم بی رخس  
ناصر از هجران چه نالی چون که نیست

افت و خیزان بر در او کن نزول  
باشد آنجا یابی امکان دخول  
از کرم باشد که فرماید قبول  
از کجاره یافت در ما این فصول  
سخره می گردند عظم را عقول  
قانعم کزوی پیام آرد رسول  
آنچه مقصود از فراقت و وصول

۴۳۷

ملك ۲

رفتم گراز نشستن مامی شوی ملول<sup>۱</sup>  
محکوم را اگر بکشی حکم از آن تست  
سوز درون به آب سرم کم نمی شود  
دل پیش تست با تو کند شرح اشتیاق  
پروانه را چه بود که خاطر به شمع داد  
حاشا که در خیال من آید وصال او

زین در کجا روم که بیابم در قبول  
ما گوش دل نهاده به حکمت کما یقول  
نار من اشتیاقك فی القلب لانزول  
در يك ورق تمام نگنجد سخن ز طول  
مسکین دلش به سوختن خویشتن عجل  
فرهاد را چه سود که شیرین شود ملول

۱- این کلمه در نسخه نیست ۲- سعدی فرماید :

رفتم اگر ملول شدی از نشست ما  
فرمای خدمتی که بر آید زدست ما

این غزل شاید به استقبال از غزل سعدی به مطلع زیر سروده شده باشد :

بیدل گمان مبر که نصیحت کند قبول  
من گوش استماع ندارم لمن یقول

و غالب مضامین آن نیز در اشعار سعدی دیده می شود از جمله بیت پنجم که شاید مقتبس از این

شعر سعدی است :

کنجشك بین که صحبت شاهینش آرزوست  
بیچاره در هلاك تن خویشتن عجل

عقل نمی گذاشت که چشمم در او بود  
 قهر آیدم ز باد که پیغام او دهد  
 ناصر گمان نداشت که آن شاهباز را

زان ره نرفت دل که گمان می برد عقول  
 ما را خیال دوست کفایت بود رسول  
 روزی در آشیانه بختش بود نزول

۴۳۸

ملك.د.سنا.ملك ۲

مرا زدرد تو خون دلست و دردی جام  
 نه تو نیازیم امروز با می کهن است  
 حریف حسن از ساقی و جام می بیند  
 فقیه مدرسه فتوی همی دهد در شهر  
 مرا چو بر بطونی گوش و دیده بر چنگست  
 بنوش باده که دوران جام جمشید است  
 از آن به ننگ بر آورد نام خود ناصر

دوای سوختگان نیست غیر باده خام  
 که ما ز روزازل بوده ایم مست مدام  
 نقوش<sup>۱</sup> غیب ز آغاز کار تا انجام  
 که خون خلق مباحست و آب باده حرام<sup>۲</sup>  
 چرا که پیر طریقت و رهنمای مقام  
 چه بیم از آنکه کشد چرخ خنجر بهرام  
 که پیش عاشق بیچاره ننگ باشد نام

۴۳۹

فاتح.ملك.د.سنا

در سر من هست هوای مدام

سو ختم از پختن سودای خام<sup>۴</sup>

۱- ملك و سنا : جنس . این بیت در د نیامده ۲ - ملك و سنا : نفوس  
 ۳- حافظ فرماید :

فقیه مدرسه دی مست بود و فتوی داد که می حرام ولی به زمال اوقافست

۴- غالب ابیات این غزل خود به خود یا بامختصر تغییری دارای دو وزن (ذو بحرین)

است بدین جهت در نسخه د به وزن دیگر و چنین آمده :

در سر من هست سودای مدام

سو ختم از پختن سودای خام

جان به لب آورد تلخی قدح

وزلب شیرین تو نگرفت کام

نور بدهد خانه چشم مرا

پر تو خوردشید می از عکس جام

بنده خاصم مده تو انتظار

رحمتی گر می کنی از لطف عام

رفت چون ناصر سوی حج از عراق

هر که آگه گشت از سیر مقام



عود بزن عذر میارای پسر  
جان به لب آورد ز تلخی قدح  
نور دهد خانه چشم مرا  
بنده خاصیم مده انتظار  
از خم ابروی تو محراب داشت  
رفت چون ناصر به حجاز از عراق<sup>۱</sup>

خوش نبود عذر مرا ای غلام  
وز لب شیرین تو نگرفت کام  
پرتو خورشید می از عکس جام  
گر نظری می کنی از لطف عام  
یافت از آن بیت حرام احترام  
هر که خبر یافت ز سر مقام

§ § ۵

ملک

خراب کرده چشمان پر خمار توام  
مرا مران تو به خواری که زار می مانم  
به دوستی که مکن دشمنی تو بادل من  
خیال زلف تو با خاطر من همی گوید  
دل من برفت و به جان این خبر رسید [ز]<sup>۲</sup> او  
قرار دادی و گفتمی که با تو پیوندم  
تنم چو شمع بسوزد تمام سرتا پای  
نه روی حور همی خواهم و نه باغ بهشت  
شبی بگفت به ناصر خیال دوست مرنج

بهم بر آمده زلف تابدار توام  
اگر چه خوارم و زارم نه خوار و زار توام  
چه دوستی که ندانی که دوستدار توام  
که من شکسته پریشان روزگار توام  
بیا بیا که من اینجا در انتظار توام  
سر از قرار مگردان که بی قرار توام  
اگر ترا به زبان بگذرد که یار توام  
تنعم است مرا این که در جوار توام  
که من چو اشک شب و روز در کنار توام

§ § ۱

فاتح - ملک - د - سنا - ملک ۲

من زدست تو داستان شده ام  
نتوان گفتم در رخت روشن  
تا دهان و میان تو دیدم  
آنچه گویند آن تو داری آن  
تا در آئی به خانه ام چون تیر  
همچو ناصر برای در سخن  
تا به دست آورم گهر چون تیغ

دسته جمله دوستان شده ام  
که ز چشم تو نا توان شده ام  
همچو موئی از آن میان شده ام  
من چنین از برای آن شده ام  
سخت سرگشته چون کمان شده ام  
غرقه بحر بی کمران شده ام  
من همه سر بسر زبان شده ام

۱ - ملک . در نسخه اساس : به عراق از حجاز و در قصیده ای به مطلع : مطربا بر سر

راهیم به آهنگ حجاز بدین مطلب اشاره می کند . ۲ - نسخه : که

من گردمستان<sup>۱</sup> بارها چون جام می گردیده‌ام  
سودای چشم خویش را حالی ز سر بیرون کنم  
جانم نگنجد در جهان تا تو نپنداری که من  
تا خامه از سودای تو آورد حرفی بر زبان  
مطرب به راه راست خوش ما را صلائی میدهد  
نالیدن ناصر چونی باشد ز دست همدمان

بسیار در هر گوشه‌ای من گوش را مالیده‌ام  
چون نال گشتم ناتوان از بس که خون خوردم چونی  
اشک روان خویش را بر روی دیده رده‌دم  
هر شب که مهر ادا دیده‌ام از تو خیالی جسته‌ام  
چون بید خنجر می کشد بهر نگهبانی گل  
ای گل تو بر شاخ طرب رعنا و تر بشکفته‌ای  
تا رفته‌ای ای نور چشم از دیده ناصر برون

جز لعل دلبر حاصلی بی حاصلم گردیده‌ام  
از عکس نوروی تو خالی شود گردیده‌ام  
چون گنج در کنج خراب آباد تن گنجیده‌ام  
من نامه و از تاب غم بر خویشتن پیچیده‌ام  
تسا قول او بشنیده‌ام پند کسی نشنیده‌ام  
از ناله نالی گشته‌ام هر دم<sup>۲</sup> از آن نالیده‌ام

تا چون رباب از گوشه آواز او نالیده‌ام  
تا تونه پنداری که از باد هوا نالیده‌ام  
تا من در آب چشم خود از تو خیالی دیده‌ام  
هر صبح دم من از صبا از تو خبر پرسیده‌ام  
هر گه که بادی می وزد بر هر گلی لرزیده‌ام  
تو خنده میزن خوش که من چون ابر خون باریده‌ام  
چون قطره‌های اشک خود در خاک و خون غلتیده‌ام

من اگر از سر مستی به جنون پیوستم  
من ازین هستی بی خود<sup>۳</sup> به گمان می افتم  
من جدا مانده بدم قطره صفت از دریا  
تن من از پی کاری به جهان آمده است  
بلبل باغ بهشتم تن<sup>۴</sup> من سرو من است  
ای مقلد تو مرا چند ملامت گوئی

به سر دوست که دیوانه نیم سرمستم  
نیست معلوم که من نیست شدم یا هستم  
باز من سیل شدم جزو به کل پیوستم  
تا نگوئی تو که از دوست جدا نشستم  
تسا بدانی<sup>۵</sup> که درین دام مگر پابستم  
من همه دوست شدم کلی و از خود رستم<sup>۶</sup>

۱- ملك ۲ : بستان ۲- ملك ۲ : نالام ۳- ملك ۲ . نسخه‌های دیگر :

خون چود ۴- ملك ۲ . نسخه‌های دیگر: بت ۵- ملك ۲ . سناود : ندانی

۶- د : گر بگیرم قدحی باده که گیرد دستم

دلـم از پردهٔ نـاموس قفس ساخته بود      مرغ زیرك شدم این دام<sup>۱</sup> زهم بشکستم  
تو ازین حالت من رنجه مشو غصه مخور      کـه به یکدم قدح باده بگیرد دستم<sup>۲</sup>  
مرده بد ناصرو جان داده و پوسیده کفن      بوی تو یافتم از گور روان برجستم

ملك. ملك ۲

۴۴۵

من غیر سر راه تو راهی نگرفتم      جز خاک درت هیچ پناهی نگرفتم  
دیروز مرا چشم تو خنجر زد و خون ریخت      در دا که بدین حال گواهی نگرفتم  
آهم به فلک می رود از ضعف چرادوش      چون آه زدم دامن آهی نگرفتم<sup>۳</sup>  
در کیش تو گر شد دل من بسته<sup>۴</sup> چوتیرت      کافر نشدم<sup>۵</sup> کیش تباهی نگرفتم  
دیدم مه روی تو و در حلقه زلفت      خود بسته شدم او به گناهی نگرفتم  
از بیم رقیبان ز گلستان تو يك گل      بسیار بود برگ گیاهی نگرفتم<sup>۶</sup>  
شکر است بر احوال تو ناصر که زمانه      در دام خود از دانه گاهی<sup>۷</sup> نگرفتم

فاتح . سنا

۴۴۶

هر گه که باد آرم لب<sup>۸</sup> از گریه در خون او فتم      مست و خراب و بی خبر زان لعل میگون او فتم  
در خواب ناز است آن صنم از حال شبهایم می پرس      منعم کجا داند که من در کنج غم چون او فتم  
يك قطره ام من بر زمین از ابر رحمت آمده      در خاک غلتان می روم باشد به جیحون او فتم  
عشق ازل گوید که من در سینه ها پیدا شوم      از روی لیلی هر زمان در چشم مجنون او فتم  
قانون عشق ای پارسا از عاشق گمره مجو      زین درد اگر یابم شفا دیگر به قانون او فتم  
از مسجد افتادم برون نزدیک شد کزدیر هم      این تنگ را من چون کنم کزدیر بیرون او فتم  
ناصر خراب زلف تست بگذار تا بیند رخت      چون مار زخمی زدم را در بند افسون او فتم

ملك -- ملك ۲

۴۴۷

رندانه ساکن سرکوی ملامت      منت که با هزار ملامت سلامت

۱- د، و سنا : بدم این بند ۲- ملك ۲ : این بیت در سایر نسخه ها نیست ۳- ملك ۲ .  
این بیت در ملك نیست ۴- ملك ۲ : گر من شده ام بسته ۵- ملك : شدم و  
۶- این بیت در ملك نیست ۷- ملك : چاهی ۸- سنا : لبش

زاهد مرا به راه<sup>۱</sup> سلامت دهد فریب  
چون دید قامت تو مؤذن سجود کرد  
گفتم به سرو بهر چه آزاده ای و راست  
خواهم زد دست گریه شدن در کنار خاک  
ناصر اگر وفات شود در وفای تو  
جان خواستی تو از من و آن لحظه دور بود

داند مگر که طالب راه<sup>۲</sup> سلامت  
گفتا شکست قامت تو پشت قامت  
گفتا از آنکه عاشق آن سرو قامت  
باشد که آب روی<sup>۳</sup> کند در قیامت  
بعد از وفات هیچ نباشد ندامت  
عمریست کز خجالت این در غرامت<sup>۴</sup>

۴۴۸

ملك

سرو را دیدم و بالای تو آمد یادم  
در چمن رفتم و بالاله و گلزار رخت  
آه و فریاد من از هجر به هر جای رسید  
بروای فکر جهان بردردل حلقه مزین  
عشق تو کاهربائی و منم کاه، ربا  
عقل می گفت منم مرغ عجایب زیرك  
ناصر از یاد تو هرگز نفسی خالی نیست

ذکر گل کردم و در فکر رخت افتادم  
صفتی کردم و داغی به دلش بنهادم  
آه و فریاد اگر تو نرسی فریادم  
که در خلوت یار است و به کس نگشادم  
تو اگر می نربائی بر باید بادم  
عشق بگرفت گلویش که نکو صیادم  
دولتی باشد اگر لطف تو آرد بادم

۴۴۹

ملك

ز گریه دوش خود را غرقه در سیلاب می کردم  
ز صبرم هر چه کم گردد در آب دیده افزایش  
خوش آن ساعت که می گفتم شبی در پیش است افسانه  
لبت را بوسه می دادم سرم آمد بر ابرویت  
من اکنون شربت مردن ز خون خود نمی سازم  
نمودی روی خود یکشب فزون شد ناله زارم  
فلك همچون کمان می گشت و می زد بر سر ناصر

نمی شد آب دیده کم که خود را آب می کردم  
ندارم صبر آری صبر را سیماب می کردم  
به افسون فتنه بیدار را در خواب می کردم  
مبارك سجده ای بود آنکه در محراب می کردم  
شد آن دوری که در ساغر شراب ناب می کردم  
به آئین سگان فریاد در مهتاب می کردم  
مگر تیر دعائی سوی او پرتاب می کردم

۴۵۰

ملك . سنا

۱- ملك ۲: برای ۲- ملك ۲: زهدو ۳- ملك ۲: آبروی ۴- ملك ۲.

این بیت در ملك نیست



جمله وجود من توئی من ز جهان برون شدم  
 من ز نخست در جهان فاش بدم به عقل و جان  
 بی خبرم از آن خبر کز تور سید یک سحر  
 روی تو را چو دید دل جامه خود درید دل  
 سنگ زدم سبوی را ریختم آب روی را  
 کاسه زر سفال شد آب در او حلال شد  
 مهره عشق باختم سوختم و گداختم  
 عقده چاروپنج را مایه اصل رنج را  
 ناصر مست بیخودم گر همه نیک یا بدم

در گران بها بدم غرقه موج خون شدم  
 عشق گرفت این و آن شایبه جنون شدم  
 عقل برفت در بدر بی دل و بی سکون شدم  
 جام بقا چشید دل مست شرابگون شدم  
 شستم رنگ و بوی را کاسه سرنگون شدم  
 چون اثر وصال شد عاقل و ذوفنون شدم  
 گوهر خود شناختم در همه کان فزون شدم  
 دفع طلسم گنج را مار شدم فسون شدم  
 دیده گشا که چون بدم باز نگر که چون شدم

فاتح - ملک - د

۴۵۱

ای دیده چه دیدی زمن خسته که هر دم  
 در مانده به در میان دلم خلق دو عالم  
 هر شب به سر آیم چو صبا گرد سرایت  
 دیشب که نهادی تو دهن بردهن جام  
 می در سرودر گردن من دست تو باشد  
 هر لحظه چو عودم چه کنی جای بر آتش  
 تا خنده نزد لعل تو بر گریه ناصر

از خون جگر سرخ کنی چهره زردم  
 و آگه نه طبیب من بیچاره ز دردم  
 باگرد در آمیخته در کوی تو گردم  
 تا روز چه خونها که من از دست تو خوردم  
 روزی که سبویی کند ایام ز گردم  
 آخر من بیچاره به جای تو چه کردم  
 معلوم نشد یک سرمو جوهر فردم

سنا

۴۵۲

اگر آن یار کند بند جدا از بندم  
 خونبها نیست بر آن دلبر اگر خونم ریخت  
 گل سد برگم اگر برگ ندارم چه زیان

بنده ام باز و به سد نوع بدو پیوندم  
 دل نبر کندم از آن یار اگر جان کندم  
 ابراز این غصه همی گرید و من می خندم

۱- این غزل در سبک بیان و طرز فکر شباهتی بسیار به اشعار مولوی دارد از جمله

به این غزل :

تا که اسیر و عاشق آن صنم چو جان شدم دیونیم، پری نیم، از همه چون نهان شدم

رجوع شود به کلیات شمس غزل شماره ۱۴۱۰ مصحح شادروان استاد فروزان فر

در جهان اهل دلی نیست که با واعظ ما  
نیست خرسندیم از وصل تو ای جان جهان  
چو تو حاجت به در غیر نبردی هر گز  
می زدم بر سر افلاك قدم چون ناصر

اینقدر پند بگوید که نگوید پندم  
ورنه با وصل تو ای جان جهان خرسندم  
خبرت نیست که چون من به تو حاجتمندم  
عشق تو در سرم افتاد و زپا افگندم

فاتح، ملك

۴۵۳

تا زلف تو بر داشتم و روی تو دیدم  
جانم شب هجرتو چو ساغر به لب آمد  
باد اشب تو [خوش] که من بی سرو بی پای  
سد فاتحه خواندیم و دمیدیم به اخلاص  
در پرده مشو تا من غمدیده ببینم  
يك روز چشیدم زمی وصل تو جامی  
کونین بهم بر زدم و مهر تو جستم  
گفتم که نویسم سخنی از دل ناصر

در وصف نیامد که چه دیدم، چه کشیدم  
و زلف تو يك روز به کامی نرسیدم  
بر بوی تو چون باد به هر کوی دویدم  
و ز مهر تو صبحی به سعادت ندیدم  
آن وعده که از جنت فردوس شنیدم  
دستار کشان رقص کنان جامه دریدم  
از پوست برون آمدم و مغز گزیدم  
ترشد ورق از نوک قلم خون بچکیدم

فاتح، ملك، د - سنا، ملك ۲

۴۵۴

جز دل کسی ندارد اندیشه از غبارم  
در بحر عشق جانان جانم رسید بر لب  
سد برگ دارد آن گل من سدنوا چو بلبل  
هر کس چو سرو با خود دارد سری و برگی  
نامم میان رندان از سروری بر آید  
دریا کشم که هر دم کشتی به لب رسانم  
از بحر شعر ناصر درها همی بر آرد

جز دیده کس نیارد<sup>۲</sup> آبی به روی کارم  
باشد که از میانش ممکن بسود کنارم  
گر چه یکی نمایم در قوت هزارم  
من ترك سر بگفتم<sup>۳</sup> چون برگ سر ندارم  
گر در شرابخانه روزی بسر<sup>۴</sup> بر آرم  
با جام چون صراحی من سرفرو نیارم  
باشد مگر خوش آید يك در به گوش یارم

فاتح، ملك - سنا

۴۵۵

۱- در نسخه اساس کلمه «خوش» از قلم افتاده . از روی نسخه ملك نوشته شد .

۲- سنا و ملك ۲ : نیارد . ۳- د، ملك، ملك ۲ : سر گرفتیم ۴- ملك ۲ . در

اساس : روزی سرم. ملك : روزی سری. د، يك روز سر بر

تو آفتابی و من ذره هوا دارم  
 میان چشم و دل از آب دیده خون افتاد  
 ز خاک کوی تو کحل الجواهر آرد باد  
 زیار باز نیایم به طعنه اغیار  
 بود چو سروسهی برگ من ز بی برگی  
 به بوی آنکه به رنگی چو گل بر آئی خوش  
 طلوع هم چو تو ماهی به منزل ناصر

که از هوای تو حاصل همین هوا دارم  
 کجاست نقش خیالت که ماجرا دارم  
 که دیده بر گذر قاصد صبا دارم  
 جفا کنند رقیبان که من وفا دارم  
 نیم که برگ ندارم ولی نوا دارم  
 چو سرو بر سر پا دست بر دعا دارم  
 ز طالعست و من این منزلت کجا دارم

ملك

٤٥٦

همه روز از آتش دل ز جگر کباب دارم  
 به جواب هر سو آلی غم تو شفیع سازم  
 چو ز گوشمال هجران شب و روز ناله دارم  
 بفروشم این عمامه ز برای نقل مستان  
 همه آرزوی ناصر به قد تو راست آید

همه شب به باغ وصلت زد و دیده آب دارم  
 به سو آل هر گناهی کرمات جواب دارم  
 دف حلقه گوش داند که ز سر باب دارم  
 که کتاب بر سر خم گسرو شراب دارم  
 به خطا ندیدم ای جان نظر صواب دارم

د - سنا - ملك ٢

٤٥٧

خیال لعل میگون تو دایم در نظر دارم  
 فروغ عارضت ماهست باوی عشق می ورزم  
 نه بی مرغول مشکینت شبی را روز می خواهم  
 تو از دست من و از دل دهانی تنگ تر داری  
 ز اشک و چهره در بایت نثاری خواهم افشاندن  
 فقیه خشک را یکدم بگو تا پیش من آید  
 میان جان و جانانم حجابی نیست جز ناصر

چو ساغر سینه ای پر خون و چشمی پر گهر دارم  
 درخت قامتت سرو است زو امید بردارم  
 نه بی خورشید رخسارت زمانی خواب و خوردارم  
 من از حال خود<sup>٤</sup> و زلفت دلی آشفته تر دارم  
 که تابینند بدخواهان که چند بن سیم و زردارم  
 که تا سوزد ازین آتش که من در خشک و تر دارم  
 کنون وقتست کاین برق ز روی خویش بردارم

فاتح . د. ملك

٤٥٨

- ١- در نسخه اساس کلمه آب از قلم افتاده است  
 ٢- ملك وسنا . در اساس :  
 ٣- ملك ٢ . در نسخه های دیگر: پر زخم  
 ٤- ملك ٢ : خال و سر  
 ٥- ملك ٢ : نزد

وجود من همه عیبست و يك هنر دارم  
سلوك اهل طریقت مجوی از من مست  
بر آرمست به گرد جهانم ای ساقی  
به نیم جرعه دردی که بر من افشانی  
هزار بار بگفتم که بار عشق ترا  
ز عشق روی تو بیرون شدم چو مار از پوست  
برفت خواب جهانی ز ناله ناصر

۴۵۹

ملك

که گر نگار<sup>۱</sup> بیزار دم نیازم  
که من طریقه خود را زدست نگذارم  
که بر نیامد کاری ز عقل هشیارم  
عزیر کردم اگر همچو خاک<sup>۲</sup> ره<sup>۳</sup> خوارم  
بیفکنم زدل و دل نمی دهد بarm  
که هست مهر تو در [دل]<sup>۴</sup> چو مهره مارم  
عجب که می نشود بخت خفته بیدارم

رندی و هوسناکی از روز ازل دارم  
قول و عمل واعظ بسیار مخالف شد  
با خون جگر اشکم هر لحظه بدل گردد  
شبها به خیال تو در خواب نخواهم شد  
غیر زر رخسارت گر نیست مرا وجهی  
زدبی لب تو ناصر دستی چو مگس بر سر

۴۶۰

ملك

که بر گیری و خوانی ماه وارم  
که سر بر خط فرمان تو دارم  
عزیزم کن که در دور تو خوارم  
که چشم شوخ تو کشت از خمارم  
که پیش او دمی با جان بر آرم  
به پیمان چون کمانت استوارم  
دمم گیرد که آنرا دم شمارم  
به گرد کوی تو گردد غبارم

چو خط بر من کشیدی چشم دارم  
مرا نم سر زده چون خامه از پیش  
ز جامت جرعه ای بر خاکم افشان  
مرا از ساغر لعلت مٹی ده  
دمی از عمر ماند و همدمی نیست  
تنم گرچه پشی و استخوا نیست  
اگر بی تو دمی از من بر آید  
چو گرد از خاک من گردون بر آرد

۳- در هر سه نسخه سر، ظاهراً

۲- ملك ۲: خواره ای

۱- ملك ۲: که آن نگار

جای مهر در دلست نه سر



تو تا گشتی بلای جان بلارادوست می دارم  
چنان مشغول تو گشتم که هستم فارغ از جنت  
به هر جای که می بینم نکوتر باشد<sup>۲</sup> از هر جا  
صبا هر روز<sup>۳</sup> از کویت پیامی میدهد دل را  
شمائید از همه عالم مرا مقصود و این معنی  
چو یک ذره ز خورشیدت هوادار هوایم<sup>۵</sup> من  
غم او در دل ناصر وطن کردست و می گوید  
چو تو<sup>۱</sup> میل جفا کردی جفا را دوست می دارم  
به جنت نیستم کاری لقا را دوست می دارم  
ترا خود من نمی دانم کجای دوست می دارم  
صبا دلدارئی دارد صبا را دوست می دارم  
چه دارم از شما پنهان<sup>۴</sup> شمارا دوست می دارم  
همه<sup>۵</sup> میل هوا دارم هوا را دوست می دارم  
اگر چه پادشاهم من گدا را دوست می دارم

به ابروی چو کمانت که گرزنی تیر<sup>۱</sup>  
چو در طریق وفایت شدم ندیم ندیم  
زلذت لب تو گشت جان من شیرین  
ز جیب دهر به دیوانگی بر آرم سر  
بیار ساقی آئینه جهان بین را  
همه روایتی از نفخت من روحی است  
فراغتست ز شاه و امیر ناصر را  
نظر ز ابرو و چشم تو بر نمی گیرم  
رفیق گریه زارست و ناله زیرم  
که داد مادر ایام شهد با شیرم  
که پای بند سر زلف همچوز نجیرم  
به آب باده فروشوی رنگ تزویرم<sup>۲</sup>  
به قول راست خبر می دهد ز تفسیرم  
که پادشاهم اگر در دیار تو<sup>۳</sup> میرم

خرقه بر آتش و سجاده بر آب اندازم  
خویشتن را به خرابات خراب اندازم

- 
- ۱- ملک و ملک ۲، د : توتا  
د. در اساس و ملک : صبا دزدیده  
نمی دارم  
۲- ملک و د. در اساس : نکوتر باشی ۳- نسخه  
۴- فاتح. ملک. ملک ۲. نسخه د، سنا : زکس پنهان  
۵- نسخه د و ملک. در اساس : جواتم من ۶- در نسخه اساس کلمه  
«هوا» از قلم کاتب افتاده ۷- ملک. این بیت در نسخه اساس نیست؛ ملک ۲ : به آب  
دیده ۸- ملک و ملک ۲. در اساس «تو» ندارد

بانگ ابریشم ازین خرقه<sup>۱</sup> پشمینه به است  
چارچوب تنم از آتش دل پاک بسوخت  
می نماید سوی میخانه مغنی ره راست  
خاکیان مست چون رگس ز زمین برخیزند  
پای بیرون نهم از آب و گل عالم سفل  
برده صورت معشوق بجز ناصر نیست

چنگ در خرقه زنم پیش رباب اندازم  
برم این سوخته را درمی ناب اندازم  
خویشتن را ز خطا سوی صواب اندازم  
بر سر خاك چو يك جرعه شراب اندازم  
تا به کی جوهر خود را به خلاب اندازم  
وقت آنست که از چهره نقاب اندازم<sup>۱</sup>

سنا - ملك ۲

۴۶۴

من که چون باد سحر دم از هوائی می زنم<sup>۲</sup>  
من که گلبرگی ندارم از گلستان رخت  
من که چون نی دیده ها<sup>۳</sup> بگشاده ام در راه راست  
هست در شام سر زلف تو خلوت های دل  
می شود هستی ز گرد راه دامنگیر من  
می روم در باغ چون باد صبا بر بوی گل  
زین میان ناصر مگر یابد کنار آشنا

همدمم داند که من هم دم زجائی می زنم  
بسر امید برگ چون بلبل نوائی می زنم  
در مخالف می پرستان را صلائی می زنم  
هر شبی من حلقه خلوت سرائی می زنم  
من ز روی دست آنرا پشت پائی می زنم  
خسته خار جفا را مرحبائی می زنم  
در میان بحر حیرت دست و پائی می زنم

ملك. د. سنا

۴۶۵

بر فلک شب همه شب دیده از آن می دوزم  
همچو شب تیره دلم وز اثر طالع بد  
می زنم چشم و ستاره ز نظر می بارم  
روز من بی تو چو شب گشت و نمی دانم هیچ  
گرز ناصر لب تو قیمت بسوی طلبد

که به مرغان سحر<sup>۴</sup> ناله همی آموزم  
هیچ طالع نشود مهر جهان افروزم  
می بر آرم نفس و شمع فلک می سوزم  
تیره تر زین دو کدامست شبم یا روزم  
چنگ بر دیده زنم زوگه ری اندوزم<sup>۵</sup>

فاتح. د. سنا. ملك ۲

۴۶۶

۱- میان عاشق و معشوق هیچ حایل نیست تو خود حجاب خودی حافظ از میان برخیز  
در سبك این غزل و کلمات و غالب مضامین آن نیز رایحه غزلیات حافظ استشمام می شود.

۲- سنا: همدم ز جائی می زنم      ۳- سنا: خون دیده ها      ۴- سنا: چمن

۵- د: بردوزم

چو گردد در رخت افتاده‌ام که بر خیزم  
نظر به قد تو دارم که فتنه از بالاست  
من و شمایل شیرین و شورش فرهاد  
گل وفا دمد و خار محنت آرد بار  
تنم برهنه چو تیغ و زبان پراز گفتار  
تو پادشاهی و بند تو عین آزادیست  
شدست چون لب و دندان تو ز لعل و گوهر  
اگر برد چو صبا ناصر از وصال تو بوی

به دامن تو از این رهگذر در آویزم  
چو لاف عشق زدم از بلا نپرهیزم  
که کوه هجر نماید شکوه پرویزم  
به هر زمین که من از آب چشم خود ریزم  
دل چو سنگ تو داده است آهن تیزم<sup>۲</sup>  
منت که بنده<sup>۱</sup> خاصم ز بند نگریزم  
سخن به صنعت ترصیع گوهر آمیزم<sup>۲</sup>  
هزار معنی رنگین چو گل برانگیزم

۴۶۷

ملك

گردم از عشق زخم همدم جامی باشم  
زلف و خالی نبود رهن صاحب نظران  
راضیم گر من درویش گدائی کردم  
اثر شام فنا آمد و روزی پرسید  
سر ازین دایره بیرون برم آخر تا چند  
بکش اینک سر و خنجر رمقی هست هنوز  
جامه زهد به جامی بدهم چون ناصر

ور زمی توبه کنم زاهد خامی باشم  
بهریک دانه چرا بسته دامی باشم  
شاگردم گر من آزاد غلامی باشم  
که روم بر سر کوی تو و شامی باشم [کذا]  
هر زمان جایی و هر شب به مقامی باشم  
گر ازین درگذرم صید حرامی باشم  
من بی ننگ اگر طالب نسامی باشم

۴۶۸

ملك

شکل ابرویش ندارد نرگس رعنا به چشم  
شهسوار من نمی آید فروالا به دل  
گفتمش تیغی بران برفرق من گفتا به جان  
قصده جان ما اگر دارد چه حاجت تیغ تیز  
تا مرا شد دل محیط عشق و آب دیده در  
گر دهد مرجان خود را زربهای لعل او  
ناصر ما هم چو آب از چشمها افتاده ایم

ماه نورا کی تواند دید نابینا به چشم  
سیل اشک ما نمی جوید نزول الا به چشم  
گفتمش تیری بزن بر صید خود گفتا به چشم  
یک اشارت بس بود ما را به ابرویا به چشم  
در نمی آید ز موج خون دل دریا به چشم  
چشمها بگشاید از خار غمش خارا به چشم  
زان سبب دلبر نمی آرد مگر ما را به چشم

۴۶۹

ملك - د - سنا -

۱- نسخه د. در اساس: نماند  
۲- این بیت در نسخه دو ملك ۲ نیست.

روزگار است که من عاشق و دیوانه و شم  
ناخوش است آنکه ز عالم به خوشانش خوش نیست  
نام تسبیح و حمایل نبرم تا باشد  
رندی و راستی و زاهدی و زرقانی  
هر گدائی که چو خورشید بر آید تنها  
چون خضر زنده ام از لطف تو ای آب حیات  
مهر مهر تو ز جان و دل ناصر نرود

ملک ۲

۴۷۰

وقتها از سرمستی قدحی نیز کشم  
روی من چون به خوشانست از آن روی خوشم  
ساغر می به کف و کوزه دردی به کشم  
لله الحمد که روباه نیم شیر و شم  
پادشاهیست که او را نبود خیل و حشم  
آه اگر بار دگر زهر جدائی به چشم  
داغ سودای تو دارم که غلام حبشم

من آن رندم که کفر و دین به جام باده بفروشم  
بر آرم دوزخ از سینه که در جنت ز نم آتش  
چنانست دوست میدارم که با خود گشته ام دشمن  
به دین می پرستان دل ازرق عار می باشد  
من از افسردگی مردم از آن چون شمع می سوزم  
برو ای محتسب [مگذار حد<sup>۲</sup>] خود زمن بگذر  
اگر برداری ای مطرب دهان را از لب چون نی<sup>۳</sup>  
ز چنگ من ترا دیگر مخالف کی برون آرد  
چنین کامروز لا یعقل شد از جام ازل ناصر

ملک ۲

۴۷۱

منم باخویش بیگانه به اندوه تو باخویشم  
دروغم را منور کن علی رغم بد اندیشم  
نثار مقدمت بودی اگر بودی از آن بیشم  
خیال طاق ابروی تو چون محراب در پیشم  
که چون یاد تو می آرم نمی ماند سرخویشم

منم کز مفلسی دایم به دیدار تو درویشم  
بیا ای شمع روحانی خلاف بخت من امشب  
ندارم غیر سر چیزی که در پای تو اندازم  
خلاف مذهب عاشق به مسجد گر روم، باشد  
چو سازی پایمال غم بدین محنت کفایت کن

۱- این بیت در سناییست. ۲- در نسخه منحصر: بگذار چه (۹) [بگذار حد ۹۹]

۳- [از لب آن نی ۹۹]



ملاحت گوه می گوید: بمان این کیش و ترکش کن  
توئی سلطان بخت خویش و ناصر مفلح کویت

نصیحت کم کن ای عاقل که من قربان این کیشم  
چه باشد گر عطای تو رسد بامن که درویشم

۴۷۲

ملک

من به شادی شده بیگانه و با خود خویشم  
دورم انداخت ز رویت به کمان ابرو  
عقرب زلف ترا چشمه خورشید بلند  
بوسه جست از دهنت تنگ در آمد به عدم  
تیره چون سایه روم در پی خورشید رخت  
مسانع حالت مجنون نشود پند پدر

همت شاه و شان دارم اگر درویشم  
ترك چشمت که بر آورد چو تیر از کیشم  
نوش بادار چه دل آزرده کند از نیشم  
تا چه آرد بسر این عقل محال اندیشم  
که کند پرتو او روشنی در پیشم  
منع ناصر مکن ای خویش که من بی خویشم

۴۷۳

فاتح - د - ملک

چهره بر خاک درت شب همه شب می مالم  
سالها شد که در این دیر مغان می گردم  
چون قدح خون جگر می خورم و می خندم  
من ازین قامت چون حلقه و اشک چو گهر  
عالمی بسا لب شیرین تو دارد ناصر

چه کنم نیست جز این زر که شنیدی مالم  
آنچنان می گذرانم که مپرس احوالم  
همچونی ضرب جفا می کشم و می نالم<sup>۱</sup>  
دارم امید که رخ بر رخ خوبت مالم  
بسا خبر شو که نداری خبری از عالم

۴۷۴

ملک - ۲ ملک

امروز که خاک در دیر است مقام  
در گوش قدح نام تو می گفت صراحی  
تا دانه خالت نبود مرغ دل من  
زلف تو شب هجر به بدنامی عشاق  
فریاد که روزی دل سخت تو نشد نرم  
گر مردم چشمم نزنند آب بر آتش  
حقا که من سوخته دل را خبری نیست

گر باده به یاد تو نخورم باد حرامم  
زانروز هوا دار می و همدم جامم  
عنقای سعادت نشود صید به دامم<sup>۲</sup>  
هر قرعه که انداخت بفتاد به نامم  
از آه سحرگاه من و ناله شامم<sup>۲</sup>  
از سوز درون سوخته بینی درو بامم<sup>۲</sup>  
تا دوست کدام و من بیچاره کدام

۱- این بیت در نسخه اساس نیست. در نسخه د، و ملک ضبط است ۲- این

بیت فقط در ملک ۲ دیده شد ۳- ملک ۲: تو عظام

ناصر نظر از هر دو جهان سوی تو دارد      هر چند که آزاده‌ام ای دوست غلامم

۴۷۵

فاتح. ملك. د. سنا. ملك ۲

کامم از دوست نشد حاصل و دشمن کامم  
ببر این خرقه من بر در میخانه بسوز  
حجر الاسود خال تو مگر بوسه دهم<sup>۲</sup>  
زلف تو گفت که هندویم از آن دل دزد  
سخن نادر من گر عجبت می آید  
غرض آنست که نامم به زبان تو رسد  
ای که پرسی تو ز ناصر که بگو نام تو چیست  
کام و ناکام دوا صبر بود ناکامم  
ناسپندی شود این جامه برای<sup>۱</sup> جامم  
بسته شد سوی حریم حرمت احرامم  
چشم تو گفت که صیادم از آن بادام  
نکنی عیب که من نادره ایامم  
به دعاگر نکنی یاد ، بده دشنامم<sup>۲</sup>  
چه کنی نام که ننکست مرا<sup>۴</sup> از نامم

۴۷۶

ملك

تنم گردیست سرگردان به گرد دامن جانم  
من از روز ازل دادم به جام لعل تو عهدی  
برون از صوت مطرب راستی راهی نمی بینم  
بزن مطرب رهی تازهره مجلس به چرخ آید  
اگر چه تیره ام چون شب زمن رونق بودم را  
پیاده می روم در پای پیلش تا شوم فرزین  
چو شمع از بهر ایشارم ستاده نقد جان بر کف  
گر از پیشم همی رانی قلم وارم میان بسته  
ثنای مهر رویت را طلوع صبح می گویم  
مگوای مدعی بامن چسانی در غم عشقش  
چو از خط خوشش ناصر حدیث زلف او خواند  
بیار آبی روان ساقی مگر گردی بر افشانم  
نپنداری که امروز هست با پیمانه پیمانم  
بغیر حسن شاهد ظاهر آ روئی نمی دانم  
که من خود در هوای مهر او چون ذره رقصانم  
بگو تا روی مهر از من بنابد ماد تا بانم  
و گر شهمات می سازد ز اسبش رخ نگردانم  
اگر قصد سرم داری به زیر تیغ بنشانم  
و گر پایم رود از جای سر بر خط فرمانم  
دعای زلف و خالت را شب تاریک می خوانم  
تو آسان نیستی آخر نمی بینی که اینسانم  
بود مجموعه ای زان خط سخنهای پریشانم

۱- سنا: به جای

۲- خالت حجر الاسود و ما اهل صفائیم

۳- حکایت از لب قند و دهان سیم اندام

(دیوان سعدی ، مصحح استاد مظاهر مصفا ص ۵۰۱)      ۴- ملك ۲. نسخه های

دیگر : مرا ننگ بهست

بدرد عشق درماندم ره درمان نمی‌دانم  
 ز مهر [رنک] رخسارش نظر دارم به گل اما  
 لبش خندید و من دیدم دهانش را چو یک ذره  
 به دکان طبیب عشق من ره برده ام لیکن  
 چو من زنار زلفش را طلب کردم به هر سوئی  
 مرا ای باغبان کم گو که سوی گلستان مگذر  
 به چین طره زلفش شبی کم شد دل ناصر  
 که آن مقصود دشوار است و من آسان نمی‌دانم  
 سبک بیزار می‌کردم چو بوی آن نمی‌دانم  
 ولی در نور مهر اکنون چو شد پنهان نمی‌دانم  
 به کرد او همی کردم در دکان نمی‌دانم  
 شوم در کافری جویم چو در ایمان نمی‌دانم  
 که من آن گل که می‌جویم به هرستان نمی‌دانم  
 من سرگشته بیدل شدم حیران نمی‌دانم

به ابرویت که نشسته به گوشه ای چو کمانم  
 تراست بر ورق گل کشیده خط سیاهی  
 شبی میان تو دیدم که در کنار من آمد  
 رسم به خدمت تو گر شود زمانه مطیعم  
 تو ماه اوج کمالی شبی به طالع بختم  
 کسی ز گفته ناصر چو خامه حرف نگیرد  
 به چشم تو که چو نرگس به صورتت نگرانم  
 که من حقیقت عالم در آن سواد بخوانم  
 خیال بودم و امروز در خیال همانم  
 شوم ملازم تو گر دهد سپهر امانم  
 بر آمدی و بر آمد امید هر دو جهانم  
 اگر ز نام تو حرفی گذر کند به زبانم

روزگاریست که من شیفته روی فلانم  
 خرم آن مردن فرخنده که پیشم به عیادت  
 روز و شب هم چو سر زلف پریشان از آنم  
 دوست بنشیند و جان در قدم دوست فشانم

۱- سلمان ساوجی غزلی بدین وزن و ردیف دارد که مضمون بیت اول را بیان می‌کند.  
 شاید بتوان این غزل را در جواب آن دانست. مطلع غزل سلمان چنینست :  
 به درد دل گرفتارم دواي دل نمی‌دانم  
 دواي درد دل کاربست بس مشکل نمی‌دانم

۲- نسخه : آنک قیاساً تصحیح شد

آرزو می‌کنم پیش قدمهای تو مردن  
 دهن خویش معطر کنم از غالیه سد بار  
 مرده باشم من اگر بر سر خاکم بخرامی  
 و آن زمان نیز که از خاک من آواز بر آید  
 اثر خون دل از چهره توان شست ولیکن  
 عمر را خوش گذرانیم که دنیا گذرانست  
 غزل ناصر و نام تو بود تا به قیامت

۴۸۰

ملک

دارم این رای ولیکن نرسد دست بجانم  
 بعد از آن هم به زبان نام تو بردن نتوانم  
 بوی تو یابم و فریاد بر آید ز روانم  
 نام میمون تو ای دوست بود ورد زبانم  
 رود و باز شود دم بدم از دیده روانم  
 حاصل از عمر زمان نیست که خوش می‌گذرانم  
 که نویسند و نباشد اثر نام و نشانم

چون کمانت تاپشی براستخوان دارد تنم  
 رشته تن گرنمودی غرق خون از تیغ هجر  
 گریسوی مهر رخسارت که چشم کس ندید  
 دوراگر سازد سبوی از خاک من باشد هنوز  
 کارم از زهد و ریامی بر نیاید، بعد از این  
 پیر دیرم زان نمی‌خواند که پندارد مگر  
 ترك زرگس چشم گندم گون سنبل موی را  
 مستی ناصر غباری بود رفت از پیش دل

۴۸۱

سنا

گر کنی سد پی مرا دوتا پیمان نشکنم  
 کس ندانستی مرا از رشته پیراهنم  
 بنگرد اغیار چشمش را به دندان برکنم  
 دختر رز در کنارم دست تو در گردنم  
 خرقه بر آتش نهم سجاده بر آب افکنم  
 کز درون آتشین بتخانه را آتش زنم  
 گرچه گاهی می‌نیرزم خوشه چین خرمم  
 دایم این آئینه از عکس تو بادا روشنم

تن مانده از جانان جدا، با درد و غم یارش کنم  
 مرغ دلم کز من رمید اندازمش در چاه غم  
 این دیده کز نادیدنش افتاد در بیکارئی  
 من میروم و او بی‌خبر نالم مگر آگه شود  
 زان می‌نهم لب بر لبش تا چون فتد آتش به من

۴۸۲

ملک ۲

گر جان گرانباری کند در دم سبکبارش کنم  
 تا کی گرفتارم کند من هم گرفتارش کنم  
 تا سوی غیری ننگرد از دیده بیکارش کنم  
 گرچه ندارد در رحمتی باری خبردارش کنم  
 خود را سپند سوخته بر چشم بیمارش کنم

۱- سلمان ساوجی در غزلی بدین وزن و قافیه چنین می‌آورد:

من خراب مسجد و افتاده سجاده‌ام      میروم باشد که خود را در خرابات افکنم



کو قاصدی که را ز تو با او بیان کنم  
 گه ناله‌ای چو مرغ فرستم به پیش تو  
 کی من به صبح وصل تو یابم مجال قرب  
 یا جان پاره را بکن از جامه پاره تر  
 یادم مکن که کوه بلا شد وجود من  
 آید خیال تو تن زارم کشم به پیش  
 گویند ناصر از غم تو دوست واقفست

جان را مگر به سوی جنابت روان کنم  
 گه اسب را دوا سبه به پشت روان کنم<sup>۱</sup>  
 از تو شبی بود که کمر در میان کنم  
 یا تحفه‌ای فرست که پیوند جان کنم  
 بر هر دلی که بگذرد او را گران کنم  
 یا خویشتن فدای ره میهمان کنم  
 خود را بدین دروغ چرا شادمان کنم

فاتح. د. ملك ۲

۴۸۳

بس که<sup>۲</sup> هر دم دیده را پر خون کنم  
 از که آموزم دعائی تا به سحر<sup>۳</sup>  
 گر بگویم قصه لیلی خود  
 چون مرا عشق بتان در نیت است  
 دوست را در دل در آرم بعد ازین  
 گر کند آن مه به برج ما طلوع  
 شعر ناصر همچو شعری شد بلند

روی زرد خویش را گلگون کنم  
 زخم مار هجر را افسون کنم  
 خلق را چون خویشتن مجنون کنم  
 بی حضور دل نمازی چون کنم  
 هر چه غیر او بود بیرون کنم  
 طالع شوریده را میمون کنم  
 زانکه وصف آن قدموزون کنم

ملك

۴۸۴

وقت آن آمد که عزم کوی شیدائی کنم  
 نقد هستی بر در دکان قلاشی نهم  
 من چو مرغ بحر گشتم فارغم از خاکیان  
 زر شوم گرسکه مهر تو یابد گوهرم  
 گفتم ماه آسمان من مرغ عیسی نیستم  
 من عنان پیچیده ام امشب هوس را از جهان  
 ز هر گردانم شکرها در دهان طوطیان

با خیال چشم مست باد پیمائی کنم  
 رخت دانش بر سر بازار رسوائی کنم  
 اتصال آن به که با مرغان دریائی کنم  
 در شوم گر پیش تو دعوی لالائی کنم  
 تا نظر درشاهد شبگرد هرجائی کنم  
 مستعد خدمتم تا هر چه فرمائی کنم  
 گر چو ناصر با لب لعلت شکر خائی کنم

۱- نسخه چنین است ، همچنین سایر بیت‌های این غزل مطابق با نسخه است ، بدون

۳- نسخه د. در اساس: دعائی تا سحر

۲- ملك ۲: من که هیچگونه تصرف

از من مکن جدائی ای یار نازنینم  
 دامن چه می فشانی از من که خالک داهم  
 من ذره ام ولیکن سودای مهر دارم  
 جز لعل تو نگنجد در عقل خرده دانم  
 چون ماه می گذازم از مهر تو ولیکن  
 از ناله سحر که ایمن مباش ای مه  
 گفتا رقیب تا کی مستی ز عشق ناصر

کز دوری تو جانا باد در دل قرینم  
 از من چه می کشی پامن کمتر از زمینم  
 من فانیم<sup>۱</sup> ولیکن با روح همنشینم  
 جز قامتت نیاید در چشم راست بینم  
 مهر تو تا قیامت نقشست بر جبینم<sup>۲</sup>  
 تا خرمنت نسوزد از آه آتشینم  
 من خود چنین نگشتم او ساخت این چنینم

به پرسشی دل من شاد کن که غمگینم  
 هلاک گشته آن غمزه های خونریزم  
 منه که حیف بود بر لب تو جام شراب  
 به خون من چه بری پنجه را به قبضه تیغ  
 چو نور چشم نه ای یکدم از نظر غایب  
 بر آیم از دل و دین گریبدین نظر داری  
 شبی که گفته ناصر همی برم به زبان

ببخشم از لب خود بوسه ای که مسکینم  
 به باد رفته آن طره های مشکینم  
 چنان مکن که شود تلخ عیش شیرینم  
 که کشته ای تو بسر پنجه نگارینم  
 ولی چه سود که هرگز ترا نمی بینم  
 که از قبول تو کاری بر آید از اینم  
 مقدسان فلك می کنند آمینم<sup>۳</sup>

ترا ای ماه مهر افروز چندان که می بینم  
 مرا مستی بود آئین و آئینه می روشن  
 گریبان می درم چون گل به بوی سنبل زلفت  
 به شبهای فراقت نیست در تاب و تب هجران  
 به زلفت بسته ام دل را که من مجنون لیلایم

نخواهد در کنار آمد بجز اشک چو پروینم  
 مگر آن لعبت ساقی نماید رودر آئینم  
 ز عالم غنچه وار آن به که دامن تنگ در چینم  
 بغیر از شمع دلسوزی که او گرید<sup>۴</sup> بیالینم  
 به تلخی می دهم جان را که من فرهاد شیرینم

۱- در نسخه د: من قالیم ۲- در نسخه د. ملک. این بیت در اساس نیست

۳- در نسخه چنینست. [تحسینم؟] ۴- ملک: می گوید ۵- ملک ۲: که آید.

این غزل نیز شاید در جواب غزل سلمان به مطلع زیر باشد:

هوای قامتش دارم ولی چندانکه می بینم سرو برگ هوای من ندارد سرو سیمینم

چو شمع روشنم از جان بگو بر خیز تا خیزم  
بهای کفر و زلف تو دل و دین می دهد ناصر

چو عود خام بر آتش بگو بنشین که بنشینم  
زهی دولت که این سودا بر آید از دل و دینم

۴۸۸

ملک

عنان عزم سبک سوی یار خویش کنم  
چو گوهر آورم آن رشته میان به کنار  
مرا به بیشه خود پیشه صید دلها بود  
گلی ز گلشن بیگانه گریه ما نرسد  
به روز هجر ز ناصر بغیر نام نماند

رکاب حزم گران در دیار خویش کنم  
ز گریه چند گهر در [کنار] خویش کنم  
روم چو شیرود گر ره شکار خویش کنم  
چون نخل خشک قناعت به خار خویش کنم  
غلط بود که از این پس شمار خویش کنم

۴۸۹

ملک

مست عشقم پارسائی چون کنم  
عاقلان گفتند برگرد از حبیب  
عقل فرماید ز دلبر شو جدا  
وصل او دیدم ندارم تاب هجر  
هست خلق و حسن او با هم غریب  
مرغ جان را چون هوای عشق اوست  
ناصر را هجران هم از حکم خداست

محو گشتم خود نمائی چون کنم  
عاشقم من بیوفائی چون کنم  
من ز جان خود جدائی چون کنم  
سلطنت کردم گدائی چون کنم  
با غریبان آشنائی چون کنم  
من بدین جان هوائی چون کنم  
چاره حکم خدائی چون کنم

۴۹۰

ملک . د. سنا . ملک ۲

عشق آمد و پر شد همه بیرون و درونم  
دیرست که دیوانه ام و عاشق و سرمست  
موئی شدم از بس که بلا بر سرم آمد  
هر سرو که در باغ بلند است عزیز است  
افغان من از پرده افلاک گذر کرد  
بر هم مزنا ی باد تو آن زلف نگو نسار  
ناصر چو به زنجیر سر زلف تو در ماند

در سر همه سودا شد و در دل همه خونم  
اما به خرابی نه بدین سان که کنونم  
من سقف بلا را مگر از موی ستونم  
من سبزه پستم که چنین خواروز بونم  
و افتاد همه راز دل از پرده بیرونم  
تا باز پریشان نشود بخت نگوئم  
آوازه در آفاق بر آمد به جنونم

۲- نسخه د. ملک : دیگر مروای باد در آن.

۱- تصحیح قیاسی . در نسخه : دیار

ملک ۲: بر من مزنا ی باد

دهان یسار<sup>۱</sup> نمود از جواهر منظوم  
نمود جواهر فردش به نکته‌ای<sup>۲</sup> معقول  
کمر به معنی باریک اگر نه در پیچد  
ز حال خال سیاهش سوآل می‌کردم  
شدم ز سوز محبت چو شمع مو مین دل<sup>۳</sup>  
مرا به ماه محرم حرام بود سفر  
کمر به خدمت او بند تا ابد ناصر

به روی روشن خورشید اجتماع نجوم  
میان دایره ماه نقطه‌ای موهوم  
کجا شود سر موئی میان او معلوم  
جواب داد که از هند آمده است به روم  
ز بهر آنکه نهد یار مهر خود بر موم  
که مانده ام ز حریم وصال او محروم  
که ما ز روز ازل خادمیم و او مخدوم

گر چه گدای اویم در فقر پادشاهم  
این دولت بستم دست تار و زحش را مشب  
بی جرم ریخت خونم دلدارو دل گوا هست  
روزی که از گل من روید گیاه مهرش  
ناصر ز خرمن او خواهد که خوشه چیند

چشمم بریزدم خون عرضه دهد سپاهم  
در خانه سعادت آن ماه بود و ماهم  
در پیش او قضا را مجروح شد گواهم  
خاصیت وفا را دارا بود گیاهم  
باد فراق از وی دور افگند چو کاهم

فریاد ز چشم روسیاهم  
هر شب ز غم فراق چون شمع  
از گریه هزار آب شستم  
از کینه دشمنان چه نقصان  
هر کس ز تو بر امید چیزیست  
از پیش خودم مران به خواری  
ناصر به تو هم چو تیر یکتاست

سد آه ز گریه و ز آهم  
تا چند بسوزم و بکاهم  
اسپید نشد رخ سیاهم  
کز عصمت دوست در پناهم  
من از تو بجز تو می نخواهم  
گر چه تو گلی و من گیاهم  
تا کی چو کمان کنی دو تاهم<sup>۵</sup>

۱- ملك ۲: دهان چوباز نمود  
۲- ملك ۲. ملك: فردوس نکته‌ای  
۳- ر. ك غ ۳۰۲  
۴- سنا. در نسخه د: قضا کرد.  
۵- این بیت فقط در ملك ۲ آمده



همچو دامن روی خود بر خاک هر کوئی نهم  
می دوم چون آب سرگردان بر آسایم اگر  
بر میانست دل نهادم باز می گویم به خویش  
من سر مسجد ندارم بعد از این آن به که دل  
[ظاهر]<sup>۲</sup> ز هاد در محراب و باطن بر بت است  
کمتر از يك ذره باشد قدر ناصر ذره ای  
تا کجا ناگه سری بر پای مه روئی نهم  
ساعتی سر زیر پای سرو دلجوئی نهم  
حیف باشد بار عالم بر سر موئی نهم  
بر لب یسار و لب جام و لب جوئی نهم<sup>۱</sup>  
من همان بهتر که دل بر طاق ابروئی نهم  
گر متاع هستی او در ترازوئی نهم

ملك. ملك ۲

۴۹۵

مهی چو روی تو در آسمان نمی یابم  
به جست و جوی تو از من نشان نما و هنوز  
چنین گر<sup>۳</sup> آتش دل مغز استخوانم سوخت  
همه توئی و ترا در همه<sup>۴</sup> نمی بینم  
اگر چه بحر گنه را کرانه پیدا نیست  
دهان تنگ تو چون خاتم سلیمانست  
نمی کند طمع<sup>۵</sup> قرص مهر و مه ناصر  
گلی به بوی تو در بوستان نمی یابم  
بسوی منزل وصلت نشان نمی یابم  
سگ در توام و استخوان نمی یابم  
جهان پر از تو ترا در جهان نمی یابم  
محیط لطف ترا هم کران نمی یابم  
ولی بچه سود که دستی بر آن نمی یابم  
که از خمیر جهان بوی نان نمی یابم

فاتح. د. سنا

۴۹۶

ما خلاف رسم مردم کرده ایم  
رشته تسبیح را از ما مجوی  
در میان گریه چون ابر بهار  
آن دهان را کس نمی داند یقین  
همدم وصلت دمی گر بوده ایم  
هیچ دانی از چه شد معلوم علم  
تا چو ناصر طالبی یابد ظریف<sup>۷</sup>  
ترك اسباب تنعم کرده ایم  
زانکه ما سر رشته را گم کرده ایم  
بر بقای خود تبسم کرده ایم<sup>۶</sup>  
شکل موهومی توهم کرده ایم  
بر قدم آن دم تقدم کرده ایم  
زانکه بسیاری تعلم کرده ایم  
انجمنها همچو انجم کرده ایم

۱- لب جام و لب جوی و لب یار  
۲- نسخه: ظاهر ۱  
۳- ملك ۲: چنان کز  
۴- ملك ۲: جهان ۲ ملك ۲: بلی  
۵- طلب نکند  
۶- د. و سنا. این بیت در نسخه اساس نیست  
۷- در نسخه د: طریق

با زلف بقرار تو آرام کرده‌ایم  
هر گه که داد ساقی عشق تو دُر دُر دُر  
بر چشم و بر لب تو نهادیم چشم دل  
از ما مجوی نام نکو زانکه دیر باز  
اندام نیست کار جهان را به هیچ رو  
گوهر به جای دانه فشاندیم از دو چشم  
ناصرز تبخ تیز زبان چون جهان گرفت

روز حیات خویش بدو شام کرده‌ایم  
دلها کباب و کاسه سر جام کرده‌ایم  
مستیم خوبه پسته و بادام کرده‌ایم  
خود را به کوی عشق تو بد نام کرده‌ایم  
زان، رو به شاهمان گلندام کرده‌ایم  
از بهر صید وصل تو دل رام کرده‌ایم  
اکنون نیام تیغ خود از نام کرده‌ایم

دوش ما هم خوابه آن سرو بالا بوده‌ایم  
منت ایزد را که يك شب در کنارمانشانند  
از کجا پیدا شد این طالع که بعد از مدتی  
ای ملامت گوزر سوائی چه ترسانی مرا  
چشم ارمی گفت خواهم خون ناصر ریختن

همچو مشکین سنبل او بی سرو پا بوده‌ایم  
آن سعادت را که چندین گاه جویا بوده‌ایم  
عاشق و معشوق امشب هر دو یکجا بوده‌ایم  
ما به کوی عشق تا بودیم رسوا بوده‌ایم  
سالها از بهر این دولت مهیا بوده‌ایم

نرفت<sup>۱</sup> راه بیابان و خسته شد پایم  
به جست و جوی تو آشفته می روم چون باد  
تو خود به جای خودی در مقام نعمت و ناز  
به روز هجر مرا کار اشك پیمائست  
مرا به روی تورای و به رای تو رویست  
کمر نبست میان ترا مگر چون موی<sup>۴</sup>

اگر به سر نرود راه، من به سر آیم  
مگر به سایه سروت دمی بیاسایم  
من فقیر<sup>۲</sup> به هر جا غریب و تنهایم  
برفت آنکه به پیمانانه باده پیمایم  
که جز به روی تو روشن نمی شود رایم<sup>۳</sup>  
مرا عزیمت آن شد که عقده بگشایم

۱- ملك و فاتح . درد و سنا : برفت ۲- ملك ود : غریب ۳- این بیت

در فاتح و ملك نیست ۴- د و سنا . ملك : کمر نبست میان ترا گره بر موی . این بیت

نیز در اساس نیست

گهر زدیده ناصر برون شود بر زر سخن به صنعت ترصیع اگر بیارایم

ملك - د

۵۵۵

صبحدم یاد تو کردیم و دعائی گفتیم	به خیال تو سلامی و ثنائی گفتیم
نسبت حاجب تو خلق زما پرسیدند	ماه يك روزه انگشت نمائی گفتیم
ناوك چشم ترا قاصد جائی خواندیم	طره زلف ترا دام بلائی گفتیم
فاش شد راز توازنی، گنه ماست که ما	سر پوشیده به هربی سروپائی گفتیم
شرح اسرار تو تقریر نکردیم تمام	مختصر مختصرو جای به جائی گفتیم
همه عشاق به درد دل خود در ماندند	ما ز بد نامی و رندیش دعائی گفتیم
دی به ناصر سخنی رفت و وصل تو، دریغ	راز سلطان جهان پیش گدائی گفتیم

فاتح . د . سنا

۵۵۶

ما گلی از بوستان جنتیم	قطره دریای موج رحمتیم
گاه هشیاریم و گه مخمور و رومست	گاه آگاهیم و گه در غیبتیم
گرچه درویش و اگرچه مفلسیم	جمله سلطانیم و صاحب دولتم
چون در اول قدر خود شناختیم	این زمان از بهر آن بی قیمتیم
سخت آسانست راه او و لیک	ما ز سستی خود اندر زحمتیم
وصل او یابی چو کبری ترك خود	یوسف ارزانست ما بی همتیم
در رهش ناصر به خود نتوان شدن	زانکه اندر وادی پر حیرتیم

فاتح - ملك

۵۵۷

تا بهخندید لب و اقف اسرار شدیم	تا بدیدیم رخت طالب دیدار شدیم
باد بوی تو شبی از خم خمار آورد	ما بدان بوی مقیم در خممار شدیم
در قدح رنگ لب بود لبش بوسیدم	مطرب از عشق تو نالید بدویار شدیم
سرما بار گران بود زدوش افگندیم	عشق تو راه دراز است سبکبار شدیم
جرعه برخاك فشاندی تو و ما را رسید	ما بدور [تو] به یکبار چرخوار شدیم
مدعی بیش تو با ما سخن از زهد مگو	که هم از نام خود و ننگ تو بیزار شدیم

چون قلم راست تو بر راه یقین باش که ما  
گرچه رندیم به هر مدرسه حاضر گشتیم  
دوش در می‌کده می‌درس را صاحب افتاد

گرد این دایره سر گشته چو پرگار شدیم  
ورچه مستیم به هر صومعه بسیار شدیم  
همچو ناصر همه بی خر قه و دستار شدیم

۵۰۳

ملك

دوش ما را خبر وصل تومی داد نسیم  
چشم ما جای عزیزست و خیالت یوسف  
چیست فردوس، دمی صحبت صاحب نظران  
دی به کوی تو صبا آمد و دزدیده گذشت  
خانه تست مگر تن که شکسته است و نزار  
عقل و جانست به سودای غمت نسیه و نقد  
جان سفر می‌کند از قالب و حق جانب اوست  
من کیم گمشده‌ای آمده از هیچ به هیچ  
زندگی از نظر لطف تو یابد ناصر

جان بدادیم و بکردیم ادای تعظیم  
دل ما نار خلیست و غمت ابراهیم  
چیست دوزخ نفسی فرقت یاران قدیم  
شکر می‌گفت که جستم ز خطرهای عظیم  
دفتر تست مگر دل که سیاهست و دونیم  
رخ و اشکست به بازار وجودم زروسیم  
در قفس جز به ضرورت نشود صید مقیم  
خاک و خونی که دگر روز شوم عظم رمیم  
رحمت، آری ز رحیمست و کرامت ز کریم

۵۰۴

ملك. د. سنا. ملك ۲

نسخه سنبل تو پیش گل آورد نسیم  
چشم بیمار ترا باد صبا با نرگس  
گل که با سرو چمن داشت قدیمی صحبت  
ریخت بردامن کوه از صدف بحر گهر  
در دل غنچه اثر کرد دم باد صبا  
روز و شب گوش نهد دل به زبان سوسن  
نوش کن باده گلرنگ که هنگام گلست  
حالیا باغ بهشتست چه غم از دوزخ<sup>۱</sup>  
ناز دلبر بود<sup>۲</sup> و نعمت می ناصر را

گل به شکرانه او خردۀ زر داد به سیم  
نسبتی کرد و به جانی نرسد فکر سقیم  
داد بر باد هوا صحبت یاران قدیم  
دایه ابر ندارد غم در های یتیم<sup>۱</sup>  
دل این داشت<sup>۲</sup> سلامت دل آن بود سلیم  
سخن و اعط آزاده مفیدست عظیم  
لاله ساقی شد و گلبنگ هزارست ندیم  
باشد امید به هر حال نکو تر از بیم  
خوشتراز روضه رضوان به همه ناز و نعیم

۱- این بیت در نسخه د نیست ۲- ملك : دم این داشت. این بیت و بیت بعد از آن در

نسخه ملك نیست ۳- ملك ۲. سنا از دولت. این بیت نیز در ملك نیست ۴- ملك ۲ :  
یار ناصر بود و



هردم چو باد می برد<sup>۱</sup> از کوی تو نسیم  
جزئی نباشد از تن من خالی از غمت  
من بر زمین نشسته و بیرون زنه فلک  
ما و تو و صراحی و راه قلندری  
ای پیک ره نورد که ره می بری به دوست  
مانند قطره شو که به دریا در اوفتد  
ناصر قضات سلسله در پای دل بیست<sup>۲</sup>  
خوش می کند مشام من از صحبت قدیم  
چون دفترم اگر<sup>۳</sup> تو سراسر کنی دو نیم  
کونین خالی از من و من در جهان مقیم  
خلق و نعیم دنیی و سودای زر و سیم  
پیغام ما بگو چو در آئی در این حریم  
مردانه رو که فرد بود گوهر یتیم  
راه نجات کم طلب از زاهد و<sup>۴</sup> حکیم

فاتح. ملک

۵۰۶

تاکی ازین لا و لا پیش تو<sup>۱</sup> الای شویم  
حاصل ما گر ز تو وصل بود خود نکو  
چون به تو پیدا شویم کز همه پنهان تری  
مهر ازل عاقبت خیمه به صحرا زند  
چون همه هستی توئی نیست حجاب دوئی  
قطره اگر از هوا صورت کثرت گرفت  
هستی ناصر شد دست پرده اسرار غیب  
اسم و مسمی دو نیست عین مسمی شویم  
ور به ستم می کشی مابه تو پیدا شویم  
اصل نها نها توئی ما ز تو پیدا شویم  
همچو طلوع سحر ما به تو پیدا شویم  
چون به میان غیر نیست ما تو تو ما شویم  
اصل عدد چون یکیست قطره به دریا شویم  
هستی او را بسوز تا همه صحرا شویم

فاتح. ملک. د. -- ملک ۲

۵۰۷

آن به کم غم دل به حضور تو بگویم  
دریاب که بی روی توای سرو گل اندام  
زانکه که جدا مانده ام از خاک در تو  
خواهم که گیاهی شود اجزای وجودم  
در دا که امانم ندهد دشمن کژ طبع  
کاسرار دل از گریه فتادست به رویم  
از ناله چونالی شدم از مویه چو مویم  
چون باد صبا در بدر و کوی به کویم  
تا در قدم سر و بلند تو برویم  
تا یک سخن راست به گوش تو بگویم

۱- د. می رود ۲- ملک ۲: گرد دفتر مرا ۳- ملک ۲: قضای سلسله در پای  
دل بیند. ۴- د: از راهرو ۵- سنا: لا

بی هیچ گنه جو رو جفا می کشم از خلق  
ناصر اگر از چشم تو زین گونه رود آب  
عیم همه آنست که من عاشق اویم  
از لروح بقا نقش وجود تو بشویم

فاتح ملک سنا

۵۵۸

ای چین زلفت شام غریبان  
در خنده غنچه دلشاد و خرم  
پرداختم دل از کار دشمن  
برخوان خاصان غوغای عامست  
دانی چرا سر بسته است غنچه  
شیرینی لب از جان من پرس  
شهادت شفا داد با جان ناصر  
قربت به غربت به بر قریبان  
شد با چنارش دست و گریبان  
در باختم جان بهر حبیبان  
خاص الخواصند از بی نصیبان  
دارد صداعی از عندلیبان  
رنجور داند قدر طیبیان  
زلفت سیه کرد روی رقیبان

ملک

۵۵۹

چون همنشین ماه نگردم بر آسمان  
با آنکه تیر چرخ ز من سهم می خورد  
اقرار عشق کردم و انکار عاقلی  
چون آب دید نقش خیالت لطیف گشت  
ای تن چرا تو غافل و فارغ نشسته ای  
بیچاره تشنه ای که رسد جان او به لب  
ناصر چو گرد در عقبش می رود به سر  
آن به که همچو گرد نهم سر بر آستان  
چون قوس پشت من بود از بار غم گران  
کز عشق دریقینم و از عقل در گمان  
چون باد یافت بوی نسیم تو شد روان  
نشیده ای که عزم سفر جزم کرد جان  
دلبر به محمل و دل و جانش به کاروان  
با دوست همچو بادا اگر نیست همعنان

ملک ۲

۵۶۰

من همچو گل در خنده ام گویار در خونم نشان  
سربامیانش لاف زد لیکن روان در تاب شد  
دایم چرا با صورتش آینه آمد رو برو  
امروز در کوی مغان خواهم گشتن در به در  
من کوی عشقم کو بزن چو کان طعم آن و این  
من همچو سرو آزاده ام گویا بی بر کم بمان  
چون باز دید از ناز کی یک موی فرقی در میان  
هر دم چرا ساغر نهد با اودهان را بادهان  
سجاده ها در رهن می دستارها در پا کشان  
چون کشته گشتم گو بکش تیغ ملامت این و آن

۱- سنا به از رقیبان . ملک : به از قریبان

بر خط مهرت می روم چون خامه از پیشم مران  
آن بوی در درنکش ببین آن نقش در رویش بخوان

باعشق در پیچیده ام چون نامه خط بر من مکش  
ناصر گذشت از رنگ و بو نقش تو دارم در نظر

فاتح. ملك. سنا

۵۱۱

آب همان، خاک همان<sup>۱</sup>، گل همان  
زاهد گمراه به باطل همان  
غمزه خسو نریز تو قاتل همان  
هست خود<sup>۲</sup> از عشق تو حاصل همان  
صورت آمیخته با دل همان

یار همان، عهد همان، دل همان  
مؤمن و کافر سوی حق راه برد  
هر دو جهان کشته عشق تو شد  
حاصلم از عشق تو خون دلست  
ناصر از آمیزش صورت گذشت

فاتح. د. سنا. ملك ۲

۵۱۲

همچو شمع آتش افتد در زبان  
مهر مه را داده از رویش نشان  
من دهم جان را به بوی او روان  
زان بود پیراهن گل خون فشان  
ترك سرمستی است تیرش در کمان<sup>۴</sup>  
عشق او دریاست. در قطره نهان  
همچو سوسن میشود رطب اللسان

کام دل هر گه که خواهم زان دهان  
باد گل را گفته از بویش خبر  
باد اگر بویش به جانی می دهد<sup>۳</sup>  
باغ هر دم می کشد تیغ خلاف  
چشم سوسن غارت جان مرا  
جان ما قطره است در دریای عشق  
در سخن ناصر به وصف زلف او

ملك. سنا. ملك ۲

۵۱۳

میانت می شود چون موی در بند کمر پنهان  
ضرورت با خیال تو همی بازم نظر پنهان  
اگر من بی خبر مانم کجا ماند خبر پنهان  
سخن در روی میگویم نخواهم داشت زر پنهان  
برهنه مانده ام چون تیغ کی ماند کهر پنهان  
چه نقصان عشق بازی را اگر گردد صور پنهان

لبت در نقطه موهوم چون می در شکر پنهان  
چو خورشید رخت يك ذره پیدا نیست در چشم  
ز درد بی خبر گشتم خبر چون گویم از درد  
بر آن عزمم که در پایت بیفشانم زر از چهره  
پیاده می روم چون سرو ز آب دیده پا در گل  
به صورت غایبی از تن به معنی حاضری در جان

۲- ملك و سنا. در اساس: نیست جز

۱- ملك: عشق همان آب همان

۴- د. اساس: تیر اندر کمان

۳- د. در اساس: باد کو بوئی به جانش می دهد

۵- سنا: می سازد جگر پنهان. ملك ۲ می سازد شکر

به عیب عاشقی ناصر اگر رد خلاق شد به پیش مقبلان نبود قبول این هنر پنهان

سنا - ملك ۲

۵۱۴

کام ناکامی روا کن<sup>۱</sup> از دهان خویشتن  
خود [تن]<sup>۲</sup> جان داده را از تاب هجرانش مسوز  
ترسم از دست زبان روزی دهم سر را به باد  
من ز دل بیرون نخواهم کرد ابروی ترا  
از تن خاک کی بر آمد گرد و گردم بردرت  
چون شب هجران بر افروزی چراغ از جان خود<sup>۳</sup>  
در هوای مهر تو چون صبح ناصر صادقست

در میان آور کناری از میان خویشتن  
رحم کن بر جان رنجوری به جان خویشتن  
شمع و اراز بهر آن سوزم زبان خویشتن  
گر مرا قربان کنی بهر کمان خویشتن  
تا مگر راهم دهی بر آستان خویشتن  
می کشم روغن ز منزاستخوان خویشتن  
آشکارا می کنم راز نهان خویشتن

فاتح. ملك. د

۵۱۵

گر تو نکرده ای جدا دل ز تعلقات تن  
باد صبا به بوستان بین به چه لطف می وزد<sup>۴</sup>  
وحشت خارها اگر چنگ نزد به دامنش  
از من و مانرسته ای صحبت عاشقان مجو  
جای نماید در دلم يك سرمو از آن سبب  
گر غم یار می خوری زهر بنوش و غم مخور  
ناصر اگر به جان و دل محرم دوست گشته ای<sup>۵</sup>

بر سر کوی او میر زحمت جان خویشتن  
تا ز غبار نشکند خاطر نازك سمن  
گل زچه غرق خون شده چاك ز دست پیرهن  
همره کم بضاعتان چون بشوی [بر آ، ز]<sup>۶</sup> من  
یار به ناز کی کند در دل و جان<sup>۷</sup> ما وطن  
ور دم عشق میزنی جور بین و دم مزن  
در حرم فنا نشین مرده زنده در کفن

ملك. د. ملك ۲

۵۱۶

حالا خواهم فشاند از دامن جان گردتن  
داده ام آئینه دل را صفا از نقش غیر

یوسفم را چند پنهان دارم اندر پیرهن<sup>۸</sup>  
تا در آئینه رخت بیند صفای خویشتن

۱- ملك ۲: نام ناکامی روان کن ۲- نسخه سنا: من. ملك ۲: خود مرا جان  
داده ای از درد هجرانش ۳- ملك ۲: ز آه دل بر افروزم چراغ  
۴- ملك. د: می رود ۵- د: شده است ۶- اساس و ملك: با هزار من  
و در نسخه د: نامدار من ۷- د، و ملك: در دل تنگ ما ۸- د، و ملك: محرم درد  
۹- این غزل ظاهراً در جواب غزل سلمان ساوجیست به مطلع زیر:

تا تو دل در بند جان داری و جان در بند تن چون مراد خویش گیری در کنار خویشتن؟



جام می تلخست هر دم بر لب شیرین منه  
تا مرا رفتست روزی بر زبان نام لب  
سرو گل رخسار من چون شد خرامان در سماع  
روی بر رویش نهادم شد ازین در تاب و گفت  
می کشیدم زلف او را گفت در سودا میبچ

جان من تا کی روا داری ستم بر جان من  
هر گزم دیگر نرفتست آن حلاوت از دهن  
پای در گل ماند از شرم رخسار و چمن  
گر نه ای پروانه خود را بیش در آتش مزن  
خواستم لعلش گزیدن گفت ناصر جان مکن

۵۱۷

ملك

خواهم چو صبا گرد سر کوی تو گشتن  
ناکام تراز تیر تو در کیش تو بودن  
بر خاک درت خسته و محتاج نشستن  
ای شاه گدایانه دعا گویمت از دور  
چون شانه سر اندر سر سودای تو کردم  
بفرست نصیبی به گدایان خود ای دوست  
دل می طلبد در ره عشق تو چو ناصر

با باد بر آمیخته بر بوی تو گشتن  
آشفته تراز زلف تو بر بوی تو گشتن  
بیچاره و درویش و دعاگوی تو گشتن  
چون نیست مرا زهره در اردوی تو گشتن  
باشد که توان خم به خم موی تو گشتن  
حاضر نتوانیم چو در طوی تو گشتن  
آزاد شدن از خود و هندوی تو گشتن

۵۱۸

ملك

سر گشته ام ز بخت نگوسار خویشتن  
در خوشاب دیده به دامن همی کشد  
ای جان مرا تو بار گرانی کرانه گیر  
واعظ نگر به اهل یقین می کند خلاف  
قاضی چگونه حیل کند درد عشق را  
یاری به یاد دارم و چون باد می روم  
مانند حاجب تو طیبی ندیده ام  
ناصر محقرست، نیز زده به ضرب تو

تر دامنم ز چشم گهربار خویشتن  
صراف عشق بر سر بازار خویشتن  
بر مرکب ضعیف منه بار خویشتن  
بیچاره گرم گشته به گفتار خویشتن  
او را بس است ز حمت دستار خویشتن  
حیران و خسته در طلب یار خویشتن  
دایم نشسته بر سر بیمار خویشتن  
اندیشه کن ز خنجر خونخوار خویشتن

۵۱۹

فاتح. ملك. د. سنا. ملك ۲

من نه آن رندم که بنشینم به جای خویشتن  
 عود را تسلیم باید بود اگر سوز است و ساز  
 من نخواهم گشت روشن ز آتش عشقش چو شمع  
 ریختی خون من و دادیم غمها در عوض  
 گفتمش عمر تو بادا گفت من عمر توام  
 من برای خدمت اویم برای خود نیم  
 یاد ناصر پیش او کردم ازین درخشم رفت

تا نبینم در کنار خود سزای خویشتن<sup>۱</sup>  
 عاشقان را درد خود باشد دوی خویشتن  
 تا سر خود را نبینم زیر پای خویشتن  
 دیر شد تا می خورم از خونبهای خویشتن  
 تابه کی ای مدعی گوئی دعای خویشتن  
 راه او را کی توان رفتن برای خویشتن  
 گفت من تا کی کشم ننگ گدای خویشتن

۵۲۰

ملك

چند چون غنچه به بوئی ز تو دل خوش کردن  
 تا کی ای روی تو مجموعه الطاف اله  
 دست من حیف که گردد به میان تو کمر  
 من به روی تو شدم چون سر زلفت در تاب  
 [شیشه می]<sup>۲</sup> نتوان بی می گلگون دیدن  
 جهت بی جهتش شش جهت کون و مکان  
 ناصر اندر هوس عشق کمان ابروئی

همچو گل چهره به خونابه منقش کردن  
 حال ما را چو سر زلف مشوش کردن  
 نرسد دست کمر را به تو در کش کردن  
 که صبوری نتوان بر سر آتش کردن  
 دیده روشن نتوان بی بت مهوش کردن  
 يك جهت شون نتوان قبله خود شش کردن  
 گشت قربان و نیارست به تر کش کردن

۵۲۱

فانح - سنا

در جگر سوز تو دارم دم نمی یارم زدن  
 همدم من آه سرد است از غم عشقت ولی  
 هر شب از شمع جمالت تا ابد پروانه وار  
 خواب می ترسم که گردد در میان ما حجاب  
 کل زشادی خنده زد در باغ و من از سوز دل

آه ، آهی بر سر آن هم نمی یارم زدن  
 ناله از درد تو با همدم نمی یارم زدن  
 دم بدم سوزم ولیکن دم نمی یارم زدن  
 از خیالت دیده را برهم نمی یارم زدن  
 همچو بلبل يك نفس بی غم نمی یارم زدن

۱- این غزل به استقبال از غزل سلمان ساوجی است و گویا در این بیت نظری به

این شعر سلمان داشته:

من سزاوارم به خون دیده و دل لاجرم در کنار خویشتن دارم سزای خویشتن

۲- در نسخه: سینه بی می. قیاساً تصحیح شد

با وجودت سرورا در دل نمی یارم نشاند  
قصه درد دل ناصر بگفتم با طبیب

بی رخت با گل دم خرم نمی یارم زدن  
گفت دم زین بیش از مرهم نمی یارم زدن

۵۲۲

ملك

گر مرد راه عشقی لاف وجود کم زن  
سرگشته چند گردی در وادی تحیر  
گر ملك عشق خواهی تا گرددت مسلم  
از پرتو جمالش خود را چو عود سوزان  
گر نرد درد او را خواهی که پاک بازی  
خاکستری ، اگر تو در خاک تیره مانی  
تا کی همی نویسی اسرار عشق ناصر

بی جان و دل سفر کن بی پا و سر قدم زن  
با قبله ای مجاور ، هان تکیه بر حرم زن  
رو کوس رب هب لی در عالم عدم زن  
وانگه چو صاف گشتی روسکه بر درم زن  
در داو بی نیازی هر دو جهان بهم زن  
خواهی که شعله گردی بر آسمان علم زن  
سوزی ز آتش دل در کاغذ و قلم زن

۵۲۳

ملك - سنا

شب آخر زمان تیره است ساقی باده روشن  
سرخم را ز تن بردار و ریز از حلق شیشه خون  
مده دم هر دم چون نی دم مده چون قدح از می  
درون صوفیان دُر دست ساقی جام صافی ده  
سرود خسروانی ساز ورود از چشم جان بگشا  
ز پیری چنگ شد دوتا ، رگش از لاغری پیدا  
چو صبح صادق از مهرت گریبان می درد ناصر

به صبح از مشرق ساغر بر آور آفتاب دن  
کزین خونهای بسی دارد سر زلف تو بر کردن  
که همچون لعل خونخواه تو خو کردم به خون خوردن  
دماغ زاهدان خشکست مطرب نوبتی بر زن  
نواي خار کن ابر گوی خار از پای دل بر کن  
ز پرده راز او رسوا به شادی شیوه اش شیون  
نباشد کاه را چون کوه پای صبر در دامن<sup>۲</sup>

۵۲۴

ملك.د

بگیر ملك خراب دل و عمارت کن  
چه حاجتست که خنجر به خونم آلائی  
ترا به ملك دل ، ای ترك مست رحمی نیست  
اگر به خاک شهیدان عشق برگذری

به تخت ناز نشین بر بتان امارت کن  
به نوك غمزه خونریز خود اشارت کن  
به زخم تیر گرفتی بسوز و غارت کن  
مرا که کشته عشق توام زیارت کن

۱- سنا . در ملك : كاف كن  
۲- این دوبیت آخر در نسخه سنا نیست

به نقد حسن دل بیدلان به دست آور  
مرا از گرمی دل جان رسیده است به لب  
اگر سجود به پیش بتان هوس داری

کنون که یافته ای مایه ای تجارت کن<sup>۱</sup>  
به غمزه نیش زن و دفع این حرارت کن<sup>۲</sup>  
نخست ناصر از ابرق می طهارت کن<sup>۳</sup>

۵۲۵

فاتح . ملك

ساقی می باقی ده، عقل از سرما کم کن  
از چهره شبستان را، به خانه چین گردان  
گرد در میخانه، در چشم ممالك زن  
سلطان وجودم را، از می خط عدلی کش  
خورشید جمالت را، در جام لبالب بین  
از راه کرم روزی، در کوی گدایانت  
ای مطرب روحانی، وی آیت رحمانی  
در گوش تومی گوید زلف تو که ناصر را

سرمایه شادی را، قوت دل پر غم کن  
و زباده صراحی را سرچشمه زمزم کن  
خاک ره خماران ، دردیده عالم کن  
لشکر گه جانم را، بر عشق مسلم کن  
يك جلوه نورانی در ماه محرم کن<sup>۴</sup>  
ما را به قبول خود بنواز و مکرم کن  
این جرعه پیایی خور وین باده دمام کن  
آشفته و سرگردان شوریده و درهم کن

۵۲۶

ملك - سنا

در دیار غربتم از درد یار اندیشه کن  
عشق کاری مشکست ای دل مکن انکار اگر  
گر هزاران داستان باشد چو بلبل دم مزن  
باده صافی وصلی نیست بی درد فراق  
صحبت خوبان میسر نیست بی طعن رقیب  
ای صبا ماهم چو آب آئینه ای داریم پاک  
ناصر از چنگ فراق تا به کی نالد چونال

رو زکار افتاده بین از روزگار اندیشه کن  
کاردانی اول از پایان کار اندیشه کن  
تا بر آری يك نفس، اول هزار اندیشه کن  
دل منه بردور مستی از خمار اندیشه کن  
برگ گل چیدن اگر داری زخار اندیشه کن  
تا نینگیزی میان ما غبار اندیشه کن  
صبح و شام از ناله های زیرو زار اندیشه کن

۵۲۸

فاتح . ملك

تابی ز رخت درد دل ما هست ولیکن      با مهر نگرده مه روی تو مقارن

۱- حافظ فرماید: هان ای زیان رسیده وقت تجارت آمد      ۲- این بیت در نسخه دنیست

۳- به آب روشن می عارفی طهارت کرد      علی الصباح که میخانه را زیارت کرد (حافظ)

۴- ملك . این بیت در نسخه اساس نیست



نا گوهر کان پیش لب اعل تو شد قلب  
 دوشینه دل شمع ز تاب تب من سوخت  
 مسکن نبود درد ترا جز دل مسکین  
 از قامت تو راست شود کار جهانی  
 بر ما نشود بندگی غیر تو واجب  
 دل خواست که جان را به وفای تو سپارد  
 وقتست که ناصر برود بر سر کویت  
 خون بست ز رشک لب تو قلب<sup>۱</sup> معادن  
 ناچار ز بیچاره<sup>۲</sup> بسوزد دل مو من  
 هر چند که درد دل نشود درد تو ساکن  
 بر یاد تو قد قامت از آن گفت مؤذن  
 در حیز امکان نبود غیر<sup>۳</sup> تو ممکن  
 [بازش]<sup>۴</sup> تن سرگشته<sup>۵</sup> من شده مضمون  
 بی صورت نکوین ننشیند متمکن

فاتح - ملک - د

۵۲۹

وفانمی کند آن یار مهربان با من  
 مرا چو عمر عزیزست و ناگزیر ولی  
 من از موافقت یار بر نخواهم گشت  
 مرا به دختر رز آشتی ده ای ساقی  
 ز مهر بر همه عالم چو ماه می تابی  
 شدم نزار چومه در محاق و نیست عجب<sup>۶</sup>  
 اگر چو گردد رود در رکاب او ناصر  
 جفا همی کند آن شوخ دلستان با من  
 وفانمی کند آن عمر يك زمان با من  
 اگر شوند مخالف همه جهان با من  
 از آن چه غم که بجنگند زاهدان<sup>۷</sup> با من  
 چرا به زرق و فربیی چو آسمان با من  
 که آفتاب کند هیچ اختران<sup>۸</sup> با من  
 گمان مبر که بود گرد<sup>۹</sup> هم عنان با من

د - ملک - ملک ۲

۵۲۹

جزدهانش نیست در هر دو جهان مقصود من  
 چون شدی دامن کشان باری زمینش گشتمی  
 هم به نوعی شاد گشتی گر نفر سودی ز غم  
 در عدم آسوده بودم، وین زمان از بود خویش  
 کی به کام من شود مقصود ناموجود من  
 تا به دامن پاك کردی روی گرد آلود من  
 این دل پر دردی سامان غم فرسود من  
 رنج دارم کاشکی هرگز نبودی بود من

۱- ملک : لب اعل تو ۲- قریب بدین مضمون قبلا نیز آمده. ر. ک غ ۳۰۲ و ۵۹۵

۳- ملک : مثل ۴- هر دو نسخه : بارش ۵- ملک ، در اساس سرگشته زمن

۶- نسخه د : دشمنان ۷- ملک : نیست امید! این بیت در نسخه د نیست

۸- ملک. در نسخه اساس : صبح اختران ۹- د : رود گرد

گرندامت میخورم اکنون ندارد سود من  
عاقبت روزی بگیرد دامت را دود من  
گر به جانی می بر آید از لبش مقصود من

در سر سودای زلفش<sup>۱</sup> عمرها کردم زیان  
چند خواهی سوختن در آتش هجرم چو عود  
گفت ناصر جان بده بوسی ستان خوش دولت است

فاتح. ملك. د.

۵۳۰

باشد کزین میانه بسوزد حسود من  
کس را نماند طاقت امساك و جود من  
دانی تو خود که سهو نباشد سجود من  
باشد که نی زیان تو ماندنه سود من  
روشن به سد چراغ نگردد شهود من  
معلوم کی شود به خیالی وجود من  
تا عالمی سیاه نگردد ز دود من

از عشق همچو آتشم و ناله دود من  
دشمن کجاست قوت بازوی من کراست  
دی کرده ام ز دیدن تو سجد ههای شکر  
زاهد زیان تو ز من<sup>۲</sup> و سود من ز تست  
تا شاهد م زرخ نگشاید نقاب زلف  
گر عقل از آن میان نبرد راه در عدم  
آبی فشان بر آتش ناصر ز بحر لطف

فاتح. د. سنا

۵۳۱

زهره در برج آورد<sup>۳</sup> نالیدن دلسوز من  
گر بیابد دست بروی<sup>۴</sup> طالع پیروز من  
تابه کی شام فراقش تیره دارد روز من  
از کجا باد خزان برخاست بر نوروز من  
زانکه در گوشش نیامد پند نیک آموز من  
چون به درمان می نسازد جان درد اندوز من  
دیده انجم بدوزد نساوك دلدوز من

هر سحر که در هوای ماه مهر افزوز من  
آسمان در دست من چون حلقه خاتم شود  
جیب تادامن چو صبح از مهر خواهم چاك زد  
باغ عیش من ز آه سرد بی برگ و نواست  
بخت بد فرجام انگشت ندامت می گزد  
عاشق در مانده را درمان چه سازی ای طبیب  
در غم دلبر چو ناصر ناله از جان بر کشید

ملك. د. د. ملك. ۳

۵۳۲

۱- ملك: بر سر کوی فراق. در این غزل نسخه، اساس قرار داده شد. این بیت در

ملك ۲ نیست

۲- نسخه د. در اساس و ملك: زیان من ز تو و ۳- نسخه د، و سنا: زهره

در چرخ آید از ۴- نسخه بدل: گر بر او دستی نیابد

ز زلفت دم زدم دودی بر آمد از دهان من  
لبت جانست و جان من رسیده از غمت بر لب  
زدی پیکان غمزه بردلم، از پشت بیرون شد  
جدائی در میان افتاد و من این دوست تر دارم  
اگر در آب و خاک من نکشتی تخم سودایت  
بتم رادوش می گفتم نهم بر آستانت سر  
بگفتم طبع نازك را ز ناصر یاده روزی

۵۳۳

فاتح - ملك - د - سنا

لبت را یاد کردم سوخت از آتش زبان من  
بیا لب بر لبم نه تا شود پیوند جان من  
دوایی نیست بیرون رفت تیری از کمان من  
که از تو تیغ زهر آلود باشد بر میان من  
چرا درد تو می روید زمغز استخوان من  
بگفتا عار می دارد از این سر آستان من  
بگفتا جای هر خاری نباشد گلستان من

میرفت جان ز بهر دل مبتلای من  
تن شد ضعیف و یار نیامد عیادت من  
خواندم دعا و سوی فلک کردم مشروان  
بر خاک آستان تو تا سر نهاده ام  
زاهد مرا به صومعه چون ره نمی دهد  
چشمت طبیب جان و دل دردمند ماست  
من جز برای بندگی تو نبوده ام  
ناصر نظر به ملك دو عالم نمی کند

۵۳۴

ملك د

ناگه مباد از حال من بوئی برد بدگوی من  
حقا اگر از یاد تو خالی شود يك موی من  
من بوسه بر پایت زنم تو پانهی بر روی من  
دردا که نتوان یافتن این زور در بازوی من  
پیش سگان کوی تو ظاهر شود آهوی من  
من درد پرورد غم تو کی شناسی خوی من

گفتی که چون باد صبا هر دم میادر کوی من  
موئی شدم در عشق تو و آن موی بر آتش نهم  
انصاف مظلومان بده خود گو که این نیکو بود  
هر دم کمان و ارت کشم سدره به سوی خود وای  
گر پیش خاک پای تو از ناف آهودم زنم  
تو همنشین دولتی من ره نیابم سوی تو

۱- دتیری رفت بیرون ۲- این بیت در نسخه د، و اساس نیست ۳- همچنین

این بیت در فاتح و د، نیست

ناصر اگر در کوی تو بر بوی وصلت جان دهد      خاک دوت را تا ابد بوئی و یابی بوی من

۵۳۵

د - سنا - ملك ۲

ما را دلیست بی تو چو ساغر گرفته خون	چشمی چنان که شیشه می گشته سرنگون
بنشسته است نقش تو چون در خیال من	از زلف همچو جیم و خم ابروی چونون
گر آه دل چو تیشه فرهاد بر کشم	چون سقف بی ستون رود از جان من سکون <sup>۱</sup>
حال منست خال توزان شد سیاه دل	اشک منست لعل توزان گشت آبگون
گر سیل اشک من به کنار افکند گهر	پیر در شاهوار شود بحر نیلگون
ناصر شب فراق تو گمراه گشته بود	بازش خیال روی تو شد راه و رهنمون

۵۳۶

فانج. ملك ۵. د. سنا. ملك ۲

در سرم سودای عشقت و جنون <sup>۱</sup>	و زجنون و عشق <sup>۲</sup> گشتم ذوقنون
درد <sup>۳</sup> حمله کرد و صبر از ما گریخت	عشق غالب گشت و عقل ما زبون
يك دهان دارم من و سد آه سرد	يك جگر دارم من و سد موج خون
دیگ سینه چون همی آید به جوش	آب گرم از دیده می آید بیرون
سوزم از گریه نمی میرد، چه سود	آب از بیرون و آتش از درون <sup>۴</sup>
روز و شب در دیده نقش روی تست	اشک من ز آن روی آید لاله گون
سرگران شد ناصر از سودای عشق	زان بود دستش به زیر سر ستون

۵۳۷

سنا. ملك ۲

مرغ روانم می برد تا در هوای کیست این	سیلاب اشکم می رود تا در وفای کیست این
مائیم و شبها تا سحر در زیر پهل و خاک در	خشتی که دارم زیر سر از خاک پای کیست این
گویند اگر آن رشک مه آید کجا سازیش جا	در چشم اسفید و سیه بنگر که جای کیست این
دیدم لبش چون لعل تر بروی شکافی چون گهر <sup>۵</sup>	ز آنجا برون آمد شکر شیرین لقای کیست این
يك صبح دم زان خاک کو آورد باد مشکبو	شد چشم من روشن از و تا توتیای کیست این

۱- ملك ود، و ملك ۲: عشقت شد جنون ۲- ملك و سنا: جنون عشق ۳- ملك ود. در اساس:

دزد ۴- این بیت در نسخه د نیست ۵- سنا: قمر ۶- ملك ۲: جای بی ستون



ناصر بر آن در ۱ سالها نالیدزار و بی نوا هرگز نگفت آن پادشا و را گدای کیست این

فاتح . ملک . سنا .

۵۳۸

مگذار عاشقان را در انتظار چندین  
رفتی و درد عشقت آشفته کرد ما را  
دیگر چون نیست ما را در کوی تو قراری  
من در غم و توفاد غ بنشسته بار قیبان  
هرگز ندیدم آخر چو ن اشک در کنارت  
ترسم که خاک گردم در انتظار وصلت  
بر دامن وصلت گردیست جان ناصر  
چون نیست اعتمادی بر روزگار چندین  
یاران روا ندارند آشوب یار چندین  
تو نیز دور از آن کو ما را مدار چندین  
حیفست دسته گل در دست خار چندین  
هر لحظه تا کی از ما گیری کنار چندین  
جانا اگر نشینم بر رهگذار چندین  
مگذار تا نشیند بروی غبار چندین

ملک

۵۳۹

من رندومی پرستم و فارغ ز کفر و دین  
سوزیست در دلم که اگر دم بر آورم  
در نوبت تو رنج همی بارد از فلک  
جانی، جد از قالب رنجور ما مگرد  
زین غم در آتشم که شب و روز در فراق  
ناصر به روز حشر چو سر بزند ز خاک  
زاهد مرا به چشم حقارت دگر مبین  
سوزم نه آسمان به یکی آه آتشین  
در دولت تو در دهمی روید از زمین  
نوری، درون دیده گریان ما نشین  
بر باد رفت بی رخ تو عمر نازنین  
باشد ز آستان تواس گرد برجبین

ملک.

۵۴۰

پای از خانه برون نه که بروید گل و نسرين  
خود یکی بوسه بده بر دهن تنگ شکوفه  
توئی در دل که بگوئی سخن خویش و گرنه  
عاشقی را تو بکشتی به سردار ز غیرت  
دوش در ره شکنی از سر زلف تو گشاد (کذا)  
دی به اغیار بگفتم سخن درد دل خویش  
به صبا گوی حکایت ز لب شکر شیرین  
که گل و لاله بسوزد زدم عاشق مسکین  
چه حکایت کند از تو دل شوریده غمگین  
دل سد پاره غنچه شد از او خسته و خونین  
باد را گفتم از آن سلسه موغالبه بر چین  
هاتفی گفت به گوشم که مگو بیهوده چندین

۱- ملک ۲. بزاری

دید در پرده سحر که ز پس پرده جمالت ناصر سوخته دل گشت چنین بی دل و بی دین

فاتح - سنا

۵۴۱

روز و شب بودند زلف و روی تو با هم قرین	صبح روشن مدتی با شام تیره همنشین
مشک بی آهوی پرچینش که ماچین خوانده ایم	گر بدیدی باز خون گشتی ز غیرت مشک چین
آهوان شیرگیر نرگس مخمور او	می شد از خرمن گل سد برگ سنبل خوشه چین <sup>۱</sup>
روی داد آن ماه را تا شب نگردد گرد او	رای شد خورشید را تا خوشه نبود در کمین <sup>۲</sup>
طره اش بستی گره با حلقه مار سیاه	گیسویش کردی رسن در گردن شیر عرین

ملك. د. سنا.

۵۴۲

ای آرزوی جان من ای عمر نازنین	چندین مکن که نیک نباشد جفا و کین
در عاشقان به چشم حقارت نظر مکن	کین قوم باسگان تو باشند همنشین
حقا که مثل بنده نبینی به سد قران	در اتحاد صادق و در عشق راستین
فردا اگر به ناز در آئی تو در بهشت	حوران نهند پیش رخت روی بر زمین
حیفست صحبت تو شب و روز با رقیب	آری به دست دیونه لایق بود نگین
رویم بین که آینه صورت توام	گر نقش روی تو نبود روی من مبین <sup>۳</sup>
ناصر و فاز هیچ وجودی طمع مدار	کوتاه کن نکو سخنست این <sup>۴</sup> سد آفرین

فاتح. د. سنا. ملك ۲

۵۴۳

او <sup>۵</sup> آینه است و هر طرفی رویها در او	روشن همی شود هنر و عیب ما در او
هر گه که بنگریم در ابروی و قامتش	معلوم می کنیم کژ و راست را در او
تزویر و زرق صومعه و خانقه پرست	خوش وقت می کده که نگنجد ریا در او
رندی که پر زباده صافی بود چو جام	بهرتر ز صوفی که نباشد صفا در او
در راه بت پسر من از آن می روم به سر <sup>۶</sup>	کان راه تنگ بود و نگنجد پا در او

۱- این بیت در سنا نیست

۲- سنا: با سایه گردد همنشین

۳- این بیت در نسخه د نیست

۴- د: کوتاه کن حدیث که گوید

۵- نسخه د، و سنا: یار

۶- د: در راه بت به سر من از آن روی می روم. ملك ۲

در راه بت همی من از آن

بی صدق راز صحبت رندان چه فایده      بسدگوهر است اثر نکند کیمیا در او  
دل شمع روشنیست که می‌میرد از هوا      ناصر چنان مکن که درآید هوا در او

فاتح. ملك. سنا

۵۴۴

بر در دل حلقه زد زلف چو زنجیر او      جان به در آمد که کیست؟ گفت که دل‌بند تو  
مشکل کار مرا از خیم ابرو<sup>۱</sup> گشاد      باد صبا بوی برد حال<sup>۲</sup> دلم مو به مو  
دیده ز رویش بدید صورت ایمان درست      زلف وی از کفر باز<sup>۳</sup> بست شکستی در او  
قم‌قم قمری به صبح گفت که: قم‌للصبح      کاسه سر جسام ساز قمقمه<sup>۴</sup> دل سبو  
بوی نبردم چو باد از گل رویش ولی      عمر چو بلبل گذشت در سر<sup>۵</sup> این گفتگو  
حالت مازان سبوهست چو غنچه به رنگ      مستی مازان قدح هست چو نرگس به بو  
چشمه چشم مرا آب به جو می‌رود      تاجه به روی آیدم آخر از این جست‌وجو  
تا چو غبار درش راه به کوئی برم      همچو صبا می‌روم در به در و کوبه کو  
های هوایت<sup>۶</sup> گشاد مست‌چونر گس دو چشم      در دل ناصر بماند<sup>۷</sup> غلغله‌های وهو

ملك

۵۴۵

مایه مردست خدا مرد بود سایه او      کس نبود غیر خدا واقف سرمایه او  
گرتو شدی مرد خدا طالب اغیار مشو      وای بر آن کس که بود غیر خدا وایه او  
صورت معشوق قدم کزد و جهان دل ببرد      جز دل عاشق نبود زینت و پیرایه او  
ز آب و گل تن که بود اسفل اشیا لقبش      هر که نهد پای برون عرش بود پایه او  
هست چو گهواره فلک جنبش آنست قضا      طفل طفیلست بشر لطف ازل دایه او  
ناصر از آشوب بلا راه سلامت نرود      سخت به جان آمده‌ام بادل خود رایه او

فاتح. د. سنا

۵۴۶

ای بلای عاشقان بالای سرو آسای تو      کار ما بالا گرفته از قد و بالای تو

۱- ملك. سنا: خم کیسو      ۲- ملك و سنا: راز دلم      ۳- ملك. در  
اساس: از زلف باز      ۴- سنا: در غم      ۵- سنا و ملك: ه-ویت      ۶- ملك و  
سنا: نمائد

جان ز دل بردی و جز چهره ندارم و چه ز  
خاك پايست كوری دشمن به چشم تو تیاست  
نور چشم من توئی چشم بدان روشن مكن<sup>۲</sup>  
صورت چشمیست نرگس لیكن او را نور نیست  
جان شیرین می نماید تلخ در پیش لب  
درد هجرانت به نقد امروز ناصر را بکشت

با وجود مفلسی من چون کنم سودای تو<sup>۱</sup>  
ور ز من باورنداری بین<sup>۲</sup> به خاك پای تو  
من نمی خواهم بجز در دیده خود جای تو  
ورنه شرمی داشتی از نرگس رعناي تو  
این تمتع دارم از شیرینی لبهای تو  
این زمان سودی ندارد وعده فردای تو

۵۴۷

فاتح . د. ملك ۲

گر به چمن بگذرد قامت رعناي تو  
گل به چنان رنگ و بوزر دشت از روی تو  
گر تو به يك كنج چشم نیم اشارت کنی  
در نظر قدر تو پست نمود آفتاب  
صبر كه يك لحظه نیست تا به قیامت کراست  
گر تو رکاب از هلال سازی و تازی به چرخ  
بردل ناصر نتافت<sup>۴</sup> مهر رخت ذره ای

سر و بدان سرکشی بوسه دهد پای تو  
مه به چنان روشنی تیره شد از رای تو  
هر دو جهان پر شود فتنه و غوغای تو  
زانکه ز گردون گذشت رفعت بالای تو  
روزی امروز باد ، وعده فردای تو  
خسرو گردون شود بنده و مولای تو  
قلب مرا کی دهند نقد تمنای تو

۵۴۸

فاتح . د. سنا . ملك ۲

از غصه بیماری آن نرگس جادو  
شمعیست جبین تو که از نور الاهی<sup>۶</sup>  
اوصاف رخ لیلی و آوازه مجنون  
ای صبح سعادت بنما از افق غیب  
شد روشنم اکنون که به بالای تو سروی  
با فاخته گفتند حدیث گل رویت  
یارب چه گلست آن سمن<sup>۸</sup> تازه سیراب

دوتاه شد آن حاجب افسونگر هندو  
آویخته از گوشه محراب دو ابرو  
منسوخ شد از ولوله عشق من و او  
باشد که شود کار من غمزده نیکو  
پیدا نشود در چمن روضه مینو  
حیران شدو فریاد بر آورد که کو کو<sup>۷</sup>  
آیا چه خوشست آن شکن حلقه گیسو<sup>۹</sup>

۱- این بیت در نسخه اساس نیست ۲- نسخه د : هم ۳- د : چشم

به رویت روشنست ۴- نسخه د . در اساس : نبافت ۵- د : کی رسد

۶- د : به انوار الاهی . ملك ۲ ، تو و از نور الاهی ۷- د . این بیت در اساس نیست

۸- نسخه د : آن چمن ۹- ملك ۲ : شکن طره گیسو



در دیست مرا در دل شوریده که اورا  
در حالت شوریده ناصر نظری کن

درمان نتوان کرد به افسون و به دارو  
تا کور شود دیده نادیده بد گو

فایح

۵۴۹

آرزو دارم که با او باده نوشم روبه‌رو  
پای او بوسم چو زلف و می نهم سر بر زمین  
بر میان او بیندم چون کمر خود را به زر  
زلف او خواند سر اسر حال بخت من به من  
پیش ازین چون خاک‌ره بودم ولی اکنون چو باد  
میشۀ ناموس ناصر گر برون آید درست

جان به لب آمد به کامم بر نیامد آرزو  
من که با تاج سلاطین سرنمی آرم فرو  
تا همه اسرار پنهان فاش گردد مویه مو  
اشک من گوید یکایک در وصف من به او  
می‌روم بی‌با و سر بر یاد رویش کوبه کو  
توبه از عشق تو روزی سنگ آید بر سبوی

ملك.د. ملك ۲

۵۵۰

بشکفت گل در گلستان آن یار گل رخسار کو  
غنچه تبسم می‌کند آن پسته خندان<sup>۱</sup> کجاست  
منبل به تاب حسن شد نرگس به خواب ناز رفت  
وقت سحر با دوستان کردم گذر در بوستان  
دل‌های مستان چمن از می شکوفه می‌کند  
باغ و بهار و جام می‌چنگ و دف و آوازنی  
ناصر چو بابل در چمن آمد زمستی<sup>۲</sup> در سخن

بر خاست سرو بوستان آن سرو خوش رفتار کو  
سوسن زبان آورده است آن زلف عنبر بار کو  
آن چشم فتان را که دید<sup>۳</sup> آن طره طرار کو  
گل باز شد<sup>۴</sup> در چشم من آن روی چون گلنار کو  
ساقی مجلس را بگو درد خم خمار کو  
کام دل من زین همه حاصل نگردد یار کو  
از تو خموشی نیست خوش آن نفه اشعار کو

ملك - ملك ۲

۵۵۱

دل گرفت از مسجدم خمار کو  
غیرنی، کوناله از ماه می‌کند  
در جهان جز باده کاو غمخوار ماست  
محرمی کز سوز بر بالین من

خرقه را آتش زدم ز نار کو  
همدمی دمساز و خوش گفتار کو  
یار صافی خاطر غمخوار کو  
هر شبی چون شمع گریذ زار کو

۱- نسخه د: آن غنچه خندان . ملك ۲: بابل تبسم می‌کند ۲- د: آن غمزه

فتان که دید ۳- د: گلنار شد ۴- د . ملك: ناصر ز چستی در چمن آمد

ز چستی در سخن ۵- ملك ۲ ملك: از می‌کند

از گلستان وفا بوئی کجاست  
در زمانه هیچ دل بی غم که دید  
جان دهد ناصر روان در پای یار

وز دیار مردمی دیار کو  
در جهان يك بر گنگل بی خار کو  
از ره یاری ، و لیکن یار کو

۵۵۲

عکس جان گفتم لبش را باد لم شد گفت و گو  
از دهانش فاش کن راز وجودم يك به يك  
اشك می آید ز چشمم لاله می روید ز رخ  
آخر ای بدگو از این بیهوده گوئی توبه کن  
دست من در دست ساقی باشد و می در سرم  
ای فلک یکدم به گردم مجلس ناصر مگرد

خاك ره بودم زاول کرد اشکم روبه رو  
وز تن من گوش کن اسرار زلفش موبه مو  
گل دمد آری چو آب بخت ما آید به جو  
بیدلان را طعنه کم زن عاشقان را بد مگو  
گرفلك از ذره های خاك من سازد سبو  
تادمی یاری بیاری باده نوشد رو به رو

در نعت نبی اکرم حضرت مصطفی (ص)

ملك - د - سپه

۵۵۳

ای لوای مهتری بر لامکان افراخته  
شهباز دین که چون زین بست بر پشت براق  
چون دو چوگان کرده مهر ایک سرانگشت تو  
مرغ جان هر گه که باطوق وفای تو بود  
هیچکس غیر خدا قدر تو نتواند شناخت  
روز محشر چون بسازی از شفاعت کار خلق  
خلوت دل ناصر از فکر جهان پرداختست

غلغل لولاک بر هفت آسمان انداخته  
از زمین تا اوج اوادنی به یکدم تاخته  
بر سرمیدان گردون گوی دولت باخته  
باغ جنت را بود تو حید خوان چون فاخته  
چون خدا را بهتر از تو هیچکس نشناخته  
خلق تو هرگز نماند کار ما ناساخته  
وانگه از اخلاص نعتی بهر تو پرداخته

ملك - د

۵۵۴

آه که مشهور گشت راز نهانم ز آه  
دیده <sup>۲</sup> ز تو دیده ام هر چه به رویم رسید  
میرم و از تربتم لاله نعمان دمد  
نی ز صبا دمبدم می شنود مژده ای

این همه عیب منست دیده <sup>۱</sup> ندارد گناه  
هر که ستمگر بود زود شود <sup>۳</sup> روسیاه  
خاك که خون می خورد سرخ بر آرد گیاه  
گر نبود منتظر <sup>۴</sup> دیده ندارد به راه

۱- نسخه د : آه ۲- د : آه ۳- نسخه د : چون تو بود ۴- ملك : نبی منظری

راز تو در دل نهان می‌کنم اما چه سود  
چشم تو در يك نظر برد دل ما و ليك  
سعی تو ناصر نکرد چاره آشوب عشق  
رنگ تو دارد سر شك بوی تو آید ز آه  
دل که ز ما می‌برد هیچ ندارد نگاه  
آب ز سر در گذشت سود ندارد شناه<sup>۱</sup>

ملك

۵۵۵

همسر گل می‌نشود هر گیاه  
عقل من ای چشم تو بادا سپید  
روی بتایید ز روی بتان  
دل به زنخدان بتان میل کرد  
ما به غم هجر و تمنای وصل  
کشته شدن زار به<sup>۱</sup> شمشیر دوست  
ناصر از آشوب بلا سر می‌پیچ  
جای عبادت ننشیند گناه  
چشم من ای روی تو بادا سیاه  
شرم بدارید ز روی الـ  
یوسف گم گشته فروشد به چاه  
مدعیان در طلب مال و جاه  
به که به بیگانه گرفتن پناه  
گر برود سر تو قدم نه به راه

ملك . د . سنا . ملك ۲

۵۵۶

در این زمانه به می‌دلق زرق رنگین به  
غم زمانه مخور ذوق خوشدلی دریاب  
مرا که بر سر کویت فتاده‌ام رنجور  
نظر به منصب شاهی نمی‌کند فرهاد  
گزیدم از سر مستی به زنخدانت<sup>۲</sup>  
مرا ز نار<sup>۳</sup> فراق چو نیست روی بهی  
شکسته وار چو از سر بر آمدی ناصر  
که بت پرست ز صوفی و شان‌بی‌دین به  
که هر که لذت شادی نیافت غمگین به  
ز خاك بستر و از آستانه بالین به  
که از تجمل پرویز وصل شیرین به  
چو باده تلخ بود نقل ، سیب شیرین به  
مفرح دل رنجور سیب سیمین به<sup>۴</sup>  
اگر شوی چو سر زلف یار مسکین به<sup>۵</sup>

فاتح - ملك - د

۵۵۷

من آن مرغ غریب خسته بسته<sup>۶</sup>  
به پای خویشتن در دام رفته  
پریده<sup>۷</sup> از گل و در خون نشسته  
ز دست چشم صیادت نجسته

۱- ملك: سپاه ۲- د: چه زنخدانت - د، و سنا. در نسخه ملك و ملك ۲: مرا زباد ۴-

ملك و نسخه د: انا در رنگین به. ملك ۲: سیب شیرین به ۵- ملك و سنا. در نسخه د: مشکین

۶- ملك: چشم بسته - ۷- ملك ود. در اساس ندیده

خط تو سبزه‌ای بر گل دمیده  
شکست آورده‌ام از درد هجران  
ز سودای رخت چون زلف هندو  
چه دانی نخستگان تیغ غم را  
دم ناصر چه مشکین می بر آید

رخ تو لاله‌ای بر سرو بسته  
همین عهد تو دارم ناشکسته  
غلامی کرده آزادی نجسته<sup>۱</sup>  
به پای نازکت خاری نخسته  
به وصف زلف تو اشکسته بسته

فاتح - سنا

۵۵۸

ای خط شب مثالت از آفتاب زده  
از ابروی تو جوزا برمه کمان کشیده  
زنجیربان زلفت<sup>۲</sup> دلها به خون کشیده  
روزی سوار بگذر تا سرودر رکابت  
زاهد به دعوی تو شاهد بدست شاهده  
عشق و وفا و همت شد لازم تو ناصر  
در شرع از حقیقت به نیست چون طریقی

برگرد بالش مه از ناز سر نهاده  
از طره تو بر گل سنبل کمین گشاده  
سودائیان چشمش<sup>۳</sup> سرها به باد داده  
برطرف باغ چون گل گردد روان پیاده<sup>۴</sup>  
ساقی چو فرصت ما بر باد رفت باد  
خوش آمدت سه عادت بالعز والسعاده  
سجاده را به می ده یا خرقه را به باد

ملک د

۵۵۹

در آدامن کشان ساقی و مستان را شرابی ده  
بیر سجاده تقوی و رهن ساغر می کن  
میان بزم عیاران یکی دم گیر و داری کن  
همان زاهد که با من گفت می خوردن و بال آمد  
غم آباد دلم چون از غمت آباد می گردد  
من لب تشنه هر ساعت به سد کشتن سزاوارم  
به سرگرد تو می گردم چو باد و از تو می نالم  
چو چشم مست تو<sup>۵</sup> ناصر ز مخموری همی نالد

دل مجروح من بستان به مخموران کبابی ده  
بگیر این خرقه ناموس و بر بانگ ربابی ده  
کمند زلف پرچین رازمانی پیچ و تابی ده  
کنون گفتا یکی جرعه به من بهر ثوابی ده  
تو آن گنجینه رحمت کرم کن با خرابی ده<sup>۶</sup>  
شرابی گر نمی ارزم ز تیغ خویش آبی ده  
من سرگشته را چون گل دهن بگشاجوابی ده  
زدیده ساغرش ساز و شراب از اشک نابی ده

۱- ملک. این بیت در اساس نیست

۲- سنا. مویت ۳- سنا: زلفت ۴- سنا: برطرف باغ چون گل روزی

سوار بگذر تا سرو در رکابت... ۵- نسخه چنینست. این بیت و بیت بعد در

سنا نیست. بیت آخر غزل نیز در فاتح نیامده ۶- این بیت در ملک نیست. ۷- ملک: او

۸- ملک. این بیت در اساس نیست



منم به دیده معنی همه خدا دیده  
 زریگهای بیابان و برگهای درخت  
 ز پیشگاه عدم تا به آستان وجود  
 نهاده گوش ، ولی در فنا بقا جسته  
 زدست ساقی وصالش به بامدادالست  
 هزار باره پیموده سقف گردون را  
 مگوی ناصر از این ماجرا که نتوان دید

۵۶۱

ملک

حلقه حلقه زلف تو بسته است بر کارم گره  
 گر شناسی قدر خود، ای ماه روز افزون من  
 یابه نوک تیرمژگان خون جان ما بریز  
 جان بیمار مرا از نار هجران کن خلاص  
 دی تأمل کرد ناصر در کمان ابرویش

۵۶۲

ملک . د

بلبل نوائی می زند ساقی بیار آن بلبله  
 راه حجاز و زاهدان، ماومی و کوی مغان  
 گر طاق گردون بشکند و ریخ دوران بر کند  
 ای مدعی من فارغم رو هر چه می خواهی بگو  
 آن ساغر شاهانه را بردار و بردستم بنه  
 چون وجد گیر دامنم خود را به بازار افکنم  
 از بادیه میل آتشین درد دیده مستی کشتم  
 ای دف مگر تو عاشقی، ای نی مگر تو بیدلی

تا بشکند ناموس را این زاهد پر مشغله  
 اینک صرا حی زمزم و بزم گدایان قافله  
 بر من به یک جوزانکه من نی باغ دارم نی گله  
 در راه و رسم عاشقی از دشمنان نبود گله  
 تا این دل دیوانه را از می بجنبد سلسله  
 افتند طفلان در پیم عالم شود پرو لوله  
 یک ره برای نیستی بیرون روم زین مرحله<sup>۱</sup>  
 ورنه چرا با یکد گرزاری کنید و غلغله<sup>۲</sup>

۱- این بیت در نسخه د نیست

۲- این بیت در نسخه ملک نیست

ناصر مگو این ماجرا در پیش رندان گدا      قوت همایان کی دودا گنجشک را در حوصله

۵۶۳

فاتح - سنا - ملک - ۲

روی از تو بر نتابم چون رانیم چوخامه<sup>۲</sup>      ساقی بیار جامی تا جامه بر فشانم  
چون رفت دین و دانش چه غم ز ننگ و نامم      در بزمگاه رندان زاهد چکار دارد  
گرمین حدیث عشقت گویم عجب نباشد      ای باد صبح گوئی کز بوستان اوئی  
ناصر چه سود دارد در دل غمش نهفتن

سر بر خط تو دارم گر خوانیم چونامه<sup>۲</sup>      مگذار اهل دل را تا جان برند و جامه  
چون ترك سر گرفتم چه فکرم از عمامه      خلوت سرای خاصان نبود سرای عامه  
هر گه که مست باشد بقبق کند حمامه      کانفاس روح بخش می آید از شمامه  
اکنون که در دو عالم زد عشق او دمامه<sup>۴</sup>

۵۶۴

ملک - د - سنا - ملک - ۲

مگر باد صبا گوید حدیث جان به جانانه      مرا بر خاطر روشن چو آئینه است زنگاری  
نسیم از حلقه زلفش چو زنجیری بجنباند      چو دور عمر ما بر باد خواهد رفت آن بهتر  
نه آن رندم که چون زاهد به مسجد سر فرود آرم      مرا خود خوی شیرینست از این خوب نمی کردم  
به بوی آشنائی رفت در بحر طلب ناصر

که نبود شمع تابان را خبر از سوز پروانه      که دندان طمع دارد به چین زلف او شانه  
دل آشفته از غیرت شود در حال دیوانه      که ساقی دور عمر ما پیماید به پیمانه  
که می گنجست و می یابم منش در کنج ویرانه      اگر خوانند افسون و اگر گویند افسانه  
چو با عشق آشنائی کرد گشت از عقل بیگانه

۵۶۵

ملک - د - سنا - ملک - ۲

آغاز می کند دل سر نامه نیازی      در عقل ما نگنجد ادراک حسن رویت  
ای از غبار کویت هر ذره آفتابی

ای بی نیاز اورا تشریف ده جوازی<sup>۵</sup>      کی محرم حقیقت گردد خیال بازی  
وی در هوای عشقت هر پشه شاه بازی

۱- ملک: برد      ۲- سنا، در اساس و ملک ۲: خوانیم چونامه      ۳- سنا، در اساس و

ملک ۲: رانیم چوخامه      ۴- ملک ۲: در اساس: دمامه و در سنا: زبانه      ۵- میان

این غزل با غزل سلمان مناسبت و مجاوبه ای به نظر می رسد (ر.ک دیوان سلمان ص ۴۱۵)

تو چون همای پران ما سایه در پی تو  
ای از جهت منزله رویم به سوی خود کن  
بیچاره ایم ما را از لطف چاره‌ای ساز  
بی سوز عشق ناصر افسرده چند باشد

هستی تو حقیقت هستی ما مجازی  
تا سجده کفر نبود ما را به هر نمازی  
ما هیچکس نداریم غیر از تو چاره سازی  
اورا چو شمع سوزان در عشق جانگدازی

سنا. ملك ۲

۵۶۶

گردل فنا شد راضیم کارام در جان کرده‌ای  
یک روز در صبح ازل برقع ز رویت باز شد  
هر کس که می بیند ترا جان را روانی می دهد  
نور تجلای رخت چون سرمه سازد سنگ را  
ناصر خراسان را دگر با مصر نبود حاجتی

معمور دار این خانه را کاین بقعه ویران کرده‌ای  
هر ذره‌ای را در هوا خورشید تابان کرده‌ای  
جان دادن دشوار را بر خاق آسان کرده‌ای  
از پرده گر پیدا شود روئی که پنهان کرده‌ای  
کز خامه چون نیشکر شکر فر اوان کرده‌ای

ملك - سنا

۵۶۷

جانا تو سوز خاطر پر غم ندیده‌ای  
سوز و گداز و درد دل و فقر و مسکنت  
در خوان ناز و بی خبری از وصال و هجر  
رحمی به جان ما نکنی زان سبب که تو  
زانگه که در مشاهده در باز کرده‌ای  
ای دیده از برای چه پوشیده‌ای سیاه  
ناصر دمی به ساغر می زن که جز قدح

چیزی که وهم غم بود آن هم ندیده‌ای<sup>۲</sup>  
ما سالها کشیده تو یک دم ندیده‌ای  
خردی و رنج و راحت عالم ندیده‌ای  
امثال ما شکسته دلان کم ندیده‌ای  
جز نقش یار صورت محرم ندیده‌ای  
گر در سرای سینه توماتم ندیده‌ای  
صافی دلی موافق و همدم ندیده‌ای

فاتح. ملك. سنا

۵۶۸

ای یار<sup>۳</sup> نازنین، چو دل<sup>۱</sup> از ما رمیده‌ای  
چشمان آهوانه بی آهوی شما  
پیکان تیر غمزه تسو در دل منست

از ما رمیده‌ای به رقیب آرمیده‌ای  
دو شاهدند عدل که از ما رمیده‌ای  
زانگه که ابروی چو کمان بر کشیده‌ای

۱- سنا : هنوز ۲- سنا. ملك : ... بود آن خم ندیده‌ای ( قسمت اول مصراع

سفید است) ۳- سنا. اساس و ملك : ای جان

در حق دوست طعنه دشمن شنیده‌ای  
گیرم که همچو مه به ثریا رسیده‌ای  
باری تو بازگویی که از ما چه دیده‌ای  
در چشم او عزیز تر از نور دیده‌ای

گویا حدیث یار به اغیار گفته‌ای  
من ذره‌ام متاب تو از ذره روی مهر  
من آنچه دیده‌ام زتو نتوان به شرح گفت  
ناصر به خواری ارچه نیاید به چشم تو

فاتح

۵۶۹

درد مندی خسته‌ای آواره‌ای  
شوخ چشمی، فتنه‌ای، عیاره‌ای  
چون گهر در مانده اندر چاره‌ای  
در سفر افتاده چون سیاره‌ای  
از سعادت سوی او استاره‌ای  
هیچکس او را نشد غمخواره‌ای

من کیم سر گشته‌ای بیچاره‌ای  
دل ز من بر بود و پنهان کرد رو  
همچو گل بنشسته بر خار فراق  
از ضعیفی چون سها گشتم ولیک  
طالعی دارم که هرگز ننگریست  
هست ناصر را غم دل سد هزار

فاتح - سنا

۵۷۰

انت فی [مہجتی] سویدائی  
کرد سودا و گشت سودائی  
لامنی فی الہوا احبائی  
کہ کشد کار ما بہ رسوائی  
راحة النوم عن اختلائی  
گر تو بند قبای بگشائی  
انتم سیدی و مولائی  
یا تو سروی بہ بر نمی آئی  
ان دائی من المداوائی

یا شفائی<sup>۱</sup> و یا دواء دائی  
دل بہ سودای حلقہ زلفت  
لیس یکفی شمانۃ الاعداء  
ماند از زلف تو سرموئی  
لیلة الہجراننی رفعت<sup>۲</sup>  
گرہ از کار ما گشوده شود  
انامملو ککم و [مولا کم]<sup>۴</sup>  
یا من از عمر بر نخواهم خورد  
چارۃ درد چون کند ناصر

فاتح - ملک

۵۷۱

۱- سنا . در اساس یا سعادی      ۲- در نسخه ها : بہجتی ۳      ۳- در اساس :  
آیتی رفع است      ۴- تصحیح قیاسی . در نسخه اساس سولیا کم . این بیت در نسخه سنا نیست



نیست سرگشته ترا من به جهان باد صبائی  
از حریم در سلطان بجز از باد که آرد  
چند چون زده هوائی شوم از پر تو مهرت  
خاک ره گشتم و آن ترک ختنا گذرد از من  
ناصر آندم که به درد تو سر از خاک بر آرد

۵۷۲

د

که سلامی ببرد از من سرگشته به جائی  
آنقدر خاک کزو سر مه کند چشم گدائی  
عمر من رفت دریغا همه بر باد هوائی  
روزگار یست که بر مانگد شست خطائی  
چون مه از مهر بود بر رخ او داغ و فائی<sup>۱</sup>

سرو از پای در آید چو به بستان آئی  
سود و سرمایه مردم همه برباد کنی  
کوزه هار قص کند چون تو به میخانه روی  
به خیال لب میگون تو گشتند خراب  
پیش قد تو رود قامت طوبی از جای  
باده از خون جگر دارم و نقل از دل ریش  
با چنین بخت گدایانه که داری ناصر

گل شود پرده نشین چون به گلستان آئی  
گر خریدار شوی بر در دکان آئی  
بنده ما در شکند چون تو به زندان آئی  
نیست حاجت که تو در مجلس مستان آئی  
روز محشر چو تو در روضه رضوان آئی  
که شبی نزد من خسته به مهمان آئی  
دولتی باشد اگر محرم سلطان آئی

فاتح. ملك. د. سنا.

۵۷۳

جانا اگر<sup>۲</sup> به تنها داری سر جدائی  
ابروی تو زهی چشم در روی ما به شوخی  
آن به که همچو ذره یابم هوای مهرت  
با باد صبح گفتم پیغام بر خدا را  
بادا، اگر ز بلبل، گوئی به گل<sup>۵</sup> پیامی  
رعد از زبان دریا در گوش قطره گوید  
ناصر شود چو خسرو آشفته جمالت<sup>۶</sup>

با ما چو صبح یکدم از مهر<sup>۳</sup> خوش بر آئی  
زه می کند کمان را پیوسته در جدائی<sup>۴</sup>  
تا کی چو گرد گردم سرگشته و هوائی  
او نیز در نگنجد آنجا که تو خود آئی  
بادا، دم شما را در پیش او روائی  
چون ما گذر زمانی هان گر حریف مائی  
گر باشدت چو شیرین باحشم آشنائی<sup>۷</sup> (۹)

فقط ملك ۲

۵۷۴

۱- ملك : بلائی      ۲- ملك و د، و سنا . در اساس: با ما اگر      ۳- سنا :  
با ما چو مهر یکدم با صبح      ۴- این بیت در اساس نیست      ۵- ملك و سنا . در  
اساس: باد آورد      ۶- د: جمالش. ملك: خجالت      ۷- چنین است نسخه های فاتح  
و ملك « باخشم آشنائی » نسخه د: با مهر آشنائی

<p>دوش می گفت پیرترسائی          کاندین دیر می پرستان را          بر سرچار سوی خطه عشق          زاهدو باغ و خلد و ماوحیب          ساقیا زان قدح که می نوشی          خوش بود جام باده نوشیدن          در تردد گذشت عمر عزیز          شد ز مهر تو ذره سان ناصر</p>	<p>یاد دارم زمرود دانائی          نیست خوشتر زمیکده جائی          نیست خالی سری ز سودائی          هر کسی را بود تمنائی          جرعه ای ده به بی سروپائی          خاصه از دست مجلس آرائی          همچو من نیست مختلف رائی          هرزه گردی و باده پیمائی</p>
--	--

د- سنا

۵۷۵

<p>عالم چو سرا بست طلب کن تو سرابی          هست از قلم صنع خدا بهر تأمل          از چنگ مده هشت بهشتی<sup>۲</sup> که نهفته          نردی و کتابی و حریفی و مقامی          آبی شدم از خشکی<sup>۳</sup> زاهد که خوش آمد          ما را که برانندند چو گرد از در سجده          گفتند به ابرو و شنیدند<sup>۴</sup> به دیده          می گفت که خاک در ما گرد چو ناصر</p>	<p>می نوش که خوشتر ز سرابست شرابی          خط بر خد ساقی به سوی بنده کتابی<sup>۱</sup>          در پرده عشاق همی گفت ربابی          رودی و سرودی و شرابی و کبابی          چون مردم چشمم به نظر گوشه آبی          خاک در میخانه بهست از همه بابی          پیوسته چنین رفت سوالی و جوابی          عالتر از این کس نشنیدست خطابی</p>
---	---

فاتح. ملک. د. سنا.

۵۷۶

<p>هست از زلف کزت در دل من قلابی          دل که در ابروی طاق تو چو قندیل آویخت          از خیال شب وصل تو که خوابت خوش باد          بجز از اشک چو باران که مبادا بی آب          عالمی تیره شد از زلف تو بگشای نقاب          ظاهراً اشک من امروز چو بگذشت زدوش</p>	<p>که دلم از کشش زلف تو دارد تابی          همچو شمع نیست برافروخته در محرابی          بیش در دیده من راه نیابد خوابی          بر سر آتش ما کس نقشاند آبی          تا به شب راه برم سوی تو در مهتابی          آیم از سرگذرد چون نشود پایابی</p>
---	--

۱- سنا. این بیت در نسخه د نیست

۲- سنا. در نسخه د: هست بهشتی

۳- سنا. در نسخه د: از گوشه

۴- سنا: شنیدیم

ناصر از دهنش گیر طریق ایجاز تا چو زلفش نبود در سخت اطنابی

۵۷۷

سنا

گر تو در دیده صاحب نظران ره یابی  
پاك گرد از همه چون آب و زسر ساز قدم  
ساده دل باش و گهر دار چو خنجر همه وقت  
ناز خندان لبی و تازه درون باش چو جام<sup>۱</sup>  
راستی پیشه کن و بسته دهان باش چو تیر  
بی حقیقت نتوان محرم او شد ناصر

دل قوی دار که در صحبت جان ره یابی  
تا تو در صحبت آن سرور روان ره یابی  
تا تو در پهلوی آن موی میان ره یابی  
تا مگر بر لب آن تنگ دهان ره یابی  
تا تو در خانه آن سخت کمان ره یابی  
گریقت نبود کی به گمان ره یابی

۵۷۸

فاتح-ملك

چون چشم تو هرگز نکنم توبه زمستی  
هر کس ز شراب هوسی مست غرورند  
در میکده خاك قدم پیر مغانم  
تو یوسف خوبانی و خوبان جهان را  
تا هجر گزیدی دل ما پاره شد از غم  
در دست غمی هر نفس افتد دل ناصر

همچون دهنش دم نزنم هیچ ز هستی  
ما مست تر از جمله ، ولی مست الستی  
آری نشنیدی مثل مستی و پستی  
هم دست پیریدی و هم چشم ببستی  
سنگی بزدی شیشه ما را بشکستی  
چندای<sup>۲</sup> دل پر خون چو قدح دست به دستی

۵۷۹

فاتح ملك. سنا.

شبهامن و کنج غمی شمعم کند غم خوارئی  
از چیست اشك سرخ من ، گر نیست خون دل روان  
تا دور ماندم از درش ، تلخست بر من زندگی  
آن نرگس بیمار تو چندان که خون ما خورد  
هم عزتی یابم اگر زان لب به دشنامی رسم  
چون گل بهاران بشکفت در پیش آن روی چو گل

اشك روان و سوز دل جان کنده و زازئی  
رخسار من زرد از چه شد ، گر نیست شب بیدارئی  
کا و جان شیرین میدهد ما را به شیرین کارئی  
گردد به خونم تشنه تر دارد عجب بیمارئی  
گر خوش نمی پرسی زمین باری همی کن خوارئی  
ای دیده ابرسیه تو کاشکی<sup>۳</sup> خون بارئی

۱- نسخه چینیست. شاید تحریف شده باشد ۲- در اساس : چندین

۳- نسخه: ای کاش تو

فرهاد و شمع و ناصر از شیرینتی شوریده‌اند ای یار شیرین سوختم آخر کجائی ، یارگی

فاتح. ملك. سنا

۵۸۰

به دست آرم دگر بارت به چستی	به دستان گرز دست ما بجستی
دل گم کرده ما را به خستی <sup>۱</sup>	نپرسیدی <sup>۱</sup> ز حال دردمندان
بسی دلهای مسکین را شکستی <sup>۲</sup>	فشاندی زلف مشکین و چو زلفت
دروغی زین میان <sup>۳</sup> برخویش بستی	کمر بر موی بستی کاین میانست
مثل نشنیده‌ای مستی و پستی <sup>۴</sup>	چو خاك ره شدم در پای تو پست
کسالت می‌نماید <sup>۵</sup> سخت سستی	صبا از ضعف در کار رسالت
نمود از نیستی يك ذره هستی	لب او خنده زد بر حال ناصر

فاتح. ملك. د. سنا . ملك ۲

۵۸۱

با دهانت تنگ دارد صحبتی	گر بیابد جان شیرین فرصتی
عمر شیرین را نباشد لذتی	بی لب لعلت که کام جان در اوست
یافت در چشم عزیزان عزتی	هر که در راه تو شد چون خاك خوار
در دلت يك جو نیامد رحمتی	همچو گندم سینه را بشکافتم
زین نکوتر نیست او را زینتی	بر تگاور بسته‌ام <sup>۱</sup> زین سفر
میروم یاران خدارا، همتی	کرده‌ام عزم غریبی خیر باد <sup>۲</sup>
تا مگر بر کام یابد فرصتی <sup>۳</sup>	جان ناصر بر لب آمد در طلب

ملك - فاتح

۵۸۲

به درد عاشقی خو کن مجود در مانا اگر مردی به دردی مردن اولیتر که درماندن به بی دردی

- 
- ۱- ملك. در اساس : نقرسیدی ۲- در اساس : نجستی ۳- ملك . در اساس : مسکینان به خستی. در سنا : مسکینان شکستی ۴- ملك و سنا. در اساس : بر میان ۵- ملك و سنا. در اساس : بلندی را فتم من هم زهستی. يك غ ۵۷۸ ۶- ملك و سنا : می‌نمائی ۷- ملك و دوملك ۲. در نسخه اساس : بسته‌ای ۸- ملك ۲ : اختیار ۹- این بیت در ملك ۲ نیست



خوشادیشب که توای آفتاب مشتری طالع  
دلم از غصه پر خون گشت و بر آتش جگر بریان  
تو سروی زان سبب دانه بهر بادی شوی مایل  
ترا دانه که حاجت نیست زینت از زرو زیور  
اگر خواهی که گردی در هوای مهر سرگردان  
دل ناصر مقام<sup>۲</sup> تست اگر گردی خراب از غم

به برج ماشدی طالع سعادت با خود آوردی  
می از خون دلم خوردی کبابی از جگر کردی  
تو خورشیدی از آن مردم ز حال خویش برگردی  
مگر زانست تا مارارود خورشید در زردی  
چو ذره بی سرو پاشونه آخر کمتر از گردی<sup>۱</sup>  
نکو کردی، خرابی در مقام خویشتن کردی

۵۸۳

فائق-د

پیش آمدی در عید گه آتش به تکبیرم زدی  
گفتی که چون لا یعقلی حکم نمازت چون بود  
حلوای عیدت خواستم خندان شدی و سوی لب  
در عید اگر بودای صنم مقصود تو خون ریختن  
گر تو نمی خواهی که من دیوانه گردم پس چرا  
فردا اگر از عاشقی ایزد مرا پرسش کند  
ناصر در ایام شباب از زهد تو به چون کند

قربان تو گشتم چرا از غمزه هاتیرم زدی  
بر بسته شد راه سخن طعن گلو گیرم زدی  
کردی اشارت وز مژه تیری به تزویرم زدی<sup>۲</sup>  
من کشته دیرینه ام بهر چه شمشیرم زدی  
ز ابرو نمودی ماه نو و ز طره زنجیرم زدی  
گویم به دار الضرب کل خود مهر تقدیرم زدی  
کاتش ز حسنات بارها در خرقة پیرم زدی

۵۸۴

ملك

بیامدم ز سفر باز جانب یاری  
در یغ عمر که در روز هجر ضایع شد  
هم از ملالت لیلی به نجد شد مجنون  
سحر گهم چه خوش آمد که بلبلی می گفت  
هزار کوه و بیابان و بحرو بردیدم  
هزار شکر که اقبال و بخت یاری کرد  
کشید این همه محنت برای آن ناصر

به جستن دل خود گرد کوی دلداری  
فراق جان نکند اختیار، هشیاری  
و گرنه عاشق از اینسان نمی کند کاری  
که ناز کست گل از وی خوشیم با خاری  
مقیم کعبه دولت شدم دگر باری  
که تا بهم برسیدند یار با یاری  
که تا شناسد حال به غم گرفتاری

۱- دل راه و احوالی نخواهد بود از گردی قدم مردانه نه کانه جابه گردی می رود مردی

بیت بالا مطلع غزل سلمانست که سراینده یکی به غزل دیگری نظر داشته

۲- ملك، در اساس: خراب ۳- د، در اساس: تیغی و بر تیرم زدی

<p>نمی یارند یارانم صبا برخیز اگر یاری فراق او دگر باره مضاعف شد به سرباری به سد پاره دلی دارم ندانم تا چه دلداری مبادا دامنیت گیرد غبار مردم آزاری اگر یاری کند همت و گریاری دهد یاری<sup>۱</sup> ز چاه لطف تو آبی به سوی ما شود جاری بخاری را عزیز من چرا داری بدین خواری<sup>۲</sup></p>	<p>به گوش یار پیغامی رساندن از سر یاری مثال عود در چنگش ز بار عشق<sup>۱</sup> نالیدم به گوش گل رسان از من که من چون غنچه دور از تو به خون مردم چشمم خیالت آستین بر زد مرا در بارگاه وصل تو باری بود باری تو عین چشمه خضری چه نقصان باشد اری بکدم خواری بر درت ناصر به خاک ره برابر شد</p>
---	---

<p>نيك بد می کنی جفا کاری تو دلم را نگه نمی داری توبه چشمم از آن نمی داری که ز من خاک را بود خواری لبت از وی<sup>۴</sup> گرفت خون خواری توبه خوابی و ما به بیداری که مرا باشد از تو بیزاری بر نخیزد دگر ز بیماری سر از این آستان نه برداری<sup>۵</sup></p>	<p>سخت سستی تو در وفاداری من غمت را نگاه می دارم زیر پای تو من چو گرد شدم خاک خواری مریز بر سر من زلفت از من شکستگی آموخت کی شناسی درازی شب هجر من شوم از خدای خود بیزار بس که چشم تو خون مردم ریخت ناصر! گز سر تو بردارند</p>
--	--

<p>به تیغ از تو نبر گردم که روی دلستان داری</p>	<p>قدی چون سرو ناز و رخ به شکل ارغوان داری</p>
---	--

۱- نسخه د: ز تار عشق      ۲- نسخه د: اگر بخت کند یاری      ۳- ر. ک :

غزل سلمان به مطلع:

نمی پرسی ز حال ما ، نه از ما یاد می آری      عزیز من عزیزان را کسی دارد بدین خواری

۴- د: از ما      ۵- در نسخه ملك ۲: تو سر از پای او نه برداری

به صحرای شدی چون سروروزی باغبان گفتا  
لبت له استومی خواهم که مارا رایگان بخشی  
کسی کاو آرزو دارد که مه در سایبان بیند  
میانست کمتر از مویست و بر موئی کمر بندی  
غنیمت دارای ناصر حضور نازنینان را

که باغ مامنور کن چو میل گلستان داری  
دلت سنگستومی خواهم که مارا هربان داری  
تو آن خورشید تابانی که مه در سایبان داری  
دهانت چون سرمویست و موئی را میازداری  
شکر او در دهان دارد تو طوطی در دهان داری

فاتح. ملك. سنا. ملك ۲

۵۸۸

خون دل هست اگر عزم شرابی داری  
خانه دیده غم دیده تماشا گاهیست<sup>۱</sup>  
دوش در کوی تو رفتم سگ کویت گفتا  
مه نو، بیش<sup>۲</sup> تو با حاجب اولاف مزین  
لب لعلت ز قدح خون جگر می نوشد  
ای می از عکس رخ یار گرفتی رنگی  
طاعت خام مکن تا به سر خم نهم  
کار ناصر به عدم می کشد امروز طبیب

جگری دارم اگر میل کبابی داری  
هیچ در سر هوس گوشه آبی داری  
بنه اینک سر و خشت ار سرخوابی داری  
چو غلامان مگر او را تورکابی داری  
تا نگوئی که در آنجا می نابی داری  
که چو گل خرمی و بوی گلابی داری<sup>۳</sup>  
آنچه ای گوشه نشین رخت ثوابی داری  
چاره ای هست بگو، هیچ جوابی داری؟

فاتح - ملك

۵۸۹

ای بر رخ چون روزت شام خط زنگاری  
دربار گه وصلت بارم ندهی باری  
یاران همه گر یاری با یار نمی بارند  
از همت من دارد قد تو سرافرازی  
چشمم ز رخ و زلفت چشمه است عجب نبود  
از چشم چو عمانم ابر مژه برخیزد  
پیش تو کمان از زور، زه برد و کمر از زر<sup>۴</sup>

بی زلف و رخت دارم روزی چو شب تاری  
گر کار کند همت و ریار دهد یاری  
ای یار تو یاری کن با یار اگر یاری  
از بخت من آموزد زلف تو نگو نساری  
در پای گل و سوسن گر آب شود جاری  
وزهند کند هر دم در روم گهر باری  
چون زور و زرم نبود چاره چه بود، زاری

۱- سنا : تماشا که تست ۲ - ملك ۲: پیش تو با حاجت اگر لاف زند  
۳- بیت ۵ و ۶ و ۷ در نسخه اساس و ملك ۲ نیست ۴- ملك : پیش تو کمان از  
زور زه برد و کمر از زه

ای یار عزیز از تو عزت طلبد ناصر بیچاره بخاری را تا چند بود خواری

۵۹۰

فاتح

ای که در دیده خیال تو کند پرده دری باز آیم ز همه گرز [درم] <sup>۱</sup> باز آئی گفته‌ای دل مده از دست و نظر با خود دار خبر بی خبران بر همه آفاق رسید جان سپر ساخته‌ام پیش خدنگ چشمت پاك گشتیم چو آئینه ز خود تا هر وقت ای صبا در سر زلفش مرو و جان مطلب من چو بلبل به فغان آمدم از شوق وای دوش در خون شده خارمژه ناصر دید

۵۹۱

فاتح. ملك. د

مختار نبودم که فتادم ز تو دوری بیرون مرو از سینه بی‌کینه که جانی هرنامه موزون که بسوی تو نوشتم مضمون همه این بود که ما تشنه شوقیم ای آنکه دلت را هوس حور و قصور است مجنون شدم از غایت بی‌صبری و در عشق دوشینه خیال رخ او گفت که ناصر

۵۹۲

فاتح-ملك

به دور چشم تو مستی خوشست و مخموری چو نور روی من از عکس روی روشن تست من آدمی نشنیدم چو تو پری چهره به گرد خاطر معشوق غم نمی‌گردد ز روی پرده برافکن خلاف مستوری چو نيك می‌نگرم ناظری و منظوری ملك ز دست تو دیوانه گردد و حوری اگر ترا غم عشاق نیست معذوری



کسی مباد گرفتار داغ مهجوری  
حریف همدم من عاشقی و رنجوری  
ز رنگ روی تو گل یافت خلعت سوری  
که در میانه ما مرتفع شود دوری  
میسرت نبود داروگیر منصوری

چو شمع در شب هجران به سوز می سازم  
مرا شراب ز گریه است و مطرب از ناله  
وزید غنچه به بویت لباس ماتم را  
چو قطره دورم از بحر عشق و نزدیکست  
اگر به سر انا الحق نمی رسی ناصر

فاتح ملک

۵۹۳

کس را نیاید رحم از فقیری  
مائیم و تنها آه و نفیری  
زا برو کمانی وز غمزه تیری  
بسیار بخشی ، اندک پذیر  
تن را نباشد از جان گزیری

دوشینه می گفت نالان اسیری  
هر کس به یاری در هردیاری  
من صید ترکی گشتم که دارد  
جانرا به بوسی دادم که هست او  
ناصر نه آنست کز تو گریزد

فاتح ملک

۵۹۴

تو ترك نيك بد خوئی و تازی تیر می تازی<sup>۱</sup>؟]  
تذرو عارضت با چنگ شاهین می کند بازی  
بر افتد رسم مستوری اگر برقع بر اندازی  
خدائی بر نمی تابد که باشد شرك انبازی  
سر اندر پیش میدارم گرم چون چنگ بنوازی  
از آن با سوز می سوزم که تو عودم همی سازی  
از این غیرت که بازلف تو دارد سایه همرازی  
نماند سرو رعنا را سرو برگ سرافرازی  
قفس درهم شکن بلبل چرا در بند آوازی

ضعیفان قوی چون موردل دارند جان بازی  
غراب زلف تو بر طوطی خط می زند پهلوی  
نماند نام گمراهی اگر دیدار بنمائی  
خود آئی ورقیبان را نیاری یار ما باشی  
برون از دایره نایم گرم چون دف زنی بر رخ  
چو شمع دل نمی سوزد گرم چون عود می سوزی  
چو زلف عنبرینت بر سر آتش همی سوزم  
اگر چون نارون قد سرافرازت روان گردد  
ز شمع روی او ناصر در آتش رو چو پروانه

فاتح - ملک - سنا - ملک ۲

۵۹۵

به روز وصل از رویت چو برقع می بر اندازی من از خود می شوم غایب تو با خود عشق می بازی

۱- اساس: تو ترك نيك تذو خوئی و بازی تهر می بازی. ملک : تو ترك نيك بد خوئی

کبابی سازم از بهر تو خود را همچو پروانه اگر ای شمع مومین دل‌اشبی با فقر ماسازی  
 به زیر پای تو خلقی همی میرند چون موران سوار من بپین باری که مر کب بر که می تازی  
 چو من از استحان عشق خالص می برون آیم من رخ زرد در اچون زرد در آتش چند بگدازی<sup>۲</sup>  
 سحر که مرغ می گوید در بغا گر نبودی دی<sup>۲</sup> نخزان را یاد کن ای گل به حسن خود چه مینازی  
 نخیزد همچو تو سروی چمن را در گل اندامی نباشد همچو من بلبل جهان را در خوش آوازی  
 به بازی گفتمش جان میدهم از بهر یک بوسه به خنده گفت ای ناصر مکن با جان خود بازی

فاتح

۵۹۶

نیازی می کنم بایی نیازی که از من جان شیرین وز تو نازی  
 چه نالم چون رباب از گوشه مالت منم بنده توئی بنده نوازی  
 بیازم پیش بسالای تو جانرا که تا در عشق بازم راست بازی  
 اگر تو می کشی از ناز مارا ندارم من بغیر از تو نیازی  
 دل من جانب دلبر گرفتست بدان بیگانه نتوان گفت رازی  
 بیای آیت رحمت که ناصر همی خواند ترا در هر نمازی

فاتح - ملک - سنا

۵۹۷

بارها فکر کرده ایم بسی بی کسان را بجز تو نیست کسی  
 چون غرض یاد تست از نفسم جز به یادت نمی زنم نفسی  
 سر فرو ناورد به شهبازی در هوای تو گر پرد مگسی  
 مانده ام دور از گل رویت همچو بلبل اسیر در قفسی  
 از خیالم نمی رود بغداد گریه تبریز کرده ام هوسی  
 تا برفتست دجله از نظرم از دو چشمم همی رود ارسی  
 میفرستد ترا دعا ناصر که جز اینش نبود دسترسی

فاتح. ملک

۵۹۸

۱- سنا. در اساس و ملک ۲: روشن دل در ک غ ۳۰۲ ۲- ملک: در اساس: چون زلف اش

چند بگذاری ۳- ملک و ملک ۲. این مصراع در نسخه اساس منقوش است و چنین نوشته شده: سحر که مرغ می گوید گر نبودی درینادی

ای یار زیاران خبر یار نپرسی  
 ای سوسن آزاده شنو حال دل گل  
 ای دل گرت از قصه فرهاد خبر هست<sup>۱</sup>  
 چون سنبل زلفش ببری سربسوی گوش  
 بایار سبکروح گرانی نتوان کرد  
 ای باد اگر بوی بری از سر زلفش  
 آمد زغم او دل آشفته به زنهار  
 ناصر چو صبا گر بودت هیچ مجالی

یاری نبود آنکه زاغبار نپرسی  
 شرط ادب آن نیست که از خار نپرسی  
 زان پسته شیرین شکر بار [نپرسی]<sup>۲</sup>  
 آشفته‌گی نرگس بیمار [نپرسی]<sup>۳</sup>  
 تصدیع دهی اندک و بسیار نپرسی  
 يك شمه ز دل‌های گرفتار نپرسی  
 احوال دل غمزده زنهار نپرسی<sup>۴</sup>  
 حال دل سر گشته زدلدار نپرسی

فاتح - ملك

۵۹۹

لطف بود که سهو من بینی و خط بر او کشی  
 خون هزار بی گنه ریخته‌ای به هر مژه  
 ورز بلندی فلک مهر مفاخرت کند  
 من چو گل از هوای توجامه صبر می‌درم  
 میروم از جهان اگر، درد سریست از منت  
 مشک سیاه روشود هندوی خاک پای تو  
 زود که کاسه سرت جام جهان نما شود

چون خط مشکبار خود خط مرا<sup>۱</sup> نکو کشی  
 چند سپاه فتنه را دو صفه<sup>۲</sup> و برو کشی  
 دست به جیب او زنی سوی زمین فرو کشی  
 غنچه صفت چرا از من پرده به پیش رو کشی  
 حیف بود برای ما طعنه پندگو کشی  
 گر تو ز چین زلف خود حلقه به گوش او کشی  
 ناصر اگر به پای خم بر سر خود سبو کشی

فاتح - ملك

۶۰۰

مرا هر دم فزاید درد و داغی  
 چه خالست آن ترا بالای ابرو  
 بیا تا بارخ و زلفت نشینیم  
 چنین قامت ندارد هیچ سروی

که بوئی یابد از تو هر دماغی  
 کمان را چون گذر نبوده زاغی<sup>۱</sup>  
 شب تاریک در پیش چراغی  
 چنین سروی ندارد هیچ باغی

۱- ملك : ای دل اگر از قصه شیرین خبرت نیست ۲- ملك، در اساس: چه نپرسی  
 ۳- در نسخه ملك، ردیف غزل «نپرسی» میباشد. تنها این دو بیت آخر «نپرسی»  
 نوشته شده. ۴- ملك : حرف مرا ۵- ملك : در صف ۶- ملك :  
 ززاغی. ر.ك ذیل ص ۲۳۵

توئی گل من نشسته بر سر خار  
زدل خوناب چشم من رسولست  
کجا روی تو بیند چشم ناصر

توئی لاله مرا بر سینه داغی  
نباشد بر رسولان جز بلاغی  
که از گریه نمی یابد فراغی

۶۰۱

د

نوبهار است و گل و عهد شباب ای ساقی  
در دل غنچه نگر روی نگارای عارف  
ساغری ده که دوسه روزه حیاتم بگذشت  
عهد کردم که چوپیمانه من پر گردد  
روز محشر که شوم زنده چونر گس باشم  
کار عالم گذرانست گذرای ناصر

خوش بود جام می و صوت رباب ای ساقی  
در سر لاله نگر جام شراب ای ساقی  
بی می و نر گس مست توبه خواب ای ساقی  
در سرباده روم همچو حباب ای ساقی  
در جمالت نگران مست و خراب ای ساقی  
دور گیتی به شتابست شتاب ای ساقی

۶۰۲

ملك ۲

نو بهارست و می و موسم عید ای ساقی  
روز محشر نبود هیچ حسابش به یقین  
گشت پیمانه چو تسبیح روان در کف شیخ  
هر که در کوی محبت قدم از صدق نهاد  
بارها کرده بدم توبه ز می باز مرا  
زاهد از شرم تو دایم سرانگشت گزد  
تا که جا می ز می عشق تو نوشد ناصر

باده نوش و گذراز وعد و عید ای ساقی  
هر که در کوی مغان گشت شهید ای ساقی  
تا زلزل تو یکی جرعه چشید ای ساقی  
دگر او پند ادیبان نشنید ای ساقی  
چشم مست توبه میخانه کشید ای ساقی  
همچو رندان لب ساغر بگزید ای ساقی  
جز در میکده جائی نگزید ای ساقی

۶۰۳

فاتح سنا

آمد نفس بهار ساقی  
بر باد لب حیات بخشش  
بی ساغر می مباش یکدم  
در وقت بهار عاشقان را  
درده می لاله گون که وقتست

اکسیر طرب بیار ساقی  
درده می خوشگوار ساقی  
در موسم نو بهار ساقی  
بی باده روا مدار ساقی  
در دامن لاله زار ساقی



ساقی بیار جامی زان باده حقیقی  
این آه و گریه ام را مردم مجاز دانند  
عمرم گذشت و نامد در پیش من رفیقی  
مارابه خود طریقی بنما چنانکه دانی  
ناصر چو ازدهانش يك نکته شرح دادی  
چون آفتاب رخشان از صافی و رفیقی  
دیر است ما جدائیم زان دلبر حقیقی  
یاران فغان و فریاد از رنج بی رفیقی  
ای رهنمای جانها تو اصل هر طریقی  
معلوم شد که باری در نکته ای دقتی

فاتح - ملك - د-سنا - ملك ۲

۶۰۵

بکشت چشم تو مار از عین بی باکی  
کرامت تو کند جنس خاک را عالی  
اناس ترغیب حرصا الی اما نیهام  
رخ تو تیره کند ماه را به زیبائی  
خیال صد غم افعی و فوک ضحاک  
چه صورتی که مصور نمی شود در عقل  
چو خاک تیره من اندر حضیض ارکانم  
اذا هجرت بلبل نسیت صحبتنا  
چو صبح صادق دامن کشان گذاری کن  
اقول بعدك من كل منزل اسفا  
زنوك خامه ناصر شنو نوای طرب  
و ما ترحمی غیر عینی الباکي  
لطف تو دهد طبع آب را پاکی  
و نحن ننظر شوقا الی محیاکی  
قد تو طعنه زند سرورا به چالاکی  
فكل ذی الم قاصد به ضحاکي  
ضیاء وجهك سر لعین ادراکی  
تو همچو مهر منور بر اوج افلاکی<sup>۱</sup>  
و یوم نحشر بالله لست<sup>۲</sup> انساکی  
بروب گرد غم از چهره من خاکی  
ایا منازل سلما فاین سلما کی<sup>۳</sup>  
که صوت زهره نباشد بدین طربنا کی

فاتح . ملك . د . سنا

۶۰۶

بر بود دل زدستم صنمی ظریف و شنگی  
چوبه نام عشق فاشم زهر<sup>۴</sup> چه ننگ دارم  
سر چنگ و روی صلح من نبود به هیچ روئی  
گل از او ر بوده بوئی مه از او گرفته رنگی  
نخورم به شادمانی غم هیچ نام و ننگی  
اگرم به چنگ آیدمی و یارو بانگ چنگی

۱- این بیت در ملك ۲ نیست      ۲- ملك ۲ : کیف      ۳- این مصراع در

اشعار حافظ دیده شده ۴۴      ۴- د : زخرد

مکن ای فقیه خشکی که ز سردی تو مارا  
همه رو بهان بیشه بنهاده رو بهی را  
به سواد خال زنگی نظری به حال ما کن  
بخدا که حیف باشد به لب تو نام ناصر

نه مجال صلح ماندست و نه احتمال جنگی  
نه به رنگ شیر مردان که دورنگ چون پلنگی  
دم سرد کیست یارب که بر آینه است زنگی  
به چنان زبان شیرین به چنین دهان تنگی

فاتح - ملك

۶۵۷

رند و قلندر شدم از سر دیوانگی  
جامه صاحب‌دلان جمله بپوشید دل<sup>۱</sup>  
بگذرد از نیک و بد مست شود تا ابد  
کیست که او را رسد درد جهان درس عشق  
بحر جنون موج زد کشتی هستی ربود  
در زر و یاقوت شد تاج سر خسروان  
زیور و زینت بود پایه حسن بتان  
وصل تو روزی نبود ناصر شوریده را

کمترم از خاک در بر در دیوانگی  
هیچ لباسی نیافت در خور دیوانگی  
هر که دما دم خورد ساغر دیوانگی  
آنکه بخواند تمام دفتر دیوانگی  
مایه توحید<sup>۲</sup> گشت گوهر دیوانگی  
خشت سر خم بود افسر دیوانگی  
دلق به هم بر زدست زیور دیوانگی  
خاک قدوم تو باد بر سر دیوانگی<sup>۳</sup>

فقط در مجموعه نوزده شاعر<sup>۴</sup>

۶۵۸

درمان درد عاشقی پرسیدم از صاحب‌دلی  
چون خاک بودم بردت عمری ملازم آن زمان  
می من تو خود بادیگران می نوشی و عشرت کنی  
دیشب نمودی رخ به مه، مهر از غم دل پاره شد  
گر پرده برداری ز رخ روشن شود عالم ولی  
هر بار در موج بلا ناصر همی زد دست و پا

گفتا که چاره عشق را صبر است یا آوارگی  
متزل به منزل می روم چون ماه در سیارگی  
باری منم در هجر تو افتاده در خونخوارگی  
تا چند خواهد بود نت این شوخی و مه پارگی  
همچون مگس گردشکر غوغا کند نظارگی  
اکنون نمی داند دو چون غرقه شد یکبارگی

۱- ملك : بشوید دل      ۲- ملك و اساس : پایه نوخیز      ۳- این بیت در اساس نیست

۴- این غزل ( یا قطعه ) فقط در نسخه‌ای مخطوط به نام ناصر بخارائی دیده شد .

بیت آغاز آن نیز بهمین صورت که ضبط شده آمده است شاید مطلع آن درج نشده یا شاید در

اصل بهمین صورت بوده است . نسخه خطی ۵- زیور که به شماره ۵۲۲۶ در کتابخانه مرحوم

ملك مضبوط است مشتمل بر منتخب اشعاری از نوزده شاعر مشهور می باشد و قریب ۶۰ غزل

نیز از ناصر بخارائی به ترتیب حروف تہجی در آن درجست .

ای یافته نبوت از ذات تو کمالی  
بگرفته ملك و ملت در فقر فخر کرده  
ای گشته میم نامت نور دو چشم عالم  
آنچ از تو گشت صادر ما از اخدای دیده  
پروانه را پروبال از قرب شمع سوزد  
تو مقصدی و آدم در پیش تو طفیلی  
ناصر کمینه سایل بر آستانه تست

رفته به عرش و کرده بادوست اتصالی  
چون دیگران نبوده مایل به جاه و مالی  
طغرای هفت حامیم بر دولت تو دالی  
نفس تو مرده ای بود<sup>۲</sup> در پیش حق تعالی  
شمعی تو کز تو یابد پروانه پروبالی  
تو گوهری و عالم در جنب تو سفالی  
گرچه توفیض بخشی بی حاجت سوالی

اگر جمال تو نبود فروغ جنت اعلی  
نیاورد دل هر کس مجال پرتو رویت  
مشاهدات جمالت به چشم عقل نگنجد  
اگر جمال بت چین مشابه تو نبودی  
زدیر اگر به مشامم رسد نسیم و صالت  
مرابه وعده ز پیش<sup>۳</sup>ت امران که نیست برابر  
دو چشم هندوی شوخت و سحر<sup>۵</sup>زنده ندانم  
هزار فتنه و آشوب اگرچه در عرب افتد  
اگر به صورت معنی کند بیان تو ناصر

درخت نار بر آید به زیر سایه طوبی  
که ذره ذره کند کوه را شعاع تجلی  
کز آفتاب بجز تف ندیده دیده اعمی  
کدام گیر بیستی کمر به خدمت عزای  
شوم به دیرو نگویم حدیث توبه و تقوی  
نعیم دولت باقی به پنج روزه دنی<sup>۴</sup>  
طناب جادوی بابل نهاده بر کف موسی  
کجا ز خاطر مجنون رود محبت لیلی  
هزار مرتبه آئی و رای صورت و معنی<sup>۷</sup>

تا به چشمم ز خیال تو در آمد خیلی  
همه سر سبزیت از آه سحرگاه منست  
پسرا از غم هجرت به سر آمد عمرم

برق آه از دل من جست و روان شد سیلی  
نیست با باد صبا سرور و روان را میلی  
غم فرزندان کسان چند خورم و اویلی

۱- د: آنرا ۲- سپه : مرده ای بود

۳- ملك ۲. سناود : ز چشم ۴- ملك ۲: فانی ۵- ملك ۲: چه سحرند ۶- ملك ۲:

بد ۷- این بیت فقط در ملك ۲ آمده و بیت چهارم هم در ملك ۲ نیست.

کی به زنجیر سر زلف تو گردد مجنون      هر که در محنت هجران نگذارد لیلی  
چند در چنگ فراق تو بسوزم چون عود      پوش بر زلت ناصر به عنایت ذیلی

ملك - سنا

۶۱۲

صبح الهدی تجلی من مشرق المدام      فاشرب بلا غرامه کاسا مع الغرام  
بی باده مصفا صوفی صفا ندارد      جامی تمام در کش صوفی که ناتمامی  
من راحه سکرنا من راحه شکرنا      من روحه یروح روح الی المشام  
باطیب نفس باید خوش سوختن بر آتش      گر همچو عود ما را بوئی بود ز خامی  
یا ساقی الکرم سوقی بماء کرم      هل للتراب حظ من جرعة الکرام  
من نقش نام خود راشستم به آب دیده      با نام نامی تو ننگست نیک نامی  
ان الخمار داء خمرله دواء      یا عالجالداء دور علی المدام  
گر دست دوستان راگیری بر غم دشمن      گیریم از دهانت کامی به دوست کامی  
ناصر به وصل و هجران آسودگی ندارد      من بعدکم ملالی فی قربکم ملامی<sup>۱</sup>

ملك - د

۶۱۳

سالی گذشت و نامد زان ماهرو سلامی      جان کرد عزم رفتن کانجا برد پیامی  
دل رفت چون کبوتر کارزد دوست نامه      در حلقه های زلفش درمانده شد به دامی  
دانی چرا دو تا شد در غره ماه گردون      خورشید نیکوانرا از ما برد سلامی  
این بس که نام مارا او بر زبان رساند      من از دهان تنگش راضی شدم به نامی  
بسیار سیر کردم چون می به جام از خم      بسیار جوش بایست تا پخته گشت خامی<sup>۲</sup>  
همچون هلال بردم هر شب به منزلی راه      گر نا تمام بودم گشتم مه تمامی  
گویند زاهدانم ناصر مدام<sup>۳</sup> غم خور<sup>۴</sup>      غم نیست در خور من لیکن خورم مدامی

فاتح. ملك. د. سنا

۶۱۴

۱- ساقی ز جام مستی مارا رسان به کامی      تا ما ز کوی هستی بیرون نهیم گامی

( سلمان ساوجی )

۲- سعدی فرماید : بسیار سفر باید تا پخته شود خامی ۳- ملك اساس : تمام ۴- د.

ملك : مدام غم نیست



از گلشن رویش اگر یکبار گل برچیدمی  
لطفش اگر يك ره مرا از خاک ره برداشتی  
گرم ندادی دم بدم پنهان به زیر لب مرا  
گویند و زده هر کسی چیزی که می ارزد بدان  
چون نیست آن دولت که او گوید به گوش من سخن  
گر چشم بیدار مرا چون بخت من خواب آمدی  
چون نیست قاصد را محل کزد دست پغام آورد  
در نامه ناصر خون دل<sup>۲</sup> از خامه پیدامی کند

از جمله گلهای چمن دامن به کلی<sup>۱</sup> چیدمی  
چون گرد گرد کوی اودایم به سرگردیدمی  
من همچونی در چنگ او هر دم چرا نالیدمی  
من نیز می ورزم غمش باری بدان ارزیدمی  
کاش از زبانش دیگری گفتمی و من نشنیدمی  
چون دولت بیدار خود روزی با خوابش دیدمی  
باری دمیدی بادتا از وی خبر پرسیدمی  
گر هیچ مقدورم شدی آتش به نی پوشیدمی

فقط ملك ۲

۶۱۵

ای خرده ای زرشك عقیق تو جام می  
قلب شتا در آتش [یعقوب؟] کم طلب  
جام جمم بده به سفالین پیاله ای  
ای ترك تند خوی جفای تو تا به چند  
مجنون به جستجوی تواز خویش بی خبر  
تا کی دم دم می که ز دست تو راز من  
ناصر فراقنامه<sup>۳</sup> تو کی شود تمام

جان منست لعل تو جانم فدای وی  
عکس می است لیک مناسب به قلب وی  
تا کی حدیث جام جم و کاس لعل کی  
ای شوخ فتنه جوی ، جفای تو تا به کی  
سرگشته همچو طره لیلاست حی به حی  
شد فاش همچو ناله چنگ و فغان نی  
روزی که روزنامه عالم کنند طی

فاتح. د. سنا. ملك ۲

۶۱۶

شب فراق تو دارم به ناله همدیشی  
تو لذت غم عشق از دل بلاکش پرس  
چرا به گرد درت ره نمی دهد دل را  
کسان ز بهر پری بو نهند بر آتش

به روز<sup>۴</sup> هجر کنم باغم تو محرمیشی  
که تا نمرود ز غصه نیافت بی غمیشی  
که هیچ از سگ کوی تو نیستش کمیشی  
دل منست بر آتش برای آدمیشی<sup>۵</sup>

۱- ملك ود : به کل درچیدمی . سنا : دامن خود در ۲- ملك : در نامه ناصر سوزدل

۳- فراقنامه سعدی عجب که در تو نگیرد . رك دیوان سعدی ص ۵۷۵

۴- ملك ۲: که روز ۵: این بیت در سنا و ملك ۲ نیست

مر از عشق تو در دل جراحیتست کهن<sup>۱</sup>  
همیشه در خم ابروی<sup>۲</sup> تست چشم سیاه  
به خدمتت برسد گر بقا بود ناصر

که درد تو کند آنرا مدام مرهمی  
چنانکه هندوی دزدی نشسته در<sup>۳</sup> کمی  
بنای عمر ندارد دریغ محکمیش

۶۱۷

فاتح - ملك

تو سروی ای صنم یا بوستانی  
لب لعلت نهفته عقل کل را  
ندارم هیچ یاری محرم راز  
سحرگه می گذشتم بر دربار  
در میخانه ای دیدم گشاده  
حریفی چند درد آشام دیدم  
به من دادند جامی چون چشیدم  
شراب ناب چون در من اثر کرد

تو جانی ای پری یا جان جانی  
همی گوید جواب لن ترانی  
که گویم پیش او درد نهانی  
که می جستم ز دلداری نشانی  
درون رفتم چنان خوشدل که دانی  
که می خوردند با هم دوستگانی  
پدید آمد نشان شادمانی  
ندیدم هیچ از ناصر نشانی

۶۱۸

فاتح. ملك. سنا

کمال معنی انسان و صورت جانی  
در آن زمان که غبار تنم حجاب نبود  
دلم ز ابروی شوخ تو گوشه می گیرد  
گهرنمای به تیغ زبان و موی شکاف  
چو خامه بر سر من رانده ای به [چون]<sup>۵</sup> و چرا  
به روی و موی تو شد فرق کفر از اسلام  
شکست زلف ترا دل ز زاری ناصر

جهانیان به حقیقت تنند و تو جانی<sup>۴</sup>  
میان ما و شما بود صحبت جانی  
که پیش می برد آن پیشه را به پیشانی  
گشای از دهنت مشکلی به آسانی  
چر از نامه من حرف بر نمی خوانی  
ز کفر زلف تو موئیست تا مسلمانسی  
که عمر خویش به سر برد در پریشانی

۱- ملك ۲ : جراحیت کهنی است

۲- ملك ۲ : چوگان ۳- ملك ۲ و سنا . سایر نسخه ها : بر

۴- ندانمت به حقیقت که در جوان به که مانی جهان و هر چه در او هست صورتند و تو جانی

سعدی

۵- در نسخه ها : به خون ۱۱

مرا چون<sup>۱</sup> حلقه زلفت بر آتش چند پیچانی  
مسوزانم چو عود اول به آخر گر نمی سازی  
شب هجران تو آموخت سوز و گریه شمع [از]<sup>۲</sup> من  
همی خواهم که دوزم دیده را از سوزن مؤکان  
سراندر پایت اندازم اگر تو در سماع آئی  
مرا بادر د خود بگذار و بگذرای طبیب من  
چو آرد یاد تو ناصر به آسانی دهد جان را

که از سودای تو عمرم سیه شد در پریشانی  
مکش چون نامه خط بر من به پایان گر نمی خوانی  
ولی چون من کجا باشد به دلسوزی و گریانی  
که تا از چشم من بیرون نیفتد راز پنهانی  
ز جان دامن بر افشانم اگر دستی بر افشانی  
که در تدبیر درمانم همی ترسم که درمانی  
ولیکن سخت دشوار است جان دادن به آسانی

فاتح . ملك . د سنا

۶۲۰

تا کی چو سگم از نظر خویش برانی  
سد بار بر اندی به جفا از در خویشم  
دل را به سر زلف تو راز است هویدا  
يك باره ز ملك دو جهان دیده بیستم  
در نیل زند جامه نبات از لب لعلت  
ای باد اگر ت سوی بخارا گذرافتد  
کای فتنه برخاسته جانم ز غمت سوخت  
شاید که دمی یاد من آید به زبانت  
چون نور نشین در حرم دیده ناصر

وقتست که چرن باز مرا باز بخوانی  
وین بار بر آئی که دگر بار برانی  
جان را به لب لعل تو سر یست نهانی  
حقا که بغیر از تو ندارم نگرانی  
چون چشمه نوش تو کند شهد فشانی  
ز نهار که پیغام من آنجا برسانی  
شرطست که بنشینی و آتش بنشانی  
آندم که سلام من سرگشته رسانی  
کای سرو روان لایق این آب روانی

فاتح - ملك - د - سنا

۶۲۱

مرا دشوار می آید که بارویت به آسانی  
قدح را از لب تو در دهان سر یست پوشیده  
چو عود خام دود من نگیرد دامت هرگز

مقابل گردد آئینه به روی سخت و پیشانی<sup>۳</sup>  
کمر را با قد تو در میان راز یست پنهانی  
به روی آتشم چون زلف مشکین گر بیچانی<sup>۴</sup>

۱ - ملك ۲ . سنا : مرا در ۲ - این کلمه در نسخه نیست ، و این بیت فقط در

نسخه ملك ۲ آمده .

۳ - د : سخت پیشانی ۴ - د . ملك : چند پیچانی . سنا : گر بگردانی

مرا سر بر خط حکمت روی از غیر پیچیده  
اگر اینست در صورت به معنی خوشتر از اینی  
گر از من زلتی آمد به عذری دار معذورم  
مرا بادرد خود بگذار و بگذر ای طبیب من  
چو تو سرچشمه معنی شدی در عاشقی ناصر

۶۲۲

ملك - سنا

اگر چون خامه میرانی و گر چون نامه می خوانی  
اگر آست در معنی به صورت بهتر از آنی  
اگر من قدر اقبالت نمی دانم تو میدانی  
که در تدبیر درمانم همی ترسم که درمانی  
سخن با او<sup>۲</sup> تو تازه چو آب از دیده میرانی

روی در بست به ما ابرویت از پیشانی<sup>۳</sup>  
فاصلی نیست که در گوش من از بیم رقیب  
نام تو ورد زبانست، مرا در همه حال  
جان به سودای وصال تو متاعیست گران  
تا تو برخاسته ای آتش ما ننشینند  
گر میان تن و جان رسم جدائی باشد  
من اگر کنه کمال تو ندانم دانم  
در سماعی که به چرخ آئی ای ماه از مهر  
باد رنگین سخن را چو سلیمان ناصر

ماه رانیست چنان روی و چنین پیشانی  
برساند ز دهانت سخن پنهانی  
من ترا خوانم اگر چه تو مرا می رانی  
می سپاریم روانی که به جان ارزانی  
بنشین تو مگر آتش ما بنشانی  
غم نباشد که تو پیوسته میان جانی  
که تو دانائی و نادانی ما می دانی  
آستینی چه شود گرسوی ما افشانی  
خوش همی راندای مطربا گر خوش خوانی

۶۲۳

فاتح - سنا - ملك ۴

ای یاد تو غایب<sup>۴</sup> ز زبان و دل مانی  
ماندیم چو بلبل به خزان ای گل سد برگ  
روز آید و شب بگذرد و جمله شبانروز<sup>۶</sup>

هرگز تو کنی یاد من سوخته یانی  
دور از رخ تو برگ نداریم و نوانی<sup>۵</sup>  
نزدیک من از هم نفسان غیر صبان

۱- این بیت در نسخه ملك ود، و سنا نیست. در نسخه اساس ضمن غزلی دیگر (غ ۶۱۹)

مکرر شده ۲- د، و سنا. اساس: را تو

۳- شاید بتوان گفت که ناصر بخارائی در این غزل به غزل سلمان ساوجی و این بیت

مطلع آن نظری داشته است، یا بالعکس. (ر.ک. دیوان سلمان ص ۴۲۴)

مه گر از روی تواضع ننهد پیشانی پیش روی تو زهی روی وزهی پیشانی

۴- سنا. ای ذکر تو خالی ۵- این بیت در ملك نیست

۶- ملك ۲. از جمله شب و روز



ترسم که اگر درد دل خویش بگویم  
معذور همی دار که تقدیر همین بود  
بسیار به پاگرد سرکوی تو گشتیم<sup>۱</sup>  
روزی که رسد تیغ اجل بر سر ناصر  
بسیار بهار آید و گل بر دمد از خاک

غمگین شوی و طاقت غم هیچ ترا، نی  
ما سعی نمودیم به وصل توقضانی  
این بار در آن کو<sup>۲</sup> به سر آئیم به پانی  
تن از تو جدا گردد و دل<sup>۳</sup> از تو جدانی  
آیند حریفان به سر سبزه و مانی

ملك. د. سنا، مجموعه

۶۲۴

از روز ناتوانی اندیش تا توانی  
با پیردیر گفتم کز دیر چیست حاصل  
ساقی مسیح باید تا می حلال گردد  
باور مکن که دانی احوال جام جم را  
گر لذتی ز عمرت در کام جان رسیده ست  
چشمم بود به روئی گوشم به راه، اما  
ناصر اگر فنا شد بادا بقای جانت

می نوش با جوانان در موسم جوانی  
گفتا که با دو همدم یکدم به شادمانی  
کز دست خضر باده هست آب زندگانی  
تا از خط پیاله يك حرف بر نخوانی  
باید که يك نفس را بی ذوق نگذرانی  
بر راه ارغونی، بر روی ارغوانی  
باقیست وجه باقی باقی جهان فانی

فاتح- ملك

۶۲۵

هر چند می شکافی تو موی در معانی  
چون بحر عشق جانان موج گهر بر آرد  
آنجا که مرغ دریا در آب شد شناور  
چون ماهی از فراق در خاک می طپد دل  
چندین هزار عاشق جان میدهد بر این در  
يك قطره ابر لطف بر جان هر که بارد

از معنی میانش ای عقل بر کرانی  
جان در میانه آید تو بر کرانه مانی  
بر شاخه هانشیند<sup>۴</sup> مرغان بوستانی  
ای بحر بی نهایت وی آب زندگانی  
بحر تو کم نگردد آبی اگر چکانی  
دری شود که دروی بحری شود نهانی

۱- ملك. ۲. در فاتح. در دسر کوی تو دادیم ۲- ملك. ۲. بر آن در

۳- ملك. ۲: جان. این غزل در نسخه ملك دو بار نقل شده يك بار باردیف «نه» .  
نوبت دیگر با ردیف «نی» و هر دو با هم کم و بیش اختلاف دارند. و در ملك ۲ نیز باردیف  
«نه» آمده .

۴- در هر دو نسخه چنین است. فعل مفرد و فاعل جمع آمده و روا بود گفته شود .

نشینند مرغان ...

زان بحر شعر خود را سیراب دارو تازه

ناصر سقینه‌ها را برخشك چندرانی<sup>۱</sup>

۶۲۶

فاتح - ملك

بيك صبا اگر چه رنجور و ناتوانی  
يكران باد پا را از پويه در تك آور  
گر باشدت مجالی بردار نقش از رخ  
ترسم كه بار گوهر از شرم آب گردد  
با زلف او بخوانی پيغام دل مطول  
بگذر سبك از آن در تا گرد برنخيزد  
گر همچو بخت بينی در كوی او دلم را  
شرح فراق ما را چون خامه سرسری كرد  
محرم نگشت نامه بارازم از دورویی  
ناصر هزار نامه از خون دل روان كرد

پیغام ما بگوئی آنجا اگر توانی  
روزی مگر بر آن در رمزی دوباز<sup>۲</sup> رانی  
تا نامه در دل شب از نور شمع خوانی  
گر ماجرای چشمم در گوش اورسانی  
بما مختصر بگوئی بسالعل او نهانی  
زیرا كه در نكنجد با نازكان گهرانی  
گوی ای جهان روشن از ما چرا جهانمی  
پیچید روی از وی نامه زخرده دانی<sup>۳</sup>  
پنهان نداشت خامه حرفم زدو زبانی  
چون باد از لطافت چون آب از روانی

۶۲۷

فاتح

ای ماه اگر به روزن او سر فرو کنی  
درپاش اوفتی و نهی روی بر زمین  
چون افگنی نظر سوی آن گوشه‌های چشم  
بینی دل مرا و سپاری به زلف یار  
تاگرد این محال نگردي در این محل  
كای سرو نا نشسته دمی در كنار ما  
دارم امید آنكه لبم بر لب ت رسد

آن آفتاب گم شده را جستجو کنی  
وانگه نگه به جانب آن ماه رو کنی  
سر در میان حلقه هر تار مو کنی  
جمعیتی به حال پسریشان او کنی  
گر باشدت مجال هم این گفته‌گو کنی  
هر لحظه آب روی مرا آب جو کنی  
روزی كه كاسه سر ناصر سبو<sup>۴</sup> کنی

۱ - در این غزل بجز بیت اول و سوم کلمه بحر تکرار شده . در شعر سوم نیز لفظ

دریاء بکار رفته . ۲ - ملك. در اساس: زراز ۳ - ملك. در اساس مصراع دوم بیت بعد

را اشتباهاً دوبار تکرار کرده ۴ - سعدی فرماید : لب او بر لب من ؟ این چه خیالست

و تمنا مگر آنكه كه كند كوزه گراز خاك سبويم (ر.ك دیوان سعدی ص...)

تا چند در ابرو گره هر سو نگاهی می کنی  
از غمزه تیرم می زنی و ز طره می بندی کمر  
هر دم خیالی میشوی و ز دل به چشمم می روی  
که از زخمندان می کشی خطی ز مشک غالیه  
از تیرگی روی خود شرمنده ام ای آینه  
از بس<sup>۱</sup> که از دمه های تو بی تاب گردد آن صنم  
گر خون ناصر بی گنه ریز آن همی خواهد دلت

هر لحظه تا کی عقده را پیوند ماهی می کنی  
از ترك و هندو هر زمان عرض سپاهی می کنی  
سیلاب خون را در دلم از دیده راهی می کنی  
بر قصد خون بیدار هر لحظه چاهی می کنی  
خود را برابر از چه رو بار و سپاهی می کنی  
ای عاشق بی عاقبت هر که که آهی میکنی  
من عذر خواهم می شود گر تو گناهی میکنی

۶۲۹

فاتح . ملک . د-سنا .

من نکنم دیده باز تا تنمائی تو روی  
عشق تو مشاطه و ار جلوه گر حسن تست  
بی لب جان بخش تو هم چو سفالیم خشک  
قوت دریا کشی در خور هر قطره نیست  
داده دوسد فتنه را جای بهر کنج چشم  
ناصر اگر می بری گوی ز میدان عشق

من نگشایم زبان تا تو نگوئی بگوی  
کرد جهانی خراب وصل تو نمود روی  
باده عشق تا کاسه سرها سبوی  
طاقت می نیستم مست شد ستم به بوی  
بسته هزاران بلا در خم هـرتار موی  
زلف چو چو گانش را از سر خود ساز گوی<sup>۲</sup>

۶۳۰

ملک . د-سنا . ملک ۲

از حیای<sup>۳</sup> عارض تو گل بر آمد<sup>۴</sup> سرخ روی  
با فروغ مهر رویت گومه تابان متاب  
بر کنار جوی روزی می خرامیدی چو سرو  
چشم ما جو بست و دیدار تو<sup>۵</sup> چون آب حیات  
دل چو دریا شد به ابر چشم تردامن بگفت

عارضش<sup>۵</sup> حسنی که دارد سر بسر نکست و بوی  
با وجود حسن رویت گو گل خود در و مروی  
آب را زانروز افتاده است در سر جست و جوی  
باشد آن آب حیات رفته باز آید به حوی  
آب مارا ریختی دست از امید مابشوی<sup>۶</sup>

۱- [از آتش دمه های تو ؟؟] ۲- بیت مقطع در نسخه اساس نیست ۳- سنا  
و ملک : از خیال ۴- د: بر آید ۵- سنا : عارض حسنی که باشد. ملک: عارض. ملک  
۶ : عارضت ۷- ملک و د : دیدارت بود ۷- این بیت فقط در سنا و ملک آمده  
این غزل نیز ظاهراً در جواب غزل سلمان است. و. ک دیوان سلمان ص ...

زنده می گردد ز خاک کوی تو باد صبا  
ساقیا بوی گلست و بوی عود و بوی یار  
موی تو همچون کمر گرد میان پیچیده است  
بیش برگوی ز نخدان زلف چون چو گان مزین

۶۳۱

فاتیح - ملک

روز و شب جان می دهد از حسرت آن خاک کوی  
این سه بوداریم باده در قدح ریز از سبوی  
در میان فرقی نبینم از میان تابه موی  
ناصر از سر می تراشد پیش چو گان تو گوی

در وفا من بر رهم ای بی وفایی ره توئی  
میروی چون ماه جانم تیره می ماند چو شب  
آنکه بی یادت نیاساید گه و بیگه منم  
همچو زلف یارای هجران توئی دور و دراز  
آگهش گردان نهانی ای صبا از درد من  
تا چه محنتها که در راهش به پیش آید ترا  
خیمه هر دم ساروان بر چشم ناصر می زند

۶۳۲

فاتیح - ملک

بت کافر بچه نوش لب سلسله موی  
بامی و مطرب و چنگ و دف و جامی و سبوی  
شاد بنشست و روان کرد قدح بر سر کوی  
چشم آشفته و مرغول پریشان بر روی  
شمع مجلس شده از طره او عنبر بوی  
گفت می نوش کن و زنگ غم از سینه بشوی  
راست چون سرو بلندی که بود بر لب جوی  
در رخ او نگرای لاله و از شرم مروی  
چه زیان دارد اگر پند دهد بیهده گوی<sup>۱</sup>

ترك لشکر شکن عشوه گر عربده جوی  
دوش سر مست به سر وقت حریفان می رفت  
می پرستان سحر خیز چو آگاه شدند  
زلف شوریده و گیسوی مسلسل بر دوش  
بزم بستان شده از چهره او باغ بهشت  
می گلرنگ به من داد ز جام سحری  
صورت قامت او در نظرم می آید  
در لب او نگرای غنچه و بر خویش مخند  
ناصر از عشق بتان توبه نخواهد کردن

۱ - چقدر مضامین این غزل و طرز بیان و کلمات آن شبیه است به این غزل

معروف خواجه عصمت بخارائی (متوفی به سال ۸۴۰)

سرخوش از کوی خرابات گذر کردم دوش به طلبکاری ترسا پسری باده فروش



یار عزیز و یوسف کنعان ما توئی  
 یعقوب وار دیده ز غیر تو بسته‌ام  
 دور قمر به روی تو نسبت درست کرد  
 ای ماه حسن زینت ایوان ما ز تست  
 مایکدو ناتوان ضعیفیم همچو مور  
 ما بنده کمینه دیرینه توئیم  
 فردوس بر خرابه مارشک می‌برد  
 یکدم اگر چراغ نشیند به گوشه‌ای  
 ای آب زندگانی در جستجوی تو

در مصر دل عزیزتر از جان ما توئی  
 چشم و چراغ کلبه احزان ما توئی<sup>۱</sup>  
 آشوب دهر و فتنه دوران ما توئی  
 ای سروناز رونق بستان ما توئی<sup>۲</sup>  
 ای پادشاه ملك سلیمان ما توئی  
 اقرار می‌کنیم که سلطان ما توئی<sup>۳</sup>  
 امشب بدان دلیل که مهمان ما توئی  
 روشن شود که شمع شبستان ما توئی  
 ناصر از آن فتاده که جویان ما توئی<sup>۴</sup>

روزی که برد بادم چون خاک بهر سوئی  
 دیدن به تو نتوانم زیرا که نمی‌افتد  
 تا باد به کوی تو آرد من خاکی را  
 رخ جانب محرابی در وقت سجود آرند  
 تا بر کشدم از دل بار غم هجران را  
 تا سرو قدت ۵۰۰۰ بر آب روان سازد  
 ناصر ز غمت موئی گشتست، ولی هرگز

هر ذره خاکم را باشد ز وفا موئی  
 این چشم سیه رویم در خورد چنان روئی  
 چون گرد همی گردم سرگشته بهر کوئی  
 من سجده نمی‌آرم جز در خم ابروئی  
 هر تیر تو می‌گردد در سینه ترازوئی  
 از دیده روان کردم بر خاک درت جوئی  
 دیدی که گران آید بر هر دو جهان موئی

←

پیشم آمد به سر کوچه پری رخساری  
 گفتم این کوی چه کویست و ترا خانه کدام  
 گفت تسبیح به خاک افکن و زنا را ببند

کافری عشوہ گری، زلف چو زنا را به دوش  
 ای مه نو خم ابروی ترا حلقه به گوش  
 سنگ بر شیشه تقوی زن و پیمانہ بنوش (الخ ...)

آیا عصمت بخارائی غزل ناصر را ندیده یا در سرودن شعر خود بآن نظر نداشته است؟  
 ۱- یعقوب وار و اسفاها همی زنم دیدار خوب یوسف کنعانم آرزوست (دیوان شمس)

۲- د: چون روشنی صفت و ایوان ما توئی ۳- این بیت در نسخه اساس نیست و بعضی

ابیات در نسخه سنا نیامده ۴- این بیت در ملك ۲ نیست. ۵- این کلمه خوانده نشد.

راضی نمی شوم ز وصال<sup>۱</sup> به گفت و گوی  
چون گل وجود من همه برباد می رود  
چشمم ز آرزوی تو در آب غرقه شد  
من سر همی نهم<sup>۲</sup> تو اگر پای می نهی  
هر لحظه خوشترست میانت به چشم من  
آن دم که گریم از غم روی توهای های<sup>۳</sup>  
ناصر خیال قامت آن سرو نازنین

بر خاستم چو باد درین ره به جست و جوی  
تا همچو غنچه یافت مشام دل از تو بوی  
باشد خیال تو بنماید در آب روی  
فرقی نکرده ام ز سر خویش و خاک کوی  
هر چند نیست خوش که در آید به دیده وی  
دوزخ ز سوز سینه در آید به های و هوی  
از آه دل طلب کن و از آب دیده جوی

به چشمه های دو چشمم در آی چون ماهی  
صبا به کوی تو میرفت و جان در آن تدبیر  
دلم ربودی و دیگر اگر بخواهی دل  
ز شام تا به سحر دیده خون دل ری زد  
رقیب اگر چه فرشته است در نمی گنجد  
پوش زلت و نقصان من به دامن عفو  
ز وصل دانه خالش طمع ببر ناصر

که دام زلف تو بگرفت ماه تا ماهی  
که چون موافقت او کند به همراهی  
روان به جای دلت جان دهم که دلخواهی  
ز دل عجب نبود ناله سحر گاهی  
میان ما و تو در وقت لی مع الهی  
من از کمال تو آگه نیم تو آگاهی  
که عمر رفت به باد و چو کاه میگاهی

ای حسن تو آئینه انوار<sup>۲</sup> الهی  
خوبان جهان جمله چراغند و تونوری  
در دیده من راز تو پوشیده نماند  
گرسوی توام دست دهد<sup>۴</sup> نامه نوشتن  
چشمم به تو روشن شد و مجلس ز<sup>۵</sup> تو گلشن

اوصاف جمال تو ندانند کماهی  
غلمان جنان جمله غلامند و تو شاهی  
چون مردمک دیده به خون داد گواهی  
ز انگشت قلم سازم و از دیده سیاهی  
با شمع بگو تا بنشیند که تو ماهی

۱- ملك. برخی نسخه ها: نمی نهم ۲- ملك: از غم توهای های های. ملك ۲: از غم

توهای های من ۳- ملك ۲: الطاف ۴- د: تو دستم ندهد ۵- د: به

از کوی تو من باز نیایم به ملامت  
 گر جور کنی از تو بسوی تو گریزم  
 از دیده ناصر نشود نقش تو غایب  
 دردی کش عشق تو نترسد ز مناهی<sup>۱</sup>  
 غیر از تو کسی نیست مرا هم تو پناهی  
 خوش چشمه آبیست که دارد چو تو ماهی

فاتح-ملك

۶۳۸

سپهر حسن را دانم که ماهی  
 تو چون ماهی و گردد عکس رویت  
 اگر راز تو دل پوشیده دارد  
 جدا از دانه خال تو چون کاه  
 قدت همچو قلم برمه خط آورد  
 مرا آبی ده از چاه زنخندان  
 سپه بر دل کشد چشمت ز مرگان  
 بین در وقت کشتن رقت شمع  
 ز ناصر گر بود دلخواه تو جان  
 ندانم حد ماهیت کماهی  
 بگرد چشمه چشم چو ماهی  
 به خون دل دهد چشم گواهی  
 تنم برباد رفت از عمر کاهی  
 مرکب شد سپیدی و سیاهی  
 همین باشد غرض آبی و چاهی<sup>۲</sup>  
 سیه چشمند ترکان سپاهی  
 دلیل روشنست از بی گناهی<sup>۳</sup>  
 فدای جان تو باد آنچه خواهی

فاتح-ملك.د.

۶۳۹

شرفی باشد اگر چون تو مبارك ماهی  
 ترسم از آه من آئینه تو تیره شود  
 گر زغم روی به دیوار عدم آوردم  
 پیش اسب تو از آن پیل نهد رخ برخاک  
 اگر از صحبت ما یار کراحت دارد  
 میرود باد صبا بر سر کوبش گستاخ  
 ناصر آگاه شو از غفلت<sup>۴</sup> اگر داری عشق  
 بسوی منزل ما میل کند نا گاهی<sup>۵</sup>  
 تیرها خوردم و از سهم نکردم آهی  
 خرمن گل نخورد غصه برگ کاهی<sup>۶</sup>  
 که چو تو عرصه آفاق ندارد شاهی<sup>۷</sup>  
 باری آنست که ما را نبودا کراهی  
 بروای جان که نیابی به از این همراهی  
 عاشقی ره نبرد جز به دل آگاهی

پایان غزلیها

۱- این بیت در نسخه ده نیست. ۲- ملك. در اساس: آبی و ماهی ۳- این بیت در اساس نیست. ۴- ملك و د: در اساس: که گاهی ۵- د: زبرگ کاهی ۶- ملك و د. این بیت در اساس نیست ۷- ملك و د. در اساس: از عشق

## رباعیات

- |   |                  |  |
|---|------------------|--|
| ۱ | قائم             | قومی به فرشته می شمارند مرا<br>زان سوی دگر گر بنگارند مرا                |
| ۲ | قائم             | اشکم چو عقیقه است ز درج گهرت<br>ای عهد تو هم چو زلف تو جمله شکن          |
| ۳ | قائم ملک         | آن شاه <sup>۲</sup> که قبله نماز همه اوست<br>سد ساله نماز و روزه مردم را |
| ۴ | سنا              | هر چند به چالاکی آن دلبر نیست<br>زور و زاریست سرمایه عشق                 |
| ۵ | قائم             | تا در سر من هوای مهر روی منست<br>دزدیده بسوی مه نگه می کردم              |
| ۶ | ملک <sup>۲</sup> | درد دلم از شمار دفتر بگذشت<br>این قصه بهر محفل و محضر بگذشت              |



این واقعه در جهان شنیدست کسی	من تشنه آب و آبم از سر بگذشت
۷	سنا
ای روی تو از لطافت آئینه روح	خواهم که قدمهای خیالت به صبوح
در دیده کشم ولی ز خار مژه ام	ترسم که شود پای خیالت مجروح
۸	فاتح
گل حاجت عاشقان روا خواهد کرد	زهد همه زاهدان بها خواهد کرد
گل آمد و کار و بار ما برهم زد	امسال دگر بار جفا خواهد کرد
۹	فاتح
جز من بدم سحر گهی مست که شد	بی می به سماع خر گهی مست که شد
از هوش بروم چو بوی نرگس شنوم	بر بوی پیاله تهی مست که شد
۱۰	فاتح
تا حق ز جهانیان ملولم نکند	شایسته درگاه و وصولم نکند
ترس تو از آنست که خاکت بخورد	بیم من از آنکه خود قبولم نکند
۱۱	فاتح. ملک
می آمد و هر سو نظری می افکند	بر هر طرف از اب شکری می افکند
گه گه به کرشمه سوی مامینگریست	و ز ناز نظر بردگری می افکند
۱۲	فاتح
تا جلد جریده در جهان خواهد بود	پیوسته به دست دگران خواهد بود
می نوش و از این جریده بر خوان غزلی	کاین عالم فانی گذران خواهد بود
۱۳	فاتح
دیدم گل سرخ سخت پیراسته بود	بلبل به دعای سحرش خواسته بود
بس تازه و دلگشا و آراسته بود	گوئی که به روی صبح [بر خاسته] بود
۱۴	فاتح. ملک
ایام شبابست شراب اولیتر	هر غم زده ای مست و خراب اولیتر
عالم همه سر بسر خرابست و بیاب	در جای خراب هم خراب اولیتر <sup>۲</sup>

۱- تصحیح قیاسی. نسخه: آراسته

۲- این رباعی با اندک تغییری به حافظ منسوبست: (دیوان حافظ چاپ قدسی ص ۴۲۶)

۱۵	فاتح ملك	با سنبش آویختم از روی نیاز گفتا که لبم بگیر و زلفم بگذار
۱۶	ملك ۲	حال من خا کسار می بین و مهرس سودازده ای چو من نیامد به جهان
۱۷	فاتح ملك	دی غرق عرق در آفتابش دیدم دیدم بد جمال او جهان راز آن روی
۱۸	فاتح	جز خسار نروید ز گلستان دلم در کسوت یوسفم به ظاهر لیکن
۱۹	فاتح	عالم چو بهشتست ولیکن گذران بلبل زده صیت و نعره چون بی خبران
۲۰	فاتح	اسرار ازل رانه تو دانی و نه من هست از پس پرده گفتگوی من و تو
۲۱	فاتح	وین حرف معما نه تو خوانی و نه من چون پرده بر افتد نه تو مانی و نه من <sup>۲</sup>

و مصراع دوم رباعی در حافظ انجوی چنینست : با سبز خطان باده ناب اولین . و شاید که این به صواب نزدیکتر باشد . آقای انجوی بنابه نقل از استاد همائی می نویسد این رباعی در سفینه ای از اواسط قرن هفتم (پیش از ناصر بخارائی و حافظ) نیز دیده شده است.  
رک : ذیل حافظ

۱- این رباعی را نیز به حافظ نسبت داده اند (دیوان حافظ چاپ قدسی) و حافظ انجوی ص ۳۰۱

۲- این رباعی نیز در مجموعه رباعیهای خیام ضبط و بدو منسوبست (رک: رباعیات خیام)

ای شرم زده غنچه مستور از تو  
گل باتو کجا برابری یارد کرد

۲۲

ای غم همه سوی من عنان تافته ای  
آن روز مراد و چشم تر سرخ نمود

۲۳

ای سایه تو مرد صحبت نوره ای  
اندیشه وصل آفتاب نرسد

۲۴

گره مچو من افتاده این دام شوی  
معاشق و رند و مست و عالم سوزیم

ملك ۲

حیران و خجل تر گس [مخمور] از تو  
کورنگ زمه دارد و مه نور از تو

مانا که مرا زبون ترک یافته ای  
بر خود که گلیم من سیه بافته ای

ملك ۲

رو ماتم خود دار کزین سوره ای  
میساز بدین قدر کزو دورنه ای

فاتح-ملك

ای بس که خراب باده و جام شوی  
با مامنشین و گرنه بدنام شوی<sup>۲</sup>

ملك ۲

دردی این درد را هر دم کشد  
رخش باید تا تن رستم کشد

ملك ۲

عاقبت قصد اسب ناصر کرد  
بنده ماند پیاده بارخ زرد

ملك ۲

شرح این آیت از بیان دوراست  
این حکایت از آن میان دوراست

ملك ۲

لؤلؤ اندر کیسه لالا که کرد  
توتیا در چشم نابینا که کرد

ملك ۲

گوش کن این حدیث مرد به گوش

پردلی باید که بارغم کشد  
زال زرا از پرسیم رخ پرس

فلک فیل زور فرزین گرد  
شاه اگر دفع ظلم او نکند

حرف عشق از سر زبان دوراست  
ای به حرص و هوا کمر بسته

بولهب را محرم طاهاکه کرد  
حیف باشد این سخن در گوش عام

هر که بی بهره شد زدانش و هوش

۱- تصحیح قیاسی . در نسخه : مستور  
۲- ملك : باده خام - این رباعی نیز در دیوان حافظ آمده و بدو منسوبست . ك : حافظ انجوی ص ۴ . و حافظ استاد مسعود فرزاد

ریش و سبالت اگر به کاری هست

ملك ۲

هیچکس نیست بهتر از بز و حوش (کذا؟)

دریغ این درد را مرهم ندیدم

از آن کار مراسست است بنیاد

امید وصل بود آنهم ندیدم

که عهد دوستان محکم ندیدم

ملك ۲

برو جان پدر جانی طلب کن

از این که کدنت آخر چه حاصل

سر خود گیر و سامانی طلب کن

اگر زربسایت کانی طلب کن

فاتح

مفردات

هر گزم صیت کرم نامد به گوش

یا کرم خود نیست یا خود من کرم

ملك

غیرت عاشقان نمی خواهد

دوست را در کنار پیراهن

ملك

سریزید بیفکن به زیر پای حسین

به بیست روز برون آراین معمارا

سنا

بر بیهده نیستم چنین کشته تو

چیزی ز تو دیده ام که آنم کشته است



## مثنوی هدایت‌نامه

که پیدا کند آدمی را ز خاک  
 بی‌بوست ملک ابد با ازل  
 عطا بخش درماندگان بی سؤال  
 بیاغ قبولش چه خار و چه گل  
 شناسنده آشکار و نهان  
 در آرد کند چون زمین پی سپر  
 بر آرنده جمله مقصودها  
 یکی را نوازد گدازش بود  
 همه بیکسان را عنایت ازوست  
 همو باطن است و همو ظاهر است  
 بجز چشم او روی او کس ندید  
 که سیل انا الحق دوئی را بشت  
 برون آرد از چوب خشک آب می  
 ز یک قبضه خاک آدم کند  
 بجان نیز جانی بجانان دهد  
 همه گفته کوکو و شناخته  
 که این روح مخصوص حیوانیست

سرنامه نام خداوند پاک  
 حکیمی که بی فکر و بی علل  
 خطا پوش مستی پراکنده حال  
 علیمی که داند همه جزء و کل  
 خبردار اسرار نفس و روان  
 خدائی که گردنکشان را بسر  
 نگارنده کل موجودها  
 یکی را بسوزد که سازش بود  
 همه طالبان را هدایت ازوست  
 همو اول است و همو آخر است  
 همه او و او از همه ناپدید  
 زما گفتن او شاید درست  
 بر آرد گل از خار و شکر زنی  
 ز یک قطره آب خاتم کند  
 بقدرت گل مرده را جان دهد  
 شب و روز در جستش فاخته  
 نه در ماهم این روح شهوانیست

ز حیوانی آنکس امان یافتست  
 ز جان نخستین تنت زنده شد  
 همو عقل بخشید و رای صواب  
 بجان و خرد مهر او پرورد  
 کلام خدا مصحف احمدست  
 دگر آفرینش که آن کار اوست  
 خرد را بدین هردو مشغول دار  
 منه پا برون از ره احمدی  
 خدا را چه سنجی بمقیاس عقل  
 به عقلی که پرورده ایزدست  
 کجا عارف باغبان شد درخت  
 مکن وصف او را تو از خود قیاس  
 ندارد چو در فعل او اشتغال  
 چو پاکست از این جمله فرد صمد  
 براه هویت هوایی مرو  
 خدا گر بخدمت قبولت کند  
 بکلی چو یابی خلاص از وجود  
 ز غیبش نداند کسی ذات او  
 نه مبد است او را و نه منتها  
 گر از هر معین مبرا شوی  
 خدا را تو واحد بوحدت شناس  
 دو عالم گرفت از وجودش نظام  
 باول خدا بود و آدم نبود  
 اگر گویمت نقش دریاست این  
 نخوانم مرکب ندانم بسیط

که در ذات خود جان جان یافتست  
 ز جان دوم روح تابنده شد  
 که تابنده قابل شود در خطاب  
 بگفتار و کردار ماسنگرد  
 که پیشش مصحف تخته ابدست  
 غرض ذات اینان ز اظهار اوست  
 چو دستت دهد دست عزت بر آر  
 گراز خود روی بی خود و مرتدی  
 نشد سفته آن در به مقیاس نقل<sup>۱</sup>  
 اگر گوئی او را شناسم بدست  
 شناسای نجار کی گشت تخت  
 از او معرفت خواه آنکه شناس  
 در اوصاف او نیست تغییر حال  
 مساویست او را ازل با ابد  
 بکن بندگی در خدائی مرو  
 بجذبی ز هستی ملولت کند  
 همه آن نماید ترا کو نمود  
 که از نفی غیرست اثبات او  
 محال است بی نفی او انتها<sup>۲</sup>  
 بوحدت رسی بگذری از دوئی  
 نه واحد چو آحاد کثرت شناس  
 همه ناقص و ذات پاکش تمام  
 بآخر ازو یافت نام وجود  
 تعجب مکن مذهب ماست این  
 خدایست بر کل اشیا محیط

۱- در نسخه اساس: مقیاس عقل. در نسخه بدل نیز چنینست ولی در حاشیه کلمه

«نقل» نوشته شده ۲- نسخه ملی: بی انتها

خدا یا جنایت ز حد برده‌ایم  
 نه مارا ز اخلاص بوئی خبر  
 اگر بر جناب تو سر می‌نهیم  
 ز من نفس بد گر بیابد مراد  
 مرا نفس من غول رهن شدست  
 اگر ره به کعبه نیابم رواست  
 به مقصود ما بی خبر می‌رویم  
 فغان من از نفس و تلقین او  
 بوقتی که او مایل طاعتست  
 نه هر طاعتی خاص رحمانیست  
 ز پرهیز بی صدق ناید فلاح  
 نه در علم اهلیم و نه در عمل  
 اگر بازپرسی ز تقصیر ما  
 همان به که گیریم پشت گلو  
 بباریم از دیده اشک نیاز  
 همه لطف در کار ما کرده‌ای  
 اگر چه شب و روز بد می‌کنیم  
 تو داناتری حال مارا ز ما  
 تو تدبیر ما کن که ما بیخودیم  
 بتو می‌گریزم بتو ای صمد  
 مرا از جفای من آزاد کن  
 اگر من نیم مستحق کرم  
 چو احسان کند ابر در نو بهار  
 نه با خار آنرا بها میکند  
 اگر هست ناصر فروتر ز خار

به بی شرمی آب خرد برده‌ایم<sup>۱</sup>  
 نه مارا ز تحقیق بوئی اثر  
 جناب ترا در دسر می‌دهیم  
 فرشته غمی گردد و دیو شاد  
 ره راست پوشیده بر من شدست  
 که این ره که من می‌روم بر خطاست  
 از و هر نفس دورتر می‌رویم  
 کز و بازی آموخت ابلیس او  
 بتحقیق مشرک‌تر آن ساعتست  
 که بسیار وسواس شیطان‌یست  
 که معنی فسادست صورت صلاح  
 ز ما شد به بنیاد دین سد خلل  
 سوال تو باشد گلو گیر ما  
 بدرخواست بنهیم پیش تو رو  
 بزاری بگوئیم کای کار ساز  
 همه حاجت ما روا کرده‌ای  
 نه با تو که با جان خود می‌کنیم  
 چنان کن که از ما نیاید خطا  
 همین بیخودی بس که ما باخودیم  
 ز تو داد می‌خواهم از دست خود  
 دلم را به الطاف خود شاد کن  
 تو گسترده‌ای عام خوان کرم<sup>۲</sup>  
 رسد فیض او هم به گل هم به خار  
 کرم همچنین اقتضا میکند  
 تو در فیض بالاتری از بهار

۱- نسخه اساس: خورده‌ایم.

۲- چنینست در هر دو نسخه، با تکرار قافیه

## المقاله

منم ننگ هستی و از نیست کم  
اگر بر همن<sup>۲</sup> می نشیند به لات  
ز من ننگ بگریزد و نام هم  
اگر تحفه اهر من می برند  
همیشه در دیر جای منست  
نیارم در مسجدی کرد باز  
ندادند در میکده جای<sup>۳</sup> من  
کجا سجده من پذیرد غفور  
اگر صحبت من به سگ افتد  
که گراوهم از ماست در پوست کیست  
وگر رخت خود را بدوزخ کشم  
شبی در خرابات بارم نبود  
سحرگه به من گفت، رندی بسوز  
ندارم به میخانه آبی دریغ  
خدا یا ز رندی تو خود کم نه ای  
ز ساقی لطف شرابی رسان

به فخر<sup>۱</sup> دو عالم کشیده رقم  
ز من میزند لاف در سومات  
که از کفر دورم، ز اسلام هم  
کدورت ز احوال من می برند  
مغانرا قسم خاک پای منست  
که از من مصلی شود بی نماز  
که آتش زند در بتان رای<sup>۴</sup> من  
کزین سربتان را بود سد نفور  
سگ از سیرت من به شک افتد  
وگر آدمی زاده، در پوست چیست  
بسوزند از ننگ در آتشم  
وطن بر سر کوی یارم نبود  
که درمی بر آورده شب را به روز  
وگر نه نبودی شرابی دریغ  
گر او بود بی آب تو هم نه ای<sup>۵</sup>  
به خاک من تشنه آبی رسان

## در صفت آفرینش عالم<sup>۶</sup>

جهان آفرین رازق ذوالکرم  
به اول قلم عقل کل آفرید  
و زو کرد چون نفس اول پدید  
و زین هردو جوهر که کردم بیان  
به شش روز نه چرخ گردان شدند  
بر افراخته اختران چون چراغ

چو و بنهاد به رلوح امکان قلم  
و ز آن تخم سدگونه گل آفرید  
چنان از هدایت به ناصر رسید  
بتوقیق دارای هر دو جهان  
مدار شب و روز دوران شدند  
کواکب ریا حین فلک صحن باغ

۱- ملک ۲. در فاتح و نسخه بدل: به عجز. از آغاز این مقاله تا صفت آفرینش عالم (۱۶ بیت) در نسخه ملک ۲ نیز آمده است. ۲- ملک ۲ نسخه های دیگر: بر رسمین ۳- ملک ۲: راه. ۴- ملک ۲: آه. ۵- ملک ۲: که ای بی می آورده. ۶- این بیت فقط در ملک ۲ آمده است. ۷- عنوانها در این مثنوی همه جابجا با نسخه مطابقت



زاركان در او چار اركان نهاد  
 ولى دو شريك دگر دارد اين  
 به اول نبات است يعنى گيا  
 دوم را معادن نشان كرده اند  
 خلاف حكيمان كوتاه نظر  
 سبب با سبب در آميخته  
 اگر مرد رائي و داناي كار  
 من از خلق آوردم اين بار بيش  
 تن و جان بمعنى يكي دايره است<sup>۱</sup>  
 يكي نيمه اعلى دگر اسفلست  
 تننت سفلى و روح علوى شناس  
 تننت ساكن اندر سراى فناست  
 ز جان تو هم پرتو عقل تست  
 ترا عقل و جان ره به يزدان برد  
 مبادا كه اغيار غالب شود  
 حواس تو هريك بر آرند سر  
 كز آيد ترا دايره در شمار  
 وليكن اگر ره به مركز برى  
 ترا استقامت دهد مركزت  
 كدامست مركز رسول امم

پس آنكه درو در پنهان نهاد  
 بگويم گشايم زبان يقين  
 كه او هست محسوس روح نما  
 كزو طوق تاج شهان كرده اند  
 كه از مغز دين شان نباشد خبر  
 ولى از ميان هر دو بگريخته  
 تمامى از و بين سبب در گذار  
 اگر امر خواهى به بين جان خویش  
 كه مرد موحد در و ساير است  
 هر آنكس كه اسفل بود مهملاست  
 وزين هر دو خود را همى كن قياس  
 ولى جان از آن ملك بى انتهاست  
 چو تن حاصل آمد از آن نفس رست  
 ولى نفس و تن ره به شيطان برد  
 براسب خورد ديو را كب شود  
 شود سر بسر جمله خير تو شر  
 گرفتار گردى به روز شمار  
 برد معشر كون را سرورى  
 نباشد گرفتارنى هرگز  
 سراق نشين جهان كرم

#### در نعت سيد المرسلين عليه السلام

هزار آفرين صدر لولاك را  
 محمد كه ختم رسل ذات اوست  
 رسولى كه بى حاجت حرف لب  
 دل و جان ز نورش نوا يافته

كه حق بهر او ساخت افلاك را<sup>۲</sup>  
 دو عالم منور ز آيات اوست  
 بيا موخته كرد گارش ادب  
 وزو درد بدعت دوا يافته

۱- نسخه ملى چنينست: در نسخه اساس: پرده است ۱

۲- اين شعر اشاره است به حديث: لولاك لما خلقت الافلاك.

چو خوان نبوت بگسترده است  
 همه کیش منسوخ قانون اوست  
 گرفتار دنیا چو هر کس نبود  
 ز آثار او طاق کسری شکافت<sup>۱</sup>  
 در آن شب که سلطان معراج بود  
 براق بهشتیش در زیر ران  
 رهش را چو سدره نشد منتها  
 چو از منتهای مکان درگذشت  
 بیک لحظه تاقاب قوسین شد  
 برون و درون جهان را بدید  
 چو در بی مقامی رسیدش مقام  
 درودی که او را کرامت رساند  
 در آن دم که جنت بر او عرضه کرد  
 کسی را که نبود کمالی چنین  
 دگر ناصر این بلفضولی مکن  
 چه تشویش این آستان میدهی  
 کسی را چه حاجت ستایش زما  
 چنان باشد از ما بر او نعت [گفت<sup>۲</sup>]  
 صفاتش ز رفعت بجای خود دست  
 ز ما سد هزاران درود و سلام

جهانی به سیری غذا خورده است  
 و گرنیز موسی است هارون اوست  
 به بادی پریشان چو هر خس نبود  
 عجب خاطری کین سخن در نیافت  
 فروغ لعمرک<sup>۲</sup> براوتاج بود  
 سروش امین در رکابش روان  
 ملک لودنوت<sup>۳</sup> براو کرد ادا  
 سوی لامکان راه را در نوشت  
 همه راه در چشم او عین شد  
 جهان عیان و نهان را بدید  
 خدا کرد بر حضرت او سلام  
 کرم بین که هم نام نامت رساند  
 دمی آب بی امت خود نخورد  
 کجا راه یابد بحالی چنین  
 بافصح چه گوئی به لکنت سخن  
 چه درد سر راستان میدهی  
 که او را ستاینده باشد خدا  
 که از خار خواهد کسی لعل سفت  
 زمین بوس ما از برای خود دست  
 براولاد و اصحاب او والسلام

### در سبب نظم کتاب گوید

شبی اختر بخت تابنده بود      سعادت نظر بر من افکنده بود  
 فلک داد در دست بختم عنان      ز سعدین در برج طالع قران

۱ - در خبر است که در شب ولادت پیامبر اسلام طاق کسری (ایوان مدائن) شکست برداشت و دریاچه ساوه خشک شد. بدین مضامین در قص ۲ هم اشاره شده است رک ص ۴  
 ۲ - اشاره به آیه ۷۲ از سوره ۱۵ - حجر ۳ - اشارتست به: لودنوت انملة لاحرق  
 ۴ - نسخه ملی. در نسخه اساس نعت شد. اشتباه کاتب.

نشسته به صدر قضا مشتری  
 عطارد گرفته ز حرفم<sup>۱</sup> سبق  
 رسیده مرا تاج دولت بسر  
 بمن هاتفی گفت در نیم شب  
 چونر گس چه جوئی زمستی و خواب  
 چو سرواز دو عالم رو آزاد باش  
 بجز دوست چیزی که پیوندتست  
 چو آواز هانف بگو شمع رسید  
 چو بیدار گشتم ز خواب اجل  
 شبی دیدم از روضه کرده سلام  
 زمین [را]<sup>۲</sup> بساطی برانگیخته  
 جهان از نسیم صبا مشکبوی  
 ز کافور شمعی برافروخته  
 به باغ آمده جمله مرغان به جوش  
 چو مجمر شده چارسوی چمن  
 زمانی گذشتم سوی بوستان  
 مرا در دل آمد<sup>۴</sup> تمنای یار  
 گهی باد را گفتم این بوی اوست  
 گهی بوسه بر عارض گل زدم  
 صبا آمد و داد بوی عبیر  
 سحرگه که جمشید زرین کلاه  
 خوراز کوه بر شد به شکل پلنگ  
 چو سر برزد از روزنم آفتاب  
 بت درد نوش پری روی من

شده زهره مشغول خنیاگری  
 مه از دفتر من شده یکورق  
 من از خواب غفلت از اوبی خبر  
 که از خواب برخیز ای بی ادب  
 چو سنبل چرائی تو در پیچ و تاب  
 و گرنه چو گل پست بنیاد باش  
 اگر جمله جانست پیوندتست  
 خرد سرمه در دیده دل کشید  
 چو غفلت به آگاهی آمد بدل  
 هوایی ز فردوس داده پیام  
 ز مهتاب قند یلی آویخته  
 فلک را به سیماب مه شسته روی  
 همه ظلمت<sup>۳</sup> شب از و سوخته  
 دل بلبل از عشق گل درخروش  
 دراو آتش از لاله عود از سمن  
 میان ریاحین تفرج کنان  
 وزین غصه بگریستم زار زار  
 گهی لاله را گفتم این روی اوست  
 گهی دست در شاخ سنبل زدم  
 که یا صاحب الهم جاء البشیر  
 بشست از رخ دهر خال سیاه  
 نهنگ شب آمد [به]<sup>۵</sup> دریای زنگ  
 در آمد ز در سرو سنبل نقاب  
 کمان ابروی سلسله موی من

۱- حزم ؟؟ در هر دو نسخه نامعلوم و مبهم است .

۲- کلمه «راء» در نسخه اساس نیست . ۳- ملی : همه غفلت

۴- ملی . در فاتح: آید ۵- در هر دو نسخه : ز

رخ همچو خورشید آراسته  
 گشاده عقیق گهر پوش را  
 بخود گفتم آیا چه حالست این  
 مرا عقل گفتا که لاحول کن  
 من افتاده بادل در این ماجرا  
 زجان خود بکلی مرا دور یافت  
 دم از عاشقی میزدی چندگاه  
 دلم را چو خالی زاغیاری دید  
 به سد عشوه گفتا که ای ناسپاس  
 تو خود راز ما هیچ خالی مبین  
 سبب از تو اما رعایت زما  
 بسی داستانهای شیرین بگفت  
 که جان تو چون واقف کار شد  
 بگو نامه‌ای در هدایت تمام  
 ولی خویش را از میان دور کن  
 سخن پاک می‌باید و قلب صاف  
 چو من این اجازت ازو یافتم  
 دلم داستانی خوش آغاز کرد

#### المقالة

زهی ذات تو ز آفرینش غرض  
 تسوئی سایه آفتاب قدم  
 رخ جان به گرد تن آلوده‌ای  
 که جان کامل از صحبت تن شود  
 ز حسن خود آئینه‌ای ساختند  
 چو ازهر دو عالم تو بودی مراد  
 دریغست سد گنج با تو نهان

مه از روی او روشنی خواسته  
 روان کرده سرچشمه نوش را  
 وصالست یا خود خیالست این  
 که خورشید هرگز نگوید سخن  
 خرد مانده در قید چون و چرا  
 بر آن ذره مانند خورشید تافت  
 رسیدی به معشوق گم کرده را  
 همه خود بدید و همه خود شنید  
 شناسای کونین و حق ناشناس  
 بجز قدرت لایزالسی مبین  
 طلب از تو اما هدایت زما  
 بگوش دلم عاقبت این بگفت  
 دلت مطلع نور و انوار شد  
 هدایت کن این نامه را نیز نام  
 موحد شو و گوی از ما سخن  
 که خرمهره گوهر نگردد به لاف  
 گهرهای منظوم بشکافتم  
 در عاشقی بر جهان باز کرد

توئی جوهر و آفرینش عرض  
 که هم سایه و آفتابی بهم  
 به گل روی خورشید اندوده‌ای  
 به خاکستر آئینه روشن شود  
 که خود را در آئینه بشناختند  
 چرا می‌دهی عمر خود را به باد  
 تو مفلس گذشته گدائی کنان

۱- در نسخه بدل نیز ردیف ابیات چنینست . بیت یا ابیاتی دیگر دیده نشد .



جهان چیست باغی چو روشن چراغ  
 فلک سر برای تو افراخته  
 کواکب شب و روز در کار تو  
 ترا چار عنصر ملازم مدام  
 ترا يك درخت است شاخش چهار  
 درخت تو سالست زان شاخ فصل  
 ترا باغبانی که بنشانده است  
 تو قانع نشین دیده دل گشای  
 اگر خویشتن را شناسی و قدر  
 فصاحت عنان چون زدستم ربود  
 درخت وجود تو دارد دو سر  
 یکی سربه باطن دگر در ظهور  
 ولی پنج شعبه است در هرسی  
 همان پنج مایل سوی جان پاك  
 ترا در جهان پای بند این سرست  
 بزرگی از این و حقارت از اوست  
 گر از هر دوسر بگذری عاشقی  
 و گر نفس بر تو شود پادشاه  
 ترا حرص و شهوت امیران شوند  
 طمع خوارمندی بروی آردت  
 نکوئی نیابی ز نفس لثیم

#### حکایت

یکی وقت من دلبری داشتم  
 جمالش به خوبی چو گل در چمن  
 دهانش مرا چشمه نوش بود

تو ریحان باغ و خداوند باغ  
 تو خود را ندانسته نشناخته  
 ملایك منور به انوار تو  
 در اندیشه تو از برای غلام  
 همه میوه خوب آورده بار  
 تو اصلی چه مقصود ازین فرع و اصل  
 از او میوه ها بر سر افشانده است  
 که پیش تو آرند روزی پایی  
 نگردي دگر بر در شاه و صدر  
 بگویم سخن در نهال وجود  
 بدان هر دو سر میوه خیر و شر  
 یکی سوی نارودگر سوی نور  
 شنیدم من این نکته از سروری  
 ولی پنج دیگر سوی آب و خاک  
 اگر ترك [این سر]<sup>۱</sup> کنی بهتر است  
 که نفس بهیمی عبارت از اوست<sup>۲</sup>  
 سگان در دوست را لایقی  
 به دریا درافتی ندانی شنای  
 دل و جان تو جای شیطان شوند  
 هوا موکشان گرد کوی آردت<sup>۳</sup>  
 شوی مستحق عذاب الیم

به زیبا جوانی سری داشتم  
 غبار رهش سرمه چشم من  
 لبش را گهر حلقه در گوش بود

۱- هر دو نسخه: آئین      ۲- این بیت در نسخه ملی نیست      ۳- در هر دو

مصراع ارادت آمده (ظاهراً اشتباه کاتب)

صبا گشته از زلف او مشک‌بیز  
 دل سرو از قامتش بسی قرار  
 شب و روز از عشق آن چشم‌مست  
 گهی رکوه و خرقه در رهن می  
 بهر جا نشسته من از اشک ناب  
 همه خون شده رفته در پیش من  
 بیک‌موی جان گشته محبوس تن  
 نه زار باب صدق و نه زاهل یقین  
 شبی مست بودم صراحی به کش  
 که ای گشته از آب حیوان تو سیر  
 برون رفته از راه و در چه شده  
 ز کثرت گذر کن بوحدت بیا  
 تو خود را مگر عکس پنداشتی  
 اگر پرده برخیزد از پیش کار  
 همه جا نشان رخ یار تست  
 هوس دشمنی چنگ در جان زده  
 تو مردی عجب غافل و ساده‌ای  
 چرا دشمنان را مدد می‌کنی  
 هر آنکس که او مار می‌پرورد

#### حکایت

گدائی کهن جامه شهر‌گرد  
 که جان پدر با خسان در مپیچ  
 فرومایه را ساز راحت مده

مه از روی او روز و شب در گریز  
 فراموش کرده خزان و بهار  
 من و زاهد شهر باده پرست  
 گهی باده نوشیده بر بانگ نی  
 چو گوهر شده غرق دریای آب  
 دل خسته ریش درویش من  
 تنم مانده چون رشته در پیرهن  
 نه در راه کفرونه در راه دین  
 ندائی شنیدم به آواز خوش  
 همه کرده روباه بازی به شیر  
 بنقشی ز نقاش قانع [بده]<sup>۱</sup>  
 نهانی<sup>۲</sup> دریغا تو از ما جدا  
 که این پرده از رخ نبر داشتی  
 بهر جا که بینی بود نقش یار  
 هوا و هوس مانع کار تست  
 تو از مهر او دم به فرمان زده  
 در لطف برخصم بگشاده‌ای  
 چرا ظلم بر جان خود میکنی  
 به آخر هم از مار زخمی خورد

بمن گفت رازی و در یوزه کرد<sup>۳</sup>  
 که هرگز منافع نیابی زهیچ  
 بدان را نمک بر جراحت بنه

۱- در هر دو نسخه: «قانع شده» آمده. اگر چنین باشد این هم تکرار قافیه می‌شود.

در ترکیب بند ۳ گوید: نقش را دیده ولی نقاش را نشناخته ۲- ملی: نمائی

۳- در این حکایت و مضامین و ترکیبات آن و نسج سخن شباهت و تأثری بسیار از بوستان

شیخ اجل دیده میشود (ر. ک به مقدمه ص.)

چرا نوش جوئی تو از نیش مار  
 چو دشمن بر آرد به قصد تو چوب  
 کنونت که در پانرفتست خار  
 چو راهی گرفتی مرو بی رفیق  
 دو یار مـوافق بهم در سفر  
 دل دوستان کس نجوید چو دوست  
 اگر پرده او دگر کس درد  
 مکن جاهلی را به یاری قبول  
 به ناکس تو پیمان یاری مبند  
 مکن رحم بر حالت بد گهر  
 که گر رحمت آری تو زحمت بری  
 مرانعت و مال بسیار بود  
 یکی بهر کار و دگر زیر کار  
 همیشه بهرجا سفر کرد می  
 یکی وقت با کاروانی عظیم  
 یکی مرد شد در بیابان پدید  
 دوسه روز خورده هوا چون [غرو]<sup>۲</sup>  
 بجز قرص خورشید و رنگ سراب  
 مرا رحمت آمد بر احوال او  
 تهی کرد جامی و سیراب شد  
 بر آنجا توقف نکردیم<sup>۳</sup> پر  
 بگفتم که بر گوی احوال راه  
 بگفتا بمن بخت بندی گشود  
 دل از زاری حال او سوختم

که گفت ز حنظل رطب چشم دار  
 سرش را به گرز کیانی بکوب  
 به بازوی شوکت ز بیخش بر آر  
 که اول رفیق است وانگه طریق<sup>۱</sup>  
 فشانند گرد غم از یکدگر  
 که گل را صبا بشکفاند ز پوست  
 ذبولت پذیرد خجالت برد  
 که از تو شود روز سختی ملول  
 که برگردنش بسته بهتر کمند  
 گرش جان بر آید غم او مخور  
 خورد خون تو گر غم او خوری  
 زرو سیم بیرون ز مقدار بود  
 غلام از سد افزون و استر هزار  
 متاعی ز هر جانب آورد می  
 فتادیم در وادئی پر ز بیم  
 که از ضعف جانش به لب میرسید  
 بقوتی شده جان پاکش گـرو  
 نه نان دیده بیچاره نه روی آب  
 روان در قدح کردم آب از سبو  
 طعامش بدادیم و در خواب شد  
 چو برخاست بنشاندمش بر شتر  
 که بهر چه افتادی این جایگاه  
 زرو توشه من حرامی ربود  
 ز نعمت چو شمعش برافروختم

۱- اشاره است به مثل مشهور: الرفیق ثم الطريق.  
 ۲- در نسخه اصل : غرو-  
 ملی: کرو. غرو (روزن گرو) بفارسی نای میان تهی را گویند.  
 ۳- در اساس و نسخه بدل : بکردیم.

سفر کرد با ما دوسه راحله  
گدای فرو مایه بر خاست زود  
بدین روز افتادیم زان سبب  
الای مسافر به صحرای هوش  
هواره زن تست آبش مده

#### المقاله

گرت چشم معنی کند رهبری  
زاول در آئی به دریای غیب  
چو غواص آنجا شناور شوی  
صدف را گذاری و گوهر بری  
زخرمهره آنرا بود کیسه پر  
یقین دان که چون مرد دریا شوی  
نبینی تو هم آشکارا شوی  
تو دزدی و زندان تو عالم است  
چو در جنت اورفت گندم بخورد  
کرم بین که سلطان صاحب کرم  
گرش مال و ملک و خزانه نداد

به شب خواب در تاخت در قافله  
بدزدی همه مال من در ربود  
همان دزد بی رحم دانای عجب  
چرا دزد را میدهی نان [و] نوش  
اگر میدهی بند طاعت بنه

که نیکو در احوال ما بنگری  
هتر بینی و چشم بندی زعیب  
میان نهنگان دلاور شوی  
چو گوهر شناسی شوی جوهری  
که مفلس بود بهر يك دانه در  
بدونيك خود را شناسا شوی  
که بندست بر پای جان [این] <sup>۱</sup>توی  
به زندان و بندت سبب آدم است  
به دنیا خداوند زندانش کرد <sup>۲</sup>  
میان دل [دزد] <sup>۳</sup> دارد حرم  
در گنج معنی برویش <sup>۴</sup> گشاد

#### حکایت

شنیدم که شاهی مبارک نظر  
سپهدار و لشکر کش و جنگجوی  
مبارک غلامی پری چهره داشت  
ز مه برده مهر جمالش گدرو  
اگر عکس رویش فتادی بر آب  
نخوردی دمی شاه از کوزه آب

خداوند شمشیر و تاج و کمر  
که با تیر بشکافتی تار موی  
که رخسارش از نازکی بهره داشت  
بسایه رخس گفته با ما برو <sup>۴</sup>  
شدی عالمی از دهش چون سراب  
که او را ندیدی چو در چشمه آب <sup>۳</sup>

۱- در نسخه‌ها کلمه (این) نیست. شاید بر پای جانت، یا بر پای جسان این، باشد

۲- اشارت است به قصه حضرت آدم صلی و خوردن او و همسرش از شجره ممنوعه و خروج

آنها از بهشت (رك قص ۵۴ دانه گندم کز و آدم برون شد از بهشت ....)

۳- در هر دو نسخه : ذره . ۴- کذا



ربه‌وزده غم او قرار دلش  
 همه وقت بسا او نظر باختی  
 خوشا عشق و آئین فرخنده‌اش  
 ولیکن ز آشوب و غوغای غم  
 یکی روز شاه آستین برفشاند  
 غلام آمد و شرط خدمت نمود  
 کلید خزانه بدو داد شاه  
 بگفتا برو هرچه خواهی بکن  
 چو روشن دل و پاک‌دین بود چست  
 دل شاه خوش بود و خرم به روز  
 چو شب در رسیدی و رفتی غلام  
 همه شب زمهرش چنان میگریست  
 بخود خواندن اورا ندیدی صواب  
 مبادا که اغیار کوتاه نظر  
 نیامد بسی خواب در چشم شاه  
 چو آمد [زمان] صبوری به سر  
 بگفت ای مبارک‌پی این شهره تاج  
 کرامت نما و سلامت ببر  
 چنان کرد قاصد که از وی رسید  
 سحرگاه که خورشید برزد علم  
 جوان آنچه از معذات می نمود  
 قبا را کشیدند زود از برش  
 رساندند نزدیک شاهش چو دود  
 چو سلطان نظر در رخ بنده کرد  
 بگفتا که دزد مرا کم [زنید]<sup>۲</sup>

صبوری نمانده در آب و گلش  
 و زو دل بجائی نپرداختی  
 که گر شاه باشد کند بنده‌اش  
 نمی‌یافت یکدم وصال غلام  
 ز صفت نعالش بر خویش خواند  
 کرشمه همی کرد و دل می‌ربود  
 که در خور بود طلعت مهر و ماه  
 غلام توام پادشاهی بکن  
 رخ عالم از گرد بیداد شست  
 که در بارگاه بودی آن دل فروز  
 شدی خواب در دیده شه حرام  
 که از زاری او جهان میگریست  
 که نسبت ندارند آتش به آب  
 بیچند عنان گمان سوی شر  
 که می‌سوخت چتر فلک را ز آه  
 ملک داد بسا بنده ای تساج زر  
 که باشد بهایش جهانی خراج  
 بینداز در خانه آن پسر  
 شهنشه سرش را به خنجر برید  
 هزیمت گرفتند خیل و حشم  
 به سرهنگ سلطان نمی داشت سود  
 به زنجیر بستند پا و سرش  
 دهان خشک و رخ زرد و پهلوی کبود  
 از آن حال در زیر لب خنده کرد  
 در ایوان خاصش بزدان برید

۱- ملی . در اساس : صاحب نظر  
 ۲- نسخه ها : زبان  
 ۳- ملی . در  
 اساس : زدند .

وزان پس شب و روز شاه جهان  
 نهان عشق می باخت باروی دوست  
 به پای ادب هر زمان خجاستی  
 که دزدت اگر نام کردم رواست  
 غلام سبک روح مشکین نفس  
 که دار توام تخت سلطان بود  
 چو سروم توئی بوستان گومباش<sup>۱</sup>  
 الا ای که در حبس تن مانده ای  
 نه از عشقبازی یسارت خبر  
 بزندان فانی طالب وصل یار  
 سوی ناصرت گر بود گوش حال

#### المقاله<sup>۲</sup>

به زندان نشستی چو زندانیان  
 که اندر نهان عشق بازی نکوست  
 ز دلدار خود عذرها خواستی  
 دلم را ندزدیده ای پس کجاست  
 همی گفت چون بلبل اندر قفس  
 بسروی تو زندان گلستان بود  
 تو دردست باش و جهان گومباش  
 به زندان دنیا فرس رانده ای  
 نه از تیرگی روزگارت خبر  
 که نتوان به نقشی گذشت از نگار  
 ترا نوشته ره بس است این مقال

به پیری همی گفت روزی پسر  
 به بیهوده گشته فرار و نشیب  
 به گرد جهان گشته بیرون ز حد  
 مصالح شده با خواص و عوام  
 فریب جهان آزموده بسی  
 زلفظ بزرگسان شنیده سخن  
 حذر کن از این تارم خوش نهاد  
 می عشق با هر که در جام [کرد]<sup>۳</sup>  
 در او زحمت و بنی نوائی و رنج  
 اگر طالبش رنج و زحمت برد  
 به کیوان رساند بنای سرای

که ای دیده حال جهان سر بسر  
 فروخوانده دفتر نوشته کتیب<sup>۴</sup>  
 شده سال عمر تو افزون زسد  
 سحرگاه عمرت رسیده به شام  
 می دوستی خورده با هر کسی  
 مثال جهان پیش من عرضه کن  
 که دروی مقیمی ز مادر نژاد  
 بیفگند جائی و خونش بخورد  
 در او راحت و پادشاهی و گنج  
 همه مال و ملکش بدست آورد  
 ز رفعت نبیند همه شست پای

- 
- ۱- نسخه ملی، در نسخه اساس: بوستان گومباش ۲- ملی: حکایت.  
 ۳- در اساس و ملی «کناب» ضبط است. کتاب نوشته ولسی کتیب میخوانده اند چنانکه  
 در صفحه ۴۲۴ نیز (در نسخه ها) اعتماد را نوشته اند. (مانند: رکیب، عقیب، خضیب)  
 ۴- در هر دو نسخه داده تمام بیت در هر دو نسخه چنینست.

به آخر چو بیرون رود از جهان  
 کراماند و نسبت او بچیست  
 بگفتا شنیدم که فرزانه‌ای  
 بسی لعل و مرجان و یاقوت دید  
 در افتاد و می‌کرد مالی به کف  
 قبارا برون کرد و بنهاد پیش  
 به تعجیل آمد که آید به در  
 که آنجا حکیمی طلسمی نهاد  
 بیفگند زر چون گرفتار گشت  
 برون رفت و بگریست بیچاره مرد  
 الا تا غرور جهان نشنوی  
 درین طاق پیروزه گرد گرد  
 امانی نخواهی به جان یافتن  
 جهان کوتن خلق راهست کاست  
 تو آن به کزین بیضه بیرون شوی  
 ایا صاحب عقل و نفس سلیم  
 عبادت گزین و به طاعت گرای  
 چهل صبح یزدان ترا پرورید  
 خرد داد و ادراک و نفس و روان  
 کز اینها توان حکمت آموختن  
 توانی که گوئی حدیث صواب  
 توانی شنیدن زما این سخن  
 ترا ساز دانش همه حاصلست  
 چرا باید ای دوست ضایع شدن  
 برو حکمت آموز ای نیکمرد  
 زهر گل که بروی رسی بوی گیر

برابر شود با فرو مایگان  
 طریقش مناسب به احوال کیست  
 بگنجی در آمد به ویرانه‌ای  
 در و عمر سد ساله را قوت دید  
 مبادا که واقف شود تا خلف  
 زرو لعل را شاند بر جای خویش  
 برویش روان بسته شد راه در  
 که باز نمیشد کس آنرا گشاد  
 درش باز شد چونکه بی بار گشت  
 که زر رفت و او جامه‌ها پاره کرد  
 که بی زورمانی و بی زر شوی  
 و زین تیز رو قبه لاجورد  
 ز سویش بیاید عنان تافتن  
 یکی بیضه از صلب دار فناست  
 که طوطی طیار میمون شوی  
 که ره می‌نوردی با مید و بیم  
 ز تو بندگی مرحمت از خدای  
 ز تو مایه معرفت آفرید  
 دل و فکرت و هوش و چشم و زبان  
 چراغ یقین شاید افروختن  
 بوقت سوال بگاه جنواب  
 در اینها که گفتم تأمل بکن  
 ترا قوت ناطقه کاملست  
 به کم باید از دهر قانع شدن  
 چو باد صبا گرد عالم بگرد  
 تو عطار باش و مسایل عبیر



ز گرمای جهلست جان تو خوار  
عمل کن چو فارغ شوی از جدل  
گروهی که در خانه دین کسند  
و گر علم داری و کاریت نیست

### حکایت دهقان

یکی مرد دهقان درختی نشاند  
یکی رنج [سرما و گرما]<sup>۱</sup> کشید  
دگر مرد دل را براحت نهاد  
یکی نعمت اندوخت وقت درو  
شنیدم که يك روز آن کار سهل  
کسی گفتش آخر نه دهقان بدی  
بگفتا به من بخت بد یار شد  
کنون علم بی برگ و بارم چه سود  
الا ای که دانش در آموختی  
مثال خرد با تو خواهم نمود  
خرد را تو آئینه‌ای دان صقیل  
یکی قطره از لجة بحر جان  
شناسنده ذات انسان در او  
بدو زيرك و اهل دانا شده  
چو عكس بد و نيك افتد در او  
ز هر چه رسد<sup>۲</sup> مرد را زوالم

### حکایت

سکندر که قفل ممالك گشاد  
چو بر ساحل افتاد اقصای شهر  
چو مردم شدند بر اطراف بام

ز شاخ معانی بر او سایه دار  
درختست علمت بر او عمل  
بهین الیقین از عمل میرسند  
درخت تو خشکست و باریت نیست

دگر آستین بر زراعت فشاند  
عذاب زمستان و گرما کشید  
تن کهل را در قناعت نهاد  
یکی کرد اجناس خانه گرو  
ز عمال میخواست چیزی بجهل  
چرا در بدر طالب نان بدی  
دل من بغفلت گرفتار شد  
که تخم عمل غفلت از من ربود  
به غفلت چرا خرم منت سوختی  
که نتوان بر او نکته‌ای درفزود  
در او عکس گردد کثیر و قلیل  
فتاده ز موج ازل بر کران  
جدا گشته از حد حیوان در او  
ز ماوای اسفل به اعلا شده  
بتابد ز بد روی سوی نکو  
بيك دم کشد بر سر او رقم

شنیدم که بنیاد شهری نهاد  
لب بحر زد بوسه بر پای شهر  
همه آب دریا نمودی تمام

۱- (گرما و سرما؟) در هر دو نسخه چنینست و با توجه به تکرار قافیه محتملست  
سخن شاعر چنین باشد. یا در مصرع دوم (چشید) باشد ۲- ملی. در اساس زهرچ او رسد.



ارسطو که علمش در آموختی  
 زشه خواست يك روز گنجینه‌ای  
 طلسمی چنان بندم این جایگاه  
 پس از ما کسانی که پیدا شوند  
 که با علم و حکمت چو ماسروران  
 کسی را ثباتی در ایام نیست  
 شهنش به فرمود دینار و گنج  
 یکی آینه ساخت چون آفتاب  
 چنانش نهادند بر منظری  
 سپاهی که بهر درشتی رود  
 یکی دیده بان پیش آینه بود  
 دویدی و آینه برداشتی  
 بدین قاعده سالهای دراز  
 ترا نیز اگر چشم دل روشنست  
 همه خصم تو آرزوهای تست  
 به تیر یقین دیده نفس دوز  
 اگر قول ناصر پسند آیدت

#### المقاله

ترا دیده دل اگر باز شد  
 به ملك خرد پنج نوبت بز  
 مگر یابی آنجا نسیم گلی  
 ترا باغ جنت اگر آرزوست  
 چو تخمی بکشتی در ایام [تیر]<sup>۲</sup>  
 جهان کشت زار سرای بقاست  
 اگر گل نشاندی گل آید به بار

بسانوار. عقلش بر افروختی  
 بگفتا که می‌سازم آئینه‌ای  
 که خورشید روشن نماید چو ماه  
 ز آثار ما این ندا بشتونند  
 جهان را گرفتند و رفت از جهان  
 وز او بهره ما بجز نام نیست  
 حکیم اندر آن برد بسیار رنج  
 تو گفتی [بجو شید؟]<sup>۱</sup> از چشمه آب  
 که بر تارك آسمان اختری  
 شنیدم که آنجا به کشتی رود  
 چو دیدی که کشتی دشمن نمود  
 سوی دشمن کینه‌ور داشتی  
 نبودى در آن ناحیت ترکتاز  
 خرد آینه شهر تو این تنست  
 که نفس بدت کارفرمای تست  
 به نور خرد آرزوها بسوز  
 کجا آرزو پای بند آیدت

همای سعادت بیرواز شد  
 در بوستان سعادت بز  
 شوی مست از بوی چون بلبل  
 معیشت چنان کن که فرمود دوست  
 به وقت دروگو منافع بگیر  
 درختی که کاری بر او تر است  
 بری خار اگر کشته باشی تو خار

۲- در نسخه‌ها، پیر. و ظاهراً اشتباه کاتبست.

۱- هر دو نسخه: (بخورشید).

تیر به معنی فصل خزان و پائیز آمده

کنونت که آب عمل روشنست  
درین خاکدان ای پسر لاله کار  
سر از خاک هر گل که بر میکند

فشان تخم چیزی که داری به دست  
که فردا شود خاک تو لاله زار  
ز یاران رفته خبر میکند

#### حکایت

یکی مرد صاحب نظر در بهار  
سرچشمه‌ای دید در پای سنگ  
زمانی وطن بر لب چشمه کرد  
که میگفت با مرغکی لاله‌ای  
دل مهر در تاب از روی من  
نبرداشته از جهان کام خویش  
یکی روز بر مرکب راهوار  
اجل سوی این منزل ره نمود  
دگر لاله‌ای گفت در گوشه‌ای  
که آن مرکب راهوارت منم  
جوانمرد از آن حال بیهوش گشت  
چو باید شدن نیک و بد را هلاک  
زمام دل خود بگیتی مده  
دل خویش را جای شیطان مکن  
حریم خدا این دلست ای پسر  
چنان گرد پاک از حرام و حلال  
زیی برگی چون سرو باغی بساز  
کله وار شو بر همه تاج سر  
نشین تازه رو همچو سرو بلند  
فشان چون شکوفه درم بی دریغ  
چو از لطف کارت میسر شود

گذر کرد بر دامن کوهسار  
بهر سوگلی رسته یاقوت رنگ  
شنید این سخن گوش آزاد مرد  
که ماهی بدم چارده ساله‌ای  
پریشان شده سنبل از موی من  
نکرده نشاطی در ایام خویش  
برون آمدم بر سبیل شکار  
پلنگی ز مرکب مرا در ربود  
نهان کرده رخسار در خوشه‌ای  
که در زیر گل یار غارت منم  
همه عمر بود اندر آن کوه و دشت  
همان به که تو نیک باشی و پاک  
منه بار برجانت از باغ و ده  
نه کافر شدی کعبه ویران مکن  
که بر روی دیوش بیستند در  
که بنمایدت طاعت خود و بال  
مکن دست چون برگ سوسن دراز  
میر بند خود را به کش؟ چون کمر  
نه چون گل که دایم بود خیره خند  
میر دست چون بید مردم به تیغ  
ز قهرت چرا باد در سر شود

نشان باد نخوت بخاك رضا  
ز خاك طمع آب رویت مبر  
تو ای نازنین جان پاکیزه‌ای  
تنت را یکی خانه دان پنج در  
مخور دانه و بال و پر باز کن  
ترا پر همت بجائی برد  
چو خود را بینی مقام بلند  
که آنها که در پیشه شیر نرند  
تو مردانه در سلك مردان در آی  
نشاید به پندار کرد اعتمید<sup>۱</sup>

[نشان آتش خشم از آب حیا]<sup>۱</sup>  
دنائت مکن نان دو نان مخور  
چو موران چه در بند نان ریزه‌ای  
تو در وی چو اندر قفس جانور  
قفس بشکن و عزم پرواز کن  
که سوزد فرشته گر آنجا پرد  
مبادا ز پندار یابی گزند  
ز عجب و ز پندار دامن ترند  
ز پندار مردی چه سود ای گدای  
که باید شدن عاقبت نا امید

### حکایت

یکی رند در گلخنی خفته بود  
چنان دید در خواب کوشاه شد  
به دستش سپرده جهان تاج و تخت  
ره و سیرت پادشاهی گرفت  
شده نیک از جاه خود در غرور  
که ناگاه سنگی رسیدش بسر  
الا ای که مغرور طاعت شدی  
نظر کرد و آن تاج بر سر ندید  
ترا طاعت خویش چیزی نمود  
چو دریای قدوسیان موج زد  
ملك چون بیارد خدا را سجود

تو گوئی به خواب عدم رفته بود  
بر او محنت و رنج کوتاه شد  
غلامانه پیشش کمر بسته بخت  
... ز مه تا به ماهی گرفت  
از آن حال در جان او سد سرور  
روان جست از جای خود بی خبر  
خداوند چندین بضاعت شدی  
ولی دید خون کز سرش می‌دوید  
ندیدی که سرمایه چیزی نبود  
یکی قطره بر جان این فوج زد  
تو گوئی که طاعت خدا را نبود

۱- شاید مناسب باشد . در هر دو نسخه منلوط و بدین صورتست : بدانش نشان  
خشم . از آب حیا و ظاهراً مراد شاعر آنست که آتش خشم را با آب شرم و حیا فرو نشان  
و عناصر چهارگانه را نیز جمع کرده  
۲- این کلمه در هر دو نسخه به  
۳- جهانی؟ حسابی؟ خوانده نشد.  
صورت اعتماد، نوشته شده . ك ذیل ص ۴۱۹



نبینی بچندین عبادت رسول  
تودین [راز جان قالبی] <sup>۱</sup> فرض کن  
شهادت مرا و رایکی شربت است  
دگر سال و ماهش لباس و طعام  
گر از لا و الا حکایت کنم  
دو عالم برویم به جا روب لا  
تف عشق کزوی جهان سوختست

#### المقاله

گر از مایه عشق گویم سخن  
قضا کیست مأمور فرمان عشق  
ز عشقت کار جهان را نظام  
هم اولوج و کرسی هم او عرش پاک  
هم او عقل و اندیشه را ره برد  
هم او می کند جلوه ماه و خور  
گمان آیدم کو حق مطلقست  
برد عقل تا منزل وصل دوست  
چو شمعست انوار او از کمال  
یکی ذره بر خاطر هر که تافت  
ز لذات این خوان فانی برید  
ز نوری که بر آدم انداختست  
که از سوی عاشق نموده نیاز  
به چشم بتان مستی آموختست  
چو بستاند از لعل خوبان شراب

ز استغفر الله حسبی ملول  
ز جان پاک تر خوش برفت <sup>۲</sup> این سخن  
که از ساغر مجلس قربت است  
ز کات است و حج و صلات و صیام  
دو سد دفتر از وی روایت کنم  
به الا ببندم در ما سوی  
ز الا و لا آتش افروختست

مرا ز آتش دل بسوزد دهن  
فلک چیست طاقی ز ایوان عشق  
بنای دو عالم ازو شد تمام  
هم او سقف گردون هم او فرش خاک  
هم او سایه جان به جانان برد  
ازو قابل هستی آمد صور  
ولی نیست حق نور ذات حقست  
ولی محرم اندر سرا پرده اوست  
برافروخته در سرای وصال  
دگر راحت از زندگانی نیافت  
به ایوان نعمای باقی رسید  
شر و شور در عالم انداختست  
که از سوی معشوق بوده است ناز  
کباب دل عاشقان سوختست  
به بوئی کند عاشقان را خراب

#### حکایت

نهان رفت در خانه ای با ایا ز

یکی زوز محمود گردن فراز

۱- در اساس و نسخه بدل: تو دین قالبی را ز جان فرض کن. ظاهراً کلمات پس و پیش

دهده است ۲- ملی: خوش بود.



منشور بساطی بینداختند  
 بهر وقت کان بنده شه خواستی  
 بر آمد به تعجیل از در حسن<sup>۱</sup>  
 نظر کن که محمود عاشق چه گفت  
 که ای مرد دانای روشن ضمیر  
 چنان در سر از عشق دارم نشاط  
 کسی رای با عاشقان می زند  
 مگر نیستی عاشق ای هوشمند  
 ره عاشقان وادی پر بلاست  
 زند زخم هر لحظه بر جان ما  
 مرا ای برادر ملامت مکن  
 تو افسرده ای در تو این سوز نیست  
 مکن عیب چیزی که نشنیده ای

شه و بنده شطرنج می باختند  
 شهنشاه از جای برخاستی  
 بگفتا که با شاه دارم سخن  
 بین در معنی چه پاکیزه سفت  
 یکی عذر گویم زمن در پذیر  
 که خود را ندانم ز شاه بساط  
 که برگوش گردون سنان می زند  
 که چون عاقلان گوش داری به پند  
 در او از ملامت یکی ازدهاست  
 شب و روز می آید اندر قضا  
 دل مرده داری قیامت مکن  
 که بر باز<sup>۲</sup> شه صعوه پیروز نیست  
 مگر این حکایت تو نشنیده ای

### حکایت

شبی طوطی ز آشیان بر پرید  
 همی گفت خفاش اوصاف شب  
 که در روز از ضربت تیغ خور  
 ز آفات گیتی کسی خوش بود  
 یکی تیره شمع<sup>۳</sup> است سوزان بروز  
 من اندر شگفتم ز مرغان همه  
 تو آن به که با ما مصاحب شوی  
 همیگفت زینسان همه شب فصول

به مأوای خفاش ناگه رسید  
 همه شب نمی آرمید از شغب<sup>۴</sup>  
 نیابد کسی راحت از خواب و خور  
 که خالی از آن تشت آتش بود  
 بشب اختر اند گیتی فروز  
 که چون میگذازند به زندان همه<sup>۴</sup>  
 وزان جمع جتال غایب شوی  
 ز قلماش او جان طوطی ملول

۱- نسخه ملی. در اساس: (سخن) و گویا این اشتباه کاتبست. و مراد از حسن، شمس-

الکفاة احمد بن حسن میمندی وزیر سلطان محمود است که سعدی نیز او را در گلستان چنین خوانده است. رجوع کنید به گلستان سعدی مصحح استاد دکتر خطیب رهبر ذیل ص ۳۳۲

۲- نسخه ملی. در اساس: شاه ۳- ملی. در اساس: شب ۴- در نسخه

بدل نیز این مصراع چنین است: ظاهراً [میگذارند]

چو سلطان گردون علم بر کشید  
 که تو طبع کز داری و چشم کور  
 زهی شهر بند ملامت شده  
 گرت همچو طوطی بود بال زر  
 اگر هفت سیعت بود بر زبان  
 که رشد و ضلالت به حکم خداست  
 چو امکان بود نرم گفتن سخن  
 که هم بر تو لازم بود آن خطا  
 اگر یافتی فیض انوار عشق  
 شنیدم که بر روی خاک کره  
 وجودت زمینست محکم اساس  
 گر آن کعبه خاک و گل اغبرست  
 پذیرد بلی روشنی عقل و نور  
 بدان هر دو روی سیاه و سپید  
 دگر چونکه از عشق یابد شعاع  
 نبینی که در خانه ذرات مهر  
 به صحرا که از سایه یک قطره نیست  
 کسی را که این نور در سر رسد  
 دلش واقف عشق بازی شود  
 جدا گردد از عقل اغیار بین  
 چو حیران و مدهوش و شیدا شود  
 چو بسته شود چشم عقل از جهان  
 برد راه تا منزل وصل دوست  
 تف عشق چون نیر اعظم است  
 به بستان در آمد شبی همچو زاغ

همی گفت طوطی و خوش می پرید  
 که از دیو نشناختی روی حور  
 برون از طریق سلامت شده  
 به کوری چشم کسان کم نگر  
 مزین طعنه بر راهب زند خوان  
 تصرف درین کار کردن خطاست  
 در اظهار حق تند خوئی مکن  
 که خسته شوند از تو خلق خدا  
 ببین پرتوی از نمودار عشق  
 بود کعبه چون مرکز دایره  
 دلت کعبه ای اندر او از قیاس  
 ترا کعبه آئینه انور است  
 شود نیمه دایره همچو خور  
 کم و بیش نیک و بد آید پدید  
 شود دایره محو در استماع  
 نمایند از سایه ای تا به چهر  
 زانوار خورشید یک ذره نیست  
 بهر دم سلامی به [دل بر] رسد ؟  
 بگوش نهان ارجعی بشنود  
 نه صلحی بود با کس اورانه کین  
 ره آمدن باز پیدا شود  
 گشاید در دل به گلزار جان  
 که ماوای پروانه آتش نکوست  
 وجود تو چون قطره شبی است  
 بیفتاد شبی بر اطراف باغ

۱- در هر دو نسخه : (به جانان) شاید و به احتمال ضعیف چنین بوده : کسی را که

این نور بر جان رسد . بهر دم سلامی به جان بر رسد .

خروس فلک چون پیامد پدید  
 زمین گردد را آبیست در پای عشق  
 بیا تا بهم سوی دریا رویم<sup>۲</sup>  
 در آئیم در قعر دریا چو در  
 مکان گهر قعر دریا بود  
 کسی ستر این حال با کس نگفت  
 از این راز پنهان کس آگاه نیست  
 ندیدی که چون قطره دریا بدید  
 چو اندر هوا بود سد جوش کرد  
 به دریا چو پیوست آن مختصر  
 ندانم ز دریا چه گویم ترا  
 از این راز چون استعارت کنم  
 برویش نداری مجال نظر  
 چو من ز آتش نیستی سوختم  
 ز آتش خبر دادتم مشکلت  
 تو دود مرا سوز آتش بین

#### حکایت

به پروانه می گفت صاحب دلی  
 تو باید که آن مشکلم حل کنی  
 بیان ره عشق گوئی مرا  
 بگوئی که آشفته عشق کیست  
 چو صاحب دل این ماجرا عرضه کرد

همه دانه ها را بمنقار چید  
 حبیبیست گردون ز دریای عشق  
 ز احوال او هر دو آگاه شویم<sup>۳</sup>  
 عجایب ببینیم در بحر پر  
 تو در سنگ جوئی ز سودا بود  
 کس این در یک دانه هرگز نسفت  
 کز اینجا برون آمدن راه نیست<sup>۴</sup>  
 در آمیخت با موج شد نا پدید  
 به دریا در افتاد خاموش کرد  
 شد از حالت قطرگی بیخبره  
 دل نازنین چون بجویم ترا  
 برون از عیان چون عبارت کنم  
 در آئینه عکس جمالش نگر  
 بجز عشق شمع نمی فروختم  
 قلم هر چه بنوشت در ددل است  
 عبیر مرا نکهت خوش بین

که در عشق دارم قوی مشکلی  
 که در آتش عشق پر میزنی  
 وزین نکته خاطر بجوئی مرا  
 به عشاق سرمایه عشق چیست  
 چنین گفت پروانه با سوز و درد

- 
- ۱- در نسخه بدل نیز چنینست . کرد و کرد در زمین پشته و سخت و دره و کوه را گویند  
 ۲- نسخه بدل . در اساس : شویم ۳- هر دو نسخه : آگاه ۴- مضمون و  
 کلمات بیت استاد فردوسی را به یاد می آورد : بدین پرده اندر ترا راه نیست . از این راز  
 جان تو آگاه نیست . ۵- شاید در این مضمون از حکایت مشهور شیخ (یکی قطره  
 باران زابری چکید) متأثر باشد ؟



که چون آید امشب زمان وصال  
 بیانا من این مشکلت حل کنم  
 چو رقص علوی درین خانقاه  
 یکی خادم زنگی آمد پدید  
 یکی شمع افروخت آن نیک‌مرد  
 توگفتی مرا رمح آمد پدید  
 چو یوسف جمال خود افروخته  
 چو شاهی که بر سر نهاد تاج زر  
 یکی قلعه آهنین کرده فتح  
 پدید آمد از دور پروانه‌ای  
 بسی گشت در زیر و بالای شمع  
 چو بارش بخواند و کرشمه نمود  
 سراسر وجودش بر فروخت  
 ندائی برآمد که ای زنده دل  
 ره عشق بازی همین است و بس

#### حکایت

یکی عاشقی فرد و آزاده‌ای  
 چو شمع معبر ز سوز طلب  
 نه با دوست او را گمان<sup>۲</sup> وصال  
 اگر نقش رویش بدیدی بخواب  
 زبیم غلامان شه نامراد  
 همه عمر گشتی بکوه و به دشت  
 مرا و را یکی محرم راز بود  
 بجستی بهر فرصتی خاطرش  
 یکی روز مهر ویش در کشید

شب من گشاید نقاب از جمال  
 همه مجمل تو مفصل کنم  
 دف صوفیان را بر آویخت ماه  
 ز قندیل خور ریسمان در کشید  
 که انوار او ماه را خیره کرد  
 ز قندیل خور ریسمان در کشید<sup>۱</sup>  
 ولی همچو موسی زبان سوخته  
 میان رئیسان<sup>۲</sup> بر آورده سر  
 زده بارگامی بیالا و سطح  
 برقص آمده همچو دیوانه‌ای  
 بیوسید مردم سرا پای شمع  
 در آتش در انداخت خود را چو دود  
 چو عودی بر آن شمع خوش خوش بسوخت  
 جوان جوانبخت فرخنده دل  
 به تحقیق اسرار ناصر برس

شنیدم که شد صید شهزاده‌ای  
 همی مرد روز و همی سوخت شب  
 نه در دیده او را نشان خیال  
 ز هیبت شدی مرد مسکین خراب  
 برفتی بر آن آسمان همچو باد  
 برین ماجرا مدتی بر گذشت  
 که بروی در سروری باز بود  
 بر<sup>۴</sup> انقاس خود ساختی صابرش  
 بهرجانبی در طلب می‌دوید

۱- چنین است در هر دو نسخه . و مصراع دوم در دو بیت قبل تکرار شده .

۲- ملی : انیسان      ۳- ملی : کمال      ۴- ملی : وز



بویرانه‌ای او فتادش گذار  
لب او شده خشك و رخسار زرد  
به نرمی بگفتش که ای یار من  
غم و محنت و رنج بسیار شد  
چو وصلت میسر نخواهد شدن  
ترا این فضولی بودای گدا  
جوابش چنین گفت کای مهربان  
تو بندی که گفتی مرا درخورست  
وليك اربتابم رخ از یار خویش  
اگر چند با او نپیوسته‌ام  
کسانی که بودند ثابت قدم  
چو با خود نشینی فراقست و شوق  
مرا این حکایت به عشاق نیست  
که آنجا که عشاق را منزل است  
ز عشقت گر آبی روان شد به جوی

جوان را در او دید افتاده خوار  
بر آن چهره زرد بنشسته گرد  
پراکنده حال دل افکار من  
همه نقد عمرت درین کار شد  
به ترکش بگو پتك سردی مزنا<sup>۱</sup>  
که صحبت طمع‌داری از پادشا  
که کوس فصاحت زدی در جهان  
که در گوش من حلقه‌ای از زرست  
شوم تا قیامت گرفتار خویش  
نه آخر که از خویشتن رسته‌ام  
ز خود دور گشتند ورست ازالم  
چو از خود گذشتی وصالست و ذوق  
ز شوریدگان این سخن بایک نیست  
ز وصل و ز هجران کجا جاصلست  
سبك دست از هر دو عالم بشوی

#### در ختم کتاب

ز ناصر نشان در بخارا طلب  
بلی گوهر از سوزنی کم شده  
چه سوزن که واپس تراز گرد راه  
به مولد از آن سنگ کردم خطاب  
اگر چه سلاطین او ظالمند  
چونزد يك ترکان چین و ختاست  
چو استاره طالعش مشتریست  
بهشت است از روی آب و هوا  
شنیدم که آن خطّه در آخرت

گهر در دل سنگ خارا طلب  
ولی یار عیسی مریم شده  
ولی رفته بر عارض همچو ماه  
که در روی سرایت بود بی حساب  
خلایق در او بیشتر عالمند  
ز تاراج و غارت در او ابتداست  
تجلی به رسم هنر پرور نیست  
گر از اهل اوئی تفرج بیا  
بود در دیار دگر فاخرت<sup>۲</sup>

۱- آهن افسرده می‌کوبد که جهد . باقضای آسمانی می‌کند (سعدی)

۲- کذا- [صلابت ؟] ۳- نامهای بخارا بسیار است . . . . و هیچ شهری از خراسان را چندین نام نیست در حدیثی نام بخارا فاخره آمده است (ر.ک تاریخ بخارا . صحاح اسناد مدرس رضوی ص ۳۰)

[illegible]

الهی تو آن بقعه معمور دارا<sup>۱</sup> حوادث از آن ناحیت دور دار

تم الكتاب بعون الله وحسن توفيقه  
والحمد لله وحده وصلواته وسلامه على محمد وآله اجمعين.  
فی ثالث عشر شهر ربیع الاول سنه  
اربع وسته ثمان مائه

---

---

۱- سلمان فارسی را از رسول اکرم روایتی است که گوید به  
زمین شرق بقعه ایست که آنرا خراسان گویند سه شهر از این خراسان روز قیامت بیارند به  
یاقوت سرخ و مرجان ... یکی از این شهرها را به تازی فائخره خوانند و به پارسی  
بخارا ... (برای اطلاع کامل از مطلب و ترجمه تمامی وعین حدیث ر.ک تاریخ بخارا  
مصحح استاد مدرس رضوی ص ۳۱ و تعلیقات جامع آن ص ۲۰۰ تا ۲۰۴)

فهرست

واژه‌ها و نوادر لغات و تعبیرات

آیات و احادیث و امثال

و

اصطلاحات نجومی و موسیقی و نرد و شطرنج

حواشی و تعلیقات

اعلام

اشخاص - قبایل و اماکن

کتابها

جدول خطا و صواب



## برخی از واژه‌ها و تعبیرها و ترکیبها

آب ۱۷۷- روشنی، رونق، رواج، آبرو، و...	اجم ۸۴- بیشه، نیستان، ج آجام
آبخورد ۲۰۲- چشمه، آبشخور.	احتساب- اجرای حدود شرعی و نهی از منکر
آب‌کار ۱۷۱- سقا، شراب‌فروش،	احتراق ۳۱۶- سوختن و در اصطلاح علم
شراب‌خوار، رونق و منی	نجوم- نهان شدن یکی از سیارات (بجز قمر)
آبرو-کردن ۳۲۹- اعتبار بخشیدن،	در زیر شعاع خورشید وقتی که در یک برج با هم
عزت دادن	جمع شوند.
آبگون چادر ۵۶- ك. آسمان	اخلاء ۳۷۳- دوستان
آهو ۳۷۲- عیب و ...	ارکان مربع ۶۷- ر.ك، چارارکان
آشوریدن ۳۱۲- برهم ریختن و آمیختن	ارغنون ۶۷- نام ساز است
و آشوب کردن	اردو- ۳۲۳ و ۳۵۴ لشکر و سپاه (ترکی)
آس ۶۷- آسیا، نام گیاهی (مورد)	از بن دندان ۱۸۵- از صمیم دل
آسیای چرخ ۳۶- ك. فلك و آسمان	از هر دست ۸۶- از هر گونه و هر نوع
آتش پوشیدن ۲۶۱- آتش پنهان کردن و	استره ۶۵- تیغ سلمانی
خاموش کردن	استاره ۳۷۳- ستاره
آتش نفسان ۱۸۵- گرم روان، شتابندگان،	اسپید ۳۴۵- سپید
عشق ورزان با حرارت	اشراف ۱۱۳ و ۱۳۵- از بالا بزرگ‌ریستن
آغوش کردن ۲۶۸- آغوش کشیدن	(بکسر اول)
آب چشم رفتن ۲۶۱- گریستن	اشك پیمائی ۳۴۷- گریستن و اشك ریختن
آستین افشاندن ۳۹۳- کنایه از رقصیدن	اشهب ۲۰- اسب سپید
یا ترك چیزی را کردن	اضحی ۱۳- عید قربان
آستین برزدن ۳۹- آماده کاری شدن،	اعور- مردیك چشم
آستین بالا زدن	افت و خیزان ۳۲۴- افتان و خیزان
آكام- ۸۱- پشته‌های بلند	اكسون ۱۰- جامه سیاه قیمتی، نوعی از
آن ۳۲۶- لطیفه‌ای غیبی و نهانی...	دیبای سیاه
ابتر ۲۶۹- ناقص و دم بریده و بهم ریخته	اکحل ۷۵- مرد سرمه‌گون چشم، رگ
ابطاء ۱۰- درنگ کردن	میان بازو
اجری ۱۴ وظیفه، ذکر جمیل	اکلیل ۹۹- تاج و نام سه ستاره بشکل تاج

۱- ك، نشانه و علامت اختصاری و کنایه از، است. در ذکر صفحه‌ها عموماً به يك مورد بسنده شده، و گاهی بیشتر. از ذکر معانی مختلف لغات غالباً خودداری و بیشتر به معنی مناسب که در این دیوان بکار رفته اکتفا شده است. بعضی معانی کلمات که روشن و مشهور است ذکر نگردیده، (مانند پروانه، آهو، آب...)، چند نقطه و (و) (بدین شکل... - و...) (نشانه آنست که این واژه معانی دیگر نیز دارد یا نیازمند شرح و بسط است، که برای رعایت کمال اختصار از توضیح و بیان خودداری شده.

که بر پیشانی عقربست  
اندام ۳۴۷ - و، نظم و ترتیب و تناسب  
انگشترین - انگشتری ۱۰۱۹۴ - انگشتری  
اوتار ۴۶ - ج و تر . زه و بند  
اولیتر ۳۷۷ - سزاوارتر  
اوج نشین ۵۵ - بالانشین  
ایوان ثامن ۷۱ - فلك هشتم  
ایمن ۹۴ - بفتح اول ، مبارك ، فرخنده  
اباغ ۱۶۲ - پیاله و کاسه‌ای که با آن  
می نوشند

این سری و آن سری ۲۰۶ - دنیا و آخرت  
حرف ب

بادا ۳۷۴ - خوش و فرخنده باشد الف برای دعا  
بادپا ۱۵۲ - اسب و مرکب تیزرو  
بادپیمائی ۳۸۵۱۶ - کار هرزه و بیهوده کردن  
بار ۳۳۳ - اجازه، دفعه، محمول و...  
بارگیر ۲۵۷ ستورباری، هودج، پالکی  
بازاری - ك از مردم و لکرد در میان بازار  
و بی سرو پا و منسوب به بازار و...

بابزن ۷ - سیخ کباب  
بخت درداندوز ۳۵۹ - بخت بدو دردافزا  
بخت بد فرمان - بخت بدو نافرمان و بر  
خلاف آرزو میل

بجای توجه کردم ۳۳۰ - در حق توجه کردم  
بر آب انداختن ۹۳ - کنایه از ترك کردن  
و بدور افکندن چیزی

بام سابع ۷۱ - فلك هفتم  
بادرنکین سخن ۳۴ - ر. ك سخن رنگین  
بر آمدن ۳۲۲ - ظاهر و آشکار شدن، بیرون  
آمدن

بر من بیک جو ۳۷۰ - نزد من ارزش يك  
جو دارد

بسنکی ۱۲۱ - گرفتاری پیش آمدن، بستن  
خانه در نرد و...

بسند ۲۷۷/۲۱۲ - کافی

بستان سرای هشت در ۳۴ - کنایه از بهشت  
بمبق ۳۷۱ - آواز کبوتر  
بم ۸۴ - چوبیست سرخ رنگ که بدان چیزهای  
دیگر را رنگ کنند (بفتح اول و دوم)  
بلبله ۱۳۱ - آواز صراحی، کوزه لوله دار  
بلوك ۱۱۸ - قسمت، ناحیه‌ای مشتمل بر چندین قریه  
بند ۴۱۶ - حیل و فن و مکر  
بن دندان ۱۸۵ و ۴۰ - از صمیم دل  
بن گوش ۱۸۵ - ك از اطاعت و صدق تمام و سخن شنیدن  
بنده فرمان - مطیع، فرمانبر (بسکون های مختفی)  
بمر ۳۰۶ - بمیر

بیاشورد ۳۱۲ - ر. ك آشوریدن

بهم بر آمدن ۳۲۶ - آشفته و درهم شدن

بی ره ۳۹۷ - ستمگر، بد حساب، و...

بيلك ۳۰۰ - نوعی از پیکان

بر سر ۲۱۲ - ر. ك. بر سری

بر سری ۱۱۲ - علاوه - افزوده بر آن

بر ص ۸ - بفتح اول و دوم، نام بیماری است، پیسی

بند از بند جدا کردن ۳۳۰ - کشتن و قطعه  
قطعه کردن

برگ ۳۸۱ - قصد و عزیمت و ساز و برگ و...

بر آورده ۲۶۰ - پرورش یافته

بسر نرود ۳۴۷ - سر رفتن، تمام شدن،

پایان یافتن

بسر آیم ۳۴۷ - بسر آمدن، کنایه از بشتاب

آمدن بسیار و از سرد راه کسی پای ساختن و...

بیت معمور، خانه‌ای در آسمان برابر کعبه

بیش ۳۱۲ - دیگر

### حرف پ

پائیدن ۲۹۱ - درنگ کردن، پایم = درنگ کنم

پایاب ۳۳۳ - گذار، آبی که با پا از

آن بتوان گذشت

پای داشتن ۳۱۳ - پایداری کردن، ایستادگی

(پای میدارد)

پایمردی ۸۷،۹۴ یاری و کمک

پای مزد - حق‌القدم  
 پتك سردزدن ۴۳۰ - کنایه از کار بیهوده  
 کردن  
 پرداختن ۳۵۱ - خالی کردن، فارغ کردن و..  
 پرن ۶ - پروین  
 پروانه ۳۱۴ - اجازه و حکم و ...  
 پشت‌پازدن ۳۳۵ - روی برگردانیدن از چیزی  
 پگاه ۱۵۶ - صبح زود  
 پنج نوبت ۴۲۲، ۷۵ - اوقات نـ - واکتن  
 نقاره در دربار پادشاهان  
 پی ۳۴۱ - دفعه و مرتبه، عصب و ...  
 پیشانی ۳۱۲ تا ۳۹۳ - گستاخی و بی‌ادبی  
 و سختی و طالع و بخت و ...  
 پیشباز ۴۷ - استقبال  
 پیردبیر ۶۱ - عطار د.  
 پیرفلك ۱۶ - کنایه از زحل  
 پیرگردون ۲۵ - دنیا، فلك گردان  
 پیروزه منظر ۴۷ - ك ، آسمان  
 پیادق ۳۱ - معرب پیاده

### حرف ت

تارم = طارم - بالاخانه و کنبه‌و خانه چوبین  
 و خانه بلند  
 تاب ۱۳۷ - روشنائی و پیچ و ...  
 تباشیر صبح ۱۲۴ - ك. از سپیدی صبح، تباشیر  
 داروی سپیدرنگی که در طب قدیم برای رفع  
 عطش بکار می‌رفته  
 تبرزد ۵۱ - نبات (طبرزد معرب آنست)  
 تراز = طراز - نقش و زینت  
 ترازو گشتن ۱۲۸ - برابر و مقابل شدن  
 دو چیز چنانکه هیچ‌يك بر دیگری برتر  
 نباشد  
 تربیه = تربیت ۱۴۵ - شاگرد، مربی  
 (مصدر بجای مفعول، مثل خلق بجای  
 مخلوق و رسم بجای مرسوم)  
 تردامن ۲۲ - ۳۹۶ - فاسق، گناهکار

تشت خون ۶۶ - آسمان، افق هنگام  
 غروب آفتاب.  
 تعریب ۱۷۴ - ر.ك. ذیل همان صفحه  
 تشویر - شرم زدگی و افسوس  
 تك زدن ۲۵۸ - جستن و دویدن  
 تنور چرخ ۲۴ - ك. آسمان و فلك  
 تهتك ۳۱۲ - دریدن و شکافته شدن پرده و  
 رسوا شدن  
 تیر ۱۲۷ - پائیز و خزان و ...  
 ترك خود گرفتن ۳۴۸ - ترك خود کردن

### حرف ج

جار ۱۱۰ - سیل و باران بسیار  
 جاش و چاش - ۱۴۳ توده گندم پاك کرده و  
 جدا از کاه  
 جامه به نيل زدن ۳۹۲ - ك از - لباس عزا  
 پوشیدن و ماتم گرفتن  
 جامه‌كن ۳۲ - رخت‌كن حمام  
 جان ۳۹۱ - (با تشدید) جن  
 جاندار ۱۱۸ - فکھبان و سلاح‌دار  
 جای بجای ۳۴۸ - جای جای، ازهرجائی  
 اندکی ...  
 جباه ۱۰۶ - ج جبهه پیشانی  
 جزع ۲۲۶ - شبیه پیسه‌یمانی که چشم رادر  
 سیاهی و سپیدی بدان تشبیه کنند  
 جف‌القلم ۱۰۹ - درمورد چیزی گویند که  
 در لوح محفوظ ثبت و تغییر ناپذیر باشد  
 جگر خواره ۲۶۰ - جادوگر، ساحر، افسانه‌ساز  
 جلاجل - زنکها  
 جماش ۱۴۳ - شوخ و فریبنده  
 جمشید زرین کلاه ۴۱۲ - کنایه از آفتاب  
 جنبش اول ۳۲۱ - قلم قدرت - حرکت  
 فلك و حرکت سیارات خلق اول ...  
 جوزا ۲۳ - نام برجی از برجهای آسمان  
 (دوپیکر) و نام یکی از صورتهای فلکی ...  
 (ر.ك ف. معین)



جوزهر ۲۳ - سر و دم اژدها و ستاره ذوزنب  
و هريك از عقده راس و ذنب و فلك اول قمر  
را گویند (معرب گوزهر)

### حرف چ

چارام ۲۱ - چار مادر، ك. چهار عنصر  
چار ارکان ۴۷-۷۰ - چهار حد جهان  
چار چار ۱۹۳ - چهار روز آخر چله بزرگ  
و چهار روز اول چله كوچك زمستان . ك  
گرفتار شدن و در بلا و رنج افتادن  
چار چوب تن ۲۶۸ - اطراف و قالب بدن  
كالبه  
چار زن ۶ - چهار عنصر ، چهار مادر ،  
چار عيال  
چار زنار ۴۶ -  
چار سو ۳۷۵ - چهار بازار (چار سوق)  
چار طبع ۱۱۴ - چهار عنصر، ك از همه  
موجودات  
چار گوشه ۱۱۹ - چهار طرف ، چهار كنج  
چتر فلك ۴۱۸ - ك . آسمان و فلك  
چراغ نجوم ۶ - ستارگان  
چرخ آينه قام ۸۰ - آسمان  
چرخ برین ۱۹ - فلك نهم  
چرخ اطلس ۳۱۵ - فلك نهم  
چرخ - باز سپید ، باز شكاری ، فلك و  
چرخیدن  
چرخ چنبری ۱۱۳ - ك . آسمان  
چرخ روئين تن ۹۲ - ك از دنیا كه همه را  
از میان می برد و خود پا بر جاست  
چرخ رابع ۷۲ - آسمان چهارم  
چرخ زرنگار ۹۶ - آسمان ، فلك چهارم  
چرخ سیاه كاسه - سیاه كاسه : بخیل و سفله  
و خسیس ك از دنیای پست  
چرخ سیمایی ۱۸ - مراد آسمانست  
چرخ نقره كوفت ۹۴ - آسمان و نقره كوفت

كنایه از ستارگانست

چرده - ۱۶۳ رنگ و گون

چشم زد ۲۶۸ - لحظه ، چشم زدن

چشمه خورشید ۵۸ - آفتاب

چفانه - ۱۳۳ نغمه و نوائی از موسیقی ، نام سازی

چمانه - پیمانۀ شراب

چنگ - ۱۹ هر چیز خمیده و منحنی ، قلاب ،

نوع سازیست و ...

چهاربالش ۱ - تخت و مسند پادشاهان

### حرف ح

حالی ۳۲۷ - در حال

حبذا ۱۶۴ - نیک و خوشا

حجاب هژده هزار ۱۲۹ - پرده هجده هزار

عالم ك از همه عالم و هستی موجودات ...

حرامی ۱۱۱ - دزد ، راهزن

حصن چرخ ۹۹ - قلعه و حصار فلك

حط ۹۷ - گم کردن و از بالا بر آوردن و  
افکندن

حکایت چیدن ۲۴۲ - سمایت ، سخن چینی  
قصه گفتن

حمامه ۳۷۱ - کبوتر

حمره - سرخی كه در آسمان پیدا شود

حواصل - مرغیست كه بیشتر كنار آبها

نشیند ، دراز کردن

حورا ۸۹ - مونث احور ، سیاه چشم

حوصله ۳۷۱ - چینۀ دان مرغ

حیا - شرم و باران

### حرف خ

خار خار ۲۲۷ و ۲۹۷ - موس و اندیشه و آرزو

خار کن ۶ - نام نوائی از موسیقی

خاره ۶ - سنگ سخت

خاره سم ۱۰۸ - خاره : سنگ سخت ،

خاره سم ك از سخت بودن و سائیده نشدن

آنست



خام ۲۸-۱۵۴ و ۱۷۶- پوست و نوعی از شراب

و ...

خاموش کردن ۴۲۸ و ۲۶۷- ساکت بودن، یا

سخن را خاموش و قطع کردن

خان - خانه و میخانه

ختن ۸۷- داماد. نام سرزمینی و کشوری

معروف

خدره ۵۸- تاریکی سخت

خدمت فرمودن ۲۷۸- خدمت فرمود-

تعظیم کردن. اطاعت کردن و به نزد کسی

رفتن، حضور...

خراس ۳۰۵- آسیائی که با خر گردانند

خرقه نه توی چرخ ۹۶ کنایه از آسمان و

نه فلک

خرطبیعت ۱۱۴- نادان، آنکه خوی و خلقی

مانند خر دارد

خروس فلک ۳۲۸- مراد آفتابست

خسته فتادن ۲۲۰- خسته شدن - مجروح

شدن

خط بخون دادم - ۴۲ اجازه ریختن خون

خود را دادم

خسروانجم ۱۰۳- آفتاب

خسرو گردون ۳۶۵ و ۷۵- آفتاب

خشك ایستادن ۲۶۳- بیحرکت ماندن

خودرایه ۳۶۴- خود خواه، خودسر،

خودرأی

خوشان ۲۳۷- خوبان

خوش پرسیدن ۳۷۶- به خوبی و مهربانی

سوال کردن

خون ۲۵۹- ... و بمعنی خانه

خون پالود ۱۶۱- خون ریز، پالودن بمعنی

صاف کردن

خیال باز ۳۷۱- بسکون لام- آدم خیالی،

کسی که به خیالات و اندیشه های موهوم

دل خوش کند- هوسباز و ...

خیمه فیروزه ۴۳- ك. از آسمان

## حرف د

داس زر ۹۳- ماه

دامن تر ۴۲۴- بسکون نون. تردامن،

بدکار، آلوده معصیت و گناهکار

داو ۱۴۲ و ۲۵۶ نوبت و اولویت دادن در

بازی بحریف

دایره نه لکن ۶- آسمان

دبیر چرخ ۶۲- ۱۴ ستاره عطارد ..

درای ۱۰۸- زنگ و ...

درست مغربی ماه ۵۴- درست مغربی دینار

وزر مسكوك تمام عیار

درداندوز ۳۵۹- درداندوزنده

درد پرورد ۳۶۰- غمگین و رنجور و

پرورده درد

در گذشتن ۲۵۲- مردن در میگذرد =

میمبرد

دروا ۱۰۷- سرگشته و حیران

دروغ برخود بستن ۳۷۷ برخود بستن:

پذیرفتن و بخود نسبت دادن

دسته ۱۰۳ و ۲۵۲ و ۳۲۶ و ۳۲۰- خجل و رسوا

گستاخ و ...

دغا ۱۴۲- ناراست و دغل و مکر و فریب

دمامه ۳۷۱- کوس و نقاره و نفیر

دم دادن و دم دمیدن ۳۹۰- نفس را در

چیزی دمیدن و فریفتن و ...

دمدمه ۹۴- آوازه. مکر و فریب و افسون

دهل و نقاره و ...

دم گرفتن ۳۳۳- مردن، نفس گرفتن.

(دمم گیرد = بمیرم)

دمن ۶- مزبله و جائی که چون باران در

آنجا ببارد بسیار سبز و خرم گردد

دن ۹۳- خم شراب

دندان انداختن دندان ریختن ۴۰ - ك. از  
 ترسیدن وعاجز و زبون و بی قدرت شدن  
 دندان بر آوردن ۷۱ - ك. از آرزو کردن  
 و طمع داشتن  
 دندان داشتن ۳۷۱ و ۱۶۴ و هوس چیزی  
 را کردن  
 دندان نمودن ۷۱ - خشم و قدرت و قهر  
 خود را نشان دادن  
 دندان مزد ۳۰۹ - پول یا چیزیکه پس از  
 خوردن طعام به مهمان دهند  
 دوپیکر - برج جوزا و آنرا خانه عطارد دانند  
 دوستکامی ۳۸۹ - بهره مندی و بختیاری و  
 دوستکائی  
 دوستکائی ۳۹۱ - شراب خوردن بامعشوق  
 و پیاد دوستان و پیاله شراب  
 دولت آشیان ۸۹ - دولت خانه و بارگاه و  
 كوشك  
 دوش به دوش ۲۶۴ - پهلوی هم، در کنار هم  
 دهان به دهان نهادن ۳۵۱ - کنایه از معارضه و  
 مجادله کردن و مقابله  
 دهن جام ۳۳۰ - لب جام  
 دیر باز ۳۴۷ - قدیم، خیلی وقت پیش از  
 این  
 دیر مسدس ۶۷ - کلبه یا معمبدشش گوشه  
 ك. از دنیا  
 دینه ۲۸۱ - دیروز - دیروزی  
 دیوار سلامت ۶۶ - استعاره است

### حرف ذ

ذبول - ذبولت ۴۱۶ - ۸۵ - پژمردگی  
 ذرور ۸۹ - داروی چشم

### حرف ر

راتبه ۱۰۰ - وظیفه، مواجب، بهره هر روزه  
 راجع ۷۱ - در اصطلاح نجوم سیاره ای که  
 حرکت وی بر خلاف توالی بروج بنظر

میاید و . . .

راح ۱۸۶ - شراب و . . .

راحله ۴۱۷ - ستور سواری و بارکش، مسافر  
 رامج ۹ - نیزه زن و صاحب نیزه و ر. ك به  
 سماك اعزل

راوی ۱۱۹ - کسی که شعر دیگران را  
 میخواند

راه ۶۳ - نغمه و مقام و پرده و . . .

راهزن ۷۳ - حرامی و مطرب و سرود گوی  
 راه کوپیدن ۱۲۳ - راه پیمودن  
 رایض ۸۳ - رام و دست آموز و تربیت کننده  
 ستور

رباط نه ایوان چهار کن دودر ۳۶ - کنایه  
 از دنیا

رسین ۱۰۱ - نیزه و سنان

رطب لسان ۲۷۷ - رطب اللسان، خوش بیان،  
 تر زبان

رغم ۲۰۳ - خلاف

رفات ۱۷۵ - شکسته و درهم پاشیده و ریز  
 ریز از هر چیز

رقاع ۹۴ - یکی از شش خطی که ابن مقله  
 اختراع کرد و ج، رقه، پاره

رکوه ۴۱۵ - کوزه و ظرف آبخوری

رمح ۵ - نیزه

رمیم ۳۴۹ - عظم رمیم = استخوان پوسیده

رنك ۷۴ - بزکوهی و شکار و . . .

رواس ۳۰۵ - فروشنده دواب و ستوران -  
 کله پز

روان و روانی ۲۲۶ - فوری، جان و رونده

روح ۱۸۶ - بفتح اول راحت و آسایش

روزنامه ۳۹۰ - کتاب و دفتری که در آن

احوال و حساب روزانه را نویسند و فرمان و

وظیفه . . .

روشنان آسمان ۱۲۱ - کنایه از ستارگان

روشنان چرخه ۶ - کنایه از ستارگان -  
روشنان فلک ۱۵ - کنایه از ستارگان -  
روین ۹۶ - روناس که سرخ رنگست  
ریاض سبز سپهر - کنایه از آسمان

رخت کشیدن غ ۳۷۰ - رخت بردن، سفر  
کردن، رفتن

### حرف ز

زبون ترك ۴۰۴ - خوارتر - کاف برای

تحقیر و بی‌ارجی

زرده ۱۰۷ - اسب زرد رنگ

زرینه طاس ۶۵ - ك از آفتاب

زر جعفری ۱۱۴ - طلای خالص

زمان دادن ۲۸۸ - مهلت دادن

زهر افکندن ۱۳۳ - زهر ریختن

زنار ۷۴ - رشته‌ای که ترسایان و مجوسان  
بر میان بندند

### حرف س

ساروان ۳۹۷ - ساربان

سبك ۸۸ - زود و سریع

سپرافکندن ۶۰ - تسلیم شدن، اظهار عجز کردن

سپید سرو ۵۷ - سرو نقره‌ای

ستاره باریدن ۲۳۵ - اشك ریختن

سنام ۲۳ - زین و برگ و یراق اسب

سجل ۹۷ - دفتر و طومار و نورده

سجن ۲۹ - زندان

سخن در روی گفتن ۳۵۲ - آشکارا و رودر

روی سخن گفتن

سخن رنگین ۹۶ - سخن خوش و شیوا

سخن گزار ۴۴ - بیان کننده و سخن گذارنده

در دهان کسی

سدا ب ۱۷ - گیاه بیست بسیار تلخ و مسقط

جنین . فیجن

سده ۳۰ - پیشگاه

سرآمد ۴۱۴ - آخر و پایان. بر سرآمد =

در آخر و پایان

سرادق ۳۰ - سرا پرده

سربار هر باری ۳۷۹ - باری که روی بار نهند

سرصری ۲۰۵ - کار سهل و آسان و ...

سربه مهر ۷۹ - سر بسته

سرنامه ۹۷ - ۳۷۱ - عنوان و ...

سرنهادن ۳۷۷ و ۳۶۹ - تسلیم شدن

سطح زنگاری ۱۰۹ - آسمان

سعدا صفر - زهره

سعدا کبر - مشتری

سفن ۶ - هر چیزی که بدن چیزی را

تراشند و ...

سقف خضرا ۱۳۲ آسمان

سلطان گردون ۴۲۷ - خورشید

سماك ۱۰۷ - هر آنچه بدن چیزی را بردارند

سر بر خط فرمانم ۳۳۹ - مطیع و فرمان بردارم

سماك اعزل ۹ - یکی از دو ستاره ایست که

نزدیک اسد قرار گرفته یکی را که در جنوب است

سماك اعزل و دیگری را که در شمال است سماك

رامح گویند

سوار ۴۸ - دست برنجن، دستبند

سوس ۶۹ - گیاه بیست ریشه آن شیرین و

شاخش تلخ و ...

سویدا ۳۷۳ - مصر سودا، عشق و هوس،

رغبت و ملال و ...

سهیل شرف ۶۵ - ستاره بزرگی و شرف، سهیل

نام ستاره ایست که در آخر گرما طلوع کند

سیماب ۱۵ - ۱۸ - جیوه

سیماب شدن ۳۲۹ - کنایه از گریزان و

لرزان بودن .

میاه کاسه - بخیل و سفله و خسیس

سر رشته را گم کردن: ۳۴۷ - پریشان شدن

کار و اختیار آن از دست بیرون رفتن

### حرف ش

شادروان ۲۶۶ - پرده

۱ - منسوب به جعفر نامی کیمیا گر. یا منسوب به جعفر برمکی. رك برهان قاطع به تصحیح د کتر معین



شاندن ۴۲۵ - به معنی شانه کردن در اینجا  
 ظاهراً به معنی دیگر است و ك ص ۴۲۰ شاید  
 مخفف فشاندن و افشاندن باشد  
 شاه انجم ۴۶ و ۶۰ - آفتاب  
 شاهانه - شکوه مند - لایق شاه  
 شاه چین ۸۴ - آفتاب  
 شاه نیمروز ۸۱ - مراد آفتاب است (نیمروز =  
 سیستان)

شب بیدار ۵۵ - شب زنده دار و کسی که  
 هنگام شب نخوابد  
 شب خیزان ۳۱۴ - آنانکه بشب خیزند  
 شبگیر - وقت سحر، پیش از صبح  
 شجن ۲۹ - غم و اندوه  
 شده ۹۰ - بفتح اول و با تشدید، رشته مروارید  
 شرفه ۱۸۱۸ - کنکره و قلعه و بام دیوارخانه  
 شطن ۸ - ریسمان  
 شکر خنده و شکر خندیدن ۷۳ و ۴۴۲ - تبسم  
 و خنده در زیر لب  
 شکسته پریشان ۳۲۶ غمگین و شکسته و پریشان  
 شکوفه کردن ۷۳ و ۱۲۴ و ۳۶۶ - قی کردن  
 شامه ۳۷۱ - بوی خوش: قرصهای خوشبوی  
 بگونه دستنبو و ...  
 شمن ۳۵۵ - بت پرست  
 شمس - تصویر مدور منقش و قرص منقش و  
 زرا ندود که بالای بناها نصب کنند  
 شمس زر ۱۰۷ - ماه نو

شمع کواکب ۶۵ - استعاره است . مراد  
 ستارگانند که به مانند شمع روشنی میدهند  
 شمس ۶۹ - چموش ، بدلکام  
 شواق ۳۱ - کوههای بلند  
 شورانگیز ۷۳ - فتنه انگیز و هنگامه و آشوب  
 پیاکننده

شهب ۱۰۹ - ج شهاب . ستارگان روشن  
 شهر بند ۱۱۰ و ۴۲۷ - گرفتار  
 صبا ۱۰ - کودکی و ...

### حرف ص

صبا به ۲۲ - عشق و شور و نرم دلی و سوز عشق  
 صدا ۲۲ - انعکاس صوت  
 مقال ۸ - صیقل  
 صقیل ۴۲۱ - صیقلی و براق  
 صلابه ۹۴ - سائیدن

### حرف ط

طارم - و . ك تارم  
 طاس سپهر ۳۲ - آسمان = تاس سپهر  
 طاس گردون ۶۶ - ۱۱۶ - آسمان = تاس  
 گردون  
 طاق اخضر ۴۵ - آسمان  
 طاق پیروزه ۴۲۰ - آسمان  
 طاق لاجوردی ۲۱ - آسمان  
 طایر قدس ۸۵ - فرشته ، پرنده بهشت ،  
 جبرئیل و ...  
 طاق مینائی ۱۰۹ - آسمان  
 طبری ۳۸۱ - بید طبری - بید سرخ و ...  
 طبق آسمان ۱۰۰ -  
 طری ۳۸۱ - تروتازه  
 طوی ۳۵۴ - (ترکی) جشن ، عروسی ، شادی  
 طویله ۱ - رشته . طویله لولو = رشته مروارید  
 خاقانی گوید: طویله سخنش سی و یک جواهر  
 داشت نهادمش به بهای هزار و یک اسما

### حرف ع

عاقله ۸۶ - پیشوا ، مربی ، خویشان و  
 نزدیکان مردقاتلی که دیه بر آنها قسمت کنند  
 عذرا ۱۶۹ - معشوق و امق ، باکره و ر . ك  
 ذیل ص ۱۶۹  
 عرین ۱۰۰ - بیسه شیران  
 عزاله ۶۶ - ر . ك ذیل ص ۶۶  
 عزى ۱۴۱ - نام بت (بضم اول و تشدید دوم)  
 عسجد ۵۱ - طلا  
 عسلی ۲۶۸ - پاره و سوراخ سوراخ ،  
 غبار، نشانه ای که اهل ذمه بر لباس و کتف دوزند



عصیر ۶۲ - فشرده و عصاره

عطن ۶۰ - خوابگاه شتران

عقال ۳۱۸ - پای بند

عقبه ۳۱۸ - شتر گرامی و گرامی از هر چیز

علی رغم ۳۳۷ - برخلاف

عوالی ۲۱ - بلندبها

عیبه ۱۱۰ - کیسه چرمی و مانند آن

عین البقین ۴ - ۴۲۱ چیزی را به چشم

یقین دریافتن و درك کردن

عیوق - کو کبیست روشن و بزرگ از جانب

شمال که با ستاره پروین طلوع کند .

عرض کردن غ ۳۷۱ - نکنم قصه دل عرض ..

بیان کردن . گفتن ، شرح دادن

### حرف غ

غاب ۱۸ - بیشه

غاسق ۳۰ - تاریك

غاشیه بردوش انداختن ۴۲ - ك . مطیع و

فرمان بردار بودن

غاشیه دار ۲۴ - رکابدار ، دربان ، کسی که

زین پوش بردوش اندازد

غبار داشتن ۱۰۵ - کنایه از دلتنگی و

کدورت

غبار افتادن ۱۹۳ - غبار در میان افتادن

بهمان معنی است

غرام - شیفتگی

غم فرسود ۶۱ و ۳۵۸ - ازغم فرسوده

غم ورزیدن ۳۹۰ - غم خوردن و بدم خو گرفتن

غیبه ۹۲ - پاره ای آهن که در جوشن بکار

برند و پنبه زده شده

### حرف ف

فارد ۲۲۷ - تنها

فانوس ۶۸ - چراغی که بر بالای بلندی

نصب کنند و تا مسافتی را روشن کند

فتان خیزان ۲۲۸ - افنان و خیزان

فراق نامه ۳۹۰ - نامه و کتابی که در آن

شرح جدائی را نویسند

فرقدان - فرقد ۶۶-۸ - ستاره ای روشن

نزدیک قطب که بدان راه شناسند - فرقدان

نام دو ستاره

فره ۳۷۰ - سبك فره (بی تشدید) . شکوه ،

عظمت و توانائی

فسوس ۶۹ - ریشخند

فلک ۴۰ - بضم اول - کشتی

فلکه ۹۹ - بضم اول - چرخه ریسمان و

هر چیز گرد

فلک هفتمین ۳۵ - ستاره زحل

فلوس ۶۹ - پول سیاه

فواضل ۱۴ - زیادتیها و افزونیها و نعمتهای

بزرگ

فواق ۱۳۱ - مکسکه ( فسواق صراحی :

آواز شیشه که از ریختن آب و شراب بر آید)

### حرف ق

قاضی چرخ ۱۱ - مراد ستاره مشتریست که

سعدا کبر است

قاقم برف ۷۴ - قاقم : حیوانیست سپید -

پوست شبیه سنجاب

قالین = قالون ۷۴ - دك ذیل ص ۷۴

قباب ۱۸ - ج قبه ، طاق و گنبد و هر سقف

برجسته مدور

قبه لاجورد ۱۰۱ - آسمان

قراب ۱۸ - غلاف

قعدات فروض ۷ - تشهدهای نماز

قلاش ۱۴۳ و ۳۴۲ - مردم بی نام و تنگ

و مکار و میخواره و خراباتی

قلمه اسلام ۶۶ -

قلم-اش ۴۲۶ - بیهوده . باطل هرزه و

یاوه گو

قندیل خور ۴۲۹ - آفتاب ، قندیل = چراغ

قنبه ۱۳۱ - شیشه و صراحی ج . قنایی  
قران ۷ - پیوستن یکی با دیگریست . و  
قران کواکب پیوستن دو کواکب در یک درجه  
وبك دقیقه باشد

### حرف ك

کار افتادن ۱۹۳ - رخ دادن - واقع شدن و...  
کارگاه پنج و چهار ۱۲۹ - کارگاه :  
دکان و کارخانه . ك . از دنیا  
کبود حصار ۵۵ - آسمان  
کش ۳۳۷ و ۳۵۵ - بغل و ران  
كلك ۵۸ - نی و قلم و نیزه ( كلك خطی  
منسوب بخط جائی در بحرین که نیزه آن  
معروف بوده )  
کلنگ ۷۴ - پرنده ای کبود و بزرگتر از  
لك لك  
کمان کشیدن ۱۰۰ - آماده شدن برای  
تیراندازی و حمله و...  
کماهی ۴۰۰ - همچنانکه اوست = کما +  
(می)  
کمر ۲۲۶ - ... و به معنی کوه  
کم زدن ۱۴۳ - کسی که در قمار نقش کم زند  
و بی دولتی و بی اعتنائی و...  
کمی ۳۹۱ - کمین و ر.ك فرهنگ رشیدی  
س ۱۲۰۱

کمینه ۳۸۸ - ۳۹۸ - کمترین  
کمین گشادن ۱۰۰ - در کمین نشستن .  
مترصد بودن  
کنام ۸۲ - بیشه  
کنگاش ۱۴۳ - مشورت ( ترکی )  
کوه ۱۰۸ - بلندی زین و کوهان و هر چیز  
بلند، اینجا مراد اسب است  
کهنه ۲۶ - کوچکترین  
کران کردن ۱۵۳ - ارزش کاری یا چیزی  
را نداشتن

کارد بر استخوان رسیدن ۲۹۵ : کنایه از  
تنگ آمدن ، نزدیک به هلاکت رسیدن

### حرف گ

گاز ۶۵ - مقراض  
گاورسه ۹۶ - و گاورسه دانه ای شبیه ارزن  
که بیشتر به کیوتران دهند  
گذاره کردن ۸۴ و ۲۴۰ - گذاشتن ،  
عبور کردن  
گران جان ۸۶ - جان سخت ، کامل ،  
عاجز ، بدبخت  
گران رکاب ۸۸ کسی که در جنگ پایداری  
کند  
کرای ۱۴۷ - غلام و بنده و حجام ( باتشدید )  
کردر ۴۲۸ - ر.ك ذیل همان صفحه  
کشاد ۳۸ - فراخی و وسعت و تیراز شست  
رها کردن  
کلبانک ۳۲۲ - آواز بلند و آواز بلبل  
کلزار سبز نه چمن ۳۴ - فلك ، دنیا  
گلو گیر ۴۰۸ - گلو گیرنده و خفه کننده  
کنبد فیروزه ۵۲ - آسمان  
کوش داشتن ۱۰۸ و ۴۰۴ - نگه داشتن ...  
کوش مالیدن ۶۹ - تنبیه کردن

### حرف ل

لات ۱۴۱ - نام بت و...  
لاس ۶۶ - ابریشم پست و پاك نکرده  
لالا ۸۸ و ۳۴۲ - غلام و بنده و درخشنده و تابان  
لبوس ۶۸ - لباس و پوشش  
لجه ۴۲۱ میانه آب دریا  
لعمرك ۴۱۱ - یعنی سو گند بجان تو ر.  
ك به آیات و احادیث  
لوح لاجورد ۸۴ - آسمان  
لودنوت ۴۱۱ - ر.ك به آیات و احادیث  
لولاك ۴۱۰ - ر.ك به آیات و احادیث

## حرف م

ماندن ۳۵۱ - گذاشتن . بمان = بگذار  
 ماه قائم شب ۲۶ - ماه شب زنده دار . کنایه از  
 تابان بودن ماهست در تمام شب  
 مبر ۷۶ - ناقص و خراب و ابتر  
 مبصر ۱۱۰ - شناسنده ، نظر کننده ، آنکه  
 ظاهر و نمایان می کند  
 مجاهز ۱۰۳ - مالدار و غنی و جهاز آورنده  
 مجره ۲۳ - کهکشان  
 مجن ۹۳ - سپر  
 محترق ۳۸ - ر. ك احتراق  
 محصل ۳۲۱ - مأمور و آنکه بکسب علم و  
 جز آن مشغول باشد  
 مختصر مختصر ۳۴۸ - اندك اندك ، كم كم  
 مخلب - چنگال  
 مخیم ۱۰۶ - اردوگاه و خیمه لشکر  
 مدام ۷۶ - شراب و ...  
 مدبر ۱۱۵ - تیر . بخت  
 مرحبازدن ۳۳۵ - مرحبا گفتن ، درود  
 فرستادن  
 مرغ عیسی ۳۴۲ - خفاش  
 مرغول ۳۳۲ - زلف پیچیده  
 مساس ۶۶ - مس کردن و سائیدن  
 مسایل ۴۲۰ - بضم اول . خواهند . سوال کننده  
 مسن ۸۰ - فسان و بند چاقو و آنچه بدان  
 کارد و چاقو تیز کنند  
 مسند ۲۱ - خشب مسنده : چوبهای بهم تکیه  
 داده شده  
 مشمس ۶۷ - آفتاب دار  
 مشیمه ۱۰۰ - زهدان  
 مصعد ۵۰ - بالا رفته  
 مصود ۵۰ - صاد شده ، شبیه حرف صاد  
 مطیر ۶۱ - ابر مطیر ، با . ان دار

معرب ۲۰ - اعراب دار - خط معرب

مقامر ۱۴۲ - قمار باز

مقرمط ۵۵ - خط مقرمط ، خط درهم و  
 و نزدیک بهم

مقرنس ۶۷ - بینی کوه و در اصطلاح بنای  
 بلند و مدور گنبد لاجورد

منجق ۱۸ - رایت و علم و ماهیچه علم و قبه  
 زرنگار آن

منجنیق ۶۶ - معرب منجنیق آلثی که با

آن سنگ و آتش بر سر دشمن پرتاب کنند  
 منشی گردون ۶۵ - کنایه از عطار د.

منصوبه ۴۶ - بازی هشتم از بازی نرد و  
 قصد و اندیشه و تدبیر

منضد ۵۰ - برهم نهاده

من وسلوی ۱۳ - شهادت و ترانگبین . ر. ك آیات  
 مورد ۵۰ - سرخ و گلگون

مهر سحر خیز ۲۶ - آفتاب ، ر. ك ماه قائم  
 شب

مهجه ۳۷۳ - جان ، خون و دل

مهند ۵۰ - ساخته شده درهند

میرانه ۱۶۴ - ر. ك ذیل ص ۱۶۴ و شاید  
 به معنی امیرانه باشد ر. ك تعلیقات

## حرف ن

ناچار و چار -

ناز خندان ۳۷۶ - خنده با ناز آمیخته

ناف ارض - مراد مکه است

ناوقت ۱۵۷ - بی وقت ، نابهنگام

ناهمانی ۱۴۲ - غیر از آنی - ناهمان هستی

نجیب ۱۶۰ - شتر

ندب ۳۰ - گرو بازی نرد را گویند و در فرهنگ

رشیدی \*

ندم ۳۳۴ - پشیمانی و ندامت

\* آمده است: ندب داو به هفت باشد و به تازی عذرا گویند و چون از هفت بگذرد و به یازده  
 رسد آنرا تمامی ندب و داو فره گویند و بر بی و امق نامند ... ر. ك ف . رشیدی ص ۱۳۹۶



نسر طایر ۴۰ - مرغ شکاری و سه ستاره  
 است که آنرا شاهین ترازو خوانند  
 نسر واقع ۷۳ سه ستاره است که در نزد عامه به سه  
 پایه دیگ مشهور است  
 نشستن ۳۹۸ - ۳۹۹ - خاموش شدن، شمع  
 و چراغ نشیند (= خاموش شود)  
 نمل بهاء ۴۰ - ۱۲۶ مال و زری که به لشکر خصم  
 دهند برای ایمنی از تاخت و تاز و تاراج او  
 نغم ۸۳ - نغمه ها  
 نما ۴۰ - نمو و رشد

نمازی کردن ۲۷۱ - شست و شودادن و تطهیر  
 کردن  
 نمد جام ۶۷ - نمدی که بر پشت آبگینه  
 می پوشانیدند تا مانع از زنگ زدن آن گردد  
 نو نیازی ۳۲۵ - حاجت تازه  
 نوا ۲۱ - بهره، آذوقه، گروگان،  
 سرود، آواز، نام مقامی از موسیقی و ۵۵۵  
 نه آبا ۲۱ - نه پدر، ك از هفت کوکب سیار  
 و عقده رأس و عقده ذنب  
 نه آسمان ۳۶۲ - نه فلک  
 نه چرخ ۴۷ - نه فلک  
 نه حصار ۱۰۹ - نه فلک و نه آسمان، ك  
 نه طاق مقرنس ۶۷ ك. از نه آسمان  
 نه گردون ۲۶۴ و ۲۷۵ - ك. از نه آسمان  
 نه گنبد چرخ ۱۹۵ - ك. از نه آسمان و نه  
 فلک  
 نه محمل افلاك ۱۹۵ - نه آسمان و نه فلک  
 نیر اعظم ۴۲۷ - ك. از آفتاب  
 نیمروز ۸۱ - ظهر، وسط روز و ...  
 نهاوند نام شعبه ای از موسیقی و ...

### حرف و

وایه ۳۶۴ - حاجت و مراد  
 وبال ۴۲۳ - رنج، عذاب  
 وثن ۲۹ - بت  
 ورد - گل

ورزیدن - ورزد ۳۹۰ اندوختن، کسب کردن  
 و سن ۸ - خواب، گرائی خواب و پینگی  
 و ك تعلیقات  
 و شاق ۲۴ - غلام  
 و غا ۱۲۵ - جنگ  
 و کر - آشیانه

### حرف ه

هبل ۷۶ - نام یکی از بتان عرب  
 هرم ۸۵ - پیری و ...  
 هرمان ۷۵ - نام دو بنا از بناهای قدیم مصر  
 هزار ۱۳۷ - نوعی از بلبل و ...  
 هزاره ۴۰ - اینجا مراد تارمی است  
 هفت آب ۳۲ - با هفت آب شستن یا وضو  
 ساختن کنایه از نهایت پاکی و تطهیر است  
 هفت آبا ۸۹ هفت آسمان  
 هفت آسمان ۱۱۲ و ۳۶۷  
 هفت اختر ۲۷، ۴۸۰ - هفت ستاره  
 هفت اعضا ۳۸ - هفت اندام سروسینه و شکم  
 و چهار دست و پا  
 هفت اقلیم ۴۷ ناحیه معمور دنیا شامل:  
 ۱ - اقلیم هندوان ۲ - عرب و حبشیان ۳ -  
 مصر و شام ۴ - ایران ۵ - سقلا و روم  
 ۶ - چین و ماچین ۷ - ترك و یاجوج، (رك  
 حواشی بر همان قاطع از شادروان استاد دکتر  
 معین ج ۴ ص ۲۳۵۰)  
 هفت اورنگ ۸۲ - ۷۳ - هفت آسمان و  
 هفت ستاره دب اکبر  
 هفت پرده ۱۸۱ - هفت آسمان و هفت حجاب  
 چشم  
 هفت دریا ۶۲ - هفت محیط  
 هفت محیط دریای چین (بحرا خضر)  
 دریای عمان دریای قلم (بحرا حمر) دریای  
 روم (بحرا بیض) دریای هند (اقیانوس هند)  
 دریای خزر - دریای سیاه (بحرا سود)  
 هفت سبع ۴۲۷ - قرآن، هفت حصه قرآن  
 ر.ك حواشی گلستان مرحوم قریب ص ۱۳۵



هفت سما ۲۲ - هفت آسمان

هفت فلک ۲-۱۶۱

هفت کشور ۱۲۷ - هفت اقلیم

هفت مرد ۶ - اصحاب کهف و هفت طایفه

خوبان اقطاب، ابدال، اخیار، اوتاد،

نقبا نجبا

همایان ۳۷۱ - ج هما

همزانو ۲۲۳ - زانوبه زانو - کنارهم

هوائی - ۲۴۵ و ۲۵۸ و ۳۴۴

همون ۲۲۰ - شتر بزرگ

یاره - دست برنجن

یزک دار ۱۱۳ - پیش قراول و رئیس

پاسبانان

یکران ۳۹۵ اسب

یمین ۱۵۴ - سوگند . سمت راست ( ضد

یسار) افزایش و برکت و توانائی

حرفی

یارستن ۳۵۵ و ۳۷۹ و ۴۰۴ توانستن اگر

یاری = اگر توانی - نمی یارند =

نمی توانند

## آیات و احادیث<sup>۱</sup> و ...

صفحه	
۴ زلزلة الارض	اشاره است به آیه ۱ - از سوره ۹۹ - الزلزلة
۴ مازاغ	اشاره است به آیه ۱۷ - سوره ۵۳ - النجم
۷ لا فتی	اشاره است به لا فتی الاعلی لاسیف الاذوالفقار <sup>۲</sup> (لاسیف الاذوالفقار... و لا فتی الاعلی)
۵ و ۳۹۹ - لی مع النبی	اشاره است به حدیث نبوی : لی مع الله وقت لا یسعنی فیہ ملک مقرباً او نبی مرسل
۷ - هل آتی	اشاره است به آیه ۱ از سوره ۷۶ - التھر
۸ - من وسلوی	اشاره است به آیه ۵۴ سوره ۲ - بقره
۸ - سلونی	اشاره است به فرمایش حضرت علی ع : سلونی قبل ان تفقدونی
۱۱ . علم الاسماء	اشاره است به آیه ۲۹ ، سوره ۲
۱۱ . انبأ الله بآیاتنا حسنا	اشاره است به آیه ۳۳ - سوره ۳ - آل عمران
۱۳ . سلوی ومن	ر . ك به من وسلوی
۱۳ . یحیی العظام وهی رمیم	اشاره است به آیه ۷۸ - سوره ۳۶ - یس
۲۰ . ذخن اقرب	اشاره است به آیه ۱۵ - سوره ۵۰ - ق
۳۰ . رب المشارق	» ۵ ، سوره ۳۷ - الصافات
۳۰ . نصر من الله	» ۱۳ ، سوره ۶۱ - التصف
۳۰ . بعد مغربین	» ۳۷ ، سوره ۴۳ - الزخرف
۳۲ . مستشار موتمن ،	قال رسول الله المستشار مؤتمن <sup>۳</sup>

۱- در این فهرست عین آیه ذکر نشده . تنها به شماره سوره و آیه ای که آیه مورد نظر در آن آمده است اشاره گردیده .

۲- ر . ك به گزینه نشر فارسی از استاد دکتر خلیل خطیب رهبر ص ۳۸ - حواشی

۳- معجم المفهرس ج ۳ ص ۲۱۲ مولوی گوید :

گفت پیغمبر بکن ای رای زن مشورت ، کالمستشار موتمن

- ۳۲ . حب وطن : اشاره است به حُبِّ الْوَطَنِ مِنَ الْإِيمَانِ<sup>۱</sup>
- ۴۶ . طوبى لِّهَمْ اشاره است به آیه ۲۸ سوره ۱۳ - الرَّعد
- ۶۸ . وَالصُّبْحُ نَفَسٌ » » ۱۸ سوره ۸۱ - التَّكْوِيْر
- ۷۲ و ۱۰۰ . بَيْتٌ مَّعْمُورٌ » » ۴۲ سوره ۵۲ - الطُّور
- ۷۲ و ۱۰۰ . سَقْفٌ مَّرْفُوعٌ » » ۴۲ سوره ۵۲ - الطُّور
- ۷۳ . مَنْ يَنْقَعُ النَّاسُ اشاره است به حدیث : خَيْرُ النَّاسِ أَدْفَمُهُمْ لِلنَّاسِ<sup>۲</sup>
- ۷۷ و ۱۳۱ . سَقَاهُمْ رَبُّهُمْ اشاره است به آیه ۲۱ ، سوره ۷۶ - الدَّهْر
- ۸۹ . سُوْرَةُ الدُّخَانِ » » سوره ۴۴
- ۹۱ . ذُوْنُ الْقَلَمِ اشاره است به آیه ۱ سوره ۶۸ - الْقَلَم
- ۹۹ . يَاسِيْنَ » » ۱ سوره ۳۶
- ۱۰۱ . اِنَّا فَتَحْنَا » » ۱ سوره ۴۸
- ۱۱۲ . مَسْكٌ فِي الْخِتَامِ » » به مضمون آیه ۲۶ سوره ۸۳ - الْمُطَفِّفِيْنَ
- ۱۱۳ . شَعْرٌ مِنْ سِحْرٍ اسْت . . . : اشاره است به این حدیث : ان من البيان لسحرا
- ۱۳۴ . وَالشَّمْسُ » » به آیه ۱ سوره ۹۱
- ۱۴۲ و ۱۵۴ . اَرْنَبِيْ وَلَنْ قَرَّانِيْ (وص ۲۸۶ و ۳۹۱) اشاره به آیه ۱۳۹ سوره ۷ - اَعْرَاف
- ۱۵۴ . اَحْسَنُ التَّقْوِيْمِ اشاره به آیه ۴ سوره ۹۵ - التِّيْن
- ۱۷۱ . اَلَسْتُ وَ (ص ۱۹۶ و ۱۹۸ و ۳۷۶) اشاره به آیه ۱۷۱ سوره ۷
- ۴۱۱ . لَوْدَنُوتُ : اشاره است به سخن جبرئیل در شب معراج : لَوْدَنُوتُ اَدْمِمْ لَأَحْتَرَقْتُ
- ۳۱۷ . لَوْلَاكَ (و ص ۳۶۷ و ۴۱۰) اشاره باین کلام که به حدیث قدسی مشهور است:
- لَوْلَاكَ (لَوْلَا اَنْتَ) لَمَا خَلَقْتَ الْاَفْلَاكَ

۱- روایت از نبی اکرم در شرح مثنوی ج ۸ ص ۶۲۳ از آقای جعفری ، و اسناد فقید  
فروزانفر در احادیث مثنوی به نقل از سفینه البحار ر . ک ص ۹۷ . احادیث مثنوی .

- ۳۳۴ . ذَفَعْتُ مِنْ رُوحِي - آیه ۲۹ سوره حجر ۱۵
- ۳۸۸ س . . . که ذره ذره کند کوه را . . . اشاره است به آیه ۱۳۹ سوره ۷ - اعراف
- ۳۵۶ . رَبِّ هَبْ لِي : اشاره است به آیه ۳۲ سوره ۳۸ - قصص
- ۳۹۴ . باقیست وجه باقی . . . اشاره است به مضمون آیه ۲۶ و ۲۷ سوره ۵۵ - الرحمن
- ۳۶۷ . اَوْ اَذْنٰی : » به آیه ۹ سوره ۵۳
- ۴۰۶ . هم او اولست و همو آخر است : مضمون آیه ۳ سوره ۵۷ - حدید
- ۴۱۱ . قَابِ قَوْسَيْنِ : اشاره است به آیه ۹ سوره ۵۳ - النجم
- ۴۱۱ . لَعَمْرُكَ : » « ۷۲ » ۱۵ - الحجر
- ۴۱۲ . جَاءَ الْبَشِيرِ : » « ۹۶ » ۱۲ - يوسف
- ۴۱۳ . لَاحَوْلَ : اشاره است به : لَاحَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ
- ۴۲۵ . اَسْتَغْفِرُ اللهَ حَسْبِي ر . ك ذیل ص ۸۰ مقدمه . آیات و احادیث
- ۴۲۵ . الاول : اشاره است به کلمه طیبه لا اله الا . . .
- ۴۲۷ . اِرْجِعْنِي : اشاره است به آیه ۲۸ سوره ۸۹ - الفجر
- ۲۷۸ . هفت حامیم - مراد سوره های ۴۰ تا ۴۶ قرآنست که با کلمه حم آغاز می شود
- ص ۲ . خیرات حسان . اشاره به آیه ۷۰ سوره الرحمن
- ۱۳۵ . آیت نور را مفسر عشق . » ۳۵ » نور



## فهرست امثال و اشارات

بر من بیک جزو آنکه من نی باغ دارم نی کله ۳۷۰	آبش بگذشت از سرو پایاب ندارد ۲۳۳
بری خار اگر کشته باشی تو خار ۴۲۲	آب ز سر در گذشت سود ندارد شناه ۳۶۸
بساز آینه‌ای چون سکندر از می ناب ۱۵	آب رفته بجوی باز آید ۳۹۶
بکاهد خصم تو گر ماه گردد ۱۱۹	آبی رود ز دیده وقتی که مو بر آید ۲۹۵
بگل روی خورشید اندوده‌ای ۴۱۳	آری چه عجب آفت سر شد پر کر کس ۶۷
بسیار جوش باید تا پخته گشت خامی ۳۸۹	آری نشیدی مثلی مستی و پستی ۳۷۶
بلی از آسمان آید اسامی ۱۱۱	آسان شود به صبر همه کار غم مخور ۳۰۰
بمیرد دشمنت گر میر باشد ۱۱۹	آری بدست دیو نه لایق بود نکین ۳۶۳
بنیاد کار عقل زمستی شود خراب ۱۷۱	آفتابی نتوان کرد بگل پنهانت ۲۲۲
بولهب را محرم طاهاکه کرد ۴۵۴	آن عمر که رفته بود ناید ۲۹۳
به آئین سکان فریاد در مهتاب میگردم ۳۲۹	از تیز روی مرکب تازی به سرافتد ۲۲۸
به ترکش بگو پتک سردی مزین ۴۳۰	از آفتاب بجز تف ندیده دیده اعمی ۳۳۸
به ترکان تیر باریدن میاموز ۳۰۵	از سر سر در گذشتن سهل کاری سر سر است ۲۵۵
به خاکستر آئینه روشن شود ۴۱۳	از کوزه هر چه هست همان میشود دروان ۹۱
بهر جا که بینی بود نقش یار ۴۱۵	از ناله چونالی شدم از مویه چومویم ۳۵۰
به مار خسته پیچیدن میاموز ۳۰۵	اگر گل نشاندی گل آید پیار ۴۲۲
به لعل و در بود آری همیشه چشم گذار ۱۵۹	الفضل للمقدم ۱۱۵
بی هنر و منکر دانش مباش ۱۷۳	باد پیمودن ۲۷
پای گل خار جفا از دست رعنائی کشید ۲۵۶	باد اگر حمله کند نارون از جان رود ۲۸۳
پتک سردی بود بدخواهان به عمدا کوفتند ۱۲۳	باشد آن آب حیات رفته باز آید بجوی ۳۹۶
پنهان نشد آفتاب در گل ۱۲۵	باشد امید بهر حال نکوتر از بیم ۳۴۹
تا گل نسوخت از گل پیدا نشد کلاب ۱۷	بالا نرا از سیاهی رنگ دگر نباشد ۱۵۲
تا کور شود دیده نادیده بدگو ۳۶۶	بد گوهر است اثر نکند کیم یار او ۳۶۴
توبه از عشق تو روزی سنگ آمد بر سبوی ۳۶۶	بر سر از مشرق به مغرب تشت پر زرمیکشد ۴۳
	برق اگر تیغ زند کوه کمر نکشاید ۲۸۳
	برده یا جوج فتنه ساخته‌ای سد ۵۳

۱- این مثل در امثال عربی و اشعار پارسی فراوان آمده - ر . لک تجلیل اشعار

ناصر خسرو از استاد محقق ص ۵۸ و ۶۷ و ۶۸ ...

توتیا در چشم نابینا که کرد ۴۰۴  
 تو عاقلی و اشارت بسنده خواهد بود ۲۷۷  
 جامه بردوش نکو باشد و افسر در سر ۲۹۹  
 چاره نبود چون بالا را چار چار افتاده است ۱۹۳  
 چرا نوش جوئی تواز نیش مار ۴۱۶  
 چشم بد آسب میرساند ۲۰۷  
 چشم توفتنه است و باشد فتنه نیکو تر بخواب ۳۶۴  
 چودل شکسته نباشد درست نیست نماز ۳۰۳  
 چوموش مرده آفتد تیر چرخ ترک حیل ۷۵  
 چون عیانست دگر هیچ بیان نتوان کرد ۲۳۹  
 چون ترک سر گرفتم چه فکرم از عمامه ۳۷۱  
 چون مارا ز پوست بیرون شدن ۳۳۳  
 خرچه داند که زعفران چه بود ۲۸۰  
 خرجه بر آتش و سجاده بر آب اندازم ۳۳۴  
 خصم بر سندان ماندان زد و خود را شکست ۱۲۳  
 خونم چو شیر مادر بر تو حلال باشد ۲۴۸  
 در عشق و جنون بسی فنونست ۱۴۴  
 دل منه بر دور مستی از خمار اندیشه کن ۳۵۷  
 دم سرد تو با من درنگیرد ۲۴۲  
 دهن به دهن گذاشتن غزل ۵۱۰  
 دور گیتی به شتابست شتاب ای ساقی ۳۸۵  
 دیوانه ماه نودید ۳۷۸ -  
 رخس باید تاتن رستم کشد ۴۰۴  
 رسید کارد زمحنت به استخوان عدو ۸۷  
 رنگ رخساره دلیلت بر این حال به وجه ۱۰۵  
 روزی امروز ما وعده فردای تو ۳۶۵  
 زانکه ما سر رشته را گم کرده ایم ۳۴۷  
 زبان سرخ سرسبز را به باد دهد ۲۸۸  
 زفاقه خصم چو عباس دوس خوار و عبوس ۶۹  
 زهی تصور باطل زهی خیال محال ۳۱۸

سپر بر آب نیلوفر بیفکند = سپرافکندن ۱۱۸  
 سلطنت این سری و آن سر است ۲۰۶  
 سه یک آمد نقش ما و خصم برشش می زند ۲۶۷  
 سنگ به سبوزدن ۳۳۰  
 سرمایه برقت و سود ناید ۲۹۳  
 شد سنگ و باز بر سرم آمد دعای من ۳۶۰  
 شربت الخمر من کاس الکرام ۱۱۱  
 شمن رایت پرستیدن میاموز ۳۰۵  
 شنیدی که آن تشنه در بادیه همی مرد و آب و روان بازیافت ۲۱۷  
 صبرم نماند کار دچو براستخوان رسید ۲۹۵  
 طوطی قفس شکست و به هندوستان رسید ۲۹۵  
 عاقبت خود عشق بازی سر به رسوائی کشد ۲۵۶  
 عاقبت روز شمار است و شماری باشد ۲۵۳  
 عاقل خبر نداشت که دیوانه سود کرد ۲۳۸  
 غالباً اهل کرم وعده فردا ندهند ۲۷۳  
 فرهاد را چه سود که شیرین شود ملول ۳۲۴  
 فرومایه را ساز راحت مده ۴۱۵  
 قوت دریا کشی در خور هر قطره نیست ۳۹۶  
 کاردانی اول از پایان کار اندیشه کن ۳۵۷  
 کار عالم گذرانست ، گذرای ناصر ۳۸۵  
 کاسه سرنگون شدن ۳۳۰  
 کسان ز بهر پری بونهند بر آتش ۳۹۰  
 دل منست ، در آتش برای آدمی ۳۹۰  
 کنون که یافته ای مایه ای تجارت کن ۳۵۷  
 که آب را دل شوریده از حضر باشد ۲ ۳  
 که از خمیر جهان بوی نان نمی یابم ۳۴۶  
 که جز رضا نبود چاره چون قضا آمد ۲۶۰  
 که خر مهره گوهر نکردد به لاف ۴۱۳  
 که در پختن توان رستن زخامی ۱۱۱  
 که شود کار چو شاگرد رسن تاب مرا ۱۶۳

زابر و نمودی ماه نو، و زطره زنجیرم زدی

۱- گر تو نمی خواهی که من دیوانه گردم پس چرا

نظامی گوید: تو گفتی دیو دیده ماه نودید

۲- اشاره باین مثل مشهور: آب که يك جا بماند می کند. دقیقی گوید:

زهومت گیرد از آرام بسیار

چو آب اندر شمر بسیار ماند

که عیسی را به پیش خر سخن گفتن نمی‌شاید ۲۹۱  
 که گفت ز حنظل رطب چشم دار ۴۱۶  
 که نتوان یقین از گمان باز یافت ۴۱۷  
 . . . گلیم من سیه بافته‌ای ۴۰۴  
 که نور علم همان به که با عمل باشد ۲۴۷  
 گفت من عمر توام خود رسم عمر آمد شتاب  
 ۱۷۲  
 لعلش بخنده گفتا من جرب‌المجرب ۲۰  
 مارا گرچه زخم زد آخر سرش را کوفتند ۱۲۳  
 ماه نورا کی تواند دید فابینا به چشم ۳۳۶  
 مثل نشیده‌ای مستی و پستی ۳۷۷  
 مقام گنج درویرانه باشد ۲۵۳  
 مکس را شهد لبسیدن میاموز ۳۰۵  
 من تشنه آب و آیم از سر بگذشت ۴۰۲  
 میلی به استخوان ننماید همای من ۳۶۰

نادان چو و او عمرو پروست از حساب ۲۵  
 نباشد بر رسولان جز بلاقی ۳۸۵  
 نبود ز پند فایده آنرا که هوش نیست ۲۱۰  
 نشست در تک خم باده همچو افلاطون ۱۵  
 نشکفته است یک گلت از گلستان هنوز ۳۰۳  
 نشنوده‌ام که گل درود هر که خار کشت ۲۱۶  
 هر آنکس که اومار می‌پرورد در آخر  
 هم از مار زخمی خورد ۴۱۵  
 هر دل و هر ارادت می‌رسد و ماهتاب خود ۲۸۲  
 هر کجا گنج بود زحمت ماری باشد ۲۵۴  
 هر کس که به درویش در افتاد بر افتاد ۲۲۶  
 هر ماهی که آب نیابد فنا شود ۲۸۵  
 هل للتراب حظ من جرعة الکرام ۳۸۹  
 همسر گل می‌نشود هر گیاه ۳۶۸  
 هر که که مست باشد بقیق کند حمامه ۳۷۱

۱- ان الظن لا یغنی عن الحق شیئاً

۲- من جرب‌المجرب حلت به الندامه . مجمع الامثال میدانی ص ۶۶۳

۳- اشاره است به مثل معروف: وللارض من کاس الکرام نصیب . منوچهری گوید:

ناجوانمردی بسیار بودار نبود خاک را از قدح مرد جوانمرد نصیب

ر.ک دیوان منوچهری به تصحیح دکتر دبیرسیاقی و مجله یادگار سال ششم مقاله مرحوم

قزوینی و شرح مثنوی از استاد فروزانفر دفتر اول ص ۶۱۷ و تعلیقات حدیقه ص ۵۵

## ستارگان و برخی اصطلاحات نجومی و ریاضی

تیر - ۴۰، ۹۴، ۱۱۵، ۱۲۷، ۱۲۹، ۳۷۳	آفتاب - ۴۰۳ و بسیاری موارد دیگر
ثریا - ۵۴، ۱۲۲، ۱۲۵، ۱۰۳-۲۵۵	اثیر (چرخ) - ۲۱، ۳۲، ۶۰، ۶۲
ثوابت (وسیار) - ۵۴، ۷۱	احتراف - ۳۱۶
ثور - ۲۳، ۵۶، ۶۵، ۱۰۳، ۱۱۹	اختران (نجومی) - ۱۳
جوزا - ۹، ۲۳، ۸۲، ۱۲۵	استوا - ۴۱
۱۲۸، ۳۶۹	اسد (برج) - ۴۰
چرخ (اثیر، برین، سیمایی، فلك) - ۹، ۶۰، ۱۵، ۱۰۳، ۱۰۴، ۹۹ و ...	افلاك - ۳، ۴، ۱۰۶، ۲۱۰، ۲۲۱
حمل - ۹، ۱۳، ۳۸، ۴۶، ۵۶	اقتران - ۴۵، ۴۶، ۳۵۸
۷۳، ۷۵، ۸۱، ۱۱۹، ۱۲۸	اکلیل - ۹۹، ۱
حوت - ۲	انجم - ۲۷، ۳۳، ۱۰۶، ۱۱۳، ۱۲۳
حیران - ۳۸	اوج (کمال ماه) - ۲۴۸، ۳۱۳، ۳۴۰
خورشید - ۳، ۹ و صفحات دیگر	بدر - ۹۷، ۶۲، ۱۸۲
دبیران - ۲	برج (شرف، سعادت) - ۱۳۶، ۲۱۹
دلو - ۹	۲۵۸، ۲۷۴، ۳۵۹، ۳۷۸
ذنب (ذوات الاذنب) - ۶۵	برجیس - ۴۴، ۷۲، ۸۲، ۱۵۲، ۳۲۱
راجع - ۳۸، ۷۱، ۳۱۳	بروج - ۲۶
رامح (سماك) - ۹	بره (ستاره) - ۲
زحل - ۱۲، ۱۵، ۶۹، ۷۱، ۷۶، ۷۷	بزغاله (جدی) - ۲
۹۹، ۱۰۰، ۱۱۵، ۱۵۱ تا ۱۵۵، ۲۴۸	بنات النمش - ۳۲
۳۲۱	بهرام - ۱۲، ۱۳، ۲۴، ۴۳
زوال (ستاره و شمس) - ۹۸	۶۵، ۷۵، ۷۹، ۸۱، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۳
زهره - ۱، ۷، ۱۱، ۲۹، ۳۸، ۴۰	۱۲۹، ۳۱۷، ۳۲۵

۱- برخی از این کلمات و اصطلاحات با ایهام ذکر شده. همچنین اصطلاحات موسیقی و نرد و شطرنج و غیره.



قوس (برج) - ۹۹  
 قوس قزح - ۱۰۳، ۱۰۰، ۶۵  
 کسوف - ۱۰۶  
 کمان (قوس) - ۹۱  
 کهکشان - ۱۲۱، ۸۸، ۴۵  
 کیوان - ۵۰، ۳۸، ۲۶  
 ۱۰۰، ۹۱، ۸۲، ۷۰، ۵۳  
 ۴۱۹، ۱۵۳  
 ماه سریع‌السير - ۲۱۹  
 ماه نوا (ماه یکشبه) - ۷۴، ۲۳، ۴  
 ۲۴۰، ۱۲۶، ۱۰۷، ۸۴  
 مجره - ۷۹، ۲۳  
 محاق - ۹۸  
 محترق - ۳۸  
 مجور - ۳۴، ۷  
 مسیر - ۷۱  
 مشقري - ۷۶، ۶۹، ۱۷  
 ۱۳۸، ۱۲۹، ۱۰۰، ۹۹، ۹۱، ۷۷  
 ۴۱۲، ۲۸۶، ۲۴۳، ۱۵۳  
 مقارنه - ۴۵  
 منطقه - ۸۴، ۸۲  
 میزان - ۳۸، ۹  
 ناهید - ۲۵۷، ۱۱۹  
 نسر (طایر، واقع) - ۷۳، ۶۵، ۴۰  
 نسرين - ۳۴، ۷  
 هلال - ۹۳، ۶۰، ۴۸، ۵۴، ۲۰  
 ۹۷، ۱۰۹، ۱۱۳، ۱۲۱، ۲۳۹، ۳۶۵ و  
 صفحات دیگر

۶۳، ۵۸ تا ۵۶، ۵۰، ۴۸، ۴۶، ۴۳  
 ۱۰۳، ۹۶ تا ۹۳، ۸۴، ۸۱، ۷۶، ۶۵  
 ۱۰۷، ۱۰۹، ۱۱۴، ۱۱۶، ۱۲۳  
 ۳۳۹، ۲۹۵، ۲۸۲، ۲۱۷، ۱۵۱، ۱۲۹  
 ۳۸۶، ۳۵۹  
 سرطان - ۲  
 سعد (اکبر ونحس) - ۴۱۱، ۱۵۲، ۵۸  
 سماك (اعزل ورامح) ۳۱۷، ۹  
 سنبله - ۱۵۱، ۱۴۳، ۱۲۱، ۸۸، ۴۵  
 سها - ۲۷۳، ۴۱، ۲۳  
 سهیل - ۱۷۸، ۶۵، ۳۲  
 شمري - ۱۱۲، ۱۰۳، ۴۳، ۲۱  
 ۳۴۲، ۲۸۶، ۲۵۷، ۱۵۵  
 شهاب - ۱۰۹، ۱۰۰، ۹۹، ۲۹، ۱۳، ۵  
 شیرچرخ (اسد) - ۷۵، ۲۳  
 طالع - ۳۵۹، ۳۴۰، ۳۲۰، ۳۱۶  
 ۲۷۸  
 عطارد - ۷۹، ۷۲، ۶۵، ۳۸، ۲۹، ۱۵  
 ۳۱۰، ۱۵۵، ۱۵۱، ۱۱۹، ۱۱۰، ۸۶  
 ۴۱۲، ۳۱۶  
 عقرب - ۳۳۸  
 فرقد - فرقدان - ۵۰، ۸، ۱  
 ۹۲، ۶۵  
 فلك - ۱۲۴، ۱۰۷، ۹۹، ۴۵، ۵، ۴  
 ۲۷۸، ۲۲۷، ۲۲۲، ۱۲۶، ۱۲۵  
 قران - ۴۱۱، ۴۵، ۴۲  
 قمر - قمران - ۷۷، ۹۳، ۳۸، ۸، ۴  
 ۲۵۳، ۲۲۸، ۲۲۰

۱- ماه در بیشتر صفحه‌ها آمده است. همچنین مهر (به معنی خورشید)

## نام آهنگها

و رقص و سماع و ابزار موسیقی و اصطلاحات مربوط بان

چرخ (چرخیدن) - ۳۹۳	آواز - ۵۹
چفانه - ۱۳۳	آهنگ - ۶۳، ۴۶، ۳۲
چنگ - ۷۶، ۷۵، ۷۳، ۴۶، ۳۷، ۱۹	۷۳، ۱۲۶، ۱۶۳، ۱۶۴، ۲۰۰
۷۹، ۱۰۷، ۱۱۱، ۱۲۲، ۱۳۴، ۱۳۸	ارغنون - ۱۱، ۲۳۹، ۳۹۴
۱۴۸، ۱۴۹، ۱۷۳، ۱۷۸، ۱۸۶، ۱۹۷	افغان - ۳۷، ۱۲۲ - ۴۶
۲۳۵، ۲۵۰، ۲۵۵، ۲۸۱، ۲۸۳، ۳۰۵	الخان - ۲۱
۳۰۶، ۳۱۲، ۳۱۵، ۳۲۱، ۳۲۵، ۳۳۷	اونار - ۴۶
۳۵۶، ۳۶۶، ۳۸۲، ۳۸۶، ۳۹۰، ۳۹۷	بانگ چنگ - ۲۰۰، ۳۸۶
چنگ زن - ۲۹	بانگ نی - ۲۰۰، ۲۳۹، ۴۱۵
حجاز (حجازی) - ۲، ۶۳، ۲۰۰، ۲۵۵	۳۰۳، ۲۶۶، ۲۷۵، ۲۸۱
۲۸۸، ۳۱۶	بربط - ۶۵، ۷۳، ۷۶، ۹۶، ۱۰۷
حزین - ۱۰۳	۱۲۲، ۳۲۵، ۳۳۷
حسینی - ۲، ۶۳	برداشت - ۶۳
خارکن - ۶	بم - ۸۴، ۳۰۹
خروش - ۶۳	پرده - ۱۱، ۱۹، ۴۱، ۵۹، ۶۳، ۱۴۳
خنیاگری - ۵۷، ۴۱۲	۲۱۷، ۲۴۸، ۲۹۵، ۳۰۳
خوش (نوا، نغمه) - ۴۶، ۱۵۸	پرده سرا - ۱۰۷، ۱۱۰، ۱۰۹
۲۱۰، ۳۲۷، ۳۳۷	پرده عشاق - ۱۰۹، ۱۴۷، ۲۹۸، ۳۷۵
خسروانی	ترانه - ۱، ۴۰، ۱۰۰، ۱۰۳، ۱۳۲، ۱۹۷
دایره (با ایهام) - ۳۸۲	۱۶۴، ۲۸۰، ۲۸۰، ۲۹۵
دستان - ۱۱۱، ۳۷۷	قرنم - ۵۸، ۲۵۶
دست زدن - ۷۵، ۱۲۳	

۱- برخی از این کلمات و اصطلاحات با ایهام ذکر شده است

دف - ۷۳ ، ۴۶ ، ۴۰

۱۴۸ ، ۱۳۲ ، ۱۲۲ ، ۱۰۷ ، ۸۴ ، ۷۶

۳۳۷ ، ۳۳۲ ، ۳۰۵ ، ۲۶۶ ، ۲۵۰ ، ۱۴۹

۳۶۶ ، ۳۷۰ ، ۳۸۲ ، ۳۹۷ ، ۴۲۹

راست - ۳۳۴ ، ۳۲۱ ، ۱۸۳ ، ۷۵ ، ۶۳

۳۳۵

راوی - ۳۱۶ ، ۱۱۹

راه (ره) - ۱۸۶ ، ۱۱۱ ، ۱۴۳ ، ۶۳ ، ۳۷

۱۹۱ ، ۲۰۰ ، ۲۰۹ ، ۲۹۵ ، ۳۰۳ ، ۳۲۵

۳۲۷ ، ۳۳۹ ، ۳۳۵ ، ۳۹۴

رباب - ۱۱۴ ، ۸۴ ، ۴۶ ، ۱۹ ، ۱۷ ، ۱۵

۱۳۴ ، ۱۷۱ ، ۲۰۹ ، ۲۵۴ ، ۲۶۶ ، ۲۸۲

۲۹۵ ، ۳۰۱ ، ۳۲۷ ، ۳۳۲ ، ۳۵۳ ، ۳۶۹

۳۷۵ ، ۳۸۳ ، ۳۸۵

رقص - ۱۲۶ ، ۱۲۳ ، ۷۵ ، ۵۷

رگ - ۳۵۶

رود - ۳۷۵ ، ۲۷۵ ، ۲۱۷

رود زن - ۴۶

ره عشاق - ۱۹۱

زخم - ۳۷

زیر - ۳۰۹ ، ۸۴ ، ۴۹

زیروبم - ۱۷۳ ، ۳۲

ساز - ۶۳

سپاهان - ۳۱۶ ، ۴۶

سرود - ۲۳۸

سماع - ۷۳ ، ۵۷

۱۹۴ ، ۱۷۱ ، ۱۳۲ ، ۱۲۳ ، ۱۰۰

۲۱۹ ، ۲۵۶ ، ۲۶۷ ، ۳۱۲ ، ۲۹۲ ، ۳۹۳

صوت (وصوت مطرب ومفتی) -

۲۹۵ ، ۲۵۷ ، ۱۵۸ ، ۱۰۳ ، ۷۵ ، ۵۹

۲۷۰ ، ۲۷۲ ، ۳۰۲

ضرب - ۳۳۸

طرب - ۳۸۶ ، ۳۸۵ ، ۷۶

عراق - ۲۵۵ ، ۱۲۶ ، ۶۳ ، ۲

۳۱۶ ، ۲۸۸

عشاق (وراء عشاق ونوای عشاق) -

۳۰۳ ، ۲۹۵ ، ۲۸۸ ، ۱۸۶ ، ۱۴۳ ، ۶۳

مود - ۱۰۷ ، ۶۳ ، ۶۲ ، ۵۸ ، ۱۷

۱۷۱ ، ۱۹۷ ، ۲۷۳ ، ۳۲۶ ، ۳۷۹

غزل (گوه خوانه تر) -

۷۵ ، ۱۰۰ ، ۱۰۳ ، ۱۱۴ ، ۱۲۵ ، ۱۳۱

۱۶۴ ، ۲۱۳ ، ۲۴۸ ، ۲۶۶ ، ۲۸۰ ، ۴۰۲

فرو دست - ۶۳

فتان - ۳۹۰ ، ۲۵۵ ، ۴۵

قول - ۲۹۵ ، ۲۴۸ ، ۲۴۴ ، ۷۵

۳۲۱ ، ۳۲۷ ، ۳۳۳ ، ۳۳۴

کلبانگ - ۲۲

کوشمال (رباب) - ۲۹۵ ، ۲۵۴ ، ۱۳۳

۳۸۳

مجزون - ۱۰۰

مخالف - ۱۸۶ ، ۱۸۳ ، ۷۳

۲۵۵ ، ۲۴۸ ، ۲۹۸ ، ۳۰۳ ، ۳۳۳ ، ۳۳۵

۳۳۷

مطرب - ۱۰۶ ، ۹۶ ، ۷۶ ، ۵۰ ، ۴۶ ، ۷

۱۱۹ ، ۱۱۲ تا ۱۲۴ ، ۱۳۲ ، ۱۳۸ ، ۱۴۰

۱۴۳ ، ۱۵۸ ، ۱۶۳ تا ۱۶۶ ، ۱۹۱ ، ۲۰۰

۲۱۰ ، ۲۱۳ ، ۲۱۷ ، ۲۴۴ ، ۲۴۸ ، ۲۵۵

۲۵۶ ، ۲۸۰ ، ۲۹۲ ، ۲۹۵ ، ۲۹۹ ، ۳۱۶

۳۲۳ ، ۳۲۷ ، ۳۳۷ ، ۳۳۹ ، ۳۴۸ ، ۳۵۶

۳۵۷ ، ۳۸۲ ، ۳۹۳ ، ۳۹۷

مفتی - ۱۳۳ ، ۷۵ ، ۷۳ ، ۵۹ ، ۴۶ ، ۱۹

۱۵۸ ، ۲۰۹ ، ۳۲۱ ، ۳۳۵

مقام - ۱۱۱ ، ۱۸۳ ، ۷۶

موسیقی - ۹۶

نغم (ونغمه) - ۱۴۰ : ۱۳۲ : ۲۹  
۳۵۲ : ۳۰۱ : ۲۹۵ , ۲۹۰ : ۱۹۷ : ۱۸۶  
۳۶۶

نغمه‌های تر - ۱۲۲ : ۱۸

نقیر - ۶۲ : ۶۱

نوا - ۴۸ : ۴۱ : ۲۲ : ۲۱ : ۹

۱۶۰ : ۱۵۸ : ۱۳۸ : ۱۲۵ , ۱۰۷ : ۶۳

۲۳۵ : ۲۰۹ : ۱۸۰ : ۱۷۸

۳۳۲ : ۳۱۱ : ۳۰۳ : ۲۷۴

نواختن - ۶۳

نواز - ۳۰۶

نهادند - ۳۱۶ : ۱۲۶

نال - ۲۳۵ : ۱۱۴ : ۱۰۰ : ۴۹ : ۳۷

۳۳۴ : ۲۸۲

نال و باب - ۱۸

نای - نائی - ۲۶۶ : ۱۰۷

نی - ۴۱' ۴۵ : ۴۹ : ۶۱

۱۴۹ : ۱۳۸ : ۱۳۲ : ۱۲۲ : ۱۲۶ : ۱۱۰

۱۹۷ : ۱۹۴ : ۱۸۰ : ۱۷۸ : ۲۶۲ : ۱۵۸

۲۵۳ : ۲۳۵ : ۲۰۹ : ۲۰۷ : ۲۰۵ : ۲۰۰

۲۹۱ : ۲۸۱ : ۲۷۸ , ۲۶۷ : ۲۵۶ : ۲۵۵

۳۳۵ : ۳۳۲ : ۳۲۷ : ۳۲۵ : ۳۱۲ : ۳۰۳

۳۹۰ : ۳۷۰ : ۳۶۶ : ۳۵۶ , ۴۴۸ : ۳۳۸۶



### اصطلاحات شطرنج شامل :

پیاده - اسب - فیل - رخ - وزیر - فرزین  
شاه - مات - کج رو - سوار - شطرنج  
بساط -

در صفحات زیر به نظر میرسد

۲۰۹:۱۵۰:۱۱۴:۱۰۵:۹۹:۵۵:۵۴:۴۵

۴۰۴:۴۰۰:۳۳۹:۳۱۷:۳۱۳:۲۲۷

۲۲۶

### اصطلاحات فرد شامل :

فرد - کعبتین - ششدر - مهره - هفت مهره  
داو - مقامر - چالاک - منصوبه - نراد - ضرب  
وامق - عذرا - ندب - فارد - زیاد - بازی  
سه یك - شش - گشاد - بسته - نقش - بستگی  
در صفحات زیر به نظر میرسد

۱۵۲:۱۴۵:۱۴۲:۱۲۱:۵۴:۴۶:۴۵

۲۸۸:۲۶۸:۲۶۷:۲۳۷:۲۲۷:۱۶۹

۳۷۵:۳۵۶:۳۲۰

## تعلیقات و استدراسات

ص ۲۳/۶ - از دهنش جام شبر حل شده در وی نبات...  
مراد کف دهانست .

ص ۱۲/۸ - آنکه ز نقصان براند تیغ بر اهل کمال... .

مراد شمر بن ذی الجوشن است که ابرص و اعور بود، بنا بر روایتی که امام حسین (ع) هنگام شهادت از جدش رسول خدا (ص) نقل کرده . ر.ك ناسخ التواریخ امام حسین ص ۳۰۶ و وسیلة النجاة ثمر ۱۰

ص ۱۲/۳ کوتاه باد دست من از دامنش چو عود

مراد آنستکه اگر کیسه من چون کاسه رباب خالی نباشد دست من از دامن او چون دست عود از دامن او کوتاه باد . و مقصود از دست عود، دسته آنست که طبعاً راه بدامن نوازنده ندارد . و مراد از کاسه رباب تهی بودن آنست .

ص ۲۳/۱۲ - قدر توهم عراق شناسد که قدر در...

مراد از مبصر آدم داناست . قدر در را کسی میشناسد که اهل علم باشد و بماهیت و حقیقت اشیاء راه برده باشد .

ص ۲۶/۱۲ - گل در میان کوره بسی دردسر کشید...

بیت از خاقانیست - و در بیت اول صفحه تا کل نسوخت از گل پیدانشد گلاب

ر.ك غلطانمه

ص ۱۸/۲۰ - مرشد مطلق کز پر تو لوح المحفوظ ...

آن مرشد مطلق که از افاضه لوح محفوظ الهی همه علوم را در آفاق منتشر

کرده است. گفته اند لوح محفوظ لوحه علم الهیست که آنچه بوده و خواهد بود بر آن نقش است و بتدریج بر عقول افاضه شود.

ص ۱۹/۲۰ - خصمت که گشت منکر قرب مراقبان را...

دشمن تو که منکر قرب و نزدیکی (امثال ما) مراقبان و حواشی و نزدیکان تو به تو شد

از سر معنی (نحن اقرب الیکم الی آخر آیه) در نهایت بعد افتاد. بعد نخستین ظاهر را برای تأکید است.

ص ۱۲۲۳ - جلال دولت و دین بانی قواعد ملک...

در مصراع دوم، یعنی بنای او دارنده ساخته هائی مانند سد اسکندر است. و

مراد از بنا کلیت آنست (شعر از ضعف تألیفی خالی نیست) بعبارت دیگر در نوع بنای او چون سد اسکندر هم وجود دارد. در اینجا شاعر به متابعت لفظ اسکندر به ابهام «دارا» را هم آورده است.

ص ۱۵۲۳ - میان خاتم دولت به تیر حلقه نشان

در قدیم تیر اندازان ماهر با تیر اشیائی را به سقف خانه یا در هدفهائی که منظور

بود می نشانند. با تیر در میان خاتم دولت حلقه نشاننده است. یعنی آن چنان چابک

دست و ماهر است که با تیر در میان خاتم نگین می نشانند و ظاهراً از حلقه نگینی را

که به شکل حلقه است اراده کرده و (همچنین) بوسیله نیزه از زلف شاهد نصرت حلقه

می رباید.

ص ۲۶ - اول - سپیدکاری کاذب جهان گرفت مرا

گویا مراد از سپیدکاری کاذب که با علامت استفهام در متن چاپ شده.

سپیدی برص است که هم سپیدی است و هم مکروه و نازیبا و هم کاذب در برابر

سپیدی حقیقی و مناسبتی هم بین سپیدی کاذب با صبح کاذب در میانست. جهان هم

بمعنی جهنده و در حال جهش.

ص ۲۸/۷ - سواد سنبل او بر بیاض یاسمنت

(این سیاهی بر رخ معشوق) از سواد زلف او بر سپیدی یاسمن (روی معشوق)

است و یا گل سمن است که بر ورق او (سیاهئی) از یأس من نشسته است. و در عجز مصرع ثانی یاس گونه‌ای از یأس است بمعنی ناامیدی.

ص ۱۲۲۹ - هزار ناله زد دست چنار کرد که او

خزان بوسیله و بادستهای چاهزار ناله کرد و دست به ناله برداشت که اکنون از قهر تو مانند نارون بی دست مانده است. و بایهام نیز بید را با نارون و چنار آورده است.

ص ۲۰۲۹ - قلم زخم چو عطارد گزیده غم ز نغم

من که اهل قلم هستم عطارد ستاره من است که ستاره تیره بختی است و ستاره جنگ زننده طرب و شادی زهره از آن مطربان و جنگ زنانست. ( اهل دانش و فضل محروم و ناکام و گرفتار غم و اندوهند) عطارد ستاره اهل قلم و منشیانست ر.ك ص ۳۸ س ۱۵ و حواشی آن

ص ۳۰۳۰ - به مهر مهر تو باد آسمان که بدخواهت

همچنانکه در غلط نامه اصلاح شده در آخر این بیت. به مانند شمع در لگنست صبح می باشد و این نیز از موارد تکرار قافیه است<sup>۱</sup> همچنین در ص ۹۶/۱۷ و ص ۱۹/۳۳ لگن درست است

ص ۱۴۳۰ - روزی به نرد درد تو عمد ابرم ندب

ر.ك. به ذیل غزل شماره ۲۸ بیت چهارم و ذیل ص ۴۴۴

ص ۱۶۳۲ - بر آرد غسل طریقت به هفت آب نیاز

شست و شو کردن با هفت آب یا وضو ساختن به هفت آب. کنایه از نهایت پاکی و تطهیر است. حافظ فرماید.

نه به هفت آب که رنگش به سد آتش نرود آنچه با خرقه زاهد می انگوری کرد  
نظامی گوید:

دامن از این خنجره دردناك پاك بشوئید به هفت آب و خاک

و در این بیت مراد از هفت آب نیاز، نیاز کاملست بطوریکه دل و وجود بکلی

---

۱ - ر.ك. بمقدمه ص ۸۵ موارد تکرار قافیه و نیز ر.ك. بمقدمه دیوان صائب بقلم استاد

امیری فیروز کوهی از مقالاتی ایشان تحت عنوان «يك قاعده فراموش شده» در مجله گوهر

سال اول شماره ۱۱ ص ۱۰۰۲



از ما سوی الله خالی و پاک و شسته گردد.

ص ۱۶۳۵ - همان حکایت جمشید و مور و پای جراد...

برای تتمیم و تکمیل توضیحی که در زیر صفحه (۳۵) داده شده (بعضی

مورخان جمشید را سلیمان دانسته‌اند) ر.ک. به حماسه سرایی در ایران از استاد دکتر

صفا ص ۳۹۶ و مزدیسنا و تأثیر آن، از شادروان دکتر معین.

ص ۱۱۳۵ - زدست آتش قهر تو خاک بر سر کرد

یعنی مخالف و دشمنی که چون خس و خاشاک روی آب از باد بهر سو میرود

یا باد میپیماید از بیم قهر تو خاک بر سر کرده و زبون و عاجز شده است (چهار عنصر

را جمع کرده)

دشمن آتش پرست باد پیمای را بگوی خاک بر سر کن که آب رفته باز آمد بجوی

ص ۳۶۳ - شنو زبنده کنون تو حدیث روشن و راست

ظاهرأ مراد از عارف «نظامی» است و اشاره به قصه فرهاد و شیرین که در

آن تعبیری خلاف واقع شده و خبر مرگ شیرین را به فرهاد دادند. میگوید آنچه من

میگویم روشن و راست و مطابق با حقیقت است. و مانند خبر مرگ شیرین که به

فرهاد رسید نیست.

ص ۱۸۳۶ - فرعون را به میل شقاوت کشید نیل

ر.ک. به ص ۴۱ سطر ۲۳. نیل به چشم کشیدن کنایه از کور کردن و این کار

برای نابینا ساختن چشم بوده است.

ص ۱۵۳۸ - کوکب اهل قلم را که عطارد نامست

عطارد را که ستاره منشیان و دبیران و وزیرانست گردش آسمان همواره

سرگشته و سوخته دارد و حرکات او برخلاف گردش و حرکت ستارگان دیگر به نظر

میرسد. حیران و تحیر و راجع و محترق حالاتی است برای ستارگان رجوع شود

به کلمه راجع و محترق در واژه‌ها و تعبیرات (ص ۴۳۹) و نیز ر.ک. ص ۷۱ و ص ۴۷۴

یکی در مسیر و دگر در تحیر یکی مستقیم و دگر گشته راجع

ص ۱۴۴۲ و ۱۵ - خط بخون دادم...

با خون چشم خود خط (و اجازه) ریختن خون خود را بدان ماه رخسار هلال

ابرو دادم، بدان سبب که او از خط پشت لبش بر خورشید رخسار خود خطی در خور و سزاوار می کشد. همچنین در بیت ۱۵ مراد از سواد مشک مویهای پشت لب است که آغاز روئیدن کرده - ضمناً در هر دو بیت به صنعت و آوردن مراعات نظیر مانند چشم و ابرو، ماه و هلال و خور (خورشید) و خور (لایق و سزاوار) توجه داشته است

ص ۱۲۴۳ - آن چمان شد عالم از دستش که مهر آسمان  
کتابت از امنیت کامل است که بر اثر عدل ممدوح حاصل شده آنچنانکه  
اگر کسی تشت پر زر بر سر نهد و بنهمه عالم سفر کند کسی مزاحم او نمیشود. بهمین  
سبب آفتاب عالمتاب که مانند تثنی از زر است هر روز از مشرق بمغرب سیر  
می کند.<sup>۱</sup>

ص ۴۴۴ - به عقل عاقله ملک شهریار آمد...  
آن وزیر عالم و عادل و عاقلی که وجود کامل او پیشوا و مربی و نگهدارنده  
ملک پادشاه هست.

ص ۵۴۶ - نقش ماه نو که چون ابروی دلبر دلکش است...  
شاید معنی چنین باشد: ماه نو را همچون عمل مرتاضان که تصرف در اشیاء  
می کنند بوسیله آن رخساره نورانی و روشن کرده اند. یا: ماه نو از حسرت رخساره  
روشن ممدوح چون مرتاضان میان لاغر و باریک شده است.

ص ۱۱۲۴۷ - چون تو فرزندی نزاید از موالید ثلاث  
مراد از موالید ثلاث حیوان، نبات، جماد است و چار مادر کنایه از چهار عنصر  
(آب و آتش و باد و خاک) و نه پدر مقصود نه فلک است (رک. ص ۴۴۵ نه پدر،  
نه فلک)

ص ۴۴۹ - خطی که آورد از کلک تو رخ کاغذ  
روی (سفید کاغذ) خطی که (مانند خط بر رخ شاهدان) بدست قلم تو بر می آورد  
آن خط تراز و زینت دامن شب و روز می گردد.

ص ۵۴۹ - چو روی طرّف بغداد واسطی توشد  
ظاهراً شعر باید چنین باشد: چو روی طرّف بغداد واسطی پوشد و ممکنست  
مراد آن باشد که وقتی روی طرّف بغداد را (حریر) واسطی پوشیده باشد یعنی

۱ - رک. ص ۱۳۲ جوامع الحکایات مصحح بانو دکتر کریمی (مصفا) و عده علمی ص ۲۶

طرفه بغداد در زیر روپوشی از حریر واسطی قرار گرفته باشد آنگاه همه مراد جهان...  
و طرفه بغداد هر تحفه و شیشی تازه‌ای بوده است که در بغداد ساخته می‌شده و برسم  
تحفه به اطراف فرستاده می‌شده است. ناصر خسرو گوید:

دست بگی-رد ز بو حنیفه رسولت      طرفه‌تر است این مثل ز طرفه بغداد

ص ۵۵۰ - افعی زلف تو هیچ دیده ندارد

چشمان افعی زلف تو بینائی خود را از دست داده زیرا زمرّد خط سبز ترا  
دیده است. گویند زمرّد را در برابر چشم افعی بدارند نابینا می‌شود و این شعر امیر  
معزی اشاره بدان مضمونست.

زمرّد و علف سبز هر دو یک رنگند      از این بدیده افعی کشند وزان به جوال

ص ۱۶۵۰ - مهر ندارد جهان به خنجر خورشید

ظاهراً: چون جهان مهر و محبت ندارد بوسیله خنجر خورشید (و به جبر و زور او)  
عذر تمهید شده‌ای برای عرصه فلک بخواه یا چنین احتمال می‌رود: از جهان با خنجر  
خورشیدی که آخته است انتظار مهر و محبت مدار.

ص ۱۳۵۲ - قرص شکسته را بکند هر مهی درست

با اینکه دندان من لب نان روزگار را ندیده است معذالک روزگار در هر ماهی قرص  
شکسته ماه را درست می‌کند یعنی در حالیکه من گرسنه‌ام دنیا هم چنان قرص شکسته ماه را درست  
و تمام می‌کند و به گردش او ادامه می‌دهد. در این شعر لطف و مناسبتی در کلمه قرص  
که هر چیز گرد و مدور را گویند (چون قرص ماه، قرص خورشید، قرص نان) ...  
و شکستن هست...

ص ۵۴ - سطر ۲۳ - یا شهی که زجودت بخرده‌ای بشکست

ای شهر یاری که خرده پول (سیاهی) از جود تو درست مغربی ماه (یعنی سکه  
تمام عیار ماه) را شکست همچنانکه زر عیار را، یعنی هم سکه درست ماه را شکست  
و هم زر عیار را و جامع در استعاره درست مغربی گردی و شفافیت و رواج آن در  
همه جا بوده است (این اصطلاح درست مغربی ماه در ص ۱۳۵ جوامع الحکایات به  
تصحیح استاد دکتر امیربانو کریمی، مصفا، نیز آمده)

ص ۱۷۵۶ - چه ماهی است که او را بود بر آب گذر...  
این لغز در صفت کشتی است.

ص ۱۷۶۷ - آئینه که از آب و هوا زنگ بر آرد  
در قدیم برای جلوگیری از زنگ زدن و کدر شدن آئینه پشت آنرا بسا قطعه  
نمدی پیچیده و حفظ می کردند. (ر.ک ص ۳۳ س ۲ تکرار همین مضمون و موارد  
دیگر در دیوان ناصر)

ص ۱۸۶۷ - ارکان مربع چو صلیب است جهان را  
چهار رکن جهان (چهار عنصر) در حکم صلیب است (که آخر بر آن دار  
کشیده خواهیم شد). زنهار بر این دیر (یا خانه) شش در (مراد شش جهت است) نکیه  
مکن (دو مصراع هریک مجزا از دیگریست)

ص ۳۷۲ - و گر عقد انعام عام تو گیرند  
در فرهنگ رشیدی به نقل از رساله ملا شرف الدین علی آمده است: ساختمان  
انگشتان انسان برای عقد اعداد وضع شده بطوریکه با رعایت قاعده‌ای مخصوص  
از یک تاده هزار را با آنها توان شمرد. و برخی اشعار در زبان پارسی دانستن معنی آن موقوف  
به دانستن عقد اناملست. نظیر این بیت فردوسی:

کف شاه محمود والاتبار      نه اندر نه آمد سه اندر چهار  
(ر.ک فرهنگ رشیدی مصحح محمد عباسی ص ۴۲) در این بیت ناصر مراد  
مبالغه و ذکر کثرت بخشش مدوح است، که اگر بخواهند آنرا با انگشتان بشمارند  
به چندین ده هزار یا بیشتر بالغ می‌گردد بطوریکه بندهای انگشتان برای شمردن آن  
کافی نخواهد شد.

ص ۳۷۶ - به لطف و غیب تو باز بسته راحت و رنج  
شاید متن نسخه «د» که در آن «به لطف و عنف تو شد باز بسته راحت و رنج»  
صحیح تر باشد. یا شاید کلمه «عنفت» باشد که مصدریست ساختگی به احتمال اشتقاق  
آن از عنف. و با این احتمال شعر معنی صحیحی بدین وجه پیدا میکند که میگوید  
راحت و رنج به لطف و قهر و عنف تو بسته است، چنانکه جهان از نحوست زحل  
و سعادت مشتری اعتدال و فراغت پیدا میکند. و شاعر در مقام مقابله صفت مهر



وقهر ممدوحست و قرینه آن مقابله مشتری وزحاست که یکی سعد و دیگری نحس می‌باشد و این دو را به صفت لطف و عنف ممدوح تشبیه و مانند کرده است. بنابر این توضیحی که در زیرص ۷۶ برای توجیه و معنی کلمه غبغب داده شده بی‌معنی و نادرست است. غبغب گرفتن از اصطلاحات اخیر امروزیست و در آثار ادبا و کتب لغت بدین معنی هرگز دیده نشد.

ص ۲۰۷۸ - چشم او بهر صید می‌گردد

چشم معشوق چون صیادی در پی صید کردن می‌گردد و چون صیاد است دارنده دام است و نیز از کلمه «بادام» اراده صنعت ایهام نیز کرده زیرا معنی بادام خوردنی هم از آن مستفاد میشود همچنین بادام مشبه به چشم کشیده معشوقست و صفت چشم واقع می‌شود چنانکه می‌گویند (چشم بادامی) یا معشوق بادام چشم و با توجه به بیت بعد تکرار قافیه است.

ص ۹۷۸۰ - حفظ تو باد همچو دایره‌ای

البته خط که در زیر صفحه با علامت استفهام آورده شده مناسب تر است ولی (حفظ) را هم وجهی است که می‌گویند قدرت حفظ یا قدرت خط تو (کنایه از نفوذ حکم تو) گرد بر گرد مرکز اسلام را چون دایره‌ای محیطست.

ص ۶۷۸۱ - به آب لطف تو تا گرد فتنه بنشاندی

ظاهراً با کلمه (بنشاندی) در مصراع اول «بیافت» صحیح است و اگر «نیافت» باشد باید کلمه «بنشاندی» در مصراع اول «ننشاندی» خوانده شود.

ص ۲۰۷۸۴ - ای مطرب از قصیده عیدی به مدح شاه

بر آنچه در ذیل صفحه آمده احتمال ضعیف دیگری نیز می‌توای افزود و گفت شاید همان «عیدی» صحیح باشد، و از آن قصیده‌ای را که در روز عید برای شاه خوانده می‌شد اراده کرده.

ص ۲۱۷۸۶ - سواد خط ترا همچو نظم می‌خواند

در مصراع دوم «زبان اشک زر افشان درفشان شما» خوانده و اصلاح شود ر. ک صوابنامه.

ص ۱۹۹۷ - اگر نه عدل تو بودی ضمان دور زمان  
ظاهر را میگوید اگر عدل تو ضامن گردش زمان نمیشد، سَجَلْ فَلَکْ (یعنی حیثیت  
با شخصیت مشخص فَلَکْ) خط می خورد با تنها خطی از آن باقی میماند، از بخت بد  
و وارونی طالع - و شاید بشود «سَجَلْ چرخ شدی خط ز اختر و ارون» خواند، خط  
بمعنی گم شدن و از بین رفتن.

ص ۲۹۸ - مکان قدر تو هم در زمان قدرت تست  
شاید و ظاهر را یعنی محل قدر یا منزلت و علو تو نیز در عهد قدرت تست و بخت او (یعنی  
قدر تو) مانند زلف بتان نگون نیست. شاید بتوان مصراع اول را چنین اصلاح کرد:  
(مکان و قدر تو هم در ضمان قدرت تست) در هر حال شعر نیست که اگر در اصل بدین  
صورت باشد، سست و دارای ضعف تألیف است یا بر بنده معنی آن روشن نیست.

ص ۴۹۸ - چو زیور سخنم گوهر مدیح شماست  
یعنی از آنجا که زیور سخن من گوهر مدح شماست عروس معنی بر لفظ تو (یعنی  
لفظی که حاکی از نام تست) فریفته و مفتون شده است.

ص ۲۰۱۰۳ - ز مهد خاک نبات نبات را لطف  
همچنانکه در ذیل ص ۱۰۳ - اشاره شده نسخه چنین است. ولی ظاهراً و بگمان  
بسیار ضعیف باید در مصراع دوم «به نبات نبات<sup>۱</sup>» باشد و باین ترتیب معنی چنین میشود:  
لطف تو از مهد خاک دختران رستنیها را به نبات (مخصوص) رستنیها و درختان  
بهشت بر میآورد و پرورش میدهد.

ص ۱۲۱۱۱ - به بوئی عود می سوزد بر آتش  
عود به امیدی و انتظاری میسوزد که تا در سوختن پخته شود و از خامی رهایی یابد.  
ص ۵۱۱۵ - ... کلی نمانده است ز نقص پیغمبری  
اگرچه حکم «الفضل للمتقدم» جاری و مثل سایر است ولی کلیت آن بوسیله  
نقص رتبه پیغمبری از میان رفته. زیرا با آنکه حضرت رسول اکرم ص در مرتبه آخرین  
پیمبرانست اما در رتبه بر همه مقدمست و فضل تقدم نیز با آن حضرت.

ص ۱۸۱۳۳ - ابروی تو حاجب کماندار  
ایهامی است در کلمه حاجب که هم بمعنی ابروست و هم دربان و پرده دار.

۱- جمع بن (درخت) برخلاف قیاس مانند باغات ر.ک. طرح دستور زبان فارسی از شادروان

دکتر معین ص ۱۱۸ تا ۱۲۰ و مقاله دکتر خانلری در مجله سخن ۱۰۴ ص ۷۲

ر.ك ص ۳۸/۵ و غ ۱۴۹/۹ و غ ۲۲۰/۴ و ۵۱۸/۷ و تکرار مضمون در مقدمه ص ۸۳

ص ۱۴۵ س ۲۰ - مائربیه اییم و عشق استاد

بطوریکه ذیل صفحه ۱۴۵ - اشاره شده نسخه‌ها چنینست و ظاهراً مصدر را بمعنی مفعول بکار برده‌مانند استعمال «خلق» بجای «مخلوق» و «رسم» بجای «مرسوم»

ص ۱۵۱ ر ۱۳ - آ که شوی ز قاعده چرخ يك بیک گرباطل تو...

هر دو نسخه صریح و بوضوح «باطل» است شاید بتوان احتمال داد که «باطن» بوده بنا بر این معنی چنین میشود: هرگاه باطن تو (حقیقت نفس و وجودت) سرمه‌خورد و بینش به چشم بکشد، آنگاه تو از يك بیک قاعده و اسرار چرخ آگاه خواهی شد.

ص ۱۵۱ ر ۱۴ - ایمن ز سرمحنت...

در این بیت نیز هر دو نسخه «سّر محنت» است. بی‌مناسبت نیست ولی اگر «شّر محنت» اصلاح گردد شاید بی‌جا و نامناسب نباشد بلکه معنی روشنتر و بهتر گردد. زیرا ایمنی از شّر است نه از سّر.

ص ۱۵۲ ر ۱۲ - اسبی نه آنچنان که سقط گفتش انوری...

ظاهراً اشاره است به این قطعه انوری به مطلع:

خسروا اصطبل معمورت که آن معمور باد	کام در اعمار اسبان شیخ ابو عامر رسید
مرکب میمون ادا مال توفیق که هست	یادگار نوح پیغمبر که در کشتی کشید
تا آنجا که در آخر گوید:	

گفتمش اسبا قدیما خرت‌های آخر بگو	تا مبارك مقدمت در دور عالم کی رسید
گفت تو بسیار ماندی هیچ میدانی کدام	آن نخستین جانور کایزد تعالی آفرید

ص ۱۶۴ غ ۱۸۵ - عاقبت میریم و زحمت از سر کویت بریم

ظاهر امیرانه بمعنی «امیرانه» در این شعر مناسب مینماید و شاعر از مردن شبه اشتقاقی ساخته. یعنی... تا کی این فرمان و حکم امیرانه را برای راندن و دور کردن من از سر کویت

میرانی و مرا از خود دور میکنی.

ص ۱۶۶ غ ۵۴۲ - چون شد سبوی از می نهی پر گشت از ما باطنش...  
یعنی چون سبوی از می خالی شد، دلش از ما پر شد (یعنی بسکه در خدمت ما بود از ما دل‌پری پیدا کرد) و یا اینکه باطنش از ما متأثر شد و خوی ما گرفت‌آنگاه سر بر زمین نهاد و از کبریای حقیقی دیگر برای او کبری نماند. و از سر بر زمین نهادن سبوی بر زمین افتادن سبوی خالی را اراده کرده است. و در بیت بعد ظاهراً و گویا از «ابر دریا کش» حباب و بخار خم را اراده کرده است شاید بیتی مستقل است.

ص ۱۷ غ ۱۳۲ - کتبت من دم عیش الیک الف کتاب

این شعر در نسخه منحصر بهمان طریق است که در متن آمده نظر استاد امیر فیروز کوهی<sup>۱</sup> بر آنست که ظاهراً باید کلمه «عیش» در اصل «عین» بوده و باء ضمیر هم از آن افتاده باشد در اینصورت معنی روشن میگردد یعنی با خون دیده هزار نامه بسوی تو نوشتم.

ص ۱۷۱ غ ۱۳۳ - بر آب کار به که بسازیم کار آب...

یعنی برای آب و رنگ و رونق کار همان به که به کار آب (کنایه از میخوارگی) پردازیم و به باده گساری مشغول گردیم. آب کار بمعنی رونق و قدر و اعتبار کار است چنانکه شیخ عطار در منطق الطیر آورده است:

بود مستی سخت لای عقل خراب  
آب کارش برده کلسی کار آب

ص ۱۷۵ - غ ۴۳ - مهر رویت بهمه روزه هلال عیدست

ظاهراً یعنی آفتاب روی تو (در حکم) هلال عید ماه رمضانست و صفت زردی روی و عارض تو (که از روزه عارض شده) و این رنگ زردی (عرض مفارق) نیست بلکه عرضی است لازم ذات تو. زیرا زردی عرضی است که ملازم روی خورشید است و مانند ذاتی غیر قابل انفکاک است.

این غزل را با توجه به بیت مقطع چنین مینماید که در مدینه سروده باشد.

ناصر از کوری دشمن ز دل و دیده خود  
گوی بر قبه پر نور محمد صلوات

۱ - از جناب استاد امیری فیروز کوهی مدظله العالی که در حل برخی از مشکلات

با کمال حوصله و بردباری این بنده را یاری فرموده اند سپاسگزارم



ص ۱۷۵ - غ ۳۴۴ - ریزم ز عشقت آبرو تا خاک راهت کل شود...

یعنی چندان در راه عشق تو آبرو میریزم یا گریه میکنم تا خاک راهت را گل سازم و بدین وسیله عاقبت دیواری میان تو و دشمنان ایجاد کنم تا مانع از دیدار دشمن (رقیب) گردد.

ص ۱۷۸ ع ۳۵۳۴ - ز بهر دیدنت امروز فرد میآیم...

ممکنست کلمه «فرد» را با اضافه کردن به کلمه «امروز» خواند که در این صورت اراده روز فرد کرده است یا همین امروز تنها. یا ممکنست با فك اضافه خواند و گفت امروز فرد میآیم. یعنی تنها امروز میآیم و چشم به امید وعده فردا ندارم بهر حال این تعقید و نارسائی بر اثر توجه به ساختن و آوردن يك جناس ناقص «فرد» و «فردا» در شعر حاصل شده و ظاهراً سست و نارواست.

ص ۱۸۱ - غ ۸۵۹ - يك قدم گر زره نیستی آری بیرون...

اگر از این حیات عاریتی که در حکم نیستی است قدمی بیرون نهی آنگاه بدان که (چون حسین بن منصور حلاج) قدم بردار میگذاری و سر بلند میشوی

ص ۱۸۲ - غ ۶۶۲ - هر جفائی که کند داد نگویم که نداد...

لبت هر جفائی که کند نمیگویم که داد نداد ولی اگر تو از لب لعلت داد دلم را ندهی بیداد است. در اینجا نیز برای آوردن کلمه داد بدو معنی خود را به تکلف افکنده و شعر را از رونق انداخته است. و آنگاه مناسب بود گفته شود: هر جفائی که کنی... تا با ضمیر دوم شخص در مصراع دوم مطابق باشد. یا مصراع دوم با ضمیر غایب آورده شود مثلاً گفته شود: ورز لعلش ندهد داد دلم بیداد است. شاید در اصل شعر به صورتی دیگر بوده و تحریف شده است.

ص ۱۸۳ غ ۳۶۴ - هر گه شود روی دلت يك ذره از ما تافته...

ظاهرا معنی چنین است : هر وقت دل تو اندکی از ما تافته و روگردان شود، هر دل را که بیابد مانند آهنی که آبدار باشد میسوزاند در اینجا به ایهام لفظ «روی» را با آهن از باب مراعات نظیر جمع کرده و نیز ادات تشبیه «مانند» در مصراع دوم حذف شده است.

ص ۱۸۵ غ ۸۷۰ - معلوم تو ناصر نشود جز به خاموشی...

مصراع دوم در نسخه «حلقه» آمده ولی شاید بهتر باشد که آنرا «حقه» اصلاح کرد و گفت : ای ناصر سر آن حقه خاموش (لب معشوق) جز به خاموشی بر تو معلوم نمی گردد.

ص ۱۸۹ غ ۲۸۰ - حدیث زهریر از آه من پرس...

در زیر صفحه توضیح داده شده، مؤید آن این بیت حاقانیست

گردجمله درآموزد بادلب و سوز دل  
نیمی شود افسرده نیمی شود آتشدان

ص ۱۹۱ غ ۵۸۶ - شود چو کاه اگر بار خود نهم بر کوه...

کوه با آن عظمت اگر بار من بر دوش افتد مانند کاه میشود (در اینجا مقابله کاه با سنگینی کوه منظور نیست) یعنی آنقدر فرو میرود که در حکم هیچ میشود. و باز شاید در مصراع ثانی (که) را بتوان حرف استفهام خواند و گفت غبار هجر چه کسی در خاطر صبور منست.

ص ۱۹۲ غ ۷۸۸ - نیارم کرد درویشی به جایی...

در جایی و محلی درویشی نمی توانم کرد که حاسدان حتی به درویشی هم حسد میکنند و در کمین منند.

ص ۱۹۶ غ ۹۹ - تاقوس ابروی او در آفتاب پیوست...

تا کمان ابروی معشوق به آفتاب روی او پیوست زلف کج او (باملازمت ابرو) طرفی و بهره ای از ماه برد یعنی بوسیله ابرو و وساطت او و پیوستگی با او فایده ای از ماه روی معشوق برد در مصراع اول روی معشوق را به آفتاب و در مصراع ثانی به ماه تشبیه کرده است. و یا شاید در مصراع ثانی مرادش از ماه هلال ابرو باشد. یعنی زلف کج او به هلال ابروی او نزدیک شد و از او بهره ای گرفت.

ص ۱۹۹ غ ۷۱۰۷ - عکس یاقوت لبست در نظر ناصر جوی...

تصویر یاقوت لبست را در چشم ناصر ببین که دیدن لعل در سرچشمه سیماب خوش و تماشا نیست و مراد از سرچشمه سیماب چشم و اشك سفید و لرزنده است.

ص ۲۰۱ غ ۶۱۱۳ - خانه بردار شود رند که در مذهب عشق...

این بیت همچنانکه در ذیل صفحه اشاره شده در نسخه اساس نیست. در ملك نیز بهمین

صورت است که در متن طبع شده ولی با احتمال قوی شاید (خانه پر داز) باشد، یعنی رند خانه پر داز است و در مذهب عشق چنانست که سالک در حلقه میخواران و خانه پر دازان باشد ص ۲۰۱ غ ۲۱۱۲ - چو غنچه گر دهن او به خنده پیداشد...

اگرچه دهن او مانند غنچه به خنده اندک پیداشد ولی هنوز خنده های بسیار در زیر لب پنهان دارد.

ص ۱۵۰ غ ۲۱۵ - رفت دل چون مهر لعل او به جان پنهان نداشت...  
ظاهراً و شاید مراد این باشد که دل (از واسطگی جان بر خاست) زیرا که مهر و علامت معشوق را در جان پنهان نداشت و عین لطافت که رنگ باده از ساغر در گذرد (و به چشم بنشیند) این غزل در نسخه اساس ضبطست. اشتباهاً «ملك» چاپ شده این بیت و بیت بعد نیز در نسخه های بدل نیامده -

ص ۸۱۵۸ غ ۲۱۹ - زلف چون برخ نهادی ظلمت آمد پیش نور...  
چون مویت را بر روی ریختی، ظلمت (موی) نزد نور (روی) آمد. و چون غمزه ای کردی و یا چشم را برسم غمزه برهم زدی یا مژگان را برهم نهادی همه عالم را کفر زلف یا مژگان که مراد شدت سیاهی آنست گرفت.

ص ۱۹۱ غ ۲۳۱ - زگریه چشمه شد چشم بمان تا چشم تر گردد - لب خشک مرا بهتر کز آب چشمه تر گردد

معنی این شعر نیز کاملاً بر بنده روشن نگردید. شاید مراد آن باشد که چشم از گریه چون چشمه شد بگذار (تا چشمه باشد و همچنان بگرید) تا چشم مرا تر نکهدارد. لب خشک من بهتر آنست که از آب چشمه تر شود. بنابر این متن نسخه سنا که در ذیل آمده مر جع بنظر میرسد در این صورت شاید این نیز از موارد تکرار قافیه باشد. ر.ك مقدمه ص ۸۵)

ص ۲۳۲ غ ۲۱۹۳ - در ازل قامت تو در دل ما بود مقیم - زان سبب صورت دل شکل صنوبر دارد

تشبیه دل را به صنوبر در موارد دیگر بکار برده. ر.ك غزل ۲۵۸

ص ۲۳۲ غ ۲۱۹۳ - فراغت ملك آسوده است و بی تشویش این دولت...  
آسایش و فراغت (مخصوص) و ملك (مردم) آسوده و بی تشویش است و این دولت برای سلطان میسر نیست و وصلت آن به گدا میرسد.

ص ۲۳۶ غ ۲۲۰۵ - حکایت رخ گلگون تو ز سیل سرشک...  
این غزل تنها در نسخه ملك دیده شد و در آنجا بهمان صورتست که در متن طبع شده ظاهراً به نظر میرسد در استنساخ سهوی از جانب کاتب دست داده کلمه «ما» سهواً «تو» نوشته شده باشد و باید صحیح آن چنین باشد - حکایت رخ گلگون ما ز سیل سرشک...

ص ۲۳۶ غ ۲۲۰۶ - هر صبح دم دو گانه گزارم یگانه را...

هر بامداد که برای خدای یگانه نماز دو گانه صبحگاهی میگزاردم یاد لب تو و ذکر آن در دل رونق و (خلوص) اوراد (و اذکار نماز) را از یاد من می برد. مؤید و نظیر این معنی است شعر سعدی .

در نمازم خم ابروی تو بایاد آمد  
حالتی رفت که محراب بفریاد آمد  
در متن سهوا (یگانه گزاردم دو گانه را) چاپ شده که پیداست اشتباه است.

ص ۱۳۹ غ ۲۱۵ - بی ابروی هلال تو دل شادمان نشد...

یعنی تا دل هلال ابروی تو را ندید (عید نگرفت) و به عید شادمان نشد زیرا کسی (يوم الشك) را در ماه روزه داری عید بحساب نیاورد. و قبل از دیدن هلال ابروی تو که یقین در رؤیت ماه آورد روزه نشکست. چرا که قبل از این دیدار (يوم الشك) بود که روزه گشادن در آن صحیح نیست .

ص ۲۴۷ غ ۲۳۶ - من گدایم به عبادت نخرم باغ بهشت...

من بهشت را در برابر پاداش اعمال نیک نمی خواهم و از کرم تو توقع بخشیدن آنرا دارم .  
و اگر تو بهشت را در عوض و بهای اعمال نیک من ببخشی در آن منتی نیست.

ص ۲۴۷ غ ۲۳۷ ر ۵ - مگر از رنج کمر نیست میانت آگاه...

گویا میان (و پهلوهایی تو) از رنج کمر آگاه نیست و گرنه باید چنین قبایت هم برای او بار دل باشد و بر اثر سنگینی موجب رنج او شود.

ص ۲۴۷ غ ۲۳۸ ر ۵ - شنیده ام که شود خون به ناف آهو مشک...

مراد از (جگر) جگر خوارگی و رنجست و میگوید مشهور است که خون در ناف آهو مبدل به مشک می شود ولی انتظار نداشته باش که این (لطیفه بی جگر خوارگی و زحمت میسر شود).

ص ۲۴۹ غ ۲۴۲ - بیت زیر از آن غزل ساقط شده

لطفا بعد از بیت سوم اضافه فرمایند

ز اهل دور صفای عقیدتم به سزااست  
مرا به صوفی مفشوش اعتقاد نباشد

ص ۲۵۰ ع ۲۴۳ ۷/ حرص و حسد و بخل طمع داری ، از اینها...

معنی بخوبی روشن نیست و نسخه منحصر بود. اگر شعر تحریف نشده باشد ، شاید و ظاهرا مراد آن باشد که تو طمع (دست یافتن) به بخل و حسد و حرص داری (در حالیکه) از این نوع (جنس) خوش است که بر سر بازار نیست تا آنها را بدست آوری

ص ۲۵۶ ر ۳ شمع روی او به خط عنبرین...

اشاره به روئیدن موی های صورت معشوق و ممدوحست در آغاز جوانی.

ص ۲۶۱ غ ۲۷۵ - برخاست همچو ابری بی واسطه ز واسط...

در وصف قلم و خامه است که در مطلع ذکر کرده . در این بیت صنعت های جناس و



مراعات نظیر و تشبیه و ایهام بکار برده، همچنانکه در مقدمه بیان شد شاید و با احتمال ضعیف بتوان این گونه اشعار را قرینه‌ای برای سفر او به هندوستان دانست و هم ممکنست از گوهر فشاندن از هند بر روم مرادش بیان اغراق باشد یا از روم سپیدی کاغذ را اراده کرده باشد.

ص ۲۸۹ غ ۴۳۵۳ - بر آفتاب چشم در سایمان ابروست...

مراد از آفتاب، آفتاب رخسار معشوقست و سرگس چشم او، و علاوه بر کلمه استعاره میان کلمه «خور» که هم به معنی لایقست و سزاوار و هم به معنی خورشید، با آفتاب نیز مناسبتی است

ص ۲۹۰ غ ۴۳۵۴ - نقش میان اوست در چشم و زار گرییم...

مؤبر آمدن در چشم در اصطلاح پزشکی امروز سبل (بفتح اول و دوم) نامیده میشود که موجب ریزش اشک میگردد و از «موی» میان معشوق را اراده کرده (ای زباریکی میانت همجو موئی در کمر)

ص ۲۹۱ غ ۴۳۵۷ - رفتی که بیایم بسرت گرتو نیائی...

این بیت در نسخه‌های فاتح و ملک و ملک ۲ بصورت‌های مختلف ضبط شده و در کلمات «بیایم» «نیائی» «پایم» و «نیاید» نقطه‌ها کامل نیست. تنها در نسخه د، بهمان صورت که در متن طبع شده نوشته شده است و مانیز آنرا اختیار کردیم، و شاید بتوان آنرا بوجوهی دیگر نیز خواند و از هروجهی معنایی استنباط کرد مثلاً: رفتی که نیایم بسرت... و «گرتو بیائی» و.. «با» را نیز در کلمه بسرت ممکن است حرف سو کنند و قسم دانست.

ص ۲۹۲ غ ۳۵۹ - حسنش چو گل بهر دم رنگی دگر نماید...

ظاهراً. آنچه در متن آورده ایم مناسب‌تر باشد و بعید مینماید که در دو مصراع مطلع غزل تکرار قافیه شده باشد گرچه ناصر را در مورد قافیه ظاهراً پای بندهیج قید و شرطی نمی‌یابیم و این نوع تکرار قافیه نیز نظیر دارد همچنین در بیت مقطع غزل نیز میتوان چنین خواند: ناصر اگر نباید آن عمر رفته ما، در نسخه‌ها «نیاید» میباشد

ص ۳۱۶ غ ۴۳۱۷ - طاق گردون نیست در شوخی به ابروی توجفت...

این بیت در نسخه اساس نیست و در سایر نسخه‌ها بهمین صورت ضبط شده و شاید چنین باشد: طاق گردون نیست در «خوبی» به ابروی توجفت.

و در بیت بعد: آفتاب عشق ذرات وجود ما بسوخت.

برج عطارد در انجمن مربی نویسندگان و ارباب قلم دانند و آن نزدیکترین سیاراتست به خورشید و آنکه طالعش در برج عطارد باشد گویند منشی و نویسنده گردد. احتراق با اصطلاح اهل تنجیم نهان شدن یکی از سیاراتست (بجز قمر) در زیر شعاع خورشید وقتی در يك برج با هم جمع شوند. در مهر نیز به ایهام هم خورشید را اراده کرده و هم عشق و دوستی را. اکنون میگوید چون من دبیر و اهل قلم هستم و طالعم برج عطارد است به آفتاب عشق بسیار نزدیکم همه

ذرات وجود سوخته و نابود شده است. (ز.ك ص ۴۶۲)

ص ۳۱۹ غ ۴۲۵ - سه نقطه بر سر خط زد چو حل نشد حرفی...

در غالب کتب قدیم معمول بوده که بجای علامت پرش (۴) در کنار سطر یا بیت سه نقطه بدین شکل (:) می گذاشتند نشانه آنست که در اینجا مشکلی هست که حل و روشن نشده است (ر.ك ذیل ص ۴۰) این بیت مکمل مضمون بیت پیش از آنست که میگوید با دل خود از مشکلات محبت بحث می کردم و سدها گفتگو با این مقدمه در میان جان و دلم رفت ولی عاقبت مشکل حل نکردید و چشم دلم در آن خیره و متحیر ماند.

ص ۳۲۱ غ ۴۲۹ - به برج ابروی تو کو کبی سیاه دلست...

زحل در میان ستارگان هفتکانه به بلندی و رفعت مشهور است و ستاره نحس اکبر می باشد. برجیس یا مشتری ستاره سدا اکبر، خال رخسار معشوق را به ستاره زحل تشبیه کرده (ر.ك غ ۵۳۵ بیت ۴) که در گوشه یا فراز ابروی دوست بر آمده و جای کرده است.

ص ۳۳۸ غ ۴۷۴ - تا دانه خالت نبود مرغ دلم را...

در نسخه «مرغ دل من» آمده. ظاهرا «مرغ دلم را» مناسب تر باشد و اگر بخواهیم متن شعر را بی تغییر بپذیریم باید آنرا چنین معنی کنیم. تا دانه خالت (برای) مرغ دل من نبود ولی نظر اول بهتر مینماید.

ص ۳۴۲ غ ۴۸۴ - گفت ماه آسمان من مرغ عیسی نیستم...

مرغ عیسی مراد خفاش یا شب پره است که بسبب ضعف نور با صره قادر بدیدن نور خورشید نیست و بعد از غروب آفتاب پیدا می شود. ظاهرا مکمل بیت پیش از آنست که شاعر چشم آن دارد که معشوق بدو بنگرد و او را بنده و غلام خویش بخواند. و میگوید ماه آسمان (یعنی معشوق) جواب داد و گفت من خفاش نیستم تا به کسی چون تو شبگرد و هرجائی نظر اندازم.

اصلاح بیت بصورت زیر (اگر چه جایز و روان نیست) شاید مناسب تر باشد: گو بماه آسمان من مرغ عیسی نیستم. الخ.. که اگر بدین صورت خوانده شود دیگر بابت پیش از آن مربوط نیست بل مؤید آن و پینتهای دیگر غزلست و میگوید مقام من خیلی بالا و بالاست من مرغ دریائی هستم از طوفان حوادث اندیشه ویمی ندارم و از خاکیان فارغم و به این جهان و ماه و ستارگان آن اعتنائی ندارم (ر.ك بعضی مضامین ابیات قص ۵۴) به ماه آسمان بگو من خفاش نیستم تا به روی شاهد شبگرد هرجائی نظر اندازم و ترا نگاه کنم و بدین صورت مراد از شاهد شبگرد هرجائی «ماه می شود و مضمون این بیت غزل ۱۳۰ تکرار همانست :

به چه رو ماه به روی تو برابر گردد او که هر شب به دگر منزل و هر شب جائیست

ص ۳۴۵ غ ۱۹۱ - دهان یار نمود از جواهر منظوم... الخ..

مراد از جواهر منظوم رشته های دندانست و روی روشن خورشید و دایره ماه

(در بیت دوم) رخسار مشوق و دانه‌های دندان یار را به ستارگان تشبیه کرده و از نقطه موهوم و جوهر فرد به تسکی دهان او اشاره نموده که مضمون آن در این بیت سعدی و بیهیهای دیگر که بعد از آن آمده دیده می‌شود.

علت آنست که وقتی سخنی می‌گوید  
بعد از اینم نبود شایبه در جوهر فرد  
و: موهوم نقطه‌ایست نه پنهان نه آشکار  
و نیز ر ك به غ ۴۵۱.

یعنی دهان یار مروارید و گوهر منظوم دندانهای خود را نشان داد (به خنده یا سخن گفتن پرداخت و در روی روشن خورشید رخسارش اجتماع ستارگان (دندان) را نمایان ساخت...

### ص ۳۵۱ غ ۵۰۸ - ای چمن زلفت شام غریبان...

بنظر میرسد در مصراع دوم نیز کلمه «غریبان» درست تر و از نوع تکرار قافیه باشد که ناسخان و کاتبان بدان توجه نکرده آنرا تغییر داده‌اند و شاید که شاعر از کلمه «شام غریبان» يك لفظ مرکب و مستقل و بمعنی خود اراده کرده باشد، در غیر این صورت نسخه ملك را که در زیر آمده «به از قریبان» باید مرجح دانست یعنی در غربت نزدیک و پیش تو بودن (ای غریبان) بهتر است از نزدیک و کنار خویشان و اقارب بودن و کلمه شام غریبان در غ ۱۲۸ در این بیت بنظر میرسد:

چمن زلف تو که چون شام غریبان تیره است  
در خم هر سر مویش دل آواره کیست  
۳۵۸ غ ۲۵۸ - وقتست که ناصر برود بر سر کویت - بی صورت تلوین بنشینند  
متمکن .

«در ریاضت بر مرید احوالی عارض میگردد از قبیل: واقعه، حال، قبض، بسط، تواجد وجد، وجود، صحو، سکر، ذوق، شرب، تجلی، محاضره، مکاشفه، مشاهده، معاینه، تلوین تمکین صاحب حال دایم در ترقی و تلوین است ولی چون انواع انوار متجلیات در صاحب حال تأثیر کرد و او را به پختگی رسانید و يك رنگ و يك جهت گردانید، آنگاه از تلوین و ترقی از حالی به حال دیگر میرسد در احوال متمکن میشود و این را تمکین گویند»<sup>۲</sup>

۱- چنانکه نظیر آن بکار برده، مانند قافیه ساختن «دم» با «همدم» و «دوش» با «دوش بر دوش»، «وبگوی» با «مگوی» ر.ك ص ۸۵ مقدمه و تکرار این گونه کلمات در قافیه نزد بیشتر اهل ادب رواست. ر.ك مقاله‌ای تحت عنوان «تکرار قافیه» از مصحح این دیوان در مجله گوهر ش ۶ سال دوم

۲- سفوة الصفا ص ۵۵ به نقل از تاریخ ادبیات دکتر صفاج ۳ ص ۱۹۰

ناصر که بمقام کشف و شهود رسیده و تجلی جمال یار او را پخته و کامل و یکرنگ و یک جهت گردانیده است، هنگام آن فرارسید که بمرحله تمکین برسد و در احوال خویش متمکن گردد.

ص ۲۷۴ غ ۵۷۳ ب ۷ - ناصر شود چو خسرو آشفته جمالت...

ظاهراً مصراع دوم باید چنین باشد: گر باشدت چو شیرین با خشم آشنائی، همانطور که در نسخه بدل آورده شده. آنچه این حدس و احتمال را تأیید میکند مندرجات نسخه د است که «با مهر آشنائی، نوشته شده و گویا کاتب کلمه «خشم» را مناسب ندانسته آنرا اصلاح کرده و «با مهر آشنائی» نوشته است.

ص ۳۶۱ غ ۵۳۵ ب ۳ - گر آه دل چو تیشه فرهاد بر کشم...

اگر آه دل را که در تیزی و برندگی مانند تیشه فرهاد است از درون سینه بر کشم سکون و آرامش از جان به مانند سقفی که فاقد ستون باشد رخت بر می بندد. در این شعر توریه و استخدام و اغراق و ابهام بکار برده شده است.

ص ۳۹۹ غ ۶۳۷ ب ۵ - با شمع بگو تا بنشیند که تو ماهی...

نشستن شمع کنایه از خاموش شدن آنست. تکرار مضمون را در غ ۶۳۳ ب ۸ ملاحظه فرمائید. بیشتر مبهمات و مشکلات اشعار ناصر با مراجعه بسایر ابیات و اشعار او روشن می گردد.

ص ۴۲۲ ب ۸ - یکی آینه ساخت چون آفتاب...

ناصر خسرو در صفت شهر اسکندریه مینویسد: «بر لب دریای روم... و آنجا مناره ایست... و بر آن آینه ای حراقه ساخته بودند که هر کشتی رومیان که از استنبول پیامدی چون به مقابل آن رسیدی آتشی از آن آینه در کشتی افتادی و بسوختی...»<sup>۱</sup>



## فهرست نامهای کسان

ابوالمعالی (شاه) - ۵۹، ۴۴، ۳۲، ۲۵، ۲۳	ادم - ۱۴۳، ۱۳۴، ۱۳۰، ۱۰۶، ۱۱، ۷، ۳۸
۱۲۰، ۱۱۹	۰۴۲۵، ۴۱۷، ۴۰۶، ۳۸۸، ۲۴۴، ۲۳۸
ابوهلال - سکری - ۴۳ م	آذر - ۱۱۳ م، ۲۲۳، ۱۱۲، ۴۵، ۴۳، ۳۲
ابوبکر - ۵۸، ۵۶، ۴۹ م	آصف - ۱۵۰، ۶۷
اته (پروفسور - هرمان اته) - ۱۲ - ۲۹ م	آقابزرگ تهرانی - ۱۱ - ۳۰ م
احمد ص - ۹۳، ۴، ۱۵۴، ۷، ۴۰ - و. ر. ک به	آل پیغمبر - ۹۸، ۶۰
محمد ص	آل جلایر - ۴۳۳
احمد (سهیلی خوانساری) - ۱۰۸، ۶۵ م	آل رسول - ۳۲، ۸، ۷ - ۴۴۵
۱۳۸	آل عبا - ۴۲
احمد بن حسن میمنندی - ۴۲۶	آل عبد مناف - ۹۲
اخستان - (اخسرتان - اغسرتان) - ۳۶ م	آل مصطفی - ۴۵ م - ۳۳
۴۵ - ۶۱	آل مظفر - ۴۱، ۳۳
اخطل - ۵۳	آل نبی - ۳۳، ۷
اخوان ثالث (مهدی) - ۴	ابوالحسین محمد ثانی - ۳۴ م و. ر. ک به
ادوارد برون - ۱۲، ۱۱ - ۴۰ م	معزالدين حسين
ادیب صابر - ۴۵	ابوسعید (سلطان بهادر) - ۱۸، ۶ م
اردشیر (شاه) - ۷۴، ۳۷ م	ابراهیم - ۳۶۹ و. ر. ک به خلیل
اردوان - ۴۵، ۳۷ م	ابن مقله - ۸۶
	ابن هلال - ۸۶
ارسطو - ۴۲۲	ابوالقاسم ص - ۴ و. ر. ک به محمد ص
اسکندر (سلطان، شاه) - ۳۲، ۳۹ م - ۷۶، ۵۶	افضل دین (خاقانی) - ۱۱۶ و. ر. ک به خاقانی
۹۵، ۷۷	ابوالعلاء کنجوی - ۳۶ م

\* رقمهائی که پیش از حرف «م» آمده، مربوط به نامهای است که در مقدمه ذکر شده است.

اسکندر (جلال الدوله) ۳۷

اسکندر (ذوالقرنین) و.ک به سکتدر

اسفندیار - ۹۳، ۴۸ و.ک به روئین تن

اشپینگر - ۱۲ م

اعشی - ۱۴

افراسیاب - ۱۰۱، ۵۲

افلاطون - ۸۲ م، ۶۸، ۱۵

امیر اسمعیل (حاکم بغداد) ۴۴ م

اقبال آشتیانی (عباس) ۳۷ و ۳۵ و ۳۴ م

امیر خسرو دهلوی - ۱۰۸، ۱۰۹ م

امیر حسین چوپانی ۴۱ م

امیرزاده محمد - ۳۲ م، ۳۹

امیر مبارزالدین (پادشاه آل مظفر) ۴۱ م

امیر محمود - ۳۹، ۳۴ م، ۹۸

امیری فیروز کوهی - ۴۶۹، ۴۶۱، ۲۸۵

امیر بانو (بانو دکتر کریمی، مصفا) ۸۲ م

و.ک به بانو دکتر کریمی

امین الشواربی ۳۴، ۲۳۵

الباس - ۳۰۵، ۶۶

امی - ۹۲ و.ک به محمد

انجوی شیرازی - ۲۸۳، ۱۷۹، ۱۶۸، ۲۰

۴۰۴، ۴۰۳، ۳۰۳

انوری - ۸۳، ۸۱، ۷۰، ۶۹، ۵۹، ۵۸، ۴۷

۸۶ م، ۶۱، ۵۹، ۵۳، ۲۰، ۱۹، ۱۴، ۱۲، ۱۰

۱۰۵، ۹۲، ۹۰، ۸۵، ۸۲، ۷۸، ۶۷، ۶۵، ۶۳

۱۷۲، ۱۵۲، ۱۳۷، ۱۱۵، ۱۱۴، ۱۰۷

۴۶۸، ۳۰۱، ۲۳۰

اوحدالدین - ۱۰۲، ۱۰۱

اوستا (مهرداد) - ۲۹۰، ۱۰۴، ۷۱

اویس (قرنی) - ۶

اویسی - ۲۵۲

اویس (سلطان معزالدين) ۳۳، ۲۵، ۲۴، ۱۲

۲۲۱، ۱۰۴، ۱۰۲، ۹۸، ۴۵۲، ۴۳، ۴۱

و.ک به معزالدين شيخ اویس

ایاز - ۲۳۴، ۱۸۰، ۱۶۱، ۱۶۰، ۶۵

۴۲۵، ۳۰۳

ایلكانی (شيخ حسين) ۱۰۷ و ۴۲ و ۴۱ م

ایلكانی - ۷۰، ۶۴ م

ایوب - ۱۹۷

ایرج افشار - ۱۰۹

### حرف ب

بایزید (بستامی) - ۸۱

بتول ع (حضرت فاطمه) ۷، ۵۰ م

بخاری (ناصر) ۳۸۱، ۳۷۹، ۱۹۳ و.ک به ناصر

بزرگ امید - ۱۵۰

بسحق اطعمه - ۱۱ م

بطلمیوس - ۶۸

بلال - ۱۸۵، ۱۳۴

بلوشه - ۱۲ م

بلقیس - ۱۰

بوالحسن (علی ع) - ۴۹ م، ۷، ۳۲ و.ک به علی

بو تراب - ۴۹ م، ۱۷ و.ک به علی ع

بو علی سینا - ۵۷ م

بوقراس - ۶۶

بولهب - ۴۰۴

بهرامی (خاندان) ۳۶ م

بهمن (شاه) - ۹۵، ۹۳

بیژن - ۱۰۶، ۹۵، ۹۲، ۷۷ م

بیانی. دکتر مهدی - ۱۰۸ م

بیانی. خانبا یا - ۳۶ و ۳۴ م

بهرام چوبینه - ۳۶ م

### حرف پ

پاول هرن - ۳۷ م

پرویز. دکتر خانلری - ۱۳ - ۴۶۷ م، ۶۶

پور ادهم - ۲۵

پور داستان - ۲۲۲ و.ک به رستم

پیامبر - پیغمبر، پیمبر - ۱۰۱، ۶۰، ۵۸، ۵

۱۱۲، ۱۱۵، ۱۲۰، ۱۵ و.ک به محمد ص

پهران - ۶۸

پیرجام - ۱۱۱

پیشدادیان - ۲۳۷

### حرف ت

تهمتن - ۶ و ۷ و ۸ به رستم

تاج الدین . قاضی شیخ علی - ۴۱۰، ۴۰

۲۵، ۱۵۷

تقی الدین کاشانی - ۱۲

تیمور - ۱۴، ۲۹، ۳۷

### حرف ج

جالینوس - ۶۸

جامی - ۶، ۳۵، ۱۰۳، ۳۱ و ۳۱

جبرئیل - ۲۶، ۴ و ۵ و ۶ به روح الامین

جریر - ۱۴

جعفر . کیمیاگر - ۱۱۴، ۴۴۰

جعفری - مذهب ۴۸، ۵۰

جعفر . برمکی - ۴۴۰

جعفر . حضرت صادق ع - ۵۰

جعفری . مولف . ۴۴۸

جلال الدین . هوشنگ شاه - ۱۲، ۱۲۳ و ۱۲۴

به هوشنگ شاه

جلال الدین . شاه شجاع - ۱۱ و ۳۳ و ۴۴

جلال الدین . وزیر - ۱۱۱

جلال الدین . قاضی - ۴۴، ۸۰

جم . جمشید - ۳۷ و ۹۷، ۱۵، ۲۴، ۲۸

۱۳۰، ۱۲۷، ۱۲۳، ۱۰۴، ۸۴، ۷۵، ۶۰، ۳۵

۱۳۱ تا ۱۳۳، ۱۴۷، ۱۷۶، ۱۹۶، ۲۱۷، ۲۲۲

۲۳۵، ۲۴۹، ۳۰۹، ۳۲۵، ۳۹۰، ۳۹۴

جلالی نائینی ۶۷

### حرف ح

حاج حسین آقا ملک ۱۰۳ و ۱۱۰ و ۱۱۱

به ملک

حاتم - ۱۰۴، ۱۱۱

حافظ - ۱۳، ۱۵، ۱۶، ۳۴، ۳۵، ۵۲، ۵۴ و

۶۵ تا ۶۹، ۷۱، ۷۵، ۷۷، ۸۲، ۸۳، ۲۰

۱۴۲، ۱۵۸، ۱۶۷، ۱۷۹، ۲۰۰، ۲۰۸، ۲۱۷

۲۲۶، ۲۲۷، ۲۳۷، ۲۴۳، ۲۴۵، ۲۴۷، ۲۵۵

۲۵۷، ۲۷۳، ۲۷۴، ۲۷۹، ۲۸۳، ۲۸۷، ۲۹۰

۲۹۵، ۳۰۳، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۲۵

۳۳۵، ۳۵۷، ۳۸۶، ۴۰۲ تا ۴۰۴، ۴۰۶، ۴۶۲

حافظ ابرو - ۳۴ و ۳۶ و ۳۷ و ۴۰ و ۴۳

حبیب الله . پیغمبر - ۵ و ۶ و ۷ به محمد

حسان - ۳۸، ۵۳، ۷۱، ۱۱۹

حسن امام ع - ۳۵ و ۳۹ و ۴۹ و ۵۹، ۶۰، ۶۴

۹۳، ۹۸

حسن . خواجه - ۱۷

حسن . میمنده - ۹۷ و ۲۲۶

حسین . امام ع - ۳۹ و ۴۹ و ۵۹، ۶۰، ۶۴

۹۳، ۹۸، ۱۰۵، ۱۰۹، ۴۵۹

حسین بن علی تونس - ۱۰۸ مقدمه

حسین بن منصور . حلاج - ۸۰ و ۸۱ و ۸۲

حسین . شیخ حسین ایلکائی - ۱۰۷

حکمت . علی اصغر - ۱۱ و ۳۵

حمیدالدین - ۱۴ و ۱۸ و ۸۹ و ۹۱

حمار . مروان - ۷۶، ۸۲

حیدر . علی - ۴۹ و ۶۵ و ۸۶، ۱۲۰، ۱۲۳

### حرف خ

خاتم ص - ۵۶

خاتون عرب - ۶۳

خاقان - ۲۸، ۲۷، ۱۷۴

خانلری . دکتر پرویز - ۱۳ و ۶۶ و ۶۷

خاقانی - ۲۷ و ۳۶ و ۳۸ و ۶۰ و ۶۹ و ۸۱

۵۸، ۱۱۶، ۱۲۱ و ۴۴، ۴۵۹ و ۴۷۱

خسرو پرویز - ۳۶

خلیل پیغمبر - ۳۲، ۴۳، ۱۱۲، ۲۲۳، ۲۸۷

۳۴۹

خلیل . خواجه - ۳۲ و ۴۴ و ۶۷

خضر. پینمبرس - ۶۰، ۴۱، ۲۴، ۱۹، ۶، ۵  
 ۱۷۵، ۱۵۷، ۱۲۷، ۱۰۳، ۹۹، ۸۴، ۸۲، ۶۶  
 ۲۸۷، ۲۵۹، ۲۱۰، ۲۰۸، ۱۹۷، ۱۹۶، ۱۸۲  
 ۳۹۴، ۳۷۹، ۳۳۷، ۳۰۵  
 خطیب رهبر. دکتر خلیل - ۴۹۳ و ۸۶  
 ۴۴۷ و ۴۲۶  
 خواجه پارسا. حافظی بخاری - ۲۶، ۸، ۶  
 ۲۷۵ و ۵۰  
 خواجهی کرمانی - ۱۱ و ۷۱ و ۶۵ و ۶۴ و ۲۲۷، ۱۶۷، ۱۳۸، ۵۱، ۲۷۷  
 خواجه هفت اقلیم. خواجه صدرالدین ر. ک  
 به صدرالدین

خواجه خواجگی - ۱۵۲ و ۴۴ و ۴۳  
 خواجه. شیخ - ۷۱ و ر. ک به غیاث الدین  
 خواجه علی. وزیر - ۵۸، ۵۷  
 خیام - ۴۰۳ و ۲۶۳  
 خواجه رشیدالدین فضل الله ۱۸ و ۴۰ مقدمه  
 خواند میر - ۴۱ مقدمه

### حرف د

دارا - ۳۷ و ۶۰، ۹  
 دبیرسیاقی - ۴۵۲، ۹۲، ۵۱  
 درویش علی. کاتب - ۱۱۰ م  
 دستان - ۷۶، ۱۱۸، ۱۰۶، ۵۲ و ر. ک به زال  
 دقیقی - ۹۶ مقدمه و ۴۵۱  
 دقیانوس - ۶۸  
 دولتشاه سمرقندی - ۲۲۱ م ۴۳ و ۳۳ و ۱۸ و ۶

### حرف ر

رستم - ۹۳، ۹۲، ۸۳، ۷۶، ۶۹، ۶۸، ۵۲، ۲۵  
 ۱۲۷، ۱۲۵، ۱۱۸، ۱۱۵، ۱۰۶، ۱۰۵، ۹۵  
 ۱۷۶ و ر. ک به تهمتن  
 رسول ص. - ۶۴، ۲۶، ۱۹، ۱۸، ۳، ۱ م ۸۰ و ۴  
 ۶۷، ۴۱ و ر. ک به محمد ص و پیامبر و مصطفی  
 رضا. حضرت ع - ۷، ۵۵ و ۶۵ و ۵۰ و ۲۳ و ۱۹  
 ۷۹

رضازاده شفق - ۳۷ م  
 رضی. هاشم - ۲۵۲، ۲۷  
 روح الامین - ۱۰۶، ۱۰۵، ۴ و ر. ک به جبرئیل  
 روح القدس - ۳۳  
 رونق. ابوالفرج - ۱۰۸ ح  
 روئین تن - ۷۷ م، ۹۲، ۹۵، ۱۱۵، ۱۲۷،  
 ۱۷۶ و ر. ک به اسفندیار  
 ریو. (فهرست) - ۳۰ م  
 حرف ز  
 زال - ۹۵، ۹۳، ۷۰، ۶۸  
 زرتشت - ۶۸

### حرف س

ساغری. شاعر - ۳۱  
 سام - ۸۳  
 سامری - ۱۱۴  
 سجادی. استاد ضیاء الدین - ۳۸ م ۸۵، ۵  
 ۱۲۱، ۱۱۶  
 سنجری. شاه - ۲۷۰  
 سبحان - ۵۳  
 سروش امین - ۴۱ و ر. ک به جبرئیل  
 سعدالدین تفتازانی ۳۵ م  
 سعد بن ابوبکر زنگی - ۱۲۷  
 سعدی. شیخ اجل - ۷۱، ۶۱، ۶۰، ۳۵، ۱۸  
 ۴۷، ۳۰، ۳ م ۹۳ تا ۹۰، ۸۸، ۸۶، ۸۳، ۷۵  
 ۶۲، ۱۹۸، ۱۹۵، ۱۷۸، ۱۶۹، ۱۵۹، ۱۴۶  
 ۲۰۰ تا ۲۰۳، ۲۰۸، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۷  
 ۳۰۸، ۳۰۶، ۲۸۳، ۲۷۲، ۲۵۰، ۲۳۰، ۲۲۶  
 ۳۹۱، ۳۸۹، ۳۳۹، ۳۲۴، ۳۱۹، ۳۱۸، ۳۱۲  
 ۴۷۳، ۴۳۰، ۴۲۸، ۴۲۶، ۴۱۵، ۳۹۵  
 سکندر. اسکندر - ۴۰، ۳۸، ۲۳، ۱۹، ۱۵  
 ۱۲۵، ۱۲۰، ۱۰۱، ۹۹، ۸۲، ۶۰، ۵۰، ۴۴  
 ۴۲۱، ۲۸۷، ۲۴۱، ۱۲۷  
 سلطان احمد جلایر - ۴۴۴ و ۴۱۰، ۳۴  
 سلطان اسکندر. اغلان - ۳۸ و ۲۱  
 سلمان. ساوجی - ۶ تا ۲۰ و ۲۴ و ۲۸ و ۳۳ و





٦١،٥٩،٣٩،٣٥،٣٣،٢٧،٢٤،١٩،١٤،١٣  
١٩٧،٩٦،٧٦،٧٤،٧٣،٧١،٧٠،٦٩،٦٢  
٣١٧، ح ١١٠، ١٠٥

### حرف ع

عادل آقا - ٢٤١

عارف - ٣٦

عباس دوس - ٢٨٢ و ٦٩

عباسی - محمد - ٤٦٥

عبدمناف - ٥٥٠

عبدالله - ملا عبدالله خواجه... بخارائی - ٨٤

عبدالعزيز خان - ١٠٩ و ١٠٩

عبدی - ٨٤

عبيداله - خواجه وزير - ٢٣ و ٤٤ و ١٤

٨٦، ٧٩، ٧٨، ٤٤، ٤٣

عبيد زاکانی - ١١ و ١٢ و ١٥ و ٥٥

عثمان - خليفه - ٥٨، ٥٦، ٤٩

عذرا - ٣٠، ١٦٩

عراقی - فخرالدين - ٢٦٢

عزالدين - محمد شاه ثاني - ٨٣، ٨٤ و ٨٣

به ملك حسين كرت

عزيز - ٢٥، ١٠٤

عسجدی - ٥٨ و ٦٠ و ٦٩ و ٥١، ٥٩

عصمت بخارائی - ١٠٨ و ١٠٩ و ١١٠ و ٣٩٧ و ٣٩٨

عطار (شيخ) - ٤٦٩

علی - امير المومنين - ٥٨، ٥٦، ٨٠، ٧٠، ٥٨

علی مرتضی - امام ع - ١٩ و ٢٨ و ٤٩ و ٥٨

٨٠ و ١٠٠ م

علی - خواجه وزير - ٥٨، ٥٧

علی - قاضی شيخ - ٢١، ٢٥

علی بن موسى الرضاع - ٧٠، ٧٥ و ٧٥ و ٧٥

عماد فقيه - ١١ - ٢٨ م و ٢٠٠

عمر - خليفه - ٢٩، ٥٦، ٥٨

عمران - ٣٤، ٥٢

عمرو - ٢٥

عنصری - ٥٩ و ٢٦٠، ١١٤، ١١٥

عوض شاه - وزير - ٤٤ م و ١ و ٢ و ٦

عیدی - شاعر - ٨٢

عیسی ع - ٩، ١٣، ٣٠، ٣٣، ٤٨، ٢٩١

٤٣٠، ٢٨٩، ٢٧٢، ٢٢٢، ١٧٥، ١٥٦

### حرف غ

غنی - دکتر قاسم - ٣٤، ٤٢ م

غیاث الدین - خواجه شيخ - ١٨ و ٢٣ و ٢٤ و ٢٤

٣٢ و ٤٣ مقدمه و ٥٥ و ٦٦، ٧١، ٧٢

غیاث الدین - علیشاهی - ٤٢ م

غیاث الدین - بحر آبادی - ٤٢ م

### حرف ف

فخرالدين - ١٥٤

فرخی سیستانی - ٩٢ م

فردوسی - ٦٠، ٦٢، ٦٩ و ٨٩ و ٩٠ و ٨٣، ٧٧

٢٨ و ٣٠ و ٣٠ به شاعر طوس

فرعون - ٣٦، ٢٢٣

فروزانقر - بدیع الزمان - ٣٨، ٣٣٠

٤٤٨ و ٤٥٢

فربرز - شاه شروان - ٣٦ م

فریدون - ٧٥، ٨٤

فلکی شروانی - ٣٦ م

فیروز مشرقی - ٦٧

فیاض دکتر - ٩١

فرهاد - ٢٣، ٣٦، ٦٠، ١٨٣، ٢٠٩، ٢١٩

٢٢٣، ٢٢٤، ٢٢٦، ٢٣٦، ٢٣٧، ٢٥٧، ٢٦٢

٣٦٥، ٢٧٢، ٢٧٤، ٣٠٧، ٣١١، ٣٢٤، ٣٣٦

٣٤٣، ٣٦٠، ٣٦٨، ٣٧٧، ٣٨٤

### حرف ق

قاآنی - ٧٩

قارون - ٩٧، ٢٢٠

قباد - ٣٤

قدسی - ٢، ٤٠٣

قريب - ميرزا عبدالعظيم خان - ٧٣، ٤٤٥

قزل ارسلان - ٩٩



۴۶۴،۳۳۹،۳۱۸،۳۰۸،۲۱۷،۲۱۴  
 معزالدين . ملك حسين كرت - ۲۳،۱۴  
 ۴۴۲،۳۵،۲۲  
 ورك ملك حسين و معزالدين سلطان و محمد  
 شاه غازي و معزالدين  
 معزى - ۶۰، ۱۱۴، ۱۵۲، ۱۶۲  
 معن - ۱۳  
 ملك . حاج حسين آقا مرحوم - ۳۹، و  
 بيشتر صفحات  
 منصور . برادر ناصر بخاراى - ۱۸، ۹۲  
 معين . استاد دكتور محمد - ۴۳۶، ۴۴۰،  
 ۴۶۲، ۴۴۵  
 منصور . حسين بن منصور حلاج - ۲۲۰،  
 ۳۸۲، ۴۷۰  
 منجيك ترمذى - ۹۲ م  
 منوچهر . شاه - ۲۳۶، ۴۵  
 منوچهرى ح - ۵۱  
 منزوى - ۲۸  
 موسى . امام كاظم ع - ۷  
 موسى . موسى عمران - ۱۳، ۳۴، ۳۶، ۴۷،  
 ۵۲، ۱۲۴، ۱۵۴، ۱۵۸، ۲۴۹، ۳۰۷، ۳۸۸،  
 ۴۱۱، ۴۲۹ ورك به كلیم  
 مولوى - ۶۲، ۷۱، ۷۲، ۹، ۱۰، ۳۳۰  
 مهدى . امام منتظر عج - ۵۰، ۲۲۲  
 ميرزا آقا . محمدعلى - ۱۰۸ مقدمه  
 ميدانى - ۴۵۲  
 مينوى . استاد مجتبى - ۱۰۰ م  
 ميرزا محمد صادق - ۲۸ م  
 حرف ن  
 ناصر بخاراى . قاضى - ۲۹  
 ناصر البخارى - ۱، ۱۳ و صفحات ديكر  
 ناصر بجهای - ۹۸ م  
 ناصرالدين . خواجه - ۶۳، ۶۴  
 ناصر خسرو - ۳، ۵۵، ۶۳ م، ۱۶، ۶۷، ۱۳۷  
 ۴۶۴

ناصرى - ۲۱۵  
 نبوت پناه - ۷ ورك به محمدص  
 نبى ص - ۳، ۴، ۸، ۱۸، ۶۴، ۳۶۷ ورك به  
 محمد ص  
 نجفعلی همدانى - ۱۰۸ م  
 نخشب - ۲۰  
 نصر آبادى - ۲۹ م  
 نصوح - ۱۸۶  
 نظامى . حكيم - ۸۳، ۱۱۱، ۱۲۳، ۴۵۱،  
 ۴۶۲  
 نعمان - ۲۲، ۱۰۱، ۲۱۰، ۲۳۰، ۳۱۰، ۳۶۷  
 نمرود - ۶۷  
 نوح ع - ۴، ۱۸۶، ۱۹۷  
 نوريانى . مؤسس بنياد نيكوكارى - ۴ م

### حرف و

وجيهالدين . مسعود سربدارى - ۳۸ م  
 واله . داغستانی - ۱۰ م  
 وامق - ۳۰، ۱۶۹  
 ولى . امام - ۳

### حرف ه

هارون - ۱۱۱ م  
 هاشم . رضى - ۷۰، ۳۱۷ ورك به رضى  
 همائى . استاد جلالالدين - ۲۹۶، ۴۰۳  
 هوشك شاه . جلالالدين - ۱۴، ۱۷، ۱۹ تا  
 ۲۵، ۲۷ تا ۲۹، ۳۵ تا ۳۷، ۶۹، ۷۰، ۷۳، ۸۰،  
 ۹، ۱۳، ۲۲ و ۲۳ و ۲۸، ۳۰، ۳۴، ۳۹، ۴۰، ۴۱،  
 ۴۲، ۴۴، ۴۵، ۴۷، ۴۸، ۵۴، ۶۰، ۶۹، ۷۰،  
 ۷۳، ۷۴، ۹۲، ۹۳، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۴، ۱۰۵  
 ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۲۵ ورك به جلالالدين  
 هندوشاه نخجوانى - ۵۵ م



## حرف ی

یحییٰ برمکی - ۱۳

یزید - ۴۰۵

یمقوب - ۱۴۹، ۱۸۴، ۱۹۷، ۳۹۰، ۳۹۸

۴۲۹

یوسف ع - ۴۶۵، ۵، ۶، ۹، ۲۵، ۲۹، ۳۳

۵۲، ۱۰۴، ۱۲۰، ۱۲۷، ۱۴۹، ۱۷۴

۱۷۷، ۱۸۴، ۱۹۷، ۲۰۱، ۲۰۸، ۲۲۸

۲۴۹، ۲۵۹، ۳۲۸، ۳۴۹، ۳۵۳، ۳۶۸

۳۷۶، ۳۹۸، ۴۰۳، ۴۲۹

یونس - ۴۶۵، ۵، ۹، ۵۶، ۶۶

## فهرست نام جاها و قبایل

بهشت - ۱۰۳، ۹۹، ۹۱، ۶۲، ۱۶، ۱۲، ۴  
 ۱۰۷ و بسیاری از صفحات  
 بیت . بیت الحرام - ۳۱۱، ۷۷  
 بیت معمور - ۲۷۴، ۱۰۰، ۷۲  
 بیستون - ۲۰۷، ۶

### حرف ت

تارم = طارم - ۱۱۰ م  
 تاتار و تار - ۲۷۰، ۱۱۰، ۴۴  
 تبریز - ۱۹ تا ۲۵، ۳۳ تا ۳۹، ۴۰، ۴۱  
 ۴۳ م، ۱۱۳، ۱۷۲ ح، ۳۸۳  
 تراز = طراز - ۶۴  
 ترك - ۲۳۲، ۲۲۹، ۱۷۶، ۱۳۳  
 تركستان - ۱۷۴  
 توران - ۲۲۱، ۳۴ م

### حرف ج

جان و جن - ۱۲، ۱۴، ۸۹، ۸۰، ۲۰  
 ۳۹۱  
 جحیم - ۱۸۹، ۱۴۷  
 جنان - ۱۴۵  
 جنت - ۱۷۸، ۱۷۳، ۱۶۶، ۱۶۲، ۵۷، ۴۶

آذربایجان - ۲۹، ۲۴ م  
 اردبیل - ۴۰، ۳۹، ۲۰، ۱۹ م  
 ارس - ۳۸۳، ۳۰۷، ۳۰۶  
 ارض مقدس . مشهد - ۶۶  
 ارم - ۳۵، ۳۲  
 اصفهان = اصفهان - ۳۹، ۲۵، ۲۳، ۲۱ م  
 ورك به سپاهان  
 انس - ۸۹، ۱۶، ۱۴  
 ایران - ۲۲۱

### حرف ب

باب الابواب - ۳۵ م  
 بابل - ۳۸۸  
 بحر هند - ۲۶۱  
 بخارا - ۷۰، ۶۸، ۲۹، ۲۶، ۲۴، ۲۲، ۱۷  
 ۷۵ م، ۸۹، ۸۸ تا ۹۱، ۱۶۵، ۳۹۲، ۲۹۷  
 ۴۳۰  
 بدخشان - ۳۸  
 بسطام (بسطام) - ۸۱، ۱۱۳  
 بغداد - ۴۳، ۴۱، ۳۳، ۲۹، ۲۵، ۲۴، ۲۰ م  
 ۳۸۳، ۱۸۱، ۲۳۷، ۱۱۱، ۴۹، ۳۵، ۱۴  
 ۴۶۴، ۴۶۳  
 بنگاله - ۴۴، ۳۷ م

۱۸۰، و بسیاری از صفحات دیگر

جودی. کوه - ۴۴، ۱۰

جیحون - ۹۷، ۲۲

### حرف چ

چین - ۹۳، ۸۴، ۷۸، ۴۱، ۷، ۵، ۸۴، ۲۲

۱۹۳، ۱۵۶ (بایهام)، ۱۰۷، ۱۰۶، ۹۹، ۹۸

۴۳۰، ۳۶۳، ۳۱۱، ۲۲۷، ۲۱۹، ۱۹۶

### حرف ح

حبش - ۳۳۷، ۱۴۰، ۵۵، ۲۷

حجاز - ۷۳، ۶۳، ۷۸، ۲۶، ۲۵، ۲۰، ۱۹

۳۷۰، ۳۲۶، ۲۰۰، ۱۸۰، ۱۹۴

حجر الاسود - ۳۳۹

حرم. خانه کعبه - ۱۲۰، ۴۵، و ر. ک به کعبه

حله - ۱۴۰، ۱۲، ۲۲۶، ۱۹

حی - ۳۹۰

### حرف خ

ختا - ۱۴۰، ۱۰۷، ۴۱، ۱۰، ۱۵۷ (بایهام)

۳۷۴، ۳۱۱، ۲۴۴، ۲۱۸، ۲۱۵، ۱۷۵، ۱۵۸

۴۳۰

ختن - ۲۴۴، ۱۰۷، ۹۲، ۳۳، ۲۹، ۷

خراسان - ۴۳۰، ۳۷۲، ۶۵، ۵۸، ۴۳

خزر - ۴۳۵

خط. خطی - ۷۹، ۵۸، ۱۲

خلد. خلدبرین - ۱۰۳، ۱۰۱، ۱۵، ۱۰۱، ۹۹

۱۹۲، ۱۲۸

خوارزم - ۱۵۶، ۲۱

### حرف د

دارالامان - ۶۱

دارالسلام - ۱۱۱، ۱۷

دار عماد - ۳۵

دجله - ۲۸۱، ۹۷، ۴۴، ۳۵، ۲۳۸، ۲۳، ۲۲

۳۸۳، ۳۳۷

در بند - ۳۷، ۳۵، ۳۳

دریابار - ۵۴

دمشق - ۱۴، ۴۴، ۴۳، ۲۶، ۲۵، ۲۳، ۱۹

۱۱۱، ۸۱، ۱۷، ۱۶

دوزخ - ۱۵۲، ۱۴۴، ۸۱، ۳۴، ۲۷، ۲۶، ۱۶

۲۷۳، ۲۵۳، ۲۱۶، ۱۸۲، ۱۷۸، ۱۷۳، ۱۶۶

۴۰۹، ۳۷۷، ۳۴۹، ۲۷۶

### حرف ر

ربوه - ۱۱۱

رستم‌دار - ۳۸

روس - ۶۹

روم و رومی - ۱۰۱، ۹۱، ۸۷، ۷۴، ۵۴

۳۸۰، ۳۴۵، ۲۸۶، ۲۶۱، ۱۵۶، ۱۴۰

ری - ۶۵

### حرف ز

زمنم - ۱۵۹، ۱۲۰، ۱۰۰، ۷۷، ۶۴، ۴۱

۳۷۰، ۳۵۷

زمهریر - ۱۸۹، ۱۶

زنکی. زنک. زنکیار - ۱۰۱، ۹۱، ۷۴، ۸

۴۱۲، ۳۸۷، ۲۱۸، ۲۰۱، ۱۹۳

### حرف س

ساوه - ۷۱، ۵۸

سبا - ۱۰

سپاهان = اصفهان - ۳۱۶، ۱۵۵، ۴۶

سدره - ۲۱۱، ۳۱۷، ۱۵۳، ۸۱، ۴۶، ۴۰

سمرقند - ۲۹۷، ۲۶۸، ۳۹، ۲۵، ۲۳، ۲۱

سومنات - ۴۰۹

### حرف ش

شابران - (شاوران) - ۲۰، ۲۴، ۲۵، ۳۵

۲۰۲، ۲۹

شام - ۳۸،۲۹،۲۷،۴۳،۲۶،۲۵،۲۳،۱۹،  
 ۲۶۱،۱۱۱،۱۰۷،۸۹،۸۸،۸۱،۷۸،۷۴  
 شروان - ۳۳،۲۹،۲۵،۲۴،۲۰،۱۹،۱۷  
 تا ۷۰،۴۵،۳۵،۴۷،۴۰،۳۷  
 شماخی - ۲۰،۲،۶۱،۴۵،۴۲،۲۵،۲۴،۲۰  
 شیراز - ۶۶

### حرف ص

صفا - ۵۱،۱۰ (با ایهام) ۱۵۸،۱۵۷  
 صفویه - ۱۹  
 میدا - ۹

### حرف ط

طاق مدائن - ۲۱۱،۴  
 طویی - ۲۴۸، ۲۴۷، ۴۶، ۴۱، ۳۷، ۱۲  
 ۳۸۸، ۳۷۴، ۳۰۷، ۲۵۹، ۲۵۳  
 طور، کوه - ۲۶۴، ۱۷۲، ۲۶

### حرف ع

عدن - ۹۵، ۹۳، ۳۳، ۳۰، ۷  
 عراق - ۱۹ تا ۲۳، ۲۱ تا ۲۳، ۲۶ تا ۲۸، ۴۴، ۴۲  
 ۲۰، ۰۰، ۱۲۶، ۸۱، ۷۳، ۶۳، ۴۶، ۴۴، ۳۸، ۱۷  
 ۳۲۶، ۲۸۸، ۲۵۵، ۲۳۷  
 عرفات -  
 عزی - ۳۸۸، ۱۴۱، ۱۴  
 عمان - ۳۸، ۳۸

### حرف غ

فاریاب - ۷۱، ۵۸  
 فرات - ۳۰۶، ۳۵  
 فرخار، فرخاری - ۱۰۹  
 فردوس - ۲۵۱، ۲۲۲، ۲۰۱، ۱۱۱، ۱۰۰، ۴  
 ۳۱۲، ۳۹۸، ۳۴۹  
 فرنک - ۷۴

### حرف ق

قاب قوسین - ۳۱۱، ۱۸۷، ۴  
 قاف - ۲۸۱، ۱۴۱، ۱۳۲، ۴۰، ۲۴  
 قالون - ۷۴  
 قرن - ۲۹، ۶  
 قلزم - ۹۳، ۵۵، ۳۸  
 قمار - ۵۸، ۵۴، ۴۲  
 قیروان - ۸۹، ۵

### حرف ک

کرت - ۷۵ و ۳۵ و ۳۲ و ۲۳ و ۱۴  
 کعبه - ۶۳، ۴۱، ۳۲، ۲۹، ۲۶، ۱۴، ۱۰، ۷  
 ۱۵۹، ۱۵۸، ۱۵۷، ۱۲۰، ۸۰، ۷۷، ۷۶، ۶۴  
 ۴۰، ۸۰، ۳۷۸، ۲۳۲، ۲۲۱، ۲۱۶، ۱۹۵، ۱۸۰  
 ۴۲۷، ۴۳۳  
 کنعان - ۳۹۸، ۲۶۶، ۱۷۴  
 کوثر - ۲۵۳، ۱۶۲، ۱۱۸، ۹۹، ۵۷، ۴۶، ۳۷  
 ۳۱۳، ۲۶۲

### حرف ل

لات (بت) - ۷۶، ۱۴

### حرف م

مجوس - ۶۸  
 مرو - ۴۱، با ایهام  
 مسجد الاقصی - ۲۶، ۲۱  
 مشهد - ۷ و ۱۱۰، ۲۴، ۲۰  
 مصر - ۵۲، ۳۳، ۲۹، ۲۵، ۶۸، ۵۸، ۴۳، ۳۵  
 ۳۷۲، ۲۹۷، ۲۴۶، ۲۱۸، ۱۷۷، ۱۰۴، ۹۴  
 ۳۹۸  
 مقام - ۱۲۰  
 مکه - ۴۲۳، ۲۰  
 مینو - ۱۰۰



## حرف ن

ناری. (قلعه) - ۱۱۰

ناف ارض. مکه - ۹۲

نجد - ۳۷۸

نجف. مشهد نجف - ۱۷۰۴۲۰

نخشب - ۲۰

نگارخانه چین - ۱۰۹۰۱۰۶۰۹۹

نوшاد - ۳۶

نهاوند - ۲۱۰۴۷۸۰۱۲۶۰۳۱۶

نیل - ۲۲۲۰۴۰۳۶۰۹۷

## حرف و

وادی ایمن - ۲۴۶

واسط - ۴۹۰۲۶۱۰۴۶۳۰۴۶۴۰۴۷۳

## حرف ه

هبل. بت - ۷۶

هرات - ۱۹۰۲۰۰۲۲۴

هشت. (خلد. بهشت. جنت) - ۲۲۰۱۸۰۲۷

۳۷۵۰۶۲

هفت اقلیم - ۴۷۰۲۱۹

هفت کشور - ۴۷

همدان - ۲۰۱۲۶

هند. هندوستان - ۲۱ تا ۲۳۰۳۹۰۴۴۰

۸۷۰۱۹۳۰۲۵۵۰۲۲۷۰۲۶۱۰۲۹۵

۳۴۵۰۳۸۰

هندو - ۱۳۴۰۱۳۶۰۱۴۱۰۱۴۷۰۱۶۰

۲۷۲۰۲۷۰۰۲۳۴۰۲۳۲۰۲۳۱۰۲۲۹۰۲۰۸

۳۶۹۰۳۱۹۰۳۱۲

## حرف ی

یاجوج - ۸۲۰۵۰

یشرب - ۶۴

یمکان - ۸۲

یمن - ۱۲۴۰۹۳۰۳۲۰۲۹۰۶

یونان - ۳۱۵

## فهرست کتابها<sup>۱</sup>

تاریخ مفصل اقبال آشتیانی - ۳۰ م	آندراج
تحلیل اشعار ناصر خسرو ۹۶ م و ۵۰ و ۴	احادیث مثنوی ۲۲۸
تذکرة الشعراء دولتشاه ۱۸۰۶	از سعدی تا جامی - ۶ م
تذکره ارمغان آصفی - ۲ م	اشارات * - ۵۷ - ۷۸
تذکره روز و روش ۹ م	الذریعه - ۳۰ م
تذکره سفینه خوشکو - ۱۰	الصناعین - ۶۳ م
صبح گلشن - ۱۰	المعجم فی معانی اشعار المعجم
نشر عشق - ۱۰	بحار الانوار - ۸۰
نصر آبادی - ۹	بحر الانساب * - ۳۲
عرفات الماشقین - ۵۰، ۲۹، ۲۶	بدیع و قافیه و عروض - ۹۶
مرآت الخیال - ۱۰	برهان قاطع - ۲۳۶ - ۴۴۰
هفت اقلیم - ۶	بوستان - ۷۴ - ۷۱
ترجمه تاریخ مختصر ایران - پاول هرن - ۳۷ م	بهارستان - ۶
تطبیق سنوات از محمدا کبریوسفی چاپ سال	تاریخ ادبیات - از دکتر صفا . . .
۱۳۴۲ ق متعلق به دکتر سادات	تاریخ بخارا - ۲۳۲
تعلیقات حدیقه . از استاد مدرس رضوی	تاریخ بیهقی - ۹۱ م
۴۵۲ و ۸۲	تاریخ تبریز . از دکتر مشکور - ۴۰ - ۴۳ م
جامع التواریخ رشیدی ۳۷، ۳۶	تاریخ گزیده - ۵۲ م

۱ - این فهرست شامل نام کتابها و فرهنگها و مجلاتیست که برای تصحیح و طبع این دیوان مورد استفاده قرار گرفته و نیز کتابهایی که در متن دیوان نام آنها آمده است معمولاً در يك مورد ذکر شده گاهی بیشتر .

\* - کتابهایی که باعلامت ستاره مشخص شده نامشان در متن دیوان ذکر شده است

جوامع الحکایات. تصحیح بانود کتر کریمی  
 ۴۶۳، م ۸۲  
 حافظ الشیرازی. امین الشواری - ۳۵  
 حافظ. تصحیح انجوی - ۲۸۳  
 حافظ. تصحیح دکتر خانلری - ۵۵۵  
 حافظ. « مسعود فرزاد - ۲۰۰  
 « چاپ قدسی - ۴۰۳  
 حبیب السیر - ۲۹، ۳۴، ۳۵ تا ۴۰  
 حماسه سرائی در ایران - ۴۶۲  
 حواشی گلستان. از مرحوم قریب - ۲۵۵  
 دررالکامنه فی... - ۲۲، ۳۲  
 دستورالوزراء - ۲۲، ۴۱  
 دستورالکاتب - ۵۲  
 دیوان انوری - مکرر در متن وحاشیه  
 « خاقانی  
 « سعدی  
 « سلمان ساوجی  
 « سنائی - ...  
 « صائب. مقدمه - ۸۵  
 « عسجدی - ۶۰ م و متن  
 « ظهیر قاریایی - ۶۰ م و متن مکرر  
 « منوچهری - ۴۵۲  
 ذیل جامع التواریخ - ۴۳-۴۴  
 روضة الصفا - ۱۹ تا ۳۹  
 ریاض البارقین - ۵۱ م  
 ریخانة الادب - ۳۰ م  
 زبدة التواریخ - ۳۴ م  
 سبک شناسی. بهار - ۶  
 سبک نثر فارسی. از مصحح دیوان - ۹۳ م  
 سخن و سخنوران. از فروزانفر - ۳۸  
 سفرنامه ناصر خسرو - ۴۴۷  
 سفینه البحار - ۴۴۸  
 سلسله النسب صفویه - ۴۰  
 شاهد صادق. تذکره - ۲۸ م  
 شرح مثنوی. از جعفری - ۲۵۲

شفا. از ابوعلی - ۷۸، ۵۷ م  
 صحاح الفرس الفرس - ۵۵  
 صفوة الصفا - ۴۰ و ۴۷۶  
 طبقات السلاطین - ۳۸، ۳۹  
 طرح دستور زبان فارسی. از دکتر ممین - ۴۶۷  
 عقد العلی للموقف الاعلی - ۸۲  
 غیبات اللغات - ...  
 فرهنگ رشیدی - ۲۶۵، ۲۴۴  
 فرهنگ معین - ۴۳۶  
 فرهنگ نفیسی. فرنود سار - ...  
 فرهنگ نظام - ...  
 فهرست ایندیا آفیس - از هرمان اته - ۱۲  
 فهرست ریو - ۱۲  
 فهرست اشپرنگر - ۱۲  
 فهرست نسخه های خطی منزوی - ۶  
 قاموس الاعلام - ۲۹  
 قانون\* - ۷۵-۷۸  
 قرآن مجید - ۵۵۵  
 کشف الایات - ۵۵۵  
 گلستان سعدی - ۹۳، ۷۳، ۴۴۵ م  
 گلستان به تصحیح دکتر خطیب رهبر - ۴۲۶  
 گزینه نثر فارسی ۴۴۷  
 لغت نامه دهخدا - ۵۵۵  
 مآثر رحیمی - ۳۸  
 مجمع الامثال. میدانی - ۴۵۲  
 مجمل فصیحی. خوافی - ۳۵، ۳۷  
 مجله سخن. آبان ۴۵ - ۱۳ و ۴۶۷  
 مجله گوهر - ۶۶، ۸۵، ۲۶۱  
 مجله یادگار - ۴۵۲  
 مجله یقما - ۹۸  
 مجموعه سی شاعر. نسخه خطی ملک - ۲۸  
 مرموزات اسدی - ۹۶ م  
 مروج الذهب - ۳۶  
 مزدیسنا - ۴۶۲  
 مصحف\* - ۲۰۵، ۲۳۰، ۲۰۷

مماصران حافظ .دكتر غنى - ٣٤  
معجم المفهرس - ٢٢٧  
مطول\* - ٣٥  
مختصر\* - ٠٠٠  
منتهى الارب - ٠٠٠  
منجد. المنجد - ٠٠٠

منطق الطير - ٢٦٩  
مواهب الهى - ٠٠٠  
ناسخ التواريخ - ٢٥٩  
نجات\* - ٧٨  
نوح الفصاحه - ٢٢٨  
وسيلة النجات - ٢٥٩



خواهشمند است غلطهای زیر را پیش از مطالعه اصلاح فرمائید

صفحه سطر درست	نادرست	صفحه سطر درست	نادرست
۹۶ ۱۷ لکن	لکن	۵۵ ۲۲ مقدمه همدان	زیاد است
۹۶ ۲۴ شجون	شخون	۱۷ ۱ تا کل	تا گل
۹۹ ۲ و ۱۸ عرضه - کوکبه عرصه - کوکب		۱۹ ۴ جای خراب	جام شراب
۱۰۲ ۱۶ ندزدد	ندردد	۱۸ ۲۳ زبان	زمان
۱۱۰ ۳ و ۶ خاری - اقراء	خواری - اقراء	۲۰ ۲۲ تنهد	بنهد
۱۱۱ ۲۰ و ۱۲ بوئی - دارد	بوی - داری	۲۲ ۹ زردفشانی	زردفشانی
۱۱۵ ۵ نقض	نقص	۲۶ ۳ و ۵ ملت و - بنهاد	ملت - تنهاد
۱۲۱ ۳ و ۷ جاه - آسمان	جاه آسمان	۲۸ ۱۶ راح	راه
۱۲۳ ۱۱ عید	عشق	۲۹ ۲۰ نتم	نعم
۱۴۱ ۹ سبو	صبو	۳۰ ۳ لکن	لکن - راک حواشی
۱۴۹ ۳ دردادند	در دارند	۳۱ ۱۲ زده است	زدست
۱۵۱ ۱۳ باطن تو	راک حواشی	۳۲ ۲ چه همایون	چو همایون
۱۵۱ ۱۴ شرمحنت	،	۳۳ ۴ مجنست	مجسنت
۱۵۴ ۴ زعلو و آب و خاک ماز سفل زعلو..		۳۶ ۲۰ قبول ورد	درد کذا
۱۵۸ ۱۳ پردارد	پردار	۳۸ ۹ در افشان	زر افشان
۱۶۳ ۱۱ گو برو افسانه خوان دیگر منخوان		۳۸ ۲۴ و ۱۶ باد - دم زدن	بادم - دم زدم
۱۶۴ ۷ حبذا	کزره..	۳۹ ۱۲ دور نه پرگار	نه روش پرگار
۱۶۴ ۲۰ نکوبزن	حبذا	۴۰ ۲۳ بیک	یک
۱۶۵ ۸ دیدار یار	بکوبزن	۴۳ ۱۰ خنجر مینهد	خنجر مینهد
۱۶۵ ۱۰ نازک	دیدار یار	۴۶ ۸ کوس	گوش
۱۶۵ ۱۵ از دوستان	ناوک	۴۷ ۱۵ دولت	زولت
۱۶۵ ۲۴ (در یار ا)	دوستان	۵۱ ۲۶ مقبول	قبول
۱۶۸ ۳ دهانت که جای نقطه	زیاد	۵۶ ۱۴ نبوشد	نبوشد راک س ۵۸ و ۱۳
دهان تو جای لطف		۵۸ ۱۳ و ۱۷ کنایت چادر	کنایت - خاور
۱۶۹ ۹ [کذا]	کذا	۶۳ ۶ تاکه	باکه
۱۷۱ ۱۷ تانساند	زیاد است	۷۱ ۴ تفاوتی	تفاوتی
۱۷۲ ۵ رند، کی	تانشاید	۷۲ ۵ خاستن	خواستن
۱۷۹ ۷ چو جای	زندگی	۷۶ ۳ غنپ	راک حواشی
۱۸۱ ۲۲ افتد ترا	چه جای	۷۷ ۸ شد چون حزم	شد چون جرم
۱۸۲ ۱۹ نکویم	ترا افتد	۷۷ ۱۰ بیوسد	به یوسد
۱۸۵ ۱۹ در آن حلقه	بگویم	۷۸ ۱۲ ایهام	ایهام
۱۹۰ ۱۰ و ۷ باشد - نبخشد باشم - ببخشد	راک حواشی	۸۶ ۴ خواری	خاری
۱۹۱ ۴ دود سیه پیچان چومار		۸۱ ۶ بیافت	نیافت، راک حواشی
دورشته.. چوماه		۸۷ ۲۳ بسان	لسان
۱۹۱ ۱۳ چو بحر		۹۱ ۱۹ مقیمست و	مقیمست

صفحه سطر درست	نادرست
۱۹۳ ۶ نیست کار	نیست رابا
۱۹۴ ۱۷ آن خال	آن خاک
۱۹۷ ۱۷ بشانه	نشانه
۱۹۹ ۱۳ سمنبر	سمن بر
۲۰۱ ۱۵ خانه پرداز	خانه بردار. ك حواشی
۲۰۳ ۲۰ برغم کام	بر کام
۲۰۶ ۷ بینند	بینند
۲۰۷ ۷ ز آتش	آتش
۲۰۸ ۷ فاصرا از	فاصرا
۲۱۰ ۱۵ سایلست	سابلست
۲۱۳ ۲ بیماری خوش	بیمار خوشست
۲۱۶ ۱۴ محراب	مهراب
۲۱۸ ۲۱ نداشت	بداشت
۲۱۹ ۲۱ ذوق جان	ذوق و جان
۲۱۹ ۸ زبیم جان	دل ازبیم
۲۲۲ ۳ وز دولب	دردولب
۲۳۱ ۱۴ چشمه تر	ر.ك حواشی
۲۳۲ ۱۲ صورت دل	صورت من
۲۳۶ ۱۲ ماز	تو.ر.ك تعلیقات
۲۳۶ ۲۰ دو گانه گزارم	یکانه گزارم
۲۳۸ ۹ فکر	مکر
۲۴۰ ۱ شمارا	شمار
۲۴۱ ۱۹ و ۱۵ سیراب. بغیر	سیراب. به خیر
۲۴۱ ۲۳ همت - گوهر	هست - گو
۲۴۳ ۱۲ راهگذار	راه گذر
۲۴۵ ۲۵ بنشینم بره	بره
۲۴۶ ۵ و ۱ نبر خیزد	نه بر خیزد
۲۴۹ ۲۱ یاریت	یاریت
۲۵۰ ۵ و ۴ پایش. روز	یابش - روز
۲۵۱ ۳ هم نفسان	هف نفسان
۲۵۴ ۱۳ و ۱۴ دنیا. مارا	دینی. ماراز
۲۶۱ ۹ بی واسطه	واسته
۲۶۱ ۱۲ با کاغذ	یا کاغذ
۲۶۳ ۱۴ دود دل	دور دل
۲۶۷ ۱۳ براو	برو

صفحه سطر درست	نادرست
۲۷۲ ۹ که گل	که دل
۲۷۲ ۱۷ و ۱ ز آتش - مار	آتش - یار
۲۷۲ ۸ ندارم	ندارد
۲۸۷ ۵ آسمان را	آسمان
۲۸۹ ۷ بیچاره	بیچاره
۲۹۲ ۷ زدل بر آید	زدلبر آید
۲۹۶ ۲۱ قلم - به سوداست	قلم
۲۹۸ ۸ بسی	شبی
۳۰۷ ۱۸ روی تو	روی نو
۳۱۱ ۹ به زر	چه به زر
۳۱۱ ۸ و ۲ ملك ۲ - جوش	ملك - جوش
۳۲۰ ۱ سرد دل	سردادل
۳۲۱ ۶ کوکبی	کوکب
۳۲۴ ۱۵ لاتزول	لانرول
۳۲۷ ۲۴ و ۳ نور. خود چون نو. خون چود	
۳۲۹ ۹ بالاله ز	بالاله و
۳۲۹ ۲۰ همی سازم	نمیسازم
۳۳۰ ۷ وز همگان	در همه کان
۳۳۱ ۳ هرگز	هر گر
۳۳۳ ۱۳ و ۴ عزیز. رخسارم	عزیز. رخسارت
۳۳۶ ۲۳ و ۷ کهر. چشمه ها	گوهر. چشمها
۳۳۸ ۱۹ دلم را	ر.ك تعلیقات
۳۴۳ ۶ گدازم	گذازم
۳۵۱ ۲۱ مو با	سر یا
۳۵۴ ۱۵ نکون سار	نگو سار
۳۵۸ ۷ تلوین بنشیند	تکوین نشیند
	ر.ك تعلیقات
۳۶۳ ۱۴ کز نقش	گر نقش
۳۶۹ ۹ باد	باده
۳۷۰ ۲۲ کشم	کشتم
۳۷۳ ۱۶ از زلف	از زلف
۳۷۴ ۳ ذره	زده
۳۷۴ ۲۱ باخشم	باحشم. ر.ك تعلیقات
۳۷۵ ۱۵ مسجد	مسجده
۳۷۹ ۸ به خواری بر	خواری بر
۳۸۳ ۳ درید	وزید

همچون	۹	۲۰۰	همچو
پشت گلو	۱۵	۲۰۸	پشت گلو
به جانان	۲۷	۲۲۷	به جان پر
بت من	۱	۲۲۹	شب من
ینفع-انفهم	۵	۲۲۸	بنفع-انفهم

312957  
 30-3-94

# DATE LABEL

10 NOV 1970

18 NOV 1970

10 DEC 1970

15 MAR 1972

vel-1

Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

## K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.



PUBLICATION DE LA FONDATION NOURIANI

No : 6

DIWANE (POÈSIES)

**NASSER BOKHARAÏ**

715 - 784 (HÉGIRE)

BIOGRAPHIE

ÉDITÉ PAR

DR. MEHDI DERA KHCHAN

NOVEMBRE 1974

RECUEIL DES BIOGRAPHIES DED POÈTES

DATE LABEL

10 NOV 1970

*23/11/70*

18 NOV 1970

10 DEC 1970

15 MAR 1972

*26-4-72*  
*20/4/72*

*Vol-1*

Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.



113620

1354  
1306  
2660

120

1304  
1354  
2658

کتابخانه مرکزی

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Srinagar-190006

2174

DATE LABEL

10 NOV 1970

33  
L  
1177

18 NOV 1970

10 DEC 1970

15 MAR 1972

26-4-72  
20/9/72

Vol-1

Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.